

◎24 耶利米书

★耶利米书 1 章 1 节

○חֶלְקִיָּהוּ-בֶן יִרְמְיָהוּ דִבְרֵי

○בְּנֵימַן בְּאֶרֶץ בְּעֵנְוֹת אֲשֶׁר הִפְתָּנִים מִן

○这是…希勒家的儿子耶利米的话，(…处填入下行)

○便雅悯地亚拿突城的一位祭司，

[字汇分析]

●דִבְרֵי 01697 名词，复阳附属形 דָּבַר 话语、事情

○יִרְמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יִרְמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○חֶלְקִיָּהוּ חֶלְקִיָּהוּ חֶלְקִיָּהוּ 02518 专有名词，人名 חֶלְקִיָּהוּ 希勒家 希勒家原意为「上主是我的产业」。

●מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○כֹּהֲנִים הִ הִ 03548 冠词 הִ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּעֵנְוֹת בְּ 06068 介系词 בְּ + 专有名词，地名 עֵנְוֹת 亚拿突 亚拿突原意为「回应祷告」，是位於耶路撒冷北方约五公里处，先知耶利米的家乡，是个祭司城。

○בְּאֶרֶץ בְּ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○בְּנֵימַן 01144 专有名词，人名、支派名 בְּנֵימִן 便雅悯

□1:1 便雅悯地亚拿突城的祭司中，希勒家的儿子耶利米的话记在下面。

□1:1 这部书是耶利米的语录。耶利米的父亲希勒家是便雅悯境内亚拿突城的一个祭司。

★耶利米书 1 章 2 节

○ אֱלֹהֵי יְהוָה דָּבַר יְהוָה אֲשֶׁר

יְהוּדָה מֶלֶךְ אֲמוֹן-בֶּן יִאֲשֵׁר יְהוּ בִימֵי

לְמַלְכוֹ: שָׁנָה עֶשְׂרֵה חֲדָשִׁים ל'ש

○这是…所临到他(指耶利米)的雅威的话。(…处填入下二行及下节)

○亚们的儿子犹大王约西亚

○在位十三年,

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ יִאֲשֵׁר יְהוּ בֶּן יִאֲשֵׁר יְהוּ 02977 专有名词, 人名 יִאֲשֵׁר יְהוּ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֲמוֹן 00526 专有名词, 人名 אֲמוֹן 亚们

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יהודָהּ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● שְׁלֹשָׁה 07969 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」

○ עָשָׂר 06240 名词，阴性单数 עָשָׂר 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ לְמַלְכוֹת 04427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 מַלְךְ + 3 单阳词尾 מַלְךְ 作王、统治

□1:2 犹大王亚们的儿子约西亚在位十三年，耶和華的话临到耶利米。

□1:2 犹大王亚们的儿子约西亚统治犹大国的第十三年，上主向耶利米说话；

★耶利米书 1 章 3 节

○ יְהוּדָהּ מֶלֶךְ יֵאֵשׁוּרָבֶן הוֹיָקִים בְּיָמֵי נְבוּזַשַׁדְדָן

○ שָׁנָה עָשָׂר רַחֲעָשׂ תִּי תַם-עַד

○ יְהוּדָהּ מֶלֶךְ יֵאֵשׁוּרָבֶן לְצַדְקָהוּ

○ סִתְמִישׁ יָתַ בַּחֲדָשׁ יְרוּשָׁלַם גְּלוּת-עַד

○ (本节全放入上节…处)

○ 以及从约西亚的儿子犹大王约雅敬在位的时候，

○ 直到…在位的末年，就是十一年(…处填入下行)

○ 约西亚的儿子犹大王西底家

○ 五月间耶路撒冷人被掳时，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּיָמֵי 03117 介系词 בַּ + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ יְהוֹיָקִים 03079 专有名词，人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יֵשׁוּעַ 02977 专有名词，人名 יֵשׁוּעַ יְהוֹשֻׁעַ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○תָּם 08552 动词，Qal 不定词附属形 תָּם 完成、结束、消除

○עֶשְׂתֵּי 06249 名词，阳性单数 עֶשְׂתֵּי 数目的「十一」

○עֶשְׂרִים 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרִים 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●לְיֵשׁוּעַ 06667 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְיֵשׁוּעַ 西底家

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יֵשׁוּעַ 02977 专有名词，人名 יֵשׁוּעַ יְהוֹשֻׁעַ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○גָּלוּת 01540 动词，Qal 不定词附属形 גָּלוּת 显露、移

除、迁移

○ לַמְּרוֹשׁ לָם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷 לַמְּרוֹשׁ לָם 是写型 לְמָרוֹשׁ 和读型 לְרוֹשׁ לָיִם 两个字的混合型。

○ בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 月、新月、初一

○ חֲמִישִׁי 2549 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 序数的「第五」

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:3 从犹太王约西亚的儿子约雅敬在位的时候，直到犹太王约西亚的儿子西底家在位的末年，就是十一年五月间耶路撒冷人被掳的时候，耶和華的话也常临到耶利米。

□1:3 约西亚的儿子约雅敬统治犹太国期间，上主又向耶利米说话。那时以后上主常常向他说话，一直到约西亚的另一个儿子西底家作王统治犹太国的第十一年五月，那时候耶路撒冷的住民被掳到巴比伦去。

★耶利米书 1 章 4 节

○ לְאָמַר אֵלַי יְהוָה-דָּבַר וַיְהִי

○雅威的话临到我说：

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 בְּרֵךְ 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字

型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדַנִּי 的母音组合而成。

○לי00413 介系词 ל + 1 单词尾 ל 往、向、对 ל 用长基本型 לי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

○לאמר 00559 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□1:4 耶利米说，耶和華的话临到我说：

□1:4 上主对我说：

★耶利米书 1 章 5 节

○יָדַעְתִּיךָ בְּטֶוֶן אֶצְוֶרְךָ בְּטֶרֶם

○הִקְדַּשְׁתִּיךָ מִרְחֹמַי תִּצְאוּבְטֶרֶם

○נָתַתִּיךָ לְגוֹיִם נְבִיאָא

○我未将你造在腹中，我已晓得你；

○你未出母胎，我已将你分别为圣，

○派你作列国的先知。

[字汇分析]

●בְּטֶרֶם02962 介系词 ב + 副词 טֶרֶם 以前

○אֶצְוֶרְךָ03335 这是写型 אֶצְוֶרְךָ 和读型 אֶצְוֶרְךָ 的混合型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יֶצַר 造作、形成 如按写型 אֶצְוֶרְךָ 它是动词 צוּר (SN 6696, 描画、做成) 的 Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾。

○בְּבֶטֶן 00990 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阴性单数 בֶּטֶן 子宫

○יָדַעְתִּיךָ03045 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָדַע 知道

● טָרָם 02962 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 副词 טָרָם 以前

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָצָא 出去

○ מִרְתָּם 07358 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִרְתָּם 子宫

○ קָדַשׁ 06942 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

● נָבִיא 05030 名词，阳性单数 נָבִיא 先知

○ לְגוֹיִם 01471 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לְגוֹיִם 国家、国民

○ נָתַתִּיךָ 05414 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 נָתַתִּיךָ 给

□1:5 “我未将你造在腹中，我已晓得你；你未出母胎，我已分别你为圣；我已派你作列国的先知。”

□1:5 “在我赐生命给你以前，我已经选召了你；你还没有出生，我就指定你作万国的先知。”

★耶利米书 1 章 6 节

○ יְהוָה אֵדָנִי אֶתְּהָא נְאֻמָּר

○ דְּבַר יְדַעְתִּי לֹא נָהָה

○ פִּי אֲנִי כִּי נִעַרְכִּי

○我就说：唉！主—上帝啊，

○我不知道怎么说，

○因为我太年轻了。

[字汇分析]

● נְאֻמָּר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 נְאֻמָּר 说

○ אֶתְּהָה 00162 感叹词 אֶתְּהָה 哀哉

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主、主人

אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדֹנַי, 马所拉学者特地用 אָדֹנַי 来指上主。

○ יהוה 03069 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה 是写型, 其读型本为 אָדֹנַי, 但由於前面已经有 אָדֹנַי, 故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתִּי 03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 不定词附属形 דָּבַר 说、讲

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נַעַר 05288 名词, 阳性单数 נַעַר 男孩、年轻人、少年

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□1:6 我就说: “主耶和华啊, 我不知怎样说, 因为我是年幼的。”

□1:6 我回答: “至高的上主啊, 我太年轻; 我没有口才。”

★耶利米书 1 章 7 节

○ לֹא יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ אֲנִי כִי נַעַר תֹּאמַר-אֵלַי

○ תִּלְחָצֵשׁ לְתַבְאֵשׁ-רַךְ-כָּל-עַל כִּי

○ תִּדְבַר: אֲצַוְךָ אֵשׁ-רַךְ-כָּל וְאַתָּה

○ 雅威对我说:

○ 你不要说我太年轻,

○ 因为我差遣你到谁那里去, 你都要去;

○ 我吩咐你说甚么话, 你都要说。

[字汇分析]

- אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
- יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。
- אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。
- תֹּאמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תֹּאמַר 说
- נֶעָר 05288 名词, 阳性单数 נֶעָר 男孩、年轻人、少年人
- אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。
- אֲשַׁר 00834 关系代名词 אֲשַׁר 不必翻译
- אֲשַׁרְלָתָהּ 07971 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 אֲשַׁרְלָתָהּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展
- תִּלְךָ 01980 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּלְךָ 去、

行走

● אַתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译 אַשְׁרֵךְ 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ אֶצְוֶךָ 06680 动词，Pi'e1 未完成式 1 单 + 2 单阳 词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○ דַּבֵּר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 דַּבֵּר 讲
□1:7 耶和华对我说：“你不要说‘我是年幼的’，因为我差遣你到谁那里去，你都要去；我吩咐你说什么话，你都要说。

□1:7 但是上主对我说：“你不要自以为年轻，尽管到我差派你去的人当中，向他们宣布我命令你说的一切话。

★耶利米书 1 章 8 节

○ מִפְּנֵיהֶם תִּירָא-אֵל

○ לְהִצִּילֶךָ אֲנִי אֶתְּךָ-כִּי

○ יְהוָה-נְאֻמִּים

○ 你不要惧怕他们，

○ 因为我与你同在，要拯救你；

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ יִרָא 03372 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 יִרָא 敬畏、害怕

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פְּנֵה נִימֶפּ 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנִי；用附属形来加词尾。מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לְהַצִּילָהּ 05337 的停顿型，短写法，介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 2 单阳词尾 נִצַּל 拯救、抓走

● נָאִם 05002 名词，单阳附属形 נָאִם 话语 נָאִם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□1:8 你不要惧怕他们，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。”

□1:8 你不要怕他们；因为我与你同在，要保护你。我——上主这样宣布了！”

★耶利米书 1 章 9 节

○ פִּי-עַל וַיָּנֹעַ יְדוּ-אֶת יְהוָה וַיִּשֶׁן לַח

○ אֲלֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ בְּפִיךָ: דְּבַר יְנַתִּי הִנֵּה

○ 於是雅威伸他的手按我的口，

○ 雅威对我说：

○我已将我的话放在你口里。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יָד 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ נָגַע 05060 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נָגַע 接触、触及

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פִּי 06310 名词, 单阳 + 1 单词尾 פִּי 口 פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变

成 י_。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ דְּבַר 01697 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情
דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י_ 合起来变成 י_。

○ בְּפִיךָ 06310 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾
פֶּה 的附属形为 פִּי; 用附属形加词尾。

□1:9 于是耶和華伸手按我的口, 對我說: “我已將當說的話傳給你。

□1:9 于是上主伸手摸我的嘴唇, 對我說: “你看, 我把你該說的話放在你口中。

★耶利米书 1 章 10 节

○ הַיּוֹם הַיּוֹם הַפְּקִדְתָּךְ הָאֵלֹהִים

○ הַיּוֹם הַיּוֹם הַפְּקִדְתָּךְ הָאֵלֹהִים

○ וְלִהְיוֹת לְעַלְמֵי עוֹלָם

○ לְעַלְמֵי עוֹלָם

○ 看哪, 我今日立你

○ 在列邦列国之上,

○ 为要施行拔出, 拆毁, 毁坏, 倾覆,

○ 又要建立, 栽植。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看,
Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ פָּקַד 06485 动词, Hif'il 完成式 1 单 + 2 单
阳词尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时
候

○ הַיּוֹם 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַ 这

个

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、国民

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ הַמַּמְלָכוֹת 04467 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מַמְלָכָה 国度

● לְנִתּוֹשׁ 05428 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׁ נִתַּשׁ 拔出

○ וְלְנִתּוֹץ 05422 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 צַ נִתַּץ 拆毁

○ לְהֶאֱבִיד 00006 连接词 לְ + 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 אֶבַד 灭亡

○ וְלְהָרוֹס 02040 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הָרַס 破坏、撕裂

● לְבָנוֹת 01129 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בָּנָה 建造

○ וְלְנִטְּוֶעַ 05193 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נִטַּע 栽植、固定

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□1:10 看哪，我今日立你在列邦列国之上，为要施行拔出、拆毁、毁坏、倾覆，又要建立、栽植。”

□1:10 我今天授权给你；你要向万国万民做根除、拆毁、破坏、推翻、重建，和种植的工作。”

○ לֵאמֹר אֵלַי יְהוָה דָּבַר וַיְהִי

○ יִרְמְיָהוּ רֹאֶה אֶת־הַמָּה

○ רֹאֶה: אֲנִישׁ קֵד מִקֵּל נְאֻמֶּר

○雅威的话临到我，说：

○「耶利米，你看见甚么？」

○我说：「我看见一根杏树枝。」

[字汇分析]

● לָקַח 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בַּהֲבֵי 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ רֹאֶה 07200 动词, Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ יִרְמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יִרְמְיָהוּ יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● נְאֻמֶּר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○מַקְלֹ 04731 名词，单阳附属形 מַקְלֹ 根、木杖

○עֵץ־קָדָשׁ 08247 名词，阳性单数 עֵץ־קָדָשׁ 杏树

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○רָאָה־רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

□1:11 耶和華的話又臨到我說：“耶利米，你看見什麼？”我說：“我
看見一根杏樹枝。”

□1:11 上主問我：“耶利米呀，你看見什麼？”我回答：“一根杏樹枝
子。”

★耶利米書 1 章 12 節

○לְרִאֲוֹתַיִטְבַּת אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

פֶּלַעַשׁ תוֹ: דְּבַר־יְעַל אֲנִי שֶׁקֶד־כִּי

○雅威對我說：「你看得不錯；

○因為我要留意我的話，使它成就。」

[字匯分析]

●אָמַר־וַיֹּאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写
型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

○אֶל־אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用
长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变
成 יִ。

○יָטַב־יָטַב 03190 动词，Hif'il 完成式 2 单阳 יָטַב Qal
是良善的，Hif'il 做得好、降福

○לְרִאֲוֹתַיִ 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁקַד 08245 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁקַד 留意、注意

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דָּבַר 01697 名词, 单阳 + 1 单词尾 דָּבַר 话语、事情
דָּבַר 的附属形为 דְּבַר 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
עָשָׂה + 3 单阳词尾 עָשָׂה 做

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□1:12 耶和華對我說：“你看得不錯；因為我留意保守我的話，使得成就。”

□1:12 上主說：“不錯，我時常警覺（“時常警覺”跟希伯來語“杏樹”發音相近。），要使我的話實現。”

★耶利米書 1 章 13 節

○ לֹאֲמַר שְׁנִית אֵלַי יְהוָה דָּבַר יְהוָה

○ רֹאָה תְהֵא מָה

○ רֹאָה אֲנִי נְפוֹת סִיר נֹאֲמַר

○ צְפוּנָה: מִכְּנִי וּמִנְיוֹ

○雅威的话第二次临到我说：

○「你看见甚么？」

○我说：「我看见一个烧开的锅，

○它的脸面离开北方(而倾)。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ שֵׁנִית 08145 形容词，阴性单数 שֵׁנִית 序数的「第二」

○ אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ סִיר 05518 名词，阳性单数 סִיר I. 锅；II. 钩、荆棘

○ נָפַח 05301 动词，Qal 被动分词单阳 נָפַח 吹

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● וּפְנֵיו 06440 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 וּפְנֵיו 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用

附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 יֵ 合起来变成 יוּ。

○ נָהַף פָּנָיו 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 נָהַף פָּנָיו 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ צָפוֹן הָ 06828 名词，阴性单数 + 表示方向的 הָ צָפוֹן 北方

□1:13 耶和華的話第二次臨到我說：“你看見什麼？”我說：“我看見一個燒開的鍋，從北而傾。”

□1:13 上主又問我：“你還看見什麼？”我回答：“我看見在北方有一個滾沸着的鍋，向這邊倒過來。”

★耶利米書 1 章 14 節

○ אֵלַי יְהוָה יֵאמֶר

○ הִרְעָה תִפְתַּח מִצָּפוֹן

○ הָאָרֶץ: בִּישׁ-כָּל עַל

○ 雅威對我說：

○ 「必有灾祸从北方发出，

○ 临到这地的一切居民。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלַי 00413 אֵלַי 的停顿型，介系词 אֶל + 1 单词尾 אֵלַי 向、往 אֵלַי 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● מִצָּפוֹן 06828 介系词 מן + 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

○ פָּתַח 06605 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 פָּתַח 解掉、打开

○ הָרָעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 在此这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□1:14 耶和华对我说：“必有灾祸从北方发出，临到这地的一切居民。”

□1:14 他对我说：“将有灾难从北方来，倾倒在地方所有的居民。”

★耶利米书 1 章 15 节

○ הֲנִי כִי

○ צָפוֹנָה מִמֶּלְכוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְכָל קְרָא

○ יְהוּדָה נְאֻם

○ וּבָאוּ

○ יְרוּשָׁה לְמִשְׁעָרֵי פֶתַח כְּסָאוֹ אִישׁ וְנִתְּנוּ

○ סָבִיב חוּמֵי תֵיבָה כָּל וְעַל

○ יְהוּדָה: עָרֵי כָּל וְעַל

○ … 「看哪， … (…处填入下第二行)

○ 我要召北方列国的众族；

○ 雅威说：

○ 他们要来，

○各安座位在耶路撒冷城门口，

○周围攻击她的城墙，

○又要攻击犹大各城邑。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

● קָרָא 07121 动词，Qal 主动分词单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ מִשְׁפָּחָה 04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ מַמְלָכָה 04467 名词，复阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 + 表示方向的 הַ 表示方向的
北方

● נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动词
נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属
形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

● וּבָאוּ 00935 动词，Qal 连续式 3 复 בּוֹא 来、进入

● וְנָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 复 נָתַן 给

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כִּסֵּא 03678 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כִּסֵּא 座位 כִּסֵּא 的附属形也是 בִּסֵּא 用附属形来加词尾。

○ פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ שַׁעַר 08179 名词，复阳附属形 שַׁעַר 门

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ חוֹמֹתַיָּהּ 02346 名词，复阴 + 3 单阴词尾 חוֹמָה 墙壁 חוֹמָה 的复数为 חוֹמוֹת，复数附属形也是 חוֹמוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲרֵי 05892 名词，复阴附属形 עֵיר 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□1:15 耶和華說：“看哪，我要召北方列國的眾族，他們要來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊城牆，又要攻擊猶大的一切城邑。

□1:15 因為我要召集北方所有的國家；它們的君王要在耶路撒冷城門和城牆周圍，以及猶大境內各城建立他們的政權。

★耶利米書 1 章 16 節

○אוֹתָמַשׁ פִּטְיוֹדְבַרְתִּי

○רָעָתָם-כָּל עַל

○אֶתְהִים לְאֵלֵי הֵם וְיִקְטְרוּ עֲזוֹבוּנֵי אֲשֶׁר

○יִדְיָהֶם לְמַעַשׂ יְיֹשֵׁב תַּתּוֹ

○我要…向他們宣讀我的審判詞。…(…處填入下三行)

○針對這民的一切惡行，

○就是離棄我，向別神燒香，

○跪拜自己手所造的，

[字匯分析]

●אוֹתָמַשׁ פִּטְיוֹדְבַרְתִּי 01696 動詞，Pi'eI 連續式 1 單 דָּבַר 講

○אוֹתָמַשׁ פִּטְיוֹדְבַרְתִּי 04941 名詞，復陽 + 1 單詞尾 פִּטְיוֹדְבַרְתִּי 正義、公平、審判、律例、規矩 פִּטְיוֹדְבַרְתִּי 的複數為 אוֹתָמַשׁ פִּטְיוֹדְבַרְתִּי 複數附屬形為 אוֹתָמַשׁ פִּטְיוֹדְבַרְתִּי (未出現)；用附屬形來加詞尾。1 單詞尾 יִ + יִ 合起來變成 יִ。

○אוֹתָמַשׁ 00853 受詞記號 + 3 復陽詞尾 אֶת 不必翻譯 אוֹתָמַשׁ 有許多抄本寫成 אוֹתָמַשׁ 它是介系詞 אֶת(跟. SN 854) + 3 復陽詞尾。

●עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各 כָּל 從 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，變成 כָּל。

○רָעָה 07451 名詞，單陰 + 3 復陽詞尾 רָעָה 邪惡、災難、痛苦、不幸 רָעָה 的附屬形為 רָעָה 用附屬形來

加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָזַבְנִי 05800 动词, Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾
עָזַב 离弃、遗弃

○ וַיִּקְטְרוּ 06999 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 קָטַר 烧香、薰

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אַחֵר 别的

● וַיִּשָּׁתַּחוּ 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לְמַעַשְׂהָ 04639 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 מַעַשָׂה 行为、工作

○ יָדָם 03027 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

□1:16 至于这民的一切恶, 就是离弃我, 向别神烧香, 跪拜自己手所造的, 我要发出我的判语攻击他们。

□1:16 我要惩罚我子民所犯一切的罪恶; 他们离弃了我, 献祭给别的神明, 拜自己的手所造的偶像。

★耶利米书 1 章 17 节

○ וְקַמַּת מִתְנִיחַ תֵּאָזֵר וְאַתָּה

○ אֲצוּרָה אֲנִי כִּי־אֲשַׁר-כָּל־אֶתְאֲלִימָבְרָתוֹךָ

○ מִפְּנֵיהֶם תַּחַת-אֵל

○ לִפְנֵיהֶם:אַחֲתֶךָ-פֶּן

○所以你当束腰, 起来,

○将我所吩咐你的一切话都告诉他们;

○不要因他们惊惶，

○免得我使你在他们面前惊惶。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אָזַר 00247 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָזַר 束腰

○ תָּיָדְךָ 04975 名词, 双阳 + 2 单阳词尾 מְתַנִּים 腰
מְתַנִּים 为双数, 双数附属形为 מְתַנִּי 用附属形来加词尾。

○ קָמַתְּ 06965 动词, Qal 连续式 2 单阳 קָמַתְּ 成立、兴起

● דָּבַרְתָּ 01696 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 דָּבַרְתָּ 讲

○ אֶלֶּם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从
כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成
כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ צִוָּהְךָ 06680 动词, Pi'el 未完成式 1 单 + 2 单阳
词尾 צִוָּהְךָ 吩咐、命令

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ תָּתַתְּ 02865 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּתַתְּ 惊惶、
惊慌、沮丧、心烦意乱

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词

尾 פְּנֵי פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ אֶחָתֶךָ 02865 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 תַּת 惊惶、惊慌、沮丧、心烦意乱

○ לִפְנֵיהֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 3 复阳词尾 לִפְנֵי 在…前面 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□1:17 所以你当束腰, 起来将我所吩咐你的一切话告诉他们。不要因他们惊惶, 免得我使你在他们面前惊惶。

□1:17 耶利米呀, 你要准备好, 把我命令你说的一切话告诉他们。你不要怕他们; 不然, 我会使你在他们面前更加胆怯。

★耶利米书 1 章 18 节

○ הַיּוֹם יִנְתַּת הַיָּהּ וְאָנִי

○ נִחַשְׁתִּי וְלֹחֲמוֹת בְּרִגְלִי וְלַעֲמוּד מִבְּצָר לְעִיר

○ לִכְתֹּבֵיהֶן לְשֵׁרֵיהֶן יְהוּדָה לְמַלְכֵי הָאָרֶץ כָּל־עַל־

○ הָאָרֶץ: וְלַעֲמֵם

○看哪, 我今日使你成为

○坚城、铁柱、铜墙,

○攻击全地和犹大的君王、首领、祭司,

○并地上的众民。

[字汇分析]

● וְאָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ הַיָּהּ 02009 指示词 הַיָּהּ 看哪

○ תַּתִּיךָ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾

נָתַן 给

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时

候

● עיר 05892 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 城 邑

○ מְבַצֵּר 04013 名词，阳性单数 保障

○ וּלְעֵמוּד 05982 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 柱

○ בְּרִזָּל 01270 名词，阳性单数 铁

○ וּלְחִמּוֹת 02346 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阴附属形 墙壁

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阴性单数 铜

● עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ מְלִיכִי 04428 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לְשָׂרֵיהֶם 08269 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 王子、统治者 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

○ לְכֹהֲנֵיהֶם 03548 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 祭司 的复数为 כֹּהֲנִים 复数附属形为

כִּתְּהִי; 用附属形来加词尾。

● 05971 连接词 וַ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 עַם 百姓

○ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□1:18 看哪, 我今日使你成为坚城、铁柱、铜墙, 与全地, 和犹大的君王、首领、祭司, 并地上的众民反对。

★耶利米书 1 章 19 节

○ לֹךְ יִכְלוּ-וְלֹא אֶלֶיךָ וְנִלְתָמוּ

○ אֲנִי אֶתְךָ-כִּי

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ פִּלְתָּ צִילְךָ:

○ 他们要攻击你, 却不能胜过你;

○ 因为我与你同在,

○ …这是雅威的话语。(…处填入下行)

○ 要拯救你;

[字汇分析]

● 03898 动词, Nif'al 连续式 3 复 לָתַם 攻击、打仗

○ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 03201 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָכוֹל יָכוֹל 能够

○ 09001 לָךְ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ
给, 往, 向, 归属於

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 2 单阳词尾 אַתְּ 与、跟

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告) 的 Qal 被动分词 נָאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● צִלָּהּ 05337 的停顿型，介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 2 单阳词尾 נֶצַל 拯救、抓走

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּקָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□1:19 他们要攻击你，却不能胜你，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。”

□1:18-19 耶利米呀，你听！犹大全国上下——君王、官长、祭司，和人民都要攻击你。但是，我今天要赐给你力量抵抗他们；你会像堡垒、铁柱、铜墙一样坚强。他们不能击败你；因为我与你同在，要解救你。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 2 章 1 节

○ לְאָמַר: אֵלַי יְהוָה דָּבַר וַיְהִי

○雅威的话临到我，说：

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□2:1 耶和華的话临到我说：

□2:1 上主吩咐我

★耶利米书 2 章 2 节

○ לֵאמֹר יְרוּשָׁה לִּם בְּאֲזִינֵי קְרָאתָ תִּלְהִי

○ יהוה אָמַר כֹּה

○ נְעוּרֶיךָ תִּסְדֵּד לְךָ זְכוֹרָתִי

○ כָּלֹל תִּיךְ אֶתְבַּת

○ בְּמִדְבָּר אֶתְרִילְכֶתָךְ

○ זְרוּעָה: לֵאבְאֶרְקָךְ

○ 你去在耶路撒冷的耳边喊叫说，

○ 雅威如此说：

○ 我记得你年少时的恩爱，

○ 新婚时的爱情，

○ 你怎样在旷野，…跟随我。（…处填入下行）

○ 在未开垦之地

[字汇分析]

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הָלַךְ 行走、去

○ קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读

○ בְּאָזְנֶיךָ 00241 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 אָזְנוֹ 耳朵

○ לְרוֹשֵׁתְּ לָם 03389 专有名词，地名 לְרוֹשֵׁתְּ 耶路撒冷
לְרוֹשֵׁתְּ 是写型 לְרוֹשֵׁתְּ לָם 和读型 לְרוֹשֵׁתְּ לָיִם 两个字的混合型。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● זָכַרְתִּי 02142 动词，Qal 完成式 1 单 זָכַר 纪念

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给，往，向，归属於

○ תְּסֻדָּה 02617 名词，单阳附属形 תְּסֻדָּה 良善、慈爱、忠诚

○ נְעוּרֶיךָ 05271 名词，复阳 + 2 单阴词尾 נְעוּרִים 幼年、年少时 נְעוּרִים 为复数，复数附属形为 נְעוּרַי (未出现)；用附属形来加词尾。

● אַהֲבָה 00160 名词，单阴附属形 אַהֲבָה 爱

○ כְּלוּלֶיךָ 03623 名词，复阴 + 2 单阴词尾 כְּלוּלֶיךָ 的停顿型，名词，复阴 + 2

单阴词尾 לולָהּ 订婚 כְּלוּלָהּ 的复数为 כְּלוּלוֹת (未出现), 复数附属形也是 כְּלוּלוֹת (未出现); 用附属形 יַ + 词尾。

● לָכַתּוּ 01980 动词, Qal 不定词附属形 לָכַתּוּ + 2 单阴词尾 הֵלֶךְ 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרֵי + 1 单词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著 אַחֲרֵי 用复数附属形 אַחֲרַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִדְבָּר 旷野

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָרַע 02232 动词, Qal 被动分词单阴 זָרַע 播种、栽种

□2:2 “你去向耶路撒冷人的耳中喊叫说, 耶和華如此说: ‘你幼年的恩爱, 婚姻的爱情, 你怎样在旷野, 在未曾耕种之地跟随我, 我都记得。
□2:2 向耶路撒冷的居民这样说: 我记得, 你年轻时对我多么情深! 蜜月期间, 你多么爱我! 你和我走过荒野, 经过没有耕种的地方。

★耶利米书 2 章 3 节

○ לִיהוֹהִישׁ רֵאֵל קִדְשׁ

○ תְּבוּאָת הָרֶאֱשִׁית

○ יֵאֵשׁ מִן אֶרֶץ כְּלִיזָאִים

○ אֲלֵיהֶם תְּבֹא רַעַה

○ פִּי יְהוָה: נְאֻם

○那时以色列归雅威为圣,

○作为初熟的土产;

○凡吞吃他的必算为有罪,

○灾祸必临到他们;

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● קֹדֶשׁ 06944 名词，阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ+ 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● רָאשִׁית 07225 名词，单阴附属形 רָאשִׁית 开始、首要

○ תְּבוּאָה 08393 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּבוּאָה 出产、生产、岁入、税收 תְּבוּאָה 的附属形为 תְּבוּאָת 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ יָאָשׁ מוֹ 00816 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָאָשׁ מוֹ 视为有罪、犯罪

● רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ תָּבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תָּבוֹא 来、进入

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל+ 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。

● נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□2:3 那时以色列归耶和華為圣，作为土产初熟的果子，凡吞吃它的必算为有罪，灾祸必临到他们。这是耶和華说的。’ ”

□2:3 以色列啊，你是我神圣的子民，是专属于我，是初熟的果子。谁伤害你，我就降灾祸给谁。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 2 章 4 节

○ יְהוָה דְּבַרְשׁ מְעוֹ

○ יְשׁ רָאֵל: בֵּיתָמֶשׁ פְּחוֹת־נֶכֶל יַעֲקֹב בֵּיתָ

○…你们当听雅威的话。(…处填入下行)

○雅各家、以色列家的各族啊，

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而

成。

● בית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ כָּל 03605 连接词 כִּי+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 לִכְּ 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ מִשְׁפָּחָה 04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ בית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□2:4 雅各家、以色列家的各族啊，你们当听耶和華的话。

□2:4 雅各的后代，以色列的各支族啊，你们要听上主的话！

★耶利米书 2 章 5 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ עָנִל בִּי אֲבוֹתֵיכֶם צְאֹמ־מֵהָ

○ הֵהָבֵל אֶתְרִי וַיִּלְכוּ מֵעַלֵי רִתְקוּ כִּי

○ וַיְהִי בְלִוִי

○ 雅威如此说：

○ 你们的列祖见我有甚么不义，

○ 竟远离我，随从虚无(的神)，

○ 自己成为虚妄呢？

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字

型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנָי 的母音组合而成。

● מה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 复 מָצָא 找到

○ אָבוֹת יְכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתֵי；用附属形 + י + 词尾。

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 与、在、用、藉著

○ עוֹלָה 05766 名词，阳性单数 עוֹלָה 不正义

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָחַק 07368 动词，Qal 完成式 3 复 רָחַק 远离

○ מְעַלֵּי 05921 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עֲלֵי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

○ וַיֵּלְכוּ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֵּלְכוּ 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ הַהֶבֶל 01892 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַהֶבֶל 蒸气、气息

● וַיְהִי־בָלוּ 01891 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיְהִי־בָלוּ 行事虚妄

□2:5 耶和華如此說：“你們的列祖見我有什么不義，竟遠離我，隨從虛無的神，自己成為虛妄的呢？”

□2:5 上主這樣說：究竟你們的祖先發現我有什么不對，他們竟離棄了

我，去跟从虚无的偶像，使自己成为虚无。

★耶利米书 2 章 6 节

○ אָמְרוּ וְלֹא

○ מְצַרִּים מֵאֶרֶץ אֲתוֹנֹת מְעֵלָה יְהוָה אֵינָהּ

○ בְּמִדְבָּר אֲתוֹנֹת מוֹלִידָהּ

○ וְשׁוֹתָה עֵרְבָה בְּאֶרֶץ

○ וְצִלְמֹנֹת צִיָּה בְּאֶרֶץ

○ אִישׁ בָּהּ עֵבֶר-לֵאבְּאֶרֶץ

○ שָׁם: אָדָם יֵשֶׁב-וְלֹא

○ 他们并不说:

○ 那领我们从埃及地上来，…的雅威在哪里呢？（…处填入下五行）

○ 引导我们走过旷野、

○ 荒凉有坑洞之地、

○ 干旱死荫之地、

○ 无尊贵的人经过、…之地（…处填入下行）

○ 也无卑微的人在那里居住

[字汇分析]

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָמְרוּ 00559 动词，Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

● אֵינָהּ 00346 疑问词 אֵינָהּ 在哪里

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלָה 05927 冠词 הַ + 动词，Hif'il 分词单阳 עֹלֶה 生长、上去、升高

○ אֲתוֹנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֵת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְצַרִּים 04714 的停顿型，专有名词，国名 埃及

● הָלַךְ 01980 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词单阳 往来、行走、去

○ אֶת־נוֹ 00853 受词记号 + 1 复词尾 不必翻译

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地

○ עֲרֵבָה 06160 名词，阴性单数 1. 荒地、沙漠、旷野； 2. 专有名词：亚拉巴 这个字也可当作专有名词，地名，「亚拉巴」。

○ וְשׂוֹתָהּ 07745 连接词 וְ + 名词，阴性单数 坑

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地

○ צִיָּה 06723 名词，阴性单数 干燥

○ וְצִלְמֹת 06757 连接词 וְ + 名词，阳性单数 死荫

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ עָבַר 05674 动词，Qal 完成式 3 单阳 经过、离开、拿走、违犯

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 与、在、用、藉著

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□2:6 他们也不说, 那领我们从埃及地上来, 引导我们经过旷野、沙漠有深坑之地, 和干旱死荫、无人经过、无人居住之地的耶和华在哪里呢?

□2:6 虽然我救他们脱离埃及, 领他们经过荒野: 崎岖不平的沙漠, 干旱惊险的旷野, 没有人烟足迹, 他们仍然不理我。

★耶利米书 2 章 7 节

○ הִפְרַמְתִּי אֶרֶץ-אֱלֹהֵיכֶם וְאָבִיא

○ נְטוּבָה פְּרִיָהּ לְאָכְלִי

○ אֶרְצֵי-אֲתוֹת טָמְאוּ וְתָבֵא

○ לְתוֹעֵבָה: שָׁמַתְם וְנִתְּלִיתִי

○ 我领你们进入肥美之地,

○ 使你们得吃其中的果实和美物;

○ 但你们进入时却玷污我的地,

○ 使我的产业成为可憎的。

[字汇分析]

● וְאָבִיא 00935 动词, Hif' il 叙述式 1 单 בּוֹא 来、进入

○ אֲתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ הַפְּרִמָּה 03759 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 פְּרִמָּה 果园

● לְאָכְלִי 00398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָכַל 吃、吞吃

○ פְּרִיָהּ 06529 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 פְּרִי 果实 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

○ וְטוֹבָהּ 02898 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 טוב 美物 טוב 的附属形也是 טוב (未出现)；用附属形来加词尾。

● בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 2 复阳 בּוֹא 来、进入

○ טָמָא 02930 动词，Pi'e1 叙述式 2 复阳 טָמָא 玷污、变为不洁净

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 1 单词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● וְנִתְּלָתִי 05159 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּלָת 产业 נִתְּלָה 的附属形为 נִתְּלָת 用附属形来加词尾。

○ שָׁם 07760 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁם 放、置、立

○ לְתוֹעֵבָהּ 08441 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְתוֹעֵבָה 憎恶

□2:7 我领你们进入肥美之地，使你们得吃其中的果子和美物。但你们进入的时候，就玷污我的地，使我的产业成为可憎的。

□2:7 我把他们带到肥沃的土地去，让他们享受土产和美物。但他们糟蹋了我的土地，污染了我赐给他们的地方。

★耶利米书 2 章 8 节

○ הָיָה אֲנִי אֶמְרוּ לֹא תִגִּיעַ

○ יָדְעוּנִי לֹא תִתְּרָה נֹתֶפֶשׁ י

○ בִּפְשׁ עוֹתָרֵים

○ בְּבַעַל נְבִאוֹתָ נְבִיאִים

○ הִלְכוּ יוֹעֵלוּ-לֹא וְאֶתְרִי

○祭司都不说，雅威在哪里呢？

○传讲律法的都不认识我，

○官长违背我，

○先知藉巴力说预言，

○随从无益的(神)。

[字汇分析]

● 03548 冠词 ה + 名词，阳性复数 כֹּהֵּן 祭司

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 00559 动词，Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○ 00346 疑问副词 אַיֵּה 在哪里

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

● 08610 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 תִּפְשׂוּ 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ 08451 冠词 ה + 名词，阴性单数 תּוֹרָה 训诲、律法

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03045 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 יָדַע 知道

● 07462 连接词 וְ + 冠词 ה + 动词，Qal 主动分词复阳 הִרְעִים 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「官长」解。

○ 06586 动词，Qal 完成式 3 复 פָּשַׁע 背逆

○ 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּ 与、在、用、藉

著

● 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○ 05012 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָבֵא 预言

○ 01168 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

● 00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03276 动词，Hif'il 未完成式 3 复阳 יַעַל 获益、得利

○ 01980 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 הָלַךְ 往来、行走、去

□2:8 祭司都不说：‘耶和华在哪里呢？’ 传讲律法的都不认识我，官长违背我，先知藉巴力说预言，随从无益的神。”

□2:8 祭司从来不问：上主在哪里？我的祭司不认识我。统治者背叛我；先知奉巴力的名说预言，拜毫无用处的偶像。

★耶利米书 2 章 9 节

○ אַתְּכֶם אֲרִיב עִד לְכֹן

○ יְהוָה-נְאֻם

○ אֲרִיב: כְּנִיכֶם כְּנִי-נְאֻת

○ …我因此必与你们争辩，(…处填入下行)

○ 这是雅威的话语：

○ 也必与你们的子孙争辩。

[字汇分析]

● 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、

这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ עוֹד 05750 副词 עוד 仍然、再

○ אָרִיב 07378 动词，Qal 未完成式 1 单 רִיב 争辩、争讼

○ אֶתְכֶם 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告) 的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְאֶת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּנֵיכֶם 01121 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ אָרִיב 07378 动词，Qal 未完成式 1 单 רִיב 争辩、争讼

□2:9 耶和华说：“我因此必与你们争辩，也必与你们的子孙争辩。

□2:9 所以，我——上主要再控告自己的子民；我要指控他们的后代。

★耶利米书 2 章 10 节

וְהָאוֹת כְּתִיבִים אֵינִי עֹבְרוֹ כִּי

מֵאֲדָתְךָ בּוֹנְנוּשׁ לְחַוֵּי וְקִדְרָה

כִּזְאֹתַי הִיטָה הֵן וְהָאוֹ

○你们且过到基提海岛去察看，

○打发人往基达去留心查考，

○看曾有过像这样的事没有。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָבַר 05674 动词, Qal 祈使式复阳 עָבַר 经过、离开、
拿走、违犯

○ אֵי 00339 名词, 复阳附属形 אֵי 沿海、海边

○ כְּתִיבִים 03794 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּתִיבִים 基提
「基提」是地中海海岛的总称。

○ וְהָאוֹ 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 וְהָאוֹ
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● וְקִדְרָה 06938 连接词 וְ + 专有名词, 地名 וְקִדְרָה 基达

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁלַח 差遣、释
放、送走、伸出、伸展

○ וְהִתְבּוֹנְנוּ 00995 连接词 וְ + 动词, Hitpolel 祈使式
复阳 וְהִתְבּוֹנְנוּ 分辨、了解、明白

○ מֵאֲדָתְךָ 03966 副词 מֵאֲדָתְךָ 极其、非常

● וְהָאוֹ 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 וְהָאוֹ
Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ הֵן 02005 指示词 הֵן 看哪

○ הִיטָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הִיטָה 是、成
为、临到

○זאת 02063 介系词 כַּ+ 指示代名词, 阴性单数
这个

□2:10 你们且过到基提海岛去察看, 打发人往基达去留心查考, 看曾有这样的事没有?

□2:10 你们往西到基提岛看一看! 你们派人往东到基达查一查! 你们就知道, 天下从没有发生这种事:

★耶利米书 2 章 11 节

○הַיְסָאֵל גוֹיֵהֶימִיר

○אֱלֹהִים לֹא יִתְמָה

○יִעִיל: כְּלֹא כְבוֹדוֹ הַמִּיר וְעַמִּי

○岂有一国换了它的神吗?

○其实这些不是神!

○但我的百姓将其荣耀换了那无益的神。

[字汇分析]

●הָיָה 03235 疑问词 הָ + 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 יָמַר 交换、进入

○גוֹי 01471 名词, 阳性单数 גוֹי 国家、人民

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●הֵמָּה 01992 连接词 הֵן + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们在此作指示代名词解, 意思是「那些、这些」。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●וְעַמִּי 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○מִיר 04171 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 מוֹר 改变

○ כְּבוֹדֹ 03519 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כְּבוֹד 荣耀

○ בְּלוֹא 03808 介系词 בְּ + 否定的副词 לוֹא לֹא 不

○ יוֹעִיל 03276 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יַעַל 获益、得利

□2:11 岂有一国换了他的神吗？其实这不是神！但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的神。

□2:11 虽然偶像不是真神，没有任何国家更换过自己的神明；但我的子民竟把赐荣耀给他们的上帝跟毫无用处的偶像调换。

★耶利米书 2 章 12 节

○ זֹאת-עַל־שָׁמַיִם שְׁמוֹ

○ מֵאֵד תִּרְבוּ עָרֹשׁ

○ יְהוָה: נְאֻם

○ 诸天哪，要因此震惊，

○ 颤栗，极其凄凉！

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● שְׁמוֹ 08074 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַם 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

○ שָׁמַיִם 08064 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

● עָרֹשׁ 08175 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 עָרַע 打颤、惧怕、毛发直竖

○ תִּרְבוּ 02717 动词，Qal 祈使式复阳 תִּרְבַּ 变荒废

○ מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属

形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□2:12 诸天哪，要因此惊奇，极其恐慌，甚为凄凉。这是耶和华说的。

□2:12 我要使诸天战栗恐惧，惊惶失措。

★耶利米书 2 章 13 节

○ עֲמֵי עֲשָׂה רְעוּתָם תִּים-כִּי

○ תִּים מִים מְקוֹר עֲזָבוּ אֶתִי

○ בְּאֲרוֹת לֶתֶם לְחֶצְבִּים

○ תִּים: יָכֹלוּ-לֵאמֹר רִנְשׁ בְּרִים בְּאֲרֹת

○ 因为我的百姓做了两件恶事，

○ 就是离弃我这活水的泉源，

○ 为自己凿出池子，

○ 是破裂不能储水的池子。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תִּים 08147 名词，阴性双数 תִּים 数目的「二」

○ רְעוּתָם 07451 名词，阴性复数 רְעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ עֲשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עֲשָׂה 做

○ עֲמֵי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓 עם 用基本型 עָמַם 加词尾。

● אֶתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ עֲזָבוּ 05800 动词，Qal 完成式 3 复 עָזַב 离弃、遗

弃

○מְקוֹר 04726 名词，单阳附属形 מְקוֹר 泉源

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○חַיִּים 02416 形容词，阳性复数 חַיִּים 活的

●לְחַצֵּב 02672 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
חַצֵּב 凿、挖掘

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○בְּאֵרוֹת 00877 名词，阳性复数 בְּאֵר 水池、井

●בְּאֵרֹת 00877 名词，阳性复数，短写法 בְּאֵר 水池、井

○נִשְׁבַּרְוּ 07665 动词，Nif'al 分词复阳 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָכִלוּ 03557 动词，Hif'il 未完成式 3 复阳 כָּוַל 盛、装、抓住

○הַמַּיִם 04325 הַמַּיִם 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

□2:13 因为我的百姓作了两件恶事，就是离弃我这活水的泉源，为自己凿出池子，是破裂不能存水的池子。”

□2:13 因为我的子民犯了双重的罪：他们离弃我——活水的泉源；他们挖掘不能蓄水的水池。

★耶利米书 2 章 14 节

○יֵשׁ רֶאֱלֵהֶעֱבָדוּ

○הוּא בֵּית יְלִיד־אֵם

○ לְבַז: הָיָה מְדוּעַ

○ 以色列是仆人吗？

○ 它是家中生的奴仆吗？

○ 为何成为掠物呢？

[字汇分析]

● עֶבֶד 05650 疑问词 הָ + 名词，阳性单数 עֶבֶד 仆人、奴隶

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ יָלִיד 03211 形容词，单阳附属形 יָלִיד 出生

○ בַּיִת 01004 名词，阳性单数 בַּיִת 房屋

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● עֲמָדוּ 04069 疑问副词 מְדוּעַ 为什么

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לְבַז 00957 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְבַז 掠物

□2:14 以色列是仆人吗？是家中生的奴仆吗？为何成为掠物呢？

□2:14 以色列是奴隶吗？是生而为奴的吗？为什么敌人要追捕他呢？

★ 耶利米书 2 章 15 节

○ קוֹלָם נִתְּנוּ כְּפֶרֶם יִשְׂרָאֵל אֲגוּ עָלָיו

○ מְקֹשֶׁ אֶרְצוֹ וְיִשׁ יָתוּ

○ יִשׁ בּוֹ מִבְּלִי נִצָּתָה עֶרְוִי

○ 少壮狮子向它咆哮，大声吼叫，

○ 使它的地荒凉；

○ 它的城邑也都焚烧，无人居住。

[字汇分析]

● עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合

起来变成 יָיוּ。

○ שָׁאָג 07580 动词, Qal 未完成式 3 复阳 咆哮

○ כְּפָרִים 03715 名词, 阳性复数 少壮狮子

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 复 给

○ קוֹל 06963 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● שָׁיַת 07896 动词, Qal 叙述式 3 复阳 置、放、定

○ אָרֶץ 00776 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 地 אָרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ שָׁמָּה 08047 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 荒废

● עִיר 05892 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 城邑 עִיר 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יָיוּ。

○ נָצְתָה 03341 这是写型 נָצְתָה 和读型 נָצְתוּ 的混合型。

按读型, 它是动词, Nif'al 完成式 3 复 יָצַת 著火 如

按写型 נָצְתָה 它是动词, Nif'al 完成式 3 单阴。

○ מִבְּלִי 01097 介系词 מִן + 否定的副词 בְּלִי 不、败坏

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 居住、坐、停留

□2:15 少壮狮子向他咆哮, 大声吼叫, 使他的地荒凉; 城邑也都焚烧, 无人居住。

□2:15 敌人像狮子向他张牙咆哮; 敌人使他的良田变成荒野, 使他的城邑成为废墟, 无人居住。

○תַּחֲפֹּנֵס נֶרְ-בְּנֵי-גַם

○קִדְקֹד: יֶרְעוּךָ

○挪弗人和答比匿人

○也打破(你的)头顶。

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נֶרְ 05297 专有名词, 地名 נֶרְ 挪弗

○תַּחֲפֹּנֵס 08471 这是写型 תַּחֲפֹּנֵס 和读型 תַּחֲפֹּנֵס 的混合型。按读型, 它是连接词 תַּחֲ + 专有名词, 地名

תַּחֲפֹּנֵס 答比匿

●יֶרְעוּךָ 07489 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 2 单阴
词尾 רָעַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○קִדְקֹד 06936 名词, 阳性单数 קִדְקֹד 头顶、头

□2:16 挪弗人和答比匿人也打破你的头顶。

□2:16 挪弗人和答比匿人敲破了他的头颅。

★耶利米书 2 章 17 节

○לְרַתְעֶשְׂהָ זֹאת-הָלוֹא

○אֵלֶיךָ יְהוָה אֵת עֲזֹבְךָ

○בְּדַרְךָ: מוֹלִיכְךָ בְּעַתָּה

○这不是你自己招惹的吗?

○(不是)因…你离弃了雅威—你的上帝吗?(…处填入下行)

○他引你行路的时候,

[字汇分析]

●הָלוֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○עֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לָּךְ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● עָזַבְךָ 05800 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阴词尾 עָזַב 离弃、遗弃

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ יהוהּ 03068 专有名词, 上帝的名字 והיה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○ מוֹלִיכְךָ 01980 动词, Hif' il 分词单阳 + 2 单阴词尾 מוֹלֵךְ 去、来

○ בְּדַרְךָ 01870 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דַּרְךָ 道路

□2:17 这事临到你身上, 不是你自招的吗? 不是因耶和华你上帝引你行路的时候, 你离弃他吗?

□2:17 以色列啊, 你自己招来这灾祸! 当我一路带领你的时候, 你离弃了我——上主、你的上帝。

★耶利米书 2 章 18 节

○ מַצְרִים לְדַרְךָ לְךָ-מָה וְעַתָּה

○ שׁוּחַר מִיִּלְשׁ תּוֹת

אשור לְדַרְךָ לְךָ-וּמָה

נְהַר: מִלְשׁ תּוֹת

○现今你为何在埃及路上

○喝西曷的水呢?

○你为何在亚述路上

○喝大河的水呢?

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ מָה מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ דַּרְךָ 01870 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 דַּרְךָ 道路

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● לְשׁ תּוֹת 08354 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁתָה 喝

○ מִי 04325 名词，复阳附属形 מִיָּם 水

○ שׁ יְחוֹר 07883 专有名词，河流名，短写法 שׁ יְחוֹר 西曷
西曷是尼罗河的一条支流。

● וּמָה 04100 连接词 וְ + 疑问代名词 מָה 什么

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ דַּרְךָ 01870 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 דַּרְךָ 道路

○ אַשּׁוּר 00804 专有名词，国名 אַשּׁוּר 亚述

● לְשׁ תּוֹת 08354 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁתָה 喝

○ מַיִם 04325 名词，复阳附属形 מַיִם 水

○ נְהַר 05104 名词，阳性单数 נְהַר 河

□2:18 现今你为何在埃及路上要喝西曷的水呢？你为何在亚述路上要喝大河的水呢？

□2:18 现在你到埃及去有什么益处？想喝尼罗河的水吗？你到亚述去有什么好处？想喝幼发拉底河的水吗？

★耶利米书 2 章 19 节

○ רָעַתָּה תִּסְרָהּ

○ תּוֹכַתְךָ וּמַשְׁבוֹתֶיךָ

○ וּרְאֵי וּדְעֵי

○ נְמַר רַע-כִּי

○ אֶל-הַיְהוָה אֵת עֲזָבְךָ

○ אֶל-יְהוָה פָּחַדְתִּי וְלֹא

○ צָבָאוֹת: יְהוָה אֵד-נִי-נָאֵם

○你自己的恶必惩治你，

○你背道的事必责备你。

○由此可知可见，

○…实为恶事，为苦事。（…处填入下二行）

○你离弃雅威—你的上帝，

○不存敬畏我的心，

○这是万军之主—上帝的话语。

[字汇分析]

● יָסַרְךָ 03256 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阴 + 2 单阴词尾 יָסַר 指教、管教

○ רָעָה 07451 名词，单阴 + 2 单阴词尾 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַתָּה 用附属形来加词尾。

● מְשׁוֹבָה 04878 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 单阴词尾 מְשׁוֹבָה 背叛、转离 מְשׁוֹבוֹת 的复数为 מְשׁוֹבוֹת (未出

现), 复数附属形也是 מְשׁוּבוֹת (未出现); 用附属形 + יַי + 词尾。

○ תּוֹכַחַת 03198 动词, Hif' il 未完成式 3 复阴 + 2 单阴词尾 יָכַח 断定是非、判断、证明

● וַדַּעַי 03045 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式单阴 יָדַע 知道

○ וַרְאֵי 07200 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式单阴 רָאָה Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רַעַר 07451 形容词, 阳性单数 רַע 邪恶的、灾祸的 在此作名词解, 意思是「恶事」。

○ וַמַּר 04751 的停顿型, 连接词 וַ + 形容词, 阳性单数 מַר 苦的 在此作名词解, 意思是「苦事」。

● עָזַבַּךְ 05800 动词, Qal 不定词附属形 עָזַב + 2 单阴词尾 עָזַב 离弃、遗弃

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֶיךָ 00430 אֱלֹהֶיךָ 的停顿型, 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אָלֹּ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ פִּתְּחָהּ 06345 名词，单阴 + 1 单词尾 פִּתְּחָהּ 惊惶害怕 פִּתְּחָהּ 的附属形为 פִּתְּחָת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֶלֶּךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阴词尾 אֶל 向、往、对 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

● נִאָּם 05002 名词，单阳附属形 נִאָּם 话语 נִאָּם 原为动词 נאם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנַי，但由於下面已经有 אֲדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

□2:19 你自己的恶必惩治你，你背道的事必责备你；由此可知可见，你离弃耶和华你的上帝，不存敬畏我的心，乃为恶事、为苦事。这是主万军之耶和华说的。”

□2:19 你自己的罪恶要惩罚你；你的叛逆要控告你。你将体会并明白：离弃了我——上主、你的上帝，不敬畏我，是多么严重的罪！我——至高的上主、万军的统帅这样宣布了。

它是动词，Qa1 未完成式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯 如按写型 אָעָבַד 它是动词 עָבַד(工作、服事，SN 5647)的 Qa1 未完成式 1 单

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ גִּבְעָה 01389 名词，阴性单数 גִּבְעָה 山、山丘

○ גָּבֹהַּ 01364 形容词，阴性单数 גָּבֹהַּ 高的

○ תַּחַת 08478 连接词 תַּחַת + 介系词 תַּחַת 在…下面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ עֵץ 06086 名词，阳性单数 עֵץ 木头、树

○ רֶעֶנָּן 07488 形容词，阳性单数 רֶעֶנָּן 青翠的

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你、你

○ עָצָה 06808 动词，Qa1 主动分词单阴 עָצָה 弯腰、屈身、点头

○ זָנָה 02181 动词，Qa1 主动分词单阴 זָנָה 行淫

□2:20 “我在古时折断你的轭，解开你的绳索，你说：‘我必不侍奉耶和華。’因为你在各高冈上、各青翠树下屈身行淫（或作“我在古时折断你的轭，解开你的绳索，你就说：‘我必不侍奉别神。’谁知你在各高冈上、各青翠树下仍屈身行淫。”）。

□2:20 至高的上主说：以色列啊，你早就拒绝了我的权威；你不服从我，不敬拜我。你在每一座山头上，每一棵绿树下，留下了跪拜繁殖神明的痕迹。

★耶利米书 2 章 21 节

○ שׂרַקְנִטְעַתִּיךָ וְאָנֹכִי

○ אֶמֶת זֶרַע כֹּלֵה

○ נִקְרָיָה: הִגָּפוֹן סוּרֵי לִינְקַפְכָּת וְאִיךָ

○我栽你是上等的葡萄树，

○全然是真种子；

○你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？

[字汇分析]

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ נִטְעַתִּיךָ 05193 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阴词尾 נִטַּע 栽植、固定

○ שׂרַק 08321 名词，阳性单数 שׂרַק 上等的葡萄树、上等葡萄

● כֹּלֵה 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּלֵה；用附属形来加词尾。

○ זֶרַע 02233 名词，单阳附属形 זֶרַע 种子

○ אֶמֶת 00571 名词，阴性单数 אֶמֶת 诚实、真理、诚信、真实

● וְאִיךָ 00349 连接词 + 惊叹词 אִיךָ אֵיכָה אֵיכָכָה 如何、怎么

○ קִתְּוֶהָפּ 02015 动词，Nif'al 完成式 2 单阴 קִתְּוֶהָפּ 转变、推翻、倾覆

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ סוּרֵי 05494 形容词，复阳附属形 סוּר 离开的、转离的

○גִּפְּוֹן 01612 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גִּפְּוֹן 葡萄、葡萄树

○נְכָרִי 05237 形容词，阴性单数 נְכָרִי 外邦的、外国的 在此作名词解，指「外人、外邦人」。

□2:21 然而我栽你是上等的葡萄树，全然是真种子，你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？

□2:21 我栽种你，像栽种特选的果树，用的是最好的葡萄种；但你竟变了种！你成为劣等、毫无价值的野葡萄树。

★耶利米书 2 章 22 节

○בִּרְחֵי לְדַתְרְבִי בְּנֹתַרְתְּ כִבְסֵי אֵם כִּי

○לִפְנֵי עֲוֹנֶךָ נִקְתָּם

○יְהוָה: אֲדַנִּי נְאֻם

○你虽用硷、多用肥皂洗濯，

○你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。

○这是主上帝的话语。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 副词 אִם 如果

○כָּבַסְתְּ 03526 动词，Pi'el 未完成式 2 单阴 כָּבַס 洗涤、漂洗

○בְּנֹתַרְתְּ 05427 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֹתַרְתְּ 肥皂、硷

○נִתְרַבִּי 07235 连接词 וְ + 动词，Hif'il 未完成式 2 单阴 רָבָה 多、变多

○לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、向、到、归属於

○בִּרְחֵי 01287 名词，阴性单数 בִּרְחֵי 肥皂、硷

● נִכְתָּם 03799 动词, Nif'al 分词单阳 כָּתַם 弄脏

○ עֲוֹנָהּ 05771 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עָוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עָוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告) 的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנֵי, 马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנֵי, 但由於前面已经有 אֲדֹנֵי, 故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

□2:22 你虽用碱、多用肥皂洗濯, 你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。这是主耶和华说的。

□2:22 纵使你用碱、用肥皂洗涤, 我仍然看得出你罪恶的污渍。

★耶利米书 2 章 23 节

○ תֵּאמְרֵי אֵיךְ

○ אַתְּ הַלְלִי לְאֵתְבַעֲלִים אֲתֵרִינְטָמָאֵתִי לֹא

○ עֲשֵׂיתְמָה דְעֵי בְגֵיאֵ דְרַבְּךָ הָאֵי

○ דְרַבְּיָהֶם שְׂרַבְּתָ קְלָהּ בְּכֶרֶה

○ 你怎能说:

○我没有玷污、没有随从众巴力？

○看看你在谷中所行，思想你所做的如何。

○你是快行的独峰驼，狂奔乱闯。

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָכָה 00349 惊叹词 如何、怎么

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阴 说

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ טָמֵא 02930 动词，Nif'al 完成式 1 单 玷污、变为不洁净

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ הַבְּעָלִים 01168 冠词 הַ + 名词，阳性复数 巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ הָלַךְ 01980 动词，Qal 完成式 1 单 去、来

● רָאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阴 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳 + 2 单阴词尾 道路 为 Segol 名词，用基本型 דֶּרֶכַּ 加词尾。

○ בְּגִיאַ 01516 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 谷

○ יָדַעַ 03045 动词，Qal 祈使式单阴 知道

○ מָה 04100 疑问副词 什么

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阴 做

● בְּכֶרֶה 01072 名词，阴性单数 骆驼

○ קָלָה 07031 形容词，阴性单数 קָל 迅速的

○ שָׁרַךְ 08308 动词，Pi'e1 分词单阴 שָׁרַךְ 扭曲

○ דָּרָךְ 01870 名词，复阳 + 3 单阴词尾 דָּרָךְ 道路
דָּרָךְ 的复数为 דָּרָכִים 复数附属形为 דָּרָכֵי 用附属形来加词尾。

□2:23 你怎能说：‘我没有玷污、没有随从众巴力？’ 你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的独峰驼，狂奔乱走；

□2:23 你怎能说没有玷污自己，从未拜过巴力呢？看看你留在山谷间的脚印，回想你做了些什么。你简直像到处狂奔的野骆驼，

★耶利米书 2 章 24 节

○ מְדַבֵּר לְמַד פָּרָה

○ רוחֶשׁ אָפָה נִפְשׁוּ בְּאוֹת

○ יֵשׁ יִבְנָה מִיתְּאֲנָתָהּ

○ יִיעָפוּ ל'אִמְבִּקֶשׁ יְה־כָּל

○ יִמְצְאוּנָהּ בְּתֹדֶשׁ הַ

○ 你是野驴，习惯在旷野，

○ 它(原文用阴性，下同)欲心发动时呼吸急促；

○ 它起性时谁能使它转回呢？

○ 凡寻找它的不致疲乏，

○ 在它的月分必能寻见它。

[字汇分析]

● פָּרָה 06501 名词，阳性单数 פָּרָה 野驴

○ לְמַד 03928 形容词，阳性单数 לְמַד 习惯的、教导的

○ מְדַבֵּר 04057 名词，阳性单数 מְדַבֵּר 旷野

● בְּאוֹת 00185 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אוֹת 意愿、欲望

○ נִפְשׁוּ 05315 这是写型 נִפְשׁוּ 和读型 נִפְשָׁה 的混合型。
按读型，它是名词，单阴 + 3 单阴词尾 נִפְשׁ 心、人、

胃口 如按写型 נִפְּשׁוּ, 它是名词, 单阴 + 3 单阳词尾。

נִפְּשׁוּ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְּשׁוּ 加词尾。

○שָׁאַף 07602 动词, Qal 完成式 3 单阴 שָׁאַף 呼吸急促

○רוּחַ 07307 名词, 单阴附属形 רוּחַ 灵、风、气息

●תִּאָּנָה 08385 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 תִּאָּנָה 动物的交配时期 תִּאָּנָה 的附属形为 תִּאָּנָה (未出现); 用附属形来加词尾。

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○יָשָׁב 07725 动词, Hif' il 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יָשָׁב 转回、回转

●כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○שָׁקַד 01245 动词, Pi' el 分词, 复阳 + 3 单阴词尾 שָׁקַד 寻找

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָעָפוּ 03286 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָעָפוּ 疲乏

●בְּחֻדְשׁוֹ 02320 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 חֻדְשׁוֹ 月、新月、初一 חֻדְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 חֻדְשׁ 变化成 חֻדְשׁוֹ 加词尾。

○מָצָא 04672 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阴词尾 מָצָא 找到

□2:24 你是野驴惯在旷野, 欲心发动就吸风, 起性的时候谁能使它转去呢? 凡寻找它的必不至疲乏, 在它的月份必能寻见。

□2:24 像性欲冲动的野驴，发情的时候无法控制。公驴追它毫无困难；交尾期间随时可找到它。

★耶利米书 2 章 25 节

○ מִיָּתֵף רֵגְלֶךָ מְנַעִי

○ מִצְמָאָה וּגְרוֹנֶךָ

○ לֹא נֹאֵשׁ וְתֹאמְרֵי

○ אֵלֶיךָ: נֹאֲתָרֵיהֶם זָרִים אֲתָבֵת יָכִי

○ 你不要(奔到)赤足(而行)，

○ 喉咙干渴。

○ 你却说：没有用的，

○ 我喜爱别神，我必随从他们。

[字汇分析]

● מְנַעִי 04513 动词，Qal 祈使式单阴 מְנַע 拒绝、抑制、撤退、收回、缩回

○ רֵגְלֶךָ 07272 名词，单阴 + 2 单阴词尾 רֵגֵל 脚 为 Segol 名词，用基本型 רֵגֵל 加词尾。

○ מִיָּתֵף 03182 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 יָתֵף 赤脚的

● וּגְרוֹנֶךָ 01627 这是写型 וּגְרוֹנֶךָ 和读型 וּגְרוֹנֶךָ 的混合型。按读型，它是连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阴词尾 גְרוֹן 颈项 如按写型 וּגְרוֹנֶךָ 它是它是连接词 וְ + 名词 גֹּרֶן (打谷场，SN 1637) 的单阳 + 2 单阴词尾。

○ צְמָאָה 06773 介系词 מִן + 名词，阴性单数 צְמָאָה 干渴

● תֹּאמְרֵי 00559 动词，Qal 叙述式 2 单阴 תֹּאמַר 说

○ נֹאֵשׁ 02976 动词，Nif'al 分词单阴 נֹאֵשׁ 绝望、丧

失信心

○ לֹא לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָהַב אָהַב 00157 动词, Qal 完成式 1 单 אָהַב 爱

○ זָרִים 02114 动词, Qal 主动分词复阳 זָרִים 做外国人、做陌生人

○ וְאַתֶּרְיָהֶם 00310 连接词 וְ + 介系词 אַתֶּר + 3 复阳词尾 אַתֶּר 后面、跟著 אַתֶּר 用复数附属形 אַתֶּרְיָ 来加词尾。

○ אֵלֶךְ 01980 动词, Qal 未完成式 1 单 אֵלֶךְ 去、来
□2:25 我说：你不要使脚上无鞋，喉咙干渴。你倒说：‘这是枉然。我喜爱别神，我必随从他们。’”

□2:25 以色列啊，不要追寻别的神明，不要追到脚破，追到喉咙干渴。但是你说：不，我不能回头；我爱上了异国神明；我要追随到底！

★耶利米书 2 章 26 节

○ יִמְצָא כִּי גִנְבֵּב שָׁת

○ יִשְׂרָאֵל בֵּית הַבִּישׁוּ כֵן

○ וְגִבְיָא יִתְּמָם: וְכִי תִגְיָם שְׂרִיתְּמָם לְכִיתְּמָם תִּמָּה

○ 贼被捉拿，怎样羞愧，

○ 以色列家…也都照样羞愧。（…处填入下行）

○ 和他们的君王、领袖、祭司、先知

[字汇分析]

● כִּי 01322 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 כִּי שָׁת 羞愧

○ גִּנְבֵּב 01590 名词，阳性单数 גִּנְבֵּב 盗贼、小偷

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִמְצָא 04672 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִמְצָא 找

到

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ הִבִּישׁוּ 00954 动词，Hif' il 祈使式复阳 בוש 羞愧

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、家、殿

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הֵם הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们、它们

○ מְלָכֵיהֶם 04428 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מְלָךְ 君王、国王 מְלָכֵם 的复数为 מְלָכִים 复数附属形为 מְלָכֵי 用附属形来加词尾。

○ שָׂרֵיהֶם 08269 名词，复阳 + 3 复阳词尾 שָׂר 王子、统治者 שָׂרֵם 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

○ וְכֹהֲנֵיהֶם 03548 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כֹּהֵן 祭司 כֹּהֲנֵם 的复数为 כֹּהֲנִים 复数附属形为 כֹּהֲנֵי 用附属形来加词尾。

○ וְנְבִיאֵיהֶם 05030 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 נְבִיא 先知 נְבִיאֵם 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

□2:26 “贼被捉拿，怎样羞愧，以色列家和他们的君王、首领、祭司、先知也都照样羞愧。

□2:26 上主说：“以色列人哪，你们会像小偷被抓到一样狼狈；你们跟你们的君王、官长、祭司、先知都要狼狈不堪。

★耶利米书 2 章 27 节

○ אָבִי לַעֲזֹא מְרִים

○ לְלִדְתִנִּי אֶת וְלֵאכֹן אֶתָּה

פְּנִים וְלֹא עָרַף אֵלַי פְּנוּ-כִּי

יֹאמְרוּ תִּסְבֵּעַ וּבְקַעַת

וְהוֹשִׁיעֵנו: קוּמָה

○他们向木头说：你是我的父；

○向石头说：你是生我的。

○他们以背向我，不以面向我；

○及至遭遇患难时却说：

○起来拯救我们吧！

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 主动分词复阳 说

○ לְעֵץ 06086 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵץ

木头、树

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先

אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְלְאֶבֶן 00068 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名

词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה אַתָּה 你、你

○ יִלְדֶתְנִי 03205 这是写型 יִלְדֶתְנִי 和读型 יִלְדֶתְנִי 的混合

型。按读型，它是动词，Qal 完成式 2 单阴 + 1 复

词尾 יָלַד 生出、出生 如按写型 יִלְדֶתְנִי 它是动词，Qal

完成式 2 单阴 + 1 单词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּנוּה 06437 动词，Qal 完成式 3 复 פָּנוּה Qal 转向，

Pi'el 清除

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、对 אֶל

用长基本型 אֶלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来

变成 י_。

○ עֲרָף 06203 名词，阳性单数 颈项、背

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ פָּנִים 06440 名词，阳性复数 脸

● וּבָעֵת 06256 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵת 时候

○ רָעָה 07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 邪恶、灾难、痛苦、不幸 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 说

● קוּם 06965 动词，Qal 强调的祈使式单阳 起来

○ עֲנֹהוּשׁ 03467 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 1 复词尾 יִשַׁע 拯救

□2:27 他们向木头说：‘你是我的父。’向石头说：‘你是生我的。’他们以背向我，不以面向我，及至遭遇患难的时候却说：‘起来拯救我们！’

□2:27 你们这些认木头作爸爸，叫石头作妈妈的，都要受羞辱；因为你们背离了我，不愿意回到我这里来。但是你们遭殃的时候，就要呼求我来拯救。

★耶利米书 2 章 28 节

○ לְךָ עֵשׂ יִתְאַשֵּׁר אֶל הַיָּד וְאֵיהָ

○ הָעֵתָה בְּעֵת יוֹשׁ יְעוּז־אִם יָקוּמוּ

○ פִּי הַהוֹדָה: אֶל הַיָּד הַיְי עָרִיתָ מִסַּפֵּר כִּי

○ 你为自己做的神在哪里呢？

○ 你遭遇患难的时候，叫它们起来拯救你吧！

○ 犹大啊，你神的数目与你城的数目相等。

[字汇分析]

● וְאֵיהָ 00346 连接词 וְ + 疑问副词 אֵיהָ 在哪里

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型，介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

● יָקוּמוּ 06965 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 יָקוּמוּ 起来

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ יוֹשֵׁעַ 03467 动词，Hif' il 祈愿式 3 复阳 + 2 单阳词尾 יוֹשֵׁעַ 拯救

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵת 时候

○ רָעַתָּהּ 07451 רָעַתָּהּ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַתָּה 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִסְפָּר 04557 名词，单阳附属形 מִסְפָּר 数目

○ עָרִיךָ 05892 名词，复阴 + 2 单阳词尾 עִיר 城 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים 复数附属形为 עָרֵי 用附属形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ יהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ פַּתּוּחַהּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַהּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□2:28 你为自己作的神在哪里呢? 你遭遇患难的时候, 叫他们起来拯救你吧! 犹大啊, 你神的数目与你城的数目相等。”

□2:28 “你们为自己造的神明在哪里呢? 如果它们能搭救, 你们遇难的时候, 就让它们来救你们吧! 犹大人哪, 你们的神明像你们的城市一样多。

★耶利米书 2 章 29 节

○ אֶלֵי תְּרִיבוּ לְמָה

○ בִּפְשַׁעְתֶּם כָּלְכֶם

○ יְהוָה: נְאֻמִּים

○…你们为何与我争辩呢? (…处填入下行)

○你们都违背了我。

○这是雅威的话语:

[字汇分析]

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问副词 מָה מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○ תְּרִיבוּ 07378 动词, Qal 未完成式 2 复阳 רִיב 争辩、争讼

○ אֶלֵי 00413 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、对 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

● כָּלְכֶם 03605 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ פְּשַׁעְתֶּם 06586 动词, Qal 完成式 2 复阳 פָּשַׁע 背逆

○ בֵּי 09002 介系词 בֵּי + 1 单词尾 בֵּי 在、用、藉著

● נִאָם 05002 名词，单阳附属形 נִאָם 话语 נִאָם 原为动词 נִאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□2:29 耶和華说：“你们为何与我争辩呢？你们都违背了我。

□2:29 你们都是叛徒！为什么还跟我争辩呢？

★耶利米书 2 章 30 节

○ בְּנִיכֶם-אֶת-הַכִּיתִּי לִשְׂוֹא

○ לְקַחוּ לֹא מוֹסֵר

○ נִבְיֵיכֶם-תִּרְבְּבוּ אֶקְלֶה

○ מִשְׁחִית: אֶרְיָהֶן

○我责打你们的儿女是徒然的，

○他们不受管教。

○你们的刀吞灭你们自己的先知，

○好像残害的狮子一样。

[字汇分析]

● שְׂוֹא 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂוֹא 虚假、虚空

○ יִכּוּ 05221 动词，Hif' il 完成式 1 单 יִכּוּ 击打、击杀

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ בְּנִיכֶם 01121 冠词 הַ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 בְּנִיכֶם

儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。

● מוֹסֵר 04148 名词，阳性单数 训诲、管教、教导

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ לָקַח 03947 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 取、娶、拿

● אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 3 单阴 吃、吞吃

○ תְּרֵבָה 02719 名词，单阴 + 2 复阳词尾 刀、刀剑 为 Segol 名词，用基本型 תְּרֵב 加词尾。

○ נְבִיאִים 05030 名词，复阳 + 2 复阳词尾 先知 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

● אֲרִיָּה 00738 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 狮子

○ שָׁתַּת 07843 动词，Hif' il 分词单阳 败坏、破坏

□2:30 我责打你们的儿女是徒然的，他们不受惩治。你们自己的刀吞灭你们的先知，好像残害的狮子。

□2:30 我惩罚你们都没有效果，因为你们不肯受教。像发狂的狮子一样，你们杀害了自己的先知。

★耶利米书 2 章 31 节

○ תְּדוֹר

○ יְהוָה דָּבַר רָאוּ אֶתֶם

○ לִישָׁרָאֵל תִּיִּית יְהוָה דָּבַר

○ מֵאִפְלֵיהָ אֶרְץ אִם

○ עַמִּי אֲמָרוּ מִדּוֹעַ

○ אֲלֵיךָ: עוֹד נִבְּוא-לוֹא רִדְנוּ

○ 这世代的人哪，

○ 你们要看明雅威的话。

○ 我岂向以色列岂是做作旷野，

○ 或作幽暗之地呢？

○ 我的百姓为何说：

○ 我们脱离约束，不再归向你了？

[字汇分析]

● 01755 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דוֹר 代、时代

● 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתָּה 你、你

○ 07200 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ 01697 名词，单阳附属形 דְבַר דְבַר 话语、事情

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 04057 疑问词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְבַר מִדְבַר 旷野

○ 01961 动词，Qal 完成式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○ 03478 介系词 לְ + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● 00518 副词 אִם 如果

○ אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○ מְאִפְלָה 03991 名词，阴性单数 מְאִפְלָה 幽暗

● מְדוּעַ 04069 疑问副词 מְדוּעַ 为什么

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○ עַם 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民

עַם 用基本型 עַמַּם 加词尾。

● קָנַח 07300 动词，Qal 完成式 1 复 קָנַח 流浪、不休息

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 1 复 בּוֹא 发生、临到、来

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往、对

אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□2:31 这世代的人哪，你们要看明耶和华的话。我岂向以色列作旷野呢？或作幽暗之地呢？我的百姓为何说：‘我们脱离约束，再不归向你了’？

□2:31 以色列人哪，留心听我的话！我像荒凉的旷野或幽暗的地方吗？为什么你们竟说要随从自己的意思，不回我这里来呢？

★耶利米书 2 章 32 节

○ עֲדִינָה בְּתוֹלְהַתְּשׁ פָּחַ

○ קַשְׁרֵיהָ כְּלָהּ

○ מִסְפָּר: אֵין יָמִים כְּחֹנֵי וְעַמִּי

○ 少女岂能忘记他的妆饰呢？

○ 新娘岂能忘记他的美衣呢？

○ 我的百姓却忘记了我无数的日子！

[字汇分析]

● תְּשׁ פָּחַ 07911 疑问词 תְּ+ 动词，Qal 未完成式 3 单

阴 שָׁכַח 忘记

○ בְּתוּלָה 01330 名词，阴性单数 处女

○ עֲדָיָה 05716 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עָדַי 装饰品
עָדַי 的附属形也是 עָדַי；用附属形来加词尾。

● כַּלָּה 03618 名词，阴性单数 כָּלָה 媳妇、新娘

○ קֶשֶׁרִים 07196 名词，复阳 + 3 单阴词尾 קֶשֶׁרִים 饰带、腰带、头饰带
קֶשֶׁרִים 为复数，复数附属形为 קֶשֶׁרִים (未出现)；用附属形来加词尾。

● וְעַמִּי 05971 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם
百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ שָׁכַחְנִי 07911 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 שָׁכַח
忘记

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ מִסְפָּר 04557 名词，阳性单数 מִסְפָּר 数目

□2:32 处女岂能忘记她的妆饰呢？新妇岂能忘记她的美衣呢？我的百姓却忘记了我无数的日子。

□2:32 少女会忘记自己的珠宝吗？新娘会忘记她的礼服吗？但是我的子民长久忘记我。

★耶利米书 2 章 33 节

○ אֵתְּכָה לְבַקֵּשׁ דְרָכֶיךָ תִּיטְבִימָהּ

○ דְרָכֶיךָ: אֵתְּלַמְדֶתִי הָרְעוּת־אֵת גַּם לָכֵן

○你追求爱情为何如此精通门路呢？

○因此，连最坏的妇人也得学习你的道路。

[字汇分析]

● מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么

○ יֵטֵב 03190 动词, Hif' il 未完成式 2 单阴

Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶכַּ 加词尾。

○ לְבַקֵּשׁ 01245 介系词 לְ + 动词, Pi' el 不定词附属形 בִּקֵּשׁ 寻找

○ אָהָבָה 00160 名词, 阴性单数 אָהָבָה 爱

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הָרָעוֹת 07451 冠词 הָ + 形容词, 阴性复数 רָע 邪恶的、灾祸的 在此作名词解, 指「恶妇」。

○ לְמַדְתִּי 03925 这是写型 לְמַדְתִּי 和读型 תְּלַמֵּד 的混合型。按读型, 它是动词, Pi' el 完成式 2 单阴 תְּלַמֵּד Qal 学, Pi' el 教 如按写型 לְמַדְתִּי 它是动词, Pi' el 完成式 1 单。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ דֶּרֶךְכִּי 01870 דֶּרֶךְכִּי 的停顿型, 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 的复数为 דֶּרֶכִּים 复数附属形为 דֶּרֶכִּי 用附属形来加词尾。

□2:33 “你怎么修饰你的道路要求爱情呢? 就是恶劣的妇人你也叫她们行你的路。

□2:33 你们倒晓得追求情郎，连最淫荡的女子都学你们。

★耶利米书 2 章 34 节

○ נִמְצְאוּ בְּכַנְפֵיךָ גַם

○ נְקִיִּים אֲבִיוֹנִים נְפֹשׁוֹת דָּם

○ מִצְאָתָּ יִבְמַחְתָּרְתָּ לֹא

○ אֵלֶּה: כָּל-עַל כִּי

○并且你的衣襟上有

○无辜的穷人的血，

○其实你并未发现他们抢劫。

○虽有这一切的事，

[字汇分析]

● גַם 01571 副词 גַם 也

○ בְּכַנְפֵיךָ 03671 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阴词

尾 כָּנֶף 翅膀、边缘、衣服的角 כָּנָף 的双数为 כְּנָפִים

双数附属形为 כְּנָפַי 用附属形来加词尾。

○ נִמְצְאוּ 04672 动词，Nif'al 完成式 3 复 מָצָא 找到

● דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○ נְפֹשׁוֹת 05315 名词，复阴附属形 נֶפֶשׁ 心、人、胃口

○ אֲבִיוֹנִים 00034 形容词，阳性复数 אֲבִיוֹן 贫乏的、贫穷的

在此作名词解，指「贫乏的人」。

○ נְקִיִּים 05355 形容词，阳性复数 נָקִי 无辜的

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִבְמַחְתָּרְתָּ 04290 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单

数 יִבְמַחְתָּרְתָּ 偷窃、抢劫

○ מִצְאָתָּ 04672 动词，Qal 完成式 2 单阴 + 3 复阳

词尾 מָצָא 找到

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□2:34 并且你的衣襟上有无辜穷人的血。你杀他们并不是遇见他们挖窟窿，乃是因这一切的事。

□2:34 你们的衣服沾满了穷人和无辜者的血，可是他们并没有侵犯你的家呀。“虽然这样，

★耶利米书 2 章 35 节

○נִקִּיתִי כִּי נֹתֵאמְרִי

○מִמְנִי אִפֹּשֶׁב דָּא

○אוֹתְךָ נִשְׁפֹּט הַגְּנִי

○תִּטְאֲתִי לֵאמֹרְךָ-עַל

○你还说：我无辜；

○他（指雅威）的怒气必定向我消了。

○看哪，我必审问你；

○因你自己说：我没有犯罪。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 2 单阴 אָמַר 说

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נִקִּיתִי 05352 动词，Pi'el 完成式 1 单 נִקִּיתִי 空的、荒凉的

●אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○שָׁב 07725 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○אָף 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָף 怒气、鼻子 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○ מִמֶּנִּי 04480 介系词 מן + 1 单词尾 מן 从、出、离

● הֲנִי 02009 指示词 הֲנִי + 1 单词尾 הֲנִי 看哪

○ נִפְטָהּ 08199 动词, Nif'al 分词单阳 נִפְטָהּ 判断、仲裁

○ אֹתָהּ 00853 受词记号 + 2 单阴词尾 אֹת 不必翻译
אֹת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֹת.

● עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָמַרְךָ 00559 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר + 2 单阴词尾 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ חָטָאתִי 02398 动词, Qal 完成式 1 单 חָטָאתִי 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□2:35 你还说: ‘我无辜, 耶和华的怒气必定向我消了。’ 看哪, 我必审问你, 因你说: ‘我没有犯罪。’

□2:35 你们却说: ‘我是无辜的; 上主对我的忿怒已经消失了。’ 但是, 我——上主要惩罚你们, 因为你们不承认自己的罪。

★耶利米书 2 章 36 节

○ מֵאֵד תִּזְלִי-מֶה

○ דִּרְבֶךָ-אֶת לְשׁוֹנוֹת

○ תִּבּוֹשׁ יַמְצָרִים גַּם

○ מֵאֲשׁוּר: בִּשְׁתַּפְּאֵשׁר

○ 你为何东奔西跑

○ 要更换你的路呢?

○ 你必因埃及蒙羞,

○ 像从前因亚述蒙羞一样。

[字汇分析]

● מֶה 04100 疑问代名词 מֶה 什么

○ תִּזְלִי 00235 动词, Qal 未完成式 2 单阴 תִּזְלִי 走开、

走来走去

○מְאֹד־ 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●לְשׁוֹנוֹת־ 08138 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 שָׁנָה 改变、重复

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת־。

○דֶּרֶךְ־ 01870 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

●גַּם־ 01571 副词 גַּם 也

○מִמְצָרַיִם־ 04714 介系词 מִן + 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○בוֹשָׁתִי־ 00954 动词, Qal 未完成式 2 单阴 בּוֹשׁ 羞愧

●אֶשֶׁר־ 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○בִּשְׁתִּי־ 00954 动词, Qal 完成式 2 单阴 בּוֹשׁ 羞愧

○מֵאֲשׁוּר־ 00804 介系词 מִן + 专有名词, 国名 אֲשׁוּר 亚述

□2:36 你为何东跑西奔, 要更换你的路呢? 你必因埃及蒙羞, 像从前因亚述蒙羞一样。

□2:36 你们贬低自己, 转向异国的神明。埃及一定会使你们失望, 像亚述曾经使你们失望一样。

★耶利米书 2 章 37 节

○רֹאשְׁךָ־עַל וַיִּדְוֶךָ תִּצְאִי זֶה מֵאֶת גַּם־

○בְּמִבְטְחֶיךָ יִהְיֶה מְאֹס־כִּי־

○לְהֵם: יַחַצְלֵל וְלֹא־

○你也必两手抱头离开这里(指埃及);

○因为雅威已经弃绝你所倚靠的,

○你必不因他们得顺利。」

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אֵת מֵ 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת 跟

○זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阴 יָצָא 出去

○יָדְךָ 03027 连接词 וְ + 名词，双阴 + 2 单阴词尾 יָד
手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי，双数附属形
为 יָדַי；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 2 单阴词尾 רֹאשׁ 头、
起头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מָאַס 03988 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָאַס 藐视、
拒绝、轻看

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和華)是写型
יְהוָה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型，
由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מִבְּטָחְךָ 04009 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 2 单阴词
尾 מִבְּטָח 安稳、信赖、避难 מִבְּטָח 的复数为 מִבְּטָחִים
复数附属形为 מִבְּטָחַי 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּצְלַח 06743 动词，Hif' il 未完成式 2 单阴 תִּצְלַח
前进、亨通、繁荣

○לָּהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָּ 给、向、到、

归属於

□2:37 你也必两手抱头从埃及出来。因为耶和华已经弃绝你所倚靠的，你必不因他们得顺利。”

□2:37 你们将要低头羞惭地离开埃及。因为我——上主弃绝了你们所依靠的偶像；你们不能从它们得到什么好处。”

★耶利米书 3 章 1 节

○ אִשׁ תּוֹ-אֵת אִישׁ יֵשׁ לָח הֵן לֵאמֹר

○ אֶתֶר-לֹא יֵשׁ יִתְדָהּ מֵאִתּוֹ וְהִלְכָהּ

○ עוֹד אֵלֶיהָ הַיּוֹבֵב

○ הִיא הָאֶרֶץ תִּתְּנֶנּוּ תְּנִיף תְּנִיף הַלּוֹא

○ אֵלַי וְשׁוֹב רַבִּים רַעִים זְנִית נָא

○ יְהוָה: נְאֻם

○ 有话说：人若休妻，

○ 妻离他而去，作了别人的妻，

○ 他岂能再收回她来？

○ (若收回她来，) 那地岂不是大大玷污了吗？

○ 但你和许多亲爱的行邪淫，还可以归向我。

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

○ הֵן 02005 指示词 הֵן 若、看哪

○ יֵשׁ לָח 07971 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 יֵשׁ לָח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ אִשׁ תּוֹ 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשׁ תּוֹ 各人、

女人、妻子 אִשָּׁה 的附属形为 אִשָּׁת 用附属形来加词尾。

● אָלַץ 01980 动词, Qal 连续式 3 单阴 אָלַץ 去、来

○ אַחֲרַי 00854 介系词 אַחֲרַי + 介系词 אַחֲרַי + 3 单阳词尾

אַחֲרַי 跟

○ אָהָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 אָהָה 是、成为、临到

○ אִישׁ 00376 介系词 אִישׁ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַחֲרֵי 00312 形容词, 阳性单数 אַחֲרֵי 别的

● אָחַז 07725 疑问词 אָחַז + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָחַז 转回、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往、对 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

● אֵל 03808 疑问词 אֵל + 否定的副词 אֵל לֹא 不

○ אָחַז 02610 动词, Qal 不定词独立形 אָחַז 玷污

○ אָחַז 02610 动词, Qal 未完成式 3 单阴 אָחַז 玷污

○ אֶרֶץ 00776 冠词 אֶרֶץ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֵהָיָה 01931 冠词 אֵהָיָה + 代名词 3 单阴 אֵהָיָה 他、她 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● אָתָּה 00859 连接词 אָתָּה + 代名词 2 单阴 אָתָּה 你、你

○ אָחַז 02181 动词, Qal 完成式 2 单阴 אָחַז 行淫

○רַעִים 07453 名词，阳性复数 רַע 邻舍、朋友、密友

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○וָשׁוּב 07725 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形 שׁוּב 转回、回转

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל+ 1 单词尾 אֶל 向、往、对 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□3:1 “有话说：人若休妻，妻离他而去，作了别人的妻，前夫岂能再收回她来？若收回她来，那地岂不是大大玷污了吗？但你和许多亲爱的行邪淫，还可以归向我。这是耶和華说的。

□3:1 上主说：“如果丈夫休了妻子，妻子离开他，跟别人结婚，他怎能把她再接回来呢？他这样做就是玷污了土地。但是以色列啊，你跟好些情郎私奔，现在却想回来找我！”

★耶利米书 3 章 2 节

○וְרָאִישׁ פְּנִים-עַל עֵינֶיךָ שְׂאִי

○דְּרָכִים-עַל־שָׁגַלְתָּ לֹא אֵיפֹה

○בְּמִדְבָּר פְּעָרָבִי לְהִמְשִׁיךְ בָּתָּךְ

○וּבְרָעַתְךָ: בְּגוֹיֹתֶיךָ אֶרְצוֹת תִּגְפִּי

○你要向荒脊的高处举目观看，

○在道上你何处不被玷污呢？

○你坐在道路旁等候，好像亚拉伯人在旷野(埋伏)一样，

○并且你的淫行和邪恶玷污了全地。

[字汇分析]

● אִישׁוֹשֵׁב 05375 动词, Qal 祈使式单阴 אִישׁ 高举、举起、背负、承担

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阴词尾 עֵין 眼目、眼睛 的 双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ פְּיָשׁ 08205 名词, 阳性复数 פְּיָשׁ 光秃的高处、光滑、平滑

○ וּרְאֵה 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阴 רְאֵה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

● אֵיפֹה 00375 疑问副词 אֵיפֹה 哪里

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שֹׁגַלְתִּי 07901 这是写型 שֹׁגַלְתִּי 和读型 שֹׁגַלְתִּי 两个字的混合字型。按读型, 它是动词, Pu'al 完成式 2 单阴 שֹׁגַלְתִּי 躺卧、同寝 如按写型 שֹׁגַלְתִּי 它是动词 אֶגַּל 强夺、强暴, SN 7693) 的 Qal 被动的完成式 2 单阴。

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ דְּרָרוֹת 01870 名词, 阳性复数 דְּרָרוֹת 道路

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 完成式 2 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ כְּעַרְבֵי 06163 介系词 כְּ + 专有名词, 族名, 阳性单

数 עֲרָבִי 亚拉伯人

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野 מִדְבָּר

● תִּטְּוּ 02610 动词，Hif'il 叙述式 2 单阴 玷污

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 地

○ בְּזָנוּת יָדְךָ 02184 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 2 单阴词尾 淫行 זָנוּת 的复数为 זָנוּתוֹת (未出现)，复数附属形也是 זָנוּתוֹת (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。

○ בְּרַעְתָּהּ 07451 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רַעָה 的附属形为 רַעַת 用附属形来加词尾。

□3:2 “你向净光的高处举目观看，你在何处没有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在旷野埋伏一样，并且你的淫行邪恶玷污了全地。

□3:2 举目看看那些山头；你能找到一片你没有卖过淫的土地吗？你在路旁等候情郎，好像阿拉伯人埋伏旷野，等着猎物一样。你的淫行玷污了土地。

★耶利米书 3 章 3 节

○ רַבְּבִים וַיִּמְנְעוּ

○ תִּהְיֶה לֹא וּמִלְקוֹשׁ

○ לְךָ תִּהְיֶה זֹנְהָא שָׁה וּמִצָּח

○ הַקָּלִים: מֵאֲנָתְךָ

○ 因此甘霖停止，

○ 春（原文是晚）雨不降。

○ 你还是 有娼妓之脸，

○ 不顾羞耻。

[字汇分析]

● מִנְעוּ 04513 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 拒

绝、抑制、撤退、收回、缩回

○ 07241 名词，阳性复数 甘霖

● 04456 连接词 וְ + 名词，阳性单数 春雨、后雨

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 是、成为、临到

● 04696 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 前额

○ 00802 名词，阴性单数 各人、女人、妻子

○ 02181 动词，Qal 主动分词单阴 行淫

○ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 给、向、到、归属於

● 03985 动词，Pi'e1 完成式 2 单阴 不听从、拒绝

○ 03637 动词，Nif'al 不定词附属形 羞辱、凌辱

□3:3 因此甘霖停止，春（原文作“晚”）雨不降，你还是有娼妓之脸，不顾羞耻。

□3:3 所以，甘霖不降，春雨不下。你脸上一副淫相，你竟不觉得羞耻！

★耶利米书 3 章 4 节

○ לִי קָרָאתִי מֵעַתָּה תְּלוֹא

○ אֶתְּהָ: נְעָרִי אֶלּוּף אָבִי

○你不是才向我呼叫说：

○「我父啊，你是我年少时的伴侣，

[字汇分析]

● לֹא לֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ מֵעַתָּה 06258 介系词 מִן + 副词 עַתָּה 现在

○ קָרָאתִי 07121 这是写型 קָרָאתִי 和读型 קָרָאתָ 的混合型。按读型，它是动词，Qal 完成式 2 单阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 如按写型 קָרָאתִי 它是动词，Qal 完成式 1 单。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

● אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ אֱלוֹהֵי 00441 名词，单阳附属形 אֱלוֹהֵי 为首的、朋友、密友

○ נְעוּרַי 05271 名词，复阳 + 1 单词尾 נְעוּרַיִם 幼年、年少时 נְעוּרַיִם 为复数，复数附属形为 נְעוּרַי (未出现)；用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה אַתָּה 你、你

□3:4 从今以后，你岂不向我呼叫说：‘我父啊，你是我幼年的恩主。

□3:4 “以色列啊，现在你却对我说：‘你是我的父亲，从我幼小的时候你就疼爱我。

★耶利米书 3 章 5 节

○ לְנֶצַח יֵשׁ מִרְ-אֵם לְעוֹלָם הַיְנִטָּר

○ כִּי וַתּוֹקֵל: עוֹתֵקְרוֹת עַשׂ יִדְבַּרְתִּי הִנֵּה

○人岂永远怀怒，存怒到底吗？」

○你虽这样说，还是竭尽所能去行恶。

[字汇分析]

● הִינְטָר 05201 疑问词 הָ+ 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָטַר 怀著、保护、看守

○ לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

○ לְנֶצַח 05331 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 נֶצַח נֶצַח 持续、永存、永远、显赫

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ דִּבַּרְתִּי 01696 这是写型 דִּבַּרְתִּי 和读型 דִּבַּרְתָּ 的混合型。按读型,它是动词, Pi'el 完成式 2 单阴 דִּבַּר 说、讲 如按写型 הִבַּרְתִּי 它是动词, Pi'el 完成式 1 单。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 2 单阴 עָשָׂה 做

○ הָרָעוֹת 07451 冠词 הָ + 名词, 阴性复数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ יָכֹל וְיִכָּוֶל 03201 动词, Qal 叙述式 2 单阳 יָכֹל 能够

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□3:5 耶和华岂永远怀怒, 存留到底吗? ’看哪, 你又发恶言、又行坏事, 随自己的私意而行(或作“你虽这样说, 还是行恶, 放纵欲心”)。”

□3:5 你不会一直对我生气, 长久忿怒。’这是你说的话, 但是你还是一意孤行, 做尽坏事。”

★耶利米书 3章 6节

○הַמֶּלֶךְ יֵאָשֵׁר יְהוָה בְּיָמַי אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○יְשֻׁרָאֵל מִשְׁבַּה עָשָׂה תְהָאֵשׁ רַתְרָאִיתָ

○גְבוֹת הַר-כָּל-עַל הִיא הַלִּכְהָה

○שָׁם: וְתִזְנִי רַעְנָן עֵץ-כָּל תַּחַת-וְאֵל

○约西亚王在位时，雅威又对我说：

○「背道的以色列所行的，你看见没有？」

○她上各高山，

○在各青翠树下那里行淫。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ יֵאָשֵׁר יְהוָה 02977 专有名词，人名 יֵאָשֵׁר יְהוָה 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● הֲרָאִיתָ 07200 疑问词 הֲ + 动词，Qal 完成式 2 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אֶשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אֶשְׁרֵךְ 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阴 做

○ מָשׁוּבָה 04878 名词, 阴性单数, 短写法 מְשׁוּבָה 背叛、转离

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● הִלָּךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阴 去、来

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 他、她

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הַר 02022 名词, 阳性单数 山

○ גְּבוּהָ 01364 形容词, 阳性单数 高的

● אָל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ תַּחַת 08478 介系词 在…下面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 木头、树

○ רֶעֶנָּה 07488 形容词, 阳性单数 青翠的

○ זָנָה 02181 动词, Qal 叙述式 2 单阴 行淫

○ שָׁם 08033 副词 那里

□3:6 约西亚王在位的时候, 耶和华又对我说: “背道的以色列所行的, 你看见没有? 她上各高山, 在各青翠树下行淫。

□3:6 约西亚作犹大王的时候, 上主对我说: “你看见了那不贞洁的女人以色列的行为没有? 她离弃我, 在每一座山头上, 每一棵绿树下卖淫。

○נאמר

○תשוב אלי אלה-כל-את עשותה אתרי

○שבה-נלא

○הידה: אחותה בגודה ותראה

○我说,

○她行这些事以后, 必归向我,

○她却不归向我。

○她奸诈的妹妹犹大也看见了。

[字汇分析]

●נאמר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אמר 说

●אתרי 00310 介系词、副词, 附属形 תרא 后面、跟著

○עשותה 06213 动词, Qal 不定词附属形 עשות + 3 单阴词尾 עשה 做

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 את。

○כל 03605 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○אלה 00428 指示代名词, 阳性复数 אלה 这些

○אלי 00413 介系词 אל + 1 单词尾 אל 向、往、敌对 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○תשוב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阴 שוב 转回

●ולא 03808 连接词 ו + 否定的副词 לא 不

○שבה 07725 动词, Qal 完成式 3 单阴 שוב 转回

●ותראה 07200 这是写型, 其读型为 תרא 按读型,

它是动词，Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ בְּגוֹדָהּ 00901 形容词，阴性单数 בְּגוֹד 诡诈的

○ אָחוֹתָהּ 00269 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתָ; 用附属形来加词尾。

○ יְהוּדָהּ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

□3:7 她行这些事以后，我说：‘她必归向我。’她却不归向我。她奸诈的妹妹犹大也看见了。

□3:7 我以为她做了这一切后会回到我这里来，可是她没有回来；她不贞的妹妹犹大也看见了这一切。

★耶利米书 3 章 8 节

○ נֹאֲרָא

○ יֵשׁוּרְאֵלְמִשְׁבֵּה נֹאֲפָה אֲשֶׁר אִדּוֹת-כָּל-עַל כִּי

○ אֶל־יִקְרָא יִתְּתִיָּה סִפְרָאֵת נֹאֲתִישׁ לִקְחִיתִיָּהּ

○ אָחוֹתָהּ יְהוּדָהּ בְּגִדָהּ רָאָה וְלֹא

○ הָיָא-גַּם וַתִּזְו וַתִּלְךְ

○ …我看见(…处填入下二行)

○ 背道的以色列行淫，为这缘故

○ 我给她休书休她；

○ 她奸诈的妹妹犹大，还不惧怕，

○ 也去行淫。

[字汇分析]

● נֹאֲרָא 07200 动词，Qal 叙述式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲדוֹת 00182 名词，阴性复数 אֲדוֹת 理由

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָאָף 05003 动词，Pi'el 完成式 3 单阴 נָאָף 行奸淫

○ מְשׁוּבָה 04878 名词，阴性单数 מְשׁוּבָה 背叛、转离

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לְחַתֵּיךְ 07971 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 1 单 נָתַן 赐、给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ סֵפֶר 05612 名词，单阳附属形 סֵפֶר 书卷

○ כְּרִיתוֹת 03748 名词，复阴 + 3 单阴词尾 כְּרִיתוֹת 离婚 复数也是 כְּרִיתוֹת (未出现)，复数附属形也是 כְּרִיתוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往、敌对 לְ 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ יָרָא 03372 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָרָא 敬畏、害怕

○ בִּגְדָה 00898 动词，Qal 主动分词单阴 בִּגְדָה 行诡诈

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אָחוֹתָּ 00269 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹתָּ; 用附属形来加词尾。

● וָלֵךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וָלֵךְ 去、来

○ וַיִּזְנֶה 02181 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַיִּזְנֶה 行淫

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

□3:8 背道的以色列行淫, 我为这缘故给她休书休她。我看见她奸诈的妹妹犹大还不惧怕, 也去行淫。

□3:8 犹大看见我离弃了叛逆不贞的以色列, 给她休书; 但是不贞的犹大并不怕, 反而自甘堕落, 也沦为娼妓,

★耶利米书 3 章 9 节

○ זָנוּתָהּ מִקֹּל זָנוּתָהּ

○ הֶאֱרָץ-אֶת וַתִּתְנַפֵּר

○ הָעֵץ: נְאֻתָהּ אֶבֶן-אֶת וַתִּנְאָף

○ 因她轻忽了她的淫乱,

○ …她就和地一起都玷污了。(…处填入下行)

○ 和石头木头行淫,

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ מִקֹּל 06963 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִקֹּל 轻

○ זָנוּתָהּ 02184 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 זָנוּת 淫行
זָנוּת 的附属形也是 זָנוּתָּ (未出现); 用附属形来加词尾。

● וַתִּתְנַפֵּר 02610 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּתְנַפֵּר 玷污

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתָּ。

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאֶרֶץ**

● **נָאֵרַן** 05003 动词，Qal 叙述式 3 单阴 **נָאֵרַן** 行奸淫

○ **אֵת** 00854 介系词 **אֵת** 跟 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **אֶבֶן** 00068 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **אֶבֶן** 石头

○ **וְאֵת** 00854 连接词 **וְ** + 介系词 **אֵת** 跟 **אֵת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **עֵץ** 06086 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **עֵץ** 木头、树

□3:9 因以色列轻忽了她的淫乱，和石头木头行淫，地就被玷污了。

□3:9 一点儿不觉得羞耻。她也玷污了土地；她拜石头、木头，对我不贞。

★耶利米书 3 章 10 节

○ **זֹאת-בְּכָל-יְגָם**

○ **הַיְדָה אֲחֹתָהּ בְּגֹדָהּ אֵלַי שְׂבָה-לִּי אֵלַי**

○ **לְבָה-בְּכָל**

○ **בְּשֵׁי-קֶרֶם כִּי**

○ **פִּי יְהוָה: נְאֻם**

○ 虽有这一切的事，

○ 她奸诈的妹妹犹大还不…归向我，（…处填入下行）

○ 一心

○ 不过是假意归我。」

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● **וְגָם** 01571 连接词 **וְ** + 副词 **גָם** 也

○ **בְּכָל** 03605 介系词 **בְּ** + 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **זֹאת** 02063 指示代名词，阴性单数 **זֹאת** 这个

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבָה 07725 动词, Qal 完成式 3 单阴 שָׁבָה 转回

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、敌对
לֹא 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ גִּזְוֶה 00901 形容词, 阴性单数 גִּזְוֶה 诡诈的

○ אָחוֹת 00269 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אָחוֹת 姊妹
אָחוֹת 的附属形为 אָחוֹת; 用附属形来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太
犹太原意为「赞美」。

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。

○ לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 לֵב 心 לֵב 的
附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ שָׁקֵר 08267 介系词 שָׁקֵר + 名词, 阳性单数 שָׁקֵר 虚假

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动
词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属
形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而

成。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□3:10 虽有这一切的事，她奸诈的妹妹犹大还不一心归向我，不过是假意归我。这是耶和华说的。”

□3:10 做了这一切后，以色列那不贞的姊妹犹大假装回来，但不是出于诚意。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 3 章 11 节

○ אֲלֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ יִשְׂרָאֵל מִן־בְּהֵנֶפֶשׁ הַצְּדָקָה

○ יְהוּדָה: מִבְּגֵדָה

○ 雅威对我说:

○ 「背道的以色列…还显她自己为义。(…处填入下行)

○ 比奸诈的犹大

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。加词尾。

● צָדָק 06663 动词, Pi'e1 完成式 3 单阴 צָדָק 是公义的

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 נֶפֶשׁ 心、人、

胃口 נָפֵשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפֵשׁ 加词尾。

○ בָּהַ מָּשׁוּבָה 04878 名词，阴性单数 מָּשׁוּבָה 背叛、转离

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● מִן מְבַגְדָה 00898 介系词 מִן + 动词，Qal 主动分词单

阴 בָּגַד 行诡诈

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大

犹大原意为「赞美」。

□3:11 耶和华对我说：“背道的以色列比奸诈的犹大还显为义。

□3:11 上主又告诉我，以色列虽然离弃他，但比那不贞的犹大好些。

★耶利米书 3 章 12 节

○ צְפוֹנָה תֵּאֱלֹהֵי דְבָרִים-אֲתוֹקְרָאתָ הַלֵּךְ

○ וְאָמַרְתָּ

○ יִשְׂרָאֵל מָּשׁוּבָה בָּהַ שׁוּבָה

○ יְהוּדָה-נְאֻם

○ בְּכֶם פָּנִי אֶפִּיל-לוֹא

○ אֲנִי תְּסִיד-כִּי

○ יְהוּדָה-נְאֻם

○ לְעוֹלָם: אֶטֹּר ל'א

○你去向北方宣告这些话，

○你要说：

○…背道的以色列啊，回来吧！（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○我必不怒目看你们，

○因为我是慈爱的，

○…这是雅威的话语。（…处填入下行）

○我必不永远怀怒；

[字汇分析]

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הָלַךְ 去、来

○ קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִ 话语、
事情

○אֵלֶּהּ 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה
这些

○צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 + 表示方向的 הַ
北方

●אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

●שׁוּבָה 07725 动词，Qal 强调的祈使式单阳 שׁוּב 转
回

○מְשׁוּבָה 04878 名词，阴性单数 מְשׁוּבָה 背叛、转离

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动
词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאֹם 的单阳附属
形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָפַל 05307 动词，Hif' il 未完成式 1 单 נָפַל 临到、
掉落、跌下、跌倒

○פָּנִי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנִים פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנִי；用附属形来加词尾。
1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○בְּכֵם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּסִיד 02623 形容词，阳性单数 תְּסִיד 虔诚的 在此作名词解，指「虔诚的人」。

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֶטָּוֵר 05201 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶטָּוֵר 保护、看守

○לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְעוֹלָם 永远

□3:12 你去向北方宣告说：“耶和华说：‘背道的以色列啊，回来吧！我必不怒目看你们，因为我是慈爱的，我必不永远存怒。这是耶和华说的。

□3:12 因此，他命令我到北方，去向以色列宣布：“不忠的以色列啊，

回到我这里来吧！我对你的爱不变；我不永久向你发怒。

★耶利米书 3 章 13 节

- עֹנֶה דְּעֵי אֶךְ
- פָּשַׁעַת אֶל־הַיְהוָה כִּי
- לָזָרִים דָּרְכֶיךָ־אֶתֹת פָּזְרִי
- רָעָנָו עֵץ־כָּל־תַּחַת
- שֶׁמַּעְתָּם־לֹא יִבְקֹלֵי
- יְהוָה: נֶאֱמַר
- 然而你要承认你的罪孽，
- 就是你违背雅威—你的上帝，
- 奔走於…供奉别神，（…处填入下行）
- 各青翠树下，
- 没有听从我的话；
- 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● אֶךְ 00389 副词 אֶךְ 然而、其实、当然

○ דָּעֵי 03045 动词, Qal 祈使式单阴 יָדַע 知道

○ עֹנֶה 05771 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עָוֹן 罪孽 עָוֹן 的附属形为 עֹוֹן; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּיהוָה 03068 介系词 בַּ+ 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 בַּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בִּיאָד־נִי 两个字的混合字型。בַּ 的母音就是从 אֶד־נִי 而来。

○ אֶל־הַיְהוָה 00430 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה עֵת 06586 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单

阴 פָּעַץ 悖逆、背叛、违法、犯罪

● פָּזַר 06340 动词, Pi'el 叙述式 2 单阴 פָּזַר 分散

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 דֶּרֶךְ 道路
דֶּרֶךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכֵי 用附属形来加词尾。

○ לְזָרִים 02114 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 זָר 做外国人、做陌生人

● תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ רֶעֱוֹן 07488 形容词, 阳性单数 רֶעֱוֹן 青翠的

● וּבִקּוּלֵי 06963 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוּל 声音 קוּל 的附属形也是 קוּל; 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאם (说、宣告) 的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型,

由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□3:13 只要承认你的罪孽,就是你违背耶和華你的上帝,在各青翠树下,向别神东奔西跑,没有听从我的话。这是耶和華说的。’

□3:13 我只要你承认自己的罪过,承认你得罪上主——你的上帝,曾经在每一棵绿树下跟异国的神明行淫,违背了我的命令。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 3 章 14 节

○ יְהוָה-נָאֵם שׁוֹבְבִים בְּנִים שׁוּבוּ

○ בְּכֶם בְּעֵלְתִי אֲנִי כִי כִי

○ מֵעִיר אֶתְדָאֵתְכֶם לְקַחְתִּי

○ מִמִּשְׁפָּחָה וּשְׁנַיִם

○ צִיּוֹן: אֶתְכֶם וְהִבֵּאתִי

○这是雅威的话语:背道的众子啊,回来吧!

○因为我作你们的丈夫,

○要将你们从一城取一人,

○从一族取两人,

○带到锡安。

[字汇分析]

● שׁוּבוּ 07725 动词, Qal 祈使式复阳 שׁוּב 转回

○ בְּנִים 01121 名词, 阳性复数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שׁוֹבְבִים 07726 形容词, 阳性复数 שׁוֹבֵב 退后

○ נָאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而

成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כָּעֹלָם 01166 动词, Qal 完成式 1 单 כָּעֹלָם 做丈夫、结婚、拥有

○ בְּכֶם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶחָד 00259 形容词, 阳性单数 אֶחָד 数目的「一」

○ מֵעִיר 05892 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 מֵעִיר 城

● וְשְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词, 阳性双数 וְשְׁנַיִם 数目的「二」

○ מִשְׁפָּחָה 04940 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

● בָּא 00935 动词, Hif' il 连续式 1 单 בָּא 发生、临到、来

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

□3:14 “耶和华说：‘背道的儿女啊，回来吧！因为我作你们的丈夫，并且我必将你们从一城取一人，从一族取两人，带到锡安。

□3:14 “不忠的子民哪，回来吧！我是你们的主人。我要从你们的每一城市选出一人，从每一宗族选出两人，带回锡安山去。

★耶利米书 3 章 15 节

○ כִּלְבֵי רְעִים לְכֶם וְנָתַתִּי

○הַשֵּׁ כִּילִי: דַעְהָאֲתְכֶם וְרָעוּ

○我也必将合我心意的牧者赐给你们。

○他们要以知识和智慧牧养你们。」

[字汇分析]

●05414 וְנָתַתִּי 动词, Qal 连续式 1 单 נתן 赐、给

○09001 לְכֶם 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○07462 רָעוּ 动词, Qal 主动分词复阳 רָעָה 吃草、放牧、喂养

○03820 כְּלָבִי 介系词 כֶּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 לב 心 לב 的附属形也是 לב; 用附属形来加词尾。

●07462 וְרָעוּ 动词, Qal 连续式 3 复 רָעָה 吃草、放牧、喂养

○00853 אֶתְכֶם 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○01844 דַעְהָ 名词, 阴性单数 דַעְהָ 知识

○07919 וְהַשֵּׁ כִילִי 连接词 וְ + 动词, Hif' il 不定词独立形 שָׁכַל 明白、聪明、

□3:15 我也必将合我心的牧者赐给你们，他们必以知识和智慧牧养你们。’

□3:15 我要赐给你们合我心意的统治者，他们要用聪明和智慧来统治你们。

★耶利米书 3 章 16 节

○בְּאֶרְצוֹפְרַיִם תִּרְבוּ יַיִן וְהָיָה

○הַהֶמָּה בַּיָּמִים

○יְהִי-נְאֻם

○יְהוָה-בְּרִית אֲרוֹן עוֹד יֵאמְרוּ-לֵא

○בּוֹ-יִזְכְּרוּ נְלֵא לְב-עַל יַעֲלֶה נְלֵא

○עוֹד: יַעֲשֶׂה נְלֵא יִפְקְדוּ נְלֵא

○…「你们在国中生养众多；(…处填入下第二行)

○当那些日子，

○这是雅威的话语：

○人必不再提说雅威的约柜，

○不追想，不纪念，

○不觉缺少，也不再制造。

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **תִּרְבּוּ** 07235 动词，Qal 未完成式 2 复阳 **רָבָה** 多、变多

○ **וּפְרִיתֶם** 06509 动词，Qal 连续式 2 复阳 **פָּרָה** 结果子

○ **בְּאֶרֶץ** 00776 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **אֶרֶץ** 地 **אֶרֶץ** 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **אֶרֶץ**

● **בְּיָמִים** 03117 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **יָוֵם** 日子、时候

○ **הֵם הַמֵּה** 01992 冠词 **הַ** + 代名词 3 复阳 **הֵם הַמֵּה** 他们在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

● **נְאֻמִים** 05002 名词，单阳附属形 **נְאֻם** 话语 **נְאֻם** 原为动词 **נָאֵם** (说、宣告) 的 Qal 被动分词 **נְאֻם** 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字

型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ אָרוֹן 00727 名词，单阳附属形 אָרוֹן 约柜、盒子

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה 生长、上去、升高

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִזְכֹּר 02142 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִזְכֹּר 纪念

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִפְקֹד 06485 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִפְקֹד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲשֶׂה 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעֲשֶׂה

做

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

□3:16 耶和华说：‘你们在国中生养众多。当那些日子，人必不再提说耶和华的约柜，不追想、不记念，不觉缺少，也不再制造。

□3:16 你们在这块土地上重新繁盛增多的时候，人民不再提起我的约柜，不再想起，也不再记念。他们不再需要约柜，也不另造一个。

★耶利米书 3 章 17 节

○ הָיָא בְּעֵת

○ יִהְיֶה כִּסֵּא יִירוּשָׁלַיִם לְמַלְכֵי קִרְיָאוּ

○ לִירוּשָׁלַיִם לָם יִהְיֶה לְשֵׁם הַגּוֹיִם כְּלֹאֵלֶיהָ וְנִקְוּוּ

○ סִהְרָע: לְבָמִשְׁרָרֹת אֶתְרֵי עוֹד יִלְכוּ-וְלֹא

○那时，

○人必称耶路撒冷为雅威的宝座；

○万国必来到那立为雅威之名的耶路撒冷聚集，

○他们必不再随从自己顽梗的恶心行事。

[字汇分析]

● בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵת 时候

○ הָיָא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְיִירוּשָׁלַיִם 03389 介系词 לְ + 专有名词，地名 יִירוּשָׁלַיִם 耶路撒冷 לְיִירוּשָׁלַיִם 是写型 יִירוּשָׁלַיִם 和读型 יִירוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ כִּסֵּא 03678 名词，单阳附属形 כִּסֵּא 座位

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיִּקְוּ 06960 动词，Nif'al 连续式 3 复 קוּה 等待、期望

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 敌对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ לְשֵׁם 08034 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְיָרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，介系词 לְ + 专有名词，地名 יָרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לְיָרוּשָׁלַם 是写型 לְיָרוּשָׁלַם 和读型 לְיָרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יֵלֶךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֵלֶךְ 去、来

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ שְׁרֵרוֹת 08307 名词，单阴附属形 שְׁרֵרוֹת 坚硬、刚硬

○ לִבָּם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לִבָּם 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ הָרַע 07451 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רַע 邪恶的

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:17 那时，人必称耶路撒冷为耶和华的宝座，万国必到耶路撒冷，在耶和華立名的地方聚集。他们必不再随从自己顽梗的恶心行事。

□3:17 到那时候，他们要称耶路撒冷为‘上主的宝座’，万国万民都要聚集在那里敬拜我。他们不再受顽固和邪恶的心驱使作恶。

★耶利米书 3 章 18 节

○ הָהֵמָּה בְּיָמַי

○ יֵשׁוּרְאֵל בֵּית-עַל יְהוּדָה-בֵּית יִלְכוּ

○ פּוֹצֵי מַאֲרָץ יַחְדָּו וְיָבֹאוּ

○ אֲבוֹת יֵכֶם: אֶת-הַנְּחֻלַּת יִשְׂרָאֵל הָאֲרֶץ-עַל

○ 当那些日子，

○ 犹大家要和以色列家同行，

○ 从北方之地一同来到

○ 我所赐给你们列祖为业之地。」

[字汇分析]

● בְּיָמַי 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

יּוֹם 日子、时候

○ הֵם הַמָּה 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

● יָלַךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 复阳 去、来

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

● וַיְבֹאוּ 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 发生、临到、来

○ יַחְדָּו 03162 副词 一起

○ מִן 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 地

○ צָפוֹן 06828 名词, 阴性单数 北方

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ נָתַל 05157 动词, Hif' il 完成式 1 单 继承、获得

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成

○ אָבוֹת 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 父亲、祖先 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

□3:18 当那些日子, 犹大家要和以色列家同行, 从北方之地一同来到我赐给你们列祖为业之地。’ ”

□3: 18 在那时候，以色列将跟犹大联合；他们要一起离开北方那流亡之地，回到我赐给你们祖先作永久产业的土地。” 上主说：

★耶利米书 3 章 19 节

בְּבָנִים אֲשֶׁר יִתֶּן אֵיךְ אֶמְרֶתִי וְאֲנִי כִי

תִּמְדָה אֶרְצֵךְ לְהִנָּחֵלְךָ

גוֹיִם צְבָאוֹת צְבִי נִתְּלָה

לִיתְקַרְאוּ אָבִי נְאֻמְרִי

תְּשׁוּבוּ לְאוֹמְאֶתְרִי

○我说：我怎样将你列在众子之中，

○赐给你美地，

○就是万国中肥美的产业。

○我又说：你们要称我为父，

○不再转去不跟从我。

[字汇分析]

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○ אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיכָה אֵיכָה 如何、怎么

○ אֲשֶׁר יִתֶּן 07896 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阴
词尾 שֵׁית 置、放、定

○ בְּבָנִים 01121 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

● וְנָתַתְּ 05414 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单

נָתַתְּ 赐、给

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、向、到、
归属於

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ תִּמְדָה 02532 名词，阴性单数 תִּמְדָה 喜爱之物

● נִתְּלָה 05159 名词，单阴附属形 נִתְּלָה 产业

○ צָבִי 06643 名词，单阳附属形 צָב 华美、优雅、美丽、羚羊

○ צְבָאוֹת 06635 名词，复阳附属形 צָבָא 军队、战争、服役

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ אָבִי 00001 名词，单阳 + 1 单词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ תִּקְרָאוּ 07121 这是写型 תִּקְרָאוּ 和读型 תִּקְרְאוּ 的混合型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 单阴 תִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 如按写型 תִּקְרָאוּ 它是动词，Qal 未完成式 2 复阳。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、向、到、归属於

● אַתָּה 00310 连接词 וְ + 介系词 מִן + 介系词 אַתָּה + 1 单词尾 אַתָּה 后面、跟著 אַתָּה 用复数附属形 אַתְּרִי 来加词尾。 1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שׁוּבוּ 07725 这是写型 שׁוּבוּ 和读型 שׁוּבוּ 的混合型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 单阴 שׁוּב 转回 如按写型 שׁוּבוּ 它是动词，Qal 未完成式 2 复阳。

□3:19 “我说：‘我怎样将你安置在儿女之中，赐给你美地，就是万国中肥美的产业。我又说：你们必称我为父，也不再转去不跟从我。

□3:19 以色列啊，我多么乐意认你作儿子，把全世界最美好的土地——那最肥沃的，赐给你。我以为你会叫我爸爸，永不再背离我。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

□3:20 以色列家，你们向我行诡诈，真像妻子行诡诈离开他丈夫一样。这是耶和華说的。’

□3:20 但你对我不忠，像不贞的妻子私奔。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 3 章 21 节

○ נִשְׁמָעַשׁ פְּיִים-עַל קוֹל

○ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי תַחְנוּנֵי בְכִי

○ דַּרְכֵם-אֶת הָעִוּוּ כִּי

○ הִיָּסְמֵאֵל יְהוָה אֶת שֵׁ כַחוּ

○ 在荒脊的高处听见人声，

○ 就是以色列人哭泣恳求之声，

○ 因他们走弯曲之道，

○ 忘记雅威—他们的上帝。

[字汇分析]

● קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שֵׁ פְיִים 08205 名词，阳性复数 שֵׁ פְיִים 光秃的高处、光滑、平滑

○ נִשְׁמָעַשׁ 08085 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁמָעַשׁ Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

● בְּכִי 01065 名词，单阳附属形 בְּכִי 哭泣

○ תַחְנוּנֵי 08469 名词，复阳附属形 תַחְנוּנֵי 恳求

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

●כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○הִעֲוָה 05753 动词，Hif' il 完成式 3 复 弯曲、扭曲、翻转

○אָת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳 + 3 复阳词尾 道路 为 Segol 名词，用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

●שָׁכַח 07911 动词，Qal 完成式 3 复 忘记

○אָת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和华)是写型 וְהָה(雅威) 和读型 אֲדֹנָי(上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□3:21 “在净光的高处听见人声，就是以色列人哭泣恳求之声。乃因他们走弯曲之道，忘记耶和华他们的上帝。

□3:21 听吧，山头上有呼声，是以色列人流泪哀求的声音；因为他们偏离了正路，忘记了上主——他们的上帝。

★耶利米书 3 章 22 节

○שׁוּבוּ בָנִים כְּבוֹבִים שׁוּבוּ

○מִשׁוּבוֹתֵיכֶם אֶרְפָּה

לָךְ אָתָּנוּ הִנְנוּ

אֶל־הֵינוּ יְהוָה אַתָּה כִּי

○你们这背道的儿女啊，回来吧！

○我要医治你们背道的病。

○看哪，我们来到你这里，

○因你是雅威—我们的上帝。

[字汇分析]

● שׁוּבוּ 07725 动词，Qal 祈使式复阳 שׁוּב 转回

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שׁוֹבְבִים 07726 形容词，阳性复数 שׁוֹבַב 退后

● אָרַפָּה 07495 动词，Qal 未完成式 1 单 רָפָא 医治

○ מְשׁוּבָה 04878 名词，复阴 + 2 复阳词尾 מְשׁוּבָה 背叛、转离 מְשׁוּבָה 的复数为 מְשׁוּבוֹת (未出现)，复数附属形也是 מְשׁוּבוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 复词尾 הִנֵּה 看哪

○ אָתָּה 00857 动词，Qal 完成式 1 复 אָתָּה 来到

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附

属形来加词尾。

□3:22 你们这背道的儿女啊，回来吧！我要医治你们背道的病。看哪，我们来到你这里，因你是耶和华我们的上帝。

□3:22 离弃上主的人哪，回来吧！他要医治你们，使你们不再背叛。你们回答：“是！我们要回到上主那里，因为他是我们的上帝。”

★耶利米书 3 章 23 节

○הָרִים הַמּוֹן מִגְּבוֹתַי לְשׂוֹקֵי אֶבֶן

○יֵשׁ רָאֵל: תְּשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ בַּיהוָה אֶבֶן

○仰望从小山或从大山的喧嚷中得帮助，真是枉然。

○以色列的救恩诚然在乎雅威—我们的上帝。

[字汇分析]

●אֶבֶן 00403 副词 אֶבֶן 的确、真的

○לְשׂוֹקֵי אֶבֶן 08267 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שׂוֹקֵי 虚假

○מִגְּבוֹתַי 01389 介系词 מִן + 名词，阴性复数 גְּבוּעָה 山、山丘

○הַמּוֹן 01995 名词，阳性单数 הַמּוֹן 群众、潺潺声、丰富、喧闹

○הָרִים 02022 名词，阳性复数 הָרִים 山

●אֶבֶן 00403 副词 אֶבֶן 的确、真的

○בַּיהוָה 03068 介系词 בַּ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בַּיהוָה 是写型 בַּיהוָה 和读型 בְּאֵדֶנִי 两个字的混合字型。בַּ 的母音就是从 אֵדֶנִי 而来。

○אֱלֹהֵינוּ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ תְּשׁוּעָה 08668 名词，单阴附属形 תְּשׁוּעָה 救恩

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□3:23 仰望从小山或从大山的喧嚷中得帮助，真是枉然的。以色列得救，诚然在乎耶和华我们的上帝。

□3:23 我们在山头上拜偶像，得不到一点儿好处。惟有上主——我们的上帝能够拯救以色列。

★耶利米书 3 章 24 节

○ אֲבוֹתֵינוּ יָגִיעַ-אֶת אֲכָלֵהוּהָבִישׁת

○ מְנַעוּרֵינוּ

○ בְּנוֹת־יְהוּם: נְאֻת בְּנֵיהֶם-אֶת בְּקָרָם-נְאֻת צֹאנֵם-אֶת

○…那可耻的偶像将我们列祖所劳碌得来的…都吞吃了。(…处依序填入下二行)

○从我们年少时以来，

○羊群、牛群，和他们的众子、他们的女儿们

[字汇分析]

● תְּשׁוּעָה 01322 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּשׁוּעָה 羞愧

○ אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָגִיעַ 03018 名词，单阳附属形 יָגִיעַ 劳碌

○ אֲבוֹתֵינוּ 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתֵי 用附属形 + יַ + 词尾。

● מְנַעוּרֵי 05271 介系词 מִן + 名词，复阳 + 1 复词尾 מְנַעוּרֵי 幼年、年少时 מְנַעוּרֵי 为复数，复数附属形为

נְעוּרַי (未出现)；用附属形来加词尾。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ צֹאן 06629 名词，单阴 + 3 复阳词尾 צֹאן 羊 צֹאן
的附属形也是 צֹאן；用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּקָר 01241 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בָּקָר 牛 בָּקָר
的附属形为 בָּקָר 用附属形来加词尾。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בְּנֵיהֶם 儿子、
孙子、后裔、成员 בְּנֵיהֶם 的复数为 בְּנֵיהֶם，复数附属形为
בְּנֵיהֶם；用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּנוֹתֵיהֶם 01323 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בָּנוֹתֵיהֶם 女儿
בָּנוֹתֵיהֶם 的复数为 בָּנוֹתֵיהֶם，复数附属形为 בָּנוֹתֵיהֶם；用附属形 + י
+ 词尾。

□3:24 从我们幼年以来，那可耻的偶像将我们列祖所劳碌得来的羊群牛
群，和他们的儿女都吞吃了。

□3:24 但是我们拜巴力——那可耻的偶像，因此我们失掉了羊群、牛群、
儿女，就是我们祖先自古以来建立的一切家业。

★耶利米书 3 章 25 节

○ פִּקְשׁ תִּנְגַשׁ כְּבָהּ

○ קִלְמַת נְוִיֹת כְּסֻנִּי

○ וְאַבֹּתֵינוּ אָנְחֵנוּ תְּטַאֲנוּ אֵלֵינוּ לִיהְיֶה כִּי

○ הַזֶּה הַיּוֹם—נֶעַד מִנְעוּרֵינוּ

○ סֵאֵלֵינוּ יְהִי בְּקוֹלֶשׁ מַעֲנוּ נָלֵא

○ 我们在我们的羞耻中躺卧吧！

○ 愿我们的惭愧将我们遮盖；

○ 因为…我们和我们的列祖得罪雅威—我们的上帝，（…处填入下行）

○ 自年少时以来，

○ 没有听从雅威—我们上帝的话。

[字汇分析]

● נָשָׁבַב 07901 动词，Qal 鼓励式 1 复 שָׁבַב 躺卧、同寝

○ בָּ 01322 介系词 בָּ + 名词，单阴 + 1 复词尾 בָּשָׁת 羞愧 בָּשָׁת 为 Segol 名词，用基本型 בָּשָׁת 变化成 בָּשָׁת 加词尾。

● כָּסַה 03680 连接词 וְ + 动词，Pi'el 祈愿式 3 单阴 + 1 复词尾 כָּסַה 遮盖、隐藏

○ כָּלַמָּה 03639 名词，单阴 + 1 复词尾 כָּלַמָּה 羞愧、惭愧 כָּלַמָּה 的附属形为 כָּלַמַּת 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 לַאֲדֹנָי 而来。

○ אֵלֵינוּ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֵלֵינוּ 上帝、神、神明 אֵלֵינוּ 为复数，复数附属形为 אֵלֵינוּ 用附属形来加词尾。

○ תְּטַאֲנוּ 02398 动词，Qal 完成式 1 复 תְּטַאֲנוּ 犯罪、献

赎罪祭、得洁净

○ אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○ אָבוֹתַיְנוּ 00001 连接词 וְ + 名词，复阳 + 1 复词尾

אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

● עוֹרֵינוּ 05271 介系词 מִן + 名词，复阳 + 1 复词尾 נְעוּרֵים 幼年、年少时 נְעוּרֵים 为复数，复数附属形为 נְעוּרַי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מְעַנְתָּ 08085 动词，Qal 完成式 1 复 מְעַנְתָּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和华)是写型 יְהוָה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵינוּ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:25 我们在羞耻中躺卧吧！愿惭愧将我们遮盖。因为从立国（原文作“幼年”）以来，我们和我们的列祖常常得罪耶和华我们的上帝，没有听从耶和华我们上帝的话。”

□3:25 我们应该以羞耻作床铺，以耻辱作被单。我们跟我们的祖先常常得罪上主——我们的上帝；我们一向不听从他的命令。”

★耶利米书 4 章 1 节

○ישׁוּב־אֵל תְּשׁוּב־אֵם

○יְהוָה־נְאֻם

○תְּשׁוּב אֵלַי

○מִפְּנֵי־שׂ קוֹצֵיךָ תִסְרֹ־נְאֻם

○תְּנוּדִי: וְלֹא־

○…以色列啊，你若回转(…处填入下行)

○雅威说：

○归向我，

○若从我眼前除掉你可憎的偶像，

○不再摆荡，

[字汇分析]

●אם 00518 副词 אם 如果

○שוב תְּשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 2 单阳 ובש 转回

○אל ישׁוּב־רָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 לִישׁוּב־רָאֵל 以色列

●נאום 05002 名词，单阳附属形 נאום 话语 נאום 原为动词 נאם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נאום 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל־00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ תָּשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שׁוּב 转回

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ תִּסְרֹחַ 05493 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 סֹרַח 转离、除去

○ שֶׁקִּוֵּץ 08251 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 שֶׁקִּוֵּץ 可憎的事、或偶像 שֶׁקִּוֵּץ 的复数为 שֶׁקִּוִּצִים 复数附属形为 שֶׁקִּוִּצֵי 用附属形来加词尾。

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 1 单词尾 פְּנִים 脸 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּנּוּד 05110 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נוּד 摇动、挥舞、表示哀悼、怜恤

□4:1 耶和華說：“以色列啊，你若回來歸向我，若從我眼前除掉你可憎的偶像，你就不被遷移。

□4:1 上主這樣說：“以色列人哪，如果你們要回頭，就回到我這裡來吧！如果你們除去我憎恨的偶像，不再搖擺不定，

★耶利米書 4 章 2 節

○ יְהוָה־תִּזְנֵשׁ בַּעַתָּה

○ וּבִצְדָקוֹתַיִם שֶׁפִּטְבְּאֵמֶת

○גוֹיִם בּוֹהֵתְבָרָכּוּ

○סִתְהַלְלוּ וְבוֹ

○…指著永生的雅威起誓；（…处填入下行）

○凭诚实、公平、公义

○列国就必因他得福，

○也必因他夸耀。

[字汇分析]

●נִשְׁבַּע וְנִשְׁבַּעַתְּ 07650 动词, Nif'al 连续式 2 单阳 שָׁבַע

Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○חַיִּים 02416 形容词, 阳性单数 חַי 活的

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字

「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字

型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而

成。

●אֱמֶת וְאֱמֶת 00571 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 אֱמֶת 诚实、

真理、诚信、真实

○מִשְׁפָּט וְמִשְׁפָּט 04941 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正

义、公平、审判、律例、规矩

○וּבְצַדִּיקָה וּבְצַדִּיקָה 06666 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阴性

单数 צַדִּיקָה 公义

●בָּרַךְ וְבָרַךְ 01288 动词, Hitpa'el 连续式 3 复 בָּרַךְ 称

颂、祝福

○בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○גוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

●בּוֹ 09002 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ

在、用、藉著

○ יתְהַלְלוּ 01984 的停顿型，动词，Hitpa'el 未完成式 3 复阳 הִלֵּל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:2 你必凭诚实、公平、公义，指着永生的耶和华起誓，列国必因耶和华称自己为有福，也必因他夸耀。”

□4:2 你们就可以用至诚、正直、公平的态度指着我的名发誓。这样，万国都会向我求福，都会颂赞我。”

★耶利米书 4 章 3 节

○ יְהִנֵּה אָמַר כֹּה־כִּי

○ וְלִירוּשָׁלַם יְהוּדָה לְאִישׁ

○ בִּיר לְכֶם בְּיָרוּ

○ קוֹצִים: אֵל תִּזְרְעוּ־נָאֵל

○ 雅威…如此说: (…处填入下行)

○ 对犹太人和耶路撒冷

○ 你们要为自己开垦荒地，

○ 不要在荆棘里撒种。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ הָיָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，

由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

● אִישׁ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ מְלִירוֹשׁ לְ 03389 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，地名 מְלִירוֹשׁ 耶路撒冷 לְמִירוֹשׁ 是写型和读型 מְלִירוֹשׁ לְמִירוֹשׁ 两个字的混合型。

● נִירוּ 05214 动词，Qal 祈使式复阳 נִירוּ 犁田

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ נִיר 05215 名词，阳性单数 נִיר 未开垦的田

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ זָרַע 02232 动词，Qal 未完成式 2 复阳 זָרַע 播种、栽种

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ קוֹצִים 06975 名词，阳性复数 קוֹצִים 荆棘、刺

□4:3 耶和华对犹大和耶路撒冷人如此说：“要开垦你们的荒地，不要撒种在荆棘中。

□4:3 上主这样告诉犹太人和耶路撒冷人：“你们要开垦没有耕犁过的土地，不要在荆棘中撒种。

★耶利米书 4 章 4 节

○ לִיהוּהַ תִּמְלֹךְ

○ לְבַבְכֶם עֲרֹלוֹת וְהִסְרוּ

○ יְרוֹשׁ לְמִירוֹשׁ בֵּי יְהוּדָה אִישׁ

○ תִּמְתִּי כְאֵשׁ תִּצְאֶנּוּ

○ מְכַבֵּה וְאִיּוֹבְעָרָה

○ מַעֲלָלִיכֶם: רַע מִפְּנֵי

○ …你们当行割礼，归雅威，(…处填入下第二行)

○ 除掉心里的包皮(指污秽)；

○ 犹太人和耶路撒冷的居民哪，

○ 恐怕我的忿怒…发作，如火燃起，(…处填入末行)

○ 甚至无人能熄灭！

○ 因你们的恶行

[字汇分析]

● מוֹל 行割礼 04135 动词，Nif'al 祈使式复阳 הַמָּלוּ

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。ל 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● סוֹר 转离、除去 05493 连接词 וְ + 动词，Hif'il 祈使式复阳 סוֹר

○ עֲרֵלּוֹת 06190 名词，复阴附属形 עֲרֵלָה 包皮

○ לִבְבְּכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לִבְב 心 לִבְב 的附属形为 לִבְב 用附属形来加词尾。

● אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ וַיֵּשְׁבוּ 03427 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 וַיֵּשְׁבוּ 居住、坐、停留

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型

יְרוּשָׁ לַיִם 两个字的混合型。

● פָּן 06435 连接词 פָּן 免得、恐怕、为了不

○ יָצָא 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יָצָא 出去

○ כָּאֵשׁ 00784 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אֵשׁ 火

○ תָּמַתְי 02534 名词, 单阴 + 1 单词尾 תָּמַתְי 怒气、热

תָּמַתְי 的附属形为 תָּמַתְי 用附属形来加词尾。

● בָּעָרָה 01197 动词, Qal 连续式 3 单阴 בָּעָרָה I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ אֵין 00369 连接词 אֵין + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְכַבֶּה 03518 动词, Pi'e1 分词单阳 מְכַבֶּה 熄火、扑灭

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 מִפְּנֵי 脸

מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ רָעָה 07455 名词, 单阳附属形 רָעָה 恶、邪恶

○ מְעַלְלֵיכֶם 04611 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מְעַלְלֵי 工作、作为

מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלֵי 复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

□4:4 犹太人和耶路撒冷的居民哪, 你们当自行割礼归耶和華, 将心里的污秽除掉; 恐怕我的忿怒因你们的恶行发作, 如火着起, 甚至无人能以熄灭。”

□4:4 犹太和耶路撒冷人哪, 你们要在心灵上受割礼, 把自己献给我——你们的上主。不然, 你们的恶行会激怒我, 使我怒火中烧, 没有人能够扑灭。”

★耶利米书 4 章 5 节

○ ביהודה הגידו

○ הש מיעובירושלם

○ בארץ שופר ותקעו ואמרו

○ ואמרו מלאו קראו

○ האספו

○ המבצר: עריאל ונבואה

○ 你们当传扬在犹太，

○ 报告在耶路撒冷，说：

○ 你们当在国中吹角，

○ 高声呼喊说：

○ 你们当聚集！

○ 我们好进入坚固城！

[字汇分析]

● גידה 05046 动词，Hif' il 祈使式复阳 נגד 述说、
显明

○ ביהודה 03063 介系词 ב + 专有名词，人名、支派名、
国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● ברושלם 03389 连接词 ו + 介系词 ב + 专有名词，
地名 ירושלם 耶路撒冷 לם 是写型 ירושלם 和读型
ירושלם 两个字的混合型。

○ הש מיעו 08085 动词，Hif' il 祈使式复阳 שמע Qal
听、听从，Hif' il 说明、使…听

● ואמרו 00559 连接词 ו + 动词，Qal 祈使式复阳 אמר
说

○ ותקעו 08628 这是写型 ותקעו 和读型 תקעו 的混合
型。按读型，它是动词，Qal 祈使式复阳 תקע 吹、敲
击 如按写型 ותקעו 它是连接词 ו + 动词，Qal 祈使
式复阳。

○ שׁוֹפָר 07782 名词，阳性单数 角

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为
הָאֶרֶץ

● קָרָא 07121 动词，Qal 祈使式复阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'eI 祈使式复阳 充满

○ אָמַר 00559 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 说

● אָסַף 00622 动词，Nif'al 祈使式复阳 聚集、夺去

● בּוֹאֶהוֹןְ 00935 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复
בּוֹא 发生、临到、来

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ עִיר 05892 名词，复阴附属形 城

○ מְבַצֵּר 04013 冠词 הַ + 名词，阳性单数 保障

□4:5 “你们当传扬在犹大，宣告在耶路撒冷说：‘你们当在国中吹角，高声呼叫说：你们当聚集，我们好进入坚固城。’

□4:5 要向全国吹号，发出警报，对犹大和耶路撒冷人大声呼喊：集合起来，快跑进设防的城里！

★耶利米书 4 章 6 节

○ צִיּוֹנָה נִסְ-שְׁאוּ

○ תַּעֲמֵדוּ-אֶל הָעֵיזוֹב

○ גְּדוּל: נִשְׁבְּרָ מִצָּפוֹן מְבִיא אֶבְכֵי הָעָה כִּי

○ 应当向锡安竖立大旗。

○ (赶紧)逃离，不要耽搁，

○ 因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。

[字汇分析]

● אָנָּחַ 05375 动词, Qal 祈使式复阳 אָנָּח 高举、举起、背负、承担

○ נִס 05251 名词, 阳性单数 נִס 旗、举高的东西

○ צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 + 表示方向的 הַ 锡安

● הִעֲזוּ 05756 动词, Hif' il 祈使式复阳 הִעֲזוּ 逃遁、避难

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ עָמַד 05975 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מָבִיא 00935 动词, Hif' il 分词单阳 מָבִיא 发生、临到、来

○ מִצָּפוֹן 06828 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 מִצָּפוֹן 北方

○ שָׁבַר 07667 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שָׁבַר 破坏、破碎

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

□4:6 应当向锡安竖立大旗, 要逃避, 不要迟延。因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。

□4:6 要竖立指向锡安的路标! 不要拖延, 赶快避难! 上主要降大灾害; 大毁灭要从北方临到。

★耶利米书 4章 7节

○מִסְבְּכוֹ אֶרְיָה עָלָה

○גוֹיִם וּמִשְׁחֵית

○מִמָּקוֹמוֹ יֵצֵא נֹסֵעַ

○לְשֹׂמָה אֶרְצוֹךָ לְשׁוּם

○יֹשֵׁב: מֵאֵין תִּצְיָנָה עֲרֹךְךָ

○有狮子从密林中上来，

○是毁坏列国的。

○它已动身出离本处，

○要使你的地荒凉，

○使你的城邑成为废墟，无人居住。

[字汇分析]

●עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 生长、上去、升高

○אֶרְיָה 00738 名词，阳性单数 אֶרִי 狮子

○מִסְבְּכוֹ 05441 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 סְבֵךְ 丛林 סְבֵךְ 的附属形也是 אֶסְבֵךְ (未出现)；用附属形来加词尾。

●וּמִשְׁחֵית 07843 连接词 וְ + 动词，Hif' il 分词，单阳附属形 שִׁחַת 败坏、破坏

○גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

●נֹסֵעַ 05265 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָסַע 启程、离开

○יֵצֵא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○מִמָּקוֹמוֹ 04725 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מְקוֹם 地方 מְקוֹם 的附属形为 מִקְוֹם；用附属形来加词尾。

●לְשׁוּם 07760 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

ים 放、置

○ אָרֶז אָרֶז 00776 名词，单阴 + 2 单阴词尾 אָרֶז 地 אָרֶז
用基本型 אָרֶז 来加词尾。

○ אַבְדָּה אַבְדָּה 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אַבְדָּה 荒废

● אֶרֶץ אֶרֶץ 05892 名词，复阴 + 2 单阴词尾 עִיר 城 עִיר 虽
为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 אֶרֶצֵי
用附属形来加词尾。

○ אֶבֶד אֶבֶד 05327 动词，Qal 未完成式 3 复阴 אֶבֶד I. Qal
飞；II. Nif'al 争斗；III. 成为废墟

○ אֵין אֵין 00369 介系词 מִן + 副词，附属形 אֵין 不存在、
没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ אָבַד אָבַד 03427 动词，Qal 主动分词单阳 אָבַד 居住、坐、
停留

□4:7 有狮子从密林中上来，是毁坏列国的。它已经动身，出离本处，
要使你的地荒凉，使你的城邑变为荒场，无人居住。

□4:7 那万国的毁灭者已经出发，好像狮子冲出丛林。他要来毁灭犹大。
犹大的土地要荒凉，城镇没有人居住。

★耶利米书 4 章 8 节

○ וְהִלִּילוּ סָפְדוּשׁ קִים חָגְרוּ ז' אֶת-עַל

○ פִּמְמָנוּ: הִנֵּה-אַף רוּחַ שָׁב-ל' אֶפְי

○ 因此，你们当腰束麻布，大声哀号，

○ 因为雅威的烈怒并未向我们转消。

[字汇分析]

● אֶל 05921 介系词 אֶל 在…上面

○ אֵת 02063 指示代名词，阴性单数 אֵת 这个

○ חָגְרוּ 02296 动词，Qal 祈使式复阳 חָגַר 束腰

○ אֶשְׂקִים 08242 名词，阳性复数 אֶשְׂקִים 麻布、麻袋

○ סָפַד 05594 动词, Qal 祈使式复阳 סָפַד 哀哭

○ וְהִלִּילוּ 03213 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳 יָלַל 哀号、哭号

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁב 07725 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁב 转回

○ תָּרוּן 02740 名词, 单阳附属形 תָּרוּן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ אָף 00639 名词, 单阳附属形 אָף 怒气、鼻子

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和华)是写型 יְהוָה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מן 离、从、出 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□4:8 因此, 你们当腰束麻布, 大声哀号, 因为耶和华的烈怒没有向我们转消。

□4:8 所以, 你们要披上麻衣, 痛哭哀号, 因为上主对犹太的怒火没有熄灭。

★耶利米书 4 章 9 节

○ הוּא-בַיּוֹם וְהַיּוֹם

○ יְהוָה-נֶאֱמַר

○ הַשָּׁרִים וְלִבְהַמְלָךְ-לֵב יֵאבֹד

○ הַכֹּהֲנִים וְנָשִׁימוּ

○ יִתְמָהוּ: וְתִנְבֵּיאִים

○…「到那时，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○君王和首领的心都要消灭(意思是勇气尽失)；

○祭司都要惊奇，

○先知都要诧异。」

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **בַּיּוֹם** 03117 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **הַהוּא** 01931 冠词 **הַ** + 代名词 3 单阳 **הוּא** 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● **נְאֻמִים** 05002 名词，单阳附属形 **נְאֻם** 话语 **נְאֻם** 原为动词 **נָאֵם** (说、宣告)的 Qal 被动分词 **נִאֻם** 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ **הַיְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יהוה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **יִאבֹד** 00006 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **אָבַד** 灭亡

○ **לֵב** 03820 名词，单阳附属形 **לֵב** 心

○ **הַמֶּלֶךְ** 04428 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **מֶלֶךְ** 君王、国王

○ **וּלְבַב** 03820 连接词 **וְ** + 名词，单阳附属形 **לֵב** 心

○ **הַשְּׂרָרִים** 08269 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **שָׂר** 王子、统治者

● מוּנָשׁ 08074 动词, Nif'al 连续式 3 复 שָׁמַם 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 祭司

● נָבִיא 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 先知

○ הִתְמַהֵּוּ 08539 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 תָּמַה 惊奇

□4:9 耶和華說：到那時君王和首領的心，都要消滅，祭司都要惊奇，先知都要诧异。”

□4:9 上主說：“在那天，君王和官長將喪失勇氣；祭司將目瞪口呆，先知也會驚駭。”

★耶利米書 4 章 10 節

○ יְהוָה אֲדֹנָי אֱהֶה וְאֹמֵר

○ וְלִירוּשָׁלַם הָיְהִי לְעִמְקֵי שְׂאֵת שְׂאֵת אֶכְנֹ

○ לְכֶם יִהְיֶה שֵׁ לֹם לְאֹמֵר

○ הַנֶּפֶשׁ-עַד תָּרֵב עָהֲנֹנְנִי

○ 我說：「哀哉！主—上帝啊，

○ 你真是大大地欺哄這百姓和耶路撒冷，

○ 說：『你們必得平安。』

○ 其實刀劍害及性命了。」

[字匯分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ אֶהְיֶה 00162 感叹词 אֶהְיֶה 哀哉

○ אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹן 主人 אֲדֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי, 马所拉学者特地用 אֲדֹנַי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנָי, 但由於下面已经有 אֲדֹנָי, 故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● אָכַן 00403 副词 אָכַן 的确、真的

○ אָשַׁא 05377 动词, Hif' il 不定词独立形 אָשַׁא 蒙蔽、欺骗

○ אָשַׁא 05377 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 אָשַׁא 蒙蔽、欺骗

○ אֶם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶם 百姓、国民 אֶם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 אֶם

○ אֵהָה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 אֵהָה 这个

○ אֶלֶם 03389 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词, 地名 אֶלֶם 耶路撒冷 אֶלֶם 是写型 אֶלֶם 和读型 אֶלֶם 两个字的混合型。

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ אָשַׁל 07965 名词, 阳性单数 אָשַׁל 和好、和平

○ אָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָהָה 是、成为、临到

○ אָלָם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● אָנַע 05060 动词, Qal 连续式 3 单阴 אָנַע 接触、触及

○תְּרַב 02719 名词，阴性单数 刀、刀剑

○עַד 05704 介系词 直到

○הַנֶּפֶשׁ 05315 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴性单数 心、人、胃口

□4:10 我说：“哀哉！主耶和華啊，你真是大大地欺哄这百姓和耶路撒冷，说：‘你们必得平安。’其实刀剑害及性命了。”

□4:10 于是我抗议说：“至高的上主啊，你确实欺骗了耶路撒冷人！你说会有太平，其实刀剑正顶住他们的咽喉。”

★耶利米书 4 章 11 节

○הִיא בָּעֵת

○וְלִירוּשָׁלַם הַזֶּה לְעַם יִאָּמֵר

○עַמ־בַּת צָרָךְ בַּמְדְּבָר שְׁפִימִים צַח רוּחַ

○לְהַבֵּר: וְלֹא לְזָרוֹת לֹא

○那时，

○必有话对这百姓和耶路撒冷说：

○「如女子的我百姓的行为有如来自旷野荒凉高处的热风，

○不是为簸扬，也不是为扬净。

[字汇分析]

●בְּעֵת 06256 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 时候

○הִיא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●אָמַר 00559 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○לְעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 这个

○וְלִירוּשָׁלַם 03389 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，

地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● רוּחַ 07307 名词，阳性单数 灵、风、气息

○ צָחַח 06703 形容词，阳性单数 闪烁的、灿烂的、明亮的

○ שֵׁפִי 08205 名词，阳性复数 光秃的高处、光滑、平滑

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 道路

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ לְזָרוֹת 02219 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
זָרָה 分散

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ לְהַבֵּר 01305 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形
בָּרַר 洁净

□4:11 那时，必有话对这百姓和耶路撒冷说：“有一阵热风从旷野净光的高处向我的众民（原文作“民女”）刮来，不是为簸扬，也不是为扬净。

□4:11 到那时，有人要告诉耶路撒冷人：有灼热的风从旷野向他们吹来，不是那吹走糠秕的柔风，

★耶利米书 4 章 12 节

○ לִי יָבֹא מֵאֵלֶּהָ מְלֶאכֶת רוּחַ

○ אֹתָם מְשֹׁפְטִים אֲדַבֵּר אֲנִי-גַם עִתָּהּ

○又有一阵比这更大的风向我刮来；

○现在，我要向他们宣读的审判词。

[字汇分析]

● רֹחַ 07307 名词，阳性单数 רֹחַ 灵、风、气息

○ מְלֵא 04392 形容词，阳性单数 מְלֵא 充满的

○ מֵאֵלֶּהּ 00428 介系词 מִן + 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ יָבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבוֹא 发生、临到、来

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● עִתָּהּ 06258 副词 עִתָּהּ 现在

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ דַּבֵּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 1 单 דַּבֵּר 讲

○ מְשֹׁפְטִים 04941 名词，阳性复数 מְשֹׁפְטִים 正义、公平、审判、律例、规矩

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

□4:12 必有一阵更大的风从这些地方为我刮来；现在我又必发出判语攻击他们。”

□4:12 而是上主召来那最强烈的风。上主亲自在审判他的子民。

★耶利米书 4 章 13 节

○ יַעֲלֶה כַּעֲנָנִים הַיָּהָר

○ מֵרֶבֻבוֹת יוֹ וְכִסּוּפָהּ

○ סוּסֵי יוֹמָנֹשׁ הַיָּם קִלּוֹ

○ שֶׁדָּדְנוּ: כִּי לָנוּ אוֹיֵ

○看哪，仇敌必如云涌上来；

○他的战车如旋风，

○他的马匹比鹰更快。

○我们有祸了！我们败落了！

[字汇分析]

● הַיָּה 02009 指示词 הַיָּה 看哪

○ עָנָן 06051 介系词 כִּי + 名词，阳性复数 עָנָן 云

○ עָלָה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָלָה 上去、升高

● סוּפָה 05492 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 סוּפָה 旋风、暴风

○ מַרְכָּבוֹת 04818 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מַרְכָּבָה 战车
מַרְכָּבָה 的复数为 מַרְכָּבוֹת 复数附属形为 מַרְכָּבוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● קָלוּ 07043 动词，Qal 完成式 3 复 קָלוּ Qal 轻，Pi'el 咒骂、诅咒，Pu'al 被咒骂、被诅咒，Nif'al 看为轻、轻视，Hif'il 减轻、轻视

○ מְנוֹשָׁרִים 05404 介系词 מִן + 名词，阳性复数 מְנוֹשָׁר 鹰

○ סוּסֵי 05483 名词，复阳 + 3 单阳词尾 סוּס 马
סוּס 的复数为 סוּסֵי，复数附属形为 סוּסֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● אֵי 00188 惊叹语 וַיֵּא 有祸了

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׂדֵד 07703 动词，Pu'al 完成式 1 复 שָׂדֵד 荒场、

荒废、毁坏

□4:13 “看哪，仇敌必如云上来，他的战车如旋风，他的马匹比鹰更快。”我们有祸了！我们败落了！

□4:13 看哪，敌人像黑云卷来；他的战车像旋风疾飞，战马快过老鹰。我们没命了！我们完了！

★耶利米书 4 章 14 节

○ יְרוּשָׁלַם לִבָּךְ תִּמְרָעַ כְּבָסִי

○ תְּנֹשׁ עֵי לְמַעַן

○ אֲנִיךָ: מִתְּשׁ בּוֹתֵקֵךְ בְּךָ תִּלְיוּ מִתִּי-עַד

○ 耶路撒冷啊，你当洗除心中的恶，

○ 使你可以得救。

○ 恶念存在你心里要到几时呢？

[字汇分析]

● כָּבַסַּי 03526 动词，Pi'e1 祈使式单阴 כָּבַס 洗涤、漂洗

○ מִרְעָה 07451 介系词 מִן + 名词，阴性单数 רְעָה 邪恶、灾祸

○ לִבָּךְ 03820 名词，单阳 + 2 单阴词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לֵב 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ תְּנֹשׁ עֵי 03467 动词，Nif'al 未完成式 2 单阴 יָשַׁע 拯救

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מַתִּי 04970 疑问词 מַתִּי 何时

○ תִּלְוֶן 03885 动词, Qal 未完成式 3 单阴 לִוַּן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ קָרַבְךָ 07130 介系词 כָּ + 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 קָרַב 在中间 קָרַב 为 Segol 名词, 用基本型 קָרַב 加词尾。

○ מַחְשְׁבֶּה 04284 名词, 复阴附属形 מַחְשְׁבָה 意念、思想、设计

○ אֲוִיךָ 00205 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 אָוִן 行恶、邪恶、患难 אָוִן 为 Segol 名词, 用基本型 אֲוִן 加词尾。

□4:14 耶路撒冷啊, 你当洗去心中的恶, 使你可以得救。恶念存在你心里要到几时呢?

□4:14 耶路撒冷啊, 要洗掉心中的罪恶, 好使你得救。你留恋罪恶要到几时呢?

★耶利米书 4 章 15 节

○ מִדָּן מְגִיד קוֹל כִּי

○ אֶפְרַיִם: מִתֵּר אֲנֹדְמֵשׁ מִיעַ

○ 有声音从但传来,

○ 从以法莲山传出灾祸的消息。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קוֹל 06963 名词, 阳性单数 קוֹל 声音

○ מְגִיד 05046 动词, Hif' il 分词单阳 נָגַד 述说、显明

○ מִדָּן 01835 介系词 מִן + 专有名词, 人名、支派名、地名 דָּן 但

● מִשְׁמִיעַ 08085 连接词 וְ + 动词, Hif' il 分词单阳

שמע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָוֹן 00205 名词, 阳性单数 אָוֹן 行恶、邪恶、患难

○ מֵהַר 02022 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ אֶפְרַיִם 00669 的停顿型, 专有名词, 人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

□4:15 有声音从但传扬, 从以法莲山报祸患。

□4:15 听啊, 有使者从但支族地区和以法莲山区赶来报坏消息。

★耶利米书 4 章 16 节

○ לְגוֹיִם הַזְּכִירוּ

○ יְרוּשָׁה לֹא-עָלְתָה מֵעַד הַיּוֹם

○ הַמְּהִרְתָּ קִמְאֲרָץ יִשְׂרָאֵל בְּאֲרָצֵיהֶם

○ קוֹלָם: יְהוּדָה עָרִי-עַל וְיִתְנוּ

○ 你们当传给列国,

○ 看哪, 要报告有关耶路撒冷的事:

○ 有围攻的人从远方来到,

○ 他们大声呐喊, 攻击犹大的城邑。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词, Hif' il 祈使式复阳 זָכַר 纪念

○ לְגוֹיִם 01471 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数

גוֹי 邦国、人民

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ מֵעַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְרוּשָׁה לֹא 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁה לֹא 耶路撒冷

לֹא יְרוּשָׁה לִים 是写型 לֹא יְרוּשָׁה 和读型 יְרוּשָׁה לִים 两个字的混合型。

● נָצַר 05341 动词, Qal 主动分词复阳 נָצַר 保护、看守、围

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 发生、临到、来

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן+ 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְרֹתֶק 04801 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 מְרֹתֶק 远方、远处

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָתַן 赐、给

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עִיר 05892 名词, 复阴附属形 עִיר 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ קוֹל 06963 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

□4:16 你们当传给列国, 报告攻击耶路撒冷的事说: “有探望的人从远方来到, 向犹大的城邑大声呐喊。

□4:16 他们来警告各国, 提醒耶路撒冷: 有敌人要从遥远的地方来。他们要大声呐喊, 攻打犹大各城镇,

★耶利米书 4 章 17 节

○ שְׁדֵי כֶּשׂ מְרִי

○ מִסָּבִיב עָלֶיהָ הָיוּ

○ מְרֹתָהּ אֶת־יָכִי

○ יְהוּדָה: נָאָם

○…好像看守田园一样, (…处填入下行)

○他们包围攻击她(指耶路撒冷),

○因为她背叛了我;

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כָּשׁוּמְרִי 08104 介系词 כָּ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 שָׁמַר 遵守、保护、小心 这个分词在此作名词「看守者」解。

○ שָׁדֵי שָׂדֵה 07704 名词, 阳性单数 田地

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ מִן 05439 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ מָרָה 04784 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阴 מָרָה 背叛、不顺从

● נָאָם 05002 名词, 单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

□4:17 他们周围攻击耶路撒冷, 好像看守田园的, 因为她背叛了我。这是耶和华说的。

□4:17 包围耶路撒冷, 像园丁监视田园。这是因为犹太人民背叛了上主。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 4 章 18 节

לָךְ אֵלֶּה עֲשׂוּמַעַלְלֶיךָ דָרָבָה

רָעַתְךָ זֹאת

סִלְבָּה: עֵד נִגַע כִּי מֵרַ כִּי

○你的行动、你的作为招惹这事；

○这是你罪恶的结果，

○实在是苦，刺透了你的心！

[字汇分析]

● דָרָבָה 01870 名词，单阳 + 2 单阴词尾 דָרָבָה 道路 为 Segol 名词，用基本型 דָרַב 加词尾。

○ מַעֲלָלֶיךָ 04611 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 单阴词尾 מַעֲלָל 工作、作为 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלֵי 用附属形来加词尾。

○ עָשׂוּ 06213 动词，Qal 不定词独立形 עָשָׂה 做

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ רָעַתְךָ 07451 名词，单阴 + 2 单阴词尾 רָעָה 邪恶、灾祸 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מֵרַ 04751 מֵרַ 的停顿型，形容词，阳性单数 מֵרַ 痛苦的、苦的

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִגַע 05060 动词，Qal 完成式 3 单阳 נִגַע 接触、触及

○ עַד 05704 介系词 עד 直到

○ לֵב 03820 名词，单阳 + 2 单阴词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:18 你的行动，你的作为，招惹这事，这是你罪恶的结果，实在是苦，是害及你心了。”

□4:18 犹大呀，你的所作所为给你招来了这大灾祸。你的罪使你受苦，刺穿了你的心。

★耶利米书 4 章 19 节

○ לְבֵי קִירוֹת אֲחֻלָּה מְעִי מְעִי

○ לְבֵי לִי-הִמָּה

○ אֲתָרִישׁ לֹא

○ נִפְשׁ יֵשׁ מְעַתִּי שׁוֹפֵר קוֹל כִּי

○ מִלְתָּמָה: תְּרוּעַת

○我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！

○我的心在我里面烦躁不安。

○我不能静默不言，

○因为我已经听见角声和

○打仗的喊声。

[字汇分析]

● מְעִי 04578 名词，复阳 + 1 单词尾 מְעָה 肚复、肠子 מְעָה 的复数为 מְעִים 复数附属形为 מְעִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ מְעִי 04578 名词，复阳 + 1 单词尾 מְעָה 肚复、肠子 מְעָה 的复数为 מְעִים 复数附属形为 מְעִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ אַחֻלָּהּ 02342 这是写型 אַחֻלָּהּ 和读型 אֹחִילָהּ 的混合型。按读型,它是动词,Hif' il 鼓励式 1 单 חוּל 劬劳、疼痛、扭曲 如按写型 אַחֻלָּהּ,它是动词,Qal 鼓励式 1 单。

○ קִירוֹת 07023 名词,复阳附属形 קִיר 墙

○ לְבִי 03820 名词,单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● הִמָּה 01993 动词,Qal 主动分词单阳 הִמָּה 大吼

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְבִי 03820 名词,单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶתְרִישׁ 02790 动词,Hif' il 未完成式 1 单 תְּרַשׁ 耕种、切割、设计、沉默

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קוֹל 06963 名词,单阳附属形 קוֹל 声音

○ שׁוֹפָר 07782 名词,阳性单数 שׁוֹפָר 角

○ שָׁמַעְתִּי 08085 这是写型 שָׁמַעְתִּי 和读型 שָׁמַעְתָּ 的混合型。按读型,它是动词,Qal 完成式 2 单阴 שָׁמַעְתְּ Qal 听、听从,Hif' il 说明、使…听 如按写型 שָׁמַעְתִּי 它是动词,Qal 完成式 1 单。

○ נַפְשִׁי 05315 名词,单阴 + 1 单词尾 נַפֵּשׁ 生命、人 נַפֵּשׁ 为 Segol 名词,用基本型 נַפֵּשׁ 加词尾。

● תְּרוּעַת 08643 名词,单阴附属形 תְּרוּעָה 战争的呼喊、

警讯

○ מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

□4:19 我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！我心在我里面烦躁不安，我不能静默不言，因为我已经听见角声和打仗的喊声。

□4:19 哎呀，我忍受不住绞痛！我心焦灼，坐立不安。我听到军号的响声，战争的呐喊。

★耶利米书 4 章 20 节

○ נִקְרָא שְׁבָר-עַל שְׁבָר

○ תִּאָרֶץ-כָּל שֶׁ דָּנָה כִּי

○ אֶת־לִישׁ דָּדוּ פִתְאוֹם

○ יִרְעֵתִי: הִגַּעַ

○ 毁坏的信息络绎不绝，

○ 因为全地荒废。

○ 我的帐棚忽然毁坏，

○ 我的幔子顷刻破裂。

[字汇分析]

● שְׁבָר 07667 名词，阳性单数 שְׁבָר 破坏、破碎

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שְׁבָר 07667 名词，阳性单数 שְׁבָר 破坏、破碎

○ נִקְרָא 07121 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 א 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁ דָּנָה 07703 动词，Pu'al 完成式 3 单阴 שֶׁ דָּנָה 荒场、荒废、毁坏

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

● פְּתָאִים 06597 副词 פְּתָאִים 顷刻之间、突然地

○ שָׁדְדוּ 07703 动词，Pu'al 完成式 3 复 שָׁדְדוּ 荒场、
荒废、毁坏

○ אֶהָלִי 00168 名词，复阳 + 1 单词尾 אֶהָלִי 帐篷、
帐篷 אֶהָלִי 的复数为 אֶהָלִים 复数附属形为 אֶהָלִי 用
附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● רָגַעַ 07281 名词，阳性单数 רָגַעַ 一时之间 这个名词
在此作副词解。

○ יָרִיעוֹתַי 03407 的停顿型，名词，复阴 + 1 单
词尾 יָרִיעָה 窗帘、幔子 יָרִיעָה 的复数为 יָרִיעוֹתַי，复数
附属形也是 יָרִיעוֹתַי；用附属形 + יִ + 词尾。

□4:20 毁坏的信息连络不绝，因为全地荒废。我的帐篷忽然毁坏，我的
幔子顷刻破裂。

□4:20 灾难接踵而来；全国荒废。我的帐篷突然倒塌，帐篷的幔子破裂。

★耶利米书 4 章 21 节

○ סָאָרְאָה מֵתֵי-עֵד

○ ס שׁוֹפָר: קוֹלָאֵשׁ מְעָה

○ 我看见大旗，…要到几时呢？(…处填入下行)

○ 听见角声，

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מַתַּי 04970 疑问词 מַתַּי 何时

○ אָרְאָה 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 אָרְאָה Qal
看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ נִסִּים 05251 名词，阳性单数 נִסִּים 旗、举高的东西

● שָׁמַעַ 08085 动词，Qal 鼓励式 1 单 שָׁמַעַ Qal 听、

听从, Hif' il 说明、使…听

○ קול 06963 名词, 单阳附属形 קול 声音

○ שופר 07782 名词, 阳性单数 שופר 角

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:21 我看见大旗, 听见角声, 要到几时呢?

□4:21 我还得经历多少烽火? 还得听多少军号?

★耶利米书 4 章 22 节

○ יָדְעוּ לֹא אוֹתֵי עַמִּי אֲוִיל כִּי

○ הָמָה כְּלִימָה בְּנִים

○ הָמָה בְּבוֹנִים וְלֹא

○ לְהַרְעֵה הָמָה תְּכַמִּים

○ יָדְעוּ: לֹא אוֹלְהִיטִיב

○我的百姓愚顽, 不认识我;

○他们是愚昧的儿女,

○他们无知;

○擅长行恶,

○却不知如何行善。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲוִיל 00191 形容词, 阳性单数 אֲוִיל 愚昧的 在此作名词解, 指「愚昧人」。

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ אוֹתֵי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אוֹתֵי 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדְעוּ 03045 יָדְעוּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复

יָדַע 知道

● בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ סָכְלִים 05530 形容词，阳性复数 סָכֵל 愚笨、愚昧

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נְבוּנִים 00995 动词，Nif'al 分词复阳 בִּין 分辨、了解、明白

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

● תְּכָמִים 02450 形容词，阳性复数 תְּכָם 有智慧的

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ לְהָרַע 07489 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 רָע I. 行恶；II. 破坏、打破

● לְהִיטִיב 03190 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 יָטַב Qal 是良善的，Hif'il 做得好、降福

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדָעוּ 03045 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

יָדַע 知道

□4:22 耶和華說：“我的百姓愚頑，不認識我，他們是愚昧無知的兒女，有智慧行惡，沒有知識行善。”

□4:22 上主說：我的子民愚蠢；他們不認識我。他們像低能的小孩子，一點兒智慧都沒有。他們只曉得做壞事，不曉得做好事。

★耶利米書 4 章 23 節

○ הָאָרֶץ-אֲתָרָא יָתִי

○ נְבִי הוּא תְּהוּ-נְהַיָּה

○ אֹרָם: וְאִיהָשׁ מִיָּם-וְאֶל

○我观看地，

○不料，地是空虚混沌；

○(我观看)天，天也无光。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ תִּהְיוּ 08414 名词，阳性单数 תִּהְיוּ 虚无

○ וְבִהְיוֹ 00922 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְבִהְיוֹ 空虚

● אֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וְיֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 וְיֵין 不存在、
没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ אֹרָם 00216 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אֹר 光 אֹרָם
的附属形也是 אֹר；用附属形来加词尾。

□4:23 先知说：“我观看地，不料，地是空虚混沌；我观看天，天也无光。

□4:23 我俯视大地，一片荒凉；我仰望天空，黑暗无光。

★耶利米书 4 章 24 节

○ רָעַשׁ יָם וְהִנֵּה הָהָרִים כְּאִתִּי

○ הַתְּקַלְקְלוּ: הַגְּבוּעוֹת-וְכָל

○我观看众山，不料，尽都震动，

○山岭也都摇来摇去。

[字汇分析]

● רָאָה־07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ הָרִים־02022 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הָרִים 山

○ וְהִנֵּה־02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רָעַשׁ־07493 动词，Qal 主动分词复阳 רָעַשׁ 摇撼、震动

● וְכָל־03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַגְּבָעוֹת־01389 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַגְּבָעוֹת 山、山丘

○ הִתְקַלְקַל־07043 的停顿型，动词，Hitpalpel 完成式 3 复 קָלַל Qal 轻，Pi'el 咒骂、诅咒，Pu'al 被咒骂、被诅咒，Nif'al 看为轻、轻视，Hif'il 减轻、轻视，Hitpalpel 摇来摇去

□4:24 我观看大山，不料，尽都震动，小山也都摇来摇去。

□4:24 我眺望大山，观看小山；大山震动，小山摇摆。

★耶利米书 4 章 25 节

○ אֵין וְהִנֵּה־רָאָה־יִתִּי

○ נִדְדוּ־הַיְּמִים עוֹף־וְכָל־

○我观看，不料，无人；

○空中的飞鸟也都躲避。

[字汇分析]

● רָאָה־07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ וְהִנֵּה־02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○אָדָם הַ 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עוֹף 05775 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○שָׁמַיִם הַ 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○נָדְדוּ 05074 נָדְדוּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

נָדְדוּ 游走、离开

□4:25 我观看，不料，无人，空中的飞鸟也都躲避。

□4:25 我看不见人影；连鸟儿也都飞走。

★耶利米书 4 章 26 节

○יְהִי כְּפֶרֶת פְּרִי מֵלֶחֶם וְיִהְיֶה כְּאֵיתִי

○יְהִי מִפְּנֵי נֹחַצוּ עָרֵי-יִשְׂרָאֵל

○ס אָפוּ: תְּרוּן מִפְּנֵי

○我观看，不料，肥田变为荒地；

○一切城邑在雅威面前，

○因他的烈怒都被拆毁。

[字汇分析]

●רָאָה הַ 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○יְהִי הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○כְּפֶרֶת הַ 03759 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כְּפֶרֶת 果园

○מִדְּבָר הַ 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִדְּבָר 旷野

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○ עִיר 05892 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ נָתַץ 05422 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָתַץ 拆毁

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִן פָּנִים 脸、脸面 מִן פָּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִן פָּנִים 脸、脸面

○ תָּרוּן 02740 名词，单阳附属形 תָּרוּן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ אָפוּ 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָפוּ 怒气、鼻子

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:26 我观看，不料，肥田变为荒地，一切城邑在耶和華面前，因他的烈怒都被拆毁。”

□4:26 良田变成荒野；城市有如土堆，因为上主倾下他的烈怒。

★耶利米书 4 章 27 节

○ יְהוָה אֱמַר כִּי-פִי

○הָאָרֶץ-כָּל תְּהִישׁ מָמָה

○אָעֲשֶׂה: לֹא וְכָלָה

○雅威如此说:

○全地必然荒凉,

○我却不毁灭净尽。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 称、说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●מָמָה 08077 名词, 阴性单数 מָמָה 荒凉、荒废

○תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●וְכָלָה 03617 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְכָלָה 灭绝、成就、终止

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 אָעֲשֶׂה 做

□4:27 耶和華如此说: “全地必然荒凉, 我却不毁灭净尽。”

□4:27 (上主说过，全地要荒芜，但他不彻底加以毁灭。)

★耶利米书 4 章 28 节

○תֶּאֱרָץ תֶּאֱבֹל זֹאת-עַל

○מִמַּעַל הַשָּׁמַיִם וְקִדְרוּ

○זִמְתִּי דִבְרַתִּי-כִּי עַל

○מִמְנָה: אָשׁוּב-וְלֹא נִחַמְתָּ וְלֹא

○因此，地要悲哀，

○在上面的天也必黑暗；

○因为我言已出，我意已定，

○必不怜悯，也会不转意不行。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 在…上面

○זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 这个

○תֶּאֱבֹל 00056 动词，Qal 未完成式 3 单阴 悲哀

○תֶּאֱרָץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 תֶּאֱרָץ

●קִדְרוּ 06937 动词，Qal 连续式 3 复 黑暗

○הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 天

○מִמַּעַל 04605 的停顿型，介系词 מִן + 介系词

מִמַּעַל 上面

●עַל 05921 介系词 在…上面

○כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○דִּבְרַתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 讲

○זִמְתִּי 02161 动词，Qal 完成式 1 单 计划、目的

的

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○נִחַמְתָּ 05162 动词，Nif'al 完成式 1 单 Qal、

Pi'el 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 1 单 שׁוּב 转回

○ מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מֵמ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

□4:28 因此,地要悲哀,在上的天也必黑暗。因为我言已出,我意已定,必不后悔,也不转意不作。

□4:28 大地要哀鸣,天空转黑。上主说出的话绝不改变;他的决定绝不更改。

★耶利米书 4 章 29 节

○ הָעִיר-כָּל בִּרְחַתְתָּ קִשְׁת וְרִמָּה פָּרָשׁ מִקּוֹל

עָלוּ וּבְכַפִּים בְּעֵבִים בָּאוּ

עֲזוּבָה הָעִיר-כָּל

אִישׁ: בָּהֶן בּוֹשֵׁ יֵאָיוּ

○各城的人因马兵和弓箭手的响声就都逃跑,

○进入密林,爬上磐石;

○各城都被撇下,

○无人住在其中。

[字汇分析]

● מִקּוֹל 06963 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ פָּרָשׁ 06571 名词, 阳性单数 פָּרָשׁ 马、马兵

○ רִמָּה 07411 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 רָמָה Qal 丢掷, Pi'el 丢、欺骗

○ קִשֶּׁת 07198 名词, 阴性单数 קִשֶּׁת 弓

○ תַּבְּרָה 01272 动词, Qal 主动分词单阴 תַּבְּרָה 穿越、逃跑、赶快

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

● בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 来、进入

○ בְּעֵבִים 05645 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阳性复数

עֵב 黑暗、密云、丛林

○ בְּפִי־בָ 03710 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名

词，阳性复数 פָּי 岩石、磐石

○ עָלוּ 05927 动词，Qal 完成式 3 复 עָלָה 上去、升高

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כֶּל。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ עָזָבָהּ 05800 动词，Qal 被动分词单阴 עָזַב 离弃

● אֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、

没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、

停留

○ בְּהֶן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉

著

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

□4:29 各城的人因马兵和弓箭手的响声就都逃跑，进入密林，爬上磐石；各城被撤下，无人住在其中。

□4:29 城民一听见骑兵和箭手的呐喊，个个都要拚命逃难；有的逃进森林，有的躲入岩穴。人去，城空！

★耶利米书 4 章 30 节

- תַעֲשֵׂ יִמָּה שׁ דוּד וְאַתָּי
- שׁ נִתְּלַבֵּשׁ יִכִּי
- זָהָב-עֲדֵי תַעֲדִי-כִּי
- עֵינַיךָ בַּפּוֹךְ תִּקַּה עֵי-כִּי
- תַתִּיפִילְשׁ וְאֵ
- עֲגָבִים כָּךְ מֵאַסּוּ
- יִבְקֵשׁוּנִפְשׁךָ
- 你这被毁坏的啊，你何必
- 穿上朱红衣服，
- 佩戴黄金装饰，
- 用眼影修饰眼睛，
- 徒然炫耀你的美丽呢？
- 爱恋你的藐视你，
- 寻索你的性命。

[字汇分析]

- וְאַתָּי 00859 这是写型，其读型为 וְאַתָּה 按读型，它是连接词 וְ + 代名词 2 单阴 אַתָּה 你、你
- שׁ דוּד 07703 动词，Qa1 被动分词单阳 דוּד 荒场、荒废、毁坏
- מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么
- תַעֲשֵׂ 06213 动词，Qa1 未完成式 2 单阴 עָשָׂה 做
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- לְבָשׁ 03847 动词，Qa1 未完成式 2 单阴 לָבַשׁ 穿
- נִי 08144 名词，阳性单数 נֵי 鲜红、深红
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- תַעֲדִי 05710 动词，Qa1 未完成式 2 单阴 עָדָה 佩带
- עֲדֵי 05716 名词，单阳附属形 עָדִי 装饰品

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○קָרַע 07167 动词，Qal 未完成式 2 单阴 קָרַע 使宽阔、撕裂、撕破

○בְּפוּךְ 06320 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 פּוּךְ 化妆用的眼影、铈

○עֵינַי 05869 名词，双阴 + 2 单阴词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。

●לְשָׁוָא 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁוָא 虚假、虚空

○יָפָה 03302 动词，Hitpa'el 未完成式 2 单阴 יָפָה 美丽、秀美

●מָאַסוּ 03988 动词，Qal 完成式 3 复 מָאַסוּ 藐视、拒绝、轻看

○בְּכֹךְ 09002 介系词 בְּ + 2 单阴词尾 כֹךְ 在、用、藉著

○עָגְבִים 05689 动词，Qal 主动分词复阳 עָגְבִים 恋慕

●נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 2 单阴词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○יִבְקֹשׁ 01245 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 יִבְקֹשׁ 寻找

□4:30 你凄凉的时候要怎样行呢？你虽穿上朱红衣服，佩戴黄金装饰，用颜料修饰眼目，这样标致是枉然的。恋爱你的藐视你，并且寻索你的性命。”

□4:30 耶路撒冷啊，你完了！你何必穿昂贵的衣服？何必戴珠宝首饰？何必涂眼画眉？你打扮有什么用？你的情郎遗弃了你，要杀害你。

★耶利米书 4 章 31 节

○ שָׁמַעְתִּי כְחֹלָה קוֹל כְּיִ

○ כְּמִבְּיֵרָה צָרָה

○ צִיּוֹן-בַּת קוֹל

○ כִּפְיָהּ תִּפְרָשֶׁת תִּיפַח

○ לִי נָא-אוֹי

○ פֶּלֶה רָגִים: נִפְשִׁי עֵינָה-כְּיִ

○ 我听见有仿佛妇人临盆的声音，

○ 疼痛好像在生头胎孩子，

○ 是锡安（原文是女子锡安）的声音；

○ 她喘著气、摊开她的手，（说：）

○ 「我有祸了！

○ 在杀人者跟前，我的心发昏。」

[字汇分析]

● כְּיִ 03588 连接词 כְּ 因为、不必翻译

○ קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ כְּחֹלָה 02470 介系词 כְּ + 动词，Qal 主动分词单阴

חֹלָה 生病，恳求

○ שָׁמַעְתִּי 08085 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַעְתִּי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● צָרָה 06869 名词，阴性单数 צָרָה 对手、灾难、患难

○ כְּמִבְּיֵרָה 01069 介系词 כְּ + 动词，Hif' il 分词单阴

בְּכֹר 是头生的

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● תִּיפַח 03306 动词，Hitpa' el 未完成式 3 单阴 תִּיפַח 呼吸

○ תִּפְרָשֶׁת 06566 动词，Pi' el 未完成式 3 单阴 תִּפְרָשֶׁת 撒

开、伸展

○ כַּף 03709 名词，双阴 + 3 单阴词尾 כַּף 手掌、脚掌、脚底 כַּף 的双数为 כַּפַּיִם 双数附属形为 כַּפָּי 用附属形来加词尾。

● אוי 00188 惊叹语 אוי 有祸了

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 向、给、往、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵיפָהּ 05888 动词，Qal 完成式 3 单阴 עֵיף 发昏、疲倦

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ לְהַרְגִים 02026 介系词 לִי + 动词，Qal 主动分词复阳 לְהַרְגִים 杀 这个分词在此作名词「杀人者」解。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:31 我听见有声音，仿佛妇人产难的声音，好像生头胎疼痛的声音，是锡安女子的声音（“女子”就是指“民”的意思）。她喘着气，扞掌手，说：“我有祸了！在杀人的跟前，我的心发昏了。”

□4:31 我听见像产妇阵痛的叫喊；我听见像女人生产头胎的尖叫。那是耶路撒冷在剧喘；她伸开双手，说：惨了，惨了！他们要来杀我了！

★耶利米书 5 章 1 节

○ יְרוּשָׁלַם בְּחֻצוֹת שׁוֹטְטוּ

○ וְדַעְוּ נָא-דָרְאוּ

○ בְּרַחוּבוֹת יָדָי וּבִקְשׁוּ

○ אִישׁ תִּמְצָאוּ-אִם

○ אָמוּנָה מִבְּקִשְׁמִשׁ פֶּטַע עֲשֵׂה יֵשׁ-אִם

○ לָהּ: וְאֶסְלַח

○ 你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去，

○ …看看 (…处填入下行)

○ 在它 (原文用她) 的宽阔处寻找，

○ 看能否找到一人，

○ 能否找到有人行公义求诚实，

○ (若有，) 我就赦免这城。

[字汇分析]

● שׁוּטָטוּ 07751 动词，Polel 祈使式复阳 סוּט 来来去去、摇晃

○ בְּחוּצוֹת 02351 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 חוּץ 外面、街市上

○ לְרוּשׁ לִם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷 לְרוּשׁ לִם 是写型 לְרוּשׁ לִם 和读型 לְרוּשׁ לִים 两个字的混合型。

● וּרְאוּ 07200 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ וְנָא 04994 语助词 וְנָא 作为鼓励语的一部份

○ וּדְעוּ 03045 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 יָדַע 知道

● וּבְקִשׁוּ 01245 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 祈使式复阳 בְּקַשׁ 寻找

○ בְּרְחֹבוֹתָיָהּ 07339 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阴性词尾 רְחֹב רְחֹב 街道、广场、宽阔处 רְחֹב 的复数为 רְחֹבוֹת 复数附属形也是 רְחֹבוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○מָצָא 04672 动词, Qal 未完成式 2 复阳 מָצָא 追上、找到

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●אִם 00518 副词 אִם 如果

○יָשׁ 03426 实名词 יָשׁ 存在、有、是

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做 这个分词在此作名词「做的人」解。

○מִשְׁפָּט 04941 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'el 分词单阳 בָּקַשׁ 寻找 这个分词在此作名词「寻找者」解。

○אֱמוּנָה 00530 名词, 阴性单数 אֱמוּנָה 信实

●וְאָסַח 05545 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 1 单 וְאָסַח 赦免

○לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 向、给、往、到、归属於

□5:1 你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去, 在宽阔处寻找, 看看有一人行公义、求诚实没有? 若有, 我就赦免这城。

□5:1 耶路撒冷人哪, 走遍你们的大街小巷! 到处详细观察! 到市场上搜寻! 看看能不能找到一个正直忠诚的人? 你们找得到, 上主就会饶恕耶路撒冷。

★耶利米书 5 章 2 节

○יֵאמְרוּ יְהוָה-תִּי וְאֵם

○יֵשׁ בְּעוֹלָם קֶר לְכֹן

○他们虽然指著永生的雅威起誓,

○所起的誓实在是假的。

[字汇分析]

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ תָּיִת 02416 形容词，阳性单数 תָּי 活的

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה הָיָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה(耶和华)是写型 יְהוָה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יִאמְרוּ 00559 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 称、说

● לְכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ לְשֶׁקֶר 08267 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ יִשָּׁבְעוּ 07650 的停顿型动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

□5:2 其中的人，虽然指着永生的耶和华起誓，所起的誓实在是假的。

□5:2 你们自称敬畏上主，其实口是心非。

★耶利米书 5 章 3 节

○ לְאִמּוֹנָה תְּלֹא עֵינֶיךָ יְהוָה

○ תְּלֹו-וְלֹא אֶתֶם תְּהִיכִי

○ מוֹסֵר קַחַת מֵאֲנֹכִי כְּלִיתֶם

○ מִסְּלַע פְּנֵיהֶם חֲזָקוּ

○ לְשׁוֹב: מֵאֲנֹכִי

○ 雅威啊，你的眼目不是在找寻诚信吗？

- 你击打他们，他们却不伤恸；
- 你摧毁他们，他们仍拒绝领受管教。
- 他们板起他们的脸，(刚硬)过於磐石，
- 不肯回头。

[字汇分析]

● יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה(耶和华)是写型 יהוה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עֵינַיךָ 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עין 眼睛 עין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ הֲלוֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לוֹא 不

○ לְאִמּוֹנָה 00530 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִמּוֹנָה 信实

● נָכָה 05221 动词，Hif'il 完成式 2 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְלוֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לוֹא 不

○ חָלוּ 02342 动词，Qal 完成式 3 复 חָלוּ 劬劳、疼痛、扭曲

● כָּלִיתָם 03615 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 כָּלָה 止息、终结、完成

○ מֵאָוֶן 03985 动词，Pi'el 完成式 3 复 מֵאָוֶן 不听从、拒绝

○ תָּקַח 03947 动词, Qal 不定词附属形 לָקַח 取、娶、拿

○ מוֹסֵר 04148 名词, 阳性单数 מוֹסֵר 训诲、管教、教导

● תָּזַק 02388 动词, Pi'el 完成式 3 复 תָּזַק 加强、支持、抓住

○ פָּנָה פָּנִים 06440 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פָּנִים 脸、脸面 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。

○ סָלַע 05553 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 סָלַע 岩石

● מָאָן 03985 动词, Pi'el 完成式 3 复 מָאָן 不听从、拒绝

○ לָשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּב 转回

□5:3 耶和華啊，你的眼目，不是看顧誠實嗎？你擊打他們，他們却不傷慄；你毀滅他們，他們仍不受懲治。他們使臉剛硬過於磐石，不肯回頭。

□5:3 上主的確在尋找忠誠的人。他打擊你們，你們不理會，懲罰你們，你們也不受教。你們頑固成性，不肯離棄罪惡。

★耶利米書 5 章 4 節

○ נוֹאָלוּ הֵם לִימֵד-אֶת-אֲמֹרֹתַי וְאָנִי

○ יְהוָה דְּבַרְךָ יִדְעוּ לֹא כִי

○ אֲלֵהֶם:מִשׁ פֶּט

○我说：这些人实在是贫穷又愚昧，

○因为他们不晓得雅威的作为

○和他们上帝的法则。

[字汇分析]

● אָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 称、说

○ אָךְ 00389 副词 然而、其实、当然

○ נְלִים 01800 形容词，阳性复数 贫穷的、卑微的、弱的 在此作名词解，指「贫穷的人」。

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 他们

○ נִזְלָו 02973 动词，Nif'al 完成式 3 复 显出邪恶的愚昧

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 复 知道

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 道路

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 正义、公平、审判、律例、规矩

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 神、神明、上帝 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□5:4 我说：这些人实在是贫穷的，是愚昧的，因为不晓得耶和华的作为和他们上帝的法则。

□5:4 于是我想：他们只是贫穷无知的人；他们不晓得上主的道路，不知道上帝的法则。

○הַגְּדֹלִים-אֶל לִיאֲלֹכָה

○אוֹתָם וְאֶדְבָרָהּ

○יְהִינָה דְבָרָהּ יִדְעוּ הַמָּה כִּי

○אֶל הַיְהוּמָשׁ פֹּט

○לַעֲשֹׂבָרוּ יִחַדּוּ הַמָּה אֶךְ

○מוֹסְרוֹת: נִתְקוּ

○我要去见尊贵的人，

○向他们说话，

○他们(应该)晓得雅威的作为

○和他们上帝的法则。

○然而这些人却齐心将轭折断，

○挣开绳索。

[字汇分析]

●אֶל־לֹכָה 01980 动词, Qal 鼓励式 1 单 הֵלַךְ 去、来

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○הַגְּדֹלִים 01419 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 גָּדוֹל 大的、伟大的

●וְאֶדְבָרָהּ 01696 连接词 וְ + 动词, Pi'el 鼓励式 1 单 דָּבַר 讲

○אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们

○יִדְעוּ 03045 动词, Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道

○דְבָרָהּ 01870 名词, 单阳附属形 דְבָרָהּ 道路

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מִשְׁפָּט 04941 名词, 单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 神、神明、上帝 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

○ שָׁבַר 07665 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁבַר 打破、破坏

○ עֹל 05923 名词, 阳性单数 עֹל 轭

● נָתַק 05423 动词, Pi'el 完成式 3 复 נָתַק 折断

○ מוֹסְרוֹת 04147 名词, 阳性复数 מוֹסֵר 绳索

□5:5 我要去见尊大的人, 对他们说话。因为他们晓得耶和华的作为和他们上帝的法则。哪知, 这些人齐心将轭折断, 挣开绳索。

□5:5 我要找他们的领袖理论。他们一定晓得上主的道路, 一定知道上帝的法则。可是他们都否认上主的权威, 不肯服从他。

★耶利米书 5 章 6 节

○ מִיָּעַר אֲרִיָּה הַכֶּם כְּנֹ-עַל

○ יֵשׁ דָּמַם עֲרֵבוֹת זָאֵב

○ עָרִיתָם-עַל שִׁקְדֵי נֶמֶר

○ יִטְרַף מִתְּנֵה הַיּוֹצֵא-כָּל

○ פֶּשַׁע עֵינָם רַבּוּ כִּי

○ מִשְׁבוֹת יְהוָה: עֲצָמוֹ

○因此，林中的狮子必害死他们；

○野地的豺狼必灭绝他们；

○豹子要在他们的城外窥伺。

○凡出城的必被它们撕碎；

○因为他们的罪过极多，

○他们的背道也增加。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○הִכָּה 05221 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○אַרְיֵה 00738 名词，阳性单数 אַרְיֵה 狮子

○מִיעֵר 03293 介系词 מִן + 名词，阳性单数 יַעַר 森林

●זָאֵב 02061 名词，单阳附属形 זָאֵב 狼

○עֲרֵבֹת 06160 名词，阴性复数 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴 这个字也可当作专有名词，地名，「亚拉巴」。

○שָׁדַד 07703 动词，Qal 未完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁדַד 荒场、荒废、毁坏

●נֶמֶר 05246 名词，阳性单数 נֶמֶר 豹

○שָׁקַד 08245 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁקַד 留意、注意

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עִיר 05892 名词，复阴 + 3 复阳词尾 עִיר 城邑 עִיר

虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ יָצָא 03318 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָצָא 出去 这个分词在此作名词「出去者」解。

○ הֵנָּה 02007 介系词 מִן + 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

○ טָרַף 02963 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 טָרַף 撕裂

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָבַב 07231 动词，Qal 完成式 3 复 רָבַב 变多、增多

○ פָּשַׁע 06588 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פָּשַׁע 背叛、过犯 פָּשַׁע 的复数为 פָּשָׁעִים 复数附属形为 פָּשַׁעֵי 用附属形来加词尾。

● עָצַם 06105 动词，Qal 完成式 3 复 עָצַם I. 强大、增多； II. 闭眼

○ מְשׁוּבָּה 04878 名词，复阴 + 3 复阳词尾 מְשׁוּבָּה 背叛、转离 מְשׁוּבָּה 的复数为 מְשׁוּבוֹת(未出现)，复数附属形也是 בּוֹתְמוֹ (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

□5:6 因此，林中的狮子必害死他们，晚上（或作“野地”）的豺狼必灭绝他们，豹子要在城外窥伺他们，凡出城的必被撕碎；因为他们的罪过极多，背道的事也加增了。

□5:6 因此，狮子要从森林出来吞吃他们；豺狼要从旷野出来撕碎他们；花豹要在城市周围埋伏等待；谁出去，谁就被撕碎。因为他们一再离弃上帝；他们的罪恶数算不尽。

★耶利米书 5 章 7 节

○ לְךָ אֶסְלֹחַ לְזֹאת אֵי

○ עֲזַבוּנִי בְנֵיךָ

○ אֶל־הַיָּם בְּלֹא יְהִשֵּׁבֶעַ

○ אוֹתִם וְאֶשֶׁן בְּעַ

○ וַיִּנְאַפוּ

○ תִּגְדָּדוּ: זֹנֶה וּבַיִת

○我怎能因这事赦免你呢？

○你的儿女离弃我，

○又指著那不是神的起誓。

○我使他们饱足，

○他们就行奸淫，

○成群聚集在娼妓家里。

[字汇分析]

● אֵי 00335 疑问副词，附属形 אֵי 哪里

○ לְזֹאת 02063 介系词 לְ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ אֶסְלֹחַ 05545 这是写型 אָסְלוּחַ 和读型 אֶסְלַח 的混合型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 1 单 סְלַח 赦免

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● בְּנֵיךָ 01121 名词，复阳 + 2 单阴词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּנִים 的复数为 בְּנֵי，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ עֲזַבוּנִי 05800 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 עָזַב 离弃

● יִשָּׁבֶעַ 07650 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לֹא 03808 介系词 לֹא + 否定的副词 בְּלֹא 不

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 神、神明、上帝

● שָׂבַע 07646 动词，Hif' il 叙述式 1 单 שָׂבַע 满足、饱足

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● וַיִּנְאַפוּ 05003 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּנְאַפוּ 行奸淫

● וּבֵית 01004 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וּבֵית 殿、房屋、家

○ זָנָה 02181 动词，Qal 主动分词单阴 זָנָה 行淫

○ יָתַגְדְּדוּ 01413 的停顿型，动词，Hitipolel 未完成式 3 复阳 יָתַגְדְּדוּ 聚集、穿透、切割

□5:7 “我怎能救免你呢？你的儿女离弃我，又指着那不是神的起誓。我使他们饱足，他们就奸淫，成群地聚集在娼妓家里。

□5:7 上主自问：我何必救免我子民的罪过？他们已背离我去拜假神。我使他们吃饱，他们却饱暖思淫，成群结队去找娼妓。

★耶利米书 5 章 8 节

○ הַיּוֹמָהּ כִּי מִיָּנִים סוֹסִים

○ יָצְאוּ: הֵרַע הוּא שֶׁתֵּלֵל אִישׁ

○他们像喂饱的马，发了情到处乱跑，

○各向自己邻舍的妻子吹口哨。

[字汇分析]

● סוֹסִים 05483 名词，阳性复数 סוֹסִים 马

○ מִיָּנִים 02109 动词，Pu' al 分词复阳 מִיָּנִים 喂养

○ מִשֶּׂכָּה 07904 动词，Hif' il 分词单阳 מִשֶּׂכָּה 满了情欲的

○הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

●אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○אִשָּׁת 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁת 各人、女人、妻子

○רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 密友、邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

○לִרְצֹץ 06670 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 לִרְצֹץ 尖声叫

□5:8 他们像喂饱的马, 到处乱跑, 各向他邻舍的妻发嘶声。”

□5:8 他们像养肥了的野马欲火旺盛, 垂涎别人的妻子。

★耶利米书 5 章 9 节

○אֶפְקֹד-לוֹא אֶל־הָעַל

○יְהִי־נָאֵם

○כְּזֶה־אֲשֶׁר בְּגוֹי נָאֵם

○סִנְפֹּשׁ יִתְּנֶנְקָם לֹא

○…我岂不因这些事施行惩罚吗? (…处填入下行)

○这是雅威的话语:

○像这样的国家,

○我岂能不报复呢?

[字汇分析]

●הָעַל 05921 疑问词 הָ + 介系词 עַל עַל 在…上面

○אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֶפְקֹד 06485 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶפְקֹד 访问、

眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

● 05002 名词，单阳附属形 נְאָם 话语 נְאָם 原为动词 אָמַר (说、宣告)的 Qal 被动分词 וּמְנָא 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ 01471 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 גוֹי 邦国、人民

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 02088 介系词 כִּי + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 05358 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阴 נָקַם 报仇

○ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:9 耶和華说：“我岂不因这些事讨罪呢？岂不报复这样的国民呢？”

□5:9 我不该为这些事惩罚他们吗？我不该对这种国家报复吗？

★耶利米书 5 章 10 节

○ וְשָׂרְפוּ רֹתְיָהּ עָלוּ

○ תַּעֲשׂוּ-אֵל וְכָלָהּ

○ נִטְיֹשׁוֹתֶיהָ הַסִּירוּ

○ הַמָּה: לִיהָרָה לֹא כִּי

○ 你们要上到她葡萄树列施行毁坏，

○ 但不可毁坏净尽；

○ 要除掉她的枝子，

○ 因为它们不属雅威。

[字汇分析]

● עָלוּ 05927 动词，Qal 祈使式复阳 上去、升高

○ שָׂרְפוּ רֹתְיָהּ 08284 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 שָׂרַף 墙、由葡萄藤构成的围篱 רֹתְיָהּ 的复数为 שָׂרְפוּ (未出现)，复数附属形也是 שָׂרְפוּ (未出现)；用附属形 + יֵי + 词尾。

○ וְשָׂרְפוּ 07843 的停顿型，连接词 וְ + 动词，Pi'el 祈使式复阳 שָׂרַף 败坏、破坏

● וְכָלָהּ 03617 连接词 וְ + 名词，阴性单数 כָּלָה 灭绝、成就、终止 在此作副词解。

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תַּעֲשׂוּ 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

● הַסִּירוּ 05493 动词，Hif'il 祈使式复阳 סָרַח 转离、除去

○ נִטְיֹשׁוֹתֶיהָ 05189 名词，复阴 + 3 单阴词尾 נִטְיֹשׁ 枝条、蔓藤、树枝 נִטְיֹשָׁה 的复数为 נִטְיֹשׁוֹת，复数附属形也是 נִטְיֹשׁוֹת；用附属形 + יֵי + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לְיְהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לְיְהוָה 是写型 לְיְהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ הֵם הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们

□5:10 你们要上她葡萄园的墙施行毁坏，但不可毁坏净尽，只可除掉她的
枝子，因为不属耶和華。

□5:10 我要召敌人来毁坏我子民的葡萄园，只是不彻底加以摧毁。我要
他们砍掉葡萄树的枝子，因为这些枝子已经不属于我。

★耶利米书 5 章 11 节

○ כִּי בָגְדוּ בְּגֹד כִּי

○ יְהוּדָה וּבֵיתִישׁ רָאָל בֵּית

○ יְהוָה: נְאֻם

○…大行诡诈背叛我；（…处填入下行）

○以色列家和犹大家

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּגַד 00898 动词，Qal 不定词独立形 בָּגַד 行诡诈

○ בָּגְדוּ 00898 动词，Qal 完成式 3 复 בָּגְדוּ 行诡诈

○ בֵּי 09002 介系词 בֵּי + 1 单词尾 בֵּי 在、用、藉著

● בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וּבֵית 01004 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וּבֵית 殿、
房屋、家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□5:11 原来以色列家和犹大家大行诡诈攻击我。这是耶和華说的。”

□5:11 以色列人和犹太人全然背叛我。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 5 章 12 节

○ נִיאָמְרוּ בִיהוָה כְּתָשׁוּ

○ הוא-ל'א

○ רָעָה עָלֵינוּ תְבוֹא-וְל'א

○ נִרְאָה: לֹא וְרָעַב וְתָרַב

○他们说了关乎雅威的假话:

○他必不如此,

○灾祸必不临到我们;

○我们也不会遇见刀剑和饥荒。

[字汇分析]

● כְּתָשׁוּ 03584 动词，Pi'el 完成式 3 复 כְּתָשׁוּ Qal 不够、否认、欺骗，Pi'el 欺骗、虚伪

○ בִיהוָה 03068 介系词 בִּ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בִיהוָה 是写型 בִיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בִ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 称、说

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תָּבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 בּוֹא 来、进入

○עַל־עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

●וְתָרַב 02719 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 תָּרַב 刀

○וְרָעַב 07458 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○לֹא־לוֹא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 1 复 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

□5:12 他们不认耶和华, 说: “这并不是他, 灾祸必不临到我们, 刀剑和饥荒, 我们也看不见。”

□5:12 上主的子民不承认他。他们说: “其实上主不干涉我们(“上主不干涉我们”或译“我们不愿跟上主有来往”。)。我们不至于遭殃, 不会遇到战乱或饥荒。”

★耶利米书 5 章 13 节

○לְרוּחַ יְהוָה נִבְיָאִים

○בָּתָּם אִין וְהַדְּבָר

○סָלְתָם: יַעֲשֶׂה כִּי

○先知不过是一阵风,

○道也不在他们里面;

○这灾祸必临到他们身上。

[字汇分析]

● **נְבִיאִים** 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **נְבִיא** 先知

○ **יָהָיָה** 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **לְרוּחַ** 07307 介系词 לְ + 名词，阴性单数 **רוּחַ** 灵、风、气息

● **דְּבַר** 01699 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **דְּבַר** I. 牧场；II 话语

○ **אֵין** 00369 副词，附属形 **אֵין** 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ **בְּהֶם** 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 **בְּ** 在、用、藉著

● **כֵּן** 03541 副词 **כֵּן** 如此、这样

○ **יעֲשֶׂה** 06213 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 **עָשָׂה** 做

○ **לָהֶם** 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 **לְ** 向、给、往、到、归属於

○ **ס** 09014 段落符号 **סְתוּמָה** 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:13 先知的話必成為風，道也不在他們里面。這災必臨到他們身上。

★耶利米书 5 章 14 节

○ **אָמַר-כֵּן לְכֹן** **צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יְהוָה**

○ **וְהִנֵּה דְבַר-אֶת דְּבַרְכֶם יַעֲוֶן**

○ לֹא־שׁ בְּפִיךָ דְבַר־י נִתַּן הַנְּגִי

○ עֲצִים הָיָה וְהָעֵם

○ וְאֶכְלֶתֶם:

○ 所以雅威一万军之上帝如此说:

○ 因为他们说这话,

○ 看哪, 我必使我的话在你口中为火,

○ 使这百姓为柴,

○ 它(原文用阴性, 指这火)便将他们烧灭。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 称、说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 神、神明、上帝

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ דַּבֵּרְכֶם 01696 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 2 复阳词尾 דַּבֵּר 讲

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ דְּבָרַי 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרַי 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ תִּתֶּן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 תִּתֶּן 赐、给

○ דְּבָרַי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבָרַי 话语、事情
דְּבָרַי 的复数为 דְּבָרַיִם 复数附属形为 דְּבָרַיִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

○ בְּפִיךָ 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 פִּי 口 פִּי 的附属形为 בְּפִי; 用附属形来加词尾。

○ לְאֵשׁ 00784 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְאֵשׁ 火

● וְהָעָם 05971 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为
הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○ עֵצִים 06086 名词，阳性复数 עֵצִים 木头、树

● וְאָכַלְתֶּם 00398 动词，Qal 连续式 3 单阴 + 3 复阳
词尾 אָכַל 吃、吞吃

□5:14 所以耶和华万军之上帝如此说：“因为百姓说这话，我必使我的话在你口中为火，使他们为柴。这火便将他们烧灭。”

□5:13-14 他们又说：“先知不过在说空话；他们并没有上主的信息。”
所以上主——万军的统帅上帝这样对我说：“耶利米呀，这些人既然说这种话，我要把我的话放在你口中。我的话像火，人像柴；火要把他们烧光。”

★耶利米书 5 章 15 节

יִשְׂרָאֵל בְּיַמְמֹרְתֶךָ גּוֹי עַלְיֶיכֶם מִבְּיַד הַנְּנִי

יְהִי־נְאֻם

אֵי־תָן גּוֹי

מֵעוֹלָם גּוֹי הוּא

שֶׁנֶּלְתַּדַּע-לֹא גּוֹי הוּא

יְדַבֵּר-מֵהַתְּשֵׁמַע וְלֹא

○…以色列家啊，我必使一国从远方来攻击你，

○这是雅威的话语：

○是强盛的国，

○它是从古而有的国，

○它是语言你不晓得、…的国。（…处填入下行）

○所说的话你无法听（懂）

[字汇分析]

● הַנְּנִי 02009 指示词 הַנִּיהַ + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִבְּיַד 00935 动词，Hif' il 分词单阳 בּוֹא 来、进入

○ עַלְיֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面

אֵל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 邦国、人民

○ מִמְּרֹתֶיךָ 04801 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִמְּרֹתֶיךָ 远方、远处

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词

נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

● גוֹי 01471 名词，阳性单数 גוֹי 邦国、人民

○ אֵיתָן אֵיתָן 00386 形容词，阳性单数 אֵיתָן 永久

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ גוֹי 01471 名词，阳性单数 גוֹי 邦国、人民

○ מִן מְעוֹלָם 05769 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְעוֹלָם 古老、永远、长久

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ גוֹי 01471 名词，阳性单数 גוֹי 邦国、人民

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע תִּדְעַע 03045 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道

○ לְשׁוֹן 03956 名词，单阴 + 3 单阳词尾 לְשׁוֹן 舌头、语言 לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹן; 用附属形来加词尾。

● לֹא וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע תִּשְׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה 什么

○ דִּבֶּר יִדְבֶּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 דִּבֶּר 讲
□5:15 耶和华说：“以色列家啊，我必使一国的民从远方来攻击你，是强盛的国，是从古而有的国。他们的言语你不晓得，他们的话你不明白。

□5:15 以色列人哪，上主要促使一个国家从遥远地方来攻击你们。这个国家有悠久历史，非常强大；他们的语言你们不懂。

★耶利米书 5 章 16 节

○ פְּתוּחַ פְּקָבָר אֶשְׁפָּתוֹ

○ גְּבוּרִים: כְּלָמָם

○它的箭袋有如敞开的坟墓，

○他们全都是勇士。

[字汇分析]

● אֶשְׁפָּה 00827 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶשְׁפָּה 箭袋
的附属形为 אֶשְׁפָּת (未出现)；用附属形来加词尾。

○ קָבַר 06913 介系词 קָ + 名词，阳性单数 קָבַר 坟墓

○ פָּתַח 06605 动词，Qal 被动分词单阳 פָּתַח 开

● כָּל 03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各
的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ גְּבוּרִים 01368 形容词，阳性复数 גְּבוּרִים 强壮的、有力的
在此作名词解，指「勇士」。

□5:16 他们的箭袋是敞开的坟墓，他们都是勇士。

□5:16 他们的弓箭手都是强悍的战士，杀人不眨眼。

★耶利米书 5 章 17 节

○ וְלֶחֶמְךָ קִצִּירָהּ וְאָכְלוּ

○ וּבְנוֹתֶיהָ בְּנִיךָ יֹאכְלוּ

○ וּבְקֶרְבְּךָ צֹאֲנֶךָ יֹאכְלוּ

○ וּתְאֵנֹתֶךָ גַּפְנֶךָ יֹאכְלוּ

○ בְּהֵנָה בֹטֵחַ אֶתְהַאֲשֶׁר מִבְּצֻרֶיךָ עָרִירֵי שֵׁשׁ

○ בְּתַרְבִּיבֵי

○他们必吃尽你的庄稼和你的粮食，

○是你儿女该吃的；

○必吃尽你的牛和你的羊，

○吃尽你的葡萄和你的无花果；

○又必…毁坏你所倚靠的坚固城。（…处填入下行）

○用刀

[字汇分析]

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ קָצִיר 07105 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קָצִיר 庄稼、树枝、收割 קָצִיר 的附属形为 קָצִיר 用附属形来加词尾。

○ לֶחֶם 03899 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֶחֶם 面包、食物 לֶחֶם 为 Segol 名词，用基本型 לֶחֶם 加词尾。

● אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בֵּן 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנִי；用附属形来加词尾。

○ וּבָנוֹתֶיהָ 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בָּנוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

● אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ צֶאֱן 06629 名词，单阴 + 2 单阳词尾 צֶאֱן 羊 צֶאֱן 的附属形也是 צֶאֱן；用附属形来加词尾。

○ וּבִקְרָהּ 01241 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בָּקָר 牛 בָּקָר 的附属形为 בָּקָר 用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ גִּפְנוֹ 01612 名词，单阴 + 2 单阳词尾 גִּפְנוֹ 葡萄、葡萄树 גִּפְנוֹ 为 Segol 名词，用基本型 גִּפְנוֹ 加词尾。

○ 08384 תִּאֲנֹתַי תִּאֲנֹתַי 的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תִּאֲנֹתַי 无花果、无果树 תִּאֲנֹתַי 的附属形为 תִּאֲנֹתַי (未出现)；用附属形来加词尾。

● 07567 יָרַשׁ 动词，Po'e1 未完成式 3 单阳 יָרַשׁ 毁坏

○ 05892 עָרִים 名词，复阴附属形 יְעָרִים 城邑 עָרִים 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 יְעָרִים

○ 4013 מְבַצֵּר 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מְבַצֵּר 保障 מְבַצֵּר 虽为阳性名词，复数却有 מְבַצְרִים 和 מְבַצְרוֹת 两种形式。מְבַצְרִים 的附属形为 מְבַצְרֵי 用附属形来加词尾。

○ 00834 אָשֶׁר 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ 00859 אַתָּה 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ 00982 בִּטַּח 动词，Qal 主动分词单阳 בִּטַּח 倚赖、信靠

○ 02007 הֵנָּה 介系词 הֵן + 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

● 02719 בָּתָּר 的停顿型，介系词 הֵן + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בָּתָּר 刀

□5:17 他们必吃尽你的庄稼和你的粮食，是你儿女该吃的；必吃尽你的牛羊，吃尽你的葡萄和无花果；又必用刀毁坏你所倚靠的坚固城。”

□5:17 他们要吃掉你们的谷物粮食。他们要杀死你们的儿女，宰杀你们的牛羊。他们要吃光你们的葡萄和无花果。他们的军队要拆毁你们所倚靠的堡垒。

★耶利米书 5 章 18 节

○ הֵנָּה בַיָּמַי וְגַם

○ יִהְיֶה נְאֻמִּי

○ כִּלְהָ: אֶתְכֶם אֲעַשֶׂה-לֵא

○…「就是到了那时，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我也不会将你们毁灭净尽。

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○בַּיָּמִים 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

יָוֵם 日子、时候

○הֵם הַמֵּה 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם הַמֵּה 他们在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 אָמַן (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○אַתָּה 00854 介系词 אַתָּה + 2 复阳词尾 אַתָּה 跟 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○כָּלָה 03617 名词，阴性单数 כָּלָה 灭绝、成就、终止在此作副词解。

□5:18 耶和華说：“就是到那时，我也不将你们毁灭净尽。

□5:18 上主说：“即使在那大灾难的时候，我也不把我的子民统统消灭。

★耶利米书 5 章 19 节

○ תֹּאמְרוּ כִּי וַהֲיָהּ

○ לָנוּ אֵלֵּינוּ יְהוָה עֲשֵׂה מַה תַּחַת

○ אֵלֶּה-כָּל-אֵת

○ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ אוֹתֵי עֲזֹבְתֶם כְּאֲשֶׁר

○ בְּאֶרְצְכֶם נִכְרַ אֵלֵּי הַיּוֹת עֲבָדוּ

○ ׀ לָכֶם: לֹא בְּאֶרֶץ זָרִים תַּעֲבֹדוּ כֵּן

○ 你们若说:

○ 『雅威—我们的上帝为甚么向我们行

○ 这一切事呢? 』

○ 你就对他们说:

○ 『你们怎样离弃我,

○ 在你们的地上事奉外邦神,

○ 也必照样在不属你们的地上事奉外邦人。』

[字汇分析]

● וַהֲיָהּ 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וַהֲיָהּ 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תֹּאמְרוּ 称、说

● תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ עֲשֵׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עֲשֵׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵלֵּינוּ 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֵלֵּינוּ 神、

神明、上帝 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 向、给、往、到、归属於

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 称、说

○ אֶלֶּיָּהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֵּי 来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָזַב 05800 动词，Qal 完成式 2 复阳 עָזַב 离弃

○ אֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֹת 不必翻译

● עָבַד 05647 动词，Qal 叙述式 2 复阳 עָבַד 工作、服事

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 神、神明、上帝

○ נָכַר 05236 名词，阳性单数 נָכַר 外国人、外邦人

○ כִּי אֶרְצָה 00776 介系词 כִּי + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אֶרְצָה 地 אֶרְצָה 用基本型 אֶרְצָה 来加词尾。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容

词：对、真的、公平、诚实

○ עָבַד 05647 动词，Qal 未完成式 2 复阳 工作、服事

○ זָרִים 02114 动词，Qal 主动分词复阳 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外邦人」解。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 אֶרֶץ + 名词，阴性单数 地

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 向、给、往、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:19 百姓若说：‘耶和华我们的上帝为什么向我们行这一切事呢？’你就对他们说：‘你们怎样离弃耶和华（原文作“我”），在你们的地上侍奉外邦神，也必照样在不属你们的地上侍奉外邦人。’”

□5:19 耶利米呀，如果他们问起为什么我这样待他们，你要告诉他们，因为他们离弃了我，在自己的国土上服事别的神明，所以他们要流亡异乡，服事外国人。”

★耶利米书 5 章 20 节

○ יַעֲקֹב בְּבֵית זֹאת הִגִּידוּ

○ לְאֹמְרֵי: בִּיהֲדָתָהּ שֶׁ מֵעוֹתָהּ

○ 当在雅各家传扬这事，

○ 在犹大报告它(原文用阴性)，说：

[字汇分析]

● הִגִּידוּ 05046 动词，Hif' il 祈使式复阳 述说、显明

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 这个

○בֵּית 01004 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●שָׁמַעְתִּי מִיְעוֹהָ 08085 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳 + 3 单阴词尾 שָׁמַעְתִּי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○בְּיְהוּדָה 03063 介系词 בַּ + 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 称、说

□5:20 当传扬在雅各家，报告在犹大说：

□5:20 上主说：“要通告雅各的后代，向犹大人民宣布：

★耶利米书 5 章 21 节

○זֹאת נֹאשׁ מֵעוֹ

○לֵב וְאִין סָכַל עִם

○יִרְאוּ וְלֹא לֵהֶם עֵינַיִם

○יִשְׁמְעוּ וְלֹא לֵהֶם אָזְנוֹתַיִם

○…你们当听这话。（…处填入下三行）

○愚昧无知，…的百姓啊，（…处填入下行）

○有眼不看，

○有耳不听

[字汇分析]

●שָׁמַעְתִּי מֵעוֹ 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַעְתִּי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

●עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 国民、百姓

○סָכַל 05530 名词，阳性单数 סָכַל 愚笨、愚昧

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

●עֵינַיִם 05869 名词，阴性双数 עֵינַיִם 眼睛

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יִרְאוּ 07200 动词，Qal 未完成式 3 复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

●מְאָזְנַי 00241 名词，阴性双数 אָזְנַי 耳朵

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יִשְׁמְעוּ 08085 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

□5:21 “愚昧无知的百姓啊，你们有眼不看，有耳不听，现在当听这话。

□5:21 你们这些愚蠢无知的人哪，要留心听！你们有眼睛却不能看，有耳朵却不能听！

★耶利米书 5 章 22 节

○יְהוָה־נֹאֵם תִּירָאוּ־לֹא תֵאֱדָוְיִ

○תְּחִילוּ לֹא מִפְּנֵי אִם

○לַיִם גְּבוּל חוֹלֵשׁ מִתִּיאֲשֶׁר

○יַעֲבֹרְנָהוּ וְלֹא עוֹלָם־תֶּקַּק

○יִכְלוּ וְלֹא נִיתְגַּעְשׂוּ

○יַעֲבֹרְנָהוּ: וְלֹא גִלְיוֹ נְהָמוּ

○这是雅威的话语：你们难道不惧怕我吗？

- 在我面前还不战兢吗？
- 我以沙为海的界限，
- 作为永远的条例，不得逾越。
- 波浪汹涌，却不能越过；
- 怒涛澎湃，仍无法逾越。

[字汇分析]

● תַּאֲתִי 00853 疑问词 תַּ + 受词记号 אַ + 1 单词尾 תִּי 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְאֶה 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יִרְאֶה 敬畏、害怕

○ נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 1 单词尾 מִן פְּנֵים פְּנֵה、脸、脸面 פְּנֵה 的复数为 פְּנֵים, 复数附属形为 מִן פְּנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּחִילוֹ 02342 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תְּחִילוֹ 劬劳、疼痛、扭曲

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שַׁמַּתִּי 07760 动词, Qal 完成式 1 单 שַׁמַּתִּי 使、置、放

○ חוֹל 02344 名词, 阳性单数 חוֹל 沙

○ גְּבוּל 01366 名词, 阳性单数 גְּבוּל 边境、边界

○ לַיָּם 03220 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海

● חֻק 02706 名词, 单阳附属形 חֻק 律例、法令、条例、限度

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲבֹרְנָהוּ 05674 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

● גָּעַשׁ 01607 动词, Hitpa'el 叙述式 3 复阳 גָּעַשׁ 摇动

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יוֹכְלוּ 03201 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָכַל 能够

● הִמָּה 01993 动词, Qal 连续式 3 复 הִמָּה 大吼

○ גִּלְיוֹ 01530 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 גִּלְ גִּלְ 浪、堆 גִּלְ 的复数为 גִּלִּים, 复数附属形为 גִּלְיִ; 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 וְיִ。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲבֹרְנָהוּ 05674 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 3 单阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

□5:22 耶和華說：你們怎么不懼怕我呢？我以永遠的定例，用沙為海的界限，水不得越過。因此，你們在我面前還不戰兢嗎？波浪雖然翻騰，却不能逾越；雖然砰訇，却不能過去。

□5:22 我——上主問你們：你們为什么不敬畏我？在我面前，为什么不戰戰兢兢？我安置沙灘作海洋的界限，大洋不能越過這界限。海水汹涌也不能穿越；浪濤翻騰也不能突破。

★耶利米書 5 章 23 節

○וּמִוֹרָה סוֹרֵר לֵב הָיָה הָזֶה וְלָעָם

○וַיֵּלְכוּ: סָרוּ

○但這百姓有背叛忤逆的心；

○他們叛離而去，

[字匯分析]

●וְלָעָם05971 連接詞 וְ + 介系詞 לְ + 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 עַם 國民、百姓 עַם 加冠詞時，根音的母音拉長變為 עָעַם

○הָזֶה 02088 冠詞 הַ + 指示代名詞，陽性單數 זֶה 這個

○הָיָה01961 動詞，Qal 完成式 3 單陽 הָיָה 是、成為、臨到

○לֵב 03820 名詞，陽性單數 לֵב 心

○סוֹרֵר 05637 動詞，Qal 主動分詞單陽 סָרַר 背逆、背叛

○וּמִוֹרָה 04784 連接詞 וְ + 動詞，Qal 主動分詞單陽 מָרָה 背叛、不順從

●סָרוּ05493 動詞，Qal 完成式 3 復 סוּר 轉離、除去

○וַיֵּלְכוּ01980 וַיֵּלְכוּ 的停頓型，動詞，Qal 敘述式 3 復陽 יָלַךְ 去、來

□5:23 但這百姓有背叛忤逆的心，他們叛我而去。

□5:23 但是你们这些人又顽固又悖逆！你们背叛我，离弃了我。

★耶利米书 5 章 24 节

○ בְּלִבְכֶם אָמְרוּ-וְלֹא

○ אָלֵהֵינוּ יְהוָה אֵת נָא נִירָא

○ בָּעֵתוֹ וּמִלְקוֹשׁ וַיִּרְהַגְשֵׁם הַבַּיְתָּו

○ לְנוּ: לֹשֶׁמֶר קָצִיר תְּקוּתֶשׁ בְּעוֹת

○ 他们心里也不说:

○ 我们应当敬畏雅威—我们的上帝;

○ 他按时赐雨，就是秋雨春雨，

○ 又为我们定收割的节令周。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָמְרוּ 00559 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 称、说

○ בְּלִבְכֶם 03824 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לִבְּ 心 לִבְּ 的附属形为 לִבְּבִי 用附属形来加词尾。

● נִירָא 03372 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָרָא 敬畏、害怕

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 神、神明、上帝 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用

附属形来加词尾。

● נתן 05414 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词单阳 נתן 赐、给

○ גשם 01653 名词, 阳性单数 גשם 雨

○ ויהה 03138 这是写型 ויהה 和读型 יורה 的混合型。按读型, 它是名词, 阳性单数 יורה 秋雨、前雨 如按写型 ויהה, 它是连接词 ו + 名词, 阳性单数。

○ מלקוש 04456 连接词 ו + 名词, 阳性单数 מלקוש 春雨、后雨

○ בעתו 06256 介系词 ב + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עת 时候 עת 的附属形也是 עת; 用附属形来加词尾。

● שבוע 07620 名词, 复阳附属形 שבוע 一周、七天

○ תקות 02708 名词, 复阴附属形 תקה 律例

○ קציר 07105 名词, 阳性单数 קציר 收割

○ ישמר 08104 动词, Qal 未完成式 3 单阳 ישמר 遵守、保护、小心

○ לניו 09001 介系词 ל + 1 复词尾 לו 向、给、往、到、归属於

□5:24 心内也不说: ‘我们应当敬畏耶和華我们的上帝, 他按时赐雨, 就是秋雨春雨, 又为我们定收割的节令, 永存不废。’

□5:24 虽然我按时赐给你们春霖秋雨, 让你们年年丰收, 你们却从来不敬畏我。

★耶利米书 5 章 25 节

○ אלה הטוענות יכם

○ מכם: הטוב מנעו נתטאות יכם

○ 你们的罪孽使这些转离,

○ 你们的罪恶使你们不能得福。

[字汇分析]

● עֲוֹנוֹת יָכֶם 05771 名词，复阳 + 2 复阳词尾 עֹן 罪孽 עֹן 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 עֲוֹנוֹת，复数附属形也是 עֲוֹנוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

○ הִטּוּ 05186 动词，Hif' il 完成式 3 复 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

● תַּטְאוּ 02403 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 תַּטְאוּ 罪恶 תַּטְאוּ 的复数为 תַּטְאוּ，复数附属形为 תַּטְאוֹת 或 תַּטְאוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

○ מָנַע 04513 动词，Qal 完成式 3 复 מָנַע 拒绝、抑制、撤退、收回、缩回

○ הַטּוֹב 02896 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טוֹב 美好、美善

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离
□5:25 你们的罪孽，使这些事转离你们；你们的罪恶使你们不能得福。
□5:25 你们的罪行使风雨失调；你们的罪过使你们不得收获。

★耶利米书 5 章 26 节

○ הֲשָׁעִים בְּעַמִּי נִמְצְאוּ כִּי

○ יְקוּשׁ יִמְכָּשׁךְ יִשׂוּר

○ יִלְכְּדוּ: אֲנִישׁ יִמְשָׁחִית הַצִּיּוֹב

○ 因为在我子民当中有恶人，

○ 他们埋伏窥探，好像捕鸟的人；

○ 他们设圈套陷害人。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 完成式 3 复 追上、找到

○ עַם 05971 介系词 כּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 国民、百姓 用基本型 עַמְּ 加词尾。

○ רָשָׁע 07563 形容词, 阳性复数 邪恶的 在此作名词解, 指「恶人」。

● יָשַׁר 07789 动词, Qal 未完成式 3 单阳 看、观察

○ כָּשַׁךְ 07918 介系词 כּ + 动词, Qal 不定词附属形 下陷、减少

○ יָקוּשׁ 03353 名词, 阳性复数 捕鸟的人

● הֶצִיבוּ 05324 动词, Hif'il 完成式 3 复 起来、立起

○ מָשַׁח הַיָּת 04889 名词, 阳性单数 毁坏、网罗

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫

○ יִלְכְּדוּ 03920 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 攻取、俘虏、捕获、抓住

□5:26 因为在我民中有恶人, 他们埋伏窥探, 好像捕鸟的人, 他们设立圈套陷害人。

□5:26 “邪恶的人住在我子民当中。他们设圈套陷害人, 好像捕鸟的人张开罗网。

★耶利米书 5 章 27 节

○ עוֹף מְלֵא בְּכִלּוּב

○ מְרַמֶּה מְלֵא יַמְּ בְּתֵי הֵם כֵּן

○ וַיִּעַשׂ יְרוּ: גָּדְלוּ כֵן-עַל

○ 笼内怎样满了雀鸟,

○他们的房中也照样充满诡诈；

○所以他们得以强大富足。

[字汇分析]

● כָּלוּב 03619 介系词 כֹּ + 名词，阳性单数 כָּלוּב 筐

○ מָלֵא 04392 形容词，阳性单数 מָלֵא 充满的

○ עוֹף 05775 名词，阳性单数 עוֹף 鸟

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ בַּיִת 01004 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בַּיִת 殿、房屋、家 בַּיִת 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתֵּי 用附属形来加词尾。

○ מָלֵאִים 04392 形容词，阳性复数 מָלֵאִים 充满的

○ מְרֶמֶה 04820 名词，阴性单数 מְרֶמֶה 诡诈、欺骗

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ גָּדַל 01431 动词，Qal 完成式 3 复 גָּדַל 养育、使变大

○ יָעֹשׂ יָרוּ 06238 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 יָעֹשׂ 富有

□5:27 笼内怎样满了雀鸟，他们的房中也照样充满诡诈。所以他们得成为大，而且富足。

□5:27 他们的家堆满了赃物，好像猎人的笼子装满了猎物。所以，他们有钱有势，

★耶利米书 5 章 28 节

○ עָשׂוּ תוֹשׁ מְנוּ

○ רַע-דְּבָרֵי עָבְרוּ גַם

○ דְּנוּ-לֹא דִין

○ וַיִּצְלִיחוּ יְתוּם דִּין

○ וּמִשׁ פֹּט

○ שֵׁ פֹטוּ: לֹא אֶבְיוֹנִים

○ 他们肥胖光润,

○ 作恶过甚,

○ 不為人伸冤;

○ 不为孤儿伸冤,

○ 使他们胜诉,

○ 也不为穷人辨屈。

[字汇分析]

● שֵׁ מְנוּ 08080 动词, Qal 完成式 3 复 שֵׁ מְנוּ 蒙脂油、使变胖

○ עָשׂוּ תוֹ 06245 动词, Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ תוֹ Qal 平顺、光滑, Hitpa'el 思考

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ עָבְרוּ 05674 动词, Qal 完成式 3 复 עָבְרוּ 经过、离开、拿走、违犯

○ דְּבָרֵי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרֵי 话语、事情

○ רַע 07451 的停顿型, 名词, 阳性单数 רַע 祸患、灾祸、邪恶

● דִּין 01779 名词, 阳性单数 דִּין 审判、诉讼、争论

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ דְּנוּ 01777 动词, Qal 完成式 3 复 דְּנוּ 审判、竞争、辩护

● דִּין 01779 名词, 单阳附属形 דִּין 审判、诉讼、争论

○ יָתוּם 03490 名词，阳性单数 יָתוּם 孤儿

○ וַיִּצְלַח 06743 连接词 וַ + 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 וַיִּצְלַח 前进、亨通、繁荣

● מִשְׁפָּט 04941 连接词 וַ + 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● אֶבְיוֹנִים 00034 形容词，阳性复数 אֶבְיוֹנִים 贫乏的、贫穷的 在此作名词解，指「贫乏的人」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁפַט 08199 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 שָׁפַט 审判、辩白、处罚

□5:28 他们肥胖光润，作恶过甚，不为人伸冤，就是不为孤儿伸冤，不使他亨通，也不为穷人辨屈。”

□5:28 肥胖红润。他们穷凶极恶，不替无依的孤儿伸冤，不替无助的穷人主持公道。

★耶利米书 5 章 29 节

○ אֶפְקֹד-לֹא אֶלֶּה-הָעַל

○ הָהֵן-נְאֻם

○ כְּזָה אֲשֶׁר בְּגוֹי אִם

○ סִנְפֹשׁ יִתְּנֶנְקָם לֹא

○ …我岂不因这些事施行惩罚吗？(…处填入下行)

○ 这是雅威的话语：

○ 像这样的国家，

○ 我岂能不报复呢？

[字汇分析]

● הָעַל 05921 疑问词 הָ + 介系词 עַל 在…上面

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶפְקֹד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶפְקֹד 访问、

眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה(雅威)和读型 יהוה(上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

● אם 00518 副词 אם 如果

○ בגוי 01471 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 גוי 国家、人民

○ אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ כזה 02088 介系词 כִּי + 指示代名词，阳性单数 זה 这个

● לא 03808 否定的副词 לא 不

○ נקם 05358 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阴 נקם 报仇

○ נפש 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נפש 生命、人 נפש 为 Segol 名词，用基本型 נפש 加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□5:29 耶和華说：“我岂不因这些事讨罪呢？岂不报复这样的国民呢？”

□5:29 “因此，我——上主要为这些事惩罚他们；我要报复这样的国家。”

★耶利米书 5 章 30 节

○בְּאֶרֶץ: נְהַיְתָה הַנֶּשֶׁעַר וְרוֹחַ הַשָּׁמַיִם

○国中有令人惊骇、可怕的事发生，

[字汇分析]

● שָׁמַיִם 08047 名词，阴性单数 שָׁמַיִם 恐怖、荒凉、荒废

○וְרוֹחַ הַשָּׁמַיִם 08186 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְרוֹחַ הַשָּׁמַיִם 可怕、可怕的事

○נְהַיְתָה 01961 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נְהַיְתָה 是、成为、临到

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□5:30 国中有可惊骇、可憎恶的事，

□5:30 在这国土上竟然发生了这样可怕、令人惊骇的事！

★耶利米书 5 章 31 节

○בְּשֵׁי קַרְנֵי אֹתֵי הַנְּבִיאִים

○יְדִיקָם-עַל יְרֵדוֹ וְהָכֵחַ הַגִּנִּים

○כִּן אֶתְבוּ וְעָמִי

○לְאַתְרֵי יְתָה: תַּעֲשׂוּ-דָמָה

○就是先知说假预言，

○祭司把持权柄，

○我的百姓也喜爱这样，

○到她结局来临时，你们要怎么办呢？

[字汇分析]

● הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַנְּבִיאִים 先知

○נְבִיאִים 05012 动词，Nif'al 完成式 3 复 נְבִיאִים 预言

○בְּשֵׁי קַרְנֵי 08267 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

קֶרֶב 虚假

● 03548 וְהַכֹּהֲנִים 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ 07287 יָרַח 动词，Qal 未完成式 3 复阳 רָחַח 管理、辖制

○ 05921 עַל 介系词 עַל 在…上面

○ 03027 יָדָיָם 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָדַי 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיָם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

● 05971 וְעַמִּי 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ 00157 אָהַב 动词，Qal 完成式 3 复 אָהַב אָהַב 爱

○ 03651 כֵּן 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

● 04100 וּמָה 连接词 וְ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ 06213 עָשָׂה 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ 00319 לְאַחֲרֵיתָהּ 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אַחֲרֵית 后面、结束 אַחֲרֵית 的附属形也是 אַחֲרֵית (未出现)；用附属形来加词尾。

□5:31 就是先知说假预言，祭司藉他们把持权柄，我的百姓也喜爱这些事。到了结局你们怎样行呢？”

□5:31 先知只会撒谎；祭司专为自己争权夺利；我的子民竟不反对。惩罚的日子一到，他们要怎么办呢？”

★耶利米书 6 章 1 节

○ יְרוּשָׁה לִמְקַרְבֵּי בְגִימֹן בְּנֵי הָעֶזְרוּ

○ שׁוֹפָר תִּקְעוּ וּבַת קוֹעַ

○ מֵשׁ אֶת שְׁאוֹהַכְרָם בֵּית־וְעַל

○ גְּדוּל: וְשׁ כָּר מִצְפוֹנֵנֶשׁ קִפָּה רָעָה כִּי

○ 便雅悯人哪，你们要逃离耶路撒冷，

○ 在提哥亚吹角，

○ 在伯•哈基琳升烽火，

○ 因为有灾祸与大毁灭从北方逼近。

[字汇分析]

● 05756 הָעָזוּ Hif' il 祈使式复阳 逃遁、避难

○ 01121 בְּנֵי 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ 01144 בְּנֵימֵן 专有名词，人名、支派名 便雅悯
○ 是根据列宁格勒抄本，这个字许多其他抄本写成 בְּנֵימָן

○ 07130 מִקְרֵב 介系词 מן + 名词，单阳附属形 在中间

○ 03389 יְרוּשָׁלַם 专有名词，地名 耶路撒冷
○ 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● 08620 וּבַת־קוֹעַ 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 专有名词，地名 提哥亚

○ 08628 תִּקַּע 动词，Qal 祈使式复阳 吹、敲击

○ 07782 שׁוֹפָר 名词，阳性单数 角

● 05921 וְעַל 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ 01021 בֵּית־הַכְּרָם 专有名词，地名 伯•哈基琳 (家, SN 1004) 和 כְּרָם־ (葡萄园, SN 3754, 加了冠词) 合起来为专有名词，地名。

○הַכְּרָם01021 专有名词，地名 בֵּית הַכְּרָם 伯·哈基琳 (家，SN 1004) 和 הַכְּרָם (葡萄园，SN 3754，加了冠词) 合起来为专有名词，地名。

○שָׂא05375 动词，Qal 祈使式复阳 אֲשָׂא 高举、举起、背负、承担

○מַשְׂאֵת04864 名词，阴性单数 מַשְׂאֵת 神谕、重担、信号

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○רָעָה07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○שָׂקַף08259 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 שָׂקַף 眺望、往外看、俯视

○מִצְפוֹן06828 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִצְפוֹן 北方

○שָׁבַר07667 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שָׁבַר 破坏、破碎

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的
□6:1 便雅悯人哪，你们要逃出耶路撒冷，在提哥亚吹角，在伯哈基琳立号旗。因为有灾祸与大毁灭从北方张望。

□6:1 便雅悯人哪，逃命吧！快逃出耶路撒冷！你们要在提哥亚吹号，在伯哈基琳燃起警报的烽火！大灾大难快要 from 北方临到了。

★耶利米书 6 章 2 节

○וְהָיָה עֲנָנָהּ תִּנָּהּ

○דָּמִיתִי

○צִיּוֹן-בַּת

○那秀美娇嫩的

○…我必剪除。(…处填入下行)

○女子锡安，

[字汇分析]

● הַנָּה 05000 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 נְאוֹה 秀丽的、美丽的

○ הִמְעַנְנָהּ 06026 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词, Pu'al 分词单阴 עָנַג 享受

● קָטַח 01820 动词, Qal 完成式 1 单 קָטַח 终止、剪除、破坏、灭亡

● בַּת 01323 名词, 阴性单数 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

□6:2 那秀美娇嫩的锡安女子, 我必剪除 (“女子” 就是指 “民” 的意思)。

□6:2 锡安城虽然壮丽, 但要被毁灭!

★耶利米书 6 章 3 节

○ וְעִדְרֵיהֶם רְעִים יָבֹאוּ אֵלֶיהָ

○ סָבִיב אֲהֵלִים עָלֶיהָ תִּקְעוּ

○ יְדוּ: אֶת אִישׁ רְעוּ

○ 牧人必引他们的羊群到她那里,

○ 在她周围支搭帐棚,

○ 各在自己所占之地放羊。

[字汇分析]

● אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ יָבֹאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבֹאוּ 来、进入

○ רְעִים 07462 动词, Qal 主动分词复阳 רֹעֶה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ וְעִדְרֵיהֶם 05739 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词

尾 עֶדְרָה 羊群、畜群 עֶדְרָה 的复数为 עֶדְרִים 复数附属形为 עֶדְרָי 用附属形来加词尾。

● תָּקַע 08628 动词, Qal 完成式 3 复 תָּקַע 吹、敲击

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ אֹהֶלִים 00168 名词, 阳性复数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● רָעָה 07462 动词, Qal 完成式 3 复 רָעָה 吃草、放牧、喂养

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ יָדוֹ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

□6:3 牧人必引他们的羊群到她那里, 在他周围支搭帐篷, 各在自己所占之地使羊吃草。

□6:3 列国的君王要率领他们的军队, 在城的周围各自选定据点扎营。

★耶利米书 6 章 4 节

○ מִלְחָמָה עָלֶיהָ קְדָשׁוּ

○ בְּצִהָרִים וְנִעְלָה קוּמוּ

○ הַיּוֹם פְּנֵה-כִּי לָנוּ אוֹיֵ

○ עָרֵב: צִלְלִי יָבֹטוּ כִּי

○ 你们要准备攻击她。

○ 起来吧, 让我们趁午时上去。

○ 哀哉! 日已渐斜,

○黄昏的影子拖长了。

[字汇分析]

●קָדַשׁ 06942 动词, Pi'el 祈使式复阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○עָלָהּ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

●קוּמוּ 06965 动词, Qal 祈使式复阳 קוּמוּ 起来

○וַיַּעֲלֶהּ 05927 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 1 复 וַעֲלֶהּ 上去、升高

○צִהָרִים 06672 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 צִהָרִים 正午

●אוֹי 00188 惊叹语 אוֹי 哀哉、有祸了

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○פָּנָה 06437 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּנָה Qal 转向,
Pi'el 清除

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָנַטוּ 05186 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 יָנַטוּ Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○צִלְיִי 06752 名词, 复阳附属形 צִלְיִי 影子

○עָרַב 06153 的停顿型, 名词, 阳性单数 עָרַב 黄

昏

□6:4 你们要准备攻击他，起来吧！我们可以趁午时上去。哀哉！日已渐斜，晚影拖长了。

□6:4 他们要下令：“准备攻城！在中午发动攻击！”后来他们又说：“糟了，天晚了，黑夜到了，来不及进军。”

★耶利米书 6 章 5 节

○בְּלַיְלָה וְנָעַלְהָ קוּמוּ

○סֹאֲרָ מְנוֹתַיָּהּ יִנְשֵׁחַ יְהִי

○起来吧，让我们夜间上去，

○毁坏它的宫殿。

[字汇分析]

●קוּמוּ 06965 动词，Qal 祈使式复阳 קוּם 起来

○וְנָעַלְהָ 05927 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 1 复 עָלָה 上去、升高

○בְּלַיְלָה 03915 בְּלַיְלָה 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚

●יִנְשֵׁחַ יְהִי 07843 连接词 יְ + 动词，Hif' il 鼓励式 1 复 שָׁחַת 败坏、破坏

○אַרְמוֹן 00759 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אַרְמוֹן 豪宅、宫殿 אַרְמוֹן 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אַרְמוֹת 复数附属形也是 אַרְמוֹת (未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

○סֵ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□6:5 起来吧！我们夜间上去毁坏她的宫殿。

□6:5 我们要在夜间攻城，摧毁防御。”

★耶利米书 6章 6节

צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה פִי

עֲצֵה כְרַתוּ

סִלְלָה; רֹשׁ לָם—עַל־וְשׁ פְּכוּ

הַפְּקֹד הָעִיר הַזֹּאת

בְּקִרְבָּהּ: עֹשֶׂה כְּכֹל

○因为万军之雅威如此说:

○你们要砍伐树木,

○筑垒攻打耶路撒冷,

○就是那该罚的城,

○城内尽是欺压。

[字汇分析]

● פִי 03588 连接词 פִי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● כְרַתוּ 03772 动词, Qal 祈使式复阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ עֲצֵה 06097 名词, 阴性单数 עֲצָה 树木

● וְשׁ פְּכוּ 08210 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式复阳 פָּךְ 倒出

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○ סִלְלָה 05550 名词，阴性单数 סִלְלָה 筑墙防卫、石堆、土堤

● היא 01931 代名词 3 单阴 הוא היא 他、她

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ פָּקַד 06485 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

● כָּל 03605 名词，单阳 + 3 单阴词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 לְכָל；用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06233 名词，阳性单数 עָשָׂה 欺压

○ בְּקִרְבָּה 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 בְּקִרְבָּה 在中间 קִרְבָּה 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבָּה 加词尾。

□6:6 因为万军之耶和华如此说：“你们要砍伐树木，筑垒攻打耶路撒冷。这就是那该罚的城，其中尽是欺压。

□6:6 上主——万军的统帅已命令领军的君王砍伐树木，堆造土垒，围攻耶路撒冷。他说：“这城充满欺压，我要惩罚它。

★耶利米书 6 章 7 节

○ מִימֵהּ בּוֹר הַקִּירָהּ

○ רָעָתָהּ הַקִּירָהּ בּוֹר

○ בָּהֵישָׁמַע וְשָׁדַתְמָס

○ וּמָכָה: תְּלִיתָמִיד פְּנִי-עַל

○ 井怎样涌出水来，

○ 她也照样涌出恶来；

○ 在其中常听闻残暴毁灭的事，

○ 在我面前不断有病痛与损伤。

[字汇分析]

● כּוֹר 06979 介系词 כּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 כּוֹר 挖井

○ בּוֹר 00875 这是写型 בּוֹר 和读型 בּוֹר 的混合型。按读型, 它是名词, 阴性单数 בּוֹר 井 如按写型 בּוֹר, 它是名词(井, SN 953) 的阳性单数。

○ מַיִם 04325 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 מַיִם 水 מַיִם 为复数, 复数附属形为 מַיִם 用附属形来加词尾。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ חָדַר 06979 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 חָדַר 挖井

○ רָעָה 07451 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 רָעָה 邪恶 רָעָה 的附属形为 רָעָה 用附属形来加词尾。

● חָמָס 02555 名词, 阳性单数 חָמָס 暴力、残忍、不公

○ שָׁדַד 07701 连接词 שָׁדַד + 名词, 阳性单数 שָׁדַד 毁灭

○ שָׁמַע 08085 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בָּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸、脸面 פָּנִים 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנִים; 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַ。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ תָּלַי 02483 名词, 阳性单数 תָּלַי 生病

○ מַכָּה 04347 连接词 וְ + 名词，阴性单数 击打、伤口

□6:7 井怎样涌出水来，这城也照样涌出恶来。在其间常听见有强暴毁灭的事，病患损伤也常在我面前。

□6:7 像水井不断地涌出清水，这城不断地制造新罪恶。我听见城里发出残暴毁灭的声音；我也看见病痛和伤痕。

★耶利米书 6 章 8 节

○ יְרוּשָׁ לַמְּהוּרָה

○ מִמֶּה נִפְשׁ יִתְקַע-פֶּן

○ שׁ מִמְּהוּרָה יִמְךָ-פֶּן

○ פְּנוּשָׁ בָּהּ: לֹא אֶרֶץ

○ 耶路撒冷啊，你当受教，

○ 免得我心与你生疏，

○ 免得我使你荒凉，

○ 成为无人居住之地。

[字汇分析]

● הִוָּרָה 03256 动词，Nif'al 祈使式单阴 יָסַר 指教、管教

○ יְרוּשָׁ לַמְּהוּרָה 03389 专有名词，地名 耶路撒冷
יְרוּשָׁ לַמְּהוּרָה 是写型 יְרוּשָׁ לַמְּהוּרָה 和读型 יְרוּשָׁ לַמְּהוּרָה 两个字的混合型。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ יִתְקַע 03363 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יִתְקַע 生疏

○ נִפְשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נִפְשׁ 生命、人
נִפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阴词尾 מִן 从、出、离

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ אֶשׁ יִמְךָ 07760 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阴

词尾 שים 使、置、放

○מָמָה 08077 名词，阴性单数 שָׁמָמָה 荒凉、荒废

●אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא לוא 不

○יָשַׁב 03427 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:8 耶路撒冷啊，你当受教，免得我心与你生疏，免得我使你荒凉，成为无人居住之地。”

□6:8 耶路撒冷人哪，你们要从这些苦难吸取教训。不然，我要丢弃你们，使你们的城荒废，无人居住。”

★耶利米书 6 章 9 节

○צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

יֵשׁ רְאֵלֶשׁ אֶרֶץ בְּגֵפִי יְעוּלְלוּ עוֹלְלִי

סֶלְסֵלוֹת: עַל כְּבוֹצֵר יְדָה הָשָׁב

○万军之雅威如此说:

○任凭他们洗劫以色列剩下的民，如同摘净葡萄一样。

○你要像摘葡萄的人，回手伸向枝子。

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צָבָא 06635 名词，阳性复数 军队、战争、服役

● עָלַל 05953 动词，Poel 不定词独立形 严格行事、冷酷处理、如孩童般行事

○ יְעוֹלְלוּ 05953 动词，Poel 未完成式 3 复阳 严格行事、冷酷处理、如孩童般行事

○ כַּגְּפוֹן 01612 介系词 כּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 葡萄、葡萄树

○ שְׂאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 剩余

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

● שׁוּב 07725 动词，Hif' il 祈使式单阳 转回

○ יָד 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 手、边、力量、权势 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ כְּבוֹצֵר 01219 介系词 כּ + 动词，Qal 主动分词单阳 收集、坚固、围起来 这个分词在此作名词「摘葡萄的人」解。

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ סַלְסֵלָה 05552 名词，阴性复数 树枝、篮子

□6:9 万军之耶和華曾如此說：“敵人必擄盡以色列剩下的民，如同摘淨葡萄一樣。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子里。”

□6:9 上主——萬軍的統帥這樣說：“敵人要來洗劫以色列，好像採葡萄的人摘光所有的葡萄。所以，你要趁着機會，盡量搶救殘存的人。”

★耶利米書 6 章 10 節

○ וְיִשְׂמְעוּ נְאֻעֵידָה הַחֲדָבָה מִי-עַל

○ אֲזַנְּם עֲרֹלָה הַנְּהָה

○ לְתַקְּשׁ יָב יוֹכְלוּ וְלֹא

○ לְתַרְפֵּה לְהֵם תִּהְיֶה יְהוָה-דְּבַר הַנְּהָה

○ בּוֹ-יִתְּפָצוּ לֵאמֹר

○现在我可以向谁说话作证，使他们听见呢？

○他们的耳朵未受割礼，

○不能听。

○看哪，雅威的话他们以为羞辱，

○不以它为喜悦。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ מִי 04310 疑问代名词 谁

○ אָדַבְרָהּ 01696 动词, Pi'el 鼓励式 1 单 说

○ וְאָעִידָהּ 05749 连接词 וְ + 动词, Hif'il 鼓励式 1 单 作见证

○ וַיִּשְׁמְעוּ 08085 的停顿型, 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 听、听从, Hif'il 说明、使…听

● הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ עָרְלָהּ 06189 形容词, 阴性单数 未受割礼的

○ אָזְנוֹ 00241 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֵין 耳朵 为 Segol 名词, 用基本型 אֵין 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 3 复阳 能够

○ לְהִקְשִׁיב 07181 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 倾听、注意听

● הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יהיה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 היה 是、成为、临到

○ להם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ לתרפה 02781 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תרפה 羞辱、责备

● לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ יתפצו 02654 动词, Qal 未完成式 3 复阳 תפץ 喜爱、喜悦、喜欢

○ בו 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

□6:10 现在我可以向谁说话作见证，使他们听呢？他们的耳朵未受割礼，不能听见。看哪，耶和华的话，他们以为羞辱，不以为喜悦。

□6:10 我说：“纵使我向他们传达你的话，警告他们，有谁愿意接受呢？他们顽固，不肯接受你的话。他们拿你吩咐我说的话开玩笑。”

★耶利米书 6 章 11 节

○ מלאתי יהנה תמת נאת

○ הכילנלאיתי

○ בחוץ עולל-עלשפה

○ יתדו בחורים סוד ועל

○ ילכדואש-ה-עם איש-גם-כי

○ ימים: מלא-עם זקון

○ 因此我被雅威的忿怒充满，

○ 难以含忍。

○ 你要(将它)倾泄在街上孩童

○和聚集成群的少年身上，

○他们连夫带妻，…都必被擒拿。(…处填入下行)

○并年老的与岁数满足的

[字汇分析]

● וַאֲתַּ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ תַּמַּת 02534 名词，单阴附属形 תַּמָּה 怒气、热

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מְלֵא 04390 动词，Qal 完成式 1 单 מְלֵא 充满的

● לְאֵתִי 03811 动词，Nif'al 完成式 1 单 לְאָה 疲倦、不耐烦

○ כִּיל 03557 动词，Hif'il 不定词附属形 כִּיל 盛、装、抓住

● שָׁפַךְ 08210 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁפַךְ 倒出

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עוֹלָל 05768 名词，阳性单数 עוֹלָל עוֹלָל 孩童、婴孩

○ בַּחוּץ 02351 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外面

● וְעַל 05921 连接词 וַ + 介系词 עַל 在…上面

○ סוֹד 05475 名词，单阳附属形 סוֹד 谘商、大会

○ בַּחֹרִים 00970 名词，阳性复数 בַּחֹרִים 年轻人

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○עִם 05973 介系词 עִם 跟

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

○יִלְכְּדוּ 03920 的停顿型，动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יִלְכְּדוּ 攻取、俘虏、捕获、抓住

●זָקֵן 02205 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「年长者」。

○עִם 05973 介系词 עִם 跟

○מָלֵא 04392 形容词，单阳附属形 מָלֵא 充满

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□6:11 因此我被耶和华的忿怒充满，难以含忍。“我要倾在街中的孩童和聚会的少年人身上，连夫带妻，并年老的与日子满足的都必被擒拿。

□6:11 上主啊，你向他们发的烈怒也在我身上燃烧，我再也不能忍受了！”于是上主告诉我：“把我的烈怒倾泻在街头巷尾的孩童和成群结伙的年轻人身上。夫妻要一起被掳，老年人也不能幸免。

★耶利米书 6 章 12 节

○לְאַחֲרֵיהֶם בְּתֵיהֶם וְנִסְבוּ

○תְּדוֹנֵי וְנִשְׂיָם שְׂדוֹת

○תְּאַרְצֵי שְׂבִי-עַל יְדֵי-אֶת אֶטֶה-כִּי

○יְהוָה: נְאֻם

○他们的房屋、…转归别人，(…处填入下行)

○田地，和妻子都要一起

○我要伸手攻击这地的居民；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● וְנָסְבוּ 05437 动词, Nif' al 连续式 3 复 סָבַב 轧、包围

○ בָּתֵּיָם 01004 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בָּתִּי; 用附属形来加词尾。

○ לְאַחֵרִים 00312 介系词 לְ + 形容词, 阳性复数 אַחֵר 别的 在此作名词解, 指「别人」。

● שְׂדֵי עֵדוּת 07704 名词, 阳性复数 עֵדוּת 田地

○ וְנָשִׁים 00802 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶטְהַן 05186 动词, Hif' il 未完成式 1 单 טָהַן Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת־。

○ יָדַי 03027 名词, 单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי; 用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עָלַי 攻击、在…上面

○ יֹשְׁבֵי 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● נְאֻמִּים 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动

词 אָמַר (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּמַר 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□6:12 他们的房屋、田地和妻子都必转归别人。我要伸手攻击这地的居民。这是耶和華说的。

□6:12 他们的房子连同他们的妻子、田地都要归别人。我要惩罚这地的居民；

★耶利米书 6 章 13 节

○ גדולם-ועדמקטנם כי

○ בצע בוצע כלו

○ שָׁקַר: עֲשֵׂה כְּלוּ פִּהוּ-ועד ומנביא

○ 因为他们从最小的到至大的

○ 都强夺不义之利，

○ 从先知到祭司全都行虚谎。

[字汇分析]

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ מקטנם06996 介系词 מן + 形容词，单阳 + 3 复阳词尾 קטן 小的 在此作名词「小人物」解。

○ ועד 05704 连接词 וְ + 介系词 עד 直到

○ גדולם01419 形容词，单阳 + 3 复阳词尾 גדול 大的、伟大的 在此作名词「大人物」解。

● כלו 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כל 全部、整个、各 כל 的附属形也是 כל；用附属形来加词尾。

○ כּוֹצֵעַ 01214 动词, Qal 主动分词单阳 כּוֹצֵעַ 强夺不义之利、完成、剪断、剪除

○ כֶּצַע 01215 כֶּצַע 的停顿型, 名词, 阳性单数 כֶּצַע 不义之财、利益、靠暴力得的利益

● וּמִנְבִיא 05030 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ כֹּהֵן 03548 名词, 阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ כָּל 03605 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ שָׁקֵר 08267 שָׁקֵר 的停顿型, 名词, 阳性单数 שָׁקֵר 虚假

□6:13 因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪; 从先知到祭司都行事虚谎。

□6:13 因为他们无论地位高低都贪图不义之财, 连先知和祭司也欺诈人民。

★耶利米书 6 章 14 节

○ נִקְלָה-עַל עַמִּי שְׁכַר-אֶת יְיָ פָאוּ

○ שֶׁ לֹוֹם שֶׁ לֹוֹם לְאִמְרִי

○ שֶׁ לֹוֹם: וְאִין

○他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤,

○说: 平安了! 平安了!

○其实没有平安。

[字汇分析]

● וַיִּרְפְּאוּ 07495 动词, Pi'e'l 叙述式 3 复阳 וַיִּרְפְּאוּ 医治

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ שָׁבַר 07667 名词，单阳附属形 שָׁבַר 破坏、破碎

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ נָקַלָּהּ 07043 动词，Nif'al 分词单阴 קָלַל Qal 轻，
Pi'el 咒骂、诅咒，Pu'al 被咒骂、被诅咒，Nif'al 看
为轻、轻视，Hif'il 减轻、轻视，Hitpalpel 摇来摇
去

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

○ לְוַשׁ 07965 名词，阳性单数 וַשׁ 平安

○ לְוַשׁ 07965 名词，阳性单数 וַשׁ 平安

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、
没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לְוַשׁ 07965 名词，阳性单数 וַשׁ 平安

□6:14 他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤，说：‘平安了！平安了！’
其实没有平安。

□6:14 他们看我子民的创伤不足轻重。他们说：‘没有问题，没有问
题，’

★耶利米书 6 章 15 节

○ עָשׂוּ תוֹעֵבָה כִּי הוּא בִישׁ

○ יְבוֹשׁוּ-לֹא בּוֹשׁ-גַּם

○ יִדְעוּ לֹא הַקְּלִים-גַּם

○ בְּנִפְלִים יַפְלוּ לְכֹן

○ יִפְשׁוּ לִפְקֻדַת־יָמֵי-בְּעַת

ס יְהִיָּה: אָמַר

- 他们行可憎之事理应感到羞愧，
- 然而他们却一点也不觉得惭愧，
- 也不知羞耻。
- 因此，他们必在仆倒的人中仆倒，
- 我惩罚他们的时候，他们必跌倒；
- 雅威(这样)说了。

[字汇分析]

● בּוֹשׁ 00954 动词, Hif' il 完成式 3 复 בּוֹשׁ 羞愧

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词, 阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ בּוֹשׁ 00954 动词, Qal 不定词独立形 בּוֹשׁ 羞愧

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יְבוֹשׂוּ 00954 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יְבוֹשׂוּ 羞愧

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הִקְלִים 03637 动词, Hif' il 不定词附属形 הִקְלִים 羞辱、凌辱

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדָעוּ 03045 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 יָדָע 知道

● כֵּן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ יָפְלוּ 05307 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָפְלוּ 倒在、跌下、跌倒

○ בְּנִפְלִים 05307 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 נָפַל 倒在、跌下、跌倒 这个分词在此作名词「仆倒者」解。

● בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候

○ פָּקְדָתִים 06485 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ יִכְשָׁ לוֹ 03782 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 כָּשַׁל 败落、跌倒

● אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□6:15 他们行可憎的事, 知道惭愧吗? 不然, 他们毫不惭愧, 也不知羞耻。因此, 他们必在仆倒的人中仆倒, 我向他们讨罪的时候, 他们必致跌倒。这是耶和華说的。”

□6:15 其实问题严重。他们做了这可恶的事理当知耻, 可是他们不知耻, 不脸红。所以, 他们要跟别人一样跌倒。我惩罚他们的时候, 他们就一蹶不振。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 6 章 16 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ וְרָאוּ דַרְכֵי-עַל-עַמּוּדוֹ

○ מְעוֹל לְנֶתְבוּתוֹשׁ אֵלָיו

○ כָּה־וּלְכוּ הַטּוֹב דְרָךְ זֶה־אֵי

○ לִנְפֹשׁ כָּם מְרֻגָע וּמְצֹאוֹ

○ גִּלְגָל: לֹא נִי אֲמָרוּ

○ 雅威如此说:

○ 你们当站在路边察看,

○ 访察古道,

○ 看哪是善道, 便行在其上;

○ 这样, 你们必得享安息。

○ 他们却说: 我们不走(那条路)。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָמַד 05975 动词, Qal 祈使式复阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְרָךְ 01870 名词, 阳性复数 דְרָךְ 道路

○ רָאָה 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 רָאָה 看见

● שָׂאֵל 07592 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 שָׂאֵל 问、求

○ לְגַת־בֹּת 05410 介系词 לְ + 名词, 复阴附属形 לְגַת־בֹּת 路径

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长

久

● אַי 00335 疑问副词，附属形 אַי 哪里

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ הַטּוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ וּלְכוּ 01980 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 לָךְ 来、去

○ בְּהֶ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

● מְצָא 04672 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 מְצָא 找

○ מְרַגּוּעַ 04771 名词，阳性单数 מְרַגּוּעַ 休息

○ לְנַפְשְׁכֶם 05315 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 נַפֶּשׁ 生命、人 נַפֶּשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפֶּשׁ 加词尾。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֵלֶךְ 01980 动词，Qal 未完成式 1 复 יֵלֶךְ 来、去

□6:16 耶和华如此说：“你们当站在路上察看，访问古道，哪是善道，便行在其间；这样，你们心里必得安息。他们却说：‘我们不行在其间。’

□6:16 上主劝告他子民说：“你们要站在十字路口观察。要探问那些旧路，查一查那条最好的路在哪里。走那条路，你们就有平安。”但是他们回答：“不！我们不走那条路。”

★耶利米书 6 章 17 节

○ צְפִים עַל־יְכִסְוֹתֵי־מָוֶת

○ שׁוֹפְרֵי לְקוֹלֵתֵי־יָבוֹ

○ נִקְשׁ יָבוֹ לֹא־נִיאָמְרוּ

○我设立守望的人照管你们，

○(说：)要留心听角声。

○他们却说：我们不听。

[字汇分析]

●קָמוּתִי 06965 动词, Hif' il 连续式 1 单 קום 起来

○יִכְמָלִי 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○צִפִּים 06822 动词, Qal 主动分词复阳 צָפָה 侦查、守望、看守 这个分词在此作名词「守望的人」解。

●קָשַׁב 07181 动词, Hif' il 祈使式复阳 קַשְׁבּ 倾听、注意听

○קוֹל 06963 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 קוֹל 轻、声音

○שׁוֹפָר 07782 名词, 阳性单数 שׁוֹפָר 角

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נִקְשַׁב 07181 动词, Hif' il 未完成式 1 复 קַשְׁבּ 倾听、注意听

□6:17 我设立守望的人照管你们，说：‘要听角声。’他们却说：‘我们不听。’

□6:17 上主又为他们指派守望者，替他们听警报的角声，但是他们说：“我们不听！”

★耶利米书 6 章 18 节

○הַגּוֹיִם שֶׁמְעוּ לְכֹן

○כִּם:אֲשֶׁר-אֵת עֲדָה וְדַעִי

○因此，列国啊，当听！

○会众啊，要知道他们必遭遇的事。

[字汇分析]

● לְכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 邦国、国家、人民

● וַדָּעַי 03045 连接词 וַ + 动词，Qal 祈使式单阴 וַדָּעַי 知道

○ עֲדָה 05712 名词，阴性单数 עֲדָה 会众

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□6:18 列国啊，因此你们当听！会众啊，要知道他们必遭遇的事！

□6:18 因此，上主说：“列国啊，仔细观看我子民的遭遇！”

★耶利米书 6 章 19 节

○ קְאָרָשׁ מְעֵי

○ הַזֶּה הָעָם-אֵל רָעָה מֵבִיא אֲנִי כִי הִנֵּה

○ מִחֵשׁ בּוֹתֵם פְּרִי

○ הַקֵּשׁ יָבוּ לֹא דְבַרְי-עַל כִּי

○ בָּהּ-זִימָאָסוּ וְתוֹרַתִּי

○ 地啊，当听！

○ 看哪，我必使灾祸临到这百姓，

○ 是他们计谋所结的果子；

○ 因为他们不肯留心听我的话，

○ 至於我的训诲，他们也厌弃。

[字汇分析]

● מְעִי 08085 动词, Qal 祈使式单阴 שְׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מָבִיא 00935 动词, Hif' il 分词单阳 בּוֹא 来、进入

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓 הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● פְּרִי 06529 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ מִתְּשֻׁבָּה 04284 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 מִתְּשֻׁבָּה 意念、思想、设计 מִתְּשֻׁבָּה 的复数为 מִתְּשֻׁבוֹת 复数附属形也是 מִתְּשֻׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קִשְׁבוּ 07181 动词, Hif' il 完成式 3 复 קִשְׁבוּ 倾听、注意听

● תּוֹרָתִי 08451 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 单词尾
תּוֹרָה 律法、教导 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרַת；用附属形来加词尾。

○ נִמְאַסוּ 03988 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מָאָס 拒绝、轻看、厌弃

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著
□6:19 地啊，当听！我必使灾祸临到这百姓，就是他们意念所结的果子，因为他们不听从我的言语。至于我的训诲（或作“律法”），他们也厌弃了。

□6:19 大地呀，听吧！为了我子民的诡诈，我要降灾祸给他们；因为他们拒绝我的教训，不听从我的话。

★耶利米书 6 章 20 节

○ תְּבוֹאֲמֵשׁ בָּא לְבוֹנָה לִי זֶה-לְמָה

○ מִרְתֵּקְמֵאֲרָץ הַטּוֹב וְקָנָה

○ לְרִצּוֹן לֹא עֲלוֹתֵיכֶם

○ ם לִי עֲרִבוּ-לֹא וְזָבְחֵיכֶם

○ 从示巴出的乳香，…奉来给我有何用呢？（…处填入下行）

○ 从远方出的菖蒲（或译：甘蔗）

○ 你们的燔祭不蒙悦纳；

○ 你们（别）的祭物，我也不喜悦。

[字汇分析]

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问副词 מָה מָה 什么

○ זֶה 02088 指示代名词，名词，阳性单数 זֶה 这个

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ לְבוֹנָה 03828 名词，阴性单数 לְבוֹנָה 乳香

○ שׁ בָּא 7614 介系词 מִן + 专有名词，地名、国名 שׁ בָּא 示巴

○בוא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 来、进入

●קנה 07070 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 芦苇

○טוב 02896 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 美好的、美善的

○ארץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 地

○מרחק 04801 名词, 阳性单数 远方、远处

●עֲלוֹת יָכֶם 05930 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 燔祭、阶梯 的复数为 עֲלוֹת, 复数附属形也是 עֲלוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 不

○לְרִצּוֹן 07522 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 喜悦、悦纳

●וְזִבְחֵיכֶם 02077 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 祭、献祭 的复数为 זִבְחִים, 复数附属形为 זִבְחֵי 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 不

○עָרַב 06149 动词, Qal 完成式 3 复 喜悦的、甜美的

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 向、给、往、到、归属於

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□6:20 从示巴出的乳香, 从远方出的菖蒲(或作“甘蔗”)奉来给我有何益呢? 你们的燔祭不蒙悦纳, 你们的平安祭我也不喜悦。”

□6:20 他们献给我示巴的乳香，带给我远方的香料，我不稀罕！我不接受他们的烧化祭，也不喜欢他们的牲祭。

★耶利米书 6 章 21 节

○יְהוָה אָמַר כִּי לִבְנֵי

○מִכְשָׁלִים הָיָה הָעַם-אֵל נִתַּן הַנְּגִי

○יָחִדּוּ וּבָנִים אָבוֹת בְּמִשְׁכָּשְׁלוֹ

○פּ יִאָבְדוּ: וְהָעוֹשׂ כֵּן

○所以雅威如此说:

○看哪，我要将绊脚石放在这百姓前面。

○父亲和儿子要一同跌在其上；

○邻舍与朋友也都灭亡。

[字汇分析]

● לִבְנֵי 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הַנְּגִי 02009 指示词 הַנְּגִי + 1 单词尾 הַנְּגִי 看哪

○ נִתַּן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נִתַּן 赐、给

○ אֵל 00413 介系词 אֵל 向、往

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容代名词，阳性单数 זה 这个

○ מְשׁוּלִים 04383 名词，阳性复数 מְשׁוּל 绊脚石、跌倒

● כָּשַׁל לוֹ 03782 动词，Qal 连续式 3 复 כָּשַׁל 败落、跌倒

○ בָּם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○ תְּאָבוּ 00001 名词，阳性复数 תָּב 父亲、祖先

○ וּבָנִים 01121 连接词 וְ + 名词，阳性复数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● שָׁכֵן 07934 形容词，阳性单数 שָׁכֵן 居民、邻居 在此作名词使用。

○ וְרֵעוֹ 07453 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 密友、邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעִי 用附属形来加词尾。

○ יִאָּבְדוּ 00006 这是写型 אָבְדוּ 和读型 יִאָּבְדוּ 的混合型。按读型，它是 יִאָּבְדוּ 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 אָבְדוּ 灭亡 如按写型 יִאָּבְדוּ，它是 יִאָּבְדוּ 的停顿形，动词，Qal 未完成式 3 复阳。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:21 所以耶和华如此说：“我要将绊脚石放在这百姓前面。父亲和儿子要一同跌在其上；邻舍与朋友也都灭亡。”

□6:21 因此，我要使这些人绊倒。父子都要死去，邻人亲友也都要灭亡。”

★耶利米书 6 章 22 节

○יְהִנֵּה אָמַר כִּיה

○צְפוּמֵאֶרֶץ בָּא עִם הַיְנָה

○אֶרֶץ:מִיִּרְכָתַי יַעוּר גְּדוֹל וְגוֹי

○雅威如此说:

○看哪, 有一种民族从北方而来,

○并有一大国被激起, 从地极来到。

[字汇分析]

●כִּיה 03541 副词 כִּיה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהִנֵּה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●הַיְנָה 02009 指示词 הַיְנָה 看哪

○עִם 05971 名词, 单阳附属形 עִם 国民、百姓

○בָּא 00935 动词, Qal 主动分词单阳 בּוֹא 来、进入

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○צְפוּן 06828 名词, 阴性单数 צְפוּן 北方

●וְגוֹי 01471 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 גוֹי 邦国、国家、人民

○גְּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的

○יַעוּר 05782 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יַעוּר 醒起、激动

יִרְכָּה 03411 מִיִּרְכָּתִי 介系词 מן + 名词，双阴附属形

边、末端、尽头

אָרֶץ 00776 אָרֶץ 的停顿型，名词，阴性单数

□6:22 耶和華如此說：“看哪，有一種民從北方而來，並有一大國被激動，從地極來到。

□6:22 上主這樣說：“有一個民族要從北方來；在遠方的一个强悍國家準備要作戰。

★耶利米書 6 章 23 節

יִתְזַקּוּ וְכִידוֹן קִשָּׁת

יִרְתְּמוּ וְלֹא הוּא אֶכְזָרִי

יִתְמָה פְּנִים קוֹלָם

עָרוֹךְ יִרְכְּבוּ סוּסִים-וְעֵל

עַל-יְהַלְמֵ לְתִמָּה פֶּאֱיִשׁ

צִיּוֹן- הַבַּיִת

○他們拿弓和槍，

○性情殘忍，不施怜悯；

○他們的聲音像海浪咆哮。

○…他們都騎馬擺陣，（…處填入末行）

○如上戰場的人要攻擊你。

○女子錫安哪，

[字匯分析]

●קִשָּׁת 07198 名词，阴性单数

○כִּידוֹן 03591 连接词 וְ + 名词，阳性单数

○יִתְזַקּוּ 02388 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳
加强、支持、抓住

●אֶכְזָרִי 00394 形容词，阳性单数

○הוּא 01931 代名词 3 单阳

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词

○יִרְתְּמוּ 07355 的停顿型，动词，Pi' el 未完成

式 3 复阳 רַחַם 怜悯、怜恤

● קוֹלֶם 06963 名词，单阳 + 3 复阳词尾 קוֹל 轻、声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ פְּיָם 03220 介系词 פֿ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海

○ יַהֲמֶה 01993 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַהֲמֶה 大吼

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ סוּסִים 05483 名词，阳性复数 סוּס 马

○ יִרְכָּבוּ 07392 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִרְכָּב 乘驾、骑

○ עָרְוּךָ 06186 动词，Qal 被动分词单阳 עָרַךְ 摆设、安排、预备

● כָּאִישׁ 00376 介系词 כֿ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְתַמָּתֶם 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּמָּת 战争

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

□6:23 他们拿弓和枪，性情残忍，不施怜悯。他们的声音，像海浪砰訇。锡安城啊（“城”原文作“女子”），他们骑马，都摆队伍，如上战场的人要攻击你。”

□6:23 他们用箭用刀装备自己；他们蛮横残暴。他们骑马奔驰，像浪涛怒吼澎湃。他们准备好要攻击耶路撒冷。”

★耶利米书 6 章 24 节

○ יָדֵינוּ רָפוּשׁ מְעוֹ-אֶתֶשׁ מְעוּ

○ הִתְזַקְתֵּנוּ צָרָה

○ פִּיּוֹלְדָה: חֵיל

○ 我们听见其风声，我们的手就发软；

○ 痛苦将我们抓住，

○ 疼痛仿佛临盆的妇人。

[字汇分析]

● שָׁמַעַ08085 动词，Qal 完成式 1 复 שָׁמַעַ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אָחַ 00853 受词记号 אָחַ 不必翻译 אָחַ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָחַ。

○ שָׁמַעַ08089 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁמַעַ 风声、
消息 שָׁמַעַ 为 Segol 名词，用基本型 שָׁמַעַ 变化成
שָׁמַעַ 加词尾。

○ רָפָה07503 动词，Qal 完成式 3 复 רָפָה 落、沉、掉

○ יָדַי 03027 名词，双阴 + 1 复词尾 יָדַי 手、边、力
量、权势 יָדַי 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַיִ；
用附属形来加词尾。

● צָרָה06869 名词，阴性单数 צָרָה 对手、灾难、患难

○ הִתְזַקְתֵּנוּ02388 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 + 1 复
词尾 הִתְזַקְתֵּנוּ 加强、支持、抓住

● חֵיל 02427 名词，阳性单数 חֵיל 疼痛

○ פִּיּוֹלְדָה 03205 介系词 פִּיּוֹלְדָה + 冠词 הִ + 动词，Qal 主
动分词单阴 פִּיּוֹלְדָה 生出、出生 这个分词在此作名词「产
妇」解。

□6:24 我们听见他们的风声，手就发软，痛苦将我们抓住，疼痛仿佛产
难的妇人。

□6:24 耶路撒冷人说：“我们听到战争的风声，手脚发软。我们非常痛

苦，像产妇阵痛。

★耶利米书 6 章 25 节

○ הַשָּׂדֶה תִּצְאִי-אֶל

○ תִּלְכִי-אֶל וּבְדַרְךְךָ

○ מִסְבִּיב: מְגוּר לֹא יִבְתָּרְבַּ כִּי

○ 你们不要出到田野去，

○ 也不要行在路上，

○ 因四围有仇敌的刀剑和惊吓。

[字汇分析]

● אל 00408 否定的副词 אל 不 אל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּצְאִי 03318 这是写型 אִתְּךָ 和读型 תִּצְאוּ 的混合型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 复阳 יֵצֵא 出去如按写型 תִּצְאִי 它是动词，Qal 未完成式 2 单阴。

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֶה 田地

● וּבְדַרְךְךָ 01870 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אל 00408 否定的副词 אל 不 אל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּלְכִי 01980 这是写型 תִּלְכִי 和读型 תִּלְכוּ 的混合型。按读型，它是 תִּלְכוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 הֵלַךְ 来、去 如按写型 תִּלְכִי 它是 תִּלְכִי 的停顿形，动词，Qal 未完成式 2 单阴。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּרַב 02719 名词，阴性单数 תְּרַב 刀、刀剑

○ לְאֵיב 00341 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אֵיב 敌人、

对头 אֵיב 从动词 יָבַא (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ מְגוֹר 04032 名词, 阳性单数 מְגוֹר 惊吓、害怕

○ מִן סָבִיב 05439 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□6:25 你们不要往田野去, 也不要行在路上, 因四围有仇敌的刀剑和惊吓。

□6:25 我们不敢到郊外去, 也不敢上街; 因为到处都是武装的敌人, 周围充满着恐怖。”

★耶利米书 6 章 26 节

○ שֶׁק־חַגְרִי עַמ־יָבֵת

○ בְּאֶפְרַיִם וְהָתָר

○ לֶךְ עֲשֵׂי יָחִיד אֲבָל

○ תִּמְרוּרִים מִסָּפֶד

○ עֲלֵינוּ: הַשָּׂדֶה יָבֵא פְתָאִים כִּי

○ 如女子的我民哪, 你当腰束麻布,

○ 在炉灰中翻滚。

○ 要悲伤,

○ 如丧独生子般痛痛哭号,

○ 因为灭命的忽然临到我们。

[字汇分析]

● בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○ עַמִּים 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓 עם 用基本型 עַמִּים 加词尾。

○ חָגַר 02296 动词, Qal 祈使式单阴 חָגַר 束腰

○ שַׂק 08242 שַׂק 的停顿型, 名词, 阳性单数 שַׂק 麻布、麻袋

● וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式

单阴 פֶּלַש 披上

○ אֶפְרַיִם 00665 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

אֶפְרַיִם 炉灰

● אֵבֶל 00060 名词, 单阳附属形 אֵבֶל 悲哀

○ יְחִיד 03173 形容词, 阳性单数 יְחִיד 独一的 在此作名词解, 指「独子」。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式单阴 עָשָׂה 做

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● מִסְפָּד 04553 名词, 单阳附属形 מִסְפָּד 哀号

○ מְרוֹרִים 08563 名词, 阳性复数 מְרוֹרִים 苦

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פְּתָאִים 06597 副词 פְּתָאִים 顷刻之间、突然地

○ בָּא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בָּא 来、进入

○ הַשְׁדֵּד 07703 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 הַשְׁדֵּד 荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词「毁坏者」解。

○ עָלֶינִי 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

□6:26 我民哪（“民”原文作“民女”），应当腰束麻布，滚在灰中；你要悲伤，如丧独生子痛痛哭号，因为灭命的要忽然临到我们。

□6:26 上主对他的子民说：“你们披上麻衣，在灰中打滚吧。你们要悲伤哀号，像丧失了独子，因为毁灭者要突击你们。

★耶利米书 6 章 27 节

○ מִבְּצָר בְּעַמִּי נָתַתִּיךָ בְּחֹן

דַּרְכֵם: אֶת־וּבְחַנְתֶּם וְתִדְעַ

○我使你在我国中为高台（或译：试验人的），为堡垒，

○使你可以察知并试验他们的行为。

[字汇分析]

● בָּחֹן 00969 名词，阳性单数 בָּחֹן 试验者

○ בָּחַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾

נָתַן 赐、给

○ בָּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם

国民、百姓 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○ מְבַצֵּר 04013 名词，阳性单数 מְבַצֵּר 保障

● יָדַע 03045 连接词 יָ + 动词，Qal 未完成式 2 单

阳 יָדַע 知道

○ בָּחַן 00974 动词，Qal 连续式 2 单阳 בָּחַן 试验

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳 + 3 复阳词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ

为 Segol 名词，用基本型 דָּרַךְ 加词尾。

□6:27 “我使你在我国中为高台为保障（“高台”或作“试验人的”），使你知道试验他们的行动。

□6:27 耶利米呀，你要考验我的子民，像提炼金属一样。

★耶利米书 6 章 28 节

○ סוֹרְרִים סְרִי כְּלָם

○ הַכִּיל הַלְכִי

○ וּבְרָזָל נָחַשׁ

○ הַמְהַשֵּׁשׁ תִּיתִים כְּלָם

○他们极其悖逆，

○到处毁谤人，

○是铜，是铁，

○全都败坏了。

[字汇分析]

●כָּלֶם03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○סָרַי05493 动词，Qa1 主动分词，复阳附属形 סָרַי 转离、除去

○סָרַר סוֹרָרִים05637 动词，Qa1 主动分词复阳 סָרַר 背逆、背叛

●הֵלַךְ לָכִי01980 动词，Qa1 主动分词，复阳附属形 הֵלַךְ 来、去

○רָכִיל רָכִיל07400 名词，阳性单数 רָכִיל 毁谤

●נְחֹשֶׁת נְחֹשֶׁת05178 名词，阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○בְּרֹזֶל וּבְרֹזֶל01270 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בְּרֹזֶל 铁

●כָּלֶם03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○שָׁחַת שָׁחַתִּים07843 动词，Hif' il 分词复阳 שָׁחַת 败坏、破坏

○הֵם הֵמָּה01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们 在此当指示代名词使用，意思是「那些」。

□6:28 他们都是极悖逆的，往来谗谤人。他们是铜是铁，都行坏事。

□6:28 他们都是顽劣的叛徒，像铜铁那样刚硬。他们到处造谣，非常腐败。

★耶利米书 6 章 29 节

○מִפֶּת נֹתֵר

○עֹפְרֵת מְאֹשְׁתִים

○צָרוּף צָרוּף לְשֹׂא

○נִתְקוּ: לֹא נֹרְעִים

- 风箱吹火，
- 铅被烧毁，
- 炼而又炼，终是徒然；
- 因为恶劣的仍未除掉。

[字汇分析]

● **תָּרַר** 02787 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 **תָּרַר** 燃烧、生气

○ **מִפּוֹת** 04647 名词, 阳性单数 **מִפּוֹת** 风箱

● **מֵאֵשׁ** 00800 这是写型 **מֵאֵשׁ** 和读型 **מֵאֵשׁ** 的混合型。按写型, 它是介系词 **מִן** + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 **ה** **אֵשׁ** 火 读型分成两个字, 第一个是介系词 **מִן** + 名词 **אֵשׁ** (火, SN 784) 的阴性单数; 第二个是动词 **תָּמַם** (结束, SN 8552) 的 Qal 完成式 3 单阳。

○ **עִפְרָת** 05777 **עִפְרָת** 的停顿型, 名词, 阳性单数 **עִפְרָת** 铅

● **שָׁוְא** 07723 介系词 **לְ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **שָׁוְא** 虚假、虚空

○ **צָרַף** 06884 动词, Qal 完成式 3 单阳 **צָרַף** 熔解、精炼、试验

○ **צָרוּף** 06884 动词, Qal 不定词独立形 **צָרוּף** 熔解、精炼、试验

● **רַע** 07451 连接词 **וְ** + 形容词, 阳性复数 **רַע** 邪恶的、灾祸的

○ **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **נָתַקוּ** 05423 **נָתַקוּ** 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3 复 **נָתַקוּ** 折断

□6:29 风箱吹火, 铅被烧毁, 他们炼而又炼, 终是徒然; 因为恶劣的还

未除掉。

□6:29 即使风箱猛吹，炉火旺盛，废铁也不熔化，不流动。继续考验我子民是徒然的，因为作恶的人还没有清除。

★耶利米书 6 章 30 节

○לְהֵם קָרְאוּ נִמְאַס כֶּסֶף

○פְּבָהֶם: יְהוָה מְאַס-כִּי

○人必称他们为被弃的银渣，

○因为雅威已经弃绝了他们。

[字汇分析]

●כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○נִמְאַס 03988 动词，Nif'al 分词单阳 מְאַס 拒绝、轻看、厌弃

○קָרְאוּ 07121 动词，Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מְאַס 03988 动词，Qal 完成式 3 单阳 מְאַס 拒绝、轻看、厌弃

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוָּהּ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּתָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□6:30 人必称他们为被弃的银渣，因为耶和华已经弃掉他们。”

□6:30 人家要把他们当渣滓，因为我——上主抛弃了他们。”

★耶利米书 7 章 1 节

○הַדְּבָר

○יְהוָה מֵאֵת יְרֵמְיָהוּ אֶל הַיְהוָה אֱשֶׁר

○לְאמֹר:

○…话(…处填入下行)

○从雅威那里临到耶利米的

○(这样)说:

[字汇分析]

●הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

●אֱשֶׁר 00834 关系代名词 אֱשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדוֹנַי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדוֹנַי 的母音组合而成。

●לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□7:1 耶和華的話臨到耶利米说：

★耶利米书 7 章 2 节

○ יְהוָה בֵּיתְךָ עַרְעָמָד

○ וְאָמַרְתָּ הִנֵּה הִדְבַר-אֶת־שֵׁן מִקְרָאתָ

○ יְהוָה-דִּבְרָשׁ מְעוֹ

○ הָאֵלֹהִים עָרִים הַבָּאִים יְהוּדָה-כָּל

○ לִיהוֹלָה שֵׁן תַּחֲתֹת

○ 「你当站在雅威殿的门口，

○ 在那里宣讲这话说：

○ …你们当听雅威的话。（…处填入下二行）

○ 所有进这些门来…的犹太人哪，（…处填入下行）

○ 敬拜雅威

[字汇分析]

● עָמַד 05975 动词，Qal 祈使式单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ שַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○דְּבָרַהֲ01697 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 דְּבָרַהֲ 话语、事情

○זֶהֶהֲ02088 冠词 הֶ + 指示形容词, 阳性单数 זֶהֶ 这个

○אָמַרְתָּ00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

●שָׁמַעְתָּ08085 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַעְתָּ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○דְּבָרַהֲ01697 名词, 单阳附属形 דְּבָרַהֲ 话语、事情

○יְהוָהֶהֲ03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כָּלֶהֲ03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יְהוּדָהֶהֲ03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○בּוֹאֵהֲ00935 冠词 הֶ + 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来、进入 这个分词在此作名词「进来的人」解。

○שְׁעָרַיִםֶהֲ08179 介系词 בְּ + 冠词 הֶ + 名词, 阳性复数 שְׁעָרַיִם 门

○אֵלֶּהֶהֲ00428 冠词 הֶ + 指示形容词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

●לְשֵׁת־תּוֹתֶהֲ09013 介系词 לְ + 动词, Histaf' el 不定

词附属形 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:2 “你当站在耶和华殿的门口，在那里宣传这话说：你们进这些门敬拜耶和华的一切犹太人，当听耶和华的话。

★耶利米书 7 章 3 节

○ יִשְׂרָאֵל לִהְיוֹת צְבָאוֹת יְהוָה אֱמֶר-כִּי הִנֵּה

○ וּמַעַל לְלִיכֶם דַּרְכֵיכֶם הַיְשִׁיבוּ

○ הַזֶּה בְּמָקוֹם אֲתָתְכֶם מִנְּאֻשׁ כְּנָה

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 你们要改正你们的所做所为，

○ 我就使你们(仍然)在这地方居住。

[字汇分析]

● כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 神、神明、上帝

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●הֵיטִיבוּ 03190 动词，Hif' il 祈使式复阳 יֵטֵב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○דֶּרֶךְ 01870 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֶּרֶךְ 道路
דֶּרֶךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכַי 用附属形来加词尾

○מַעֲלָלִים 04611 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾
מַעֲלָל 工作、作为 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלַי 用附属形来加词尾。

●אָשְׁכְּנָה 07931 连接词 וְ + 动词，Pi' el 鼓励式 1 单
אָשְׁכְּנָה 居住

○אֵת 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
מָקוֹם 地方

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□7:3 万军之耶和华以色列的上帝如此说：你们改正行动作为，我就使你们在这地方仍然居住。

□7:1-3 上主差我到圣殿门口，要我站在那里向犹太人宣布他自己的话。于是我到圣殿门口，向进入圣殿敬拜上主的人传达上主——万军的统帅、以色列上帝的信息：“你们要弃邪归正！我就让你们在这地方居住。

★耶利米书 7 章 4 节

○לֹאֲמֹתַי שֶׁקָּרַדְתִּי אֶלְכֶם תִּבְטְחוּ—אֵל

תְּפֹה: יְהוָה תִּיכֹל יְהוָה תִּיכֹל יְהוָה תִּיכֹל

○你们不要倚靠虚谎的话，说：

○『这是雅威的殿，是雅威的殿，是雅威的殿!』

[字汇分析]

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○תִּבְטַחַו 00982 动词，Qal 未完成式 2 复阳 בְּטַח 倚赖、信靠

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○דְּבָרַי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○שֶׁקֶר הַ 08267 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

●הַיְכָל 01964 名词，单阳附属形 הַיְכָל 圣殿、宫殿

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○הַיְכָל 01964 名词，单阳附属形 הַיְכָל 圣殿、宫殿

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○הַיְכָל 01964 名词，单阳附属形 הַיְכָל 圣殿、宫殿

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הם הֵם 01992 代名词 3 复阳 הם הֵם 他们、它们 在此当指示代名词使用，意思是「那些」。

□7:4 你们不要倚靠虚谎的话，说：‘这些是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿。’

□7:4 不要再相信那些骗人的话，说：‘我们很安全，这是上主的圣殿；这是上主的圣殿；这是上主的圣殿！’

★耶利米书 7 章 5 节

○ תִּיטִיבוּ הַיְטִיב־אֵם פִּי

○ מַעֲלֵלֵיכֶם-וְאֵת דֶּרֶךְ כִּיכֶם-אָתָּה

○ מִשֶׁ פָּטַתְעָשׂוּ וְעָשׂוּ-אֵם

○ רַעְהוּ: וּבֵין אִישׁ בֵּין

○ 「你们若实在改正

○ 你们的所做所为，

○ 若…诚然施行公平，(…处填入下行)

○ 各人与他的邻舍之间

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译 פִּי אֵם 两个字合起来的意思是「不是…，而是…」。

○ אֵם 00518 连接词 אֵם 如果 פִּי אֵם 两个字合起来的意思是「不是…，而是…」。

○ הֵטִיב 03190 动词，Hif' il 不定词独立形 הֵטִיב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ תִּיטִיבוּ 03190 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 תִּיטִיבוּ

Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ דֶּרֶךְ כִּיכֶם 01870 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 的复数为 דֶּרָכִים 复数附属形为 דֶּרְכֵי 用附属形来加词尾。

○ וְאַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מְעַלְלֵיכֶם 04611 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מְעַלְלֵי 作为、工作 מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלִים 复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 不定词独立形 עָשָׂה 做

○ תַּעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ וּבֵין 00996 连接词 וְ + 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

□7:5 “你们若实在改正行动作为, 在人和邻舍中间诚然施行公平,

□7:5 “你们要弃邪归正, 以公平相待。

★耶利米书 7 章 6 节

- תַּעֲשׂוּ קוּ לֹא וְאַלמָנָה יְתוּם גֵּר
- הַזֶּה בַּמָּקוֹםתַּשְׁפֹּכוּ-אֶל נְקִי וְדָם
- תִּלְכוּ לֹא אֲחֵרִים אֶל הַיָּם וְאֲחֵרֵי
- לָכֶם: לְרַע
- 不欺压寄居的和孤儿寡妇;
- 不在这地方流无辜人的血,
- 也不随从别神
- 陷害自己;

[字汇分析]

- גֵּר 01616 名词, 阳性单数 גֵּר 寄居者
- יְתוּם 03490 名词, 阳性单数 יְתוּם 孤儿
- וְאַלמָנָה 00490 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְאַלמָנָה 寡妇
- לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不
- תַּעֲשׂוּ קוּ 06231 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשׂוּ ק 欺压、压迫
- וְדָם 01818 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְדָם 血
- נְקִי 05355 形容词, 阳性单数 נְקִי 无辜的
- אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。
- תַּשְׁפֹּכוּ 08210 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תַּשְׁפֹּכוּ 倒出
- בַּמָּקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּמָּקוֹם 地方
- הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个
- וְאֲחֵרֵי 00310 连接词 וְ + 介系词, 附属形 וְאֲחֵרֵי 后面、

跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 神、神明、上帝

○ אַחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 别的

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תֵּלְכוּ 01980 动词，Qal 未完成式 2 复阳 来、去

● לְרַע 07451 介系词 לְ + 名词，阳性单数 患难、灾难、痛苦、不幸、邪恶

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 给、往、到、向、归属於

□7:6 不欺压寄居的和孤儿寡妇，在这地方不流无辜人的血，也不随从别神陷害自己，

□7:6 不要再占外侨和孤儿寡妇的便宜。停止在这块地上杀害无辜。不要再拜别的神明，自取灭亡。

★耶利米书 7 章 7 节

○ הֲזֵה בְּמָקוֹם אֲתֶכֶּם נוֹשׁ כְּנֹתִי

○ לְאַבֹּתֵיכֶם נְתִיאֶשֶׁר בְּאֶרֶץ

○ עוֹלָם: נֶעַד עוֹלָם לְמֹן

○我就使你们(仍然)在这地方居住，

○就是我所赐给你们列祖的地，

○从古时直到永远。

[字汇分析]

● נוֹשׁ כְּנֹתִי 07931 动词，Pi'el 连续式 1 单 居住

○ אֲתֶכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 不必翻译

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַ 这个

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给

○ לְיָבוֹת יְכָמֵל 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַ + 词尾。

● לְמִן 04480 介系词 לְ + 介系词 מִן 从、出、离

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

○ עַד 05704 连接词 עַד + 介系词 עַד 直到

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

□7:7 我就使你们在这地方仍然居住,就是我古时所赐给你们列祖的地,直到永远。

□7:7 如果你们改过,我就让你们继续居留在这里,就是从前我赐给你们祖先作永久产业的土地。

★耶利米书 7 章 8 节

○ לְכֶם בְּטוֹחִים אֶתֶם הַנֶּה

○ הוֹעִיל: לְבַלְתִּיהָ שָׁקַר דְּבַר-יְעַל

○ 「看哪, 你们倚靠

○ 虚谎无益的话语。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ בָּטְחִים 00982 动词, Qal 主动分词复阳 בָּטַח 倚赖、
信靠

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、到、
向、归属於

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ הַשְּׁקָר 08267 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 שְׁקָר 虚假

○ לִבְלֹתִי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 לֹא
除了、不

○ הוֹעִיל 03276 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 יַעַל 获
益、得利

□7:8 “看哪，你们倚靠虚谎无益的话，

□7:8 “看吧，你们倚靠那骗人的话是徒然的！”

★耶利米书 7 章 9 节

○ וְנֹאֲפֵי רָצַחְתֶּם הַגִּבּוֹרִים

○ לְבַעַל וְקִטְרַלְשׁ קְרוּהָ שְׁבַעַ

○ אֲתָרִים אֲלֵהֶם אֲתָרִי וְתֵלֶהָ

○ יַדְעֵתֶם: לֹא אֲשַׁר

○ 你们岂可偷盗，杀害，奸淫，

○ 起假誓，向巴力烧香，

○ 随从…别神，(…处填入下行)

○ 素不认识的

[字汇分析]

● הֲגִבּוֹרִים 01589 疑问词 הֲ + 动词, Qal 不定词独立形

גָּנַב 偷盗

○ רָצַח 07523 动词, Qal 不定词独立形 רָצַח 杀、谋杀

○ וְנָאֵף 05003 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词独立形 נָאֵף 行奸淫

● שָׁבַע 07650 连接词 וְ + 动词, Nif'al 不定词独立形 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ קָלַשׁ 08267 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָלַשׁ 虚假

○ וְקָטַר 06999 连接词 וְ + 动词, Pi'el 不定词独立形 קָטַר 烧香、薰

○ לְבַעַל 01168 לְבַעַל 的停顿型, 介系词 לְ + 专有名词, 神明的名字 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

● וְהָלַךְ 01980 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词独立形 הָלַךְ 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרַיִם 00312 形容词, 阳性复数 אַחֲרַיִם 别的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתְּם 03045 动词, Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道、认识

□7:9 你们偷盗、杀害、奸淫、起假誓、向巴力烧香，并随从素不认识的别神；

□7:9 你们偷窃，杀人，奸淫，作伪证，向巴力献祭，拜你们不认识的神明。

★耶利米书 7 章 10 节

הָזֶה בְּבַיִת לִפְנֵינֵעַמְדָתֶם וּבָאתֶם

עָלַיִשׁ מִיִּנְקֵרָאֲשֶׁר

נִצַּלְנוּאֲמַרְתֶּם

הָאֵלֵה: הַתּוֹעֵבוֹת-כָּל אֶת עֲשׂוֹת לַמַּעַן

○又来到这…殿，在我面前敬拜；(…处填入下行)

○称为我名下的

○说：『我们平安无事。』

○就是要行这一切可憎的事吗？

[字汇分析]

●בוא 00935 动词, Qal 连续式 2 复阳 来、进入

○עמד Qal 05975 动词, Qal 连续式 2 复阳 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○לפני 03942 介系词 לפני + 1 单词尾 לפני 在…面前
לפני 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○בבית 01004 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בית 殿、房屋、家

○זה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זה 这个

●אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○קרא 07121 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִיּוֹם 08034 名词，单阳 + 1 单词尾 ׀ 名、名字 ׀ 的附属形也是 ׀ 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● אָמַרְתֶּם 00559 动词，Qal 连续式 2 复阳 אָמַר 说

○ נִצַּלְנוּ 05337 动词，Nif'al 完成式 1 复 נִצַּל 拯救、抓走

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ עָשׂוֹת 06213 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַתּוֹעֵבוֹת 08441 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הָ + 指示形容词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

□7:10 且来到这称为我名下的殿，在我面前敬拜。又说：‘我们可以自由了！’你们这样的举动是要行那些可憎的事吗？

□7:10 你们做我恨恶的事，然后跑到我的圣殿里，站在我面前，说：‘我们很安全！’

★耶利米书 7 章 11 节

○ הִנֵּה פְּרָצִיםָהּ מֵעֵרָתָהּ

○ עליוש מִיְנִקְרָאָשׁר הָיָה הַבַּיִת

○ בְּעֵינֵיכֶם

○ רָאִיתִי הַיָּה אֲנִי כִי גַם

○ הַיָּה: נֶאֱמַר

○…岂可看为贼窝吗? (…处填入下二行)

○这称为我名下的殿,

○在你们眼中

○我呢, 看哪, 我实在都看见了。

○这是雅威的话语。

[词汇分析]

● מַעְרָה 04631 疑问词 הַ + 名词, 单阴附属形 מַעְרָה 洞穴

○ פֹּרְצִים 06530 名词, 阳性复数 פֹּרְצִים 使用暴力者, 强盗

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

● הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ הָיָה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הָיָה 这个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִקְרָא 07121 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִי 08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִי 名、名字 מִי 的附属形也是 מִי 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָל 在…上面 עָל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵינַי 眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

● 副词 גַּם 实在、也

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○ הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 看见

● 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 原为动词 נֵאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:11 这称为我名下的殿在你们眼中岂可看为贼窝吗？我都看见了。这是耶和華说的。

□7:11 你们以为我的圣殿是贼窝吗？我清清楚楚地看见你们的一举一动。

★耶利米书 7 章 12 节

○ בָּשׂ ילֹאֲשֶׁר מְקוֹמִי-אֵל נָא-לְכוּ כִּי

○ בְּרָאשׁוֹנָה שְׁמִשׁ מִישׁ פְּנֵי יִאֲשֶׁר

○ לֹעֵשׂ יתִיאֲשֶׁר אֶת וּרְאוּ

○ יֵשׁ רָאָל: עֲמִירֵעַת מִפְּנֵי

- 你们且往我的地方—示罗，
- 就是 I 先前在那里立为我名的居所，
- 察看 I…向它(指那地方)所行的。」(…处填入下行)
- 因这百姓以色列的罪恶

[字汇分析]

- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- לָכוּ 01980 动词, Qal 祈使式复阳 לָלֶךְ 行走、去
- נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- מִמְּקוֹמִי 04725 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְּקוֹם 地方 מְּקוֹם 的附属形为 מִמְּקוֹם; 用附属形来加词尾。
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- בְּיְלֹוֹ 07887 介系词 בְּ+ 专有名词, 地名 יְלֹוֹ 示罗
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- שָׁכַנְתִּי 07931 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁכַן 居住
- מִשְׁמִי 08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִשְׁמֵם 名、名字 מִשְׁמֵם 的附属形也是 מִשְׁמֵם; 用附属形来加词尾。
- שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里
- בְּרִאשׁוֹנָה 07223 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 形容词, 阴性单数 רִאשׁוֹן 先前的、首先的
- וּרְאוּ 07200 连接词 וְ+ 动词, Qal 祈使式复阳 רָאָה 看见
- אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- עָשָׂה יְתִי 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做
- לוֹ 09001 介系词 לְ+ 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、

向、归属於

● פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מן + 名词，复阳附属形
脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ רָעָה 07451 名词，单阴附属形 患难、灾难、痛苦、不幸、邪恶

○ עַם 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 国民、百姓
עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

□7:12 你们且往示罗去，就是我先前立为我名的居所，察看我因这百姓以色列的罪恶，向那地所行的如何。”

□7:12 你们到示罗（“示罗”：祭司以利时代约柜放置在这里（见撒上 1:3），这城可能已被非利士人毁灭。）去，看我选定的第一个居所，就知道我因我子民以色列的罪怎样对付那地方。

★耶利米书 7 章 13 节

○ וְעַתָּה

○ הֲאֵלֶּה מַעֲשֵׂי יָמֵי-כָל-אֲתַת עֲשׂוֹתְכֶם יַעֲוֹן

○ יְהוָה-נְאֻם

○ וְדַבַּרְתֶּם שֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֶדְבַּר

שֵׁם מַעֲתָם וְלֹא

עֲנִיתֶם: וְלֹא אֲתַתְּכֶם וְאֶקְרָא

○ … 「现在，（…处填入第三行）」

○ 因你们行了这一切的事，

○ 这是雅威的话语：（放第一行）

○ 我不断警戒你们，

○ 你们却不听从；

○ 我呼唤你们，你们也不回应。

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 现在

● יַעֲן 03282 连接词 יַעֲן 因为

○ עָשׂוֹתָם 06213 动词, Qal 不定词附属形 עָשׂוֹתָ+2 复阳词尾 עָשׂוֹתָ 做

○ אָתָּ 00853 受词记号 אָתָּ 不必翻译 אָתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○ כָּלָּ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּלָּ。

○ עָשׂוֹתָם 04639 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עָשׂוֹתָם 行为、工作

○ אֵלֶּהָ 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּהָ 这些

● נֹאָם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאָם 话语 נֹאָם 原为动词 נֹאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאָם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 叙述式 1 单 דָּבַר 说

○ אֵלֵיכֶם 00413 介系词 אֵל +2 复阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

○ שָׁכַחְתֶּם 07925 动词, Hif'il 不定词独立形 שָׁכַחְתֶּם 早起 שָׁכַחְתֶּם 后面如重复前面的动词, 意思是「不断地」。

○ וַיִּתְּבַר 01696 连接词 וַ + 动词, Pi'el 不定词独立形
וַיִּתְּבַר 说

● וְלֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּשְׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal
听、听从, Hif'il 说明、使…听

● וַיִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 1 单 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○ וְאַתָּה 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתָּה 不必翻译

○ וְלֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיַּעֲנֶה 06030 动词, Qal 完成式 2 复阳 עָנָה I. 回
答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱
歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

□7:13 耶和华说:现在因你们行了这一切的事,我也从早起来警戒你们,
你们却不听从;呼唤你们,你们却不答应。

□7:13 你们犯了这许多罪过;我一再劝导你们,你们总是不听;我呼叫
你们,你们总是不应答。

★耶利米书 7 章 14 节

○ עָלְיוֹשׁ מִיִּגְרָא אֲשֶׁר לְבִיתְעֵשׂ יְתִי

○ בּוֹ בְּטָחִים אֶתְמַאֲשֶׁר

○ וְלֹא בֹתֵיכֶם לְכֶם נְתִיתִי אֲשֶׁר וְלִמְקוֹם

○ לִשׁ לֹ:עֵשׂ יְתִי כְּאֲשֶׁר

○我要向这称我为名下、…殿, …这样行, (…处依序填入下二行)

○你们所倚靠的

○与我赐给你们和你们列祖的地

○是照我从前向示罗所行的。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 1 单 עָשָׂה 做

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

בֵּית 殿、房屋、家

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִי 08034 名词, 单阳 + 1 单阳词尾 מִי 名、名字 מִי 的附属形也是 מִי; 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ בָּטַח בָּ 00982 动词, Qal 主动分词复阳 בָּטַח 倚赖、信靠

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● קוֹסְלֵם 04725 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַתִּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַתִּי 给

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ וְלְאֲבוֹתֵיכֶם 00001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● אָשַׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ לֹוּ 07887 介系词 לֹוּ + 专有名词, 地名 לֹוּ 示罗

□7:14 所以我要向这称为我名下、你们所倚靠的殿, 与我所赐给你们和你们列祖的地施行, 照我从前向示罗所行的一样。

□7:14 因此, 我从前怎样待示罗, 也要怎样待你们所信赖那属于我的圣殿, 以及我赐给你们和你们祖先的地方, 像我从前对付示罗一样。

★耶利米书 7 章 15 节

○ פָּנִי מֵעַל אֶתְכֶם שֶׁ לְכַתִּי

○ אֶתְכֶם-כָּל-אֶתְשֶׁ לְכַתִּי כַּאֲשֶׁר

○ סֵאֲפְרִים: זָרַע-כָּל אֶת

○ 我必将你们从我眼前赶出,

○ 正如赶出你们的众弟兄,

○ 就是所有以法莲的后裔。」

[字汇分析]

● שָׁלַח 7993 动词, Hif' il 连续式 1 单 שָׁלַח 赶、抛

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 在…上面

○ פָּנִי 06440 פָּנִי 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנִים

פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנִי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ שָׁלַח 7993 动词, Hif' il 完成式 1 单 שָׁלַח 赶、抛

抛

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אֶת。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אָחִים00251 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○זָרַע 02233 名词，单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○אֶפְרַיִם00669 的停顿型，专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:15 我必将你们从我眼前赶出，正如赶出你们的众弟兄，就是以法莲的一切后裔。”

□7:15 我要从我眼前把你们赶走，像我从前驱逐你们的亲族以色列人一样。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 7 章 16 节

○הֲזֶה תַעֲמֹד בְּעֵדוּת פְּלִל-אֶל נְאֻתָהּ

○וּתְפִלָּה רְנָה בְּעֵדוּת שְׂא-וְאֵל

○בֵּית קִצְעַנ-וְאֵל

○אֲתָךְ: שְׁמַע אֲיַנְוּי-כִּי

○「所以，你不要为这百姓祈祷；

○不要为他们呼求祷告，

○也不要向我祈求，

○因我不应允你。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ פָּלַל 06419 动词，Hitpa'el 未完成式 2 单阳 פָּלַל 祷告

○ בְּעַד 01157 介系词，附属形 בְּעַד 围绕、穿过、为著

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● אַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ בְּעַדָּם 01157 介系词 בְּעַד + 3 复阳词尾 בְּעַד 围绕、穿过、为著

○ רָנָה 07440 名词，阴性单数 רָנָה 呼喊、欢呼、喜乐

○ תְּפִלָּה 08605 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תְּפִלָּה 祷告

● אַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ פָּגַע 06293 动词，Qal 未完成式 2 单阳 פָּגַע 恳求、遇见

○ בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词 אֵין + 1 单词尾 אֵין 不存在、没有
אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁמַע Qal 听、
听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶתְךָ 00853 אֶתְךָ 的停顿型, 受词记号 + 2 单阳词
尾 אֶת 不必翻译

□7:16 “所以你不要为这百姓祈祷, 不要为他们呼求祷告, 也不要向我
为他们祈求, 因我不听允你。

□7:16 上主说: “耶利米呀, 不要替这些人祷告, 也不要为他们哀求。
你不要向我祈求, 因为我不听。

★耶利米书 7 章 17 节

○ עֲשׂוּ יָמֵי הַמָּה מָה רָאִיתֶם הַיְיָ

יְרוּשָׁלַם: וּבְחַצוֹת יְהוּדָה בְּעָרֵי

○他们…所行的, 你岂未看见吗? (…处填入下行)

○在犹大城中和耶路撒冷街上

[字汇分析]

● אֵין 00369 疑问词 הֲ + 副词 + 2 单阳词尾 אֵין 不
存在、没有

○ רָאָה 07200 动词, Qal 主动分词单阳 רָאָה 看见

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们、它们

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做

● עֵיר 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 עֵיר 城
邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

○ וּבְתֵצוֹת 02351 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词，复阳
附属形 חוּץ 街上、外面

○ לְמִירוּשָׁ לַם 03389 的停顿型，专有名词，地名
לַם יְרוּשָׁ 耶路撒冷 לַם יְרוּשָׁ 是写型 לַם יְרוּשָׁ 和读型
לַם יְרוּשָׁ 两个字的混合型。

□7:17 他们在犹大城邑中和耶路撒冷街上所行的，你没有看见吗？

□7:17 难道你没有看见他们在犹大各城镇，在耶路撒冷的大街小巷做些什么吗？

★耶利米书 7 章 18 节

○ עֲצִים לְקָטִים הַבָּנִים

○ שָׂאֵ אֶת־בְּעָרִים וְהָאֲבוֹת

○ כְּנָנִים לַעֲשׂוֹת בְּצַק לְשׂוֹתֵהֶנָּשִׁים

○ הַשֶּׁ מִיָּם לְלַכֵּת

○ אֶת־רֵים לְאֵלֵהֶם נִסְכִּים וְהַסֶּה

○ הַכְּעִסְנִי לְמַעַן

○ 孩子捡柴，

○ 父亲烧火，

○ 妇女揉面团做饼，

○ 献给天后，

○ 又向别神浇奠祭，

○ 惹我发怒。」

[字汇分析]

● הַבָּנִים 01121 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙
子、后裔、成员

○ לְקָטִים 03950 动词，Pi'el 分词复阳 לָקַט 收集、聚
集

○ עֲצִים 06086 名词，阳性复数 עֵץ 木头、树

● וְהָאֲבוֹת 00001 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复

数 אב 父亲、祖先

○ מְבַעֵרִים 01197 动词, Pi'el 分词复阳 I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ אֵשׁ הַ 00784 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

● וְנָשִׁים 00802 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 נָשִׁים 女人、妻子

○ לְשׁוֹת 03888 动词, Qal 主动分词复阴 לְשׁוֹת 揉面

○ בָּצֵק 01217 名词, 阳性单数 בָּצֵק 面团

○ לְעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עֲשֵׂה 做

○ כֻּנֵּים 03561 名词, 阳性复数 כֻּנֵּים 饼、蛋糕

● לְמַלְכָּת 04446 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 מַלְכָּת 皇后

○ שָׁמַיִם הַ 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וְהִסִּיחַ 05258 连接词 וְ + 动词, Hif'il 不定词独立形 הִסִּיחַ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ נְסֻכִּים 05262 名词, 阳性复数 נְסֻכִּים 奠祭

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אֲחֵרִים 别的

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○מְקַעֵסִי 03707 动词, Hifil 不定词附属形 מְקַעֵס + 1

单词尾 קַעֵס 发怒

□7:18 孩子捡柴, 父亲烧火, 妇女抻面作饼, 献给天后, 又向别神浇奠祭, 惹我发怒。”

□7:18 他们的儿女收集木柴, 父亲点火, 母亲揉面团做供饼, 献给他们的女神天后。他们也向别的神明奠酒, 故意激怒我。

★耶利米书 7 章 19 节

○מְקַעֵסִים הֵם הָאֵלֹהִים

○הֲיִהְיֶה נְאֻם

○אֲתֶם הַלְוֵאִים

○סְפִיגֵהֶם: בְּשֵׁת לְמַעַן

○…「他们岂是惹我发怒呢? (…处填入下行)

○这是雅威的话语:

○岂不是惹了自己,

○以致脸上惭愧吗?」

[字汇分析]

●מְקַעֵסִי 00853 疑问词 הָ + 受词记号 + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们、它们

○מְקַעֵסִים 03707 动词, Hif' il 分词复阳 קַעֵס 发怒

●נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא לֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ בִּשְׂתִי 01322 名词，单阴附属形 בִּשְׂתִי 羞愧

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פָּנֶיךָ 脸 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנַי；用附属形来加词尾。

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:19 耶和華說：“他們豈是惹我發怒呢？不是自己惹禍，以致臉上慚愧嗎？”

□7:19 其實，他們不是傷害我，而是傷害自己，自取其辱。

★耶利米書 7 章 20 節

○ יְהוָה אֱדַנִּי אָמַר-כִּי לֶכְנָן

○ נִתְקַתְּמַתִּי אַפִּי הִנֵּה

○ הַיָּהּ הַמְּקוֹם-אֵל

○ הַבַּתְּמָה- לַעַד הָאָדָם-עַל

○ הָאָדָמָה פָּרִי-יָעֵלֶת שֶׁדָּה עֵץ-יָעֵל

○ סְתַכְכָּה: וְלֹא וּבָעֶרְהָ

○ 所以主—上帝如此说：

○ 「看哪，我必将我的怒气和忿怒倾倒

○ 在这地方，

○ 在人和牲畜身上，

○ 并田野的树木和地里的出产上，

○ 它（原文用阴性）必如火燃起，不能熄灭。」

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּהֵּ 03541 副词 כִּהֵּ 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה 是写型，其读型本为 אֲדֹנָי，但由於前面已经有 אֲדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָפַי 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אָף 怒气、鼻子 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○ תְּמָה 02534 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּמָה 怒气、热 תְּמָה 的附属形为 תַּמַּת 用附属形来加词尾。

○ נָתַךְ 05413 动词，Nif'al 分词单阴 נָתַךְ 倾倒

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ הַבְּהֵמָה 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 野兽

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ הַשָּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 田地

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הָ + 名词，阴性单数 地

● וּבִעָרָה 01197 动词，Qal 连续式 3 单阴 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּכְבֶּה 03518 动词，Qal 未完成式 3 单阴 כָּבַה 熄火、扑灭

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□7:20 所以主耶和华如此说：“看哪，我必将我的怒气和忿怒倾在这地方的人和牲畜身上，并田野的树木和地里的出产上，必如火着起，不能熄灭。”

□7:20 所以，我——至高的上主要把忿怒倾泻在这座圣殿，也要倾泻在人、动物、树木，和五谷上面。我的忿怒像烈火燃烧，没有人能扑灭。

★耶利米书 7 章 21 节

○ יֵשׁוּרָאֵל אֵלֵּי הַיְצְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○ זָבַחְתֶּם-עַל סִפּוֹ עֲלוֹתֵיכֶם

○ בְּשָׂרָהּ: וְאֵכְלוּ

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 「你们要将燔祭加在其它祭物上，

○又吃肉；

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עֹלֹת 05930 名词，复阴 + 2 复阳词尾 עֹלֹת 燔祭、阶梯 עֹלָה 的复数为 עֹלֹת，复数附属形也是 עֹלֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ סָפַח 05595 动词，Qal 祈使式复阳 סָפַח 捉住、夺走

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זִבְחֵיכֶם 02077 名词，复阳 + 2 复阳词尾 זִבְחָה 祭、献祭 זִבְחָה 的复数为 זִבְחֵיכֶם，复数附属形为 זִבְחֵיכֶם；用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 连接词 אָכַל + 动词，Qal 祈使式复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

□7:21 万军之耶和華以色列的上帝如此说：“你们将燔祭加在平安祭

上，吃肉吧！

□7:21 “我的子民哪，你们认为有些牲祭要烧光，有些牲祭可以吃。但是我——上主、万军的统帅、以色列的上帝这样说：你们不如把所有的祭肉通通吃掉。

★耶利米书 7 章 22 节

○ צויתים נלא כסאבותי-אתדברתי-לא פי

○ מצריםמאריך אותם הוציא ביום

○ נבחה: עולה דברי-על

○因为我…并没有向你们的列祖提说，也没有吩咐他们(…处填入下行)

○从埃及地领他们出来的那日，

○有关燔祭和其它祭物的事。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִבְחֶנּוּ 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 יִבְחֶנּוּ 说

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אָבוֹת יָכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，
复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ צויתים 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 3 复阳
词尾 צוה 吩咐、命令

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○ הוציא 03318 这是写型 הוציא 和读型 הוציא 的混合
型。按读型，它是动词，Hif'il 不定词附属形 הוציא +

1 单词尾 יָצָא 出去 如按写型 הוֹצִיא, 它是动词, Hif' il 不定词附属形。

○ אותם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● על 05921 介系词 על 在...上面

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ עוֹלָה 05930 名词, 阴性单数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ וְזִבַּח 02077 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 זִבַּח 祭、献祭

□7:22 因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日, 燔祭平安祭的事我并没有提说, 也没有吩咐他们。

□7:22 我领你们的祖先出埃及的时候, 我并没有命令他们献烧化祭或其他祭物。

★耶利米书 7 章 23 节

○ לֵאמֹר אֹתָם צְוִיתִי הַזֶּה הַדְּבָר־אֶת־אֱמֹנִי

○ בְּקוֹלִישׁ מְעוֹ

○ לֵאלֹהִים לְכֶם וְהָיִיתִי

○ לְעַם לִיתִּיהוּ וְאֲתָם

○ אֲתָכֶם אֲצַוְהָ אֶשְׂרֵה דְבָרְךָ־בְּכַל־לִנְוֹת לְכַתְּם

○ לְכֶם: יִיטֵב לְמַעַן

○我只是吩咐他们这一件说:

○『你们当听从我的声音(意思是话),

○我就作你们的上帝,

○你们也作我的子民。

○你们行我所吩咐的一切道,

○就可以得福。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אִם כִּי 两个字合起来的意思：「只不过」。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果 אִם כִּי 两个字合起来的意思：「只不过」。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、
事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ יִצְוֶה 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 יִצְוֶה 吩咐、
命令

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתּ 不必翻译

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

● שְׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שְׁמַע Qal 听、
听从，Hif'il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל
声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

● יִהְיֶה 01961 动词，Qal 连续式 1 单 יִהְיֶה 是、成为、
临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、到、
向、归属於

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים
上帝、神、神明

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְעַם 百姓、国民

● הִלְךְ 01980 动词, Qal 连续式 2 复阳 הִלְךְ 行走、去

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דֶּרֶךְ 01870 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'el 未完成式 1 单 צַוָּה 吩咐、命令

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 מֵ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ יֵטֵב 03190 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֵטֵב Qal 是良善的, Hif'il 做得好、降福

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

□7:23 我只吩咐他们这一件说：‘你们当听从我的话，我就作你们的上帝，你们也作我的子民；你们行我所吩咐的一切道，就可以得福。’

□7:23 我只命令他们听从我；这样，我就作他们的上帝，他们作我的子民。我要他们遵行我的道路；这样，他们就会万事顺利。

★耶利米书 7 章 24 节

○שָׁמְעוּ לֹא

○וְנִמְצְאוּ אֶת הַטֹּי-לֹא

○הִרְעוּ לְבָבְכֶם בְּמַעֲצוֹת וַיִּלְכוּ

○לְפָנֵים: לֹא לְאַחֹר וַיִּהְיוּ

○他们却不听从，

○不肯侧他们的耳来听，

○竟随从自己的计谋和顽梗的恶心，

○向后不向前。

[字汇分析]

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמְעוּ 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שמעו Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○הִטוּ 05186 动词, Hif' il 完成式 3 复 הִטוּ Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○אָזְנוֹ 00241 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 אָזַן 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

●וַיִּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּלְכוּ 行走、去

○בְּמַעֲצוֹת 04156 介系词 בְּ + 名词, 阴性复数 מַעֲצָה 计谋

○ עֲרֻרָה 08307 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 坚硬、刚硬

○ לֵב לְבָם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ הָרַע 07451 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阳性单数 邪恶的、灾祸的

● וַיָּהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 复 是、成为、临到

○ אַחֲרָי 00268 介系词 לְ + 名词，阳性单数 后面、背后

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ פָּנֶיךָ לְפָנֵים 06440 介系词 לְ + 名词，阳性复数 脸、脸面

□7:24 他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己的计谋和顽梗的恶心，向后不向前。

□7:24 可是，他们不听从，也不理会，反而受自己那顽固邪恶的心所支配，越变越坏。

★耶利米书 7 章 25 节

○ וּמִיָּמֵינוּ

○ מִצָּרַיִם מֵאֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם יְצֵאוּ אֶשְׁרָךְ

○ הַיּוֹם הַזֶּה עַד

○ הַנְּבִיאִים עֲבַדְיָכָל אֶת אֱלֹהֵי כִמּוֹן אֶשְׁרָךְ לַח

○ וְעַתָּה לֹא שָׁמַעְתָּ בְּכֶם יוֹם

○ 自从…那日，(…处填入下行)

○ 你们列祖出埃及地的

○ 直到今日，

○ 我…差遣我的仆人众先知到你们那里去。(…处填入下行)

○ 每日不断地

[字汇分析]

- לָמֶן 04480 介系词 לָ + 介系词 מֶן 从、出、离
- הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- יֵצֵאוּ 03318 动词，Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去
- אֲבוֹתַיְכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。
- אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地
- מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及
- עַד 05704 介系词 עַד 直到
- הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候
- הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个
- שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展
- אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。
- אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。
- כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ עֲבָדִי 05650 名词，复阳 + 1 单词尾 עָבַד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

● יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ שָׁכַחְתֶּם 07925 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁכַח 早起 שָׁכַחְתֶּם 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

○ וְשָׁלַחְתִּי 07971 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□7:25 自从你们列祖出埃及地的那日，直到今日，我差遣我的仆人众先知到你们那里去，每日从早起来差遣他们。

□7:25 从你们祖先离开埃及那一天，我一再地差派我的仆人——先知们向你们传话，

★耶利米书 7 章 26 节

○ אֲלֵי־שָׁמַעוּ וְלֹא

○ אָזְנֵם-אֶת הַטֹּי וְלֹא

○ עָרְפָם-אֶת וַיִּקְשׁוּ

○ מֵאֲבוֹתָם: הֲרָעוּ

○ 他们却不听从我，

○ 不肯侧他们的耳来听，

○ 竟硬著他们的颈项，

○ 行恶比他们列祖更甚。

[字汇分析]

● לֹא לֹא לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעוּ 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变

成 י_。

● לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִטּוּ 05186 动词, Hif' il 完成式 3 复 נִטָּה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָזְנוֹם 00241 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 אָזְנוֹ 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

● נִקְשׁוּ 07185 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 קִשְׁהָ 艰难、艰苦、使固执

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עָרְפָּם 06203 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עָרְף 颈项、背 עָרְף 为 Segol 名词, 用基本型 עָרְפֵּי 变化成 עָרְפֵּי 加词尾。

● הִרְעוּ 07489 动词, Hif' il 完成式 3 复 רָעַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○ מֵאֲבוֹתָם 00001 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתָ; 用附属形 + י_ + 词尾。

□7:26 你们却不听从, 不侧耳而听, 竟硬着颈项行恶, 比你们列祖更甚。

□7:26 但是没有人理会, 没有人听话。你们比你们祖先更顽劣, 更悖逆。

★耶利米书 7 章 27 节

○ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כָּל־אֶתְאֵלֵי־הֶם וְדִבַּרְתָּ

○ אֲלֵיהֶם מֵעַו וְלֹא

○ יַעֲנִינָהּ: וְלֹא אֲאֵלֵי־הֶם וְקָרָאתָ

○ 「你要将这一切的话告诉他们，

○ 他们却不听从你；

○ 呼唤他们，他们却不回应你。

[字汇分析]

● דִּבַּר 01696 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 说

○ אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 话语、
事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 这些

● אֵלֹ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳 听、
听从，Hif'il 说明、使…听

○ אֶל+2 单阳词尾 אֶל 向、往 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。

● קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○ אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往

用长基本型 אָלִי 来加词尾。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲנוּכֶּהָ 06030 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 2 单阳词尾 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

□7:27 “你要将这一切的话告诉他们，他们却不听从；呼唤他们，他们却不答应。

□7:27 “因此，耶利米呀，你要向我子民传达这些话，但是他们不听；你要呼召他们，但是他们不答应，

★耶利米书 7 章 28 节

○ תִּגִּי זֶה אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ אֲלֵהֶם יְהוָה בְּקוֹלְשׁ מֵעוֹ-לֹא אֲשַׁר

○ מוֹסֵר לְקַחוּ וְלֹא

○ סִמְפִיָּהֶם: וְנִקְרְתָה הָאָמוּנָה אֲבָדָה

○你要对他们说：这就是…国民；（…处填入下二行）

○不听从雅威—他上帝的话、

○不领受训诲的

○诚信从他们口中尽毁，消失殆尽。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֲלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אָלִי 来加词尾。

○ זֶה 02088 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、国民

● אֲשַׁר 00834 关系代名词 אֲשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 3 复 לָקַח 取、娶、拿

○ מוֹסֵר 04148 名词, 阳性单数 מוֹסֵר 训诲、管教、教导

● אָבַד 00006 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָבַד 灭亡

○ אֱמוּנָה 000530 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֱמוּנָה 信实

○ חָנַק 03772 动词, Nif' al 连续式 3 单阴 חָנַק 立约、剪除、切开、砍下

○ מִן 06310 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מִן 的附属形为 מִי; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□7:28 你要对他们说：‘这就是不听从耶和华他们上帝的话，不受教训的国民，从他们的口中，诚实灭绝了。’”

□7:28 你要指责他们：他们的国家不接受惩戒，不听从我——上主、他们的上帝。忠信丧尽，他们连提都不提了！”

★耶利米书 7 章 29 节

○וְהָשַׁת לִיכִי נְזָרְךָ גְזִי

○קִינָה שְׁפִים-עֲלוֹשׁ אִי

○עֲבַרְתוּ: דוּר-אֶת נִיטֹשׁ זְהָנָה מְאֹס כִּי

○你要剪你的头发，抛弃(它)，

○要在荒脊的高处唱哀歌；

○因为雅威弃绝、离弃了他所生气的世代。

[字汇分析]

●גְזִי 01494 动词，Qal 祈使式单阴 גָזַז 剪毛

○נְזָרְךָ 05145 名词，单阳 + 2 单阴词尾 נָזַר 冠冕、分别出来
נָזַר 为 Segol 名词，用基本型 נָזַר 加词尾。

○וְהָשַׁת לִיכִי 07993 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阴 הִשַׁת לְךָ 抛

●וַשִׁ אִי 05375 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴 וָשַׁ אִי 高举、举起、背负、承担

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁפִים 08205 名词，阳性复数 שְׁפִים 光秃的高处、光滑、平滑

○קִינָה 07015 名词，阴性单数 קִינָה 哀歌

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מְאֹס 03988 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָאָס 拒绝、轻看、厌弃

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יָטַשׁ 05203 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָטַשׁ 离弃

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ דּוֹר 01755 名词，单阳附属形 דּוֹר 代、时代

○ עִבְרָהּ 05678 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עִבְרָהּ 忿怒
עִבְרָהּ 的附属形为 עִבְרַת 用附属形来加词尾。

□7:29 “耶路撒冷啊，要剪发抛弃，在净光的高处举哀，因为耶和華丢掉离弃了惹他忿怒的世代。”

□7:29 “耶路撒冷人哪，哀悼吧！剃光头发，把它扔掉！到山头上唱挽歌吧！因为我——上主抛弃了激怒我的子民。”

★耶利米书 7 章 30 节

○ בְּעֵינֵי הָרַע יְהוּדָה-בְּנֵי עֲשׂוֹ-כִי

○ יְהוה-זָאוּם

○ שׁ קוֹצֵיהֶם שׁ מוֹ

○ עֲלִיּוֹשׁ מִיִּזְקָאָאָ שׁ ר בְּבֵית

○ לְטַמְאוּ:

○…「犹大人行我眼中看为恶的事，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○将他们那可憎之物设立在

○称为我名下的殿中，

○污秽它。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ הָרַע 07451 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רַע 患难、灾难、痛苦、不幸、邪恶

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 1 单词尾 יַעַן 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַיִ; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיַ。

● נִאָּם 05002 名词, 单阳附属形 נִאָּם 话语 נִאָּם 是根据列宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 נִאָּם。נִאָּם 原为动词 נִאָּם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הָוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁמַר 07760 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַר 使、置、放

○ שָׂקוּץ 08251 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 שָׂקוּץ 可憎的事、或偶像 שָׂקוּץ 的复数为 שָׂקוּצִים 复数附属形为 שָׂקוּצֵי 用附属形来加词尾。

● בְּבֵית 01004 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

בַּיִת 殿、房屋、家

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִי 08034 名词, 单阳 +1 单词尾 מִי 名、名字 מִי 的附属形也是 מִי 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● לְטַמְּאוּ 02930 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 טַמְּא + 3 单阳词尾 טַמְּא 玷污、变为不洁净

□7:30 耶和華說：“猶大人行我眼中看為惡的事，將可憎之物設立在稱我名下的殿中，污秽这殿。

□7:30 “猶大人做了一件可惡的事。他們把我憎恨的偶像放在敬拜我的聖殿里，污辱了我的居所。

★耶利米书 7 章 31 节

○ הֲנִי־בָנוּ בְּגִיאֵי אֶשֶׁר הִתְּפַחְתָּ בְּמוֹת וּבְנוֹ

○ בָּאֵשׁ בְּנִיתֶיהֶם וְנָאֵת בְּנִיהֶם אֶת־לֶשֶׁרֶף

○ צִוִּיתִי לְאַאֲשֶׁר

○ לְבִי־עַל־עֲלֹתָהּ וְלֹא־

○ 他们在欣嫩子谷建造陀斐特的邱坛，

○ 好在火中焚烧自己的儿女。

○ 这并不是我所吩咐的，

○ 也不是我心所起的意。」

[字汇分析]

● וּבְנוּ 01129 动词, Qal 连续式 3 复 בָּנוּ 建造

○ בְּמוֹת 01116 名词, 复阴附属形 בְּמָה 高处、邱坛

○ הִתְּפַחְתָּ 08612 冠词 הַ + 专有名词, 地名 תְּפַחְתָּ 陀斐

特 陀斐特原意为「有火的地方」。

○רָשָׁע00834 关系代名词 רָשָׁע不必翻译

○בְּיָא 01516 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּיָא 谷

○בֶּן01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○הַנֵּם 02011 专有名词，地名 הַנֵּם 欣嫩子谷

●לְרַף08313 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רַף
רַף 燃烧

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֶּן 儿子、
孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为
בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי־הָאֵם 01323 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בַּת 女儿
בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 תְּבָנוּ；用附属形 + יַ
+ 词尾。

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֵש 火

●רָשָׁע00834 关系代名词 רָשָׁע不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○צִוִּיתִי 06680 动词，Pi'e1 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、
命令

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阴 上去、升高

○עַל 05921 介系词 在…上面

○לֵב 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לב 心 לב 的附属形也是 לב; 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□7:31 他们在欣嫩子谷建筑陀斐特的邱坛, 好在火中焚烧自己的儿女。这并不是我所吩咐的, 也不是我心所起的意。”

□7:31 他们在欣嫩子谷造了陀斐特祭坛, 把自己的儿女焚烧献在上面。我并没有要求他们献这种祭, 连想也没有想过。

★耶利米书 7 章 32 节

○יְהוָה נֹאֵם בְּאֵימֵי יָמִים-הַזֵּה לְכֹן

○הַנֵּם-כֵּן וְגִיֵּא הַתְּפֹת עוֹד יֵאָמֵר-וְלֹא

○הַתְּרַגְּהָ גִיא-אֵם כִּי

○מְקוֹם: מֵאִין בְּתִפְתֵּי וְקִבְרוֹ

○这是雅威的话语:「因此, 日子将到,

○这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷,

○反倒称为杀戮谷;

○他们要在陀斐特埋葬(尸首), 甚至无处(可葬);

[字汇分析]

●כֵּן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○בָּאוּ 00935 动词, Qal 主动分词复阳 בוא 来、进入

○נְאֻם05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○הוּהַ 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אָמַר00559 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○תְּפֹת 08612 冠词 תְּ + 专有名词，地名 תְּפֹת 陀斐特 陀斐特原意为「有火的地方」。

○גֵּיא 01516 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 גֵּיא 谷

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○הַנֵּם 02011 专有名词，地名 הַנֵּם 欣嫩子谷

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אִם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○אִם 00518 连接词 אִם 如果 כִּי אִם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○גֵּיא 01516 名词，单阳(或阴)附属形 גֵּיא 谷

○תְּרַגְּהָה 02028 冠词 תְּ + 名词，阴性单数 תְּרַגְּהָה 屠宰

●וּקְבְּרוּ 06912 动词，Qal 连续式 3 复 וּקְבְּרוּ 埋葬

○בְּתְפֹת 08612 介系词 בְּ + 专有名词，地名 בְּתְפֹת 陀

斐特 陀斐特原意为「有火的地方」。

○מֵאֵין 00369 介系词 מן + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○מְקוֹם 04725 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

□7:32 耶和華說：“因此日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷，因為要在陀斐特葬埋尸首，甚至無處可葬。

□7:32 所以，有一天，那地方不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫‘屠殺谷’。因為墳地不夠，人要在陀斐特埋葬尸體。

★耶利米書 7 章 33 節

○הֲזָה הָעַם נִבְלַת וְהָיְתָה

○הָאֶרֶץ וְיִלְבְּקָהּ מִתַּשְׂמִים לְעוֹף הַמַּאֲכָל

○מִתְרִידִי: וְאֵין

○並且這百姓的尸首

○要給空中的飛鳥和地上的走獸作食物，

○無人哄趕。

[字匯分析]

●הָיָה 01961 動詞，Qal 連續式 3 單陰 הָיָה 是、成為、臨到

○נְבִלָה 05038 名詞，單陰附屬形 נְבִלָה 尸體

○הָעָם 05971 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 עָם 百姓、國民 עָם 加冠詞時，根音的母音拉長變為 הָעָם

○הָזֶה 02088 冠詞 הַ + 指示形容詞，陽性單數 זֶה 這個

●מֵאֶכָל 03978 介系詞 לְ + 名詞，陽性單數 מֵאֶכָל 食物

○לְעוֹף 05775 介系詞 לְ + 名詞，單陽附屬形 עוֹף 鳥

○שָׁמַיִם 08064 冠詞 הַ + 名詞，陽性複數 שָׁמַיִם 天

○ 00929 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴
附属形 בַּהֶמָּה 野兽

○ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、
没有

○ 02729 动词，Hif' il 分词单阳 תָּרַד 移动、战
兢

□7:33 并且这百姓的尸首，必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，并无人哄赶。

□7:33 飞鸟和走兽要来吃尸体，没有人可赶走它们。

★耶利米书 7 章 34 节

○ יְרוּשָׁלַם וּמִתְצוֹת יְהוּדָה מְעַרְבָה שְׁבַתִּי

○ שְׁמִתָּה וְקוֹל שֶׁ שׁוֹן קוֹל

○ כְּלָה וְקוֹל תְּתוֹן קוֹל

○ תְּאַרְצִי: תִּהְיֶה הַתְּרַבֵּ כִּי

○ 我必止息犹大城中和耶路撒冷街上

○ 欢喜和快乐的声音、

○ 新郎和新妇的声音，

○ 因为这地必荒废。

[字汇分析]

● 07673 动词，Hif' il 连续式 1 单 שָׁבַת 止
息、停止

○ 05892 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 עִיר 城
邑

○ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

○ 02351 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳

附属形 חוץ 街上、外面

○ ירושָׁלַם 03389 专有名词，地名 ירושָׁלַם 耶路撒冷
לַם ירושָׁלַם 是写型 ירושָׁלַם 和读型 לַים ירושָׁלַם 两个字的混合型。

● קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○ שֶׁן 08342 名词，阳性单数 שֶׁן 欢喜、高兴

○ קול 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קול 声音

○ שֶׁן 08057 名词，阴性单数 שֶׁן 欢喜、喜乐

● קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○ תָּתֶן 02860 名词，阳性单数 תָּתֶן 新郎、女婿

○ קול 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קול 声音

○ כֶּהָה 03618 名词，阴性单数 כֶּהָה 媳妇、新娘

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְתִרְבָּה 02723 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְתִרְבָּה 荒废处

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□7:34 那时，我必使犹大城邑中和耶路撒冷街上，欢喜和快乐的聲音、新郎和新婦的聲音都止息了，因为地必成为荒场。”

□7:34 我要使整块土地死气沉沉。犹大各城镇和耶路撒冷的大街小巷不再有欢笑，也不再有婚宴喜庆的声音。这块土地要荒废。”

★耶利米书 8 章 1 节

○ תִּהְיֶה נֶאֱמָה הָהָא בְּעֵת

○ יְהוּדָה מְלִכֵי עֲצָמוֹת אֶת וַיִּצְיָאוּ

○ שְׁרֵי־עַצְמוֹת־נְאֻת

○ הַכֹּהֲנִים עַצְמוֹת־נְאֻת

○ הַנְּבִיאִים עַצְמוֹת נְאֻת

○ יְרוּשָׁ לָם יִשָּׁ בִי עַצְמוֹת נְאֻת

○ מִקְבְּרֵיהֶם:

○这是雅威的话语:「那时,

○人必将犹太王的骸骨…取出来,(…处填入下五行)

○和他首领的骸骨、

○祭司的骸骨、

○先知的骸骨,

○并耶路撒冷居民的骸骨,

○从坟墓中

[字汇分析]

● עֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 时候

○ הוּא הֵיא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 他、她 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיְצִיאֻ 03318 这是写型(从 וַיְצִיאֻ 而来), 其读型为 וּצִיאֻ。按读型, 它是动词, 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 וּצִיאֻ 出去 如按写型 וַיְצִיאֻ, 它是连接词 וַ + 动

词, Hif' il 未完成式 3 复阳。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴附属形 עֲצָם 骨头

○מְלָכִי 04428 名词, 复阳附属形 מְלָךְ 君王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○יְהוֹדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴附属形 עֲצָם 骨头

○שָׂרִיו 08269 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שָׂר 王子、统治者 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴附属形 עֲצָם 骨头

○הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֵן 祭司

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴附属形 עֲצָם 骨头

○הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴附属形 עֲצָם 骨头

○יֹשְׁבֵי 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名
冷撒路耶 是写型 和读型
两个字的混合型。

● 介系词 מן + 名词，复阳 + 3 复阳
词尾 坟墓 虽为阳性名词，其复数有 和
两种形式。的附属形为 用附属
形来加词尾。

□8:1 耶和華說：“到那時人必將猶大王的骸骨和他首領的骸骨、祭司
的骸骨、先知的骸骨，并耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，

□8:1 “到那一天，敵人要把猶大諸王、官長、祭司、先知，和耶路撒
冷居民的骸骨都從墳里挖出來，

★耶利米書 8 章 2 節

הַשָּׁמַיִם צָבָא וְלֹכְלִי וְלִירְחֵלֶשׁ מְשֻׁשׁ טְחוּם

עֲבָדוּם וְאֵשׁ אֶהְיֶה בְּעֵינֵיהֶם

דָּרְשׁוּם וְאֵשׁ רֵאֲתוּ בְיָהֶם לְכֹהֵן וְאֵשׁ רֵ

לְהִסָּהֵשׁ תְּתוּוֹן וְאֵשׁ רֵ

יִקְבְּרוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ לֹא

יִהְיֶה יְהִי אֲדָמָה פְּנִי-עַל לְדָמֹן

○ 暴露在日头、月亮，和天上众星之下，

○ 就是他们从前所喜爱、所事奉、

○ 所随从、所求问、

○ 所敬拜的。

○ 它们(指骸骨)不得收殮，不得埋葬，

○ 必在地面上成为粪土。

[字汇分析]

● 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词
尾 伸展

○ 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)
性单数 太阳

○ וְלַיְרֵחַ 03394 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יְרֵחַ 月亮

○ וְלִכְלֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 俱各、各人、全部、整个

○ וְצָבָא 06635 名词, 单阳附属形 צָבָא 军队、战争、服役

○ וְשָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וְאֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ וְאָהַבְנִים 00157 动词, Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 אָהַב אָהַב 爱

○ וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ וְעָבַדְנָם 05647 动词, Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

● וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ וְהָלְכוּ 01980 动词, Qal 完成式 3 复 הָלַךְ 行走、去

○ וְאַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחַר + 3 复阳词尾 אַחַר 后面、跟著 אַחַר 用复数附属形 אַחֲרֵי 来加词尾。

○ וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ וְדָרַשׁוּם 01875 动词, Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 דָּרַשׁ 求问、寻找

● וְאֶשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ וְשָׁתַתּוּן 09013 动词, Hista'fel 完成式 3 复 שָׁתַתּוּן 跪拜、下拜

○ וְלָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָסַף 00622 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 אָסַף 聚集

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִקְבְּרוּ 06912 的停顿型, 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 קָבַר 埋葬

● דָּמָן 01828 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 דָּמָן 粪

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנָה 脸、脸面

○ הָאֲדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

□8:2 抛散在日头、月亮和天上众星之下, 就是他们从前所喜爱、所侍奉、所随从、所求问、所敬拜的。这些骸骨不再收殓, 不再葬埋, 必在地面上成为粪土。

□8:2 暴露在太阳、月亮, 和星星底下。这些天体正是他们生前所爱慕、服事、占卜、崇拜的。这些骸骨不再被收殓埋葬, 要变成地面上的肥料。

★耶利米书 8 章 3 节

○ מִתְּיָמִים מָוֶת וְנִבְתָר

○ הַזֹּאת הָרָעָה מִשְׁפָּחָהּ מִוַּשְׁאֵרֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְכָל

○ שְׂמֵהּ דַחֲתִים אֲשֶׁר הִנֵּשְׂ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִתְּיָמִים וְכָל

○ מִצְבָּאוֹת: יְהוָה נָאֻם

○…全都宁可拣死不拣生。」(…处填入下二行)

○这邪恶的族类所剩下的余民,

○(就是)在我赶他们到的各处剩下的,

○这是万军之雅威的话语。

[字汇分析]

● נִבְתָר 00977 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 נִבְתָר 选

择

○ מָוֹת 04194 名词，阳性单数 מָוֹת 死亡

○ מֵתִים 02416 介系词 מִן + 名词，阳性复数 מֵתִים 生命

● כֹּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ הַשְּׂאֵרִית 07611 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַשְּׂאֵרִית 剩余

○ הַנִּשְׂאָרִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 הַנִּשְׂאָרִים 剩下

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַמִּשְׁפָּחָה 04940 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמִּשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 הַרְעָה 邪恶的、灾祸的

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ הַמְּקוֹמֹת 04725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַמְּקוֹמֹת 地方

○ הַנִּשְׂאָרִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 הַנִּשְׂאָרִים 剩下

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָדָה 05080 动词，Hif' il 完成式 1 单 + 3 复
阳词尾 נָדָה 赶散、驱赶

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动
词 אָנַח (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服
役

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□8:3 并且这恶族所剩下的民，在我所赶他们到的各处，宁可拣死不拣
生。这是万军之耶和華说的。”

□8:3 这邪恶国家的残存之民要在我流放他们去的地方求死而不求生。
我——上主、万军的统帅这样宣布了。”

★耶利米书 8 章 4 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה אָלֵיכֶם וְנֹאמַרְתֶּם

○ יָקוּמוּ וְלֹא תִיפְלוּ

○ יָשׁוּבוּ: וְלֹא יָשׁוּב-אִם

○你要对他们说，雅威如此说：

○人跌倒，不再起来吗？

○人转去，不再转回来吗？

[字汇分析]

- אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说
 - אֶל לִיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 לִיהֶם 向、往 אֶל 用长基本型 לֵא 来加词尾。
 - כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样
 - אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说
 - יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
 - הִיפָּלוּ 05307 疑问词 הִי + 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 נִפְּלוּ 仆倒、跌倒
 - וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不
 - יָקוּמוּ 06965 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָקוּמוּ 起来
 - אִם 00518 连接词 אִם 如果
 - יָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשׁוּב 转消、转回
 - וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不
 - יָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשׁוּב 转消、转回
- 8:4 你要对他们说, 耶和华如此说: “人跌倒, 不再起来吗? 人转去, 不再转来吗?”
- 8:4 上主吩咐我向他子民这样说: “人跌倒了, 不想站起来吗? 人迷了路, 不想回头吗?”

○ נצחתם שׁ בהִירוּשׁ לִם הַזֶּה הָעַם שׁוֹבְבָה מְדוּעַ

○ לשוב: מְאַנּוּבְתֵרָמִית הַתְּזִיקוּ

○ 这耶路撒冷的百姓为何恒久背道呢？

○ 他们持定诡诈，不肯回头。

[字汇分析]

● מְדוּעַ 04069 疑问副词 מְדוּעַ 为什么

○ שׁוֹבְבָה 07725 动词, Polel 完成式 3 单阴 שׁוֹב 转消、转回

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ יְרוּשָׁה לִם 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁה לִם 耶路撒冷 是写型 יְרוּשָׁה לִם 和读型 יְרוּשָׁה לִים 两个字的混合型。

○ מְשׁוֹבָה 04878 名词, 阴性单数 מְשׁוֹבָה 背叛、转离

○ נִצַּחַת 05329 动词, Nif'al 分词单阴 נִצַּחַת Qal 优於、聪明、长久, Nif'al 持久, Pi'el 做监督、做指挥

● תְּזִיקוּ 02388 动词, Hif'il 完成式 3 复 תְּזִיקוּ 加强、支持、抓住

○ בְּתֵרָמָה 08649 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תֵרָמָה 诡诈

○ מְאַנּוּ 03985 动词, Pi'el 完成式 3 复 מְאַנּוּ 不听从、拒绝

○ לְשׁוֹב 07725 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוֹב 转消、转回

□8:5 这耶路撒冷的民为何恒久背道呢？他们守定诡诈，不肯回头。

□8:5 我的子民哪，你们为什么背叛到底，一去不还呢？你们紧抓住偶像，不肯回到我这里来。

★耶利米书 8 章 6 节

○דַּבְּרוּ כֹן-לוֹאֵאֱשֶׁמַּעֲקֹשׁ בְּתִי

○לֵאמֹר רַעְתּוֹ-עַל נַחֵם אִישׁ אֶיֶן

○עַשׂ יתְּמָה

○בְּמַרְצֹתָם שָׁב כָּל־הָ

○בְּמִלְחָמָה: שׁוֹטֵף כְּסוֹס

○我留心听，听见他们说确实的话。

○无人懊悔自己的恶行，说：

○我做的是甚么呢？

○他们全都转奔己路，

○如马直闯战场。

[字汇分析]

●דַּבְּרוּ 7181 动词，Hif' il 完成式 1 单 אֶשְׁמַע 留心听、注意听

○אֶשְׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 1 单 אֶשְׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○כֵּן 03651 形容词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○דַּבְּרוּ 01696 的停顿型，动词，Pi' el 未完成式 3 复阳 דַּבְּרוּ 讲、说

●אֶיֶן 00369 副词，附属形 אֶיֶן 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○נַחֵם 05162 动词，Nif' al 分词单阳 נַחֵם Qal、Pi' el

安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רָעָה 07451 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רָעָה 邪恶、灾祸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●מָה 04100 疑问副词 מָה מָה 什么

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

●כֹּל 03605 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל; 用附属形来加词尾。

○שָׁב 07725 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁב 转消、转回

○בְּמַרְצוֹתָם 04794 这是写型 בְּמַרְצוֹתָם 和读型 מְרוּצָתָם 的混合型。按读型, 它是介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 מְרוּצָה 奔跑 如按写型 בְּמַרְצוֹתָם 它是介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾。单数时, מְרוּצָה 的附属形为 מְרוּצַת 用附属形来加词尾。复数时, מְרוּצָה 的复数为 מְרוּצוֹת (未出现), 复数附属形也是 מְרוּצוֹת (未出现); ; 用附属形 + י + 词尾。

●כָּסוּם 05483 介系词 כָּ + 名词, 阳性单数 כָּסוּם 马

○שָׁטַף 07857 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁטַף 涨溢、泛滥、吞没、洗

○בְּמִלְחָמָהּ 04421 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

□8:6 我留心听, 听见他们说不正直的话, 无人悔改恶行, 说: ‘我作的是什么呢?’ 他们各人转奔己路, 如马直闯战场。

□8:6 我细心地听，可是你们不说出心底话。没有人为自己的恶行忏悔；没有人自省‘我究竟做错了什么’？每一个人都一意孤行，好像战马朝着战场奔驰。

★耶利米书 8 章 7 节

○ מוֹעֲדֵיהֶן יִדְעוּבְשָׁמַיִם תְּסִידָהּ-גַּם

○ בְּאֵנָה עֵת-אֲתֶשׁ מְרוֹ וְעִגּוֹר וְנוֹס וְתוֹר

○ יִהְיֶה:מִשְׁפָּט הֵאָּ יָדְעוּ לֹא וְעַמִּי

○连空中的鸛鸟都知道自己的定期，

○斑鳩、燕子，与白鶴也守候当来的时令；

○我的百姓却不知道雅威的法则。

[字汇分析]

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ תְּסִידָהּ 02624 名词，阴性单数 תְּסִידָהּ 鸛鸟

○ בְּשָׁמַיִם 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天空

○ יִדְעוּ 03045 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָדַע 知道、认识

○ מוֹעֲדֵיהֶן 04150 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מוֹעֵד 定点、定时、集会、节庆 מוֹעֲדוֹת 和 מוֹעֲדִים 两种形式，מוֹעֲדִים 的附属形为 מוֹעֲדֵי 用附属形来加词尾。

● תוֹר 08449 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תוֹר 鸽子、斑鳩

○ נוֹס 05483 这是写型 נוֹסִים 和读型 נוֹס 的混合型。按读型，它是连接词 וְ + 名词，阳性单数 נוֹס 燕子、马

○ עִגּוֹר 05693 连接词 וְ + 名词，阳性单数 עִגּוֹר 白鶴

○ מְרוֹ 08104 动词，Qal 完成式 3 复 מָרַע 遵守、保

护、小心

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○עַתָּה 06256 名词，单阴附属形 עַתָּה 时候

○בֹּאֲנָהּ 00935 动词，Qal 不定词附属形 בּוֹא + 3 复
阴词尾 בּוֹא 发生、临到、来

●וְעַמִּי 05971 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם
百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַו 03045 动词，Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道、认识

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译

○מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、
审判、律例、规矩

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□8:7 空中的鸛鸟知道来去的定期，斑鸠、燕子与白鹤，也守候当来的
时令；我的百姓，却不知道耶和华的法则。

□8:7 唉！连鸛鸟都知道季候，定期飞回来；斑鸠、燕子、白鹤也都随
季节迁移。但是我的子民哪，你们竟不懂得我的法则！

★耶利米书 8 章 8 节

○אֲנַחְנוּ תְּכַמִּים תִּאמְרוּ אֵיכָה

○אֲתָנוּ יְהוָה וְתוֹרַת

○סְפָרִים: וְאָנֹכִי עָשִׂיתָ הַלֵּשׁ קֶר הַנְּהָ אָכֹנִי

○你们怎么说：我们是有智慧的(人)，

○雅威的律法在我们这里？

○其实，看哪，文士的假笔舞弄虚假。

[字汇分析]

● אֵיכָה אֵיכָה אֵיכָה 00349 疑问副词 怎能、怎么

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 复阳 说

○ תְּכֻמִּים 02450 形容词，阳性复数 有智慧的

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 我们

● תּוֹרָה 08451 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 律法、教导

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתָּה 00854 介系词 אַת + 1 复词尾 אַת 跟

● אָכֵן 00403 副词 אָכֵן 的确、真的

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ לְשֶׁקֶר 08267 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 虚假

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 做

○ עֵט 05842 名词，单阳附属形 笔

○ שֶׁקֶר 08267 名词，单阳附属形 虚假

○ סִפְרֵימָם 05608 名词，阳性复数 סִפְרֵי סוֹפְרֵי 文士、记载、书记 סִפַּר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

□8:8 “你们怎么说：‘我们有智慧，耶和華的律法在我们这里’？看

哪，文士的假笔舞弄虚假，

□8:8 你们怎能自夸聪明、明白我的法律呢？其实，法律被诡诈的经学教师修改了。

★耶利米书 8 章 9 节

○וַיִּלְכְּדוּ תְּתוּתְכֶם יִם הַבִּישׁוּ

○מְאִסוּ יְהוָה בְּדַבַּר הַנְּהָה

○לָהֶם: מִהֲתִקְמַת

○智慧人惭愧，惊惶，被擒拿；

○他们弃掉雅威的话，

○还会有甚么智慧呢？

[字汇分析]

●בוש 00954 动词，Hif' il 完成式 3 复 羞愧

○תְּכֶם 02450 形容词，阳性复数 有智慧的 在此作名词解，指「有智慧的人」。

○תְּתוּ 02865 动词，Qal 完成式 3 复 惊惶、惊惶、沮丧、心烦意乱

○וַיִּלְכְּדוּ 03920 的停顿型，动词，Nif' al 叙述式 3 复阳 缠住、抓住

●הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○בְּדַבַּר 01697 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מְאִסוּ 03988 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

מֵאָס 拒绝、轻看、厌弃

● תְּכִמָּה 02451 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 תְּכִמָּה 智慧

○ מָה 04100 疑问副词 מָה מָה 什么

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ סָתוּמָה 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□8:9 智慧人惭愧，惊惶，被擒拿；他们弃掉耶和華的话，心里还有什么智慧呢？

□8:9 你们的聪明人蒙羞，惊惶失措。他们拒绝了我的话，还有什么智慧可言呢？

★耶利米书 8 章 10 节

○ רִישָׁאֲתָנִישׁ יְהִים-אֲתָתָן לְכֹן

○ לְיֹרֵשׁ יִשְׁ דֹּתֵי יְהִים

○ גְּדוֹל-נֶעַד מִקְטָן כִּי

○ בְּצַע בְּצַע כָּל־הָ

○ שֶׁקֶר: עֲשֵׂה כָל־הָ כִּי-נֶעַד מִנְּבִיא

○ 因此，我必将他们的妻子给别人，

○ 让别人承继他们的田地；

○ 因为(他们)从最小的到至大的

○ 都强夺不义之利，

○ 从先知到祭司全都行虚谎。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ אָתָּן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִשָּׁהּ 00802 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 אִשָּׁהּ 女人、妻子 אִשָּׁהּ 的复数为 אִשָּׁהִים 复数附属形为 אִשָּׁהֵי 用附属形来加词尾。

○ אַחֵרִים 00312 介系词 לְ + 形容词, 阳性复数 אַחֵר 别的

● אֲדָמָה 07704 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲדָמָה 田地 אֲדָמָה 的复数为 אֲדָמוֹת 复数附属形为 אֲדָמוֹתֵי 用附属形 + יַ + 词尾。

○ אֲדָרְשֶׁנּוּ 03423 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词复阳 אֲדָרְשׁ 得为业、占有

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָטָן 06996 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小的 在此作名词「小人物」解。

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词「大人物」解。

● כָּל 03605 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ בָּצַע 01214 动词, Qal 主动分词单阳 בָּצַע 以暴力取利

○ בָּצַע 01215 的停顿型, 名词, 阳性单数 בָּצַע 利益、不义之财

● מַנְבִּיאַ 05030 介系词 מן + 名词，阳性单数 先知

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 直到

○ כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 祭司

○ כָּל 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 做

○ שָׁקַר 08267 的停顿型，名词，阳性单数 虚假

□8:10 所以我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给别人为业。因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。

□8:10 所以，我要把他们的妻子给别人，把田地也交给新主人。他们不论地位高低都贪图不义之财，连先知和祭司也都欺诈人民。

★耶利米书 8 章 11 节

○ נִקְלָה-עַל עַמִּי-בַת שֶׁבַר-אֶת וַיִּרְפוּ

שָׁלוֹם שֶׁ לֹא מָרָה

שָׁלוֹם: וְאֵין

○他们轻轻忽忽地医治我百姓(原文是女子我百姓)的损伤，

○说：平安了！平安了！

○其实没有平安。

[字汇分析]

● רָפָא 07495 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 医治

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שֶׁבַר 07667 名词，单阳附属形 שֶׁבַר 破坏、破碎

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓

עם 用基本型 עַמַּמ 加词尾。

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ קָלַל 07043 动词, Nif'al 分词单阴 קָלֵל Qal 轻, Pi'el 咒骂、诅咒, Pu'al 被咒骂、被诅咒, Nif'al 看为轻、轻视, Hif'il 减轻、轻视, Hitpalpel 摇来摇去

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安

● אֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安

□8:11 他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤, 说: ‘平安了! 平安了!’ 其实没有平安。

□8:11 他们看我子民的创伤为不足轻重。他们说: ‘没有问题, 没有问题’, 其实问题严重。

★耶利米书 8 章 12 节

עָשׂוּ תוֹעֵבָה כִּי ה' בָּשׂוּ

○ נָדְעוּ לֹא וְהַכָּלָם יִבְשׁוּ-לֹא בּוֹש-גַּם

○ בְּנֵי-פָלִים יִפְּלוּ לְכֹן

○ יִכָּשׁ לֹדְפֹקְדָתָם בְּעֵת

○ ה' יִהְיֶה: אָמַר

○他们行可憎之事理应感到羞愧,

○然而他们却一点也不觉得惭愧,

○也不知羞耻。

○因此, 他们必在仆倒的人中仆倒,

○我惩罚他们的时候, 他们必跌倒;

○雅威(这样)说了。

[字汇分析]

● בּוֹשׁוּ 00954 动词, Hif' il 完成式 3 复 בּוֹשׁ 羞愧

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תּוֹעֵבָה 08441 名词, 阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

● גַּם 01571 副词 גַּם 实在、也

○ בּוֹשׁ 00954 动词, Qal 不定词独立形 בּוֹשׁ 羞愧

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִבְּשׁוּ 00954 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִבְּשׁוּ 羞愧

○ וְהִכְלִימוּ 03637 连接词 וְ + 动词, Nif' al 不定词附属形 וְהִכְלִימוּ 羞辱、凌辱

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדָעוּ 03045 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 יָדָעוּ 知道、认识

● לְכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ יִפְּלוּ 05307 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִפְּלוּ 仆倒、跌倒

○ בְּנִפְלִים 05307 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 בְּנִפְלִים 仆倒、跌倒 这个分词在此作名词「仆倒的人」解。

● וְהָיָה 06256 介系词 וְ + 名词, 单阴附属形 וְהָיָה 时候

○ מִפְּקֻדָּה 06486 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 מִפְּקֻדָּה 降罚、

官长、治理、访问 פְּקָדָה 的附属形为 פְּקֻדָּת 用附属形来加词尾。

○כָּשַׁל יִכְשַׁל 03782 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 כָּשַׁל 败落、跌倒

●אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○◻ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□8:12 他们行可憎的事知道惭愧吗? 不然, 他们毫不惭愧, 也不知羞耻。因此他们必在仆倒的人中仆倒; 我向他们讨罪的时候, 他们必致跌倒。”这是耶和華说的。

□8:12 他们做了这可恶的事理当知耻, 可是他们不知耻, 不脸红。所以, 他们要跟别人一样跌倒; 我惩罚他们的时候, 他们就一蹶不振。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 8 章 13 节

○יְהוָה נֹאֵם אֲסִיפֵם אֲסִיף

○בְּגִפְנוֹ עֲנָבִים אֲזִין

○בְּתֵאֵנָה תֵאֲנִים וְאִין

○נִבְלֵתָה עֵלֶה

○יַעֲבֹרוּם לֵתֵם וְאֵתוּן

○这是雅威的话语: 我必使他们全然灭绝;

○葡萄树上必没有葡萄,

○无花果树上必没有果子,

○叶子也必枯干。

○我所赐给他们的，必离他们而去。

[字汇分析]

●אָסַף 00622 动词，Qal 不定词独立形 אָסַף 聚集

○סָּוַם 05486 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复
阳词尾 סוּף 终止、停止

○נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○עֲנָבִים 06025 名词，阳性复数 עֲנָב 葡萄

○בְּגִפְּוֹן 01612 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
בְּגִפְּוֹן 葡萄、葡萄树

●וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○תְּאֲנָה 08384 名词，阴性复数 תְּאֲנָה 无花果、无花果
树 תְּאֲנָה 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 תְּאֲנִים

○בְּתְאֲנָה 08384 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单
数 בְּתְאֲנָה 无花果、无果树

●וְעַלָּהּ 05929 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
וְעַלָּהּ 叶子

○נָבַל 05034 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָבַל Qal 衰残、无知, Pi'e1 轻视、当成无知

●נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 1 单 נָתַן 给

○לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

○יַעֲבֹרוּם 05674 动词, Qal 未完成式 3 复 + 3 复阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

□8:13 耶和華說：“我必使他們全然滅絕。葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上必沒有果子，葉子也必枯干。我所賜給他們的，必離開他們過去。”

□8:13 “我要結集我的子民，像收獲農作物。但他們像葡萄樹不結葡萄，像無花果樹不結果實，連葉子都枯干了。所以，我容許外國人來占據他們的土地。”

★耶利米書 8 章 14 節

○יֵשׁ בָּיָם אֲנַחְנוּ מֶה-עַל

○הַמְבַצֵּר עָרֵי-אֵל וְנִבְּוֵא הָאֶסְפוּ

○שָׁם-וְנִדְמָה

○תִּדְמֵנוּ אֵלֵּהֶינּוּ יְהוָה כִּי

○רֹאשׁ-מִיּוֹשׁ קִנּוּ

○לִיהוָה: תִּטְאוּנוּ כִּי

○我們為何靜坐不動呢？

○我們當聚集，進入堅固城，

○在那里靜默不言；

○因為雅威—我們的上帝使我們靜默不言，

○又將苦胆水給我們喝，

○都因我們得罪了雅威。

[字匯分析]

●עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面

○מָה 04100 疑問代名詞 מָה מָה 什麼

○ אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

● אָסַף 00622 动词, Nif'al 祈使式复阳 אָסַף 聚集

○ וָבוֹא 00935 连接词 וָ + 动词, Qal 未完成式 1 复 בּוֹא 来、进入

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עִיר 05892 名词, 复阴附属形 עִיר 城邑

○ מְבַצֵּר 04013 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְבַצֵּר 保障

● וְנִדְמָה 01826 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 דָּמָם 静默

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ הִדְמַנּוּ 01826 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 דָּמָם 静默

● יִשְׂקוּ 08248 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 1 复词尾 שָׁקָה 喝

○ מַיִם 04325 名词，复阳附属形 מַיִם 水

○ רֹאשׁ 07219 名词，阳性单数 רֹאשׁ 苦胆、苦菜

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּטָא 02398 动词，Qal 完成式 1 复 תָּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
יהוה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

□8:14 我们为何静坐不动呢？我们当聚集，进入坚固城，在那里静默不言；因为耶和华我们的上帝使我们静默不言，又将苦胆水给我们喝，都因我们得罪了耶和华。

□8:14 上帝的子民问：“我们为什么还坐着不动呢？起来，跑到设防的城，就死在那里吧！上主——我们的上帝已经定我们死罪。他给我们毒水喝，因为我们得罪了他。

★耶利米书 8 章 15 节

○ לֹא אֶמְצָא לִי שָׁלוֹם קְוָה

○ בְּעֵתָהּ: וְהָיָה מְרַפָּה לְעַתָּה

○ 我们指望平安，却得不著福祉；

○ 指望痊愈的时候(到来)，不料，受了惊惶。

[字汇分析]

● קְוָה 06960 动词，Pi'el 不定词独立形 קְוָה 等待、期望

○ שָׁלוֹם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○ אֵין 00369 连接词 אֵין + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ טוב 02896 名词，阳性单数 טוב 美好、美善

● לעת 06256 介系词 ל + 名词，单阴附属形 עת 时候

○ מרפא 04832 名词，阳性单数 מרפא 医治

○ והנה 02009 连接词 ו + 指示词 הנה 看哪

○ בעתה 01205 名词，阴性单数 בעתה 惊惶

□8:15 我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈的时候，不料，受了惊惶。

□8:15 我们期待和平，希望得到医治，却没有效果，反而饱受惊惶。

★耶利米书 8 章 16 节

○ סוסיו נחרתנש מע מדון

○ אביריו מצהלות ולמק

○ הארץ-כלה עשה

○ ומלואה ארץ ניאכלו נבואו

○ ס בה: נישבי עיר

○从但那里传来马喷气的声音，

○其壮马发出嘶声，

○全地就都震动；

○因为它们来吞灭这地和其上所充满的，

○(吞灭)这城与城里的居民。

[字汇分析]

● מדון 01835 介系词 מן + 专有名词，人名、支派名、地名 דן 但

○ נש מע 08085 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נש מע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ נחרתה 05170 名词，单阴附属形 נחרתה 喷鼻息、喷气声

○ סוסיו 05483 名词，复阳 + 3 单阳词尾 סוס 马 סוסים 的复数为 סוסים，复数附属形为 סוסי；用附属形来加词

尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● מְקוּל 06963 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קוּל 声音

○ מְצַהֵלוֹת 04684 名词，复阴附属形 מְצַהֵלָה 马嘶声

○ אַבִּירָיו 00047 形容词，复阳 + 3 单阳词尾 אַבִּיר 顽固的、强有力的 在此作名词解，指「壮马」。

● רָעַשׁ 07493 动词，Qal 完成式 3 单阴 רָעַשׁ 摇撼、震动

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● יָבוֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָבוֹאוּ 来、进入

○ אָכְלוּ 00398 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָכְלוּ 吃、吞吃

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ וּמְלוֹאָהּ 04393 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מְלוֹאָהּ 很多、充满 מְלוֹאָהּ 的附属形也是 מְלוֹאָהּ；用附属形来加词尾。

● עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ יָשַׁב 03427 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□8:16 听见从但那里敌人的马喷鼻气，他的壮马发嘶声，全地就都震动；因为他们来吞灭这地和其上所有的，吞灭这城与其中的居民。

□8:16 敌人已经到了但，我们听得见战马在喷气。战马嘶鸣，大地震动。敌人要来摧毁我们的土地和地上的一切；他们要来消灭我们的城镇和居民。”

★耶利米书 8 章 17 节

○ נָתַשׁ יָם בְּכַמְשׁ לַת הַנְּגִי כִי

○ לַת שׁ לְהִם-אִינְאֶשׁ ר צָפַע נִים

○ אֶתְכֶם וְנִשׁ כִּי

○ הַיְהוָה: נְאֻם

○ 看哪，我必使蛇，…(进)到你们中间，(…处填入下行)

○ 就是不服法术的毒蛇

○ 它们必咬你们；

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַנְּגִי 02009 指示词 הַנְּגִי + 1 单词尾 הַנְּגִי 看哪

○ שׁ לַת 07971 动词，Pi'el 分词单阳 שׁ לַת 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ בָּכֶם 09002 介系词 בָּ + 2 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ נָתַשׁ יָם 05175 名词，阳性复数 נָתַשׁ יָם 蛇

● צָפַע נִים 06848 名词，阳性复数 צָפַע נִים 毒蛇

○ אֶשׁ ר 00834 关系代名词 אֶשׁ ר 不必翻译

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、到、向、归属於

○ שַׁחַט 03908 שַׁחַט 的停顿型，名词，阳性单数 שַׁחַט 符囊、魅力、法术

● נָשָׁךְ 05391 动词，Pi'e1 连续式 3 复 נָשָׁךְ 咬

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּ 不必翻译

● נְאֻמִים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻמִים 话语 נְאֻמִים 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻמִים 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□8:17 看哪，我必使毒蛇到你们中间，是不服法术的，必咬你们。这是耶和华说的。

□8:17 上主警告他的子民说：“看哪，我要把毒蛇放在你们中间，用符咒也不能驱走它们；它们要咬伤你们。”

★耶利米书 8 章 18 节

○ יָגוֹן עָלַי מְבִלִי יָתִי

○ דָּוִי: לְבִי עָלַי

○我的欢乐在忧愁上，

○我心在我里面发昏。

[字汇分析]

● מְבִלִּיגִית 04010 名词，单阴 + 1 单词尾 微笑、欢乐 לְיִתְּמָה 的附属形也是 מְבִלִּיגִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词，附属形 עַל 在…上面

○ יְגוֹן 03015 名词，阳性单数 忧愁

● עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ לְבַי 03820 名词，单阳 + 1 单词尾 心 לֵב 的附属形也是 לְבַי；用附属形来加词尾。

○ דְּרִי 01742 形容词，阳性单数 发昏的

□8:18 我有忧愁，愿能自慰，我心在我里面发昏！

□8:18 我悲伤不已；我心愁烦。

★耶利米书 8 章 19 节

○ מִרְחֹק יִשְׁמָעוּ עַמִּי-בְּתוֹשָׁעִת קוֹל-הַנִּהָה

○ בְּצִיּוֹן אֵין הִיהוּהָ

○ בָּה אֵין מְלָכָה-אִם

○ נִכְרָה בָּהּ בְּלִיבְפֹס לִיהֵם הַכְּעֹסוּנִי מִדוּעַ

○ 听啊，是我百姓(原文是女子我百姓)呼救的声音从远地传来：

○ 雅威不是在锡安吗？

○ 它(指锡安，原文用阴性)的王不是在其中吗？

○ 他们为甚么以自己雕刻的偶像和外邦的虚无(指神)惹我发怒呢？

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ שׁוֹעָה 07775 名词，单阴附属形 שׁוֹעָה 呼救

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מֵרֶחֶק 04801 名词，阳性复数 רֶחֶק 远方、远处

● הַיְהוָה 03068 疑问词 הַ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ בְּצִיּוֹן 06726 介系词 בְּ + 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מֶלֶךְ 君王 מֶלֶךְ

为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ הִקְעִסוּנִי 03707 动词，Hif'il 完成式 3 复 + 1 单

单词尾 קָעַס 发怒

○ בְּפִסְלֵיהֶם 06456 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词

尾 פִּסְלִים 偶像 פִּסְלִים 的复数为 פִּסְלִים 复数附属形为

פִּסְלֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּהַבֵּל 01892 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 הַבֵּל 蒸

气、气息

○ נִכְרִי 05236 名词，阳性单数 נִכְרִי 外国人、外邦人

□8:19 听啊，是我百姓的哀声从极远之地而来，说：“耶和華不在錫安嗎？錫安的王不在其中嗎？”耶和華說：“他們為什麼以雕刻的偶像和外邦虛無的神，惹我發怒呢？”

□8:19 我到处听见同胞哀鸣：上主不在錫安了嗎？錫安的王不在城裡了嗎？上主——他們的君王回答：你們為什麼拜偶像？為什麼拜虛無的外國神明，激怒了我？

★耶利米書 8 章 20 節

○ קִיץ כָּלָה קִצִּיר עָבַר

○ נושׁ עָנוּ: לוא וְאָנְחָנוּ

○ 秋收已過，夏令已完，

○ 我們還未得救！

[字匯分析]

● עָבַר 05674 動詞，Qal 完成式 3 單陽 עָבַר 經過、離開、拿走、違犯

○ קִצִּיר 07105 名詞，陽性單數 קִצִּיר 收割

○ כָּלָה 03615 動詞，Qal 完成式 3 單陽 כָּלָה 止息、終結、完成

○ קִיץ 07019 קִיץ 的停頓型，名詞，陽性單數 קִיץ 夏令、夏天

● וְאָנְחָנוּ 00587 連接詞 וְ + 代名詞 1 復 אָנְחָנוּ 我們

○ לוא 03808 否定的副詞 לוא ל'א 不

○ נושׁ עָנוּ 03467 動詞，Nif'al 完成式 1 復 נושׁ עָנוּ 拯救

□8:20 麥秋已過，夏令已完，我們還未得救！

□8:20 人民呼號：夏季過去了，收成結束了，我們仍然沒有得救！

★耶利米書 8 章 21 節

○ עַמ־יְבַתֵּשׁ בָּר-עַל

○ הַשׁ בָּרְתִי

○ הַתְּזַקְתִּי נִישׁ מִהַקְדַּרְתִּי

○先知说：因我百姓(原文是女子我百姓)的损伤，

○我也受了损伤。

○我哀痛，惊惶将我抓住。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׁבַר 07667 名词，单阳附属形 שָׁבַר 破坏、破碎

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓

עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

●שָׁבַרְתִּי 07665 动词，Hof'al 完成式 1 单 שָׁבַר 打碎

●קָדַרְתִּי 06937 动词，Qal 完成式 1 单 קָדַר 哀悼、黑暗

○מָוֶה 08047 名词，阴性单数 מָוֶה 恐怖、荒凉、荒废

○תָּזַקְתִּי 02388 动词，Hif'il 完成式 3 单阴 + 1 单词尾 תָּזַק 加强、支持、抓住

□8:21 先知说：“因我百姓的损伤，我也受了损伤。我哀痛，惊惶将我抓住。

□8:21 同胞的创伤使我心碎；我悲痛万分，惊忧不已。

★耶利米书 8 章 22 节

○בְּגִלְעָד אֵינָה אֶרֶץ

שָׁם אֵין רֹפֵא-אִם

עַמִּי-בַת אֲרַכְכָּ עֲלֶתָהּ לֹא מְדוּעַ כִּי

○在基列岂没有乳香呢？

○在那里岂没有医生呢？

○我百姓(原文是女子我百姓)的医治为何不能长出来呢？

[字汇分析]

● צָרִיחַ 06875 疑问词 הַ + 名词，阳性单数 乳香

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ בְּגִלְעָד 01568 介系词 בְּ + 专有名词，地名 基列
基列 基列原意为「岩石地区」。

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ רָפָא 07495 动词，Qa1 主动分词单阳 רָפָא 医治 这个分词在此作名词「医生」解。

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָלָה 05927 动词，Qa1 完成式 3 单阴 עָלָה 上去、升高

○ אָרַכָּה 00724 名词，单阴附属形 אָרַכָּה 医治、复苏

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 国民、百姓
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

□8:22 在基列岂没有乳香呢？在那里岂没有医生呢？我百姓为何不得痊愈呢？”

□8:22 难道基列（“基列”：位于约旦河东岸，这地区的草药闻名近东。）没有膏药吗？难道那里没有医生吗？为什么我的同胞没得到医治呢？

★耶利米书 9 章 1 节

○ מִיָּמֵי רֵאשִׁית־מִי

○ דַּמְעָה מְקוּרָה וְעֵינַי

עמי:בַּת־חַלְלֵי אֶת־וְלִילָהּ יוֹמָם אֲבָכָהּ

○(原文 8:23)但愿我的头为水,

○我的眼睛为泪水的泉源,

○我要为我百姓(原文是女子我百姓)中被杀的人昼夜哭泣。

[字汇分析]

●מי 04310 疑问代名词 מי 谁 יתן מי 是「但愿」的意思。

○יתן 05414 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 נתן 给 יתן מי 是「但愿」的意思。

○ראש 07218 名词, 单阳 + 1 单词尾 ראש 头、起头 ראש 的附属形也是 ראש; 用附属形来加词尾。

○מים 04325 名词, 阳性复数 מים 水

●עין 05869 连接词 ו + 名词, 单阴 + 1 单词尾 עין 眼睛 עין 的附属形为 עין; 用附属形来加词尾。

○מקור 04726 名词, 单阳附属形 מקור 泉源

○דמעה 01832 名词, 阴性单数 דמעה 眼泪

●ואבכה 01058 连接词 ו + 动词, Qal 未完成式 1 单 אבכה 哭

○יומם 03119 副词 יום 白天

○לילה 03915 连接词 ו + 名词, 阳性单数 לילה לילה 夜晚

○את 00853 受词记号 את 不必翻译

○חללי 02491 名词, 复阳附属形 חלל 刺杀、致命伤

○בת 01323 名词, 单阴附属形 בת 女儿

○עמי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓 עם 用基本型 עם 加词尾。

□9:1 但愿我的头为水, 我的眼为泪的泉源, 我好为我百姓(原文作“民

女”。七节同) 中被杀的人昼夜哭泣。

□9:1 但愿我的头颅是水井, 眼睛是泪泉, 我好日夜为被杀的同胞哭泣。

★耶利米书 9 章 2 节

○ אֶרְחִים מְלוֹן בַּמְדְּבָר יִתְנֶי-מִי

○ מֵאַתֶּם וְאַלְכֶּה עִמִּי-אֶת וְאֶעְזָבָהּ

○ מִנְּאֻפִּים כָּלֵם כִּי

○ בְּגִדִים: עֲצָרֶת

○ (原文 9:1) 惟愿我在旷野有旅客住宿之处,

○ 可让我离弃我的百姓, 离他们而去;

○ 因他们全都行奸淫,

○ 是行诡诈的一党。

[字汇分析]

● מי 04310 疑问代名词 מי 谁 יתן מי 是「但愿」的意思。

○ יתן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 נתן 给 יתן מי 是「但愿」的意思。

○ במדבר 04057 介系词 ב + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מדבר 旷野

○ מלון 04411 名词, 单阳附属形 מלון 住宿的地方

○ ארחים 00732 动词, Qal 主动分词复阳 ארח 游走、旅行 这个分词在此作名词「旅客」。

● ואעזבה 05800 连接词 ו + 动词, Qal 鼓励式 1 单数 עזב 离弃

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ עם 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓 עם 用基本型 עם 加词尾。

○וַאֲלֶכֶּה01980 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 单
הֵלֵךְ行走、去

○מֵאַתָּם00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת + 3 复阳词尾
אֶת 与、跟

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כָּלֶם03605 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל; 用附属形来加词尾。

○מִנְאֲפִים05003 动词, Pi'el 分词复阳 נָאֵף 行奸淫

●עֲצָרֶת06116 名词, 单阴附属形 עֲצָרָה עֲצָרָת 一群、集会、严肃会

○בְּגִדִים 00898 动词, Qal 主动分词复阳 הִגִּיד 行诡诈 这个分词在此作名词「行诡诈的人」。

□9:2 惟愿我在旷野有行路人住宿之处, 使我可以离开我的民出去。因他们都是行奸淫的, 是行诡诈的一党。

□9:2 但愿我在荒野有藏身的地方, 能远远地避开同胞。唉! 他们是一群叛徒, 一点忠信都没有。

★耶利米书 9 章 3 节

○שֶׁקֶרְשׁוֹם לְשׁוֹנֵם-אֶת וַיִּדְרֹכוּ

○בְּאֶרֶץ גְּבֻרֵי לְאִמּוֹנָה וְלֹא

○יִצְאוּ רֵעָה-אֶל מְרֵעָה כִּי

○יָדְעוּ- אֵל וְאֶת־י

○ם יְהוָה: נֶאֱמַם

○(原文 9:2)他们弯起他们的舌头, 就是他们的弓, 为要说谎话;

○他们在国中增长势力, 不是为诚信。

○他们所行恶上加恶,

○并不认识我;

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● וַיִּדְרֹכוּ 01869 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 דְּרַךְ 踩踏、弯曲

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ לְשׁוֹנָם 03956 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 לְשׁוֹן 舌头 לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹן; 用附属形来加词尾。

○ קֶשֶׁת 07198 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 קֶשֶׁת 弓 קֶשֶׁת 为 Segol 名词, 用基本型 קֶשֶׁת 加词尾。

○ שֶׁקֶר 08267 名词, 阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ לְאִמּוֹנָה 00530 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אִמּוֹנָה 信实

○ גְּבֹרוֹ 01396 动词, Qal 完成式 3 复 בָּרוּךְ 有力量

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִרְעָה 07451 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 רְעָה 患难、灾难、痛苦、不幸、邪恶

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִרְעָה 07451 名词, 阴性单数 רְעָה 患难、灾难、痛苦、不幸、邪恶

○ יֵצֵאוּ 03318 יֵצֵאוּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 1 单词尾 אֵת

不必翻译

○אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○יָדַעַן 03045 יָדַעַן 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道、认识

●נִאֲמַם 05002 名词, 单阳附属形 נִאֲמַם 话语 נִאֲמַם 原为动词 נִאֲמַם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאֲמַם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּהָיָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□9:3 他们弯起舌头像弓一样, 为要说谎话。他们在国中增长势力, 不是为行诚实, 乃是恶上加恶, 并不认识我。这是耶和華说的。

□9:3 他们随时随地撒谎; 虚伪取代了真理, 控制这地。上主说: 我的子民一再作恶, 不承认我是他们的上帝。

★耶利米书 9 章 4 节

○הַשְׁמָרוּ מֵרֵעֵהוּ אִישׁ

○תִּבְטְחוּ-אֶל אֶח-כָּל-רֵעֵל

○יַעֲקֹב עֲקֹב אֶח-כָּל כִּי

○יִתְּלֶה: הַרְכִּיל רֵעֵ-כָּל

○(原文 9:3)你们各人当谨防邻舍,

○不可信赖任何弟兄;

○因为所有的弟兄都尽行欺骗,

○所有的邻舍也都往来谗谤人。

[字汇分析]

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מֵרֵעֵהוּ 07453 介系词 מֵן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַר 08104 动词，Nif'al 祈使式复阳 שָׁמַר 遵守、保护、小心

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָח 00251 名词，阳性单数 אָח 兄弟

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּבְטָחוּ 00982 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּבְטָחוּ 倚赖、信靠

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָח 00251 名词，阳性单数 אָח 兄弟

○ עָקַב 06117 动词，Qal 不定词独立形 עָקַב 攻击、抓脚跟

○ יַעֲקֹב 06117 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲקֹב 攻

击、抓脚跟

● כָּל־03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ רֵעַ 07453 名词，阳性单数 רֵעַ 邻舍、朋友

○ רָכִיל 07400 名词，阳性单数 רָכִיל 毁谤

○ הִלְךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִלְךְ 行走、去

□9:4 你们各人当谨防邻舍，不可信靠弟兄；因为弟兄尽行欺骗，邻舍都往来谗谤人。

□9:4 每一个人都得提防亲友，亲兄弟也不能信任；因为兄弟都跟雅各一样诡诈，

★耶利米书 9 章 5 节

○ דִּבְרוּ לֹא נֶאֱמַת וְתָתְלוּ בְרֵעֵהוּ וְאִישׁ

וְגִילָא הָעֵוָה שֶׁ-קָרַדְדָּר לְשׁוֹנִם לְמַדּוּ

○ (原文 9:4) 他们互相欺骗，不说真话；

○ 他们训练自己的舌头说谎，竭尽所能地作孽。

[字汇分析]

● אִישׁ־ 00376 连接词 וְ+ 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בְּרֵעֵהוּ 07453 介系词 בְּ+ 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

○ תָּתְלוּ 02048 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 תָּתְלוּ 欺骗

○ אֶמֶת 00571 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 אֶמֶת 真实、诚信、诚实

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִדְבְּרוּ 01696 יִדְבְּרוּ 的停顿型，动词，Pi'e1 未完成式 3 复阳 דָּבַר 说

● לָמַד 03925 动词，Pi'e1 完成式 3 复 לָמַד Qal 学，Pi'e1 教

○ לְשׁוֹן 03956 名词，单阴 + 3 复阳词尾 לְשׁוֹן 舌头
לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹןִי；用附属形来加词尾。

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 不定词独立形 דָּבַר 说

○ שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ עָוָה 05753 动词，Hif'il 不定词独立形 עָוָה 弯曲、
扭曲、翻转、行不义

○ נִלְאָו 03811 动词，Nif'al 完成式 3 复 נִלְאָו 疲倦、
不耐烦、耗尽

□9:5 他们各人欺哄邻舍，不说真话，他们教舌头学习说谎，劳劳碌碌地作孽。

□9:5 每一个亲友都好搬弄是非。人人欺骗朋友；没有人说诚实话；人人教导舌头撒谎。他们继续不断地犯罪；

★耶利米书 9 章 6 节

○ מְרִמָּה בְּחִזְיוֹן בְּתִלְשָׁא

○ אוֹתֵי־יַדְעוֹת מֵאֲנוּבִּמְרִמָּה

○ ם יְהוָה:־נְאֻם

○ (原文 9:5) 你居住在诡诈的人中；

○ 他们因行诡诈，不愿意认识我。

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● שָׁבַת 03427 动词，Qal 不定词附属形 שָׁבַת + 2 单阳词尾 בַּיָּשׁ 居住、坐、停留

○ תָּוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תָּוֹךְ 在中间

○ מְרַמֶּה 04820 名词，阴性单数 מְרַמֶּה 诡诈、欺骗

● מְרַמֶּה 04820 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 מְרַמֶּה 诡诈、欺骗

○ מֵאָן 03985 动词，Pi'e1 完成式 3 复 מֵאָן 不听从、拒绝

○ יָדַעַת 03045 动词，Qal 不定词附属形 יָדַע 知道

○ אֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֹת 不必翻译

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:6 你的住处在诡诈的人中，他们因行诡诈，不肯认识我。这是耶和华说的。

□9:6 他们接二连三地强暴欺诈。上主说，他的子民背弃他。

★耶利米书 9 章 7 节

○ צָבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה לֵאמֹן

○ וּבְחַתָּוֹתֵימ צוֹרְפִים הִנְנִי

עָמִי: בַּת מִפְּנֵי אֲעֹשֶׂה אֵיךְ כִּי

○ (原文 9:6) 所以万军之雅威如此说:

○ 看哪, 我要熬炼他们, 试验他们;

○ 不然, 因我百姓 (原文是女子我百姓) 的罪该怎样行呢?

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ צוֹרֶכֶם 06884 动词, Qal 主动分词, 单阳 + 3 复阳词尾 צָרַךְ 熔解、精炼、试验

○ וּבְתַנְתִּים 00974 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 בָּתוּן 试验

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיךְ אֵיכָה כְּהַיֵּךְ 怎能、怎么

○ אֲעֹשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 אֲעֹשֶׂה 做

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פְּנֵים

脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 国民、百姓
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

□9:7 所以万军之耶和华如此说：“看哪，我要将他们熔化熬炼，不然，我因我百姓的罪该怎样行呢？”

□9:7 因此，上主——万军的统帅这样说：我要锻炼我的子民，考验他们。我的子民作恶，我能不惩罚吗？

★耶利米书 9 章 8 节

○לְשׁוֹנֵם שׁוֹתֵט תִּזְ

○בְּפִי דְבַר מְרָמָה

○דְּבַר רַע הוֹאֵת שׁ לֹוֹם

○אַרְבוֹ: יָשׁ יִם וּבְקָרְבוֹ

○(原文 9:7) 他们的舌头是毒箭，

○以他的口说诡诈；

○各人跟他的邻舍说和平，

○他的内心却暗藏他的诡诈。

[字汇分析]

●תִּזְ 02671 名词，阳性单数 תִּזְ 箭

○שׁוֹתֵט 07819 这是写型 שׁוֹתֵט 和读型 שׁוֹט 的混合型。按读型，它是动词，Qal 被动分词单阳 שׁוֹתֵט 杀 如按写型 שׁוֹתֵט，它是动词，Qal 主动分词单阳。

○לְשׁוֹנֵם 03956 名词，单阴 + 3 复阳词尾 לְשׁוֹן 舌头
לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹן；用附属形来加词尾。

●מְרָמָה 04820 名词，阴性单数 מְרָמָה 诡诈、欺骗

○דְּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דְּבַר 说

○בְּפִי 06310 介系词 בְּ+ 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פִּי
פִּי 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

● שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、
朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

○ נָבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 נָבַר 说

● וַיִּקְרָב 07130 连接词 וַ + 介系词 בָּ + 名词，单阳 +
3 单阳词尾 קָרַב 中间 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型
קָרַב 加词尾。

○ יָשַׁם 07760 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁם 放、
置

○ אָרַב 00696 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָרַב 隐藏的
地方、诡诈 אָרַב 为 Segol 名词，用基本型 אָרַב 变
化成 אָרַבָּ 加词尾。

□9:8 他们的舌头是毒箭，说话诡诈，人与邻舍口说和平话，心却谋害
他。”

□9:8 他们的舌头像锐利的箭；他们不断撒谎。人人对朋友甜言蜜语，
其实在挖陷阱。

★耶利米书 9 章 9 节

○ בְּמִסְפָּקָד-לֹא אֶלֶה-הָעֵל

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ כְּזָה אֲשֶׁר בְּגוֹי אֲמִם

○ סִנְפֵשׁ יִתְּנֻקָּם לֹא

○ (原文 9:8) …我岂不因这些事向他们施行惩罚吗？(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○像这样的国家，

○我岂能不报复呢？

[字汇分析]

● הַעֵל 05921 疑问词 הַ + 介系词 עַל 在…上面

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּקַד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ בְּגוֹי 01471 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בְּגוֹי 国家、国民

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ כִּזֶּה 02088 介系词 כִּי + 指示代名词，阳性单数 כִּזֶּה 这个

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָקַם 05358 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阴 נָקַם 报仇

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 人、生命 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:9 耶和華說：“我豈不因這些事討他們的罪呢？豈不報復這樣的國民呢？

□9:9 我不該為這些事懲罰他們嗎？我不該對這種國家報復嗎？

★耶利米書 9 章 10 節

○ וְנָהִי בְכִיָּאֵשׁ אֶהְרֵרִים-עַל

○ קִינָה מְדַבֵּר נְאוֹת-וְעַל

○ עֹבֵר אִישׁ מִבְּלִי נִצְתוּ כִּי

○ מִקְנֵה קוֹלֶשׁ מֵעוֹ וְלֹא

○ הָלְכוּ: נְדוּבָה מֵה-וְעַד שֵׁם מִעוֹף

○ (原文 9:9)我要为山岭哭泣悲哀，

○ 为旷野的草场扬声哀号；

○ 因为都已干焦，无人经过。

○ 牲畜的鸣叫听不见，

○ 从空中的飞鸟直到地上的野兽也都逃离。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ הָרִים 02022 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הָר 山

○ אָשׁ 05375 动词，Qal 未完成式 1 单 אָשׂ 高举、举起、背负、承担

○ בְּכִי 01065 名词，阳性单数 בָּכִי 哭泣

○ וְנָהִי 05092 的停顿型，名词，阳性单数 נָהִי 哀号

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ נְאוֹת 04999 名词，复阴附属形 נֹה 牧场、草场

○ מְדַבֵּר 04057 名词，阳性单数 מְדַבֵּר 旷野

○ קִינָה 07015 名词，阴性单数 קִינָה 哀歌

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִצְתוּ 03341 动词，Nif'al 完成式 3 复 נִצְתוּ 著火、荒废

○ מְבַלִּי 01097 介系词 מִן + 副词 בְּלִי 不、败坏

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ מִקְנֵה 04735 名词，阳性单数 מִקְנֵה 牲畜

● מֵעוֹף 05775 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מֵעוֹף 鸟

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ עַד 05704 连接词 לְ + 介系词 עַד 直到

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 野兽

○ נָדַד 05074 动词，Qal 完成式 3 复 נָדַד 游走、离开

○ לָכֹהֶּ 01980 לָכֹהֶּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 לָכֹהֶּ 行走、去

□9:10 “我要为山岭哭泣悲哀，为旷野的草场扬声哀号；因为都已干焦，甚至无人经过。人也听不见牲畜鸣叫，空中的飞鸟和地上的野兽都已逃去。

□9:10 我说：我要为山冈悲鸣哀号，为草原唱一首挽歌；因为它们被烧成焦土，再没有人走过，也没有牛羊的声音，连飞鸟走兽都绝迹。

★耶利米书 9 章 11 节

תָּנִים מֵעוֹן לְגִלְיָם יְרוּשָׁלַם אֶת וְנָתַתִּי

יֹשֵׁב: מִבְּלִישׁ מָמָה אֶתֶן זֶה יְהוּ עָרִי וְאֶת

○(原文 9:10) 我必使耶路撒冷荒废，为野狗的住处，

○也必使犹大的城邑成为废墟，无人居住。

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷
לְ יְרוּשָׁלַם 是写型 לְ יְרוּשָׁלַם 和读型 לְ יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○ לְ 01530 介系词 לְ + 名词，阳性复数 浪、堆

○ מֵעוֹן 04583 名词，单阳附属形 栖身处

○ תָּנִים 08565 名词，阳(或阴)性复数 野狗、胡狼

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עָרִי 05892 名词，复阴附属形 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אֶתֶן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 给

○ מָמָה 08077 名词，阴性单数 荒凉、荒废

○ מִן 01097 介系词 מִן + 副词 בְּלִי 不、败坏

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 居住、坐、停留

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:11 我必使耶路撒冷变为乱堆，为野狗的住处；也必使犹大的城邑变为荒场，无人居住。”

□9:11 上主说：我要使耶路撒冷荒废，成为野狗的窝；我要使犹大各城镇荒凉，再没有人居住。

★耶利米书 9 章 12 节

○ זֹאת־אֶת וַיִּבְנוּ הַתְּכָם הָאִישׁ-מִי

○ וַיִּגְדָה אֵלָיו יְהוָה-פִי דְבַר וְאָשֶׁר

○ הָאָרֶץ אֲבָדָה מֶ-עַל

○ ם עֵבֶר: מִבְּלִי כִמְדָבָר נִצְתָה

○ (原文 9:11) 谁是智慧人，可以明白这事，

○ 雅威的口可向他述说，使他传讲它(原文用阴性)呢？

○ 这地为何毁灭，

○ 干焦如旷野，无人经过呢？

[字汇分析]

● מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תְּכָם 02450 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 תְּכָם 有智慧的

○ וַיִּבְנוּ 00995 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּבְנוּ 分辨、了解、明白

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

● אָשֶׁר 00834 连接词 וַ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ דְּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דְּבַר 说

○ פִּי 06310 名词，单阳附属形 פָּה 口

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלְיוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ וַיִּגְדֶּה 05046 连接词 וְ + 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 נָגַד 述说、显明

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אָבַד 00006 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָבַד 灭亡

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● נִצְתָה 03341 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נִצְתָה 著火、荒废

○ כִּמְדָבָר 04057 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כִּמְדָבָר 旷野

○ מִבְּלִי 01097 介系词 מִן + 副词 בְּלִי 不、败坏

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□9:12 谁是智慧人，可以明白这事？耶和華的口向誰說過，使他可以傳說？遍地為何滅亡，干焦好像曠野，甚至無人經過呢？

□9:12 我问：“上主啊，为什么这土地荒废，像沙漠干旱，没有人烟呢？谁够聪明，能明白这道理呢？你曾向谁说明，使他能向别人解释呢？”

★耶利米书 9 章 13 节

○ יהוה ויִאמַר

○ תּוֹרַת־יְהוָה עֲזַבְתֶּם-עָלַי

○ לִפְנֵיהֶם נָתַתִּי אֲשֶׁר

○ בְּקוֹלִישׁ מְעוֹ-וְלֹא

○ בָּהּ: הִלְכוּ-וְלֹא

○ (原文 9:12) 雅威说：

○ 「是因他们离弃我…的律法，(…处填入下行)

○ 在他们面前所设立

○ 不听从我的声音(意思是话)，

○ 不肯遵行它；

[字汇分析]

● יהוה ויִאמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 ויִאמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ עֲזַבְתֶּם 05800 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 עֲזַב 离弃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תּוֹרָה 08451 名词，单阴 + 1 单词尾 תּוֹרָה 教诲、教导 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרַת；用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 赐、给

○ לִפְנֵיהֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 3 复阳词尾 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 轻、声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִלָּךְ 01980 动词，Qal 完成式 3 复 הִלָּךְ 往来、行走、去

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 与、在、用、藉著

□9:13 耶和华说：“因为这百姓离弃我在他们面前所设立的律法没有遵行，也没有听从我的话。

□9:13 上主回答：“这是因为我的子民背弃了我的教训，不听从我的话，不实行我的命令。

★耶利米书 9 章 14 节

○ לְבַמְשַׁרְרוֹת אֶתְרִי וַיִּלְכוּ

○ סְאֻבוֹתֵם: לְמַדּוּם אֲשֶׁר הִבְעַלְתֶּם וְאֶתְרִי

○ (原文 9:13) 反随从自己顽梗的心行事，

○ 照他们列祖所教训的随从众巴力。」

[字汇分析]

● וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 ַלְּךָ 往来、行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵךְ 后面、跟著

○ שְׁרָרוּת 08307 名词, 单阴附属形 שְׁרָרוּת 坚硬、刚硬

○ לִבָּם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● וְאַחֲרַי 00310 连接词 וְ + 介系词, 附属形 אַחֲרֵךְ 后面、跟著

○ הַבְּעָלִים 01168 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְמַדּוּם 03925 动词, Pi'el 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 לְמַדּוּ Qal 学, Pi'el 教

○ אֲבוֹתָם 00001 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתָם; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□9:14 只随从自己顽梗的心行事, 照他们列祖所教训的随从众巴力。”

□9:14 他们一意孤行, 随从祖先的教训去拜巴力。

★耶利米书 9 章 15 节

○ יֵשׁ רָעַל אֶל־הַיְצִיבֹאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי לֹכֶן

○ לַעֲנֵה הַזֶּה הָעַם-אֲתַמְאַכִּילֶם הַגִּנִּי

○ רֹאשׁ־מִישׁ קִיתִימָה

○ (原文 9:14) 所以万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○ 「看哪, 我必将茵陈给这百姓吃,

○ 又用苦胆水给他们喝。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ אָכַל 00398 动词, Hif' il 分词单阳 + 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○לְעֵנָה 03939 名词，阴性单数 לְעֵנָה 茵陈、苦恼

●שָׁתְּתוּם08248 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复
阳词尾 שָׁתְּתוּם 喝

○מֵי 04325 名词，复阳附属形 מֵיִם 水

○רָאשׁ 07219 名词，阳性单数 רָאשׁ 苦胆、苦菜

□9:15 所以万军之耶和华以色列的上帝如此说：“看哪，我必将茵陈给这百姓吃，又将苦胆水给他们喝。

□9:15 所以，我——上主、万军的统帅、以色列的上帝这样宣布：我要使我子民吃苦果，喝毒水。

★耶利米书 9 章 16 节

○בְּגוֹיִם צוֹתֵי־סֶפֶד

○וְנֶאֱבָתֶם הִמָּה יָדְעוּ לֵאמֹר

○הַתְּרַב־אֶת־אֶתְרֵי־מִשׁ לַחֲתִי

○פֹּ אֹתָם: כְּלוֹתֵי עֵד

○(原文 9:15) 我要把他们分散在…列邦中，(…处填入下行)

○他们和他们列祖素不认识的

○我也要使刀剑追杀他们，

○直到将他们灭尽。]

[字汇分析]

●וְנֶאֱבָתֶם הִמָּה06327 动词，Hif' il 连续式 1 复 + 3 复
阳词尾 נֶאֱבָתֶם 撒种、分散

○בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
גוֹי 邦国、人民

●אֶשְׂרֵךְ00834 关系代名词 אֶשְׂרֵךְ 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַו 03045 动词, Qal 完成式 3 复 יָדַעַו 知道

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ וְאָבוֹתָם 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词尾。

● שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著 אַחֲרֵי 用复数附属形 אַחֲרֵיהֶם 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ הַתֶּרֶב 02719 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַתֶּרֶב 刀

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ כָּלוּתִי 03615 动词, Pi'el 不定词附属形 + 1 单词尾 כָּלוּתִי 止息、终结、完成

○ אֶתְּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתְּ 不必翻译

○ פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□9:16 我要把他们散在列邦中, 就是他们和他们列祖素不认识的列邦。我也要使刀剑追杀他们, 直到将他们灭尽。”

□9:16 我要流放他们到各国, 到他们祖先和自己都没听过的地方去。我要驱使敌军追赶他们, 把他们全都灭绝。”

★耶利米书 9 章 17 节

○ צָבָאוֹת יְהוָה אָמַר כִּי הֵ

○ הַתְּבוֹנְנוּ

○ וַתְּבוֹאֵינָה לְמִקְוֵי נְקִיאוֹת

○ וַתְּבוֹאֵנָה: שֶׁ לְחַוֵּת תְּכַמֹּת-נָאֵל

○ (原文 9:16) 万军之雅威如此说:

○ 你们应当考虑,

○ 召集擅唱哀歌的妇女, 使她们前来,

○ 又差人召擅哭的妇女, 使她们前来,

[字汇分析]

● כֹּכֵי 03541 副词 כֹּכֵי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

● בִּין 00995 动词, Hitpolel 祈使式复阳 בִּין 分辨、了解、明白

● קָרָא 07121 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְמִקְוֵי נְקִיאוֹת 06969 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词, Polel 分词复阴 קוֹן 哭号 这个分词在此作名词「擅哭者」解。

○ וַתְּבוֹאֵינָה 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阴 בּוֹא 发生、临到、来

● אֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַתְּכַמֹּת 02450 冠词 הַ + 形容词, 阴性复数 תְּכַמֵּם 有

智慧的 在此作名词解，指「擅长…的妇人」。

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ בּוֹאָנָה 00935 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阴 בּוֹא 发生、临到、来

□9:17 万军之耶和华如此说：“你们应当思想，将善唱哀歌的妇女召来，又打发人召善哭的妇女来。

□9:17 上主——万军的统帅这样说：你们要思想所发生的事：要雇用陪哭的妇女来哀号，雇专唱挽歌的女子来哀悼。

★耶利米书 9 章 18 节

○ נְהִי עֲלֵינוּתָ שְׁנֵהוּתָ מְהֵרָנָה

○ דַּמְעָה עֵינֵינוּתָ תִרְדָּנָה

○ מַיִם-יְזִלוּ וְעַקְעַפֵּינוּ

○ (原文 9:17) 叫她们速速为我们举哀，

○ 使我们眼泪下流，

○ 使我们的眼皮涌出泪水。

[字汇分析]

● וְתִמְהֵרָנָה 04116 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 祈愿式 3 复阴 תִּמְהֵרָ 急速、匆忙

○ וְנִשָּׂא 05375 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阴 נִשָּׂא 高举、举起、背负、承担

○ עַל עֲלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ נְהִי 05092 נְהִי 的停顿型，名词，阳性单数 נְהִי 哀号

● וְתִרְדָּנָה 03381 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阴 תִּרְדָּן 临到、下去

○ עֵינֵינוּ 05869 名词，双阴 + 1 复词尾 עֵינֵינוּ 眼睛 עֵינֵינוּ 的

双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ דַּמְעָה 01832 名词, 阴性单数 דַּמְעָה 眼泪

● וְעַפְעָפִינוּ 06079 连接词 וְ + 名词, 双阳 + 1 复词尾
עַפְעָפָה 眼皮 עַפְעָף 的双数为 אַפְעָפִים (未出现), 双数附属形为 עַפְעָפִי 用附属形来加词尾。

○ יָלוּ 05140 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 יָלוּ 流、滴、涌流

○ מַיִם 04325 מַיִם 的停顿型, 名词, 阳性复数 מַיִם 水
□9:18 叫她们速速为我们举哀, 使我们眼泪汪汪, 使我们的眼皮涌出水来。

□9:18 人民说: 要催他们快来为我们唱挽歌, 唱到我们痛哭流涕, 泪如雨下!

★耶利米书 9 章 19 节

○ מִצִּיּוֹנָשׁ מֵעַ נְהִי קוֹל כִּי

○ שׁ דָּדְנוּ אֵיךְ

○ מֵאֵד בְּשָׁנוּ

○ אֶרֶץ עֲזָבוּ-כִּי

○ מִשָּׁן כְּנֹתֵינוּ: הַשָּׁן לִיכֹו כִּי

○ (原文 9:18) 因为有哀声从锡安传来, (说:)

○ 我们竟然败落!

○ 我们何等惭愧!

○ 我们撒下地土,

○ 人拆毁了我们的房屋。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 轻、声音

○ נְהִי 05092 名词, 阳性单数 נְהִי 哀号

○ שָׁן מֵעַ 08085 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁן מֵעַ Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ צִיּוֹן 06726 介系词 מִן + 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

● אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ 怎能、怎么

○ שָׂדֵה 07703 动词, Pu' al 完成式 1 复 שָׂדֵה 荒场、荒废、毁坏

● בּוֹשׁ 00954 动词, Qal 完成式 1 复 בּוֹשׁ 羞愧

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָזַב 05800 动词, Qal 完成式 1 复 עָזַב 离弃

○ אֶרֶץ 00776 的停顿型, 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁלַח 07993 动词, Hif' il 完成式 3 复 שָׁלַח 赶、抛

○ מִשְׁכָּן 04908 名词, 复阳 + 1 复词尾 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕 מִשְׁכָּן 的复数有 מִשְׁכָּנִים (未出现) 和 מִשְׁכָּנוֹת 两种形式。מִשְׁכָּנוֹת 的附属形为 מִשְׁכָּנוֹ ; 用附属形 + י + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□9:19 因为听见哀声出于锡安, 说: ‘我们怎样败落了? 我们大大地惭愧, 我们撒下地土, 人也拆毁了我们的房屋。’

□9:19 听听锡安城里哀号的声音: 我们被摧毁了! 我们大大地受辱! 我们必须离乡背井; 我们的家被拆毁了。

★耶利米书 9 章 20 节

○ יְהוָה-דָּבַר נֶשֶׁת יָמֵשׁ מֵעֵנָה-כִּי

○ פִּי־דָבַר וְכַמְאֵן וְתִקַּח

○ נְהִי בְנוֹתֵיכֶם וְלֹמְדָנָה

○ קִינָה: רְעוּתָהּ וְאִשָּׁה

○ (原文 9:19) 妇女们哪，你们当听雅威的话，

○ 你们的耳朵当领受他口中的言语；

○ 你们当教导你们的儿女举哀，

○ 各人教导自己的女伴唱哀歌。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַעְתִּי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְתִקַּח 03947 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 וְתִקַּח 取、娶、拿

○ אָזְנוֹכֶם 00241 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵
○ אָזְנוֹ 为 Segol 名词，用基本型 אָזְנוֹ 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ פִּי 06310 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פִּי 口 פִּי 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

● וְלֹמְדָנָה 03925 连接词 וְ + 动词，Pi'e1 祈使式复阴

לָמַד Qal 学, Pi'el 教

○ יִכְסְּנוּ 01323 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 בַּת 女儿
בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + יִ
+ 词尾。

○ נָהָי 05092 名词, 阳性单数 נָהָי 哀号

● אִשָּׁה 00802 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、
妻子

○ רְעוּתָהּ 07468 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 רְעוּת 女伴
רְעוּת 的附属形也是 רְעוּת (未出现); 用附属形来加词
尾。

○ יָנְהָא 07015 名词, 阴性单数 קִינָה 哀歌

□9:20 妇女们哪, 你们当听耶和華的话, 领受他口中的言语。又当教导
你们的儿女举哀, 各人教导邻舍唱哀歌。

□9:20 我说: 妇女们哪, 要听上主的话; 你们要留心听他的话。要教你
们的女儿哀号, 教你们的朋友唱挽歌。

★耶利米书 9 章 21 节

○ בַּחֲלוּנֵינוּ מָוֶת עָלֵה-כִּי

○ בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ בָּא

○ מִחוּץ עוֹלְלֵה כְּרִית

○ מִרְחֹבוֹת: בְּחֹרִים

○ (原文 9:20) 因为死亡从我们的窗户上来,

○ 进入我们的宫殿,

○ 从外边剪除孩童,

○ 从街上剪除少年人。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 生长、
上去、升高

○ מָוֹת 04194 名词，阳性单数 מָוֹת 死亡

○ בֶּת־לוֹיִנֹו 02474 介系词 בֶּ + 名词，复阳(阴) + 1 复词尾 窗户 תִּלּוּן 的复数为 תִּלּוֹנִים，复数附属形为 תִּלּוֹנֵי；用附属形来加词尾。

● בָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בּוֹא 发生、临到、来

○ אֶרֶץ־מְנוֹת־יְנוּ 00759 介系词 בֶּ + 名词，复阳 + 1 复词尾 豪宅、宫殿 אֶרֶץ־מֶן 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֶרֶץ־מְנוֹת 复数附属形也是 אֶרֶץ־מְנוֹת(未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。

● לָהֶ־כָּרִית 03772 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 立约、剪除、切开、砍下

○ עוֹלָל־עוֹלָל 05768 名词，阳性单数 孩童、婴孩

○ מִחוּץ־מֶן 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 街上、外面

● בְּחֹרִים 00970 名词，阳性复数 年轻人

○ מִרְחֹב־חַבּוֹת 07339 介系词 מִן + 名词，阴性复数 广场、宽阔处

□9:21 因为死亡上来，进了我们的窗户，入了我们的宫殿。要从外边剪除孩童，从街上剪除少年人。

□9:21 死亡从窗口进来，侵入了我们的宫殿；死亡击倒街上的孩童，消灭广场上的年轻人。

★耶利米书 9 章 22 节

○ יְהוָה־נָאֵם כִּי־הַדָּבָר

○ הַשָּׂדֶה פָּנִי־עַל־כַּדְמוֹן הָאָדָם נִבְלַת וְנִפְלָה

○ תִּקְצַרְמֵאתֶרֶב וּבְקַעֲמִיר

○ סַמְאֶסְרִי: וְאִין

○(原文 9:21)你当说，雅威如此说：

○人的尸首必倒在田野像粪土，

○又像收割的人遗落的禾稼，

○无人收取。

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 祈使式单阳 דָּבַר 说

○ כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וּנְפָלָה 05307 动词，Qal 连续式 3 单阴 וּנְפָלָה 仆倒、跌倒

○ גְּבֻלַת 05038 名词，单阴附属形 גְּבֻלַת 尸体

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ דָּמֹן 01828 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 דָּמֹן 粪

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地

● וַיִּפֹּט 05995 连接词 וַיִּפֹּט + 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 וַיִּפֹּט 掉落的一排谷物

○ מֵאַחֵרֶיךָ 00310 介系词 מן + 介系词 אַחֵר אַחֵר 后面、
跟著

○ קָצֵר 07114 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 קָצֵר
收割、是短的、没耐心的 这个分词在此作名词「收割
的人」解。

● אֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、
没有

○ אָסַף 00622 动词, Pi'el 分词单阳 אָסַף 聚集

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□9:22 你当说: 耶和華如此说: ‘人的尸首必倒在田野像粪土, 又像收
割的人遗落的一把禾稼, 无人收取。’ ”

□9:22 遍地横尸, 像田野里的粪堆, 像割下的麦穗, 没人捡起。上主命
令我这样宣布了。

★耶利米书 9 章 23 节

○ יְהוֹה אָמַר כֹּה

○ בְּתִקְמַתוֹ כָּמֵן יִתְהַלֵּל-אֵל

○ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַגְּבוּר יִתְהַלֵּל-וְאֵל

○ בְּעֵשׂוֹ: רוּ: עֵשׂוֹ יִתְהַלֵּל-אֵל

○ (原文 9:22) 雅威如此说:

○ 智慧人不要因他的智慧夸耀,

○ 勇士也不要因他的强壮夸耀,

○ 财主不要因他的财富夸耀;

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוֹה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אל 00408 否定的副词 אל 不 אל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ הלל 01984 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 הלל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ חכם 02450 形容词，阳性单数 חכם 有智慧的 在此作名词解，指「擅长…的妇人」。

○ חכמה 02451 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 חכמה 智慧 חכמה 的附属形为 חַכְמַת 用附属形来加词尾。

● ואל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אל 不 אל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ הלל 01984 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 הלל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ גבור 01368 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גבור 强壮有力的 在此作名词解，指「勇士」。

○ בְּגִבּוֹרָתוֹ 01369 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 גִּבּוֹרָה 勇力、勇士 גִּבּוֹרָה 的附属形为 גִּבּוֹרָת 用附属形来加词尾。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ הִלֵּל 01984 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 הִלֵּל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ עָשִׂיר 06223 形容词，阳性单数 עָשִׂיר 富有的 在此作名词解，指「富人」。

○ בְּעֵשֶׂרוֹ 06239 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֵשֶׂר 财富、财产、富有 עֵשֶׂר 为 Segol 名词，用基本型 עֵשֶׂר 变化成 עֵשֶׂר 加词尾。

□9:23 耶和华如此说：“智慧人不要因他的智慧夸口，勇士不要因他的勇力夸口，财主不要因他的财物夸口。

□9:23 上主这样说：智者不可夸耀自己的智慧；勇士不可夸耀自己的力气；富人不可夸耀自己的财富。

★耶利米书 9 章 24 节

○ הַמִּתְהַלְלֵי יְתֵהְלֵל בְּזוֹ אֶת־אִם כִּי

○ הֲהִנֵּה אֲנִי כִי אוֹתִי וְגִדַּעְתָּ שֶׁכֹּל

○ בְּאֶרֶץ וְצִדְקַתְּ מִשְׁפַּטְּ תִסְדַּד עֲשֵׂה

○ תִּפְצָתִי בְּאֵלֶּה־כִּי

○ ׀ יְהִי־נָא ׀ ׀

○ (原文 9:23) 夸口的却是因这个而夸耀：

○ 因他有聪明，能以认识我是雅威，

○ (我) 在世上施行慈爱、公平，和公义，

○以此为乐。」

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אִם כִּי 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ אִם 00518 副词 אִם 如果 כִּי אִם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ בְּזֹאת 02063 介系词 בְּ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ הִלֵּל 01984 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 הִלֵּל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ הִמְתִּיל 01984 冠词 הִ + 动词，Hitpa'el 分词单阳 הִלֵּל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

● שָׂכַל 07919 动词，Hif'il 不定词独立形 שָׂכַל 明白、聪明

○ יָדַע 03045 连接词 יָ + 动词，Hif'il 不定词独立形 יָדַע 知道

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 良善、慈爱、忠诚

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ וְצִדְקָה 06666 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְצִדְקָה 公义

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֶרֶץ 地 הָאֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּאֵלֵהֶם 00428 介系词 בְּ + 指示代名词，阳(或阴)性复数 בְּאֵלֵהֶם 这些

○ תִּפְצְתִּי 02564 动词，Qal 完成式 1 单 תִּפְצְתִּי 喜悦、喜欢

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□9:24 夸口的却因他有聪明，认识我是耶和華，又知道我喜悦在世上施行慈爱公平和公义，以此夸口。这是耶和華说的。”

□9:24 人若要夸耀，应该夸耀认识我，明白我；因为我是上主，我有不变的爱。我执行公道，伸张正义；我喜爱的就是这些。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 9 章 25 节

○ יְהוָה-נְאֻם בָּאִים יָמִים הַנֵּה

○ בְּעֵרָלָה: מוֹל-כָּל-עַלְוָפִקְדָתִי

○ (原文 9:24) 「看哪，日子将到，这是雅威的话语，

○我要刑罚所有只在包皮受割礼的人，

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאִים 00935 动词，Qa1 主动分词复阳 בּוֹא 发生、临到、来

○ נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qa1 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● וּפְקַדְתִּי 06485 动词, Qal 连续式 1 单 פְּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מוּל 04135 动词, Qal 被动分词单阳 מוּל 行割礼 这个分词在此作名词「受割礼的人」解。

○ בְּעֶרְלָהּ 06190 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 עֶרְלָה 包皮

□9:25 耶和華說：“看哪，日子將到，我要刑罰一切受過割禮，心却未受割禮的，

★耶利米書 9 章 26 節

○ אֲדוֹם-נֶעַל יְהוּדָה-נֶעַל מִצְרַיִם-עַל

○ מוֹאָב-נֶעַל עַמּוֹן בְּנֵי-נֶעַל

○ בַּמִּדְבָּרָה יִשׁ בַּיָּם פֶּאֶה קְצוּצֵי-כָל נֶעַל

○ עֲרָלִים הַגּוֹיִם-כָּל כִּי

○ לֵב:עֲרָלֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיָּת-נֶעַל

○ (原文 9:25)就是埃及、犹大、以东、

○亚扪人、摩押人，

○和住旷野所有剃除鬓发的人；

○因为列国都未受割礼，

○以色列全家也是心中未受割礼。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ נֶעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ אדום 00123 专有名词，人名、国名 אדום 以东 以东原意为「红色」。

● ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ בני 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עמון 05983 专有名词，人名、国名 עמון 亚扪

○ ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ מואב 04124 专有名词，国名 מואב 摩押

● ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ כל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ קצץ 07112 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 קִצְצוּ 剪

○ פאה 06285 名词，阴性单数 פֶּאֶה 边缘、角落

○ ישב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 ישבו 居住、坐、停留

○ מדבר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מדבר 旷野

● כי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○גוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○עָרְלִים 06189 形容词，阳性复数 עָרְל 未受割礼的

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○עָרְלִי 06189 形容词，复阳附属形 עָרְל 未受割礼的
在此作名词解，指「未受割礼的人」。

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落
已经结束。

□9:26 就是埃及、犹大、以东、亚扪人、摩押人，和一切住在旷野剃周围头发的。因为列国人都没有受割礼，以色列人心中也没有受割礼。”

□9:25-26 上主说：“有一天，我要惩罚埃及人、犹大人、以东人、亚扪人、摩押人，和住在旷野那剪短了头发的民族（“剪短了头发的民族”：住在旷野的民族剪短头发表示尊敬他们的神明，以色列人严禁这种异族的习俗（见利 19:27）。）。他们在肉体上都受过割礼，但他们和以色列人在心灵上都没有受割礼，不遵守割礼所象征的约。”

★耶利米书 10 章 1 节

○עֲלֵיכֶם יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר הִדְבַּר אֶת־שִׁמְעוּ

○יִשְׂרָאֵל בַּיִת

○…你们要听雅威对你们所说的这些话。（…处填入下行）

○以色列家啊，

[字汇分析]

● שָׁמַעַ 08085 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַעַ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלַיְכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□10:1 以色列家啊, 要听耶和华对你们所说的话。

□10:1 以色列人哪, 你们要听耶和华对你们所说的话。

★耶利米书 10 章 2 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ תִּלְמְדוּ-אֶל-הַגּוֹיִם דְּרֹךְ-אֵל

○ תַּחֲתוּ-אֵלֶּה שְׁמַיִם וּמַאֲתוֹת

○ מִהֶמָּה: הַגּוֹיִם יַחֲתוּ-כִּי

○ 雅威如此说:

○ 你们不要效法列国的行为,

○…你们也不要因天象惊惶。(…处填入下行)

○即使列国为它们惊惶，

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路、做事的方式

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּלְמַדוּ 03925 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּלְמַד Qal 学，Pi'el 教

● וּמֵאֹת 00226 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 אֹת 兆头、记号

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּתְּנוּ 02865 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּתְּנוּ 惊惶、惊慌、沮丧、心烦意乱

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָתַתּוּ 02865 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָתַתּוּ 惊惶、惊慌、沮丧、心烦意乱

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

□10:2 耶和华如此说：“你们不要效法列国的行为，也不要为天象惊惶，因列国为此事惊惶。

□10:2 他这样说：你们不要随从异国的风俗习惯。虽然他们被天空奇异的景象骚扰，你们不要像他们那样惊恐。

★耶利米书 10 章 3 节

○ הַבָּלְהָעַמִּים תְּקוּת-כִּי

○ כָּרְתוּ מֵיַעַר עֵץ-כִּי הוּא

○ בַּמַּעַצָּד: תִּרְש-יְדִימַעַשׂה

○ 众民的风俗是虚空的；

○ 它(指偶像)是从树林把它砍来的木头，

○ 是工匠用斧头做成的手工艺品。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּקוּת 02708 名词, 复阴附属形 תְּקוּהָ 律例

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַבָּל 01892 名词, 阳性单数 הַבָּל 虚空、蒸气、气息

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○יַעַר 03293 介系词 מן + 名词, 阳性单数 יַעַר 森林、树林

○כָּרַתוּ 03772 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

●מַעֲשֵׂה 04639 名词, 单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○יָדַי 03027 名词, 双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○תָּרַשׁ 02796 名词, 阳性单数 תָּרַשׁ 工匠

○בְּמַעְצָד 04621 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמַעְצָד 斧头

□10:3 众民的风俗是虚空的, 他们在树林中用斧子砍伐一棵树, 匠人用手工造成偶像。

□10:3 他们所信奉的毫无价值, 不过是林中砍下的木头, 由匠人所雕刻,

★耶利米书 10 章 4 节

○יִפְהוּ וּבְזָהָב בְּכֶסֶף

○יַת זָקוּם וּבְמַקְבוֹתֵי מַסְמְרוֹת

○יָפִיק: וְלוֹא

○人用金和银妆饰它,

○用钉子和铁锤钉稳它,

○使它不动摇。

[字汇分析]

●בְּכֶסֶף 03701 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○וּבְזָהָב 02091 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 זָהָב 金

○יִפְהוּ 03302 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָפָה 使漂亮、美丽、秀美

● 04548 介系词 בָּ + 名词, 阳性复数 מַסְמָר 钉子

○ 04717 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 阴性复数 מַקְבֵּת 铁锤、槌子

○ 02388 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 + 3 复阳词尾 תִּזְקַח 加强、支持、抓住

● 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 06328 动词, Hif'il 未完成式 3 单阳 פִּיקַח 蹒跚、跌倒

□10:4 他们用金银妆饰它, 用钉子和锤子钉稳, 使它不动摇。

□10:4 用金银修饰, 用钉钉牢, 使它们不至于跌倒。

★耶利米书 10 章 5 节

○ הַמַּקְשָׁה כְּתֹמֵר

○ יִדְבְּרוּ לֹא

○ יִצְעֲדוּ לֹא כִּי יִנְשֹׂא נִשְׂוֹא

○ מִהֵם אֲתִיר-אֵל

○ יִרְעוּ לֹא-כִּי

○ ׀ אֹתָם: אֵין הַיֵּטִיב-וְגַם

○ 它们如瓜田里的稻草人,

○ 不能说话,

○ 不能行走, 必须有人抬著。

○ 你们不要怕它们;

○ 因为它们不能降祸,

○ 也无力降福。

[字汇分析]

● 08560 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 תֹּמֵר 棕树、标竿 在此当「稻草人」解。

○ 04750 名词, 阴性单数 מַקְשָׁה 田地、瓜田 这

个字古老的译本将它视为「雕刻品」(SN 4749)。

○ מָהּ 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִדְבְּרוּ 01696 יִדְבְּרוּ 的停顿型, 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 דָּבַר 说、讲

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 不定词独立形 אָשֵׂא 高举、举起、背负、承担

○ יִנָּשֵׂא 05375 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 אָשֵׂא 高举、举起、背负、承担 这个字应写为 אָשֵׂא 看 Gesenius 23i。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִצְעָדוּ 06805 יִצְעָדוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 צָעַד 踏步、行进

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יִרְאוּ 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ מִהֶם 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַרְעוּ 07489 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 I. 行恶 ; II. 破坏、打破

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ יִטְבּוּ 03190 动词, Hif'il 不定词独立形 יָטַב Qal

是良善的, Hif' il 做得好、降福

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□10:5 它好像棕树, 是旋成的, 不能说话, 不能行走, 必须有人抬着。你们不要怕它, 它不能降祸, 也无力降福。”

□10:5 他们的偶像好像瓜田里的稻草人: 它们不能说话, 不能走路, 要人抬着走。所以不要怕它们! 它们不能加害你们, 也不能帮助你们。

★耶利米书 10 章 6 节

○יְהוָה כְּמוֹךְ מְאִין

בְּגִבּוֹרָה:שִׁמְךָ וְגָדוֹל אֶתָּה גָּדוֹל

○雅威啊, 没有能比你的!

○你本为大, 你的名也大有能力。

[字汇分析]

●מְאִין 00369 介系词 מן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○כְּמוֹךְ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ וְגָדוֹל 01419 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 גדול 大的、伟大的

○ שֵׁם מֶה 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ בְּגִבּוֹרָה 01369 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 גבורה 勇力、勇士

□10:6 耶和華啊，沒有能比你的；你本為大，有大能大力的名。

□10:6 上主啊，沒有人能跟你相比；你真偉大，你的聖名大有能力。

★耶利米書 10 章 7 節

○ הַגּוֹיִם מֶלֶךְ יִרְאַךְ לֹא מִי

○ אַתָּה לָךְ פִּי

○ מִלְכוּתָם וְבָכָל יִסְתַּגֵּדוּ חֲכָמֵי-בְּכָל פִּי

○ כְּמוֹךָ: מֵאִן

○ 萬國的王啊，誰不敬畏你？

○ (敬畏) 歸給你本是合宜的；

○ 因為在列國的智慧人和他們所有的掌權者，

○ 無人能像你。

[字匯分析]

● מִי 04310 疑問代名詞 誰

○ לֹא 03808 否定的副詞 不

○ יִרְאַךְ 03372 動詞，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 ירא 敬畏、害怕

○ מֶלֶךְ 04428 名詞，单阳附属形 君王

○ הַגּוֹיִם 01471 冠詞 הַ + 名詞，阳性复数 גוי 国家、人民

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○ יָּ 02969 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָּ 是合宜的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ חָכְמִים 02450 形容词，复阳附属形 חָכְמִים 有智慧的 在此作名词解，指「有智慧的人」。

○ גוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹיִם 国家、人民

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְלָכוֹת 04438 名词，单阴 + 3 复阳词尾 מְלָכוֹת 国度 מְלָכוֹת 的附属形也是 מְלָכוֹת 用附属形来加词尾。

● אֵין 00369 介系词 מִן + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ + 2 单阳词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כְּ 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

□10:7 万国的王啊，谁不敬畏你？敬畏你本是合宜的；因为在列国的智慧人中，虽有政权的尊荣，也不能比你。

□10:7 你是万国的君王，谁不敬畏？你应受尊崇。列国的智者和君王没有一个比得上你。

○ וַיִּכְסְלוּ יְבָעָרוּ וּבָאֲתַתּוּ

○ הַבָּלִים מוֹסֵר

○ הוּא: עֵץ

○ 他们尽都愚昧无知。

○ 虚无(指偶像)的训诲算甚么呢?

○ 它不过是木头。

[字汇分析]

● 00259 连接词 וַ + 介系词 בַּ + 形容词, 阴性单数 אֶתְּ אֶתְּ 数目的「一」

○ 01197 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִבְעֵר I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ 03688 的停顿型, 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 כָּסַל 是愚昧的

● 04148 名词, 单阳附属形 מוֹסֵר 训诲、管教、教导

○ 01892 名词, 阳性复数 הַבָּל 蒸气、气息

● 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○ 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□10:8 他们尽都是畜类, 是愚昧的。偶像的训诲算什么呢? 偶像不过是木头。

□10:8 他们都愚蠢无知; 他们能从木头偶像学到什么呢?

★ 耶利米书 10 章 9 节

○ יוֹבֵאֲתֵרֶשׁ יִשְׁמְרֵקֵעַ כְּסָף

○ מֵאוּפֹז וְזָהָב

○ צוּרָף וַיְדִי תְרַשְׁמֵעֵשׂ הַ

○ לְבוֹשׁ מִן־נְאֻרֵי גִמּוֹת כִּלְתֵי

○ כֶּלֶם: תְּכַמִּימֵעֵשׂ הַ

○ 锤炼的银片是从他施来的,

○ 金子从乌法而来,

- 都是工匠的作品和银匠的手工，
- 又有蓝色和紫色料作它们的衣服，
- 它们全都是巧匠的杰作。

[字汇分析]

● כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ מְרַקֵּעַ 07554 动词，Pu'al 分词单阳 מְרַקֵּעַ 铺张

○ מִן תְּרַשׁ יִשׂ 08659 介系词 מִן + 专有名词，地名 תְּרַשׁ יִשׂ 他施

○ יוֹבֵא 00935 动词，Hof'al 未完成式 3 单阳 יוֹבֵא 来、进入

● וְזָהָב 02091 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְזָהָב 金

○ מִן אוֹפֶז 00210 介系词 מִן + 专有名词，地名 אוֹפֶז 乌法

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ תְּרַשׁ 02796 名词，阳性单数 תְּרַשׁ 工匠

○ וְיָדַי 03027 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 וְיָדַי 手、边、力量、权势

○ צֹרֵף 06884 动词，Qal 主动分词单阳 צֹרֵף 熔解、精炼、试验 这个分词在此作名词「银匠」解。

● תְּכֵלֶת 08504 名词，阴性单数 תְּכֵלֶת 蓝紫色

○ מִן אוֹרֶגָּן 00713 连接词 מִן + 名词，阳性单数 מִן אוֹרֶגָּן 紫色、紫红色

○ לְבוּשׁ 03830 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לְבוּשׁ 衣服 לְבוּשׁ 的附属形也是 לְבוּשׁ；用附属形来加词尾。

● מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ תְּכָמִים 02450 形容词，阳性复数 תְּכָמִים 有智慧的 在此

作名词解，指「擅长…的妇人」。

○כָּלָם 03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

□10:9 有银子打成片，是从他施带来的，并有从乌法来的金子，都是匠人和银匠的手工；又有蓝色紫色料的衣服，都是巧匠的工作。

□10:9 他们的偶像镶着从他施进口的银，从乌法输入的金。它们穿着蓝色、紫色的衣服，都是木匠、银匠的创作。

★耶利米书 10 章 10 节

○אֱמֶת אֱלֹהִים וַיְהוָה

○עוֹלָם וּמְלַךְ תַּיִם אֶל־הַיָּם-הוּא

○הָאָרֶץ תִּרְעַשׂ מִקֶּצֶפוֹ

○ס וַעֲמוֹ: גוֹיִם יִכְלוּ-וְלֹא

○惟雅威是真的上帝，

○他是活的上帝，是永远的王。

○他一发怒，大地震动；

○他一恼怒，列国都担当不起。

[字汇分析]

●וַיְהוָה 03068 连接词 וַי + 专有名词，上帝的名字 הַיָּהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」וַיְהוָה 是写型 וַיְהוָה 和读型 וַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。וַי 的母音就是从 וַאֲדֹנָי 而来。

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֱמֶת 00571 名词，阴性单数 אֱמֶת 诚实、真理、诚信、真实 在此作副词用。

●הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ תַּיִם 02416 形容词，阳性复数 תִּי 活的

○ וּמֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 古老、永远、长久

● מִן 07110 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קֶצֶף 忿恨、裂片、嫩枝 קֶצֶף 为 Segol 名词，用基本型 קֶצֶפ 加词尾。

○ תָּרַעַשׁ 07493 动词，Qal 未完成式 3 单阴 רָעַשׁ 摇憾、震动

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹלוּ 03557 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 כּוֹל 盛、装、抓住、支持、忍受

○ גּוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ זָעַם 02195 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָעַם 忿怒、生气 זָעַם 为 Segol 名词，用基本型 זָעַמ 加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□10:10 惟耶和华是真上帝，是活上帝，是永远的王。他一发怒，大地震动；他一恼恨，列国都担当不起。

□10:10 上主啊，惟有你是真神，是永生的上帝，永恒的君王。你一震怒，大地震动；你的怒气使万国站立不住。

○ להוֹם תִּאמְרוּן כְּדָנָה

○ עֲבְדוּ לֹא וְאֶרְקֹא שְׁמֵי־דֵיאָ לְהֵיאָ

○ סֵא לְהֵ: שְׁמֵי תַחֲוֹת־וּמִן מְאָרְעָא יִאבְדוּ

○ (你们要对他们如此说:

○那不是造天地的神,

○必从地上、从这些天下被除灭!)

[字汇分析]

● כְּדָנָה 01836 介系词 כְּ + 指示代名词, 阳性单数 דָּנָה
这 本节为亚兰文。

○ אָמַר 00560 动词, Peal 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

○ לְהוֹם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於

● אֱלֹהֵי 00426 名词, 阳性复数 + 冠词 אֱלֹהֵי 上帝、
神明、神

○ דֵּי 01768 关系代名词 דֵּי 不必翻译、因为

○ שְׁמֵי 08065 名词, 阳性复数 + 冠词 שְׁמֵי 天

○ וְאֶרְקֹא 00778 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 + 冠词 אֶרְצָה
地

○ לֹא 03809 否定的副词 לֹא 不

○ עֲבְדוּ 05648 动词, Peal 完成式 3 复阳 עֲבַד 做

● יִאבְדוּ 00007 动词, Peal 未完成式 3 复阳 יִאבְדוּ 灭
亡

○ מִן מְאָרְעָא 00772 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 + 冠词
אֶרְעָא 地、世界

○ מִן מִן 04481 连接词 מִן + 介系词 מִן 从

○ תַּחֲוֹת 08460 介系词 תַּחֲוֹת 下面

○ שְׁמֵי 08065 名词, 阳性复数 + 冠词 שְׁמֵי 天

○ אֵלֶּה 00429 指示形容词，阳或阴性复数 这些

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□10:11 你们要对他们如此说：“不是那创造天地的神，必从地上从天下被除灭。”

□10:11 我的子民哪，你们要向他们宣告，偶像不是创造天地的神。它们一定要被消灭，从天地间消失。

★耶利米书 10 章 12 节

○ בָּכֹחוֹ אֶרְצָ עֲשֵׂהָ

○ בְּתִקְמָתוֹ בָּלַת מְכִינֹן

○ שְׁמַיִם: נִטָּה וּבִתְבוֹנָתוֹ

○他用他的能力创造大地，

○用他的智慧建立世界，

○用他的聪明铺张穹苍。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 עֲשֵׂהָ 做

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ בְּכֹחוֹ 03581 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֹּחַ 力量 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחַּ 用附属形来加词尾。

● מְכִינֹן 03559 动词，Hif' il 分词单阳 כּוֹן 预备、坚立、建立 这个分词在此作名词「建立者」解。

○ תְּבִילָה 08398 名词，阴性单数 תְּבִילָה 世界

○ בְּתִקְמָתוֹ 02451 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תִּקְמָה 智慧 תִּקְמָה 的附属形为 תִּקְמַת 用附属形来加词尾。

● 08394 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּבוּנָה 聪明 תְּבוּנָה 的附属形为 בְּוִנְתָּ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ 05186 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ 08064 שָׁמַיִם 的停顿型，名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

□10:12 耶和華用能力創造大地，用智慧建立世界，用聰明鋪張穹蒼。

□10:12 上主以大能創造大地；他以智慧建立世界，以聰明展開天空。

★耶利米书 10 章 13 节

○ מִיִּשְׁשׁ מַיִם הָמוֹן תְּתוֹ לְקוֹל

○ אֶרְצָמִקְצָהנִשְׂאִים וַיַּעֲלֶהָ

○ עָשָׂה לְמַטְרָבְרָקִים

○ מֵאֲצִרְתָּיו: רוּחַ וַיּוֹצֵא

○ 他一出声，天上就有水澎湃；

○ 他使云雾从地极上腾，

○ 造电随雨(而闪)，

○ 从他的府库带出风来。

[字汇分析]

● 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ 05414 动词，Qal 不定词附属形 תַּת + 3 单阳词尾 נָתַן 赐、给

○ 01995 名词，单阳附属形 הָמוֹן 群众、潺潺声、丰富、喧闹

○ 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复

数 שמים 天

● עלה 05927 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 上去、升高

○ נשא 05387 名词, 阳性复数 雾

○ מקצה 07097 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 结尾、极处

○ ארץ 00776 这是写型 ארץ 和读型 הארץ 的混合型。按读型, 它是冠词 ה + 名词, 阴性单数 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הארץ

● ברק 01300 名词, 阳性复数 闪电

○ למטר 04306 介系词 ל + 冠词 ה + 名词, 阳性单数 雨

○ עשה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 做

● יצא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 出去

○ רוח 07307 名词, 阴性单数 灵、风、气息

○ מאוצרותיו 00214 介系词 מן + 名词, 复阳 + 3 单阳 词尾 אוצר 财宝、仓库 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אצרות; 复数附属形为 אצרות; 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 ויו。

□10:13 他一发声, 空中便有多水激动, 他使云雾从地极上腾; 他造电随雨而闪, 从他府库中带出风来。

□10:13 他一发令, 天空上的水澎湃; 他使云朵从地平线浮现。他使闪电在雨中发光; 他使风从自己的仓库吹出。

★耶利米书 10 章 14 节

○ מדעת אדם-כל נבער

○ מפסל צורף-כל הביש

○ נִסְבוֹשׁ קָר כִּי

○ בָּם: רוּחַ-וְלֹא

○世人都成了畜类，毫无知识；

○各银匠都因偶像羞愧，

○他所铸的偶像本为虚假，

○并无气息在它们里面。

[字汇分析]

● נִבְעַר 01197 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 I. 烧毁、耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ מִן 01847 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 מִן 知识

● הִבִּישׁ 00954 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 הִבִּישׁ 羞愧

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ צֹרֶה 06884 动词, Qal 主动分词单阳 צֹרֶה 熔解、精炼、试验 这个分词在此作名词「银匠」解。

○ מִפְסֵל 06459 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִפְסֵל 偶像

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁקָר 08267 名词, 阳性单数 שֶׁקָר 虚假

○ נִסְבָּה 05262 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 נִסְבָּה 奠祭、铸造的偶像 נִסְבָּה 为 Segol 名词, 用基本型 נִסֵּב 加词

尾。

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、风、气息

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□10:14 各人都成了畜类，毫无知识，各银匠都因他雕刻的偶像羞愧。

他所铸的偶像本是虚假的，其中并无气息。

□10:14 这景象使人自觉愚蠢无知；金匠对自己造的偶像失望，因为他们造的神明虚假，没有生命。

★耶利米书 10 章 15 节

○ תַּעֲתֵימָם עֲשֵׂה הַמָּה הַבָּל

○ יֵאבְדוּ:פְקֻדָּתָם בְּעַת

○ 它们都是虚无的，是迷惑人的作品，

○ 到它们受罚的时刻，都要摧毁。

[字汇分析]

● הַבָּל 01892 名词，阳性单数 הַבָּל 蒸气、气息

○ הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הַמָּה 他们

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○ תַּעֲתוּעַ 08595 名词，阳性复数 תַּעֲתוּעַ 谬误、妄想

● בְּעַת 06256 介系词 בָּ + 名词，单阴附属形 עַת 时候

○ פְּקֻדָּה 06486 名词，单阴 + 3 复阳词尾 פְּקֻדָּה 降罚、官长、治理、访问 פְּקֻדָּה 的附属形为 פְּקֻדָּת 用附属形来加词尾。

○ יֵאבְדוּ 00006 יֵאבְדוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָבַד 灭亡

□10:15 都是虚无的，是迷惑人的工作。到追讨的时候，必被除灭。

□10:15 偶像毫无价值，荒谬可笑；上主对付它们，它们都要消灭。

★耶利米书 10 章 16 节

○ יַעֲקֹב תִּלְקַח אֵלֶּה-לְאֵל

○ הוא הַכֹּל יוֹצֵר-כִּי

○ נִתְּלוּ שֵׁ בְטוֹיֵשׁ רְאֵל

○ שֵׁ מוֹ: צְבָאוֹת יְהוָה

○ 雅各所得的分不像这些；

○ 因他是创造万有的，

○ 以色列是他产业的支派，

○ 万军之雅威是他的名。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֵלֶּה 00428 介系词 אֵלֶּה + 指示代名词，阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○ חֵלֶק 02506 名词，单阳附属形 חֵלֶק 分、部分

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יוֹצֵר 03335 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成 这个分词在此作名词「造作者」解。

○ הַכֹּל 03605 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַכֹּל 全部、整个、各

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● אֵלֶּשֶׁר 03478 连接词 אֵלֶּשֶׁר + 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֶּשֶׁר 以色列

○ שֵׁ בְטוֹ 07626 名词，单阳附属形 שֵׁ בְטוֹ 支派、棍

○ נִתְּלוּ 05159 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נִתְּלוּ 产业 的附属形为 נִתְּלוּ 用附属形来加词尾。

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ שֵׁמוֹ 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□10:16 雅各的份不像这些, 因他是造作万有的主。以色列也是他产业的支派, 万军之耶和华是他的名。

□10:16 雅各的上帝不像这些偶像: 他创造万物, 选召以色列作自己的子民。他的名是耶和华——万军的统帅。

★耶利米书 10 章 17 节

○ כְּנֻעַתְךָ מֵאֶרֶץ אֲסָפִי

○ ס בְּמִצּוֹר: יֵשׁ בְּתִי

○ …当收拾你的行囊, 离开这地。(…处填入下行)

○ 受围困的居民哪,

[字汇分析]

● אֲסָפִי 00622 动词, Qal 祈使式单阴 אָסַף 聚集、夺去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ כְּנֻעָה 03666 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 כְּנָעָה 捆、袋 כְּנֻעָה 的附属形为 כְּנֻעִי (未出现); 用附属形来加词尾。

● יֵשׁ בְּתִי 03427 这是写型 יֵשׁ בְּתִי 和读型 יֵשׁ בְּתִי 的混合型。按读型, 它是动词, Qal 主动分词单阴 יָשַׁב 居住、

坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。如按写型 יָשַׁב בְּתֵי 它是动词，Qal 完成式 1 单。

○ מִצּוֹר 04692 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִצּוֹר 堡垒、围攻、围困

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□10:17 受围困的人哪，当收拾你的财物，从国中带出去。

□10:17 被围困的耶路撒冷人哪，你们要收拾自己的东西。

★耶利米书 10 章 18 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה-כִּי

○ הָאֶרֶץ יוֹשֵׁב בִּי-אֶת קוֹלֵעַ הַנְּגִי

○ הַזֹּאת בַּפְּעַם

○ ס יִמְצְאוּ: לְמַעַן לְהַסִּיחַ צְרוּתֵי

○ 因为雅威如此说:

○ …我必将此地的居民甩出去，(…处填入下行)

○ 这一次，

○ 又必加害在他们身上，使他们察觉。

[词汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הָהָו (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● הַנִּי 02009 指示词 הַנִּי + 1 单词尾 הַנִּי 看哪

○ קוֹלֵעַ 07049 动词, Qal 主动分词单阳 קוֹלֵעַ 甩石头

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יוֹשֵׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יוֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כּוֹפֵעַ 06471 介系词 כּוֹ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כּוֹפֵעַ 敲击、脚步、这一次、次数

○ זוֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זוֹאת 这个

● צָרַר 06887 动词, Hif'il 连续式 1 单 צָרַר 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ מִצָּאוּ 04672 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 מִצָּאוּ 找到

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□10:18 因为耶和华如此说：“这时候，我必将此地的居民，好像用机弦甩出去，又必加害在他们身上，使他们觉悟。”

□10:18 上主要把你们抛出这土地；他要把你们压得粉碎，连一个残存的也没有。上主这样宣布了。

★耶利米书 10 章 19 节

○שְׁבַר־עַל לִי אָוִי

○מִכְּתִי נִחָלָה

○וְאֵשׁ אֲנִי: תְּלִי זֶה אֶדְאָמְרָתִי וְאָנִי

○祸哉！我的损伤！

○我的伤痕极其重大。

○我却说：这实在是我必须忍受的痛苦。

[字汇分析]

●אָוִי 00188 惊叹语 אָוִי 有祸了

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、向、到、归属於

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שְׁבַר־07667 名词，单阳 + 1 单词尾 שְׁבַר 破坏、破碎 שְׁבַר 为 Segol 名词，用基本型 שְׁבַר 加词尾。

●נִחָלָה 02470 动词，Nif'al 分词单阴 נִחָלָה 生病，恳求

○מִכְּתִי 04347 名词，单阴 + 1 单词尾 מִכָּה 击打 מָכָה 的附属形为 מִכָּת 用附属形来加词尾。

●וְאָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○אֶמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○תְּלִי 02483 名词，阳性单数 תְּלִי 生病

○וְאֵשׁ אֲנִי 05375 连接词 וְ + 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 אֵשׁ 高举、举起、背负、承

担

□10:19 民说：“祸哉！我受损伤，我的伤痕极其重大。”我却说：“这真是我的痛苦，必须忍受。

□10:19 耶路撒冷人大声哀号：哎呀，我们受的伤多么严重，然而这是我们必须忍受的痛苦。

★耶利米书 10 章 20 节

○שֶׁדַד אֶהְלִי

○נִתְקוּמֵי תְרֵי-וְכָל

○וְאֵינָם יִצְאֵנִי בְנֵי

○אֶהְלִי עוֹד נֹטֶה-אֵין

○יְרֵעוֹתַי וּמִקִּים

○我的帐棚毁坏，

○我的绳索折断，

○我的儿女离我而去，都不见了。

○再无人来支搭我的帐棚，

○挂起我的幔子。

[字汇分析]

●אֶהְלִי 00168 名词，单阳 + 1 单词尾 אֶהְלִי 帐棚、帐篷
אֶהְלִי 为 Segol 名词，用基本型 אֶהְלִי 变化成 אֶהְלִי
加词尾。

○שֶׁדַד 07703 的停顿型，动词，Pu' al 完成式 3 单阳
שֶׁדַד 荒场、荒废、毁坏

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○מֵיתָר 04340 名词，复阳 + 1 单词尾 מֵיתָר 绳子
的复数为 מֵיתָרִים 复数附属形为 מֵיתָרַי 用附属形来加
词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ נָתַקוּ 05423 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 复 נָתַק 拉开、拉断

● בָּנִי 01121 名词，复阳 + 1 单词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנַי；用附属形来加词尾。

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 יָצָא 出去

○ אֵין 00369 连接词 וְ + 副词 + 3 复阳词尾 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

● אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ נָטָה 05186 动词，Qal 主动分词单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ אָהַל 00168 名词，单阳 + 1 单词尾 אָהַל 帐篷、帐篷 为 Segol 名词，用基本型 אָהַל 变化成 אָהַל 加词尾。

● קוּם 06965 连接词 וְ + 动词，Hif'il 分词单阳 קוּם 起来

○ יָרֵיעוֹתַי 03407 的停顿型，名词，复阴 + 1 单词尾 יָרֵיעָה 窗帘、幔子 יָרֵיעָה 的复数为 יָרֵיעוֹתַי，复数附属形也是 יָרֵיעוֹתַי；用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□10:20 我的帐篷毁坏，我的绳索折断。我的儿女离我出去，没有了；无人再支搭我的帐篷，挂起我的幔子。

□10:20 我们的帐篷被毁坏，帐篷的绳索都断了。儿女离开我们走了；

再没有人来支搭帐棚，也没有人再把幔子挂起来。

★耶利米书 10 章 21 节

○ קָרְעִים נִבְעָרוּ כִּי

○ דָּרְשׁוּ לֹא יִהְיֶה-וְאֶת

○ הַשִּׁכְּלִי לֹא כָן-עַל

○ ם נְפוּצָה:מִרְעִיתָם-וְכָל

○ 因为牧人愚昧，

○ 他们没有寻求雅威，

○ 所以不得亨通；

○ 他们的羊群也都分散。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִבְעָרוּ 01197 动词, Nif'al 完成式 3 复 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃；

II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ הָרְעִים 07462 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

רָעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」

解。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ דָּרְשׁוּ 01875 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复

דָּרַשׁ 寻求、寻找

● על 05921 介系词 על 在…上面 על 和 כן 连用，意思是「所以」。

○ כן 03651 副词 כן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כן 连用，意思是「所以」。

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ שׁוּכַל 07919 动词，Hif'il 完成式 3 复 שׁוּכַל 明白、聪明、兴隆

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְרֵעִית 04830 名词，单阴 + 3 复阳词尾 מְרֵעִית 牧养、羊群（转喻）מְרֵעִית 的附属形也是 מְרֵעִית 未出现）；用附属形来加词尾。

○ נִפּוּצָה 06327 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נִפּוּצָה 撒种、分散

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□10:21 因为牧人都成为畜类，没有求问耶和華，所以不得順利；他們的羊群也都分散。

□10:21 我回答说：我们的领袖都很愚蠢；他们不寻求上主。因此，他们失败，人民流亡。

★耶利米书 10 章 22 节

○ בָּאָה הַיְהוָה שׁ מוֹעֵה קוֹל

○ צָפוֹן מֵאֶרֶץ גְּדוֹל וְרַעַשׁ

○ שׁ מְמָה יְהוּדָה עָרֵי אֶת לְשׁוֹם

○ ם תְּנִים: מְעוֹן

○ 有风声！看哪，来了！

○ 有大扰乱从北方而来，

○ 要使犹大的城邑变为废墟，

○ 成为野狗的住处。

[字汇分析]

● קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ שׁ מוֹעָה 08052 名词，阴性单数 שׁ מוֹעָה 消息

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בָּאָה 00935 动词，Qal 完成式 3 单阴 בּוֹא 来、进入

● ׁ נָרַעַשׁ 07494 连接词 ׁ + 名词，阳性单数 רַעַשׁ 地震、摇动、颤动

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מֵ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

● לְשׁוֹם 07760 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׁ יָם 置、放

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עָרֵי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ שׁ מְמָה 08077 名词，阴性单数 שׁ מְמָה 荒凉、荒废

● מְעוֹן 04583 名词，单阳附属形 מְעוֹן 栖身处

○ תְּנִים 08565 名词，阳(或阴)性复数 תָּן 野狗、胡狼

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□10:22 有风声！看哪，敌人来了！有大扰乱从北方出来，要使犹大城邑，变为荒凉，成为野狗的住处。”

□10:22 听吧，谣言满天飞！北方的国家有大骚动，它的军队使犹大各城镇荒凉，成为野狗的窝。

★耶利米书 10 章 23 节

○ דַרְכוֹ לְאָדָם לֹא כִי יְהוָה יַדְעֵתִי

○ צַעְדוֹ: אֶת וְהִכִּין ה' לְךָ לֹא יֵשׁ-לֹא

○ 雅威啊，我晓得人的道路不由自己，

○ 行路的人也不能定自己的脚步。

[字汇分析]

● יָדַעַתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לְאָדָם 00120 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ דַרְכוֹ 01870 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דַרְכֵךְ 道路 דַרְכֵךְ 为 Segol 名词，用基本型 דַרְכֵךְ 加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫

○ הָלַךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 去、来

○ וְהָכִין 03559 连接词 וְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 כּוּן 预备、竖立、建立

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ צַעַד 06806 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 צַעַד 脚步 צַעַד 的附属形也是 צַעַד (未出现); 用附属形来加词尾。

□10:23 耶和華啊, 我曉得人的道路不由自己; 行路的人也不能定自己的脚步。

□10:23 上主啊, 我知道沒有人能操縱自己的命運; 沒有人能掌握自己的前途。

★耶利米書 10 章 24 節

○ בְּמַשְׁפָּט־אֵךְ יְהוָה יִסְרֵנִי

○ בְּאַפְךָ־אֵל

○ תִּמְעַטְנִי:פָּן

○ 雅威啊, 求你按公平管教我,

○ 不要在你的怒中(惩治我),

○ 免得你使我衰微。

[字汇分析]

● יִסְרֵנִי 03256 动词, Pi' el 祈使式单阳 + 1 单词尾 יִסַּר 指教、管教

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ מִשְׁפָּט 04941 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○ בְּאַפְּךָ 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אַף 怒气、鼻子 אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ תִּמְעַטְנִי 04591 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 1 单词尾 תִּמְעַט 变少

□10:24 耶和华啊，求你从宽惩治我，不要在你的怒中惩治我，恐怕使我归于无有。

□10:24 上主啊，求你从宽管教我们；求你不要在烈怒下消灭我们。

★耶利米书 10 章 25 节

○ יִדְעוּךָ-לְאֵלֵי הַגּוֹיִם-עַל־תִּמְתָּךְ שֶׁפִּיךָ

○ קָרְאוּ לְאֲבֹשׁ מִדָּאֵשׁ רַמְשׁ פְּחוֹת וְעַל

○ יַעֲקֹב-אֶת אֲכֹלוּ-כִּי

○ וַיִּכְלְהוּ וַאֲכָלְהוּ

○ פִּהֶשׁ מוֹ: נִהוּ-נֶאֱתַת

○ 求你将忿怒倾泄在不认识你的列国中，

○ 和不求告你名的各族上；

○ 因为他们吞了雅各，

○ 不但吞了，而且灭绝，

○ 使他的住处变为荒凉。

[字汇分析]

● שֶׁפִּיךָ 08210 动词，Qal 祈使式单阳 שֶׁפִּיךָ 倒出

○ תִּמְתָּךְ 02573 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תִּמְתָּ 热气、生气、水袋、水瓶 תִּמְתָּ 为 Segol 名词，用基本型 תִּמְתָּ

加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַךְ 03045 动词，Qal 完成式 3 复 + 2 单阳词尾 יָדַע 知道

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○מִשְׁפָּחוֹת 04940 名词，阴性复数 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○קָרָאוּ 07121 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָכְלוּ 00398 动词，Qal 完成式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●וְאָכְלוּ 00398 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

○וַיְבַרְכוּ 03615 动词，Pi'e'l 叙述式 3 复 + 3 单阳

词尾 כָּלָה 止息、终结、完成

● אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ נִוְהוּ 05116 名词，单阳 + 3 单阳词尾 נִוְה 住处、居所 נִוְה 的附属形为 נִוְהִי；用附属形来加词尾。

○ מוּ 08074 动词，Hif' il 完成式 3 复 שָׁמַם 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□10:25 愿你将忿怒倾在不认识你的列国中，和不求告你名的各族上。

因为他们吞了雅各，不但吞了，而且灭绝，把他的住处变为荒场。

□10:25 求你把烈怒倾泻在不敬畏你的列国，在不承认你的人身上。因为他们杀害了你的子民；他们灭绝我们，使我们的家园荒废。

★耶利米书 11 章 1 节

○ יְהוָה-אֵל הַיְהוָה אֶשֶׁר הַדְּבָר

○ יְהוָה מֵאֵת

○ אִמְרֵי

○ 这是…临到耶利米的话，(…处填入下行)

○ 从雅威那里

○ 说：

[字汇分析]

● דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יְהִי 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 יְהִי 成就、是、成为、临到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往、敌对

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● מֵאֵת 00854 介系词 מן + 介系词 אֵת 与、跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□11:1 耶和華的话临到耶利米说：

□11:1 上主对我说：

★耶利米书 11 章 2 节

○ הִזְאֵת הַבְּרִית דְּבַר-יְאֹתָשׁ מְעוֹ

○ יְהוּדָה אִישׁ-אֶל-וְדֹבְרָתָם

○ יְרוּשָׁלַם: יֵשׁ בֵּי-עַל

○ 「你们当听这约的话，

○ 把它们告诉犹太人

○ 和耶路撒冷的居民，

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ דְּבַר 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

● דָּבַר וְדִבְרָתָם 01696 动词, Pi'e1 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 דָּבַר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ אִישׁ 00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型, 专有名词, 地名 לְיְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

□11:2 “当听这约的话, 告诉犹太人和耶路撒冷的居民。

□11:2 “你要听清楚这约的内容, 然后向犹太和耶路撒冷人宣布:

★耶利米书 11 章 3 节

○ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ וְשָׁרָא לְאֵלֵי הַיְהוָה אָמַר-כִּי הִיא

○ הָאִישׁ אָרוּר

○ הִנֵּה אַתָּה דֹבְרֵי אֶת-יְשׁוּעָה לְאֵשׁ

○ 对他们说,

○ 雅威—以色列的上帝如此说:

○ …这人必受诅咒, (…处填入下行)

○ 不听从这约之话的

[字汇分析]

● אָמַר וְאָמַרְתָּ 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○אֶל־00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

●כֹּה־03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר־00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה־03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים־00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○יִשְׂרָאֵל־03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●אָרַר־00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○אִישׁ־00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●אֲשֶׁר־00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא־03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע־08085 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○אֶת־00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○דְּבָרִי־01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○הַבְּרִית־01285 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַבְּרִית 约

○זֹאת־02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

□11:3 对他们说：‘耶和華以色列的上帝如此说：不听从这约之话的人，必受咒诅。

□11:3 我——上主、以色列的上帝这样说：谁不遵行这约，谁就受诅咒。

★耶利米书 11 章 4 节

○ אֲבוֹתֵיכֶם-אֵת צִוִּיתִי אֲשֶׁר

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אוֹתָם-הוֹצִיאִי בְיוֹם

○ הַבְּרָזֵל מִכּוּר

○ אוֹתָם וְנִשְׁעַתְּם בְּקוֹלִי שֶׁמַּע לְאָמְרִי

○ אֵת כֶּם אֶצְוֶה אֲשֶׁר כָּכֹל

○ לַעֲמֹל לִי וְהָיִיתֶם

○ לְאֱלֹהִים: לְכֶם אֶהְיֶה וְאַנִּי כִי

○ 就是我…所吩咐你们列祖的，(…处填入下行)

○ 在我领他们从埃及地出来、…的那日(…处填入下行)

○ 脱离铁炉

○ 说：『你们要听从我的声音，…去行它们；(…处填入下行)』

○ 照我一切所吩咐你们的

○ 这样，你们就作我的子民，

○ 我也作你们的上帝；

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוִּיתִי 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֲבוֹתֵיכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，
复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○ הוֹצִיאַי 03318 动词, Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 יָצָא 出去

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● מִכּוּר 03564 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 כּוּר 炉子、熔炉

○ הַבְּרִזָּל 01270 冠词 הַ + 名词, 单阳附属形 בְּרִזָּל 铁

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ שְׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式复阳 שְׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶצְוָה 06680 动词, Pi' el 未完成式 1 单 אֶצְוָה 吩咐、命令

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 2 复阳 וְהָיָה 成就、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、

归属於

○ לָעָם 05971 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性单数 עַם 国民、百姓

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ אָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 1 单 הָיָה 成就、是、成为、临到

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□11:4 这约，是我将你们列祖从埃及地领出来，脱离铁炉的那日所吩咐他们的。说：你们要听从我的话，照我一切所吩咐的去行。这样，你们就作我的子民，我也作你们的上帝。

□11:4 我从埃及，从那燃烧着的火炉中把他们的祖先带出来时，我与他们立了这约。我要他们服从我，遵守我的命令。我告诉他们，他们若服从我就是我的子民，我要作他们的上帝。

★耶利米书 11 章 5 节

○ הֲשֵׁב בֹעֶה אֶת הַקִּים לְמַעַן

○ לְאַבֹּת יִכְמֹשׁ בְּעַת יֵאָשֶׁר

○ וְדָבַשׁ חֵלֶב זָבַת אֶרֶץ לָהֶם לְתַת

○ הַנְּהָה כִּיּוֹם

○ ׀ יְהוָה: אָמֵן וְאִמֵּר וְאָעֹן

○ 我好坚定…誓，(…处填入下行)

○ 我向你们列祖所起的

○ 赏赐他们流奶与蜜之地。

○ 正如今日一样。』

○ 我就回应说：「雅威啊，阿们！」

[字汇分析]

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了

名词 מען 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ קום 06965 动词, Hif' il 不定词附属形 起来

○ תַּתְּ 00853 受词记号 תַּתְּ 不必翻译 תַּתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 תַּתְּ。

○ שְׁבוּעָה 07621 冠词 הַ + 名词，阴性单数 发誓

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שְׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 1 单 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

○ לְאֲבוֹתֵיכֶם 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳
词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 בֹּתָא, 复数附属形为 אֲבוֹתָ; 用附属形 + יַ + 词尾。

● לָתֵת 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 地

○ זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词，单阴附属形 涌出、喷出

○ חֶלֶב 02461 名词，阳性单数 奶

○ וְדָבַשׁ 01706 连接词 וְ + 名词，阳性单数 蜜

● כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יום 日子、时候

○ הָזֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 הָ 这个

● וָאֶעֱנֶה 06030 动词，Qal 叙述式 1 单 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌（I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031）

○ וָאָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ וָאֱמִן 00543 副词 אֱמִן 真确地

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַיְהוּה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה（耶和華）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אֲדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:5 我好坚定向你们列祖所起的誓，给他们流奶与蜜之地，正如今日一样。’ ” 我就回答说：“耶和華啊，阿们！”

□11:5 这样，我就实现我对他们的祖先所发的誓，把他们现在居住流奶与蜜这肥沃的土地赐给他们。” 我回答：“是的，上主。”

★耶利米书 11 章 6 节

○ אֵלַי יְהוָה נִי אָמַר

○ הָאֵלֵהֶם דְּבַר יָם-כָּל-אֶת קִרְא

○ יְרוּשָׁה לָם וּבְחֻצוֹת יְהוּדָה בְּעָרֵי

○ הַזֹּאת הַבְּרִית דְּבַר יָם אֶת שְׁמִעוּ לְאֹמְרֵי

○ אוֹתָם: וְעַשׂוּ יָתֵם

○ 雅威对我说:

○ 「你要…宣告这一切话(…处填入下行)

○ 在犹大城中和耶路撒冷街上,

○说：你们当听从这约的话，

○遵行它们。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

● קָרָא 07121 动词，Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 ה + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 ה + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● בְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 בְּעָרֵי 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

○ וּבִתְצוֹת 02351 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 名词，复阳
附属形 חוּץ 街上、外面

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
לַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合
型。

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

○ שְׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שְׁמַע Qal 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ דְבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְבָר 话语、事情

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

□11:6 耶和華對我說：“你要在猶大城邑中，和耶路撒冷街市上，宣告
這一切話說：你們當聽從遵行這約的話。

□11:6 接着，上主又對我說：“你要走遍猶大各城鎮和耶路撒冷的大街
小巷，向人民宣布這約，使他們明白內容，服從這約的規定。

★耶利米书 11 章 7 节

○ תְּעַדְתִּי הַעֵד כִּי

○ מִצְרַיִם מֵאַרְץ אוֹתָם הָעֵלוּתִי בְיוֹם כְּבֹדְתִי

○ הַיּוֹם-נָעַד

○ וְהָעֵדָה שְׁכַם

בְּקוֹלִי: שָׁמְעוּ לְאָמְרִי

○因为我…都…切切告诫他们，(左…处填入第二、三行，右…处填入第四行)

○将你们列祖从埃及地领出来的那日，

○直到今日，

○一直不断地

○说：『你们当听从我的声音。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָעֵד 05749 动词, Hif' il 不定词独立形 עוֹד 告诫、作见证

○ הָעֵדְתִי 05749 动词, Hif' il 完成式 1 单 עוֹד 告诫、作见证

● אָבוֹת יְכֻם 00001 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הָעֲלוֹתִי 05927 动词, Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 עָלָה 上去

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 צְרַיִם 埃及

● וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הָזֶה 02088 冠词 הָ + 指示代名词，阳性单数 הָ 这个

● שָׁכַח 07925 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁכַח 早起

○ וְהָעֵד 05749 连接词 וְ + 动词，Hif' il 不定词独立形 עוֹד 告诫、作见证 הָשִׁיבָם 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

□11:7 因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日，直到今日，都是从早起来，切切告诫他们说：‘你们当听从我的话！’

□11:7 自从我把他们的祖先带出埃及那一天，我一再劝告他们服从我，

★耶利米书 11 章 8 节

○ אָזְנֵם-אֶת הַטֹּ-וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא

○ הִרְעֵ לְבַבְשָׁר רִירוֹת אִישׁ וַיִּלְכוּ

○ הַזֹּאת הַבְּרִית דְּבַר-יְכָל-אֶת עֲלֵיהֶם וְאָבִיא

○ עָשׂוּ: וְלֹא לַעֲשׂוֹת צִוִּיתִי אֲשֶׁר

○ 他们却不听从，不侧他们的耳而听，

○ 每个人竟随从自己顽梗的恶心去行。

○ 所以我使这约中一切诅咒的话临到他们身上；

○ 这(约)是我吩咐他们行的，他们却不去行。」

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ נָטָה 05186 动词, Hif' il 完成式 3 复 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָזְנוֹ 00241 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 אָזַן 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

● וָיָלוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וָיָלוּ 去、来

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ בָּ 08307 介系词 בָּ + 名词, 单阴附属形 בָּ 坚硬、刚硬

○ לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ רָע 07451 冠词 הָ + 形容词, 阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

● בּוֹא 00935 动词, Hif' il 叙述式 1 单 בּוֹא 来、进入

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ דְּבַרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צִוִּיתִי 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、

命令

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形

עָשָׂה 做

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָשׂוּ 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:8 他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己顽梗的恶心去行。所以我使这约中一切咒诅的话临到他们身上。这约是我吩咐他们行的，他们却不去行。”

□11:8 他们总是不听，也不理会，反而受自己那顽固邪恶的心思所控制。我要他们遵守这约，但是他们拒绝了。所以我照这约的规定惩罚他们。”

★耶利米书 11 章 9 节

○ אֶלֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ

○ קִשְׁרֵי-רִמְצָא

○ יְרוּשָׁלַם: וּבְיָשָׁן בֵּי יְהוּדָה בְּאִישׁ

○ 雅威对我说:

○ 「…有同谋背叛的事。(…处填入下行)

○ 在犹太人和耶路撒冷居民中

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵֿ。

● מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ קִשָּׁר 07195 名词，阳性单数 קִשָּׁר 同谋背叛、阴谋

● אִישׁ 00376 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ בָּיִשׁ 03427 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 בָּיִשׁ 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ לְרוּשׁ 03389 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、往 לְרוּשׁ 耶路撒冷 לְרוּשׁ 是写型 לְרוּשׁ 和读型 לְרוּשׁ 两个字的混合型。

□11:9 耶和华对我说：“在犹太人和耶路撒冷居民中有同谋背叛的事。

□11:9 上主又对我说：“犹太和耶路撒冷人阴谋背叛我。”

- הָרָאשִׁימִים תַּאֲבוֹתַי עֲוֹנוֹתַי-עַל שְׁבוּ
- דְּבַר-יֵאֵת לְשׁ מוֹעַ מֵאֲנוּאֲשֶׁר
- לַעֲבֹדֶם אֲתָרִים אֶל הַיָּמִים אֲתָרִי הִלְכוּ וְהָמָּה
- יְהוּדָה וּבֵית־יִשְׂרָאֵל-בֵּית הַפְּרוֹו
- סְאֲבוֹתָם: אֶת-כְּרַת־יֵאֲשֶׁר רִבְרִיתִי-אֶת
- 他们转去效法他们先祖的恶行，
- 不肯听我的话；
- 他们随从别神，事奉它们。
- 以色列家和犹大家违背了
- 我与他们列祖所立的约。

[字汇分析]

- שָׁבוּ 07725 动词，Qal 完成式 3 复 שוב 转回
- עַל 05921 介系词 על 在…上面
- עֲוֹנוֹתַי 05771 名词，复阳附属形 עָוֹן 罪孽
- אֲבוֹתָם 00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַי + 词尾。
- הָרָאשִׁימִים 07223 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 ראשון 先前的、首先的
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- מֵאֲנוּ 03985 动词，Pi'el 完成式 3 复 מָאֵן 不听从、拒绝
- לְשׁ מוֹעַ 08085 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听
- אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。
- דְּבַר־י 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属

形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יֵ。

● הֵמָּה 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ הֵלַךְ 01980 动词, Qal 完成式 3 复 הֵלַךְ 去、来

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרֵים 00312 形容词, 阳性复数 אַחֲרֵי 别的

○ לְעֵבָדָם 05647 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

עָבַד + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

● הִפְרוּ 06565 动词, Hif' il 完成式 3 复 פָּרַר 违背、破坏

○ בֵּית 01004 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וּבֵית 01004 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ כָּרַתִּי 03772 动词, Qal 完成式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○אָתּ 00854 介系词 אָתּ 与、跟 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○אָבוֹתָם 00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:10 他们转去效法他们的先祖，不肯听我的话，犯罪作孽，又随从别神，侍奉它。以色列家和犹太家背了我与他们列祖所立的约。”

□11:10 他们又犯祖先所犯的罪，不听从我的话，去拜别的神明。以色列和犹太都破坏了我与他们祖先立的约。

★耶利米书 11 章 11 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה לֵאמֹר

○רָעָה אֲלֵיהֶם מִבֵּיא הַגְּנוֹי

○מִמְנָה לְצֹאת יוֹכְלוֹ-לֵא אֲשֶׁר

○אֲלֵיהֶם:אֲשֶׁר מַע וְלֹא אֵלֵי וְזָעְקוּ

○所以雅威如此说:

○我必使灾祸临到他们，

○是他们不能逃脱的，

○他们要向我哀求，我却不听。

[字汇分析]

●לֵאמֹר 03651 介系词 לֵ + 副词 כֹּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לֵ, 意思是「所以」。

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָוָה יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִבֵּיא 00935 动词, Hif' il 分词单阳 בוא 来、进入

○ אֶל־לֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִכָּלוּ 03201 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִכָּלוּ 能够

○ לְצֵאתָ 03318 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 יֵצֵא 出去

○ מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离

● וַיִּזְעֻקוּ 02199 动词, Qal 连续式 3 复 וַיִּזְעֻקוּ 呼喊

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 1 单 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָל לִיהֶם 00413 介系词 אָל + 3 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 לִי 来加词尾。

□11:11 所以耶和华如此说：“我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的。他们必向我哀求，我却不听。

□11:11 所以，我——上主这样警告他们：我要毁灭他们，他们无法逃脱。他们向我哀求，我不听。

★耶利米书 11 章 12 节

○ יְרוּשָׁלַם נִישׁ בִּי יְהוּדָה עָרֵי וְהָלְכוּ

○ הָאֱלֹהִים-אֵל נִזְעָקוּ

○ לְהַסְמִיךְ טַרְיִם הַמֵּאֲשֵׁר

○ לְהֵם יוֹשֵׁי-לְאֹהוּשׁ עַ

○ רַעְתָּם: בְּעֵת

○那时，犹大城邑的人和耶路撒冷的居民要去

○哀求…神；（…处填入下行）

○他们烧香所供奉的

○…这些神丝毫不能拯救他们。（…处填入下行）

○只是遭难的时候，

[字汇分析]

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 连续式 3 复 הָלַךְ 去、来

○ עָרֵי 05892 名词，复阴附属形 עָרֵי 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ נִישׁ בִּי 03427 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 נִישׁ בִּי 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לִי 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● וַיִּזְעַקוּ 02199 动词, Qal 连续式 3 复 וַיִּזְעַק 呼喊

○ לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ קָטְרוּ 06999 动词, Pi'el 分词复阳 קָטְרוּ 烧香、薰

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● וַיִּשַׁע 03467 连接词 וַיִּשַׁע + 动词, Hif' il 不定词独立形 וַיִּשַׁע 拯救

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִשַׁע 03467 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 יִשַׁע 拯救

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○ רָעָה 07451 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעָת 用附属形来加词尾。

□11:12 那时犹大城邑的人和耶路撒冷的居民，要去哀求他们烧香所供奉的神，只是遭难的时候，这些神毫不拯救他们。

□11:12 那时候，犹大和耶路撒冷人要转向他们供奉过的神明，向它们哀求。但是那些神明绝不能救他们脱离这灾难。

○ יהודה אֶל־הַיְיָ הָיָה עִירָךְ מִסְפָּר כִּי

○ רֹשֶׁתְּ לָם תְּצוֹת וּמִסְפָּר

○ לְבָעַל־לְקָטָר מִזְבְּחוֹת לְבָשֶׁת מִזְבְּחוֹתָ מִתָּם

○ 犹大啊，你神的数目与你城的数目相等；

○ …也与耶路撒冷街道的数目相等。（…处填入下行）

○ 你为那可耻的巴力所筑烧香的坛

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ מִסְפָּר 04557 名词，单阳附属形 数目

○ עִיר 05892 名词，复阴 + 2 单阳词尾 城邑

虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 成就、是、成为、临到

○ אֱלֹהֵיךָ 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 上帝、神、神明 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● מִסְפָּר 04557 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 数目

○ תְּצוֹת 02351 名词，复阳附属形 街上、外面

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● שָׁמַת 07760 动词，Qal 完成式 2 复阳 置、放

○ מִזְבְּחֹת 04196 名词，阳性复数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לְבַשְׁתִּי 01322 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בִּשְׁתִּי 羞愧

○ מִזְבְּחֹת 04196 名词，阳性复数 מִזְבֵּחַ 祭坛

○ לְקַטֵּר 06999 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 קָטַר 烧香、薰

○ לְבַעַל 01168 的停顿型，介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，神明的名字 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:13 犹太啊，你神的数目与你城的数目相等；你为那可耻的巴力所筑烧香的坛，也与耶路撒冷街道的数目相等。

□11:13 犹太人的神明跟他们的城镇一样多；耶路撒冷人为那可耻的巴力所造的祭坛也跟他们的街道一样多。

★耶利米书 11 章 14 节

○ הֲנִיָּה הָעַם-בְּעֵדוּתְךָ פָּלַל-אֶל-נְאֻתָהּ

○ וְהַפְלִיחַ הָנָהּ בְּעֵדוּתְךָ שָׂא-וְאֶל

○ שְׁמַע אֲיַנְנִי כִי

○ סְרַעְתָּם: בְּעַד אֵלֵי קְרָאִים בְּעֵת

○ 「所以你不要为这百姓祈祷，

○也不要为他们呼求祷告；

○因为…我必不应允。

○他们遭难向我哀求的时候，（放上行）

[字汇分析]

● נְאֻתָהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式，表

示否定的祈使意思。

○פָּלַל 06419 动词, Hitpa'el 未完成式 2 单阳 פָּלַל 祷告

○בְּעַד 01157 介系词, 附属形 בְּעַד 为著、围绕、穿过

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 国民、百姓
עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○זֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

●וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合
未完成式, 表示否定的祈使意思。

○נָשָׂא 05375 动词, Qal 未完成式 2 单阳 נָשָׂא 高举、
举起、背负、承担

○בְּעַדְּם 01157 介系词 בְּעַד + 3 复阳词尾 בְּעַד 为著、
围绕、穿过

○רָנָה 07440 名词, 阴性单数 רָנָה 呼喊、欢呼、喜乐

○תְּפִלָּה 08605 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 תְּפִלָּה 祷告
告

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵינִי 00369 副词 + 1 单词尾 אֵינִי 不存在、没有

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁמַע Qal 听、
听从, Hif' il 说明、使…听

●בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○קָרָא 07121 动词, Qal 不定词附属形 קָרָא + 3 复
阳词尾 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用

长基本型 אַלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ בְּעַד 01157 介系词，附属形 בְּעַד 为著、围绕、穿过

○ רַעַתָּם 07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רַעַתָּה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רַעַתָּה 的附属形为 רַעַתָּה 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:14 “所以你不要为这百姓祈祷，不要为他们呼求祷告。因为他们遭难向我哀求的时候，我必不应允。

□11:14 耶利米呀，你不要替他们哀求，不要向我祈祷。他们遭难的时候向我求助，我也不听。”

★耶利米书 11 章 15 节

○ עֲשׂוּתָהּ בְּבֵיתִי לִידֵי מָה

○ תִּרְבִּיסָהּ מִזְמָתָהּ

○ מִעֲלֶיךָ יַעֲבִרוּ קִדְשׁוֹבְשָׁר

○ תַּעֲלֶזְיִ אֲזַרְעֶתְכִי כִּי

○我所亲爱的…还在我殿中做甚么呢？(…处填入下行)

○既多有恶谋，

○…圣肉要离开你。(…处填入下行)

○你因作恶喜乐。

[字汇分析]

● מָה 04100 疑问副词 מָה מָה 什么

○ לִידֵי 03039 介系词 לְ + 形容词，单阳 + 1 单词尾

יְדִידִי 亲爱的 在此作名词解，指「所爱的人」。

○ בְּבֵיתִי 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בֵּית

殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词

尾。

○ עָשׂוּתָהּ 06213 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾
עָשָׂה 做

● הַמְזַמְתָּהּ 04209 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 + 古代的词尾 הַמְזַמְתָּהּ 目的、计画、阴谋、谨慎、明辨

○ הַרְבִּימִים 07227 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

● בָּשָׂר 01320 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

○ יַעֲבֹרוּ 05674 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲבֹרוּ 经过、离开、拿走、违犯

○ מֵעַלֶיךָ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 2 单阴词尾
עַל 攻击、在…上面

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָעָתְכִי 07451 形容词, 单阴 + 2 单阴词尾 רָע 邪恶的、灾祸的

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ תֵּעָלְזִי 05937 动词, Qal 未完成式 2 单阴 תֵּעָלְזִי 欢乐、狂喜

□11:15 我所亲爱的, 既存许多淫乱, 圣肉也离了你, 你在我殿中作什么呢? 你作恶就喜乐。

□11:15 上主说: “我所爱的子民既然罪大恶极, 还有什么权利到我的圣殿来呢? 他们以为许愿、献(“许愿、献”是根据一古译本, 希伯来

文作“献许多”。) 牲祭就能消灾吗? 他们以为这样做就能快乐吗?

★耶利米书 11 章 16 节

○ תֹּאֲרֶיךָ יְפֵה רֵעֶנָּה זֵיתָהּ

○ שֶׁמֶךָ יִהְיֶה קָרָא

○ עָלֶיךָ אֵשׁ הִצִּית גְּדֹלָה תְּמוּלָה לְקוֹל

○ דְּלִיזְתֶיךָ: וְרָעוּ

○ 从前…青橄榄树，又华美又结好果子；(…处填入下行)

○ 雅威给你起名叫

○ 如今他用哄嚷之声点火在其上，

○ 它的枝子也被折断。

[字汇分析]

● זֵיתָהּ 02132 名词，阳性单数 זֵיתָהּ 橄榄、橄榄树

○ רֵעֶנָּה 07488 形容词，阳性单数 רֵעֶנָּה 青翠的

○ יְפֵה 03303 形容词，单阳附属形 יְפֵה 美丽的、漂亮的

○ פְּרִי 06529 名词，单阳附属形 פְּרִי 果实

○ תֹּאֲרֶיךָ 08389 名词，阳性单数 תֹּאֲרֶיךָ 身材、面貌

● קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שֶׁמֶךָ 08034 名词，单阳 + 2 单阴词尾 שֶׁמֶךָ 名、名字 שֶׁמֶךָ 的附属形也是 שֶׁמֶךָ 用附属形来加词尾。

● לְקוֹל 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְקוֹל 声

音

○הַמּוֹלָהּ 01999 名词，阴性单数 哄嚷

○גְּדוֹלָהּ 01419 形容词，阴性单数 大的、伟大的

○הִצִּיחַ 03341 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 著火、荒废

○אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 火

○עָלָהּ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 על 攻击、在…上面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

●וָרָעוּ 07489 动词，Qal 连续式 3 复 רָעַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○דָּלִיּוֹת 01808 名词，复阴 + 3 单阳词尾 דָּלִית 枝子 דָּלִית 的复数为 דָּלִיּוֹת，复数附属形也是 דָּלִיּוֹת (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

□11:16 从前耶和華給你起名叫青橄欖樹，又華美又結好果子，如今他用哄嚷之聲，點火在其上，枝子也被折斷。

□11:16 我曾經稱他們為枝葉茂盛、果實累累的好橄欖樹，但現在我要像閃電一樣燒光它的葉子，折斷它的枝子。

★耶利米書 11 章 17 節

○אוֹתָךְ הַנוֹטֵעַ צְבָאוֹת וַיהוָה

○רָעָה עֲלֶיךָ דָּבָר

○הַדֹּדָה וּבֵיתִישׁוּ רֵאֵל-בֵּית רָעַת בְּגִלְלַל

○לָהֶם עֲשׂוּאֲשֵׁר

○ס לְבָעַל: לְקַטְרֵלָה כְּעַסְנִי

○原来栽培你的万军之雅威

○已经说要降祸攻击你，

○是因以色列家和犹太家的恶；

○他们…是自作自受。」（…处填入下行）

○向巴力烧香，惹我发怒，

[字汇分析]

● יהוה 03068 连接词 ׀ + 专有名词，上帝的名字
ו ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
יהוה 是写型 וְיָהוָה 和读型 וְאֲדָנָי 两个字的混合字型。
ו 的母音就是从 אֲדָנָי 而来。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ נָטַע 05193 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 נָטַע
栽植、固定

○ אוֹתָהּ 00853 受词记号 + 2 单阴词尾 אֶת 不必翻译

● דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 攻击、在…
上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● בְּגִלְל 01558 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּגִלְל 为了
名词 בְּגִלְל 一定以附属形 בְּגִלְל 与介系词 בְּ 合用，作为介系词。

○ רָעָה 07451 名词，单阴附属形 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וּבַיִת 01004 连接词 ׀ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

● אָפַר 00834 关系代名词 אָפַר 不必翻译

○ עָשָׂו 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂו 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לְהַכְעִסְנִי 03707 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 הַכְעִים + 1 单词尾 כָּעַס 发怒

○ לְקַטֵּר 06999 介系词 לְ + 动词, Pi' e1 不定词附属形 קַטֵּר 烧香、薰

○ לְבַעַל 01168 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词, 神明的名字 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:17 原来栽培你的万军之耶和华已经说, 要降祸攻击你, 是因以色列家和犹大家行恶, 向巴力烧香, 惹我发怒, 是自作自受。”

□11:17 “我——上主、万军的统帅栽种了以色列和犹大, 但现在我要降灾难给他们。他们作恶, 自己招惹了这灾祸; 他们向巴力献牲祭, 激怒了我。”

★耶利米书 11 章 18 节

○ וַאֲנִי הוֹדִיעֵנִי יְהוָה

○ מַעַלְלֵיהֶם: הֵרָאִיתֵנִי אֲזוּ

○ 雅威指示我, 我才知道;

○ 那时你将他们所行的给我指明。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 连接词 וְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。
יְ 的母音就是从 וַיְ 而来。

○ יָדַע 03045 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单
词尾 יָדַע 知道

○ יָדַע 03045 的停顿型，动词，Qal 叙述式 1
单 + 古代的词尾 יָדַע 知道

● אָז 00227 副词 אָז 那时

○ יָדַע 07200 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 + 1 单
词尾 יָדַע Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ מַעֲלָלִים 04611 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מַעֲלָלִים 工
作、作为 מַעֲלָלִים 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלִי
用附属形来加词尾。

□11:18 耶和华指示我，我就知道。你将他们所行的给我指明。

□11:18 上主把敌人阴谋杀害我的事告诉我。

★耶利米书 11 章 19 节

○ לְטָבוֹחַ יוֹבֵל אֶלּוֹף כְּכֶבֶשׂ וְאֲנִי

○ מִתְּשֵׁבּוֹתֶיךָ בּוֹ עָלֵי-כִּי יָדַעְתָּ יְהוָה

○ בְּלַחַמוֹ עֲזַבְתָּ חַיְתָּהּ

○ חַיִּים מֵאֶרֶץ וְנִקְרָתוּנוֹ

○ עוֹד: יִזְכָּר-לֵא וְשֵׁמוֹ

○ 我像柔顺的羊羔被牵去宰杀；

○ 我并不知道他们设计谋害我，

○ (说：) 我们把树连果子都灭了吧！

○ 将他从活人之地剪除，

○ 使他的名不再被记念。

[字汇分析]

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 וְאֲנִי 我

○כָּבֵשׁ03532 介系词 כָּ+ 名词, 阳性单数 כָּבֵשׁ 羊羔、绵羊

○אֲלוֹף 00441 形容词, 阳性单数 אֲלוֹף 柔顺的、朋友、密友

○יָבֵל 02986 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 יָבֵל 奉来、带来

○לְטַבֵּחַ02873 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 טַבַּח 屠杀

●לֹא 03808 连接词 לֹא+ 否定的副词 לֹא 不

○יָדַעַתִּי03045 动词, Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עָלִי05921 介系词 עָל+ 1 单词尾 עָל 攻击、在…上面 עָל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ+יֵ 合起来变成 יֵ。

○שָׁחַבּוּ02803 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁחַבּוּ 思考、计划、数算

○מִתְשַׁבֵּה 04284 名词, 阴性复数 מִתְשַׁבֵּה 意念、思想、设计

●שָׁחַתּוּ07843 动词, Hif' il 鼓励式 1 复 שָׁחַתּוּ 败坏、破坏

○עֵץ 06086 名词, 阳性单数 עֵץ 木头、树

○בִּלְחָמוֹ03899 介系词 בִּ+ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְחָם 面包、食物 לְחָם 为 Segol 名词, 用基本型 לְחָם 加词尾。

●יִנְכַּרְתֶּנוּ03772 动词, Qal 情感的未完成式 1 复 + 3

单阳词尾 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ חַיִּים 02416 名词，阳性复数 חַיִּים 活人、生命

● וְשֵׁמוֹ 08034 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִזְכָּר 02142 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִזְכָּר 纪念

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

□11:19 我却像柔顺的羊羔被牵到宰杀之地。我并不知道他们设计谋害我，说：“我们把树连果子都灭了吧！将他从活人之地剪除，使他的名不再被记念。”

□11:19 我像一只驯良的小羊被拉到屠宰场，却不晓得他们的阴谋。他们说：“趁着这树茂盛的时候把它砍掉。来吧，我们把他杀了，使他的名不再被记念！”

★耶利米书 11 章 20 节

○ צִדֵּק שׁוֹפֵט צְבָאוֹת וַיהוָה

○ וְלֵב כְּלִיֹּת בַּתּוֹן

○ מִתְּמַנְּקֵי אֶרֶץ

○ סְרִיבֵי־אֶת גְּלִיתֵי־אֶלֶיךָ כִּי

○ 按公义判断、…的万军之雅威啊，(…处填入下行)

○ 察验人肺腑心肠

○ 让我看见你在他们身上报仇，

○ 因我将我的案件向你禀明了。

[字汇分析]

● וַיהוָה 03068 连接词 וְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。

וַיְהִי 的母音就是从 וַיְהִי 而来。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ שֹׁפֵט 08199 动词，Qal 主动分词单阳 שֹׁפֵט 判断、仲裁 这个分词在此作名词「判断者」解。

○ צְדָקָה 06664 名词，阳性单数 צְדָקָה 公义

● בִּתּוֹן 00974 动词，Qal 主动分词单阳 בִּתּוֹן 试验 这个分词在此作名词「试验者」解。

○ כְּלָיֹת 03629 名词，阴性复数 כְּלָיֹת 肾脏

○ לֵב 03820 连接词 לְ + 名词，阳性单数 לֵב 心

● רָאָה 07200 动词，Qal 祈愿式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ נִקְמָה 05360 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נִקְמָה 报仇、仇恨 的附属形为 נִקְמָת 用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ גָּלַתִּי 01540 动词，Pi'el 完成式 1 单 גָּלַתִּי 揭开、显露、除掉

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רִיבִי 07379 名词，单阳 + 1 单词尾 רִיב 案件、争辩、争讼 的附属形也是 רִיבִי 用附属形来加词尾。

○_ם 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:20 按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和華啊，我却要见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

□11:20 于是我祷告说：“上主——万军的统帅啊，你是公正的审判官；你监察人的心思意念。我把我的案情交在你手中；求你让我看见你替我伸冤。”

★耶利米书 11 章 21 节

○ עֲנֹתוֹת אֲנִישׁ יֶעֱלֶי יְהוָה אָמַר-כִּי לָכֵן

○ לֹא מִרְנִפְשׁוֹ אֶת־מִבְקֶשׁ יָם

○ יְהוָה בָּשָׂם תִּנְבְּא ל'א

○ ם בְּיָדָנוּ: מוֹתָ וְל'א

○所以，雅威论到…亚拿突人如此说：（…处填入下行）

○寻索你命的

○「（他们说：）你不要奉雅威的名说预言，

○你就不会死在我们手中。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עַל 05921 介系词 על 攻击、在…上面

○אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○עֲנָתוֹת 06068 专有名词，地名 עֲנָתוֹת 亚拿突 亚拿突位於耶路撒冷北方约五公里处，先知耶利米的家乡，是个祭司城。

●מְבַקֵּשׁ 01245 冠词 ה + 动词，Pi'el 分词复阳 מְבַקֵּשׁ 寻找 这个分词在此作名词「寻找者」解。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נֶפֶשׁ 心、人、胃口 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נִבְּא 05012 动词，Nif'al 未完成式 2 单阳 נִבְּא 预言

○בְּשֵׁם 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּשֵׁם 名、名字

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ מוֹת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 מוֹת 死

○ בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 复词尾 יָד
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□11:21 所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說：“他們說：‘你不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。’”

□11:21 亞拿突人要殺害我，他們威脅我，不准我繼續宣揚上主的信息，如果我不聽，他们就殺我。

★耶利米書 11 章 22 節

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כִּי לֶכְנָן

○ עָלֵיהֶם פִּקְדוֹ הַגָּנִי

○ בְּתִרְבַּב יִמְתּוּ הַבְּחוּרִים

○ בְּרָעָב: יִמְתּוּ וּבְגוֹת יִהְיֶה בְּנֵיהֶם

○所以万军之雅威如此说:

○看哪，我必刑罚他们;

○他们的少年人必被刀剑杀死，

○他们的儿女必因饥荒灭亡，

[字汇分析]

● לֶכְנָן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ פָּקַד 06485 动词，Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עָלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● בְּחֹרֵי יִסְבֵּב 00970 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּחֹר 年轻人

○ יָמָתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 3 复阳 מוֹת 死

○ בְּתַרְבֵּי 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרַב 刀

● בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ וּבָנוֹתֵיהֶם 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ יָמָתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 3 复阳 מוֹת 死

○ בְּרָעָב 07458 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

□11:22 所以万军之耶和华如此说：“看哪，我必刑罚他们。他们的少年人必被刀剑杀死；他们的儿女必因饥荒灭亡。

□11:22 所以上主、万军的统帅这样说：“我要惩罚他们！他们的年轻人要横尸沙场；他们的儿童要饿死街头。

★耶利米书 11 章 23 节

○לְהִם תִּהְיֶה לְאוֹשׁ אֲרִית

○עֲנֹתוֹת אֲנִשׁ יֵאָלֶרְעָה אֲבִיא־כִּי

○סִפְקָדָתָם: שְׁנָה

○他们当中必无任何幸存者；

○因为…我必使灾祸临到亚拿突人。（…处填入下行）

○在他们受罚之年

[字汇分析]

●שְׁאֵרֵית 07611 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 剩
余

○לֹא 03808 否定的副词 不

○יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 是、
成为、临到

○לָּ 09001 介系词 לְ+ 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בֹּא 00935 动词，Hif' il 未完成式 1 单 来

○רָעָה 07451 名词，阴性单数 邪恶、灾难、痛苦、
不幸

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֲנָשׁ 00376 名词，复阳附属形 אֲנָשׁ 各人、人、男人、
丈夫

○עֲנָתוֹת 06068 专有名词，地名 עֲנָתוֹת 亚拿突 亚拿突
位於耶路撒冷北方约五公里处，先知耶利米的家乡，
是个祭司城。

● שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שְׁנָה 年

○ פְּקָדָה 06486 名词，单阴 + 3 复阳词尾 פְּקָדָה 降罚、官长、治理、访问 פְּקָדָה 的附属形为 פְּקָדַת 用附属形来加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□11:23 并且没有余剩的人留给他们。因为在追讨之年，我必使灾祸临到亚拿突人。”

□11:23 我已经选定时间要使亚拿突人灭亡。那时，没有人能幸免。”

★耶利米书 12 章 1 节

○ יְהוָה אַתָּה צַדִּיק

○ אֱלֹהֶיךָ אֲרִיב בִּי

○ אוֹתְךָ אֲדַבְרַם שְׁפָטִים אַךְ

○ צִלְתָּהּרֶשַׁעִים דְּרָכְךָ מִדּוֹעַ

○ בְּגֵדִי-כָּל שְׁלוֹ

○ 雅威啊，…你显为有理；（…处填入下行）

○ 我与你争辩的时候，

○ 但有一件，我还要与你理论：

○ 恶人的道路为何亨通呢？

○ 大行诡诈的为何全都得安逸呢？

[字汇分析]

● צַדִּיק 06662 形容词，阳性单数 צַדִּיק 公义的

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合

而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָרַיב 07378 动词, Qal 未完成式 1 单 רַיב 争辩、争讼

○ אָלְיךְ 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ מִשְׁפָּטִים 04941 名词, 阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ אָנַבַּר 01696 动词, Pi'el 未完成式 1 单 אָנַבַּר 说

○ אֹתְךָ 00853 אֹתְךָ 的停顿型, 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ דַּרְךְ 01870 名词, 单阴附属形 דַּרְךְ 道路

○ רַשָּׁעִים 07563 形容词, 阳性复数 רַשָּׁע 邪恶的 在此作名词解, 指「恶人」。

○ אָצַלְתָּהּ 06743 אָצַלְתָּהּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָצַלְתָּה 前进、亨通、繁荣

● אָל 07951 动词, Qal 完成式 3 复 אָלָהּ 繁荣、休息

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ בִּגְדֵי 00898 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 בִּגְדֵי 行诡诈 这个分词在此作名词「行诡诈的人」。

○בָּגַד 00899 בָּגַד 的停顿型，名词，阳性单数 בָּגַד 诡诈、衣服

□12:1 耶和华啊，我与你争辩的时候，你显为义。但有一件，我还要与你理论：恶人的道路为何亨通呢？大行诡诈的为何得安逸呢？

□12:1 上主啊，我向你申辩我的案情，每次都是你对。但我还是要问你：究竟什么是公正？为什么坏人事事顺利？为什么诡诈的人事事亨通？

★耶利米书 12 章 2 节

○שׂרָשׁוּ-גַם נְטַעְתָּם

○פְּרֵי עֲשׂוּ-גַם יִלְכוּ

○בְּפִיהֶם אַתָּה קְרוֹב

○מִכְּלִיֹּתֶיהֶם: וְחֹזֵק

○你栽培了他们，他们也扎了根，

○他们长大，而且结果。

○他们的口与你相近，

○他们的肾脏(指内心)却与你远离。

[字汇分析]

●נטַעְתָּם 05193 动词，Qal 完成式 2 单阳 + 3 复阳
词尾 נְטַע 栽植、固定

○גַּם 01571 副词 也

○שׂרָשׁוּ 08327 动词，Po'al 完成式 3 复 שָׂרְשָׁו 扎根

●יִלְכוּ 01980 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִלְכוּ 行走、去

○גַּם 01571 副词 也

○עֲשׂוּ 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשׂוּ 做

○פְּרֵי 06529 פְּרֵי 的停顿型，名词，阳性单数 פֶּרִי 果实

●קְרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קְרוֹב 近的

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○בְּ 06310 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词

尾 פָּה 口 פָּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

● 07350 连接词 וְ + 形容词, 阳性单数 רָחוֹק 远方的

○ 03629 介系词 מִן + 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 פְּלִיָּה 肾脏 פְּלִיָּה 的复数为 פְּלִיּוֹת 复数附属形为 פְּלִיּוֹת 用附属形来加词尾。

□12:2 你栽培了他们, 他们也扎了根, 长大, 而且结果。他们的口是与你相近, 心却与你远离。

□12:2 你栽种他们, 他们就扎根, 并且长大, 结实。他们嘴里常提起你, 心里却没有你。

★耶利米书 12 章 3 节

○ תִּרְאֵנִי יְדַעְתָּנִי יְהוָה וְאַתָּה

○ אֶתְךָ לְבִי וּבְחַנּוּתְךָ

○ לְטַבְּחָהּ צֹאֲזֹאֲזֵהּ תִקַּמְסִי

○ מִתְּהַבָּהּ: לְיוֹמֵי קִדְשִׁי

○ 雅威啊, 你晓得我, 看见我,

○ 察验我的心向你如何。

○ 求你将他们拉出来, 如将宰的羊,

○ 分别出来做杀戮的日子所用。

[字汇分析]

● 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 单阳尾 יָדַע 知道

○תִּרְאֵנִי 07200 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 1 单词尾 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

●וּבְתוֹנָהּ 00974 动词, Qal 连续式 2 单阳 בָּחוּן 试验

○לְבִי 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○אֶתְּךָ 00854 אֶתְּךָ 的停顿型, 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

●נָתַקְם 05423 动词, Hif'il 祈使式单阳 + 3 复阳词尾 נָתַק 拉开、拉断

○כִּצְאֵן 06629 介系词 כִּ + 名词, 阴性单数 צֵאֵן 羊

○לְטַבְּתָהּ 02878 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 טַבְּתָהּ 屠宰的肉

●וְקָדַשׁ 06942 连接词 וְ + 动词, Hif'il 祈使式单阳 + 3 复阳词尾 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○לְיוֹם 03117 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○תִּרְגָּהּ 02028 名词, 阴性单数 תִּרְגָּהּ 屠宰

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□12:3 耶和華啊, 你曉得我, 看見我, 察驗我向你是怎樣的心。求你將他們拉出來, 好像將宰的羊, 叫他們等候殺戮的日子。

□12:3 但是上主啊, 你認識我; 你知道我的行為, 知道我誠心愛你。求你拉走壞人, 像拉羊進屠宰場, 把他們關到宰殺的日子。

★耶利米書 12 章 4 節

○תִּרְגָּהּ אֶתְּךָ לְמַת־יָעַד

○ יִבֶּשׂה שְׂדֵה-כָּל וְעֵשׂ ב

○ בְּהִישָׁבִי מִרְעַת

○ נְעוּף בָּהֶם מוֹת סִפְתָּה

○ אַתְּ רִיתִנוּ: אֶת יְרָאָה לֹא אָמְרוּ כִּי

○ 这地悲哀，…要到几时呢？（…处填入下行）

○ 田野的青草全都枯干，

○ 因其上居民的恶行，

○ 牲畜和飞鸟都被抓住。

○ 他们说：他看不见我们的结局。

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מַתִּי 04970 疑问词 מַתִּי 何时

○ אָבַל 00056 动词, Qal 未完成式 3 单阴 אָבַל 悲哀、哀悼

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הֶ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● עֵשׂ ב 06212 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 עֵשׂ ב 青草

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שְׂדֵה 07704 冠词 הֶ + 名词, 阳性单数 שְׂדֵה 田地

○ יִבֶּשׂ 03001 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִבֶּשׂ 枯干

● מִרְעַת 07451 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מִרְעַת 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● סָפְתָהּ 05595 动词, Qal 完成式 3 单阴 סָפְתָהּ 捉住、夺走

○ בְּהֵמוֹת 00929 名词, 阴性复数 בְּהֵמוֹת 野兽

○ וְעוֹף 05775 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְעוֹף 鸟

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְאֶה 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִרְאֶה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אַחֲרֵיהֶם 00319 名词, 单阴 + 1 复词尾 אַחֲרֵיהֶם 后面、结束 אַחֲרֵיהֶם 的附属形也是 אַחֲרֵיהֶם (未出现); 用附属形来加词尾。

□12:4 这地悲哀, 通国的青草枯干, 要到几时呢? 因其上居民的恶行, 牲畜和飞鸟都灭绝了。他们曾说: “他看不见我们的结局。”

□12:4 我们的土地还要干旱多久呢? 田园的草要枯干到几时呢? 飞鸟走兽都死光了, 因为我的同胞邪恶; 他们说: 上帝看不见我们的行为 (“我们的行为”是根据一些古译本, 希伯来文作“我们的终局”.)。

★耶利米书 12 章 5 节

○ כַּצֵּתָה רְגֵלִים-אֶת כִּי

○ וַיִּלְאוּךָ

○ הַסּוֹסִים-אֲתַתְּ תִּהְיֶה וְאִיךָ

○ בּוֹטַח אַתָּה שֶׁ לֹא-יִבָּאֲרֶץ

○ יִרְדּוּהָ בְּגֵאוֹת עֲשֵׂה וְאִיךָ

○ 与步行的人同跑,

○ 他们尚且使你觉得累,

○你怎能与马赛跑呢？

○在安全之地你尚且跌倒，

○在约但河边的丛林你怎么办呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רַגְלִים 07273 形容词，阳性复数 רַגְלִים 步行的 在此作名词解，指「步行的人」。

○ רָצַח 07323 动词，Qal 完成式 2 单阳 רָצַח 奔跑

● אִוְרָגְלִי 03811 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 + 2 单阳词尾 לָאָה 疲倦、不耐烦

● אֵיךְ אֵיכָהּ אֵיכָכָה וְאֵיךְ 00349 连接词 וְ + 惊叹词 אֵיךְ אֵיכָהּ אֵיכָכָה 如何、怎么

○ תָּתַתְּ תָּתַתְּ 08474 动词，Hitpa' el 未完成式 2 单阳 תָּתַתְּ 激怒、燃烧 这个动词的字根从 תָּרַה (燃烧、生气，SN 2734) 而来。

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַסּוּסִים 05483 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סוּסִים 马

● אֶרֶץ וּבְאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בֹּטַח 00982 动词，Qal 主动分词单阳 בֹּטַח 倚赖、信靠 这个字虽然大部分解为「信赖、安稳」，但它也

有「跌倒」的意思，看 HALOT 。

● אֵיךְ אֵיכָהּ אֵיכֶּכָּהּ 00349 连接词 וְ + 惊叹词 如何、怎么

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 做

○ בְּגָאוֹן 01347 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 威严、尊贵

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 约旦河

□12:5 耶和華說：“你若與步行的人同跑，尚且覺累，怎能與馬賽跑呢？你在平安之地，雖然安穩，在約旦河邊的叢林要怎樣行呢？”

□12:5 上主說：耶利米呀，如果你跟人賽跑會疲倦，你怎麼能跟馬賽跑呢？如果你在空曠地方都站不穩，你怎能在約旦河邊的叢林站得穩呢？

★耶利米書 12 章 6 節

○ אֲבִיךָ וּבֵית אִתְּךָ-גַּם כִּי

○ כִּן בְּגִדוֹ הַמָּה-גַּם

○ מֵלֹא אִתְּךָ קָרָא הַמָּה-גַּם

○ כְּסֵת אֶמֶן-אֵל

○ טוֹבוֹת: אֵלֶיךָ יִדְבְּרוּ-כִּי ׀

○ 因為連你兄弟和你父家

○ 都用詭詐待你，

○ 甚至在你後邊大聲喊叫；

○ …你也不要相信。（…處填入下行）

○ 他們雖向你说好話，

[字匯分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 也

○ אֶתְּךָ 00251 名词，复阳 + 2 单阳词尾 兄弟 的复数为 אֶתְּיָם，复数附属形为 אֶתְּיָי 用附属形来加词尾。

○ וּבֵיתָ 01004 连接词 וּ + 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ אָבִיךָ 00001 名词，单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הֵם הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

○ בָּגַדוּ 00898 动词，Qal 完成式 3 复 בָּגַדוּ 行诡诈

○ בָּךְ 09002 בָּךְ 的停顿形，介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הֵם הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

○ קָרָאוּ 07121 动词，Qal 完成式 3 复 קָרָאוּ 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אַחֲרֶיךָ 00310 介系词 אַחֲרֶיךָ + 2 单阳词尾 אַחֲרֶיךָ 后面、跟著

○ מְלֵא 04392 形容词，阳性单数 מְלֵא 充满的 在此作副词解。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ אָמַן 00539 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַן Qal 坚定、支持，Nif'al 确立、忠心、可靠的，Hif'il 相信、确信

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִדְבַר 01696 动词，Pi'e1 未完成式 3 复阳 יִדְבַר 说

○ אָלֶיךָ00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ טוֹבוֹת 02896 形容词，阴性复数 טוב 美好的、美善的 在此作名词解，指「好话」。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□12:6 因为连你弟兄和你父家都用奸诈待你。他们也在你后边大声喊叫。虽向你说好话，你也不要信他们。”

□12:6 你的兄弟亲人都背叛你；他们联合起来攻击你。即使他们甜言蜜语，你也不可信任他们。

★耶利米书 12 章 7 节

○ בֵּית־אֶת עֲזַבְתִּי

○ נָתַלְתִּי אֶת־נַטְשָׁתִי

○ נִפְשִׁי יָדְדוּת־אֶת נָתַתִּי

○ אֲנִי־בְכַרִּי

○我离弃了我的殿宇，

○撇弃了我的产业，

○将我心里所亲爱的交在

○她仇敌的手中。

[字汇分析]

● עֲזַבְתִּי05800 动词，Qal 完成式 1 单 עֲזַב 撇弃、离弃

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בֵּיתִי01004 名词，单阳 + 1 单词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית；用附属形来加词尾。

● נָטַשְׁתִּי05203 动词，Qal 完成式 1 单 נָטַש 离弃

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○יְנַתְּלָהּ 05159 名词，单阴 + 1 单词尾 יְנַתְּלָהּ 产业 יְנַתְּלָהּ
的附属形为 יְנַתְּלַת 用附属形来加词尾。

●נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 交付、赐、
给

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○יְדָדוּת 03033 名词，单阴附属形 יְדָדוּת 亲爱的

○יְנַפֵּשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 יְנַפֵּשׁ 心、人、
胃口 יְנַפֵּשׁ 为 Segol 名词，用基本型 יְנַפֵּשׁ 加词尾。

●כָּרַף 03709 介系词 כָּ+ 名词，单阴附属形 כָּרַף 手掌、
脚掌、脚底

○אֹיְבֵיהֶּ 00341 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֹיְבֵיהֶּ 敌人、
对头 אֹיְבֵיהֶּ 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动
分词单阳而来，作名词使用。

□12:7 “我离了我的殿宇，撇弃我的产业，将我心里所亲爱的交在她仇
敌的手中。

□12:7 上主说：我抛弃了以色列，弃绝了我拣选的国。我把我所爱的子
民交给敌人。

★耶利米书 12 章 8 节

○בְּיַעַר פְּאֵרָה נִתְּלַתִּי לִיְהוָה

○בְּקוֹלָהּ עָלַי נִתְּנָהּ

○שָׁנְאָתִי: כְּ-עֵל

○我的产业向我有如林中的狮子，

○出声攻击我，

○因此我恨恶她。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ נִתְּלָהּ 05159 名词, 单阴 + 1 单词尾 נִתְּלָהּ 产业 נִתְּלָהּ 的附属形为 נִתְּלָת 用附属形来加词尾。

○ אֲרִיָּה 00738 介系词 אֲרִי + 名词, 阳性单数 אֲרִיָּה 狮子

○ בְּיַעַר 03293 בְּיַעַר 的停顿形, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יַעַר 树林、森林

● נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

○ בְּקוֹלָהּ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ שָׂנְאָתִי 08130 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 单阴词尾 שָׂנְאָתִי 恨

□12:8 我的产业向我如林中的狮子, 她发声攻击我, 因此我恨恶她。

□12:8 我的选民背叛我; 他们像森林中的狮子向我怒吼, 因此我厌恶他

们。

★耶利米书 12 章 9 节

○ לִינְתָלְתִי צְבוּעַ הָעֵיט

○ עָלֶיהָ סָבִיב הָעֵיט

○ הַשָּׂדֶה חִיַּת-כָּל אֶסְפוּ לָכֹוּ

○ לְאַכְלָהּ: הַתָּוּ

○ 我的产业向我如有斑点的鸷鸟，

○ 鸷鸟在她四围攻击她；

○ 你们去聚集田野的百兽，

○ 带(它们)来吞吃吧！

[字汇分析]

● לִינְתָלְתִי 05861 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵיט 鸷鸟、俯冲、猛扑

○ צְבוּעַ 06641 形容词，阳性单数 צְבוּעַ 有斑点的、有颜色的

○ לִינְתָלְתִי 05159 名词，单阴 + 1 单词尾 נְתָלָה 产业 נְתָלָה 的附属形为 נְתָלַת 用附属形来加词尾。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לִינְתָלְתִי 05861 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵיט 鸷鸟、俯冲、猛扑

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● לָכֹוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 הִלְכוּ 行走、去

○ אֶסְפוּ 00622 动词，Qal 祈使式复阳 אָסַף 聚集、夺

去

○לֹכֵץ 03605 名词，单阳附属形 לֹכֵץ 全部、整个、各
从 לֹכֵץ 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 לֹכֵץ。

○חַיָּוִת 02416 名词，单阴附属形 חַיָּוִת 动物、活物

○שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地

●בָּאוּ 00857 动词，Hif' il 祈使式复阳 בָּאוּ 来到

○אֲכָלָהּ 00402 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֲכָלָהּ 食物

□12:9 我的产业向我岂如斑点的鸷鸟呢？鸷鸟岂在她四围攻击她呢？
你们要去聚集田野的百兽，带来吞吃吧！

□12:9 我的选民像鸟儿被老鹰围攻；老鹰呼唤野兽来分享猎物。

★耶利米书 12 章 10 节

○כָּרַמִּישׁ תְּחור רַבִּים רְעִים

○תִּלְקַת־יָאֵת בְּסוֹ

○תִּמְדַת־יִתְּלַקַת־אֵת נַתְנוּ

○שָׂמָה: לְמִדְבָּר

○许多牧人毁坏我的葡萄园，

○践踏我的分(指田地)，

○使我美好的分(指田地)

○变为荒凉的旷野。

[字汇分析]

●רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词复阳 רָעָה 吃草、
放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַבִּים I. 形容词：大
量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○שָׂדֵה 07843 动词，Pi' el 完成式 3 复 שָׂדֵה 败坏、

破坏

○כָּרַם 03754 名词, 单阳 + 1 单词尾 כָּרַם 葡萄园 כָּרַם 为 Segol 名词, 用基本型 כָּרַם 加词尾。

●בָּסַט 00947 动词, Polel 完成式 3 复 בָּסוּ 践踏

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○תָּלַק 02513 名词, 单阴 + 1 单词尾 תָּלַקָּה 部分、柔和、平滑 תָּלַקָּה 的附属形为 תָּלַקָּת 用附属形来加词尾。

●נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 复 נָתַן 赐、给

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָת。

○תָּלַק 02513 名词, 单阴附属形 תָּלַקָּה 部分、柔和、平滑

○תִּמְדָּה 02532 名词, 单阴 + 1 单词尾 תִּמְדָּה 喜爱之物 תִּמְדָּה 的附属形为 תִּמְדָּת 用附属形来加词尾。

●לְמִדְבָּר 04057 介系词 לְ+ 名词, 单阳附属形 לְמִדְבָּר 旷野

○שְׂמָמָה 08077 名词, 阴性单数 שְׂמָמָה 荒凉、荒废

□12:10 许多牧人毁坏我的葡萄园, 践踏我的份, 使我美好的份变为荒凉的旷野。

□12:10 列国的统治者摧毁了我的葡萄园; 他们践踏了我的田园, 使我所爱的田园荒废。

★耶利米书 12 章 11 节

○לְשִׂמְמָה שְׂמָמָה

○שְׂמָמָה עָלַי אֲבָלָה

○קָאָרֶץ-כְּלָנֶשׂ מָה

○לב: על-שם איש אין פי

○他们使她(指地)荒凉;

○她(指地)既荒凉, 便向我吐露哀情。

○全地荒凉,

○却无人(把它)放在心上。

[字汇分析]

●מָה שׁ07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שׁ ים 放、置

○מָה שׁ08077 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 מָה שׁ 荒凉、荒废

●אָבַל 00056 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָבַל 悲哀、哀悼

○עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面

○מָה שׁ08076 形容词, 阴性单数 מָה שׁ 荒凉的

●נָשׂה 08074 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 נָשׂה 荒废

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׁם 07760 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁם 放、置

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לֵב 03820 名词, 阳性单数 לֵב 心

□12:11 他们使地荒凉; 地既荒凉, 便向我悲哀。全地荒凉, 因无人介意。

□12:11 他们使田地成为旷野; 我眼前一片凄凉。山河都荒废了, 却没有 人关心。

★耶利米书 12 章 12 节

○ שׁוֹדֵדִים בְּאוֹבַמְדָבָר שׁ פְּיִם-כָּל-עַל

○ אֶכְלֶה לִיהוָה חֶרֶב פִּי

○ הָאֶרֶץ קָצָה-נָעַד אֶרֶץ-מִקְצָה

○ סַבְשָׁר: לְכָל שׁ לֹוֹם אֵין

○ 灭命的来到旷野中一切荒脊的高处;

○ 雅威的刀…尽行杀灭。(…处填入下行)

○ 从地这边直到这地的那边,

○ 凡有血气的都不得平安。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ שׁ פְּיִם 08205 名词, 阳性复数 שׁ פְּיִם 光秃的高处、光滑、平滑

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 来

○ שׁ דָּדִים 07703 动词, Qal 主动分词复阳 שׁ דָּדִים 荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词「毁灭者」解。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּבָר 02719 名词，阴性单数 דָּבָר 刀

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אָכַל 00398 动词，Qal 主动分词单阴 אָכַל 吃、吞吃

● מִקְצֵה 07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִקְצֵה 结尾、极处

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ מִקְצֵה 07097 名词，单阳附属形 מִקְצֵה 结尾、极处

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְכֹל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 לְכֹל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

○ ׀ 09014 段落符号 מְסַתְּו 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□12:12 灭命的都来到旷野中一切净光的高处；耶和华的刀，从地这边，直到地那边，尽行杀灭。凡有血气的，都不得平安。

□12:12 毁灭者爬山越岭而来。我使战祸蔓延大地；没有人能安享太平。

★耶利米书 12 章 13 节

○חֲטִימֵי זָרְעוּ

○קִצְרוּ וְקִצְיִים

○יִזְעֲלוּ לֹא נִחְלוּ

○מִתְבוֹאֲתֵיכֶם וּבִשׁוּ

○ס ה יתן-אף מתרון

○他们种麦子，

○收的却是荆棘；

○辛辛苦苦却无功效。

○…你们必为自己所收成的感到羞愧。（…处填入下行）

○因雅威的烈怒，

[字汇分析]

●זָרַעַ 02232 动词，Qal 完成式 3 复 זָרְעוּ 播种、栽种

○חֲטִימֵי 02406 名词，阴性复数 חֲטָה 大麦

●וְקִצְיִים 06975 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 קוֹץ 荆棘、刺

○קִצְרוּ 07114 קִצְרוּ 的停顿形，动词，Qal 完成式 3 复 קִצְרָה I 是短的、没耐心的，II 收割，

●נִחְלוּ 02470 动词，Nif'al 完成式 3 复 נִחְלוּ 受累、生病，恳求

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִזְעֲלוּ 03276 动词，Hif'il 未完成式 3 复 יִזְעֲלוּ 获益、得利

●וּבִשׁוּ 00954 动词，Qal 连续式 3 复 בּוֹשׁ 羞愧

○ מִן בּוֹאֵת יְכֶם 08393 介系词 מן + 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 תּבוֹאָה 出产、生产、岁入、税收 תּבוֹאָה 的复数为 אֲתָבוּ, 复数附属形也是 תּבוֹאֵת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

● מִתְרוֹן 02740 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 תּרוֹן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ אַף 00639 名词, 单阳附属形 אַף 怒气、鼻子

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□12:13 他们种的是麦子, 收的是荆棘, 劳劳苦苦, 却毫无益处; 因耶和華的烈怒, 你们必为自己的土产羞愧。”

□12:13 我子民种的是小麦, 收的是荆棘; 他们辛苦耕耘, 却徒劳无功。我一发出烈怒, 他们就没有收获。

★耶利米书 12 章 14 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ הָרָעִים שְׁכֵנֵי-כָל-עַל

○ בְּנִתְלָה גְעִיסוֹנֹ

○ יֵשׁ רָאֵל-אֶת עַמִּי-אֶתְהַנַּח לְתִיאֲשֶׁר

○ אֲדַמְתֶּם מֵעַלְנִתְשֵׁם הַגְּנִי

○ מִתּוֹכֶם: אֲתוֹשׁ יְהוּדָה בֵּית-וְאָת

○ 雅威如此说:

○ 「一切的恶邻,

○就是占据…产业的，(…处填入下行)

○我使我的百姓以色列所承受之

○我要将他们从他们的地拔出来，

○又要将犹太家从他们中间拔出来。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ שָׁכֵן־ 07934 形容词，复阳 + 1 单词尾 שָׁכֵן 居民、邻居 在此作名词使用。

○ הַרְעִים־ 07451 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 הַרְעִים 邪恶的、灾祸的

● הִנְגַּע־ 05060 冠词 הִ + 动词，Qa1 主动分词复阳 הִנְגַּע 接触、触及、击打

○ בְּנִתְּלָה־ 05159 介系词 בְּ + 冠词 הִ + 名词，阴性单数 בְּנִתְּלָה 产业

● אֶשְׂר־ 00834 关系代名词 אֶשְׂר 不必翻译

○ יִתְּל־ 05157 动词，Hif' il 完成式 1 单 יִתְּל 继承、

获得

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
列

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○שָׁטַח 05428 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 复阳
词尾 שָׁטַח 拔出

○מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面

○אֲדָמָה 00127 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֲדָמָה 地
אֲדָמָה 的附属形为 אֲדָמַת 用附属形来加词尾。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא
在 - 前面，母音缩短变成 תָּא。

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名
יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○שָׁטַח 05428 动词，Qal 未完成式 1 单 שָׁטַח 拔出

○מִתּוֹכֶם 08432 介系词 מֵן + 名词，单阳 + 3 复阳词
尾 מִתּוֹךְ 在中间 מִתּוֹךְ 的附属形为 מִתּוֹךְ; 用附属形来加词
尾。

□12:14 耶和华如此说：“一切恶邻，就是占据我使百姓以色列所承受
产业的，我要将他们拔出本地，又要将犹大家从他们中间拔出来。

□12:14 上主这样说：“至于那些邻国，因侵占了我赐给我子民以色列的土地，我要从本土把他们连根拔除；我要从他们中间把犹大抢救出来。

★耶利米书 12 章 15 节

○ אֹתָם נָתַשׁ י אֶת־רֵי וְהָיָה

○ וְהָיָה בְּתִיּוֹם תְּמַתִּים אָשׁוּב

○ לְאֶרְצוֹ: וְאִישׁ לְנִתְּלָתוֹ אִישׁ

○ 我拔出他们以后，

○ 必回转过来怜悯他们，使他们回来，

○ 各归本业，各归故土。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶת־רֵי 00310 介系词、副词，附属形 אֶת־ר 后面、跟著

○ נָתַשׁ 05428 动词，Qal 不定词附属形 נָתַשׁ + 1 单词尾 נָתַשׁ 拔出

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

● אָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 1 单 אָשׁוּב 回转

○ תְּמַתִּים 07355 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 תְּמַתִּים 怜悯、怜恤

○ וְהָיָה בְּתִיּוֹם 07725 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 וְהָיָה 回转

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְנִתְּלָתוֹ 05159 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 לְנִתְּלָתוֹ 产业 נִתְּלָה 的附属形为 נִתְּלָת 用附属形来加词尾。

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 יִשָּׂא 各人、人、男人、丈夫

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

□12:15 我拔出他们以后，我必转过来怜悯他们，把他们再带回来，各归本业，各归故土。

□12:15 但是，我拔除了他们以后，要再怜悯他们，让他们回归故土。

★耶利米书 12 章 16 节

○ עָמִי דַרְכֵי-אֶת יִלְמְדוּ לְמַד-אִם וְהָיָה

○ וְהָיָה-חַיִּבְשׁ מִלֵּה שֶׁבַע

○ בְּכַעֲלָהּ שֶׁבַע עָמִי-אֶת לְמַדוּכָאֲשֶׁר

○ עָמִי: בְּתוֹךְ וְנִבְנוּ

○ 他们若殷勤学习我百姓的道，

○ 指著我的名起誓说：『我指著永生的雅威起誓』，

○ 正如他们从前教我百姓指著巴力起誓，

○ 他们就得以建立在我百姓中间。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ לְמַד 03925 动词，Qal 不定词独立形 לְמַד Qal 学，Pi'el 教

○ יִלְמְדוּ 03925 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִלְמְדוּ Qal 学，Pi'el 教

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ דַּרְכֵי 01870 名词，复阳附属形 דַּרְכֵי 道路

○ עָמִי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עָם 百姓、国民

עַם 用基本型 עַמָּם 加词尾。

● לְ 7650 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ מִי 8034 介系词 מִ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 שָׁם 名、名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

○ תִּי 02416 形容词, 阳性单数 תִּי 活的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשֶׁר 00834 介系词 אָ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 אָשֶׁר 与介系词 אָ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ לְמַד 03925 动词, Pi'el 完成式 3 复 לְמַד Qal 学, Pi'el 教

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ מִי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּם 加词尾。

○ לְ 7650 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ בָּעַל 01168 的停顿形, 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּעַל 巴力 巴力原意为「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

● וּבָנוּ 01129 动词, Nif'al 连续式 3 复 וּבָנוּ 建造

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

□12:16 他们若殷勤学习我百姓的道，指着我的名起誓说：‘我指着永生的耶和华起誓’，正如他们从前教我百姓指着巴力起誓，他们就必建立在我百姓中间。

□12:16 要是他们诚心接受我子民的信仰，指着我一——永生上主的名发誓，正像他们教我子民指巴力的名发誓，他们就能跟我子民共存，共享繁荣。

★耶利米书 12 章 17 节

○ יֵשׁ מְעַוְוֹת לֹא וְאֵם

○ הֲהוּא הַגּוֹי־אֲתִנְנֶתְשׁ תִּי

○ וְאֶבֶד בְּתוֹשׁ

○ ׀ יְהוָה: בְּנֵאֻם

○ 他们若是不听，

○ 我必拔出那国，

○ 拔出而且毁灭。」

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֵשׁ מְעַוְוֹת 08085 的停顿型，动词，Qal 未完成式

3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● יִנְתֶּנְתִּי 05428 动词，Qal 连续式 1 单 יָצָא 拔出

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○ הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人

民

○הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

●נָתַשׁ 05428 动词，Qal 不定词独立形 נָתַשׁ 拔出

○וְאָבַד 00006 连接词 וְ + 动词，Pi'el 不定词独立形 אָבַד 灭亡

●נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□12:17 他们若是不听，我必拔出那国，拔出而且毁灭。这是耶和华说的。”

□12:17 要是他们不听从，我就把他们连根拔除，彻底消灭。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 13 章 1 节

○אֵלַי יְהוָה אָמַר-כֹּה

○פְּשָׁתַיִם אֲזוּר לְךָ וְקִנִּיתִ תְּלוּךְ

○מִתְנִיחַ-עַל וְשָׂמָה

○תְּבֵאֵהוּ: לֹא וּבְמַיִם

○雅威对我如此说:

○「你去买一条麻布带子

○束在你的腰上，

○不可把它泡在水里。」

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִֿ。

● הִלְךְ־ 01980 动词, Qa1 不定词独立形 הִלְךְ 行走、去

○ קָנָה 07069 动词, Qa1 连续式 2 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ לָ־ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ אֲזוּר 00232 名词, 单阳附属形 אֲזוּר 带子

○ פְּשָׁתִים 06593 名词, 阳性复数 פְּשָׁתִים 麻

● שָׁם־ 07760 动词, Qa1 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁם־ 放、置

○ עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְתָנִים 04975 名词, 双阳 + 2 单阳词尾 מְתָנִים 腰
מְתָנִים 为双数, 双数附属形为 מְתָנַי 用附属形来加词

尾。

● 04325 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 00935 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 בּוֹא 来

□13:1 耶和华对我如此说：“你去买一根麻布带子束腰，不可放在水中。”

□13:1 上主这样吩咐我：“去买一条麻纱腰带束腰；但不要把它浸在水里。”

★耶利米书 13 章 2 节

○ יְהוָה כְּדָבַר הַאֲזוּר-אֶת וְאָקְנָהּ

○ סָמַתְנִי-עַל וְאֵשׁ מִ

○ 我就照著雅威的话，买了一条带子

○ 束在我的腰上。

[字汇分析]

● 07069 动词，Qal 叙述式 1 单 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 00232 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲזוּר 带子

○ 01697 介系词 כְּ + 名词，单阳附属形 דְּבַר 话

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 07760 וָאַשַׁם 动词, Qal 叙述式 1 单 ַשִּׁים 放、置

○ 05921 עַל 介系词 ַעַל 在…上面

○ 04975 מִתְּנִי 的停顿形, 名词, 双阳 + 1 单词尾 ַמִּתְּנִים 腰 ַמִּתְּנִים 为双数, 双数附属形为 ַמִּתְּנִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 ִי + ִי 合起来变成 ִי_。

○ 09014 סְתוּמָה 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□13:2 我就照着耶和華的话, 买了一根带子束腰。

□13:2 于是我买了一条腰带束上。

★耶利米书 13 章 3 节

○ לֵאמֹר: שְׁנֵית אֲלֵי יְהוָה דָּבַר יְהוָה

○ 雅威的话第二次临到我说:

[字汇分析]

● 01961 יְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 ִהָּ 是、成为、临到

○ 01697 דְּבַר 名词, 单阳附属形 ַדְּבַר 话

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 ַהּ וְ הַיּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ 00413 אֶל 介系词 ַאֶל + 1 单词尾 ַאֶל 向、往 ַאֶל 用长基本型 ַאֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 ִי + ִי 合起来变成 ִי_。

○ 08145 שְׁנֵית 形容词, 阴性单数 ַשְּׁנֵית 序数的「第二」

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אֶמַר 说

□13:3 耶和華的话第二次临到我说:

□13:3 上主又告诉我:

★耶利米书 13 章 4 节

○ קַח אֶת הַזֶּזֶר-אֶת קַח

○ מְתִיבֶךָ-עַל אֲשֶׁר

○ פָּרַתָּה לְךָ וְקוּמ

○ הַפֶּלַע: קִימְנָה שָׁם וְטַמְנֵהוּ

○ 「要拿著你所买、…带子, (…处填入下行)

○ 在你腰上的

○ 起来往幼发拉底河去,

○ 将它藏在那里的磐石缝中。」

[字汇分析]

● קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 לְקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַזֶּזֶר 00232 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 זֶזֶר 带子

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָנִיתָ 07069 动词, Qal 完成式 2 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְתִיבֶךָ 04975 名词, 双阳 + 2 单阳词尾 מְתִיבִים 腰

○ מְתִיבִים 为双数, 双数附属形为 מְתִיבֵי 用附属形来加词尾。

● קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 兴起、起来

○ לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 行走、去

○ פָּרַתְהָ 06578 专有名词, 河流名称 + 表示方向的 הָ
פָּרַת 幼发拉底河

● וְטָמְנֵהוּ 02934 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 + 3
单阳词尾 טָמַן 隐藏

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ בְּנֶקֶק 05357 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 נֶקֶק 裂缝

○ הַסֵּלַע 05553 的停顿形, 冠词 הַ + 名词, 阳性
单数 סֵלַע 磐石、岩石

□13:4 “要拿着你所买的腰带, 就是你腰上的带子, 起来往幼发拉底河去, 将腰带藏在那里的磐石穴中。”

□13:4 “你到幼发拉底河去, 把你所束的腰带藏在石洞里。”

★耶利米书 13 章 5 节

○ בְּפָרַתְנָא טָמְנֵהוּ וְאֵלֶיךָ

○ אֹתִי יְהוָה צְנֹהכֶּשֶׁר

○我就去, …将它藏在幼发拉底河边。(…处填入下行)

○照著雅威所吩咐我的,

[字汇分析]

● וְאֵלֶיךָ 01980 动词, Qal 叙述式 1 单 וְאֵלֶיךָ 行走、去

○ וְטָמְנֵהוּ 02934 动词, Qal 叙述式 1 单 + 3 单阳词尾
טָמַן 隐藏

○ בְּפָרַת 06578 介系词 בְּ + 专有名词, 河流名称 פָּרַת
幼发拉底河

● וְאֵשֶׁר 00834 介系词 וְ + 关系代名词 אֵשֶׁר 不必翻译
וְאֵשֶׁר 与介系词 וְ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צְנֹה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צְנֹה 吩咐、

命令

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אותי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

□13:5 我就去，照着耶和华所吩咐我的，将腰带藏在幼发拉底河边。

□13:5 我就遵从上主的命令到幼发拉底河去，把腰带藏在那里。

★耶利米书 13 章 6 节

○ רַבִּים יָמִים מִקֵּץ יוֹהִי

○ אֵלַי יְהוָה נִי אָמַר

○ תִּזְכֶּר לִּי קוּם

○ הָאָזֹרֶת מִשָּׁם וְקַח

○ שָׁם לְטַמְנוּ צוּיִת יְהוָה אֱשֶׁר

○ 过了多日，

○ 雅威对我说：

○ 「你起来往幼发拉底河去，

○ 将…那条腰带取出来。」(…处填入下行)

○ 我吩咐你藏在那里的

[字汇分析]

● יוֹהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יוֹהִי 是、成为、临到

○ קֵץ 07093 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 קֵץ 尾端、结尾

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

● קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 兴起、起来

○ לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָךְ 行走、去

○ פְּרַתְהָ 06578 专有名词, 河流名称 + 表示方向的 הַפְּרַת 幼发拉底河

● וְקַח 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְקַח 取、娶、拿

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ הָאֶזוּר 00232 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶזוּר 带子

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְצַוְיָתְךָ 06680 动词, Pi'e'l 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יְצַוְיָתְךָ 吩咐、命令

○ לְטַמְּנוּ 02934 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְטַמְּנוּ + 3 单阳词尾 טַמְּנוּ 隐藏

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□13:6 过了多日，耶和华对我说：“你起来往幼发拉底河去，将我吩咐你藏在那里的腰带取出来。”

□13:6 过些时候，上主吩咐我：“你到幼发拉底河去拿那条腰带。”

★耶利米书 13 章 7 节

○ פָּרַתְהָ וְאֶלֶךְ

○ הָאֶזְרוֹר־אֶת וְאָקַח וְאָחַפְרִי

○ שֶׁמָּה טְמֵנֶת יוֹאֲשֵׁר הַמְּקוֹם־מִן

○ הָאֶזְרוֹר נִשְׁתַּת וְהִנֵּה

○ פֶּלְפֵּל: יִצְלַח לֹא

○我就往幼发拉底河去，

○将那腰带…取出来。（…处填入下行）

○从我所藏的地方

○看哪，那腰带已经变坏，

○毫无用处了。

[字汇分析]

● פָּרַתְהָ וְאֶלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 1 单 行、去

○ הָאֶזְרוֹר 06578 专有名词，河流名称 + 表示方向的 הַ

פָּרַת 幼发拉底河

● וְאָחַפְרִי 02658 动词，Qal 叙述式 1 单 挖

○ וְאָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 1 单 取、娶、

拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הָאֶזְרוֹר 00232 冠词 הַ + 名词，阳性单数 带子

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַמְּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ טְמֵנֶת יוֹ 02934 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词

尾 טָמֹן 隐藏

○ תָּמֹן 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָ שָׁם 那里

● הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁתַּת 07843 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁתַּת 败坏、破坏

○ אֶזוֹר 00232 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֶזוֹר 带子

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָצַח 06743 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָצַח 前进、亨通、繁荣

○ כָּל 03605 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□13:7 我就往幼发拉底河去, 将腰带从我所藏的地方刨出来。见腰带已经变坏, 毫无用了。

□13:7 我就回到那里, 找到藏腰带的地方; 我发现腰带已经破烂不堪, 再也不能用了。

★耶利米书 13 章 8 节

○ לֵאמֹר: אֵל יְהוָה דָּבַר יְהוָה

○雅威的话临到我说:

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דָּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דָּבַר 话

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לִי 00413 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、往 לְ 用长基本型 לִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□13:8 耶和华的话临到我说：

□13:8 接着，上主再向我说话。他说：

★耶利米书 13 章 9 节

○ יהוה אָמַר כֹּה

○ יהוה גָּאוֹן-אֶתְאֶשׁ חֵית כִּכָּה

○ הָרָב: קְרוֹשׁ לִ גָּאוֹן-וְאֶת

○ 「雅威如此说：

○ 我必照样败坏犹大的骄傲

○ 和耶路撒冷的大骄傲。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּכָּה 03602 副词 כִּכָּה 这样

○שָׁחַת 07843 动词, Hif' il 未完成式 1 单 败坏、破坏

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○גָּאוֹן 01347 名词, 单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、威严、尊贵

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名、地名 犹大 犹大原意为「赞美」。

●אָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○גָּאוֹן 01347 名词, 单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、威严、尊贵

○לְרוּשׁ לָם 03389 专有名词, 地名 耶路撒冷 是写型 לְרוּשׁ 和读型 לְרוּשׁ לָם 两个字的混合型。

○הַרְבֵּי 07227 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 הרב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

□13:9 “耶和華如此說：我必照樣敗壞猶大的驕傲和耶路撒冷的大驕傲。

□13:9 “我要照樣破壞猶大和耶路撒冷所夸耀的輝煌成就。

★耶利米书 13 章 10 节

○הָרַע הַזֶּה הַעַם

○דְּבַר יִצְחָק מִזֶּה הַמְּאָנִים

○לְפָנַי הָרִוּתָהּ לְכִים

○אֲחֵרִים אֶל־הֵם אֲחֵרֵי וַיִּלְכוּ

○לְהַסְלֵהָ שְׂתִתּוֹת לְעַבְדָּם

○ הַיָּזוּר וְיִהְיֶה

○ לְפָנָיו יִצְלַח-לְאֶשְׁרָךְ

○ 这…恶民(…处填入下二行)

○ 不肯听我的话,

○ 按自己顽梗的心而行的

○ 随从别神,

○ 事奉敬拜它们,

○ 他们必像这条…腰带。(…处填入下二行)

○ 毫无用处的

[字汇分析]

● 05971 הָעָם 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ 02088 הַזֶּה 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ 07451 הָרָע 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רָע 邪恶的、灾难的

● 03987 מְאַנִּים 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 מְאַן 拒绝的

○ 08085 לְשׁוֹמְעַי 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ 00853 אֶתְּ 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ 01697 דְּבָרִי 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרִי ; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

● 01980 הֵלְךְ 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 הֵלְךְ 行走、去

○ 08307 שְׂרֵרוֹתַי 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 שְׂרֵרוֹת

坚硬、刚硬

○ לִבָּם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לִב 心 לִב 的附属形也是 לִב；用附属形来加词尾。

● וַיֵּלְכוּ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרֵי 00312 形容词，阳性复数 אַחֲרֵי 别的

● לְעֵבֶדְכֶם 05647 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

○ וְשִׁתְּתוּת 09013 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Histaf'el 不定词附属形 תָּוָה 跪拜、下拜

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● וַיְהִי 01961 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כַּאֲזֹר 00232 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲזֹר 带子

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִצְלַח 06743 动词，Qal 未完成式 3 单阳 צָלַח 前进、

亨通、繁荣

○לִפְּלוֹ 03605 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

פֶּל 全部、整个、各

□13:10 这恶民不肯听我的话, 按自己顽梗的心而行, 随从别神, 侍奉敬拜, 他们也必像这腰带变为无用。

□13:10 这班邪恶的人民不肯听从我的命令。他们仍旧顽固邪恶, 膜拜服事别的神明。因此, 他们要像这条腰带, 再也没有用处。

★耶利米书 13 章 11 节

○אִישׁ מִתְּנִי-אֶל-הָאָזוֹר יִדְבַקכָּאֶשֶׁר כִּי

○יִשְׂרָאֵל בַּיַּת-כָּל-אֶתְּ אֵלֶיהָדְבַקתִּי וְכִי

○הַיּוֹדָה בַּיַּת-כָּל-נְאֻתִי

○יְהוּה-נְאֻם

○לְעַם לִי לְהַיּוֹת

○וּלְתַפְאֶרֶתוֹלְתֵהּלְהוֹלֵשׁם

○שָׁמַעוּ: וְלֹא

○…腰带怎样紧贴人的腰, (…处填入下第三行)

○照样, 我要使以色列全家…紧贴我, (…处填入下行)

○和犹大全家

○这是雅威的话语:

○归我为子民,

○使我得名声, 得颂赞, 得荣耀;

○他们却不肯听。」

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○דָּבַק 01692 动词, Qal 未完成式 3 单阳 דָּבַק 黏住

○אָזוֹר 00232 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָזוֹר 带子

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִתְּנִי 04975 名词, 双阳附属形 מִתְּנִים 腰

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ דָּבַק 01692 动词，Hif'il 完成式 1 单 דָּבַק 黏住

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名

יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● להיות 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הַיְהוָה 是、成为、临到

○ לי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לעם 05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עם 百姓、国民

● וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שֵׁם 名、名字

○ וְלַתְהִלָּה 08416 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תְהִלָּה 赞美

○ וְלַתְפָאֲרָת 08597 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תְפָאֲרָת 茂盛、尊荣、华美

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וְשָׁמַע 08085 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

□13:11 耶和华说：腰带怎样紧贴人腰，照样，我也使以色列全家和犹太全家紧贴我，好叫他们属我为子民，使我得名声，得颂赞，得荣耀。他们却不肯听。”

□13:11 本来，我要所有以色列人和犹太人紧贴住我。正像腰带贴在人身上。我要他们作我的子民，好让我的圣名受称颂，受尊重；但是他们不听从我。”

★耶利米书 13 章 12 节

○ הַזֶּה הַדְּבָר־אֲתָא לִיהֶם וְאָמַרְתָּ ׀

○ רְאֵלְשׁ אֶל־הִי יְהוָה אָמַר־כִּי־ה

○ יוּ וְיִמְלֵא נֶבֶל־כָּל־

○ אֲלֵיהֶם וְאָמְרוּ

○ בְּדַע לֹא הָיָדָעַ

○ יוּ וְיִמְלֵא נֶבֶל־כָּל־כִּי־

○ 「所以你要对他们说：

○ 『雅威—以色列的上帝如此说：

○ 各坛都要盛满酒。』

○ 他们必对你说：

○ 『我们难道不知道

○ 各坛都要盛满酒吗？』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 说

○ אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○ אֲתָ 00853 受词记号 אֲת 不必翻译 אֲת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּ。

○ דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 话

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 这个

○ ׀ 09014 段落符号 קְטוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

● כִּי־ה 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ יָבֵל 05035 名词，阳性单数 יָבֵל 瓦器

○ מָלֵא 04390 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָלֵא 充满

○ יַיִן 03196 יַיִן 的停顿型，名词，阳性单数 יַיִן 酒

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

● יָדַע 03045 疑问词 הֲ + 动词，Qal 不定词独立形 יָדַע 知道

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 1 复 יָדַע 知道

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ בָּלַן 05035 名词，阳性单数 נָבֵל 瓦器

○ מָלֵא 04390 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 充满

○ יָיַן 03196 יַיִן 的停顿型，名词，阳性单数 酒

□13:12 “所以你要对他们说：‘耶和华以色列的上帝如此说：各坛都要盛满了酒。’他们必对你说：‘我们岂不确知各坛都要盛满了酒呢？’

□13:12 上主——以色列的上帝这样对我说：“耶利米呀，你要吩咐以色列人：把每一个酒缸都盛满酒。他们要回答：‘我们知道每一个酒缸要盛满酒。’

★耶利米书 13 章 13 节

○ אֶלֶיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ יְהוָה אֱמַר-כֹּה

○ הִזְאֵת הָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל-כֹּל-אֶתֶמֶלֶא הַגְּנִי

○ כֶּסֶא-עַל לְדוֹדָהּ יִשְׁבֵּן בַּיּוֹם הַלְכִים-וְאָתָּה

○ הַנְּבִיאִים-וְאָתָּה הַכֹּהֲנִים-וְאָתָּה

○ שְׂפָרוֹן: וְרוּשׁ לָם יִשְׂרָאֵל-כֹּל וְאָתָּה

○ 你就对他们说：

○ 『雅威如此说：

○ 我必使这地一切的居民，

○ 就是坐大卫宝座的君王

○ 和祭司、先知，

○ 并耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qa1 连续式 2 单阳 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'el 分词单阳 מָלֵא 充满

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ מְלָךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְלָךְ 王、君王

○ יָשַׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לְדָוִד 01732 介系词 לְ + 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כִּסֵּא 03678 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 סֵא 座位 כִּסֵּא 的附属形也是 כִּסֵּא 用附属形来加词尾。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○כֹּהֲנִים 03548 冠词 הֵ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○נְבִיאִים 05030 冠词 הֵ + 名词, 阳性复数 נְבִיאִים 先知

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型, 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַים 两个字的混合型。

○שֶׁכָּרוּן 07943 名词, 阳性单数 שֶׁכָּרוּן 酩酊大醉

□13:13 你就要对他们说: ‘耶和華如此说: 我必使这地的一切居民, 就是坐大卫宝座的君王和祭司, 与先知, 并耶路撒冷的一切居民, 都酩酊大醉。

□13:13 你再告诉他们: 我——上主要用酒灌醉这地方所有的居民; 大卫王朝的君王、祭司、先知, 和耶路撒冷的居民都要喝醉了酒。

○ אַחֵי-אֵל אִישׁ תִּיכַנְפֹּץ

○ יַחְדָּו וְהַבָּנִים וְהָאָבוֹת

○ יְהוָה-נְאֻם

○ אַחוּס-נֶלֶא אֶתְמוּל-ל'א

○ מַהֲשֵׁחִיתָם: אֲרַתָּם נֶלֶא

○ …我要使他们彼此相撞，(…处填入下第二行)

○ 连父与子都撞在一起；

○ 这是雅威的话语；

○ 我必不同情，不顾惜，

○ 不怜悯，以致灭绝他们。]]

[字汇分析]

● 05310 נִכְנַפֵּץ תִּיכַנְפֹּץ 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳
词尾 נִכְנַץ 打碎

○ 00376 אִישׁ 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ 00251 אָחִיו 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● 00001 וְהָאָבוֹת 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复
数 אָב 父亲、祖先

○ 01121 וְהַבָּנִים 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 03162 יַחְדָּו 副词 יַחַד 一起

● 05002 נְאֻם 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאֻם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ 03068 יְהוָה 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָחַז מוֹל 02550 动词, Qal 未完成式 1 单 顾惜、怜悯

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ אָחַז חוּס 02347 动词, Qal 未完成式 1 单 顾惜、怜悯

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ אָרַח חָח 07355 动词, Pi'el 未完成式 1 单 怜悯、怜恤

○ מִן הַשְׂחִיתָם 07843 介系词 מִן + 动词, Hif'il 不定词 附属形 הַשְׂחִיתָ 3 复阳词尾 שָׁחַת 败坏、破坏

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□13:14 耶和华说: 我要使他们彼此相碰, 就是父与子彼此相碰, 我必不可怜、不顾惜、不怜悯, 以致灭绝他们。’ ”

□13:14 我要粉碎他们, 使他们不论老少彼此冲突, 好像酒缸相碰撞一样。我绝不怜悯他们, 不爱惜他们, 也不同情他们; 我一定要灭绝他们。”

★耶利米书 13 章 15 节

○ יְהוָה צִוָּנִי מְעוֹ

○ דְּבַר: יְהוָה כִּי תִגְבְּהוּ-אֵל

○你们当听, 当侧耳而听;

○不可骄傲, 因为雅威已经吩咐。

[字汇分析]

● שָׁמַעַ 08085 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַעַ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָזַן 00238 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳 אָזַן 侧耳听、注意听

● אַל 00408 副词 אַל 否定的意思 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ גָּבַהַ 01361 动词, Qal 未完成式 2 复阳 גָּבַהַ 高、举高

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ דִּבֶּרַ 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דִּבֶּרַ 说、讲 如按写型 דִּבְרַתִּי 它是动词, Pi'el 完成式 1 单

□13:15 你们当听, 当侧耳而听, 不要骄傲。因为耶和华已经说了。

□13:15 以色列人哪, 上主已经这样宣布了。你们要谦卑, 留心听他的话。

★耶利米书 13 章 16 节

○ כְּבוֹד אֱלֹהֵיכֶם לִיהוָה תִּנוּ

○ יִחַשׁוּ כַּבְּטָרֵם

○ וְשָׁף הָרִיעַ-עַל רַגְלֵיכֶם יִתְנַפּוּ וּבְטָרֵם

○ לְאוֹר וְקוֹיֹתֵם

○ לְעֶרְפָּל: יֵשׁ יִתְלַצְלַמְתוּשׁ מֶה

○ 你们当…将荣耀归给雅威—你们的上帝; (…处填入下二行)

○ 在他未使黑暗来临,

○你们的脚未绊跌在昏暗山上以先，

○你们盼望光明，

○他却使它变为死荫，成为幽暗。

[字汇分析]

● תָּנוּ 05414 动词，Qal 祈使式复阳 使、给

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」

לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 דְּנִלָּא 两个字的混合字型。

לְ 的母音就是从 אֶדְנִי 而来。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 上帝、神、神明

אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

○ כְּבוֹד 03519 名词，阳性单数 荣耀

● בְּטָרָם 02962 介系词 בְּ + 副词 以前

○ יָחַשׁ 02821 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 变暗

变暗

● וּבְטָרָם 02962 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 副词 以前

前

○ יִתְנַפּוּ 05062 动词，Hitpa'e1 未完成式 3 单阳 击打

击打

○ רַגְלֵיכֶם 07272 名词，双阴 + 2 复阳词尾 脚

רַגְלֵיכֶם 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。

尾。

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ הָרִי 02022 名词，复阳附属形 山

○ נֹשֶׁף 05399 的停顿型，名词，阳性单数 薄

暮、微明

● וְקִוִּיתֶם 06960 动词, Pi'e1 连续式 2 复阳 קוה 盼望、等待

○ לְאוֹר 00216 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 אור 光

● וְשָׁמַח 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שׁ 置、放

○ לְצִלְמָוֶת 06757 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 צלמֶת 死荫

○ וְשִׁיתָ 07896 这是写型(从 וְשִׁיתָ 而来), 其读型为 וְשִׁיתָ 按读型, 它是连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词 单阳或不定词附属形 וְשִׁיתָ 置、放、定 如按写型 וְשִׁיתָ 它是 Qal 未完成式 3 单阳。

○ לְעֶרְפָּל 06205 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 ערפל 幽暗、密云

□13:16 耶和华你们的上帝未使黑暗来到, 你们的脚未在昏暗山上绊跌之先, 当将荣耀归给他, 免得你们盼望光明, 他使光明变为死荫, 成为幽暗。

□13:16 在黑暗没有来临, 没有在幽暗的深山绊倒以前, 你们要荣耀上主——你们的上帝。在他还没把你们所期待的光明转变为黑暗以前, 你们要荣耀上主——你们的上帝。

★耶利米书 13 章 17 节

○ תִּשְׁמְעוּהָ לֹא נְאֻם

○ גִּוַה מִפְּנֵינִפְשׁ יִתְבַּקְּדָמִסְתָּרִים

○ דַּמְעָה עֵינַי וְתִרְדַּד תִּדְמַע וְדַמְעַ

○ ם יְהוָה: עֲדָרְנֹשׁ בָּהּ כִּי

○你们若不听她(指这话),

○我的心必因你们的骄傲在暗地哭泣;

○我的眼必痛哭流涕,

○因为雅威的羊群被掳去了。

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעְתָּ 08085 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 3 单阴词尾 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● מִסְתָּרִים 4565 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 מִסְתָּר 隐密处

○ תִּבְכֶּה 01058 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּבְכֶּה 哭

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 心、人、胃口 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ מִפָּנֶיךָ 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פָּנֶיךָ 脸

○ גָּוַה 01466 名词, 阴性单数 גָּוַה 骄傲

● וְדָמַע 01830 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词独立形 דָּמַע 哭

○ תִּדְמַע 01830 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּדְמַע 哭

○ וְתִרְדַּ 03381 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阴 וְתִרְדַּ 临到、下去

○ עֵינַי 05869 名词, 单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ דְּמָעָה 01832 名词, 阴性单数 דְּמָעָה 眼泪

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִשְׁבָּה 07617 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 נִשְׁבָּה 掳掠、俘虏

○ עֶדְרָה 05739 名词, 单阳附属形 עֶדְרָה 羊群、畜群

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה , ה ו 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:17 你们若不听这话，我必因你们的骄傲在暗地哭泣，我眼必痛哭流泪，因为耶和華的群众被掳去了。

□13:17 要是你们不听，我要因你们的狂傲暗自哭泣；我要痛哭流泪，因为上主的子民被掳走了。

★耶利米书 13 章 18 节

○ וּלְגַבֵּי־רֶהַב לְמַלְךְ אָמַר

○ שׁ בֹּוהַ שׁ פִּילֹוֹ

○ מִרְאֵ־שׁוֹתֵיכֶם יֵרֵד כִּי

○ תִּפְאָרְתְּכֶם: עֲטָרֶת

○ 你要对君王和王后说：

○ 你们当自卑，坐下；

○ 因你们的头巾，…已经脱落了。（…处填入下行）

○ 就是你们的华冠，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阳 说

○ לְמַלְךְ 04428 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王、君王

○ וּלְגַבֵּי־רֶהַב 01377 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גַּבֵּי־רֶהַב 王后、太后

● שׁ פִּילֹוֹ 08213 动词，Hif' il 祈使式复阳 降卑、

变低、谦卑

○שׁוּב 03427 动词, Qal 祈使式复阳 יֵשֵׁב 居住、坐、停留

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָרַד 03381 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָרַד 临到、下去

○מִרְאֵשׂוֹת 04761 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 מִרְאֵשׂוֹת 头部 מִרְאֵשׂוֹת 为复数, 复数附属形也是 מִרְאֵשׂוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

●עֲטָרָה 05850 名词, 单阴附属形 עֲטָרָה 王冠、花冠

○מְפָאֲרֶת 08597 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 מְפָאֲרֶת 茂盛、尊荣、华美 מְפָאֲרֶת 为 Segol 名词, 用基本型 מְפָאֲרֶת 加词尾。

□13:18 “你要对君王和太后说：你们当自卑，坐在下边。因你们的头巾，就是你们的华冠，已经脱落了。

□13:18 上主对我说：“去告诉王和太后，叫他们从宝座上下来。因为他们头上华丽的冠冕已经掉落了。

★耶利米书 13 章 19 节

○סָגְרוּ הַגִּבּוֹעַ עָרֵי

○פִּתְחֵי וְאֵינֶן

○כִּלְהַיְהוּדָה הַגְּלוּת

○מִשְׁלֹמִים הַגְּלוּת

○南方的城关闭，

○无人打开；

○犹大全被掳掠，

○掳掠净尽。

[字汇分析]

●עָרֵי 05892 名词, 复阴附属形 עָרֵי 城邑

○ הַנָּגֵב 05045 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָגֵב 1. 南地、南方； 2. 专有名词：尼格夫

○ סָגַר 05462 动词，Pu'al 完成式 3 复 סָגְרוּ Qal 关闭、堵塞，Hif'il 交付、关闭

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ פָּתַח 06605 动词，Qal 主动分词单阳 פֹּתֵחַ 打开

● לְהַגִּיל 01540 动词，Hof'al 完成式 3 单阴 גִּלָּה 揭开、显露、除掉、掳掠

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ כָּלָה 03605 名词，单阳 + 3 单阴词尾 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל；用附属形来加词尾。

● לְהַגִּיל 01540 动词，Hof'al 完成式 3 单阴 גִּלָּה 揭开、显露、除掉、掳掠

○ שְׁלוֹמָם 07965 名词，阳性复数 שְׁלוֹם 平安、完全、全部

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□13:19 南方的城尽都关闭，无人开放。犹大全被掳掠，且掳掠净尽。

□13:19 犹大南部的各城镇被敌人围困着；没有人能替他们解围。犹大的人民全都被掳走了。”

★耶利米书 13 章 20 节

○ מִצְפוֹן הַבָּאִים וְרָאִי עֵינֵיכֶם שְׂאִי

○ לָךְ-נִתְּנָה עֵצֶר אֵינָה

○ פָּאָרְתָּנָה צֵאֵן

○你要抬起你们的眼目观看从北方来的人。

○先前所赐给你的羊群(指会众)，…现今在哪里呢？(…处填入下行)

○就是你所引以为荣的羊，

[字汇分析]

● שָׂאֵן 05375 这是写型(从 שָׂאֵי 而来)，其读型为 שָׂאֵן 按读型，它是动词，Qal 祈使式复阳 אָשֶׂא 高举、举起、背负、承担 如按写型 שָׂאֵי 它是动词，Qal 祈使式单阴。翻译采用写型，指耶路撒冷。

○ עֵינַיִם 05869 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵינַי 眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ וְרָאֵי 07200 这是写型(从 וְרָאֵי 而来)，其读型为 וְרָאֵי。按读型，它是连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明 如按写型 וְרָאֵי 它是连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴

○ בּוֹאִים 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来 这个分词在此作名词「来的人」解。

○ מִצָּפוֹן 06828 介系词 מִן + 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

● אַיֵּה 00346 疑问副词 אַיֵּה 在哪里

○ הָעֶדְרָה 05739 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶדְרָה 羊群、畜群

○ נָתַן 05414 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נָתַן 使、给

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

● צֹאן 06629 名词，单阴附属形 צֹאן 羊

○ מְפָאֲרֶת 08597 名词，单阴 + 2 单阴词尾 מְפָאֲרֶת 茂盛、尊荣、华美
תְּפָאֲרֶת 为 Segol 名词，用基本型 תְּפָאֲרֶת 加词尾。

□13:20 你们要举目观看从北方来的人。先前赐给你的群众，就是你佳美的群众，如今在哪里呢？

□13:20 耶路撒冷啊，看吧，敌人从北方来了！托你看顾、你所夸耀的人民在哪里呢？

★耶利米书 13 章 21 节

○ תִּאמְרֵימָה

○ עֲלֶיךָ יִפְקֹד כִּי

○ רֹאשֶׁל אֲלָפִים עֲלֶיךָ אֶתְּמַלְמֶדֶת וְאֵת

○ יֵאֱחָזֶךְ תְּבָלִים הַלּוֹא

○ לְדַהֵאֲשֵׁת כְּמוֹ

○…你还有甚么话可说呢？（…处填入下行）

○他立…辖制你，

○你自己所教导的盟友为首，（…处填入下行）

○痛苦岂不将你抓住

○如临产的妇人吗？

[字汇分析]

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ תִּאמְרֵי 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阴 תִּאמְרֵי 说

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִפְקֹד 06485 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִפְקֹד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עֲלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● אַתָּה אַתָּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阴 אַתָּ 你、你

○ לָמַד 03925 动词, Pi'el 完成式 2 单阴 לָמַד Qal 学, Pi'el 教

○ אֶת־ם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ אַלְפִים 00441 名词, 阳性复数 אַלְפִים 柔顺的、朋友、密友

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְרֹאשׁ 头

● לֹא לֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ תְּבִלִים 02256 名词, 阳性复数 תְּבִלִים 分娩的痛苦、绳子

○ יֵאָחֵזוּךָ 00270 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 2 单阴词尾 יֵאָחֵז 紧抓住

● כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○ אִשָּׁת 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁת 各人、女人、妻子

○ לָדָה 03205 名词, 阳性单数 לָדָה 生出、出生 לָדָה 从 לָדָה (SN 3205, 生产) 的 Qal 不定词附属形而来, 并无单独的 SN。

□13:21 耶和華立你自己所交的朋友為首，轄制你，那時你還有什麼話說呢？痛苦豈不將你抓住像產難的婦人嗎？

□13:21 你一向認為是盟友的竟來征服你，統治你；你還有什麼話說呢？你要像產婦陣痛一樣痛苦。

★耶利米书 13 章 22 节

○ בְּלִבְּךָ תֹאמַרְי וְכִי

○ אֶלְהֶקְרָאֵנִי מִדּוֹעַ

○ עֹנֶה בְּרֹב

○ עֲקַבְיָה: נָחַמְסוּ שׁוּלְיָךְ נָגְלוּ

○你若心里说:

○这一切的事为何临到我呢?

○…是因你的罪孽甚多。(…处填入下行)

○你的衣襟揭起, 你的脚跟受伤,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 וְ 因为、不必翻译

○ תֹאמַרְי 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阴 אָמַר 说

○ בְּלִבְּךָ 03824 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 לִבְּ 心 לֵב 的附属形为 לִבְּ 用附属形来加词尾。

● מִדּוֹעַ 04069 疑问副词 מִדּוֹעַ 为什么

○ קְרָאֵנִי 07122 动词, Qal 完成式 3 复 + 1 单 词尾 קָרָא 遇见

○ אֵלֶיךָ 00428 指示代名词, 阳(或阴)性复数 אֵלֶיךָ 这些

● בְּרֹב 07230 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 רֹב 多

○ עֹנֶה 05771 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עֹן 罪孽 עֹן 的附属形为 עֹן; 用附属形来加词尾。

● נָגְלוּ 01540 动词, Nif'al 完成式 3 复 גָּלָה 揭开、显露、除掉

○ שׁוּלְיָךְ 07757 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 שׁוּל 裙子、下摆 שׁוּל 的复数为 שׁוּלִים(未出现), 复数附属形为 שׁוּלֵי; 用附属形来加词尾。

○ נָחַמְסוּ 02554 动词, Nif'al 完成式 3 复 חָמַם 施暴

力、不公平地对待

○ עָקַבְיָהוּ 06119 的停顿型，名词，复阳 + 2 单阴词尾 עָקַב 脚跟、脚踪 的复数为 אֶעְקָבִים (未出现)，复数附属形为 אֶעְקָבִי (未出现)；用附属形来加词尾。

□13:22 你若心里说：这一切事为何临到我呢？你的衣襟揭起，你的脚跟受伤，是因你的罪孽甚多。

□13:22 如果你想知道，你为什么遭遇这灾难，为什么衣服被撕破，被强暴，这是你可恶的罪招来的。

★耶利米书 13 章 23 节

○ עוּרוּ כּוֹשׁ יִתְהַפֵּן

○ תִּבְרַבְּרֹתַיִם וְנִמְרֹ

○ הָרַע: לִמְדֵי לֵהִיטִיב תּוֹכְלוּ אֶת־גַּם-

○ 古实人岂能改变皮肤呢？

○ 豹岂能改变斑点呢？

○ 若能，你们这擅於行恶的便能行善了。

[字汇分析]

● הִתְהַפֵּן 02015 疑问词 הָ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תִּבְרַבְּרֹ 转变、推翻、倾覆

○ כּוֹשׁ י 03569 专有名词，族名，阳性单数 כּוֹשׁ 古实人

○ עוּרוּ 05785 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עוּר 皮 的附属形也是 עוּר；用附属形来加词尾。

● וְנִמְרֹ 05246 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נִמְרֹ 豹

○ תִּבְרַבְּרֹתַיִם 02272 名词，复阴 + 3 单阳词尾 תִּבְרַבְּרֹה 斑点 的复数为 אֶתִּבְרַבְּרֹתַיִם (未出现)，复数附属形也是 אֶתִּבְרַבְּרֹתַיִם (未出现)；用附属形 + י + 词尾。3 单

阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתֶּם 你、你们

○ תּוּכְלוּ 03201 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יְכוּל 能够

○ לְהֵיטִיב 03190 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהֵיטִיב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ לְמַדְיָי 03928 形容词，复阳附属形 לְמֹדֵד 教导的

○ עָרָה 07489 动词，Hif' il 不定词附属形 I. 行恶；II. 破坏、打破

□13:23 古实人岂能改变皮肤呢？豹岂能改变斑点呢？若能，你们这习惯行恶的便能行善了。

□13:23 黑皮肤的人能改变他的肤色吗？花豹能除掉它的斑点吗？如果能，你这惯做坏事的人也会行善了。

★耶利米书 13 章 24 节

○ וְאֶפְיָצִים

○ מְדַבֵּר: לְרוּחַ עֹבֵר-כְּקֶשׂ

○ 我必吹散他们，

○ 如那随旷野的风吹动的碎秸一样。

[字汇分析]

● וְאֶפְיָצִים 06327 连接词 וְ + 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 פּוּץ 撒种、分散

● כְּקֶשׂ 07179 介系词 כְּ + 名词，阳性单数 קֶשׂ 碎秸、粗粮、谷壳

○ עֹבֵר 05674 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ לְרוּחַ 07307 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 רוּחַ 风、

心、灵、气息

○ מְדָבָר 04057 名词，阳性单数 מְדָבָר 旷野

□13:24 所以我必用旷野的风吹散他们，像吹过的碎秸一样。

□13:24 因此，上主要赶走你，好像旷野的风吹走麦秸。

★耶利米书 13 章 25 节

○ גֹּרְלֶךָ זֶה

○ מֵאֲתֵי מִדִּינֶךָ-מִנָּת

○ יֵהָיֶה-נְאֻם

○ אֹתֶיךָ כִּתְּתָ אֱשֶׁר

○ בְּשֵׁךָ קִרְוֹתֶיךָ

○…这是你所当得的，(…处填入下第二行)

○是我量给你的那一分；

○这是雅威的话语；

○因为你忘记了我，

○倚靠虚假(或译：偶像)。

[字汇分析]

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ גֹּרְלֶךָ 01486 名词，单阳 + 2 单阴词尾 גֹּרְלֶךָ 报应、

签 גֹּרְלֶךָ 的附属形为 גֹּרְלֶךָ；用附属形来加词尾。

● מִנָּת 04490 名词，单阴附属形 מִנָּה 份

○ מִדִּינֶךָ 04055 名词，复阳 + 2 单阴词尾 מִדִּינֶךָ 量 מִדִּינֶךָ 的复数为 מִדִּינֶיךָ 复数附属形为 מִדִּינֶיךָ(未出现)；用附属形来加词尾。

○ מֵאֲתֵי 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 与、跟

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ שָׁכַח 07911 动词，Qal 完成式 2 单阴 שָׁכַח 忘记

○ אוֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

● בָּטַח 00982 动词，Qal 叙述式 2 单阴 בָּטַח 倚赖、信靠

○ בָּשָׁר 08267 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּשָׁר 虚假

□13:25 耶和華说：这是你所当得的，是我量给你的份；因为你忘记我，倚靠虚假（或作“偶像”）。

□13:25 他说，这是你应得的报应。他决定这样对付你，因为你忘记了他，去投靠假神。

★耶利米书 13 章 26 节

○ שִׁלְיֹתַי פָּתִי אֲנִי-וְגַם

○ פְּנֵי-עַל

○ קְלוֹנִי: וְנִרְאָה

○ 我要揭起你的衣襟，

○ 蒙在你脸上，

○ 显露你的羞耻。

[字汇分析]

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ תִּשָּׂרֵף 02834 动词，Qal 完成式 1 单 תִּשָּׂרֵף 揭起、

汲取

○ שוּלְיָךְ 07757 名词，复阳 + 2 单阴词尾 שוּל 裙子、下摆 שוּל 的复数为 שוּלִים(未出现)，复数附属形为 שוּלֵי; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנֶיךָ 06440 的停顿型，名词，复阳 + 2 单阴词尾 פָּנֶה 脸 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。

● וַיִּרְאֶה 07200 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ קְלוֹנְךָ 07036 名词，单阳 + 2 单阴词尾 קָלוֹן 羞辱 קְלוֹן 的附属形为 קְלוֹן; 用附属形来加词尾。

□13:26 所以我要揭起你的衣襟，蒙在你脸上，显出你的丑陋。

□13:26 上主要亲自剥光你的衣服，羞辱你。

★耶利米书 13 章 27 节

○ נֹאפֵיךָ

○ וַיִּתֵּן זַמְתִּימָצֶת לְוֵתֶיךָ

○ בַּשָּׂךְ גְּבָעוֹת-עַל

○ שְׁקוּצֶיךָ רָאִיתִי

○ יְרוּשָׁלַם לְךָ אוֹיֵב

○ פֶּעַד: מִתִּיאַתְּרִית טְהַרִי לֹא

○ 你…行奸淫，(…处填入下第二行)

○ 发嘶声，谋淫乱的事，

○ 在田野的山上

○ 那些可憎恶之事我都看见了。

○ 耶路撒冷啊，你有祸了！

○ 你不肯洁净，还要等到几时呢？

[字汇分析]

● 05004 נָאֲפִיךָ 名词，复阳 + 2 单阴词尾 נָאֲרַף 行奸淫
נָאֲרַף 的复数为 נָאֲפִים 复数附属形为 נָאֲפִי (未出现)；用
附属形来加词尾。

● 04684 מְצַהֵלֹתְךָ 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 单阴
词尾 מְצַהֵלֵה 马嘶声 מְצַהֵלֵה 的复数为 מְצַהֵלֹת 复数附
属形也是 מְצַהֵלֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ 02154 זְמַת 名词，单阴附属形 זְמָה 恶谋、计谋、计
划

○ 02184 זְנוּתְךָ 名词，单阴 + 2 单阴词尾 זְנוּת 淫行
זְנוּת 的附属形也是 זְנוּת (未出现)；用附属形来加词尾。

● 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 01389 גְּבָעוֹת 名词，阴性复数 גְּבָעָה 山、山丘

○ 07704 בְּשַׂדְּךָ 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שַׂדְּךָ 田地

● 07200 רָאָהְךָ 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ 08251 שְׂקוּצֶיךָ 的停顿型，名词，复阳 + 2 单
阴词尾 שְׂקוּץ 可憎的事、偶像 שְׂקוּץ 的复数为 שְׂקוּצִים
复数附属形为 שְׂקוּצִי 用附属形来加词尾。

● 00188 惊叹语 אוי 有祸了

○ 09001 לְךָ 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 向、给、往、
到、归属於

○ 03389 יְרוּשָׁלַם 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
לַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַים 两个字的混合
型。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ טָהַר 02891 动词, Qal 未完成式 2 单阴 טָהַר 洁净

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ מָתַי 04970 疑问副词 מָתַי 何时

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 仍然、再

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□13:27 你那些可憎恶之事, 就是在田野的山上行奸淫, 发嘶声, 作淫乱的事, 我都看见了。耶路撒冷啊, 你有祸了! 你不肯洁净, 还要到几时呢? ”

□13:27 他看见你做他所憎恨的事; 他看见你在山上和田间跟踪异教的神明, 像荒淫无耻的女人追逐情郎。耶路撒冷人哪, 你们惨了! 你们到什么时候才能自洁呢?

★耶利米书 14 章 1 节

○ יְהוָה-אֵל יְהוָה-דָּבַר קִיָּה אֲשֶׁר

○ הַבְּצֻרוֹת: דְּבַר-י-עַל

○ 雅威的话临到耶利米,

○ 论到干旱之灾:

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、言词

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○דְּבָרַי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרַי 话语、言词

○בַּצָּרוֹת 01226 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 בַּצָּרוֹת 干旱

□14:1 耶和華論到干旱之災的話臨到耶利米。

□14:1 上主告訴我旱災的事：

★耶利米书 14 章 2 节

○אֶמְלֹאשׁ עָרֶיךָ יְהוּדָה אֲבֵלָה

○לְאָרְזֵי קְדָרוֹ

○עֲלֵתָהּ: לְמַרוֹשׁ וְצִנּוֹתָהּ

○犹大悲哀, 城门衰败;

○人们坐在地上哀悼,

○耶路撒冷的哀声上达。

[字汇分析]

●אֲבֵלָה 00056 动词, Qal 完成式 3 单阴 אֲבֵלָה 悲哀、哀悼

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○שׁ עָרֶיךָ 08179 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 שׁ עָרֶיךָ 复数为 שׁ עָרִים 复数附属形为 שׁ עָרַי 用附属形来加词尾。

○אֶמְלֹאשׁ 00535 动词, Pual 完成式 3 复 אֶמְלֹאשׁ 衰残、

变弱

● קָדְרוּ 06937 动词, Qal 完成式 3 复 קָדְרוּ 哀悼、黑暗

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וְצִוְתָהּ 06682 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 וְצִוְתָהּ 呐喊、呼喊

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 לְיְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○ עָלָהּ 05927 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָלָהּ 生长、上去、升高

□14:2 “犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上，耶路撒冷的哀声上达。

□14:2 犹大悲鸣，城镇败落，居民躺在地上哀伤；耶路撒冷哭号求助。

★耶利米书 14 章 3 节

○ לְמַיִם צְעוּרֵי יְהוָה שֶׁ לְחוּ וְאָדְרֵי יְהוָה

○ גְּבִיִּים - לַע בְּאוּ

○ רַיְקָם קְלִיְתָם שֶׁ בּוּ מַיִם מְצָאוּ-לֹא

○ רֹאשָׁם: וְתָפוּ וְהִקְלְמוּ בִּישׁוּ

○ 他们的贵族打发家僮打水；

○ 他们来到水池，

○ 找不著水，就拿著空器皿，…而回。（…处填入下行）

○ 蒙羞惭愧，抱头

[字汇分析]

● וְאָדְרֵי יְהוָה 00117 连接词 וְ + 形容词, 复阳 + 3 复阳 词尾 אָדְרֵי 威武的、伟大的 在此作名词解, 指「贵族」。

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ צָעִירֵיהֶם 06810 这是写型(从 צָעִירֵיהֶם 而来), 其读型为 צָעִירֵיהֶם 按读型, 它是形容词, 复阳 + 3 复阳词尾 צָעִיר 微小的 在此作名词解, 指「微小的人」。

○ לְמַיִם 04325 的停顿型, 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 מַיִם 水

● בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 来

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גְּבוּיִם 01356 名词, 阳性复数 גְּבוּיִם 坑洞、沟渠

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 3 复 מָצָא 找到

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ שָׁבַח 07725 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁבַח 回转

○ כְּלֵיהֶם 03627 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。

○ רִיקָם 07387 副词 רִיקָם 徒然、空虚

● בֹּשָׁם 00954 动词, Qal 完成式 3 复 בֹּשָׁם 羞愧

○ כָּלְמוֹתָם 03637 动词, Hof' al 连续式 3 复 כָּלְמוֹתָם 羞辱、凌辱

○ חָפְּהוּ 02645 动词, Qal 连续式 3 复 חָפְּהוּ 覆盖

○ רֹאשָׁם 07218 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 רֹאשׁ 头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

□14:3 他们的贵胄打发家童打水, 他们来到水池, 见没有水, 就拿着空器皿, 蒙羞惭愧, 抱头而回。

□14:3 富户差奴仆去打水；他们到池旁却找不到水，带着空水罐回来。他们蒙着头，又失望又狼狈。

★耶利米书 14 章 4 节

○תַּתְּהֵאָדָמָה בְּעִבּוֹר

○בְּאֶרֶץ גְּשֶׁם הָיְהָ-לֹא כִּי

○רָאשָׁם: תְּפֹאֲרִים בְּשׁוֹ

○地…就都干裂，为这缘故(…处填入下行)

○因无雨降在地上，

○耕地的蒙羞抱头；

[字汇分析]

●בְּעִבּוֹר 05668 介系词 בְּעִבּוֹר 为了 从介系词 בְּ + 名词 עִבּוֹר 的单阳附属形 עִבּוֹר 而来，作介系词使用。

○תַּתְּהֵאָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地

○תַּתְּהֵאָדָמָה 02865 动词，Qal 完成式 3 单阴 תַּתְּהֵאָדָמָה 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○גְּשֶׁם 01653 名词，阳性单数 גְּשֶׁם 雨

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●בְּשׁוֹ 00954 动词，Qal 完成式 3 复 בְּשׁוֹ 羞愧

○אֶפְרָיִם 00406 名词，阳性复数 אֶפְרָיִם 种田的人、农夫

○תְּפֹאֲרִים 02645 动词，Qal 完成式 3 复 תְּפֹאֲרִים 覆盖

○ ראש 07218 名词，单阳 + 3 复阳词尾 ראש 头

ראש 的附属形也是 ראש；用附属形来加词尾。

□14:4 耕地的也蒙羞抱头，因为无雨降在地上，地都干裂。

□14:4 天不降雨，大地龟裂；农夫蒙着头失望。

★耶利米书 14 章 5 节

○ ועזוב ילדה בשדה אילת-גם כי

דשא: היתה-לא כי

○田野的母鹿…连才生的也撇弃，(…处填入下行)

○因为无草

[字汇分析]

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ גם 01571 副词 גם 也

○ אילת 00355 名词，阴性单数 אילת 小鹿 אילת 原为 אילה 的附属形，但在此仍为独立形。

○ בשדה 07704 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阳性单数 שד 田地

○ ילדה 03205 动词，Qal 完成式 3 单阴 ילד 生出、出生

○ ועזוב 05800 动词，Qal 不定词独立形 עזב 离弃

● כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ היתה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 היתה 是、成为、临到

○ דשא 01877 名词，阳性单数 דשא 青菜、嫩草

□14:5 田野的母鹿生下小鹿，就撇弃，因为无草。

□14:5 野地的母鹿抛弃新生的小鹿；因为没有草料。

★耶利米书 14 章 6 节

○שָׁפִים-עַל עֲמֻדוֹפְרָאִים

○כַּתְנִים רוּחַ שְׁאָפוּ

○עַשׂוּ: אֵין-כִּי עֵינֵיהֶם כָּלוּ

○野驴站在荒脊的高处，

○喘气好像野狗；

○它们的眼目因无草而失明。

[字汇分析]

●פְּרָא 野驴
06501 连接词 וְ + 名词，阳性复数

○עָמַד 站立、侍立、停留，Qal 完成式 3 复 עָמְדוּ
05975 动词，Qal 完成式 3 复 עָמְדוּ
Hif' il 设立、使坚定

○עַל 在…上面
05921 介系词

○שָׁפִים 光秃的高处、光滑、平滑
08205 名词，阳性复数

●שָׁאָף 呼吸急促
07602 动词，Qal 完成式 3 复

○רוּחַ 风、心、灵、气息
07307 名词，阴性单数

○כַּתְנִים 野狗、胡狼
08565 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳(或阴)性复数

●כָּלוּ 止息、终结、完成
03615 动词，Qal 完成式 3 复

○עֵינֵיהֶם 眼睛
05869 名词，双阴 + 3 复阳词尾
עֵינֵיהֶם 的眼睛
的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○כִּי 因为、不必翻译
03588 连接词

○אֵין 不存在、没有
00369 副词，附属形
אֵין 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ בַּעַשׂ 06212 名词，阳性单数 בַּעַשׂ 青草

□14:6 野驴站在净光的高处，喘气好像野狗，因为无草，眼目失明。”

□14:6 野驴站在山冈上，像野狗喘着气；因为没有草吃，它们的视力衰退了。

★耶利米书 14 章 7 节

○ הָהָה בָּנוּ עָוֹנוֹנוּ-אֵם

○ שׂמַךְ לְמַעַן עֲשֶׂה

○ חֲטָאנוּ: לָךְ מְשׁוּבָתֵינוּ רַבּוֹ-כִּי

○ 雅威啊，我们的罪孽虽然作证告我们，

○ 还求为你名的缘故而行。

○ 我们本是多次背道，得罪了你。

[字汇分析]

● אֵם 00518 副词 אֵם 如果

○ עָוֹן 05771 名词，复阳 + 1 复词尾 עָוֹן 罪孽 עָוֹן 虽为阴性名词，复数却有阳性 עֲוֹנִים 和阴性 עֲוֹנוֹת 两种形式。 עֲוֹנִים 的附属形为 עֲוֹנִי；用附属形来加词尾。

○ עָנָה 06030 动词，Qal 完成式 3 复 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ בָּנוּ 09002 介系词 בָּ + 1 复词尾 בָּ 在、用、藉著

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了

名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ שָׁמַר 08034 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁם 名、名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָבַב 07231 动词, Qal 完成式 3 复 רָבַב 变多、增多

○ תִּינַמְּנוּ שׁוֹבֵי 04878 名词, 复阴 + 1 复词尾 מְשׁוֹבֵה 背叛、转离 מְשׁוֹבֵה 的复数为 מְשׁוֹבֵי ת (未出现), 复数附属形也是 מְשׁוֹבֵי ת (未出现); 用附属形 + יַי + 词尾。

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ תִּטְּאוּנוּ 02398 动词, Qal 完成式 1 复 תִּטְּאוּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□14:7 耶和华啊, 我们的罪孽虽然作见证告我们, 还求你为你名的缘故行事。我们本是多次背道, 得罪了你。

□14:7 我的子民向我呼求: 上主啊, 即使我们的罪指控我们, 求你仍然照你的诺言帮助我们。我们一再离弃你; 我们得罪了你。

★耶利米书 14 章 8 节

○ צָרָה בְּעַתְמוֹשׁ יַעוֹשׂ רָאֵל מִקְוֶה

○ בְּאַרְצָךְ כִּגְרֵתֶיךָ לְמָה

○ לְלוֹן: נִטְהַ וְכֹאֲרֶת

○ 以色列所盼望、在患难时作他救主的啊,

○ 你为何像在这地寄居的,

○ 又像旅客只住一夜呢?

[字汇分析]

● מִקְוֶה 04723 名词, 单阳附属形 וְהִקְוּ 盼望

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יעוּ 03467 动词, Hif' il 分词单阳 + 3 单阳词尾 יֵשׁ 拯救 这个分词在此作名词「拯救者」解。

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○ צָרָה 06869 名词, 阴性单数 צָרָה 灾难、患难、对手

● לְמָהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה 什么

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ פְּגִיר 01616 介系词 פְּ + 名词, 阳性单数 גִּיר 寄居者

○ בְּאַרְץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וַיֵּאָרֶחַ 00732 连接词 וַ + 介系词 כִּי + 动词, Qal 主动分词单阳 אָרַח 游走、旅行 这个分词在此作名词「旅客」解。

○ נָטָה 05186 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ לְלוּן 03885 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לִין

לוּן I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

□14:8 以色列所盼望在患难时作他救主的啊, 你为何在这地像寄居的, 又像行路的只住一宵呢?

□14:8 你是以色列惟一的希望, 是我们遭难时的救主。在我们中间, 你为何像陌生人? 像过路旅客一早就走?

★耶利米书 14 章 9 节

○ נִדְהָם כְּאִישׁ תִּהְיֶה לְמָהּ

○ לְהוֹשִׁיעַ יֵעַ יוּכַל-לֹא כְּגִבּוֹר

○ יִהְיֶה בְּקִרְבָּנוּ נֶאֱתָהּ

○ נִקְרָא עַל-יְנוּחֶשׁ מֶרֶךְ

ס תַּנְתַּנִּי-אֵל

- 你为何像受到震惊的人，
- 像不能救人的勇士呢？
- 雅威啊，你在我们中间，
- 我们是称为你名下的人，
- 求你不要离开我们。

[字汇分析]

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问副词 מָּה מָּה 什么

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ אִישׁ 00376 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נִדְהָם 01724 动词，Nif'al 分词单阳 נִדְהָם 震惊 这个分词在此作名词「受到震惊的人」解。

● כָּבוֹד 01368 介系词 כִּי + 形容词，阳性单数 כָּבוֹד 强壮有力的 在此作名词解，指「勇士」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够

○ יִשְׁעֵי 03467 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 יִשְׁעֵי 拯救

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בְּקִרְבָּנוּ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 复词尾 בְּקִרְבָּנוּ 中间 קִרְבָּנוּ 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבָּנוּ 加词尾。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 הָהָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְשֵׁמָּה 08034 连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ עַל עֲלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עֲלֵי 来加词尾。

○ קָרָא 07121 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תַּנְחֵנוּ 03240 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 + 1 复词尾 יָנַח 安顿

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:9 你为何像受惊的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你仍在我們中間，我們也稱為你名下的人，求你不要離開我們。

□14:9 為何你像毫無戒備的人，像無能為力的戰士？然而，上主啊，你的確與我們同在！我們是你的子民；求你不要棄絕我們。

★耶利米书 14 章 10 节

○ הָזָה לְעַם יְהוָה אָמַר-כִּי הִיא

○ לְנוֹעַ אֲהָבוּ כִּן

○ תִּשְׁכַּח לְאֹרְגֵיהֶם

○ רִצָּם לֹא וַיְהוּהָה

○ עֲוֹנֵם יִזְכָּר עֲתָהּ

ס תַּטְאֹתֶם: וַיִּפְקְדוּ

○雅威论到这百姓如此说:

○这百姓喜爱四处游走,

○不约束自己的行踪,

○所以雅威不悦纳他们。

○现今要记念他们的罪孽,

○追讨他们的罪恶。

[字汇分析]

● כֹּכֵה 03541 副词 כֹּכֵה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 עָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ אָהַב 00157 动词, Qa1 完成式 3 复 אָהַב 爱

○ לְנוּעַ 05128 介系词 לְ+ 动词, Qa1 不定词附属形 נוּעַ 震动、摇动

● רַגְלֵיךָ 07272 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 רַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלַיִם 双数附属形为 רַגְלַי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כּוּן 02820 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
כּוּן 抑制、阻止

● וַיְהִי 03068 连接词 וַיְהִי + 专有名词，上帝的名字
וַיְהִי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
וַיְהִי 是写型 וַיְהִי 和读型 וַיְהִי 两个字的混合字型。
וַיְהִי 的母音就是从 וַיְהִי 而来。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָצָה 07521 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词
尾 רָצָה 喜悦

● עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○ זָכַר 02142 动词，Qal 未完成式 3 单阳 זָכַר 纪念

○ עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן
的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

● וַיִּפְקֹד 06485 连接词 וַיִּפְקֹד + 动词，Qal 未完成式 3 单
阳 וַיִּפְקֹד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ תַּטְּאוּם 02403 名词，复阴 + 3 复阳词尾 תַּטְּאוּ 罪
תַּטְּאוּ 的复数为 תַּטְּאוֹת 复数附属形为 תַּטְּאוֹת 或
תַּטְּאוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□14:10 耶和華對這百姓如此說：“這百姓喜愛妄行(原文作“飄流”)，
不禁止脚步，所以耶和華不悅納他們；現今要記念他們的罪孽，追討他
們的罪惡。”

□14:10 關於這些人，上主這樣說：“他們喜歡背離我，隨自己的意思

游荡。因此我厌恶他们；我要记住他们的过错，惩罚他们的罪行。”

★耶利米书 14 章 11 节

○אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר

לְטוֹבָה: הָיָה הָעָם בְּעֵדוֹתַי פְּלִל-אֵלַי

○雅威又对我说：

○「不要为这百姓祈求福祉。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלַי 00413 介系词 אֵל + 1 单词尾 אַל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַ。

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○פָּלַל 06419 动词，Hitpa'el 未完成式 2 单阳 פָּלַל 祷告

○בְּעֵד 01157 介系词，附属形 בְּעֵד 为著、围绕、穿过

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○הָזֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○לְטוֹבָה 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 טוב 美好、

美善

□14:11 耶和華又對我說：“不要為這百姓祈禱求好處。

□14:11 上主對我說：“你不必求我幫助這些人。

★耶利米書 14 章 12 節

○ הַנְּתָם-אֶל שְׁמַע אֵינֶנִּי יַצְמוּ כִּי

○ רָצָם אֵינֶנִּי וּמִנְתָּה עֲלֵה יַעֲלוּ וְכִי

○ אֹתָם: מְכַלָּה אֲנִי וּבְדָבָר וּבְרַעַב בְּתָרֵב כִּי

○ 他們禁食的時候，我不聽他們的呼求；

○ 他們獻燔祭和素祭，我也不悅納；

○ 我却要用刀劍、飢荒、瘟疫滅絕他們。]

[字匯分析]

● כִּי 03588 連接詞 כִּי 因為、不必翻譯

○ יַצְמוּ 06684 動詞，Qal 未完成式 3 復陽 צוֹם 禁食

○ אֵינֶנִּי 00369 副詞 אֵין + 1 單詞尾 אֵין 不存在、沒有

אֵין 用附屬形 אֵין 來加詞尾。

○ שְׁמַע 08085 動詞，Qal 主動分詞單陽 שמַע Qal 聽、

聽從，Hif' il 說明、使…聽

○ אֶל 00413 介系詞 אֶל 向、往

○ הַנְּתָם 07440 名詞，單陰 + 3 復陽詞尾 הִנָּה 呼喊、

歡呼、喜樂 הִנָּה 的附屬形為 הִנַּת (未出現)；用附屬形

來加詞尾。

● וְכִי 03588 連接詞 וְ + 連接詞 כִּי 因為、不必翻譯

○ יַעֲלוּ 05927 動詞，Qal 未完成式 3 復陽 עָלָה 生長、

上去、升高

○ עֲלָה 05930 名詞，陰性單數 עֲלָה 燔祭、階梯

○ וּמִנְתָּה 04503 連接詞 וְ + 名詞，陰性單數 מִנְתָּה 供物、

禮物、祭物

○ אֵינְנִי 00369 副词 אֵין + 1 单词尾 אֵין 不存在、没有
用附属形 אֵין 来加词尾。

○ רָצַחַם 07521 动词, Qal 主动分词单阳 + 3 复阳词尾
רָצַח 喜悦

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּתְּרֶב 02719 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
תְּרֶב 刀

○ וּבְרָעַב 07458 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名
词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○ וּבְדָבָר 01698 连接词 וְ + 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名
词, 阳性单数 דָּבָר 瘟疫、灾害

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְכַלָּה 03615 动词, Pi'el 分词单阳 כָּלָה 止息、终
结、完成

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□14:12 他们禁食的时候, 我不听他们的呼求; 他们献燔祭和素祭, 我
也不悦纳。我却要用刀剑、饥荒、瘟疫灭绝他们。”

□14:12 即使他们禁食, 我也不听他们的哀求; 即使他们献烧化祭和素
祭, 我也不接受。我倒要用战争、饥荒, 和瘟疫消灭他们。”

★耶利米书 14 章 13 节

○ יְהוָה אֲדֹנָי אֱתָהּ נֹאמַר

○ לָהֶם אֲמָרִים תִּנְבְּאִים הִנֵּה

○ תִּרְבַּתְּהוּ אוֹ-לֵא

○ לָכֶם יִהְיֶה-לֵא וְרָעַב

לְכֶם אֶתֶן אֶמֶת שֶׁ לֹא־כִי

○ הַזֶּה: מְקוּבָּב

○我就说:「唉! 主上帝啊,

○那些先知对他们说:

○『你们必不遇刀剑,

○也不遭遇饥荒;

○雅威要…赐你们长久的平安。』(…处填入下行)

○在这地方

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ אָהָה 00162 感叹词 אָהָה 哀哉

○ אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主、主人
אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי, 马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנַי, 但由於下面已经有 אֲדֹנַי, 故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַנְּבִיאִים 先知

○ אָמַרְיָם 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּרְאֶה 07200 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תִּרְאֶה Qal

看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○תָּרַב 02719 名词, 阴性单数 תָּרַב 刀

●וָרָעַב 07458 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וָרָעַב 饥饿、饥荒

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁלוֹם 07965 名词, 单阳附属形 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○אֱמֶת 00571 名词, 阴性单数 אֱמֶת 诚实、真理、诚信、真实

○אָתָּן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 אָתָּן 使、给

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

●בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמָקוֹם 地方

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַ 这个

○□ 09014 段落符号 קְטוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□14:13 我就说: “唉! 主耶和华啊, 那些先知常对他们说: ‘你们必不看见刀剑, 也不遭遇饥荒, 耶和华要在这地方赐你们长久的平安。’”

□14:13 我说：“至高的上主啊，先知预言没有战争，没有饥荒。他们说，你允许我们在自己的土地上享受太平。”

★耶利米书 14 章 14 节

○ אֲלֵי יְהוָה נִיְאָמַר

○ בֶּשֶׁם מִי נִבְּאִים הַנְּבִאִים שֶׁ קָרָר

○ צְוִיתִים וְלֹא שֶׁ לַקְּתִים לֹא

○ אֶלֶיָּהֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא

○ לִוְלֹא וְקִסְמֵשׁ קָרָר תְּזוּן

○ לְבָסוֹת רָמוֹת

○ ס לְכֶם: מִתְּנִבְאִים הֵמָּה

○ 雅威对我说:

○ 「那些先知托我的名所预言的是虚假的,

○ 我并没有打发他们, 没有吩咐他们,

○ 也没有对他们说话;

○ …是虚假的异象、占卜、虚无, …(…处填入末行)

○ 以及本心的诡诈。

○ 他们向你们所说的预言

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלֵי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֵי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

● קָרָר 08267 名词, 阳性单数 קָרָר 虚假

○ נְבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיאִים 先知

○בְּאִימֶנֶךָ 05012 动词, Nif'al 分词复阳 נְבָא 预言

○שְׁמִי 08034 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 1 单词尾 שְׁמִי
名、名字 שְׁמִי 的附属形也是 שְׁמִי 用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾
שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○לֹא 03808 连接词 וְ+ 否定的副词 לֹא 不

○צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 + 3 复阳词尾
צִוָּה 吩咐、命令

●לֹא 03808 连接词 וְ+ 否定的副词 לֹא 不

○דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר 说、讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

●תְּזוֹן 02377 名词, 单阳附属形 תְּזוֹן 异象、默示、预言

○שֶׁקֶר 08267 名词, 阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○קֶסֶם 07081 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 קֶסֶם 预言、巫术

○אֶלִיל 00457 这是写型(从 אֶלִיל 而来), 其读型为 אֶלִיל
按读型, 它是连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 אֶלִיל
虚无、偶像

●תְּרִמָּה 08649 这是写型(从 תְּרִמָּה 而来), 其读型为 תְּרִמָּה
按读型, 它是连接词 וְ+ 名词, 单阴附属形 תְּרִמָּה
诡诈

○לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לֵב 的

附属形也是 לָב; 用附属形来加词尾。

● הָמָה 01992 代名词 3 复阳 הָמָה 他们

○ מִתְנַבְּאִים 05012 动词, Hitpa'el 分词复阳 נְבֵא 预言

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 向、给、往、

到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□14:14 耶和華對我說：“那些先知托我的名說假預言，我並沒有打發他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話。他們向你們預言的，乃是虛假的異象和占卜，並虛無的事，以及本心的詭詐。

□14:14 但是上主說：“那些先知假借我的名撒謊。其實，我並沒有差他們，也沒有命令他們或向他們說過一句話。他們的異象不是我給的；他們的預言只是他們自己的幻想。

★耶利米書 14 章 15 節

○ יְהוָה אָמַר-כִּי לָכֵן

○ בִּשְׁמֵי תְנַבְּאִים הַנְּבֵאִים-עַל

○ שֶׁן לַחֲתִים-לֹא וְאֲנִי

○ אֶלְמָרֵי יְהוָה

○ הַזֹּאת בְּאָרֶץ יְהוּדָה לֹא וְרָעַב תִּרְבֶּה

○ הַהֵמָּה: הַנְּבֵאִים יִתְמוּ וְיָרָעַב בְּתִרְבֶּה

○ 所以雅威如此说:

○ 论到托我名说预言的那些先知,

○ 我并没有打发他们;

○ 他们还说

○ 这地不能有刀剑、饥荒,

○ 那些先知他们自己必被刀剑、饥荒灭绝。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、

这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כֹּכֵן 03541 副词 כֹּכֵן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַנְּבִיאִים 先知

○ הַנְּבִיאִים 05012 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 הַנְּבִיאִים 预言

○ מִשְׁמִי 08034 介系词 מִ + 名词，单阳 + 1 单词尾 מִשְׁמִי 名、名字 מִשְׁמִי 的附属形也是 מִשְׁמִי 用附属形来加词尾。

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 וְאֲנִי 我

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַח לָהֶם 07971 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● וְהֵמָּה 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 וְהֵמָּה 他们

○ אָמַר אֲמָרִים 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

● חֶרֶב 02719 名词，阴性单数 חֶרֶב 刀

○ וְרָעַב 07458 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְרָעַב 饥饿、饥荒

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יהִיָהּ 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 这个

● בַּחֶרֶב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 刀

○ וּבְרָעָב 07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 饥饿、饥荒

○ יִתְמוּ 08552 动词，Qal 未完成式 3 复阳 完成、结束、消除

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 先知

○ הַהֶמְהָה 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 他们

□14:15 所以耶和華如此說：論到托我名說預言的那些先知，我並沒有打發他們。他們還說這地不能有刀劍飢荒，其實那些先知必被刀劍飢荒滅絕。

□14:15 所以，我——上主這樣告訴你：我要對付那些不是我差派的假先知；他們假借我的名預言這地方不會有戰爭，不會有飢荒。可是我要用戰爭和飢荒消滅他們。

★耶利米書 14 章 16 節

○ לָהֶם נְבִיאִים הִמָּאֵשׁ רַוְהָעָם

○ רִוֵּשׁ לָם בַּחֲצוֹמֵשׁ לָכִים יִהְיוּ

○ וְהַחֶרֶב הָרָעָב מִפְּנֵי

○ לָהֶם מִקְבֵּר וְאֵין

○ וּבָנִיתִיהֶם וּבְנִיתִםנֶשׂ יִהְיֶה הִמָּה

○ רַעְתֶּם: אֶת עַלִּיתֵמֶשׁ פִּכְתִּי

○听他们说预言的百姓

○必…抛在耶路撒冷的街道上，(…处填入下行)

○因饥荒、刀剑

○无人葬埋。

○他们、他们的妻子、他们的儿子、他们的女儿(，都是如此)。

○我必将他们的恶倾倒在他们身上

○(或译：我必使他们罪恶的报应临到他们身上。)

[字汇分析]

● **עַם** 05971 连接词 **וְ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数

עַם 百姓、国民 **עַם** 加冠词时，根音的母音拉长变为

הָעַם

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **הֵמָּה** 01992 代名词 3 复阳 **הֵמָּה** 他们

○ **נָבֵא** , 05012 动词，Nif'al 分词复阳 **נָבֵא** 预言

○ **לָהֶם** 09001 介系词 **לְ** + 3 复阳词尾 **לְ** 向、给、往、

到、归属於

● **יָהִי** 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 **יָהִי** 是、成

为、临到

○ **אָנֹכִי** 07993 动词，Hof'al 分词复阳 **אָנֹכִי** 赶、抛

○ **בְּחוּצוֹת** 02351 介系词 **בְּ** + 名词，复阳附属形 **חוּץ** 街

上、外面

○ **יְרוּשָׁלַם** 03389 专有名词，地名 **יְרוּשָׁלַם** 耶路撒冷

לַם 是写型 **יְרוּשָׁלַם** 和读型 **יְרוּשָׁלַיִם** 两个字的混合

型。

● **פָּנֶי** 06440 介系词 **מִן** + 名词，复阳附属形 **פָּנֶי** 脸

脸

○ **רָעַב** 07458 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **רָעַב** 饥饿、

饥荒

○וְהָתָרַב02719 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
וְתָרַב 刀

●וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、
没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○מָקַבַּר06912 动词，Pi'el 分词单阳 קָבַר 埋葬

○לְהֵמָּה09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、
到、归属於

●הֵמָּה01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○נְשֵׂי יְהִם00802 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אֲשֶׁה 各人、
女人、妻子 אֲשֶׁה 的复数为 נְשֵׂים 复数附属形为 נְשֵׂי
用附属形来加词尾。

○וּבְנֵיהֶם01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数
附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○וּבְנֹתֵיהֶם01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 复阳词
尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；
用附属形 + י + 词尾。

●שָׁפַךְ08210 动词，Qal 连续式 1 单 שָׁפַךְ 倒出

○עָלֵיהֶם05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○רָעָה07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶
רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

□14:16 听他们说预言的百姓，必因饥荒刀剑抛在耶路撒冷的街道上，无人葬埋。他们连妻子带儿女，都是如此。我必将他们的恶倒在他们身上（或作“我必使他们罪恶的报应临到他们身上”）。

□14:16 那些听他们说预言的人也要遭遇同样的结局。他们的尸体，连同他们妻子儿女的尸体，都要被抛弃在耶路撒冷街上，没有人埋葬。我要他们因自己的邪恶遭受报应。”

★耶利米书 14 章 17 节

○ הָזֶה הַדְּבָר־אֲתָאֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ

○ דַּמְעָה עֵינַי תִּרְדְּנָה

○ תִּדְמֶינָה-וְאֵל יוֹמִים לַיְלָה

○ עַמ־יִבֹּת בְּתוֹלְתָנֶשׁ בְּרָה גְדוֹלֵשׁ בָּר כִּי

○ מֵאִד׃ נִחְלָה מִכָּה

○你要向他们说这些话：

○愿我眼泪下流，

○昼夜不息，

○因为我的百姓（原文是处女女子我百姓）受了大伤，

○伤口极其严重。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qa1 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּרֵךְ 话语、
言词

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

● תִּרְדְּנָה 03381 动词，Qa1 祈愿式 3 复阴 יִרְדוּ 临到、
下去

○ עֵינַי 05869 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִי；用附属形来加词尾。

1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○ דְּמָעָה 01832 名词，阴性单数 דְּמָעָה 眼泪

● לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜里

○ יוֹמָם 03119 连接词 וְ + 副词 יוֹמָם 白天

○ וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּדְמֶינָה 01820 动词，Qal 未完成式 3 复阴 תִּדְמֶינָה 终止、剪除、破坏、灭亡

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁבַר 07667 名词，阳性单数 שָׁבַר 破坏、破碎

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ שָׁבַרְתָּ 07665 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 שָׁבַרְתָּ Qal 拆毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

○ בְּתוּלָה 01330 名词，单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● מָכָה 04347 名词，阴性单数 מָכָה 伤害、击打

○ נָחַלָה 02470 动词，Nif'al 分词单阴 נָחַלָה 生病，恳求

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□14:17 你要将这话对他们说：‘愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我百姓（原文作“民的处女”）受了裂口破坏的大伤。

□14:17 上主吩咐我向人民述说我的忧伤：让我的眼泪日夜涌流吧！让

我不停息地哭泣吧！因为我的同胞受伤；他们受严重的打击。

★耶利米书 14 章 18 节

○ הַשָּׂדֶה יֵצְאֵת יְאֵם

○ תִּרְבַּח לִּי וְהָיָה

○ הָעִיר בָּאתִי וְאֵם

○ רָעַבְתָּ לִּוְאֵי וְהָיָה

○ כִּי־הֵן גַּם נָבִיא־גַם־כִּי

○ ׀ יָדְעוּ: וְלֹא אָרְזוּ אֶל־סִתְרוֹ

○我若出往田间，

○就见有被刀杀的；

○我若进入城内，

○就见有因饥荒患病的；

○就是先知和祭司，

○他们往来各地，也不知(如何是好)。

[字汇分析]

● אֵם 00518 副词 אם 如果

○ יֵצְאֵת 03318 动词，Qal 完成式 1 单 יָצָא 出去

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֶה 田地

● וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○ תִּרְבַּח 02491 名词，复阳附属形 תָּרַח 刺杀、致命伤

○ תִּרְבַּח 02719 名词，阴性单数 תִּרְבַּח 刀

● וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אם 如果

○ בָּאתִי 00935 动词，Qal 完成式 1 单 בָּא 来

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

● וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○ תִּלְוִי־אֵם 08463 名词，复阳附属形 תִּלְוִי 疾病

○ רָעַב 07458 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ נְבִיא 05030 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● סָתַר 05503 动词，Qal 完成式 3 复 סָתַר 贸易、旅行

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יָדָעוּ 03045 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 יָדָע 知道

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□14:18 我若出往田间，就见有被刀杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的。连先知带祭司在国中往来，也是毫无知识（或作“不知怎样才好”）。’ ”

□14:18 我走到野外，看见死于刀下的尸体；我走进城里，看见人民因饥饿病倒。先知和祭司照常工作，却不晓得自己在忙些什么（“先知和祭司…在忙些什么”或译“先知和祭司被拉到陌生的地方”）。。

★耶利米书 14 章 19 节

○ יהודה-אתמאסתת המא'ס

○ נפשך געלה בציון-אם

○ פארך לנו ואיזה פיתנו מדוע

○ טוב ואין לש לום קוה

○ בעתה: והנה מרפא ולעת

○ 你全然弃掉犹太吗?

○你的心厌恶锡安吗？

○你为何击打我们，使我们无法得医治呢？

○我们指望平安，却得不著好处；

○指望痊愈，不料，受了惊惶。

[字汇分析]

● מֵאָסָה 03988 疑问词 הָ + 动词，Qal 不定词独立形
מֵאָסָה 藐视、拒绝、轻看

○ אָסַתְּ 03988 动词，Qal 完成式 2 单阳 מֵאָסָה 藐视、
拒绝、轻看

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתְּ。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名
יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ בְּצִיּוֹן 06726 介系词 בְּ + 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

○ גָּעַלְתָּ 01602 动词，Qal 完成式 3 单阴 גָּעַל 憎恶

○ נִפְשָׁהּ 05315 נִפְשָׁהּ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳
词尾 נִפְשָׁהּ 心、人、胃口 נִפְשָׁהּ 为 Segol 名词，用基本
型 נִפְשָׁהּ 加词尾。

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ הִכִּיתָנוּ 05221 动词，Hif' il 完成式 2 单阳 + 1 复
词尾 הִכִּיתָנוּ 击打、击杀

○ וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、
没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 向、给、往、到、
归属於

○ אָרַפּ 04832 名词，阳性单数 מְרַפֵּא 医治

● קָוָה 06960 动词，Pi'el 不定词独立形 קָוָה 盼望、等待

○ לְשׁוּבָה 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שׁוּבָה 平安、完全、全部

○ אֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ טוֹב 02896 名词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

● וְלֵעֵת 06256 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עֵת 时候

○ מְרַפֵּא 04832 名词，阳性单数 מְרַפֵּא 医治

○ הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ בְּעֵתָהּ 01205 名词，阴性单数 בְּעֵתָהּ 惊惶

□14:19 你全然弃掉犹大吗？你心厌恶锡安吗？为何击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈，不料，受了惊惶。

□14:19 上主啊，你完全弃绝了犹大吗？你厌恶锡安的居民吗？你为何重重地击打我们，使我们不得治愈呢？我们期待平安，却看不见好光景；我们等着医治，反遭受恐吓。

★耶利米书 14 章 20 节

○ הֲשִׁעֵנו יְהוָה יְדַעֵנו

○ אֲבוֹתֵינוּ עֲוֹנוֹ

○ לָהּ: תִּטְאֵנוּ כִּי

○雅威啊，我们承认自己的罪恶，

○和我们列祖的罪孽，

○因我们得罪了你。

[字汇分析]

● יְדַעֵנו 03045 动词，Qal 完成式 1 复 יָדַע 知道

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○רָשַׁע 07562 名词，单阳 + 1 复词尾 רָשַׁע 邪恶、犯罪 为 Segol 名词，用基本型 רָשַׁע 加词尾。

●עָוֹן 05771 名词，单阳附属形 עָוֹן 罪孽

○אָבוֹתַי 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 וְהָאָב；用附属形 + יַי + 词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תְּטַא 02398 动词，Qal 完成式 1 复 תְּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○לָךְ 09001 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 向、给、往、到、归属於

□14:20 耶和華啊，我們承認自己的罪惡，和我們列祖的罪孽，因我們得罪了你。

□14:20 上主啊，我們得罪了你。我們承認自己的罪過，也承認我們祖先的罪惡。

★耶利米書 14 章 21 節

○שָׁמַךְ לְמַעַן אֶתְנָא-אֵל

○כְּבוֹדְךָ כִּסֵּא תִנְבֵּל-אֵל

○אֶתְנוּ:בְּרִיתְךָ תִפְרֶ-אֵל זָכֹר

○求你為你名的緣故，不憎惡，

○不輕視你榮耀的寶座。

○求你追念，不要違背你與我們所立的約。

[字匯分析]

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ נָאַץ 05006 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נָאַץ 轻视、憎恶

○ לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ שָׁמַיִם 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שָׁמַיִם 名字 שָׁמַיִם 的附属形也是 שָׁמַיִם 用附属形来加词尾。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ נָבַל 05034 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 נָבַל Qal 衰残、无知，Pi'e1 轻视、当成无知

○ כְּסֵא 03678 名词，单阳附属形 כְּסֵא 宝座、座位

○ כְּבוֹדָךְ 03519 כְּבוֹדָךְ 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 כְּבוֹד 荣耀、丰富 כְּבוֹד 的附属形为 כְּבוֹד；用附属形来加词尾。

● זָכַר 02142 动词，Qal 祈使式单阳 זָכַר 记得、提起

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ פָּרַר 06565 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 פָּרַר Qal 破裂、挫败，Hif'il 违背、破碎

○ יְתָרְךָ 01285 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יְתָרְךָ 约 בְּרִית 的附属形也是 יְתָרְךָ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אַתְּנוּ 00854 介系词 אַתְּ + 1 复词尾 אַתְּ 跟

□14:21 求你为你名的缘故，不厌恶我们，不辱没你荣耀的宝座；求你追念，不要背了与我们所立的约。

□14:21 求你记得你自己的应许，不要厌弃我们；求你不使耶路撒冷——你光辉的宝座蒙羞；求你不废除你与我们所立的约。

★耶利米书 14 章 22 节

○ מִגֶּשׁ מִיִּם הַגּוֹיִם בְּהַבְּלֵי הַיָּשׁ׃

○ רַבְבִּים יִתְנוּהָ שָׁׁ מִיִּם-וְאֵם׃

○ אֶל-הַיָּנוּ׃ הֲנֶהּ הוּא-אֶתֶּהּ הַלֵּא׃

○ לְךָ-וְנִקְוָה׃

○ פֹּאֵלָה: כָּל-אֶתְעֵשׂ יִתְּ אֶתֶּה-כִּי׃

○ 外邦虚无(的神)中有能降雨的吗？

○ 天能自降甘霖吗？

○ 雅威——我们的上帝啊，(能如此的)不是你吗？

○ 我们要等候你，

○ 因为这一切都是你所造的。

[字汇分析]

● מִיִּשׁ 03426 疑问词 הַ + 实名词 יִשׁ 存在、有、是

○ בְּהַבְּלֵי 01892 介系词 בַּ + 名词，复阳附属形 הַבֵּל 蒸气、气息

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 邦国、人民

○ מִגֶּשׁ מִיִּם 01652 动词，Hif'il 分词单复阳 גָּשׁ 下雨

● וְאֵם 00518 连接词 וְ + 副词 אֵם 如果

○ מִיִּם-וְאֵם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִיִּם 天

○ יִתְנוּהָ 05414 动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָתַן 赐、给

○ רַבְבִּים 07241 名词，阳性复数 רַבִּיב 甘霖

● הַלֵּא 03808 疑问词 הַ + 否定的副词 לֵא 不

○ אֶתֶּהּ 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ הוא 01931 代名词 3 单阳 他

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 +1 复词尾 上帝、神明、神 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וַיִּקְוֶה 06960 连接词 וַי + 动词，Pi'e1 未完成式 1 复 等待、期望

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 做

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 凡、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 这些

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□14:22 外邦人虚无的神中，有能降雨的吗？天能自降甘霖吗？耶和華我们的上帝啊，能如此的不是你吗？所以我们仍要等候你，因为这一切

都是你所造的。

□14:22 列国的偶像能使天降雨吗？天空能自降甘霖吗？上主——我们的上帝啊，我们的希望在于你，因为这一切都受你支配。

★耶利米书 15 章 1 节

○ אֲלֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ לְפָנַי מוֹאֵל מִשֵׁה יַעֲמֹד-אִם

○ הַהֵהָה תֵּעָם-אֶל-נַפְשִׁי אֵין

○ וַיֵּצֵאוּ: פְּנֵי-מַעַלְשׁ לַח

○ 雅威对我说：

○ 「虽有摩西和撒母耳站在我面前代求，

○ 我的心也不顾惜这百姓。

○ 你将他们从我眼前赶出，叫他们出去吧！

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ עָמַד 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ מֹשֶׁה 04872 专有名词，人名 מֹשֶׁה 摩西

○ שָׁמַיִל מוֹאֵל 08050 连接词 וְ + 专有名词，人名 שָׁמַיִל 撒母耳

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…面前
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳
附属形而来。

●אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经
中, 这个字比较常以附属形出现。

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 心、人、
胃口 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国
民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם。

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这
个

●שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 祈使式单阳 שָׁלַח 差遣、释
放、送走、伸出、伸展

○מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל עַל 在…上面

○פָּנַי 06440 名词, 复阳 + 1 单词尾 פָּנָה פָּנַי 脸 פָּנָה
的复数为 פָּנַי, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。

1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○וַיֵּצֵא 03318 的停顿型, 连接词 וַ + 动词, Qal
未完成式 3 复阳 יֵצֵא 出去

□15:1 耶和华对我说: “虽有摩西和撒母耳站在我面前代求, 我的心也
不顾惜这百姓。你将他们从我眼前赶出, 叫他们去吧!”

□15:1 上主又告诉我: “即使摩西和撒母耳站在我面前向我祈求, 我也不
怜悯这些人。把他们赶走! 叫他们从我面前滚开!”

★耶利米书 15 章 2 节

○וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶתְךָ יְהוָה מִפְּנֵי יְהוָה

○ יהוה אָמַר - פִּהָא לִיהוֹמָמְרַתְּ

○ לַמָּוֹת לַמָּוֹת אֲשֶׁר

○ לַחֲרָב לַחֲרָב וְאֲשֶׁר

○ לַרֶעֶב לַרֶעֶב וְאֲשֶׁר

○ לֵשׁ בִּי לֵשׁ בִּי וְאֲשֶׁר

○ 当他们问你说：『我们往哪里去？』时，

○ 你就告诉他们，雅威如此说：

○ 定为死亡的，必致死亡；

○ 定为刀杀的，必交刀杀；

○ 定为饥荒的，必遭饥荒；

○ 定为掳掠的，必被掳掠。』

[字汇分析]

● יהִיָּה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 יהִיָּה 是、成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֹאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֹאמְרוּ 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אַן־ 00575 疑问副词 + 表示方向的 אַן־ 哪里、到何时

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 1 复 יֵצֵא 出去

● יֹאמְרַתְּ 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 יֹאמְרַתְּ 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ כִּה־ 03541 副词 כִּה־ 如此、这样

○ יֹאמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 יֹאמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְמָוֶת 04194 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
מָוֶת 死亡

○ לְמָוֶת 04194 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
וְתָמָּן 死亡

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְחֶרֶב 02719 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
חֶרֶב 刀

○ לְחֶרֶב 02719 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
חֶרֶב 刀

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְרָעָב 07458 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
רָעָב 饥饿、饥荒

○ לְרָעָב 07458 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
רָעָב 饥饿、饥荒

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לְשָׂבִי 07628 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שָׂבִי 俘虏、囚徒

○ לְשָׂבִי 07628 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
שָׂבִי 俘虏、囚徒

□15:2 他们问你说：‘我们往哪里去呢？’ 你便告诉他们：‘耶和华如此说：定为死亡的，必致死亡；定为刀杀的，必交刀杀；定为饥荒的，必遭饥荒；定为掳掠的，必被掳掠。’ ”

□15:2 如果他们问，他们该到什么地方去，你就告诉他们：该病死的，病死！该战死的，战死！该饿死的，饿死！该被掳的，被掳！

★耶利米书 15 章 3 节

○ מִשְׁפָּחוֹת אַרְבַּע עָלֵיהֶם וּפְקֻדָּתַי

○ יְהוָה-נְאֻם

○ לְהִרְאֹגֶתְךָ אֶת-

○ לְסַחֲבֵת לְבָבִים-וְאֶת-

○ הַשָּׁמַיִם עוֹף-וְאֶת-

○ לְהַשְׁחִיתוֹ לְאֶכָּל לְהִאָרֵץ בְּהֵמַת-וְאֶת-

○ 「…我派定四样东西给他们，（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○就是刀剑杀戮、

○狗类撕裂、

○空中的飞鸟，

○和地上的野兽吞吃毁灭；

[字汇分析]

● פָּקַד 06485 动词，Qal 连续式 1 单 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ אַרְבַּע 00702 名词，阳性单数 数目的「四」

○ מִשְׁפָּחוֹת 04940 名词，阴性复数 家族、家庭

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 话语 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהוּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ הַתְּרַבּ 02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרַבּ 刀

○ לְהַרְגַּ 02026 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 הַרְגַּ 杀

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַכְּלָבִים 03611 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כְּלָבִים 狗

○ לְסַחֵב 05498 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 סַחֵב 撕裂、拖曳

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ עוֹף 05775 名词，单阳附属形 עוֹף 鸟

○ הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ בְּהֵמָה 00929 名词，单阴附属形 בְּהֵמָה 野兽

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ לְאָכַל 00398 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָכַל 吃、吞吃

○ וְלִשְׁחִיתוֹ 07843 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Hif' il

不定词附属形 שָׁחַת 败坏、破坏

□15:3 耶和華說：“我命定四樣害他們，就是：刀劍殺戮，狗類撕裂，空中的飛鳥和地上的野獸吞吃毀滅。

□15:3 我——上主決定使他們遭遇四種災害：被刀劍殺死；被野狗拖走屍體；被天空的飛鳥啄食；被野獸吞吃。

★耶利米書 15 章 4 節

○הָאֲרָץ מִמְּלָכֹת לְכֹל לְזַעֲפָה וְנָתַתִּים

○יְהוּדָה מֶלֶךְ יִזְקֶיהוּ-בְּוַמְנָשָׁה בְּגִלְלֵה

○בִּירוּשָׁלַם: עֵשׂ הָאֲשֶׁר עָלַי

○又必使他们在天下万国中成为可惊骇的，

○都因希西家的儿子犹大王玛拿西

○在耶路撒冷所行的事。]

[字汇分析]

●נָתַתִּים 05414 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 נָתַן 使、给

○לְזַעֲפָה 02189 这是写型(从 לְזַעֲפָה 而来)，其读型为 לְזַעֲפָה。按读型，它是介系词 לְ + 名词，阴性单数 זַעֲפָה 害怕、颤惊 如按写型 לְזַעֲפָה 它是介系词 לְ + 名词 זַעֲפָה(SN 2113, 害怕、颤惊)的阴性单数。

○לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○מִמְּלָכֹת 04467 名词，复阴附属形 מְלָכָה 国度

○הָאֲרָץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲרָץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֲרָץ

●בְּגִלְלֵה 01558 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 גִּלְלֵה 为了 名词 גִּלְלֵה 一定以附属形 גִּלְלֵה 与介系词 בְּ 合用，作为介系词。

○ מַנְשֵׁהּ 04519 专有名词，人名、支派名 מַנְשֵׁהּ 玛拿西

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְחִזְקִיָּהוּ 03169 专有名词，人名 יְחִזְקִיָּהוּ 希西家

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王、君王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，介系词 לְ + 专有名词，地名 לְיְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

□15:4 又必使他们在天下万国中抛来抛去，都因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷所行的事。”

□15:4 由于犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷的恶行，我要使天下人一看见他们就厌恶。”

★耶利米书 15 章 5 节

○ יְרוּשָׁלַם עָלֶיךָ יִחַם לִּי כִּי

לְךָ יִגוּד וּמִי

לְךָ: לְשׁ לִּי לְשׁ אֵל יִסוּר וּמִי

○ 耶路撒冷啊，谁同情你呢？

○ 谁为你悲伤呢？

○ 谁转身问你安呢？

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ לִמְנוּחַ 02550 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תָּמַל 顾惜、怜悯

○ עַל־ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● מִי־ 04310 连接词 מִי + 疑问代名词 מִי 谁

○ נָדַד 05110 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָדַד 摇动、挥舞、表示哀悼、怜恤

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 向、给、往、到、归属於

● מִי־ 04310 连接词 מִי + 疑问代名词 מִי 谁

○ סָרַר 05493 动词，Qal 未完成式 3 单阳 סָרַר 转离、除去

○ לְשׂאֵל 07592 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשׂאֵל 问、求

○ לְשׂוֹמֵם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְשׂוֹמֵם 平安、完全、全部

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 向、给、往、到、归属於

□15:5 耶路撒冷啊，谁可怜你呢？谁为你悲伤呢？谁转身问你的安呢？

□15:5 上主说：耶路撒冷人哪，谁会可怜你们？谁会为你们悲伤？谁会转身向你们问好？

★耶利米书 15 章 6 节

○ יְהוָה־נָאֵם אֶת־יְנֻטְשֵׁת אֶת־

○ תִּלְכִּי אַחֲרָיִךְ

○ נִאֲשַׁח חֵיתֶךָ עָלֶיךָ יְדִי־אֶת נֹאֲט

○ הַנְּתַם: נִלְאִיתִי

○ 这是雅威的话语：你弃绝了我，

○ 转身退后；

○ 因此我伸我的手毁灭你，

○ 不想再怜悯你。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你

○ נָטַשׁ 05203 动词，Qal 完成式 2 单阴 נָטַשׁ 离弃

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ נֹאֲמַם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֲמַם 话语 נֹאֲמַם 原为动词 נִאֲמַם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאֲמָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַחֲרָיִךְ 00268 名词，阳性单数 אַחֲרָיִךְ 后面、背后

○ תִּלְכִּי 01980 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单阴 תִּלְכִּי 走路

● נֹאֲט 05186 动词，Hif' il 叙述式 1 单 נֹאֲט Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יָדַי 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ אָשַׁח הַיָּתֵד 07843 动词，Hif' il 叙述式 1 单 + 2 单阴词尾 שָׁחַת 败坏、破坏

● לָאֵתִי 03811 动词，Nif' al 完成式 1 单 לָאָה 疲倦、不耐烦

○ הִנָּחֵם 05162 动词，Nif' al 不定词附属形 נָחַם Qal、Pi' el 安慰、怜恤，Nif' al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤
□15:6 耶和华说：“你弃绝了我，转身退后，因此我伸手攻击你，毁坏你。我后悔，甚不耐烦。

□15:6 你们背离了我；你们转身不理我。所以我要伸手击碎你们；我不再抑制自己的忿怒（“我…忿怒”或译“因为我不再可怜你们”）。

★耶利米书 15 章 7 节

○ הִקָּאֶשְׁ עֲרִיבְמִזְרָה וְאֶזְרָם

○ עַמִּי-אֶתְאַבְדֶּתִּישׁ כָּל־תִּי

○ שׁ בּוֹ-לֹאֲמַדְרָכֵיהֶם

○我在境内的关口用簸箕簸散

○我的百姓，使他们丧掉儿女，又毁灭他们，

○他们仍不转离所行的道。

[字汇分析]

● אֶזְרָם 02219 动词，Qal 叙述式 1 单 + 3 复阳词尾 זָרָה 簸谷、分散

○ מִזְרָה 04214 介系词 מִ + 名词，阳性单数 מִזְרָה 干草叉、杈子

○ שְׁעָרַי 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 שְׁעָרַי 门

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● פָּלַתִּי 07921 动词，Pi'el 完成式 1 单 שָׁכַל 丧子、
流产

○ אָבַד 00006 动词，Pi'el 完成式 1 单 אָבַד 灭亡

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ עָמִי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● מִן דָּרֵךְ 01870 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳
词尾 דָּרֵךְ 道路 דָּרֵךְ 的复数为 דָּרָכִים 复数附属形为
דָּרָכַי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבוּ 07725 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁבוּ 回转

□15:7 我在境内各城门口（或作“我在这地边界的关口”）用簸箕簸了
我的百姓，使他们丧掉儿女。我毁灭他们，他们仍不转离所行的道。

□15:7 我要在境内各城镇像筛糠秕一样把你们筛散。我的子民哪，我要
消灭你们；我要杀你们的儿女，因为你们还不悔改；

★耶利米书 15 章 8 节

○ נָמִים מִחֹלָאֲלֻמְנֹתַי לִי-עֲצָמוֹ

○ בְּצָהָרִים שֹׁדֵד בְּחֹרֵר אִם-עַל לִקְהָם הַבָּאֵתַי

○ וּבְקֵלוֹת: עִיר פְּתוּאִים עָלֶיךָ הַפְּלֵתַי

○ 他们的寡妇在我面前比海沙更多；

○ 我使灭命的正午来到他们中间，攻击少年人的母亲，

○ 使痛苦惊吓忽然临到她身上。

[字汇分析]

● עָצָמוּ 06105 动词，Qal 完成式 3 复 עָצָמוּ 1. 众多，

2. 闭眼

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ אֶלְמִנְתּוֹ 00490 这是写型，其读型为 אֶלְמִנְתּוֹ 按读型，它是名词，复阴 + 3 单阳词尾 אֶלְמִנָּה 寡妇 这个字 BHS 说应该要念 אֶלְמִנְתָּם 它是名词，复阴 + 3 复阳词尾。אֶלְמִנָּה 的复数为 אֶלְמִנּוֹת 复数附属形也是 אֶלְמִנּוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ מִחוּל 02344 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 חוּל 沙

○ יָמִים 03220 名词，阳性复数 יָם 海

● בּוֹא 00935 动词，Hif' il 完成式 1 单 בּוֹא 来

○ לִי 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אִם 00517 名词，单阴附属形 אִם 母亲

○ בָּחוּר 00970 名词，阳性单数 בָּחוּר 年轻人

○ שָׂדֵד 07703 动词，Qal 主动分词单阳 שָׂדֵד 荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词解，指「灭命者」。

○ בְּצֹהָרִים 06672 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 צֹהָר 正午

● נָפַל 05307 动词，Hif' il 完成式 1 单 נָפַל 临到、掉落、跌下、跌倒

○ עַל לִיהֶעָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ פְּתָאִים 06597 副词 פְּתָאִים 顷刻之间、突然地

○ עִיר 05892 名词，阳性单数 עִיר I. 痛苦、生气； II. 城镇

○ וּבָהּ לֹות 00928 连接词 וְ + 名词，阴性复数 וּבָהּ 惊骇

□15:8 他们的寡妇在我面前比海沙更多。我使灭命的午间来，攻击少年人的母亲，使痛苦惊吓忽然临到她身上。

□15:8 你们境内的寡妇要比海沙多。我杀年轻力壮的青年人，使他们的母亲悲痛。我以痛苦、惊恐突击她们。

★耶利米书 15 章 9 节

○ נִפְשָׁהּ נִפְתְּחָהּ בְּעָה יִלְדָתָאֵמָלְלָהּ

○ יוֹמָם בַּעֲלֵשׁ מֵשֶׁה בָּאָהָה

○ וְתִפְרָהּ בּוֹשָׁהּ

○ אִיבִיתָם לִפְנֵי אֶתְוֹלְתֵרֶבֶשׁ אֶרֶיתָם

○ ׀ יְהוָה: נְאֻם

○ 生过七个孩子的妇人力衰气绝；

○ 尚在白昼，她的太阳就没落；

○ 她就抱愧蒙羞。

○ 我必在他们敌人面前，将他们的幸存者交与刀剑；

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● אֶמְלָהּ 00535 动词，Pual 完成式 3 单阴 אֶמְלָהּ 衰残、变弱

○ יִלְדָתָּהּ 03205 动词，Qal 主动分词单阴 יִלְדָתָּהּ 生出、出生 这个分词在此作名词「生产者」解。

○ שֶׁבַע בְּעָה 07651 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שֶׁבַע בְּעָה 数目的「七」

○ נָפַח 05301 动词，Qal 完成式 3 单阴 נָפַח 吹

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阴词尾 נֶפֶשׁ 心、人、胃口 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● בָּאָה 00935 这是写型(从 בָּא 而来)，其读型为 בָּאָה。按读型，它是动词，Qal 完成式 3 单阴 בּוֹא 来 如按写型 בָּא，它是动词，Qal 完成式 3 单阳。

○ הַשֶּׁמֶשׁ 08121 名词，单阳(或阴) + 3 单阴词尾 שֶׁמֶשׁ 太阳 שֶׁמֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 שֶׁמֶשׁ 加词尾。

○ הַעַד 05750 介系词 בְּ + 副词 עוד 还要、仍然、再

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

● בּוֹשָׁה 00954 动词，Qal 完成式 3 单阴 בּוֹשָׁה 羞愧

○ הַתְּפִירָה 02659 的停顿型，连接词 וְ + 动词，Qal 完成式 3 单阴 תְּפַר 羞辱

● הַשְּׂאֵרִית 07611 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 שְׂאֵרִית 剩余 שְׂאֵרִית 的附属形也是 שְׂאֵרִית 用附属形来加词尾。

○ הַלְתֵּב 02719 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תֵּב 刀

○ אֶתֶן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶתֶן 使、给

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֵיבָהּ 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֵיבָהּ 敌人、对头 אֵיבָהּ 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告) 的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:9 生过七子的妇人力衰气绝，尚在白昼，日头忽落，她抱愧蒙羞。其余的人，我必在他们敌人跟前，交与刀剑。这是耶和華说的。”

□15:9 那丧失七个儿女的母亲晕倒了；她喘不过气来。她的希望完全幻灭；她受羞辱，失望狼狈。我要让敌人杀灭残存的人。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 15 章 10 节

○ אִמִּי לִי-אוֹיֵב

○ יִלְדַתֵּנִי כִּי

○ הָאֶרֶץ-לְכָל-מְדוֹן וְאִישׁ יַחַד אִישׁ

○ בֵּי-נָשׁוּ-וְלֹא-אֶנְשׂוּ יִתְּי-לֵא

○ סַמְקַלְלוּנִי כָּל-הָ

○ 我的母亲哪，我有祸了！

○ 因你生我作为

○ 在各地争相指控的人。

○ 我素来没有借贷与人，人也没有借贷与我，

○ 人人却都咒骂我。

[字汇分析]

● אוי 00188 惊叹语 אוי 有祸了

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ אִמִּי 00517 名词，单阴 + 1 单词尾 אִמִּי 妈妈，母亲 אִם 的附属形也是 אִם；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 2 单阴 + 1 单词尾 יָלַד 生出、出生

● אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ רִיב 07379 名词，阳性单数 רִיב 争辩、争讼

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מְדוֹן 04066 名词，阳性单数 מְדוֹן 纷争

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָשָׂה 05383 动词，Qal 完成式 1 单 נָשָׂה 借给人、做债主

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ נָשָׂה 05383 动词，Qal 完成式 3 复 נָשָׂה 借给人、做债主

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

● כֹּל 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○מקללני 07043 这是写型(从מקללני而来), 其读型为מקללי 按读型, 它是动词, Pi'e1 分词, 复阳 + 1 单词尾 קלל Pi'e1 诅咒 这个字有少数抄本写成מקללי GKC 61h 建议此字和上一个字合改为קלהם 是动词, Pi'e1 完成式 3 复 + 1 单词尾。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□15:10 我的母亲哪, 我有祸了! 因你生我作为遍地相争相竞的人。我素来没有借贷与人, 人也没有借贷与我, 人人却都咒骂我。

□15:10 我好惨哪! 我母亲为何生下我呢? 我得跟国内每一个人争辩! 我没有借钱给别人, 也没有向别人借钱, 可是人人都诅咒我。

★耶利米书 15 章 11 节

○יהוה אָמַר

○טוֹבֵשׁ רֹתֶךָ לֹא-אֵם

○צָרָה וּבִקְעַת הָעֵה-בְּעַת בְּךָ הִפְנִיעֵתִי לֹא-אֵם

○הָאֵיבִי-אָתָּה

○雅威说:

○「我一定会坚固你, 使你得福祉。

○灾祸苦难来临时, 我一定会使…央求你。(…处填入下行)

○仇敌

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁרוּתָהּ 08281 这是写型(从 שָׁרוּתָהּ 而来)，其读型为 שָׁרִיתֶיךָ 按读型，它是动词，Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 שָׁרָה 释放 写型如何略有争论。

○ לְטוֹב 02896 介系词 לְ + 名词，阳性单数 טוֹב 美好、美善

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ לֹא לוא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ פָּגַעְתִּי 06293 动词，Hif'il 完成式 1 单 פָּגַע 恳求、遇见

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵת 时候

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶

○ וּבְעֵת 06256 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 עֵת 时候

○ צָרָה 06869 名词，阴性单数 צָרָה 对手、灾难、患难

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֹיֵב 00341 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

□15:11 耶和華說：“我必要堅固你，使你得好處。災禍苦難臨到的時候，我必要使仇敵央求你。

□15:11 上主啊，要是我沒有盡事奉你的職責，要是我沒有在敵人遭遇

困苦时替他们哀求，就让他们的诅咒实现吧！

★耶利米书 15 章 12 节

○ וַנְחֲשֵׂת: מִצָּפוֹן בַּרְזֶל בַּרְזֶל הַתִּירְעֵ

○铁岂能折断北方的铁与铜呢？」

[字汇分析]

● 07489 疑问词 הַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָעַע I. 行恶 ; II. 破坏、打破

○ בַּרְזֶל 01270 名词, 阳性单数 בַּרְזֶל 铁

○ בַּרְזֶל 01270 名词, 阳性单数 בַּרְזֶל 铁

○ מִצָּפוֹן 06828 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 צָפוֹן 北方

○ וַנְחֲשֵׂת 05178 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 נְחֵשֶׂת 铜
□15:12 人岂能将铜与铁，就是北方的铁，折断呢？

□15:12 (没有人能够折断铁棒，尤其是从北方来那跟铜混合的铁更没有人能折断。)

★耶利米书 15 章 13 节

○ בְּמַחִיר לֹא אֶתֶן לְבָז וְאוֹצְרוֹתֶיךָ תִּילְךָ

○ גְּבוּלֶיךָ: דּוֹבְכָל תִּטְּ אוֹתֶיךָ: דּוֹבְכָל

○「我必…将你的货物财宝当掠物，白白地交出。(…处填入下行)

○因你在四境之内所犯的一切罪，

[字汇分析]

● 02428 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 תִּיל 力量、财富 תִּיל 的附属形为 תִּיל; 用附属形来加词尾。

○ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ 00214 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אוֹצָר 财宝、仓库 אוֹצָר 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֹצְרוֹת; 复数附属形为 אֹצְרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ לְבַז 00957 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּז 掠物

○ אָתָּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 使、给

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְחִיר 04242 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מְחִיר 雇价

● לְכָכָּ 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כְּכָּ。

○ תַּטְּאוּת 02403 名词，复阴 + 2 单阳词尾 תַּטְּאוּת 罪
תַּטְּאוּת 的复数为 תַּטְּאוֹת 复数附属形为 תַּטְּאוֹת 或 תַּטְּאוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כְּכָּ。

○ גְּבוּלֶיךָ 01366 名词，复阳 + 2 单阳词尾 גְּבוּל 边境、边界
גְּבוּל 的复数为 גְּבוּלִים(未出现)，复数附属形为 גְּבוּלַי(未出现)；用附属形来加词尾。

□15:13 “我必因你在四境之内所犯的一切罪，把你的货物财宝当掠物，白白地交给仇敌。

□15:13 上主对我说：“为了惩罚我子民在全国各地所犯的罪，我要派遣敌人来掠夺他们的财宝。

★耶利米书 15 章 14 节

○ אֶיְבִיךָ-אֶתְּנֶה עֲבָרְתִּי

○ תְּנֵתָ לִי אֶבְאָרְךָ

○ ׀ תּוֹקֵד: עֲלֵיכֶם בְּאִפֵּי קִדְחָהּ אֶשׁ-כִּי

○我要将你的仇敌…带来，(…处填入下行)

○从你所不认识的地

○我的愤怒要如火焚烧，它(原文用阴性)要烧灭你们。]

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词，Hif' il 连续式 1 单 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯 这个字有些抄本写成 וְהָעֲבַדְתִּיךָ 它是动词 עָבַד (工作、服事，SN 5647) 的 Hif' il 连续式 1 单 + 2 单阳词尾。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ אֹיְבֶיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֶיב 敌人、对头 אֹיְבֶיב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתָּ 03045 יָדַעַתָּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ קָנָה 06919 动词，Qal 完成式 3 单阴 קָנָה 燃烧

○ אָפַי 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אָפַי 鼻子、怒气 אָפַי 的附属形也是 אָפַי; 用附属形来加词尾。

○ עָלַיְכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ תִּקְדַּ 03344 תִּקְדַּ 的停顿型，动词，Hof' al 未完成式 3 单阴 תִּקְדַּ 燃烧

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□15:14 我也必使仇敌带这掠物到你所不认识的地去，因我怒中起的火要将你们焚烧。”

□15:14 我要使他们在陌生的地方受敌人奴役；因为我的忿怒像烈火燃烧，永不熄灭。”

★耶利米书 15 章 15 节

○ יְהוָה יָדַעַתְּ אֶתָּה

○ וּפָקַדְנִי זְכוֹרָנִי

○ מִרְדְּפֵי לִי וְהִנָּקַמָּם

○ תִּקַּחנִי אֶפְרָיִם לְאֶרֶץ-אֵל

○ תִּרְפָּהּ: עַל־יָדְשׁ אֶתִּי דַע

○ 雅威啊，你是知道的；

○ 求你记念我，眷顾我，

○ 向逼迫我的人为我报仇；

○ 求你不要取我的命，因你不轻易发怒，

○ 要晓得我为你的缘故受了凌辱。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָדַעַתְּ 03045 动词，Qa1 完成式 2 单阳 יָדַע 知道

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● זְכוֹרָנִי 02142 动词，Qa1 祈使式单阳 זְכוֹר + 1 单词尾 זְכוֹר 纪念

○ וּפָקַדְנִי 06485 连接词 וּ + 动词，Qa1 祈使式单阳 פָּקַד + 1 单词尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、

缺少

● 05358 连接词 וְ + 动词, Nif'al 祈使式单阳

נָקַם 报仇

○ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、

归属於

○ 07291 介系词 מִן + 动词, Qal 主动分词,

复阳 + 1 单词尾 הֵנָּה 在后面, 跟随, 追 这个分词在此作名词「逼迫者」解。

● 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二

人称, 表示否定的祈使意思。

○ 00750 介系词 לְ + 形容词, 单阳附属形 אַרְרָה

忍耐地、慢慢地发怒、长的

○ 00639 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אַף 鼻子、怒

气 אַף 的附属形也是 אַף; 用附属形来加词尾。

○ 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 1 单词

尾 לָקַח 取、娶、拿

● 03045 动词, Qal 祈使式单阳 יָדַע 知道

○ 05375 动词, Qal 不定词附属形 שָׂאת + 1 单

词尾 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ 02781 名词, 阴性单数 תְּהַרְפָּה 羞辱、责备

□15:15 耶和華啊, 你是知道的, 求你記念我, 眷顧我, 向逼迫我的人為我報仇, 不要向他們忍怒取我的命, 要知道我為你的緣故受了凌辱。

□15:15 於是我说: “上主啊, 你知道一切。求你記得我, 幫助我, 向那些迫害我的人報復! 求你報復, 不要延遲, 不要讓他們有機會殺害我。

求你记得，我受侮辱是为了你的缘故。

★耶利米书 15 章 16 节

וְאֶכְלֵם דְּבָרֶיךָ נִמְצְאוּ

לִבְבִיזֶלֶשׁ מִחַתֵּלֶשׁ שׁוֹן לִי דְבָרֶיךָ וַיְהִי

עָלַיִשׁ מִךָ נִקְרָא כִּי

ס צָבָאוֹת: אֵלֵהִי יְהוָה

○…我得著你的言语就当食物吃了；(…处填入下行)

○你的言语是我心中的欢喜快乐，

○因我是称为你名下的人。

○雅威一万军之上帝啊，

[字汇分析]

● נִמְצְאוּ 04672 动词, Nif'al 完成式 3 复 מְצָא 找到

○ דְּבָרֶיךָ 01697 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 דְּבָר 话语、言词 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。

○ אֶכְלֵם 00398 动词, Qal 叙述式 1 单 + 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבָרֶיךָ 01697 这是写型(从 דְּבָרֶיךָ 而来), 其读型为 דְּבָרֶךָ 按读型, 它是名词, 单阳 + 2 单阳词尾 דְּבָר 话语、言词 如按写型 דְּבָרֶיךָ 它是名词, 复阳 + 2 单阳词尾。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、给、往、到、归属於

○ שׁוֹן לֶשׁ 08342 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 שׁוֹן 欢喜、高兴

○ לְשׁ מְחַתּוּ 08057 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מְחַתּוּ 欢喜、喜乐

○ לִבְבִי 03824 名词，单阳 + 1 单词尾 לִבְבִי 心 לִבְבִי 的附属形为 לִבְבִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָרָא נִקְרָא 07121 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם מְהָרָה 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עָלַי 在…上面 עָלַי 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:16 耶和華萬軍之上帝啊，我得着你的言語，就当食物吃了，你的言語是我心中的欢喜快乐，因我是称为你名下的人。

□15:16 你对我说话，句句我都留心听。主上帝——万军的统帅啊，我是属于你的；你的话使我心里充满喜乐。

★耶利米书 15 章 17 节

○ וְאֶעֱלֹמֶשׁ תְּקִים בְּסוּדֵי־בְתִי לֵאמֹר

○ יֵשׁ בְּתִי בְּדָד יָדָךְ גִּמְפִּי

○ סַמְלֵאתָנִי זַעַם־כִּי

○我并未坐在宴乐人的会中欢乐；

○我因你的手独自静坐，

○因你使我满心愤慨。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב בְּתִי 03427 动词，Qal 完成式 1 单 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּסוּד 05475 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סוּד 谄商、大会

○ מְשַׁתְּקִים 07832 动词，Pi'el 分词复阳 מְשַׁתְּקִים 笑、戏笑 在此作名词「宴乐的人」解。

○ וְאֶעֱלֹז 05937 动词，Qal 叙述式 1 单 וְאֶעֱלֹז 欢乐、狂喜

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִפְּנֵי 脸 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ יָדָךְ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ；用附属形来加词尾。

○ בְּדָד 00910 名词，阳性单数 בְּדָד 孤立、隔离

○ יָשַׁב בְּתִי 03427 动词，Qal 完成式 1 单 יָשַׁב 居住、坐、停留

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○זַעַם 02195 名词，阳性单数 זַעַם 忿怒、生气

○מִלֵּא מְלֵא 04390 动词，Pi'e1 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 מֵלֵא 充满

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□15:17 我没有坐在宴乐人的会中，也没有欢乐，我因你的感动（“感动”原文作“手”）独自静坐，因为你使我满心愤恨。

□15:17 我没有浪费光阴，跟别人在一起欢笑，享受人生乐趣。为了遵从你的命令，我孤立自己，心里充满忿怒。

★耶利米书 15 章 18 节

○נִצַּח כְּאֲבֵי הַיָּהָה לְמָה

○הֲרַפָּא מֵאֲנָה אֲנוּשׁ הַיּוֹמָכֶתִי

○לִי תִהְיֶה הַיּוֹ

○ס נִצַּח מְנוּ: לֹא מִיָּמִים אֶקְוֶב כְּמוֹ

○我的痛苦为何长久不止，

○我的伤痕为何无法医治、不能痊愈呢？

○难道你以诡诈待我，

○像流干的河道吗？

[字汇分析]

●מָה מָה לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问副词 מָה 什么

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○כְּאֲבֵי 03511 名词，单阳 + 1 单词尾 כְּאֵב 伤痛、痛苦、悲伤 כְּאֵב 的附属形也是 כְּאֵבִי 用附属形来加词尾。

○נֶצַח 05331 名词，阳性单数 נֶצַח נֶצַח 永远、持续、永存、显赫

●מִכְּתִי 04347 连接词 מִ + 名词，单阴 + 1 单词尾 מִכָּה

伤害、击打 מָכָה 的附属形为 מַכַּת 用附属形来加词尾。

○ אָנַשׁ 00605 动词, Qal 被动分词单阴 אֲנִישׁ 极、致命的、生病

○ מֵאַנְהוּ 03985 动词, Pi'el 完成式 3 单阴 מָאַן 不听从、拒绝

○ רָפָא הֵרָפָא 07495 动词, Nif'al 不定词附属形 רָפָא 医治

● הָיָה 01961 动词, Qal 不定词独立形 הָיָה 是、成为、临到

○ תָּהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּהִיָּה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 向、给、往、到、归属於

● כָּמוֹ 03644 介系词 כָּמוֹ 像 כָּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○ אֶכְזָב 00391 形容词, 阳性单数 אֶכְזָב 诡诈的

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נֶאֱמַנְנוּ 00539 נֶאֱמַנְנוּ 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3 复 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□15:18 我的痛苦为何长久不止呢? 我的伤痕为何无法医治, 不能痊愈呢? 难道你待我有诡诈, 像流干的河道吗?

□15:18 我为什么不断受苦? 为什么我的创伤不得医治? 难道你要像干

涸的小溪那样靠不住、老是令我失望吗？”

★耶利米书 15 章 19 节

○ תשוב-אם היה אומר-פה לכן

○ תעמד לפניאש יקר

○ מהזלל יקר תוציא-ואם

○ תהיה כפי

○ אליך המה יש-בו

○ אליהם: תשוב-ל'א ואתה

○ 雅威如此说：你若回转，

○ 我就使你归回，站在我面前；

○ 你若能从无用之物中挖掘出宝贵的东西，

○ 你就可以当作我的口。

○ 他们必归向你，

○ 你却不可归向他们。

[字汇分析]

● לכן 03651 介系词 ל + 副词 כן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כן 前面加上介系词 ל，意思是「所以」。

○ פה 03541 副词 פה 如此、这样

○ אומר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אומר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אדני (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 דנא 的母音组合而成。

○ אם 00518 副词 אם 如果

○ תשוב 07725 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 תשוב 回复、回转

● אָשׁ יִבְרַךְ 07725 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 שׁוּב 回复、回转

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 1 单词尾 לְפָנַי 在…面前
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ עָמַד 05975 动词, Qal 未完成式 2 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ יָצָא 03318 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 יָצָא 出去

○ יָקָר 03368 形容词, 阳性单数 יָקָר 宝贵的、有价值的
在此作名词解, 指「宝贵的人」。

○ מְזוּלָל 02151 介系词 מִן + 动词, Qal 主动分词单阳 מְזוּלָל 无用、震动 这个分词在此作名词「无用之物」解。

● כְּפִי 06310 介系词 כִּי + 名词, 单阳 + 1 单词尾 כְּפִי
כְּפִי 的附属形为 כְּפִי; 用附属形来加词尾。

○ תִּהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

● שׁוּב יִבְרַךְ 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 וְאַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שוב 07725 动词, Qal 未完成式 2 单阳 回复、回转

○אָל 00413 介系词 אָל+3 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。

□15:19 耶和華如此說：“你若歸回，我就將你再帶來，使你站在我面前；你若將寶貴的和下賤的分別出來，你就可以當作我的口，他們必歸向你，你却不可歸向他們。

□15:19 上主這樣回答我：“要是你回來，我要收留你，使你重新作我的僕人。要是你不說廢話，只傳達必要的信息，你就可以重新作我的發言人。人民會自動歸向你；你不必遷就他們。

★耶利米書 15 章 20 節

○הָזָה לְעַם וּנְתַתִּיךְ

○בְּצוּרָה נְחָשׁוֹת לְחֹמַת

○לְךָ יִכְלוּ-וְלֹא אֶאֱלִיךָ וְנִלְתָמוּ

○וְלֹהֲצִילְךָ לְהוֹשִׁיעַךְ אֲנִי אֶתְךָ-כִּי

○הַ יְהִי-נְאֻם

○我必使你向这百姓

○成为坚固的铜墙；

○他们必攻击你，却不能胜你；

○因我与你同在，

○要拯救你，搭救你；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●נתת 05414 动词, Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 נתן 使、给

○לְעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○הָזָה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● חוֹמָה 02346 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 חוֹמָה 墙
壁

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词, 阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ בָּצַר 01219 动词, Qal 被动分词单阴 בָּצַר 坚固、
围起来

● וְנָלְחָמוּ 03898 动词, Nif' al 连续式 3 复 וְנָלְחָמוּ 攻打、
打仗

○ אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָכֹל 能够
够

○ לָ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָ
向、给、往、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 2 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יִשָּׁע 03467 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附
属形 + 2 单阳词尾 יִשָּׁע 拯救

○ נִצַּל 05337 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif' il
不定词附属形 + 2 单阳词尾 נִצַּל 拯救

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳
附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□15:20 我必使你向这百姓成为坚固的铜墙，他们必攻击你，却不能胜你，因我与你同在，要拯救你、搭救你。这是耶和華说的。

□15:20 我要使你在群众面前像铜墙一样坚强。他们攻击你，却不能击败你。我要与你同在，保护你安全。

★耶利米书 15 章 21 节

○רעים מִיְדוֹנָה צִלְתִּיךָ

○פְּרָצִים: מִכַּף וּפְדַתִּיךָ

○我必救你脱离恶人的手，

○救赎你脱离蛮横之人的手掌。

[字汇分析]

● צִלְתִּיךָ 05337 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 2 单 阳词尾 נָצַל 拯救

○ מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ רָעִים 07451 形容词，阳性复数 רָע 邪恶的、灾祸的 在此作名词解，指「恶人」。

● וּפְדַתִּיךָ 06299 动词，Qal 连续式 1 单 + 2 单 阳词尾 פָּדָה 救赎

○ מִכַּף 03709 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○ פְּרָצִים 06184 形容词，阳性复数 פָּרִיץ 蛮横的、可怕的、有力的 在此作名词解，指「蛮横的人」。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□15:21 我必搭救你脱离恶人的手，救赎你脱离强暴人的手。”

□15:21 我要从邪恶强暴的人手中把你抢救出来。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 16 章 1 节

○לאמר: אלי יהינן דבר ויהי

○雅威的话又临到我说:

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、言词

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶלִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□16:1 耶和華的话又临到我说:

□16:1 上主又对我说:

★耶利米书 16 章 2 节

○אֲשֶׁה לְךָ תַקְחָה-ל'א

○וּבְנוֹת בָּנִים לְךָ יִהְיֶי-וְל'א

○הֵזֵן בְּמָקוֹם

○「你…不可娶妻，(…处填入末行)

○为自己生儿养女。

○在这地方

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לקח 03947 动词, Qal 未完成式 2 单阳 לקח 取

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יהי 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יהי 是、成为、临到

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ וּבָנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 בָּנוֹת 女儿

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

□16:2 “你在这地方不可娶妻，生儿养女。”

□16:2 “在这样的地方，你不可结婚，不可生儿育女。”

★耶利米书 16 章 3 节

○ יְהִי אָמַר כֹּה-בְּיָמֶיךָ

○ הַזֶּה בְּמָקוֹם הַיְלֻדִים הַבָּנוֹת-נָעַל הַבָּנִים-עַל

○ אותם הי' לידות אמ'תם-ועל

○ אותם המולדים אבותם-ועל

○ הו' את: בְּאֶרֶץ

○ 因为…雅威如此说: (…处填入下四行)

○ 论到在这地方所生的儿和女,

○ 又论到…生他们的母(…处填入下末行)

○ 和生他们的父,

○ 在这国中

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 דְּנָאָה 的母音组合而成。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַבָּנִים 01121 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ הַבָּנוֹת 01323 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 בַּת 女儿

○ הַיְלֹדִים 03209 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 יְלוּד 所生的

○ בַּמָּקוֹם 04725 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这

个

● על 05921 连接词 ׀ + 介系词 על 在…上面

○ אִמּוֹתָם 00517 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 אִם 母亲 אִם 的复数为 אִמּוֹת (未出现), 复数附属形也是 אִמּוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

○ הַיְלֵדוֹת 03205 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阴 ילד 生出、出生

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● על 05921 连接词 ׀ + 介系词 על 在…上面

○ אֲבוֹתָם 00001 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ הַמּוֹלְדִים 03205 冠词 הַ + 动词, Hif' il 分词复阳 ילד 生出、出生

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זאת 这个

□16:3 因为论到在这地方所生的儿女, 又论到在这国中生养他们的父母, 耶和华如此说: “

□16:3 我要告诉你有关在这里出生的孩子和父母将遭遇的事。

★耶利米书 16 章 4 节

○ יַמְתוּתֵי לְאִים מְמוֹתַי

○ בְּרוּךְ וְלֹא יִסְפְּדוּ לֵא

○ יְהִי־אֶדְמָה פְּנֵי־עַל לְדָמוֹן

○ יָקְלוּ וּבָרְעוּ עֲבוּבֵי תְּרָב

○ לְמֵאֵל כָּל נֶבֶלְתָם וְהָיְתָה

○ סְהָרָרְזִי: וּלְבִתְּהֶם תִּשָּׂא מַיִם לְעוֹף

○ 他们必死得凄惨，

○ 无人哀哭，不得埋葬，

○ 在地上必像粪土，

○ 被刀剑和饥荒灭绝；

○ 他们的尸首必给…作食物。」（…处填入下行）

○ 空中的飞鸟和地上的野兽

[字汇分析]

● מָמוֹת 04463 名词，复阳附属形 מָמוֹת 死亡

○ מַלְאִים 08463 名词，阳性复数 מַלְאִים 疾病

○ יָמָתוּ 04191 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָמָתוּ 死

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָסְפְּדוּ 05594 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יָסְפְּדוּ 哀哭

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִקְבְּרוּ 06912 的停顿型，动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יִקְבְּרוּ 埋葬

● דָּמוֹן 01828 介系词 לְ + 名词，阳性单数 דָּמוֹן 粪

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵי 06440 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸

○ אֶדְמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָה 地

○ יָהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 是、成为、临到

● וּבִתְּרָב 02719 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 וּבִתְּרָב 刀

○וּבְרָעַבּ07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○יָקְלוּ03615 动词, Qal 未完成式 3 复阳 קָלָה 止息、终结、完成

●הָיָה01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○נִבְּלָתָם05038 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נִבְּלָה 尸体
נִבְּלָה 的附属形为 נִבְּלָת 用附属形来加词尾。

○לְמֵאֲכָל03978 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵאֲכָל 食物

●לְעוֹף05775 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○שָׁמַיִם08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○וּלְבֵהֶמָּה00929 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴
附属形 בֵּהֶמָּה 野兽

○הָאָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ס 09014 段落符号 סְמוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落
已经结束。

□16:4 他们必死得甚苦, 无人哀哭, 必不得葬埋; 必在地上像粪土, 必被刀剑和饥荒灭绝; 他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。”

□16:4 他们都要因疫症死亡; 没有人好哀悼他们, 埋葬他们。他们的尸体要像肥料堆在地上。他们要不是饿死, 就是战死; 尸体成为飞鸟走兽的食物。

○ יְהוָה אָמַר כֹּה־כִּי

○ מְרֹזֶת בַּיִת תְּבוֹא־אֵל

○ לָהֶם תִּגְדֹּד־וְאֵל לְסִפּוּד תִּלְךָ־וְאֵל

○ הַיְהוָה־הָעַם מֵאַתָּה לֹא־יֵאָסֶפֶת־יְכִי

○ יְהוָה־נָאֻם

○ הִרְתָּמִים: וְאֵתֵהֶם־סָד־אֵת

○ 雅威如此说:

○ 「不要进入丧家,

○ 不要去哀哭, 也不要为他们悲伤,

○ 因我已使我的平安…离开这百姓。(…处填入末行)

○ 这是雅威说的。

○、慈爱、怜悯

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ תְּבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּבוֹא 来到、进入

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ מְרֹזֶת 04798 名词, 阳性单数 מְרֹזֶת 呼喊、欢呼

● וְ 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合

未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ לָלֶךְ 01980 动词，Qal 未完成式 2 单阳 לָלֶךְ 走路

○ לְסִפּוּד 05594 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 סִפַּד 哀哭

○ וְאַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合
未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ תְּנוּדָה 05110 动词，Qal 未完成式 2 单阳 נוּד 摇动、
挥舞、表示哀悼、怜恤

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָסַף 00622 动词，Qal 完成式 1 单 אָסַף 聚集、夺
去

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ שְׁלוֹמִי 07965 名词，单阳 + 1 单词尾 שְׁלוֹם 平安、
完全、全部 שְׁלוֹם 的附属形为 שְׁלוֹמִי 用附属形来加词
尾。

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国
民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם。

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

● נִאָּם 05002 名词，单阳附属形 נִאָּם 话语 נִאָּם 原为动
词 נִאָּם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּם 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ חֶסֶד 02617 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ רַחֲמִים 07356 冠词 הַ + 名词，阳性复数 רַחֲמִים 单数：子宫，复数：怜悯 רַחֲמִים 和 רַחֲמִים (子宫，SN 7358) 相同，其复数 רַחֲמִים 有「怜悯」的意思。

□16:5 耶和華如此说：“不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已将我的平安、慈爱、怜悯从这百姓夺去了。这是耶和華说的。

□16:5 “你不可进入丧家，不要为任何人悲伤哀悼。我不再赐平安给我子民，也不以慈爱怜悯待他们。

★耶利米书 16 章 6 节

○ הַזֹּאת בְּאֶרֶץ וּקְטָנִים גְּדֹלִים וּמְתוּ

לָהֶם יִסְפְּדוּ-וְלֹא יִקְבְּרוּ לֹא

לָהֶם: יִקְרַח וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא

○ 「他们连大带小，都必在这地死亡，

○ 不得葬埋；人不为他们哀哭，

○ 不用刀划身，也不剃光头。

[字汇分析]

● מוֹת 04191 动词, Qal 连续式 3 复 死亡

○ גָּדוֹל לָיִם 01419 形容词, 阳性复数 גדול 大的、伟大的
在此作名词「大人物」解。

○ קָטָן וּקְטָנִים 06996 连接词 וְ + 形容词, 阳性复数 קטן 小的
在此作名词「小人物」解。

○ אֶרֶץ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为
הָאֶרֶץ

○ זֹאת הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זאת
这个

● לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ יִקְבְּרוּ יִקְבְּרוּ 06912 的停顿型, 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 קבר
埋葬

○ לֹא וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לא 不

○ יִסְפְּדוּ יִסְפְּדוּ 05594 动词, Qal 未完成式 3 复阳 ספד 哀哭

○ לָהֶם לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

● לֹא וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לא 不

○ יִתְגַּדְדוּ יִתְגַּדְדוּ 01413 动词, Hitpolel 未完成式 3 单阳 גדר
切割、围堵

○ לֹא וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לא 不

○ יִקְרַח יִקְרַח 07139 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 קרח 使
秃头

○ לָהֶם לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

□16:6 连大带小，都必在这地死亡，不得葬埋。人必不为他们哀哭，不用刀划身，也不使头光秃。

□16:6 无论贫富同样要死在这里；没有人埋葬他们，也没有人哀悼他们。没有人会砍伤自己或剃光头发为他们志哀。

★耶利米书 16 章 7 节

○ אָבֵל-עַל לְהֵם יִפְרָסוּ-וְלֹא

○ מֵת-עַל לְנִתְמוֹ

○ תְּנַחֲמִים פֹּס אֹתָם יֵשׁ-קוֹ-וְלֹא

○ אִמּוֹ-יַעַל אָבִיו-עַל

○ 有丧事，人必不为他擘饼，

○ 因著死人来安慰他；

○ 人也不…使他们喝安慰酒。（…处填入下行）

○ 因他的(丧)父(丧)母，

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִפְרָסוּ 06536 动词, Qal 未完成式 3 复阳 פָּרַס 分开、剥成一半

○ לְהֵם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 这个字许多抄本写成 לָהֶם (面包, SN 3899)。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָבֵל 00060 名词, 单阳附属形 אָבַל 悲哀

● לְנִתְמוֹ 05162 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 + 3 单阳词尾 נִתַּם 安慰

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מֵת 04191 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יֵשׁ-קוֹ 08248 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 שָׁקַה 喝

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ כּוֹס 03563 名词，单阴附属形 כּוֹס 杯

○ תְּנַחֲמֵם 08575 名词，阳性复数 תְּנַחֲמוֹם 安慰

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָבִיו 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמָּם 母亲 אִמָּם 的附属形也是 אִמָּם；用附属形来加词尾。

□16:7 他们有丧事，人必不为他们擘饼，因死人安慰他们。他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。

□16:7 没有人会跟丧家一起吃喝，为了他们的丧亡安慰他们，连丧父或丧母的人也没有人表示同情。

★耶利米书 16 章 8 节

○ תְּבוֹא-לְאִמְשׁ תְּה-וּבֵית

○ סוֹלֵשׁ תּוֹת: לְאָכֹל אוֹתָם לְשׁ בְּת

○ 你不可进入宴乐的家，

○ 与他们同坐又吃又喝。

[字汇分析]

● וּבֵית 01004 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ מִשְׁתֵּה 04960 名词，阳性单数 מִשְׁתֵּה 筵席

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תְּבוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、进入

● לְשׁ בְּת 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ לְאָכַל 00398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָכַל 吃、吞吃

○ לְשֵׁתוֹת 08354 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

שֵׁתָה 喝

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□16:8 你不可进入宴乐的家, 与他们同坐吃喝。

□16:8 “你也不可进入欢宴的家, 跟他们吃喝。”

★耶利米书 16 章 9 节

○ יֵשׁ הָאֵל אֵלֵּי הַיְצִבְאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי

לְעֵינֵיכֶם הִנֵּה הַמָּקוֹם-מִן-שֵׁבִית הַגְּנִי

וּבְיָמֵיכֶם

תִּשְׁמַע וְקוֹל שֵׁשׁוֹן קוֹל

כְּלֵה: וְקוֹל תִּתֵּן קוֹל

○ 因为万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○ …我必在你们眼前止息这地方(…处填入下行)

○ 你们还活著的日子,

○ 欢喜和快乐的的声音。

○ 新郎和新妇的声音,

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנַי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁבַת 7673 动词，Hifil 分词单阳 שָׁבַת 止息、停止

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ לְעֵינֵיכֶם 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

● יְבִימֵיכֶם 03117 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 יוֹם 日子、时候

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ שָׂשׂוֹן 08342 名词，阳性单数 שָׂשׂוֹן 欢喜、高兴

○ וְקוֹל 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ שְׂמֵחָה 08057 名词，阴性单数 שְׂמֵחָה 喜乐

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ תַּתֵּן 02860 名词，阳性单数 תַּתֵּן 新郎、女婿

○קול 06963 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 קול 声音

○פֶּלֶה 03618 名词，阴性单数 פֶּלֶה 媳妇、新娘

□16:9 因为万军之耶和华以色列的上帝如此说：你们还活着的日子在你们眼前，我必使欢喜和快乐的声音、新郎和新妇的声音从这地方止息了。

□16:9 我——上主、万军的统帅、以色列的上帝这样说：我要使这地死气沉沉，不再有欢笑，也不再有婚宴喜庆的声音。他们有生之日要亲身经历这些事。

★耶利米书 16 章 10 节

○הָיָה לְעַם תִּגִּיד כִּי נִהְיָה

○הָאֱלֹהֵי הַדְּבָרִים—כֹּל אֶת

○אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ

○יְהוָה דִּבֶּר מָה-עַל

○הַזֶּאת הַגְּדוּלְהַתְרַעָה—כֹּל אֶת עֲלֵינוּ

○עֲוֹנוֹ וּמָה

○אֵל הַיָּנוּ: לִיהוָה חֲטָאוּ וְאַשְׁרַת חֲטָאתֵנוּ וּמָה

○「你将…指示这百姓。（…处填入下行）

○这一切的话

○他们问你说：

○『雅威为甚么说，

○要降这大灾祸攻击我们呢？

○我们有甚么罪孽呢？

○我们向雅威—我们的上帝犯了甚么罪呢？』

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○תִּגִּיד 05046 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 תִּגִּיד 传扬、述说

○לְעַם 05971 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ+ 指示形容词，阳性单数 זה 这个

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、言词

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ+ 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○ אֶלֶּיךָ 00413 介系词 אֶל+ 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מָה 04100 疑问词 מָה מָה 什么

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַלֵינוּ 05921 介系词 עַל+ 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עֲלֵי 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 邪恶、灾祸

○ הַגְּדוֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 大的、伟大的

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 这个

● וּמָה 04100 连接词 וְ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ עֲוֹנוֹנוּ 05771 名词，单阳 + 1 复词尾 עֹן 罪孽 עֹן 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

● וּמָה 04100 连接词 וְ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ תְּטַאֲתֵנוּ 02403 名词，单阴 + 1 复词尾 תְּטַאֲת 罪 תְּטַאֲת 的附属形为 תְּטַאֲת；用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תְּטַאֲנוּ 02398 动词，Qal 完成式 1 复 תְּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净 תְּטַא 的附属形为 תְּטַאֲת；用附属形来加词尾。

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ אֱלֹהֵינוּ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□16:10 “你将这一切的话指示这百姓，他们问你说：‘耶和華為什么说，要降这大灾祸攻击我们呢？我们有什么罪孽呢？我们向耶和華我们的上帝犯了什么罪呢？’

□16:10 “当你向他们传达这话的时候，他们会问你：‘为什么上主这么严厉地惩罚我们？我们究竟犯了什么罪？在什么地方得罪了上主——我们的上帝？’

★耶利米书 16 章 11 节

○ אֶלֶיָּהֶם וְאָמַרְתָּ

○ אֹתָיִ אֲבוֹתֵיכֶם עֲזָבוּ אֶשֶׁר עָלַי

○ יְהוָה וְנָאֵם

○ אֶתְרִים אֶלֶיָּהֶם אֶתְרִי וַיִּלְכוּ

○ לְהַמְיִשׁ תַּתּוּ וַיַּעֲבְדוּם

○ שְׁמַרְוּ לֹא תוֹרַת־יְנָאֵת עֲזָבוּ וְאֵתִי

○ 你就对他们说：

○ 『…因为你们列祖离弃我，（…处填入下行）

○ 雅威说：

○ 随从别神，

○ 事奉敬拜它们，

○ 却离弃我，不遵守我的律法；

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 说

○ אֶלֶיָּהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

● עָלַי 05921 介系词 עָלַי 在…上面

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עֲזָבוּ 05800 动词，Qal 完成式 3 复 עֲזָבוּ 离弃

○ אֲבוֹתֵיכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

○ אֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

● נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动词 נֵאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִלְךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הִלְךְ 走路

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֲרֵים 00312 形容词，阳性复数 אַחֲרֵים 别的

● עָבַד 05647 动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳 词尾 עָבַד 工作、服事

○ יִשָּׁתַחֲוּוּ 09013 动词，Histaf'el 叙述式 3 复阳 יִשָּׁתַחֲוּוּ 跪拜、下拜

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● וְאֹתִי 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

○ עָזְבוּ 05800 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 עָזְבוּ 离弃

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תּוֹרַתִּי 08451 名词，单阴 + 1 单词尾 תּוֹרָה 训诲、律法 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרַת；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמְרוּ 08104 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַר 保护、小心、遵守

□16:11 你就对他们说：‘耶和華说：因为你们列祖离弃我，随从别神，侍奉敬拜，不遵守我的律法。

□16:11 你要告诉他们，上主这样说：‘你们的祖先背叛我去膜拜服事别的神明。他们离弃了我，不听从我的教训。

★耶利米书 16 章 12 节

○ מַאֲבֹתֵיכֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע תֵּם וְאֵתֶם

○ לְבַלְתִּי הָרַע-לְבוֹשׁ הָרֹחוֹת אֶתְרִי אִישׁ הַלְכִים וְהִנָּקֶם

○ אֵלַי שְׁמַע

○而你们行恶比你们列祖更甚；

○你们各人随从自己顽梗的恶心行事，

○不肯听从我。

[字汇分析]

● וְאֵתֶם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ הָרַע תֵּם 07489 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 רָעַע

I. 行恶；II. 破坏、打破

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ מֵאֲבֹתֵיכֶם 00001 介系词 מִן + 名词，复阳 + 2 复阳 词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 בּוֹתָא，复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + י +

词尾。

● 02009 连接词 וְ + 指示词 הַיְנָה + 2 复阳词尾 הַיְנָה 看哪

○ 01980 动词, Qal 主动分词复阳 הֹלֵךְ 走路

○ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ 08307 名词, 单阴附属形 שְׁרָרוֹת 坚硬、刚硬

○ 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ 07451 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

○ 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלֹא 除了、不

● 08085 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ 00413 אֶלְי 的停顿型, 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלְי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יַ。

□16:12 而且你们行恶比你们列祖更甚；因为各人随从自己顽梗的恶心行事，甚至不听从我。

□16:12 但是你们比他们更可恶。你们一直为自己顽劣的心思所驱使，不听从我。

★耶利米书 16 章 13 节

○ הִזְאֵת הָאָרֶץ מֵעַל אֶתְכֶם וְהָטַלְתִּי

○הָאָרֶץ-עַל

○וְאַבֹּתֵיכֶם אֶתֶם יַדְעֶתֶם ל' אֶאֱשָׁר

○וְלִילָהּ יִזְמַם אֶתְרִים אֶל הַיָּם-אֶת שֶׁ יַעֲבֹדְתֶם

○ס תִּנְיָנָה: לְכֶם אֶתֶן-ל' אֶאֱשָׁר

○所以我必将你们从这地赶出，

○直赶到…地。（…处填入下行）

○你们和你们列祖素不认识之

○你们在那里必昼夜事奉别神，

○因为我必不向你们施恩。』

[字汇分析]

●הִטִּילְתִּי 02904 动词, Hif' il 连续式 1 单 טוּל 竭力
抛去、猛力投掷

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○עָלַי 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת
这个

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יַדְעֶתֶם 03045 动词, Qal 完成式 2 复阳 יָדַע 知道

○אֶתֶּךָ 00859 代名词 2 复阳 אֶתְּךָ 你

○וְאַבֹּתֵיכֶם 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词
尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的
形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词

尾。

● עָבַד 05647 动词，Qal1 连续式 2 复阳 工作、服事

○ שָׁם 08033 副词 那里

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 别的

○ יוֹמָם 03119 副词 白天

○ וְלַיְלָה 03915 连接词 וְ + 名词，阳性单数 夜里 在此作副词解。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ אָתָּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ תְּנִינָה 02594 名词，阴性单数 恩典

○ ס 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:13 所以我必将你们从这地赶出，直赶到你们和你们列祖素不认识的地，你们在那里必昼夜侍奉别神，因为我必不向你们施恩。’ ”

□16:13 所以我要把你们抛出这地方，把你们赶到你们和你们的祖先都不知道的地方去。在那里，你们要日夜拜别的神明；我不再怜悯你们。’ ”

★耶利米书 16 章 14 节

○ בָּאִים יָמֵי-הַנְּהַל לְכֹן

○ יְהוָה-נְאֻם

○ יְהוָה-תִּי עוֹד יֹאמֶר-נְל'א

○ מְצָרִים: מֵאֶרְצוֹשׁ רָאֵל בְּנֵי-אֶת הַעֲלֵה אֲשׁוּר

○ 「…日子将到, (…处填入下行)

○ 这是雅威的话语:

○ 人必不再说, 只要…永生的雅威还活著, (…处填入下行)

○ 那领以色列人从埃及地上来之

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 主动分词复阳 בוא 来到、进入

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יֹאמֶר 00559 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יֹאמֶר 说

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○ תִּי02416 形容词，阳性单数 תִּי 活的「只要上主活著」，这是发誓的一种表达方式。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשֶׁר00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ העלה05927 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 עלה 上去

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בני01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ ישראל03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מארץ00776 介系词 מן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מצרים04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

□16:14 耶和華说：“日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来之永生的耶和華起誓，

□16:14 上主说：“有一天，人发誓的时候不再说：‘我指着那带领以色列人出埃及的永生上主发誓’，

★耶利米书 16 章 15 节

○ יהוה-תי-אם-כי

○ צפון-מארה-יש-ראל-בני-את-העלה-אשר

○ שמה-הדיתם-אשר-רצותא-ומכיל

○ אדמתם-עלונה-שבתים

○ סְלֵאבוֹתֶם: נְתַתִּי אֲשֶׁר

○而是要(说)，只要…永生的雅威还活著；(…处填入下行)

○那领以色列人从北方之地，…上来之(…处填入下行)

○就是赶他们所到的各国

○并且我要领他们归回…地。」(…处填入下行)

○我从前赐给他们列祖之

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אִם כִּי 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ אִם 00518 副词 אִם כִּי 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ חַיִּים 02416 形容词，阳性单数 חַי 活的 「只要上主活著」，这是发誓的一种表达方式。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הֶעֱלָה 05927 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 הֶעֱלָה 上去

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

● וּמְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִדְיָתָם 05080 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָדָה 赶散、驱赶

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הַ 那里

● שָׁבָתָם 07725 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁב 回复、回转

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶדְמָתָם 00127 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֶדְמָה 地 אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמָת 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַתִּי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ אֲבוֹתַי 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יַ + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□16:15 却要指着那领以色列人从北方之地，并赶他们到的各国上来之永生的耶和华起誓，并且我要领他们再入我从前赐给他们列祖之地。”

□16:15 却要说：‘我指着那带领以色列人离开那北方的土地，离开他

放逐他们去各国的永生上主发誓。’因为我要带领他们返回故乡，回到我赐给他们祖先的土地。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 16 章 16 节

○ יהוה נאם רבים לתנאים שלח הנני

○ ודיגום

○ צידים לרביםא שלח כןואתרי

○ גבעה כל ומעל הר כל מעל וצדום

○ עיסהס לומנק יקי

○这是雅威的话语：「看哪，我要差遣许多打鱼的人

○来捕获他们，

○接著我也要差遣许多打猎的，

○从各山上、各冈上、…猎取他们。（…处填入下行）

○各石穴中

[字汇分析]

● יהנני 02009 指示词 הנה + 1 单词尾 הנה 看哪

○ שלח 07971 动词，Qal 主动分词单阳 שלח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לתנאים 01771 这是写型，其读型为 לתנאים。按读型，它是介系词 ל + 名词，阳性复数 תני 打鱼的、渔夫如按写型 לתנאים，它是介系词 ל + 名词 תני(SN 1728, 打鱼的、渔夫) 的阳性复数

○ רבים 07227 形容词，阳性复数 רב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ נאם 05002 名词，单阳附属形 נאם 话语 נאם 原为动词 נא (说、宣告)的 Qal 被动分词 נאום 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)

是写型 יָהָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● יָדָגוּם 01770 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 דָּג 捕鱼

● יָאָתָרִי 00310 连接词 וְ + 介系词，附属形 אָתָר 后面、跟著

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 未完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְרַבִּים 07227 介系词 לְ + 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ צַיָּדִים 06719 名词，阳性复数 צַיָּד 猎人

● יָצָדוּם 06679 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 צוּד 猎捕、打猎

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַר 02022 名词，阳性单数 הַר 山

○ מֵעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ גִּבְעָה 01389 名词，阴性单数 גִּבְעָה 山、山丘

● וּמִנְקֵי 05357 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 נִקְיָה 裂缝

○ סֵלַע 05553 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סֵלַע 磐石、岩石

□16:16 耶和華說：“我要召許多打魚的，把以色列人打上來，然後我要召許多打獵的，從各山上、各岡上、各石穴中獵取他們。

□16:16 上主說：“我要差派許多漁夫來捕捉這些人，又要差派許多獵人到大小山岡和岩石洞穴獵取他們。

★耶利米書 16 章 17 節

○ דַּרְכֵיהֶם-לִּי-עַל-עֵינַי כִּי

○ מִלִּפְנֵי נִסְתָּרוּ לֵא

○ עֵינַי: מִנְקֵד עֲוֹנָם נִצְפֹּן-וְלֵא

○ 因我的眼目察看他们的一切行为；

○ 他们不能在我面前遮掩，

○ 他们的罪孽也不能在我眼前隐藏。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עֵינַי 05869 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַי。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ דַרְךְ 01870 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דַרְךְ 道路
דַרְךְ 的复数为 דַרְכִים 复数附属形为 דַרְכֵי 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ סָתַר 05641 动词，Nif'al 完成式 3 复 סָתַר 隐藏

○ מִלְפָּנַי 03942 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 לְ + 1 单词尾 מִלְפָּנַי 在…面前
○ לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ צָפַן 06845 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 צָפַן 躲藏、潜伏

○ עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

○ מִנְּגִד 05048 介系词 מִן + 介系词 נִגַד 在…面前

○ עֵינַי 05869 的停顿型，名词，双阴 + 1 单词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַי。

□16:17 因我的眼目察看他们的一切行为，他们不能在我面前遮掩；他们的罪孽，也不能在我眼前隐藏。

□16:17 我看见了他们所做的一切；他们的罪恶都在我眼前，无法隐藏。

★耶利米书 16 章 18 节

○ וְחַטָּאתֵם עֲוֹנֵם שְׁנֵה רֵאשׁוֹנֹתַי לְמַתִּי

○ שְׁקִוצֵיהֶם בְּנִבְלַת אֲרָצִי-אֶת חִלְלֵם עַל-

○ סִנְתְּלַתִּי-אֶת מְלֹאוֹתוֹ עֲבוֹתֵיהֶם

○我首先要加倍报应他们的罪孽和罪恶；

○因为他们以可憎之偶像玷污我的土地，

○又使我的产业充斥可厌之物。」

[字汇分析]

● לָמַטְי 07999 动词, Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○ רֵאשׁוֹנָה 07223 形容词, 阴性单数 רֵאשׁוֹן 先前的、首先的

○ מִשָּׁנָה 04932 名词, 单阳附属形 מִשָּׁנָה 加倍、重复

○ עֲוֹנָם 05771 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

○ וְחַטָּאתָם 02403 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 חַטָּאת 罪 חַטָּאת 的附属形为 חַטָּאת 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ חָלַל 02490 动词, Pi'el 不定词附属形 + 3 复阳词尾 חָלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 1 单词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ בְּנַבְלָה 05038 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּנַבְלָה 尸体

○ שְׂקוּצֵיהֶם 08251 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 שְׂקוּץ 可憎的事、偶像 שְׂקוּץ 的复数为 שְׂקוּצִים 复数附属形为 שְׂקוּצֵי 用附属形来加词尾。

● וְחַטָּוֹתֵי עֲבוֹתֵיהֶם 08441 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 复阳

词尾 תועֵבָה 憎恶 תועֵבָה 的复数为 בותועֵ, 复数附属形为 תועֵבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

○ מלאו 04390 动词, Qal 完成式 3 复 מלא 充满

○ אתָ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ נתלה 05159 名词, 单阴 +1 单词尾 נתלה 产业 נתלה 的附属形为 נתלת 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□16:18 我先要加倍报应他们的罪孽和罪恶, 因为他们用可憎之尸玷污我的地土, 又用可厌之物充满我的产业。”

□16:18 我要使他们因自己的邪恶和罪过受加倍的惩罚; 因为他们膜拜那些毫无生气、像死尸一样的偶像, 污染了我的土地。他们用可憎的假神塞满这地方。”

★耶利米书 16 章 19 节

○ ומעֵי עֵי יְהוָה

○ צָרָה כְּיוֹם וּמְנוּסֵי

○ אֶרֶץ מֵאֲפָסֵי יְבֵאוּ גוֹיִם אֲלֵיךָ

○ אַבּוֹתֵינוּ נָתְלוּשׁ קֶרֶדָּא וְיִאמְרוּ

○ מוֹעִיל: כִּם-נֶאֱיִן תְּכַל

○雅威啊, 你是我的力量, 是我的保障;

○在患难之日是我的避难所。

○列国的人必从地极来到你这里,

○说: 我们列祖所领受的, 不过是虚假,

○是虚空无益之物。

[字汇分析]

● יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהֶת 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עֲזִי 05797 名词, 单阳 + 1 单词尾 עִז 能力、力量 עִז 的附属形也是 עִז; 用附属形来加词尾。

○ וּמְעִי 04581 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְעוֹז 保障、避难所 מְעוֹז 的附属形也是 מְעוֹז; 用附属形来加词尾。

● וּמְנוֹסִי 04498 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְנוֹס 逃跑 מְנוֹס 的附属形为 מְנוֹס (未出现); 用附属形来加词尾。

○ בְּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ וּצְרָה 06869 名词, 阴性单数 צְרָה 灾难、患难

● וְאֶלַי 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○ גּוֹיִם 01471 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ וַיָּבֹאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 来到、进入

○ מִמְּאֲפָסִי 00657 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 אֲפָס 无有、终止

○ אֶרֶץ 00776 אֶרֶץ 的停顿型, 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● וַיֹּאמְרוּ 00559 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ אָרְךָ 00389 副词 אָרְךָ 然而、其实、当然

○שָׁקַר 08267 名词，阳性单数 שָׁקַר 虚假

○נָתַל 05157 动词，Qal 完成式 3 复 נָתַל 继承、获得

○אָבוֹת יְנוּ 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

●הֶבֶל 01892 名词，阳性单数 הֶבֶל 蒸气、气息

○וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○מוֹעִיל 03276 动词，Hif' il 分词单阳 יַעַל 获益、得利

□16:19 耶和华啊，你是我的力量，是我的保障，在苦难之日是我的避难所。列国人必从地极来到你这里，说：“我们列祖所承受的，不过是虚假，是虚空无益之物。

□16:19 上主啊，你是我的力量和堡垒；你是我危难时的避难所。列国要从世界各角落来到你面前，说：“我们的祖先只拜假神，只拜毫无用处的偶像。

★耶利米书 16 章 20 节

○אֲלֵהִים אָדָם לֹוֹתָ יַעֲשֶׂה

○אֲלֵהִים: לֹא יוֹתֵמֶה

○人岂可为自己制造神呢？

○其实它们不是神。

[字汇分析]

●הַיַּעֲשֶׂה 06213 疑问词 הַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הַיַּעֲשֶׂה 做

○לֹו 09001 介系词 לֹו + 3 单阳词尾 לֹו 给、往、向、

到、归属於

○אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

●הֵם הֵמָּה 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

□16:20 人岂可为自己制造神呢？其实这不是神。”

□16:20 人能为自己造神明吗？即使造了，它们也不是真神。”

★耶利米书 16 章 21 节

○מִדְּעַם הַגִּבּוֹר לְכֹן

○אֲדַעֵם הַזֶּה אֶת בְּפִעַם

○גְּבוּרַתִּי יִדְעֵם יְדִי אֶת

○סֵה יִהְיֶה: שְׁמִי כִי וְיָדְעוּ

○「我要使他们知道，

○就是这一次使他们知道

○我的手和我的能力。

○他们就知我的名是雅威了。」

[字汇分析]

●לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○יָדַע 03045 动词，Hif'il 分词，单阳 + 3 复阳 词尾 יָדַע 知道

● כַּפְעִים 06471 介系词 כַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

פַּעַם 敲击、脚步、这一次、次数

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数

这个

○ אֹדְיֶעֱם 03045 动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复

阳词尾 יָדַע 知道

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אֶת。

○ יָדַי 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力

量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת

在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יְבוּרָה 01369 名词，单阴 + 1 单词尾 יְבוּרָה 勇力、

勇士 יְבוּרָה 的附属形为 יְבוּרָתָה；用附属形来加词尾。

● וְיָדְעוּ 03045 动词，Qal 连续式 3 复 יָדַע 知道

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שְׁמִי 08034 名词，单阳 + 1 单词尾 שְׁמִי 名、名字 שְׁמִי

的附属形也是 שְׁמִיָּה；用附属形来加词尾。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和

华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的

混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音

组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□16:21 耶和華說：“我要使他們知道，就是這一次使他們知道我的手和我的能力；他們就知道我的名是耶和華了。”

□16:21 上主說：“所以，這一次我一定要使列國知道我的大能大力；他們要知道我的名是耶和華。”

★耶利米書 17 章 1 節

○ כְּתוּבָה יְהוּדָה תִּטְּאֵת

שֶׁ מִיר בְּצַפְרֵן בְּרִזָּל בְּעֵט

מְזַבְּחוֹת יָכֶם: וּלְקַרְנוֹת לְבָבְךָ לֹחַת-עַל־תְּרוּשָׁה

○ 猶大的罪是…记录的，(…处填入下行)

○ 用铁笔、用金钢钻

○ 铭刻在他们的心版和祭坛角上。

[字汇分析]

● כְּתוּבָה 02403 名词，单阴附属形 תִּטְּאֵת 罪

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名

יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ כְּתוּבָה 03789 动词，Qal 被动分词单阴 כָּתַב 写

● בְּעֵט 05842 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 עֵט 笔

○ בְּרִזָּל 01270 名词，阳性单数 רִזָּל 铁

○ בְּצַפְרֵן 06856 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 צַפְרֵן 尖笔、指甲、钻石尖端

○ מִיר 08068 名词，阳性单数 מִיר 打火石、荆棘

● תְּרוּשָׁה 02790 动词，Qal 被动分词单阴 תָּרַשׁ 耕种、

切割、设计、沉默

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לֹחַת 03871 名词，单阳附属形 לֹחַת 木板

○ לְבָבְךָ 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לֵב 心 לְבָב 的

附属形也是 לַב; 用附属形来加词尾。

○ וּלְקַרְנוֹתַי 07161 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阴
附属形 קַרְנוֹ 角

○ מִזְבְּחֹת יָכֶם 04196 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מִזְבְּחַת 祭坛
这个字许多抄本写成 מִזְבְּחֹת יְהֶם 是名词, 复阳 + 3
复阳词尾。מִזְבְּחַת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式
מִזְבְּחוֹת 复数附属形也是 מִזְבְּחוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。

□17:1 “犹大的罪, 是用铁笔、用金刚钻记录的, 铭刻在他们的心版上和坛角上。

□17:1 上主说: “犹大的人民哪, 你们的罪过是用铁笔写的, 是用钻石针刻在你们的心里, 雕刻在你们的祭坛角上的。

★耶利米书 17 章 2 节

○ אֲשֶׁר רִיחָם מִזְבְּחוֹתָם בְּנִיחָם כְּזֹכֹר

הַגְּבֻהוֹת: גְּבֻעוֹת עַל הָרְעָנָן עֵץ-עַל

○他们的儿子们记念他们…的坛和亚舍拉木偶。(…处填入下行)

○在青翠树旁、在高冈上

[字汇分析]

● כְּזֹכֹר 02142 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形
זָכַר 纪念

○ בְּנֵיָם 01121 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、
孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为
בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ מִזְבְּחָהּ 04196 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מִזְבְּחַת 祭坛
מִזְבְּחַת 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 מִזְבְּחוֹת
复数附属形也是 מִזְבְּחוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。

○ אֲשֶׁר רִיחָם 00842 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 复阳词

尾 אַשְׁרֵה 木偶、亚舍拉 אַשְׁרֵה 的复数有 אַשְׁרוֹת 和 אַשְׁרֵי 两种形式；
אַשְׁרֵי 的附属形为 אַשְׁרֵי (未出现)；
用附属形来加词尾。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ עֵץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ רֶעֶנָּה 07488 形容词，阳性单数 רֶעֶנָּה 青翠的

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ גְּבוּעוֹת 01389 名词，复阴附属形 גְּבוּעָה 山、山丘

○ גְּבוּהוֹת 01364 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 גְּבוּהוֹת 高的

□17:2 他们的儿女，记念他们高冈上、青翠树旁的坛和木偶。

★耶利米书 17 章 3 节

○ אֶתְּנוּ לְבוֹ אוֹצְרוֹתַיִךְ כֹּל תִּילָךְ שֶׁן דּוֹבַת הַרְרֵי

גְּבוּלֵיךְ: בְּכֹל בְּתֹטְאֵת בְּמִתֵּיךְ

○…我必使你的财富成为田野的废墟，使你的财宝成为掠物；(…处填入下行)

○因你在全境内邱坛所犯的罪，

[字汇分析]

● הַרְרֵי 02042 名词，单阳 + 1 单词尾 הַר 山 הַר 的附属形为 הַר；用附属形来加词尾。

○ בְּשֵׂדֵהָ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂדֵה דָּן 田地

○ תִּילָךְ 02428 名词，单阳 + 2 单阳词尾 תִּיל 力量、财富

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ אוֹצָר אוֹצְרוֹתַיִךְ 00214 名词，复阳 + 2 单阳词尾 财宝、仓库 אוֹצָר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֹצְרוֹת；复数附属形为 אֹצְרוֹת + י + 词尾。

○ לְבַז 00957 介系词 לְ + 名词，阳性单数 掠物

○ אָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 给

● בָּמֶה בָּמֶה 01116 名词，复阴 + 2 单阳词尾 高处、邱坛 בָּמֶה 的复数为 בָּמוֹת，复数附属形为 בָּמֹתַי 用附属形来加词尾。

○ תְּטָאת בְּתְטָאת 02403 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 罪

○ כָּל כָּל 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ גְּבוּלֶיךָ 01366 名词，复阳 + 2 单阳词尾 边境、边界 גְּבוּל 的复数为 גְּבוּלִים(未出现)，复数附属形为 גְּבוּלַי(未出现)；用附属形来加词尾。

□17:3 我田野的山哪，我必因你在四境之内所犯的罪，把你的货物、财宝，并邱坛当掠物交给仇敌。

□17:2-3 你们境内的每一棵绿树下，每一座小山和原野的大山上，都有为女神亚舍拉建造的祭坛和神柱。你们竟膜拜这些祭坛和神柱。因为你们在全国各地犯罪，我要使你们的敌人掠夺你们的财宝。

★耶利米书 17 章 4 节

○ מִנְתְּלֹתַי וּבְחֹשׁ מִטְתָּהּ

○ לְךָ נְתַתִּיאֲשֶׁר

○ אֵיבֶיךָ-אֶתְוֶה עֲבֹדֶתֶיךָ

○ יִדְעֶת-לִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ

○ בְּאֶפְרַיִם דָּחַתָּם אִשׁ-כִּי

ס תּוֹקֵד: עוֹלָם-עַד

○你必因自己失去…产业。(…处填入下行)

○我所赐给你的

○我也必使你…服事你的仇敌；(…处填入下行)

○在你所不认识之地

○因你们激起我的怒火(原文直译：在我鼻中点燃火)，

○直烧到永远。

[字汇分析]

● שָׁמַט 08058 动词，Qal 连续式 2 单阳 失去、释放

○ וּבָרָךְ 09002 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ מִן־נִתְּלָהּ 05159 介系词 מִן + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נִתְּלָהּ 产业

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 给

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● עָבַדְתָּ 05647 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ אֹיְבֶיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֹיְבֶיךָ 敌人、对头 אֹיְבֶיךָ 从动词 יָבֵא (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变

为 הָאָרֶץ

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתָּ 03045 יָדַעַתָּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ קָנָה 06919 动词，Qal 完成式 2 复阳 קָנָה 燃烧

○ בְּאַפִּי 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף 鼻子、怒气 אַף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ תּוֹקַד 03344 תּוֹקַד 的停顿型，动词，Hof' al 未完成式 3 单阴 יָקַד 燃烧

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:4 并且你因自己的罪，必失去我所赐给你的产业，我也必使你在你所不认识的地上，服侍你的仇敌，因为你使我怒中起火，直烧到永远。”

□17:4 你们必须放弃我赐给你们土地；我要把你们流放到陌生地方作敌人的奴隶。你们激怒了我，我的怒火燃烧，永不熄灭。”

★耶利米书 17 章 5 节

○ יְהִנֵּה אָמַר כֹּה

○ תִּגְבֹּר אַרְוֹר

○ זָרְעוֹ בְּשָׂר וְנֶשְׁמָה בְּאֲדָם יִבְטַח אֲשֶׁר

○ לְבוֹ: יָסוּר יְהִנֵּה-וּמִן

○ 雅威如此说:

○…那人该受诅咒! (…处填入下二行)

○倚靠人, 以血肉为他的膀臂(意思是力量),

○心中离弃雅威的,

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

● אָרַר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרַר 诅咒

○ הַגִּבּוֹר 01397 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַגִּבּוֹר 勇士、人

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִבְטַח 00982 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִבְטַח 倚赖、信靠

○ בְּאֶדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּאֶדָם 人

○ יָשַׁם 07760 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָשַׁם 置、放

○ בְּשָׂר 01320 名词, 阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

○ זְרוּעַ 02220 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זְרוּעַ 力量、臂、膀臂 זְרוּעַ 的附属形为 זְרוּעַ; 用附属形来加词尾。

● מִן וּמִן 04481 连接词 מִן + 介系词 מִן 从

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יָהָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יָסוּר 05493 动词，Qal 未完成式 3 单阳 סוּר 转离、除去

○ לְבוֹן 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

□17:5 耶和華如此說：倚靠人血肉的膀臂，心中離棄耶和華的，那人有了禍了！

□17:5 上主說：信賴世人，倚靠必死之人的力量，叛離了我——上主的人，這種人該受詛咒。

★耶利米書 17 章 6 節

○ בְּעֵרְבָה כְּעֵרְעָר וְהָיָה

○ טוֹב יָבוֹא-כִּי יִרְאֶה וְלֹא

○ בְּמִדְבָּר תִּהְיֶינָה יְמוֹתָיו

○ סִתְּשׁוּב: וְלֹא מִלְחָה אֶרְקֵץ

○ 他必像沙漠里光秃的灌木，

○ 不见福乐来到，

○ 却要住在旷野干旱之处，

○ 无人居住的贫瘠之地。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עֵרְעָר 06199 介系词 כִּי+ 形容词，阳性单数 עֵרְעָר 裸露的(树)、穷困的 这个字 BDB 视其为介系词 כִּי+ 名词 עָרוּעָר (杜松，SN 6176) 的单阳附属形。

○ בְּעֵרְבָה 06160 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 עֵרְבָה 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉

巴

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָבֹוא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָבֹוא 来到、进入

○ טוֹב 02896 名词, 阳性单数 טוֹב 福乐、美好、美善

● שָׁכַן 07931 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁכַן 居住

○ תְּהָרִים 02788 名词, 阳性复数 תְּהָרִים 干旱地

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野

● אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְלֵתָה 04420 名词, 阴性单数 מְלֵתָה 咸、贫脊

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□17:6 因他必像沙漠的杜松, 不见福乐来到, 却要住旷野干旱之处, 无人居住的碱地。

□17:6 他像沙漠中的灌木: 长在干旱的旷野, 长在荒芜的盐地; 他不可能有幸福。

★耶利米书 17 章 7 节

○ תִּגְבַּר בְּרוּךְ

○ בִּיהוָה יִבְטַח אֲשֶׁר

○ מִבְּטָחוֹ: יְהוָה וְהָיָה

○ …那人是当称颂的! (…处填入下二行)

○ 倚靠雅威、

○ 以雅威为他所仰赖的,

[字汇分析]

● בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 称颂、祝福

○ הַגִּבּוֹר 01397 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 勇士、人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יִבְטַח 00982 动词, Qal 未完成式 3 单阳 倚赖、信靠

○ בִּיהוָה 03068 介系词 בַּ + 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
בִּיהוָה 是写型 בִּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
בַּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִבְּטָחוֹ 04009 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מִבְּטָח 安稳、信赖、避难
מִבְּטָח 的附属形也是 מִבְּטָח 用附属形来加词尾。

□17:7 倚靠耶和華、以耶和華為可靠的，那人有福了。

□17:7 專心信靠我的，這種人多么有福！

★耶利米書 17 章 8 節

○ מִים-עַל שֶׁ תוֹלַעַץ וְהָיָה

○ שֶׁ רֶשֶׁת יוֹשֵׁף לֹחַ יוֹבֵל-נָעַל

○ חֹם יָבֵא-כִּי יִרָאֵן וְלֹא

○ רָעַנָן עָלָהּ וְהָיָה

○ יִדָּאֵן לֹא בְצָרָתוֹבֵשׁ נָתַן

○ פָּרִי: מַעֲשׂוֹת יָמָיו וְלֹא

○ 他如栽於水邊的樹，

○ 把他的根伸向溪流，

○ 炎熱來到，毫不察覺，

○ 它的葉子仍必青翠；

○ 干旱之年，他無掛慮，

○ 並且結果不止。

[字匯分析]

● וְהָיָה 01961 動詞，Qal 連續式 3 單陽 הָיָה 是、成為、臨到

○ כֶּעֶז 06086 介系詞 כֶּ + 名詞，陽性單數 עֵץ 木头、樹

○ שֶׁ תוֹלַעַץ 08362 動詞，Qal 被動分詞單陽 תֵּלַעַץ 栽種

○ עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面

○ מַיִם 04325 名詞，陽性復數 מַיִם 水

● וְ 05921 連接詞 וְ + 介系詞 עַל 在…上面

○ יוֹבֵל 03105 名詞，陽性單數 יוֹבֵל 溪流

○ שֶׁ לֹחַ 07971 動詞，Pi'e'l 未完成式 3 單陽 שָׁלַח 差遣、釋放、送走、伸出、伸展

○ שֶׁ רֶשֶׁת 08328 名詞，復陽 + 3 單陽詞尾 שֶׁ רֶשֶׁת 根

שָׁרַשׁ 的复数为 שָׁרְשִׁים (未出现)，复数附属形为 שָׁרְשֵׁי 用附属形来加词尾。

● 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 07200 这是写型(从 יָרָא 而来)，其读型为 יָרָאָה

按读型，它是动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרָאָה Qal

看、察觉，Nif'al 显现，Hif'il 显明 如按写型 יָרָא

它是动词 יָרָא(SN 3372, 害怕)的 Qal 未完成式 3 单

阳

○ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来到、

进入

○ 02527 名词，阳性单数 חֶם 热

● 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成

为、临到

○ 05929 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֵלָה 叶子 עֵלָה

的附属形为 עֵלָהּ 用附属形来加词尾。

○ 07488 形容词，阳性单数 רֶעֵנָה 青翠的

● 08141 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附

属形 שָׁנָה 年

○ 01226 名词，阴性单数 בְּצָרָה 干旱

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 01672 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרָאָה 害怕

● 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 04185 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 מוֹשׁ 离

开

○ מַעֲשׂוֹת 06213 介系词 מן + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ פְּרִי 06529 的停顿型, 名词, 阳性单数 פְּרִי 果实
□17:8 他必像树栽于水旁, 在河边扎根, 炎热来到, 并不惧怕, 叶子仍必青翠, 在干旱之年毫无挂虑, 而且结果不止。

□17:8 他像栽种在溪旁的树: 树根伸入水中, 不怕旱灾热浪, 树叶常青, 不断结出果子。

★耶利米书 17 章 9 节

○ הוּא וְאָנֶשׁ מִכֹּל הַלֵּב עֲקֹב

○ יִדְעֶנּוּ מִי

○ 人心比万物都诡诈, 坏到极处,

○ 谁能识透呢?

[字汇分析]

● עֲקֹב 06121 形容词, 阳性单数 עֲקֹב 诡诈的、陡峭的

○ הַלֵּב 03820 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לֵב 心

○ מִכֹּל 03605 介系词 מן + 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ וְאָנֶשׁ 00605 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词单阳 אָנֶשׁ 极、致命的、生病

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ יִדְעֶנּוּ 03045 动词, Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 יָדַע 知道、认识

□17:9 人心比万物都诡诈, 坏到极处, 谁能识透呢?

□17:9 人心比什么都诡诈, 比什么都腐败; 谁能测透呢?

★耶利米书 17 章 10 节

○ כְּלִיּוֹת בַּתּוֹן לֵב חֶקֶר הִהָיָה אֲנִי

○ סַמְעֵלְלִיּוֹ: כְּפָרִי כְּדַרְכּוֹ לְאִישׁ וְלִתְחַתּוֹ

○ 我一雅威是鉴察人心、试验人肺腑的，

○ 要照各人所行的和他做事的结果报应他。

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ חֶקֶר 02713 动词，Qal 主动分词单阳 חֶקֶר 寻求、考查

○ לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○ בַּתּוֹן 00974 动词，Qal 主动分词单阳 בַּתּוֹן 试验

○ כְּלִיּוֹת 03629 名词，阴性复数 כְּלִיּוֹת 肾脏

● וְ + 介系词 וְ + 动词，Qal 不定词附属形 וְנָתַן 赐、给

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ כְּדַרְכּוֹ 01870 这是写型(从 אֲדֹנָי 而来)，其读型为 אֲדֹנָי 按读型，它是介系词 כְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 כְּדַרְכּוֹ 道路 按写型 כְּדַרְכּוֹ 它是介系词 כְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾。单数时，כְּדַרְכּוֹ 为 Segol 名词，用基本型 דַּרְכּוֹ 加词尾。复数时，כְּדַרְכּוֹ 的复数为 כְּדַרְכֵּי 复数附属形为 כְּדַרְכֵּי 用附属形来加词尾。

○פָּרִי 06529 介系词 פֿ + 名词，单阳附属形 פָּרִי 果实

○מַעֲלִיּוֹ 04611 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מַעֲלִי 作为、工作 מַעֲלִי 的复数为 מַעֲלִיִּים 复数附属形为 מַעֲלִיִּי 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:10 我耶和華是監察人心、試驗人肺腑的，要照各人所行的和他作事的结果报应他。

□17:10 我——上主探索人心，察验人的肺腑；我照各人的作为报应他。

★耶利米书 17 章 11 节

○יֵלֵד וְלֹא דָגַר קִרְיָא

○בְּמִשְׁפָּט וְלֹא עֲשָׂה עֲשָׂה

○יַעֲזֹבֵנו יָמֵר בְּתֻצֵי

○נִבְלָ: יִהְיֶה וּבְאֵתְרֵיתוֹ

○…好像鸕鹚孵不是自己下的蛋；(…处填入下行)

○那不按正道得财的，

○到了中年，它(指那财)必离开他，

○到最后他必成为愚顽人。

[字汇分析]

●קִרְיָא 07124 名词，阳性单数 קִרְיָא 鸕鹚

○דָּגַר 01716 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָּגַר 招聚一窝幼雏

○לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יֵלֵד 03205 יֵלֵד 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 יֵלֵד 生出、出生

●עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做 这个

分词在此作名词「行事者」解。

○עֲשָׂרָה06239 名词，阳性单数 עֲשָׂרָה 财富、财产、富有

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○מִשְׁפָּט4941 介系词 מִ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

●תְּצִי02677 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תְּצִי 一半

○יָמוּ 03117 这是写型(从 יָמוּ 而来)，其读型为 יָמִיו。按读型，它是名词，复阳 + 3 单阳词尾 יום 日子、时候 如按写型 יָמוּ，它也是名词，复阳 + 3 单阳词尾。יום 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי；用附属形来加词尾。

○יַעֲזֹבֶנּוּ05800 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָזַב 离弃

●וּבְאַחֲרֵיתוֹ00319 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 וּבְאַחֲרֵית 后面、结束 אַחֲרֵית 的附属形也是 אַחֲרֵית(未出现)；用附属形来加词尾。

○יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○נָבֵל 05036 形容词，阳性单数 נָבֵל 愚顽的、愚昧的 在此作名词解，指「愚顽人」。

□17:11 那不按正道得财的，好像鹧鸪抱不是自己下的蛋；到了中年，那财都必离开他，他终久成为愚顽人。

□17:11 以不正当手段发财的人像一只鸟孵了不是自己下的蛋。他会在壮年时失掉财富；到头来他不过是一个傻瓜。

★耶利米书 17 章 12 节

○מְרֹאֲשׁוֹן מְרוֹם כְּבוֹד כְּפֹא

○מְקֹדֵשׁ נוֹ: מְקוֹם

○…是荣耀的宝座，从太初就居在高处。(…处填入下行)

○我们的圣所

[字汇分析]

●כְּפֹא 03678 名词，单阳附属形 כְּפֹא 座位

○כְּבוֹד 03519 名词，阳性单数 כְּבוֹד 荣耀

○מְרוֹם 04791 名词，阳性单数 מְרוֹם 高处

○מֵרֵאשׁוֹן 07223 介系词 מֵן + 形容词，阳性单数 מֵרֵאשׁוֹן

先前的、首先的

●מְקוֹם 04725 名词，单阳附属形 מְקוֹם 地方

○מְקֹדֵשׁ נוֹ 04720 名词，单阳 + 1 复词尾 מְקֹדֵשׁ 圣所、

神圣地方 מְקֹדֵשׁ 的附属形为 מְקֹדֵשׁ 用附属形来加词

尾。

□17:12 我们的圣所是荣耀的宝座，从太初安置在高处。

□17:12 我们的圣殿像灿烂的宝座，从古时就矗立在高山上。

★耶利米书 17 章 13 节

○יְהוֹדִישׁ רְאֵל מְקוֹה

○יְבִשׁוּ עֵזְבִיד-כָּל

○יִכְתְּבוּ בְּאֶרֶץ יְסוּרֵי

ם יְהוָה: אֵת תֵּימִים-מִים מְקוֹר עֲזוֹבוּ כִי

○雅威—以色列的盼望啊，

○凡离弃你的必致蒙羞。

○离我而去的，(他们的名字)必写在土里，

○因为他们离弃我这活水的泉源。

[字汇分析]

●מְקוֹה 04723 名词，单阳附属形 מְקוֹה 盼望

○יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○עָזַב 05800 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳词尾 עָזַב 离弃

○יָבוֹשׁ 00954 动词，Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹשׁ 羞愧

●יָסוּרִי 05493 这是写型(从 יָסוּרִי 而来)，其读型为 יָסוּרִי。按读型，它是连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词，复阳 + 1 单阳词尾 יָסוּר 转离、除去

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○יָכַתְבוּ 03789 יָכַתְבוּ 的停顿型，动词，Nif' al 未完成式 3 复阳 כָּתַב 写

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עָזַבוּ 05800 动词，Qal 完成式 3 复 עָזַב 离弃

○מְקוֹר 04726 名词，单阳附属形 מְקוֹר 泉源

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ תַּיִם 02416 形容词，阳性复数 תִּי 活的

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:13 耶和華以色列的盼望啊，凡离弃你的，必致蒙羞。耶和華说：“离开我的，他们的名字必写在土里，因为他们离弃我这活水的泉源。”

□17:13 上主啊，你是以色列的希望；离弃你的人都要蒙羞。他们消失（“消失”或译“进入阴间”。），像写在尘土上的名字，因为他们离弃了上主——活水的源头。

★耶利米书 17 章 14 节

○ וְאַרְפָּא יְהוָה רִפְּאֵנִי

○ וְאַנְשׁ עָה הוֹשׁ יַעֲנֵנִי

○ אַתָּה: תַּתְּקֵל כִּי

○ 雅威啊，求你医治我，我便得痊愈，

○ 拯救我，我便得救；

○ 因你是我的赞美。

[字汇分析]

● רִפְּאֵנִי 07495 动词，Qal 祈使式单阳 + 1 单词尾 רִפְּא 医治

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

○ אָרַפּ 07495 连接词 וְ + 动词，Nif'al 鼓励式 1 单 רָפָא 医治

● הוֹשִׁיעַנִי 03467 动词，Hif'il 祈使式单阳 + 1 单词尾 יִשַׁע 拯救

○ וְאֶשַׁע 03467 连接词 וְ + 动词，Nif'al 鼓励式 1 单 יִשַׁע 拯救

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּהַלֵּל 08416 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּהַלֵּל 赞美
תְּהַלֵּל 的附属形为 תְּהַלֵּל 用附属形来加词尾。

○ אַתָּה 00859 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה 你
□17:14 耶和華啊，求你醫治我，我便痊愈；拯救我，我便得救；因你是我所讚美的。

□17:14 上主啊，求你醫治我，我就會康復；求你拯救我，我就會安全。你是我所要頌讚的。

★耶利米书 17 章 15 节

○ אֵלַי אִמְרוּ הַמַּה-הַנֵּה

○ יְהוּה-דָּבַר אֵינָהּ

○ נָא: יְבוֹא

○ 他们对我说：

○ 雅威的话语在哪里呢？

○ 让它应验吧！

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ אָמַר 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

○ אָלִי 00413 的停顿型，介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלִי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。

● אַיֶּה 00346 疑问副词 אַיֶּה 在哪里

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、言词

○ וְהִיא 03068 专有名词，上帝的名字 וְהִיא 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בּוֹא 00935 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 בּוֹא 来到、进入

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

□17:15 他们对我说：“耶和华的话在哪里呢？叫这话应验吧！”

□17:15 人家对我说：“上主警告我们的话怎么啦？就让他实行吧！”

★耶利米书 17 章 16 节

○ אַתְּרִיךְ מִרְעָה אֲצִתִּי-לֹא וְאֲנִי

○ הִתְאַוִּיתִי לֹא אֲנוּשׁ יוֹם

○ יִדְעֶתָ אַתָּה

○ הָיָה: פְּנִיךָ בְּכַחַשׁ פְּתִי מוֹצֵא

○至於我，我并没有逃避做一个牧人来服事你，

○也没有渴想那灾殃的日子；

○这是你知道的。

○我口中所出的言语都在你面前。

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶצְתִּי 00213 动词, Qal 完成式 1 单 אֶצְתִּי 竭力、急迫、催促

○ מֵרֶעָה 07462 介系词 מֵן + 动词, Qal 主动分词单阳 מֵרֶעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ אַחֲרַיִךְ 00310 介系词 אַחֲרֵ + 2 单阳词尾 אַחֲרֵ 后面、跟著

● יוֹם 03117 连接词 יְ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אָנֹשׁ 00605 动词, Qal 被动分词单阳 אָנֹשׁ 遭殃、致命的、生病

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָהַתְּ אֵינִי 00183 动词, Hitpa'el 完成式 1 单 אָהַתְּ 渴望

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָדַעְתָּ יָדַעְתָּ 03045 יָדַעְתָּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阳 יָדַע 知道

● מוֹצֵא 04161 名词, 单阳附属形 מוֹצֵא 出、泉源

○ שְׂפָתַי 08193 名词, 双阴 + 1 单词尾 שְׂפָתַי 嘴唇 שְׂפָתַי 的双数为 שְׂפָתַיִם 双数附属形为 שְׂפָתַיִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

○ נִכַּח 05227 介系词 נִכַּח 在前面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 פָּנֶיךָ 脸 פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנַי; 用附属形来加词尾。

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

□17:16 至于我, 那跟从你作牧人的职分, 我并没有急忙离弃, 也没有想那灾殃的日子, 这是你知道的。我口中所出的言语都在你面前。

□17:16 上主啊, 我从来不求你降灾祸在他们身上(“降灾祸在他们身上”: 希伯来文是“不作你的牧人。”), 也不希望他们经历苦难的日子。上主啊, 这一切你都知道; 你明白我说的话。

★耶利米书 17 章 17 节

○לְמַחְתָּה לִּי־תְהִי־אֵל

רָעָה: בְּיוֹם אַתָּה־מַחְתִּיםִי

○不要使我惊恐;

○当灾祸的日子, 你是我的避难所。

[字汇分析]

●לֹא 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○תְּהִי 01961 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תְּהִי 是、成为、临到

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○לְמַחְתָּה 04288 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְמַחְתָּה 惊吓、破坏

●מַחְסֵי 04268 名词, 单阳 + 1 单词尾 מַחְסֵי 藏身之处、避难所 מַחְסֵי 的附属形为 מַחְסֵה 用附属形来加词尾。

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּיוֹם 日子、时候

○רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

□17:17 不要使我因你惊恐；当灾祸的日子，你是我的避难所。

□17:17 求你不要使我恐惧，因为你是我遭难时惟一的避难所。

★耶利米书 17 章 18 节

○רָדְפֵי יְבִשׁוּ

○אֲנִיאֲבִשֶׁה-וְאֵל

○הַמָּה יִתְתּוּ

○אֲנִיאֲתַתֶּה- לְנֹאֵ

○רָעָה יוֹם עָלֵיהֶם הַבִּיאַ

○סֵשׁ בָּרִם: שֶׁ בְּרוּוֹמֵ שְׁנָה

○愿那些逼迫我的蒙羞，

○却不要使我蒙羞；

○使他们惊惶，

○却不要使我惊惶；

○使灾祸的日子临到他们，

○以加倍的毁坏毁坏他们。

[字汇分析]

●יְבִשׁוּ 00954 动词，Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹשׁ 羞愧

○רָדְפֵי 07291 动词，Qal 主动分词，复阳 + 1 单词尾 רָדַף 在后面，跟随，追 这个分词在此作名词「逼迫者」解。

●וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○אֲנִיאֲבִשֶׁה 00954 动词，Qal 鼓励式 1 单 בּוֹשׁ 羞愧

○אֲנִי 00589 אֲנִי 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我

●יִתְתּוּ 02865 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִתְתּוּ 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

● אַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תַּתַּת 02865 动词，Nif'al 鼓励式 1 单 תַּתַּת 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

○ אֲנִי 00589 אֲנִי 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我

● בּוֹא 00935 动词，Hif'il 祈使式单阳 בּוֹא 来、进入

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● מִשְׁנָה 04932 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מִשְׁנָה 加倍、重复

○ שִׁבְרוֹן 07670 名词，阳性单数 שִׁבְרוֹן 破坏、毁灭

○ שָׁבַרְם 07665 动词，Qal 祈使式单阳 + 3 复阳词尾

שָׁבַרְם Qal 拆毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:18 愿那些逼迫我的蒙羞，却不要使我蒙羞；使他们惊惶，却不要使我惊惶；使灾祸的日子临到他们，以加倍的毁坏毁坏他们。

□17:18 求你使迫害我的人受辱，而不使我蒙羞；求你使他们恐惧，而不使我惊惶。求你使他们遭遇灾难，彻底歼灭他们。

אֵלַי יְהוָה אָמַר-כִּה

עַם-בְּנֵי־שׂוֹעַר עָרֹעַמְדַת הַלֶּךְ.

בו יִצְאוּאֲשֶׁר הַיְהוּדִים מִלְכֵי בו יֵבֵאוּאֲשֶׁר

יְרוּשָׁלַם:שׁ עָרֵי וּבְכָל

○雅威对我如此说:

○「你去站在…平民们的门口，(…处填入下行)

○犹大君王进出的

○和耶路撒冷的各城门口，

[字汇分析]

●כִּה 03541 副词 כִּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

●הִלֵּךְ 01980 动词, Qal 不定词独立形 הִלֵּךְ 走路

○עָמַדְתָּ 05975 动词, Qal 连续式 2 单阳 עָמַדְתָּ Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○בְּשַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○עַם 05971 这是写型(从 עָם 而来), 其读型为 הָעַם 按读型, 它是冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם עַם 国民、

百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עָעַם

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יָבֹאוּ 00935 动词，Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 来、进入

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ מְלָכֵי 04428 名词，复阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכֵי 来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אָשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יֵצֵאוּ 03318 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָצָא 出去

○ בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ שַׁעֲרֵי 08179 名词，复阳附属形 שַׁעַר 门

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名

לְיְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

□17:19 耶和华对我如此说：“你去站在平民的门口，就是犹大君王出入的门，又站在耶路撒冷的各门口，

□17:19 上主对我这样说：“耶利米呀，你到犹大君王进出耶路撒冷必经的‘人民门’去，也到各城门口，在那里宣布我的信息。

★耶利米书 17 章 20 节

○ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ יְהוּדָה דְבַר שֶׁ מֵעוֹ

○ יְהוּדָה וְכָל יְהוּדָה מְלָכֵי

○ יְרוּשָׁלַם לְיֵשׁ בֵּי וְכָל

○ הַקָּאָלֶבֶשׁ עָרֵים הַבְּאִים ׀

○对他们说:

○『你们…都当听雅威的话。(…处填入下三行)』

○这犹大君王和犹大众人,

○并耶路撒冷所有的居民,

○凡从这些城门进入的,

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、
听从, Hif' il 说明、使…听

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

● מֶלֶךְ 04428 名词, 复阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王
的复数为 מְלָכִים 用附属形 מֶלֶךְ 来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

○ כָּל 03605 连接词 כָּל+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● בוא 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בוא 来、进入 这个分词在此作名词「出入者」解。

○ שַׁעַרִים 08179 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שַׁעַר 门

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□17:20 对他们说：‘你们这犹大君王和犹大众人，并耶路撒冷的一切居民，凡从这些门进入的，都当听耶和華的话。

□17:20 告诉犹大的君王和人民，以及所有进出耶路撒冷这些城门的居民，要他们留心听我的话。

★耶利米书 17 章 21 节

○ יהנה מראַ כֹּה

○ בַּנְּפֹשׁוֹתֵיכֶם שֶׁ מְרוּ

○ הַשַּׁעַר בַּת בַּיּוֹם שֶׁ אַתֶּם אוֹנְאֵל

○ יְרוּשָׁלַם לְבַשׁ עֲרִיבוֹהַ בְּאַתֶּם

○雅威如此说：

○你们要留意，

○不可在安息日抬甚么担子

○进入耶路撒冷的城门；

[字汇分析]

● כֹּכֵה 03541 副词 כֹּכֵה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁמַר 08104 动词, Nif'al 祈使式复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם 05315 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 2 复阳 词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 בְּנַפְשׁוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

● אַל 00408 连接词 אַל + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ אָנֹחַ 05375 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָנֹחַ 高举、举起、背负、承担

○ מַשָּׂא 04853 名词, 阳性单数 מַשָּׂא I. 利慕伊勒王的国度; II. 重担、负担、贡物; III. 默示、神谕

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁבַת 安息日

● בּוֹא 00935 动词, Hif'il 连续式 2 复阳 בּוֹא 来、进入

○וְעַרְיָם 8179 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 עַרְיָם 门

○לְמַדְרֵי 03389 的停顿型, 专有名词, 地名

○לְמַדְרֵי 耶路撒冷 是写型 לְמַדְרֵי 和读型

○לְמַדְרֵי 两个字的混合型。

□17:21 耶和華如此說：你們要謹慎，不要在安息日担什么担子进入耶路撒冷的各门；

□17:21 你要这样告诉他们：如果他们爱惜生命，就不可在安息日搬运东西，不可搬运东西进耶路撒冷的城门。

★耶利米书 17 章 22 节

○מִבְּתֵיכֶם מִשָּׂא תוֹצִיאוּ-וְלֹא

○הַשָּׂבָת בְּיוֹם

○תַּעֲשׂוּ לֹא מְלָאכָה-וְכָל

○הַשָּׂבָת יוֹם-אֲתִקְדָּשׁ תָּם

○אֲבוֹתֵיכֶם: - הֲאֵל צִוִּיתִיכָא שָׂר

○也不可…从家中抬担子出去。(…处填入下行)

○在安息日

○无论何工都不可做，

○只要以安息日为圣日，

○正如我所吩咐你们列祖的。』

[字汇分析]

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○וְצִיאוּ 03318 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 צִיאוּ
出去

○מִשָּׂא 04853 名词, 阳性单数 מִשָּׂא I. 利慕伊勒王的国度; II. 重担、负担、贡物; III. 默示、神谕

○מִבְּתֵיכֶם 01004 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的复数为 בָּתִּים 复数附属形为 בְּתֵי 用附属形来加词尾。

● יום 03117 介系词 בּ+ 名词, 单阳附属形 יום 日子、时候

○ שַׁבָּת 07676 冠词 הּ+ 名词, 阴性单数 שַׁבָּת 安息日

● כָּל 03605 连接词 וְ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词, 阴性单数 מְלָאכָה 工作

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

● קָדַשׁ 06942 动词, Pi'el 连续式 2 复阳 קָדַשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ

○ יום 03117 名词, 单阳附属形 יום 日子、时候

○ שַׁבָּת 07676 冠词 הּ+ 名词, 阴性单数 שַׁבָּת 安息日

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ צִוָּה 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ

○ אָבוֹת 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

□17:22 也不要安息日从家中担出担子去。无论何工都不可作，只要以安息日为圣日，正如我所吩咐你们列祖的。’

□17:22 不可在安息日搬东西离开自己的家，不可做任何工作。要他们遵行我给他们祖先的诫命，守安息日为圣日。

★耶利米书 17 章 23 节

○אָזְנִים-אֶת הַטֹּר וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא־

שָׁמְעוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא-שָׁמְעוּ

מוֹסְרִי: קָחַתוּלְבַלְתִּי

○他们却不听从，不侧耳而听，

○竟硬著颈项不听，

○不肯领受训诲。」

[字汇分析]

●לֹא־ 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמְעוּ 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמְעוּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○לֹא־ 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○הִטּוּ 05186 动词，Hif' il 完成式 3 复 הִטּוּ Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת

○אָזְנִים 00241 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אָזְנִים 耳朵 אָזְנִים
为 Segol 名词，用基本型 אָזְנִים 变化成 אָזְנִים 加词尾。

●קָשָׁה 07185 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 קָשָׁה 艰难、艰苦

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת

○ פְּמֹרֶה 06203 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֹרֶף 颈项、背 עֹרֶף 为 Segol 名词，用基本型 עָרַפַּ 变化成 עָרַפַּ 加词尾。

○ לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○ שָׁמַעַ 08085 这是写型(从 שִׁמַּע 而来)，其读型为 שָׁמַעַ 按读型，它是动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַעַ Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听 如按写型 שִׁמַּעַ 它是动词，Qal 主动单阳单阳

● וּלְבַלְתִּי 01115 连接词 וְ + 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○ קָחַת 03947 动词，Qal 不定词附属形 לָקַח 取、娶、拿

○ מוֹסֵר 04148 名词，阳性单数 מוֹסֵר 管教、教导、训诲

□17:23 他们却不听从，不侧耳而听，竟硬着颈项不听，不受教训。”
□17:23 他们的祖先不但不加理会，反而顽固，不肯听从，不肯受教。

★耶利米书 17 章 24 节

○ אֵלַי תִּשְׁמָעוּשְׁמָעֵם וְהָיָה

○ יְהוָה־נְאֻם

○ הַזֹּאת הָעִירְבֹשׁ עֲרִימֶשׁ אֲבִי לְבַלְתִּי

○ הַשְּׁבֵת בְּיוֹם

○ הַשְּׁבֵת יוֹם־אֶת־וּלְקַדֵּשׁ

○ מִלְאֲכָה־כָּל־בֵּה־עֲשׂוֹת־לְבַלְתִּי

○ 「…你们若留意听从我，（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○…不抬甚么担子进入这城的各门，（…处填入下行）

○在安息日

○只以安息日为圣日，

○在那日不做任何工作；

[字汇分析]

● **הָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **אִם** 00518 副词 **אִם** 如果

○ **שָׁמַע** 08085 动词，Qal 不定词独立形 **שָׁמַע** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ **שָׁמַע מֵעוֹן** 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 + 古代的词尾 **עוֹן** **שָׁמַע** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ **לְאֵל** 00413 介系词 **לְאֵל** + 1 单词尾 **לְאֵל** 向、往 **לְאֵל** 用长基本型 **לְאֵל** 来加词尾。1 单词尾 **לְ** + **אֵל** 合起来变成 **לְאֵל**。

● **נְאֻם** 05002 名词，单阳附属形 **נְאֻם** 话语 此字原为动词 **נָאָם** (说、宣告)的 Qal 被动分词 **נְאֻם** 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華)是写型 **יְהוָה** (雅威)和读型 **אֲדֹנָי** (上主)两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **לִבְלֹתִי** 01115 介系词 **לְ** + 否定的副词，附属形 **לִבְלֹתִי** 除了、不

○ **בָּאוּ** 00935 动词，Hif' il 不定词附属形 **בָּאוּ** 来、进入

○ **מֶלֶךְ אֱמֹרְתִי** 04853 名词，阳性单数 **מֶלֶךְ אֱמֹרְתִי** I. 利慕伊勒王的

国度； II. 重担、负担、贡物； III. 默示、神谕

○ עַרְוֹת 8179 介系词 בָּ + 名词，复阳附属形 עַרְוֹת 门

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

● יוֹם 03117 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שַׁבָּת 07676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שַׁבָּת 安息日

● וַיִּקְדַּשׁ 06942 连接词 וַ + 介系词 לְ + 动词，Pi'el

不定词附属形 וַיִּקְדַּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שַׁבָּת 07676 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שַׁבָּת 安息日

● לְבַד 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לְבַד

除了、不

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ בִּי 09002 这是写型，其读型为 בוּ。按读型，它是
介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作

□17:24 耶和華說：“你們若留意聽從我，在安息日不担什么担子进入
这城的各门，只以安息日为圣日，在那日无论何工都不作，

□17:24 “告诉他们，要服从我一一切的诫命。不可在安息日搬运东西进

城门。必须守安息日为圣日；不可做任何工作。

★耶利米书 17 章 25 节

הַזֹּאת הָעִירְשׁ עָרֵי וּבָאוּ

דָּוֶד כְּסֵא-עַל יֵשׁ בָּיִם רִישׁ מְלָכִים

וּבְסוּסִים בָּרָכָב רִכְבִּים

רִישׁ לָם וַיֵּשׁ בִּי יְהוּדָה אִישׁוֹשׁ רִיהֶם הִמָּה

לְעוֹלָם: הַזֹּאת-הָעִיר וַיֵּשׁ בָּהּ

○就必…进入这城的各门，（…处填入下行）

○有坐大卫宝座的君王和领袖，

○…或坐车，或骑马，（…处填入下行）

○他们与他们的领袖、犹大人，并耶路撒冷的居民，

○而且这城必存到永远。

[字汇分析]

●בָּאוּ 00935 动词，Qal 连续式 3 复 בוא 来、进入

○עָרֵי 08179 介系词 בָּ+ 名词，复阳附属形 门

○הָעִיר 05892 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 城

○הַזֹּאת 02063 冠词 הַ+ 指示形容词，阴性单数 这个

这个

●מְלָכִים 04428 名词，阳性复数 王、君王

○רִישׁ 08269 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 长官、

首领

○בֵּימֵשׁ 03427 动词，Qal 主动分词复阳 居住、

坐、停留 这个分词在此作名词「坐…的人」解。

○עַל 05921 介系词 在…上面

○כְּסֵא 03678 名词，单阳附属形 座位

○דָּוֶד 01732 专有名词，人名 大卫

●רִכְבָּ 07392 动词，Qal 主动分词复阳 乘驾、

骑

○בְּרֶכָב07393 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

רֶכָב 车辆、战车、上磨石

○סוּסֵי05483 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词, 阳性复数 סוּס 马

●הֵמָּה01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○וְשָׂרֵיהֶם08269 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词

尾 שָׂר 长官、首领 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为

שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

○אִישׁ00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○יְהוּדָה03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹太原意为「赞美」。

○יָשָׁב03427 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复

阳附属形 יָשָׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词

「居民」解。

○יְרוּשָׁלַם03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型, 专有名词, 地名

יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型

יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

●יָשָׁב03427 动词, Qal 连续式 3 单阴 יָשָׁב 居住、

坐、停留

○הָעִיר05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

○זֹאת02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

这个

○לְעוֹלָם05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永

远

□17:25 那时就有坐大卫宝座的君王和首领，他们与犹大人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马进入这城的各门。而且这城必存到永远。
 □17:25 这样，他们的君王（“君王”：希伯来文加“和官长”。）就能进耶路撒冷的城门，享有大卫的君权。他们将乘着车，骑着马，由官长、犹大人，和耶路撒冷人簇拥他们进城。这城将永远人烟稠密。

★耶利米书 17 章 26 节

○ יְרוּשָׁה לָם וּמִסָּבִיבוֹת יְהוּדָה מֵעָרֵי וּבָאוּ

○ הַשָּׁן פְּלֵה־דָמֹן בְּנִימֹן וּמֵאֶרֶץ

○ הַתְּנָבִיב־דָּמֹן הַתְּהַר־דָּמֹן

○ וּלְבוֹנָה וּמִנְתָּה וְזָבַח עוֹלֵה מִבְּאִים

○ יְהוּדָה: בֵּית תּוֹדָה וּמִבְּאֵי

○也必有人从犹大城邑和耶路撒冷四围的各处，…而来，（…处填入下二行）

○从便雅悯地、高原、

○山地，并南地

○都带燔祭、平安祭、素祭，和乳香，

○并感谢祭，到雅威的殿去。

[字汇分析]

● בָּאוּ 00935 动词，Qal 连续式 3 复 来、进入

○ מֵעָרֵי 05892 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 城

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וּמִסָּבִיבוֹת 05439 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ יְרוּשָׁה לָם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷 לָם 是写型 יְרוּשָׁה לָם 和读型 יְרוּשָׁה לָיִם 两个字的混合型。

● וּמֵאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○בְּנִימִין 01144 专有名词，人名、支派名 בְּנִימִין 便雅悯

○וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○אֶשְׁפֹּלָהּ 08219 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶשְׁפֹּלָהּ. 低地；2. 专有名词：雪非拉

●וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○הָהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָהָר 山 הָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר

○וּמִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○הַנָּגֶב 05045 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנָּגֶב 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫

●בּוֹאִים 00935 动词，Hif' il 分词复阳 בּוֹא 来、进入

○עוֹלָהּ 05930 名词，阴性单数 עוֹלָה 燔祭、阶梯

○וְזָבַח 02077 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְזָבַח 祭、献祭

○וּמִנְתָּהּ 04503 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וּמִנְתָּהּ 供物、礼物、祭物

○וּלְבוֹנָהּ 03828 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וּלְבוֹנָהּ 乳香

●וּבּוֹאִים 00935 连接词 וְ + 动词，Hif' il 分词，复阳附属形 בּוֹא 来、进入

○תוֹדָהּ 08426 名词，阴性单数 תוֹדָהּ 感谢、赞美

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֶדְוִי** 的母音组合而成。

□17:26 也必有人从犹大城邑和耶路撒冷四围的各处，从便雅悯地、高原、山地，并南地而来，都带燔祭、平安祭、素祭和乳香，并感谢祭，到耶和华的殿去。

□17:26 人民要从犹大各城镇、耶路撒冷周围各村庄、便雅悯地区、丘陵、山地，和犹大南部，蜂拥进耶路撒冷。他们要带烧化祭和牲祭、素祭和乳香，以及感恩祭到我的圣殿。

★耶利米书 17 章 27 节

○ אֲלִיתֶם מֵעוֹ לֹא-וְאִם

○ הַשְּׁבֵת יוֹם-אֶת לְקַדֵּשׁ

○ יְרוּשָׁה לְמִבְּשַׁע עָרֵי וּבִּאֲמֵשׁ אֲשֶׁר אֶתּוֹלְבֵלְתִי

○ הַשְּׁבֵת בְּיוֹם

○ בְּשַׁע עָרֵיהֶן אֲשֶׁר הִצַּתִּי

○ יְרוּשָׁה לָם אֲרַמְנוֹת וְאֶקְלֶהָ

○ פַּת־קַבָּהּ: וְלֹא

○ 你们若不听从我，

○ 尊安息日为圣日，

○ 在安息日不抬担子，进入耶路撒冷的城门，

○ 我必在城门中点火；

○ 这火必烧毁耶路撒冷的宫殿，

○ 不能熄灭。」

[字汇分析]

● **וְאִם** 00518 连接词 **וְ** + 连接词 **אִם** 如果

○ **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **תִּשְׁמַעְנָה** 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 **תִּשְׁמַעְנָה** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** + 1 单词尾 **אֶל** 向、往 **אֶל** 用长基本型 **אֵלַי** 来加词尾。1 单词尾 **יְ** + **יְ** 合起来变成 **יְ**。

● לְקַדֵּשׁ 06942 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 קַדֵּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יוֹם 03117 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁבַת 安息日

● וְלִבְלֹתַי 01115 连接词 וְ + 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלֹת 除了、不

○ שָׁאָה 05375 动词, Qal 不定词附属形 שָׁאָה 高举、举起、背负、承担

○ מַשָּׂא 04853 名词, 阳性单数 מַשָּׂא I. 利慕伊勒王的国度; II. 重担、负担、贡物; III. 默示、神谕

○ וּבֹא 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 来、进入

○ שַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 שַׁעַר 门

○ לְרוּשׁ 03389 专有名词, 地名 לְרוּשׁ 耶路撒冷
לְרוּשׁ 是写型 לְרוּשׁ 和读型 לְרוּשׁ 两个字的混合型。

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּ יוֹם 日子、时候

○ שָׁבַת 07676 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁבַת 安息日

● וְצָתַת 03341 动词, Hif'il 连续式 1 单 וְצָתַת 著火、荒废

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ שַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 单阴词

尾 שַׁעַר 门 שַׁעַר 的复数为 שַׁעָרִים 复数附属形为 שַׁעְרֵי 用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ אַרְמֹנֹת 00759 名词, 复阳附属形 אַרְמֹנֹת 豪宅、宫殿

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ כָּבַהּ 03518 动词, Qal 未完成式 3 单阴 כָּבַהּ 熄灭

○ פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□17:27 你们若不听从我, 不以安息日为圣日, 仍在安息日担担子进入耶路撒冷的各门, 我必在各门中点火, 这火也必烧毁耶路撒冷的宫殿, 不能熄灭。”

□17:27 但是他们必须听从我的命令, 守安息日为圣日; 不可在安息日搬运东西进耶路撒冷的城门。如果他们违背, 我就烧毁耶路撒冷的城门; 火焰要吞灭宫殿, 没有人能够扑灭。”

★耶利米书 18 章 1 节

○ יְהוָה אֵתָם יִמְנָהוּ-אֵל תְּהִיא אֲשֶׁר תִּדְבָר

○ לְאמֹר:

○这是从雅威那里临到耶利米的话,

○说:

[字汇分析]

● דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֵת אֵת 与、跟

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□18:1 耶和華的话临到耶利米说:

□18:1 上主对我说:

★耶利米书 18 章 2 节

○הַיּוֹצֵר בַּיִת וְנִרְדָּתָ קוּם

○דַּבְרֵי-אֱתָאֵשׁ מִיַּעַן וְשֵׁ מָה

○「你起来, 下到窑匠的家里去,

○在那里我要使你听我的话。」

[字汇分析]

●קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 成立、兴起

○יָרַד 03381 动词, Qal 连续式 2 单阳 יָרַד 临到、下去

○בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יּוֹצֵר 03335 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 יּוֹצֵר

造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

● שָׁם הָּ 08033 连接词 וְ + 副词 + 表示方向的 הָּ שָׁם 那里

○ שָׁמַעְתָּ מִיַּעַרְךָ 08085 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 2 单 阳词尾 מַעְשָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּה。

○ דְּבָרַי 01697 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单 词尾 דְּבָרַי 话语、事情 דְּבָרַי 的复数为 דְּבָרַיִם 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单 词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□18:2 “你起来，下到窑匠的家里去，我在那里要使你听我的话。”

□18:2 “你到那陶匠的家去；在那里我有话交代你。”

★耶利米书 18 章 3 节

○ הַיּוֹצֵר בַּיִת וְאֶרֶד

○ הָאֲבָנִים: עַל מְלָאכָה עֹשֶׂה וְהַנְּהוּ

○我就下到窑匠的家里去，

○看哪，他正在转轮上做工。

[字汇分析]

● יָרַד וְאֶרֶד 03381 动词, Qal 叙述式 1 单 יָרַד 临到、下去

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יוֹצֵר הַיּוֹצֵר 03335 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

● הַנְּהוּ וְהַנְּהוּ 02009 这是写型, 其读型为 הוּא הַנְּהוּ。按写型, 它是连接词 וְ + 指示词 + 3 单阳词尾 הַנְּהוּ 看哪 如按

读型，它是连接词 וַ + 指示词 + 代名词 3 单阳

○הַ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 הַ עָשָׂה 做

○מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָבְנִים 00070 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性双数 אָבְנִים 轮子

□18:3 我就下到窑匠的家里去，正遇他转轮作器皿。

□18:3 于是我到陶匠家去。我看见他正在转动轮盘，制造陶器。

★耶利米书 18 章 4 节

○בַּחֲמֵר עָשָׂה הוּא אֶשֶׁר הַכְּלִינֹנֶשׁ תַּת

○הַיּוֹצֵר בְּיָד

○אֶחָד כְּלִינֹנֶשׁ הוֹנֵשׁ בּוֹ

○פַּלְעָשׂוֹת: הַיּוֹצֵר בְּעֵינָיו יֵשֶׁר רַכָּאֶשֶׁר

○他用泥做的器皿…做坏了，(…处填入下行)

○在窑匠手中

○他就…将它做成别的器皿。(…处填入下行)

○按窑匠所看为好的，

[字汇分析]

●חָתַת 07843 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 חָתַת 败坏、破坏

○הַכְּלִי 03627 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כְּלִי 器皿、器械、器具

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○הַ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 הַ עָשָׂה 做

○בַּחֲמֵר 02563 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֲמֵר 1. 陶土、黏土、泥土；2. 度量衡单位，约等

於六十加仑(300 公升)。

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ יָצַר 03335 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָצַר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

● שָׁב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁב 回转

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳 词尾 עָשָׂה 做

○ כְּלִי 03627 名词，阳性单数 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ אֲחֵר 00312 形容词，阳性单数 אֲחֵר 别的

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ יָשַׁר 03474 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁר Qal 是直的，Hif' il 使平坦、修直

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ יָצַר 03335 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָצַר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□18:4 窑匠用泥作的器皿，在他手中作坏了，他又用这泥另作别的器皿。窑匠看怎样好，就怎样作。

□18:4 每当手里所捏的粘土不完美，他就用那块粘土做成别的器皿。

★耶利米书 18 章 5 节

וּלְאָמוֹ אֵלַי יְהוָה-דָּבַר וַיְהִי

○雅威的话就临到我说：

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוה (耶和華) 是写型 יְהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□18:5 耶和華的话就临到我说：

□18:5 后来, 上主又对我说：

★耶利米书 18 章 6 节

○לְכֶם לַעֲשׂוֹת אוֹכַל-לֹא הַזֶּה תְּכִיּוֹצֵר

○יְהוָה-בְּאִמְשׁ רָאָל בַּיִת

○בְּיַדִּי אַתֶּם-כֵּן תִּיּוֹצֵר בְּיַד כַּחֲמֶר הַצֶּהָה

○מִשׁ רָאָל בַּיִת

○…我待你们, 岂不能像这窑匠弄泥吗? (…处填入下行)

○「这是雅威的话语: 以色列家啊,

○…泥在窑匠的手中怎样, 你们在我的手中也一样。(…处填入下行)

○以色列家啊,

[字汇分析]

● **הָכִיּוֹצֵר** 03335 疑问词 הָ + 介系词 כִּי + 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

○ **הַזֶּה** 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ **לֹא** 03808 否定的副词 לֹא 不

○ **יָכוֹל יָכוֹל** 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יָכוֹל 能够

○ **לַעֲשׂוֹת** 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ **לָכֶם** 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给, 往, 向, 归属於

● **בַּיִת** 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ **יִשְׂרָאֵל** 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ **נְאֻם** 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● **הִנֵּה** 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ כְּחֶמֶר 02563 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֶמֶר 1. 陶土、黏土、泥土；2. 度量衡单位，约等於六十加仑(300 公升)。

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ יוֹצֵר 03335 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָצַר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

● בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:6 “耶和华说：以色列家啊，我待你们，岂不能照这窑匠弄泥吗？以色列家啊，泥在窑匠的手中怎样，你们在我的手中也怎样。

□18:6 “难道我不能按照陶匠处理粘土的方法来处理你们以色列人吗？你们在我手中就像粘土在陶匠手中。

★耶利米书 18 章 7 节

○ מִמְלַכָּה-נָעַל גּוֹי-עַל אֲדָבָר הַגֵּעַ

○ וְלִהְיוֹת לְנֶתוּשׁ

○我何时论到一邦或一国说，

○要拔出、拆毁、毁坏；

[字汇分析]

● **הִגַּע** 07281 名词，阳性单数 **הִגַּע** 一时之间 这个名词在此作副词解。

○ **דָּבַר** 01696 动词，Pi'el 未完成式 1 单 **דָּבַר** 讲

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **גוֹי** 01471 名词，阳性单数 **גוֹי** 国家、人民

○ **וְעַל** 05921 连接词 **וְ** + 介系词 **עַל** 在…上面

○ **מַמְלָכָה** 04467 名词，阴性单数 **מַמְלָכָה** 国度

● **לְנָתוֹשׁ** 05428 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **נָתַשׁ** 拔出

○ **וְלְנָתוֹץ** 05422 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **נָתַץ** 拆毁

○ **לְהִאָּבֵד** 00006 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 动词，Hif' il 不定词附属形 **אָבַד** 灭亡

□18:7 我何时论到一邦或一国说：要拔出、拆毁、毁坏；

□18:7 无论什么时候，我宣布要铲除，破坏，或摧毁一个国家，

★耶利米书 18 章 8 节

○ **מִרְעֵתוֹ הִהוּא הַגּוֹי וְשָׁב**

○ **וְעָלְדָּבַרְתִּיאָשֶׁר**

○ **הַרְעָה-עַל־וְנָתַמְתִּי**

○ **לוֹ: לַעֲשׂוֹתָשׁ בְּתִיאָשֶׁר**

○…若转意离开他的恶，(…处填入下行)

○我所说的那一邦，

○我就怜悯，不降…灾祸。(…处填入下行)

○我所筹画要向他施行的

[字汇分析]

● 07725 וָשָׁב 动词, Qal 连续式 3 单阳 שׁוּב 回转

○ 01471 הַגּוֹי 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ 01931 הַהוּא 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他、她

○ 07451 מִן מְרָעָתוֹ 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾
רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַת
用附属形来加词尾。

● 00834 אָשֶׁר 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ 01696 דִּבַּרְתִּי 动词, Pi'el 完成式 1 单 דִּבַּר 讲

○ 05921 עָלָיו 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合
起来变成 יוּ。

● 05162 נִחַמְתִּי 动词, Nif'al 连续式 1 单 נָחַם Qal
安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ 05921 עָלָיו 介系词 עַל 在…上面

○ 07451 הַרָעָה 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、
灾难、痛苦、不幸

● 00834 אָשֶׁר 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ 02803 תָּשַׁב 动词, Qal 完成式 1 单 תָּשַׁב 思考、
计划、数算

○ 06213 לַעֲשׂוֹת 介系词 לַ + 动词, Qal 不定词附属形
עָשָׂה 做

○ 09001 לָלוֹ 介系词 לַ + 3 单阳词尾 לָ 给, 往, 向,
归属於

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:8 我所说的那一邦，若是转意离开他们的恶，我就必后悔，不将我想要施行的灾祸降与他们；

□18:8 如果那国家离弃罪恶，我就回心转意，不降灾难。

★耶利米书 18 章 9 节

○ לְבַנְתִּי גוֹי־עַל אֲדַבֵּר וְהָגַעַ

○ וְלִנְטֵעַ: לְבָנֹת

○ 我何时论到一邦或一国说，

○ 要建立、栽植；

[字汇分析]

● 07281 连接词 וְ + 名词，阳性单数 הָגַעַ 一时之间 这个名词在此作副词解。

○ 01696 动词，Pi'eI 未完成式 1 单 דַּבַּר 讲

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 01471 名词，阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ 04467 名词，阴性单数 מְלָכָה 国度

● 01129 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בָּנָה 建造

○ 05193 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָטַע 栽植、固定

□18:9 我何时论到一邦或一国说：要建立、栽植；

□18:9 无论什么时候我宣布要栽培，建立一个国家，

★耶利米书 18 章 10 节

○ בְּעֵינֵי הָרָעָה וְעָשָׂה

○ קולֶּיךָ שֶׁמַּעֲלֶבְלֶתִי

○ הַטּוֹבָה-עֲלֹנֶנְחַמְתִּי

○ ׀ אֹתוֹ: לֵהִיטִיב אֲמַרְתָּ יֶאֱשֶׁר

○ 他若行我眼中看为恶的事，

○ 不听从我的声音，

○ 我就遗憾，不降…福气。(…处填入下行)

○ 我所说要赏给他的

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ הָרָעָה 07451 这是写型(从 הָרָעָה 而来), 其读型为

הָרָעָה 按读型, 它是冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָרָעָה 邪

恶、灾难、痛苦、不幸 如按写型 הָרָעָה 它是冠词 הַ + 名词, 阴性单数

○ בָּעֵינַי 05869 介系词 בָּ + 名词, 双阴 + 1 单词尾 עֵין

眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי;

用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיַ。

● בְּלֶת 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלֶת

除了、不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、

听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹלִי 06963 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 קוֹל

声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● נָחַם 05162 动词, Nif' al 连续式 1 单 נָחַם Qal

安慰、怜悯, Nif' al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַטּוֹבָה 02896 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 טוֹב 美好、

美善

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○ לְהֵיטִיב 03190 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 יֵטֵב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ אוֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:10 他们若行我眼中看为恶的事，不听从我的话，我就必后悔，不将我所说的福气赐给他们。

□18:10 如果那国家不服从我，专做坏事，我就改变心意，取消我原先的计划。

★耶利米书 18 章 11 节

○ הֲיִהְיֶה אִישׁ-אֶל נְאֻמָּר וְעָתָה?

○ לֵאמֹר יִרְוֹשׁ לָם יוֹשֵׁ בֵי-נְעֹל

○ יִהְיֶה אָמַר כֹּה

○ רָעָה עָלֵיכֶם יוֹצֵר אֲנִי כִי הִנֵּה

○ מִתְּשֵׁבָה עָלֵיכֶם וְהָשֵׁב

○ עֲתָהּ מִדֶּרְכוֹ אִישׁ נְאֻ שׁוּבוּ

○ וּמַעַלְלֵיכֶם: דַּרְכֵיכֶם וְהֵיטִיבוּ

○ 现在你要对犹太人

○ 和耶路撒冷的居民说:

○ 雅威如此说:

○ 『我发出灾祸攻击你们，

○ 定意刑罚你们。

○ 你们各人当回头离开所行的恶道，

○ 改正你们的行动作为。』

[字汇分析]

● עָתָה 06258 连接词 וְ + 副词 עָתָה 现在

○אָמַר 00559 动词, Qal 祈使式单阳 אָמַר 说 אָמַר 在 - 前面, 母音缩短变成 אָמַר

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אִישׁ 00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○יְהוֹדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○שַׁלְמֵי יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 שַׁלְמֵי יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 שַׁלְמֵי יְרוּשָׁלַם 是写型 שַׁלְמֵי יְרוּשָׁלַם 和读型 שַׁלְמֵי יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○אָמַר לְ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר לְ 说

●כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יוֹצֵר 03335 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成

○ עָלֶיְכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● וְחִשְׁבַּ 02803 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳
חִשְׁבַּ 思考、计划、数算

○ עָלֶיְכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ מַחְשְׁבָהּ 04284 名词, 阴性单数 מַחְשְׁבָהּ 意念、思想、设计

● וְשׁוּבוּ 07725 动词, Qal 祈使式复阳 וְשׁוּבוּ 回转

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִדֶּרֶךְ 01870 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

○ הָרָעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָרָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● וְיֵטִיבוּ 03190 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳
יֵטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 דֶּרֶךְ 道路
דֶּרֶךְ 的复数为 דֶּרֶכִים 复数附属形为 דֶּרֶכִי 用附属形来

加词尾。

○מַעֲלָלִים 04611 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מַעֲלָל 作为、工作 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלֵי 用附属形来加词尾。

□18:11 现在你要对犹太人和耶路撒冷的居民说：‘耶和华如此说：我造出灾祸攻击你们，定意刑罚你们。你们各人当回头离开所行的恶道，改正你们的行动作为。’

□18:11 所以，你要这样告诉犹太和耶路撒冷人民：我计划打击他们，准备惩罚他们。你要劝他们停止作恶，改变他们的所作所为。

★耶利米书 18 章 12 节

○נוֹאֵשׁ וְאָמְרוּ

○יִלְחַמְתֶּם בּוֹתֵינוּ אַתְרֵי כִּי

○סִנְעַשְׂתֶּם הִתְקַע־לְבוֹשׁ הָרוֹת וְאִישׁ

○「他们却说：『没有用的，

○我们要照自己的计谋去行，

○我们各人要随自己顽梗的恶心行事。』」

[字汇分析]

●אָמְרוּ 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○נוֹאֵשׁ 02976 动词，Nif'al 分词单阴 נָאֵשׁ 绝望、丧失信心

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתְרֵי 00310 介系词、副词，附属形 אַתַּר 后面、跟著

○מַתְשֵׁבָה 04284 名词，复阴 + 1 复词尾 מַתְשֵׁבָה 意念、思想、设计 מַתְשֵׁבָה 的复数为 מַתְשֵׁבוֹת 复数附属形也是 מַתְשֵׁבוֹת 用附属形 + וְ + 词尾。

○יִלְךְ 01980 动词，Qal 未完成式 1 复 יִלְכֶּךָ 走路

●אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫

○ שְׁרָרוּת 08307 名词，单阴附属形 שְׁרָרוּת 坚硬、刚硬

○ לֵב 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ הָרַע 07451 的停顿型，冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רַע 邪恶的、灾难的

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□18:12 “他们却说：‘这是枉然！我们要照自己的计谋去行，各人随自己顽梗的恶心作事。’”

□18:12 他们要回答：‘不！我们何必改过？我们要随心所欲，顺着自己顽固的本性作恶。’”

★耶利米书 18 章 13 节

○ יְהִיָּה אָמַר כִּי לֵכֹן

○ בְּגוֹיִם נֹאֲשָׂא לוֹ

○ כְּאֵלֶּהָ שֶׁמֶע מִי

○ יִשְׂרָאֵל: בְּחֻלַּת מֵאֲדָעַשׁ תִּהְיֶה עֲבָרָתָהּ

○所以，雅威如此说：

○你们且往各国访问，

○有谁听见像这样的事？

○以色列（原文是处女以色列）行了一件极可憎恶的事。

[字汇分析]

● לֵכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁאַל 07592 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁאַל 问、求

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、人民

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ כְּאֵלֶּה 00428 介系词 כְּ + 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

● שְׁעָרוֹתַי 08186 名词, 阴性单数 שְׁעָרוֹתַי 可怕、可怕的事

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָשָׂה 做

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ בְּתוּלָה 01330 名词, 单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□18:13 “所以耶和华如此说：你们且往各国访问，有谁听见这样的事，以色列民（原文作“处女”）行了一件极可憎恶的事。

□18:13 因此，上主这样说：你们问一问列国，谁听说过这样的事呢？以色列人民做了非常可恶的事。

★耶利米书 18 章 14 节

○ לְבִנוֹן שֶׁ לֵג שֶׁ דִּי וַתִּמָּצֵה יִעָזֹב

○ נוֹזְלִים: קָרִים זָרִים מֵיָם יִנְתָּ שׁוֹאֵם

○ 黎巴嫩的雪岂能从田野的磐石上断绝呢？

○ 从远处流下的凉水岂能干涸呢？

[字汇分析]

● 05800 疑问词 הָ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָזַב 弃绝、离弃

○ 06697 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 צוֹר 岩石

○ 07704 名词, 阳性单数 שַׂדֵּה 田地

○ 07950 名词, 单阳附属形 לְשֵׁלֶג 雪

○ 03844 专有名词, 地名 לְבִנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

● 00518 连接词 אִם 如果

○ 05428 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 יָנַחַשׁ 拔出、铲除

○ 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ 02114 动词, Qal 主动分词复阳 זָוַר 做外国人、做陌生人、疏离

○ 07119 形容词, 阳性复数 קָרִים 凉的

○ 05140 动词, Qal 主动分词复阳 נָזַל 流、滴、涌流

□18:14 黎巴嫩的雪从田野的磐石上岂能断绝呢？从远处流下的凉水岂能干涸呢？

□18:14 黎巴嫩山岩上的积雪融化过吗？山上清凉的涧水干涸过吗？

★耶利米书 18 章 15 节

יִקְטְרוּ לְשׂוֹאֵי עִמִּישׁ כְּחַגֵּי כִּי

עוֹלָמָשׁ בִּלְיַבְדָּרָה כִּי־סוּגְשׁ לָוִים

סְלוּלָה: לֹא הָרַדְּ נְתִיבוֹת לְלַכְתָּ

○我的百姓竟忘记我，向虚假(指假神)烧香，

○以致他们在所行的路上，在古道上绊跌，

○去行斜路，就是未曾修筑的路；

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁכַחְתִּי 07911 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾

שָׁכַח 忘记

○ עַמִּים 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַמִּים 百姓、国民

עַמִּים 用基本型 עַמָּם 加词尾。

○ לְשׂוֹאֵי 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

שׂוֹאֵי 虚假、虚空

○ יִקְטְרוּ 06999 动词，Pi'e1 未完成式 3 复阳

קָטַר 烧香、薰

● יִכְנָסוּ לָוִים 03782 动词，Hif'i1 叙述式 3 复阳 + 3 复

阳词尾 יִכְנָסוּ לָוִים 绊倒、摇晃、蹒跚

○ בְּדַרְבָּהּ 01870 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词

尾 דַּרְבָּהּ 道路 דַּרְבָּהּ 的复数为 דַּרְבָּהִים 复数附属形为

דַּרְבָּהִי 用附属形来加词尾。

○ בְּיָלִי 07635 名词，复阳附属形 יָלִי 路、途径

○ עוֹלָמָשׁ 05769 名词，阳性单数 עוֹלָמָשׁ 古代、永远

● לְלַכְתָּ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

לָלַךְ 走路

○ נְתִיבָהּ 05410 名词，阴性复数 נְתִיבָהּ 路径

○ דָּרַךְ 01870 名词，阳性单数 דָּרַךְ 道路

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ סָלַל 05549 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 סָלַל
修筑、举高

□18:15 我的百姓竟忘记我，向假神烧香，使他们在所行的路上，在古道上绊跌，使他们行没有修筑的斜路，

□18:15 然而，我的子民忘记了我；他们向偶像烧香。他们在该走的路上绊倒，不再走那古道；他们走上没有路标的小径。

★耶利米书 18 章 16 节

○ לַשָּׂמַיִם אֲרָצִים לְשׁוֹמֵם

○ עוֹלָם שְׂרוּקֹת

○ בְּרֵאשׁוֹ: וְנִיחַד יִשָּׂם עָלֶיהָ עוֹבֵר כָּל

○ 以致他们的地变为荒凉，

○ 永远有叹息的嘘声；

○ 凡经过这地的必惊骇摇头。

[字汇分析]

● לְשׁוֹמֵם 07760 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
ים 放、置

○ אֲרָץ 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֲרָץ 地
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ שְׂרוּקֹת 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שְׂרוּקֹת 荒废、
惊骇

● שְׂרוּקֹת 08292 这是写型(从 שְׂרוּקֹת 而来)，其读型为
שְׂרוּקֹת 按读型，它是名词，复阴附属形 שְׂרוּקֹת 发出嘘
声

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ עֹבֵר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯 这个分词在此作名词「经过的人」解。

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ יָשַׁם 08074 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמָה 荒废、惊骇

○ וַיָּנִיד 05110 连接词 וַ + 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 נִיד 摇动、挥舞、表示哀悼、怜恤

○ בְּרֹאשׁוֹ 07218 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

□18:16 以致他们的地令人惊骇，常常嗤笑，凡经过这地的，必惊骇摇头。

□18:16 他们把这块土地变成恐怖的地方，永远被人唾弃；过路人看见了都惊骇摇头。

★耶利米书 18 章 17 节

○ אוֹיֵב לִפְנֵי אֶפְיָצִים קְדִים-כְּרוֹת

○ ם אִיָּם: בְּיוֹם אֶרְאֵם פְּנִים-וְלֹא עֶרְפָּה

○ 我要在仇敌面前如东风刮散他们；

○ 遭难的日子，我必以背向他们，不以面向他们。

[字汇分析]

● כְּרוֹת 07307 介系词 כְּ + 名词, 单阴附属形 רוּחַ 风、心、灵、气息

○ קְדִים 06921 名词, 阳性单数 קְדִים 东方、东风

○ אֶפְיָצִים 06327 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 פּוֹץ 撒种、分散

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在前面 נִלְכָּה 从介系词 לְ +

名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֹיֵב 00341 名词, 阳性单数, 长写法 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

●עֲרָף 06203 名词, 阳性单数 עֲרָף 颈项、背

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○פָּנִים 06440 名词, 阳性复数 פָּנִים 脸

○אָרָאם 07200 动词, Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○אִידָם 00343 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אִיד 灾难 אִיד 的附属形也是 אִיד; 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:17 我必在仇敌面前分散他们, 好像用东风吹散一样。遭难的日子, 我必以背向他们, 不以面向他们。”

□18:17 我要在敌人面前驱散我的子民, 像东风吹散灰尘。灾难来临的时候, 我要转身不理他们。

★耶利米书 18 章 18 节

○לְכוּ נְיֹאמְרוּ

○מִתְּשֵׁ בֹת יְרֵמְיָהוּ—עֲלוֹנֹחַ שְׁבָה

○מִפְּתֵי תוֹרָה תֵּאבֵד—לֹא כִּי

○מִנְבִּיא וְדַבְּרֵם כִּם וְעֲצָה

○בְּלִשׁוֹן וְנִכְהוּ לְכוּ

○דַּבְּרוּ:—כִּלְאֵל שׁ יִבְתַּק—נְאֻל

○他们说：「来吧！」

○让我们设计谋害耶利米；

○因为我们有祭司讲律法，…都未曾断绝。（…处填入下行）

○智慧人设谋略，先知说预言，

○来吧！让我们用言语（原文是舌头）攻击他，

○不要理会他的一切话。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 说

○ לָלוּךְ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 走路

● וְנִתְּשָׁבָה 02803 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复

בְּתִשְׁבּוּ 思考、计划、数算

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מִתְּשָׁבוֹת 04284 名词，阴性复数 意念、思想、设计

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָבַד 00006 动词，Qal 未完成式 3 单阴 灭亡

○ תּוֹרָה 08451 名词，阴性单数 训诲、律法

○ מִן כֹּהֵן 03548 介系词 מִן + 名词，阳性单数 祭司

● וְעֵצָה 06098 连接词 וְ + 名词，阴性单数 筹算、谘商、劝告

○ מִן חֲכָמִים 02450 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 有智慧的 在此作名词解，指「智慧人」。

○ וְדָבָר 01697 连接词 וְ + 名词，阳性单数 话语、

事情

○ מִנְּבִיא 05030 介系词 מן + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● לָכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 הֵלֵךְ 走路

○ וַנִּכְהוּ 05221 连接词 ו + 动词，Hif' il 未完成式 1 复 + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○ בְּלִשׁוֹן 03956 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阴性单数 לִשׁוֹן 舌头

● וְאֵל 00408 连接词 ו + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ וַנְּקַשׁ יְבָהּ 07181 动词，Hif' il 鼓励式 1 复 קָשַׁב Qal 留意，Hif' il 留心、使之注意

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ דְּבָרָיו 01697 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□18:18 他们就说：“来吧！我们可以设计谋害耶利米，因为我们有祭司讲律法，智慧人设谋略，先知说预言，都不能断绝。来吧！我们可以用舌头击打他，不要理会他的一切话。”

□18:18 于是人民说：“来吧，我们来对付耶利米！我们随时有祭司教导我们，有智者辅导我们，有先知传达上帝的信息。我们来指控耶利米，不要再听他的话。”

★耶利米书 18 章 19 节

○ אֵלֵי יְהוָה וְקַשׁ יְבָהּ

○ יְרִיבֵי: לְקוֹלוֹשׁ מֵעַ

○ 雅威啊，求你留心听我，

○且听那些指控我的人的声音(指话语)。

[字汇分析]

● קָשַׁב 7181 动词, Hif' il 强调的祈使式单阳
Qal 留意, Hif' il 留心、使之注意

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָלַי 00413 的停顿型, 介系词 אָל + 1 单词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

● שָׁמַע 08085 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳
Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ לְקוֹל 06963 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְרִיבַי 03401 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 יְרִיב 对手、敌人、竞争者 יְרִיב 的复数为 יְרִיבִים (未出现), 复数附属形为 יְרִיבַי (未出现); 用附属形来加词尾。

□18:19 耶和華啊, 求你理會我, 且聽那些與我爭競之人的話。

□18:19 因此我禱告: “上主啊, 求你垂聽我的陳訴, 聽聽我敵人指控我的話。

★耶利米书 18 章 20 节

○ רָעָה טוֹבָה תַּחַתְּיָשׁ לָם

○ לְנַפְשִׁי שׁוֹתָה כְּרוּכִי

○ טוֹבָה עֲלֵיהֶם לְדַבֵּר לְפָנַי עֲמַדִּי זָכָר

○ מָהֶם:תִּמְתֹּךְ-אֶתְלֶהֱשׁ יִבֹּ

○ 人岂可以恶报善呢?

○ 他们竟挖坑要害我的性命!

○ 求你记念我怎样站在你面前为他们代求,

○ 要使你的忿怒转离他们。

[字汇分析]

● 07999 疑问词 הַ + 动词, Pu'al 未完成式 3 单阳 שָׁלַם Qal 平安, Pi'e1 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○ 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ 02896 名词, 阴性单数 טוֹב 美好、美善

○ 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 03738 动词, Qal 完成式 3 复 כָּרוּהַ 挖掘

○ 07745 名词, 阴性单数 שׁוֹתָהּ 坑

○ 05315 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 נִפְשׁ 生命、人 נִפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

● 02142 动词, Qal 祈使式单阳 זָכַר 记念

○ 05975 动词, Qal 不定词附属形 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在前面 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属

形 דָּבַר 讲

○ עַל־עֲלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עֲלִי 来加词尾。

○ טוֹבָה 02896 名词，阴性单数 טוֹבָה 美好、美善

● שׁוּב־יָמַי 07725 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 שׁוּב 回转

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ תַּמָּתָךְ 02534 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תַּמָּה 怒气、
热 תַּמָּה 的附属形为 תַּמַּת 用附属形来加词尾。

○ מִן־מֵהֶם 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离
□18:20 岂可以恶报善呢？他们竟挖坑要害我的性命。求你记念我怎样
站在你面前为他们代求，要使你的忿怒向他们转消。

□18:20 良善应得恶报吗？他们挖陷阱要害我。求你想一想，我在你面
前替他们哀求过；我曾经求你不要在烈怒中对付他们。

★耶利米书 18 章 21 节

○ לְרַעַב בְּנִיהֶם-אֶת תּוֹן לֶכֶן

○ תִּרְב־יָדַי-עַל וְהִגַּרְם

○ שׁ כְּלוֹתֵנִשׁ יְהִם וְתִהְיֶנָּה

○ וְאֶלְמָנוֹת

○ מִן תִּרְבִּי יְהוֹאָנָשׁ יְהִם

○ מִלְתָּמָהּ בְּתִרְב־מִפִּי בַחֹרֵי יְהִם

○ 因此，求你将他们的儿子们交付饥荒，

○ 使他们倒在刀剑手中；

○ 愿他们的妻无子，

○ 且作寡妇；

○ 又愿他们的男人被死亡所灭，

○ 愿他们的年轻人在阵上被刀击杀。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ תִּתֶן 05414 动词，Qal 祈使式单阳 תִּתֶן 给

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֶן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ לְרָעַב 07458 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

● וְהִגִּיר 05064 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 3 复阳词尾 נָגַר 流出、倒出

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָדַי 03027 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּרַב 02719 名词，阴性单数 תְּרַב 刀

● וְתִהְיֶה 01961 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 3 复阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○ נְשֵׂיהֶם 00802 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אִשָּׁה 各人、女人、妻子 אִשָּׁה 的复数为 נְשִׂים，复数附属形为 נְשֵׂי 用附属形来加词尾。

○ שְׁפֹלוֹת 07909 形容词，阴性复数 שְׁפֹלוֹת 丧子

● וְאֵלְמָנוֹת 00490 连接词 וְ + 名词，阴性复数 אֵלְמָנוֹת 寡妇

● 00376 וְאֵשׁ יָהֵם 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֵשׁ 各人、人、男人、丈夫 的复数为 אֵשִׁים 复数附属形为 אֵשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ 01961 יָהָה 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 是、成为、临到

○ 02026 הָרַג 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 杀戮

○ 04194 מָוֶת 名词，阳性单数 死亡

● 00970 בְּחֹרֵי יָהֵם 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בְּחֹרֵי 年轻人 的复数为 בְּחֹרִים 复数附属形为 בְּחֹרֵי 用附属形来加词尾。

○ 05221 מָכָה 动词，Hof' al 分词，复阳附属形 击打、击杀

○ 02719 חֶרֶב 名词，阴性单数 刀

○ 04421 מִלְחָמָה 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 战争

□18:21 故此，愿你将他们的儿女交与饥荒和刀剑；愿他们的妻无子，且作寡妇；又愿他们的男人被死亡所灭，他们的少年人在阵上被刀击杀。

□18:21 但现在呢？上主啊，我求你：让他们的儿女饿死；让他们战死；让他们的女人丧夫失子；让他们的壮丁死于瘟疫，年轻人横尸沙场。

★耶利米书 18 章 22 节

○ מִבְּתֵיהֶם זָעָקָה שָׁמַע

○ פָּתְאִים גָּדוּד עֲלֵיהֶם תְּבִיא-כִּי

○ לְלַכְדְּנִי שִׁתָּה כְּרוּ-כִּי

○ לְרַגְלֵי טָמְנוּ וּפְחִים

○ …愿人听见哀声从他们的屋内发出；（…处填入下行）

○ 你使敌军忽然临到他们的时候，

○因他们挖坑要捉拿我，

○暗设网罗要绊我的脚。

[字汇分析]

● שָׁמַע 8085 动词, Nif'al 祈愿式 3 单阴 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ זָעַקָה 02201 名词, 阴性单数 זָעַקָה 哀声、哭喊

○ מִן בְּתֵיָם 1004 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בְּתֵי 殿、房屋、家 בְּתֵי 的复数为 בְּתֵי , 复数附属形为 בְּתֵי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Hif'il 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、进入

○ עַל עֲלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面

○ גְּדוּד 01416 名词, 阳性单数 גְּדוּד 一队、军队

○ פְּתָאִים 06597 副词 פְּתָאִים 顷刻之间、突然地

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כָּרוּ 03738 动词, Qal 完成式 3 复 כָּרוּ 挖掘

○ שִׁתָּה 07745 这是写型(从 שִׁתָּה 而来), 其读型为 שוּתָה。按读型, 它是名词, 阴性单数 שוּתָה 坑

○ לְלַכְדָּנִי 03920 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 לְלַכְדָּנִי 缠住、抓住

● וּפְתָיִם 06341 连接词 וּ + 名词, 阳性复数 וּפְתָיִם 圈套、网罗

○ טָמְנוּ 02934 动词, Qal 完成式 3 复 טָמְנוּ 隐藏

○ לְרַגְלֵי 07272 的停顿型, 介系词 לְ + 名词, 双阴 + 1 单词尾 לְרַגְלֵי 脚 רַגְלֵי 的双数为 רַגְלֵי 双数附属

形为 **רְגִלִי** 用附属形来加词尾。1 单词尾 **י** + **י** 合起来变成 **יַ**。

□18:22 你使敌军忽然临到他们的时候，愿人听见哀声从他们的屋内发出，因他们挖坑要捉拿我，暗设网罗要绊我的脚。

□18:22 求你差派掠夺者突然来到，洗劫他们的家园，使他们惊恐哀号；因为他们挖陷阱要谋害我，张罗网要抓我。

★耶利米书 18 章 23 节

○ **יְהוָה וְאַתָּה**

○ **לְמַנּוֹת עָלַי עֲצָתָם כָּל-אֵת יְדַעְתָּ**

○ **עֲוֹנָם-עַל תְּכַפֵּר-אֵל**

○ **תִּמְחֹ-אֶלֶּם לְפָנֶיךָ וְחַטָּאתָם**

○ **לְפָנֶיךָ כִּשְׁ לִים וְהָיוּ**

○ **סָבָהּ: עֲשֵׂה אִפְךָ בְּעֵת**

○ 雅威啊，

○ 他们要杀我的那一切计谋，你都知道。

○ 不要赦免他们的罪孽，

○ 也不要从你面前涂抹他们的罪恶，

○ 要叫他们在你面前跌倒；

○ 愿你在发怒时惩罚他们。

[字汇分析]

● **אַתָּה** 00859 连接词 **וְ** + 代名词 2 单阳 **אַתָּה** 你

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **יָדַעַתָּ** 03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 **יָדַעַתָּ** 知道

○ **אַתָּה** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译 **אַתָּה** 在 - 前面，母音缩短变成 **אַתָּה**。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֲצָתָם 06098 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֲצָה 筹算、谘商、劝告 עֲצָה 的附属形为 עֲצָת 用附属形来加词尾。

○עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○לְמָוֹת 04194 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָוֹת 死亡

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○כִּפֶּר 03722 动词，Pi'el 未完成式 2 单阳 כִּפֶּר 遮盖

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

●חַטָּאתָם 02403 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 חַטָּאת 罪 חַטָּאת 的附属形为 חַטָּאת 用附属形来加词尾。

○מִלְפָּנָי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ מָחַהּ 04229 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 מָחַהּ 涂抹、洁净

● וְהָיָה 01961 这是写型(从 וְהָיָה 而来), 其读型为 וְהָיָה 按读型, 它是连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 הָיָה 是、成为、临到 如按写型 וְהָיָה 它是动词, Qal 连续式 3 复

○ מָכַשׁ לִים 03782 动词, Hof' al 分词复阳 לִים מָכַשׁ 绊倒、摇晃、蹒跚

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנָי 在前面 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○ אָפַךְ 00639 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָפַךְ 鼻子、怒气 אָפַךְ 的附属形也是 אָפַךְ; 用附属形来加词尾。

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□18:23 耶和華啊, 他們要殺我的那一切計謀, 你都知道。不要赦免他們的罪孽, 也不要從你面前塗抹他們的罪惡, 要叫他們在你面前跌倒, 愿你發怒的時候罰辦他們。

□18:23 上主啊, 你知道他們殺害我的陰謀。不要饒恕他們的惡行; 不要赦免他們的罪過。求你使他們在你面前絆倒; 求你在烈怒下懲罰他們。”

★耶利米书 19 章 1 节

○ יהנה אָמַר פִּיה

○ תָּרַשׁ יוֹצֵר בַּקֶּבֶקְבִי תְּלוֹךְ

○ הַכֹּהֲנִים: וּמִזְקְנֵי הָעָם קִנְיָמוּ

○ 雅威如此说:

○ 「你去买窑匠的瓦瓶,

○ 又带百姓中的长老和年长的祭司,

[字汇分析]

● פִּיה 03541 副词 פִּיה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהנה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהנה (耶和華) 是写型 יהנה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהנה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● תְּלוֹךְ 01980 动词, Qa1 不定词独立形 תְּלוֹךְ 走路

○ קָנָה 07069 动词, Qa1 连续式 2 单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ בַּקֶּבֶקְבִי 01228 名词, 单阳附属形 בַּקֶּבֶקְבִי 瓶子

○ יוֹצֵר 03335 动词, Qa1 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

○ תְּרַשׁ 02789 的停顿型, 名词, 阳性单数 תְּרַשׁ 瓦器、陶器

● וּמִזְקְנֵי 02205 连接词 וְ + 介系词 מִן + 形容词, 复阳附属形 וּמִזְקְנֵי 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国家 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ וּמִזְקֵנֵי 02205 连接词 וְ + 介系词 מִן + 形容词，复

阳附属形 זָקֵן 年老的

○ כֹּהֲנֵי הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

□19:1 耶和華如此說：“你去買窯匠的瓦瓶，又帶百姓中的長老和祭司中的長老，

□19:1 上主吩咐我去買一個陶器瓶子，又要我帶民間長老和年長的祭司

★耶利米書 19 章 2 節

○ הַנָּחַל גֵּיא־אֶל־וְנִצָּאתָ

○ שְׂמוֹקְרָאתָ הַתְּרָסוֹת שֶׁעַר פְּתַח אֲשֶׁר

○ אֵלֶיךָ: אֲדַבְּרָא שֶׁרַה דְּדַבְּרִים־אָתָּה

○ 出去到欣嫩子谷、

○ 哈珥西(就是瓦片的意思)的门口那里，

○ 宣告我所吩咐你的话，

[字汇分析]

● יֵצֵא יֵצָאתָ 03318 动词，Qal 连续式 2 单阳 יָצָא 出去

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גֵּיא־ 01516 名词，单阳附属形 גֵּיאַ 谷

○ בֶּן־ 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַנָּחַל 02011 专有名词，地名 הַנָּחַל 欣嫩子谷

● אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ פְּתַח־ 06607 名词，单阳附属形 פְּתַח 通道、入口

○ עַר־ 08179 名词，单阳附属形 עַר 门

○ הַתְּרָסוֹת־ 02777 这是写型(从 הַתְּרָסוֹת 而来)，其读型为 הַתְּרָסִית 按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性单数

תְּרָסִית 瓦片

○ וְקָרָאתָ 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、
事情

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אָנַבַּר 01696 动词，Pi'el 未完成式 1 单 דְּבַר 讲

○ אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□ 19:2 出去到欣嫩子谷、哈珥西（“哈珥西”就是“瓦片”的意思）的
门口那里，宣告我所吩咐你的话，

□ 19:2 走过“碎陶门”到欣嫩子谷去。他要我在那里宣布他交代我的信
息。

★耶利米书 19 章 3 节

○ יְהִי־דְבַר־שׁ מְעוֹמְרֵתְנָאָ

○ יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבִי יְהוּדָה מַלְכֵי

○ יֵשׁ רָאֵל אֶל־הִי צָבָאוֹת יְהוָה אֶמֶר-כִּי־הָ

○ הַזֶּה הַמָּקוֹם-עַל־רַעַה מִבֵּיא הַגְּנִי

○ אֲנִי: תִצְלַנָּה שׁ מֵעַה-כָּל־אֲשֶׁר

○ 说：…当听雅威的话。（…处填入下行）

○ 『犹大君王和耶路撒冷的居民哪，

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 我必使灾祸临到这地方，

○ 凡听见的人他的耳朵必颤抖；

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、

听从, Hif' il 说明、使…听

○ קָבַר 01697 名词, 单阳附属形 קָבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְלָכִי 04428 名词, 复阳附属形 מְלָךְ 王、君王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ יָשַׁב 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型, 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服

役

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○בָּיָא 00935 动词，Hif' il 分词单阳 בָּיָא 来到、进入

○רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阴词尾 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听 这个分词在此作名词「听见的人」解。

○צָלַל 06750 动词，Qal 未完成式 3 复阴 צָלַל 颤抖

○אָזְנוֹ 00241 名词，双阴 + 3 单阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 的双数为 אָזְנִים，双数附属形为 אָזְנֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□19:3 说：‘犹大君王和耶路撒冷的居民哪，当听耶和華的话。万军之耶和華以色列的上帝如此说：我必使灾祸临到这地方，凡听见的人都必耳鸣；

□19:3 上主要我这样说：“犹大的君王和耶路撒冷人哪，你们要留心听；你们要听我——上主、万军的统帅、以色列上帝的话。我要降大灾难在这地方，使听见这事的人都震耳欲聋。

★耶利米书 19 章 4 节

○ עֲזַבְנִי אֶשֶׁר יַעֲוֹן

○ הַזֶּה הַמָּקוֹם-אֶת וַיִּנְכְּרוּ

○ יָדְעוּם-לִאֲשֶׁר רָצוּתָרִים לְאֵלֵי הַיָּם בּוֹיָקְטוּתוֹן

○ יְהוּדָה וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל בּוֹתֵי הֵם הַמָּה

○ נָקִים: זֶם הַזֶּה הַמָּקוֹם-אֶת וּמִלְאוּ

○ 因为他们，…离弃我，（…处填入下第三行）

○ 使这地方与我生疏，

○ 在这里向素不认识的别神烧香，

○ 就是他们和他们列祖，并犹大君王

○ 又使这地方满了无辜人的血，

[字汇分析]

● יַעֲוֹן 03282 连接词 יַעֲוֹן 因为

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ עֲזַבְנִי 05800 动词, Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 עֲזַב
弃绝、离弃

● וַיִּנְכְּרוּ 05234 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 וַיִּנְכְּרוּ Qal
认识、承认, Pi'el 视为外国人

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמָּקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● קָטַר 06999 动词, Pi'e1 叙述式 3 复阳 烧香、薰

○ בּוֹ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 别的

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 知道

● הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们

○ אָבֹתָם 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתָם; 用附属形 + י + 词尾。

○ מְלָכֵי 04428 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 מְלָךְ 王、君王 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכֵי 来加词尾。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● מָלֵא 04390 动词, Qal 连续式 3 复 充满

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 地方

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 这个

○ כַּד 01818 名词，单阳附属形 כַּד 血

○ נָקִים 05355 形容词，阳性复数 נָקִים 无辜的 在此作名词解，指「无辜者」。

□19:4 因为他们和他们列祖，并犹大君王离弃我，将这地方看为平常，在这里向素不认识的别神烧香，又使这地方满了无辜人的血。

□19:4 我这样做是因为我的子民离弃了我；他们在这里向别的神明献祭，污染了这土地。他们拜的神明是他们和他们祖先所不认识的，犹大的君王也不认识。他们把无辜者的血洒遍这地方，

★耶利米书 19 章 5 节

○ הַבַּעַל הַבְּמוֹצֵת וּבְנוֹ

○ בָּאֵשׁ בְּנִיהֶם אֶת־לְשׁוֹרֵף

○ לַבַּעַל עֲלוֹת

○ דְּבַרְתִּי וְלֹא צִוִּיתִי־לְאַאֲשֶׁר

○ לְבִי־עַל־עַלְתָּה וְלֹא־

○ 又建筑巴力的邱坛，

○ 好在火中焚烧自己的儿子，

○ 作为燔祭献给巴力。

○ 这不是我所吩咐的，不是我提的，

○ 也不是我心所起的意。

[字汇分析]

● בָּנָה 01129 动词，Qal 连续式 3 复 בָּנָה 建造

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּמוֹת 01116 名词，复阴附属形 בְּמוֹת 高处、邱坛

○ הַבַּעַל 01168 冠词 הַ + 专有名词，神明的名字 בַּעַל
巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

● שָׂרַף 08313 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
שָׂרַף 燃烧

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֶּן 儿子、
孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为
בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ בַּאֵשׁ 00784 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֵשׁ 火

● עֹלֹת 05930 名词，阴性复数 עֹלָה 燔祭、阶梯

○ לְבַעַל 01168 的停顿型，介系词 לְ + 冠词 הַ + 专
有名词，神明的名字 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」；巴
力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צִוִּיתִי 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 צָוָה 吩咐、
命令

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ דִּבַּרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר 讲

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָלָהּ 05927 动词，Qal 完成式 3 单阴 עָלָה 上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לְבִי 03820 名词，单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לְבִי 的附
属形也是 לְבִי；用附属形来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□19:5 又建筑巴力的邱坛，好在火中焚烧自己的儿子，作为燔祭献给巴
力。这不是我所吩咐的，不是我所提说的，也不是我心所起的意。’

□19:5 为巴力造祭坛，在上面焚烧自己的儿女作牲祭。我从没有命令他们这样做；我连想也没有想过这种事。

★耶利米书 19 章 6 节

○ בָּאִים יָמִים-הַזֶּה לְכֹן

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ הַתִּפְתֹּת עוֹד תִּזְהָ לְמָקוֹם יִקְרָא-וְלֹא

○ הַנֵּם-בֶּן נְגִיאָה

○ הַהֲרָגָה: גִּיאָאֵם כִּי

○…因此，日子将到，（…处填入下行）

○雅威说：

○这地方不再称为陀斐特

○和欣嫩子谷，

○反倒称为杀戮谷。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来到、进入

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קָרָא 07121 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לְמָקוֹם 04725 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 还要、仍然、再

○ תּוֹפֵת 08612 冠词 הַ + 专有名词, 地名 תּוֹפֵת 陀斐特 陀斐特原意为「有火的地方」。

● גֵּיא 01516 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 גֵּיא 谷

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַנַּיִם 02011 专有名词, 地名 הַנַּיִם 欣嫩子谷

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אִם 两个字合起来的意思:「不是…而是…」。

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果 כִּי אִם 两个字合起来的意思:「不是…而是…」。

○ גֵּיא 01516 名词, 单阳附属形 גֵּיא 谷

○ הַרְּגָה 02028 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַרְּגָה 屠宰

□19:6 耶和華說: 因此, 日子將到, 這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷, 反倒稱為殺戮谷。

□19:6 所以, 有一天這地方將不再叫陀斐特或欣嫩子谷, 而要叫“屠殺谷”。

○ יְרוּשָׁ לָם יְהוּדָה עֲצַת-אֶת וּבִקְתִי

○ הַזֶּה בַּמָּקוֹם

○ אֲבֵי־יָהִם לִפְנֵי בַת־רַבּוּהַ פְּלִתִים

○ נִפְשׁ מִן־בָּקֵשׁ י וּבְיָד

○ לִמְאֹכֵל בְּבָלְתָם-אֶת וְנָתַתִּי

○ הָאָרֶץ: וּלְבַת־מִתְהַשֵּׁ מִים לְעוֹף

○ 我必…使犹太和耶路撒冷的计谋落空，(…处填入下行)

○ 在这地方

○ 也必使他们在仇敌面前倒於刀下，

○ 并寻索其命的人手下。

○ 他们的尸首，我必给…作食物。(…处填入下行)

○ 空中的飞鸟和地上的野兽

[字汇分析]

● 01238 וּבִקְתִי Qal 连续式 1 单 בָּקַע 使空虚、使荒凉

○ 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ 06098 עֲצַת 名词，单阴附属形 עֲצָה 筹算、谘商、劝告

○ 03063 יְהוּדָה 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ 03389 יְרוּשָׁ לָם 连接词 וְ + 专有名词，地名 יְרוּשָׁ לָם 耶路撒冷 יְרוּשָׁ לָם 是写型 יְרוּשָׁ לָם 和读型 יְרוּשָׁ לָם 两个字的混合型。

● 04725 בַּמָּקוֹם 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ 02088 הַזֶּה 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

● 05307 **נָפַל** 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 **נָפַל** 落下、跌倒

○ 02719 **בְּחֶרֶב** 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **חֶרֶב** 刀

○ 03942 **לִפְנֵי** 介系词 **לִפְנֵי** 在前面 **לִפְנֵי** 从介系词 **לְ** + 名词 **פָּנָה** (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ 00341 **אֹיִבִים** 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 **אֹיִב** 敌人、对头 **אֹיִב** 从动词 **אָיַב** (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● 03027 **וּבְיָד** 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 名词, 单阴附属形 **יָד** 手、边、力量、权势

○ 01245 **בִּקֵּשׁ** 动词, Pi' el 分词, 复阳附属形 **בִּקֵּשׁ** 寻找

○ 05315 **נַפְשׁ** 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 **נַפְשׁ** 生命、人 **נַפְשׁ** 为 Segol 名词, 用基本型 **נַפְשׁ** 加词尾。

● 05414 **וְנָתַתִּי** 动词, Qal 连续式 1 单 **נָתַן** 给

○ 00853 **אֶת** 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ 05038 **נַבְלָה** 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 **נַבְלָה** 尸体 **נַבְלָה** 的附属形为 **נַבְלָת** 用附属形来加词尾。

○ 03978 **מֵאֲכָל** 介系词 **מֵ** + 名词, 阳性单数 **אֲכָל** 食物

● 05775 **לְעוֹף** 介系词 **לְ** + 名词, 单阳附属形 **עוֹף** 鸟

○ 08064 **שָׁמַיִם** 冠词 **הַ** + 名词, 阳性复数 **שָׁמַיִם** 天

○ 00929 **וּלְבָהֶמַת** 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 名词, 单阴

附属形 **בְּהֵמָה** 野兽、牲畜、动物

○ **אֶרֶץ אֶרֶץ** 00776 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **אֶרֶץ** 地 **אֶרֶץ**
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **אֶרֶץ**

□19:7 我必在这地方使犹大和耶路撒冷的计谋落空，也必使他们在仇敌面前倒于刀下，并寻索其命的人手下。他们的尸首，我必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。

□19:7 我要在这里挫败犹大和耶路撒冷人民的一切计划。我要使敌人战胜他们，杀死他们。我要把他们的尸体给飞鸟走兽作食物。

★耶利米书 19 章 8 节

○ **וְהָעִיר אֶתְנֹשׁ מִתִּי** **וְלִשְׂרָקָה לְשִׂמָּה הַזֹּאת**

○ **וְיִשְׂרָק יִשְׂרָאֵל עָלֶיהָ עֹבֵר כָּל**

○ **מִכּוֹתָהּ: כָּל-עַל**

○ 我必使这城令人惊骇嗤笑；

○ 凡经过她(指这城)的人，必…惊骇嗤笑。(…处填入下行)

○ 因她所遭一切的灾难

[字汇分析]

● **שָׁמַתִּי** 07760 动词，Qal 连续式 1 单 **שָׁמַתִּי** 放、置

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **עִיר** 05892 冠词 **הַ** + 名词，阴性单数 **עִיר** 城

○ **זֹאת** 02063 冠词 **הַ** + 指示形容词，阴性单数 **זֹאת**
这个

○ **שִׂמָּה** 08047 介系词 **לְ** + 名词，阴性单数 **שִׂמָּה** 恐怖、荒废

○ **לְשִׂמָּה** 08322 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 名词，阴性单数 **לְשִׂמָּה** 嘘声、吹哨声

● **כָּל** 03605 名词，阳性单数 **כָּל** 全部、整个、各

○ **עָבַר** 05674 动词，Qal 主动分词单阳 **עָבַר** 经过、

离开、拿走、违犯 这个分词在此作名词「经过的人」解。

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ יָשַׁם 08074 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׁמַם 惊骇、荒废

○ וַיִּשְׂרַק 08319 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׂרַק 发嘶声

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ מִכַּתָּהּ 04347 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 מִכָּה 伤害、击打 מִכָּה 的附属形为 מִכַּת 用附属形来加词尾。

□19:8 我必使这城令人惊骇嗤笑, 凡经过的人, 必因这城所遭的灾惊骇嗤笑。

□19:8 我要使这城遭受令人恐怖的毁灭; 每一个过路人看见了都要惊骇唾弃。

★耶利米书 19 章 9 节

○ וְהִאֲכַלְתִּים

○ בְּנֹתֵיהֶם בָּשָׂר וְאֶת בְּנֵיהֶם בָּשָׂר-אֶת

○ יֶאֱכְלוּ רֵעֵהוּ בָשָׂר וְאִישׁ

○ וּבִמְצוֹק בְּמִצּוֹר

○ נִפְשׁוּ מִזֶּמְבֶקֶשׁ יֵאָבִיחֶם לָהֶם יִצְיֹאוּ אֶשֶׁר

○ 我必使各人…吃(…处填入末二行)

○ 自己儿子的肉和女儿的肉

○ 各人吃自己朋友的肉。』

○ 在围困窘迫之中,

○就是仇敌和寻索其命的人追逼他们的时候，(接上行)

[字汇分析]

● אָכַל אֶת־לֶחֶם 00398 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 复
阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面,
母音缩短变成 אָת。

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בְּנֵי 儿子、
孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为
בְּנָי; 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ בְּנֵיהֶם 01323 名词, 复阴 + 3 复阳词尾 בַּת 女儿
בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + י
+ 词尾。

● וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○ בָּשָׂר 01320 名词, 单阳附属形 בָּשָׂר 肉、身体

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、
朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

○ יֹאכְלוּ 00398 יֹאכְלוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式
3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● מְצוֹר בְּ 04692 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 מְצוֹר 围
攻、围困

○ וּבְמִצּוֹק 04689 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性
单数 מְצוֹק 窘迫、狭窄

● אָפּר 00834 关系代名词 אָפּר 不必翻译

○ יִצְיָקוּ 06693 动词, Qal 未完成式 3 复阳 צִיָק 压制

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ אֹיְבֵיהֶם 00341 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֹיְבֵי 敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ מְבַקֵּשׁ 01245 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 分词, 复阳附属形 מְבַקֵּשׁ 寻找 这个分词在此作名词「寻索者」解。

○ נַפְשׁוֹ 05315 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁוֹ 生命、人 נַפְשׁוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 נִשְׁפָּא 加词尾。

□19:9 我必使他们在围困窘迫之中, 就是仇敌和寻索其命的人窘迫他们的时候, 各人吃自己儿女的肉和朋友的肉。

□19:9 敌人要来包围这城, 屠杀居民。城里的人因被围困绝粮, 不得不吃邻人的肉, 甚至吃亲生儿女的肉!”

★耶利米书 19 章 10 节

○ הַבְּבִקְשׁ בְּרֶתְךָ

○ אֹתָךְ: הֵיאֵל לְכִיסָהּ אֲנֹשׁ יָם לְעֵינַי

○ 「你要…打碎那瓶, (…处填入下行)

○ 在跟你同去的人眼前

[字汇分析]

● שָׁבַר 07665 动词, Qal 连续式 2 单阳 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'il 使生产

○ הַבְּבִקְשׁ 01228 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּבִקְשׁ 瓶子

● עֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ אֲנֹשׁ יָם 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֲנֹשׁ 各人、

人、男人、丈夫

○ לָכֵּים הָהָלַךְ 01980 冠词 הָ + 动词, Qa1 主动分词复阳
הָלַךְ 去、行走

○ אֹתָךְ 00853 的停顿型, 受词记号 + 2 单阳词
尾 אַת 不必翻译

□19:10 “你要在同去的人眼前打碎那瓶,

□19:10 接着, 上主吩咐我在同行的人面前打碎那瓶子,

★耶利米书 19 章 11 节

○ אֶלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ צְבָאוֹת יְהוָה אֹמֵר-כֹּה

○ הַזֶּה הָעַם-אֲתָאֵשׁ בֵּר פְּכָה

○ הַזֶּאת הָעִיר-וְאֲתָת

○ הַיּוֹצֵר כְּלֵי-אֵת יֵשׁ בְּרַפְאֵשׁ

○ עוֹדֵלֶהָ פֶּה יוֹכֵל-לֵא אֵשׁ

○ לְקַבּוֹר: מְקוֹם מַאֲיִן יִקְבְּרוּ וּבֵת פֶּת

○ 对他们说:

○ 『万军之雅威如此说:

○ 我要照样打碎这民

○ 和这城,

○ 正如人打碎窑匠的瓦器,

○ 以致不能再修补;

○ 并且人要在陀斐特葬埋尸首, 甚至无处可葬。

[字汇分析]

● אָמַרְתָּ 00559 动词, Qa1 连续式 2 单阳 说

○ אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● כֹּכָה 03602 副词 כֹּכָה 这样

○ אָשַׁבַר 07665 动词，Qal 未完成式 1 单 אָשַׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国家 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● וְאַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאַת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ אָשַׁבַר 07665 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָשַׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○פְּלִי 03627 名词，单阳附属形 פְּלִי 器皿、器械、器具

○יוֹצֵר 03335 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成 这个分词在此作名词「窑匠」解。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够

○לְהִרְפֹּה 07495 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 רָפָא 医治

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

●וּבְתַפְתִּי 08612 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，地名 תַּפְתִּי 陀斐特 陀斐特原意为「有火的地方」。

○יִקְבְּרוּ 06912 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִקְבְּרוּ 埋葬

○מְאִין 00369 介系词 מִן + 副词，附属形 מְאִין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○מְקוֹם 04725 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○לְקַבֹּר 06912 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 קָבַר 埋葬

□19:11 对他们说：‘万军之耶和华如此说：我要照样打碎这民和这城，正如人打碎窑匠的瓦器，以致不能再圆囫。并且人要在陀斐特葬埋尸首，甚至无处可葬。’

□19:11 向他们宣布上主——万军的统帅所说的话。他说：“我要消灭这人民，粉碎这城，像人打碎了瓶子，不能修补。人要把他们的尸体埋葬在陀斐特，因为别的地方没有空地好埋葬他们。”

★耶利米书 19 章 12 节

○יהוה-נאם הַזֶּה לְמָקוֹם אֲשֶׁר-הֵכֵן?

○וּלְיוֹשׁ בָּיו

○כַּתְּפֹת: הַזֹּאת הָעִיר-אֲתָת וְלָתֵת

○这是雅威的话语：我必向这地方…如此行，（…处填入下行）

○和其中的居民

○使这城与陀斐特一样。

[字汇分析]

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○לְמָקוֹם 04725 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○נָאם 05002 名词，单阳附属形 נָאם 话语 此字原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לְיוֹשׁ בָּיו 03427 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

●וְלָתֵת 05414 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不

定词附属形 נָתַן 给

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

○כִּפְתָּהּ 08612 介系词 כִּי + 专有名词，地名 תְּפֹת 陀斐特
陀斐特原意为「有火的地方」。

□19:12 耶和華說：我必向這地方和其中的居民如此行，使這城與陀斐特一樣。

□19:12 我要照樣對付這城和這裡的居民，使這城變成陀斐特。

★耶利米書 19 章 13 節

○יְהוּדָה מְלֹכֵי וּבְתִישׁ לַמִּיר בְּתֵי וְהָיוּ

○הַטְּמְאִים הַתְּפֹת כְּמִקּוֹם

○הַבְּתִים לְכָל

○הַשָּׁמַיִם צָבָא לְכָל גַּגְתֵי הַיָּם-עַל קַטְרוֹאֲשָׁר

○פָּאֲחָרִים: לְאֵלֵי הַיָּם נֹסְכִים וְהַסֵּךְ

○耶路撒冷的房屋和犹大君王的宫殿，

○…必如被玷污的陀斐特一样。』」（…处填入下三行）

○就是…的一切房屋，（…处填入下二行）

○他们在其上向天上万象烧香、

○向别神浇奠祭

[字汇分析]

●וְהָיוּ 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיוּ 是、成为、
临到

○בְּתֵי 01004 名词，复阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○לְיְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合

型。

○ **בַּיִת** 01004 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 **בַּיִת** 殿、房屋、家

○ **מְלָכִים** 04428 名词，复阳附属形 **מְלָךְ** 王、君王 **מְלָךְ** 的复数为 **מְלָכִים** 用附属形 **מְלָכִי** 来加词尾。

○ **יְהוּדָה** 03063 专有名词，人名、支派名、国名 **יְהוּדָה** 犹太 犹太原意为「赞美」。

● **מִקּוֹם** 04725 介系词 מִ + 名词，单阳附属形 **מִקּוֹם** 地方

○ **תּוֹפֵת** 08612 冠词 הַ + 专有名词，地名 **תּוֹפֵת** 陀斐特 陀斐特原意为「有火的地方」。

○ **טְמֵאִים** 02931 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 **טְמֵא** 不洁净的

● **כֹּל** 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 **כֹּל** 全部、整个、各

○ **בַּיִת** 01004 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **בַּיִת** 殿、房屋、家

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **קָטַר** 06999 动词，Pi'el 完成式 3 复 **קָטַר** 烧香、薰

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **גָּג** 01406 名词，复阳 + 3 复阳词尾 **גָּג** 屋顶 **גָּג** 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 **גִּבּוֹת**，复数附属形也是 **גִּבּוֹת**；用附属形 **גָּגִי** + 词尾。

○ **כֹּל** 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 **כֹּל** 全

部、整个、各

○ צָבָא 06635 名词，单阳附属形 צָבָא 军队、战争、服役

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וְהִסִּיךְ 05258 连接词 וְ + 动词，Hif' il 不定词独立形 וְהִסִּיךְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ נִסְכִּים 05262 名词，阳性复数 נִסְכִּים 奠祭

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 לְאֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אַחֵרִים 别的

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□19:13 耶路撒冷的房屋和犹大君王的宫殿，是已经被玷污的，就是他们在其上向天上的万象烧香，向别神浇奠祭的宫殿房屋，都必与陀斐特一样。”

□19:13 耶路撒冷的房屋，犹大君王的宫殿，以及曾经在屋顶上向星宿烧香、向神明奠酒的房屋，都要像陀斐特一样，成为不洁的地方。”

★耶利米书 19 章 14 节

○ מֵהַתְּפִלָּת יְהוֹמְיָהוּ וַיָּבֹא

○ לְהַגְבִּיא שָׁם יְהוָה שֶׁ לְחֹזֵא שָׂר

○ יְהוָה-בֵּית בְּתֹצֵר וַיַּעֲמֵד

○ ס הָעַם: כָּל-אֵל וַיֵּאמֶר

○ 耶利米从…陀斐特回来，(…处填入下行)

○ 雅威差他去说预言的

○ 站在雅威殿的院中，

○ 对众民说：

[字汇分析]

● וַיָּבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּבֹא 来到、

进入

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מִתְּפֹתַי 08612 介系词 מִן + 冠词 הַ + 专有名词, 地名 תְּפֹתַי 陀斐特 陀斐特原意为「有火的地方」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁחַט 07971 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁחַט 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

○ לְנִבְיָא 05012 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 נִבְיָא 预言

● עָמַד 05975 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ בְּתֵצֶר 02691 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תֵצֶר I 院子; II 村庄

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ ׀ 09014 段落符号 תּוֹמָתָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□19:14 耶利米从陀斐特, 就是耶和華差他去说预言的地方回来, 站在耶和華殿的院中, 对众人说:

□19:14 于是我离开了陀斐特, 就是上主差我去宣布这信息的地方。我来到圣殿, 站在院中向群众宣布

★耶利米书 19 章 15 节

○ יֵשׁוּבָא אֶל־הִי צְבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כִּי־הִנֵּה

○ הִנֵּה אֶת־הָעִיר-אֶל־מִבְּיַת הַנְּגִי

○ יִתְעַר-כָּל־נְעַל

○ עָלֶיהָ דִּבְרַת יְאֹשֶׁר הָרָעָה-כָּל־אֶת

○ עַרְפָּם-אֶת־הַקִּשּׁוּ כִּי־

○ דִּבְרֵי-אֶת־שׁ מוֹעַ לְבַלְתִּי

○ 「万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○ 我必使…临到这城(…处填入下第二行)

○ 和属城的一切城邑,

○ 我所说要降在她(指城)上面的一切灾祸

○ 因为他们硬著颈项

○ 不听我的话。」

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה־ 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מָבִיא 00935 这是写型, 其读型为 מְבִיא 按读型, 它是动词, Hif' il 分词单阳 בּוֹא 来到、进入

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עִיר־ 05892 冠词 ה־ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

○ זֹאת־ 02063 冠词 ה־ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

● וְעַל־ 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל־ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ עִיר־ 05892 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 עִיר 城 עִיר 虽

为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רַע 邪恶、灾难、痛苦、不幸

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דִּבַּרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דִּבַּר 讲

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִקְשָׁה 07185 动词，Hif'il 完成式 3 复 קָשָׁה 艰难、艰苦

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ עָרְפָּם 06203 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עָרַף 颈项、背 עָרַף 为 Segol 名词，用基本型 עָרַפ 变化成 עָרַפ 加词尾。

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○ שָׁמוּעַ 08085 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○דְּבַרֵי 01697 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבַרֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□19:15 “万军之耶和华以色列的上帝如此说：我必使我所说的一切灾祸临到这城和属城的一切城邑，因为他们硬着颈项，不听我的话。”

□19:15 上主——万军的统帅、以色列的上帝所说的话。他说：“我要照我说过话降大灾难在这城和周围村庄，因为你们顽固不听从我的话。”

★耶利米书 20 章 1 节

○הִכִּיתוּ אֶמֶר-בְּנֹפֶשׁ חֹרֵנוּיִשׁ מֵעַ

○יְהוָה בְּבַיִת נְגִיד פְּקִיד-וְהוּא

○הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים-אֵת נָבֵא יְרֵמְיָהוּ-אֵת

○音麦的儿子祭司巴施户珥，…听见(…处填入下行)

○他是作雅威殿的总管，

○耶利米预言这些事，

[字汇分析]

●שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○פֶּשַׁח חֹרֵר 06583 专有名词，人名 פֶּשַׁח חֹרֵר 巴施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶמֶר 00564 专有名词，人名 אֶמֶר 音麦

○כֹּהֵן 03548 冠词 הֵ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוא 他

○פְּקִיד 06496 名词，阳性单数 פְּקִיד 总管

○נְגִיד 05057 名词，阳性单数 נְגִיד 领袖、君王

○בַּיִת 01004 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○נָבֵא 05012 动词，Nif'al 分词单阳 נָבֵא 预言

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□20:1 祭司音麦的儿子巴施户珥作耶和华殿的总管，听见耶利米预言这些事，

□20:1 音麦的儿子，圣殿总监巴施户耳祭司一听见我宣布这些话，

★耶利米书 20 章 2 节

○הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ אֶת־פֶּשַׁח חוּר וַיִּכֶּה

○הַמִּקְדָּשׁ-עַל אֹתוֹ וַיִּתֵּן

○יְהוָה: בְּבֵית אֲשֶׁר הָעֵלְיוֹ בְּנִימוֹבֶשׁ עֲרָאֲשֶׁר

○他就打先知耶利米，

○将他枷在…的枷那里。(…处填入下行)

○雅威殿里便雅悯高门内

[字汇分析]

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ פֶּשֶׁחַ חוֹר 06583 专有名词, 人名 פֶּשֶׁחַ חוֹר 巴施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶתּוֹ 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַמַּהְפֶּכֶת 04115 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַמַּהְפֶּכֶת 枷

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ שַׁעַר 08179 介系词 שַׁעַר + 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ בְּיַמִּין 01144 专有名词, 人名、支派名 בְּיַמִּין 便雅悯

○ הָעֶלְיוֹן 05945 冠词 הָ + 形容词, 阳性单数 הָעֶלְיוֹן 高的、至高者

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בְּבֵית 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּבֵית 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

□20:2 他就打先知耶利米，用耶和华殿里便雅悯高门内的枷，将他枷在那里。

□20:2 就殴打我，把我囚禁在圣殿北面的便雅悯门。

★耶利米书 20 章 3 节

○ מִמָּחֶרֶת וַיְהִי

○ הַמָּחֶרֶת מִן יְרֵמְיָהוּ אֶת פֶּשַׁח חוּר וַיֵּצֵא

○ יְרֵמְיָהוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר

○ שֶׁמָּה יְהוָה קָרָא פֶּשַׁח חוּר לֵאמֹר

○ פֶּמֶסְכִּיב: מְגוּר־אֵם כִּי

○ 次日，

○ 巴施户珥开枷释放耶利米。

○ 於是耶利米对他说：

○ 「雅威不是叫你的名为巴施户珥，

○ 而是叫你玛歌珥•米撒毕（就是四面惊吓的意思），

[字汇分析]

● מַחֲרָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מִמָּחֶרֶת 04283 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מָחֶרֶת 翌日

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ פֶּשַׁח חוּר 06583 专有名词，人名 פֶּשַׁח חוּר 巴施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַמְּפָכָה04115 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְפָכָה

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○יְרֵמְיָהוּ03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○פְּשָׁחוּר 06583 专有名词，人名 פְּשָׁחוּר 巴施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○שָׁמַר 08034 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 שָׁמַר 名字 שָׁמַר 的附属形也是 שָׁמַר 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אִם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○אִם 00518 连接词 אִם כִּי 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ מְגוֹר 04036 专有名词，人名 מְסָבִיב מְגוֹר 玛歌珥·米撒毕 和 מְגוֹר 和 בְּיַמָּסָּ 合起来为专有名词，原意为「四围惊吓」。

○ מְסָבִיב 04036 专有名词，人名 מְגוֹר מְסָבִיב 玛歌珥·米撒毕 和 מְסָבִיב 合起来为专有名词，原意为「四围惊吓」。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□20:3 次日巴施户珥将耶利米开枷释放。于是耶利米对他说：“耶和華不是叫你的名为巴施户珥，乃是叫你玛歌珥米撒毕（就是“四面惊吓”的意思），

□20:3 第二天早上，巴施户珥释放了我，我就对他说：“上主并没有给你取名巴施户珥。他给你的名字是‘四围恐怖’。

★耶利米书 20 章 4 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה פִי

○ אֶתְבַיֵּיתְךָ וְלִכְלֹךְ לְךָ לְמִגּוֹר נִתְּנָה הַגְּנִי

○ רֹאֹת וְעֵינֶיךָ אֶבְיֵיתָם בְּתֹרֵב וְנִפְלוּ

○ בְּבִלְמַלְךָ בְּיַד אֶתוֹ יְהוּדָה כָּל-נְאֻת

○ בְּתֹרֵב: מֵהַכּ בְּבִלְהָ וְהַגְּלָם

○ 因雅威如此说：

○ 『我必使你，就是你和你的众朋友惊吓；

○ 他们必倒在仇敌的刀下，你必亲眼看见；

○ 我必将犹大人全交在巴比伦王的手中，

○ 他要将他们掳到巴比伦去，用刀杀了他们。

[字汇分析]

● פִי 03588 连接词 פִי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和
华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字
的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音
组合而成。

● הַנְּבִי 02009 指示词 הַנְּבִי + 1 单词尾 הַנְּבִי 看哪

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词，单阳 + 2 单阳
词尾 נָתַן 给

○ מִגּוֹר 04032 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מִגּוֹר 惊吓、
害怕

○ לָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、
向、到、归属於

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附
属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 -
前面失去重音，母音缩短，变成 וּלְכָל。

○ אָהַב 00157 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳
词尾 אָהַב 爱 这个分词在此作名词解，指「朋友」。

● וּנְפָלוּ 05307 动词，Qal 连续式 3 复 וּנְפָלוּ 落下、跌
倒

○ בְּתֵרֵב 02719 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 תֵּרֵב 刀

○ אֹיְבִים 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֹיְבִים 敌人、
对头 אֹיְבִים 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动
分词单阳而来，作名词使用。

○ וְעֵינָי 05869 连接词 וְ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾
עֵין 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי
用附属形来加词尾。

○רָאוּת 07200 动词, Qal 主动分词复阴 רָאוּת Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

●וָאֵת 00853 连接词 וָ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○נָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●וְהִגַּלְתָּ 01540 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וְהִגַּלְתָּ 揭开、显露、除掉

○בְּבָבֶל 00894 专有名词, 地名 + 表示方向的 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○וְהִכְתָּם 05221 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 וְהִכְתָּם 击打、击杀

○בְּחֶרֶב 02719 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּחֶרֶב 刀

□20:4 因耶和华如此说：我必使你自觉惊吓，你也必使众朋友惊吓，他们必倒在仇敌的刀下，你也必亲眼看见。我必将犹大人全交在巴比伦王的手中，他要将他们掳到巴比伦去，也要用刀将他们杀戮。

□20:4 因为上主这样说：‘我要使你自己和你的朋友都因你觉得恐怖；你要亲眼看见他们死在敌人的刀剑下。我要把所有的犹大人交给巴比伦王统治；他要把他们掳到巴比伦去，或处死他们。

★耶利米书 20 章 5 节

הִזְאֵת הָעִיר חֹסֶן-כָּל-אֶת וְנָתַתִּי

יְקָרָה-כָּל-וְאֶת יְגִיעָה-כָּל-וְאֶת

יְהוּדָה מַלְכֵי אֲצֵרוֹת-כָּל וְאֶת

אֲיָבִיהֶם בְּיַד אֶתֶן

וּלְקָחוּם וּבְנֹזָם

בְּכָלֶּה: וְהָבִיאוּם

○我要将这城中一切的货财

○和劳碌得来的，并一切珍宝，

○以及犹大君王所有的宝物，

○都交在他们仇敌的手中；

○他们(指仇敌)要抢夺他们，抓住他们，

○把他们带到巴比伦去。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 给

○אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○חֹסֶן 02633 名词，单阳附属形 חֹסֶן 丰盛、丰富

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 城

○זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 这个

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עָגִיעַ03018 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עָגִיעַ 劳碌 עָגִיעַ 的附属形也是 עָגִיעַ 用附属形来加词尾。

○אֶת־00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֵקֶר־03366 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עֵקֶר 价值 עֵקֶר 的附属形也是 עֵקֶר 用附属形来加词尾。

●אֶת־00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אוֹצְרוֹת־00214 名词，复阳附属形 אוֹצְר 财宝、仓库 这个阳性名词的复数有阴性的形式。

○מַלְכֵי־04428 名词，复阳附属形 מַלְך 王 מַלְך 的复数为 מַלְכֵי 用附属形 מַלְכֵי 来加词尾。

○יְהוֹדָה־03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●אָתַן־05414 动词，Qal 未完成式 1 单 אָתַן 给

○בְּיָד־03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּיָד 手、

边、力量、权势

○ אֹיֵב אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● וּבָזְזוּם 00962 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 בָּזַז 抢夺、掠夺

○ וּלְקַחֵם 03947 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 לָקַח 取、娶、拿

● וְהָבִיאוּם 00935 动词，Hif' il 连续式 3 复 + 3 复阳词尾 בּוֹא 来到、进入

○ בְּבָלָהּ 00894 专有名词，地名 + 表示方向的 הָ בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□20:5 并且我要将这城中的一切货财和劳碌得来的，并一切珍宝，以及犹大君王所有的宝物，都交在他们仇敌的手中，仇敌要当作掠物，带到巴比伦去。

□20:5 我要让敌人洗劫城里的财富，掠夺城里的积蓄和宝物，连犹大王的宝藏也要抢走。他们要把每一件东西都搬到巴比伦去。

★耶利米书 20 章 6 节

○ בֵּיתְךָ יִשְׁבֵּי וְכֹל לַפֶּשַׁח חוּר וְאַתָּה

○ בָּשׂ בֵּי תִלְכוּ

○ תִּקְבְּרוּ נְשָׁם תָּמוּת נְשָׁם תָּבוֹא וּבְבָל

○ אֶתְבִּירְךָ וְכָל אֶתָּה

○ סָבֵשׂ קָרָה לָהֶם נִבְּאתָ אֲשֶׁר

○你，巴施户珥，和一切住在你家中的人

○都必被掳去；

○…都要去到巴比伦，死在那里，葬在那里。』 (…处填入下二行)

○你和你的众朋友，

○就是你向他们说假预言的，

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ פֶּשֶׁחַ חוֹר 06583 专有名词, 人名 פֶּשֶׁחַ חוֹר 巴施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○ כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בֵּיתָךְ 01004 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● תֵּלֵךְ 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תֵּלֵךְ 去、行走

○ שָׁבַי 07628 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁבַי 被掳、俘虏

● וּבְבָל 00894 连接词 וְ + 专有名词, 地名 וּבְבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来到、进入

○ שָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ מוֹת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 מוֹת 死

○ שָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ קָבַר 06912 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 קָבַר 埋葬

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְכָל־03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָהַבְתָּ־אֶהֱבֶיךָ00157 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阳词尾 אָהַב אֶהֱבֶיךָ 爱 这个分词在此作名词「所爱的人」解。

● אָשַׁר־00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִבְּאֹתָ־05012 动词，Nif'al 完成式 2 单阳 נִבְּאֹתָ 预言

○ לָהֶם־09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בַּשֶּׁקֶר־08267 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ ס־09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:6 你这巴施户珥和一切住在你家中的人都必被掳去，你和你的众朋友，就是你向他们说假预言的都必到巴比伦去，要死在那里，葬在那里。”

□20:6 至于你，巴施户耳，你跟你全家都要被掳到巴比伦。你要死在那里，葬在那里；时常听你撒谎的朋友们也要跟你遭遇同样的结局。”

★耶利米书 20 章 7 节

○ וְאַפְתָּ־יְהוָה־פִתְיִתִּי

○ וַתּוֹכַלְתְּ־זַקְתִּי

○ הַיּוֹם־כָּל־לַשְׁׁחֹק־הַיְיָ־יִי

○ לִי־לִעֵג־כָּל־הַ

○ 雅威啊，你欺骗了我，我就被骗。

○ 你抓住我，胜了我。

○ 我终日成了笑柄，

○人人都戏弄我。

[字汇分析]

● פָּתַיְתִי 06601 动词, Pi'e'l 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 פָּתַה 引诱、欺骗、劝服

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וְאַפְּתֵה 06601 动词, Nif'al 叙述式 1 单 פָּתַה 引诱、欺骗、劝服

● תִּזְקַתִּי 02388 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 תִּזְקַת 加强、支持、抓住

○ יָכֹל וְתוֹכֵל 03201 动词, Qal 叙述式 2 单阳 יָכֹל 能够

● הִיָּתִי 01961 动词, Qal 完成式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○ לְשֵׁחֹק 07814 介系词 לְ+ 名词, 阳性单数 שֵׁחֹק 笑、欢笑、嘲笑

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

● כָּלֵה 03605 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ לְעַג 03932 动词, Qal 主动分词单阳 לְעַג 嘲笑

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

□20:7 耶和華啊, 你曾劝导我, 我也听了你的劝导。你比我有力量, 且胜了我。我终日成为笑话, 人人都戏弄我。

□20:7 上主啊, 你愚弄了我; 我上了你的当。你比我强大, 你胜过我。人人都戏弄我; 他们整天把我当作笑柄。

★耶利米书 20 章 8 节

○ אֲזַעֵק אֶזְבֹּר מְדַי כִּי

○ אֶקְרָא וְשׂוֹד תִּמָּס

○ יְהִי־זָבֹר יְהִי־כִי

○ הַיּוֹם: כִּלְוִלְקָלְסִלְתְּרָפָה לִי

○我每逢讲论的时候, 就哀叹,

○我喊叫说: 有残暴和毁灭!

○因为雅威的话

○终日成了我的凌辱和讥刺。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְדַי 01767 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מְדַי 足够、每每

○ זָבֹר 01696 动词, Pi'el 未完成式 1 单 זָבֹר 讲

○ אֶזַּעֵק 02199 אֶזַּעֵק 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶזַּעֵק 呼喊

● תִּמָּס 02555 名词, 阳性单数 תִּמָּס 暴力、残忍、不公

○ שׂוֹד 07701 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שׂוֹד 毁灭

○ אֶקְרָא 07121 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○תָּרַפָּהּ 02781 介系词 לִי + 名词, 阴性单数 תָּרַפָּהּ 责备、羞辱

○וּלְקִלְסִים 07047 连接词 וְ + 介系词 לִי + 名词, 阳性单数 וּלְקִלְסִים 讥笑

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יּוֹם 日子、时候

□20:8 我每逢讲论的时候, 就发出哀声, 我喊叫说: 有强暴和毁灭! 因为耶和華的话终日成了我的凌辱、讥刺。

□20:8 我每次开口, 都要大声喊叫, 高喊着: 暴力! 毁灭! 上主啊, 我宣布你的信息, 总是招惹讥讽、藐视。

★耶利米书 20 章 9 节

○אֶזְכְּרוּ-לִי אֲמָרֹתַי

○בְּשֵׁמוֹ עוֹד אֶדְבַר-נְלֵא

קַעְצַמְתִּי עָצַר בְּעֶרְתְּ כָּאֵשׁ בְּלִבִּי וְהָיָה

אִיכָל: וְלֹא כָלְכֵל וְנִלְאֵיתִי

○我若说：我不要再提他，

○也不再奉他的名讲论，

○我心里便觉得似乎有烧著的火闭塞在我骨中，

○我就含忍不住，不能自禁。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 1 单 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָכַר 02142 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 זָכַר 提及、纪念

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 1 单 דָּבַר 讲

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ בְּ 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לֵב 03820 介系词 לֵב + 名词，单阳 + 1 单词尾 לֵב
心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ אֵשׁ 00784 介系词 אֵשׁ + 名词，单阴附属形 אֵשׁ 火

○ בָּעַר 01197 动词，Qal 主动分词单阴 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ עָצַר 06113 动词，Qal 被动分词单阳 עָצַר 限制、关闭

○ בְּ 06106 介系词 בְּ + 名词，

复阴 +1 单词尾 עָצָם 骨头 עָצָם 虽为阴性名词，其复数有阴性 עֲצָמוֹת 和阳性 עֲצָמִים 两种型式。עֲצָמוֹת 的附属形为 עֲצָמוֹת 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

● לָאָה 03811 动词，Nif'al 连续式 1 单 疲倦、不耐烦

○ כּוֹל 03557 动词，Pilpel 不定词附属形 盛、装、抓住

○ אֵל 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ אוֹכֵל 03201 的停顿型，动词，Qal 未完成式 1 单 能够

□20:9 我若说：我不再提耶和華，也不再奉他的名讲论，我便心里觉得似乎有烧着的火闭塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。

□20:9 但当我说：我不再提起上主，不再奉他的名宣讲，你的话就像火在我心中焚烧，钻进我的骨髓。我憋不住你在我心中的话；我不得不说出来。

★耶利米书 20 章 10 节

○ רַבִּים דְּבַחַשׁ מַעֲתֵי כִי

○ מַסְבִּיב מְגוֹר

○ וַנְּגִידְנוּ הַגִּידוּ

○ צִלְעֵי שְׁמֵרִישׁ לִזְמֵי אֲנוּשׁ כֹּל

○ לוֹ וַנּוֹכֵלָה יַפְתָּה אוֹלֵי

○ מִמְּנוּ: נִקְמְתָנוּ וְנִקְתָּה

○ 我听见许多人的谗谤，

○ 四围都是惊吓，(说：) 告他吧，让我们告他！

○ 连我知己的朋友也都等著我跌倒：

○ 或者他被引诱，我们就能胜他，

○ 在他身上报仇。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַעְתָּ 08085 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁמַעְתָּ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ דִּבַּת 01681 名词, 单阴附属形 דִּבָּה 毁谤、谣言

○ רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。在此作名词解, 指「许多人」。

● מָגוּר 04032 名词, 阳性单数 מָגוּר 惊吓、害怕

○ מִן מְסָבִיב 05439 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מְסָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● הִגִּידוּ 05046 动词, Hif' il 祈使式复阳 הִגִּידוּ 宣扬、告诉

○ וְנִגְיָדוּ 05046 连接词 וְ + 动词, Hif' il 情感的未完成式 1 复 + 3 单阳词尾 וְנִגְיָדוּ 宣扬、告诉

● כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ אָנוּשׁ 00582 名词, 单阳附属形 אָנוּשׁ 人

○ שְׁלוֹמִי 07965 名词, 单阳 + 1 单词尾 שְׁלוֹמִי 平安、完全、全部 שְׁלוֹמִי 的附属形为 לוּשָׁ; 用附属形来加词尾。

○ שָׁמַרְתָּ 08104 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 שָׁמַרְתָּ 谨守、小心

○ צָלַע 06761 名词, 单阳 + 1 单词尾 צָלַע 跌倒 צָלַע 为 Segol 名词, 用基本型 צָלַע 加词尾。

● אִוְלִי 00194 副词 אִוְלִי 或者、或许

○ יִפְתָּהּ 06601 动词, Pu' al 未完成式 3 单阳 יִפְתָּהּ 引

诱、欺骗、劝服

○ וְנוֹכַחַהּ 03201 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复
יָכוֹל 能够

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、
向、到、归属於

● וְנָקְחָהּ 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复
לָקַח 取、娶、拿

○ וְנִקְמָהּ 05360 名词, 单阴 + 1 复词尾 נִקְמָה 报仇、
仇恨 נִקְמָה 的附属形为 נִקְמַת 用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
מִן 用基本型 מִּמַּ 或 מִּמֶּ 来加词尾。

□20:10 我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓，就是我知己的朋友也都窥探我，愿我跌倒，说：“告他吧！我们也要告他。或者他被引诱，我们就能胜他，在他身上报仇。”

□20:10 我听见许多人的耳语：那谣传“四围恐怖”的来了，我们来告发他！连我知己的朋友都等着看我身败名裂。他们说：让他上钩吧，我们就抓住他，向他报复。

★耶利米书 20 章 11 节

○ אוֹתִי נִיהָוָה

○ עָרִיץ כְּגִבּוֹר

○ יָפֵשׁ לוֹ רֹדְפֵי כּוֹנֵן-עַל

○ כְּלֹחַ וְלֹא

○ מֵאִדּ בְּשׁוֹ

○ הַשֶּׁן כִּילּוֹ לֹא-כִּי

○ תִּשָּׁכַח: לֹא עוֹלָם כְּלִמָּת

○ 然而，雅威与我同在，

○ 好像可畏的勇士。

○ 因此，逼迫我的必都绊跌，

○ 不能得胜；

- 他们必大大蒙羞，
- 由於行事没有智慧，
- 必受到不能忘怀的羞辱。

[字汇分析]

● **וַיְהִי** 03068 连接词 וַי + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」**וַיְהִי** 是写型 **וַיְהִי** 和读型 **וַיְהִי** 两个字的混合字型。וַי 的母音就是从 **וַיְהִי** 而来。

○ **וַיְהִי** 00854 介系词 **וַיְהִי** + 1 单词尾 **וַיְהִי** 与、跟

● **וַיְהִי** 01368 介系词 **וַיְהִי** + 形容词，阳性单数 **וַיְהִי** 强壮有力的 在此作名词解，指「勇士」。

○ **וַיְהִי** 06184 形容词，阳性单数 **וַיְהִי** 蛮横的、可怕的、有力的 在此作名词解，指「蛮横的人」。

● **וַיְהִי** 05921 介系词 **וַיְהִי** 在…上面

○ **וַיְהִי** 03651 副词 **וַיְהִי** 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ **וַיְהִי** 07291 动词，Qal 主动分词，复阳 + 1 单词尾 **וַיְהִי** 在后面，跟随，追 这个分词在此作名词「逼迫者」解。

○ **וַיְהִי** 03782 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 **וַיְהִי** 绊倒、摇晃、蹒跚

● **וַיְהִי** 03808 连接词 וַי + 否定的副词 **וַיְהִי** 不

○ **וַיְהִי** 03201 **וַיְהִי** 的停顿形，动词，Qal 未完成式 3 复阳 **וַיְהִי** 能够

● **וַיְהִי** 00954 动词，Qal 完成式 3 复 **וַיְהִי** 羞愧

○ **וַיְהִי** 03966 副词 **וַיְהִי** 极其、非常

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁכַל 07919 动词, Hif' il 完成式 3 复 שָׁכַל Qal 明白、聪明, Hif' il 眷顾

● כָּלַמַּת 03639 名词, 单阴附属形 כָּלַמַּת 羞愧、惭愧

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁכַח 07911 动词, Nif' al 未完成式 3 单阴 שָׁכַח 忘记

□20:11 然而耶和华与我同在, 好像甚可怕的勇士。因此, 逼迫我的必都绊跌, 不能得胜, 他们必大大蒙羞, 就是受永不忘记的羞辱, 因为他们行事没有智慧。

□20:11 但是上主啊, 你与我同在; 你强大有力, 威武可畏。压迫我的人都要失败; 他们的阴谋败露了。他们将永远蒙羞; 人永远忘不了他们的耻辱。

★耶利米书 20 章 12 节

○ צָבָאוֹת יְיָהוָה

○ לִבִּי כְלִיּוֹת רֹאֵה צְדִיק בְּתוֹן

○ מִתְּמוֹנָתְךָ אֶרְאֶה

○ סְרִיבֵי־אֶת גְּלִיתִי אֶלֶיךָ כִּי

○…万军之雅威啊, (…处填入下行)

○试验义人、察看人肺腑心肠的

○求你容我得见你在他们身上报仇,

○因我将我的案件向你禀明了。

[字汇分析]

● יְיָהוָה 03068 连接词 יְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

יְיָהוָה 是写型 יְיָהוָה 和读型 יְיָ וְיְיָ 两个字的混合字型。

וַ 的母音就是从 אָדוֹנַי 而来。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● בָּתֵּן 00974 动词，Qal 主动分词单阳 בָּתֵּן 试验

○ צְדִיק 06662 形容词，阳性单数 צְדִיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。

○ רָאָה 07200 动词，Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כְּלֵיזוֹת 03629 名词，阴性复数 כְּלֵי 肾脏

○ לֵב 03820 连接词 וְ + 名词，阳性单数 לֵב 心

● רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ נִקְמָה 05360 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נִקְמָה 报仇、仇恨 נִקְמָה 的附属形为 נִקְמַת 用附属形来加词尾。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָל 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○ גָּלַתִּי 01540 动词，Pi'eI 完成式 1 单 גָּלַתִּי 揭开、显露、除掉

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ רִיבִי 07379 名词，单阳 + 1 单词尾 רִיב 争辩、争讼 רִיב 的附属形也是 רִיבִי 用附属形来加词尾。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□20:12 试验义人、察看人肺腑心肠的万军之耶和华啊，求你容我见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

□20:12 但上主——万军的统帅呀，你按公道判断；你透视人的心肠。求你让我看见你报复我的敌人，因为我把我的案情交给你。

★耶利米书 20 章 13 节

הַצִּיל כִּי יְהוָה אֶת הַלֵּלוּ לִיהוָה שׁ יְרוּ

סְמַרְעִים: מִיַּד אֲבִיוֹן נִפְשָׁתָהּ

○你们要向雅威唱歌；赞美雅威！

○因他救了穷人的性命脱离恶人的手。

[字汇分析]

● שׁ יְרוּ 07891 动词，Qal 祈使式复阳 יְרוּ 唱歌

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ הַלֵּלוּ 01984 动词，Pi'el 祈使式复阳 הַלֵּלוּ Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָצַל 05337 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָצַל 拯救、抓走

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴附属形 נֶפֶשׁ 生命、人

○ אֶבְיוֹן 00034 形容词, 阳性单数 אֶבְיוֹן 贫乏的、贫穷的 在此作名词解, 指「贫乏的人」。

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ מַרְעִים 07489 动词, Hif' il 分词复阳 מַרְעִים I. 行恶 ; II. 破坏、打破 这个分词在此作名词「恶人」解。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□20:13 你们要向耶和華唱歌, 讚美耶和華, 因他救了穷人的性命脱离恶人的手。

□20:13 要歌颂上主! 要颂赞上主! 他从邪恶人手中抢救被压迫的人。

★耶利米书 20 章 14 节

○ בּוֹ תִּלְדָּאֶשֶׁר הַיּוֹם אָרוּר

○ בְּרוּךְ: יְהוָה-אֱלֹהֵי יְלִדְתִּי אֲשֶׁר יוֹם

○愿我生的那日受诅咒;

○我母亲产我的那日, 愿它不蒙福!

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时

候

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○יִלְדָתִי 03205 动词, Pu'al 完成式 1 单 יִלַד 生出、出生

○בוּ 09002 介系词 בּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

●יום 03117 名词, 阳性单数 יום 日子、时候

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○יִלְדָתִי 03205 动词, Qal 的完成式 3 单阴 + 1 单
词尾 יִלַד 生出、出生

○אִמִּי 00517 名词, 单阴 + 1 单词尾 אִם 母亲 אִם 的
附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○יִהְיֶה 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、
临到

○בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 בָּרוּךְ 称颂、祝
福

□20:14 愿我生的那日受咒诅! 愿我母亲产我的那日不蒙福!

□20:14 愿我的生日受诅咒! 愿我出母胎的那一天被遗忘!

★耶利米书 20 章 15 节

○הָאִישׁ אֲרוּר

○לֵאמֹר אֲבִי-אֶתְבַּשׂ רֵאשִׁי

○זָכַר בְּנוֹ לִי-יָלֵד

○שֶׁמֶת הוֹשֵׁעַ מִתּוֹ

○…愿那人受诅咒。(…处填入下二行)

○给我父亲报信说你得了儿子,

○使我父亲甚欢喜的,

[字汇分析]

● אָרוּר 00779 动词, Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ אִישׁ הָ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ בָּשַׂר 01319 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 בָּשַׂר 传好消息

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתּ。

○ אָבּ 00001 名词, 单阳 + 1 单词尾 אָבּ 父亲、祖先 אָבּ 的附属形为 אֲבִי 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● יָלַד 03205 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 为、给、往、向、到、归属於

○ בֵּן 01121 名词, 阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ זָכָר 02145 形容词, 阳性单数 זָכָר 男的

● שָׂמַח 08055 动词, Pi'el 不定词独立形 שָׂמַח 喜悦、快乐

○ שָׂמַח הוּ 08055 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׂמַח 喜悦、快乐

□20:15 给我父亲报信说“你得了儿子”，使我父亲甚欢喜的，愿那人受咒诅！

□20:15 愿那向我父亲报喜的人受咒诅！他对我父亲报告：是男的，你

得了一个儿子！

★耶利米书 20 章 16 节

- כְּעָרִים הֵהוּא הָאֵיִשׁ וְהָיָה
- נָתַם וְלֹא יִהְיֶה הַקְּפֹאֲשָׁר
- בְּבֹקֶר זַעֲקָהוּשׁ מֵעַ
- צַהֲרָיִם: בְּעֵת וּתְרוּעָה
- 愿那人像…城邑；(…处填入下行)
- 雅威所倾覆而不怜悯的
- 愿他早晨听见哀声，
- 晌午听见呐喊；

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ כְּעָרִים 05892 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 城

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ הִפְּךָ 02015 动词，Qal 完成式 3 单阳 转变、推翻、倾覆

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָחַם 05162 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נָחַם Qal 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ זָעַקָה 02201 名词, 阴性单数 זָעַקָה 哀声、哭喊

○ בֹּקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בֹּקֶר 早晨

● וַתִּרְוַעָה 08643 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וַתִּרְוַעָה 战争的呼喊、警讯

○ בְּעֵת 06256 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 עֵת 时间

○ צִהָרִים 06672 的停顿型, 名词, 阳性复数 צִהָרִים 正午

□20:16 愿那人像耶和華所倾覆而不后悔的城邑；愿他早晨听见哀声，晌午听见呐喊。

□20:16 愿他像被上主毁灭的城，得不到上主的怜悯。愿他清早听到哀号，午间听见战争的呐喊。

★耶利米书 20 章 17 节

○ מִרְחֵם מוֹתֵתֵנִי-לְאִשָּׁר

○ קִבְרֵי אֲמִי לִיּוֹתֵהִי

○ עוֹלָם: הִרְבֵּתוֹרְחָמָה

○ 因他没有在我未出胎的时候将我杀了，

○ 使我母亲成为我的坟墓，

○ 她的子宫反而怀胎不止。

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹתָנִי 04191 动词, Polel 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死

○ מִרְחֵם 07358 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 רֶחֶם 子宫

● וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הִי 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ אִמִּי 00517 名词, 单阴 + 1 单词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ קִבְּרִי 06913 名词, 单阳 + 1 单词尾 קִבֵּר 坟墓 קִבֵּר 为 Segol 名词, 用基本型 קִבֵּר 加词尾。

● וַרְחֵמָה 07358 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 רֶחֶם 子宫 רֶחֶם 为 Segol 名词, 用基本型 רָחַם 加词尾。

○ תְּרַת 02030 形容词, 单阴附属形 תְּרַת 怀孕的

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

□20:17 因他在我未出胎的时候不杀我, 使我母亲成了我的坟墓, 胎就时常重大。

□20:17 因为他不在我出母胎以前杀我, 好使我以母腹作坟墓。

★耶利米书 20 章 18 节

○ יֵצְאֵתִי מִרְחֵם יְהוָה לִמָּה

○ וַיִּגֹן עָמַל לְרָאוֹת

○ פִּי יִמְיָ: בָּבֶשֶׁת וַיִּכְלוּ

○ 我为何出胎

○ 见劳碌愁苦,

○使我的年日在羞愧中结束呢？

[字汇分析]

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么

○ זֶה 02088 指示代名词，名词，阳性单数 זֶה 这个

○ מִן־הַבַּיִת 07358 介系词 מִן + 名词，阳性单数 הַבַּיִת 子宫

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 完成式 1 单 יֵצֵא 出去

● לְרֵאֹת 07200 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ עָמַל 05999 名词，阳性单数 עָמַל 灾祸、患难、劳碌、工作

○ יָגוֹן 03015 连接词 וְ + 名词，阳性单数 יָגוֹן 忧愁

● וַיִּכְלוּ 03615 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּכְלוּ 止息、终结、完成

○ בַּשֶּׁת 01322 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 בַּשֶּׁת 羞愧

○ יָמֵי 03117 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי；

用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□20:18 我为何出胎见劳碌愁苦，使我的年日因羞愧消灭呢？
□20:18 我为什么要出世呢？难道只为了着经历辛劳、悲伤，在羞辱中消耗我的岁月吗？

★耶利米书 21 章 1 节

○ יְהוָה מֵאֵת יְרֵמְיָהוּ-אֶל הַיְהוּאָ שֶׁר הַדְּבָר

○ צדק יהוה מלך אל יופש ל'ח

○ מלפניה בן פש חור א'ח

○ תפ' ה'ומ עש' יה' בן צפניה נ'את

○ ל'אמ'ר:

○ 这是从雅威那里临到耶利米的话。

○ 那时，西底家王打发…去见他(指耶利米)，(…处填入下二行)

○ 玛基雅的儿子巴施户珥

○ 和玛西雅的儿子祭司西番雅

○ 说：

[字汇分析]

● דְבַר הַדְבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוֹיָכִן מִיְהוּדָה 03414 专有名词，人名 יְהוֹיָכִין מִיְהוּדָה 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁלַח 07971 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶליוּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יְ

合起来变成 יוּ。

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 王

○ צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词，人名 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ פֶּשַׁח 06583 专有名词，人名 巴施户珥 巴施
户珥原意为「自由」。

○ בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ מַלְכֵיהוּ 04441 专有名词，人名 玛基雅 玛
基雅原意为「雅威是我的王」。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 וְאֶת。

○ צְפַנְיָהוּ 06846 专有名词，人名 西番雅
西番雅原意为「雅威所珍贵的」。

○ בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ מַעֲשֵׂי 04641 专有名词，人名 玛西雅
玛西雅原意为「雅威的工作」。

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 祭司

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

□21:1 耶和華的話臨到耶利米。那時，西底家王打發瑪基雅的儿子巴施
户珥和瑪西雅的儿子祭司西番雅去見耶利米，说：

□21:1 猶大王西底家差瑪基雅的儿子巴施户珥和瑪西雅的儿子西番雅

祭司来见我。他们要求：

★耶利米书 21 章 2 节

○ יְהוָה אֶת בְּעַדְנוּ נֹא־דָרַשׁ

○ עָלֵינוּ נִלְתָּם בְּבָלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר כִּי

○ נִפְלְאֹת יוֹ-כָּכָל אֹתָנוּ יְהוָה יַעַשׂ הַאֲוִלִי

○ סַמְעֵלֵינוּ: וַיַּעַלְהָ

○ 「请你为我们求问雅威，

○ 因为巴比伦王尼布甲尼撒来攻击我们；

○ 或者雅威照他一切奇妙的作为待我们，

○ 使他（指巴比伦王）离开我们上去。」

[字汇分析]

● דָּרַשׁ 01875 动词，Qal 祈使式单阳 ִשׁ 寻求、寻找

○ נֹא 04994 语助词 נֹא 作为鼓励语的一部份

○ בְּעַדְנוּ 01157 介系词 בַּעַד + 1 复词尾 בַּעַד 穿过、为著

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבָלְ 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָל 巴比伦、巴

别 巴比伦原意为「混乱」。

○לָחָם 03898 动词, Nif'al 分词单阳 打仗

○עַל־יְנוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

●אוּלַי 00194 副词 אוּלַי 或者、或许

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 3 单阳 做

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אוֹתֹנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○כָּל־ 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○פְּלִאֲתָיו 06381 动词, Nif'al 分词, 复阴 + 3 单阳 词尾 פְּלִא 是奇妙的

●עָלָה 05927 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 上去

○עַל־יְנוּ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:2 “请你为我们求问耶和華, 因为巴比伦王尼布甲尼撒来攻击我们, 或者耶和華照他一切奇妙的作为待我们, 使巴比伦王离开我们上

去。”

□21:2 “巴比伦王尼布甲尼撒正率领军队围困这城，请替我们祈求上主。也许他会为我们行神迹，迫使尼布甲尼撒撤退。”

★耶利米书 21 章 3 节

○ אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ צִדְקָהוּ: אֶל תֹּאמְרוּן כֹּה

○ 耶利米对他们说:

○ 「你们当对西底家这样说:

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה יְהוּרָם 03414 专有名词, 人名 יְהוּרָם יְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ צִדְקָהוּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהוּ 西底家

□21:3 耶利米对他们说：“你们当对西底家这样说:

□21:3 于是，我把上主对我说的话转告他们，要他们

★耶利米书 21 章 4 节

○ יֵשׁ רֶאֱלֵאֵל הִי יְהוָה אָמַר-כֹּה

○ בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר הִמְלַחְתֶּםהָ כָּל־אֶת מַסַּב הַגְּנִי

○ בְּסִגְלֹתֵיכֶם אֲשֶׁר

○ תַּכְשֵׁן דָּיִם-נָאֵת בְּכָל מַלְךְ-אֶת

○ לְחֹמֶה מִחוּץ עֲלֵיכֶם הַצָּרִים

○ הַזֹּאת: הָעִיר תּוֹךְ-אֶל אוֹתָם פֶּת־נְאָס

○ 『雅威—以色列的上帝如此说:

○ 我要使你们手中打仗的兵器，…翻转过来，(…处填入下三行)

○就是你们与敌对你们，…打仗所使用的，(…处填入下二行)

○…巴比伦王和迦勒底人(…处填入下行)

○在城外围困你们的

○又要将他们集在这城中。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי־ 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל־ 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה־ 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ סָבַב 05437 动词，Hif'il 分词单阳 סָבַב 环绕、游行、转

○ אַת־ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת־。

○ כְּלֵי־ 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○ מִלְחָמָה־ 04421 冠词 ה־ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּיַדְכֶם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾 יַד 手、边、力量、权势 יַד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ נִלְחַמְתֶּם 03898 动词，Nif'al 分词复阳 לַחַם 打仗

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ וְאֶת 00854 连接词 וְ + 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ כְּפִשְׁדִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כְּפִשְׁדִּי 迦勒底人

● צוּר 06696 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 צוּר 绑、围困

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ מִחוּץ 02351 介系词 מִן + 名词，阳性单数 חוּץ 街上、外面

○ לְחוֹמָה 02346 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 חוֹמָה 墙壁

● אָסַף 00622 动词，Qal 连续式 1 单 אָסַף 聚集、

夺去

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译
אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָת。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ תּוֹךְ 08432 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

□21:4 ‘耶和华以色列的上帝如此说：我要使你们手中的兵器，就是你们在城外与巴比伦王和围困你们的迦勒底人打仗的兵器翻转过来，又要使这些都聚集在这城中。

□21:4 告诉西底家，上主——以色列的上帝这样说：“西底家呀，你的军队跟尼布甲尼撒王和他率领的军队正在作战；我要打败你的军队，把武器堆积在城中心。

★耶利米书 21 章 5 节

○ אֶתְכֶם אֲנִי וְנִלְחַמְתִּי

○ תִּזְקָה וּבְזָרוּעַ נְטוּיָהּ בְּיָד

○ גְּדוּלַּי וּבְקֶצֶף וּבְחֶמֶה וּבְאַף

○ 并且我要…跟你们打仗；…(…处填入下二行)

○ …用伸出来的手，并大能的膀臂，(…处填入下行)

○ 在怒气、忿怒，和大恼怒中，

[字汇分析]

● וְנִלְחַמְתִּי 03898 动词，Nif'al 连续式 1 复 לָחַם 打仗

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ אֶתְכֶם 00854 介系词 אַת + 2 复阳词尾 אַת 与、跟

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○נָטְתָה 05186 动词, Qal 被动分词单阴 נָטְתָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○וּבְזָרוּעַ 02220 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 זָרוּעַ 力量、臂、膀臂

○תְּזַקֶּה 02389 形容词, 阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力的

●וּבְאַף 00639 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 אַף 鼻子、怒气

○וּבְתַמָּה 02534 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 תַּמָּה 怒气、热

○וּבְקִצָּף 07110 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 קִצָּף 忿恨、裂片、嫩枝

○גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

□21:5 并且我要在怒气、忿怒和大恼恨中, 用伸出来的手, 并大能的膀臂, 亲自攻击你们。

□21:5 我要用全部的力量, 在忿怒、义愤, 和烈怒下痛击你们。

★耶利米书 21 章 6 节

○תִּזְאָת הָעִיר יוֹשְׁ בִי-אֶת-נְהַפְתִּי

○הַבְּהֵמָה-וְאֶת הָאָדָם-וְאֶת

○יָמָתוֹ: גָּדוֹל בְּזָבָר

○又要击打这城的居民,

○连人带牲畜

○都必遭遇大瘟疫而死亡。

[字汇分析]

●וּבְפִתִּי 05221 动词, Hif' il 连续式 1 单 פָּתָה 击打、击杀

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ יושב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 בּ יושב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ העיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עיר 城

○ זאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זאת 这个

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ האדם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אדם 人

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ בהמה 00929 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בהמה 野兽

● וּבְדָבָר 01698 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 דָבָר 灾害、瘟疫

○ גדול 01419 形容词, 阳性单数 גדול 大的、伟大的

○ ימותו 04191 动词, Qal 未完成式 3 复阳 מות 死

□21:6 又要击打这城的居民, 连人带牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。

□21:6 我要杀光城里所有的居民; 人和动物都要因疫病死亡。

★耶利米书 21 章 7 节

○ כוּאֲתָרִי

○ יִהְיֶה-נָאִם

○ יְהוּדָה מִלֶּךְ צִדְקָה יֵהוּ-אֵת אֶתֶן

○ הָעַם-וְאֵת עֲבָדָיו-וְאֵת

○ הַזֹּאת בְּעִירָה נִשְׂאָרִים-וְאֵת

○ הַרְעָב-וּמִן הַחֶרֶב-מִן הַדָּבָר-מִן

○ בְּכֹל מִלְכָּה רָאצְתָּ בְיָדְךָ בְיָד

○ נַפְשׁ מִבְּקֶשׁ יָדְךָ וּבְיָד אֲבֵיהֶם וּבְיָד

○עֲלֵיהֶם יְחוּס-לֹא תִרְבּ לְפִי וְהִפָּם

○יִרְתֶּם: וְלֹא יִחַמְל וְלֹא

○以后

○这是雅威的话语。」(本行放最下面)

○我要将犹大王西底家…都交在(…处填入下三行)

○和他的臣仆百姓，

○就是在城内…剩下的人，(…处填入下行)

○从瘟疫、刀剑、饥荒中

○巴比伦王尼布甲尼撒的手中，

○和他们仇敌的手中，并寻索其命的人手中。

○他必用刀击杀他们，不顾惜他们，

○不同情，也不怜悯。】

[字汇分析]

●00310 וָאֶתְרִי 连接词 וָ + 介系词，附属形 אֶתְר 后面、跟著

○03651 כִּן 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

●05002 נְאֻם 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○03068 יְהוָה 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●05414 אֶתֶן 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 给

○00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָיָהוּ 西底家

○ לְמֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名
יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、
奴隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附
属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国
民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַנֶּשֶׁאֲרִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳
שָׁרָא 剩下

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
עִיר 城

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַדְּבָר 01698 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 灾害、
瘟疫

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○תָּרַב־02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

○וּמִן־ 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○רָעַב־הָ07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

●בְּיָד־ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○אֶצֶר־נְבוּכַדְרֶאצַּר05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○מֶלֶךְ־ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בָּבֶל־ 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●בְּיָד־וְ 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○אֹיְבֵיהֶם־ 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֹיְבֵי 敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○בְּיָד־וְ 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○יִבְקֹשׁ־בְּ1245 动词，Pi'el 分词，复阳附属形 בְּקֹשׁ 寻找

○נַפְשׁ־ 05315 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפַשׁ 加词尾。

●נָכַח־ 05221 动词，Hif'il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָכַח 击打、击杀

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פֶּה 口

○ תְּרַב 02719 名词，阴性单数 תֶּרֶב 刀、刀剑

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָחוּס 02347 动词，Qal 未完成式 3 单阳 חוּס 顾惜、怜悯

○ עָלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִחַמְל 02550 动词，Qal 未完成式 3 单阳 חָמַל 顾惜、怜悯

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִרְחַמְם 07355 动词，Pi'e1 未完成式 3 单阳 רָחַם 怜悯、怜恤

□21:7 以后我要将犹大王西底家和他的臣仆百姓，就是在城内，从瘟疫、刀剑、饥荒中剩下的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中和他们仇敌，并寻索其命的人手中。巴比伦王必用刀击杀他们，不顾惜、不可怜、不怜悯。这是耶和华说的。’

□21:7 至于你，你的官员以及经历战火、饥荒，和瘟疫残存下来的，我都要交给尼布甲尼撒王和想杀灭你们的敌人。尼布甲尼撒王不会怜恤你们，同情你们；他要置你们于死地。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 21 章 8 节

○ תֹּאמַר הַזֶּה הָעַם-יְאָל

○ יִהְיֶה אָמַר כִּי

○ לַפְּנֵיכֶם נִתְּן הַנְּגִי

○ חַמְל וְיִחַמְתֶּם אֶת-חַמְל

○ 「你要对这百姓说：

○ 『雅威如此说：

○ 看哪，我将…摆在你们面前。(…处填入下行)

○生命的路和死亡的路

[字汇分析]

● וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

● כֹּכֵה 03541 副词 כֹּכֵה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְפָנֶיךָ 在前面
לְפָנֶיךָ 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חַיִּים 活的

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ דָּרַךְ 01870 名词，单阳附属形 דָּרַךְ 道路

○ מָוֹת הַמָּוֹת 04194 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָוֹת 死亡

□21:8 “你要对这百姓说：‘耶和華如此说：看哪，我将生命的路和死亡的路摆在你们面前。

□21:8 接着，上主吩咐我对人民这样说：“看哪，我——上主把活路死路都摆在你们面前，让你们自己选择。

★耶利米书 21 章 9 节

○ מוֹת תֵּהְיֶה בְּעִיר הַיְשׁוּבָה

○ וּבְדָבָר וּבְרָעָב בְּתֹרֵב

○ עַלְיֵכֶם הִצָּר יִסְתַּכֵּשׂ דַּיִם-עַל וְנָפְלָה וְתֵיּוֹצֵא

○ לְשׂוֹלָל: נִפְשׁוּ לֹדְדֵי-יָתֵהּ וְתִהְיֶה

○ 住在这城的必…而死；（…处填入下行）

○ 遭刀剑、饥荒、瘟疫

○ 但出去归降围困你们之迦勒底人的

○ 必得存活，保全自己的性命。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ מוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מוֹת 死

● בְּתֹרֵב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תֹּרֵב 刀、刀剑

○ וּבְרָעָב 07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

○ וּבְדָבָר 01698 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בְּ

+ 冠词 ה + 名词, 阳性单数 נָכַר 灾害、瘟疫

● 03318 连接词 וְ + 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词单阳 יָצָא 出去 这个分词在此作名词「出去的人」解。

○ 05307 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָפַל 落下、跌倒

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 03778 冠词 ה + 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּנַעַנִים 迦勒底人

○ 06696 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词复阳 צָרַר 绑、围困

○ 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● 02421 这是写型(从 יָחַיָּהּ 而来), 其读型为 יָחַיָּהּ。按读型, 它是动词, Qal 连续式 3 单阳 יָחַיָּהּ Qal 活、存活, Hif' il 使存活、复活 如按写型 יָחַיָּהּ, 它是动词, 未完成式 3 单阳

○ 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

○ 07998 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 שָׁלַח 擄物 לְשׁוּבָה לְנַפְשׁוֹ 这个成语的意思是「保全自己的性

命」。

□21:9 住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降围困你们迦勒底人的必得存活，要以自己的命为掠物。’

□21:9 留在这城里的人要不是战死，就是饿死或病死。但是到城外向围困你们的巴比伦人投降的，不至于死，却有机会逃生。

★耶利米书 21 章 10 节

○הִזְאֹת בְּעִיר פְּנִישׁ מְתֵי כִי

○לְטוֹבָה וְלֹא לְרָעָה

○יִהְיֶה-נְאֻם

○תִּנְתֶּן בְּבֶל מֶלֶךְ-בְּנִד

○ם בְּאֵשׁ:וּשׁ רָפָה

○…我向这城变我的脸，（…处填入下第二行）

○降祸不降福；

○这是雅威的话语：

○这城必交在巴比伦王的手中，

○他必用火焚烧。』

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁמַעְתִּי 07760 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַע 放、置

○פְּנֵי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵי 脸 פְּנֵי 的复数为 פְּנֵי，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

●לְרָעָה 07451 介系词 לְ + 名词，阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸

○ לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ לְטוֹבָה 02896 介系词 ל + 名词，阴性单数 טוֹבָה 美好、美善

● אָמַן 05002 名词，单阳附属形 נְאֻמִּים 话语 此字原为动词 אָמַן (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּמִים 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בְּיָד 03027 介系词 ב + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מְלֶכֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ נָתַן 05414 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 נָתַן 给

● שָׂרַף 08313 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴 词尾 שָׂרַף 燃烧

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ סָתַם 09014 段落符号 סָתַם 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□21:10 耶和華说：我向这城变脸，降祸不降福，这城必交在巴比伦王的手中，他必用火焚烧。”

□21:10 我定意惩罚这城，毁灭这城。我要把它交给巴比伦王；他要烧毁这城。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 21 章 11 节

○ יהודה מלך וּלְבֵיתָּהּ

○ יהודה: דְּבַר שֶׁ מֵעוֹ

○ 「至於犹大王的家，

○ 你们当听雅威的话。

[字汇分析]

● וּלְבֵיתָּהּ 01004 连接词 וּ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□21:11 “至于犹大王的家，你们当听耶和華的话。

★耶利米书 21 章 12 节

○ יהוה אָמַר כִּי הָיָה דְּוֹד בֵּיתָּהּ

○ מִשְׁפָּט לְבַקֵּר דֵּינוֹ

○ עוֹשֵׂה מִיַּד גְּזוּל וְהַצִּילוֹ

○ וּבְעֵרָה תִּמְתִּי כְּאִשׁ תִּצָּא-פָּן

○ מְכַה וְאִין

○ מַעֲלִילֵיהֶם: רַע מִפְּנֵי

○ 大卫家啊，雅威如此说：

○ 你们每日早晨要施行公平，

○ 拯救被抢夺的脱离欺压者的手，

○ 恐怕我的忿怒…发作，如火著起，（…处填入末行）

○ 无人能熄灭。

○ 因你们的恶行

[字汇分析]

● בית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ דָּוִד 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○ כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● דִּינּוּ 01777 动词，Qal 祈使式复阳 דִּין 审判、竞争、辩护

○ לְבֹקֶר 01242 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לְבֹקֶר 早晨

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● וְנִצַּלְתָּ 05337 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳 וְנִצַּלְתָּ 拯救

○ גָּזַל 01497 动词，Qal 被动分词单阳 גָּזַל 抢夺、抢

掠 这个分词在此作名词「被抢夺的人」解。

○ מִידָּ 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ קָוַשׁ 06231 动词，Qal 主动分词单阳 קָוַשׁ 欺压、压迫 这个分词在此作名词「欺压者」解。

● פָּן 06435 连接词 פָּן 免得、恐怕、为了不

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָצָא 出去

○ כָּאֵשׁ 00784 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ תִּמְתֵּי 02534 名词，单阴 + 1 单词尾 תִּמְתֵּי 怒气、热 的附属形为 תִּמְתֵּי 用附属形来加词尾。

○ וּבִעָרָה 01197 动词，Qal 连续式 3 单阴 וּבִעָרָה I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 וְאֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ מְכַבָּה 03518 动词，Pi'el 分词单阳 מְכַבָּה 熄灭

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִפְּנֵי 脸

○ רָעָה 07455 名词，单阳附属形 רָעָה 恶、邪恶

○ מְעַלְלֵיהֶם 04611 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מְעַלְלֵיהֶם 作为、工作 מְעַלְלֵיהֶם 的复数为 מְעַלְלֵיהֶם 复数附属形为 מְעַלְלֵיהֶם 用附属形来加词尾。

□21:12 大卫家啊，耶和华如此说：‘你们每早晨要施行公平，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，恐怕我的忿怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭。’

□21:11-12 上主吩咐我这样告诉大卫后代——犹太的王室：“你们要留

心听我——上主的话。你们天天要执行公正的审判，从欺压者手中解救被压迫的人。不然，你们邪恶的行为会激起我的怒火；那是没有人能熄灭的。

★耶利米书 21 章 13 节

○ אֶלֶיךָ הִנְנִי

○ הַמִּישׁוֹר צוֹר הָעֵמֶק יִשְׁבְּתָה

○ יְהוָה נְאֻם

○ עָלֵינוּ יָתַתְּ מִיְהוָה מְרִים

○ בְּמַעֲוֹנוֹתַיִנוּ: יָבוֹא וּמִי

○ …看哪，我与你为敌。（…处填入下四行）

○ …住山谷和平原磐石上的居民啊，（…处填入下行）

○ 这是雅威的话语：

○ 你们说：谁能下来攻击我们？

○ 谁能进入我们的住处呢？

[字汇分析]

● הִנְנִי 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ אֶלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阴词尾 אֶל 向、往、敌对 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● יִשְׁבְּתָה 03427 动词，Qal 主动分词单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ הָעֵמֶק 06010 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵמֶק 山谷

○ צוֹר 06697 名词，单阳附属形 צוֹר 岩石

○ הַמִּישׁוֹר 04334 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יְשׁוֹרָה 平坦的地方

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָמַר 00559 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

○ מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○ יָתַת 05181 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַת 下来、降临

○ עַל 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● וּמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מי 谁

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ מְעוֹנוֹתַי 04585 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 1 复词尾 מְעוֹנוֹת 住处、洞穴、窝 מְעוֹנָה 的复数为 מְעוֹנוֹת, 复数附属形为 מְעוֹנוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

□21:13 耶和華說：住山谷和平原磐石上的居民，你們說：‘誰能下來攻擊我們，誰能進入我們的住处呢？’看哪，我與你們為敵。

□21:13 耶路撒冷啊，我要對付你！你高高坐落在山上，像岩石矗立于平原。你自夸沒有人能攻打你，擊破你的防線；

★耶利米书 21 章 14 节

○ מַעֲלַלְיֵיכֶם כְּפָרִי טַעֲלִיכּוֹפְקֹדְתַי

○ יְהוָה-נְאֻם

○ בְּיַעֲרָה אֲשׁוּהֶצֱתַי

○ סִסְבִּיבֵיהֶ: כָּל וְאֶקְלָה

○…我必按你们做事的结果刑罚你们；(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我也必使火在她(指耶路撒冷)的林中著起,

○将她四围所有的尽行烧灭。」

[字汇分析]

● פָּקַדְתִּי 06485 动词, Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ פְּרִי 06529 介系词 פֶּ + 名词, 单阳附属形 פְּרִי 果实

○ מְעַלְלֵיכֶם 04611 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מְעַלְלֵי 作为、工作 מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלִים 复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 מְנֻאָם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יָצַת 03341 动词, Hif' il 连续式 1 单 יָצַת 著火、荒废

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ בְּיַעַר 03293 介系词 בֶּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 יַעַר 树林、森林 יַעַר 为 Segol 名词, 用基本型 יַעַר 加词尾。

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阴 吃、吞吃

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ סָבִיב 05439 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。סָבִיב 的复数有 סָבִיבִים 和 סָבִיבוֹת 两种形式, סָבִיבִים 的附属形为 סָבִיבֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□21:14 耶和華又說：我必按你們作事的結果刑罰你們，我也必使火在耶路撒冷的林中着起，將她四圍所有的盡行燒滅。”

□21:14 但是我要因你的行為懲罰你。我要燒毀你的宮殿；火焰要吞滅周圍的一切。我——上主這樣宣布了。”

★耶利米書 22 章 1 節

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ יְהוּדָה מֶלֶךְ-בֵּית הַדָּד

○ הַזֶּה: הַדְּבָר-אֲתָ שֶׁמִּדְּבַרְתָּ

○ 雅威如此說：

○ 「你要下到猶大王的宮中，

○ 在那里說這話，

[字匯分析]

● כֹּה 03541 副詞 כֹּה 如此、這樣

○ אָמַר 00559 動詞, Qal 完成式 3 單陽 אָמַר 說

○ יְהוָה 03068 專有名稱, 上帝的名字 הָיָה ה' 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● ירד 03381 动词，Qal 祈使式单阳 ירד 下去

○ בית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ מלך 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● דבר 01696 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 דבר 讲

○ שם 08033 副词 שם 那里

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ הדבר 01697 冠词 ה + 名词，阳性单数 דָּבָר 话语、事情

○ הזה 02088 冠词 ה + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

□22:1 耶和华如此说：“你下到犹大王的宫中，在那里说这话，

★耶利米书 22 章 2 节

○ יהוה דברש מעאמרת

○ דוד כסא-עלהי' שב יהודה מלך

○ ועבדיך אתה

○ סהא להבש ערים הבאים ועמך

○ 你要说：…都当听雅威的话。（…处填入下三行）

○ 『坐大卫宝座的犹大王啊，

○ 你和你的臣仆，

○ 并进出这些城门的百姓，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ דָּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דָּבָר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ יָשַׁב 03427 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּסֵּא 03678 名词, 单阳附属形 כִּסֵּא 座位

○ דָּוִד 01732 专有名词, 人名 דָּוִד 大卫

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וַעֲבַדְתָּ 05650 连接词 וְ+ 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 וַעֲבַדְתָּ 仆人、奴隶 עָבַד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבַדְי 用附属形来加词尾。

● וַעֲמַךְ 05971 连接词 וְ+ 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 וַעֲמַךְ 百姓、国家 עָם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○ בּוֹא 00935 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא

临到、来

○שַׁעְרִים 08179 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 门 שַׁעַר

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 这些 אֵלֶּה

○ס 09014 段落符号 סתומָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:2 说：‘坐大卫宝座的犹大王啊，你和你的臣仆，并进入城门的百姓，都当听耶和华的话。

□22:1-2 上主吩咐我到犹大王宫去告诉大卫王朝的君王、他的官员，和耶路撒冷人民，说上主这样说：

★耶利米书 22 章 3 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה

○וַצַּדִּיקָהֶם שָׁפֵט עֵשׂוּ

○עֲשׂוֹק מִיַּד גְּזוּל וְהָצִיל

○תְּנוּ-אֵל וְאַל מְנָה יְתוֹם וְגֵר

○תִּחַמְּסוּ-אֵל

○הַזֶּה: בְּמִקּוֹם־שֵׁן פְּכוּ-אֵל נְקִי וְדָם

○雅威如此说：

○你们要施行公平和公义，

○拯救被抢夺的脱离欺压者的手，

○不可亏负寄居的和孤儿寡妇，

○不可以残暴对待他们，

○也不可在这地方流无辜人的血。

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָשׂוּ 06213 动词，Qal 祈使式复阳 עֲשׂוּ 做 如按写型 יַעֲשֶׂה 它是动词，Qal 完成式 3 单阳

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ וַצַּדִּיקָהּ 06666 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וַצַּדִּיקָהּ 公义

● וַיִּצִילֵהּ 05337 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳 וַיִּצִיל 拯救

○ גָּזַל 01497 动词，Qal 被动分词单阳 גָּזוּל 抢夺、抢掠 这个分词在此作名词「被抢夺的人」解。

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מִן 手、边、力量、权势

○ עָשׂוּק 06216 名词，阳性单数 עָשׂוּק 欺压者

● וַיָּגֵר 01616 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וַיָּגֵר 寄居者

○ יָתוּם 03490 名词，阳性单数 יָתוּם 孤儿

○ וַאֲלֵמָנָהּ 00490 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וַאֲלֵמָנָהּ 寡妇

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּנּוּ 03238 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 תִּנּוּ Qal 欺压，Hif' il 欺压、凶暴地对待

● אַל 00408 否定的副词 לֹא 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תַּחַמְסוּ 02554 תַּחַמְסוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תַּחַמְסוּ 施暴力、不公平地对待

● וְדָם 01818 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דָּם 血

○ נָקִי 05355 形容词，阳性单数 נָקִי 无辜的 在此作名词解，指「无辜者」。

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ שָׁפַךְ 08210 שָׁפַךְ 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁפַךְ 倒出

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□22:3 耶和华如此说：你们要施行公平和公义，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，不可亏负寄居的和孤儿寡妇，不可以强暴待他们，在这地方也不可流无辜人的血。

□22:3 “我——上主命令你们执行公正的审判，伸张正义，从欺压者手中解救被压迫的人。你们不可虐待或压迫外侨、孤儿，和寡妇；也不可在这地方流无辜者的血。

★耶利米书 22 章 4 节

○ הַזֶּה הַדְּבָר־אֲתַתְעֲשׂוּ עֲשׂוּ-אִם כִּי

○ הַזֶּה הַבְּיָתָשׁ עָרִי וּבָאוּ

○ כְּסֹא-עַל לְדוֹדֵי יִשְׂבִּיּוֹת מִלְּכִים

○ הוּא וּבְסוֹסִים בָּרָכָב רֹכְבִים

○ וְעָמְדוּ וְעָבְדוּ

○ 你们若切实遵行这事，

○就必有…从这宫殿的各门进出。(…处填入下行)

○坐大卫宝座的君王…，或坐车或骑马，(…处填入下行)

○和他的臣仆、他的百姓

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 副词 אִם 如果

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 不定词独立形 עָשָׂה 做

○ תַּעֲשֶׂה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תַּעֲשֶׂה 做

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַדְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדְּבָרָה 话语、
事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 הַזֶּה 这
个

● בּוֹא 00935 动词, Qal 连续式 3 复 בּוֹא 临到、来

○ בְּשַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 בְּשַׁעַר 门

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַבַּיִת 殿、房
屋、家

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这
个

● מְלָכִים 04428 名词，阳性复数 מְלָכִים 君王、国王

○ יָשַׁב בֵּים 03427 动词, Qal 主动分词复阳 יָשַׁב בֵּים 居住、
坐、停留

○ לְדָוִד 01732 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְדָוִד 大卫

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּסֵּא 03678 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כִּסֵּא 座位 כִּסֵּא

的附属形也是 **בָּסָא** 用附属形来加词尾。

● **רָכַב** 07392 动词, Qal 主动分词复阳 **רָכְבִּים** 乘驾、骑

○ **בְּרָכָב** 07393 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **רָכָב** 车辆、战车、上磨石

○ **וּבְסוּסִים** 05483 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性复数 **סוּס** 马

○ **הוא** 01931 代名词 3 单阳 **הוא הִיא** 他、她

● **וְעֶבְדוֹ** 05650 这是写型(从 **וְעֶבְדוֹ** 而来), 其读型为 **וְעֶבְדֵי** 按读型, 它是连接词 **וְ** + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 **עֶבְד** 仆人、奴隶 **עֶבְד** 的复数为 **עֶבְדִים** 复数附属形为 **עֶבְדֵי** 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 **וְ** + **יְ** 合起来变成 **וְיְ**。

○ **וְעַמּוֹ** 05971 连接词 **וְ** + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 **עַם** 百姓、国家 **עַם** 用基本型 **עַמָּ** 加词尾。

□22:4 你们若认真行这事, 就必有坐大卫宝座的君王和他的臣仆、百姓, 或坐车, 或骑马, 从这城的各门进入。

□22:4 如果你们遵守我的命令, 大卫的后代就会继续作王。他们以及他们的官员和人民都可乘车、骑马, 经过这些城门, 进入王宫。

★耶利米书 22 章 5 节

○ **הָאֵלֶּה רִישׁוֹנֵי-אֲחַתְשָׁמֶשׁ מְעוֹ לֹא וְאֵם**

○ **נִשְׁבַּעְתִּי בִי**

○ **יְהוָה-נְאֻם**

○ **ס הַזֶּה: הַבַּיִת יִהְיֶה לְחֶרֶב-כִּי**

○ 你们若不听这些话,

○ …我指著自己起誓, (…处填入下行)

○ 这是雅威的话语:

○ 这城必变为废墟。】

[字汇分析]

● נְאֻם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

● בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּ 在、用、藉著

○ שָׁבַע 07650 动词, Nif' al 完成式 1 单 שָׁבַע Qal Nif' al 发誓, Hif' il 使起誓、嘱咐

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְחַרְבָּה 02723 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְחַרְבָּה 荒废处

○הָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:5 你们若不听这些话，耶和华说：我指着自已起誓，这城必变为荒场。’ ”

□22:5 如果你们不服从我的命令，我对你们发誓，这宫殿将成为废墟。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 22 章 6 节

○יְהוֹנָדָה מֶלֶךְ בַּיִת-עַל יְהוָה אָמַר כֹּה-בִי

○לִי אַתָּה גִלְעָד

○הַלְבָנוֹן רֹאשׁ

○מִדְבָרָאֵשׁ יִתֶּךָ לֹא-אֲמִם

○נוֹשֵׁבָה: לֹא עָרִים

○雅威论到犹大王的家如此说：

○我看你如基列，

○如黎巴嫩顶；

○然而，我必使你变为旷野，

○成为无人居住的城邑。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ בית 01004 名词，单阳附属形 בית 殿、房屋、家

○ מלך 04428 名词，单阳附属形 מלך 君王、国王

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● גלעד 01568 专有名词，地名 גלעד 基列 基列原意为「岩石地区」。

○ אתה 00859 代名词 2 单阳 אתה 你

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 为、给、往、向、到、归属於

● ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头

○ לבנון 03844 冠词 ה + 专有名词，地名 לבנון 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

● אם 00518 副词 אם 如果

○ לא 03808 否定副词 לא 不

○ אָשׁוּט 07896 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳 词尾 שׁוּט 置、放、定

○ מִדְּבָר 04057 名词，阳性单数 מִדְּבָר 旷野

● עִיר 05892 名词，阴性复数 עִיר 城

○ לא 03808 否定副词 לא 不

○ נושָׁבָה 03427 这是写型(从 נושָׁבָה 而来)，其读型为 נושָׁבוּ 按读型，它是 נושָׁבוּ 的停顿型，动词，动词，Nif'al 完成式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、停留 如按写型 נושָׁבָה 它是 נושָׁבָה 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 单阴。

□22:6 耶和華論到猶大王的家如此說：“我看你如基列，如黎巴嫩頂，然而我必使你變為曠野，為無人居住的城邑。

□22:6 “在我眼中，猶大王室的宮殿像基列，又像黎巴嫩山那麼壯麗；但是我要使它荒廢，沒有人居住。

★耶利米書 22 章 7 節

○ מִשְׁחַתִּים עֲלֶיךָ קִדְשֵׁי תִי

○ וְכָלִיו אִישׁ

○ אֲהַזִּיק מִבֵּתֶךָ וְקִרְתֶּךָ

○ הָאֵשׁ-עַל נְהַפִּילוֹ

○我要預備行毀滅的人，…攻擊你；（…處填入下行）

○各人佩帶器械

○他們要砍伐你上等的香柏樹，

○使它倒在火中。

[字匯分析]

● קִדְשֵׁי תִי 06942 動詞，Qal 連續式 1 單 קִדְשֵׁי 分別為聖、把…奉獻給上帝

○ עָלַי 05921 介系詞 עַל + 2 單陽詞尾 עַל 在…上面、攻擊 עַל 用長基本型 עָלַי 來加詞尾。

○ שְׁחָתוּ 07843 動詞，Hif'il 分詞復陽 שְׁחָתוּ 敗壞、破壞 這個分詞在此作名詞「毀壞者」解。

● אִישׁ 00376 名詞，單陽附屬形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ וְכָלִיו 03627 連接詞 וְ + 名詞，復陽 + 3 單陽詞尾

כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。

● כָּרַת 03772 动词, Qal 连续式 3 复 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ מְבֵטֵר 04005 名词, 单阳附属形 מְבֵטֵר 佳美、上等、精选

○ אֶרְזֵי 00730 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֶרְזֵי 香柏树 אֶרְזֵי 的复数为 אֶרְזִים 复数附属形为 אֶרְזֵי 用附属形来加词尾。

● נָפַל 05307 动词, Hif' il 连续式 3 复 נָפַל 落下、跌倒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

□22:7 我要预备行毁灭的人, 各拿器械攻击你, 他们要砍下你佳美的香柏树, 扔在火中。

□22:7 我要派人摧毁它。他们都要带来斧头, 砍断那些美丽的香柏柱子, 扔进火里。

★耶利米书 22 章 8 节

○ זֹאתָ הָעִיר עַל רִבִּים גּוֹיִם וְעָבְרוּ

רַעְיוֹ-הוּאֵל אִישׁ וְאָמְרוּ

כִּכָּה יִהְיֶה עֲשֵׂה מֶה-עַל

זֹאת: הַגְּדוּלָה לְעִיר

○「许多国家的人路过这城,

○就彼此谈论说:

○『雅威为何…如此行呢?』(…处填入下行)

○向这大城

[字汇分析]

● עָבַר 05674 动词, Qal 连续式 3 复 עָבַר 经过、离

开、拿走、违犯

○גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

●נֶאֱמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מָה 04100 疑问副词 מָה מָה 什么、怎么

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○כֵּכָה 03602 副词 כֵּכָה 这样

●לָעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○גָּדוֹל הַגְּדוֹלָהּ 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גדול 大的、伟大的

○זֹאת הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זאת 这个

□22:8 许多国的民要经过这城，各人对邻舍说：‘耶和華為何向这大城如此行呢？’

□22:8 “后来，许多外国人要经过这地方，彼此询问，上主为什么这样对付这大城？”

★耶利米书 22 章 9 节

○עֲזָבוּ אֱשֶׁר עַל וְאָמְרוּ

○אֵלֵהֶם יְהוָה בְּרִית־אֶת

○וַיַּעֲבֹדוּם אֲחֵרִים לֹאֵלֵהֶם יִסְוֶה תַּתּוּ

○有人就回答说：『是因他们离弃了

○雅威—他们上帝的约，

○敬拜别神，事奉它们。』

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 3 复 אמר 说

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○עָזַב 05800 动词，Qal 完成式 3 复 עזב 弃绝、离弃

●אֶת 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 ברית 约

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● יִשְׁתַּחֲוּוּ 09013 动词，Histaf'el 叙述式 3 复阳 תָּהָה 跪拜、下拜

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אַחֵר 别的

○ עָבַד 05647 动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:9 他们必回答说：‘是因离弃了耶和华他们上帝的约，侍奉敬拜别神。’ ”

□22:9 然后他们又自己回答：因为这城的人违背了上主——他们的上帝与他们立的约，去膜拜服事别的神。”

★耶利米书 22 章 10 节

○ לִמַּת תִּכְבוּ-אֵל

○ לֹו תִגְדוּ-נְאֻל

○ לֵה לָךְ בָּכוּ בָּכוּ

○ עוֹד יָשׁוּב ל'א כִּי

○ מוֹלְדֹתוֹ: אֶרֶץ-אֶת נְרָאָה

○ 不要为已死的人哀哭；

○ 也不用哀悼他，

○ 却要为离家出外的人大大哭号；

○因为他不得再回来

○见他的本国。

[字汇分析]

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּבְכּוּ 01058 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּבְכּוּ 哭

○ לָמֵת 04191 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死人」解。

● וְאַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּנָּדוּ 05110 动词，Qal 未完成式 2 复阳 נָדַד 摇动、挥舞、表示哀悼、怜恤

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● בָּכּוּ 01058 动词，Qal 祈使式复阳 בָּכּוּ 哭

○ בָּכּוּ 01058 动词，Qal 不定词独立形 בָּכּוּ 哭

○ לְהֵלֵךְ 01980 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הֵלֵךְ 去、行走 这个分词在此作名词「出外的人」解。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 归回、回转

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

● וְרָאָה 07200 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○תּאֲ 00853 受词记号 תּאֲ 不必翻译 תּאֲ 在 - 前面，
母音缩短变成 תּאֲ。

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○מִוֹלָדָתוֹ 04138 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מִוֹלָדָת 亲人、
后裔 מִוֹלָדָת 为 Segol 名词，用基本型 מִוֹלָדָת 加词尾。

○ס־ 09014 段落符号 ס־ 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□22:10 不要为死人哭号，不要为他悲伤，却要为离家出外的人大大哭
号，因为他不得再回来，也不得再见他的本国。

□22:10 犹大人哪，不要为已故的王哭泣；不要为他哀悼。要为他儿子
约哈斯哭泣；他被掳了，永远不能回来，不能再看见自己的故土。

★耶利米书 22 章 11 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי

○יְהוּדָה מֶלֶךְ יֵאָשֶׁהוּ-בְנוֹשׁ לִם-אֶל

○אָבִיו וְאֵשׁ יְהִי תַתְּתֵם לְךָ

○הַזֶּה הַמָּקוֹם-מִן יֵצֵא אֲשֶׁר

○עוֹד: שָׁם יָשׁוּב-ל'א

○因为雅威…这样说：（…处填入下三行）

○论到…约西亚的儿子犹大王沙龙，（…处填入倒数第二行）

○就是接续他父亲约西亚作王的，

○从这地方出去的

○「他必不得再回到这里来，

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○הוּא הוּא הוּא 03068 专有名词，上帝的名字 הוּא הוּא הוּא 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שַׁלּוּם 07967 专有名词，人名，短写法 שַׁלּוּם 沙龙

○ בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹשֻׁעַ 02977 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● מָלַךְ 04427 冠词 הַ + 动词 Qal 主动分词单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 在…下面

○ יְהוֹשֻׁעַ 02977 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ אָב 00001 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这

个

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 归回、回转

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

□22:11 因为耶和华论到从这地方出去的犹大王约西亚的儿子沙龙（列王下二十章三十节名约哈斯），就是接续他父亲约西亚作王的，这样说：“他必不得再回到这里来，

□22:11 关于继承他父亲约西亚作犹大王的约哈斯，上主这样说：“他被掳离开这里，永远不能回来。

★耶利米书 22 章 12 节

○ יָמוּת שָׁם אֲתוּ הַגְּלוּ אֲשֶׁר בְּמָקוֹם כִּי

ם עוֹד: יִרְאֶה-לֹא הִזְאֹת הָאָרֶץ-נְאֻחַת

○却要死在他被掳去的地方，

○他必不得再见这地。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 מָקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הַגְּלוּ 01540 动词, Hif' il 完成式 3 复 גָּלָה 揭开、显露、除掉

○ אֲתוּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ יָמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מוּת 死

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רָאָה Qal
看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□22:12 却要死在被掳去的地方，必不得再见这地。”

□22:12 他要死在流亡的地方，不能再看见这土地。”

★耶利米书 22 章 13 节

○ צִדְקַתְּ בְּלֹא בִּיתוֹ בְּנֵה הוּי

○ מִשְׁפָּט בְּלֹא וְעֲלִיּוֹתָיו

○ חָנָם יַעֲבֹד בְּרַעְיוֹ

○ לוֹ-יִתֵּן לֹא וּפְעֻלוֹ

○ 祸哉！那行不义盖房、

○ 行不公造楼、

○ 白白使邻舍作他的工

○ 却不给他工价的人。

[字汇分析]

● הוּי 01945 惊叹词 הוּי 祸哉！唉！

○ בָּנָה 01129 动词，Qal 主动分词单阳 בָּנָה 建造

○ בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 殿、房

屋、家 בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 介系词 בְּ + 否定的副词 לֹא 不

○ צֶדֶק 06664 名词, 阳性单数 צֶדֶק 公义

● וַעֲלִיּוֹת 05944 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 עֲלִיָּה 顶楼 עֲלִיָּה 的复数为 וַעֲלִיּוֹת 复数附属形也是 וַעֲלִיּוֹת(未出现); 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יוּ。

○ לֹא 03808 介系词 בְּ + 否定的副词 לֹא 不

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● בְּרֵעֵהוּ 07453 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

○ עָבַד 05647 动词, Qal 未完成式 3 单阳 עָבַד 工作、服事

○ חֲנָם 02600 副词 חֲנָם 无缘无故

● וּפְעָלוֹ 06467 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פָּעַל 工作、作为 פָּעַל 为 Segol 名词, 用基本型 פָּעַל 变化成 פְּעַל 加词尾。

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 给 יָתַן 在 - 前面, 母音缩短变成 יָתַן。

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

□22:13 那行不义盖房, 行不公造楼, 白白使用人的手工不给工价的有祸了!

□22:13 惨啦，这个人有祸了！他用不义手段建造自己的宫殿，用不公正的方法扩建王宫。他强迫人民白白工作，不付工资。

★耶利米书 22 章 14 节

○ לִיאֲבֹנָה הָאֵמֶר

○ מִרְבָּתִים וְעֲלִיּוֹת מִדֹּת בַּיִת

○ תִּלְוֶנִי לוֹ וְקָרַע

○ בְּאַרְזֵי וְסַפְוֹן

○ בְּשֵׁר: שׁוֹחֲמִים

○他说：我要为自己盖

○广大的房、宽敞的楼，

○为自己开窗户，

○以香柏木为墙板，

○漆上丹红色。

[字汇分析]

● לֵאמֹר 00559 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词单阳
אָמַר 说

○ אֲבָנָה 01129 动词, Qal 未完成式 1 单 בָּנָה 建造

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ מִדֹּת 04060 名词，阴性复数 מִדָּה 身量、大小

○ וְעֲלִיּוֹת 05944 连接词 וְ + 名词，复阴附属形 עֲלִיָּה 楼房、顶楼

○ מִרְבָּתִים 07304 动词，Pu'al 分词复阳 רָוַח 是宽敞的

● וְקָרַע 07167 动词, Qal 连续式 3 单阳 קָרַע 撕裂、撕破

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ תִּלְוֲנִי 02474 的停顿型，名词，复阳(或阴) + 1 单词尾 תִּלְוֹן 窗户 תִּלְוֹן 的复数为 תִּלְוִיִּם，复数附属形为 תִּלְוֲנִי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● סָפַן 05603 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳 סָפַן 覆盖

○ בְּאַרְזֵי 00730 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֲרֵז 香柏树

● וּמָשַׁח 04886 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形 מָשַׁח 膏抹、涂抹

○ שֵׁשׁ־רַב־ 08350 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 红色

□22:14 他说：“我要为自己盖广大的房、宽敞的楼，为自己开窗户。这楼房的护墙板是香柏木的，楼房是丹色油漆的。”

□22:14 惨啦，这个人有祸了！他说：我要建宏伟的宫殿，要造宽敞的楼房。他装上窗户，用香柏木做镶板，涂上鲜红的颜色。

★耶利米书 22 章 15 节

○ בְּאַרְזֵי תִּבְנֶה אֶתְּךָ פֶּתַח מְלֶכֶךְ

○ הֲשֵׁת אָכַל הַלֵּוָא אָבִיךָ

○ לוֹ: טוֹב אֲזַוְצֶנְךָ מִשֵּׁשׁ פְּטוּעֵשׂה

○难道你作王是要让你竞相盖造香柏木楼房吗？

○你的父亲岂不是也吃也喝吗？

○他施行公平和公义，就凡事顺利。

[字汇分析]

● הֲתִמְלֶכֶךְ 04427 疑问词 הֲ + 动词，Qal 未完成式 2 单阳 מְלַךְ 作王、统治

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ מִתְּתַרְתֶּהָ 08474 动词, Hitpa'el 分词单阳 激怒、燃烧 这个动词的字根从 תָּרָה (SN 2734, 燃烧、生气) 而来。

○ בְּאַרְזֵי 00730 的停顿型, 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 香柏树

● אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

○ הֲלוֹא 03808 疑问词 הַ+ 否定的副词 לֹא 不

○ אָכַל 00398 动词, Qal 完成式 3 单阳 吃、吞吃

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 连续式 3 单阳 喝

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 连续式 3 单阳 做

○ מִשְׁפָּט 04941 名词, 阳性单数 正义、公平、审判、律例、规矩

○ וַצַּדִּיקָהּ 06666 连接词 וְ+ 名词, 阴性单数 公义

○ אָז 00227 副词 那时

○ טוֹב 02896 动词, Qal 完成式 3 单阳 美好、美善

○ לוֹ 09001 介系词 לְ+ 3 单阳词尾 为、给、往、向、到、归属於

□22:15 难道你作王是在乎造香柏木楼房争胜吗？你的父亲岂不是也吃、也喝，也施行公平和公义吗？那时他得了福乐。

□22:15 难道你造了比别人高贵的香柏木宫殿，就表示你是一个贤明的君王吗？你父亲一生享福。他始终秉公行义；他所做的一切都亨通。

★耶利米书 22 章 16 节

○אֶבְיֹן עָנִי-דָוִן דָּוִן

○טוֹב אָז

○אִתִּי הַדַּעַת הַיָּא-הֲלוֹא

○יְהוָה: נְאֻם

○他为困苦的人和穷乏的人伸冤，

○那时就凡事顺利。

○认识我不在乎此吗？

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●דָּוִן 01777 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָּוִן 审判、竞争、辩护

○דָּוִן 01779 名词，单阳附属形 דָּוִן 审判、诉讼、争论

○עָנִי 06041 形容词，阳性单数 עָנִי 困苦的 在此作名词解，指「困苦的人」。

○אֶבְיֹן 00034 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 אֶבְיֹן 贫乏的、贫穷的 在此作名词解，指「贫乏的人」。

●אָז 00227 副词 אָז 那时

○טוֹב 02896 动词，Qal 完成式 3 单阳 טוֹב 美好、美善

●לֹא-הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא-הֲלוֹא 不

○הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

○הַדַּעַת 01847 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַדַּעַת 知识

○אִתִּי 00853 受词记号 אִתְּ + 1 单词尾 אִתְּ 不必翻译

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

□22:16 他为困苦和穷乏人伸冤，那时就得了福乐。认识我不在乎此吗？这是耶和華说的。

□22:16 他为穷苦无助的人伸冤；他一切都很顺利。这是表示他认识上主。

★耶利米书 22 章 17 节

○ וְלִבְךָ עֵינֶיךָ אֵין כִּי

○ בְּצַעֲךָ-עַל-אֵם כִּי

○ לֹשׁ פִּיךָ תִּנְקִי-דָם וְעַל

○ לַעֲשׂוֹת: הַמְרוּצָה-וְעַל-הָעֵשׂ ק-וְעַל

○ 你的眼和你的心不是这样，

○ 反倒专顾不义之财，

○ 流无辜人的血，

○ 行欺压和压榨的事。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ עֵינֶיךָ 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

○ לִבְךָ 03820 连接词 לְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אֵם 两个字

合起来的意思：「不是…而是…」。

○אם 00518 副词 אם 如果 כִּי אם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רַב־צַעַר01215 רַב־צַעַר的停顿型，介系词 בָּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בְּצַעַר 利益、不义之财 בְּצַעַר 为 Segol 名词，用基本型 בְּצַעַר 加词尾。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○יָקִי05355 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָקִי 无辜的在此作名词解，指「无辜者」。

○לִשְׂפוֹךְ08210 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שָׂפוֹךְ 倒出

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○עֲשֹׂק06233 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲשֹׂק 欺压

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○מְרוּצָה04835 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְרוּצָה 压碎、欺压

○תַּעֲשׂוּ 06213 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תַּעֲשׂוּ 做

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:17 惟有你的眼和你的心专顾贪婪，流无辜人的血，行欺压和强暴。
□22:17 但你只贪图自己的利益；你流了无辜者的血，以暴力压制人民。
我——上主这样宣布了。

★耶利米书 22 章 18 节

○ יְהוָה אָמַר-כִּי לָכֵן

יְהוּדָה מְלֶךְ הוּא אֲשֶׁר-יָבֵן יְהוֹנָדָאִים-אֶל

לוֹ יִסְפְּדוּ-ל' א

○ אַחֻזַת נְהוּי אָתִי הוּי

○ לוֹ יִסְפְּדוּ-ל' א

○ ה' ד' ה': נְהוּי אָדוֹן הוּי

○ 所以，雅威如此说：

○ 论到约西亚的儿子犹大王约雅敬

○ 人必不为他举哀说：

○ 哀哉！我的哥哥；哀哉！我的姊妹；

○ 也不为他举哀说：

○ 哀哉！我的主；哀哉！我主的荣华。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוּוהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוֹנָדָאִים 03079 专有名词，人名 יְהוֹנָדָאִים 约雅敬

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹיָאֵשׁ יְהוּאֵשׁ יְהוּ 02977 专有名词，人名 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מְלֶכֶךְ 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לֹא 03808 否定副词 不

○ סָפַד יִסְפְּדוּ 05594 动词，Qal 未完成式 3 复阳 哀哭

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● הוּי 01945 惊叹词 הוּי 祸哉！唉！

○ אָחִי 00251 名词，单阳 + 1 单词尾 אָחִי 兄弟 אָחִי 的附属形为 אֶחָי 用附属形来加词尾。

○ הוּי 01945 连接词 וְ + 惊叹词 הוּי 祸哉！唉！

○ אָחוֹת 00269 名词，阴性单数 אָחוֹת 姊妹

● לֹא 03808 否定副词 不

○ סָפַד יִסְפְּדוּ 05594 动词，Qal 未完成式 3 复阳 哀哭

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● הוּי 01945 惊叹词 הוּי 祸哉！唉！

○ אָדוֹן 00113 名词，阳性单数 אָדוֹן 主人

○ הוּי 01945 连接词 וְ + 惊叹词 הוּי 祸哉！唉！

○ הוֹדָה 01935 名词，单阳 + 3 单阳词尾 הוֹדָה 威严、壮丽 הוֹדָה 的附属形也是 הוֹדָה；用附属形来加词尾。

□22:18 所以，耶和華論到猶大王約西亞的儿子約雅敬如此說：“人必不為他舉哀說：哀哉！我的哥哥；或說：‘哀哉！我的姐姐’；也不為他舉哀說：‘哀哉！我的主’；或說：‘哀哉！我主的榮華。’”

□22:18 所以，关于约西亚的儿子犹大王约雅敬，上主这样说：没有人会为他哀悼说：呜呼哀哉，我的朋友好惨哪！没有人会为他哀呼：我的主！我的王啊！

★耶利米书 22 章 19 节

○ יִקְבֹּר תִּמּוֹר קְבוּרָת

○ וְהִשְׁלַךְ סְחוּב

○ סְרוּשׁ לָם לִישׁ עֲרִימָה לְאָה

○ 他被埋葬，好像埋葬驴子一样，

○ 被拖出去扔在

○ 耶路撒冷的城门之外。

[字汇分析]

● קְבוּרָה 06900 名词，单阴附属形 埋葬、坟墓

○ תִּמּוֹר 02543 名词，阳性单数 驴

○ יִקְבֹּר 06912 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 埋葬

● סָחַב 05498 动词，Qal 不定词独立形 撕裂、拖曳

○ וְהִשְׁלַךְ 07993 连接词 וְ + 动词，Hif'il 不定词独立形 赶、抛

● מִן 01973 介系词 מִן + 副词 外

○ לְעֲרִי 08179 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 门

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名 耶路撒冷 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַים 两个字的混合型。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:19 他被埋葬好像埋驴一样，要拉出去扔在耶路撒冷的城门之外。”

□22:19 他要被人拖走，被抛到耶路撒冷城外，好像埋葬一头驴。

★耶利米书 22 章 20 节

○ וַצַּעֲקֵת לְבָנוֹן עָלַי

○ קוֹלְךָ תִּגְיֹב בְּשׁוֹן

○ מֵעֲבָרִים וְצַעֲקֵי

○ מֵאֶתְּכֹהֵל: כִּלְגִישׁ בָּרוּ כִּי

○ 你要上黎巴嫩哀号，

○ 在巴珊扬声，

○ 从亚巴琳哀号，

○ 因为你所亲爱的都毁灭了。

[字汇分析]

● עָלַי 05927 动词，Qal 祈使式单阴 上 去

○ לְבָנוֹן 03844 冠词 הַ + 专有名词，地名 לְבָנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

○ צַעֲקֵי 06817 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴 喧嚷、哀求、呼喊

● בְּשׁוֹן 01316 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 בְּשׁוֹן 巴珊

○ תִּגְיֹב 05414 动词，Qal 祈使式单阴 给

○ קוֹלְךָ 06963 名词，单阳 + 2 单阴词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

● צַעֲקֵי 06817 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴 喧嚷、哀求、呼喊

○ מֵעֲבָרִים 05682 介系词 מִן + 专有名词，地名 מֵעֲבָרִים 亚巴琳

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 07665 נָשַׁבְּרוּ Nif'al 完成式 3 复 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'il 使生产

○ 03605 כָּל 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 00157 מְאַהֲבֶיהָ Pi'e1 分词, 复阳 + 2 单阴 词尾 אָהַב אָהַב 爱 这个分词在此作名词「所爱的人」解。

□22:20 “你要上黎巴嫩哀号, 在巴珊扬声, 从亚巴琳哀号, 因为你所亲爱的都毁灭了。

□22:20 耶路撒冷的居民哪, 上黎巴嫩山呼喊吧! 到巴珊痛哭吧! 从摩押山顶喊叫吧! 因为你们的盟友都被击败了。

★耶利米书 22 章 21 节

○ כָּשׁ לֹותֶיךָ אֵלֶיךָ דְבַרְתִּי

○ אַשְׁמַע לְאַמְרֶתְךָ

○ מִנְעוּרֶיךָ דְרָכְךָ זֶה

○ בְּקוֹלִי יִשַׁע מֵעַתָּה-לֵא כִי

○你兴盛的时候, 我对你说话;

○你却说: 我不听。

○你从年少以来就是这样,

○不肯听从我的声音。

[字汇分析]

● 01696 דָּבַרְתִּי Pi'e1 完成式 1 单 דָּבַר 讲

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל + 2 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

○ 07962 שָׁלוֹם לְוַתֶּיךָ 介系词 לְ + 名词, 复阴 + 2 单阴 词尾 שָׁלוֹם 安静、繁荣 שָׁלוֹם 的复数为 לְוַת (未出现), 复数附属形也是 לְוַת (未出现); 用附属形 + י + 词

尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 2 单阴 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ אָשַׁמְעָם 08085 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 1 单 אָשַׁמְעָם Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ דֶּרֶךְ 1870 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

○ מִן נְעוּרָיו 05271 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 מִן נְעוּרָיו 幼年、年少时 נְעוּרָיו 为复数, 复数附属形为 נְעוּרָיו (未出现); 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָשַׁמְעָם 08085 动词, Qal 完成式 2 单阴 אָשַׁמְעָם Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹלִי 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 בְּקוֹל 声音 בְּקוֹל 的附属形也是 בְּקוֹל; 用附属形来加词尾。

□22:21 你兴盛的时候, 我对你说话, 你却说: ‘我不听。’ 你自幼年以来总是这样, 不听从我的话。

□22:21 你们繁荣时上主警告过你们, 你们却说: 我们不听! 你们从小就不听话; 从来没有服从过上主。

★耶利米书 22 章 22 节

○ רֹחַ תִּרְעָה רֹעֵךְ-כָּל

○ יִלְכּוּבֶשׂ בְּיוֹמֵי אֶתְבִּיךָ

○ רֹעֵתְךָ: מִכֹּל לֹנְקֵלֶמֶת תִּבְשִׂי אֶזְכִּי

○ 你的牧人要被风吞吃,

○ 你所亲爱的必被掳去;

○那时你必因你一切的恶行抱愧蒙羞。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阴词尾 רָעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ רָעָה 07462 动词，Qal 未完成式 3 单阴 רָעָה 吃草、放牧、喂养

○ רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 风、心、灵、气息

● אָהַב 00157 动词，Pi'e1 分词，单阳 + 2 单阴词尾 אָהַב אָהַב 爱 这个分词在此作名词「所爱的人」解。

○ שָׁבַע 07628 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁבַע 被掳、俘虏

○ יָלַךְ 01980 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָלַךְ 去、行走

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָז 00227 副词 אָז 那时

○ בּוֹשׁ 00954 动词，Qal 未完成式 2 单阴 בּוֹשׁ 羞愧

○ כָּלַם 03637 动词，Nif'al 连续式 2 单阴 כָּלַם 羞辱、凌辱

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִכָּל 全部、整个、各

○ רָעָה 07451 名词，单阴 + 2 单阴词尾 רָעָה 灾难、

邪恶、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

□22:22 你的牧人要被风吞吃，你所亲爱的必被掳去，那时，你必因你一切的恶抱愧蒙羞。

□22:22 你们的领袖要被风卷走；你们的盟友要被掳。你们都要蒙羞受辱，因为你们作恶多端。

★耶利米书 22 章 23 节

○ בְּאֶרְזִים מְקֻנְנֹתַי בְּלִבְנוֹי שֶׁבְתַי

○ יִתְנַתְּמָה

○ פִּי לְדָהָה: חֵיל תְּבָלִים לָךְ-בָּבֶלְא

○ 你这住黎巴嫩、在香柏树上搭窝的，

○ …那时你何等可怜！（…处填入下行）

○ 如产妇般分娩的疼痛临到你，

[字汇分析]

● בְּתַי 03427 这是写型(从 בְּתַי 而来)，其读型为 בְּתַת 按读型，它是动词，Qal 主动分词，单阴附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּלִבְנוֹן 03844 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 לִבְנוֹן 黎巴嫩 黎巴嫩是位於以色列北方的一座多树木的山。

○ מְקֻנְנֹתַי 07077 这是写型(从 מְקֻנְנֹתַי 而来)，其读型为 מְקֻנְנֹת 按读型，它是动词，Pu'al 分词，单阴附属形 קָנַן 做窝

○ בְּאֶרְזִים 00730 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֶרֶז 香柏树

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ יִתְנַתְּמָה 02603 动词，Nif'al 完成式 2 单阴 תָּנַן Qal

施恩，Nif'al 被可怜

● בָּא 00935 介系词 בָּ + 动词，Qal 不定词附属形
בוא 来到、进入

○ לָהּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 为、给、往、
向、到、归属於

○ תְּבָלִים 02256 名词，阳性复数 תְּבָל 分娩的痛苦、绳
子

○ תֵּיל 02427 名词，阳性单数 תֵּיל 疼痛

○ פִּי־לֶדָה 03205 介系词 פֶּ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主
动分词单阴 יָלַד 生出、出生 这个分词在此作名词「产
妇」解。

□22:23 你这住黎巴嫩在香柏树上搭窝的，有痛苦临到你，好像疼痛临
到产难的妇人，那时你何等可怜！”

□22:23 你们住在用黎巴嫩香柏木造的宫殿，你们自以为安全，但大难
临头时，你们多么可怜！你们要像产妇阵痛呻吟。

★耶利米书 22 章 24 节

○ יְהוָה־נָאֵם אֲנִי־תִי

○ יְהוָה־אֵם כִּי־

○ יְהוֹדָה מֶלֶךְ יְהוּדָיִם־בְּנֵי־כְנָעַיִם

○ מִיָּנִי יָד־עַל חוֹתָם

○ אֶת־קַנְיָהּ־מִשָּׁם כִּי־

○ 雅威说：「我凭我的永生起誓，

○ …虽是(…处填入下行)

○ 约雅敬的儿子犹大王哥尼雅，

○ 我右手上带印的戒指，

○ 我必将你从那里摘下来，

[字汇分析]

● תֵּי 02416 形容词，阳性单数 תֵּי 活的

○אָנִי 00589 אָנִי 的停顿型，代名词 1 单 אָנִי 我

○אַמֶּנּוּ 05002 名词，单阳附属形 נֶאֱמַר 话语 此字原为动词 אָמַן (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֶאֱמַר 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 副词 אִם 如果

○יְהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

●כְּנִיחוּ 03659 专有名词，人名 כְּנִיחוּ 哥尼雅

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יְהוֹקִים 03079 专有名词，人名 יְהוֹקִים 约雅敬

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

●חֹתֶם 02368 名词，阳性单数 חֹתֶם 带印的戒指、印章、图章

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ יָמִין 03225 名词，单阴 + 1 单词尾 יָמִין 右手、右边、南方 יָמִין 的附属形为 יָמִין；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ אָתָּה קָנַדְתָּ 05423 动词，Qa1 情感的未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 קָנַדְתָּ 折断

□22:24 耶和华说：“犹大王约雅敬的儿子哥尼雅（又名耶哥尼雅。下同）虽是我右手上带印的戒指，我凭我的永生起誓，也必将你从其上摘下来。

□22:24 上主对犹大王约雅敬的儿子约雅斤说：“我——永生的上帝发誓：即使你是我右手所带的印章戒指，我也要把你摘除，

★耶利米书 22 章 25 节

○ נִפְשֵׁךְ הִמְבִּקֵּשׁ י בְּיַד וְנָתַתִּיךָ

○ מִפְּנֵיהֶם יְגֹר אֶת־הָאֲשֶׁר יִדְוֶכָּ

○ בְּבֶלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶצַּר וּבְיַד

○ הַכַּשְׂדִּים: וּבְיַד

○并且我必将你交给寻索你命者的手中

○和你所惧怕的人手中，

○就是巴比伦王尼布甲尼撒的手中

○和迦勒底人的手中。

[字汇分析]

● וְנָתַתִּיךָ 05414 动词，Qa1 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 וְנָתַתִּיךָ 给

○ בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ בִּקְשׁ 01245 动词，Pi'e1 分词，复阳附属形 בִּקְשׁ 寻找

○ נִפְשֵׁךְ 05315 名词，单阴 + 2 单阳

词尾 נָפֶשׁ 生命、人 נָפֶשׁ 为 Segol 名词,用基本型 נָפֶשׁ 加词尾。

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָגוּר 03016 形容词, 阳性单数 יָגוּר 害怕的

○ מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פָּנֶה פָּנֶה 脸 פָּנֶה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנִי; 用附属形来加词尾。

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ נְבוּכַדְרֶצַּר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְרֶצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ כְּפֶשֶׁת דָּיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּפֶשֶׁת דָּי 迦勒底人

□22:25 并且我必将你交给寻索你命的人和你所惧怕的人手中, 就是巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。

□22:25 交给你所畏惧、要杀害你的人。我要把你交给巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队。

○ אִתְּנוּהָטַלְתִּי

○ יִלְדֶתְךָאֲשֶׁר אֶמְךָ-וְאֶת

○ עַם יִלְדֶתֶם-לְאֲשֶׁר אֶתְרַתְּהָרָץ עַל

○ תְּמוֹתוֹ: וְשָׁם

○ 我也必将你…赶到(…处填入下行)

○ 和生你的母亲

○ 不是你们出生的他乡，

○ 你们必死在那里；

[字汇分析]

● אִתְּנוּהָטַלְתִּי 02904 动词, Hif' il 连续式 1 单 טול 竭力
抛去、猛力投掷

○ אִתְּךָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אַת 不必翻译

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֶמְךָ 00517 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אִם 母亲 אִם
的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִלְדֶתְךָ 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 + 2 单阳词
尾 יִלַּד 生出、出生

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֶתְרַתְּ 00312 形容词, 阴性单数 אֶתֶר 别的

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ יִלְדֶתֶם 03205 动词, Pu' al 完成式 2 复阳 יִלַּד 生出、
出生

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 מוֹת 死

□22:26 我也必将你和生你的母亲赶到别国，并不是你们生的地方，你们必死在那里。

□22:26 我要把你和你母亲放逐国外，到那不是你们出生的地方去；你们要死在那里。

★耶利米书 22 章 27 节

○ הָאָרֶץ-זֹאת

○ שָׁם לְשׁוּבַנְפֹשׁ-אֶת־מְנַשֵּׁי אֵימֹתֶיךָ אֲשֶׁר

○ וּבְרִינֶיךָ לֹא אֶשְׁמָהּ

○ …那地，(…处填入下行)

○ 他们心中虽甚想归回

○ 却不得归回。」

[字汇分析]

● 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ 05375 动词, Pi'e1 分词复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ 05315 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ 07725 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּב 归回、回转

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● שָׁם הָ 08033 副词 + 表示方向的 הָ שָׁם 那里

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ יָשׁוּבוּ 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָשׁוּבוּ 归回、回转

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□22:27 但心中甚想归回之地, 必不得归回。”

□22:27 你们渴望回来, 但是永远不能回来。”

★耶利米书 22 章 28 节

○ כִּנְיָהוּ הַזֶּה הָאִישׁ נְפוּץ נִבְזָה תַעֲצָב

○ בּוֹ תִפֹּץ אֵין לִפְ-אִם

○ וְזָרְעוֹ הוּא הוֹטְלוֹ מִדֹּעַ

○ יִדְעוּ: לֹא אֲשֶׁר הָאֶרֶץ-עֲלוֹהֶשׁ לְכוּ

○ 哥尼雅这人是被轻看、毁坏的器皿吗?

○ 是无人喜爱的器皿吗?

○ 他和他的后裔为何被赶到

○ 他们所不认识之地呢?

[字汇分析]

● תַעֲצָב 06089 疑问词 הָ + 名词, 阳性单数 תַעֲצָב I. 劳碌、痛苦; II. 容器

○ נִבְזָה 00959 动词, Nif'al 分词单阳 נִבְזָה 藐视

○ נְפוּץ 05310 动词, Qal 被动分词单阳 נְפוּץ 打碎

○ אִישׁ הָ 00376 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ זֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这

个

○ כְּנִיָּהוּ 03659 专有名词，人名 כְּנִיָּהוּ 哥尼雅

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ כְּלִי 03627 名词，阳性单数 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ חִפְּץ 02656 名词，阳性单数 חִפְּץ 喜爱

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ הוֹטְלוּ 07993 动词，Hof' al 完成式 3 复 הוֹטְלוּ 赶、抛

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ זָרַעַו 02233 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
זָרַעַו 后裔、子孙 זָרַעַו 为 Segol 名词，用基本型 זָרַעַו 加词尾。

● הִשְׁלִיכוּ 02904 动词，Hof' al 连续式 3 复 הִשְׁלִיכוּ 竭力
抛去、猛力投掷

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ יָדָעוּ 03045 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
יָדָעוּ 知道、认识

□22:28 哥尼雅这人是被轻看、破坏的器皿吗？是无人喜爱的器皿吗？
他和他的后裔为何被赶到不认识之地呢？

□22:28 我说：“约雅斤王不是像一只破碎、没人要的瓶子吗？否则，为什么他和他的儿女都被丢弃，流放到异乡去呢？”

★耶利米书 22 章 29 节

○אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ

○ס יְהוָה: דְּבַר שׁ מְעִי

○地啊，地啊，地啊，

○当听雅威的话！

[字汇分析]

●אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○אָרֶץ 00776 אָרֶץ 的停顿型，名词，阴性单数 אָרֶץ 地

●שׁ מְעִי 08085 动词，Qal 祈使式单阴 שׁ מְעִי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□22:29 地啊，地啊，地啊，当听耶和華的话！

□22:29 大地呀！大地呀！大地呀！要听上主的话。

★耶利米书 22 章 30 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה

○עָרֵירֵי הַיָּהוּה הָאִישׁ-אֶת כְּתוּבוֹ

○ בְּיָמָיו לַחֹץ-לֵא גִבּוֹר

○ מִזְרָעוֹ יֵצֵלַח לֵא פִי

○ דָּוִד כְּסֵא-עַל יֵשֵׁב אִישׁ

○ בְּיְהוּדָה: עוֹד וּמִשָּׁל

○ 雅威如此说:

○ 要写明这人算为无子,

○ 是平生不得亨通的;

○ 因为他后裔中再无一人得亨通,

○ 能坐在大卫的宝座上

○ 治理犹大。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּתַב־ 03789 动词, Qal 祈使式复阳 כָּתַב 写

○ אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אִישׁ־ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַזֶּה־ 02088 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ עֲרִירִי־ 06185 形容词, 阳性单数 עֲרִירִי 无后的

● גִּבּוֹר־ 01397 名词, 阳性单数 גִּבּוֹר 勇士、人

○ לֹא־ 03808 否定副词 לֹא 不

○ צָלַח 06743 动词, Qal 未完成式 3 单阳 前进、亨通、繁荣

○ בְּיָמָיו 03117 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יַיְ。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ צָלַח 06743 动词, Qal 未完成式 3 单阳 前进、亨通、繁荣

○ מִן 02233 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּסֵּא 03678 名词, 单阳附属形 כִּסֵּא 座位

○ דָּוִד 01732 专有名词, 人名 דָּוִד 大卫

● וַיִּמְשַׁל 04910 连接词 וַיִּ + 动词, Qal 主动分词单阳 וַיִּמְשַׁל 掌权、治理

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ בְּיְהוּדָה 03063 介系词 בְּ + 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□22:30 耶和華如此說：“要寫明這人算為無子，是平生不得亨通的，因為他後裔中再無一人得亨通，能坐在大衛的寶座上治理猶大。”

□22:30 他說：這人注定要喪失兒女，成為一事無成的人！他沒有後代好繼承大衛的王位；沒有一人可統治猶大。我——上主這樣宣布了。

★耶利米書 23 章 1 節

○רְעִים הוּי

○מְרַעֲתֵי צֹאן-אֶת וּמְפַצֵּים מְאַבְדִּים

○יְהוָה: נְאֻם

○「禍哉！那些…牧人！」（…處填入下行）

○殘害又趕散我草場之羊的

○這是雅威的話語：

[字匯分析]

●הוּי 01945 驚嘆詞 הוּי 禍哉！唉！

○רְעִים 07462 動詞，Qal 主動分詞復陽 רָעָה 吃草、放牧、餵養 這個分詞在此作名詞「牧人」解。

●מְאַבְדִּים 00006 動詞，Pi'el 分詞復陽 אָבַד 滅亡

○וּמְפַצֵּים 06327 連接詞 וְ + 動詞，Hif'il 分詞復陽 פּוּץ 撒種、分散

○אֶת 00853 受詞記號 אֶת 不必翻譯 אֶת 在 - 前面，母音縮短變成 אֶת。

○צֹאן 06629 名詞，單陰附屬形 צֹאן 羊

○מְרַעֲתֵי 04830 名詞，單陰 + 1 單詞尾 מְרַעֵת 牧養 的附屬形也是 מְרַעֵת (未出現)；用附屬形來加詞尾。

●נְאֻם 05002 名詞，單陽附屬形 נְאֻם 話語 此字原為動詞 נָאָם (說、宣告)的 Qal 被動分詞 נְאוּם 的單陽附屬形，後來成為先知用語固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

□23:1 耶和華說：“那些殘害、趕散我草場之羊的牧人，有禍了！”

□23:1 那些殘害驅散上主子民的統治者慘啦！

★耶利米書 23 章 2 節

○ ישׁ רָאֵל אֶל־הִי יְהוָה אָמַר-כִּי לִכְנֹן

○ עַמ־יִשְׂרָאֵל הָרְעִים הָרְעִים-עַל-

○ וַתִּדְחוּם צֹאֲנֵי-אֶת־הַכֶּצִּיתִם אֶתֶּם

○ אֶתֶּם כִּפְקַדְתֶּם וְלֹא

○ מַעַלְלֵיכֶם רָע־אֶת־עַלְיֶכֶם כִּי קִדַּד הַגְּנִי

○ יְהוָה-בְּנֶאֱמַר

○ 雅威—以色列的上帝…如此说：(…处填入下行)

○ 论到那些牧养他（原文是我）百姓的牧人，

○ 「你们赶散我的羊群，

○ 并未看顾他们；

○ 看哪，我必惩罚你们的恶行。」

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 ל + 副词 כֹן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹן 前面加上介系词 ל，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָרְעִים 07462 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词复阳 הָרְעִים 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ הָרְעִים 07462 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词复阳 הָרְעִים 吃草、放牧、喂养

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ פָּיַץ 06327 动词, Hif' il 完成式 2 复阳 פָּיַץ 撒种、分散

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּ。

○ צֹאן 06629 名词, 单阴 + 1 单词尾 צֹאן 羊 צֹאן 的附属形也是 צֹאן; 用附属形来加词尾。

○ נִדְחוּם 05080 动词, Hif' il 叙述式 2 复阳 + 3 复

阳词尾 נָדַח 赶散、驱赶

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ פָּקַד 06485 动词, Qal 完成式 2 复阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ פָּקַד 06485 动词, Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ רָע 07455 名词, 单阳附属形 רָע 恶、邪恶

○ מְעַלְלִים 04611 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מְעַלְלִים 作为、工作 מְעַלְלִים 的复数为 מְעַלְלִים 复数附属形为 מְעַלְלִי 用附属形来加词尾。

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:2 耶和華以色列的上帝斥責那些牧養他百姓的牧人如此說：“你們趕散我的羊群，並沒有看顧他們，我必討你們這行惡的罪。這是耶和華說的。

□23:2 他們原是應該照顧上帝的子民的。關於這些統治者，上主——以色列的上帝這樣說：“你們沒有照顧我的子民，反而驅散他們。瞧吧，我要因你們邪惡的行為懲罰你們。

★耶利米書 23 章 3 節

○ צ'אניש' ארית את אקבץ ואני

○ שם אתם הדחת יאשרה ארצות מפל

○ נהר על את הנהש בתי

○ ופרו: רבו

○ 「我要…招聚我羊群中剩余的，（…处填入下行）

○ 从我所赶他们到那里的各国

○ 使她们归回本处；

○ 他们必生养众多。

[字汇分析]

● אָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ אֶקְבֹּץ 06908 动词, Pi'el 未完成式 1 单 קְבֹץ 聚集

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ אֲרִית 07611 名词, 单阴附属形 אֲרִית 剩余

○ אָנִי 06629 名词, 单阴 + 1 单词尾 צ'אן 羊 צ'אן 的
附属形也是 צ'אן; 用附属形来加词尾。

● מִן 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 全
部、整个、各

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָדַח 05080 动词，Hif' il 完成式 1 单 赶散、驱赶

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○שָׁם 08033 副词 那里

●שָׁבַתְי 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 归回、回转

○אֶתְהֶן 00853 受词记号 + 3 复阴词尾 不必翻译

○עַל 05921 介系词 在…上面

○נֹהֵן 05116 名词，单阳 + 3 复阴词尾 住处、居所 的附属形为 נֹהֵה；用附属形来加词尾。

●פָּרָוּ 06509 动词，Qal 连续式 3 复 结果子

○רָבּוּ 07235 动词，Qal 连续式 3 复 多、变多

□23:3 我要将我羊群中所余剩的，从我赶他们到的各国内招聚出来，领他们归回本圈，他们也必生养众多。

□23:3 我要从我放逐他们去的各国把残存的子民召集起来，带他们归回故土。他们会多子多孙，人口繁盛。

★耶利米书 23 章 4 节

○רָעוּם רָעִים עָלֵיהֶם קִמַּתְיָהּ

○אֶת-נֹהֵה-נֹלָא עוֹד יִרְאוּ-נֹלָא

○יִפְקְדוּ נֹלָא

○ם יְהוָה: נֹאֵם

○我必设立照管他们的牧人，牧养他们。

○他们不再惧怕，不再惊惶，

○没有一个失丧的。」

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●קָמַתְי 06965 动词，Hif' il 连续式 1 单 起来、兴起

○עַל־עֲלִיהֶם05921 介系词 על + 3 复阳词尾 על 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○רָעָה רְעִים 07462 动词, Qal 主动分词复阳 רָעָה 吃草、
放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○רָעָה וְרָעוּם07462 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 复阳词尾
רָעָה 吃草、放牧、喂养

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○וְיִרָא וְיִרְאוּ03372 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִרָא 敬畏、
害怕

○עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○וְיָתַת וְיָתְתוּ02865 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָתַת 惊惶、
惊慌、破坏、毁坏

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○וְיִפְקְדוּ וְיִפְקְדוּ06485 的停顿型, 动词, Nif'al 未完成
式 3 复 יִפְקְדוּ 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

●וְנָאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נָאֵם 话语 此字原为
动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单
阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:4 我必设立照管他们的牧人，牧养他们。他们不再惧怕，不再惊惶，也不缺少一个。这是耶和華说的。”

□23:4 我要派领袖照顾他们。我的子民不再惊慌恐惧；我不再惩罚他们（“我不再惩罚他们”或译“他们连一个也不会失掉”）。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 23 章 5 节

○ בָּאִים יָמִים הֵנָּה

○ יְהוָה-נְאֻם

○ צָדִיק צָמַח לְדוֹרוֹתָקָמְתִי

○ וְהָשׁוּ פִילָמְלָךְ וּמְלָךְ

○ בְּאֶרֶץ: וַצְדָקָה מִשְׁפָּטוֹעֵשׂ הָ

○…「日子将到，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我要为大卫兴起一个公义的苗裔；

○他必掌王权，行事有智慧，

○在地上施行公平和公义。

[字汇分析]

● הֵנָּה 02009 指示词 הֵנָּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来到、进入

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。

● קוּם 06965 动词，Hif' il 连续式 1 单 קוּם 起来、兴起

○ לְדָוִד 01732 介系词 לְ + 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○ צָמַח 06780 名词，阳性单数 צָמַח 发芽、生长

○ צַדִּיק 06662 形容词，阳性单数 צַדִּיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。

● מָלַךְ 04427 动词，Qal 连续式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ שָׂכַל 07919 动词，Hif' il 连续式 3 复 שָׂכַל Qal 明白、聪明，Hif' il 眷顾

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ וְצַדִּיקָהּ 06666 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וְצַדִּיקָהּ 公义

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□23:5 耶和華說：“日子將到，我要給大衛興起一個公義的苗裔，他必掌王權，行事有智慧，在地上施行公平和公義。

□23:5 上主說：“時候將到，我要為大衛興起正義的‘枝子’（“枝子”：一古譯本作“曙光”。）。他的統治賢明；他要在这塊土地上以公平正義治國。

★耶利米书 23 章 6 节

○ יהודה תִּישַׁע בְּיָמָיו

○ לְבֶטַח יֵשֶׁב בְּיִשְׂרָאֵל

○ יִקְרָא אֶשֶׁר שְׁמוֹ-יְהוָה

○ ם צְדָקָנוּ: יְהוָה

○在他的日子，犹大必得救，

○以色列也安然居住。

○他的名必称为

○『雅威—我们的义。』

[字汇分析]

● בְּיָמָיו 03117 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 יום 日子、时候 יום 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוֹ。

○ תִּישַׁע 03467 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 יֵשֶׁב 拯救

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● יִישְׁבֵי יִשְׂרָאֵל 03478 连接词 וְ + 专有名词，人名、地名、国名 יִישְׁבֵי יִשְׂרָאֵל 以色列

○ שָׁכַן 07931 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁכַן 居住

○ לְבֶטַח 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְבֶטַח 安然、平安 在此作副词解。

● הַזֶּה 02088 连接词 הַ + 指示代名词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○ שְׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שְׁמוֹ 名、名字 שְׁמוֹ 的附属形也是 שְׁמֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִקְרָאֵוּ07121 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צִדְקָנוּ06664 名词, 单阳 + 1 复词尾 צִדְקָה 公义 יְהוָה 两个字合起来为专有名词 (SN 3072)。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:6 在他的日子, 犹大必得救, 以色列也安然居住。他的名必称为耶和華我们的义。”

□23:6 在他统治下, 犹大人民将安居乐业, 以色列人民享受太平。他将称为‘上主——我们的正义’。”

★耶利米书 23 章 7 节

○ בָּאִים יָמִים-הַיָּהִּה לְכֹן

○ יְהוָה-נָאֵם

○ יְהוָה-חַי עוֹד יֹאמְרוּ-וְלֹא

○ מִצָּרִים: מֵאֶרְצֵי-שֶׁשָׁרְעָל בְּנֵי-אֶת-הָעֵלָה אֲשֶׁ

○ 「…日子将到, (…处填入下行)

○ 这是雅威的话语:

○ 人必不再指著…永生的雅威起誓, (…处填入下行)

○ 那领以色列人从埃及地上来之

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上

介系词 לַ, 意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 主动分词复阳 בָּאוּ 来到、进入

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ חַי 02416 形容词, 阳性单数 חַי 活的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָלָה 05927 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○יִשְׂרָאֵל 3478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以
色列

○מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן+ 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם
埃及

□23:7 耶和华说：“日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上
来永生的耶和华起誓，

□23:7 上主说：“瞧吧，时候将到，当人家发誓的时候不再说：‘我指
着那带领以色列人出埃及的永生上主发誓’，

★耶利米书 23 章 8 节

○יְהוָה-חַי-אֱמֹן כִּי

יִשְׂרָאֵל בֵּית זָרַע-אֶת י אֵלֶּבּוֹאֵשׁ רַקֵּעַ לְהֶאֱשָׁר

שֶׁהִדְחַתִּים אֶשְׂרָה אֶרְצוֹת וּמִכָּל צְפוֹנָה מֵאֶרֶץ

ס אֲדַמְתֶּם: עַל וְיֵשׁ בּוֹ

○而是(指著)…永生的雅威(起誓)；(…处填入下行)

○那领以色列家的后裔…上来之(…处填入下行)

○从北方，就是赶他们到的各国

○他们必住在本地。』

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אֱמֹן 两个字
合起来的意思：「不是…而是…」。

○אֱמֹן 00518 副词 אֱמֹן 如果 כִּי אֱמֹן 两个字合起来的意
思：「不是…而是…」。

○חַי 02416 形容词，阳性单数 חַי 活的

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָלָה 05927 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

○ אָשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 בּוֹא 来到、进入

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ זָרַע 02233 名词，单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ אֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵל 以色列

● מִן 00776 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִן 地

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 + 表示方向的 צָפוֹן 北方

○ כָּל 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לָנֶבְאִים 05080 动词, Hif' il 完成式 1 单 + 3 复
阳词尾 נָדָה 赶散、驱赶

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● לִישׁוֹב 03427 动词, Qal 连续式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、
停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶדְמָה 00127 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֶדְמָה 地
אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמָה ; 用附属形来加词尾。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□23:8 却要指着那领以色列家的后裔从北方和赶他们到的各国中上来、
永生的耶和华起誓。他们必住在本地。”

□23:8 却要说：‘我指着那带领以色列人离开北方的土地，离开他放逐
他们去的各国的永生上主发誓。’那时，他们要安居在自己的故乡。”

★耶利米书 23 章 9 节

○ לִנְבִיאִים

○ בְּקִרְבֵי לְבִינֹשׁ בֵּר

○ עֲצָמוֹתֵי כָּל הָרְחֹפוּ

○ שֶׁפֹּר כָּאִישׁ הָיִיתִי

○ יָזַעְבְּרוּ וּקְגָבְרוּ

○ קְדָשׁוֹ: דְּבָרַי וּמִפְנֵי יְהוָה מִפְנֵי

○ 论到那些先知，

○ 我心在我里面忧伤，

○ 我的骨头全都发颤；

○ …我像醉酒的人，（…处填入末行）

○ 像被酒所胜的人。

○ 因雅威和他的圣言，

[字汇分析]

● לִנְבִיאִים 05030 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

● שָׁבַר 07665 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'il 使生产

○ לֵב 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 在中间 קֶרֶב 为 Segol 名词, 用基本型 קֶרֶב 加词尾。

● רָתַף 07363 动词, Qal 完成式 3 复 רָתַף 变软

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲצָמוֹת 06106 名词, 复阴 + 1 单词尾 עֲצָם 骨头 עֲצָם 虽为阴性名词, 其复数有阴性 עֲצָמוֹת 和阳性 עֲצָמִים 两种型式。עֲצָמוֹת 的附属形为 עֲצָמוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 1 单 הָיָה 成为、是、临到

○ אִישׁ 00376 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׁכַר 07910 形容词, 阳性单数 שָׁכַר 酒醉的 在此作名词解, 指「酒醉者」。

● וְגִבּוֹר 01397 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 גִּבּוֹר 勇士、人

○ עָבַר 05674 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ יַיִן 03196 יַיִן 的停顿型，名词，阳性单数 יַיִן 酒

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 脸

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וּמִפְּנֵי 06440 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פָּנֵה פָּנִים 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「因为」或「躲避」。

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳 + 3 单阳词尾 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣 קֹדֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 קֹדֶשׁ 变化成 קֹדֶשׁ 加词尾。

□23:9 论到那些先知，我心在我里面忧伤，我骨头都发颤；因耶和華和他的圣言，我像醉酒的人，像被酒所胜的人。

□23:9 我的心破碎；我全身发抖。上主和他神圣的话使我醉了，使我像被酒灌醉的人。

★耶利米书 23 章 10 节

○ הָאֲרֶז מְלֹאָה מִנְּאֻפִים כִּי

○ הָאֲרֶז אֲבֵלָה אֵלֶּה מִפְּנֵי-כִי

○ מְדַבֵּר נְאוֹת יְבוּשׁוֹ

○ רָעָה מְרוֹצֶתֶם וְתִהְיֶה

○ כֹּן-לֹא וּגְבוּרַתֶם

- 全地充斥犯奸淫的人！
- 因妄自赌咒，地就悲哀，
- 旷野的草场枯干。
- 他们奔跑行恶，
- 以勇力行不义。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְנַאֲפִים 05003 动词, Pi'el 分词复阳 נֶאֱרַךְ 行奸淫 这个分词在此作名词「行奸淫的人」。

○ מְלֵאָה 04390 动词, Qal 完成式 3 单阴 מָלֵא 充满

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ אָלָהּ 00423 名词, 阴性单数 אָלָהּ 诅咒、发誓

○ אָבַל 00056 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָבַל 悲哀、哀悼

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● יָבֵשׁ 03001 动词, Qal 完成式 3 复 יָבֵשׁ 枯干

○ נְאוֹת 04999 名词, 复阴附属形 נֹה 住处、草场

○ מְדְבָר 04057 名词, 阳性单数 מְדְבָר 旷野

● וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתְּהִי 成为、是、临到

○ מְרוּצָתָם 04794 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 מְרוּצָה 奔跑 的附属形为 מְרוּצָת 用附属形来加词尾。

○רָעָה07451 名词，阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸

●וּגְבוּרָתָם01369 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 גְבוּרָה 勇力、勇士 גְבוּרָה 的附属形为 תְּבוּרָה；用附属形来加词尾。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

□23:10 地满了行淫的人。因妄自赌咒，地就悲哀，旷野的草场都枯干了。他们所行的道乃是恶的，他们的勇力使得不正。

□23:10 这土地上到处是对上主不忠的人；他们滥用权力，过着邪恶生活。由于上主的诅咒，土地悲叹，牧场干旱。

★耶利米书 23 章 11 节

○תִּנְפוּ כִּי הֵן גַּם נְבִיאִים-גַּם-כִּי

○רָעָתָם מְצֹאתִי בְּבַיִת-גַּם

○יְהוָה: נְאֻם

○连先知带祭司都是亵渎的，

○就是在我殿中我也看见他们的恶行；

○这是雅威说的。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○נְבִיא 05030 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○כִּהֵן 03548 名词，阳性单数 כִּהֵן 祭司

○תִּנְפוּ 02610 תִּנְפוּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

תִּנְפוּ 亵渎、玷污

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○בֵּית 1004 介系词 בְּ+ 名词, 单阳 + 1 单词尾 בֵּית 殿、房屋、家 בֵּית 的附属形为 בַּיִת; 用附属形来加词尾。

○מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 1 单 מָצָא 找到

○רָעָה 07451 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

●נָאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נָאֵם 话语 此字原为动词 נָאָה (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:11 连先知带祭司, 都是褻瀆的, 就是在我殿中, 我也看见他们的恶。这是耶和華说的。

□23:11 上主说: 先知和祭司都不敬虔; 我看见他们在圣殿里做坏事。

★耶利米书 23 章 12 节

○לְהֵם דְרָכָם יְהוָה לִכְנוֹן

○בְּאֶפְלֹהֶפְתֵּל לִקְלוֹת

○כִּי וְנִפְלוּ יִדְחוּ

○רָעָה עֲלֵיהֶם אָבִיא-כִּי

○פְּקֻדָּתָם שְׁנֵת

○יְהוָה: נָאֵם

○因此, 他们的道路

- 必像黑暗中的滑地，
- 他们必被追赶，仆倒在其上；
- 因为…我必使灾祸临到他们；（…处填入下行）
- 当追讨之年，
- 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ יָהָיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָיָה 成为、是、临到

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳 + 3 复阳词尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 דֶּרֶכַּ 加词尾。

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● תִּלְקַחְנָהּ 02519 介系词 כִּי + 名词，阴性复数 תִּלְקַחְנָהּ 滑溜的

○ אַפְלָה 00653 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אַפְלָה 黑暗

● יִדְחוּ 01760 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 יִדְחוּ 赶散、驱赶

○ וַנִּפְלוּ 05307 动词，Qal 连续式 3 复 וַנִּפְלוּ 落下、跌倒

○ בָּהּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָבִיא 00935 动词，Hif'il 未完成式 1 单 אָבִיא 来到、进入

○עַל־עֲלִיָּהֶם05921 介系词 על + 3 复阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עֲלִי 来加词尾。

○רָעָה07451 名词，阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸

●שָׁנָה08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○פָּקְדָתָם06486 名词，单阴 + 3 复阳词尾 פָּקְדָה 降罚、官长、治理、访问 פָּקְדָה 的附属形为 פָּקְדָתָה 用附属形来加词尾。

●נְאֻם05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:12 因此，他们的道路必像黑暗中的滑地，他们必被追赶，在这路中仆倒；因为当追讨之年，我必使灾祸临到他们。这是耶和華说的。

□23:12 他们走的道路又滑又暗；我要使他们绊跌滑倒。他们受惩罚的时候到了；我要降灾难在他们身上。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 23 章 13 节

○תִּפְלֶה רָא יְתִי שׁ מְרוֹן וּבְנֵי יִאִי

○בְּעַל הַנְּבָאוֹ

○סִשְׁרָא לִ: אֶת עַמִּי יִחַ וַיִּתְעוּ

○我在撒马利亚的先知中曾见愚妄的事；

○他们藉巴力说预言，

○使我的百姓以色列走迷了路。

[字汇分析]

● וּבְנֵי אֵי 05030 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳
附属形 וּבְנֵי 先知

○ שְׁמֶרוֹן 08111 专有名词，地名 שְׁמֶרוֹן 撒马利亚

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ תְּפִלָּה 08604 名词，阴性单数 תְּפִלָּה 愚妄

● הִנְבְּאוּ 05012 动词，Hitpa'el 完成式 3 复 הִנְבְּאוּ 预
言

○ בְּבַעַל 01168 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
בְּבַעַל 巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地
区最重要的神明。

● וַיִּתְעוּ 08582 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 וַיִּתְעוּ 迷
糊、错误

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家
עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ אָתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ אֵלֵינוּ 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֵינוּ 以
色列

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□23:13 我在撒玛利亚的先知中曾见愚妄，他们藉巴力说预言，使我的

百姓以色列走错了路。

□23:13 我看见撒马利亚先知们的罪过：他们奉巴力神明的名说预言，使我的子民走入歧途。

★耶利米书 23 章 14 节

שַׁעְרוֹתֵיהֶם יִירוּשָׁלַם וּבְנֵי אֵי

בְּשַׁעַר וְהָלַךְ נְאוּף

מִרְעִים יְדֵי וְחִזְקוּ

מִרְעֻתוֹ אִישׁ שֶׁבּוֹלֵב לְתֵי

כְּסֻדָּם כָּלֵם לִי־הָיוּ

סַפְעֵמֶרְהָ: הַיְשׁ בֵּיתָהּ

○我在耶路撒冷的先知中曾见可憎恶的事；

○他们犯奸淫，行虚谎，

○又坚固恶人的手，

○无人回头离开他的恶行。

○他们在我面前都像所多玛；

○她（指耶路撒冷）的居民都像蛾摩拉。

[字汇分析]

● 05030 וּבְנֵי אֵי 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 נְבִיא 先知

○ 03389 יִירוּשָׁלַם 专有名词，地名 יִירוּשָׁלַם 耶路撒冷
יִירוּשָׁלַם 是写型 יִירוּשָׁלַם 和读型 יִירוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○ 07200 רָאָה 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

○ 08186 שַׁעְרוֹתֵיהֶם 名词，阴性单数 שַׁעְרוֹתֵיהֶם 可怕、可怕的事

● 05003 נְאוּף 动词，Qal 不定词独立形 נְאוּף 行奸淫 这个分词在此作名词「行奸淫的人」。

○ 01980 וְהָלַךְ 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形

לָךְ 去、行走

○ קָרַב 08267 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

שָׁקַר 虚假

● תָּזַק 02388 动词, Pi'el 连续式 3 复 תִּזְקוּ 加强、支持、抓住

○ יָדָה 03027 名词, 双阴附属形 יָדָה 手、边、力量、权势

○ מָרַעַם 07489 动词, Hif'il 分词复阳 אֶרְעַע. 行恶 ; II. 破坏、打破

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלֹת 除了、不

○ שָׁבוּ 07725 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁבוּ 归回、回转

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מָרַעְתּוֹ 07451 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ כָּלָם 03605 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל; 用附属形来加词尾。

○ כְּסָדָם 05467 介系词 כְּ + 专有名词, 地名 סָדָם 所

多玛

● 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 单阴词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ 06017 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 עַמְרֹה 蛾摩拉

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□23:14 我在耶路撒冷的先知中曾见可憎恶的事, 他们行奸淫, 作事虚妄; 又坚固恶人的手, 甚至无人回头离开他的恶。他们在我面前都像所多玛, 耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

□23:14 我看见耶路撒冷先知们更可恶: 他们奸淫, 撒谎, 怂恿人做坏事; 因此没有人弃邪归正。在我眼中他们都跟所多玛人一样邪恶, 跟蛾摩拉人一样腐败。

★耶利米书 23 章 15 节

○ הַנְּבִיאִים-עַל צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי לֹכֵן

○ לַעֲנֶה אוֹתָם מֵאֲכִיל הַגְּנִי

○ רֹאשׁ-מִזְבֵּחַ שֶׁן קִתִּים

○ תִּגְפָּה יִצְאָה יְרוּשָׁה לָם נְבִיאֵי מֵאֵת כִּי

○ פֶּה אֶרְצֵן: לְכָל

○ 所以万军之雅威论到先知如此说:

○ 我必使他们吃茵陈,

○ 喝苦胆水;

○ 因为褻渎的事出於耶路撒冷的先知,

○ 遍及各地。

[字汇分析]

● 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上

介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

● הַנִּיחַ 02009 指示词 הַנִּיחַ + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ אָכַל 00398 动词, Hif' il 分词单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

○ לַעֲנָה 03939 名词, 阴性单数 לַעֲנָה 茵陈、苦恼

● שָׁקַח 08248 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁקַח 喝

○ מַיִם 04325 名词, 复阳附属形 מַיִם 水

○ רָאשׁ 07219 名词, 阳性单数 רָאשׁ 苦胆、苦菜

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ נְבִיאִים 05030 名词, 复阳附属形 נְבִיא 先知

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷

两个字的混合型。 וַשׁ לַיִמִּיר 和 וַרוּשׁ לַם 是写型 וַרוּשׁ לַם 型。

○ יָצָא 03318 动词, Qa1 完成式 3 单阴 יָצָא 出去

○ תִּנְפָה 02613 名词, 阴性单数 תִּנְפָה 褻渎

● לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחַ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□23:15 所以万军之耶和華论到先知如此说: 我必将茵陈给他们吃, 又将苦胆水给他们喝, 因为褻渎的事出于耶路撒冷的先知, 流行遍地。

□23:15 所以, 关于耶路撒冷的先知们, 我——上主、万军的统帅这样说: 我要使他们吃苦果, 喝毒水, 因为他们在全国散播不敬虔的风气。

★耶利米书 23 章 16 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי הִנֵּה

○ תִּשְׁמַעוּ-אֵלַי

○ לְכֶם הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּרִיד-עַל

○ אֲתָכֶם הַמְהַמְבֵּלִים

○ יִדְבְּרוּ לְכֶם תְּזוּזוּן

○ יְהוָה: מִפִּי ל' א

○ 万军之雅威如此说:

○ 「你们不要听

○ 这些先知向你们所预言的话。

○ 他们以虚空教训你们,

○ 所说的异象是出於自己的心,

○ 不是出於雅威的口。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ הַיְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת־ 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● אַל־ 00408 否定的副词 אַל 不

○ שָׁמַע־ 08085 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ דְּבָרִי־ 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○ נְבִיאִים־ 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

○ נְבִיאִים־ 05012 冠词 הַ + 动词, Nif' al 分词复阳 נָבֵא 预言

○ לָכֶם־ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● הַבָּלִים־ 01891 动词, Hif' il 分词复阳 הַבָּל 虚空

○ הֵמָּה־ 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ אֶתְכֶם־ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● תְּזוּן־ 02377 名词, 单阳附属形 תְּזוּן 异象、默示、预言

○ לְבָבֶם־ 03820 名词, 单阳 לֵב + 3 复阳词尾 לְב 心 לְב 的

附属形也是 לַב; 用附属形来加词尾。

○ יִדְבְּרוּ 01696 的停顿型, 动词, Pi'e1 未完成式 3 复阳 דָּבַר 说、讲

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מִן 06310 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 פֶּה 口

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:16 万军之耶和華如此说：“这些先知向你们说预言，你们不要听他们的话。他们以虚空教训你们，所说的异象，是出于自己的心，不是出于耶和華的口。

□23:16 上主——万军的统帅对耶路撒冷人民这样说：“不要听信这些先知的話；他们给你们的是虚幻的希望。他们凭自己的幻想说预言，不是传达我的话。

★耶利米书 23 章 17 节

○ לְמַנְאֲצֵי אֱמֹרִים

○ לְכֶם יְהוָה שֶׁ לֹא יִהְיֶה דְבָר

○ אָמְרוּ לְבוֹשׂ רִוּוּת ה' לְךָ וְכֹל

○ רָעָה: עֲלֵיכֶם תְּבוֹא-לֹא

○他们常对藐视我的人说：

○『雅威说：你们必享平安』；

○又对一切按自己顽梗之心而行的人说：

○『灾祸必不临到你们。』

[字汇分析]

● אֱמֹרִים 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

○ אֱמֹר 00559 动词, Qal 不定词独立形 אָמַר 说

○ לִמְנַאֲצִי 05006 动词, Pi'e1 分词, 复阳 + 1 单词尾
נֶאֱצַן 藐视、摒弃 这个分词在此作名词「藐视者」解。

● דָּבַר 01696 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 作、是、成为、临到

○ לָּךְ 09001 介系词 לָּ + 2 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● כֹּל 03605 连接词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ הִלָּךְ 01980 动词, Qal 主动分词单阳 הִלָּךְ 来、去

○ שֶׁרֶרֶת 08307 介系词 שֶׁ + 名词, 单阴附属形 שֶׁרֶרֶת 坚硬、刚硬

○ לְבָב 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְבָב 心 לְבָב 的附属形也是 לְבָב; 用附属形来加词尾。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 בּוֹא 来

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עָלֶיךָ + 2 复阳词尾 עָלֶיךָ 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸

□23:17 他们常对藐视我的人说：‘耶和華说：你们必享平安。’又对一切按自己顽梗之心而行的人说：‘必没有灾祸临到你们。’

□23:17 他们不断地对那些不肯听从我的人说：‘万事如意！’又对那些顽固的人说：‘你们不至于遭殃。’”

★耶利米书 23 章 18 节

○יְהוָה בְּסוֹד עֲמַד מִי כִי

○דְּבַר-אֶתְנִישׁ מִעַ וְיִרְאָ

○סוֹיֵשׁ מֵ: דְּבַר־הַקֶּשׁ יב-מִי

○有谁站在雅威的会中

○察看并听他的话呢？

○有谁留心听他的话呢？

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○עָמַד 05975 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○בְּסוֹד 05475 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סוֹד 谘商、大会

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וְיִרְאָ 07200 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单

阳 רָאָה Qal 看、察觉, Nif' al 显现, Hif' il 显明
○וַיִּשְׁמַע08085 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单
阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听
○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○דְּבַר 01697 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דְּבַר 话语、
事情 דְּבַר 的附属形为 דְּבָרִי 用附属形来加词尾。

●מי 04310 疑问代名词 מי 谁

○קָשַׁב 7181 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 קָשַׁב 倾
听、注意听

○דְּבַרִי 01697 这是写型 דְּבַרִי 和读型 דְּבָרוֹ 的混合型。
按读型, 它是名词, 单阳 + 3 单阳词尾 דְּבַר 话语、
事情 如按写型 דְּבַרִי 它是名词, 单阳 + 1 单词尾。
דְּבַר 的附属形为 דְּבָרִי 用附属形来加词尾。

○וַיִּשְׁמַע08085 וַיִּשְׁמַע 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3
单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□23:18 有谁站在耶和华的会中, 得以听见并会悟他的话呢? 有谁留心
听他的话呢?

□23:18 我说: “其实, 这些先知中, 没有一人曾经站在上主的天庭亲
自听他说话, 没有一人听从他的话。”

★耶利米书 23 章 19 节

○יִצְאָה חֲמָה יְהוָה סְעֶרֶת הַיָּמָה

○מִתְחֹלֵל נִסְעֶר

יְחוּל:רָשָׁעִים רֹאשׁ עַל

○看哪！雅威的旋暴风在震怒中发出；

○是旋转的狂风，

○必卷到恶人的头上。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ סַעְרָה 05591 名词，单阴附属形 סַעְרָה 暴风雨、旋风

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תַּמָּה 02534 名词，阴性单数 תַּמָּה 怒气、热

○ יֵצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阴 יֵצָא 出去

● וְסַעְרָה 05591 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְסַעְרָה 暴风雨、旋风

○ מְתַחַלְלִים 02342 动词，Hitpolel 分词单阳 מְתַחַלְלִים 舞动、旋转、劬劳、疼痛、扭曲

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头

○ רָשָׁעִים 07563 形容词，阳性复数 רָשָׁעִים 邪恶的 在此作名词解，指「恶人」。

○ יְחוּל 02342 动词，Qal 未完成式 3 单扬 יְחוּל 舞动、旋转、劬劳、疼痛、扭曲

□23:19 看哪，耶和華的忿怒好像暴风，已经发出，是暴烈的旋风，必转到恶人的头上。

□23:19 瞧吧，上主的震怒像强烈的旋风，在坏人头上旋转。

★耶利米书 23 章 20 节

○ יְהוָה-אַף יָשׁוּב לֵא

○ לְבוּ מִזְמוֹת הַקִּימוֹ-נֶעַד עֲשׂוּ-תוֹ-עַד

○ בִּינָה: בָּהּ וּנְגַתָּב הַיָּמִים בְּאַתְרֵיהֶן

○雅威的怒气必不转消，

○直到他心中所定的成就与实现。

○末后的日子你们要全然明白。

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 不

○ יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 后悔、回复、回转

○ אַף 00639 名词，阳性单数 鼻子、怒气

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● עַד 05704 介系词 直到

○ עֲשׂוּ-תוֹ 06213 动词，Qal 不定词附属形 עֲשׂוּת + 3 单阳词尾 עָה 做

○ וְנֶעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ הַקִּימוֹ 06965 动词，Hif' il 不定词附属形 הַקִּימוֹ + 3 单阳词尾 וֹם 起来、兴起

○ מִזְמוֹת 04209 名词，复阴附属形 מִזְמָה 目的、计画、阴谋、谨慎、明辨

○ לְבוּ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לְבֵ 的

附属形也是 לִב; 用附属形来加词尾。

● אַתְּרִית 00319 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 后面、结束

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ תְּבוּנָה 00995 动词, Hitpolel 未完成式 2 复阳 בִּין 分辨、了解、明白

○ בְּהֶ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○ בִּינָה 00998 名词, 阴性单数 בִּינָה 了解、悟性、明哲、聪明

□23:20 耶和华的怒气必不转消，直到他心中所拟定的成就了。末后的日子你们要全然明白。

□23:20 上主的愤怒将继续，直到他完成自己的一切计划；那时候，他的子民才会完全明白这事。”

★耶利米书 23 章 21 节

○ הַנְּבִיאִים-אֲחֶזְקָה לַקֹּתֵי-לֵא

○ רָצוּ וְהָם

○ אֲלֵיהֶם דִּבַּרְתִּי-לֵא

○ אֲוִיבֵב וְהָם

○我没有打发那些先知，

○他们竟自奔跑；

○我没有对他们说话，他们竟自预言。

[字汇分析]

● לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

● 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם מֵהֶם 他们

○ 07323 动词, Qal 完成式 3 复 רוץ 奔跑

● 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 01696 动词, Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר 说、讲

○ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● 01992 连接词 וְ + 代名词 3 复阳 הֵם מֵהֶם 他们

○ 05012 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3

复 נָבֵא 预言

□23:21 “我没有打发那些先知，他们竟自奔跑；我没有对他们说话，他们竟自预言。

□23:21 上主说：“我没有差派这些先知，但他们到处跑；我没有给他们信息，但他们却用我的名说预言。

★耶利米书 23 章 22 节

○ בְּסוּדֵי עֲמֹדוֹתָם

○ עַמִּי-אֶת דְּבַר יְיָ מֵעוֹ

○ הִרְעַמְדָּרְכָם וַיֵּשׁ בּוֹם

○ סַמְעֵלְלֵיהֶם: וּמְרִיעַ

○ 他们若是站在我的会中，

○ 就必使我的百姓听我的话，

○ 又使他们回头离开恶道，

○ 离开他们所行的恶。

[字汇分析]

● 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 若、如果

○ 05975 动词, Qal 完成式 3 复 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ 05475 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 סוּד

谘商、大会 סוּד 的附属形也是 סוּד；用附属形来加词尾。

● מְעוֹ 08085 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 מַעַשׂ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עַמִּי 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● וַיִּשָּׁב 07725 连接词 וְ + 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 + 3 复阳词尾 וַיִּשָּׁב 后悔、回复、回转

○ מִן 01870 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מִן דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

○ הַרְעָה 07451 的停顿型, 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 רָע 邪恶的、灾难的

● וַיִּרְעַע 07455 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 רָע 恶、邪恶

○ מַעֲלָלִים 04611 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מַעֲלָל 作为、工作 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□23:22 他们若是站在我的会中，就必使我的百姓听我的话，又使他们回头离开恶道和他们所行的恶。”

□23:22 如果他们曾站在天庭接受我的话，他们就会向我子民传达我的信息，使他们离弃邪恶，不做坏事。

★耶利米书 23 章 23 节

○אני מקרבת אליהי

○יהוה נאם

○מרחק אליהי ולא

○…我岂只是近处的上帝呢？（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○不也是远处的上帝吗？

[字汇分析]

●אליהים 00430 疑问词 ה + 名词，复阳附属形 上帝、神、神明

○קרוב 07138 介系词 מן + 形容词，阳性单数 近的

○אני 00589 的停顿型，代名词 1 单 我

●נאם 05002 名词，单阳附属形 话语 此字原为动词 נאם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נאום 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה (雅威)和读型 יהוה (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

●לא 03808 连接词 ו + 否定的副词 不

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ מִן 07350 介系词 מן + 形容词，阳性单数 רָחוֹק 远方的

□23:23 耶和華說：“我豈為近處的上帝呢？不也為遠處的上帝嗎？”

□23:23 “我是無所不在的上帝。”

★耶利米書 23 章 24 節

○ בְּמִסְתָּרִים אִישׁ יִסְתֵּר-אִם

○ אֶרְאֶנּוּ- אֶל- וְאֲנִי

○ יְהוָה-נֶאֱמַר

○ מִלֵּא אֲנִי תֵּאָרֶץ-וְאֶתְהַשְׁ מִי-אֶת תְּלוּא

○ יְהוָה-נֶאֱמַר

○…「人豈能在隱密處藏身，（…處填入下第二行）

○使我看不到他呢？」

○雅威說：

○…「我豈不充滿天地嗎？（…處填入下行）

○雅威說：

[字匯分析]

● אִם 00518 連接詞 אִם 如果

○ סִתַּר 05641 動詞，Nif'al 未完成式 3 單陽 סִתַּר 隱藏

○ אִישׁ 00376 名詞，陽性單數 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 04565 介系詞 בְּ + 冠詞 הַ + 名詞，陽性複數 מִן 隱密處

● וְאֲנִי 00589 連接詞 וְ + 代名詞 1 單 וְאֲנִי 我

○ לֹא 03808 否定的副詞 לֹא 不

○ אֶרְאֶנּוּ 07200 動詞，Qal 情感的未完成式 1 單 + 3

单阳词尾 רָאָה 看

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת 。

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הָ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת 。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מָלֵא 04390 动词，Qal 主动分词单阳 מָלֵא 充满

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדְנִי 的母音组合而成。

□23:24 耶和华说：“人岂能在隐密处藏身，使我看不见他呢？”耶和华说：“我岂不充满天地吗？”

□23:24 没有人能躲避我，使我看不见他。难道你不晓得无论天地的哪一角角落我都在吗？

★耶利米书 23 章 25 节

הַנְּבִיאִים אָמְרוּ אֶשֶׁר אֶתְשֶׁמַּעְתִּי

שֶׁ קָרַבְשׁ מִיְהוֹנָדָּאִים

תְּלַמְתִּי תְּלַמְתִּי לְאֹמֵר

○我已听见那些先知…所说的，（…处填入下行）

○假托我的名预言

○说：『我做了梦！我做了梦！』

[字汇分析]

● שֶׁמַּעְתִּי 08085 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַעְתִּי Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ אָמְרוּ 00559 动词，Qal 完成式 3 复 אָמְרוּ 说

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

● הַנְּבִיאִים 05012 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词复阳 אָבַר 预言

○ שֶׁמִּי 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 שֶׁמִּי 名、名字 שֶׁמִּי 的附属形也是 שֶׁמִּי 用附属形来加词尾。

○ שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

● לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

○תִּלְמַתִּי 02492 动词, Qal 完成式 1 单 תִּלְמַתִּי 作梦

○תִּלְמַתִּי 02492 תִּלְמַתִּי 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 תִּלְמַתִּי 作梦

□23:25 我已听见那些先知所说的, 就是托我名说的假预言, 他们说:
'我作了梦, 我作了梦。'

□23:25 我听到那些先知用我的名骗人, 他们自称在梦中得到了我的信息。

★耶利米书 23 章 26 节

○בְּלִבְיָהוּשׁ מִתִּי-עַד

○הַשָּׁקֶר נְבִיאֵי הַנְּבִיאִים

○לְבָם:תִּרְמַת וְנְבִיאֵי

○…有此心思要到几时呢? (…处填入下二行)

○预言虚假的先知,

○就是心存诡诈的先知,

[字汇分析]

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○מִתִּי 04970 疑问词 מִתִּי 何时

○הַיֵּשׁ 03426 疑问词 הַ + 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○בְּלִבְיָהוּשׁ 03820 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 לֵב 心

●הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

○נְבִיאֵי 05012 动词, Nif'al 分词, 复阳附属形 נְבִיא 预言

○הַשָּׁקֶר 08267 הַשָּׁקֶר 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁקֶר 虚假

●וְנְבִיאֵי 05030 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 נְבִיא 先知

○תַּרְמָה 08649 名词，单阴附属形 תַּרְמָה 诡诈

○לִבָּם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לִב 心 לִב 的附属形也是 לִב；用附属形来加词尾。

□23:26 说假预言的先知，就是预言本心诡诈的先知，他们这样存心要到几时呢？

□23:26 那些先知撒谎，把我的子民引入歧途；他们骗人要骗到几时呢？

★耶利米书 23 章 27 节

○שְׁמֵי עַמֵּי-אֲתֵלֶּה שְׁפִיתִי וְחָחֵשְׁבִי

○לְרַעְהוּ אִישׁ יִסְפְּרוּ אֶשְׁרֵי בַת־לֹמֹתָם

○בְּבַעַל־שֵׁמִי אֶת אַבֹּתָם שֶׁכְּחֹפְאֵי שֶׁר

○…想要使我的百姓忘记我的名，(…处填入下行)

○他们彼此述说所做的梦，

○正如他们列祖因巴力忘记我的名一样。

[字汇分析]

●חָשַׁב 2803 动词，Qal 主动分词复阳 חָשַׁב 思考、计划、数算

○לְפִתְּהָ 07911 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 שָׁחַח 忘记

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עַמֵּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家 עַם 用基本型 עַמֵּי 加词尾。

○שֵׁם 08034 名词，单阳 + 1 单词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם；用附属形来加词尾。

●בַּת־לֹמֹתָם 02472 介系词 בַּת + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 לֹמֹת 梦

○אֶשְׁרֵי 00834 关系代名词 אֶשְׁרֵי 不必翻译

○סַפֵּר05608 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 סַפֵּר 述说

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לְרֵעֵהוּ07453 介系词 לְ+ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעַ 用附属形来加词尾。

●אֲשֶׁר00834 介系词 כִּי+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁכַח07911 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁכַח 忘记

○אָבוֹתֵם00001 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○מִי08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִי 名、名字 מִי 的附属形也是 מִי; 用附属形来加词尾。

○בַּבַּעַל01168 的停顿形, 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」; 巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

□23:27 他们各人将所作的梦对邻舍述说, 想要使我的百姓忘记我的名, 正如他们列祖因巴力忘记我的名一样。

□23:27 他们以为自己编造的梦会使我子民忘记我, 好像他们的祖先曾经忘记我, 转向巴力。

★耶利米书 23 章 28 节

○תְּלוּם יִסְפֹּר תְּלוּם אֶתְמוֹאֲשֶׁר תִּנְבִּיא

○אֶמֶת דְּבַרִי יִדְבַר אֶתוֹ דְּבַר יוֹאֲשֶׁר

○ יהוה: נֹאֵם תְּבַרֵּאֵת לְתַבְּוֹן-מֶה

○ 得梦的先知可以述说那梦；

○ 得我话的人可以诚实讲说我的话。

○ 糠秕怎能与麦子比较呢？」这是雅威的话语。

[字汇分析]

● 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ 关系代名词 אֲשֶׁר 00834 不必翻译

○ 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 הָ 与、跟

○ 名词，阳性单数 תְּלוּם 梦

○ 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 סָפַר 述说

○ 名词，阳性单数 תְּלוּם 梦

● 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 00834 不必翻译

○ 名词，单阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情
דְּבַר 的附属形为 דְּבָרָה；用附属形来加词尾。

○ 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 יְדַבֵּר 说、讲

○ 名词，单阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情
דְּבַר 的附属形为 דְּבָרָה；用附属形来加词尾。

○ 名词，阴性单数 אֱמֶת 诚实、真理、诚信、真实

● 疑问代名词 מָה 04100 什么

○ 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
תְּבֹן 草

○ 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音

缩短变成 אָת。

○ בָּר 01250 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בָּר 谷物

○ נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:28 得梦的先知，可以述说那梦；得我话的人，可以诚实讲说我的话。糠秕怎能与麦子比较呢？这是耶和华说的。”

□23:28 做梦的先知该说他是做梦；听见我信息的先知该忠实地传达我的信息。杂草和麦子怎能相提并论呢？

★耶利米书 23 章 29 节

○ כָּאֵשׁ דְּבָרֵי כֹהֵן הָלוּא

○ יְהוָה-נְאֻם

○ סָלַעַ: יִפְצֹץ וּכְפֹטֵי־שׁ

○…「我的话岂不像火，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○又像能打碎磐石的大锤吗？」

[字汇分析]

● לֹא לֹא 03808 疑问词 הַ + 否定的副词 לֹא 不

○ כֹּהֵן 03541 副词 כֹּהֵן 如此、这样

○ דְּבָרֵי 01697 名词，单阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的附属形为 דְּבָרֵי 用附属形来加词尾。

○ כָּאֵשׁ 00784 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

אש 火

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וּכְפֹטֵי־שֵׁשׁ 06360 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 טֵישֵׁף 铁锤

○ יָפֵצְץ 06327 动词，Poel 未完成式 3 单阳 פוץ 撒种、分散

○ סֶלֶע 05553 的停顿型，名词，阳性单数 סֶלֶע 磐石、岩石

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:29 耶和華说：“我的话岂不像火，又像能打碎磐石的大锤吗？”

□23:29 我的信息像烈火，像一把击碎岩石的铁锤。

★耶利米书 23 章 30 节

○ יְהוָה-נְאֻם הַנְּבִיאִים-לֵעַ הַנְּבִי לְכֹן

○ רַעְיוֹן מֵאֵת אִישׁ דְּבָרֵי מְגַבֵּי

○ 这是雅威的话语：「因此我必与那些…先知反对。」（…处填入下行）

○ 从邻舍偷窃我言语的

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ עַל 05921 介系词 עַל 敌对、在…上面

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○ נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְגַנְּבִי 01589 动词，Pi'el 分词，复阳附属形 מְגַנְּבִי 偷盗 这个分词在此作名词「偷盗者」解。

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִתְּךָ 00854 介系词 מִן + 介系词 אִתְּךָ 与、跟

○ רֵעֵהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵע 邻舍、朋友 רֵע 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

□23:30 耶和华说：“那些先知各从邻舍偷窃我的言语，因此我必与他们反对。”

□23:30 所以，我——上主这样说：听吧，我要对付这班先知。他们彼此引用对方的话，当作我的话传达。

★耶利米书 23 章 31 节

○יְהוָה-נְאֻם הַנְּבִיאִים-עַל הַנְּבִי

○נְאֻם: וַיִּנְאֲמוּ לְשׁוֹנָם , לְהַלְקָהּ

○这是雅威的话语：「我必与那些…先知反对。」(…处填入下行)

○拨弄他们的舌头说(雅威)话语的

[字汇分析]

●נִבְיָהּ 02009 指示词 הַיְהִי + 1 单词尾 הַיְהִי 看哪

○עַל 05921 介系词 עַל 敌对、在…上面

○נְבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אָדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

●הַלְקָהּ 03947 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 הַלְקָהּ 取、娶、拿

○לְשׁוֹנָם 03956 名词，单阴 + 3 复阳词尾 לְשׁוֹן 舌头 לְשׁוֹן 的附属形为 לְשׁוֹן; 用附属形来加词尾。

○וַיִּנְאֲמוּ 05001 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נְאֻם 说、宣告

○נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为

动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

□23:31 耶和华说：“那些先知用舌头说是耶和华说的，我必与他们反对。”

□23:31 听吧，我要对付这班先知，他们把自己的话当作我的话。

★耶利米书 23 章 32 节

○יְהוָה-נְאוּם־שֶׁ קָרָה תְּלִמּוֹת נְבִיאֵי-עַל הַנְּבִיִּי

○וּבְפִתְחוֹת זֵוֹת בָּשָׂר קְרִיָּהִם עַמ־יֵאָת וַיִּתְּעוּ וַיִּסְפְּרוּם

○צִוִּיתִים נְלֵאֵשׁ לְחַתִּים-לֵא נְאֻנְכִי

○הַנְּזֵה-לְעַם יוֹעִילוֹ-לֵא וְהוֹעִיל

○יְהוָה:-נְאוּם־

○这是雅威的话语：「我必与那些以假梦为预言，…先知反对(…处填入下行)

○又述说这梦，以谎言和矜夸使我百姓走迷了路的

○我并没有打发他们，也没有吩咐他们。

○他们与这百姓毫无益处。」

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●נְבִיִּי 02009 指示词 הַנְּבִיִּי + 1 单词尾 הַנְּבִיִּי 看哪

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נְבִיא 05012 动词，Nif'al 分词，复阳附属形 נְבִיא 预言

○תְּלִמּוֹת 02472 名词，复阳附属形 תְּלִמּוֹת 梦

○שֶׁ קָרָה 08267 名词，阳性单数 שֶׁ קָרָה 虚假

○נְאוּם 05002 名词，单阳附属形 נְאוּם 话语 此字原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● רוּמְסִפּ 05608 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 סִפַּר 述说

○ וַיִּתְעוּ 08582 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 תָּעָה 迷糊、错误

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家 עַם 用基本型 עָמַם 加词尾。

○ שֶׁקֶרְיָהֶם 08267 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֲשֶׁר 虚假 שֶׁקֶר 的复数为 שֶׁקֶרִים 复数附属形为 אֲשֶׁרְיָהֶם (未出现)；用附属形来加词尾。

○ וּבְפִתְחוֹתָם 06350 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 פִּתְחוֹת 鲁莽、轻率 פִּתְחוֹת 的附属形也是 פִּתְחוֹת (未出现)；用附属形来加词尾。

● וְאֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּשְׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ צִוִּיתִים 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 צִוָּה 吩咐、命令

● 03276 连接词 וְ + 动词, Hif' il 不定词独立形 יַעַל 获益、得利

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03276 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 עָלָה 获益、得利

○ 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国家 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 此字原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:32 耶和華說：“那些以幻夢為預言，又述說這夢，以謊言和矜夸使我百姓走錯了路的，我必與他們反對。我沒有打發他們，也沒有吩咐他們，他們與這百姓毫無益處。這是耶和華說的。”

□23:32 听吧，我要对付这班先知。他们的梦都是骗人的。他们述说这些梦，以谎言和夸张的话把我子民引入歧途。我并没有差派他们，也没有授命给他们。他们对我的子民毫无益处。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 23 章 33 节

○ לֹאמַר כִּי הֵן-אוֹ הַנְּבִיאִים-אוֹ הַזֶּה הָעַם יִשְׂרָאֵל-עֲלֶיךָ וְנִכִּי

○ יְהוָה מֵשֶׁן-אֶמְהָ

○ מֵשֶׁן-אֶמְהָ-אֶת-אֵלֵיהֶם וְאֶמְרָתָּ

○ יהוה: יָאֵם אֶתְּכִמּוֹנֵט שׁ תִּי

○「无论是这百姓，是先知，是祭司，问你说：

○『雅威有甚么默示呢？』

○你就对他们说：『甚么默示啊？

○雅威说：我撇弃你们了。』

[字汇分析]

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִשְׁאַל 07592 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שׁ אֵל 问、求

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ מִשָּׁא 04853 名词，单阳附属形 I. 利慕伊勒王的国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 说
○ אֶל לִיָּהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 לִי 来加词尾。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ מָה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ מִשָּׂא 04853 名词，阳性单数 מִשָּׂא I. 利慕伊勒王的
国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

● נָטַשׁ תִּי 05203 动词，Qal 连续式 1 单 离弃

○ אַתָּה כֶּם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתָּה 不必翻译

○ נְאוּם 05002 名词，单阳附属形 נְאוּם 话语 此字原为
动词 נָאָה (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单
阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□23:33 “无论是百姓，是先知，是祭司，问你说：‘耶和華有什么默
示呢？’你就对他们说：‘什么默示啊？耶和華说：我要撇弃你们。’

□23:33 上主对我说：“耶利米呀，如果我的子民，或先知，或祭司问
你：‘上主有什么信息？’你要告诉他：‘你们是上主的重担（“重担”
在希伯来文，跟“信息”同字。）；他要摆脱你们。’

★耶利米书 23 章 34 节

○ וְהָעָם וְהַכֹּהֵן וְהַנְּבִיאִים

○ יְהוָה מִשָּׂא י' אִמְרָא שֶׁר

○ בֵּיתוֹ: יַעֲלֵה הַהוּא הָאִישׁ-עֶלְוֹפִקְדָתִי

○…无论是先知，是祭司，是百姓，(…处填入下行)

○问『雅威的默示』的，

○我必刑罚那人，就是他和他的家。

[字汇分析]

● **נָבִיא** 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

נָבִיא 先知

○ **כֹּהֵן** 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֹּהֵן 祭司

○ **עַם** 05971 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

עַם 百姓、国家 **עַם** 加冠词时，根音的母音拉长变为

הָעַם

● **אָשֶׁר** 00834 关系代名词 **אָשֶׁר** 不必翻译

○ **אָמַר** 00559 动词，Qal 未完成式 3 单阳 **אָמַר** 说

○ **מַשָּׂא** 04853 名词，单阳附属形 **מַשָּׂא** I. 利慕伊勒王的

的国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的

名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華)

是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合

而成。

● **וּפָקַדְתִּי** 06485 动词，Qal 连续式 1 单 **וּפָקַדְתִּי** 访问、

眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **אִישׁ** 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **אִישׁ** 各人、

人、男人、丈夫

○ **הוא** 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 **הוא** 他

○עַל 05921 连接词 עַל + 介系词 עַל 在…上面

○בֵּיתוֹ 01004 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֵּית 房屋、
殿 בֵּית 的附属形为 בֵּיתִי；用附属形来加词尾。

□23:34 无论是先知，是祭司，是百姓，说‘耶和华的默示’，我必刑罚那人和他的家。

□23:34 要是先知、祭司，或我的子民使用‘上主的重担’这句话，我就惩罚他和他全家的人。

★耶利米书 23 章 35 节

○אָחִי-אֶל נְאִישׁ רַעְהוּ-עַל אִישׁ תֹּאמְרוּ כֹה

○יְהִי עֲנֵה-מָה

○יְהִי: דְבַר-דְּמָה

○你们各人要对邻舍，各人要对弟兄如此说：

○『雅威回答了甚么？

○雅威说了甚么呢？』

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמְרוּתִי 00559 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רַעְהוּ 07453 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רַעַי 邻舍、
朋友 רַעַי 的附属形也是 רַעִי 用附属形来加词尾。

○וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח
的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● מָהּ 04100 疑问副词 מָהּ מָה 什么

○ עָנָה 06030 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הוהי (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הוהי 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● וּמָה 04100 连接词 וּ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הוהי (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הוהי 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

□23:35 你们各人要对邻舍, 各人要对弟兄如此说: ‘耶和華回答什么? 耶和華说了什么呢?’

□23:35 各人应该问他的朋友邻居: ‘上主有什么回答? 上主说了什么?’

★耶利米书 23 章 36 节

○ עוד-תזכרו ל'א יהוה ומשא

○ דברו לאיש יהוה משא אפי

○ תיים אל'הים דברי-אתנה פכתם

○ אל'הינו צבאות יהוה

○ 你们不可再提雅威的默示,

○因为各人所说的话必成为自己的重担（重担和默示原文同）；

○你们谬用了永生上帝、…的言语（…处填入下行）

○万军之雅威—我们上帝。

[字汇分析]

● אַמְשָׁא 04853 连接词 ׀ + 名词，单阳附属形 אַמְשָׁא I. 利慕伊勒王的国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和華) 是写型 הַיְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הַיְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָכַר 02142 动词，Qal 未完成式 2 复阳 זָכַר 记得、提起

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַמְשָׁא 04853 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אַמְשָׁא I. 利慕伊勒王的国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ דְּבָרָוּ 01697 名词，单阳 + 3 单阳词尾 דְּבָרָוּ 话语、事情 דְּבָרָוּ 的附属形为 דְּבָרָוּ；用附属形来加词尾。

○יְהוָה: דְּבַר-וַמָּה

○你们要对先知如此说:

○『雅威回答了你们甚么?』

○雅威说了甚么呢?』

[字汇分析]

●כֹּכֵי 03541 副词 כֹּכֵי 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

●מָה 04100 疑问副词 מָה מָה 什么

○עָנָה 06030 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וַמָּה 04100 连接词 וַ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○דְּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דְּבַר 说、讲

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组

合而成。

□23:37 你们要对先知如此说：‘耶和华回答你什么？耶和华说了什么呢？’

□23:37 耶利米呀，你要问那班先知：‘上主对你们有什么回答？上主向你们说了什么？’

★耶利米书 23 章 38 节

○תֹּאמְרוּ יְהוָה מִשָּׁאֵלֵנוּ

○יְהוָה אָמַר כִּי לֹכֵן

○יְהוָה מִשָּׁאֵל הַזֶּה הַדְּבָר־אֲתָמַרְכֶם יְעוֹן

○לֹאמַר אֶל־לִיכְמוֹאֲשֶׁר לַח

○יְהוָה: מִשָּׁאֵל תֹּאמְרוּ לֵאמֹר

○你们若说『雅威的默示』，

○雅威如此说：

○『因你们说雅威的默示这句话，

○我曾打发人到你们那里去，告诉

○你们不可说雅威的默示；

[字汇分析]

●וְאִם 00518 连接词 וְ + 副词 אִם 若、如果

○מִשָּׁאֵל 04853 名词，单阳附属形 מִשָּׁאֵל I. 利慕伊勒王的国度；II. 重担、负担、贡物；III. 默示、神谕

○וְהָיָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○תֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

●לְכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ כִּהֵּ 03541 副词 הַכִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ אָמַרְכֶם 00559 动词, Qal 不定词附属形 אָמַרְכֶם + 2 复阳词尾 אָמַר 说

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ מַשָּׂא 04853 名词, 单阳附属形 אֲמַשָּׂא I. 利慕伊勒王的国度; II. 重担、负担、贡物; III. 默示、神谕

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אָל לִיכֶם 00413 介系词 אָל+2 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 לִי 来加词尾。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qa1 不定词附属形 אָמַר מֵרָא 说

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תֵּאמְרוּ 00559 动词, Qa1 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

○מַשָּׂא 04853 名词, 单阳附属形 אַמְשָׂא I. 利慕伊勒王的国度; II. 重担、负担、贡物; III. 默示、神谕

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□23:38 你们若说‘耶和華的默示’，耶和華就如此说：因你们说‘耶和華的默示’这句话，我也打发人到你们那里去，告诉你们不可说‘耶和華的默示’，

□23:38 要是他们违背我的命令，用‘上主的重担’这句话，你就告诉他们，

★耶利米书 23 章 39 节

○נִשְׂאָתְכֶם וְנִשְׂאָתִי הִנְנִי לְכֹן

○הָעִיר וְאֶתְכֶם וְנִשְׂאָתִי

○וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם לְכֶם נְתַתִּי אֶשֶׁר

○כְּנִי: מֵעַל

○所以我必全然忘记你们，

○将你们和…城撇弃了，(…处填入下行)

○我所赐给你们并你们列祖的

○从我面前消失；

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הַנִּי 02009 指示词 הַנִּי + 1 单词尾 הַנִּי 看哪

○ וְנָשׂוּ 05382 动词，Qal 连续式 1 单 וְנָשׂוּ 忘记 这个字有许多抄本写成 וְנָשׂוּ 它是动词 אָשַׁא (SN 5375, 举起) 的 Qal 连续式 1 单。

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ נָשָׂא 05377 动词，Qal 不定词独立形 נָשָׂא 蒙蔽、欺骗

● וְנָטַשׁ 05203 动词，Qal 连续式 1 单 וְנָטַשׁ 离弃

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ וְנָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 וְנָתַן 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וְלְאֲבוֹתֵיכֶם 00001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 בָּא 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

● מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵי 06440 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵים

פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

□23:39 所以我必全然忘记你们，将你们和我所赐给你们并你们列祖的城撇弃了。

□23:39 我一定把他们当作重担提起来(“提起来”在希伯来文,跟“信息”和“重担”同一字根。),把他们连同我赐给他们和他们祖先的城都从我面前抛出去。

★耶利米书 23 章 40 节

○ עוֹלָם תְּרַפֶּת עֲלֵיכֶם וְנָתַתִּי

○ עוֹלָם וּכְלָמוֹת

○ תַּשְׁכַּח: לֹא אֶשְׂרַר

○ 又必使永远的凌辱…临到你们，(…处填入下行)

○ 和长久的羞耻，

○ 是不能忘怀的。』

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 נָתַן 给

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ תְּרַפֶּת 02781 名词, 单阴附属形 תְּרַפָּה 责备、羞辱

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

● וּכְלָמוֹת 03640 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 כְּלָמוֹת 羞耻

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

● אֶשְׂרַר 00834 关系代名词 אֶשְׂרַר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תַּשְׁכַּח 07911 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 תַּשְׁכַּח 忘记

○ ס 09014 段落符号 סָתְמוּהָ 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□23:40 又必使永远的凌辱和长久的羞耻临到你们，是不能忘记的。”

□23:40 我要他们长久蒙羞，永受难忘的耻辱。”

★耶利米书 24 章 1 节

○ תַּאֲנִים דּוֹדָא שְׁנֵי וְהִנֵּה יְהוָה הֵרָאֲנִי

○ יְהוָה הֵיכֵל לִפְנֵי מוֹעֲדִים

○ בְּקֶלֶם לַךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר הַגְּלוֹת אֶתְרִי

○ יְהוּדָה מִלֶּךְ יְהוֹיָקִים בֶּן יְכַנְיָהוּ אֶת

מִירוּשָׁלַם הַמְּסַגֵּר אֶת הַחֶרֶשׁ אֶת יְהוּדָה שְׁרֵי אֶת

○ בְּקֶל: וְיִבְאֵם

○ 雅威指给我看，有两筐无花果

○ 放在雅威的殿前，

○ 是在巴比伦王尼布甲尼撒将…掳去，…以后。(左…处填入下二行，右…处填入末行)

○ 约雅敬的儿子犹大王耶哥尼雅

○ 和犹大的首领，并工匠、铁匠从耶路撒冷

○ 带到巴比伦

[字汇分析]

● הֵרָאֲנִי 07200 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 单
词尾 רָאָה Qal 看、察觉，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנִאָּ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שְׁנֵי 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ דּוֹדָי 01736 名词，复阳附属形 דּוֹדָי 1. 容器、筐子，

2. 曼陀罗草、催爱果

○תֵּאֲנִים08384 名词, 阴性复数 תֵּאֲנִה 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性, 其复数有阳性形式。

●מוֹעֲדִים03259 动词, Hof' al 分词复阳 יָעַד Qal 固定、相聚、相会, Nif' al 相会

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○הַיְכָל 01964 名词, 单阳附属形 הַיְכָל 圣殿、宫殿

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אַתֵּרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַתֵּר 后面、跟著

○הִגְלוֹת 01540 动词, Hif' il 不定词附属形 גָּלָה 显露、移除、迁移

○נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○בְּבֵל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבֵל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○יְכִנְיָהוּ 03204 专有名词, 人名 יְכִנְיָהוּ 耶哥尼雅

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○ יהוֹיָקִים 03079 专有名词，人名 约雅敬

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מְלֶכֶךְ 君王、国王

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שָׂרֵי 长官、首领

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ תְּרָשׁ 02796 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תְּרָשׁ 工匠

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ מְסִיָּרָה 04525 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְסִיָּרָה 铁匠、锁匠、土牢、地牢

○ לְיְרוּשָׁלַם 03389 介系词 מִן + 专有名词，地名 לְיְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● וַיָּבֵאֵם 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 בוא Qal 来临、来、进入，Hif' il 领

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□24:1 巴比伦王尼布甲尼撒，将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和犹太的首领并工匠、铁匠，从耶路撒冷掳去，带到巴比伦。这事以后，耶和華指给我看，有两筐无花果放在耶和華的殿前。

□24:1 巴比伦王尼布甲尼撒从耶路撒冷把约雅敬的儿子犹大王约雅斤、犹太国的官员、匠人，和技工掳到巴比伦去。这事件以后，上主让我看见圣殿前面摆着两篓无花果。

★耶利米书 24 章 2 节

○ אֵתְךָ טוֹבוֹת תֵּאָנִים אֶתְּךָ הַדּוֹד

○ הַבְּכּוּרוֹת כֶּתֵאָנִי

○ מֵאֵד רָעוֹת תֵּאָנִים אֶתְּךָ וְהַדּוֹד

○ ס מֵרָע: תֵּאֲכַלְנָה-לְאִישׁוֹר

○ 一筐是极好的无花果，

○ 像是初熟的；

○ 一筐是极坏的无花果，

○ 坏得不可吃。

[字汇分析]

● אֵתְךָ הַדּוֹד 01731 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דּוֹד 筐、瓶、锅

○ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

○ תֵּאָנִים 08384 名词，阴性复数 תֵּאָנִה 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性，其复数有阳性形式。

○ טוֹבוֹת 02896 形容词，阴性复数 טוֹב 美好的、美善的

○ מֵאֵד 03966 副词 מֵאֵד 极其、非常

● כֶּתֵאָנִי 08384 介系词 כֶּ + 名词，复阴附属形 תֵּאָנִה 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性，其复数有阳性形式。

○ הַבְּכּוּרוֹת 01073 冠词 הַ + 名词，阴性复数 בְּכֹרָה 初熟的果子

● וְהַדּוֹד 01731 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דּוֹד 筐、瓶、锅

○ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 00259 形容词，阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

○ תֵּאָנִים 08384 名词，阴性复数 תֵּאָנִה 无花果树、无花

果 这个名词虽为阴性，其复数有阳性形式。

○רעות 07451 形容词，阴性复数 רע 坏的、灾难的、邪恶的

○מאד 03966 副词 מאד 极其、非常

●אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○לא 03808 否定副词 לא 不

○אכל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 复阴 אכל 吃、吞吃

○מרע 07455 介系词 מן + 名词，阳性单数 רע 恶、邪恶、不良的品质

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□24:2 一筐是极好的无花果，好像是初熟的；一筐是极坏的无花果，坏得不可吃。

□24:2 第一篓盛满初熟的好无花果；另一篓盛满不能吃的坏无花果。

★耶利米书 24 章 3 节

○אלי הנהן ויאמר

○ימיהו ראיה אתה-מה

○תאנים נאמר

○מאד טובות הטובות התאנים

○מאד רעות והרעות

○פמרע: תאכלנה-לא אשר

○雅威问我说：

○「耶利米，你看见甚么？」

○我说：「无花果，

○好的无花果极好，

○坏的极坏，

○坏得不可吃。]

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ רָאָה 07200 动词, Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看、察觉, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○ תְּאֵנִים 08384 名词, 阴性复数 תְּאֵנִים 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性, 其复数有阳性形式。

● תְּאֵנִים 08384 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 תְּאֵנִים 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性, 其复数有阳性形式。

○ הַטּוֹבוֹת 02896 冠词 הַ + 形容词, 阴性复数 טוֹב 美好的、美善的

○ טּוֹבוֹת 02896 形容词, 阴性复数 טוֹב 美好的、美善的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●נְהָרְעוֹת 07451 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 רָע 坏的、灾难的、邪恶的

○תָּרַעוּ 07451 形容词，阴性复数 רָע 坏的、灾难的、邪恶的

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○תֹּאכַלְנָהּ 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 复阴 אָכַל 吃、吞吃

○מִרְעַ 07455 介系词 מִן + 名词，阳性单数 רָע 恶、邪恶、不良的品质

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□24:3 于是耶和華問我說：“耶利米你看見什麼？”我說：“我看見無花果，好的極好，壞的極壞，壞得不可吃。”

□24:3 上主問我：“耶利米呀，你看見什麼？”我回答：“無花果。好的很好，壞的很壞，壞到不能吃。”

★耶利米書 24 章 4 節

○לְאָמֹר: אֵלַי יְהוָה דָּבַר וַיְהִי

○於是雅威的话临到我说:

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לִי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 לִי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□24:4 耶和华的话临到我说：

□24:4 于是上主对我说：

★耶利米书 24 章 5 节

○ יֵשׁ רָאֵל אֵלֵּי הַיְהוָה אָמַר-כֹּה

○ הָאֵלֶּה הַטְּבוֹת כַּתְּאֲנִים

○ יְהוּדָה גְלוּת-אֶת אֶפְרַיִם-בֶּן

○ כְּשֵׁי דַיִם אֶרְץ תְּהֵא הַמְּקוֹם-מוֹשׁ לַחַת יֵאָשֶׁר

○ לְטוֹבָה:

○ 「雅威—以色列的上帝如此说：

○ 『正如这好的无花果，

○ 我必这样看顾被掳去的犹大人，

○ 就是我打发离开这地到迦勒底人之地去的，

○ 使他们得福祉。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ לֵאמֹר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הַהֲ 的子音和读型 אָדָּנִי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אִישׁ־רֶאֱלַי 03478 专有名词，人名、地名、国名 אִישׁ־רֶאֱלַי 以色列

●כַּתְּאֲנִים 08384 介系词 כֶּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תְּאֲנָה 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性，其复数有阳性形式。

○הַטְּבוֹת 02896 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 טוֹב 美好的、美善的

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

●כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○אָכִיר 05234 动词，Hif' il 未完成式 1 单 נָכַר 认识、承认

○אָת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○גְּלוֹת 01546 名词，单阴附属形 גְּלוֹת 被掳的人

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○שָׁלַח 07971 动词，Pi' el 完成式 1 单 לָחַט 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 这个

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 地

○שֵׁבִיטֵי דַיִם 03778 专有名词，族名，阳性复数 迦勒底人

●טוֹבָה 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 福乐、好处、好德性

□24:5 “耶和华以色列的上帝如此说：被掳去的犹大人，就是我打发离开这地到迦勒底人之地去的，我必看顾他们如这好无花果，使他们得好处。

□24:5 “我——上主、以色列的上帝要把那些被掳到巴比伦的人当作好无花果，宽待他们。

★耶利米书 24 章 6 节

○לְטוֹבָה עֲלֵיהֶם עֵינִיּוֹשׁ מִתִּי

○הִזֵּאת הָאָרֶץ-עֲלֵיהֶם בְּתַיִם

○אֶהְרֹס וְלֹא יִבְנִיתִם

○אֶתוֹשׁ: וְלֹא יִנְטְעִיתִם

○我要眷顾他们，使他们得福祉，

○领他们归回这地。

○我也要建立他们，必不拆毁；

○栽植他们，并不拔出。

[字汇分析]

●שָׁבַט 07760 动词，Qal 连续式 1 单 放、置

○עֵינַי 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 眼目、眼睛
עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 在…上面

על 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ לְטוֹבָהּ 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 טוֹבָה 福乐、利益

● שׁוּבָה 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 שׁוּב 后悔、回复、回转

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● בָּנָה 01129 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 בָּנָה 建造

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָרַס 02040 动词，Qal 未完成式 1 单 אָרַס 破坏、撕裂

● נָטַע 05193 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 נָטַע 栽植、固定

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁא 05428 动词，Qal 未完成式 1 单 שָׁא 拔出

□24:6 我要眷顾他们，使他们得好处，领他们归回这地。我也要建立他们，必不拆毁；栽植他们，并不拔出。

□24:6 我要特别看顾他们，带他们返回这块土地。我要建立他们，不是拆毁他们；我要栽培他们，不是拔除他们。

★耶利米书 24 章 7 节

○ אֲתִי לְדַעַת לֵב לְהֵם וְנָתַתִּי

○ יִהְיֶה אֲנִי כִי

לֹאֵלֶּהִים לְהֵם אֶהְיָ וְאָנֹכִי לְעַם לִי־יְהוָה יוֹ

ס לְבָם:בְּכָל אֵלֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־

○我要赐给他们认识我的心，

○知道我是雅威。

○他们要作我的子民，我要作他们的上帝，

○他们要一心归向我。』

[字汇分析]

● לָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נתן 赐、给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לֵב 03820 名词，阳性单数 לב 心

○ לְיָדַע 03045 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָדַע 知道

○ אֶת־י 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אני 我

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 היה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עם 百姓、国家

○ וְאֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אָהָהּ 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 הָהּ 是、成为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָשׁוּבוּ 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לָבָם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לָב 心 לָב 的附属形也是 לָב; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□24:7 我要赐他们认识我的心, 知道我是耶和华。他们要作我的子民, 我要作他们的上帝, 因为他们要一心归向我。”

□24:7 我要使他们有信心, 会承认我是上主。他们要作我的子民, 我要作他们的上帝, 因为他们将一心一意归向我。

○ מְרִיעַת אֲכִלְנָה-לְאֲשֶׁר הָרְעוּת וְכַתְּאֲנִים

○ יהנה אָמַר כֹּה-כִּי

○ שְׂרֵי-וְנָתַתְּ יְהוּדָה מְלֶךְ צִדְקָהּ-וְהוֹאֵת אֶתְּךָ בְּנֹן

○ הַזֹּאת בְּאֶרֶץ זֶה נִשְׁאָר יִמְרוּשׁ לְמִשְׁאֵרֵי תְּנָת

○ מִצְרַיִם: בְּאֶרֶץ זֶה יִשׁ בָּיִם

○ 「…正如那极坏、坏得不可吃的无花果。(…处填入下行)

○ 雅威如此说:

○ 我必像这样将犹大王西底家和他的领袖们, …都交出来, (…处填入下二行)

○ 以及剩在这地耶路撒冷的余民,

○ 并住在埃及地的犹大人

[字汇分析]

● 08384 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 תְּאֲנָה 无花果树、无花果 这个名词虽为阴性, 其复数有阳性形式。

○ 07451 冠词 הַ + 形容词, 阴性复数 תְּרַע 灾难的、邪恶的

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03808 否定副词 לֹא 不

○ 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 复阴 אָכַל 吃、吞吃

○ 07455 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 רַע 恶、邪恶、不良的品质

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אָתָּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נתן 赐、给

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ צִדְקָהּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָהּ 西底家

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳 + 3 单阳词尾 שָׂר 长官、首领 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ שְׂאֵרֵית 07611 名词，单阴附属形 שְׂאֵרֵית 剩余、余民

○ לְרוּשׁ לָם 03389 专有名词，地名 לְרוּשׁ לָם 耶路撒冷 לְרוּשׁ 是写型 לְרוּשׁ 和读型 לְרוּשׁ לָם 两个字的混合型。

○ הַנִּשְׁאָרִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 הַנִּשְׁאָרִים 剩下

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○זֹאת הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

●הִישֵׁב בֵּים03427 连接词 וְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מִצְרַיִם04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

□24:8 耶和華如此說：“我必將猶大王西底家和他的首領，以及剩在這地耶路撒冷的余民，并住在埃及地的猶大人都交出來，好像那極壞、壞得不可吃的無花果。

□24:8 “至于猶大王西底家，以及他左右的官員和殘存的耶路撒冷人，無論是留在这里，或逃到埃及去的，我——上主要把他們當作壞到不能吃的無花果。

★耶利米書 24 章 9 節

○לְרָעָה לְזִנְעָה וּנְתַתִּים

○הָאֶרֶץ מִלְכוּת לְכָל

○וְלִקְלָה לְשֵׁן נִיבְהוּלְמִשָּׁל הַפְּתוּת

○שָׁם: אֲדִיתָם אֶשְׂרֵה מִקְמוֹתֵיכֶם

○我要交出他們，使他們…成為可驚駭的，遭遇災禍；（…處填入下行）

○在天下萬國中

○…成為凌辱、笑談、諷刺、詛咒。（…處填入下行）

○在我趕逐他們到的各處

[字匯分析]

●וּנְתַתִּים 05414 動詞，Qal 連續式 1 單 + 3 復陽詞尾 נָתַן 賜、給

○לְזִנְעָה 02189 這是寫型（從 לְזִנְעָה 而來），其讀型為 לְזִנְעוּהָ 按讀型，它是介系詞 לְ + 名詞，陰性單數 זִנְעוּהָ 害怕、顫驚 如按寫型 לְזִנְעָה 它是介系詞 לְ + 名詞

זָוְעָה(SN 2113, 害怕、颤惊)的阴性单数

○ לְרָעָה 07451 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מַמְלָכָה 04467 名词, 复阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● לְתַרְפָּה 02781 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 תַּרְפָּה 责备、羞辱

○ לְמַשָּׁל 04912 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמַשָּׁל 笑谈、箴言

○ לְשִׁנְיָה 08148 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 שִׁנְיָה 讥刺

○ לְקִלְלָה 07045 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְקִלְלָה 诅咒

● לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מְקוֹמָהּ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְקוֹמָהּ 地方

○ אֶשְׂרַר 00834 关系代名词 אֶשְׂרַר 不必翻译

○ אֲדִיחָם 05080 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 נָחַח 赶散、驱赶

○םַּשׁ 08033 副词 םַּשׁ 那里

□24:9 我必使他们交出来，在天下万国中抛来抛去，遭遇灾祸。在我赶逐他们到的各处，成为凌辱、笑谈、讥刺、咒诅，

□24:9 我要使他们遭遇大灾难，让万国的人看了都惊骇。在我流放他们的地方，被人讥笑，讽刺，戏弄，和诅咒。

★耶利米书 24 章 10 节

○יִקְרָא לְקָרְבָנִי

○הַדְּבָרִים וְאֵת הָרֶעֱבָב אֲתֵת הַתְּרָב־אֶת

○מִקְרָאֲנֶךָ מֵעַל תִּמְם-עַד

○פְּנֵי לְאֻבּוֹת יְהוָה: לְהֵם נִתְּתִי אֶשֶׁר

○我必差遣…临到他们，(…处填入下行)

○刀剑、饥荒、瘟疫

○直到他们从…之地灭绝。」(…处填入下行)

○我所赐给他们和他们列祖

[字汇分析]

●לְקָרְבָנִי 07971 动词, Pi'el 连续式 1 单 שׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○הַתְּרָב־ 02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרָב 刀、刀剑

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○רֶעֱבָב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רֶעֱבָב 饥饿、饥荒

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○הַדְּבָרִים 01698 的停顿型, 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 灾害、瘟疫

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○תָּמַם 08552 动词, Qa1 不定词附属形 + 3 复阳词尾

תָּמַם 完成、结束、消除

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרְצָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאָרְצָה 地

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○נָתַתִּי 05414 动词, Qa1 完成式 1 单 נָתַתִּי 赐、给

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○יְהוָה 00001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复

阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词,

复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附

属形 + יַ + 词尾。

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□24:10 我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们, 直到他们从我所赐给他们

和他们列祖之地灭绝。”

□24:10 我要用战争、饥荒, 和瘟疫消灭他们; 在我赐给他们和他们祖

先的土地上一个也不存留。”

★耶利米书 25 章 1 节

○יְהוָה-עַל-הַיְהוּשָׁרָה הַדְּבָר

יְהוָה עַם-כָּל-עַל

יְהוָה מֶלֶךְ יֵאָשֶׁר-יְהוּ-בֵן לִיהוֹנָדָב עֵיטָב שָׁנָה

כָּבֹל: מֶלֶךְ לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הַרְאֵשׁ נִיתָשׁ נָה הָיָא

○这是…临到耶利米…的话。(左…处填入末二行, 右…处填入下行)

○论犹大众民的

○约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年,

○就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年,

[字汇分析]

● דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ רְבִיעִית 07243 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

○ יְהוֹיָקִים 03079 介系词 לְ + 专有名词，人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹשָׁפָט 02977 专有名词，人名 יְהוֹשָׁפָט 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

○ שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ רִאשׁוֹנִי 07224 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רִאשׁוֹנִי 序数的「第一」

○ לְנְבוּכַדְרֶצַּר 05019 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְנְבוּכַדְרֶצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□25:1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年，耶和华论犹大众民的话临到耶利米。

□25:1 约西亚的儿子约雅敬作王统治犹大国的第四年，我从上主领受他要给犹大人民的信息。（这是尼布甲尼撒作巴比伦王的第一年。）

★耶利米书 25 章 2 节

○ הַנְּבִיא יְהוֹיָכִן דִּבְרָאֲשֶׁר

○ יְהוּדָה עַם-כָּל-עַל

○ לְאֹמֶר: קְרוּשׁ לִישׁ בִּי-כָּל וְאֶל

○ 先知耶利米论到

○ 犹大众人，

○ 向耶路撒冷的一切居民说：

[字汇分析]

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דִּבֶּר 说、讲

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 先知

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 百姓、国家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说

□25:2 先知耶利米就将这话对犹大众人和耶路撒冷的一切居民说：

□25:2 我转告犹大全国人民和耶路撒冷人说：

★耶利米书 25 章 3 节

○ שְׁנֵה עֶשְׂרֵה שָׁלֹש־מֵן

○ יְהוּדָה מִלְּךָ אֲמֹן-בֶן לִיאֵשׁ יְהוּ

- הָנָה תִּיּוֹם וְעַד
- שָׁנָהוּעַשְׂרֵים ל' שָׁזָה
- אֵלַי יְהִנֶּה-דָּבָר תְּהִיָּה
- וְדָבָר אֲשֶׁר כִּיִּם אֶלֵיכֶם וְאֶדְבָּר
- תִּמְשַׁמַּע וְלֹא
- 「从…十三年(…处填入下行)
- 亚们的儿子犹大王约西亚
- 直到今日，
- 这二十三年之内，
- 常有雅威的话
- 临到我；
- 我也一直不断地对你们传讲，
- 只是你们不肯听从。

[字汇分析]

● מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ לְשָׁלֹשׁ 07969 名词，单阳附属形 לְשָׁלֹשׁ 数目的「三」

○ עֶשְׂרֵים תְּשֵׁרֶה 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵים תְּשֵׁרֶה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● לְיִאֲשֵׁרֵיהוּ 02977 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְיִאֲשֵׁרֵיהוּ
יִאֲשֵׁרֵיהוּ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ בְּוֶן 01121 名词，单阳附属形 בְּוֶן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶמּוֹן 00526 专有名词，人名 אֶמּוֹן 亚们

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● עַד 05704 连接词 עַד + 介系词 עַד 直到

○ יום 03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 יום 日子、时候

○ זה 02088 冠词 ה + 指示形容词，阳性单数 זה 这个

● זה 02088 指示代名词，阳性单数 זה 这个

○ שלש 07969 名词，阳性单数 שלש 数目的「三」

○ עשרים 06242 连接词 ו + 名词，阳性复数 עשרים 数目的「二十」

○ שנה 08141 名词，阴性单数 שנה 年

● היה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 היה 是、成为、临到

○ דבר 01697 名词，单阳附属形 דבר 话语、事情

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אל 00413 אל 的停顿型，介系词 אל + 1 单词尾 אל 向、往 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

● דבר 01696 动词，Pi'el 叙述式 1 单 דבר 说、讲

○ אל 00413 介系词 אל + 2 复阳词尾 אל 向、往 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。

○ אשכם 07925 动词，Hif'il 不定词独立形 אשכם 早

起 אַשְׁ כַּיִם 是根据列宁格勒抄本，这个字有些抄本写成 הַשְׁ כַּיִם הַשְׁ כַּיִם 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

○ וְנִבֵּר 01696 连接词 וְ + 动词，Pi'el 不定词独立形 דָּבַר 说、讲

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעְתֶּם 08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַעְתֶּם Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

□25:3 “从犹大王亚们的儿子约西亚十三年直到今日，这二十三年之内，常有耶和华的话临到我，我也对你们传说，就是从早起来传说，只是你们没有听从。

□25:3 “从亚们的儿子约西亚作王统治犹太国的第十三年到今天，一共二十三年，上主不断地向我说话，我也不断地向你们转告他的话，你们总是不听。

★耶利米书 25 章 4 节

○ הַנְּבִיאִים עֲבָדְיוֹ כָּל־אֲתָאֲלֵיכֶם יְהוָה וְשָׁחַ

○ וְשָׁחַ לְיְהוָה כִּי

○ לֹשׁ מֵעַ: אֲזַנְכֶם־אֶתֶּה טִיתֶם־וְלֹא־אֲשַׁמְעֶתֶם וְלֹא־

○ 雅威也曾…差遣他的仆人众先知到你们这里来，(…处填入下行)

○ 不断地

○ (只是你们不听从，也不肯侧耳而听)，

[字汇分析]

● וְשָׁחַ לְיְהוָה 07971 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְשָׁחַ לְיְהוָה 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○אָלֵיכֶם00413 介系词 אָל+2 复阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלֵי 来加词尾。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、
奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附
属形来加词尾。

○הַנְּבִיאִים05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

●שָׁכַחְתֶּם07925 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁכַח 早
早、早起 שָׁחַח 后面如重复前面的动词，意思是「不
断地」。

○וְשָׁלַחְתָּ07971 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形
שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַעְתֶּם08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal
听、听从，Hif' il 说明、使…听

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○הִטִּיתָם05186 动词，Hif' il 完成式 2 复阳 הִטִּיתָ Qal
伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢
一边

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ אָזְנָם 00241 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אָזְנָא 耳朵
אָזְנָא 为 Segol 名词，用基本型 אָזְנָא 变化成 אָזְנָא 加词尾。

○ אָזְנָא 08085 介系词 אָ + 动词，Qal 不定词附属形
אָזְנָא Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

□25:4 耶和华也从早起来，差遣他的仆人众先知到你们这里来（只是你们没有听从，也没有侧耳而听），

□25:4 上主一再地派遣他的仆人——先知们向你们传话，你们总是不听，也不理会。

★耶利米书 25 章 5 节

○ אִישׁ נָא-שׁוּבוּ לְאֹמֶר

○ פְּעַלְלִיךָ וּמִרְעֵה מִדְּרָבוֹ

○ הָאֲדָמָה-עַל וְשׁוּבוּ

○ וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם לְכֶם יְהוָה נְתוּן אֲשֶׁר

○ עוֹלָם: נֶעַד עוֹלָם לְמֶן

○ 说：『你们各人当回头，

○ 离开恶道和所行的恶，

○ 就可居住…之地，（…处填入下行）

○ 雅威所赐给你们和你们列祖

○ 从古时直到永远。

[字汇分析]

● אֹמֶר 00559 介系词 אָ + 动词，Qal 不定词附属形
אֹמֶר 说

○ שׁוּבוּ 07725 动词，Qal 祈使式复阳 שׁוּב 归回、回转

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● מִן 01870 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 דָּרָךְ 道路 דָּרָךְ 为 Segol 名词，用基本型 דָּרָכַךְ 加词尾。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רָע 灾难的、邪恶的

○ וּמֵרָע 07455 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 רָע 恶、邪恶

○ מְעַלְלֵיכֶם 04611 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מְעַלְלֵי 作为、工作 מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלִים 复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

● וְשָׁבוּ 03427 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָדָמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָדָמָה 地

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ וְלְאֲבוֹתֵיכֶם 00001 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，

复数却有阴性的形式 אַבּוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● לְמִן 04480 介系词 לְ + 介系词 מִן 从、出、离

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 永远

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 永远

□25:5 说: ‘你们各人当回头, 离开恶道和所作的恶, 便可居住耶和華古时所赐给你们和你们列祖之地, 直到永远。

□25:5 他们劝你们放弃邪恶的生活, 改变罪恶的行为, 好使你们得以继续留在上主赐给你们和你们祖先作为永久基业的土地上。

★耶利米书 25 章 6 节

○ אַתְּרִים אֱלֹהִים אַתְּרִי תִלְכוּ-וְאֵל

○ לְהַסְלֵה שְׁתָּוֹת לְעַבְדָּם

○ וְדִכְסַמְעֵשׂ הָאוֹתִי תִכְעִיסוּ-וְלֹא

○ לְךָ אָרַע וְלֹא

○ 不可随从别神

○ 事奉敬拜它们,

○ 以你们手所做的惹我发怒;

○ 这样, 我就不降灾与你们。

[字汇分析]

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ תִּלְכוּ 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 去、行走

○ אַתְּרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַתֵּר 后面、跟著

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 上帝、神、神明

○אָתֵרִים00312 形容词，阳性复数 אָתֵר 别的

●לְעֵבְדָם05647 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

עֲבָד + 3 复阳词尾 עֲבָד 工作、服事

○לְהִשְׁתַּחֲוֹת09013 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，

Histaf'el 不定词附属形 תָּהָה 跪拜、下拜

○לָהֶם09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּכְעִסוּ03707 动词，Hif'il 未完成式 2 复阳 כָּעַס 发怒

○אוֹתֵי 00853 受词记号 אֵת + 1 单词尾 אֵת 不必翻译

○לְמַעַשׂהּ04639 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 מַעַשׂהּ 工作、作为

○יָדֵיכֶם 03027 名词，双阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○אָרַע07489 动词，Hif'il 未完成式 1 单 אָרַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□25:6 不可随从别神侍奉敬拜，以你们手所作的惹我发怒，这样，我就不加害与你们。

□25:6 他们也劝你们不要敬拜服事别的神，不要拜你们所造的偶像而激怒上主，他就不会惩罚你们。

אֲלֵשׁ מַעֲתָם-וְלֹא

יְהוָה-נְאֻם

יְדִיכֶם בְּמַעַשׂ הַקְּעִסוּנִי לְמַעַן

ס לְכֶם: לְרַע

○然而你们没有听从我，

○…这是雅威的话语。」(…处填入下二行)

○竟以手所做的惹我发怒，

○陷害自己。】

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעְתֶּם 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַעְתֶּם Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ לִי 00413 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 向、往 לְ 用

长基本型 לִי 来加词尾。1 单词尾 יְ + יְ 合起来变成 יְ。

○

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词

נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳

附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合

而成。

● עִלְמָה 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עִלְמָה 为了

名词 עִלְמָה 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为连接词。

○ הַקְּעִסוּנִי 03707 这是写型(从 הַקְּעִסוּנִי 而来), 其读型

为 הַקְּעִסוּנִי 按读型, 它是动词, Hif' il 不定词附属

形 + 1 单词尾 כָּעַס 发怒 如按写型 הִכְעִסוּנִי 它是动词, Hif'il 完成式 3 复 + 1 单词尾。

○ מעֲשֵׂהּ 04639 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 מְעַשֵּׂה 工作、作为

○ יָדֵיכֶם 03027 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

● לְרָע 07451 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 רָעָה 灾难、邪恶

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□25:7 然而你们没有听从我, 竟以手所作的惹我发怒, 陷害自己。这是耶和華说的。’ ”

□25:7 可是上主说了, 你们非但不听, 反而用自己所造的偶像激怒他, 为自己招来惩罚。

★耶利米书 25 章 8 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כִּי לָכֵן

דְּבַרְיִי-אֲתֹשׁ מֵעַתָּה-לְאַאֲשֵׁר יַעֲוֹן

○ 「所以万军雅威如此说:

○因为你们不肯听从我的话,

[字汇分析]

● לְכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ פֹּה 03541 副词 פֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִי 01697 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□25:8 所以万军之耶和華如此说：“因为你们没有听从我的话，

□25:8 “因为你们不听从他，所以上主——万军的统帅这样说：

★耶利米书 25 章 9 节

○ צְפוּמֵי שְׂפָחוֹת—כָּל—אֲתוֹלָקוֹתַי שֶׁלֹּת הַגִּנִּי

○ יְהוָה—נָאֵם

○ עֲבָדֵי בְּקִלְמָלְךָ בְּבוֹכֵדָאֵץ—נְאֻל

יִשְׁבִּיתָהּ וְעַל הַזֵּאת הָאָרֶץ-עַל נְהַבֵּי תַיִם

○ סְבִיבֵתָאֵלֶּה הַגּוֹיִם-כָּל וְעַל

○ וְלִשְׁרָקָהּ לִשְׂמֹחַשׁ מִתִּיסָהּ תִּרְמָתִים

○ עוֹלָם: וּלְתַרְבוֹת

○ 我必召北方的众族

○ 这是雅威的话语。(本行放最下行)

○ 和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒

○ 来攻击这地和这地的居民，

○ 并四围一切的国民。

○ 我要将他们尽行灭绝，以致他们令人惊骇、嗤笑，

○ 并且永久荒凉；

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֹּל。

○ מִשְׁפָּחָהּ 04940 名词，复阴附属形 מִשְׁפָּחָהּ 家族、家庭

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动
词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 向、往

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ עֶבֶד 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

● בָּאוּ 00935 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 בָּאוּ 来到、进入

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阴词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

●תָּרַם 02763 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 תָּרַם 全然毁坏

○שָׁטַח 07760 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 שָׁטַח 放、置

○שָׁמָה 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שָׁמָה 荒废

○שָׁרַקָה 08322 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שָׁרַקָה 嘘声、吹哨声

●וַתְּרַבָּה 02723 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阴附属形 וַתְּרַבָּה 荒废处

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□25:9 我必召北方的众族和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这地和这地的居民，并四围一切的国民。我要将他们尽行灭绝，以致他们令人惊骇、嗤笑，并且永久荒凉。这是耶和华说的。

□25:9 ‘瞧吧，我要征召北方的诸民族和我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这土地和所有的居民，也要攻击周围所有的国家。我要消灭他们，使这地和邻国永远荒废，成为令人惊骇唾弃的地方。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 25 章 10 节

○מְהִמָּה אֶבְדֹתִי

○שֶׁן מְתָה וְקוֹל שֶׁן קוֹל

○כְּלָה וְקוֹל תְּתֹן קוֹל

○נֵר: נְאוֹר רֵתִים קוֹל

○我要从他们中间止息

○欢喜和快乐的声音、

○新郎和新妇的声音、

○推磨的声音和灯的亮光。

[字汇分析]

●אָבַד 00006 动词, Hif' il 连续式 1 单 灭亡

○מִן 04480 介系词 מן + 3 复阳词尾 מן 从、出、离

●קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○שֶׁן 08342 名词, 阳性单数 שֶׁן 欢喜、高兴

○וְקוֹל 06963 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְקוֹל 声音

○תְּתֹן 08057 名词, 阴性单数 תְּתֹן 喜乐

●קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○תְּתֹן 02860 名词, 阳性单数 תְּתֹן 新郎、女婿

○וְקוֹל 06963 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְקוֹל 声音

○כְּלָה 03618 名词, 阴性单数 כְּלָה 媳妇、新娘

●קוֹל 06963 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○רֵתִים 07347 名词, 阳性双数 רֵתִים 磨子

○וְנְאוֹר 00216 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְנְאוֹר 光

○נֵר 05216 名词, 阳性单数 נֵר 灯

□25:10 我又要使欢喜和快乐的声音, 新郎和新妇的声音, 推磨的声音和灯的亮光, 从他们中间止息。

□25:10 我要使他们不再有欢笑, 也不再有婚宴喜庆的声音。他们的灯盏没有油; 他们的石磨上没有谷物。

★耶利米书 25 章 11 节

○לְשׁוֹמְהֵלְתָרְבָּה הַזֹּאת הָאָרֶץ-כָּל וְהַיְתָה

○בְּכָל מַלְךְ-אֲתָתָא לְהַגּוֹיִם וְעָבְדוּ

○שָׁנָה: בְּעִישׁ

○这全地必然荒凉，令人惊骇。

○这些国要服事巴比伦王

○七十年。

[字汇分析]

● 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הַיְתָה 是、成为、临到

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זאת
这个

○ 02723 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תְּרַבָּה 荒废处

○ 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שׁוֹמָה 荒废

● 05647 动词，Qal 连续式 3 复 עָבְדוּ 工作、服事

○ 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹיִם 国家、人民

○ 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 לְאֵלֶּהָ 这些

○תֶּאֱ 00853 受词记号 תֶּאֱ 不必翻译 תֶּאֱ 在 - 前面，
母音缩短变成 תֶּאֱ。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

●שֶׁבַע בָּעִים 07657 名词，阳性复数 שֶׁבַע בָּעִים 数目的「七十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

□25:11 这全地必然荒凉，令人惊骇，这些国民要服侍巴比伦王七十年。

□25:11 这片土地要荒废，成为令人恐怖的地方。列国要臣服巴比伦王
七十年。

★耶利米书 25 章 12 节

○שָׁנָה שֶׁבַע בָּעִים כְּמֶלֶךְ אוֹת וְהָיָה

○הַהוּא הַגּוֹי־נֹעַל בְּבָלְמֶלֶךְ-עַל אֶפְקֹד

○יְהִי-נְאֻם

○עֲנֻם-אֶת

○כֶּשֶׁ דִּים אֶרֶץ-נֹעַל

○עוֹלָם:לֹשׁ מְמוֹת אֲתוֹנֶשׁ מְתִי

○七十年满了以后，

○我必…刑罚巴比伦王和那国，（…处填入下第二行）

○…这是雅威的话语。（…处填入下末二行）

○因他们的罪孽

○并迦勒底人之地，

○使它永远荒凉；

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qa1 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成
为、临到

○כְּמֶלֶךְ אוֹת 04390 介系词 כְּ + 动词，Qa1 不定词附属
形 מְלֵא 充满

○שֶׁבַע בָּעִים 07657 名词，阳性复数 שֶׁבַע בָּעִים 数目的「七十」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

●פָּקַד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עוֹן 罪孽 עוֹן 的附属形为 עוֹן；用附属形来加词尾。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○שְׂדֵי עַמּוּדִים 03778 专有名词，族名，阳性复数 שְׂדֵי עַמּוּדִים 迦勒底人

●שָׁמַתִּי 07760 动词，Qal 连续式 1 单 שָׁמַתִּי 放、置

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○לְשֵׁם מָמוֹת 08077 介系词 לְ + 名词，复阴附属形 לְשֵׁם מָמוֹת 荒凉、荒废

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□25:12 七十年满了以后，我必刑罚巴比伦王和那国民，并迦勒底人之地，因他们的罪孽使那地永远荒凉。这是耶和华说的。

□25:12 七十年后，我要因巴比伦和它的王所犯的罪惩罚他们。我要消灭这国家，使它永远荒废。

★耶利米书 25 章 13 节

○הָיָא הָאָרֶץ-עַל נְהַבְאִיתִי

○עָלֶיהָ דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי-כָּל-אַתְּ

○הָיָה בְּסֵפֶר הַכְּתוּב-כָּל-אַתְּ

○הַגּוֹיִם: כָּל-עַל נְהַבְאִיתִי נְבִאָאֲשֶׁר

○我也必使…都临到那地。(…处填入下三行)

○我向那地所说的话，

○就是记在这书上，

○耶利米向这些国民所说的预言，

[字汇分析]

●הָבִיאִיתִי 00935 这是写型，其读型为 הָבִיאִיתִי 按读型，它是动词，Hif' il 连续式 1 单 בּוֹא 来到、进入

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○הָיָא 01931 冠词 הָ + 代名词 3 单阴 הָיָא 他、

她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ 。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּלְּ。

○ דְּבַרִּי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事
情 דְּבַר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבַרִּי 用附属
形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דְּבַרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דְּבַר 说、讲

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּלְּ。

○ כָּתַבְתָּ 03789 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳 כָּתַב
写

○ בְּסֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
סֵפֶר 书卷

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这
个

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִבְּא 05012 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִבְּא 预言

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

□25:13 我也必使我向那地所说的话, 就是记在这书上的话, 是耶利米向这些国民说的预言, 都临到那地。

□25:13 我要用我宣布对付列国的灾难来惩罚巴比伦。这些一一记录在这本书里的灾难我已经吩咐耶利米宣布了。

★耶利米书 25 章 14 节

○ כִּם-עֲבָדוּ כִּי

○ גְּדוּלִים וּמְלָכִים בַּיַּמַּר גּוֹיִם הַמָּה-גַּם

○ לְהַסֵּס לְמַתִּי

○ ׀ יִדְיָהוּם וְזָמַעַשׂ הַכַּפְּעֵלָם

○ 因为…使他们（指迦勒底人）作奴仆；（…处填入下行）

○ 必有多国和大君王

○ 我也必…报应他们。」（…处填入下行）

○ 照他们的行为, 按他们手所做的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ עָבָדוּ 05647 动词, Qal 完成式 3 复 עָבַד 工作、服事

○ בָּם 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בַּ 在、用、藉著

● גַּם 01571 副词 也

○ הֵם הַמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵם הַמָּה 他们

○גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。在此作名词解，指「许多人」。

○מְלָכִים 04428 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מְלָךְ 君王、国王

○גְּדוֹלִים 01419 形容词，阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的

●שָׁלַם 07999 动词，Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַם Qal 平安，Pi'el 补偿、完成，Hif'il 完成、了结

○לָּהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●כָּפַעַלְם 06467 介系词 כֶּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 פָּעַל 工作、作为 פָּעַל 为 Segol 名词，用基本型 פָּעַל 变化成 פָּעַל 加词尾。

○עָשָׂה 04639 连接词 וְ + 介系词 כֶּ + 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○יָדָם 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:14 因为有多国和大君王必使迦勒底人作奴仆，我也必照他们的行为，按他们手所作的报应他们。”

□25:14 我要照巴比伦人所做的报应他们；他们要被列强和它们的大君王奴役。’”

★耶利米书 25 章 15 节

○ אֲלֵיֶשׁ כְּאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי

○ מֵיְדֵי הַזֶּה אֶתְהַמָּה הַיַּיִן כּוֹס־אֵת קַח

○ הַגּוֹיִם-כָּל־אֵת אֶתְהַשְׁ קִיתָהּ

○ אֲלֵיהֶם: אוֹתָךְ שִׁלַּח אֶבְיָאֲשֶׁר

○ 雅威—以色列的上帝对我如此说:

○ 「你从我手中接这杯忿怒的酒,

○ 使…各国之民喝。(…处填入下行)

○ 我所差遣你去的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ_。

● קַח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קַח 取、娶、拿

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כּוּס 03563 名词，单阴附属形 כּוּס 杯

○ הַיַּיִן 03196 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יַיִן 酒

○ הַתְּמָה 02534 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּמָה 怒气、热

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ מִיָּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִ; 用附属形来加词尾。

● שָׁקַח 08248 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 קִיתָהּ 喝

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶתּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、
人民

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתּוֹתָ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶלֵּיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、

往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。

□25:15 耶和華以色列的上帝對我如此說：“你從我手中接這杯忿怒的酒，使我所差遣你去的各國的民喝。

□25:15 上主——以色列的上帝這樣告訴我：“你把我手上盛滿烈怒的酒杯交給我差遣你去的各國，讓它們喝。

★耶利米書 25 章 16 節

○הָתָה לְלוֹהֵתָגְעוּ וְשָׂוּ תוֹ

○בֵּינֵיכֶם: שְׁלַח אֶנְכִּיאֶשְׂרֵהֶתְרָב מִפְּנֵי

○他們喝了就要東倒西歪，並要發狂，

○因我使刀劍臨到他們中間。」

[字匯分析]

●הָתָה 08354 動詞，Qal 連續式 3 復 שָׂוּ תָה 喝

○גְעוּ שְׂו 01607 動詞，Hitpolel 連續式 3 復 גְעוּ שְׂו
搖動

○לָלוּ 01984 動詞，Hitpolel 連續式 3 復 לָלוּ

Qal 照亮，Pi'el 讚美，Pu'al 被讚美、值得讚美，
Hif'il 發光、照亮、讚美，Hitpa'el 夸耀、行動形
同瘋子，Po'el 愚妄、癡狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel
行為如瘋子一般

●פָּנָה פָּנִים 06440 介系詞 מִן + 名詞，復陽附屬形 פָּנִים
臉 מִפְּנֵי 作介系詞使用，意思是「躲避、因」。

○הֶתְרָב 02719 冠詞 הֶ + 名詞，陰性單數 הֶתְרָב 刀、刀
劍

○אֶשְׂרֵה 00834 關係代名詞 אֶשְׂרֵה 不必翻譯

○אֶנְכִּי 00595 代名詞 1 單 אֶנְכִּי 我

○שְׁלַח 07971 動詞，Qal 主動分詞單陽 שְׁלַח
差遣、釋放、送走、伸出、伸展

○ בִּין 00996 介系词 בִּין + 3 复阳词尾 בִּין 在…之间
בִּין 用附属形 בִּין 加词尾。

□25:16 他们喝了就要东倒西歪，并要发狂，因为我使刀剑临到他们中间。”

□25:16 它们喝了后会东倒西歪，疯狂乱撞，因为我要用战祸对付他们。”

★耶利米书 25 章 17 节

○ יְהוָה מִיַּד הַכּוֹס־אֶת נֹאֲקָה

○ תְּגוֹיִם-כָּל אֶת נֹאֲשׂ קָה

○ אֶל יָהוּהָ לְתַנִּי אֲשֶׁר

○我就从雅威的手中接了这杯，

○给…各国的民喝，（…处填入下行）

○雅威所差遣我去的

[字汇分析]

● נֹאֲקָה 03947 动词，Qal 叙述式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַכּוֹס 03563 冠词 הַ + 名词，阴性单数 כּוֹס 杯

○ מִיַּד 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

● נֹאֲשׂ קָה 08248 动词，Hif' il 叙述式 1 单 שָׁקַח 喝

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、
人民

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○שָׁלַחְנִי 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词
尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、
往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□25:17 我就从耶和华的手中接了这杯，给耶和华所差遣我去的各国的
民喝。

□25:17 于是，我从上主手上接下这酒杯，把它交给上主差派我去的各
国，要他们喝。

★耶利米书 25 章 18 节

○הַיְהוּדָה עַרְיָנוּאֶתְרוּשָׁלַם אָתּ

○שָׁרִיף אָתְּמִלְכִיךָ נָא אָתּ

○אֶתְּמִלְכִיךָ

○לְלִקְחֶנְךָ לְשֶׁרֶקֶה לְשֶׁמֶה לְתַרְבֵּה

○תָּה: כִּיּוֹם

- 就是耶路撒冷和犹太的城邑，
- 并她(指耶路撒冷)的君王与首领，
- 使这城邑
- 荒凉，令人惊骇、嗤笑、诅咒，
- 正如今日一样。

[字汇分析]

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
 母音缩短变成 אַתּ。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合
 型。

○ וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ עָרִי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
 大 犹太原意为「赞美」。

● וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ מְלָכֶיךָ 04428 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מְלָךְ 王
 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 复数附属形为 מְלָכֵי 用附属形来加
 词尾。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
 母音缩短变成 אַתּ。

○ עָרֵיךָ 08269 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עָר 长官、
 首领 עָר 的复数为 עָרִים 复数附属形为 עָרֵי 用附属
 形来加词尾。

● לְתַתּ 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 תַּתּ

賜、给

○אָתּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אָתּ 不必翻译

●לְתַרְבֵּהָ 02723 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תַּרְבֵּהָ 荒废处

○לְשַׁמָּהּ 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שַׁמָּהּ 荒废

○לְשִׁרְקָהּ 08322 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שִׁרְקָהּ 嘘声、吹哨声

○וְלִקְלָלָהּ 07045 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 קְלָלָהּ 诅咒

●כְּיוֹם 03117 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□25:18 就是耶路撒冷和犹大的城邑，并耶路撒冷的君王与首领，使这城邑荒凉，令人惊骇、嗤笑、咒诅，正如今日一样。

□25:18 我给耶路撒冷、犹大各城镇，连同它们的君王和官员都喝这酒，使他们成为别人诋毁，唾弃，诅咒的对象。（今天的情形也是一样。）

★耶利米书 25 章 19 节

○מִצְרַיִם מֶלֶךְ פַּרְעֹה-אֵת

○עִמּוֹ-כָּל-נְאֻת שְׂרָיו-נְאֻת עֲבָדָיו-נְאֻת

○又有埃及王法老

○和他的臣仆、首领，以及他的众民，

[字汇分析]

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○מִצְרַיִם04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○שָׂרָיו 08269 名词，复阳 + 3 单阳词尾 שָׂר 长官、首领 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

□25:19 又有埃及王法老和他的臣仆、首领，以及他的众民，

★耶利米书 25 章 20 节

○הָעַרְב־כָּל וְאֵת

○הָעוֹז אֶרֶץ מַלְכֵי-כָל וְאֵת

○פְּלִשְׁתִּים אֶרֶץ מַלְכֵי-כָל וְאֵת

○עַקְרוֹן-וְאֵת עֵזָה וְאֵת אֲשַׁר קַלּוֹן-וְאֵת

○אֲשֶׁר דּוֹדֵשׁ אֶרֶץ וְאֵת

○并混居的各族

○和乌斯地的诸王，

○与非利士地的诸王

○（亚实基伦、迦萨、以革伦，

○以及亚实突剩下的人）；

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ 06154 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶרֶב 混合

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָכִים 的复数为
מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 05780 冠词 הַ + 专有名词，地名 עוּץ 乌斯

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת
在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָכִים 的复数为
מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非

利士人 非利士原意为「移民」。

● מֵאֶת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶשְׁקִלּוֹן 00831 专有名词，地名 אֶשְׁקִלּוֹן 亚实基伦

○ מֵאֶת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עֵזָה 05804 专有名词，地名 עֵזָה 迦萨 迦萨原意为「强壮的」。

○ מֵאֶת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ עֵקֶרוֹן 06138 专有名词，地名 עֵקֶרוֹן 以革伦

● מֵאֶת 00853 连接词 ׀ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ שְׁאֵרֵית 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרֵית 剩余

○ דֹּאשׁ דֹּד 00795 专有名词，地名 דֹּאשׁ דֹּד 亚实突 亚实突原意为「强有力的」，它是耶路撒冷西边，靠地中海的一个非利士城。

□25:20 并杂族的人民和乌斯地的诸王，与非利土地的诸王，亚实基伦、迦萨、以革伦，以及亚实突剩下的人；

★耶利米书 25 章 21 节

○ מוֹאֵב-נְאֻת אֲדוֹם-אֶת

○ עֲמוֹן: בְּנֵי-נְאֻת

○ 以东、摩押、

○ 亚扪人、

[字汇分析]

● מֵאֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ דוּמָּן 00123 专有名词，人名、国名 אָדוּם 以东 以东
原意为「红色」。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ עֲמוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוֹן 亚打
□25:21 以东、摩押、亚打人、

★耶利米书 25 章 22 节

○ צַרְמְלֵכֵי כָּל אֶתְרָא

○ צִידוֹן מְלֵכֵי כָּל אֶתְרָא

○ הַיָּם: בְּעֶבְרָא שְׂרָר הָאֵי מְלֵכֵי אֶתְרָא

○ 泰尔的诸王、

○ 西顿的诸王、

○ 海那边的海岛诸王、

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ מְלֵכֵי 04428 名词，复阳附属形 מֶלֶךְ 王 מְלָךְ 的复数
为 מְלָכִים 用附属形 מְלֵכֵי 来加词尾。

○ צַר 06865 专有名词，地名 צַר 泰尔

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○מֶלֶךְ 04428 名词，复阳附属形 מֶלֶךְ 王
מֶלֶךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○צִדוֹן 06721 专有名词，地名 צִדוֹן 西顿

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○מֶלֶךְ 04428 名词，复阳附属形 מֶלֶךְ 王
מֶלֶךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○הָאֵי 00339 冠词 הָ + 名词，阳性单数
הָאֵי 海岛、沿海、海边

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּעֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形
בְּעֵבֶר … 外、边

○הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数
הַיָּם 海

□25:22 推罗的诸王，西顿的诸王，海岛的诸王，

★耶利米书 25 章 23 节

○בְּיַדְּךָ יְהוָה אֵת כָּל־הַיָּם

○פָּאָה: קְצוּצֵי־כָּל־אֵת

○底但、提玛、布斯，

○和一切剃周围头发的；

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译
אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○דְּדָן 01719 专有名词，地名 דְּדָן 底但

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译
אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○תִּמָּא 08485 专有名词，地名 תִּמָּא 提玛

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○בוּז 00938 专有名词，地名 בוּז 布斯

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○קִצַּץ 07112 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 קִצַּץ 剪

○פְּאֵה 06285 名词，阴性单数 פְּאֵה 边缘、角落

□25:23 底但、提玛、布斯和一切剃周围头发的；

★耶利米书 25 章 24 节

○עֲרַב מְלָכֵי-כָּל אֲחַת

○בְּמִדְבָּר: הַשְׂכָּנִים הָעֲרַבִּים מְלָכֵי-כָּל אֲחַת

○阿拉伯的诸王、

○住旷野混杂各族人民的诸王、

[字汇分析]

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○מְלָכֵי 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכֵי 来加词尾。

○עֲרַב 06152 专有名词，族名，阳性单数 עֲרַב 阿拉伯

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ 06154 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָרָב 混合

○ 07931 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 שָׁכַן 居住

○ 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְדָבָר 旷野

□25:24 阿拉伯的诸王，住旷野杂族人民的诸王，

★耶利米书 25 章 25 节

○ זְמַרֵי מְלָכֵי כָּל אֶתְּ

○ עֵילִם מְלָכֵי כָּל אֶתְּ

○ מְדֵי מְלָכֵי כָּל אֶתְּ

○ 心利的诸王、

○ 以拦的诸王、

○ 米底亚的诸王、

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ 02174 专有名词，国名 זְמַרֵי 心利

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֹּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָךְ 的复数为
מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ 05867 专有名词，国名 עֵילָם 以拦

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֹּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מְלָךְ 王 מְלָךְ 的复数为
מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ 04074 מְדַי 的停顿型，专有名词，族名 מְדַי 米底
亚

□25:25 心利的诸王，以拦的诸王，玛代的诸王，

★耶利米书 25 章 26 节

○ וְהָרָה קִים בַּיּוֹמָהּ הַצִּפּוֹן מְלָכֵי-כָל וְאֵת

○ אֲחֵי-אֵל אִישׁ

○ הָאָרֶץ מִמְּלָכֹת-כָּל וְאֵת

○ הָאָדָמָה פְּנֵי-עֵלְאֶשֶׁר

○ אֶתְרֵיהֶם: יֵשׁ תְּהַשֵּׁךְ וּמֶלֶךְ

○ 北方远近的诸王

○ 彼此，

○ 以及天下，…万国；（…处填入下行）

○ 就是地上的

○ 以后示沙克王也要喝。

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ 04428 名词，复阳附属形 מַלְכֵי 王 מֶלֶךְ 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מַלְכֵי 来加词尾。

○ 06828 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

○ 07138 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 קָרוֹב 近的 在此作名词使用，指「近处」。

○ 07350 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 רְחוֹק 远方的 在此作名词使用，指「远方」。

● 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ 04467 冠词 הַ + 名词，复阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○עַל 05921 介系词 על 攻击、在…上面

○פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○אֶדְמָהּ 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָה 地

●מֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○שַׁרְשֻׁר 08347 专有名词，国名 שַׁרְשֻׁר 示沙克 巴比伦的别名，取自其女神「示沙克」。

○שָׁתָהּ 08354 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁתָה 喝

○אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחַר + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著 אַחֲרֵי 用附属形 אַחֲרֵי 加词尾。

□25:26 北方远近的诸王，以及天下、地上的万国喝了，以后示沙克（就是“巴比伦”）王也要喝。

□25:19-26 以下所列的也都该喝这酒：埃及王，他的官员和首领；所有埃及人和居留在埃及的外侨；乌斯所有的君王；非利士各城：亚实基伦、迦萨、以革伦所有的君王和亚实突残存的居民；以东人、摩押人，和亚扪人；泰尔和西顿所有的君王；地中海一带的君王；底但、提玛，和布斯各城的人；所有留短头发的民族；阿拉伯所有的君王；沙漠地带各部落的首长；心利、以拦，和米底亚所有的君王；北方远近所有的君王。地上各国都该喝这酒。末了，巴比伦王也要喝这酒。

★耶利米书 25 章 27 节

○סֵאֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○יֵשׁוּ רָאֵל אֶל־הִי צָבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כִּי־הוּא

○תִּקְוֹמוּ וְלֹא יִנְקְלוּ וְקִיּוֹשׁ כְּרוּ שְׁתוּ

○בְּיַיְכֶם: שְׁלַח אֲנִי כִיאֲשֶׁר־הִתְרַב מִפְּנֵי

○「你要对他们说：

○『万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○你们要喝，且要喝醉，要呕吐，且要跌倒，不得再起来，

○都因我使刀剑临到你们中间。』

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־יְהִם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֱשֶׁר־אֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֱשֶׁר־אֵל 以色列

● שָׁתַּה 08354 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁתַּה 喝

○ וְשָׁכַר 07937 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וְשָׁכַר 喝醉

○ וְקִי 07006 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וְקִי 呕吐

○ וְנָפַל 05307 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וְנָפַל 落下、跌倒

○ לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ קוּם 06965 动词, Qal 未完成式 2 复阳 קוּם 起来、
坚立

● מִן 06440 介系词 מן + 名词, 复阳附属形 מִן 脸
מִן 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ הַחֶרֶב 02719 冠词 ה + 名词, 阴性单数 הַחֶרֶב 刀、
剑

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ בֵּין 00996 介系词 בֵּין + 2 复阳词尾 בֵּין 在…之
间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

□25:27 “你要对他们说：‘万军之耶和华以色列的上帝如此说：你们要喝，且要喝醉，要呕吐，且要跌倒，不得再起来，都因我使刀剑临到你们中间。’

□25:27 接着，上主对我说：“你要告诉他们，我——上主、万军的统帅、以色列的上帝命令他们喝这杯里的酒，让他们喝醉，呕吐，跌倒，再也爬不起来，因为我使他们遭遇战祸。

★耶利米书 25 章 28 节

○ לְשׂוֹת מִיָּדְךָ הַכּוֹס לְקַחְתָּ וַיִּמְאַנּוּ כִּי וְהָיָה

○ אֲלֵיהֶם וַאֲמַרְתָּ

תִּשְׁתּוּ: שֶׁתוּ צָבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○ 「他们若不肯从你的手接这杯来喝，

○ 你就要对他们说：

○ 『万军之雅威如此说：你们一定要喝！

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、

成为、临到

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִמָּאָנוּ 03985 动词, Pi'e1 未完成式 3 复阳 מָאָן 不听从、拒绝

○ לְקַחְתָּ 03947 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְקַחְתָּ 取、娶、拿

○ הַכּוֹס 03563 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כּוֹס 杯

○ מִיָּדָךְ 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ; 用附属形来加词尾。

○ לְשׂוֹת 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְשׂוֹת 喝

● אָמַרְתָּ 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ שׂוֹת 08354 动词, Qal 不定词独立形 שׂוֹת 喝

- שָׁתָה 08354 动词, Qal 未完成式 2 复阳 喝
 □25:28 他们若不肯从你手接这杯喝, 你就要对他们说, ‘万军之耶和
 华如此说: 你们一定要喝!
 □25:28 如果他们不肯从你手上接下那杯, 你就告诉他们: 上主——万
 军的统帅这样说: 他们非喝这杯不可。

★耶利米书 25 章 29 节

- עֲלֵיהֶם מִיְנֻקְרָא אֲשֶׁר בְּעִיר הַגִּזָּה כִּי
 ○ לְהַרְעֵם מִתַּל אֲנֹכִי
 ○ תִּנְקוּ לֹא תִנְקוּ הַנִּקְהָ וְאֲתֵם
 ○ הָאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כֹּל־עַל קֹרָא אֲנִי תִרְבֵּי כִי
 ○ צָבָאוֹת: יְהוָה נָאֵם
 ○看哪, 称为我名下的城,
 ○我既起首施行灾祸,
 ○你们能尽免刑罚吗? 你们必不能免,
 ○因为我要命刀剑临到地上一切的居民。』
 ○这是万军之雅威的话语。』

[字汇分析]

- כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译
 ○ הַגִּזָּה 02009 指示词 看哪
 ○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
 עִיר 城
 ○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译
 ○ נִקְרָא 07121 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 喊
 叫、召集、称呼、求告、朗读
 ○ מִי 08034 名词, 单阳 +1 单词尾 ם 名字 ם 的
 附属形也是 ם 用附属形来加词尾。
 ○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在…
 上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● אָנֹכִי 00595 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ תָּלַל 02490 动词, Hif' il 分词单阳 תָּלַל I. 刺杀、伤害; II. 吹笛子; III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ לְהָרַע 07489 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 הָרַע I. 行恶; II. 破坏、打破

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ הִנָּקָה 05352 动词, Nif' al 不定词独立形 הִנָּקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

○ תִּנָּקוּ 05352 动词, Nif' al 未完成式 2 复阳 תִּנָּקוּ 无辜、清白、空的、荒凉的

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תִּנָּקוּ 05352 动词, Nif' al 未完成式 2 复阳 תִּנָּקוּ 无辜、清白、空的、荒凉的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חֶרֶב 02719 名词, 阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

○ אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ קָרָא 07121 动词, Qal 主动分词单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

□25:29 我既从称为我名下的城起首施行灾祸，你们能尽免刑罚吗？你们必不能免，因为我要命刀剑临到地上一切的居民。这是万军之耶和华说的。’

□25:29 我要先毁灭我自己的城，他们还逃得了惩罚吗？他们逃不了的，一定要受惩罚，因为我要用战争消灭地上所有的居民。我——上主、万军的统帅这样宣布了。

★耶利米书 25 章 30 节

○ תְּאֵלְהֶם דְּבָרִים-כָּל אֶת אֱלֹהֵיהֶם תִּנְבֵּא וְאֵתָהּ

○ יֵשׁ אֶגְמָרוּם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ קוּלוּ יִתְּנוּ קִדְשׁוֹ וּמִמְעוֹן

○ בְּנֵהוּ-עַל יֵשׁ אֶגְמָרוּם

○ יַעֲנֶה כָּד רִכְזִים הַיָּדָד

○ תְּאֵרְצֵן: יֵשׁ בִּי-כָּל אֶל

○ 「所以你要向他们预言这一切的话，

○ 对他们说：雅威必从高天吼叫，

○ 从圣所发出声音，

○ 向自己的羊群大声吼叫；

○他要…呐喊，像踹葡萄的一样。(…处填入下行)

○向地上一切的居民

[字汇分析]

● אַתָּהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ נִבְּא 05012 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 נִבְּא 预言

○ אֶלֶּם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶלֶּם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶּי 来加词尾。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מָרוֹם 04791 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מָרוֹם 高处

○ אָגַשׁ 07580 אָגַשׁ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָגַשׁ 吼叫

● מְעוֹן 04583 连接词 וּ + 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מְעוֹן 栖身处

○ קִדְשׁוֹ 06944 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קִדְשׁ 圣所、圣物、神圣 קִדְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 קִדְשׁ 变化成 קִדְשׁ 加词尾。

○ יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 赐、给

○ קוֹלוֹ 06963 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● אָגַשׁ 07580 动词, Qal 不定词独立形 אָגַשׁ 吼叫

○ אָגַשׁ 07580 动词, Qal 未完成式 3 单阳 אָגַשׁ 吼叫

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ נְוָהוּ 05116 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 נְוָה 住处、居所 נְוָה 的附属形为 נְוָה; 用附属形来加词尾。

● יָדָהּ 01959 名词, 阳性单数 יָדָהּ 欢呼、呼喊

○ פָּדַרְכָּיִם 01869 介系词 כִּי + 动词, Qal 主动分词复阳 פָּדַרְכָּיִם 走路、步行、踩踏

○ יַעֲנֶה 06030 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲנֶה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יֹשְׁבֵי
居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□25:30 “所以你要向他们预言这一切的话攻击他们, 说: ‘耶和华必从高天吼叫, 从圣所发声, 向自己的羊群大声吼叫; 他要向地上一切的居民呐喊, 像踹葡萄的一样。

★耶利米书 25 章 31 节

○ אֶרֶץ קְצֵה-עַד שֶׁ אֵין בָּאָה

○ בְּגוֹיִם לִיהִנֶּה רִיב כִּי

○ בְּשָׂר-לְכָל הוּא נִשְׁפָּט

○ לְחָרָב נִתְּנָסְקָרֶשׁ עִים

○ ם יִהְיֶה: נְאֻם

○ 必有响声达到地极,

○ 因为雅威与列国争辩。

○ 凡有血气的, 他必审问;

○ 至於恶人, 他必交付刀剑。」

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来

○ אֵין 07588 名词, 阳性单数 אֵין 繁华、喧嚣、骚
动、吼叫

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ קְצֵה 07097 名词, 单阳附属形 קְצֵה 结尾、极处

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רִיב 07379 名词, 阳性单数 רִיב 争辩、争讼

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● שָׁפֵט 08199 动词，Nif'al 分词单阳 שָׁפֵט 审判、辩白、处罚

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בְּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בְּשָׂר 肉、身体

● רָשָׁעִים 07563 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 רָשָׁע 邪恶的 在此作名词解，指「恶人」。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 赐、给

○ לְתַרְבֵּי 02719 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּרְבֵּי 刀、刀剑

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 תּוֹמָתְךָ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□25:31 必有响声达到地极，因为耶和华与列国相争，凡有血气的他必审问，至于恶人，他必交给刀剑。这是耶和华说的。’ ”

□25:30-31 “耶利米呀，你必须把我告诉你的一切话都转告他们：上主要从天上发出震怒，从他神圣的居所发雷霆。他向他的子民怒吼，像踹葡萄的人发出喊声。他的声音传到天涯海角；地上所有的人都能听到。上主要指控列国。他要审判万民，处死作恶的人。上主这样宣布了。

★耶利米书 25 章 32 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○ גוֹ-אֶל מְגוּי יִצְאֹת רָעָה הַנִּהָ

○ אֶרֶץ:מִיִּרְכָתַי יַעוּר גְּדוֹל וְסַעַר

○ 万军之雅威如此说：

○ 看哪，必有灾祸发出，从这国直到那国，

○ 并有大暴风从地极刮起。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 主动分词单阴 יֵצֵא 出去

○ מִן 01471 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִן 国家、人民

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִן 01471 名词，阳性单数 מִן 国家、人民

● סָעַר 05591 连接词 וְ + 名词，阳性单数 סָעַר 暴风雨、旋风

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ יָעוֹר 05782 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יָעוֹר 激动、醒起

○ מִן 03411 介系词 מִן + 名词，双阴附属形 מִן 边、末端、尽头

○ אֶרֶץ 00776 的停顿型，名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
□25:32 万军之耶和华如此说：“看哪，必有灾祸从这国发到那国，并有大暴风从地极刮起。

□25:32 上主——万军的统帅这样说：灾难就要来临，从一国到另一国，从地极要掀起一阵大风暴。

★耶利米书 25 章 33 节

○ הַיּוֹם הַזֶּה תִּלְלִי וְתָיוֹם

○ תִּקְרָא קְצֵה-נֶעַד הָאָרֶץ מִקְצֵה

○ יִקְבְּרוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ לְאֵל

○ יִהְיֶה יְהוָה אֲדָמָה פְּנִי-עַל לְדָמוֹן

○ 「到那日，…都有雅威所杀戮的。（…处填入下行）

○ 从地这边直到地那边

○ 必无人哀哭，不得收殓，不得葬埋，

○ 必在地上成为粪土。

[字汇分析]

● **וַיָּהִי** 01961 动词, Qal 连续式 3 复 **וַיָּהִי** 作、是、成为、临到

○ **תִּלְלִי** 02491 名词, 复阳附属形 **תִּלְלִי** 刺杀、致命伤

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **בַּיּוֹם** 03117 介系词 **בַּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **יוֹם** 日子、时候

○ **הוּא** 01931 冠词 **הַ** + 代名词 3 单阳 **הוּא** 他 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● **מְקֻצָּה** 07097 介系词 **מִן** + 名词, 单阳附属形 **מְקֻצָּה** 结尾、极处

○ **אֶרֶץ** 00776 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **אֶרֶץ** 地 **אֶרֶץ** 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **אֶרֶץ**

○ **וְעַד** 05704 连接词 **וְ** + 介系词 **עַד** 直到

○ **מְקֻצָּה** 07097 名词, 单阳附属形 **מְקֻצָּה** 结尾、极处

○ **אֶרֶץ** 00776 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **אֶרֶץ** 地 **אֶרֶץ** 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **אֶרֶץ**

● **לֹא** 03808 否定的副词 **לֹא** 不

○ **יִסְפְּדוּ** 05594 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 **יִסְפְּדוּ** 哀哭

○ **וְלֹא** 03808 连接词 **וְ** + 否定的副词 **לֹא** 不

○ יָאָסְפוּ 00622 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 אָסַף

聚集

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִקְבְּרוּ 06912 的停顿型, 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 קָבַר 埋葬

● לְדֹמֶן 01828 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 דֹּמֶן 粪

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּנֵי 06440 名词, 复阳附属形 פְּנֵים פָּנֶה 脸

○ אֶדְמָה 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶדְמָה 地

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהָה 作、是、成为、临到

□25:33 到那日, 从地这边直到地那边, 都有耶和華所杀戮的。必无人哀哭, 不得收殮, 不得葬埋, 必在地上成为粪土。

□25:33 那一天, 从地球的一头到另一头, 到处是被上主击杀的人的尸体。没有人哀悼他们, 也没有人收殮埋葬他们。他们要像肥料堆在地面。

★耶利米书 25 章 34 节

○ וְנָעֲקוּ הָרָעִים הַלֵּילֹוּ

○ הַצֹּאֵן אֲדִירָה תִּפְלֹשׁוּ

○ וְתִפּוּצוּת יִכְם לְטָבוֹת יִמְכֶם מֵאֹ-כִי

○ תִּמְדָּה: כִּכְלִי וּנְפִלְתֶם

○ 牧人哪, 你们当哀号, 呼喊;

○ 群众的首领啊, 你们要滚在灰中;

○ 因为你们被杀戮分散的日子足足来到。

○ 你们要跌碎, 好像珍贵的器皿(打碎一样)。

[字汇分析]

● הַלֵּילֹוּ 03213 动词, Hif'il 祈使式复阳 יָלַל 哀号、哭号

○ הָרָעִים 07462 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

רָעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ זַעַק 02199 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 זַעַק 呼喊

● פָּלַשׁ 06428 动词, Hitpa'el 祈使式复阳 פָּלַשׁ 在灰尘中打滚

○ אֲדִיר 00117 形容词, 复阳附属形 אֲדִיר 威武的、伟大的 在此作名词解, 指「贵族」。

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָלֵא 04390 动词, Qal 完成式 3 复 מָלֵא 充满

○ יוֹם 03117 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמִי 用附属形来加词尾。

○ לְטַבֵּחַ 02873 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְטַבֵּחַ 屠杀

○ פּוֹצֵת 08600 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 פּוֹצֵת 分散 פּוֹצֵת 的复数为 פּוֹצוֹת (未出现), 复数附属形也是 פּוֹצוֹת (未出现); 用附属形 + יַ + 词尾。

● נָפַל 05307 动词, Qal 连续式 2 复阳 נָפַל 落下、跌倒

○ כְּלִי 03627 介系词 כְּ + 名词, 单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ תְּמִדָּה 02532 名词, 阴性单数 תְּמִדָּה 喜爱之物

□25:34 牧人哪, 你们当哀号、呼喊; 群众的头目啊, 你们要滚在灰中, 因为你们被杀戮分散的日子足足来到, 你们要跌碎, 好像美器打碎一样。

□25:34 人民的领袖们哪，我子民的牧者们哪，你们要号咷大哭，在尘土中打滚，哀伤。你们被屠杀的时候快到了；你们要像公羊（“公羊”是根据一古译本，希伯来文作“容器”。）被宰，

★耶利米书 25 章 35 节

○הָרְעִים־מִן מְנוּס וְאָבָד

○צֹאֵן מְאֲדִיר וּפְלִיטָה

○牧人逃跑之路灭绝了，

○群众首领的逃路也一样。

[字汇分析]

●אָבָד 00006 动词，Qal 连续式 3 单阳 אָבָד 灭亡

○מְנוּס 04498 名词，阳性单数 מְנוּס 逃跑

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָרְעִים 07462 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳

רָעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

●פְּלִיטָה 06413 连接词 וְ + 名词，阴性单数 פְּלִיטָה 残存之民、拯救、逃脱

○מְאֲדִיר 00117 介系词 מִן + 形容词，复阳附属形 אֲדִיר 威武的、伟大的 在此作名词解，指「贵族」。

○צֹאֵן 06629 冠词 הָ + 名词，阴性单数 צֹאֵן 羊、大量的

□25:35 牧人无路逃跑，群众的头目也无法逃脱。

□25:35 连一个也逃不了。

★耶利米书 25 章 36 节

○הָרְעִים צַעֲקַת קוֹל

○הַצֹּאֵן אֲדִירֵי וַיִּלְלַחַ

○מִרְעִיתִם־אֵת יְהוָה שׁוֹדֵד־כִּי

○听啊，有牧人呼喊…的声音，（…处填入下行）

○和群众首领哀号

○因为雅威毁坏他们的草场。

[字汇分析]

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ צַעֲקָה 06818 名词，单阴附属形 צַעֲקָה 喊叫、哭声

○ הָרְעִים 07462 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳 רָעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

● וַיִּלֵּל 03215 连接词 וַ + 名词，单阴附属形 וַיִּלֵּל 哀声

○ אֲדָרִי 00117 形容词，复阳附属形 אֲדָרִי 威武的、伟大的 在此作名词解，指「贵族」。

○ צֹאן 06629 冠词 הָ + 名词，阴性单数 צֹאן 羊

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׂדֵד 07703 动词，Qal 主动分词单阳 שָׂדֵד 毁灭、破坏

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ מְרַעֵת 04830 名词，单阴 + 3 复阳词尾 מְרַעֵת 牧养 מְרַעֵת 的附属形也是 מְרַעֵת (未出现)；用附属形来加词尾。

□25:36 听啊，有牧人呼喊，有群众头目哀号的声音，因为耶和華使他们的草场变为荒场。

★耶利米书 25 章 37 节

○הַשָּׁלוֹם נִאֲוֹת וְנִדְמוּ

○יְהוָה: -אֶף תִּרְוֶן פְּנִי

○…平安的羊圈寂静无声。(…处填入下行)

○因为雅威发出猛烈的怒气，

[字汇分析]

●נִדְמוּ 01826 动词, Nif'al 连续式 3 复 קָמָם 静默

○נִאֲוֹת 04999 名词, 复阴附属形 נְוָה 住处、草场 נְוָה 的复数有 נֹוֹת 和 נִאֲוֹת 两种形式; נִאֲוֹת 比较常用。

○הַשָּׁלוֹם 07965 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安

●פְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵי 脸 作介系词使用, 意思是「因为」或「躲避」。

○תִּרְוֶן 02740 名词, 单阳附属形 תִּרְוֶן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○אֶף 00639 名词, 单阳附属形 אֶף 鼻子、怒气

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□25:37 耶和華发出猛烈的怒气, 平安的羊圈就都寂静无声。

□25:36-37 你们要号咷大哭, 因为上主在烈怒下消灭了你们的国家, 使你们安逸的国土成为废墟。

★耶利米书 25 章 38 节

○סִבּוּ פִּכְפִּיר עֹזֵב

לְשׂוֹמְהוֹת הַיְתָה-כִּי

○ הַיְוֵה תְרוֹן מְפָנִי

○ אָפוּ: תְרוֹן וּמְפָנִי

○ 他像狮子离开藏匿之处，

○ 他们的地，…都成为废墟。」…(…处填入下二行)

○ 因凶猛的怒气，

○ 因他猛烈的怒气，

[字汇分析]

● עָזַב 05800 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָזַב 弃绝、离开

○ כִּפְפִיר 03715 介系词 כִּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כִּפְפִיר 少壮狮子

○ סִי 05520 名词，单阳 + 3 单阳词尾 סִי 丛林、兽穴、藏匿之处 סִי 的附属形也是 סִי (未出现)；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 作、是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ לְשׂוֹמְהוֹת 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְשׂוֹמְהוֹת 荒废

● מְפָנִי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מְפָנִי 脸 מְפָנִי 作介系词使用，意思是「因为」或「躲避」。

○ תְרוֹן 02740 名词，单阳附属形 תְרוֹן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ הַיְוֵה 03238 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 הַיְוֵה Qal 欺压，Hif' il 欺压、凶暴地对待

● 06440 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פָּנֵי פָּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「因为」或「躲避」。

○ 02740 名词，单阳附属形 תְּרוּן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אַף 鼻子、怒气 אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□25:38 他离了隐密处像狮子一样，他们的地，因刀剑凶猛的欺压，又因他猛烈的怒气，都成为可惊骇的。”

□25:38 上主离弃他的子民（“上主离弃他的子民”或译“上主的子民逃亡”），像狮子离开洞穴。战争的恐怖和上主的烈怒使这国家变成荒野。

★耶利米书 26 章 1 节

○ יהודָה מֶלֶךְ יְאֹשֶׁר־בֶּן־הוֹנִיָּם מִמְּלֻכּוֹתְבָרָאשׁ יֵת

○ לְאמֹר: יְהוָה מְאַת תְּנָה תְּדַבֵּר תְּנָה

○ 约西亚的儿子犹大王约雅敬登基的时候，

○ 有这话从雅威临到，说：

[字汇分析]

● 07225 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 רֵאשִׁית 开始、首要

○ 04468 名词，单阴附属形 מְמַלְכוֹת 国度

○ 03079 专有名词，人名 יְהוֹנָדָב 约雅敬

○ 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ 02977 专有名词，人名 יְהוֹשִׁיָּהוּ 约西

亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּהִדְבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְבָר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ מֵאַחַת 00854 介系词 מִן + 介系词 אַחַת 跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□26:1 犹大王约西亚的儿子约雅敬登基的时候，有这话从耶和華临到耶利米说：

□26:1 约西亚的儿子约雅敬开始作王统治犹大国的时候，

★耶利米书 26 章 2 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ יְהוָה-בֵּית בְּתֹצֵר עֲמֹד

○ יְהוּדָה עָרִי-כָל-עַל וְדַבַּרְתָּ

○ וְהָיָה-בֵּית הַשָּׁתִּית הַתּוֹת הַבָּאִים

○ אֲלֵיהֶם לְדַבֵּר צִוִּיתִיךָ אֲשֶׁר הָדַבְרָה-יָם-כָּל אֶת

דָּבַר: תְּגַרֵּעַ-אֵל

○雅威如此说:

○『你要站在雅威殿的院内,

○对犹太大众城邑(的人), …传讲(…处填入下行)

○就是到雅威殿来膜拜的,

○我吩咐你对他们说的一切话,

○一字也不可删减。

[字汇分析]

● כֹּכֵה 03541 副词 כֹּכֵה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָמַד 05975 动词, Qal 祈使式单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ בְּתֶצֶר 02691 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 תֶּצֶר I 院子; II 村庄

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● דָּבַר וְדִבְרַת 01696 动词, Pi' el 连续式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各
כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○עָרִי 05892 名词，复阴附属形 עָרִי 城

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹太原意为「赞美」。

●בּוֹאִים 00935 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא
来 这个分词在此作名词「来的人」解。

○לְשֹׁתָתּוֹת 09013 介系词 לְ + 动词，Histaf'el 不定
词附属形 הִתְנַחֵן 跪拜、下拜

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 לְכָל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、
事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָתִיב 06680 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阳

词尾 צוה 吩咐、命令

○ לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 דָּבַר 说、讲

○ אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 לָ 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אֵל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ תִּגְרַע 01639 动词, Qal 未完成式 2 单阳 גָּרַע 剃净、减少、抑制

○ דְּבָר 01697 名词, 阳性单数 דָּבַר 话语、事情

□26:2 “耶和华如此说：你站在耶和华殿的院内，对犹太众城邑的人，就是到耶和华殿来礼拜的，说我所吩咐你的一切话，一字不可删减。

□26:2 上主对我说：“你要站在圣殿的院子里，把我命令你说的话向那些从犹大各城镇前来礼拜的群众宣布，一句也不可省略。

★耶利米书 26 章 3 节

○ הֲרָעָה מִדְּרָכֹוּ אִישׁ וְיָשׁ בּוֹיָשׁ מֵעַו אֹלֵי

○ הֲרָעָה-אֶל־לִנְתַמְתִּי

○ לָהֶם לַעֲשׂוֹת חֹשֶׁב אֲנִי אֶשְׂרָר

○ מַעַלְלֵיהֶם: רַע מִפְּנֵי

○ 或者他们肯听从，各人回头离开自己的恶道，

○ 我就回心转意，不降…的灾祸。

○ 我…想要降与他们(…处填入下行)

○ 因他们所行的恶，(…处填入下行)

[字汇分析]

● אֹלֵי 00194 副词 אֹלֵי 或者、或许

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ וְיָשׁ בּוֹ 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 复

阳 שׁוּב 回转

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן מְדָרוֹ 01870 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 דָּרוֹ 道路 דָּרוֹ 为 Segol 名词，用基本型 דָּרוֹ 加词尾。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רַע 邪恶的、灾祸的

● נָחַם וְנָחַמְתִּי 05162 动词，Nif'al 连续式 1 单 נָחַם Qal 安慰、怜悯，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רַע 邪恶的、灾祸的 在此作名词解，指「灾祸」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ חָשַׁב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 חָשַׁב 思考、计划、数算

○ לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形 עָשָׂה 做

○ לָהֶם 09001 介系词 לַ + 3 复阳词尾 לַ 为、给、往、向、到、归属於

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 在此作介系词使用，意思是「因为」。

○ רַע 07455 名词，单阳附属形 רַע 恶、邪恶

○ מֵעֲלֵיהֶם 04611 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מֵעֲלֵיהֶם 作

为、工作 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלֵי 用附属形来加词尾。

□26:3 或者他们肯听从，各人回头离开恶道，使我后悔不将我因他们所行的恶，想要施行的灾祸降与他们。

□26:3 如果他们肯听，肯离弃邪恶的道路，我就取消因他们的恶行要加给他们的毁灭。”

★耶利米书 26 章 4 节

○ יהוה אָמַר כֹּה יֵאָמְרוּ אֲמָרֶתָּ

○ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר

○ לְפָנֶיכֶם: נְתַתִּי יְאֹשֶׁר בְּתוֹרָתִי לְלִקְחָתָּ

○ 你要对他们说，雅威如此说：

○ 『你们若不听从我，

○ (不) 遵行我在你们面前所设立的我的律法，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ לְאַלֵּי 00413 介系词 לְ + 1 单词尾 אַל 向、往 אֵל 用长基本型 לְאֵלֵי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● לְלַכֵּת 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לַחַלְקָה 去、行走

○ בְּתוֹרַתִּי 08451 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 תּוֹרָה 训诲、律法 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרַת; 用附属形来加词尾。

○ אֲשַׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָתַתִּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לְפָנֶיכֶם 03942 介系词 לְ + 2 复阳词尾 פָּנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□26:4 你要对他们说: ‘耶和華如此说: 你们若不听从我, 不遵行我设立在你们面前的律法,

★耶利米书 26 章 5 节

○ תִּנְבְּאִים עֲבָדֵי דְבַר־יְעֻלְלֵשׁ מֵעַ

○ אֲלִיכֶם שֶׁלַח אֲנִי אֲשַׁר

○ וְשָׁלַחְתֶּם פִּי

○ שֶׁמֵעַתָּה: וְלֹא

○ (不肯)听…我仆人众先知…所说的话(左…处填入第三行, 右…处填入下行)

○到你们那里去

○我不断差遣

○—你们果然没有听从—

[字汇分析]

● לְשַׁמַּע 08085 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

שמע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

על 05921 介系词 על 在…上面

דבר 01697 名词, 复阳附属形 דבר 话语、事情

עבד 05650 名词, 复阳 + 1 单词尾 עבד 仆人、奴隶
עבד 的复数为 עבדים 复数附属形为 עבדי 用附属形来加词尾。

נביא 05030 冠词 ה + 名词, 阳性复数 נביא 先知

אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

אני 00595 代名词 1 单 אני 我

שלח 07971 动词, Qal 主动分词单阳 שלח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

אל 00413 介系词 אל + 2 复阳词尾 אל 向、往 אל
用长基本型 אלי 来加词尾。

השכם 07925 连接词 ו + 动词, Hif' il 不定词独立形
השכם 早早、早起 השכם 后面如重复前面的动词, 意思是「不断地」。

שלח 07971 连接词 ו + 动词, Qal 不定词独立形
שלח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

לא 03808 连接词 ו + 否定的副词 לא 不

שמע 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שמע Qal
听、听从, Hif' il 说明、使…听

□26:5 不听我从早起来差遣到你们那里去我仆人众先知的的话(你们还是没有听从),

□26:4-5 上主吩咐我转告人民：“我——上主这样说：你们要遵行我赐给你们法律，听从我仆人——先知们的话，服从我。我一再地派遣我的仆人——先知们向你们传话，你们总是不听。

部、整个、各

○ גוּיִי 01471 名词，复阳附属形 גוּי 邦国、人民

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:6 我就必使这殿如示罗，使这城为地上万国所咒诅的。’ ”

□26:6 如果你们继续违命，我就毁灭这圣殿，像我从前毁灭示罗一样。世界各国都要用这城的名字作为咒语。”

★耶利米书 26 章 7 节

○ תַּעֲם-וְכָל-זֶה יִבְאֵים הַכֹּהֲנִים וַיִּשְׁמְעוּ

○ הָאֵלֵהֶם הַדְּבָרִים-אֵת מַדְבַּר הַחֶמְדָּן-אֵת

○ הַהֵה: בְּבַיִת

○ …祭司、先知与众民都听见了。(…处填入下行)

○ 耶利米…所说的这些话，(…处填入下行)

○ 在雅威殿中

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע Qal
听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ וַיִּבְאֵים 05030 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
נְבִיא 先知

○ כָּל 03605 连接词 וַ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ עַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国

家 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְרֵמְיָהּ מְיָהוּרָה 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מְדַבֵּר 01696 动词，Pi'el 分词单阳 דַּבַּר 说、讲

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דַּבַּר 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● בַּיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□26:7 耶利米在耶和華殿中說的這些話，祭司、先知與眾民都聽見了。

□26:7 祭司、先知，和群眾都聽見我在聖殿里說這些話。

★耶利米書 26 章 8 節

○ לְדַבֵּר יְרֵמְיָהוּ כְּכֹלֹת וְיְהוָה

○ יְהוָה צְוָה אֶשֶׁר - לֵךְ אַתְּ

○ הָעַם-כָּל-אֶל לְדַבֵּר

○ הָעַם-וְכָל-זֶה נִבְּאִים הַכֹּהֲנִים אֹתוֹ וַיִּתְּפְשׂוּ

○ תְּמוֹת: מוֹת לְאֹמְרֵי

○ 耶利米說完了

○雅威吩咐他…一切话，(…处填入下行)

○对众民所说的

○祭司、先知与众民都来抓住他，

○说：「你一定得死！」

[字汇分析]

● **וַיְהִי** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **וַיִּכְלֹם** 03615 介系词 **כִּי** + 动词, Pi'el 不定词附属形 **כָּלָה** 止息、终结、完成

○ **יְרֵמְיָהוּ** 03414 专有名词, 人名 **יְרֵמְיָהוּ** 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ **לְדַבֵּר** 01696 介系词 **לְ** + 动词, Pi'el 不定词附属形 **דָּבַר** 说、讲

● **אֵת** 00853 受词记号 **אֵת** 不必翻译

○ **כָּל** 03605 名词, 单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来, 在 **-** 前面失去重音, 母音缩短, 变成 **כָּל**。

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **צִוָּה** 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 **צִוָּה** 吩咐、命令

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」**יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **לְדַבֵּר** 01696 介系词 **לְ** + 动词, Pi'el 不定词附属

形 דָּבַר 说、讲

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם־ 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●פָּשַׁט׀ 08610 动词，Qal 叙述式 3 复阳 פָּשַׁט 掌握、掳获、攻取、抢夺

○אֶת־ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○הַכֹּהֲנִים־ 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○וְהַנְּבִיאִים־ 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○כָּל־ 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם־ 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●אָמַר־ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○מוֹת־ 04191 动词，Qal 不定词独立形 מוֹת 死

○תָּמוּת־ 04191 动词，Qal 未完成式 2 单阳 מוֹת 死

□26:8 耶利米说完了耶和华所吩咐他对众人说的一切话，祭司、先知与众民都来抓住他，说：“你必要死！”

□26:8 我一说完，他们就抓住我，对我咆哮说：“你该死！”

★耶利米书 26 章 9 节

○ לֹאֲמֹר יְהוָה־כָּשֶׁם בַּיְתֵנּוּ מְדוּעַ

○ הַזֶּה תְּבֵית יְהוָה־כָּשֶׁ לוֹ

○ יוֹשֵׁב בַּמְּאִיזֹת־תָּרַב הַזֹּאת וְהָעִיר

○ יְהוָה: בְּבֵית יְרֵמְיָהוּ־אֶל הָעָם—כָּל וַיִּקְהַל

○ 你为何托雅威的名预言，说

○ 这殿必如示罗，

○ 这城必荒废无人居住呢？」

○ 众民都聚集在雅威的殿中围住耶利米。

[字汇分析]

● מְדוּעַ 04069 疑问副词 מְדוּעַ 为什么

○ נְבִיא 05012 动词, Nif'al 完成式 2 单阳 נְבִיא 预言

○ כָּשֶׁם 08034 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּשֶׁם 名字

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לֹאֲמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● כָּשֶׁ לוֹ 07887 介系词 כָּ + 专有名词, 地名, 短写法 שֶׁ לוֹ 示罗

○ יְהִיָּה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יְהִיָּה 是、成为、临到

○ הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这

个

● וְהָעִיר 05892 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数
עִיר 城

○ אֵתְּהִי 02063 冠词 הָ + 指示形容词, 阴性单数
זאת 这个

○ תִּתְּרַב 02717 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּרַב 荒废

○ מֵאֵין 00369 介系词 מִן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、
没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ יוֹשֵׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、
停留 这个分词在此作名词「居民」解。

● וַיִּקְהַל 06950 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 קָהַל 聚
集

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国
家 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶
利米原意为「上主所指定的」。

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、
房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

房屋、家

○ מַלְךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַלְךְ 王

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ כְּפֶתַח 06607 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כְּפֶתַח 通道、入口

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ תְּרַשׁ 02319 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 תְּרַשׁ 新的

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:10 犹大的首领听见这事，就从王宫上到耶和華的殿，坐在耶和華殿的新门口。

□26:10 犹大国的官员听见这事就从王宫赶到圣殿，在“新门”开庭。

★耶利米书 26 章 11 节

הַשָּׂרִים-אֵלֶּה נְבִיאִים הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ

○ לֵאמֹר הָעַם-כָּל-יָאֵל

○ הַזֶּה לֹא יֵשׁ מִוֹתֵם שֶׁפֹּט

○ הַזֹּאת הָעִיר-אֵל נְבִיא כִּי

○ בְּאֲזִיכָםֶשׁ מֵעַתָּה מִכָּאֲשֶׁר

○ 祭司、先知对众领袖

○ 和众民说：

○ 「这人该处死刑；

○ 因为他说预言攻击这城，

○ 正如你们的耳朵所听见的。」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ וְנְבִיאִים 05030 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○ אֵל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַשָּׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 长官、领袖、首领

● וְיָאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
כל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国家
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、

审判、律例、规矩

○ מָוֹת 04194 名词，阳性单数 מָוֹת 死亡

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִבְּא 05012 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִבְּא 预言

○ לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

● אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁמַע מְעַתָּה 08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal
听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ בְּאָזְנוֹיְכֶם 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词
尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 的双数为 אָזְנוֹיִם，双数附属形为 אָזְנוֹי；
用附属形来加词尾。

□26:11 祭司、先知对首领和众民说：“这人是该死的，因为他说预言
攻击这城，正如你们亲耳所听见的。”

□26:11 祭司和先知们向官员和群众指控我；他们说：“这人应该处死，
因为他说预言攻击这城；你们都亲耳听见了。”

★耶利米书 26 章 12 节

○ הַשָּׂרִיסִים-כָּל-אֵל יְהוֹמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

○ לְאֹמֵר הַעַם-כָּל-יָאֵל

○ לְהַנְבִּיאַשׁ לְתַנִּי יְהוָה

○ הַזֹּאת הָעִיר-יָאֵל הַזֶּה הַבַּיִת-אֵל

שְׁמַעְתֶּם: אֲשֶׁר הִדְבַּרְתִּים-כָּל אֵת

○耶利米就对众领袖

○和众民说:

○「雅威差遣我预言…说(…处填入下行)

○攻击这殿和这城,

○你们所听见的一切话。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהִי־מִיָּהוּ 03414 专有名词, 人名 יְהִי־מִיָּהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הַשָּׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַשָּׂר 长官、首领

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国家 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **הָהָה** 的子音和读型 **אָדָנִי** 的母音组合而成。

○ **שָׁלַחְנִי** 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 **שָׁלַח** 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ **לְהַנְבֵּא** 05012 介系词 **לְ** + 动词，Nif' al 不定词附属形 **נְבֵּא** 预言

● **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 对、向、往

○ **הַבַּיִת** 01004 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **בַּיִת** 殿、房屋、家

○ **הַזֶּה** 02088 冠词 **הַ** + 指示形容词，阳性单数 **זֶה** 这个

○ **וְאֵל** 00413 连接词 **וְ** + 介系词 **אֶל** 对、向、往

○ **הָעִיר** 05892 冠词 **הָ** + 名词，阴性单数 **עִיר** 城

○ **הַזֹּאת** 02063 冠词 **הַ** + 指示形容词，阴性单数 **זֹאת** 这个

● **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **הַדְּבָרִים** 01697 冠词 **הַ** + 名词，阳性复数 **דְּבָר** 话语、事情

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **מְעַתָּה** 08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 **מְעַתָּה** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

□26:12 耶利米就对众首领和众民说：“耶和华差遣我预言，攻击这殿和这城，说你们所听见的一切话。

□26:12 我申诉说：“上主差我来宣布这些诅咒圣殿和这城的话，你们都听见了。

★耶利米书 26 章 13 节

○ ומעלליכם דרֹךְ כִּי־כֵם הִיטִיבו וְעַתָּה

○ אֶל־הַיְהוָה בְּקוֹל־נֹשׁ מְעוֹ

○ הַרְעָה-אֶל־יְהוָה וַיִּנָּחֵם

○ עֲלֵיכֶם: דְּבַר־אֱשֶׁר

○ 现在你们要改正自己的行动作为，

○ 听从雅威—你们上帝的话，

○ 雅威就必回心转意，不降…灾祸。（…处填入下行）

○ 他所说要降与你们的

[字汇分析]

● עַתָּה וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ הִיטִיבו03190 动词，Hif' il 祈使式复阳 יטב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ דֶּרֶךְ כִּי־כֵם01870 名词，复阳 + 2 复阳词尾 דֶּרֶךְ 道路
דֶּרֶךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכֵי 用附属形来加词尾。

○ מְעַלְלֵיכֶם04611 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾
מְעַלְלֵי 作为、工作 מְעַלְלֵי 的复数为 מְעַלְלִים 复数附属形为 מְעַלְלֵי 用附属形来加词尾。

● מְעוֹ08085 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל־ 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וַיִּנָּחֵם 05162 连接词 וַ + 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 נָחַם Qal 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤，Pi'el 安慰

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָרַעַה 07451 冠词 הָ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

□26:13 现在要改正你们的行动作为，听从耶和华你们上帝的话，他就必后悔，不将所说的灾祸降与你们。

□26:13 你们要悔改，服从上主——你们的上帝。这样，他就会取消原来要加给你们的毁灭。

★耶利米书 26 章 14 节

○ בְּיַדְכֶם הֲגִנִי וְאֲנִי

○ בְּעֵינֵיכֶם: וְכִישָׁר כְּטוֹב לִי-עָשׂוּ

○ 至於我，我在你们手中，

○ 你们的眼看何为善，何为正，就那样待我吧！

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ הֲגִנִי 02009 指示词 הֲגִי + 1 单词尾 הִי 看哪

○ בְּיַדְכֶם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾

יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● עָשׂוּ 06213 动词，Qal 祈使式复阳 עָשׂוּ 做

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כְּטוֹב 02896 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ וְכִישָׁר 03477 连接词 וְ + 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָשָׁר 正直的

○ בְּעֵינֵיכֶם 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为

עֵינֵי; 用附属形来加词尾。

□26:14 至于我，我在你们手中，你们眼看何为善，何为正，就那样待我吧！

□26:14 至于我，我在你们手中。你们认为怎样待我才算合宜公正，就怎样待我好了。

★耶利米书 26 章 15 节

○ תִּדְעוּ יָדַע אֶדָּ

- אֲתִי אַתֶּם מְמַתִּים-אִם כִּי
- עֲלֵיכֶם נֹתְנִים אַתֶּם נְקִי דָם-כִּי
- יִשׁ בִּיהַר-אֶל הַזֹּאת הָעִיר-וְאֶל
- עֲלֵיכֶם יְהוָה שֶׁלְחַנִּי בְּאַמַּת כִּי
- סֵהֲאֵלֶּה: הַדְּבָרִים-כֹּל אֶת בְּאֲזְנֵיכֶם לְדַבֵּר
- 但你们要确实地知道，
- 你们若把我杀死，
- 你们就使无辜人血 (的罪) 归与你们
- 和这城，并城里的居民了；
- 因为雅威确实有差遣我到你们这里来，
- 将这一切话传与你们耳中。」

[字汇分析]

- אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然
- יָדַעַ 03045 动词, Qal 不定词独立形 יָדַע 知道
- תִּדְעוּ 03045 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָדַע 知道
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- אִם 00518 连接词 אִם 若、如果
- מוֹת 04191 动词, Hif' il 分词复阳 מוֹת 死
- אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你
- אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֲתִי 不必翻译
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血
- נְקִי 05355 形容词, 阳性单数 נְקִי 无辜的 在此作名词解, 指「无辜者」。
- אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你
- נֹתְנִים 05414 动词, Qal 主动分词复阳 נֹתְנִים 赐、给
- עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
- עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֵל 对、向、往

○ שָׁבָהּ 03427 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阴词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֱמֶת 00571 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 אֱמֶת 诚实、真理、诚信、真实

○ שָׁלַחְנִי 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单阴词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עֲלֵיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 דַּבֵּר 说、讲

○ בְּאָזְנוֹכֶם 00241 介系词 בַּ + 名词，双阴 + 2 复阳词尾 אָזְן 耳朵 אָזְן 的双数为 אָזְנִים，双数附属形为 אָזְנֵי；用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□26:15 但你们要确实地知道，若把我治死，就使无辜人的血归到你们和这城，并其中的居民了，因为耶和華实在差遣我到你们这里来，将这一切话传与你们耳中。”

□26:15 不过你们要知道：如果你们杀害我，你们和这城，以及城里的居民，都要偿付杀害无辜者的血债，因为我是由上主差遣来警告你们的。”

★耶利米书 26 章 16 节

○הָעַם וְנָכְלֵה שְׂרָיִם וַיֹּאמְרוּ

○הַנְּבִיאִים וְאֵל הַכֹּהֲנִים אֶל

○מִן חַמְשָׁן פֶּט הַזֶּה לְאִישׁ אֶיךָ

○אֵלֵינוּ: דְּבַר אֵל תֵּינוּ יְהוָה בְּשֵׁם כִּי

○众领袖和众民就…说：（…处填入下行）

○对祭司、先知

○「这人不该处死，

○因为他奉雅威—我们上帝的名向我们说话。」

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○שְׂרָיִם 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 长官、

首领

○כָּל־03605 连接词 ׀ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○עִם־05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עִם 百姓、国家
עִם 加冠词时，根音的母音拉长变为 עִם־。

●אֶל־00413 介系词 אֶל 对、向、往

○כֹּהֵן־03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○אֶל־00413 连接词 ׀ + 介系词 אֶל 对、向、往

○אֵי־05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵי 先知

●אֵין־00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经
中，这个字比较常以附属形出现。

○אִישׁ־00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○זֶה־02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

○מִשְׁפָּט־04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、
审判、律例、规矩

○מָוֶת־04194 名词，阳性单数 מָוֶת 死亡

●כִּי־03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שֵׁם־08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名
字

○יְהוָה־03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

□26:16 首领和众民就对祭司、先知说：“这人是不该死的，因为他是奉耶和华我们上帝的名向我们说话。”

□26:16 于是官员和群众对祭司和先知们说：“这个人奉上主——我们上帝的名向我们说话，不该处死。”

★耶利米书 26 章 17 节

○ הָאֲרָזִים מִזְבְּנֵי אֲנָשִׁים וַיִּקְמוּ

○ אִמְרֵי הָעָם קָה־לְכָל־אֶל־וַיִּאמְרוּ

○ 国中的长老就有几个人起来，

○ 对聚会的众民说：

[字汇分析]

● וַיִּקְמוּ 06965 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קום 起来、竖立

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫

○ מִזְבְּנֵי 02205 介系词 מִן + 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כֹּל。

○ קָהַל 06951 名词, 单阳附属形 קָהַל 集会

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国家
加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אָמַר לְ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר לְ 说

□26:17 国中的长老就有几个人起来, 对聚会的众民说:

□26:17 接着, 长老当中有人站起来对群众说:

★耶利米书 26 章 18 节

○ נִבְּא הַיְהוָה מִדָּוִד מִיְכִיָּה

○ יְהוּדָה מִלֶּךְ חֶזְקִיָּהוּ בְיָמָיו

○ לְאֹמֵר יְהוּדָה עַם-כָּל-אֶל יְיָ אֱמֹר

○ צְבָאוֹת יְהוָה אֱמֹר-כִּי

○ תִּתְרַשׁ שְׂדֵה וְצִי

○ תִּהְיֶה עַיִים וִירוּשָׁלַיִם

○ יֵעָר: לְבָמוֹת הַבַּיִת וְהָרַ

○ 「…有摩利沙人弥迦(…处填入下行)

○ 当犹大王希西家的日子,

○ 对犹大众民预言说:

○ 万军之雅威如此说:

○ 锡安必被耕种像一块田;

○ 耶路撒冷必变为废墟;

○ 这殿的山必如丛林的高处。

[字汇分析]

● מִיְכִיָּה 04318 这是写型 מִיְכִיָּה 和读型 מִיָּה 两个字的

混合字型。按读型，它是专有名词，人名 מִיכָה 弥迦 如按写型 מִיכָה 它也是专有名词，人名，米该亚 (SN 4320)，可能是「弥迦」的另一种写法。

○ תִּי 04183 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 מִרְשֵׁתֵי 摩利沙人

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ נָבֵא 05012 动词，Nif'al 分词单阳 נָבֵא 预言

● בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הִזְקִיחַ 02396 专有名词，人名 הִזְקִיחַ 希西家 希西家原意为「上主使刚强」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国家

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר אָמַר 说

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת־ 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● צִיּוֹן־ 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

○ שָׂדֵה־ 07704 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○ תָּרַשׁ־ 02790 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 תָּרַשׁ 耕种、切割、设计、沉默

● יְרוּשָׁלַיִם־ 03389 连接词 וְ + 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַיִם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַיִם 是写型 יְרוּשָׁלַיִם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ עֵינַיִם־ 05856 名词, 阳性复数 עֵינַיִם 废墟

○ תִּהְיֶה־ 01961 动词, Qa1 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 作、是、成为、临到

● הַר־ 02022 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ בַּיִת־ 01004 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ לְבָמוֹת־ 01116 介系词 לְ + 名词, 复阴附属形 לְבָמָה 高处、邱坛

○ יַעַר־ 03293 的停顿型, 名词, 阳性单数 יַעַר 树林、

森林

□26:18 “当犹大王希西家的日子，有摩利沙人弥迦对犹大众人预言说：‘万军之耶和华如此说：锡安必被耕种像一块田，耶路撒冷必变为乱堆，这殿的山必像丛林的高处。’”

□26:18 “从前，当希西家王统治犹大时，摩利沙人先知弥迦向犹大人民宣布上主——万军的统帅这样说：锡安山将像田地被翻动；耶路撒冷要变成废墟；圣殿坐落的山冈要变成荒林。”

★耶利米书 26 章 19 节

○הַמֵּת הוּא הַקָּמֵת

○הַיּוֹדֵה נֶכְלָה הַיּוֹדֵה מִלֶּךְ חֶזְקִיָּהוּ

○הֲהִיא אֶת יִרְאֵהָ אֵל

○הִיא פְּנֵי אֶת וַיִּתֵּל

○הִיא וַיִּנָּתֵם

○עָלֵיהֶם דִּבְרָא שָׂר הַרְעָה אֵל

○גְּדוּלָה עָדָה עֲשִׂים וְאֶנְחִנוּ

○נִפְשׁוֹתַי נוֹ-עַל

○… 岂是把他治死呢？

○犹大王希西家和犹大众人(放上行)

○他(指希西家)岂不是敬畏雅威、

○恳求雅威施恩，

○雅威就回心转意，

○不将所说的灾祸降与他们吗？

○(若治死这人，)我们就行了大恶，

○自害己命。】

[字汇分析]

● הַמֵּת הוּא הַקָּמֵת 04191 疑问词 הַ + 动词, Hif' il 不定词独立形 מוֹת 死

○ הַיּוֹדֵה נֶכְלָה הַיּוֹדֵה מִלֶּךְ חֶזְקִיָּהוּ 04191 动词, Hif' il 完成式 3 复 + 3 单阳词尾 מוֹת 死

● חֶזְקִיָּהוּ הַיּוֹדֵה 02396 专有名词, 人名 חֶזְקִיָּהוּ הַיּוֹדֵה 希西家 希

西家原意为「上主使刚强」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָרָא 03373 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָרָא 敬畏

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● תִּלְהַתּ 02470 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 תִּלְהַתּ 生病，
恳求

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 面、脸面

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נִנְחַם 05162 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 נָחַם Qal 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤, Pi'el 安慰

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הַיְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ עָלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● אֶנְחֵנוּ 00587 连接词 וְ + 代名词 1 复 אֶנְחֵנוּ 我们

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○ גְּדוֹלָהּ 01419 形容词, 阴性单数 גְּדוֹלָהּ 大的、伟大的

● עַל 05921 介系词 עַל 敌对、在…上面

○ נַפְשוֹתֵינוּ 05315 名词, 复阴 + 1 复词尾 נַפְשׁ 性命、

心、人、胃口 נָפֶשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 תַּנְפְּשׁוּ ; 用附属形 + י + 词尾。

□26:19 犹大王希西家和犹大众人岂是把他治死呢？希西家岂不是敬畏耶和华，恳求他的恩吗？耶和华就后悔，不把自己所说的灾祸降与他们。若治死这人，我们就作了大恶，自害己命。”

□26:19 那时，希西家王和犹大人民并没有处死弥迦。希西家反而敬畏上主，赢得了上主的欢心。于是上主改变心意，没有把原定的灾难降在他们身上。但现在我们要自招大难了。”

★耶利米书 26 章 20 节

○הֲיֵהָ בֶּשֶׁשׁ מִמֵּתֵינָבִיא הָיָה אִישׁ־וְגַם

○הִצֵּעַר יִסְמִימִקְרִיתֶשׁ מֵעִהו־בֶּן הָאוּרִי

○הִזְאֹת הָעִיר־עַל וַיִּנָּבֵא

○הִזְאֹת הָאָרֶץ־וְעַל

○יְהִימָהוּ: דְּבָרַי כָּכֹל

○(又有一个人，…也奉雅威的名说预言；(…处填入下行)

○就是基列·耶琳人示玛雅的儿子乌利亚，

○他说预言攻击这城

○和这地，

○和耶利米所说的完全一样。

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○נָבֵא 05012 动词，Hitpa'el 分词单阳 נָבֵא 预言

○בֶּשֶׁשׁ 08034 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 שֶׁשׁ 名字

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אור־יהו אור־יהו 00223 专有名词，人名 אור־יהו אור־יהו 乌利亚 乌利亚原意为「上主是我的亮光」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מַעֲיָהוּ מַעֲיָהוּ מַעֲיָהוּ 08098 专有名词，人名 מַעֲיָהוּ מַעֲיָהוּ מַעֲיָהוּ 示玛雅 示玛雅原意为「上主听见」。

○ מִן־קִרְיַת 07157 介系词 מִן + 专有名词，地名 קִרְיַת יַעֲרִים 基列·耶琳 קִרְיַת (城镇，SN 7151) 和 יַעֲרִים (森林，SN 3293) 合起来为专有名词，地名。

○ הַיַּעֲרִים 07157 冠词 הַ + 专有名词，地名 קִרְיַת יַעֲרִים 基列·耶琳 קִרְיַת (城镇，SN 7151) 和 יַעֲרִים (森林，SN 3293) 合起来为专有名词，地名。

● וַיִּנָּבֵא 05012 动词，Nif'al 叙述式 3 单阳 וַיִּנָּבֵא 预言

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת

这个

● כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרֵי 话语、事情

○ יֵרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יֵרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

□26:20 又有一个人奉耶和华的命说预言，是基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚。他照耶利米的一切话说预言，攻击这城和这地。

□26:20 当时，有一个基列耶琳人——示玛雅的儿子乌利亚；这人跟耶利米一样奉上主的名说预言，攻击这城和这国家。

★耶利米书 26 章 21 节

○ הֲיִנָּקִים הַמֶּלֶךְ וַיִּשָׁע מֵעַ

○ הַשָּׂרִים-וְנָכַל גְּבוּרֵי-וְנָכַל

○ דְּבָרָיו-אֶת

○ הַמִּיתוֹתֶיךָ וַיִּבְקֶשׁ

○ וַיֵּרָא אֹרֶךְ-יְהוָה וַיִּשָׁע מֵעַ

○ מִצָּרִים: וַיָּבֵא וַיִּבְרַח

○ 约雅敬王…听见了(…处填入下行)

○ 和他众勇士、众领袖

○ 他(指乌利亚)的话，

○ 王就想要把他治死。

○ 乌利亚听见就惧怕，

○ 逃往埃及去了。

[字汇分析]

● שָׁעָה 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁעָה Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמֶּלֶךְ 王

○ יְהוֹנָדָה 03079 专有名词，人名 יְהוֹנָדָה 约雅敬

● כָּל 03605 连接词 כָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כַּל。

○ גְּבוּרָיו 01368 名词，复阳 + 3 单阳词尾 גְּבוּר 强壮
有力的 在此作名词解，指「勇士」。

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כַּל。

○ שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 长官、
首领

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ דְּבָרָי 01697 名词，复阳 + 3 单阳词尾 דְּבָר 话
语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成
יָיו。

● בָּקַשׁ 01245 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 בָּקַשׁ 寻
找

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ מָוֶת 04191 动词，Hif'il 不定词附属形 מָוֶת + 3
单阳词尾 מוֹת 死

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁמַע Qal
听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ אֲוִירָה 00223 专有名词，人名 אֲוִירָה אֲוִירָה 乌利亚 乌
利亚原意为「上主是我的亮光」。

○ יָרָא 03372 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרָא 敬畏、

害怕

● **נִבְרַח** 01272 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **בָּרַח** 穿越、逃跑、赶快

○ **בּוֹא** 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **בּוֹא** 来

○ **מִצְרַיִם** 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 **מִצְרַיִם** 埃及

□26:21 约雅敬王和他众勇士、众首领听见了乌利亚的话, 王就想要把他治死。乌利亚听见就惧怕, 逃往埃及去了。

□26:21 约雅敬王连同他的兵士和官员, 听见了乌利亚的话, 就想杀他。乌利亚知道这阴谋, 惊惶地逃往埃及。

★耶利米书 26 章 22 节

○ **מִצְרַיִם אֲנָשׁ יִם יְהוֹנָתָן בֶּן נִישָׁן לַח**

○ **אֲתוּוֹ אֲנָשׁ יִם עֶבְרֹן-בֶּן אֶלְנָת אֶת**

○ **מִצְרַיִם-אֶל**

○ 约雅敬王便差人前往埃及;

○ 就是(差遣)亚革波的儿子以利拿单, 和跟随他的人

○ 前往埃及。

[字汇分析]

● **שָׁלַח** 07971 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **שָׁלַח** 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ **מֶלֶךְ** 04428 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **מֶלֶךְ** 王

○ **יְהוֹנָתָן** 03079 专有名词, 人名 **יְהוֹנָתָן** 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○ **אֲנָשׁ יִם** 00376 名词, 阳性复数 **אֲנָשׁ יִם** 各人、人、男人、丈夫

○ **מִצְרַיִם** 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 **מִצְרַיִם** 埃及

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֶלְנָתָן 00494 专有名词，人名 אֶלְנָתָן 以利拿单 以利拿单原意为「上帝赏赐」。

○ בָּן 01121 名词，单阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֶבְרֹר 05907 专有名词，人名 עֶבְרֹר 亚革波 亚革波原意为「老鼠」。

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

□26:22 约雅敬王便打发亚革波的儿子以利拿单，带领几个人往埃及去。

□26:22 约雅敬王派亚革波的儿子以利拿单率领一批人到埃及，逮捕乌利亚，

★耶利米书 26 章 23 节

○ מִמִּצְרַיִם אֹרֶזְיָהוּ-אֶת יְיֹצֵיאֻוּ

○ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-אֶל יְבֵאֵהוּ

○ קִרְבַּב יְבֵהוּ

○ קָעָם: בְּנֵי קְבֵרֵי-אֶל נְבִלְתוֹ-אֶתְנִישׁ לָךְ

○他们就乌利亚从埃及带出来，

○带他到约雅敬王那里；

○王用刀杀了他，

○把他的尸首抛在庶民的坟地中。)

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 יָצָא 出去

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○אור־יהוּ 00223 专有名词，人名 אור־יהוּ אור־יהוּ 乌利亚 乌
利亚原意为「上主是我的亮光」。

○מִן מְצָרִים 04714 介系词 מִן + 专有名词，国名 מְצָרִים
埃及

●וַיָּבֹא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 单
阳词尾 בוא 来

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○יְהוֹנָדָּא 03079 专有名词，人名 יְהוֹנָדָּא 约雅敬 约雅
敬原意为「上主举起」。

●וַיִּכּוּ 05221 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单
阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○בְּחֶרֶב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ +
名词，阴性单数 חֶרֶב 刀

●וַיִּשְׁלַח 07993 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּשְׁלַח
赶、抛

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○נֶבֶלָה 05038 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נֶבֶלָה 尸体
נֶבֶלָה 的附属形为 נֶבֶלַת 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○קְבֹר 06913 名词，复阳附属形 קְבֹר 坟墓

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、

成员

○ **הָעָם** 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 **עָם** 百姓、国民 **עָם** 加冠词时, 根音的母音拉长变为 **הָעָם**

□26:23 他们就从埃及将乌利亚带出来, 送到约雅敬王那里, 王用刀杀了他, 把他的尸首抛在平民的坟地中。

□26:23 把他解到约雅敬王面前。王处死他, 把他的尸体丢在平民的坟地。

★耶利米书 26 章 24 节

○ **יְרֵמְיָהוּ-אֶת-הַיְהוָה שֶׁ-פָּן-בְּנֹאֲתֵיקָם יָד אֶרְךְ**

○ **הָעָם-בְּיָד אֹתוֹ-תִתְּלַבְּלְתִי**

○ **פֶּלְתֵמִיתוּ:**

○然而, 沙番的儿子亚希甘的手与耶利米同在 (意思是保护耶利米),

○不将他交在百姓手中,

○(以免他们)杀死他。

[字汇分析]

● **אֶרְךְ** 00389 副词 **אֶרְךְ** 然而、其实、当然

○ **יָד** 03027 名词, 单阴附属形 **יָד** 手、边、力量、权势

○ **אֶחָיקָם** 00296 专有名词, 人名 **אֶחָיקָם** 亚希甘

○ **בֶּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、

成员

○ **שָׁפָן** 08227 专有名词, 人名 **שָׁפָן** 沙番

○ **הָיָה** 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **אֶת** 00854 介系词 **אֶת** 与、跟

○ **יְרֵמְיָהוּ** 03414 专有名词, 人名 **יְרֵמְיָהוּ** 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בַּלְת 除了、不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 给

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● לְהָמִיתוּ 04191 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הָמִית + 3 单阳词尾 מוֹת 死

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□26:24 然而沙番的儿子亚希甘保护耶利米，不交在百姓的手中治死他。
□26:24 但是我得到沙番的儿子亚希甘的保护，没有人把我交给人民处死。

★耶利米书 27 章 1 节

○ הַיְהוּדָה מֶלֶךְ יְאוּשָׁהוּ-בֶן-יְהוֹקִים מִלְּכַתְּבָרְאֵשׁ יתְּ

לְאִמֹּר: יְהוָה מְאֹד יְהַמְיָאֵל הַנְּהָה תִּדְבָר הַנְּהָה

○ 约西亚的儿子犹大王约雅敬(根据上下文，指是西底家，看 3、12 节)登基时，

○ 有这话从雅威那里临到耶利米说：

[字汇分析]

● אֲשֶׁר יתְּ 07225 介系词 אֲשֶׁר + 名词，单阴附属形 אֲשֶׁר יתְּ 开始、首要

○ מַמְלָכָה 04467 名词，单阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ יְהוֹקִים 03079 专有名词，人名 יְהוֹקִים 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יְהוֹשֻׁעַ 02977 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

●הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○דְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

□27:1 犹太王约西亚的儿子约雅敬（“约雅敬”是“西底家”的别名。看第 3 节）登基的时候，有这话从耶和华临到耶利米说，

□27:1 约西亚的儿子西底家作王统治犹太国的初期，上主吩咐我

★耶利米书 27 章 2 节

○ אֶלִי יְהוָה אָמַר-כִּיה

○ וּמִטּוֹת מוֹסְרוֹת לְךָ עָשָׂה

○ צְנֹאֲרֶךְ: עַל וְנָתַתָּם

○ 「雅威对我如此说:

○ 你为自己做绳索与轭,

○ 把它们放在你的颈项上,

[字汇分析]

● כִּיה 03541 副词 כִּיה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל+1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מוֹסְרוֹת 04147 名词, 阳性复数 מוֹסֵר 绳索

○ וּמִטּוֹת 04133 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 מוֹטֵה 轭

● וְנָתַתָּם 05414 动词, Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 וְנָתַן 给

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צָנָאָרְךָ 06677 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 צָנָאָר 颈项 צָנָאָר 的附属形为 צָנָאָר; 用附属形来加词尾。

□27:2 耶和华对我如此说：“你作绳索与轭，加在自己的颈项上，
□27:2 用皮带和木头做一个轭，挂在脖子上。

★耶利米书 27 章 3 节

○ אָדוּם מֶלֶךְ-אֱלֹשׁ לַחֲתָם

○ עֲמוֹן בְּנֵי מֶלֶךְ-נָאֵל מוֹאָב מֶלֶךְ-נָאֵל

○ צִידוֹן מֶלֶךְ-נָאֵל צָר מֶלֶךְ-נָאֵל

○ רֹשׁ לַם הַבָּאִים מִלְּאָכִים בְּיָד?

○ יְהוּדָה: מֶלֶךְ צִדְקָהוּ-אֶל

○…把它们(指轭绳与轭带)送到以东王、…(…处填入末二行)

○摩押王、亚扪人的王、

○泰尔王、西顿王那里，

○藉那些来到耶路撒冷…之使臣的手，(…处填入下行)

○到犹大王西底家那里

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Pi'e1 叙述式 2 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ אָדוּם 00123 专有名词，人名、国名 אָדוּם 以东 以东原意为「红色」。

● וְ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ וְ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲמוּן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוּן 亚打

●וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○מֶלֶךְ04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○צָר 06865 专有名词，地名 צָר 泰尔 「泰尔」在原和合本译为「推罗」。

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○מֶלֶךְ04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○צִידוֹן 06721 专有名词，地名 צִידוֹן 西顿

●בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○מְלָאכִים04397 名词，阳性复数 מְלָאכִי 使者

○בּוֹאִים00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来 这个分词在此作名词「来…的人」解。

○לְיְרוּשָׁלַם03389 专有名词，地名 לְיְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
לְיְרוּשָׁלַם是写型 לְיְרוּשָׁלַם和读型 לְיְרוּשָׁלַם两个字的混合型。

●וְאֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○צִדְקִיהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקִיהוּ 西底家

○מֶלֶךְ04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□27:3 藉那些来到耶路撒冷见犹大王西底家的使臣之手，把绳索与轭送到以东王、摩押王、亚打王、推罗王、西顿王那里，

□27:3 接着，上主吩咐我，经由那些在耶路撒冷访问西底家王的大使们，

把以下的信息转达给以东王、摩押王、亚扪王、泰尔王，和西顿王。

★耶利米书 27 章 4 节

○ לְאֹמְרֵי אֲדֹנָיִם-אֶל אֹתָם וְצִוִּיתָ

○ יֵשׁוּרְאֵל אֶל־הִי צְבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כִּי־הֵ

○ אֲדֹנָיִם: אֶל תֹּאמְרוּ כִּי־הֵ

○ 你要嘱咐他们传与他们的主人说，

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说，

○ 你们要对你们的主人这样说：

[字汇分析]

● צִוִּיתָ 06680 动词, Pi'el 连续式 2 单阳 吩咐、命令

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ אֲדֹנָיִם 00113 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲדוֹן 主人
אֲדוֹן 的复数为 אֲדוֹנִים, 复数附属形为 אֲדוֹנָי; 用附属形
来加词尾。

○ לְאֹמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אֹמְרֵי 说

● כִּי־הֵ 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אֱמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדוֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדוֹנָי 的母音组合
而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 אָבִי 军队、战争、
服役

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 复阳 אָמַר 说

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אֲדוֹן 00113 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֲדוֹן 主人
אֲדוֹן 的复数为 אֲדוֹנִים，复数附属形为 אֲדוֹנַי；用附属形来加词尾。

□27:4 且嘱咐使臣传与他们的主人说，万军之耶和华以色列的上帝如此说：

□27:4 上主——万军的统帅、以色列的上帝吩咐我命令各大使把他的话转达给本国的君王；他说：

★耶利米书 27 章 5 节

○הָאָרֶץ אֶתְעַשׂ יְתִי אֲנִי

○הָאָרֶץ פְּנֵי-עֹלָאֵשׁ רַתְּבָהּ מֵהַיָּאֵת הָאֲדָם-אֵת

○הַנְּטוּיָהּ וּבְזָרוּעֵי הַגְּדוֹל כֹּכַבִּי

○בְּעֵינַי: לֹשׁרֵלָאֵשׁ רַתְּתִיהוּ

○我…创造大地(…处填入下第二行)

○和地上的人民、牲畜。

○用大能和伸出来的膀臂，

○我看给谁相宜，就把地给谁。

[字汇分析]

●אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרְצָה

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וְאָת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ אָתְּהָ 00929 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָתְּהָ 牲畜

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנֶיךָ פָּנֶיךָ 面、脸面

○ אָרְצָה 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרְצָה 地 אָרְצָה 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרְצָה

● כֹּחֵךְ 03581 介系词 כֹּחֵ + 名词，单阳 + 1 单词尾 כֹּחֵ 力量 כֹּחֵ 的附属形也是 כֹּחֵ; 用附属形来加词尾。

○ אָדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אָדוֹל 大的、伟大的

○ וְזָרְעֵךְ 02220 连接词 וְ + 介系词 כֹּחֵ + 名词，单阳 + 1 单词尾 זָרְעֵךְ 力量、臂、膀臂 זָרְעֵךְ 的附属形为 זָרְעֵךְ; 用附属形来加词尾。

○ אָנֹתָהּ 05186 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阴 אָנֹתָהּ Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

● אָתְּתָהּ 05414 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 单阴词尾 אָתְּתָהּ 给

○ אָשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יָשַׁר 03474 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁר Qal 是直的, Hif' il 使平坦、修直

○ בָּעֵינַי 05869 的停顿型, 介系词 בָּ + 名词, 双阴 + 1 单词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יָ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□27:5 我用大能和伸出来的膀臂, 创造大地和地上的人民、牲畜, 我看给谁相宜, 就把地给谁。

□27:5 “我以大能大力创造了大地, 以及地上的人类和所有的动物。我要把地交给谁, 就交给谁。

★耶利米书 27 章 6 节

○ הָאֱלֹהִים אֲרָצוֹת-כָּל-אֶת נְתַתִּי אֲנִי וְעַתָּה

○ עֲבָדֵי בְּכַל מְלַךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר בְּיָד

○ לְעַבְדוֹ: לוֹ נְתַתִּיהָ שְׂדֵה חַיִּת-אֶת וְגַם

○ 现在我将这些地全都交在

○ 我仆人巴比伦王尼布甲尼撒手中,

○ 我也将野地的走兽给他使用。

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ נְתַתִּי 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נְתַתִּי 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֲרָצֵי אֲרָץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֲרָצֵי 地 אֲרָץ

加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאֵרֶץ**

○ **הָאֵלֶּה** 00428 冠词 **הַ** + 指示形容词，阳性复数 **אֵלֶּה** 这些

● **בְּיָד** 03027 介系词 **בְּ** + 名词，单阴附属形 **יָד** 手、边、力量、权势

○ **נְבוּכַדְנֶאֱצַר** 05019 专有名词，人名 **נְבוּכַדְנֶאֱצַר** 尼布甲尼撒

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，单阳附属形 **מֶלֶךְ** 王

○ **בְּבָבֶל** 00894 专有名词，国名、地名 **בְּבָבֶל** 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ **עֶבְדִּי** 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 **עֶבֶד** 仆人、奴隶 **עֶבֶד** 为 Segol 名词，用基本型 **עֶבֶד** 加词尾。

● **וְגַם** 01571 连接词 **וְ** + 副词 **גַּם** 也

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面，母音缩短变成 **אֶת**。

○ **חַיַּת** 02416 名词，单阴附属形 **חַיָּה** 生命

○ **שְׂדֵי תְּהָ** 07704 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **שְׂדֵי תְּהָ** 田地

○ **נָתַתִּי** 05414 动词，Qal 完成式 1 单 **נָתַן** 给

○ **לוֹ** 09001 介系词 **לְ** + 3 单阳词尾 **לְ** 为、给、往、向、到、归属於

○ **לְעֶבְדוֹ** 05647 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **עֶבַד** + 3 单阳词尾 **עֶבֶד** 工作、服事

□27:6 现在我将这些地都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手，我也将田野的走兽给他使用。

□27:6 现在我亲自把这些国家交给我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒，由他

统治，连野兽也交给他支配。

★耶利米书 27 章 7 节

הַגּוֹיִם כָּל אֲתוֹ וְעָבְדוּ

בְּנוֹ-בְנוֹ וְאֶת בְּנוֹ-וְאֶת

הוּא-גַם אֲרָצוֹ עַת-בֹּא עַד

גְּדֹלִים: וּמְלָכִים רַבִּים גּוֹיִם בּוֹ וְעָבְדוּ

○列国都必服事他

○、他的儿子，和他儿子的儿子，

○直到他和他本国(遭报)的日期来到；

○那时，多国和大君王要使他做奴仆。

[字汇分析]

● עָבַד 05647 动词, Qal 连续式 3 复 עָבְדוּ 工作、服事

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 邦国、人民

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的附属形也是 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的附属形也是 בְּן；用附属形来加词尾。

●הַעַד 05704 介系词 עַד 直到

○בֹּא 00935 动词，Qal 不定词附属形 בּוֹא 来

○עֵת 06256 名词，阳(或阴)性单数 עֵת 时候

○אַרְצוֹ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 国、地 אֶרֶץ 用基本型 אָרֶץ 来加词尾。

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

●עָבַד וְעָבְדוּ 05647 动词，Qal 连续式 3 复 עָבַד 工作、服事

○בּוֹ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בֶּן 在、用、藉著

○גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 邦国、人民

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○מְלָךְ וּמְלָכִים 04428 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מֶלֶךְ 王

○גְּדוֹלִים 01419 形容词，阳性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的
□27:7 列国都必服侍他和他的儿孙，直到他本国遭报的日期来到。那时，多国和大君王，要使他作他们的奴仆。

□27:7 所有的国家都要臣服于他和他的儿子、孙子，直到他的帝国衰败。那时，他要服侍列强和列强的大王。

★耶利米书 27 章 8 节

○וְהָיָה הַגּוֹי הַלֹּכֶה אַחֲרַי

○אֲתוֹ יַעֲבֹדוּ לְאֹאֲשֵׁר

○ בְּבַלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֱצַר אֶת

○ צִנְאוּרוֹ אֶת יָתוֹן לְאַאֲשֶׁר וְאֶת

○ בְּבַלְמֶלֶךְ בְּעַל

○ הֵהוּא הַגּוֹי־עַל קֹאֲפָ וּבְדַבָּר וּבְרַעֲבַתְרָב

○ יִהְיֶה־נְאֻם

○ בְּיָדוֹ: אֵתֶם תִּמְי־עַד

○ 「无论哪一邦、哪一国，

○不肯服事他，

○就是巴比伦王尼布甲尼撒，

○不把他的颈项放在

○巴比伦王的轭下，

○我必用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚那邦，

○…这是雅威说的。(…处填入下行)

○直到我藉他(指巴比伦王)的手毁灭他们。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ הַגּוֹי 01471 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גּוֹי 邦国、人民

○ הַמַּמְלָכָה 04467 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מַמְלָכָה 国度

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲבֹדוּ 05647 动词，Qal 未完成式 3 复阳 עָבַד 工作、服事

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ נְבוּכַדְנֶאֱצַר תְּבוּכַדְרֶאֱצַר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְנֶאֱצַר

尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ צַוָּאר 06677 名词，单阳 + 3 单阳词尾 צַוָּאר 颈项
צַוָּאר 的附属形为 צַוָּאר；用附属形来加词尾。

● עַל 05923 介系词 עַל + 名词，单阳附属形 עַל 辄

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בְּתֶרֶב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
בְּתֶרֶב 刀

○ וּבְרָעַב 07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名
词，阳性单数 וּבְרָעַב 饥饿、饥荒

○ וּבְדָבָר 01698 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名
词，阳性单数 וּבְדָבָר 灾害、瘟疫

○ אֶפְקֹד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶפְקֹד 访问、
眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○גוֹי 01471 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גוֹי 邦国、人民

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○תָּמַי 08552 动词，Qal 不定词附属形 +1 单词尾 תָּמַי 完成、结束、消除

○אֶתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶתָּם 不必翻译

○בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדוֹ；用附属形来加词尾。

□27:8 “无论哪一邦哪一国，不肯服侍这巴比伦王尼布甲尼撒，也不把颈项放在巴比伦王的轭下，我必用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚那邦，直到我藉巴比伦王的手将他们毁灭。这是耶和華说的。

□27:8 “但如果有任何民族或国家不肯臣服巴比伦王尼布甲尼撒，不肯背负他加在他们脖子上的轭，我就以战争、饥荒，和瘟疫惩罚那一国，直到我使尼布甲尼撒把那一国完全消灭。

★耶利米书 27 章 9 节

○ נְבִיאֵיכֶם - אֲתֶם מְעוֹ-אֵל וְאֲתֶם

○ תִּלְמִיתֵיכֶם וְאֵלֵי קִסְמֵיכֶם-וְאֵל

○ כַּשְׁפֵיכֶם-וְאֵל עֲנִיכֶם-וְאֵל

○ לְאֹמְרֵי אֵלֵיכֶם אֲמָרִים הֵם אֲשֶׁר

○ קָבַל: מֶלֶךְ-אֲתֶתְעַבְדוּ ל'א

○至於你们，不可听从你们的先知

○和占卜的、圆梦的、

○观兆的，以及行邪术的；

○他们告诉你们说：

○『你们必不致服事巴比伦王。』

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נְבִיאֵיכֶם 05030 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נְבִיא 先知 נְבִיא 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ קִסְמֵיכֶם 07080 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 复阳词尾 קִסַּם 占卜 这个分词在此作名词「占卜的人」解。

○ אֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ תִּלְמוֹתֵיכֶם 02472 名词，复阳 + 2 复阳词尾 תִּלְמוֹם 梦 תִּלְמוֹם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 תִּלְמוֹת，复数附属形为 תִּלְמוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。

● וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ עֲנִיכֶם 06049 动词, Po'e1 分词, 复阳 + 2 复阳词尾 עֲנִי Pi'e1 使出现, Po'e1 观兆、占卜 这个分词在此作名词「观兆的人」解。

○ וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ שְׂפֵיכֶם 3786 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 שְׂפֵי 术士、巫师 שְׂפֵי 的复数为 שְׂפֵימִים 未出现), 复数附属形为 שְׂפֵימִי 未出现); 用附属形来加词尾。

● אָשַׁר־ 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ אָמַר־ 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 称、说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ לְאָמַר־ 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאָמַר 称、说

● לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַד־ 05647 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָבַד 工作、服事

○ אַתָּה־ 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ מֶלֶךְ־ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל־ 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□27:9 至于你们, 不可听从你们的先知和占卜的、圆梦的、观兆的, 以及行邪术的。他们告诉你们说, 你们不至服侍巴比伦王。

□27:9 至于你们, 你们不可听信你们的先知、占卜的、解梦的、算命的,

和巫师的话。这些人异口同声叫你们不要臣服于巴比伦王，

★耶利米书 27 章 10 节

○ לְכֶם נְבֵאִים הַשָּׁקֵר כִּי

○ אָדַמְתְּכֶם מֵעַל אֶתְכֶם הִרְחִיק לְמַעַן

○ וְאָבַדְתֶּם: אֶתְכֶם וְהִדַּחְתִּי

○ 他们向你们说假预言，

○ 要叫你们迁移，远离本地，

○ 以致我将你们赶出去，使你们灭亡。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁקֵר 08267 名词，阳性单数 שָׁקֵר 虚假

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ נְבֵאִים 05012 动词，Nif'al 分词复阳 נְבֵאִים 预言

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了
名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ רָחַק 07368 动词，Hif'il 不定词附属形 רָחַק 远离

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 向、在…上面

○ אָדַמְתְּכֶם 00127 名词，单阴 + 2 复阳词尾 אָדַמְתְּ 地
אָדַמְתְּ 的附属形为 אָדַמְתְּ 用附属形来加词尾。

● הִדַּחְתִּי 05080 动词，Hif'il 连续式 1 单 הִדַּחְתִּי 赶散、驱赶

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וַתָּבֹדֶתָּ 00006 动词, Qal 连续式 2 复阳 אָבַד 灭亡

□27:10 他们向你们说假预言, 要叫你们迁移, 远离本地, 以致我将你们赶出去, 使你们灭亡。

□27:10 其实他们在欺骗你们, 以致你们被掳, 远离家乡。我要放逐你们; 你们要被消灭。

★耶利米书 27 章 11 节

○ וְהַגּוֹי

○ בְּבִלְמַלְךָ בְּעַלְ צַנְאָרוֹ-אֶת יְבִיאֵאֲשֶׁר

○ וְעָבְדוּ

○ אֶדְמַתוֹ-עַל-נְחַת יוֹ

○ יְהוּה-נְאֻם

○ בָּהּ: וְיֵשׁ בְּכַדְחָע

○ 但哪一邦

○ 肯来把他的颈项放在巴比伦王的轭下

○ 服事他,

○ 我必使他仍在本地存留,

○ …这是雅威的话语。(…处填入下行)

○ 得以耕种, 并在其上居住。」

[字汇分析]

● וְהַגּוֹי 01471 连接词 וְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 גּוֹי 邦国、人民

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יְבִיא 00935 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ צַנְאָרוֹ 06677 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 צַנְאָר 颈项
צַנְאָר 的附属形为 צַנְאָר; 用附属形来加词尾。

○ בְּעַל 05923 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 עַל 轭

○ מְלַךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○לְבַב־00894 专有名词，国名、地名 לְבַב־ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●עָבַדוּ05647 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

●יָנַח03240 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 单阳词尾 יָנַח 安顿

○עַל־05921 介系词 עַל 向、在…上面

○אֶדְמָה־00127 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶדְמָה 地 אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמַת 用附属形来加词尾。

●נָאֵם05002 名词，单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה־03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 יְהוָה (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

●עָבַדָהּ05647 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 עָבַד 工作、服事

○יָשַׁב־03427 动词，Qal 连续式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּ־09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

□27:11 但哪一邦肯把颈项放在巴比伦王的轭下，服侍他，我必使那邦仍在本地存留，得以耕种居住。这是耶和華说的。”

□27:11 但是，无论哪一国肯背负巴比伦王加给它的轭，肯臣服于他，我就让那一国的国民安居本土，耕种自己的土地。我——上主这样宣布

了。”

★耶利米书 27 章 12 节

דְּבַרְתִּי יְהוּדָה מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ-וְאֶל

לְאִמְרָתָהּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים-כְּכֹל

כְּכָל מֶלֶךְ בְּעוֹלָצוֹנְאֵרִיכֶם-אֶת הַבְּיאוֹ

וְחַיִּי: וְעַמּוֹ אֹתוֹ וְעַבְדּוֹ

○我就…对犹大王西底家说：（…处填入下行）

○照这一切的话

○你们要来把你们的颈项放在巴比伦王的轭下，

○服事他和他的百姓，便得存活。

[字汇分析]

●וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○צִדְקִיָּהוּ צִדְקִיָּהוּ 06667 专有名词，人名 西底家

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○דְּבַרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דְּבַרְתִּי Qal 讲，Nif'al 彼此谈论

●כְּכֹל 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○לְאִמְרָתָהּ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְאִמְרָתָהּ 说

● 00935 动词, Hif' il 祈使式复阳 בוא 来
○ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ 06677 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 נְאָרַץ 颈项
צַנְאוֹר 的复数为 צַנְאוֹרִים (未出现), 复数附属形为 צַנְאוֹרֵי
用附属形来加词尾。

○ 05923 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 עַל 轭

○ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

● 05647 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 עָבַד
工作、服事

○ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 את 不必翻译

○ 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם
百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ 02421 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 תָּהָה
活

□27:12 我就照这一切的话, 对犹大王西底家说: “要把你们的颈项放在巴比伦王的轭下, 服侍他和他的百姓, 便得存活。

□27:12 我也向犹大王西底家说同样的话: “你们要背负巴比伦王加给你们
你们的轭, 臣服于他和他的人民; 这样, 你们就能生存。

★耶利米书 27 章 13 节

○ וְעַמְּךָ אֶתְהָ תָמוּתוּ לְמָה

○ וּבְדַבַּר בְּרַעַב בְּתָרֵב

○ תִּגְוִי-אֵל יְהוָה דְּבַר-פֶּאֶשֶׁר

○ בָּבֶל: מֶלֶךְ-אֶת יַעֲבֹד-ל' אֲשֶׁר

○ 你和你的百姓何必…而死亡, (…处填入下行)

○因刀剑、因饥荒、因瘟疫

○如雅威所论、…的那国呢? (…处填入下行)

○不肯服事巴比伦王

[字汇分析]

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ תָּמוּתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תָּמוּת 死

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ וְעַמָּךְ 05971 וְעַמָּךְ 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּמ 加词尾。

● בְּחַרְבַּ 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בְּחַרְבַּ 刀

○ בְּרָעַב 07458 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּרָעַב 饥饿、饥荒

○ וּבְדָבָר 01698 וּבְדָבָר 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּבָר 灾害、瘟疫

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דָּבָר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבָר Qal 讲, Nif'al 彼此谈论

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גּוֹי 邦国、人民

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲבֹד 05647 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בָּתַעַב 工作、服事

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别
巴比伦原意为「混乱」。

□27:13 你和你的百姓为何要因刀剑、饥荒、瘟疫死亡，正如耶和華论到不服侍巴比伦王的那国说的话呢？

□27:13 你跟你的人们何必招惹战祸、饥荒，和瘟疫而死呢？上主明明说过，哪一国不肯臣服巴比伦王，那一国就会招来这些灾难。

★耶利米书 27 章 14 节

○ הַנְּבִיאִים דִּבְרֵי-יְאֹלֶת שֶׁ מְעוּ-וְאֵל

○ אֲלִיכֶם הָאֵל מְרִים

○ לְאֹמְרֵי

○ בָּבֶל מֶלֶךְ-אֶת תַּעֲבֹדוּ לֹא

○ לְכֶם: נְבִיאִים הֵם שֶׁ קָרָא בִּי

○ 不可听那些…先知，(…处填入下行)

○ 对你们说话的

○ 说：

○ 『你们必不致服事巴比伦王』，

○ 其实他们向你们所预言的是谎话。

[字汇分析]

● אֶל 00408 连接词 אֶל + 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合

未完成式，表示否定的祈使意思。

○ שָׁמַעְתָּ 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַעְתָּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַנְּבִיאִים 先知

● אָמַרְתָּ 00559 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַרְתָּ 说

○ אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלְיָ 来加词尾。

● אָמַרְתָּ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַרְתָּ 说

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַדְתָּ 05647 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָבַד 工作、服事

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○ מְלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מְלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ נְבִיאִים 05012 动词，Nif'al 分词复阳 נְבִיאִים 预言

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

□27:14 不可听那些先知对你们所说的话。他们说：‘你们不至服侍巴比伦王，’其实他们向你们说假预言。

□27:14 你们不可听信那些劝你们不要向巴比伦王投降的先知们。他们在欺骗你们。

★耶利米书 27 章 15 节

○ שֶׁ לֹא כִּי

○ יְהוָה-נְאֻם

○ לְשֶׁ קִרְבַּשׁ מִי נְבִאִים וְהֵם

○ וְאַבְדֶתֶם אֶתְכֶם הַדִּיחִי לְמַעַן

○ לְכֶם: הַנְּבִאִים וְהַנְּבִאִים אֶתְכֶם

○…『我并没有差遣他们，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○他们却托我的名说假预言，

○好使我将你们，…赶出去，(一同)灭亡。』(…处填入下行)

○就是你们和向你们说预言的那些先知

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שֶׁ לֹא 7971 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 שֶׁ לֹא 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● 01992 连接词 וַ + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ 05012 动词, Nif'al 分词复阳 אָנֹכִי 预言

○ 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 שֵׁם

名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ 08267 לְשָׁקֵר 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁקֵר 虚假

● 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ 05080 动词, Hif'il 不定词附属形 + 1 单词尾 נָדַח 赶散、驱赶

○ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○ 00006 动词, Qal 连续式 2 复阳 אָבַד 灭亡

● 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה אַתֶּם 你、你们

○ 05030 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

○ 05012 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 נְבִיא 预言

○ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□27:15 耶和华说: ‘我并没有打发他们, 他们却托我的名说假预言, 好使我将你们和向你们说预言的那些先知, 赶出去一同灭亡。’ ”

□27:15 上主亲自说过, 他并没有差遣他们, 而是他们冒他的名欺骗人。如果你们听信他们, 我就放逐你们; 你们和欺骗你们的先知们都要灭亡。”

★耶利米书 27 章 16 节

לֵאמֹר דְּבַרְתִּי הַזֶּה הָעַם כָּל־וְאֶל הַכֹּהֲנִים וְאֶל

וְיְהוָה אָמַר הַכֹּהֵן

וַיֹּאמְרוּ לְךָ דְּבַר יְהוָה לְתַשׁ מֵעַד־אֵל

לְכֶם הַנְּבִאִים

וְיְהוָה בֵּית כְּלִי הַזֶּה לֵאמֹר

מִהֲרָה עֲתֵהּ מִבְּכַלְהַמּוֹשׁ בָּיִם

לְכֶם נְבִאִים הַמְהִישׁ קֶרְכִּי

○我又对祭司和这众民说：

○「雅威如此说：

○『你们不可听…你们先知的話，（…处填入下行）

○那对你们说预言的

○说：雅威殿中的器皿

○快要从巴比伦带回来；

○其实他们向你们预言的是谎话。

[字汇分析]

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

个

○ דְּבַרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר Qal 讲，

Nif'al 彼此谈论

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר 说

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ נְבִיאֵיכֶם 05030 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 נְבִיאֵי 先知 נְבִיאֵי 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

● נְבִיאֵי 05012 冠词 הַ + 动词, Nif' al 分词复阳 נְבִיאֵי 预言

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאָמַר 说

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ כְּלֵי 03627 名词, 复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器

具

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房屋、殿

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●מוֹשֵׁב בַּיִם 07725 动词，Hof'al 分词复阳 שׁוּב 回转

○מִן בְּבִלְהַ 00894 介系词 מִן+ 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 בְּבִלְהַ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

○מְהֵרָה 04120 名词，阴性单数 מְהֵרָה 急忙、迅速、立即 在此作副词使用。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○נִבְּאִים 05012 动词，Nif'al 分词复阳 נִבְּאִים 预言

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□27:16 我又对祭司和这众民说：“耶和华如此说：你们不可听那先知对你们所说的预言。他们说：‘耶和华殿中的器皿快要从巴比伦带回来。’其实他们向你们说假预言。

□27:16 于是，我向祭司和人民转告上主的话：“你们不可听信那些说圣殿的宝物不久要从巴比伦搬回来的先知们。他们在欺骗你们。

○ אֲלֵיהֶם תִּשְׁמַע מֵעוֹ-אֵל

○ וְחַיֵּי בָבֶלְמֶלֶךְ אֶת עֲבָדוֹ

○ תִּרְבֶּה: הִזְאֵת הָעִיר תִּהְיֶה לְמָה

○ 不可听从他们，

○ 只管服事巴比伦王，便得存活。

○ 这城何必变为废墟呢？

[字汇分析]

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ שָׁמַע Qal 2 复阳 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

● עָבַד 05647 动词，Qal 祈使式复阳 עָבַד 工作、服事

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ וְחַיֵּי 02421 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וְחַיֵּי 活

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 作、是、成为、临到

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城

○ הִזְאֵת 02063 冠词 הִ + 指示形容词，阴性单数 הִזְאֵת

这个

○תְּרָבָה 02723 名词，阴性单数 תְּרָבָה 荒废处

□27:17 不可听从他们，只管服侍巴比伦王，便得存活，这城何至变为荒场呢？

□27:17 你们不要信他们的话！你们要服从巴比伦王才能生存！这城何必成为废墟呢？

★耶利米书 27 章 18 节

○הֵם נְבִאִים-וְאֵם

○אִתָּם יְהוָה-דָּבַר יֵשׁ-וְאֵם

○צְבָאוֹת בִּיהוָה נֹא-יִפְגְּעוּ

○הַנּוֹתְרִים הַפְּלִיִּים בְּאוֹלְבֵלְתַי

○וּבִירוּשָׁלַם יְהוּדָה מֶלֶךְ וּבֵית הַהֵן-בְּבֵית

○פְּבַקְלָה:

○他们若(真的)是先知，

○若(真的)有雅威的话在他们那里，

○叫他们祈求万军之雅威，

○让…剩下的器皿，不致被带

○雅威殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷

○到巴比伦去。】

[字汇分析]

●וְאֵם 00518 连接词 וְ + 连接词 אֵם 若、如果

○נְבִאִים 05030 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

●וְאֵם 00518 连接词 וְ + 连接词 אֵם 若、如果

○יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 3 复阳词尾 אַתְּ 与、跟 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

● פָּגַעוּ 06293 动词，Qal 未完成式 3 复阳 פָּגַעוּ 恳求、遇见

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ בַּיהוָה 03068 介系词 בַּ + 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 בַּיהוָה 是写型 בַּיהוָה 和读型 בַּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בַּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ בְּאוֹרָצְךָ 06635 名词，阳性复数 בְּאוֹרָצְךָ 军队、战争、服役

● לְבַלְבָּלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לְבַלְבָּלְתִּי 除了、不

○ בֹּאוּ 00935 动词，Qal 祈使式复阳 בֹּאוּ 来

○ הַכֵּלִים 03627 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַכֵּלִים 器皿、器械、器具

○ יָתֵר 03498 冠词 יָ + 动词，Nif'al 分词复阳 יָתֵר 剩、仅存

● בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּבַיִת 家、房屋、殿

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֶדְוִי 的母音组合而成。

○ ביתּ 01004 连接词 וּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○ מֶלֶךְּ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יהוּדָהּ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לַמִּירוּשָׁלַם 03389 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לַמִּירוּשָׁלַם 是写型 לַמִּירוּשָׁלַם 和读型 לַמִּירוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● בְּבַבְלָהּ 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ בְּבַבְלָהּ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□27:18 他们若是先知，有耶和华的话临到他们，让他们祈求万军之耶和华使那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，不被带到巴比伦去。

□27:18 如果他们是真先知，有我的信息，他们就该向我——上主、万军的统帅祈求，求我不容许人把留在圣殿、犹大王宫，和耶路撒冷的宝物运到巴比伦去。”

★耶利米书 27 章 19 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה פִי

○ מִכְּנוֹחַי נֶעַל הַיָּם וְעַל הָעַמִּים אֶל

○ הַזֹּאת: בְּעִיר הַנְּזָרִים הַכְּלִים יִתָּר וְעַל

○ (万军之雅威…这样说：(…处填入二行及下节)

○论到柱子、铜海、盆座，

○并留在这城里剩下的器皿，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עֲמֻדִים 05982 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲמֻד 柱

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 向、在…上面

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 向、在…上面

○ הַמְּכֻנּוֹת 04350 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מְכֻנָּה 盆座

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 向、在…上面

○ יְתָר 03499 名词, 单阳附属形 יְתָר 剩余

○ הַכֵּלִים 03627 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֵּל 器皿、器械、器具

○ יְתָר 03498 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳 יְתָר 剩、仅存

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

○ זָאת הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זָאת
这个

□27:19 因为万军之耶和华论到柱子、铜海、盆座，并剩在这城里的器皿，

★耶利米书 27 章 20 节

○ בְּכֵל מֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר לְקַח־ם לְאַשּׁוּר

○ יְהוֹנָדָה מֶלֶךְ מִהוּיָקִי-בֶן יְכֹנָיָה אֶת בְּגָלוֹתוֹ

○ מִירוּשָׁלַם

○ בְּכֵלָהּ

○ סוּרִירוּשָׁלַם: יְהוֹנָדָה חִרְי־כֵל וְאֶת

○就是巴比伦王尼布甲尼撒…没有把它们…带到…的器皿。)(…处依序填入下三行)

○掳掠约雅敬的儿子犹大王耶哥尼雅…时，(…处填入末行)

○从耶路撒冷

○到巴比伦

○和犹大、耶路撒冷一切贵族

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 לָקַח 取、娶、拿

○ נְבוּכַדְנֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְנֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בָּ 01540 介系词 בָּ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 בָּ 揭开、显露、除掉

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יְכוּנְיָהּ 03204 这是写型(从 יְכוּנְיָהּ 而来)，其读型为
יְכַנְיָהּ。按读型，它是专有名词，人名 יְכַנְיָהּ יְכַנְיָהּ 耶哥
尼雅

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ יְהוֹיָקִים 03079 专有名词，人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬 约雅
敬原意为「上主举起」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

● יְרוּשָׁלַם 03389 介系词 מִן + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם
耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个
字的混合型。

● בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ
בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אֶתּוֹ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ חֲרִי 02715 名词，复阳附属形 חֲרִי 贵胄、高贵

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型，连接词 וְ + 专有

名词，地名 יְרוּשָׁלַיִם 耶路撒冷 是写型 לַמְּנוּחָם 是读型 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□27:20 就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和犹大耶路撒冷一切贵胄的时候所没有掠去的器皿。

□27:19-20 尼布甲尼撒王把犹大王约雅敬的儿子约雅斤以及犹大和耶路撒冷的领袖们掳到巴比伦去的时候，留下了圣殿的铜柱、铜海、铜座，和其他一些宝物。

★耶利米书 27 章 21 节

○ יִשְׂרָאֵל אֵלֵּי הַיְצִבְאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי

○ יְהוָה בֵּית הַנְּזֻתִים הַכְּלִים-עַל-

○ יְרוּשָׁלַיִם: יְהוּדָה-מֶלֶךְ וּבֵית

○ 万军之雅威—以色列的上帝…如此说：(…处填入下二行)

○ 论到那在雅威殿中…剩下的器皿(…处填入下行)

○ 和犹大王宫内，并耶路撒冷

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יְצִבְאוֹת 06635 名词，阳性复数 יְצִבְאָה 军队、战争、服役

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○כְּלִים 03627 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כְּלִים 器皿、器械、器具

○יָתֵר 03498 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 יָתֵר 剩、仅存

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וּבַיִת 01004 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，连接词 וְ + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

□27:21 论到那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，万军之耶和华以色列的上帝如此说：

□27:21 关于留在圣殿和耶路撒冷王宫的宝物，上主——万军的统帅、

以色列的上帝这样说:

★耶利米书 27 章 22 节

○ יְהוֹשֻׁעַ מָה יוֹבֵאוּ וְהַבְּלָל

○ אֶתְּם פִּקְדֵי יוֹם עַד

○ יְהוֹה-נְאֻם

○ פ הָזֶה: הַמָּקוֹם-אֲלוֹהֵי יְבִתִּים עֲלֵיתִים

○ 『它们必被带到巴比伦，存放在那里，

○直到我眷顾他们（指以色列人），…的日子。』（…处填入下行）

○这是雅威的话语。」

○将这器皿带回归还此地

[字汇分析]

● בְּבָלָהּ 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ

בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בוא יוֹבֵאוּ 00935 动词，Hof'al 未完成式 3 复阳 来

○ שָׁם הָ הַ 08033 连接词 וְ + 副词 + 表示方向的 הָ שָׁם

那里

○ יהִי יוֹ 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 作、是、

成为、临到

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ פִּקְדֵי 06485 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾

פִּקְדַּ 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֶתְּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动

词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָלַתְּ 05927 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 עָלַתְּ 上去

○ שָׁבוּ 07725 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 שָׁבוּ 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□27:22 必被带到巴比伦存在那里，直到我眷顾以色列人的日子。那时，我必将这器皿带回来交还此地。这是耶和華说的。”

□27:22 “这些东西都要被搬到巴比伦，留在那里，直到我收回它们的时候。那时，我要把它们运回来，放回原处。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 28 章 1 节

○ הַיָּאֵל בְּשֵׁן נְהַ וְיָהִי

○ הַיְהוָה מֵלֶךְ צִדְקָה מִלְּכַתְּמֵי בְרָאשִׁית

○ הַתְּמִישִׁי בַחֲדָשָׁה רְבִיעִית בְּשֵׁן נְתַ

○ מִגְּבֻעוֹן אֲשֶׁר הִנְבִיא עֲזוּרָבָן תַּנְנִיָּה אֵלַי אָמַר

○ לֵאמֹר: הָעַם-וְכָל הַכֹּהֲנִים לְעֵינַי יְהוָה בְּבֵית

○ 当年，

○ 就是犹大王西底家登基

○ 第四年五月，

○基遍人押朔的儿子先知哈拿尼雅，…对我说：（…处填入下行）

○在雅威的殿中当著祭司和众民眼前

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הַיְהִי 作、是、成为、临到

○בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○הַהוא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הוא היא 他、她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●בְּרֵאשִׁית 07225 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 ראשית 开始、首要

○מַמְלָכָה 04467 名词，单阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○צִדְקֵי הַיְהוּדָה 06667 专有名词，人名 צִדְקֵי הַיְהוּדָה 西底家 西底家原意为「雅威是我的义」。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

●בַּשָּׁנָה 08141 这是写型 בַּשָּׁנָה 和读型 שָׁנָה 两个字的混合字型。按读型，它是介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年 如按写型 בַּשָּׁנָה 它是介系词 בַּ + 名词，单阴附属形。

○רְבִיעִית 07243 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

○בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

○תְּמִישׁ 02549 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 תְּמִישׁ 序

数的「第五」

● מֵרָצָה 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 מֵרָצָה 说

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ תְּנַנְיָהּ 02608 专有名词, 人名 תְּנַנְיָהּ תְּנַנְיָהּ 哈拿尼雅
哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ בֶּן־01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲזוּרָה 05809 专有名词, 人名 עֲזוּרָה 押朔

○ הַנְּבִיאָה 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיאָה 先知

○ אֶשְׁרָה 00834 关系代名词 אֶשְׁרָה 不必翻译

○ מִן־מִגְבְּעוֹן 01391 介系词 מִן + 专有名词, 地名 מִן־מִגְבְּעוֹן 基遍

● בֵּית־01004 介系词 בֵּית + 名词, 单阳附属形 בֵּית 家、房屋、殿

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְ־עֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 לְ־עֵינַי 眼目、眼睛

○ הַכֹּהֲנִים־03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַכֹּהֲנִים 祭司

○ כֹּל־03605 连接词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֹּל。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אֶמְרֹר 说

□28:1 当年，就是犹大王西底家登基第四年五月，基遍人押朔的儿子先知哈拿尼雅，在耶和华的殿中当着祭司和众民对我说：

□28:1 同年（“同年”是根据一古译本，希伯来文作“同年，他统治的初期”。），就是西底家作王的第四年五月，基遍人押朔的儿子哈拿尼雅先知在圣殿里跟我说话。

★耶利米书 28 章 2 节

○לֵאמֹר רַא אֵלַי יְהוָה יֵצְבֹאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי הֵ

כִּבְלִי מֶלֶךְ עַל-אֶתְשׁ בְּרַתִּי

○「万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○我已经折断巴比伦王的轭。

[字汇分析]

●כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○אֵלֵהִים 00430 名词，复阳附属形 אֵלֵהִים 上帝、神、

神明

○ישׁ־רָאִל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○אָמַר לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说

●שָׁבַר בְּרִיתִי 07665 动词，Qal 完成式 1 单 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○עֵל 05923 名词，单阳附属形 轭

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□28:2 “万军之耶和华以色列的上帝如此说：我已经折断巴比伦王的轭。

□28:2 他在祭司们和群众面前告诉我，上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：“我已经粉碎了巴比伦王的辖制。

★耶利米书 28 章 3 节

○יָמֵי שְׁנַת יָמֵי בָעוֹד

○הַנְּהָה הַמָּקוֹם אֶלְמֵשׁ יְבִיאֵנִי

○יְהוָה בֵּית כְּלִי-כָל־אֶת

○בְּבִלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר לְקַח אֶשֶׁר

○בְּבֶל: וַיְבִיאֵם הַנְּהָה הַמָּקוֹם-מִן

○二年之内，

○我要使…都归回此地。（…处填入三行）

○…雅威殿中一切的器皿，（…处填入下二行）

○巴比伦王尼布甲尼撒所掠走、

○从这地带到巴比伦的

[字汇分析]

● בְּעוֹד 05750 介系词 בְּ + 副词 עוֹד 再、仍然

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性双数 שָׁנָה 年

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְשִׁיב 07725 动词，Hif' il 分词单阳 מְשִׁיב 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ כְּלֵי 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、

拿

○נְבוּכַדְנֶאֱצַר 05019 专有名词，人名 尼布甲尼撒 这是根据列宁格勒抄本，许多抄本写成 נְבוּכַדְנֶאֱצַר

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●מִן 04480 介系词 从、出、离

○מָקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 地方

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 这个

○יָבִיא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 来

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□28:3 二年之内，我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掠到巴比伦的器皿，就是耶和华殿中的一切器皿都带回此地。

□28:3 在两年内，尼布甲尼撒王掠夺到巴比伦去的圣殿器皿，我要全部运回这地方。

★耶利米书 28 章 4 节

○הֲיִוָּדָה מֶלֶךְ יְהוֹנָדָּאִים בֶּן יְכָנְיָהוּ-נְאֻם

בְּבִלְהַתְּבָאִים יְהוּדָה גְלוּת-כָּל-נְאֻם

○הַזֶּה הַמָּקוֹם-אֲלֵמֶשׁ יב אָנִי

○יְהוָה-נְאֻם

○בְּבֶל: מֶלֶךְ עַל-אֲתָאֵשׁ בֹּר פִּי

○约雅敬的儿子犹大王耶哥尼雅(放第三行)

○和所有被带到巴比伦去的犹大被掳的人(接上行)

○我要使…归回此地，(…处填入上二行)

○…这是雅威的话语。」(…处填入下行)

○因为我要折断巴比伦王的轭。

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְכַנְיָהוּ 03204 专有名词, 人名 יְכַנְיָהוּ יְכַנְיָהוּ 耶哥尼雅

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹיָקִים 03079 专有名词, 人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ גְּלוּת 01546 名词, 单阴附属形 גְּלוּת 被掳的人

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ בּוֹא 00935 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来

○ בְּבֶלְתַּי 00894 专有名词, 国名、地名 + 表示方向的 הַ בְּבֶלְתַּי 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יבּוּ 07725 动词, Hif' il 分词单阳 שׁוּב 回转

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מִקּוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִקּוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● נֹאֲמִים 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֲמִים 话语 נֹאֲמִים 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֲמִים 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶשְׁבֵּר 07665 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶשְׁבֵּר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif' il 使生产

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ עֵל 05923 名词, 单阳附属形 עֵל 轭

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□28:4 我又要将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和被掳到巴比伦去的一切犹太人带回此地, 因为我要折断巴比伦王的轭。这是耶和華说的。”

□28:4 犹大王约雅敬的儿子约雅斤和跟他一起被掳到巴比伦的犹太人, 我也要把他们都带回来。是的, 我的确要粉碎巴比伦王的辖制。我——

上主这样宣布了。”

★耶利米书 28 章 5 节

○ הַנְּבִיא תִּנְנִיָּה אֶל הַנְּבִיא יִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

○ הָעָם כָּל וְלַעֲיִנֵי הַכֹּהֲנִים לַעֲיִנֵי

○ הַיְהוָה: בְּבֵית הָעֲמֻדִים

○先知耶利米…对先知哈拿尼雅说：（…处填入下二行）

○在祭司眼前和…众民眼前（…处填入下行）

○留在雅威殿里的

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יִרְמְיָהוּ יִרְמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תִּנְנִיָּה תִּנְנִיָּה 02608 专有名词，人名 哈拿尼雅 哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● לַעֲיִנֵי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ וְלַעֲיִנֵי 05869 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● עֲמַדִּים 05975 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

עֲמַדִּים Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ בַּיִת 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□28:5 先知耶利米当着祭司和站在耶和華殿里的众民对先知哈拿尼雅说:

□28:5 接着, 当着祭司们和在圣殿里站着的群众面前, 我对哈拿尼雅说:

★耶利米书 28 章 6 节

○ אָמַן הַנְּבִיאִים יְהוָה וַיֹּאמְרוּ

○ יְהוָה יַעֲשֶׂה כְּכֹל

○ נְבִיאָתָאֲשֶׁר דִּבְרָתָאֵת יְהוָה יָקֻם

○ יְהוָה-בֵּית כָּל־יְהוָה יִבֶּן

○ מִכָּבֶל הַגּוֹלָה-וְכָל

○ תְּנִי: תִּמְקֹם-אֵל

○先知耶利米说:「阿们!

○愿雅威如此行,

○愿雅威成就你所预言的话,

○使雅威殿中的器皿…归回(…处填入下行)

○和一切被掳去的人从巴比伦

○此地。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה-יְהוָה 03414 专有名词, 人名 יְהוָה-יְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ 00543 副词 אָמֵן 真确地

● 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שָׁהָע 做

○ 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 06965 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阳 קִים 起来、竖立

○ 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ 01697 名词，复阳 + 2 单阳词尾 דְבָר דְבָר 话语、事情 דְבָר 的复数为 דְבָרִים 复数附属形为 דְבָרַי 用附属形来加词尾。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05012 动词，Nif' al 完成式 2 单阳 נָבֵא 预言

● 07725 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附

属形 שׁוּב 回转

○ כְּלִי 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房屋、殿

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוְהַי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַגּוֹלָה 01473 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גּוֹלָה 被掳

○ מִבְּבֶל 00894 介系词 מִן + 专有名词，地名 בְּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמָּקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□28:6 “阿们！愿耶和華如此行，愿耶和華成就你所预言的话，将耶和華殿中的器皿和一切被掳去的人，从巴比伦带回此地。

□28:6 “但愿如此！愿上主照你的话成全！我希望上主会实现你的预言，把圣殿的宝物和所有的俘虏从巴比伦带回这地方。

★耶利米书 28 章 7 节

○ הֲזֵה הַדְּבָר נְאֻם מֵ-אֵל

○ הָעַם: כָּל וּבְאֲזְנֵי בְּאֲזְנֵיהֶּ דְּבַר אֲנִי כִּי-אֲשֶׁר

○然而你应当听…这话。(…处填入下行)

○我在你耳边和众民耳边所要说的

[字汇分析]

● אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ הַדְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַדְּבָרָה 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这个

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ דִּבְרָה 01696 动词, Qal 主动分词单阳 דִּבְרָה Qal 讲, Nif' al 彼此谈论

○ בְּאָזְנוֹתָי 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 אֲזָן 耳朵 אֲזָן 的双数为 אֲזָנִים, 双数附属形为 אֲזָנַי; 用附属形来加词尾。

○ וּבְאָזְנַי 00241 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 אֲזָן 耳朵

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעָם 百姓、国民 הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

□28:7 然而我向你和众民耳中所要说的话, 你应当听!

□28:7 但是你要留心听我向你跟群众说的话。

★耶利米书 28 章 8 节

○וּלְפָנֶיךָ לִפְנֵי הַיּוֹאֵשׁ־רֵהֲנִי־אִים

○הָעוֹלָם־מִן

○רַבּוֹת אַרְצוֹת־אֶל וַיִּנְבְּאוּ

○גַּד לֹתִמָּם לְכוֹת־עַל

○וּלְדַבָּר: וּלְהַעֲלִימָה לְתַמָּה

○…在你我以前的众先知，（…处填入下行）

○从古以来，

○向多国…说预言，（…处填入下行）

○和大邦

○论到争战、灾祸、瘟疫的事。

[字汇分析]

● יֵשׁוּבִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יֵשׁוּבִים 先知

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיוּ 作、是、成为、临到

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 1 单词尾 לְפָנַי 在…之前
○ לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳
附属形而来。

○ וּלְפָנֶיךָ 03942 连接词 וְ + 介系词 לְ + 2 单阳词尾
○ לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN
6440) 的复阳附属形而来。

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעוֹלָם 05769 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעוֹלָם 古代、
永远

● וַיִּנְבְּאוּ 05012 动词，Nif'al 叙述式 3 复阳 וַיִּנְבְּאוּ 预言

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○צוֹת אֶרֶץ 00776 名词，阴性复数 אֶרֶץ 地、国

○רַבּוֹת 07227 形容词，阴性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 向、在…上面

○מַמְלָכוֹת 04467 名词，阴性复数 מַמְלָכָה 国度

○גְּדוֹלוֹת 01419 形容词，阴性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的

●מִלְחָמָה 04421 介系词 מִ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○וּלְרָעָהּ 07451 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○וּלְדָבָר 01698 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单数 דָּבָר 灾害、瘟疫

□28:8 自古以来，在你我以前的先知，向多国和大邦说预言，论到争战、灾祸、瘟疫的事。

□28:8 自古以来，在你我以前的先知们已经预言有战争、饥荒，和瘟疫临到许多民族和强国。

★耶利米书 28 章 9 节

○לְשׁוֹם לֹא יִנְבֵּא אֶשֶׁר הַנְּבִיא

○הַנְּבִיא דָּבָר קָבֵא

○בְּאֵמַת: יִהְיֶה שְׁלֹחַ אֶשֶׁר הַנְּבִיא דַעִין

○至於那预言平安的先知，

○到事情成就的时候，

○人才知道他真是雅威所差来的先知。」

[字汇分析]

●נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יִנְבֵּא 05012 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 נְבֵּא 预言

○ לְשָׁלוֹם 07965 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְשָׁלוֹם 平安、完全、全部

● בּוֹא 00935 介系词 בּוֹ + 动词, Qal 不定词附属形 בּוֹא 来

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● יָדַע 03045 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识、晓得

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱמֶת 00571 介系词 אֱמֶת + 名词, 阴性单数 אֱמֶת 诚实、真理、诚信、真实

□28:9 先知预言的平安, 到话语成就的时候, 人便知道他真是耶和華所差来的。”

□28:9 但是预言和平的先知要等到预言实现, 人家才承认他确实是上主差派的先知。”

○ הַנְּבִיא תַנְנִיָּה וַיִּקַּח

○ הַנְּבִיא יְרֵמְיָה צִנּוֹר מֵעַל הַמוֹטָה-אֵת

○ וַיִּשֶׁבְרָהּ:

○ 先知哈拿尼雅就取下

○ 先知耶利米颈项上的轭，

○ 将它折断了。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ תַנְנִיָּה 02608 专有名词，人名 תַנְנִיָּה תַנְנִיָּה 哈拿尼雅
哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מוֹטָה 04133 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מוֹטָה 轭

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 向、在…上面

○ צִנּוֹר 06677 名词，单阳附属形 צִנּוֹר 颈项

○ יְרֵמְיָה 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָה יְרֵמְיָה 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● שָׁבַר 07665 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

□28:10 于是，先知哈拿尼雅将先知耶利米颈项上的轭取下来，折断了。

□28:10 于是，哈拿尼雅把我脖子上的轭拿下来，折断了，

★耶利米书 28 章 11 节

○ לְאֹמַר הַעֲמֵם-כֹּל לְעֵינַי תַנְנִיָּה וַיֹּאמֶר

○ יהנה אָמַר פִּיה

○ בְּלִמְלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר עַל־אֶתְאֶשׁ בֵּר כְּכֹה

○ יָמִים שְׁנַיִם בְּעוֹד

○ הַגּוֹיִם־כָּל צִוְּאוֹר־מֵעַל

○ פִּלְדֶּרְפוֹ: הַנְּבִיא רְמִיָּהוּ וְיִלְדָּה

○ 哈拿尼雅又在众民眼前说:

○ 「雅威如此说:

○ …我必照样…折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。」(…处依序填入下二行)

○ 二年之内

○ 从列国的颈项上

○ 於是先知耶利米就走他自己的路去了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ תְּנַנְיָהוּ 02608 专有名词, 人名 תְּנַנְיָהוּ תְּנַנְיָהוּ 哈拿尼雅
哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ לְ עֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼
目、眼睛

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国
民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ לְ אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

● כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּכָּה 03602 副词 כִּכָּה 这样

○ שָׁבַר 07665 动词, Qal 未完成式 1 单 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif' il 使生产

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עֵל 05923 名词, 单阳附属形 עֵל 轭

○ נְבוּכַדְנֶאֱצַר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְנֶאֱצַר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בְּעוֹד 05750 介系词 בְּ + 副词 עוֹד 再、仍然

○ שְׁנָה 08141 名词, 阴性双数 שְׁנָה 年

○ יָמִים 03117 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、时候

● מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 向、在…上面

○ צְוֶאֶר 06677 名词, 单阳附属形 צְוֶאֶר 颈项

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כַּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַגּוֹיִם 邦国、

人民

● 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 去、来
○ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ 05030 冠词 ה + 名词, 阳性单数 先知
○ 01870 介系词 ל + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
○ 道路 为 Segol 名词, 用基本型 加词尾。

○ 09015 段落符号 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□28:11 哈拿尼雅又当着众民说: “耶和华如此说: 二年之内, 我必照样从列国人的颈项上, 折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。” 于是先知耶利米就走了。

□28:11 在群众面前说: “上主说过, 他要照样折断尼布甲尼撒王加给各国的轭; 他要在两年内实现这事。” 于是我离开那地方。

★耶利米书 28 章 12 节

○ 耶利米说

○ 尼布甲尼撒王说

○ 耶利米说

○ 说

○ …雅威的话临到耶利米, (…处填入下二行)

○ 先知哈拿尼雅折断…轭以后, (…处填入下行)

○ 先知耶利米颈项上的

○ 说:

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ 01697 名词, 单阳附属形 话语、事情

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

● אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ שָׁבַר 07665 动词，Qal 不定词附属形 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

○ תְּנַנְיָהוּ 02608 专有名词，人名 תְּנַנְיָהוּ 哈拿尼雅 哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּבִיא 先知

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמֹּטֵה 04133 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמֹּטֵה 轭

● מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל עַל 向、在…上面

○ צִוָּאָר 06677 名词，单阳附属形 צִוָּאָר 颈项

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

□28:12 先知哈拿尼雅把先知耶利米颈项上的轭折断以后，耶和華的话临到耶利米说：

□28:12 这事以后，上主吩咐我

★耶利米书 28 章 13 节

○ לֵאמֹר תַּנְבִּיֵה-אֶלְנְאֻמְרֵתְּ הַלֹּהֶךְ

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ שִׁבְרֵתָ עֵץ מוֹטֹתַי

○ בְּרָזָל: מִטּוֹתֶיךָ יִהְיוּעֲשֵׂיֶיךָ

○ 「你去告诉哈拿尼雅说，

○ 雅威如此说：

○ 你折断木轭，

○ 却换来铁轭！

[字汇分析]

● לֵאמֹר 01980 动词，Qal 不定词独立形 去、来

○ נְאֻמְרֵתְּ 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 说

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ תַּנְבִּיֵהוּ 02608 专有名词，人名 哈拿尼雅
哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
说

● כֹּה 03541 副词 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מוֹטֹתַי 04133 名词，阴性复数 轭

○ עָץ 06086 名词，单阳附属形 עֵץ 木头、树

○ שָׁבַרְתָּ 07665 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ תַּחְתִּיהֶן 08478 介系词 תַּחַת + 3 复阴词尾 תַּחַת 代替、在…下面

○ מוֹטָה 04133 名词，复阴附属形 מוֹטָה 轭

○ בְּרִזָּל 01270 名词，阳性单数 בְּרִזָּל 铁

□28:13 “你去告诉哈拿尼雅说：‘耶和华如此说：你折断木轭，却换了铁轭。

□28:13 告诉哈拿尼雅：“上主说，虽然你能够折断木头的轭，但他（“他”是根据一古译本，希伯来文作“你”。）要另做一个铁的轭来替代。

★耶利米书 28 章 14 节

○ יֵשׁוּרָאֵל אֵלֵּי הֵי צְבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כֹּה כִּי

○ הָאֵלֵּה הַגּוֹיִם-כָּל צְנֹאֵר-עַל נְתִיתִי בְּרִזָּל עַל-

○ בְּבִלְמֶלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר-אֶת לְעַבְדִּי

○ וְעַבְדָּהוּ

○ לֹא: תִתֵּינָה שְׁנֵה תִית-אֶת וְגַם

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 我已将铁轭加在所有这些国的颈项上，

○ 使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒，

○ 他们要服事他；

○ 我也把田野的走兽给了他。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עֵל 05923 名词，单阳附属形 עֵל 轭

○ בְּרִזָּל 01270 名词，阳性单数 זֶזֶר 铁

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○ צְוָאר 06677 名词，单阳附属形 צְוָאר 颈项

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 邦国、人民

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● לְעֵבֹד 05647 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 עָבַד 工作、服事

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，

母音缩短变成 אַת

○ נְבוּכַדְנֶאֱצַר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְנֶאֱצַר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● עָבַדְהוּ 05647 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת

○ תִּיַת 02416 名词，单阴附属形 תִּי 生命

○ הַשְּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשְּׂדֵה 田地

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

□28:14 因为万军之耶和华以色列的上帝如此说：我已将铁轭加在这些国的颈项上，使他们服侍巴比伦王尼布甲尼撒，他们总要服侍他，我也把田野的走兽给了他。’ ”

□28:14 上主——万军的统帅、以色列的上帝说过，他要把铁做的轭加给各国；它们要臣服于巴比伦王尼布甲尼撒。上主说，他甚至要把野兽也交给尼布甲尼撒王支配。”

★耶利米书 28 章 15 节

○ תִּנְבִּיאַת תַּנְבִּיָּה - אֵל תִּנְבִּיאַת יְרֵמְיָהוּ נְאֻמַּר

○ תַּנְבִּיָּה נְאֻשׁ מֵעַ

○ יִהְיֶהשׁ לְתַךְ-לְאֵל

שָׁקַר: על תִּזְהָרְךָ אֶת־בְּטַחְתָּ וְאֶת־הָ

○於是先知耶利米对先知哈拿尼雅说:

○「哈拿尼雅啊，你应当听！

○雅威并没有差遣你，

○你竟使这百姓倚靠假话。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 先知

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ חַנְּנִיָּהוּ 02608 专有名词, 人名 哈拿尼雅 哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 先知

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ נָא 04994 语助词 作为鼓励语的一部份

○ חַנְּנִיָּהוּ 02608 专有名词, 人名 哈拿尼雅 哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ שָׁלַח 7971 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ בָּטַח 00982 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 בָּטַח 倚
赖、信靠

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתָּ。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国
民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这
个

○ עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○ שָׁקַר 08267 שָׁקַר 的停顿型, 名词, 阳性单数 שָׁקַר 虚
假

□28:15 于是先知耶利米对先知哈拿尼雅说：“哈拿尼雅啊，你应当听！
耶和华并没有差遣你，你竟使这百姓倚靠谎言。

□28:15 我又向哈拿尼雅说：“哈拿尼雅呀，你听！上主并没有差派你，
你却叫这些人相信你撒的谎。

★耶利米书 28 章 16 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה לֵבַי

○ הָאֲדָמָה פְּנֵי מַעֲלָשׁ לַחַךְ הַנְּנִי

○ מֵת אֶתְהֵה שָׁנָה

○ יְהוָה: אֶלְדַּבְּרֹת סָרָה כִּי

○ 所以雅威如此说:

○ 看哪，我要差遣你离开人世间，

○ 你今年必死，

○ 因为你向雅威说了叛逆的话。」

[字汇分析]

● כֵּן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、
这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ פֹּה 03541 副词 פֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 分词, 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל עַל 向、在…上面

○ פָּנִים 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים פָּנִים 脸 在此作副词「从前」解。

○ אֶרֶץ 00127 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

● שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ מוֹת 04191 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ סָרָה 05627 名词, 阴性单数 סָרָה 悖逆、背叛

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□28:16 所以耶和華如此說：看哪，我要叫你去世，你今年必死！因為你向耶和華說了叛逆的話。”

□28:16 所以上主說，他要消滅你。你要在今年內喪命，因為你鼓動人背叛上主。”

★耶利米書 28 章 17 節

○ הַנְּבִיא תַנְּבִיָּה וַיָּמָת

○ פֶּתַשׁ בִּיעֵי: בַּחֲדָשׁ הַזֶּה יָאֵל פֶּתַשׁ נָה

○ (这样，)先知哈拿尼雅…就死了。(…处填入下行)

○当年七月间

[字汇分析]

● מוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

○ תַנְּבִיָּה 02608 专有名词，人名 תַנְּבִיָּה תַנְּבִיָּה 哈拿尼雅
哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● בִּיעֵי 08141 介系词 בִּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׁנָה 年

○ הַזֶּה 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הַזֶּה 他、她
在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

○ בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בִּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חֲדָשׁ 月朔、新月、初一

○ שִׁבְעִי 07637 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שִׁבְעִי 序数的「第七」

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□28:17 这样，先知哈拿尼雅当年七月间就死了。

□28:17 那一年七月，哈拿尼雅死了。

★耶利米书 29 章 1 节

○הַסֵּפֶר דְּבַרֵי יְאֵלָהּ

○מִירוּשָׁלַם הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ שֶׁ לַחֲאָשָׁר

○הַגּוּלָה זְקֻנֵי יִתְר־אֵל

○הָעַם-כָּל-יְאֵל הַנְּבִיאִים-יְאֵל הַכֹּהֲנִים-יְאֵל

○כָּבְלָהּ:מִירוּשָׁלַם נְבוּכַדְנֶאֶצַּר הַגְּלוּתָא שֶׁר

○这是…信上的话，(…处填入下四行及下二节)

○先知耶利米…从耶路撒冷所寄，(…处填入第二、三节)

○给被掳幸存的长老，

○祭司、先知，和…一切众民(…处填入下行)

○尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的

[字汇分析]

●יְאֵלָהּ00428 连接词 וְ + 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלָהּ 这些

○דְּבַרֵי01697 名词，复阳附属形 דָּבָר 话语、事情

○הַסֵּפֶר05612 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁלַח07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יְרֵמְיָהוּ03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○הַנְּבִיא05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○מִירוּשָׁלַם03389 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם לִים 两个字的混合型。

●אֵלָהּ00413 介系词 אֵל 向、往

○ יָתָר 03499 名词，单阳附属形 יָתָר 剩余

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ הַגּוֹלָה 01473 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גּוֹלָה 被掳

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַהֹפֵּי 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הֹפֵּי 祭司

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיאִים 先知

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֶּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִגְלָה 01540 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 גָּלָה 迁移、揭开、显露、除掉

○ נְבוּכַדְנֶאֱצַר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְנֶאֱצַר
尼布甲尼撒

○ מִן 03389 介系词 מִן + 专有名词，地名 מִן 耶路撒冷
耶路撒冷 是写型 מִן 和读型 מִן 两个字的混合型。

○ הַבְּבֵלָה 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ
בְּבֵלָה 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□29:1 先知耶利米从耶路撒冷寄信与被掳的祭司、先知和众民，并生存的
的长老，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。

□29:1 我写一封信给那些从耶路撒冷被尼布甲尼撒王掳往巴比伦的祭司、先知、长老，和其他的人。

★耶利米书 29 章 2 节

וְהִגַּבְיֶרְהָמֶלֶךְ-יְכַנְיָהוּ צֵאת אֶתְרִי

וְיִרוּשָׁלַם יְהוּדָה שְׂרֵי־סָרִיסִים

מִיִּרוּשָׁלַם וְהַמְסֻגְרֹתֶיךָ

○在耶哥尼雅王和王后、…出去之后，(…处填入下二行)

○太监，并犹大、耶路撒冷的首领，

○以及工匠、铁匠都离了耶路撒冷

[字汇分析]

● אֶתְרִי 00310 介系词、副词，附属形 אַתֶּר 后面、跟著

○ יִצָּא 03318 动词，Qal 不定词附属形 יָצָא 出去

○ יְכַנְיָהוּ 03204 专有名词，人名 הַיְכָנְיָהוּ 耶哥尼雅

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ וְהַגְּבִירָה 01377 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַגְּבִירָה 王后、太后

● סָרִיסִים 05631 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סָרִיסִים 大臣、太监

○ שְׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 长官、首领

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 הַיְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 连接词 וְ + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型和 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● וְהַתְּרָשׁ 02796 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וְהַתְּרָשׁ 工匠

○ 04525 连接词 וַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַסְגֵּר 铁匠、锁匠、土牢、地牢

○ 03389 停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 וְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַים 两个字的混合型。

□29:2 (这在耶哥尼雅王和太后、太监，并犹大、耶路撒冷的首领，以及工匠、铁匠都离了耶路撒冷以后。)

□29:2 这封信是在约雅斤王、王太后、宫廷官员、犹大和耶路撒冷的官员、匠人，和技工都被放逐离开耶路撒冷以后写的。

★耶利米书 29 章 3 节

○ חֲלָקִיָהּ-בְנוֹ וְגַמְרִיָהּ שָׁפוּ-בְכוֹלֵעֵשׂוּ הָאֵל בְּיַד

○ הַיְהוּדָה מֵלֶךְ צְדָקָהּ שֶׁ לַחֲאָשָׁר

○ בְּבִלְהָ בְּבַלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר-אֶל

○ סָ לְאִמֹר:

○ 藉…沙番的儿子以利亚萨，和希勒家的儿子基玛利的手，(…处填入下二行)

○ 犹大王西底家所差

○ 前往巴比伦去见巴比伦王尼布甲尼撒的(二、三节到此放入第一节…处)

○ 说:

[字汇分析]

● 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ 00501 专有名词，人名 אֶלְעָשָׁה 以利亚萨 以利亚萨原意为「上帝做成」。

○ 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 08227 专有名词，人名 שָׁפָן 沙番

○ וַגְּמַרְיָהּ 01587 连接词 וַ + 专有名词，人名 גְּמַרְיָהּ 基玛利 基玛利原意为「上主成就」。

○ בְּוֶן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ חֵלְקֵיהֶּ 02518 专有名词，人名 חֵלְקֵיהֶּ 希勒家 希勒家原意为「上主是我的产业」。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ צִדְקֵיהֶּ 06667 专有名词，人名 צִדְקֵיהֶּ 西底家

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נְבוּכַדְנֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְנֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□29:3 他藉沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利的手寄去。他们二人是犹大王西底家打发往巴比伦去见尼布甲尼撒王的。

□29:3 那时，犹大王西底家派了沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利到巴比伦见尼布甲尼撒王。这封信是托他们两人带去的。信的内容如下：

★耶利米书 29 章 4 节

○ישׁ רָאֵל אֶל־הַיְצְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○הַגּוֹלָה־לְכָל

○בְּבִלְהַמְיֵרוֹשׁ לָם הַגְּלִיתִי אֶשְׂרָר

○「万军之雅威—以色列的上帝…如此说：（…处填入下二行）

○对所有被掳去的，

○就是我使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦的人，

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○אֶל־הַיְ 00430 名词，复阳附属形 אֶל־הַיְ 上帝、神、神明

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●לְ 03605 介系词 לְ+ 名词，单阳附属形 לְ 全部、

整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַגּוֹלָה 01473 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גּוֹלָה 被掳

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִגְלִיתִי 01540 动词，Hif' il 完成式 1 单 גָּלָה 迁移、
揭开、显露、除掉

○ מִן 03389 介系词 מִן + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם
耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个
字的混合型。

○ הַבְּבֵלָה 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ
בְּבֵל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□29:4 信上说：“万军之耶和华以色列的上帝对一切被掳去的，就是我
使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦的人，如此说：

□29:4 “上主——万军的统帅、以色列的上帝对所有从耶路撒冷被放逐
到巴比伦的俘虏这样说：

★耶利米书 29 章 5 节

○ וְשֵׁב בְּתֵימֵי בְנוֹ

○ פִּרְיָן: אֶת וְאָכְלוּ גִבּוֹת וְנָטְעוּ

○ 你们要建造房屋来居住；

○ 要栽种田园，吃它们(指田园)的果实；

[字汇分析]

● בָּנָה 01129 动词，Qal 祈使式复阳 בָּנָה 建造

○ בְּתֵימֵי 01004 名词，阳性复数 בְּתֵי 家、房屋、殿

○ וְשֵׁב 03427 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וְשֵׁב
居住、坐、停留

● נָטַע 05193 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 נָטַע
栽植、安置

○גְּנוֹת 01593 名词，阴性复数 גְּנָה 园子

○אָכַל וְאָכְלוּ 00398 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 אָכַל 吃、吞吃

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○פְּרִי וּפְרִי 06529 名词，单阳 + 3 复阴词尾 פְּרִי 果实 פְּרִי
的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

□29:5 你们要盖造房屋，住在其中，栽种田园，吃其中所产的，

□29:5 ‘你们要建造房屋，定居下来，要耕种，吃田里的土产。

★耶利米书 29 章 6 节

○וּבְנוֹת בָּנִים וְהוֹלִידוּ נָשִׁים יַם קָחוּ

○נָשִׁים יַם לְבַנְיֶכֶם וְקָחוּ

○לְאֵנָשׁ יַם תָּנוּ בְּנוֹת יַכֶּם-וְאָת

○וּבְנוֹת בָּנִים וְתִלְדֶנָּה

○תִּמְעָטוּ: וְאֵל שֶׁ-וּרְבוּ

○要娶妻，生儿养女，

○为你们的儿子娶妻，

○使你们的女儿嫁人，

○叫她们生儿养女。

○你们要在那里生养众多，不可减少。

[字汇分析]

●קָחוּ 03947 动词，Qal 祈使式复阳 לָקַח 取、娶、拿

○נָשִׁים 00802 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○וְהוֹלִידוּ 03205 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳 יָלַד 生出、出生

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○וּבְנוֹת 01323 连接词 וְ + 名词，阴性复数 בַּת 女儿

● וקחו 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 לקח 取、娶、拿

○ לבניכם 01121 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 בן 儿子、孙子、后裔、成员 בן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ נשׂים 00802 名词, 阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

● ואת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ בנותיכם 01323 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 בת 女儿 בת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

○ תנו 05414 动词, Qal 祈使式复阳 נתן 给

○ לאנשי 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● ותילדנה 03205 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 复阴 ילד 生出、出生

○ בנים 01121 名词, 阳性复数 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○ ובנות 01323 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 בת 女儿

● ורבו 07235 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 רבה 多、变多

○ שם 08033 副词 שָׁם 那里

○ ואל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אל 不 אל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ תמַעְטוּ 04591 的停顿型, 动词, Qal 未完成式

2 复阳 מַעַט 变少

□29:6 娶妻生儿女，为你们的儿子娶妻，使你们的女儿嫁人，生儿养女，在那里生养众多，不至减少。

□29:6 你们要结婚，生儿育女；你们的儿女也要结婚，生儿育女，使你们在那地方繁殖起来，人口增多，不减少。

★耶利米书 29 章 7 节

○הָעִיר שֶׁלּוֹם-אֶת וְדַרְשׁוּ

○שָׁמָּה אֶתְכֶם הַגְּלִיתִי אֲשֶׁר

○הָיְתָה-אֵל בְּעֵדָהוּהָתַפְּלִלוּ

○פֶּשַׁע לּוֹם: לְכֶם יִהְיֶה שֶׁלּוֹמָה כִּי

○你们要为…那城求平安，(…处填入下行)

○我使你们被掳到的

○为她(指那城)向雅威祷告；

○因为她(指那城)得平安，你们也随著得平安。

[字汇分析]

●דַּרְשׁוּ01875 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 דַּרְשׁ 求问、寻找

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שֶׁלּוֹם 07965 名词，单阳附属形 שֶׁלּוֹם 平安、完全、全部

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○גְּלִיתִי 01540 动词, Hif' il 完成式 1 单 גָּלָה 迁移、
揭开、显露、除掉

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○שָׁמָּה 08033 副词 + 表示方向的 הַ שָׁמָּה 那里

●תְּפַלְּלוּ 06419 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式

复阳 פָּלַל 祷告

○ בַּעֲדָהּ 01157 介系词 בַּעַד + 3 单阴词尾 בַּעַד 为、代替、穿过

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּשָׁלוֹם 07965 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שָׁלוֹם 平安、完全、全部 שָׁלוֹם 的附属形为 שָׁלוֹם 用附属形来加词尾。

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□29:7 我所使你们被掳到的那城，你们要为那城求平安，为那城祷告耶和華，因为那城得平安，你们也随着得平安。”

□29:7 你们要为那些我放逐你们去的城市谋福利，为它们的繁荣向我祈求；他们繁荣，你们才能繁荣。

蔽、欺骗

○לָקָם 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 为、给、往、向、到、归属於

○נְבִיאֵי יָכֶם 05030 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נְבִיא 先知 נְבִיא 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּקִרְבְּכֶם 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 复阳词尾 בְּ 在中间 קִרְב 为 Segol 名词，用基本型 קִרְב 加词尾。

●וְקִסְמִיכֶם 07080 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 复阳词尾 קִסַּם 占卜 这个分词在此作名词「占卜的人」解。

●וְאַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○שְׁמַעוּ 08085 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שְׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○תְּלֹמֹתַיְכֶם 02472 名词，复阳 + 2 复阳词尾 תְּלֹם 梦 תְּלֹם 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 תְּלֹמוֹת，复数附属形为 תְּלֹמוֹת (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○תִּלְמִים 02492 动词，Hifi' l 分词复阳 תִּלְם 作梦

□29:8 万军之耶和华以色列的上帝如此说：“不要被你们中间的先知和占卜的诱惑，也不要听信自己所作的梦，

□29:8 我——上主、万军的统帅、以色列的上帝警告你们：不要被你们当中那些先知，或自吹会占卜未来的人欺骗，也不要相信他们的梦。

★耶利米书 29 章 9 节

○ בֶּשׂ מִי לָכֶם נְבִאִים הַמְבַשְׂ קֶרְ כִּי

○ שֶׁ לִקְחִים לֹא־

○ ם יְהוָה: נְאֻם

○因为他们托我的名对你们说假预言，

○我并没有差遣他们；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁ קֶרְ 08267 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 שֶׁ קֶרְ 虚假

○ הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם הֵמָּה 他们

○ נְבִאִים 05012 动词，Nif'al 分词复阳 נְבִא 预言

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מִי 08034 介系词 מִי + 名词，单阳 + 1 单词尾 מִי שֶׁ 名字 שֶׁ 的附属形也是 מִי שֶׁ 用附属形来加词尾。

● לֹא־ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ לִקְחִים 07971 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 复阳词尾 לִקְחִים שֶׁ לָהּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□29:9 因为他们托我的名对你们说假预言，我并没有差遣他们。这是耶和華说的。”

□29:9 他们冒我的名欺骗你们；我并没有差派他们。我——上主这样宣布了。’

★耶利米书 29 章 10 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה־כִי

○ שְׁנָהשׁ בְּעֵים לְבָבֶל מֵלֵאת לְפִי כִי

○ אֶתְכֶם אֶפְקֹד

○ הַטּוֹב דְּבַר־יְאֹת עָלֵיכֶם וְהַקְמֹתִי

○ יְהוָה: הַמְקֹום־אֶלֵאתְכֶם לְהַשִּׁיב

○ 「雅威如此说:

○ 为巴比伦所定的七十年满了以后,

○ 我要眷顾你们,

○ 向你们成就我的恩言,

○ 使你们归回此地。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְפִי 06310 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 פֶּה 口、尽头

○ מִלְאָת 04390 动词，Qal 不定词附属形 מָלֵא 充满

○ לְבָבָל 00894 介系词 לְ + 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ שִׁבְעִים 07657 名词，阳性复数 שִׁבְעִים 数目的「七十」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● אָפְקַד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ כְּסֻפָּת 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

● וַתִּקְמָתִי 06965 动词，Hif' il 连续式 1 单 קָם 起来、竖立

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 向、在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִי 01697 名词，单阳 + 1 单词尾 דְּבַר 话语、事情 דְּבַר 的附属形为 דְּבַר ; 用附属形来加词尾。

○ הַטּוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

● לְשׁוּבָה 07725 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 שׁוּב 归回、回转

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○זֶה הַ 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□29:10 耶和华如此说：“为巴比伦所定的七十年满了以后，我要眷顾你们，向你们成就我的恩言，使你们仍回此地。

□29:10 “上主说：‘经过巴比伦统治七十年以后，我要顾念你们，实行我的诺言，把你们带回这地方。

★耶利米书 29 章 11 节

○הַמִּתְשַׁבֵּתִים בְּתַבְּרוֹתֵי יְדֻעָתִי אֲנִי כִי כִי

○עֲלֵיכֶם חֵשֶׁב אֲנִי כִי אֲשֶׁר

○יְהוָה-נְאֻם

○שֶׁ לֹא מִתְשַׁבֵּתִים בְּתַבְּרוֹתֵי

○לְרַעָה וְלֹא

○תִּקְוָה: אֲחֵרִית מִלְּךָ לְתַת

○…我知道…的意念，（…处依序填入下二行）

○我向你们所怀

○这是雅威的话语：

○是赐平安的意念，

○不是降灾祸的意念，

○要叫你们末后有指望。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֲנִי כִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○יָדַעְתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识、晓得

○תַּת 00853 受词记号 תַּת 不必翻译 תַּת 在 - 前面，
母音缩短变成 תַּת 。

○מִתְשַׁבֵּתִים בְּ 04284 冠词 בְּ + 名词，阴性复数 מִתְשַׁבֵּתִים 意

念、思想、设计

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ חָשַׁב 02803 动词, Qal 主动分词单阳 חָשַׁב 思考、以为、打算

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עָלַי 向、在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● נִאָּם 05002 名词, 单阳附属形 נִאָּם 话语 נִאָּם 原为动词 נִאָּם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מַחְשָׁבָה 04284 名词, 复阴附属形 מַחְשָׁבָה 意念、思想、设计

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ לְרָעָה 07451 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְרָעָה 邪恶、灾难

● לְתַתּוֹ 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְתַתּוֹ 给

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、

向、到、归属於

○ אַתְּרִית 00319 名词，阴性单数 אַתְּרִית 后面、结束

○ תִּקְוָה 08615 连接词 וְ + 名词，阴性单数 תִּקְוָה 希望、期望

□29:11 耶和華說：我知道我向你們所懷的意念，是賜平安的意念，不是降災禍的意念，要叫你們末後有指望。

□29:11 惟有我知道我為你們安排的計劃：我計劃的不是災難，而是繁榮；我要使你們有光明的前程。

★耶利米書 29 章 12 節

○ אֲתִיוּקְרָאתֶם

○ אֵלֶיךָ תִפְלַלְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם

○ אֵלַי כְּמוֹזֵן מֵעַתָּה

○ 你們呼求我，

○ 向我禱告，

○ 我就應允你們。

[字匯分析]

● קָרָא 07121 動詞，Qal 連續式 2 復陽 קָרָא 喊叫、召集、稱呼、求告、朗讀

○ אֵת 00853 受詞記號 + 1 單詞尾 אֵת 不必翻譯

● הִלַּךְ 01980 動詞，Qal 連續式 2 復陽 הִלַּךְ 去、行走

○ הִתְפַּלַּלְתֶּם 06419 動詞，Hitpa'el 連續式 2 復陽 הִתְפַּלַּל 禱告

○ אֵלַי 00413 אֵלַי 的停頓型，介系詞 אֶל + 1 單詞尾 אֵל 向、往 אֵל 用長基本型 אֵלַי 來加詞尾。1 單詞尾 י + י 合起來變成 יֵ。

● שָׁמַע 08085 動詞，Qal 連續式 1 單 שָׁמַע Qal 聽、

听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

□29:12 你们要呼求我，祷告我，我就应允你们。

□29:12 那时，你们要呼求我，向我祷告，而我要回答你们。

★耶利米书 29 章 13 节

○ וּמְצַאתֶם אֶת־בְּקֵשׁ תְּמוּוֹ

○ לְבַבְכֶם: בְּכַל־דְּרֹשׁ נִי כִי

○ 你们寻求我，必寻见，

○ 因为你们专心寻求我，

[字汇分析]

● בָקַשׁ תָּם 01245 动词, Pi'el 连续式 2 复阳 בָקַש 寻找

○ אֶת־י 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○ מְצַאתֶם 04672 动词, Qal 连续式 2 复阳 מְצָא 找到

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דְרֹשׁ נִי 01875 动词, Qal 未完成式 2 复阳 + 1 单词尾 דְרַש 求问、寻找

○ כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ לְבַבְכֶם 03824 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 לְבַב 心 לְבַב 的附属形为 לְבַב 用附属形来加词尾。

□29:13 你们寻求我，若专心寻求我，就必寻见。

□29:13 你们找我，一定找得到；你们若一心追寻我，

★耶利米书 29 章 14 节

○ לְכֶם וּנְמַצְאתִי

○ יהוה-נאם

○ ש ביתכם-אתנש בתי

○ הגוים-מכל אתכם וקבצתי

○ שם אתכם הדה דחתי אשר המ קומות-ומכל

○ יהוה-נאם

○ המ קום-אל אתכם ונהש בתי

○ משם: כאת הגליתי אשר

○ …我必被你们寻见，（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○也必使你们被掳的人归回；

○我必将你们从各国…招聚过来，（…处填入下行）

○和我赶你们到的各处

○这是雅威的话语。（放最下行）

○使你们回到…地方。（…处填入下行）

○我使你们被掳离开的

[字汇分析]

● 04672 ונמצאתי 动词，Nif'al 连续式 1 单 מצא 找到

○ 09001 לְכֶם 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● 05002 נאם 名词，单阳附属形 נאם 话语 נאם 原为动词 נא (说、宣告)的 Qal 被动分词 נאום 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ 03068 יהוה 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

● 07725 ובשתי 动词，Qal 连续式 1 单 ובש 归回、回

转

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○שָׁבִיתְּכֶם 07622 这是写型(从 שָׁבִיתְּכֶם 而来)，其读型
为 שְׁבוּתְּכֶם 按读型，它是名词，单阴 + 2 复阳词尾
שָׁבִיתְּכֶם 被掳 שָׁבִיתְּכֶם 的附属形也是 שָׁבִיתְּכֶם (未出现)；
用附属形来加词尾。

●קָבַץ 06908 动词，Pi'el 连续式 1 单 קָבַץ 聚集

○אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָת 不必翻译
אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 全
部、整个、各 מִן 从 מִן 变化而来，在 - 前面失去重
音，母音缩短，变成 מִן。

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 邦国、
人民

●וּמִן 03605 连接词 וּ + 介系词 מִן + 名词，单阳附
属形 מִן 全部、整个、各 מִן 从 מִן 变化而来，在 -
前面失去重音，母音缩短，变成 מִן。

○הַמְּקוֹמוֹת 04725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְקוֹם 地
方

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נָדַח 05080 动词，Hif'il 完成式 1 单 נָדַח 赶散、
驱赶

○אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָת 不必翻译
אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○םַּשׁ 08033 副词 םַּשׁ 那里

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֶאֱמַר (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וּבַשׁ 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 וּבַשׁ 归回、回转

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מִמְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִמְקוֹם 地方

●אֶשְׂרֵךְ 00834 关系代名词 אֶשְׂרֵךְ 不必翻译

○יִגְלֶה 01540 动词，Hif' il 完成式 1 单 יִגְלֶה 迁移、揭开、显露、除掉

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 םַּשׁ 那里

□29:14 耶和華说：我必被你们寻见，我也必使你们被掳的人归回，将你们从各国中和我所赶你们到的各处招聚了来，又将你们带回我使你们被掳掠离开的地方。这是耶和華说的。

□29:14 我保证让你们找到。我要让你们还乡重整家园。我要从放逐你们去的各国各地把你们集合起来，带你们回到你们被掳离开的故土。我——上主这样宣布了。’

★耶利米书 29 章 15 节

○ אָמַרְתֶּם כִּי

○ סָבְבָלָה: נְבִיאִים יְהוָה לְנוּ הָקִים

○ 「因为你们说:

○ 『雅威已在巴比伦为我们兴起先知』;

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָמַרְתֶּם 00559 动词, Qal 完成式 2 复阳 אָמַר 说

● קוּם 06965 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 קוּם 起来、竖立

○ לְנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ נְבִיאִים 05030 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

○ סָבְבָלָה 00894 专有名词, 国名、地名 + 表示方向的 הַ סָבְבָלָה 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□29:15 “你们说：‘耶和华在巴比伦为我们兴起先知。’

□29:15 “你们说上主在巴比伦为你们兴起了先知。”

★耶利米书 29 章 16 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה-כִּי

○ דָּוִד כָּסָא-אֵלֵה יוֹשֵׁב בְּהַמְּלָךְ-אֶל

○ הַזֹּאת בְּעִירַת יוֹשֵׁב בְּהָעָם-כָּל-וְאֶל

○ לְהַבְּגוֹתְכֶם יָצְאוּ-לִי אֲשֶׁר אָתְּיָכֶם

○ 所以雅威…如此说，(…处填入下三行)

○ 论到坐大卫宝座的君王

○ 和住在这城里一切的百姓，

○ 就是未曾与你们一同被掳的弟兄，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ יוֹשֵׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹשֵׁב 居住、坐、停留

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּסָא 03678 名词，单阳附属形 כָּסָא 宝座、座位

○ דָּוִד 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民
加冠词时，根音的母音拉长变为 עָם

○ 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹשֵׁב
居住、坐、停留

○ 05892 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
עִיר 城邑

○ 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

● 00251 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָחָא 兄弟 אָחָא
的复数为 אָחָיִם，复数附属形为 אָחָי 用附属形来加词
尾。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 03318 动词，Qal 完成式 3 复 יָצָא 出去

○ 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟

○ 01473 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
גּוּלָה 被掳

□29:16 所以耶和華論到坐大衛寶座的王和住在这城里的一切百姓，就是未曾与你们一同被掳的弟兄，

□29:16 关于大衛王朝的君王和那些留在这城、没有跟你们一起被掳的同胞，

★耶利米书 29 章 17 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○ בְּמִשְׁלַח הַנְּבִי

○ הַדְּבָר וְאֵת הַעֵמֶת אֶת הַתְּרֵב-אֶת

○ הַשְׁעָרִים כִּפְתָאנִים אוֹתָם וְנָתַתִּי

מֵרַע: תֵּאָכְלֶנָה-לְאַאֲשֶׁר

○万军之雅威如此说:

○『看哪, 我必使…临到他们, (…处填入下行)

○刀剑、饥荒、瘟疫

○使他们像极坏的无花果,

○坏得不能吃。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 分词单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַתְּרֵב 02719 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תְּרֵב 刀、刀剑

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַרְעֵב 07458 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、

饥荒

○אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○הַדֶּבֶר 01698 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּבֶר 灾害、瘟疫

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给

○אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַתּ 不必翻译

○כִּתְּאֵינִים 08384 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תֵּאֵנָה 无花果、无果树

○הַשְּׁעָרִים 08182 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 שְׁעָר 可怕的、可憎的

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָכַל 00398 动词，Nif'al 未完成式 3 复阴 אָכַל 吃、吞吃

○מֵרָע 07455 介系词 מִן + 名词，阳性单数 רָע 恶、邪恶

□29:17 万军之耶和华如此说：看哪，我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，使他们像极坏的无花果，坏得不可吃。

□29:17 上主——万军的统帅这样说：‘我要使他们遭遇战争、饥荒，和瘟疫。我要使他们像烂得不能吃的无花果。’

★耶利米书 29 章 18 节

○וּבְדֶבֶר בָּרָע בַּתְּרֵבָתָהּ בְּאֶתְרֵיהֶם מוֹרֵדֵי יִשְׂרָאֵל

○הָאֲרָצָה מִלְּכֹת לְכֹל לְזִנְעָהּ וּנְתָתִים

○וּלְתַרְפֹּתֶיהָ שָׂרָה הוֹלֵשׁ מֶה לְאֵלֶיהָ

○שָׂם הַדָּחִים אֲשֶׁר הַגּוֹיִם-בְּכָל

○我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，

○使他们在天下万国中成为可惊骇的；

○在我赶他们到的各国，

○令人诅咒、惊骇、嗤笑、羞辱。

[字汇分析]

● 07291 אָרָרָתִי 动词，Qal 连续式 1 单 אָרָר 在后面，跟随，追

○ 00310 אַחֲרֵיהֶם 介系词 אַחֲרֵי + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ 02719 בַּתְּרֶב 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּתְּרֶב 刀、刀剑

○ 07458 בְּרָעָב 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּרָעָב 饥饿、饥荒

○ 01698 בְּחֻבָּה וּבְדָבָר 的停顿型，连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּדָבָר 灾害、瘟疫

● 05414 נָתַתִּים 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 נָתַתִּי 给

○ 02189 לְזוּעָה 这是写型(从 לְזוּעָה 而来)，其读型为 לְזוּעָה。按读型，它是介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְזוּעָה 害怕、颤惊 如按写型 לְזוּעָה 它是介系词 לְ + 名词 לְזוּעָה(SN 2113, 害怕、颤惊)的阴性单数

○ 03605 לְכֹל 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ 04467 מְמַלְכָה 名词，复阴附属形 מְמַלְכָה 国度

○ 00776 אֶרֶץ 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 00423 לְאַלָּה 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אֵלָּה 诅咒、

发誓

○ מהּ לְשׁוּבָה 08047 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数
מהּ לְשׁוּבָה 恐怖、荒废

○ מהּ לְשׁוּבָה 08322 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数
מהּ לְשׁוּבָה 吹哨声

○ מהּ לְשׁוּבָה 02781 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数
מהּ לְשׁוּבָה 责备、羞辱

● כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הַדָּחָתִים 05080 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 3 复
阳词尾 נָדַח 赶散、驱赶

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□29:18 我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使他们在天下万国抛来抛去，在我所赶他们到的各国中，令人咒诅、惊骇、嗤笑、羞辱。

□29:18 我要用战争、饥荒，和瘟疫消灭他们。无论我放逐他们到什么地方去，世界各国的人都要以他们为诅咒，惊骇，唾弃，辱骂的对象。

★耶利米书 29 章 19 节

○ דְּבַר יְהוָה אֵלַי שֶׁמֶן עוֹלָא אֲשֶׁר תִּתֶּן

○ יְהוָה נְאֻם

○ וְשֶׁל תִּתֶּן כִּסֵּם הַנְּבֵאִים עֲבַדֵי-אֱתָנָא לִיהֶם לְחַתֵּי אֲשֶׁר

○ שֶׁמֶעֵתָם וְלֹא

○ יְהוָה נְאֻם

○ …这是因为他们没有听从我…的话，(…处依序填入下二行)

○这是雅威的话语：

○先前不断地差遣我仆人众先知去说

○无奈他们不肯听从；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 בְּרִיךְ 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● נְאֻמִּים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻמִּים 话语 נְאֻמִּים 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אָלִי 来加词尾。

○תָּא 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○עֲבָדִי 05650 名词，复阳 + 1 单词尾 עָבָד 仆人、奴
隶 עָבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 אֲבָדִי 用附属
形来加词尾。

○הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○שָׁמַחְכֶּם 07925 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁמַח 早起
כֶּם 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

○וְשָׁלַחְתָּ 07971 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形
שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַעְתָּם 08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal
听、听从，Hif' il 说明、使…听

●נְאֻמִּים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□29:19 耶和华说：这是因为他们没有听从我的话，就是我从早起来差遣我仆人众先知去说的，无奈他们不听。这是耶和华说的。

□29:19 因为他们不听从我的话。我一再地差派我的仆人——先知们向他们传话，他们总是不听。

★耶利米书 29 章 20 节

○הַגּוֹלָה-כָּל יְהוָה-דִּבְרַשׁ מֵעוּ וְאַתֶּם

○סִבְבֵּלָהּ: לַמַּיְרוּשָׁי לַחֲתִי אֲשֶׁר

○所以你们一切被掳去的，…当听雅威的话。』(…处填入下行)

○就是我从耶路撒冷打发到巴比伦去的，

[字汇分析]

●אַתָּה וְאַתֶּם 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה וְאַתֶּם
你、你们

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַגּוֹלָה 01473 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גּוֹלָה 被掳

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁלַח 7971 动词，Pi' el 完成式 1 单 שָׁלַח 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○מֵיְרוּשָׁלַם 3389 介系词 מִן + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם
耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个
字的混合型。

○ בְּבִלְיָהּ 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ

בְּבִלְיָהּ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□29:20 所以你们一切被掳去的，就是我从耶路撒冷打发到巴比伦去的，当听耶和华的话。”

□29:20 所以，我从耶路撒冷放逐到巴比伦的俘虏们哪，你们要留心听我——上主的话。’

★耶利米书 29 章 21 节

○ יֵשׁוּבָא לְאֶלְהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי הֵ

○ קוֹלֵיהֶן אֶחָד-אֶל

○ יָמַעַשׂ-בְּנֵי צִדְקִיהוּ-נְאֻל

○ שׁ קִרְבָּשׁ מִי לְכֶם הַנְּבִאִים

○ בְּבִלְמַלְךָ נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּיַד אֲתָם נִתְּנוּ הַנְּנִי

○ לְעֵינֵיכֶם: וְהָכֶם

○ 万军之雅威—以色列的上帝…如此说：（…处填入下二行）

○ 论到哥赖雅的儿子亚哈

○ 和玛西雅的儿子西底家，

○ 『他们是托我名向你们说假预言的，

○ 我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中；

○ 他要在你们眼前杀害他们。

[字汇分析]

● כִּי 03541 副词 הַכִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי，上帝、神、神明

○ אֵלֶּיךָ 03478 专有名词，人名、地名、国名 אֵלֶּיךָ 以色列

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אַחָב 00256 专有名词，人名 אַחָב 亚哈

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ קוֹלֶיךָ 06964 专有名词，人名 קוֹלֶיךָ 哥赖雅 哥赖雅原意为「雅威的声音」。

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ צִדְקָתָהּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָתָהּ 西底家

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ מַעֲשֵׂיךָ 04641 专有名词，人名 מַעֲשֵׂיךָ 玛西雅

● וְנָבֵא 05012 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 וְנָבֵא 预言

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מִיָּמֶיךָ 08034 介系词 מִ + 名词，单阳 + 1 单词尾 מִ 名字 מִיָּמֶיךָ 的附属形也是 מִיָּמֶיךָ 用附属形来加词尾。

○ שְׁקָרָהּ 08267 שְׁקָרָהּ 的停顿型，名词，阳性单数 שְׁקָרָהּ 虚

假

● הַנִּי 02009 指示词 הַנִּי + 1 单词尾 הַנִּי 看哪

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词, 人名 תְּבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● נָכַח 05221 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נָכַח 击打、击杀

○ לְעֵינֵיכֶם 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵינִים 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

□29:21 万军之耶和華以色列的上帝, 论到哥赖雅的儿子亚哈, 并玛西雅的儿子西底家如此说: “他们是托我名向你们说假预言的, 我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中, 他要在你们眼前杀害他们。

□29:21 “关于假借上主的名欺骗你们那哥赖雅的儿子亚哈, 和玛西雅的儿子西底家, 上主——万军的统帅、以色列的上帝说: 他要把这两人交在巴比伦王尼布甲尼撒手中。尼布甲尼撒要在你们面前处死他们。

★耶利米书 29 章 22 节

○ קָלְלָה מֵהֶם וְלָקַח

○ בְּבִבְלָאֲשֶׁר יְהוּדָה גְלוּת לְכֹל

○ לֹאמַר

○ וּכְאַתָּב כְּצִדְקָהּ יְהוָה יֵשׁ מִן

○ בְּאֵשׁ: בְּבַלְמֶלֶךְ קְלִמְאֶשֶׁר

○ …必藉这二人赌咒(…处填入下行)

○ 在巴比伦所有被掳的犹大人

○ 说:

○ 『愿雅威使你像…一样。』(…处填入下行)

○ 巴比伦王在火中烧烤的西底家和亚哈

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Pu'al 连续式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן 从、出、离

○ קִלְלָה 07045 名词, 阴性单数 קִלְלָה 诅咒

● כֹּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ גְּלוּת 01546 名词, 单阴附属形 גְּלוּת 被掳的人

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּבַבְלִי 00894 介系词 בְּ + 专有名词, 国名 בְּבַבְלִי 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● לֹאמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לֹאמַר 说

● שִׁיב 07760 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שִׁיב 放、置

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צִדְקָהּוּ 06667 介系词 כִּי + 专有名词，人名 צִדְקָהּוּ
צִדְקָהּ 西底家

○ וּכְאֶחָב 00256 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 专有名词，人名 אֶחָב 亚哈

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קָלַם 07033 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 קָלַם 烤

○ מְלֹךְ 04428 名词，单阳附属形 מְלֹךְ 君王、国王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

□29:22 住巴比伦一切被掳的犹大人必藉这二人赌咒说：‘愿耶和華使你像巴比伦王在火中烧的西底家和亚哈一样。’

□29:22 当你们这些从耶路撒冷被掳到巴比伦的人要诅咒别人的时候，你们会说：‘愿上主对付你，像他对付被巴比伦王活活烧死的西底家和亚哈一样！’

★耶利米书 29 章 23 节

○ בִּישְׂרָאֵל נְבִלָה עָשׂוֹאֲשֶׁר יַעֲזֹב

○ רַעֲיָהֶם נֶשׂ יֵאָת וַיִּנְאָפוּ

○ שֶׁקִּרְבָּשׁ מִי דָבָר וַיִּדְבְּרוּ

○ צִוִּיתָם לֹאֲאֶשֶׁר

○ נֶעַד הוּיָדַע וְאֵבֶן כִּי

○ הֵן יְהוָה: נְאֻמִּים

○因为这二人在以色列中行了愚妄的事，

- 与邻舍的妻行淫，
- 又假托我名说…话。(…处填入下行)
- 我未曾吩咐他们的
- 我知道(这一切)，也作见证。
- 这是雅威的话语。』

[字汇分析]

● יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ נִבְּלָה 05039 名词，阴性单数 נִבְּלָה 愚妄、愚昧

○ בְּ יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词，人名、地名、
 国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● נָאָף 05003 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 נָאָף 行
 奸淫

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
 母音缩短变成 אַת。

○ אִשָּׁה 00802 名词，复阴附属形 אִשָּׁה 各人、女人、妻
 子

○ רֵעִים 07453 名词，复阳 + 3 复阳词尾 רֵעֵ 邻舍、
 朋友 רֵעֵ 的复数为 רֵעִים 复数附属形为 רֵעֵי 用附属
 形来加词尾。

● דִּבְּרוּ 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 复阳 דִּבְּרוּ Qal，
 Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ מִי 08034 介系词 מִי + 名词，单阳 + 1 单词尾 מִי
 名字 מִי 的附属形也是 מִי 用附属形来加词尾。

○ שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○ פְּוִיתַּי 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 + 3 复阳
词尾 פְּוִיתַּי 吩咐、命令

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ הוִידַעַת 03045 这是写型(从 הוִידַעַת 而来), 其读型
为 הוִידַעַת 按读型, 它是冠词 הַ + 动词, Qal 主动分
词单阳 יָדַעַת 知道、认识、晓得

○ וְעֵד 05707 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 עֵד 见证、
证人

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳
附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□29:23 这二人是在以色列中行了丑事, 与邻舍的妻行淫, 又假托我名
说我未曾吩咐他们的话。知道的是我, 作见证的也是我。这是耶和华说
的。”

□29:23 这将是他们的终局; 因为他们犯了可恶的罪——跟邻居的妻子
通奸, 又冒上主的名撒谎。他知道他们的行为, 并且要亲自指控他们
 (“行为, 并且…指控他们” 或译 “行为, 并且亲眼看见他们所做

的”。)。上主这样宣布了。”

★耶利米书 29 章 24 节

○ הַנְּתַלְמִישׁ מֵעֵהוּ-נְאֻם

○ ה' לֵאמֹר תֹּאמְרוּ

○ 「论到尼希兰人示玛雅，

○你当说：

[字汇分析]

● נְאֻם 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ שְׁמַיָּה מֵעֵהוּ מֵעֵהוּ מֵעֵהוּ 08098 专有名词，人名 示玛雅
示玛雅原意为「上主听见」。

○ הַנְּתַלְמִישׁ 05161 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
尼希兰人

● אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 说

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

说

□29:24 “论到尼希兰人示玛雅，你当说：

★耶利米书 29 章 25 节

○ לֵאמֹר יוֹשֵׁב רְאֵל אֶל־הִי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי

○ סִפְרֵי יִסְבֹּשׁ מִכֹּהֵן לַחַת אֶת־הָאֲשֶׁר יַעֲוֶן

○ בִּירוּשָׁלַם לַמֶּלֶךְ הָעַם-כָּל־אֶל־

○ הַכֹּהֲנִים עֲשֵׂה יְהוָה בְּנֵי צְפִנְיָה-נְאֻם

○ לֵאמֹר: הַכֹּהֲנִים- לְךָ וְאֶל־

○万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○你曾用自己的名寄信给

○耶路撒冷的众民

○和祭司玛西雅的儿子西番雅，

○并众祭司，说：

[字汇分析]

● כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 2 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ בְּשֵׁם מְכָה 08034 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ סְפָרִים 05612 名词, 阳性复数 סְפָר 书卷

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○לְיְרוּשָׁלַם03389 介系词 לְ + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם
耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

●וְאֶל00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○צְפַנְיָהוּ צְפַנְיָהוּ06846 专有名词，人名 צְפַנְיָהוּ 西番雅 西番雅原意为「雅威所珍贵的」。

○בֶּן01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○מַעֲשֵׂי יְהוָה04641 专有名词，人名 יְהוָה מַעֲשֵׂי 玛西雅
玛西雅原意为「雅威的工作」。

○כֹּהֵן03548 冠词 הָ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

●וְאֶל00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○כֹּהֲנִים03548 冠词 הָ + 名词，阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○לְאָמֹר00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר 说

□29:25 万军之耶和華以色列的上帝如此说：你曾用自己的名寄信给耶路撒冷的众民和祭司玛西雅的儿子西番雅，并众祭司说：

□29:24-25 上主——万军的统帅、以色列的上帝要我传话给尼希兰人示

玛雅。示玛雅曾经用自己的名写信给玛西雅的儿子西番雅祭司和所有其他的祭司们，以及耶路撒冷所有的人民。他在信中这样说：

★耶利米书 29 章 26 节

○ הַכֹּהֵן יְהוֹדָע תַּתַּת כִּי הוּא נְתַנְךָ יְהוָה

○ יְהוָה בַּיַּת פְּקָדִים לַהֲיֹת

○ אִתּוֹ הִנֵּיתָ וּמִתְּנַבְאֵי שְׂגַע אִישׁ לְכָל

○ הַצִּיֵּן קִי-נְאֻלְהֵם פֶּקֶת-אֶל

○ 雅威已经立你为祭司，代替祭司耶何耶大，

○ 使雅威殿里有总管，

○ 好将一切狂妄自称为先知的人

○ 用枷枷住，用锁锁住。

[字汇分析]

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תִּנְתֶּנּוּ 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 תַּתַּת 给

○ כֹּהֵן 03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○ יְהוֹדָע 03077 专有名词，人名 יְהוֹדָע 耶何耶大

○ הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● לַהֲיֹת 01961 介系词 לַ + 动词，Qal 不定词附属形 הִיָּה 是、成为、临到

○ פְּקָדִים 06496 名词，阳性复数 פְּקָדִים 官员、总管

○ בַּיַּת 01004 名词，单阳附属形 בַּיַּת 殿、房屋、家

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ איש 00376 名词，阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○ שָׂגַע 07696 动词，Pu'al 分词单阳 שָׂגַע 发疯 在此作形容词解。

○ וַיִּנְבֵּא 05012 连接词 וַי + 动词，Hitpa'el 分词单阳 וַיִּנְבֵּא 预言

○ וַיִּתֵּן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 וַיִּתֵּן 给

○ אַתָּה 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְהַפְּקֵת 04115 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְהַפְּקֵת 枷

○ וְאֶל 00413 连接词 וַי + 介系词 אֶל 向、往

○ הַצִּינֹק 06729 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַצִּינֹק 枷

□29:26 耶和華已經立你西番雅為祭司，代替祭司耶何耶大，使耶和華殿中有官長，好將一切狂妄自稱為先知的人用枷枷住，用鎖鎖住。

□29:26 “上主已經指派你作祭司替代耶何耶大；你現在是聖殿的監督。你的職責是處罰每一個自封為先知的狂人，用鐵鏈鎖住他，用鐵枷套在他脖子上。

★耶利米書 29 章 27 節

○ גַּעַרְתָּ לֹא לְמַה וְעַתָּה

○ לְכֶם:הַמִּתְנַבְּאֵה עֲנֵת תִּבְיֹרְמִיָּהוּ

○现在，你为何不责备…呢？（…处填入下行）

○那向你们自称为先知的亚拿突人耶利米

[字汇分析]

● 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么

○ 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○ 01605 动词，Qal 完成式 2 单阳 גָּעַרְתָּ 责备

● 03414 介系词 בְּ + 专有名词，人名 בְּיִרְמְיָהוּ

יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 06069 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 עֲנֵת תִּי 亚拿突人

○ 05012 冠词 הַ + 动词，Hitpa'el 分词单阳 אֲנֹכִי 预言

○ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

□29:27 现在亚拿突人耶利米向你们自称为先知，你们为何没有责备他呢？

□29:27 现在，你们中间有一个亚拿突人耶利米自封为先知；你为什么不尽责任处罚他呢？

★耶利米书 29 章 28 节

○ לְאמֹר בְּבֹל אֶלְיִנוּשׁ לַח פֶּן-עַל כִּי

○ הִיא אֶרֶץ כְּנָעַן

○ וְשֵׁנוּ בְּתַיִם בְּנוּ

○ פָּרִיִּי:וְ-אֵת וְאֵל כָּל גְּבוּלֵי וְנִטְעוּ

○他寄信给我们在巴比伦的人说：

○这事（指被掳的事）必长久，

○你们要建造房屋来住；

○要栽种田园，吃它们(原文用阴性，指园)的果实。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ שָׁחַ 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁחַ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אָל 00413 介系词 אָל + 1 复词尾 אָל 向、往

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● אָרְךָ 00752 形容词，阴性单数 אָרְךָ 长的

○ הַיֵּא 01931 代名词 3 单阴 הַיֵּא 他 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

● בָּנָה 01129 动词，Qal 祈使式复阳 בָּנָה 建造

○ בָּתִּים 01004 名词，阳性复数 בָּתִּים 殿、房屋、家

○ יָשַׁב 03427 连接词 יָ + 动词，Qal 祈使式复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

● נָטַע 05193 连接词 יָ + 动词，Qal 祈使式复阳 נָטַע 栽植、固定

○ גַּנּוֹת 01593 名词，阴性复数 גַּנּוֹת 园子

○ אָכַל 00398 连接词 יָ + 动词，Qal 祈使式复阳 אָכַל

吃、吞吃

○תָּא 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○פְּרִי־הַיְהוּדָה 06529 名词，单阳 + 3 复阴词尾 פְּרִי 果实 פְּרִי
的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

□29:28 因为他寄信给我们在巴比伦的人说：‘被掳的事必长久，你们
要盖造房屋，住在其中，栽种田园，吃其中所产的。’”

□29:28 他曾写信告诉在巴比伦的同胞，他们流亡的时间会很长，所以
吩咐他们要建造房屋，定居下来，也要耕种，吃田里的土产。”

★耶利米书 29 章 29 节

○הִזְדַּהֵר סֵפֶר־אֵת הַכֹּהֵן צְפַנְיָה וַיִּקְרָא

פ הַנְּבִיא: יְרֵמְיָהוּ בְּאָזְנֵי

○祭司西番雅就把这信念

○在先知耶利米的耳朵边。

[字汇分析]

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

○צְפַנְיָה 06846 专有名词，人名 צְפַנְיָה 西番雅

○הַכֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○תָּא 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○סֵפֶר 05612 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书信、
书卷

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

●בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 אָזְנֵי 耳
朵

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 先知

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□29:29 祭司西番雅就把这信念给先知耶利米听。

□29:29 祭司西番雅把这封信读给我听。

★耶利米书 29 章 30 节

○ יְהוָה דָּבַר וַיְהִי

○ לֵאמֹר: יְרֵמְיָהוּ-אֶל

○ 於是雅威的话临到

○ 耶利米说:

[字汇分析]

● יָהָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□29:30 于是耶和華的话临到耶利米说:

★耶利米书 29 章 31 节

○ לְאָמֹר הַגּוֹלָה-כָּל-עַל-שֵׁי לַח

○ הַנִּחַתְּ לְמִישַׁמְעִיָּה-אֶל יְהוָה אָמַר כֹּה

○ שֶׁמִּעֵיָה לְכֶם נִבְּאֵאֶשֶׁר יַעֲוֶן

○ שֶׁלַחְתִּיו לֹא אֲנִי

○ שֶׁקָרַ: עַל אֲתָכֶם וַיִּבְטַח

○ 「你当寄信给所有被掳的人说，

○ 雅威论到尼希兰人示玛雅说：

○ 因为示玛雅向你们说预言，

○ …而我并没有差遣他；（…处填入下行）

○ 使你们倚靠谎言，

[字汇分析]

● לַח 07971 动词，Pe'al 完成式 3 单阳 שֵׁי לַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַגּוֹלָה 01473 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גּוֹלָה 被掳

○ לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל 向、往

○שְׁמַעְיָהוּ מְעִיָהוּ 08098 专有名词，人名 שְׁמַעְיָהוּ מְעִיָהוּ 示玛雅 示玛雅原意为「上主听见」。

○הַנְּחִלְמִי 05161 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
נְחִלְמִי 尼希兰人

● יַעֲוֹן 03282 连接词 יַעֲוֹן 因为

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נִבְּאָ 05012 动词，Nif'al 分词单阳 נִבְּאָ 预言

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○שְׁמַעְיָהוּ מְעִיָהוּ 08098 专有名词，人名 שְׁמַעְיָהוּ מְעִיָהוּ 示玛雅 示玛雅原意为「上主听见」。

● אֲנִי 00589 连接词 אֲנִי + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁחַתְתִּיו 07971 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 שָׁחַתְתִּיו 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● בָּטַח 00982 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּטַח 倚赖、信靠

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שֶׁקֶר 08267 שֶׁקֶר 的停顿型，名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

□29:31 “你当寄信给一切被掳的人说：‘耶和华论到尼希兰人示玛雅说：因为示玛雅向你们说预言，我并没有差遣他，他使你们倚靠谎言。

★耶利米书 29 章 32 节

○ יְהוָה אָמַר-כִּי לֵכֶן

זָרְעוֹ-וְעַל־הַנְּתִימִים לְמִישׁ מַעֲיָה-עַל פִּקְדֵי הַגְּנִי

הַזֶּה הָעַם-בְּתוֹךְ יוֹשֵׁב אִישׁ בְּאִישׁ לוֹ יְהוָה-לֵא

לְעַמִּי-עֲשֵׂה אֲנִיאֲשֶׁר בְּטוֹב יְהוָה-וְלֵא

יְהוָה-נְאֻם

ם יְהוָה: עַל דְּבַר סָרָה-כִּי

○所以雅威如此说:

○我必刑罚尼希兰人示玛雅和他的后裔,

○他必无一人存留住在这民中,

○也不得享受我所要赐与我百姓的福乐,

○…这是雅威的话语。」(…处填入下行)

○因为他向雅威说了叛逆的话。

[字汇分析]

● לֵכֶן 03651 介系词 לֵ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לֵ, 意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ פָּקַד 06485 动词, Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מַעֲיָה 08098 专有名词, 人名 מַעֲיָה מַעֲיָה 示玛雅

示玛雅原意为「上主听见」。

○ הַנְּחִלָּמִי 05161 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数
נְחִלָּמִי 尼希兰人

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ זָרַעַו 02233 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 后裔、
子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִיָּה 是、
成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 为、给、往、
向、到、归属於

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、
停留

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在
中间

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国
民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

● לֹא וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִרְאָה 07200 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הִרְאָה Qal
看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ בְּטוֹב 02896 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

טוב 福乐、良善、美好

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ לְעַמִּי 05971 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם

百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ סָרָה 05627 名词, 阴性单数 סָרָה 悖逆、背叛

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר Qal,

Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□29:32 所以耶和华如此说：我必刑罚尼希兰人示玛雅和他的后裔，他必无一人存留住在这民中，也不得见我所要赐与我百姓的福乐，因为他向耶和华说了叛逆的话。这是耶和华说的。’ ”

□29:31-32 写信给所有流亡在巴比伦的同胞，提起尼希兰人示玛雅的事，说：“我——上主要惩罚示玛雅和他的子子孙孙。我并没有差派他，他却自封为先知，向你们说话，叫你们听信他的谎言。他不会有子孙住在你们当中，也不能活着看见我在我子民身上做的美事，因为他鼓动他们背叛我。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 30 章 1 节

○יְהוָה-אֵל הַתְּהַאֲשֵׁר הַדְּבָר

○יְהוָה אָתָּם

○לְאִמֹּר:

○这是…临到耶利米的话，(…处填入下行)

○从雅威那里

○说：

[字汇分析]

●הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוָה-מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוָה-מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

●מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֵת 与、跟

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אֶמַר 说

□30:1 耶和华的话临到耶利米说：

□30:1 上主——以色列的上帝

★耶利米书 30 章 2 节

○ לֵאמֹר יְשׁוּרָאֵל אֵלֵּי הִי יְהוָה אֶמַר-כִּי

○ הַדְּבָרִים-כֹּל אֶת לְךָ-כָּתַב

○ אֶלֶיךָ דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר

○ סִפַּר-אֵלַי

○ 「雅威—以色列的上帝如此说：

○ 你要将…一切话都写(…处填入下行)

○ 我对你说过的

○ 在书卷上。

[字汇分析]

● כֹּכֵה 03541 副词 כֹּכֵה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

○לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●כָּתַב 03789 动词，Qal 祈使式单阳 写，Nif'al 被写

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○דְּבַר , הַדְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבַר 话语、事情

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○דִּבְרֵי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דְּבַר Qal, Pi'el 讲，Nif'al 彼此谈论

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○סֵפֶר 05612 名词，单阳附属形 סֵפֶר 书卷

□30:2 “耶和华以色列的上帝如此说：你将我对你说过的一切话都写在书上。

□30:2 对我这样说：“你要把我对你说过的一切话都写在书上，

★耶利米书 30 章 3 节

○בְּאֵימֵי הַנְּהַיָּה כִּי

○ יהנה-נאם

○ ויהודהיש ראל עמי ש בות-אתנש בתי

○ יהנה אמר

○ הקרץ-אלותש ב'תים

○ לאבותם נתת יאש'ר

○ ה'זיר'שו

○…日子将到，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我要使我的百姓以色列和犹大被掳的人归回。

○雅威说：

○我也要使他们回到…地，(…处填入下行)

○我所赐给他们列祖之

○他们就'得它(原文用阴性，指这地)为业。]

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בוא 来到、进入

● בָּא 05002 名词，单阳附属形 נֹאם 话语 נֹאם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和'华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的'母音组合而成。

● שׁוּב 07725 动词，Qal 连续式 1 单 שׁוּב 回转

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ שְׁבוּתָ 07622 名词，单阴附属形 שְׁבוּתָ 被掳

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民
עם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וַיְהוּדָה 03063 连接词 וַ + 专有名词，人名、支派名、
国名 יהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

● שָׁבוּ 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复
阳词尾 שָׁבוּ 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לְאָבוֹתָם 00001 介系词 לְ + 名词，复阳 + 3 复阳词
尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的
形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתָם；用附属形 + י + 词
尾。

● יִרְשׁוּהָ 03423 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词尾 יִרְשׁ 得为业、占有

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□30:3 耶和華說: 日子將到, 我要使我的百姓以色列和猶大被擄的人歸回; 我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地, 他們就得這地為業。這是耶和華說的。”

□30:3 因為時候將到, 我要讓我子民猶大和以色列回歸故土, 重整家園。我要領他們回到我賜給他們祖先的土地; 他們要重新擁有這土地。我——上主這樣宣布了。”

★耶利米書 30 章 4 節

○ הַדְּבָרִים וְאֵלֶּהּ

○ הַדְּבָרִים: וְאֵלֶּהּ וְאֵלֶּהּ וְאֵלֶּהּ וְאֵלֶּהּ וְאֵלֶּהּ

○这是…话:

○雅威论到以色列和犹大所说的(放上行)

[字汇分析]

● וְאֵלֶּהּ 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阳性复数 וְאֵלֶּהּ 这些

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 הַדְּבָרִים 话语、事情

● וְאֵשֶׁר 00834 关系代名词 וְאֵשֶׁר 不必翻译

○ דְּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דְּבַר Qal, Pi'el 讲, Nif'al 彼此谈论

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□30:4 以下是耶和华论到以色列和犹大所说的话。

□30:4 上主对以色列和犹大人民说：

★耶利米书 30 章 5 节

○יְהִי אָמַר כֹּה-כִּי

○שָׁמְעוּ תַרְדֵּה קוֹל

○שֶׁל לֹם: י וְאֵל פִּתְד

○雅威如此说：

○我们听见颤抖的声音，

○令人惧怕，没有平安。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָיָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○תַּרְדֵּה 02731 名词，阴性单数 תַּרְדֵּה 战兢、害怕、焦虑

○ מְעַנּוֹתָּם 08085 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 复

שָׁמַעְתָּם Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● פָּתַד 06343 名词, 阳性单数 פָּתַד 惊慌

○ וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ שָׁלוֹם 07965 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

□30:5 耶和華如此說：“我們聽見聲音，是戰抖懼怕而不平安的聲音。

□30:5 我聽見戰栗的聲音，是恐懼，不是平安。

★耶利米書 30 章 6 節

○ וְאַנְשֵׁי אֶלְוֵי

○ זָכָר יֶלֶד-אִם

○ תִּלְצִי-עַל יָדָיו גְּבַר-כָּל־אֶתִּי מִדֹּעַ

○ פִּי־לָדָהּ

○ יִקְוּלוּ פְּנִים-כָּל וְנִהְפְּכוּ

○ 你們且訪查看看，

○ 男人會生孩子嗎？

○ 我怎么看見人人都用手掐腰，

○ 像臨產的婦人，

○ 臉都發白了呢？

[字匯分析]

● שָׁאַל 07592 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁאַל 问、求

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ וְרָאוּ 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 וְרָאוּ

Qal 看, Nif' al 显现, Hif' il 显明

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ יֵלֵד 03205 动词, Qal 主动分词单阳 יֵלֵד 生出、出

生

○ זָכָר 02145 名词，阳性单数 זָכָר 男人、男的

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 1 单 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ גִּבּוֹר 01397 名词，阳性单数 גִּבּוֹר 勇士、人

○ יָד 03027 名词，双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תֵּלַח 02504 名词，双阴 + 3 单阳词尾 תֵּלַח 腰 תֵּלַח 的双数为 תֵּלַחַי 复数附属形为 תֵּלַחַי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● יָלַד 03205 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 יָלַד 生出、出生

● הִפְּךָ 02015 动词，Nif'al 连续式 3 复 הִפְּךָ 转变、推翻、倾覆

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ פָּנִים 06440 名词，阳性复数 פָּנִים 脸

○ לִיבָה 03420 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לִיבָה 苍白、霉

□30:6 你们且访问看看，男人有产难吗？我怎么看见人人用手掐腰，像产难的妇人，脸面都变青了呢？

□30:6 试想，男人会生孩子吗？为什么我看见每一个男人用双手抱着肚子，像临产的妇女呢？为什么每一个男人的脸都那么苍白呢？

★耶利米书 30 章 7 节

○הַהוּא הַיּוֹם גָּדוֹל כִּי הוּי

○כַּמֹּהוּ מֵאַיִן

○לִיעֲקֹב הִיא צָרָה-וַעֲתָ

○וַיֵּשׁ עַ: וַיִּמְנָה

○哀哉！那日为大，

○无日可与它比；

○这是雅各遭难的时刻，

○但他必得拯救离开它（指那时刻）。

[字汇分析]

●הוּי 01945 惊叹词 הוּי 祸哉！唉！

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●מֵאַיִן 00369 介系词 מֵ + 疑问副词 אֵינן 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○כַּמֹּהוּ 03644 介系词 כְּמוֹ + 3 单阳词尾 כְּמוֹ 像 从介系词 כִּי 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

●וַעֲתָ 06256 连接词 וַ + 名词，单阴（或阳）附属形 עַתָּ 时间

○צָרָה 06869 名词，阴性单数 צָרָה 灾难、患难

○ היא 01931 代名词 3 单阴 היא 他、她 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○ יַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● מִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ יִשַׁע 03467 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִשַׁע 拯救

□30:7 哀哉！那日为大，无日可比，这是雅各遭难的时候，但他必被救出来。”

□30:7 惨啦，令人恐惧的日子快到了！这是空前绝后的日子；这是我子民痛苦的时辰，但他们仍将幸存。

★耶利米书 30 章 8 节

○ הַהוּא בַיּוֹם וְהַיָּה

○ צְבָאוֹת יְהוָה נֹאֲמִים

○ צְוֹאֲרֶךְ מַעַל עַל־אֶשׁ בָּרָר

○ אֲנַתְקוּמוֹסְרוֹתֶיךָ

○ זָרִים: עוֹד בּוֹ-יַעֲבֹדוּ-לֹא

○… 「到那日，(…处填入下行)

○万军之雅威说：

○我必折断你颈项上的轭，

○扭开你的绳索；

○外邦人不再使他做奴仆。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הוא 01931 冠词 ה + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●נאם 05002 名词，单阳附属形 נאם 话语 נאם 原为动词 נ א ם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נאום 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华)是写型 יהוה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○צבאות 06635 名词，阳性复数 צבא 军队、战争、服役

●שבר 07665 动词，Qal 未完成式 1 单 שבר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

○על 05923 名词，单阳 + 3 单阳词尾 על 的附属形也是 על；用附属形来加词尾。

○מעל 05921 介系词 מן + 介系词 על על 在…上面

○צואר 06677 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 צואר 颈项 צואר 的附属形为 צואר；用附属形来加词尾。

●ומסרות 04147 连接词 ו + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 מסר 绳索

○אנתק 05423 动词，Pi'el 未完成式 1 单 נתק 拉开、拉断

●לא 03808 连接词 ו + 否定的副词 לא 不

○עָבַדוּ05647 动词, Qal 未完成式 3 复阳 עָבַד 工作、服事

○בוּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阳词尾 בּ 在、用、藉著

○עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○זָרִים02114 动词, Qal 主动分词复阳 זָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外邦人」解。

□30:8 万军之耶和华说：“到那日，我必从你颈项上折断仇敌的轭，扭开他的绳索，外邦人不得再使你作他们的奴仆。

□30:8 上主——万军的统帅这样说：“那一天，我要折断套在他们脖子上的轭，斩断锁住他们的铁链，他们不再作外国人的奴隶。

★耶利米书 30 章 9 节

○אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה אֵת וְעָבְדוּ

○ס לָהֶם: אֲקִים אֲשֶׁר מִלְּכֶם יוֹד וְאֵת

○他们却要事奉雅威—他们的上帝，

○(事奉)我为他们所要兴起的他们的王大卫。]

[字汇分析]

●עָבַדוּ וְעָבְדוּ05647 动词, Qal 连续式 3 复 עָבַד 工作、服事

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵיהֶם00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהֵים 上帝、神、神明 אֱלֹהֵים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○ 04428 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מֶלֶךְ 君王、国王
מֶלֶךְ 为 Segol 名词，用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 06965 动词，Hif'il 未完成式 1 单 קוּם 起来、竖立

○ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□30:9 你们却要侍奉耶和华你们的上帝，和我为你们所要兴起的王大卫。”

□30:9 他们要事奉我——上主、他们的上帝，要服事我所选立来继承大卫的君王。

★耶利米书 30 章 10 节

○ יַעֲקֹב עֵבְדֵי תִירָא-אֵל-נְאֻתָהּ

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ יֵשׁ רָאֵל תַּחַת-נְאֻלִי

○ מִרְחוֹק מֹשֶׁעַי יַעֲרֶה הַנְּגִי כִּי

○ שׁ בְּיָמַי אֶרְצֵי זָרַעְךָ-נְאֻתָהּ

○ וְשׁ אֲנֹנֶיךָ קָטַן יַעֲקֹב וְשׁ בְּ

○ מִתְרַיֵּד: נְאֻיךָ

○…现在，我的仆人雅各啊，不要惧怕；（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○以色列啊，不要惊惶；

○因我要从远方拯救你，

○从被掳之地拯救你的后裔；

○雅各必回来得享平靖安逸，

○无人使他害怕。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ יָרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ עֶבֶד 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶
עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 מְנֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תָּתַת 02865 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תָּתַת 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ יָעַרְךָ מוֹשׁ 03467 动词, Hif' il 分词单阳 + 2 单阳词尾 יָשַׁע 拯救

○ מֵרְחוֹק 07350 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 רְחוֹק 远方的 在此作名词使用, 指「远方」。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ זָרַעְךָ 02233 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ שְׁבוּיִם 07628 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 שְׁבוּי 被掳、俘虏 שְׁבוּי 的附属形也是 שְׁבוּי 用附属形来加词尾。

● וְשָׁב 07725 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词, 人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שָׁקֵט וְשָׁקֵט 08252 动词, Qal 连续式 3 单阳 שָׁקֵט 安静

○ וְשָׁנְאָן 07599 动词, Palel 连续式 3 单阳 שָׁנְאָן 休息、安静、安然

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מִתְּרִידָה 02729 动词, Hif' il 分词单阳 תִּרַּד 战兢

□30:10 故此耶和华说：“我的仆人雅各啊，不要惧怕；以色列啊，不要惊惶。因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来得享平靖安逸，无人使他害怕。

□30:10 我的子民哪，不用害怕；以色列人哪，不要惊惶。我要从那遥远之地，那流亡的国家把你们抢救出来。你们要返回故乡，安居乐业，无所恐惧。

★耶利米书 30 章 11 节

○ אָנִי אֶתְךָ כִּי

○ יְהוָה נְאֻם

○ לְהוֹשִׁיעַךָ

○ הַגּוֹיִם בְּכֹל כְּלֵהָאָרֶץ כִּי

○ שָׁם הִפְצוֹת יְיָ אֱשֶׁר

○ כְּלֵהָאָרֶץ הִיא לֹא אֶתְךָ אֶךְ

○ לְמַשְׁפָּט וְיִפְרֹתֶיךָ

○ פְּאֻנְקָה: לֹא וְנִקְהָה

○ 因我与你同在，

○ 这是雅威的话语。（本行放末行…处）

○ 要拯救你，

○ 也要将…那些国都灭绝净尽，（…处填入下行）

○ 我赶你到的

○ 却不将你灭绝净尽，

○ 倒要从宽惩治你，

○ 但绝不能不罚你（不罚你：或译以你为无罪）。…

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶתְךָ 00854 介系词 אֶת + 2 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לְהוֹשִׁיעַךָ 03467 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附

属形 + 2 单阳词尾 יַשֿׁ 拯救

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ כָּלָה 03617 名词, 阴性单数 כָּלָה 灭绝、成就、终止
在此作副词解。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、
人民

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הִפְצוּתָּיָהּ 06327 动词, Hif' il 完成式 1 单 + 2 单
阳词尾 פּוּץ 撒种、分散

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ אֲתָהּ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֲתָ 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ כָּלָה 03617 名词, 阴性单数 כָּלָה 灭绝、成就、终止
在此作副词解。

● יָסַרְתָּהּ 03256 动词, Pi'el 连续式 1 单 + 2 单阳
词尾 יָסַר 指教、管教

○ לְמִשְׁפָּט 04941 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单
数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

● וְנָקָה 05352 连接词 וְ + 动词, Pi'el 不定词独立形

נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

○אֵלֵּי 03808 否定的副词 אֵלֵּי 不

○נָקַדְתָּ 05352 动词, Pi'el 情感的未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□30:11 因我与你同在, 要拯救你, 也要将所赶散你到的那些国灭绝净尽, 却不将你灭绝净尽, 倒要从宽惩治你, 万不能不罚你(“不罚你”或作“以你为无罪”)。这是耶和华说的。”

□30:11 因为我与你们同在, 要拯救你们。我要消灭那些我驱逐你们去的国家, 但我不消灭你们。我要照你们应得的管教你们, 不会灭绝你们。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 30 章 12 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה פִי

○לשֵׁ בְרַךְ אָנוּשׁ

○מִכְתָּר: נִחְלָה

○雅威如此说:

○你的损伤无法医治;

○你的伤痕极其重大。

[字汇分析]

●פִי 03588 连接词 פִי 因为、不必翻译

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָנַשׁ 00605 动词, Qal 被动分词单阳 אָנַשׁ 极、致命的、生病

○ לְשַׁבֵּר 07667 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 שַׁבֵּר 破坏、破碎 שַׁבֵּר 为 Segol 名词, 用基本型 שַׁבֵּר 加词尾。

● נָתַלָהּ 02470 动词, Nif'al 分词单阴 נָתַלָהּ 生病, 恳求

○ מִכָּתַחַת 04347 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 מִכָּתַחַת 伤害、击打 מִכָּתַחַת 的附属形为 מִכָּתַחַת 用附属形来加词尾。

□30:12 耶和华如此说：“你的损伤无法医治，你的伤痕极其重大。

□30:12 上主对他的子民说：你们的创伤不得痊愈，伤口无法医治。

★耶利米书 30 章 13 节

○ לְמִזֹּרֵךְ דָּוֶאִיק

לְךָ: אֵין תְּעִלָּה רְפוּאוֹת

○无人因你所受的伤痛辩护，

○也没有可医治你的良药。

[字汇分析]

● אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ דָּיַן 01777 动词, Qal 完成式 3 单阳 דָּיַן 审判、竞争、辩护

○ דֵּינָהּ 01779 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 דֵּינָהּ 审判、诉讼、争论 דֵּינָהּ 的附属形也是 דֵּינָהּ(未出现); 用附属形来加词尾。

○ לְמִזֹּרֵךְ 04205 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמִזֹּרֵךְ 伤

● רְפוּאוֹת 07499 名词, 复阴附属形 רְפוּאוֹת 医药、补救

○תְּעַלֶּה08585 名词，阴性单数 תְּעַלֶּה 医治、水沟、水道、沟渠

○אֵינְךָ 00369 副词，附属形 אֵינְךָ 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לָךְ 09001 介系词 לָ + 2 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

□30:13 无人为你分诉，使你的伤痕得以缠裹，你没有医治的良药。

□30:13 没有人理会你们，替你们裹伤；没有药可治好你们。

★耶利米书 30 章 14 节

○שָׁכַחְתָּמְאֵהְבֶיךָ-כָּל

○יְקַרְשׁוּ לֹא אֹתְךָ

○הַפִּיתֶיךָ אוֹיְבֵי מִפֶּת כִּי

○אֶקְרִי מוֹסֵר

○תִּטְּאֹתְךָ: עֲצָמוֹ עֹנֶה רַב עַל

○你所亲爱的都忘记你，

○不来探问（或译：理会）你。

○我曾…藉仇敌加的伤害伤害你，（…处填入末行）

○用残忍者的惩治惩治你。

○因你罪孽甚大，罪恶众多，

[字汇分析]

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○מְאֵהְבֶיךָ 00157 动词，Pi'el 分词，复阳 + 2 单阴词尾 אֵהְבֶהְבֶּ אהב 爱 这个分词在此作名词「所亲爱的人」解。

○שָׁכַחְתָּ 07911 动词，Qal 完成式 3 复 + 2 单阴词尾 שָׁכַח 忘记

● אֹתָךְ 00853 受词记号 + 2 单阴词尾 אַת 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִקְרָשׁוּ 01875 动词, Qa1 未完成式 3 复阳 קָרַשׁ 求问、寻找

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מַכָּה 04347 名词, 单阴附属形 מָכָה 伤害、击打

○ אוֹיֵב 00341 名词, 阳性单数, 长写法 אוֹיֵב 敌人、对头 אוֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qa1 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 完成式 1 单 + 2 单阴词尾 נָכָה 击打、击杀

● מוֹסֵר 04148 名词, 单阳附属形 מוֹסֵר 训诲、管教、教导

○ אֶקְזָרִי 00394 形容词, 阳性单数 אֶקְזָרִי 残忍的 在此作名词解, 指「残忍者」。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רַב 07230 名词, 单阳附属形 רַב 多

○ עֲוֹנָהּ 05771 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

○ עָצְמוּ 06105 动词, Qa1 完成式 3 复 עָצַם 1. 众多, 2. 闭眼

○ תִּטְאוּתְךָ 02403 名词, 复阴 + 2 单阴词尾 תִּטְאוּת 罪孽 תִּטְאוּת 的复数为 תִּטְאוֹת, 复数附属形为 תִּטְאוֹת 或 תִּטְאוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

□30:14 你所亲爱的都忘记你, 不来探问(或作“理会”)你。我因你的罪孽甚大, 罪恶众多, 曾用仇敌加的伤害伤害你, 用残忍者的惩治惩

治你。

□30:14 你们的情郎全都忘记了你们；他们不再追求你们。我像攻击敌人一样攻击你们，残酷地惩罚你们。因为你们罪孽深重；你们过犯累累。

★耶利米书 30 章 15 节

○שִׁבְרֶךָ-עַל תִּזְעַק-מֶה

○מִכְּאִבְךָ אָנוּשׁ

○תִּטְּאֵתְךָ עֲצָמוֹ עֲוֹנֶךָ רַב עַל

○לְךָ: אֶל־הָעֵשׂ יִתִּי

○为何因你的损伤，…哀号呢？（…处填入下行）

○因你无法医治的痛苦

○我曾因你罪孽甚大，罪恶众多，

○将这些加在你身上。

[字汇分析]

●מֶה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○תִּזְעַק 02199 动词，Qal 未完成式 2 单阳 זָעַק 呼喊

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שִׁבְרֶךָ 07667 名词，单阳 + 2 单阴词尾 שִׁבַּר 破坏、破碎 שִׁבָּר 为 Segol 名词，用基本型 שִׁבָּר 加词尾。

●אָנוּשׁ 00605 动词，Qal 被动分词单阳 אָנוּשׁ 极、致命的、生病

○מִכְּאִבְךָ 04341 名词，单阳 + 2 单阴词尾 מִכְּאוֹב 痛苦、忧伤 מִכְּאִבְךָ 的附属形也是 מִכְּאִבְךָ 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רַב רַב 07230 名词，单阳附属形 רַב רַב 多

○עֲוֹנֶךָ 05771 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

○עֲצָמוֹ 06105 动词，Qal 完成式 3 复 עָצַם 1. 众多，

2. 闭眼

○ תַּטְּאוּ 02403 名词，复阴 + 2 单阴词尾 תַּטְּאוּ 罪
תַּטְּאוּ 的复数为 תַּטְּאוֹת 复数附属形为 תַּטְּאוֹת 或
תַּטְּאוֹת；用附属形 + י + 词尾。

● עָשָׂה יָתִי 06213 动词，Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ אֵלֶּה 00428 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、
到、归属於

□30:15 你为何因损伤哀号呢？你的痛苦无法医治，我因你的罪孽甚大，
罪恶众多，曾将这些加在你身上。

□30:15 不要再为你们的创伤哭诉；你们的伤口无法医治。因为你们罪
孽深重，过犯累累，我才这样惩罚你们。

★耶利米书 30 章 16 节

○ יֹאכְלוּ אֶתְיָ-כָּל לֶכֶן

○ יִלְכּוּבֶשׂ בִּי כָּל־מִצְרַיִם-וְכָל־

○ לְמִשְׁפַּח שְׂאֵסִיךָ וְתִי

○ לְבַז: אֶתְּךָ בְּיָדְךָ-וְכָל־

○ 故此，凡吞吃你的必被吞吃，

○ 你的敌人个个都被掳去；

○ 掳掠你的必成为掳物，

○ 抢夺你的必成为掠物。

[字汇分析]

● לָּ 03651 介系词 לָּ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、
这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上
介系词 לָּ，意思是「所以」。

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ אָכַלְךָ 00398 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 单阴词尾 אָכַל 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吞吃者」解。

○ יֹאכְלוּ 00398 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ צָרְךָ 06862 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人 צָר 的复数为 צָרִים 复数附属形为 צָרֵי 用附属形来加词尾。

○ כֻּלָּם 03605 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 的附属形也是 כֹּל; 用附属形来加词尾。

○ בְּבִי 07628 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בִּי 被掳、俘虏

○ יֵלְכוּ 01980 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 הֵלֵךְ 走路

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

○ שֹׁאֲסִיךָ 08154 这是写型(从 שֹׁאֲסִיךָ 而来), 其读型为 שֹׁסִיךָ 按读型, 它是动词, Qal 主动分词, 复阳 + 2 单阴词尾 שָׁסַח 掳掠 如按写型 שֹׁאֲסִיךָ 它与 שֹׁסִיךָ 相同, 是动词 שָׁסַח 掳掠, (SN 8155) 或 שָׁסַח 掳掠, (SN 7601) 的分词, 复阳 + 2 单阴词尾。

○ מְשַׁח 04933 介系词 מְ + 名词, 阴性单数 מְשַׁח 掠

物

● כָּל 03605 连接词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ בִּזְזוּךָ 00962 动词，Qal 主动分词，复阳 + 2 单阴
词尾 בִּזּוּ 抢夺、掠夺 这个分词在此作名词「掳掠者」
解。

○ אָתְּוּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נתן 给

○ לְבַז 00957 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּז 掠物

□30:16 故此，凡吞吃你的，必被吞吃。你的敌人个个都被掳去。掳掠
你的，必成为掳物；抢夺你的，必成为掠物。

□30:16 然而，吞吃你们的，要被吞吃；你们所有的敌人要被掳。压迫
你们的，要被压迫；劫夺你们的，要被劫夺。

★耶利米书 30 章 17 节

○ לְךָ אֶרְכָּה אֶעֱלֶה כִּי

○ אֶרְפָּא דְּוַמְּכֹתֶיךָ

○ יְהוָה-נְאֻם

○ לְךָ קָרָאוּ נְדָתָה כִּי

○ ׀ לְהָ: אֵין דְּרַשׁ הִיא צִיּוֹן

○…我必使你痊愈，（…处填入下第二行）

○医好你的伤痕，

○这是雅威的话语：

○都因人称你为被赶散的，

○（说：）这是锡安，

○无人来探问（或译：理会）的！

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶעֱלֶה 05927 动词，Hif'il 未完成式 1 单 עלה 上
去

○ אָרְכָה 00724 名词，阴性单数 אָרְכָה 医治、复苏

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● מַכּוֹת יָּ 04347 连接词 וְּ + 介系词 מִן + 名词，复阴 + 2 单阴词尾 מַכּוֹת 伤害、击打 מַכּוֹת 的复数为 מַכּוֹת，附属形也是 מַכּוֹת；用附属形来加词尾。

○ אָרְפָּא 07495 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阴词尾 אָרְפָּא 医治

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָדַח 05080 动词，Nif'al 分词单阴 נָדַח 赶散、驱赶

○ קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 在此当

指示形容词使用，意思是「那个」。

○דַּרַשׁ 01875 动词，Qal 主动分词单阳 דַּרַשׁ 求问、寻找 这个分词在此作名词「探问者」解。

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○סָּ 09014 段落符号 סָּתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□30:17 耶和華說：我必使你痊愈，医好你的伤痕，都因人称你为被赶散的说：‘这是锡安，无人来探问（或作“理会”）的。’”

□30:17 虽然你们的敌人说：锡安被人遗弃，没有人关心；但我要医治你们的创伤，要使你们康复。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 30 章 18 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה

○יַעֲקֹב אֶהְיֶה לִּי שְׂבוּת שָׁבָה-נְנִי

○אֶרְתַּסַּמֵּשׁ כְּנִתְיוֹ

○תִּלְהֶ-עַל עִיר וְנִבְנְתָהּ

○יֵשׁ בַּמֶּשֶׁךְ-עַל-וָאֶרֶמוֹ

○雅威如此说：

○我必使雅各被掳去的帐棚归回，

○也必顾惜他的住处。

○城必建造在原有的废墟上；

○宫殿也必照旧有人居住。

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁב 07725 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוּב 回复、回转

○ שְׁבוּת 07622 名词，单阴附属形 שְׁבוּת 被掳

○ אֶהָלִי 00168 名词，复阳附属形 אֶהָלִי 帐棚、帐篷

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● וּמִשְׁכָּנֹתַי 04908 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁכָּן 居所、住处、会幕 מִשְׁכָּן 的复数有 מִשְׁכָּנִים (未出现) 和 מִשְׁכָּנוֹת 两种形式。מִשְׁכָּנוֹת 的附属形为 מִשְׁכָּנוֹתַי 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הִיוּ。

○ אָרַחֵם 07355 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָרַחֵם 怜悯、怜恤

● בָּנָה 01129 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 בָּנָה 建造

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ עַל 05921 介系词 עַל 在...上面

○ תֵּל 08510 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תֵּל 山丘、废墟 תֵּל 的附属形也是 תֵּלַי 用附属形来加词尾。

● אֶרְמוֹן 00759 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אֶרְמוֹן 豪

宅、宫殿

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的附属形为 מִשְׁפָּטִים 用附属形来加词尾。

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

□30:18 耶和華如此說：“我必使雅各被擄去的帳棚歸回，也必顧惜他的住處。城必建造在原舊的山岡，宮殿也照舊有人居住。

□30:18 上主這樣說：瞧吧，我要让我的子民回鄉重整家園；我要用慈愛待雅各一家。我要讓他們重建耶路撒冷，在原址重新修造宮殿。

★耶利米書 30 章 19 節

○מִשְׂתִּקִּים וְקוֹל תּוֹדָה מֵהֵם וְיִצְאָא

○יִמְעָטוּ וְלֹאֲהַרְבֵּתִים

○יִצְעָרוּ: וְלֹאֲהַרְבֵּתִים

○必有感谢和欢乐的声音从其中发出，

○我要使他们增多，不致减少；

○使他们尊荣，不致卑微。

[字汇分析]

● יִצְאָא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יִצְאָא 出去

○מֵן 04480 介系词 מֵן + 3 复阳词尾 מֵן 从、出、离

○תּוֹדָה 08426 名词，阴性单数 תּוֹדָה 感谢、赞美

○קוֹל 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○שִׂחַק 07832 动词，Pi'el 分词复阳 שִׂחַק 笑、戏笑

笑

● הִרְבֵּתִים 07235 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 复

阳词尾 הִרְבֵּתִים 多、变多

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִמְעָטוּ 04591 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 מְעָט 变少

● הִכְבִּידָתָם 03513 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 כְּבֹד 荣耀、是重的

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִצְעָרוּ 06819 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 צָעַר 变小、变不重要

□30:19 必有感谢和欢乐的声音从其中发出。我要使他们增多, 不至减少; 使他们尊荣, 不至卑微。

□30:19 那里的居民要发出颂赞的声音; 他们要欢呼歌唱。我要使他们繁盛, 人口增加; 我要恢复他们的尊严, 不再受侮辱。

★耶利米书 30 章 20 节

○ קָדָם בְּנֵי וְתָיו

○ תִּכּוֹן לִפְנֵי וְעֲדָתוֹ

○ לִתְצִיּוֹ-כָּל עֲלוֹפִקְדָתָי

○ 他必有众子, 一如往日;

○ 他的会众坚立在我面前;

○ 凡欺压他的, 我必刑罚。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 成为、是、临到

○ בְּנָיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בָּנָי ; 用附属形来加词尾。

○ קָדָם 06924 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 קָדָם 东方、古老

● 05712 וַעֲדָתוֹ 连接词 וַ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾

עֲדָה 会众 עֲדָה 的附属形为 עֲדָת; 用附属形来加词尾。

○ 03942 לְפָנַי 介系词 לְ + 1 单阳词尾 לְפָנַי 在…之前

לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ 03559 תִּבְנוּן 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 כּוּן 预备、坚立、建立

● 06485 וּפְקַדְתִּי 动词, Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ 05921 עָלַי 介系词 עַל 在…上面

○ 03605 כָּל 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 03905 לְתַצְוִי 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 单阳词尾 לְתַצְוִי 欺压 这个分词在此作名词「欺压者」解。

□30:20 他们的儿女要如往日, 他们的会众坚立在我面前, 凡欺压他们的, 我必刑罚他。

□30:20 我要复兴他们的国家, 恢复他们的主权; 我要惩罚所有压迫他们的人。

★耶利米书 30 章 21 节

○ מִמֶּנּוּ אֲדִירוּ וְהָיָה

יֵצֵא מִקֶּרְבּוֹ וּמִשָּׁלוֹ

אֵלַי וְנִגְשָׁה קֶרְבָּתוֹ

אֵלַי לְגֵשֶׁת לְבוֹ-אֶת עָרְב זֶה-הוּא מִי כִּי

יְהִי: נְאֻם

○ 他的君王是自己人,

○ 掌管他的必从他(们)中间而出。

○ 我要使他就近我, 他也要亲近我;

○不然，谁有胆量亲近我呢？

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○ אַדְוִיר 00117 形容词，单阳 + 3 单阳词尾 אַדְוִיר 威武的、伟大的 在此作名词解，指「君王」。

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

● וַיִּמְשָׁל 04910 连接词 וַ + 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阳词尾 וַיִּמְשָׁל 掌权、治理 这个分词在此作名词「掌权者」解。

○ מִן 07130 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִן 在中间 קָרַב 为 Segol 名词，用基本型 קָרַב 加词尾。

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵצֵא 出去

● וְהִקְרַבְתִּי 07126 动词，Hif'il 连续式 1 单 + 3 单阳词尾 וְהִקְרַבְתִּי 临近、靠近

○ וַיִּגָּשׁ 05066 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 וַיִּגָּשׁ 靠近

○ אֶל 00413 的停顿型，介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ עָרַב 06148 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָרַב 抵押、交换、保证

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ לְבוּ 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לְב 心 לְב 的附属形也是 לְב; 用附属形来加词尾。

○ לְגַשׁ 05066 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 גַּשׁ 靠近

○ לְאֵל 00413 介系词 לְאֵל + 1 单词尾 אֵל 对、向、往 אֵל 用长基本型 לְאֵל 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□30:21 他们的君王必是属乎他们的, 掌权的必从他们中间而出。我要使他就近我, 他也要亲近我, 不然, 谁有胆量亲近我呢? 这是耶和华说的。

★耶利米书 30 章 22 节

○ לְעַם לִי וְהִיתֶם

○ סְלֵאלֵהֵם: לְכֶם אֱלֹהֵי וְאֲנִי כִי

○ 你们要作我的子民,

○ 我也要作你们的上帝。

[字汇分析]

● 01961 动词, Qal 连续式 2 复阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְעָם 05971 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

● 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□30:22 你们要作我的子民, 我要作你们的上帝。”

□30:21-22 他们将由自己的人统治; 他们的领袖出自本族。我邀请他的时候, 他会亲近我; 没被邀请的, 谁敢接近我呢? 他们要作我的子民; 我要作他们的上帝。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 30 章 23 节

○ יִצְאֶה תִּמָּה יְהוָה סַעֲרַת הַבָּיָה

○ מִתְּגוּרֵר סַעֵר

○ יְחוּל:רָשָׁעִים רֹאשׁ עַל

○ 看哪, 雅威的忿怒好像暴风已经发出;

○ 是扫灭的暴风,

○ 吹在恶人的头上。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ סַעְרָה 05591 名词，单阴附属形 סַעְרָה 暴风雨、旋风

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תַּמָּה 02534 名词，阴性单数 תַּמָּה 怒气、热

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָצָא 出去

● סַעְרָה 05591 名词，阳性单数 סַעְרָה 暴风雨、旋风

○ מְגוֹרָר 01641 动词，Hitpolel 分词单阳 מְגוֹרָר 拖拉

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ רָשָׁע 07563 形容词，阳性复数 רָשָׁע 邪恶的 在此作名词解，指「恶人」。

○ חוּל 02342 动词，Qal 未完成式 3 单阳 חוּל 舞动、旋转、劬劳、疼痛、扭曲

□30:23 看哪，耶和華的忿怒好像暴风已经发出，是扫灭的暴风，必转到恶人的头上。

★耶利米书 30 章 24 节

○ יְהוָה-אֵף תָּרוֹן יָשׁוּב ל'א

○ לְבוּ מְזֻמּוֹת תִּקְיֹמוּ-עַד עֵשׂוּ-תוֹ-עַד

○ כִּהֵּ: תִתְּבוּנְנֵי תִמְיָם בְּאֶתְרֵית

○ 雅威的烈怒必不转消，

○ 直到他心中所筹划的成就了；

○ 到末后的日子你们就会明白。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回

○ תָּרוּן 02740 名词, 单阳附属形 תָּרוּן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ אָף 00639 名词, 单阳附属形 אָף 鼻子、怒气

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עָשׂוֹת 06213 动词, Qal 不定词附属形 עָשׂוֹת + 3 单阳词尾 עָשׂוֹת 做

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ קָמוּ 06965 动词, Hif' il 不定词附属形 קָמוּ + 3 单阳词尾 קָמוּ 成立、兴起

○ מְזֻמָּה 04209 名词, 复阴附属形 מְזֻמָּה 目的、计画、阴谋、谨慎、明辨

○ לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● אַחֲרַיִת 00319 介系词 אַחֲרַיִת + 名词, 单阴附属形 אַחֲרַיִת 后面、结束

○ יָמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יָמִים 日子、

时候

○בִּין 00995 动词, Hitpolel 未完成式 2 复阳 明白、分辨、了解

○בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著
□30:24 耶和华的烈怒必不转消,直到他心中所拟定的成就了。末后的日子你们要明白!

□30:23-24 瞧吧,上主的烈怒像强烈的旋风在坏人头上不停地旋转。上主的忿怒将继续,直到他完成自己一切的计划。那时候,他的子民就会明白这事。

★耶利米书 31 章 1 节

○יְהוָה יֵאָמֵר הָיָא בְּעֵת

יֵשׁ רָאָלְמִשׁ פְּחוֹת לְכָל לְאֹלֵהִים אֶהְיֶה

ם לְעַם: לִי-יְהִי וְתִמָּה

○这是雅威的话语:「那时,

○我必作以色列各家族的上帝;

○他们必作我的子民。」

[字汇分析]

●בְּ עֵת 06256 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 时间

○הוא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 他

○נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ לְכֹל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מִשְׁפָּחָה 04940 名词, 复阴附属形 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הֵמָּה 01992 连接词 הֵמָּה + 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ יָהִי 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָהִי 作、是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְעָם 05971 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国民

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□31:1 耶和華說：“那時我必作以色列各家的上帝，他們必作我的子民。”

□31:1 上主這樣說：“時候將到，我要作以色列各族的上帝；他們要作我的子民。

★耶利米书 31 章 2 节

○ יְהִי אָמַר כִּה

○ תָּרַבְשׁ הַיָּדַי עִמָּכֶם דָּבָר תּוֹן מָצָא

○ יֵשׁ רָאֵל לְהַרְגִיעוֹ הַלּוֹדֶה

○ 雅威如此说：

○ 「…在旷野蒙恩；（…处填入下行）

○ 百姓，刀剑下的幸存者，

○ 以色列找到它的安息。」

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מָצָא 04672 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָצָא 找到

○ תּוֹן 02580 名词，阳性单数 תּוֹן 恩典、恩惠

○ בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּמִדְבָּר 旷野

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ שְׁרִידֵי 08300 名词，复阳附属形 שְׁרִידֵי 幸存者、生还者、余民

○ חֶרֶב 02719 名词，阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

● הִלֵּךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הִלֵּךְ 行走

○ לְהַרְגִיעוֹ 07280 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 הַרְגִיעַ 安顿、休息、搅动、激动

○ יֵשׁ רָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁ רָאֵל 以色列

□31:2 耶和華如此說：“脫離刀劍的就是以色列人，我使他享安息的時候，他曾在曠野蒙恩。

□31:2 在曠野，我憐憫那些劫後余生的人。當以色列人渴望安息的時候，

★耶利米書 31 章 3 節

○ לִי נִרְאָה הִיא מִרְחוֹק

○ אֶתְבַתֵּךְ עוֹלָם וְאֶתְבַתֵּךְ

○ תִּפְדַּמְשָׁקֶיךָ כְּנוֹ-עַל

○ 雅威從遠方向我顯現，

○ (說：) 我以永遠的愛愛你，

○ 因此我以慈愛吸引你。

[字匯分析]

● מִרְחוֹק 07350 介系詞 מן + 形容詞，陽性單數 רָחוֹק 遠方的 在此作名詞使用，指「遠方」。

○ יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」 יְהוָה (耶和華) 是寫型 הָהָו (雅威) 和讀型 אֲדֹנָי (上主) 兩個字的混合字型，由寫型 הָהָו 的子音和讀型 אֲדֹנָי 的母音組合而成。

○ נִרְאָה 07200 動詞，Nif'al 完成式 3 單陽 רָאָה Qal 看，Nif'al 顯現，Hif'il 顯明

○ לִי 09001 介系詞 לְ + 1 單詞尾 לְ 給、往、向、到、歸屬於

● וְאֶתְבַתֵּךְ 00160 連接詞 וְ + 名詞，單陰附屬形 אֶתְבַתֵּךְ 愛

○ עוֹלָם 05769 名詞，陽性單數 עוֹלָם 永遠

○ תִּפְדַּמְשָׁקֶיךָ 00157 動詞，Qal 完成式 1 單 + 2 單陰詞尾 אֶתְבַתֵּךְ 愛

● עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 連用，意

思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○שָׂרָף 04900 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阴词尾 שָׂרַף 是高的、拖拉、延迟

○חָסַד 02617 חָסַד 的停顿型，名词，阳性单数 חָסֵד 慈爱、忠诚

□31:3 古时（或作“从远方”）耶和华向以色列（原文作“我”）显现，说：‘我以永远的爱爱你，因此我以慈爱吸引你。’

□31:3 我从遥远的地方向他们（“他们”是根据一古译本，希伯来文作“我”。）显现。以色列人哪，我一向疼爱你们，我仍要以信实不变的爱爱你们。

★耶利米书 31 章 4 节

○וּבְנִיתְּ אֶבְנֶיךָ עוֹד

○יֵשׁ רֵאֵל בְּתוֹלַת

○תַּפְיֶיךָ תַּעֲדֵי עוֹד

○מִשְׁתַּקִּים: בְּמַחוּ וְנִצָּאת

○…我要再建立你，你就得以建立；（…处填入下行）

○少女以色列啊，

○你必再佩带你的铃鼓，

○随著欢乐者的跳舞而出。

[字汇分析]

●עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○אֶבְנֶיךָ 01129 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阴词尾 בָּנָה 建造

○וּבְנִיתְּ 01129 动词，Nif'al 连续式 2 单阴 בָּנָה 建造

● בְּתוּלָה 01330 名词，单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ תַּעֲדָה 05710 动词，Qal 未完成式 2 单阴 תַּעֲדָה 佩带

○ תַּפִּיחַ 08596 名词，复阳 + 2 单阴词尾 תִּף 铃鼓、手鼓 תִּף 的复数为 תַּפִּים 复数附属形为 תַּפִּי 用附属形来加词尾。

● וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 连续式 2 单阴 וַיֵּצֵא 出去、前往

○ בְּמַחֹל 04234 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מַחֹל 跳舞

○ שִׂחַק 07832 动词，Pi'el 分词复阳 שִׂחַק 笑、戏笑 这个分词在此作名词「欢乐的人」解。

□31:4 以色列的民哪（“民”原文作“处女”），我要再建立你，你就被建立；你必再以击鼓为美，与欢乐的人一同跳舞而出。

□31:4 我要重新建立你们。你们将再拿起铃鼓，载歌载舞地欢呼。

★耶利米书 31 章 5 节

○ שׂמְרוּן בְּהַר יְרֵמִיָּה עוֹד

○ לַוְּחַל נִטְעִים נִטְעוּ

○ 你必再在撒玛利亚的山上栽种葡萄园，

○ 栽种的人要栽种而得以开始(享用)。

[字汇分析]

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ נָטַע 05193 动词，Qal 未完成式 2 单阴 נָטַע 栽植、固定、安置

○ כְּרָמִים 03754 名词，阳性复数 כְּרָמִים 葡萄园

○ הַר 02022 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 הַר 山

○ שְׁמֵרוֹן 08111 专有名词，地名 שְׁמֵרוֹן 撒马利亚

● נָטַע 05193 动词，Qal 完成式 3 复 נָטַע 栽植、固定、安置

○ נֹטְעִים 05193 动词，Qal 主动分词复阳 נֹטְעִים 栽植、固定、安置 这个分词在此作名词「栽种的人」解。

○ נָחַל לוֹ 02490 的停顿型，动词，Pi'eI 连续式 3 复 נָחַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

□31:5 又必在撒玛利亚的山上栽种葡萄园，栽种的人要享用所结的果子。

□31:5 你们将在撒马利亚的山上重新栽种葡萄；栽种的人将吃园里的出产。

★耶利米书 31 章 6 节

○ יוֹם-יֵשׁ כִּי

○ אֶפְרַיִם בָּהָר נִצְרִים קָרְאוּ

○ צִיּוֹן וְנִעְלָה קוֹמוּ

○ פֶּאֶל תִּינּוּ: יְהוָה אֵל

○ 日子将到，

○ 守望的人必在以法莲山上呼叫说：

○ 起来吧！让我们上锡安，

○ 到雅威—我们的上帝那里去。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数， יוֹם 日子、时候

● קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ נִצְרָה 05341 动词，Qal 主动分词复阳 נִצְרָה 隐藏 这

个分词在此作名词「守望的人」解。

○ בְּהַר 02022 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַר 山

○ אֶפְרַיִם 00669 的停顿型，专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

● קוּמוּ 06965 动词，Qa1 祈使式复阳 קוּם 成立、兴起

○ וְנַעֲלֶהּ 05927 连接词 וְ + 动词，Qa1 祈愿式 1 复 עָלָה 上去

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□31:6 日子必到，以法莲山上守望的人必呼叫说：‘起来吧！我们可以上锡安，到耶和華我们的上帝那里去。’”

□31:6 有一天，守望的人要在以法莲山上呼喊：‘来，我们上锡安去朝见上主——我们的上帝。’”

★耶利米书 31 章 7 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה־בֵי

○ שָׁמַתָּה לִיעֲקֹב הַרְנוּ

הַגּוֹיִם בְּרֹאשׁ וְצִהָלוּ

○ וְאַמְרוּ הַלְלוּהָ שְׂמֵעוּ

○ עִמָּךְ-אֵת יְהוָה הוֹשִׁעַ

○ יֵשׁ רֶאֱלַיִשׁ אֶרֶץ אֵת

○ 雅威如此说：

○ 你们当为雅各欢乐歌唱，

○ 为万国中为首的欢呼。

○ 当传扬，当颂赞说：

○ 雅威啊，求你拯救你的百姓，

○ (拯救) 以色列所剩余的人。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● רָנַו 07442 动词，Qal 祈使式复阳 רָנַו 欢呼

○ לְיַעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שִׂמְחָה 08057 名词，阴性单数 שִׂמְחָה 喜乐

● וְצִהָלוּ 06670 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וְצִהָלוּ 尖声叫

○ בְּרֹאשׁ 07218 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、

人民

● שָׁמַע 08085 动词, Hif' il 祈使式复阳 Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ הִלָּל 01984 动词, Pi' el 祈使式复阳 Qal 照亮, Pi' el 赞美, Pu' al 被赞美、值得赞美, Hif' il 发光、照亮、赞美, Hitpa' el 夸耀、行动形同疯子, Po' el 愚妄、癫狂, Po' al 猖狂, Hitpo' lel 行为如疯子一般

○ אָמַר 00559 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 说

● שָׁעַר 03467 动词, Hif' il 祈使式单阳 拯救

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ עַמּוֹת 05971 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמּוֹת 加词尾。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ שְׂאֵרִית 07611 名词, 单阴附属形 剩余

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
□31:7 耶和华如此说: “你们当为雅各欢乐歌唱, 因万国中为首的欢呼。当传扬颂赞说: ‘耶和华啊, 求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。’
□31:7 上主这样说: 你们要为以色列欢呼歌唱, 为最伟大的国家高声呼喊, 你们要唱颂赞的歌: 上主拯救了他的子民; 他援救以色列残存的人

民。

★耶利米书 31 章 8 节

○ צפון מארץ אותם מביא הנני

○ ארץ מירכת ינק בצתים

○ יחדו וילדת הרה ופסת עור בם

○ הנה: ישובו גדול קהל

○看哪，我要将他们从北方之地领来，

○我要将他们从地的两极招聚而来；

○同著他们一起的有瞎子、瘸子、孕妇、产妇；

○他们必成群结队回到这里来。

[字汇分析]

● הנני 02009 指示词 הנה + 1 单词尾 הנה 看哪

○ מביא 00935 动词，Hif'il 分词单阳 בוא 来、带来

○ אותם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 את 不必翻译

○ מארץ 00776 介系词 מן + 名词，阴性单数 ארץ 地

○ צפון 06828 名词，阴性单数 צפון 北方

● ינק בצתים 06908 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳

词尾 קבץ 聚集

○ מירכת 03411 介系词 מן + 名词，双阴附属形 ירכה

边、末端、尽头

○ ארץ 00776 ארץ 的停顿型，名词，阴性单数 ארץ 地

● בם 09002 介系词 ב + 3 复阳词尾 ב 在、用、藉著

○ עור 05787 形容词，阳性单数 עור 眼瞎的 在此作名

词解，指「瞎子」。

○ ופסת 06455 连接词 ו + 形容词，阳性单数 פסת

瘸腿的 在此作名词解，指「瘸子」。

○ הרה 02030 形容词，阴性单数 הרה 怀孕的 在此作

名词「孕妇」解。

○לָדַת 03205 连接词 לַ + 动词, Qal 主动分词单阴
יָלַד 生出、出生 在此作名词「产妇」解。

○יָחַד 03162 副词 יָחַד 一起

●קָהַל 06951 名词, 阳性单数 קָהַל 集会

○גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 在
此作名词解, 指「大队伍」。

○יָשׁוּבוּ 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、
回转

○הֵנָּה 02008 副词 הֵנָּה 到此处

□31:8 我必将他们从北方领来, 从地极招聚, 同着他们来的有瞎子、瘸
子、孕妇、产妇, 他们必成为大帮回到这里来。

□31:8 看哪, 我要从北方把他们领回来, 从天涯海角把他们集合起来。
瞎眼的、跛脚的、孕妇、产妇, 都要成群结队跟他们一起回来。

★耶利米书 31 章 9 节

○בָּאוּ בְּבִכִי

○אוֹבִילְמוֹבַת תְּנוּנִים

○יִשְׂרָאֵל בְּדַרְךְ מִיַּם נֹתְלֵי אֵל אוֹלִיכֶם

○בְּהִיפֹשׁ לוֹ לֵא

○לְאַבְלִישׁ רֵאֵל הַיְיִתִּי יִפֹּ

○הוא: בְּכִרְיָאֲפָרִים

○他们要哭泣而来。

○我要照(他们)所恳求的引导他们,

○使他们在河水旁行走正直的路,

○他们在其上必不致绊跌;

○因为我是以色列的父,

○至於以法莲, 他是我的长子。

[字汇分析]

●בְּבִכִי 01065 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּכִי 哭

泣

○ בוא 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 来

● וּבְתַתְּנוּנִים 08469 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 恳求

○ אובילם 02986 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 带来、带来

● אוליכם 01980 动词, Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 来、去

○ אל 00413 介系词 对、向、往

○ נתלי 05158 名词, 复阳附属形 江河

○ מים 04325 名词, 阳性复数 水

○ בדרך 01870 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 道路

○ ישר 03477 形容词, 阳性单数 正直的

● לא 03808 否定的副词 不

○ יפשו לו 03782 动词, Nif' al 未完成式 3 复阳 绊倒、摇晃、蹒跚

○ בה 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 在、用、藉著

● כי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יהייתי 01961 动词, Qal 完成式 1 单 作、是、成为、临到

○ לישראל 03478 介系词 לְ + 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

○ לאב 00001 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 父亲、祖先

● וּפְרָיִם 00669 连接词 וְ + 专有名词, 人名、支派名、

国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ בְּכוֹרִי 01060 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּכוֹר 长子 בְּכוֹר 的附属形也是 בְּכוֹר (未出现)；用附属形来加词尾。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:9 他们要哭泣而来，我要照他们恳求的引导他们，使他们在河水旁走正直的路，在其上不至绊跌，因为我是以色列的父，以法莲是我的长子。”

□31:9 看哪！我的子民将一路哭着回来；他们跟着我走，沿途祷告。我要带他们经过溪水边，领他们走平坦的路，不致绊跌。我是以色列的父亲；以法莲是我的长子。

★耶利米书 31 章 10 节

○ גוֹיִם הִיָּה־דְבַר שׁ מְעוֹ

○ וְאֶמְרוּם מִרְתֹּק בְּאֵיִם וְהִגִּידוּ

○ וְקִבְּצוּנוֹשׁ רְאֵל מְזֹרָה

○ עֲדְרוּ: כִּרְעָהוֹשׁ מְרוֹ

○ 列国啊，要听雅威的话，

○ 要在远方的海岛传扬说：

○ 赶散以色列的必招聚他，

○ 看守他，如牧人看守羊群。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ דְבַר 01697 名词，单阳附属形 דְבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● יְהוָה יְגִידוּ 05046 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳

יְגִיד 指明、述说

○ יַיִם 00339 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

יַיִם 海岛、沿海、海边

○ מְרֹתָק 04801 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מְרֹתָק 远方

方

○ אָמַר 00559 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 אָמַר

说

● מְזָרָה 02219 动词，Pi' el 分词，单阳附属形 מְזָרָה 簸

谷、分散 这个分词在此作名词「赶散…的人」解。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ קִבְּצָנוּ 06908 动词，Pi' el 情感的未完成式 3 单阳

+ 3 单阳词尾 קִבְּצָנוּ 聚集

● וּשְׁמָרוּ 08104 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 וּשְׁמָרוּ 谨守、小心

○ כָּרְעָה 07462 介系词 כִּי + 动词，Qal 主动分词单阳

כָּרְעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」

解。

○ עֲדָרוּ 05739 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֲדָר 羊群、

畜群 עֲדָר 的附属形也是 עֲדָרִי 用附属形来加词尾。

□31:10 列国啊，要听耶和華的话，传扬在远处的海岛说：“赶散以色列的，必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。

□31:10 上主说：万国啊，你们要留心听我的话，你们要在遥远的海岛传布我的话。我驱散了我的子民，但我要再集合他们；我要保护他们，像牧人保护羊群。

★耶利米书 31 章 11 节

○יַעֲקֹב־אֶת־יְהוָה פְּדָה־כִּי־

מִמְנוּ: תִּזְקַמְּנוּ מִיַּד וּגְאָלוֹ

○因雅威救赎了雅各，

○救赎他脱离比他更强之人的手。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○פְּדָה 06299 动词，Qal 完成式 3 单阳 פְּדָה 救赎

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●וּגְאָלוֹ 01350 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阳词尾 גָּאֵל 赎回

○מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○תִּזְקַמְּנוּ 02389 形容词，阳性单数 תִּזְקַמְּנוּ 强壮的、有能力的

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离
用基本型 מִן 或 מִן 来加词尾。

□31:11 因耶和華救赎了雅各，救赎他脱离比他更强之人的手。

□31:11 我释放了以色列人，从强国手中把他们救出来。

★耶利米书 31 章 12 节

○ צִיּוֹן בְּרוֹם וְרָנְנוּ וּבָאוּ

○ הָיְהִי טוֹב אֶל נְהָרוֹ

○ יִצְהָר-נָעַל תִּירָשׁ-נָעַל דָּגוּ-עַל

○ וּבָקַר צֹאן-בְּנֵי-נָעַל

○ הָיָה כְּגִוְנֵי-שָׂם וְהָיְתָה

○ עוֹד: לְדָאָבָה יוֹסִיפוּ-נָל'א

○ 他们要来到锡安的高处歌唱，

○ 因雅威的宏恩…喜乐洋溢，(…处填入下二行)

○ 就是五谷、新酒，和油，

○ 并羊羔、牛犊

○ 他们的生命必像浇灌的园子；

○ 一点也不再有愁烦。

[字汇分析]

● בוא 00935 动词，Qal 连续式 3 复 בוא 来

○ רָנְנוּ 07442 动词，Pi'eI 连续式 3 复 רָנְנוּ 欢呼

○ בְּרוֹם 04791 介系词 בְּ+ 名词，单阳附属形 בְּרוֹם 高处

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● נָהַר 05102 动词，Qal 连续式 3 复 נָהַר 发光、流向

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ טוֹב 02898 名词，单阳附属形 טוֹב 美物

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ דָּגָן 01715 名词，阳性单数 דָּגָן 五穀

○ ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ תִּירוֹשׁ 08492 名词，阳性单数 תִּירוֹשׁ 新酒

○ ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ יֶצֶהָר 03323 名词，阳性单数 יֶצֶהָר 新鲜的油

● ועל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

○ וּבָקָר 01241 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בָּקָר 牛

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 作、是、成为、临到

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נֶפֶשׁ 生命 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

○ כְּגַן 01588 介系词 כִּי + 名词，单阳(或阴)附属形 כְּגַן 花园、菜园、果园

○ רָוָה 07302 形容词，阳性单数 רָוָה 浇灌的、饱足的

● אֵלֹּ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יוֹסִיפוּ 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 יוֹסִיפוּ 再一次、增添

○ לְנֶאֱבָה 01669 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 古代的词尾 נֶאֱבָה 愁烦、忧伤、憔悴、变虚弱

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

□31:12 他们要来到锡安的高处歌唱，又流归耶和華施恩之地，就是有五谷、新酒和油，并羊羔、牛犊之地。他们的心必像浇灌的园子，他们也不再有一点愁烦。

□31:12 他们要回来，在锡安山上欢乐歌唱；他们要蜂拥而来，享受我丰富的礼物：五谷、新酒、橄榄油、牛羊。他们要像水源充足的田园；他们不再缺乏什么。

★耶利米书 31 章 13 节

○ בְּמַחֹל בְּתוֹלְהַ שְׂמַח אָזוּ

○ יַחְדָּו וְזָקִימִים וּבְתָרִים

○ לְשׁ שׁוֹן אֶבְלָמָה פִּכְתִּי

○ מִיָּגוּבִים מִחַתִּים וְנֹתֵמֵתִים

○那时，少女必欢乐跳舞；

○年轻的、年老的，都一同欢乐；

○因为我要使他们的悲哀变为欢喜，

○并要安慰他们，使他们的愁烦转为快乐。

[字汇分析]

● אָזוּ 00227 副词 אָז 那时

○ שְׂמַח 08055 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שְׂמַח 喜悦、快乐

○ בְּתוֹלְהַ 01330 名词，阴性单数 בְּתוֹלְהַ 处女

○ בְּמַחֹל 04234 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 בְּמַחֹל 跳舞

● וּבְתָרִים 00970 连接词 וְ + 名词，阳性复数 וּבְתָרִים 年轻男子

○ וְזָקִימִים 02205 连接词 וְ + 形容词，阳性复数 וְזָקִימִים 年老的 在此作名词解，指「老年人」。

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● הִפְכִּי 02015 动词，Qal 连续式 1 单 הִפְכִּי 转变、

推翻、倾覆

○ אָבָל 00060 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אָבָל 悲哀
אָבָל 的附属形也是 אָבָל 用附属形来加词尾。

○ שׂוֹן 08342 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שׂוֹן 欢喜、高兴

● יִתְחַמֵּת 05162 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 יִתְחַמֵּת Qal、Pi'el 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ שׂמְחָה 08055 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 שׂמְחָה 喜悦、快乐

○ מִיגוֹן 03015 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 מִיגוֹן 忧愁 יגון 的附属形为 יגון (未出现)；用附属形来加词尾。

□31:13 那时处女必欢乐跳舞，年少的、年老的，也必一同欢乐，因为我要使他们的悲哀变为欢喜，并要安慰他们，使他们的愁烦转为快乐。

□31:13 那时，少女们要欢欣舞蹈；老年人和年轻人要一齐欢呼。我要使他们的悲伤变为喜乐，使他们的忧愁成为欢欣。

★耶利米书 31 章 14 节

○ דָּשַׁן הַכֹּהֲנִים נִפְשׁוּ וְרִנְיָתִי

○ יִשְׂבְּעוּ טוֹבֵי-אֶת וְעַמִּי

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○我必以肥油使祭司的心满足；

○我的百姓也要因我的恩惠知足。

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● וְרִנְיָתִי 07301 动词，Pi'el 连续式 1 单 רָנָה 满足

○ נִפְשׁוּ 05315 名词，单阴附属形 נִפְשׁוּ 生命

○ כֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ דֶשֶׁן 01880 的停顿型, 名词, 阳性单数 דֶשֶׁן 肥油、福气

● עַם 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמְּךָ 加词尾。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ טוֹב 02898 名词, 单阳 + 1 单词尾 טוב 美物 טוב 的附属形也是 טוב (未出现); 用附属形来加词尾。

○ יִשְׂבֹּעַ 07646 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִשְׂבֹּעַ 满足、饱足

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□31:14 我必以肥油使祭司的心满足, 我的百姓也要因我的恩惠知足。这是耶和华说的。”

□31:14 我要使祭司们有丰足的食物;我要使我的子民一无缺乏。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 31 章 15 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ תַּמְרוּרִים בְּכִי נְהִינָשׁ מֵעַבְרָמָה קוֹל

○ בְּנֵיתָ-עַל מִבְּכָה רַחֵל

○ בְּנֵיתָ-עַל לְהַנָּחֵם מֵאֲנָה

○ ם אֲיַנְנוּ כִּי

○ 雅威如此说：

○ 在拉玛听见号啕痛哭的声音，

○ 是拉结哭她的众子，

○ 不肯因她的众子受安慰，

○ 因为他(们)都不在了。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ בְּרָמָה 07414 介系词 בְּ + 专有名词，地名 רָמָה 拉玛

○ מֵעַבְרָמָה 08085 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ נְהִי 05092 名词，阳性单数 נְהִי 哀号

○ בְּכִי 01065 名词，单阳附属形 בְּכִי 哭泣

○ תַּמְרוּרִים 08563 名词，阳性复数 תַּמְרוּרִים 苦

● רַחֵל 07354 专有名词，人名 רַחֵל 拉结

○ מְבַכָּה 01058 动词, Pi'el 分词单阴 בָּכָה 哭

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● מֵאַנָּה 03985 动词, Pi'el 完成式 3 单阴 מָאַן 不听从、拒绝

○ לְהַנְחֵם 05162 介系词 לְ + 动词, Nif'al 不定词附属形 הִנְחֵם Qal、Pi'el 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵינֶנּוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□31:15 耶和華如此說：“在拉瑪聽見號啕痛哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。”

□31:15 上主這樣說：在拉瑪聽見了號啕痛哭的聲音；蕾潔為着孩子們哀哭，不肯接受安慰；因為他們都死了。

★耶利米書 31 章 16 節

○ יְהִנֵּה אָמַר כִּהֵּן

○ מִבְּכִי קוֹלָךְ מְנַעֵי

○ מִדְּמָעָה וְעֵינֶיךָ

○ לִפְעֻלְתֶּךָ שֶׁכָּר יֵשׁ כִּי

○ יְהוָה - הַנָּא

○ אוֹיֵב: מֵאֲרֵז וְשָׁבוּ

○ 雅威如此说:

○ 你不要出声哀哭,

○ 你的眼目也不要流泪;

○ 因为你的劳碌必有报赏,

○ …这是雅威的话语。

○ 他们必从敌国归回; (放上行)

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוה יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מְנַעֵי 04513 动词, Qal 祈使式单阴 מְנַעֵי 拒绝、抑制、撤退、收回、缩回

○ קוֹל 06963 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

○ מִבְּכִי 01065 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִבְּכִי 哭泣

● וְעֵינֶיךָ 05869 连接词 וְ + 名词, 双阴 + 2 单阴词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。

○ מִדְּמָעָה 01832 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 מִדְּמָעָה 眼

泪

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ שְׂכָרַךְ 07939 名词，阳性单数 שְׂכָרַךְ 报酬、薪资

○ לְפַעֲלָתָהּ 06468 介系词 לְ + 名词，单阴 + 2 单阴词尾 פְּעָלָה 工作、报酬、薪资 פְּעָלָה 的附属形为 פְּעֻלָּת 用附属形来加词尾。

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告) 的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהֶה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וָשׁוּב 07725 动词，Qal 连续式 3 复 וָשׁוּב 回复、回转

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ אוֹיֵב 00341 名词，阳性单数，长写法 אוֹיֵב 敌人、对头 אוֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

□31:16 耶和华如此说：“你禁止声音不要哀哭，禁止眼目不要流泪，因你所作之工，必有赏赐，他们必从敌国归回。这是耶和华说的。”

□31:16 别再哭了！擦掉眼泪吧！你为儿女辛劳不算徒然；他们要从敌国回来。

○ לְאַתְרֵיִתְךָ תִּקְוָה-וַיֵּשׁ

○ יְהוָה-נְאֻם

○ לְגְבוּלָם: בָּנִים וְשׁ בּוֹ

○ …你末后必有指望; (…处填入下行)

○ 这是雅威的话语:

○ 你的众子必回到自己的国土。

[字汇分析]

● לְיֵשׁ 03426 连接词 לְ + 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ קוֹהַּ תִּקְוָה 08615 名词, 阴性单数 קוֹהַּ 希望、期望

○ לְאַתְרֵיִתְךָ 00319 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 אַתְרֵיִתְךָ 后面、结束 אַתְרֵיִתְךָ 的附属形也是 אַתְרֵיִתְךָ (未出现); 用附属形来加词尾。

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְשׁ בּוֹ 07725 动词, Qal 连续式 3 复 וְשׁ בּוֹ 回复、回转

○ בָּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ לְגְבוּלָם 01366 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לְגְבוּלָם 边境、边界 גְבוּל 的附属形也是 גְבוּל; 用附属形来加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:17 耶和華說：“你末后必有指望，你的儿女必回到自己的境界。”

□31:17 你的前途充满希望；你的儿女要返回故乡。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 31 章 18 节

○ מִתְנוּדָד אֶפְרַיִם מֵעַתִּישׁ מוֹעַ

○ וְאִנְסַרְיִתַּנִּי

○ לְמַד לֹא כְעָגַל

○ וְאֲשׁוּבָה יִבְתָּשׁ

○ אֶל־קִי יִהְיֶה אֶתָּה כִּי

○ 我听见以法莲为自己悲叹说：

○ 你责罚我，我便受责罚，

○ 如未驯良的牛犊。

○ 求你使我回转，我便回转，

○ 因为你是雅威—我的上帝。

[字汇分析]

● מוֹעַ 08085 动词，Qal 不定词独立形 מַעַ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ מֵעַתִּישׁ 08085 动词，Qal 完成式 1 单 מַעַ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ מִתְנוּדָד 05110 动词，Hitpolel 分词单阳 נוּדָד 表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤

● יִסַּר 03256 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 + 1 单 词尾 יִסַּר 指教、管教

○וַיְסֹר 03256 动词, Nif'al 叙述式 1 单 וַיְסֹר 指教、管教

●כְּעֵגֶל 05695 介系词 כְּ + 名词, 阳性单数 כְּעֵגֶל 牛犊

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○לָמַד 03925 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 לָמַד Qal 学, Pi'el 教

●שָׁבַע 07725 动词, Hif'il 祈使式单阳 + 1 单词尾 שָׁבַע 回复、回转

○וַאֲשׁוּבָהּ 07725 连接词 וַ + 动词, Qal 鼓励式 1 单 וַאֲשׁוּבָהּ 回复、回转

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵי 00430 אֱלֹהֵי 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□31:18 我听见以法莲为自己悲叹说：“你责罚我，我便受责罚，像不惯负轭的牛犊一样。求你使我回转，我便回转，因为你是耶和华我的上帝。

□31:18 我听见以色列人悲痛地说：上主啊，我们都像野性的小牛，可是你管教我们，使我们驯服。求你带我们回来，我们要归向你；因为你是上主——我们的上帝。

★耶利米书 31 章 19 节

○נָתַמְתִּי שׁוּבִי אַתְּרִי-כִּי

יָרַךְ-עַל-סַפְּקַתִּי הַזֶּה וְאַתְּרִי

נִקְלַמְתִּי-וְגַם בִּשְׁתִּי

וְעוֹרִי תִרְפֹּת אֶתְנֶנּוּ כִּי

○我背离以后就懊悔；

○受教以后就拍腿(悔改之意)；

○我…就抱愧蒙羞。(…处填入下行)

○因担当年少时的凌辱

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתְּרִי 00310 介系词、副词，附属形 אַתְּר 后面、跟著

○שׁוּבִי 07725 动词，Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 שׁוּב 回复、回转、背离

○נָתַמְתִּי 05162 动词，Nif'al 完成式 1 单 נָתַם Qal、Pi'el 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

●וְאַתְּרִי 00310 连接词 וְ+ 介系词，附属形 אַתְּר 后面、跟著

○הַזֶּה וְיָדַעִי 03045 动词，Nif'al 不定词附属形 + 1 单词尾 יָדַע 知道、认识、晓得

○סַפְּקַתִּי 05606 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁפַק סָפַק 击、拍

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○יָרַךְ 03409 名词，阴性单数 יָרֵךְ 腰、大腿

●בִּשְׁתִּי 00954 动词，Qal 完成式 1 单 בּוֹשׁ 羞愧

○וְגַם 01571 连接词 וְ+ 副词 גַּם 也

○ כָּלַם 03637 动词, Nif'al 完成式 1 单 羞辱、凌辱

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 完成式 1 单 高举、举起、背负、承担

○ תָּרַפָּהּ 02781 名词, 单阴附属形 责备、羞辱

○ נְעוּרָי 05271 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 幼年、年少时 复数为 נְעוּרִים 为复数, 复数附属形为 נְעוּרַי (未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

□31:19 我回转以后, 就真正懊悔, 受教以后就拍腿叹息, 我因担当幼年的凌辱, 就抱愧蒙羞。”

□31:19 虽然我们背离了你, 我们立刻就想回头。你的管教使我们痛悔; 我们因幼年时的罪而蒙羞受辱。

★耶利米书 31 章 20 节

○ אֶפְרַיִם לִי יִקְרֶה בֶּן

○ עֵשׂ עֵינַי יְלֵד אִם

○ עוֹד אֶזְכְּרֶנּוּ זְכוֹר בּוֹ דְבָרַי מִדַּי־כִּי

○ לֹא מְעִי תָמוּ כֹן-עַל

○ אֶרְתַּמְנוּ רַחֲמִים

○ ם יְהוָה: נְאֻם

○ …以法莲是我的爱子吗? (…处填入末行)

○ 是可喜悦的孩子吗?

○ 我每逢责备他, 仍深顾念他;

○ 因此, 我的心肠系挂著他,

○ 我必怜悯他。

○ 这是雅威的话语:

[字汇分析]

● בֶּן 01121 疑问词 בֶּן + 名词, 阳性单数 儿子、

孙子、后裔、成员

○ יָקִיר 03357 形容词，阳性单数 יָקִיר 珍贵的、稀少的

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ יְלָד 03206 名词，单阳附属形 יְלָד 儿童、少年人

○ עֵשׂוּעַי 08191 名词，阳性复数 עֵשׂוּעַי 愉快、乐趣、享受

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְדַי 01767 介系词 מְדַי + 名词，单阳附属形 מְדַי 足够、每每

○ דַּבֵּר 01696 动词，Pi'e1 不定词附属形 + 1 单词尾 דַּבֵּר 说、讲

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ זָכַר 02142 动词，Qa1 不定词独立形 זָכַר 记得、提起

○ אֶזְכְּרוּ 02142 动词，Qa1 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 זָכַר 记得、提起

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是

「所以」。

○מוֹ 01993 动词, Qal 完成式 3 复 הָמָה 低语、大吼、骚动

○מַעֵי 04578 名词, 复阳 + 1 单词尾 מַעָה 内脏、心肠 מַעָה 的复数为 מַעֵים 复数附属形为 מַעֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●רַחַם 07355 动词, Pi'el 不定词独立形 רַחַם 怜悯、怜恤

○אַרְחַמְנוּ 07355 动词, Pi'el 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 רַחַם 怜悯、怜恤

●נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□31:20 耶和華说：“以法莲是我的爱子吗？是可喜悦的孩子吗？我每逢责备他，仍深顾念他，所以我的心肠恋慕他，我必要怜悯他。

□31:20 以色列啊，你是我亲爱的儿子；你是我最疼爱的孩子。每次提

起你的名字，我就心心念念记挂着你（“每次…记挂着你”或译“虽然我恐吓要惩罚你，我仍然记挂着你”）。我深深地爱惜你；我一定怜悯你。

★耶利米书 31 章 21 节

○ צִיָּנִים לְךָ הַצִּיבִי

○ תְּמַרְרִים לְךָ שְׁמִי

○ לְמַסְלָה לְבַדְּשִׁתִּי

○ הַלִּכְתִּי צָרָרָה

○ אֲשֶׁרָא בְּתוֹלַת שׁוּבִי

○ אֵלֶּה: עָרְוֶךָ אֶלְשִׁבִי

○ 你当为自己设立路标，

○ 为自己竖起指路碑。

○ 你要留心向著大道，

○ 就是你曾行过的路；

○ 少女以色列啊，你当回转，

○ 回到你的这些城邑。

[字汇分析]

● צִיָּבִי 05324 动词，Hif' il 祈使式单阴 נָצַב 指定、起来、立起

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ צִיָּנִים 06725 名词，阳性复数 צִיָּוֶן 路标、纪念碑

● שְׁמִי 07760 动词，Qal 祈使式单阴 שָׁם 使、置、放

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ תְּמַרְרִים 08564 名词，阳性复数 תְּמַרְרִי 路标

● שִׁתִּי 07896 动词，Qal 祈使式单阴 שָׁתַּת 置、放、定

○ לְבַדְּךָ 03820 名词，单阳 + 2 单阴词尾 לֵב 心

○ לְמַסְלָה 04546 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单

数 מסֶלָה 大路、大道

● דֶרֶךְ 01870 名词，阳性单数 דֶרֶךְ 道路

○ הִלְכָתִי 01980 这是写型(从 הִלְכָתִי 而来)，其读型为 הִלְכָתָּה 按读型，它是动词，Qal 完成式 2 单阴 הִלַּךְ 行走 如按写型 הִלְכָתִי 它是动词，Qal 完成式 1 单。

● שׁוּבִי 07725 动词，Qal 祈使式单阴 שׁוּב 回复、回转

○ בְּתוּלָה 01330 名词，单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● שׁוּבִי 07725 动词，Qal 祈使式单阴 שׁוּב 回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עִיר 05892 名词，复阴 + 2 单阴词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ אֵלֶּה 00428 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□31:21 “以色列民哪（“民”原文作“处女”），你当为自己设立指路碑，竖起引路柱，你要留心向大路，就是你所去的原路；你当回转，回转到你这些城邑。

□31:21 你要安置路标，竖立路牌；你要寻找你走过的那条大路。以色列人哪，回来吧！归回你们的故土乡里！

★耶利米书 31 章 22 节

○ תִּתְּמַקִּינְתִּי-עַד

○ הַשׁוֹבְבָה הַבַּת

○ בְּאֶרֶז־תְּנֹשֶׁה יְהוָה בְּרֶא-כִּי

○ ׀ גָּבַר: תִּסּוּבֵב וְתִקְּה

○ …你翻来覆去要到几时呢？(…处填入下行)

○ 背道的女子啊，

○ 雅威在地上造了一件新事，

○就是女子护卫男子。

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מַתַּי 04970 疑问词 מַתַּי 何时

○ תִּתְמַקֵּין 02559 动词, Hitpa'e1 未完成式 2 单阴
תִּתְמַקֵּין 撤退、离开

● הַבַּת 01323 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בַּת 女儿、女子

○ הַשׁוֹבֵב 07728 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 שׁוֹבֵב 背道的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרָא 01254 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּרָא 创造

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ תְּדַשׁ 02319 形容词, 阴性单数 תְּדַשׁ 新的 在此作名词解, 指「新事」。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● נִקְבָּה 05347 名词, 阴性单数 נִקְבָּה 女人、雌性动物

○ סָבַב 05437 动词, Po'e1 未完成式 3 单阴 סָבַב 环绕、游行、转

○ נָבַר 01397 的停顿型, 名词, 阳性单数 נָבַר 勇

士、人

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:22 背道的民哪（“民”原文作“女子”），你反来复去要到几时呢？耶和华在地上造了一件新事，就是女子护卫男子。”

□31:22 迷途的人哪，还要徘徊多久呢？我在地上创立了一件新事：女子要保护男子。

★耶利米书 31 章 23 节

○ ישׁ רַאֵל אֶל־הִי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כֹּה

○ הָנָה תִּדְבָר-אֶת יִאמְרוּ עוֹד

○ וּבְעָרָיו הִוָּדָה בְּאֶרֶץ

○ שׁ בּוֹתֵם-אֶת בְּשׁוּבֵי

○ הַקִּדְשׁ: הִתְצַדַּק-נְוָה יְהוָה יִבְרַכְךָ

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 「…他们要再一次说这话：（…处填入下二行）

○ …在犹大地和他的城邑（…处填入下行）

○ 我使被掳之人归回的时候，

○ 公义的居所、圣山哪，愿雅威赐福给你。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服

役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עוד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ יֵאמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּבַר 话语、事情

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

○ וּבְעָרָיו 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 +
3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式
עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。3 单
阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● בְּשׁוּבֵי 07725 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形
שׁוּב + 1 单词尾 שׁוּב 回复、回转

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ שְׁבוּתָם 07622 名词，单阴 + 3 复阳词尾 שְׁבוּתָם 被掳
שְׁבוּתָם 的附属形也是 שְׁבוּתָם 用附属形来加词尾。

● בָּרַךְ 01288 动词, Pi'e1 祈愿式 3 单阳 + 2 单阳
词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ נֹוּה 05116 名词, 单阳附属形 נֹוּה 住处、居所

○ צֶדֶק 06664 名词, 阳性单数 צֶדֶק 公义

○ הַר 02022 名词, 单阳附属形 הַר 山

○ קֹדֶשׁ 06944 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣

□31:23 万军之耶和華以色列的上帝如此说：“我使被掳之人归回的时候，他们在犹大地和其中的城邑必再这样说：‘公义的居所啊，圣山哪，愿耶和華赐福给你。’

□31:23 上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：“当我让我的子民还乡重整家园的时候，他们要再一次在犹大境内各城镇说：公义的居所，锡安圣山哪，愿上主赐福给你！”

★耶利米书 31 章 24 节

○ יַחֲדוּ עָרְיוֹ-וְכָל יְהוּדָה בָּהּ וַיֵּשְׁבוּ

○ בְּעֵדָר: וְנָס עוֹאֲפְרַיִם

○ 犹大和属他城邑的人，…都要一同住在她里面。(…处填入下行)

○ 农夫和牧放羊群的人，

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 连续式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֶּל。

○ עִיר 05892 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יחדו 03162 副词 יחדו 一起

● אֶפְרַיִם 00406 名词，阳性复数 אֶפְרַיִם 种田的人、农夫

○ וְנָסְעוּ 05265 动词，Qal 连续式 3 复 וְנָסְעוּ 拔起、移除、启程

○ בְּעֶדְרָה 05739 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶדְרָה 羊群、畜群

□31:24 犹大和属犹大城邑的人，农夫和放羊的人，要一同住在其中。

□31:24 犹大的土地和境内各城镇将人烟稠密；农人、牧人，和他们的羊群将一起住在那里。

★耶利米书 31 章 25 节

○ עֲנֵפָה נִפְשֵׁהְרֹנִיתִי כִּי

○ מְלֵאֲתִי דָאֲבָה נִפְשֵׁ-וְכָל

○ 我使疲乏的人饱足，

○ 我使忧伤的人满足。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִרְנֵיתִי 07301 动词，Hif'il 完成式 1 单 הִרְנֵיתִי 满足

○ נִפְשָׁה 05315 名词，阴性单数 נִפְשָׁה 生命

○ עֵיפָהּ 05889 形容词，阴性单数 עֵיף 头晕、疲倦、耗尽 在此作名词解，指「疲倦的人」。

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כֶּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命

○ דָּאָבָהּ 01669 动词，Qal 主动分词单阴 דָּאָב 愁烦、忧伤、憔悴、变虚弱

○ מִלֵּא 04390 动词，Pi'el 完成式 1 单 מִלֵּא 充满

□31:25 疲乏的人，我使他饱饫；愁烦的人，我使他知足。”

□31:25 我要使疲倦的人振作，使饥饿的人饱足。

★耶利米书 31 章 26 节

○ וְאָרְאָה הִקִּיצֹתִי זֹאת-עַל

○ לִי: עֶרְבָהוּשׁ נְתִי

○ 於是我醒了，觉得

○ 睡得香甜！

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ קוּץ 06974 动词，Hif'il 完成式 1 单 קוּץ 醒

○ רָאָהּ 07200 动词，Qal 叙述式 1 单 רָאָהּ Qal 看、觉察，Nif'al 显现，Hif'il 显明

● שְׁנָהּ 08142 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 单词尾 שְׁנָהּ

○ שְׁנָהּ 睡觉 שְׁנָהּ 的附属形为 שְׁנָת 用附属形来加词尾。

○ עֶרְבָהּ 06149 动词，Qal 完成式 3 单阴 עֶרְבָהּ 喜悦的、甜美的

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:26 先知说：“我醒了，觉着睡得香甜！”

□31:26 于是人民要说：‘我睡着了，醒后身心愉快。’

★耶利米书 31 章 27 节

○ בָּאִים יָמִים הַנֵּה

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ יִהְיֶה בֵּית-נְאֻתִישׁ הָאֵל בֵּית-אֶת-נִוְרַעְתִּי

○ בְּהַמָּה: נִוְרַע אָדָם זָרַע

○…「日子将到，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我要把…播种在以色列家和犹大家。(…处填入下行)

○人的种和牲畜的种

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֹם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● זָרַע 02232 动词，Qal 连续式 1 单 זָרַע 播种、栽种

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ
在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

● זָרַע 02233 名词，单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וְזָרַע 02233 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 זָרַע 后裔、
子孙

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

□31:27 耶和华说：“日子将到，我要把人的种和牲畜的种，播种在以色列家和犹太家。

□31:27 “我——上主说，时候将到，我要使以色列和犹太的土地人口密布，牲畜繁殖。

★耶利米书 31 章 28 节

○ עָלֶיךָ מֶשֶׁךְ קִדְתִּי יִפְאֶשֶׁר וְהָיָה

○ וְלִקְרָעוֹ לְהֵאָבִיד וְלִהְרֹס וּלְנַתּוּץ לְנַתּוּשׁ

○ וּלְנִטּוֹעַ לְבָנוֹת עָלֶיךָ מֵאֵשׁ קִדְ בָּנוּ

○ יְהוָה: נֶאֱמַר

○ 我先前怎样留意

○将他们拔出、拆毁、毁坏、倾覆、苦害，

○也必照样留意将他们建立、栽植；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 **וְהָיָה** 作、是、成为、临到

○ **וְאַשְׁרֵךְ** 00834 介系词 **כִּי** + 关系代名词 **וְאַשְׁרֵךְ** 不必翻译

○ **שְׁקַדְתִּי** 08245 动词，Qal 完成式 1 单 **שְׁקַדְתִּי** 留意、注意

○ **עָלֵיהֶם** 05921 介系词 **עַל** + 3 复阳词尾 **עַל** 在…上面
עַל 用长基本型 **עָלִי** 来加词尾。

● **לְנִתּוֹשׁ** 05428 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **נִתּוֹשׁ** 拔出

○ **וְלְנִתּוֹץ** 05422 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **נִתּוֹץ** 拆毁

○ **וְלְהִרָס** 02040 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 动词，Qal 不定词附属形 **הִרָס** 破坏、撕裂

○ **וְלְהָאָבִיד** 00006 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 动词，Hif' il 不定词附属形 **אָבִיד** 灭亡

○ **וְלְהִרָע** 07489 连接词 **וְ** + 介系词 **לְ** + 动词，Hif' il 不定词附属形 **הִרָע** I. 行恶；II. 破坏、打破

● **כֵּן** 03651 副词 **כֵּן** 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 **עַל** 和 **כֵּן** 连用，意思是「所以」。

○ **שְׁקַדְתִּי** 08245 动词，Qal 未完成式 1 单 **שְׁקַדְתִּי** 留意、注意

○ עַל־עֲלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עֲלֵי 来加词尾。

○ לְבָנוֹת 01129 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
בָּנָה 建造

○ וְלִנְטוּעַ 05193 介系词 לְ + 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词附属形
נָטַע 栽植、固定

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词
נָאָה (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ הַיְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□31:28 我先前怎样留意将他们拔出、拆毁、毁坏、倾覆、苦害, 也必照样留意将他们建立、栽植。这是耶和华说的。

□31:28 我曾经谨慎地向他们作根除、拆毁、推翻、破坏, 和消灭的工作; 我也照样要谨慎地向他们做栽培、建立的工作。

★耶利米书 31 章 29 节

○ עוֹד יֵאמְרוּ-לֵא הֵם בְּיָמַי

○ בִּסְרֵ אֲכָלוּ אֲבוֹתָם

○ תִּקְהֶינָה: בָּנִים וְשָׂנִי

○ 当那些日子, 人不再说:

○ 父亲吃了酸葡萄,

○ 儿子的牙就酸倒。

[字汇分析]

● בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数

יום 日子、时候

○ 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הם הַּ 他们
在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说

○ 05750 副词 עוֹד 再、仍然

● 00001 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先

○ 00398 动词，Qal 完成式 3 复 אָכַל 吃、吞吃

○ 01155 名词，阳性单数 בֶּסֶר 酸葡萄、未熟之葡萄

● 08127 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 שֵׁן 牙、象牙

○ 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

○ 06949 动词，Qal 未完成式 3 复阴 קָהָה 弄钝、变迟钝

□31:29 当那些日子，人不再说：‘父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了。’

□31:29 那时候，人不再说：父亲吃了酸葡萄，儿女的牙齿酸坏了。

★耶利米书 31 章 30 节

○ יָמוֹת בְּעוֹנוֹ אִישׁ-אֶם כִּי

○ הַבֶּסֶר הָאֶכַל הָאֲדָם-כָּל

○ שֵׁן נְיֹוֹת קָהָה

○ 但各人却要因自己的罪死亡；

○ 凡吃酸葡萄的，

○ 自己的牙必酸倒。」

[字汇分析]

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אֶם כִּי 两个字

合起来的意思：「不是…而是…」。

○אם 00518 副词 אם 如果 כִּי אם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○איש 00376 名词，阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○בעונו 05771 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עון 罪孽 עון 的附属形为 עוֹן；用附属形来加词尾。

○ימות 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מות 死

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○האדם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אדם 人

○האכל 00398 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 אכל 吃、吞吃

○הבֹּטֵר 01155 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּטֵר 酸葡萄、未熟之葡萄

●תִּקְהֶה 06949 动词，Qal 未完成式 3 复阴 קֵה 弄钝、变迟钝

○שֵׁן 08127 名词，复阴 + 3 单阳词尾 שֵׁן 牙、象牙 שֵׁן 的双数为 שָׁנִים 双数附属形为 שָׁנֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:30 但各人必因自己的罪死亡，凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。”

□31:30 相反地，谁吃了酸葡萄，谁的牙齿就酸坏；每一个人要因自己

的罪过死亡。”

★耶利米书 31 章 31 节

○בָּאִים יָמִים הֵנָּה

○יְהוָה-בָּאִים

○יְהוָה בֵּית-יְהוָה-רָאֵל בֵּית-אֶת-נְכַרְתִּי

○תִּדְשֶׁה: בְּרִית

○…「日子将到，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我要与以色列家和犹大家另立

○新的约，

[字汇分析]

●בָּאִים הֵנָּה 02009 指示词 הֵנָּה 看哪

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○בָּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来，进入，到

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כָּרַתִּי 03772 动词，Qal 连续式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房屋、殿

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 家、房屋、殿

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

●בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○חֲדָשׁ 02319 形容词，阴性单数 חֲדָשׁ 新的

□31:31 耶和华说：“日子将到，我要与以色列家和犹太家另立新约。

□31:31 上主说：“时候将到，我要与以色列人和犹太大人订立新的约。

★耶利米书 31 章 32 节

○אֲבוֹתַי אֵת כְּבִרְתֵי יִשְׂרָאֵל כְּבִרְתֵי לֹא

○בְּיָמֵי תְּזִיקֵי בְּיָוֶם

○מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ לְהוֹצִיאָם

○בְּרִיתֵי אֵת הַפְּרוּ הֵמָּה אֶשֶׁר

○בְּמִבְעַלְתֵי וְאֲנִי כִי

○יְהוָה: נְאֻם

○不像我…与他们所立的约。(…处填入下二行)

○拉著他们祖宗的手，

○领他们出埃及地的时候，

○…他们却背了我的约。」(…处填入下行)

○我虽作他们的丈夫，

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○כְּבִרְתֵי 01285 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָבוֹתָם 00001 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תְּחַזְּקֵי 02388 动词, Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 תְּזַק 加强、支持、抓住

○ בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 הַ 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● לְהוֹצִיאָם 03318 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 הוֹצִיא + 3 复阳词尾 יָצָא 出去

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ הִפְרִי 06565 动词, Hif' il 完成式 3 复 פָּרַר 失效、破坏

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

● וְאֲנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנֹכִי 我

○ בָּעַלְתִּי 01166 动词，Qal 完成式 1 单 עָלָךְ 做丈夫、结婚、拥有

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

● נְאֻמִּים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נ א ם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□31:32 不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及地的时候，与他们所立的约。我虽作他们的丈夫，他们却背了我的约。这是耶和华说的。

□31:32 我亲手领他们的祖先出埃及以后，曾经与他们立约。我是他们的丈夫，他们却破坏了这约。新的约和这旧的约不同。

★耶利米书 31 章 33 节

○ הַבְּרִית זֹאת כִּי

○ הָהֵם הַיָּמִים אַתְּרִישׁ הָאֵל בֵּית-אֶת אֶכְרַת אֲשֶׁר

○ יְהוָה-אִמִּן

○ בְּקִרְבָּם תּוֹרַת־יְאֵת נְתַתִּי

○ אֲכַתְּבֶנָּה לְבָם-וְעַל

○ לְאֵלֵהֶם לְהֵם וְהָיִיתִי

○ לְעַם: לִי-יְהִי וְהָמָּה

○…「这就是…的约：(左…处填入下第二行，右…处填入下行)

○在那些日子以后我与以色列家所立

○这是雅威的话语：

○我要将我的律法放在他们里面，

○把它(原文用阴性)写在他们心上。

○我要作他们的上帝，

○他们要作我的子民。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זֹאת 02063 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּרִית 约

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ אָכַרְתָּ 03772 动词，Qal 未完成式 1 单 כָּרַת 立约、
剪除、切开、砍下

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音
缩短变成 אֶת。

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟
著

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、
时候

○ הַהֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们
在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נתתי 05414 动词，Qal 完成式 1 单 נתן 给

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ תורת 08451 名词，单阴 + 1 单词尾 תורה 训诲、律法 תורה 的附属形为 תורת；用附属形来加词尾。

○ בקרבם 07130 介系词 ב + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 קרב 在中间 קרב 为 Segol 名词，用基本型 קרב 加词尾。

● ועל 05921 连接词 ו + 介系词 על 在…上面

○ לבם 03820 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לב 心 לב 的附属形也是 לו；用附属形来加词尾。

○ כתבנה 03789 动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 单阴词尾 כתב Qal 写，Nif'al 被写

● והייתי 01961 动词，Qal 连续式 1 单 היה 作、是、成为、临到

○ להם 09001 介系词 ל + 3 复阳词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ לאלהים 00430 介系词 ל + 名词，阳性复数 אלהים 上帝、神、神明

● והמהם 01992 连接词 ו + 代名词 הם 3 复阳 הם 他们

○ יהיו 01961 动词, Qal 未完成式 3 复阳 作、是、成为、临到

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ לעם 05971 的停顿型, 介系词 ל + 名词, 阳性单数 עם 百姓、国民

□31:33 耶和华说：那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上。我要作他们的上帝，他们要作我的子民。

□31:33 我要与以色列人民订立的新约是这样：我要把我的法律放在他们里面，刻在他们的心版上。我要作他们的上帝，他们要作我的子民。

★耶利米书 31 章 34 节

○ רעהו-את איש עוד ילמדו ולא

○ לאמר את-יו-את ואיש

○ יהנה-את דעו

○ אותי ידעו כולם-כי

○ גדולם-ועדלמקטנם

○ יהנה-נאם

○ לעונם-אסלח כי

○ עוד:א-זכר ל'אולתטאתם

○他们各人不再教导自己的邻舍

○和自己的兄弟说：

○『你该认识雅威』，

○因为他们…都必认识我。

○从最小的到至大的(放上行)

○这是雅威的话语。(放最下行)

○我要赦免他们的罪孽，

○不再记念他们的罪恶。

[字汇分析]

● לא 03808 连接词 ו + 否定的副词 לא 不

○לְמַדּוּ 03925 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 לְמַדּוּ Qal 学, Pi'el 教

○עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

●אִישׁוֹ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁוֹ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אָחִיו 00251 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָחִיו 兄弟 אָחִיו 的附属形为 אָחִיוֹ 用附属形来加词尾。

○לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说

●יָדַעַ 03045 动词, Qal 祈使式复阳 יָדַעַ 知道、认识、晓得

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כּוֹלֵם 03605 名词，单阳 + 3 复阳词尾 כּוֹל 全部、整个、各 כּוֹל 的附属形也是 כּוֹל；用附属形来加词尾。

○ יָדָעוּ 03045 动词，Qa1 未完成式 3 复阳 יָדָע 知道、认识、晓得

○ אֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֹת 不必翻译

● לְמִקְטָנָם 06996 介系词 לְ + 介系词 מִן + 形容词，单阳 + 3 复阳词尾 קָטָן 小的 在此当名词解，指「小孩」。

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ גְּדוֹלָם 01419 形容词，单阳 + 3 复阳词尾 גְּדוֹל 大的、伟大的 在此当名词解，指「大人」。

● נְאֻמָּם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qa1 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶסְלַח 05545 动词，Qa1 未完成式 1 单 אֶסְלַח 赦免

○ לְעוֹנָם 05771 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עוֹן 罪孽 עוֹן 的附属形为 עוֹן；用附属形来加词尾。

● 02403 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 תַּטָּאת 的附属形为 תַּטָּאת 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָזְכָּר 02142 动词，Qal 未完成式 1 单 זָכַר 记得、提起

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ ׀ 09014 段落符号 תַּתּוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:34 他们各人不再教导自己的邻舍和自己的弟兄说：‘你该认识耶和華。’因为他们从最小的到至大的，都必认识我。我要赦免他们的罪孽，不再记念他们的罪恶。这是耶和華说的。”

□31:34 他们不再教导邻人同胞说：‘要认识上主’，因为全国上下都认识我。我要赦免他们的罪，不再记住他们的过犯。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 31 章 35 节

○ יהוה אָמַר כֹּה

○ מִמֵּינִי לְאוֹרֵשׁ מִשׁ נִתְּנָן

○ לְיֵלֶה לְאוֹר וְכוֹכְבִים יָרִחַ תִּקְוֶת

○ גִּלְיָו וְנִתְּמֹוּ תַיִם רַגְעַע

○ שֶׁמוֹ: צְבָאוֹת יְהוָה

○…雅威如此说：(…处填入下四行)

○那使太阳白日发光，

○使星月有定例，在黑夜发亮，

○又搅动大海，使海中波浪翻腾的，

○以万军之雅威为他名的

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ שֶׁמֶשׁ 08121 名词, 阴性单数 שֶׁמֶשׁ 太阳

○ לְאוֹר 00216 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אוֹר 光

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

● תְּקָה 02708 名词, 复阴附属形 תְּקָה 律例

○ יָרַח 03394 名词, 阳性单数 יָרַח 月亮

○ כּוֹכְבִים וְכּוֹכְבִים 03556 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 כּוֹכְבִים 星星

○ לְאוֹר 00216 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 אוֹר 光

○ לַיְלָה לַיְלָה 03915 לַיְלָה 的停顿型, 名词, 阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚 在此作副词「今夜」解。

● רָגַע 07280 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 רָגַע 安顿、休息、搅动、激动

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海

○ וַיְהַמּוּ 01993 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיְהַמּוּ 大吼

○ גַּל גַּל 01530 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 גַּל 堆、波浪 גַּל 的复数为 גַּלִּים, 复数附属形为 גַּלֵּי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 הַיּ。

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

□31:35 那使太阳白日发光，使星月有定例，黑夜发亮，又搅动大海，使海中波浪砰訇的，万军之耶和華是他的名。他如此说：

□31:35 上主使太阳照耀白昼，使月亮星星照亮黑夜。他搅动海洋，使波涛澎湃。他的名是耶和華——万军的统帅。

★耶利米书 31 章 36 节

○ מִלְפָנַי תֵּאֱלֹהֵי תִקְיָם יְמֵי שׁוֹאֵם

○ יְהוָה-נְאֻם

○ יֵשׁ בְּתוֹשֶׁת רָאֵל זָרַע גַּם

○ סֵת יָמִים: כָּל לִפְנֵי גוֹי מֵהַיּוֹת

○ 这些定例若能在我面前废掉，

○ …这是雅威的话语。(…处填入下二行)

○ 以色列的后裔才会在我面前断绝，

○ 永远不再成国；

[字汇分析]

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ מוֹשׁ 04185 动词，Qal 未完成式 3 复阳 מוֹשׁ 移动、离开

○ חֻקִּים 02706 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חֻקִּים 律例、法令、条例、限度

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה

这些

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…前面 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ זָרַע 02233 名词, 单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ יָשַׁב 07673 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 止住、停止、止息

● מִהְיֹת 01961 介系词 מִן + 动词 , Qal 不定词附属形 מִהְיֹת 作、是、成为、临到

○ גּוֹי 01471 名词, 阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ מִלְפָּנַי 03942 介系词 מִן + 1 单词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ יָמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:36 “这些定例若能在我面前废掉，以色列的后裔也就在我面前断绝，永远不再成国。这是耶和华说的。”

□31:36 他应许：只要自然界的秩序持续，以色列国运就会持续。

★耶利米书 31 章 37 节

○ יהוה אָמַר כֹּה

○ מִלְמַעְלָה שָׁמַיִם יִמְדוּ אִם

○ לְמִטָּה אֶרֶץ-מוֹסְדֵי וַיִּחַקְרוּ

○ רָאֵלֶשׁ זָרַע-בְּכָל אֲמָאס אֲנִי-גַם

○ עֲשׂוּ אֲשֶׁר-כָּל-עַל

○ ס יהוה: נְאֻם

○ 雅威如此说：

○ 若有人能量度上天，

○ 测透下地的根基，

○ 我就因以色列后裔一切所行的弃绝他们；

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ יִמְדוּ 04058 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 יִמְדוּ 量

○ שָׁמַיִם 08064 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ מִלְּמַעְלָה 04605 介系词 מִן + 介系词 לְ + 副词 + 表示方向的 מֵעַל 在上面

● וַיִּתְקַרוּ 02713 连接词 וְ + 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 וַיִּתְקַרוּ 寻求、考查

○ מוֹסְדֵי 04146 名词, 复阳附属形 מוֹסְדֵי 根基

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ לְמַטָּה 04295 介系词 לְ + 副词 מַטָּה 在之下、往下

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אָמָאס 03988 动词, Qal 未完成式 1 单 אָמָאס 藐视、拒绝、轻看

○ כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ זָרַע 02233 名词, 单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 לְ。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

● נָאָם 05002 名词, 单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנֹאָ (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□31:37 耶和华如此说: “若能量度上天, 寻察下地的根基, 我就因以色列后裔一切所行的弃绝他们。这是耶和华说的。”

□31:37 假使人能量出天空的极限, 测出大地根基的深度, 上主才会因以色列人的过犯弃绝他们。上主这样宣布了。

★耶利米书 31 章 38 节

○ בָּאִים מִיַּם הַיָּבֵה

○ יְהוָה-נָאָם

○ לִיְהוָה הָעִיר וְנִבְנְתָהּ

○ הַפְּנֵה: שֶׁ עַר תִּנְנָא ל מִמְּגְדָל

○ … 「日子将到, (…处填入下行)

○ 这是雅威的话语:

○ 这城必为雅威而建造,

○ 从哈楠业楼直到角门。

[字汇分析]

● הִבֵּה 02009 指示词 הִבֵּה 看哪

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○בָּאֵים 00935 有此字是读型，按读型，它是动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֵאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●בָּנָה 01129 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 בָּנָה 建造

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●מִגְדָּל 04026 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִגְדָּל 高台、塔

○תְּנֻנָּאֵל 02606 专有名词，地名 תְּנֻנָּאֵל 哈楠业

○שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○הַפְּנָה 06438 冠词 הַ + 名词，阴性单数 פְּנָה 房角石
□31:38 耶和華说：“日子将到，这城必为耶和華建造，从哈楠业楼直到角门。

□31:38 上主说：“看哪，时候将到，整座耶路撒冷城，从哈楠业楼到

角门，要重建归我。

★耶利米书 31 章 39 节

○ נָגְדוּ הַמֶּדָה קוּה עוֹד וַיֵּצֵא

○ גָּרַב גְּבַעַת עַל

○ גִּעְתָּהּ: וַנִּסְבּ

○准绳要往外量出，

○直到迦立山，

○又转到歌亚。

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ קוּה 06957 这是写型(从 קוּה 而来)，其读型为 קוּ。
按读型，它是名词，单阳附属形 קוּ 准绳、绳子 如按
写型 קוּה，它是名词 קוּה (绳子，SN 6961)的名词，单
阳附属形。

○ הַמֶּדָה 04060 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַמֶּדָה 身量、
大小

○ נָגְדוּ 05048 介系词 נָגַד + 3 单阳词尾 נָגְדוּ 在…面前

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גְּבַעַת 01389 名词，单阴附属形 גְּבַעַת 山、山丘

○ גָּרַב 01619 专有名词，地名 גָּרַב 迦立 迦立是耶路撒
冷附近的一个山丘。

● וַנִּסְבּ 05437 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 וַנִּסְבּ 环
绕、游行、转

○ גִּעְתָּהּ 01601 专有名词，地名 גִּעְתָּהּ 歌亚 歌亚位於
耶路撒冷附近。

□31:39 准绳要往外量出，直到迦立山，又转到歌亚。

□31:39 城的范围将向西伸展到迦立山，绕到歌亚。

★耶利米书 31 章 40 节

○ והַדָּשָׁן וְהַפְּגָרִים הָעֵמֶק וְכָל

○ הַשְּׂרָמֹת וְכָל

○ קִרְוֹן נַחַל-עַד

○ מִזְרְחָהּ הַסּוּסִים יֵשׁ עַר פְּנַת-עַד

○ לַיהוָה קִדְשׁ

○ ׀ לְעוֹלָם: עוֹד הָרֶסֶס וְלֹא יִנָּתֵשׁ-לֹא

○ (到)抛尸的全谷和倒灰之处，

○ 并一切田地，

○ 直到汲沦溪，

○ 又直到东方马门的拐角，

○ 都要归雅威为圣，

○ 不再拔出，不再倾覆，直到永远。

[字汇分析]

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֵמֶק 06010 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵמֶק 山谷

○ פְּגָרִים 06297 冠词 הַ + 名词，阳性复数 פְּגָרִים 尸体

○ דָּשָׁן 01880 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

דָּשָׁן 肥油、福气

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ שְׂרָמֹת 07709 这是写型，其读型为 שְׂרָמֹת 按读型，它是冠词 הַ + 名词，阴性复数 שְׂרָמֹת 田野 如按写型

שְׂרָמֹת 它是冠词 הַ + 名词 שְׂרָמֹת (田野，SN 8309)

的 阴性复数。

● עַד 05704 介系词 直到

○ נַחַל 05158 名词, 阳性单数 江河

○ קַדְרוֹן 06939 专有名词, 溪流名称 汲沦溪 汲沦溪是耶路撒冷东边的一条溪流。

● עַד 05704 介系词 直到

○ פְּנֵה 06438 名词, 单阴附属形 房角石

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 门

○ סוּסִים 05483 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 马

○ מִזְרְחָהּ 04217 名词, 阳性单数 + 表示方向的 הַ 日出的方向、东方

● קֹדֶשׁ 06944 名词, 阳性单数 圣所、圣物、神圣

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字
יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的 母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ נָתַשׁ 05428 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 拔出

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ הִרְסוּ 02040 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 破坏、撕裂

○ עוֹד 05750 副词 再、仍然

○ לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 永

远

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□31:40 抛尸的全谷和倒灰之处，并一切田地，直到汲沦溪，又直到东方马门的拐角，都要归耶和華為圣，不再拔出，不再倾覆，直到永远。”

□31:40 整个堆积着尸首和废物的山谷，以及汲沦溪到东边马门一带所有的荒地，都要并入耶路撒冷，作为我的圣城。这城绝不再被拆毁，被破坏。”

★耶利米书 32 章 1 节

○ יְרֵמְיָהוּ-אֶל הַיְהוָה שֶׁר הַדְּבָר

○ יְהוָה מֵאֵת

○ הַיּוֹדָה מֶלֶךְ הַלְצַדִּיק הָעֵשׂ רִיתְבֶּשֶׁת

○ לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר: שֶׁנֶּהְעֵשׂ רַחֵם מִנְּהַתְשֵׁנָה הַיּוֹדָה

○ 这是…临到耶利的话。(…处填入下三行)

○ …从雅威那里(…处填入下二行)

○ 犹大王西底家第十年，

○ 就是尼布甲尼撒十八年，

[字汇分析]

● הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְרֵמְיָהוּ מִיְהוָה 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ מִיְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בֶּשֶׁנַת 08141 这是写型 (从 בֶּשֶׁנַת 而来)，其读型为 בֶּשֶׁנָה 按读型，它是介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年 如按写型 בֶּשֶׁנַת 它是介系词 בְּ + 名词，单阴附属形

○ עֶשְׂרִית 06224 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 עֶשְׂרִית 序数的「第十」

○ לְצִדְקָהוּ 06667 介系词 לְ + 专有名词，人名 צִדְקָהוּ 西底家

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● היא 01931 代名词 3 单阴 היא 他

○ שָׁנָה 08141 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ שְׁמֹנֶה 08083 名词，阴性单数 שְׁמֹנֶה 数目的「八」

○ עֶשְׂרִי 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרִי 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ לְנְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 介系词 לְ + 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

□32:1 犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和華的話臨到耶利米。

□32:1 西底家作王統治猶大國的第十年，也是尼布甲尼撒王統治巴比倫的第十八年，上主向我說話。

★耶利米書 32 章 2 節

○ בְּבַלְמֶלֶךְ חֵיל אָזַן

○ יְרוּשָׁה לִם-עַל צָרִים

○ הַמְטָרָה בְּתֹצֵר כְּלוֹא הָיָה תִּנְבֵּיא וְיִרְמְיָהוּ

○ יְהוּדָה: מֶלֶךְ-בֵּיתֶאֱשֶׁר

○ 那時巴比倫王的軍隊

○ 圍困耶路撒冷，

○ 先知耶利米囚在護衛兵的院內，

○ 在猶大王的宮中；

[字匯分析]

● אָזַן 00227 連接詞 וְ + 副詞 אָז 那時

○ חֵיל 02428 名詞，單陽附屬形 חֵיל 軍隊、力量、財富

○ מֶלֶךְ 04428 名詞，單陽附屬形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבַלְ 00894 專有名詞，國名、地名 בְּבַלְ 巴比倫、巴別 巴比倫原意為「混亂」。

● צָרִים 06696 動詞，Qal 主動分詞復陽 צָרִים 綁、圍困

○ עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面

○ יְרוּשָׁה לִם 03389 יְרוּשָׁה לִם 的停頓型，專有名詞，地名 יְרוּשָׁה לִם 耶路撒冷 יְרוּשָׁה לִם 是寫型 יְרוּשָׁה לִם 和讀型 יְרוּשָׁה לִם 兩個字的混合型。

● וְיִרְמְיָהוּ 03414 連接詞 וְ + 專有名詞，人名 וְיִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意為「上主所指定的」。

○ תִּנְבֵּיא 05030 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 תִּנְבֵּיא 先知

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ כָּלוּא 03607 动词, Qal 被动分词单阳 כָּלוּא 拘留、抑制

○ בֵּית־צֶרֶר 02691 介系词 בֵּי + 名词, 单阳附属形 צֶרֶר I 院子; II 村庄

○ מַטְרָא 04307 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מַטְרָא 监狱、卫兵

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 家、房屋、殿

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□32:2 那时巴比伦王的军队围困耶路撒冷, 先知耶利米囚在护卫兵的院内, 在犹大王的宫中,

□32:2 那时, 巴比伦王的军队正在围攻耶路撒冷, 我被拘禁在王宫的监狱里。

★耶利米书 32 章 3 节

○ לֵאמֹר יְהוּדָה־מֶלֶךְ צִדְקָיָהוּ כָּלוּא־אֶשֶׁר

○ לֵאמֹר נִבְּא אֶת־הַמְּדוּעַ

○ יְהוּדָה אָמַר כֹּה

○ הִזְאֵת הָעִיר־אֶת נִתְּן הַנְּבִי

○ בְּבֵל־מֶלֶךְ בְּיַד

○ וּלְכַדָּה:

○ 因为犹大王西底家已将他囚禁, 说:

○ 「你为甚么预言说,

○ 『雅威如此说:

○ 我必将这城交

○在巴比伦王的手中，

○他必攻取这城。

[字汇分析]

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ כָּלְאוּ 03607 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 כָּלַא 拘留、抑制

○ צִדְקָה צִדְקָה יְהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָה יְהוּ 西底家

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ הַיְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 הַיְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ נִבְּא 05012 动词，Nif'al 分词单阳 נִבְּא 预言

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר 说

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הֲנִי 02009 指示词 הֲנִי + 1 单词尾 הֲנִי 看哪

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ עִיר הָּ 05892 冠词 הָּ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ אַתּ הַּ 02063 冠词 הַּ + 指示形容词，阴性单数 אַתּ
这个

● בֵּיד בָּּ 03027 介系词 בָּּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

● לָכַד וְלִכְדָּהּ 03920 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词
尾 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

□32:3 因为犹大王西底家已将他囚禁，说：“你为什么预言说：‘耶和
华如此说：我必将这城交在巴比伦王的手中，他必攻取这城。

□32:3 西底家王把我关了起来，指责我所发出的预言。我曾经宣布上主
这样说：“我要把这城交在巴比伦王手中，让他占领。

★耶利米书 32 章 4 节

○ הַדָּבָר מֶלֶךְ וְצִדְקָהּ

○ דִּים כְּשֵׁן מִיַּד יְמַלֵּט לֹא

○ בְּבֶלְמֶלֶךְ בְּיַד יָתִוּ הַנְּתוּן כִּי

○ פִּי-עַם פִּי-וְדָבָר

○ תִּרְאֶינָה: עֵינֵי-אֶת וְעֵינָיו

○ 犹大王西底家

○ 必不能逃脱迦勒底人的手，

○ 定要交在巴比伦王的手中，

○ 他的口要跟他的口说话，

○ 他的眼要看著他的眼。

[字汇分析]

● צַדִּיקָהוּ 06667 连接词 וְ + 专有名词, 人名 צַדִּיקָהוּ

צַדִּיקָה 西底家

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָלַט 04422 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָלַט 逃脱、得救

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ הַכְּפֹשִׁים 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 הַכְּפֹשִׁים 迦勒底人

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Nif'al 不定词独立形 נָתַן 给

○ יָנַתַן 05414 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָנַתַן 给

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● דָּבַר 01696 动词, Pi'el 连续式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ פִּי 06310 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פִּי 口 פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ פִּיּוּ 06310 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פֶּה 口 פֶּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

● וְעֵינָיו 05869 连接词 וְ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ עֵינוּ 05869 这是写型 עֵינוּ 和读型 עֵינָיו 的混合型。
按读型，它是名词，双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛
如按写型 עֵינוּ，它也是名词，双阴 + 3 单阳词尾。
עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

○ הִרְאָה 07200 动词，Qal 未完成式 3 复阴 הִרְאָה Qal
看，Nif' al 显现，Hif' il 显明

□32:4 犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，定要交在巴比伦王的手中，要口对口彼此说话，眼对眼彼此相看。

□32:4 西底家王逃脱不了；要把他交给巴比伦王，使他面对面跟尼布甲尼撒说话。

★耶利米书 32 章 5 节

○ צִדְקָהּ-אֶת יוֹלֵךְ וּבְבָלָל

○ אֶתּוֹ פָקְדֵי-עַד יִקְהָה וְשָׁם

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ הַפֶּשֶׁן דִּים-אֶתְתַּלְתָּמוּ כִּי

○ פַּתְצִלְחוּ: לֵא

○ 巴比伦王必将西底家带到巴比伦；

○ 西底家必住在那里，直到我眷顾他的时候。

○ …这是雅威的话语。」（…处填入下二行）

○ 你们虽与迦勒底人争战，

○ 却不顺利。】

[字汇分析]

● וּבְבָלִי 00894 连接词 וְ + 专有名词, 地名 בְּבָלִי 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ יִלְךְ 01980 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִלְךְ 行走

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ צִדְקָה צִדְקָהוּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהוּ 西底家

● וְשָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 作、是、成为、临到

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ פָּקְדִי 06485 动词, Qal 不定词附属形 + 1 单词尾 פָּקְדִי 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַתְּ 不必翻译

● וְנֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 וְנֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לָתֵם 03898 动词, Nif' al 未完成式 2 复阳 לָתֵם 1.

战斗，2. 吃

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת

○פְּשֵׁי דְיָ 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复
数 פְּשֵׁי דְיָ 迦勒底人

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○תְּצַלְחוּ 06743 动词，Hif' il 未完成式 2 复阳 תְּצַלְחוּ
前进、亨通、繁荣

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:5 巴比伦王必将西底家带到巴比伦，西底家必住在那里，直到我眷
顾他的时候。你们虽与迦勒底人争战，却不顺利。这是耶和華说的。’ ”

□32:5 他要被带到巴比伦，留在那里，等我惩罚他（“等我惩罚他”或
译“直到我顾念他的时候”。）。即使他跟巴比伦人作战，他也绝不能
战胜。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 32 章 6 节

○יְהוֹמָהוּ וַיֹּאמֶר

○לְאמֹר: אֵלַי יְהוָה-דָּבַר הָיָה

○耶利米说:

○「雅威的话临到我说:

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוֹמָהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוֹמָהוּ 耶利米 耶
利米原意为「上主所指定的」。

●הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、
成为、临到

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

○ אל 00413 介系词 אל + 1 单词尾 אל 向、往 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○ אמר 00559 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 אמר 说

□32:6 耶利米说：“耶和華的话临到我说：
□32:6 上主告诉我，

★耶利米书 32 章 7 节

- דַּבַּרְתָּ שְׁלֹם-בְּיָמַי אֶל הַיְהוּדִים
- לֵאמֹר אֵלֶיךָ בָּא
- בְּעִנְיֹתַי אֲשֶׁר שָׁדַדְתָּ לְךָ קִנְיָה
- לְקִנּוּת: הַנָּא לְהִמָּשְׁפֵּט לְךָ כִּי
- 『你叔叔沙龙的儿子哈拿篾
- 必来见你，说：
- 求你买我在亚拿突的那块地，
- 因为由你来买是合乎赎回之理。』

[字汇分析]

● הנה 02009 指示词 הנה 看哪

○ חנניה 02601 专有名词，人名 חנניה 哈拿篾 哈拿篾 原意为「上主有恩典」。

○ בן 01121 名词，单阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שַׁלוּם 07967 专有名词，人名，短写法 שַׁלוּם 沙龙

○ דָּוִד 01730 名词，单阳 + 2 单阳词尾 דָּוִד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情 דָּוִד 的附属形也是 דָּוִד；用附属形来加词尾。

● בָּא 00935 动词，Qa1 主动分词单阳 בָּא 来

○ אָל 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אֲלֵי 来加词尾。

○ אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● קָנָה 07069 动词，Qa1 祈使式单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ שָׂדֵה 07704 名词，单阳 + 1 单词尾 שָׂדֵה 田地
שָׂדֵה 的附属形为 שָׂדֵה 用附属形来加词尾。

○ אַשְׁרַי 00834 关系代名词 אַשְׁרַי 不必翻译

○ בְּעֵינְהוֹת 06068 介系词 בְּ + 专有名词，地名 עֵינְהוֹת 亚拿突
亚拿突位於耶路撒冷北方约五公里处，先知耶利米的家乡，是个祭司城。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、

审判、律例、规矩

○הָגָאֵלֶּה 01353 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָגָאֵלֶּה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价

○קָנָה 07069 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 קָנָה 购买、取得、持有、创造

□32:7 ‘你叔叔沙龙的儿子哈拿箴必来见你,说:我在亚拿突的那块地,求你买来,因你买这地是合乎赎回之理。’ ”

□32:7 我叔叔沙龙的儿子哈拿默要来看我。他要我买下他在便雅悯境内亚拿突城的那块田地;因为我是他的至亲,有赎回的义务和购买的优先权。

★耶利米书 32 章 8 节

○יְהוָה פָּדַבְר דְּדִי-בְנֵי תַנְמַא לְאֵלֵי וַיָּבֵא

○הַמַּטְרָה תִּצַּר-אֵלַי

○אֵלֵי וַיֹּאמֶר

○שֶׁדִי-אֶת נָא קִנֵּה

○בְּנִימִין בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת אֲשֶׁר

○הָגָאֵלֶּה וּלְדַהֲיִרֵשׁ הַמִּשְׁפָּט לְךָ-כִּי

○לְךָ-קִנֵּה

○הוּא: יְהוָה- הֵב כִּי נֹאדַע

○我叔叔的儿子哈拿箴果然照雅威的话来

○到监狱的院内,

○对我说:

○「求你买…那块地; (…处填入下行)

○我在便雅悯境内、亚拿突的

○因你来买是合乎承受之理,是你当赎的。

○求你为自己买了吧!」

○我一耶利米就知道这是雅威的话语。

[字汇分析]

●בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来

○אֶלֵי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用

长基本型 אַלִּי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○תַּנְמָאֵל 02601 专有名词，人名 תַּנְמָאֵל 哈拿箴 哈拿箴原意为「上主有恩典」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○דָּוִד 01730 名词，单阳 + 1 单词尾 דָּוִד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情 דָּוִד 的附属形也是 דָּוִד；用附属形来加词尾。

○פְּדָבָר 01697 介系词 פֶּ + 名词，单阳附属形 פְּדָבָר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○תְּצַר 02691 名词，单阳附属形 תְּצַר I 院子；II 村庄

○מִטְרָה 04307 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִטְרָה 监狱、卫兵

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○אֶלִּי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אַלִּי 来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● קנה 07069 动词，Qal 祈使式单阳 קנה 购买、取得、持有、创造

○ נא 04994 语助词 נא 作为鼓励语的一部份

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ שְׂדֵה 07704 名词，单阳 + 1 单词尾 שְׂדֵה 田地
שְׂדֵה 的附属形为 שְׂדֵה 用附属形来加词尾。

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בְּעֵנְתוֹת 06068 介系词 בְּ + 专有名词，地名 עֵנְתוֹת 亚拿突
亚拿突位於耶路撒冷北方约五公里处，先知耶利米的家乡，是个祭司城。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ בְּנִימִין 01144 专有名词，人名、支派名 בְּנִימִין 便雅悯

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לָ 09001 介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ הַיְרֵשָׁה 03425 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיְרֵשָׁה 产业

○ וּלָ 09001 连接词 וּ + 介系词 לָ + 2 单阳词尾 וּלָ
给、往、向、到、归属於

○ הַגְּאֵלָה 01353 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַגְּאֵלָה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价

● קָנָה 07069 动词，Qal 祈使式单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● יָדַע 03045 动词，Qal 叙述式 1 单 יָדַע 知道、认识、晓得

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他、她 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

□32:8 我叔叔的儿子哈拿箴果然照耶和華的话，来到护卫兵的院内，对我说：“我在便雅憫境内亚拿突的那块地，求你买来，因你买来是合乎承受之理，是你当赎的，你为自己买来吧！”我耶利米就知道这是耶和華的话。

□32:8 于是，正像上主说的，我的堂兄弟哈拿默到监狱来看我，要求我购买他的田地。于是我知道，上主的确对我说过这话。

★耶利米书 32 章 9 节

○ דְּיִבְיָתָי אֶל מֵאֵת שֶׁנָּתַתְּ לִי וְאֶת קָנָה

○ בְּעֵנְתוֹתָ שֶׁר

○ לְתָאֵשׁ קָלָה

○ הַכֶּסֶף: נֹעֵשׂ רָהֵשׁ קְלִימֵשׁ בְּעֵהָהּ כֶּסֶף-אֶת

○ 我便向我叔叔的儿子哈拿箴买了…那块地，(…处填入下行)

○ 亚拿突的

○秤了

○十七舍客勒银子给他。

[字汇分析]

●קָנָה 07069 动词, Qal 叙述式 1 单 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○שָׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵה 田地

○מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○תְּנַמְאֵל 02601 专有名词, 人名 תְּנַמְאֵל 哈拿篋

○בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○דָּוִד 01730 名词, 单阳 + 1 单词尾 דָּוִד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情 דָּוִד 的附属形也是 דָּוִד; 用附属形来加词尾。

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○בְּעֵנְתוֹת 06068 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 עֵנְתוֹת 亚拿突 亚拿突位於耶路撒冷北方约五公里处, 先知耶利米的家乡, 是个祭司城。

●אָשֶׁר קָלָהּ 08254 动词, Qal 叙述式 1 单 + 古代的词尾 קָלָהּ 称

○לֹוּ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○הַכֶּסֶף03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○שֶׁבַע בָּעָה07651 名词，阴性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○שֵׁקֶל קָלִים08255 名词，阳性复数 שֵׁקֶל קָלִים 舍客勒、度量衡主要单位，约 10-13 公克。

○עֶשְׂרֵת עָרָה06235 连接词 וְ + 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵת עָרָה 数目的「十」

○הַכֶּסֶף03701 הַכֶּסֶף 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

□32:9 我便向我叔叔的儿子哈拿篾买了亚拿突的那块地，平了十七舍客勒银子给他。

□32:9 我向哈拿默买下田地，秤给他十七块银子。

★耶利米书 32 章 10 节

○אָהַת מִן בַּסֶּפֶר וְאָכַת בַּ

○עֵדִים וְאָעַד

○בְּמֵאֲנִים: הַכֶּסֶף וְאָשֵׁק לִלְ

○我在契上签名，将契封缄，

○又请见证人来，

○用天平将银子秤给他。

[字汇分析]

●אָכַת וְאָכַת03789 动词，Qal 叙述式 1 单 כָּתַב Qal 写，Nif'al 被写

○בַּסֶּפֶר05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֶפֶר 书卷

○וְאָכַת02856 动词，Qal 叙述式 1 单 חָתַם 封闭

●אָעַד05749 动词，Hif'il 叙述式 1 单 עוּד 告诫、作见证

○ עֵדִים 05707 名词，阳性复数 עֵד 证人、证据

● שָׁקַל 08254 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׁקַל 称

○ הַכֶּסֶף 03701 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ בְּמֵאֲזָנִים 03976 בְּמֵאֲזָנִים 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，阳性双数 מֵאֲזָן 天平

□32:10 我在契上画押，将契封缄，又请见证人来，并用天平将银子平给他。

□32:10 我请人作证，签了地契，封好，秤了银子。

★耶利米书 32 章 11 节

○ הַמְּקִנָה סֵפֶר-אֶת וְאֶת-הַ

וְהַתְּקִים הַמְּצִנָה הַתְּתוּם-אֶת

הַגְּלוּי-וְאֶת

○我便拿了买契，

○照例按规有封缄的那一张

○和敞开的那一张，

[字汇分析]

● וְאֶת-הַ 03947 动词，Qal 叙述式 1 单 וְאֶת-הַ 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ סֵפֶר 05612 名词，单阳附属形 סֵפֶר 书卷

○ הַמְּקִנָה 04736 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְקִנָה 买

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַתְּתוּם 02856 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳

תְּתוּם 封闭

○מִצְוָה04687 冠词 ה + 名词，阴性单数 מִצְוָה 命令、吩咐

○וְהִתְקַיֵּם02706 连接词 וְ + 冠词 ה + 名词，阳性复数 הִק 律例、法令、条例、限度

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○וְגָלוּי01540 冠词 ה + 动词，Qal 被动分词单阳 גָּלָה 迁移、揭开、显露、除掉

□32:11 我便将照例按规所立的买契，就是封缄的那一张和敞着的那一张，

□32:11 然后，按照法律的规定，我把两份地契，一份封好的，一份敞开的，

★耶利米书 32 章 12 节

○הַמְקִנָה פֶּה־סֵאֵת וְאֶת־וְ

○מִתְסַיֵּה־בְּנֵי נְהִיָּה־בְּנֵי בְרוּךְ־אֶל

○דְּדִיתַמְאֵל לְעֵינַי

○הַמְקִנָה בְּסֶפֶר הַפְּתוּבִים הָעֵדִים וְלְעֵינַי

○הַמְטָרָה: בְּתִצְרֵה־יִשְׂבִּים הַיְהוּדִים־כָּל לְעֵינַי

○…将买契交给(…处填入下第二、三、四行)

○玛西雅的孙子尼利亚的儿子巴录。

○当著我亲戚哈拿箴的眼前，

○和签名作见证的人眼前，

○并坐在监狱院内的一切犹太人眼前，

[字汇分析]

●וְנָתַן05414 动词，Qal 叙述式 1 单 נָתַן 给

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○סֵפֶר05612 冠词 ה + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

○מִקְנָה 04736 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִקְנָה 买

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○בְּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נֵרִיָּה 05374 专有名词，人名 נֵרִיָּה 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

○בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○מַחְסֵיָּהּ 04271 专有名词，人名 מַחְסֵיָּהּ 玛西雅 玛西雅原意为「上主是避难所」。

●לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 לְעֵינַי 眼目、眼睛

○מְאֵלֶּיךָ 02601 专有名词，人名 מְאֵלֶּיךָ 哈拿箴 哈拿箴原意为「上主有恩典」。

○דָּוִד 01730 名词，单阳 +1 单词尾 דָּוִד 叔伯、舅舅、心爱的人、爱、爱情 דָּוִד 的附属形也是 דָּוִד；用附属形来加词尾。

●וּלְעֵינַי 05869 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 וּלְעֵינַי 眼目、眼睛

○הָעֵדִים 05707 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הָעֵדִים 证人、证据

○הַפְּתִיבִים 03789 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 הַפְּתִיבִים Qal 写，Nif'al 被写

○ סֵפֶר סֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 סֵפֶר 书卷

○ מָקָנָה מָקָנָה 04736 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מָקָנָה 买

● עֵינַי עֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ כָּל כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יְהוּדֵי יְהוּדֵי 03064 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 יְהוּדֵי 犹太人

○ יָשַׁב יָשַׁב 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ חֲצֵר חֲצֵר 02691 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 חֲצֵר I 院子；II 村庄

○ מִטְרָה מִטְרָה 04307 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִטְרָה 监狱、卫兵

□32:12 当着我叔叔的儿子哈拿箴和画押作见证的人，并坐在护卫兵院内的一切犹太人眼前，交给玛西雅的孙子、尼利亚的儿子巴录。

□32:12 在哈拿默和签名在地契上面的证人以及监狱里所有的犹太人面前，交给玛西雅的孙子尼利亚的儿子巴录。

★耶利米书 32 章 13 节

○ לְאָמַר לְעֵינֵיהֶם כְּרוּךְ אֶת וְאָצְנָה

○我当著他们众人眼前嘱咐巴录，说：

[字汇分析]

● וְאָצְנָה וְאָצְנָה 06680 动词，Pi'el 叙述式 1 单 וְאָצְנָה 吩咐、命令

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为
「蒙福的」。

○ לְעֵינֶיהֶם 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 3 复阳词
尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为
עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

□32:13 当着他们众人眼前，我嘱咐巴录说：

□32:13 我在他们面前向巴录说：

★耶利米书 32 章 14 节

○ יִשְׂרָאֵל אֵלֵּי הִי צְבָאוֹת הִיהֵן אָמַר-כֹּה

○ הָאֵלֵּהּ סִפְרֵי-אֶת לְקוֹחַ

○ תִּזְהֶה מִקְנֵה סִפְרֵי אֶת

○ תִּזְהֶה הַגְּלוּי סִפְרֵי וְאֶת הַתְּתוּם וְאֶת

○ תְּרַשְׁבְּכְּלֵי וְנֹתְתָם

○ סִרְבִּים: יָמִים יַעֲמְדוּ לְמַעַן

○ 「万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○你要取这些文件，

○就是这买契，

○包括封缄的和这敞开的，

○将它们放在瓦器里，

○以便存留多日。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לָקַח 03947 动词，Qal 不定词独立形 לָקַח 取、娶、拿

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ סֵפֶר 05612 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סֵפֶר 书卷

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ סֵפֶר 05612 名词，单阳附属形 סֵפֶר 书卷

○ מָקָנָה 04736 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מָקָנָה 买

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ הִתְתּוּם 02856 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳 הִתְתּוּם 封闭

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ סִפָּר 05612 名词，单阳附属形 סִפָּר 书卷

○ הִגְלוּי 01540 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词单阳 גָּלָה 迁移、揭开、显露、除掉

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳词尾 נָתַן 给

○ כְּלִי 03627 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ תְּרַשׁ 02789 的停顿型，名词，阳性单数 תְּרַשׁ 瓦器、陶器

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ יַעֲמֶדוּ 05975 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יַעֲמֶדוּ Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַבִּים I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□32:14 “万军之耶和华以色列的上帝如此说：‘要将这封缄的和敞着的两张契放在瓦器里，可以存留多日。

□32:14 “上主——万军的统帅、以色列的上帝命令你把这两份地契，封好的和敞开的都收藏在瓮子里，好长久保存。

★耶利米书 32 章 15 节

○ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי

○ וּכְרָמִים וְשָׂדֵה דָוָת בְּתִים יִקְנוּ עוֹד

○ פ הִזְאוֹת: בְּאֶרֶץ

○ 因为万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○ 将来…必有人再购置房屋、田地, 和葡萄园。」(…处填入下行)

○ 在这地

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהֵי 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ יִקְנוּ 07069 动词, Nif'al 未完成式 3 复阳 יִקְנוּ 购买、取得、持有、创造

○ בְּתִים 01004 名词, 阳性复数 בֵּית 家、房屋、殿

○ וְשָׂדֵה דָוָת 07704 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 שָׂדֵה 田

地

○ וּכְרָמִים 03754 连接词 וְ + 名词，阳性复数 כְּרָם 葡萄园

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:15 因为万军之耶和华以色列的上帝如此说：将来在这地必有人再买房屋、田地和葡萄园。’ ”

□32:15 因为上主——万军的统帅、以色列的上帝说过，人要重新在这地方购置房屋、田地，和葡萄园。”

★耶利米书 32 章 16 节

○ הִנֵּה-אֶלְנָאֲתַפְלִל

○ הַמְקִנָה סֶפֶר-אֶת תְּתִי אֶתְרִי

○ לְרִיזָה-בֶן בְּרוּךְ-אֶל

○ לְאִמִּי

○ 我…便向雅威祷告(…处填入下行)

○ 将买契交给…以后，(…处填入下行)

○ 尼利亚的儿子巴录

○ 说：

[字汇分析]

● אֶתְפְּלִל 06419 动词，Hitpa'el 叙述式 1 单 פְּלִל 祷告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתְּרִי 00310 介系词、副词，附属形 אַתְּר 后面、跟著

○ תַּתִּי 05414 动词，Qal 不定词独立形 תַּת + 1 单词尾 נָתַן 给

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ סִפְרֵי 05612 名词，单阳附属形 סִפְרָה 书卷

○ מִקְנָהּ 04736 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִקְנָה 买

● אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּרוּךְ־ 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בְּוֹן־ 01121 名词，单阳附属形 בְּוֹן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נִרְיָהּ 05374 专有名词，人名 נִרְיָה 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

● לֵאמֹר־ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 מֵרָא אֶמַר 说

□32:16 我将买契交给尼利亚的儿子巴录以后，便祷告耶和华说：

□32:16 我把地契交给巴录后向上主祷告，说：

★耶利米书 32 章 17 节

○ יְהוָה אֲדֹנָי אֱתָהּ

○ הָאָרֶץ וְנָאֲתָהּ שֶׁ מִיָּמִים-אֲתָעֵשׂ יָת אַתָּה הִנֵּה

○ תִּטְוִיָּהּ וּבְזָרְעָהּ תִּגְדֹּל בְּכִתְבָּהּ

○ דָּבָר: כָּל מַמְךָ יִפְלֵא-לֵא

○ 「哀哉，主上帝啊，

○你曾…创造天地，（…处填入下行）

○用你的大能和你伸出来的膀臂

○在你没有难成的事。

[字汇分析]

● אָהָה 00162 感叹词 אָהָה 哀哉

○ אָדוֹן 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדֹנִי，马所拉学者特地用 אָדֹנִי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אָדֹנִי，但由於前面已经有 אָדֹנִי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 וְאַתָּה。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בְּכֹתֶךָ 03581 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 כֹּת 力气、力量 כֹּת 的附属形也是 כֹּתֶךָ; 用附属形来加词尾。

○ הַגָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ וּבְזֵרְעֶךָ 02220 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 זֵרֹעַ 膀臂、肩膀 זֵרֹעַ 的附属形也是 זֵרֹעַ; 用附属形来加词尾。

○ הַנְּטוּיָהּ 05186 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词单阴 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִפְלֵא 06381 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 פִּלְא 是奇妙的

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דְּבָר 01697 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

□32:17 “主耶和华啊，你曾用大能和伸出来的膀臂创造天地，在你没有难成的事。

□32:17 “至高的上主啊，你以自己的大能大力创造天地；在你，没有做不到的事。

★耶利米书 32 章 18 节

○ לֹא לְפָנַי תִּסְדָּד עַשְׂהָ

○ אַבֹּת עֲוֹנוֹמֵשׁ לָם

○ אַתְּרִיָּהֶם בְּנֵיהֶם תִּיק־אֶל

○ הַגְּבוּר הַגְּדוֹל הָאֵל

○ שׁ מוֹ: צָבָאוֹת יְהוָה

○ (你)施慈爱与千万人,

○又将父亲的罪孽报应在

○他后世子孙的怀中,

○是至大全能的上帝,

○以万军之雅威为名。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ חֶסֶד 02617 名词, 阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

○ אֶלֶף 00505 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

● וַיִּשָׁלַם 07999 连接词 וַ + 动词, Pi'el 分词单阳 וַיִּשָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○ עוֹן 05771 名词, 单阳附属形 עוֹן 罪孽

○ אָבוֹת 00001 名词, 阳性复数 אָב 父亲、祖先

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ חֵיק 02436 名词, 单阳附属形 חֵיק 胸怀

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

○ אַתְּרִיָּהֶם 00310 介系词 אַתְּרִי + 3 复阳词尾 אַתְּרִ 后面、跟著

● אֵל 00410 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○גָּדוֹל הַגְּדוֹל 01419 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○גִּבּוֹר הַגִּבּוֹר 01368 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 גִּבּוֹר 强壮有力的

●יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○שׁוּמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שׁוּם 名字 שׁוּם 的附属形也是 שׁוּם 用附属形来加词尾。

□32:18 你施慈爱与千万人，又将父亲的罪孽报应在他后世子孙的怀中，是至大全能的上帝，万军之耶和華是你的名。

□32:18 你曾经以不变的爱对待千万人，但你也因父亲所犯的罪报应儿女。你是伟大、有大能力的上帝；你的名是耶和華——万军的统帅。

★耶利米书 32 章 19 节

○הַעֲלִילָהּ וְרַב הָעֵצָה גָּדוֹל

○רַק חוֹת יִתְעַיֵּן אֱשֶׁר

○אָדָם בְּנֵי דָרְכֵי-כָל-עַל

○מַעֲלִיוֹ: וְכִפְרֵי כְדָרְכֵי לְאִישׁ לְתַת

○(你) 谋事有大略，行事有大能，

○注目观看

○世人一切的举动，

○为要照各人所行的和他做事的结果报应他。

[字汇分析]

●גָּדוֹל 01419 形容词，单阳附属形 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ עֲצָה 06098 冠词 ה + 名词，阴性单数 筹算、谘商、劝告

○ רַב 07227 连接词 וְ + 形容词，单阳附属形 I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ עָלֶיָּהּ 05950 冠词 ה + 名词，阴性单数 行为

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עֵינַי 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼睛 的双数为 עֵינַי，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ פָּתְחוּ 06491 动词，Qal 被动分词复阴 开

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּרָכָי 01870 名词，复阳附属形 道路

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 人

● לְ 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 给

○ אִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ כְּ 01870 介系词 כְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词

尾 דָּרָךְ 道路 דָּרָךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ וּנְכַפְרֵי06529 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 פְּרֵי 果实

○ מַעֲלָלֵי04611 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מַעֲלָל 作为、工作 מַעֲלָל 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□32:19 谋事有大略，行事有大能，注目观看世人一切的举动，为要照各人所行的和他作事的结果报应他。

□32:19 你的计划伟大，你的作为非凡；你观察人的一举一动，照各人的行为施报应。

★耶利米书 32 章 20 节

○ מַצְרַיִם אֶרֶץ וּמִכְתָּבֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם

○ וּבְאֶדְמַתְּ מִצְרַיִם הַיּוֹם הַזֶּה

○ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

○ 你在埃及地显神迹奇事，

○ 直到今日在以色列和众人中间也是如此，

○ 使自己得了名声，正如今日一样。

[字汇分析]

● אֶשְׂרָא00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ שָׁמַר07760 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַר 放、置

○ אֲתוֹת00226 名词，阳性复数 אֲתוֹת 记号 אֲתוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲתוֹת。

○ וּמִכְתָּבֵי04159 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מִכְתָּבֵי 奇迹

○ אֶרֶץ00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ וַיֵּשְׁבֵת יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם 03478 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וַיָּבֹאוּ אֲדָמִים 00120 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שֵׁם 08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名字

○ כִּי־יּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□32:20 在埃及地显神迹奇事，直到今日在以色列和别人中间也是如此，使自己得了名声，正如今日一样。

□32:20 你曾经在埃及行神迹奇事；你也一直在以色列和列国中行神迹奇事。所以，今天你在人类中有大声望。

★耶利米书 32 章 21 节

○ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְאֶת עַמְּךָ אֶת נֹתָצָא

○ תִּזְקֶה וּבְקִדְּוָה וּבְמוֹפְתֵי אֱלֹהִים

○ גָּדוֹל: וּבְמוֹרָא נְטוּיָה וּבְאִזְרוּעַ

○ 你…领你的百姓以色列出了埃及地。(…处填入下二行)

○用神迹奇事和大能的手，

○并伸出来的膀臂与大可畏的事，

[字汇分析]

● אֶצֵא 03318 动词，Hif'il 叙述式 2 单阳 אֶצֵא 出去

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ עַמּוֹת 05971 名词，单阳 + 2 单阳词尾 עַם 百姓、国家
עַם 用基本型 עַמּוֹת 加词尾。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מֵן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם
埃及

● בְּאוֹתוֹת 00226 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 אוֹת 记
号 אוֹת 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אוֹתוֹת。

○ וּבְמוֹפְתֵי 04159 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性
复数 מוֹפֵת 奇迹

○ וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性单
数 יָד 手、边、力量、权势

○ תְּזַקֶּה 02389 形容词，阴性单数 תְּזַקֶּה 强壮的、有能力
的

● וּבְאֶזְרוֹעַ 00248 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阴性
单数 אֶזְרוֹעַ 手臂

○ וְנִטְּהָ 05186 动词，Qal 被动分词单阴 נִטְּהָ Qal 伸出、

铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边
○ **וּבְמִוְרָא** 04172 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 **מִוְרָא** 害怕

○ **גָּדוֹל** 01419 形容词, 阳性单数 **גָּדוֹל** 大的、伟大的
□32:21 用神迹奇事和大能的手, 并伸出来的膀臂与大可畏的事, 领你的百姓以色列出了埃及。
□32:21 你以神迹奇事使我们的敌人惊惶, 又以大能大力领你的子民以色列出埃及。

★耶利米书 32 章 22 节

- **הִזְאֵת הָאָרֶץ-אֶת לְהֵם וְתִתֶּן**
- **לְהֵם לְתִת לְאֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵת אֲשֶׁר**
- **וּדְבַשׁ: תְּלַב וְבַת אֶרֶץ**
- 将…这地赏赐给他们, (…处填入下行)
- 你向他们列祖起誓应许要赐给他们的
- 是流奶与蜜之地。

[字汇分析]

- **נָתַן** 05414 动词, Qal 叙述式 2 单阳 **נָתַן** 给
- **לְהֵם** 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於
- **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。
- **הָאָרֶץ** 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 **אָרֶץ** 地 **הָאָרֶץ** 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 **הָאָרֶץ**
- **הִזְאֵת** 02063 冠词 הִ + 指示形容词, 阴性单数 **זֹאת** 这个
- **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译
- **בָּעַתְּ** 07650 动词, Nif' al 完成式 2 单阳 **בָּעַתְּ** Qal

Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ לְאַבֹּתָם 00001 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַ + 词尾。

○ נָתַן 05414 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 地

○ זָבַח 02100 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 涌出、喷出

○ חֶלֶב 02461 名词, 阳性单数 奶

○ וְדָבַשׁ 01706 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 蜜

□32:22 将这地赐给他们, 就是你向他们列祖起誓应许赐给他们流奶与蜜之地。

□32:22 你信守自己向他们祖先许下的诺言, 把流奶与蜜这肥沃的土地赐给他们。

★耶利米书 32 章 23 节

○ אֲתָהּ וַיְהִי שׁוּ וַיָּבֹאוּ

○ בְּקוֹלְךָ שָׁמַע-וְנִלְאוּ

○ הֶלְכִי-לְאוֹבֹת הַחַיִּים

○ לַעֲשׂוֹת לָהֶם צְוִיתָהּ אֲשֶׁר-כָּל אֶתְּ

○ עָשׂוּ לִי

○ הַזֹּאת: הִרְעָה-כָּל אֶת אֲתָם וַתִּקְרָא

○ 他们进入这地得了为业,

○ 却不听从你的声音,

- 也不遵行你的律法；
- 你吩咐他们所当行的，
- 他们都不肯遵行，
- 因此你使这一切的灾祸临到他们。

[字汇分析]

- וָיָבֹאוּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 来
- וַיִּרְשׁוּ 03423 动词，Qal 叙述式 3 复阳 得为业、占有
- אֶתְהָא 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 不必翻译
- וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不
- שָׁמַעְתָּ 08085 动词，Qal 完成式 3 复 Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听
- בְּקוֹלָהּ 06963 בְּקוֹלָהּ 的停顿型，介系词 בְּ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。
- וּבְתִרְוֹתָהּ 08451 这是写型(从 וּבְתִרְוֹתָהּ 而来)，其读型为 וּבְתִרְוֹתָהּ 按读型，它是连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תִּרְוָה 训诲、律法 如按写型 וּבְתִרְוֹתָהּ 它是连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 2 单阳词尾。单数时，תִּרְוָה 的附属形为 תִּרְוָת；用附属形来加词尾。复数时，תִּרְוָה 的复数为 תִּרְוֹת，复数附属形也是 תִּרְוֹת(未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。
- לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不
- הֵלְכוּ 01980 הֵלְכוּ 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 去、行走
- אֶתְהָא 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○אָשַׁר00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○צִוְּה06680 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 צִוְּה 吩咐、命令

○לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○לָּ + 动词，Qal 不定词附属形 לָּ עָשָׂה 做

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

●קָרָא 07122 动词，Hif'il 叙述式 2 单阳 קָרָא 遇见

○אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הָרַע07451 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָרַע 邪恶

○הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

□32:23 他们进入这地得了为业，却不听从你的话，也不遵行你的律法。你一切所吩咐他们行的，他们一无所行，因此你使这一切的灾祸临到他们。

□32:23 但是他们一进来，得到这块土地后，就不服从你的命令，不遵

行你的教训。你命令他们做的，他们都不做，所以你使他们遭遇大灾难。

★耶利米书 32 章 24 节

○ לְלַכְדָּהּ הָעִיר בָּאוּ הַסְּלִלוֹת הַגָּדוֹל

○ עָלִיתָהּ נִלְחַמְתִּים הַכַּשְׂדִּים בְּיַד נְתַנְהָ וְהָעִיר

○ וְהַדְּבָר וְהָרָעָב הַתָּרַב מִפְּנֵי

○ רָאָהּ: וְהַנֶּזֶק הַגָּדוֹל דְּבַרְתָּ וְנֹאֲשַׁר

○ 看哪，他们（指敌人）已经来到，筑垒攻取这城；

○ 这城也…交在攻城的迦勒底人手中。（…处填入下行）

○ 因刀剑、饥荒、瘟疫

○ 你所说的话都成就了，你也看见了。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ הַסְּלִלוֹת 05550 冠词 הַ + 名词，阴性复数 סְלִלָה 筑墙防卫、石堆、土堤

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 来

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ לְלַכְדָּהּ 03920 介系词 לְ 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

● וְהָעִיר 05892 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ נְתַנְהָ 05414 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נָתַן 给

○ בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ הַכַּשְׂדִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כַּשְׂדִּי 迦勒底人

○ הַנִּלְחָמִים 03898 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 לָחַם 战斗、吃

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 על + 3 单阴词尾 על 在…上面
על 用基本型 עָלִי 来加词尾。

● פָּנָה מִפָּנָי 06440 介系词 מן + 名词, 复阳附属形 פָּנָה מִפָּנָי
脸 מִפָּנָי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ הַחֶרֶב 02719 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חֶרֶב 刀、刀
剑

○ וְהָרָעָב 07458 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
רָעָב 饥饿、饥荒

○ וְהַדָּבָר 01698 的停顿型, 连接词 וְ + 冠词 הַ +
名词, 阳性单数 דָּבָר 灾害、瘟疫

● וְאָשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ דִּבְרָתְךָ 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、
讲

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、
临到

○ וְהִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה + 2 单阳词尾
הִנֵּה 看哪

○ רָאָה 07200 动词, Qal 主动分词单阳 רָאָה Qal 看,
Nif'al 显现, Hif'il 显明

□32:24 看哪, 敌人已经来到, 筑垒要攻取这城, 城也因刀剑、饥荒、
瘟疫交在攻城的迦勒底人手中。你所说的话都成就了, 你也看见了。
□32:24 “巴比伦人已经筑好攻城的土垒, 开始攻击了。这城要因战争、
饥荒、瘟疫而陷落在敌人手中。你所说的灾难已经实现; 你亲眼看见了。

★耶利米书 32 章 25 节

- הוֹדָה אֲדֹנָי אֱלֹהֵיךָ וְאֶתְהַלְלֵהוּ
- עֲדִים וְהָעֵד בְּכִסְפֵּיהֶם שָׂדֵה לְךָ קִנְיָה

○הַפֶּסַח דִּים: בְּיַד נְתָנָה וְהָעִיר

○主上帝啊，你却对我说：

○要用银子为自己买那块地，又请人作证；

○其实这城已交在迦勒底人的手中了。」

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנֵי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנָי，但由於下面已经有 אֲדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● קָנָה 07069 动词，Qal 祈使式单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

○ בְּכֶסֶף 03701 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֶּסֶף 银子、钱

○וְהָעֵד 05749 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式单阳

עוֹד 告诫、作见证

○עֵדִים 05707 名词, 阳性复数 עֵד 证人、证据

●וְהָעִיר 05892 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

עִיר 城邑

○נָתַן 05414 动词, Nif' al 完成式 3 单阴 נָתַן 给

○בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、

边、力量、权势

○כְּשֵׁי דַיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数

כְּשֵׁי דַי 迦勒底人

□32:25 主耶和华啊, 你对我说: ‘要用银子为自己买那块地, 又请见证人。’ 其实这城已交在迦勒底人的手中了。”

□32:25 至高的上主啊, 虽然巴比伦人快要攻下这城, 你还是命令我在证人面前买下了那块田地。”

★耶利米书 32 章 26 节

○יְהוָה-אֵל יְהוָה-דָּבַר וַיְהִי

○לְאמֹר:

○雅威的话临到耶利米

○说:

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

●אָמַר לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说

□32:26 耶和華的話臨到耶利米說：

□32:26 於是上主對我說：

★耶利米書 32 章 27 節

○בְּשֵׁר-כָּל אֶל־הִי יְהוָה אֲנִי הַיְהוָה

○דְּבַר-כָּל יִפְלֵא תִמְמֹנָן

○「我是雅威，是凡有血气者的上帝，

○岂有我难成的事吗？」

[字汇分析]

●הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○אֲנִי 00589 代名词 1 单 我

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 肉、身体

● מִן 04480 疑问词 הָ + 介系词 מִן + 1 单词尾 מן
从、出、离 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ פָּלַא 06381 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 פָּלַא 是奇妙的

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 话语、事情

□32:27 “我是耶和华，是凡有血气者的上帝，岂有我难成的事吗？”

□32:27 “我是上主，是全人类的上帝。我有做不到的事吗？”

★耶利米书 32 章 28 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה לֵאמֹר

○ הַפֶּשַׁע דִּים בְּיַד הַזֹּאת הָעִיר-אֶת נִתָּן הַגָּנִי

○ בְּבִלְמַלְךָ נְבוּכַדְרֶצַּר וּבְיַד

○ וּלְכַדָּה:

○ 雅威如此说：

○ 我必将这城交付迦勒底人的手

○ 和巴比伦王尼布甲尼撒的手，

○ 他必攻取它。

[字汇分析]

● לָּ 03651 介系词 לָּ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לָּ，意思是「所以」。

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词，Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ הַכַּפְשִׁים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כַּפְשִׁים 迦勒底人

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ נְבוּכַדְנֶאֶצַּר תְּבוּכַדְרֶאֶצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְנֶאֶצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וּלְכָדָה 03920 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 לְכָדָה 攻取、俘虏、捕获、抓住

□32:28 耶和華如此說：“我必將這城交付迦勒底人的手和巴比倫王尼布甲尼撒的手，他必攻取這城。

□32:28 我要把這城交在巴比倫王尼布甲尼撒和他率領的軍隊手中，讓他們占領。

★耶利米書 32 章 29 節

הַזֹּאת הָעִיר-עַל־הַנִּלְתָּמִים הַפֶּשַׁדִּים וּבָאוּ

וְשָׂרְפוּהָ בְּאֵשׁ הַזֹּאת הָעִיר-אֶת־וְהָצִיתוּ

הַבָּתִּים וְאֶת־

לְבַעַל וְתִיהַמְגַּג-עַל־קַטְרוֹאֲשֶׁר

אֶחָדֵיהֶם לְאֵלֵי־הַיָּם נֹסְכִים וְהַסִּבּוּ

הַכַּעֲסָנִי לְמַעַן

○進攻這城的迦勒底人必來

○放火焚燒這城

○和…的房屋；（…處填入下三行）

○人曾在其屋頂向巴力燒香，

○向別神澆奠，

○惹我發怒

[字匯分析]

● בוא 00935 動詞，Qal 連續式 3 复 來

○ הפשד 03778 冠詞 הַ + 專有名词，族名，阳性复数 迦勒底人

○ תמית 03898 冠詞 הַ + 動詞，Nif'al 分词复阳 战斗、吃

○ על 05921 介系词 在…上面

○ העיר 05892 冠詞 הַ + 名词，阴性单数 城邑

○ זאת 02063 冠詞 הַ + 指示形容词，阴性单数 这个

● יצת 03341 動詞，Hif'il 連續式 3 复 著火、荒廢

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阴性单数
אֵשׁ 火

○ שָׂרַף 08313 动词，Qal 连续式 3 复 שָׂרַף 燃烧

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ הַבָּתִּים 01004 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בָּתִּים 家、房
屋、殿

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָטְרוּ 06999 动词，Pi'el 完成式 3 复 קָטְרוּ 烧香、
薰

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גַּגֵּיהֶם 01406 名词，复阳 + 3 复阳词尾 גַּג 屋顶
虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 גַּגוֹת，复数附属
形也是 גַּגוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ לְבַעַל 01168 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词，阳性复数
בַּעַל 巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地
区最重要的神明。

● וְנָסַךְ 05258 动词，Hif'il 连续式 3 复 וְנָסַךְ 铸造、
浇灌、倒出、膏立

○ נְסָכִים 05262 名词，阳性复数 נְסָכִים 奠祭

○ לְאֵלֵהֶם 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֵלֵהֶם

上帝、神、神明

○ אַהֲרִים 00312 形容词，阳性复数 אַהֲרִ 别的

● מֵעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ הִכְעִסְנִי 03707 动词，Hifil 不定词附属形 + 1 单词尾 כָּעַס 发怒

□32:29 攻城的迦勒底人必来放火焚烧这城和其中的房屋。在这房屋上，人曾向巴力烧香，向别神浇奠，惹我发怒。

□32:29 攻城的巴比伦人要进城，放火烧毁一切，连以色列人在屋顶上向巴力烧过香、向神明奠过酒而激怒我的那些房屋，都要烧光。

★耶利米书 32 章 30 节

○ יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי הַיּוֹ-כִי

○ מִנְעֻרַת יָהֳמָה בְּעֵינֵי הָרַע שֶׁל יַמֵּץ אֶךְ

○ יֵשׁ רָאֵל-בְּנֵי כִי

○ יָדִיתָ מִכְּמַעַשׂ הָאֵתִימָכְעָסִים אֶךְ

○ יְהוּדָה: נְאֻמִּים

○ 以色列人和犹大人

○ 自从年幼以来，专行我眼中看为恶的事；

○ 以色列人

○ 尽以手所做的惹我发怒；

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○בְּנֵי 01121 连接词 בן + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做

○רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָעָה 邪恶

○בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼目、眼睛 עֵינַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַי。

○מִנְעוּרֹתֵיהֶם 05271 介系词 מִן + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 נְעוּרוֹת 幼年、年少时 נְעוּרוֹת 为复数，复数附属形也是 נְעוּרוֹת (未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○מְקַעֵסִים 03707 动词，Hif' il 分词复阳 מְקַעֵסִים 发怒

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○מִמְעֹשָׂהּ 04639 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִמְעֹשָׂהּ 工作、作为

○יָדֵיהֶם 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָדֵיהֶם 手、边、力量、权势 יָדֵיהֶם 的双数为 יָדַיִם，双数附属形为 יָדַי；用

附属形来加词尾。

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□32:30 以色列人和犹太人，自从幼年以来，专行我眼中看为恶的事；以色列人尽以手所作的惹我发怒。这是耶和華说的。

□32:30 以色列和犹太人民从开国以来一直作恶激怒我。

★耶利米书 32 章 31 节

○ לִי הִתְהַתְּמַתִּי-נָעַל אֶפְי-עַל כִּי

○ א חֲתָזָה הָעִיר

○ אֹתָהּ בְּנוֹאֲשָׁר הַיּוֹם-לְמוֹן

○ הִנֵּה הַיּוֹם וְעַד

○ פָּנִי: מֵעַל-לְהַסִּירָהּ

○ …常惹我的怒气和忿怒，(…处填入下三行)

○ 这城

○ 自从建造她的那日

○ 直到今日，

○ 以致我将这城从我面前除掉；

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אָף 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אָף 鼻子、怒气 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○תַּמָּה 02534 名词，单阴 + 1 单词尾 תַּמָּה 怒气、热
תַּמָּה 的附属形为 תַּמַּת 用附属形来加词尾。

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成
为、临到

○לִּי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִּי 给、往、向、到、
归属於

●הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

●מִן 04480 介系词 מִן + 介系词 מִן 从、出、离

○יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יּוֹם 日子、时
候

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בָּנָה 01129 动词，Qal 完成式 3 复 בָּנָה 建造

○אוֹתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אוֹתָהּ 不必翻译

●וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יּוֹם 日子、时
候

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

●לְהִסְרָהּ 05493 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附
属形 + 3 单阴词尾 סוּר 转离、除去

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○פְּנֵי 06440 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פְּנֵים

פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 נִימָךְ, 复数附属形为 פְּנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

□32:31 这城自从建造的那日, 直到今日, 常惹我的怒气和忿怒, 使我将这城从我面前除掉。

□32:31 从耶路撒冷建城以来, 居民也不断地激怒我。我已经定意毁灭这城;

★耶利米书 32 章 32 节

○הוֹדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי רָעַת-כָּל עַל־

○לְהַכְעִסְנִי עֲשׂוֹאֵשׁ רָ

○וּנְבִיאֵיהֶם כִּי־הִנִּיחַ מֶשֶׁךְ רַיָּהֶם לְכִיָּהֶם הַמָּה

○רֹשָׁע לָם: וְיִשְׁבִּי הַהוֹדָה וְאִישׁ

○是因以色列人和犹太人一切的邪恶,

○就是…所行的, 惹我发怒。(…处填入下二行)

○他们和他们的君王、首领、祭司、先知,

○并犹大的众人, 以及耶路撒冷的居民

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 在…上面

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○רָעַת 07451 名词, 单阴附属形 רָע 邪恶

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 以色列

○וּבְנֵי 01121 连接词 וּ + 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 犹

大 犹太原意为「赞美」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לְהַכְעִיב 03707 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 לְהַכְעִיב + 1 单词尾 כָּעַס 发怒

● הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ מַלְכֵיהֶם 04428 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 מַלְכֵיהֶם 王 מַלְכֵיהֶם 的复数为 מַלְכִים 复数附属形为 מַלְכֵי 用附属形来加词尾。

○ שָׂרֵיהֶם 08269 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 שָׂרֵיהֶם 领袖 שָׂרֵיהֶם 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

○ כֹּהֲנֵיהֶם 03548 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 כֹּהֲנֵיהֶם 祭司 כֹּהֲנֵיהֶם 的复数为 כֹּהֲנִים 复数附属形为 כֹּהֲנֵי 用附属形来加词尾。

○ וְנָבִיאֵיהֶם 05030 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 וְנָבִיאֵיהֶם 先知 וְנָבִיא 的复数为 נָבִיאִים 复数附属形为 נָבִיאֵי 用附属形来加词尾。

● אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ יָשַׁב 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名
冷撒路耶 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型
יְרוּשָׁלַים 两个字的混合型。

□32:32 是因以色列人和犹太人一切的邪恶，就是他们和他们的君王、
首领、祭司、先知，并犹大的众人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我
发怒。

□32:32 因为犹大和耶路撒冷人民，连同他们的君王、首领、祭司、先
知，都做了邪恶的事。

★耶利米书 32 章 33 节

○ פָּנִים וְלֹא עָרְף אֵלַי וַיִּפְנוּ

○ וְלִמְדַתְּשׁ כִּם אֶתֶם וְלִמְדַ

○ מוֹסְרִ: לְקַחַת עִישׁ מְ וְאִינָם

○ 他们以背向我，不以面向我；

○ 我虽不断地教训他们，

○ 他们却不肯听从，不接受训诲，

[字汇分析]

● פָּנָה 06437 动词，Qal 叙述式 3 复阳 转向

○ אֶל 00413 介系词 אֶל+1 单词尾 אֶל 对、向、往
用长基本型 אֶלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来
变成 יִ。

○ עָרַף 06203 名词，阳性单数 颈项、背

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 不

○ פָּנִים 06440 名词，阳性复数 脸

● לִמְדַ 03925 连接词 לִמְדַ + 动词，Pi'el 不定词独立形

לִמְדַ Qal 学，Pi'el 教

○ אֶתֶם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ שָׁכַם 07925 动词，Hif'il 不定词独立形 שָׁכַם 早起

שָׁכַם 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

○לְמַד־03925 连接词 וְ + 动词, Pi'el 不定词独立形

לְמַד Qal 学, Pi'el 教

●אֵין־00369 连接词 וְ + 副词 אֵין + 3 复阳词尾 אֵין
不存在、没有

○שְׁמָעִים־08085 动词, Qal 主动分词复阳 שְׁמָעִים Qal
听、听从, Hif'il 说明、使…听

○לְקַח־03947 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
לְקַח 取、娶、拿

○מוֹסֵר־04148 名词, 阳性单数 מוֹסֵר 训诲、管教、教
导

□32:33 他们以背向我, 不以面向我, 我虽从早起来教训他们, 他们却不听从, 不受教训,

□32:33 他们翻脸不认我; 我不断地教导他们, 他们总是不听, 也不肯学习。

★耶利米书 32 章 34 节

○שֶׁ קִוְצֵיָהֶם וְיֵשׁ יְמוֹ

עָלֵיוֹשׁ מִיְדֵקְרָאֵאֱשֶׁר בְּבַיִת

לְטַמְאוֹ:

○竟把可憎之物设立在

○称为我名下的殿中,

○玷污了它(指这殿)。

[字汇分析]

●קִוְצֵי־07760 动词, Qal 叙述式 3 复阳 קִוְצֵים 放、置

○קִוְצֵי־08251 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 קִוְצֵים 可
憎的事、偶像 קִוְצֵים 的复数为 קִוְצֵים 复数附属形为
קִוְצֵי 用附属形来加词尾。

●בְּבַיִת־01004 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

בית 房屋、殿

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִי 08034 名词, 单阳 +1 单词尾 ם שֵׁ 名字 ם שֵׁ 的附属形也是 ם שֵׁ 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

● לְטַמְּאוּ 02930 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 3 单阳词尾 טַמְּא 玷污、变为不洁净

□32:34 竟把可憎之物设立在称为我名下的殿中，污秽了这殿。

□32:34 他们在那敬拜我的圣殿里供奉可憎的偶像，玷污了圣殿。

★耶利米书 32 章 35 节

○ הַבַּעַל בְּמוֹתֵי אֶת וַיִּבְנוּ

○ הַנָּם-בֶּן בְּגִיאֵי אֶשֶׁר

○ לְמַלְכֵךְ בְּנוֹתֵי יְהוָה אֶת בְּנֵיהֶם-אֶת לְהַעֲבִיר

○ צְוִיתִים-ל' אֶשֶׁר

○ לְבִי-עַל עֲלֵתָה וְלֹא

○ הִזְאת הַתּוֹעֵבָה לַעֲשׂוֹת

○ ם יְהוּדָה: אֶת הַתֵּטִי לְמַעַן

○他们…建筑巴力的邱坛，（…处填入下行）

○在欣嫩子谷

○使自己的儿女经火归摩洛；

○…这并不是我所吩咐的，（…处填入末二行）

○也不是我心所起的意。」

○行这可憎的事，

○使犹太陷在罪里，

[字汇分析]

● וַיִּבְנוּ 01129 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בָּנָה 建造

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ בָּמוֹת 01116 名词，复阴附属形 בָּמָה 高处、邱坛

○ הַבַּעַל 01168 冠词 הַ + 专有名词，神明的名字 הַבַּעַל
巴力 巴力原意为「主」；巴力是腓尼基、迦南地区最重要的神明。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּגִיא 01516 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 גִּיא 谷

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ הַנָּחַל 02011 专有名词，地名 הַנָּחַל 欣嫩子谷

● לְעָבֵר 05674 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附
属形 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנֵיהֶם 01121 名词，复阳 + 3 复阳词尾 בֶּן 儿子、
孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为
בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ בָּנוֹתֵיהֶם 01323 名词，复阴 + 3 复阳词尾 בַּת 女儿
בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + י
+ 词尾。

○ לְמֹלֵךְ 04432 介系词 לְ + 冠词 הַ + 专有名词，神明
的名字 מֹלֵךְ 摩洛

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ צִוְיָתִים 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 + 3 复阳
词尾 צִוְהַ 吩咐、命令

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ עָלְתָהּ 05927 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָלָה 上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לִבִּי 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附
属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● לַעֲשׂוֹת 06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
הַעֲשֵׂה 做

○ הַתּוֹעֵבָה 08441 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎
恶

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת
这个

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מַעַן 为了
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或
连接词。

○ הַתְּטִיא 02398 这是写型, 其读型为 תְּטִיא 按读型,
它是动词, Hif'il 不定词附属形 תְּטִיא 犯罪、献赎罪
祭、得洁净

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□32:35 他们在欣嫩子谷建筑巴力的邱坛，好使自己的儿女经火归摩洛，他们行这可憎的事，使犹太陷在罪里。这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。”

□32:35 他们在欣嫩子谷为巴力造祭坛，拿自己的儿女焚烧献给邪神摩洛。我没有命令他们做这种事，也从没有想到他们会做这种事使犹太人民犯罪。”

★耶利米书 32 章 36 节

○ לָכֵן וְעַתָּה

○ יֵשׁוּבָה אֵלָי יְהוָה אֱמַר-כִּי

○ אֲמַרִים אֶתְמַאֲשֶׁר הִזְאתָ הָעִיר-אֶל-

○ בְּכַל־מַלְךְ בְּיַד נְתָנָה

○ וּבְדָבָר: וּבְרָעַב בְּתַרְבֵּי

○ 现在，

○ …雅威—以色列的上帝如此说：（…处填入下行）

○ 论到这城，就是你们所说、

○ 已经…交在巴比伦王手中的，（…处填入下行）

○ 因刀剑、饥荒、瘟疫

[字汇分析]

● עַתָּה וְ 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

● כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ זאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זאת 这个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ אָמַר 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

● נָתַן 05414 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בְּחֶרֶב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּחֶרֶב 刀、刀剑

○ וּבְרָעָב 07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וּבְרָעָב 饥饿、饥荒

○ וַיִּבְדְּקֵר 01698 的停顿型，连接词 וַ + 介系词 בְּ

+ 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דֶּבֶר 灾害、瘟疫

□32:36 现在论到这城，就是你们所说已经因刀剑、饥荒、瘟疫交在巴比伦王手中的，耶和华以色列的上帝如此说：

□32:36 上主——以色列的上帝对我这样说：“耶利米呀，人人都说战争、饥荒，和瘟疫将使这城沦陷在巴比伦王手中。现在，你留心听我说。

★耶利米书 32 章 37 节

○ הָאֲרָצוֹת מִכָּל קְבָצָם הִנְנִי

○ שָׂם הַדָּחִי יַמְאֲשֶׁר

○ גָּדוֹל וּבִקְצָרוֹ וּבְתַמְתִּי בְּאֶפְרַיִם

○ הִנֵּה הֵמָּן קוֹם-אֶלֶּהָ שְׁבִיתִים

○ לְבַטֵּחַ: הִנֵּה יֵשֵׁב בְּתַיִם

○ 「看哪，我必从…各国，招聚他们，(…处填入下行)

○ 我…将他们(指以色列人)所赶到的(…处填入下行)

○ 在怒气、忿怒，和烦恼恨中，

○ 领他们回到这地方，使他们安然居住。

[字汇分析]

● הִנְנִי 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִקְבָּצָם 06908 动词，Pi'el 分词单阳 + 3 复阳词尾 קָבַץ 聚集

○ מִכָּל 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָאֲרָצוֹת 00776 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אֶרֶץ 国、疆界、地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הַדָּחִי 05080 动词，Hif'il 完成式 1 单 + 3 复

阳词尾 נָדַח 赶散、驱赶

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● אָפַי 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אָף 鼻子、怒气 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○ תָּמַתִּי 02534 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾 תָּמָה 怒气、热 תָּמָה 的附属形为 תָּמַת 用附属形来加词尾。

○ וּבְקֶצֶף 07110 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 קֶצֶף 忿恨、裂片、嫩枝

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

● שָׁבַתִּים 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 שׁוּב 回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מִקּוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מִקּוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● שָׁבַתִּים 03427 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לְבִטָּח 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בִּטָּח 安然、平安 在此作副词解。

□32:37 “我在怒气、忿怒和大恼恨中，将以色列人赶到各国。日后我必从那里将他们招聚出来，领他们回到此地，使他们安然居住。

□32:37 我曾经在愤恨盛怒下把我的子民放逐到各国。现在我要从那些地方把他们集合起来，领他们回来，在此地安居乐业。

★耶利米书 32 章 38 节

○ לֵעָם לִי וְהָיוּ

○ לְאֵלֵיהֶם: לָהֶם אֶהְיֶה וְאֲנִי

○ 他们要作我的子民，

○ 我要作他们的上帝。

[字汇分析]

● לָהֶם וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְעַם 05971 לְעַם 的停顿型，介系词 לְ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

● וְאֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אֶהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֵלֵיהֶם 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֵלֵיהֶם 上帝、神、神明

□32:38 他们要作我的子民，我要作他们的上帝。

□32:38 那时，他们要作我的子民，我要作他们的上帝。

★耶利米书 32 章 39 节

○ אֶתְדַוְּדָה וְנָדָה אֶתְדָּ לֵב לָהֶם וְנָתַתִּי

○ הַיָּמִים-כָּל אוֹתִי לִירָאָה

○ אֶתְרִיָּהֶם: וְלִבְנֵיהֶם לָהֶם לְטוֹב

○ 我要使他们彼此同心同道，

○ 好叫他们永远敬畏我，

○ 使他们和他们后世的子孙得享福乐，

[字汇分析]

● וְנָתַתִּי 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 赐、给

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

○אֶתְדָא 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָא 数目的「一」

○וְדֶרֶךְ 01870 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דֶרֶךְ 道路

○אֶתְדָא 00259 形容词，阳性单数 אֶתְדָא 数目的「一」

● לִירְאָה 03372 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

יִרְאָה + 词尾 יִרְאָה 敬畏、害怕

○אוֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כֹּל。

○הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、

时候

● לְטוֹב 02895 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

טוֹב 良善、美好、福乐

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

○לְבָנֵיהֶם 01121 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，复阳 +

3 复阳词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为

בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○אֶתְרֵיהֶם 00310 介系词 אֶת + 3 复阳词尾 אֶת 后面、

跟著

□32:39 我要使他们彼此同心同道，好叫他们永远敬畏我，使他们和他们后世的子孙得福乐。

□32:39 我要赐给他们专一的心，好终生敬畏我，为自己和子孙谋求幸

福。

★耶利米书 32 章 40 节

- עולם בְּרִית לָהֶם וְכָרְתִי
- לְהִיטִיבִימֵאֲתֵרִיהֶם אָשׁוּב-לֵא אֲשֶׁר
- בְּלִבְכֶם אָתּוּ יִרְאֶתִי-יָאֵת אוֹתָם
- מֵעַלִי: סוּר לִבִּלְתִּי
- 我要与他们立永远的约，
- 绝不背离不施恩与他们；
- 又要使他们有敬畏我的心，
- 不离弃我。

[字汇分析]

● כָּרַת 03772 动词，Qal 连续式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בְּרִית 01285 名词，单阴附属形 בְּרִית 约

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ אָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 1 单 אָשׁוּב 回复、回转

○ מֵאֲתֵרִיהֶם 00310 介系词 מִן + 介系词 אַתֵּר + 3 复阳词尾 אַתֵּר 后面、跟著

○ לְהִיטִיבִי 03190 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 יִטֵּב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

● אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹת 不必翻译

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○יִרְאָהּ 03374 名词，单阴 + 1 单词尾 יִרְאָהּ 敬畏、害怕 יִרְאָהּ 的附属形为 יִרְאָתָּהּ；用附属形来加词尾。

○אֶתֶּן 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 נָתַן 赐、给

○בְּלִבְבָּם 03824 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 לִבְבָּם 心 לִבְבָּם 的附属形为 בְּלִבְבָּם；用附属形来加词尾。

●לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○סֹר 05493 动词，Qal 不定词附属形 סֹר 转离、除去

○מֵעָלַי 05921 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

□32:40 又要与他们立永远的约，必随着他们施恩，并不离开他们，且使他们有敬畏我的心不离开我。

□32:40 我要与他们立永远的约，不断地为他们的幸福着想，好使他们专心敬畏我，不再背离我。

★耶利米书 32 章 41 节

○אוֹתָם לְהֵטִיב עֲלֵיהֶם שְׁתִּי

○בְּאֶמֶת הַזֹּאת בְּאֶרֶץ חֹנָט עֵתִים

○סִנְפֹּשׁ יִזְבְּקֵל לְבִי-בְּקָל

○我必欢喜施恩与他们，

○要…真诚地地将他们栽於此地。（…处填入下行）

○尽心尽意、

[字汇分析]

●שׂוֹשׂ 07797 动词，Qal 连续式 1 单 שׂוֹשׂ 狂喜

○ עַל־עֲלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עֲלִי 来加词尾。

○ לְהֵטִיב 02895 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形
טֹב 美好的、令人喜悦的

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֹת 不必翻译

● עֲתִיבֶנּוּ 05193 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾
נָטַע 栽植、固定

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为
הָאֶרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת
这个

○ בְּאֱמֶת 00571 介系词 בְּ + 名词, 阴性单数 אֱמֶת 诚实、
真理、诚信、真实

● בְּכֹל 03605 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。

○ לְבַי 03820 名词, 单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附
属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

○ וּבְכֹל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阳附
属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 -
前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ נַפְשִׁי 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נַפֵּשׁ 生命 נַפֵּשׁ
为 Segol 名词, 用基本型 נַפֵּשׁ 加词尾。

○ סְ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□32:41 我必欢喜施恩与他们，要尽心尽意、诚诚实实将他们栽于此地。

□32:41 我要专心一意为他们谋幸福，使他们在这块土地上有根有基。

★耶利米书 32 章 42 节

○ הָיָה אָמַר כֹּה־כִּי

○ הַיְהִי הָעַם־אֶל־הַבָּאֵת־יִפְאֶשֶׁר

○ הַזֹּאת הַגְּדוּלָה רָעוּתָהּ־כָּל־אֶת

○ הַטּוֹבָה־כָּל־אֶת־עֲלֵיהֶם מֵבִיא אָנֹכִי כֵּן

○ עֲלֵיהֶם: דְּבַר אָנֹכִי־אֶשֶׁר

○ 「因为雅威如此说:

○我怎样使…临到这百姓，(…处填入下行)

○这一切大灾祸

○也要照样使…一切福乐都临到他们。(…处填入下行)

○我所应许他们的

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ הִבָּאתִי 00935 动词，Hif'il 完成式 1 单 בוא 来

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הָעַם־ 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עם 百姓、国

民 הָעַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○ הַגְּדוֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גְּדוֹלָה 大的、伟大的

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מֵבִיא 00935 动词，Hif' il 分词单阳 בוא 来

○ עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ הַטּוֹבָה 02896 冠词 הַ + 名词，阴性单数 טוֹבָה 福乐、

利益

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ דָּבַר 01696 动词, Qal 主动分词单阳 דָּבַר 说、讲

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

□32:42 因为耶和华如此说：我怎样使这一切大祸临到这百姓，我也要照样使我所应许他们的一切福乐都临到他们。

□32:42 “我曾经使他们遭遇大灾难，我也要照应许把一切幸福赐给他们。

★耶利米书 32 章 43 节

○ אַתֶּם בְּאֶרֶץ שְׂדֵה וְנִקְנָה

○ אֲמַרְיָם אֶתְמַאֲשַׁר

○ וּבָהֶמָּה אָדָם מֵאִין הִיאֵשׁ מְמָה

○ תִּפְשֵׁן דָּיִם: בְּיַד נִתְּנָה

○…的这地，田地有人要买。（…处填入下三行）

○你们所说

○荒凉、无人民、无牲畜、

○已交付迦勒底人之手

[字汇分析]

● קָנָה 07069 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 קָנָה 购

买、取得、持有、创造

○ הַשְּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשְּׂדֵה 田地

地

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

בְּאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变

为 אֶרֶץ

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 הַזֹּאת

这个

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ אָמַר 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

● שְׁמָמָה 08077 名词, 阴性单数 שְׁמָמָה 荒凉、荒废

○ הוּא 01931 代名词 3 单阴 הוּא 他

○ מֵאִין 00369 介系词 מִן + 副词, 附属形 מֵאִין 不存在、没有

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וּבַהֲמָה 00929 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וּבַהֲמָה 牲畜

● נָתַן 05414 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○ הַכְּפֵשֶׁת 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 הַכְּפֵשֶׁת 迦勒底人

□32:43 你们说, ‘这地是荒凉、无人民、无牲畜, 是交付迦勒底人手之地。’ 日后在这境内必有人置买田地。

□32:43 人人都说这块土地要荒废, 没有人, 也没有动物; 它将被交在巴比伦人手中。但是我说, 人要重新在这地方购置田地。

★耶利米书 32 章 44 节

○ יִקְנוּ בַכֶּסֶף שֶׁ דוֹחַ

○ עֲדִים וְהָעֵד וְתָמוּם בַּסֶּפֶר וְכָתוּב

○ יְרוּשָׁה לֹא וּבְסִבְיָהּ בְּנִימוּן בְּאֶרֶץ

○ הָהָר וּבְעָרֵי הַיְדוּדָה וּבְעָרֵי

○ הַנֶּגֶב וּבְעֵרַת שֶׁ פֶלֶא וּבְעָרֵי

שְׁ בִּוְתֵם-אֶת אֶשׁ יב-כִּי

פ יְהוָה: נְאֻם

○…人必用银子买田地，(…处填入下第二、三、四行)

○在契上签名，将契封缄，请人作证，

○在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、

○犹大的城邑、山地的城邑、

○平原的城邑，并南地的城邑，

○因为我必使被掳的人归回；

○这是雅威的话语。」

[字汇分析]

● שְׁ דִישׁ דָּה 07704 名词，阳性复数 田地

○ בְּ כֶסֶף 03701 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כֶּסֶף 银子、钱

○ יִקְנוּ 07069 动词，Qal 未完成式 3 复阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

● וְ כָתוּב 03789 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形

כָּתַב Qal 写，Nif'al 被写

○ בְּ סֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

סֵפֶר 书卷

○ וְ תָחוּם 02856 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形

תָּחַם 封闭

○ וְ תֵעַד 05749 连接词 וְ + 动词，Hif'il 不定词独立形

עֵיד 告诫、作见证

○ עֵדִים 05707 名词，阳性复数 עָד 见证、证人

● בְּ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ בְּ יַמֵּי 01144 专有名词，人名、支派名 יַמֵּי 便雅悯

地

○ וּבְסִבְיָי 05439 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳

附属形 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַיִם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● וּבְעָרַי 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וּבְעָרַי 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ הַהָר 02022 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָר 山 הַהָר 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָר

● וּבְעָרַי 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ אֶשְׁפֹּלָה 08219 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶשְׁפֹּלָה. 低地；2. 专有名词：雪非拉

○ וּבְעָרַי 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ הַנֶּגֶב 05045 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנֶּגֶב 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָשׁוּב 07725 动词，Hif'il 未完成式 1 单 אָשׁוּב 回复、回转

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ שְׁבִית שְׁבוּת 07622 名词，单阴 + 3 复阳词尾 被掳 שְׁבוּת 的附属形也是 שְׁבוּת 用附属形来加词尾。

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□32:44 在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、犹大的城邑、山地的城邑、高原的城邑，并南地的城邑，人必用银子买田地，在契上画押，将契封缄，请出见证人，因为我必使被掳的人归回。这是耶和華说的。”

□32:44 人要在便雅悯境内各地区、耶路撒冷四周的市镇、犹大各城、山区的乡镇、山麓的村庄，和犹大南部各地区，买卖田地，签订地契，密封地契，请人作证。我要使我的子民在这块土地上重整家园。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 33 章 1 节

○ שְׁנִית יְהוָה אֶל יְהוָה דָּבַר וַיְהִי

○ הַמְטָרָה בְּתֶצֶר עָצוּר עוֹקְנוּ וְהוּא

○ לְאמֹר:

○ …雅威的话再一次临到耶利米，(…处填入下行)

○ 耶利米还关在监狱的院内

○ 说:

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 临到、是、

成为

○קָבַר 01697 名词，单阳附属形 קָבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○שֵׁנִית 08145 形容词，阴性单数 שֵׁנִית 序数的「第二」

●וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○עוֹדְנוּ 05750 副词 + 3 单阳词尾 עוֹד 再、仍然

○עָצַר 06113 动词，Qal 被动分词单阳 עָצַר 限制、关闭

○בְּתֶצֶר 02691 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תֶּצֶר I 院子；II 村庄

○מִטְּרָא 04307 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִטְּרָא 监狱、卫兵

●לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□33:1 耶利米还囚在护卫兵的院内，耶和華的话第二次临到他说：

□33:1 我还在王宫监狱的时候，上主又对我说话。

★耶利米书 33 章 2 节

○עֲשֵׂה יְהוָה אָמַר-כִּי הִנֵּה

○לְהַכְיִינָה אוֹתָהּ יוֹצֵר יְהוָה

○ שׁ מוֹ: יְהוָה

○成就它的雅威，…如此说：(…处填入下二行)

○制作它、为要坚定它的雅威，

○他的名为雅威的，

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qa1 主动分词，单阳 + 3 单阴词尾 עָשָׂה 做

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יָצַר 03335 动词，Qa1 主动分词单阳 יָצַר 塑造、制作、建造

○ אֹתָהּ 00853 受词记号 + 3 单阴词尾 אֹתָהּ 不必翻译

○ לְהַכִּינָהּ 03559 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 + 3 单阴词尾 כּוּן 预备、坚立、建立

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מוֹשֶׁׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 ׁם 名字 ׁם 的附属形也是 ׁם 用附属形来加词尾。

□33:2 “成就是耶和華, 造作为要建立的也是耶和華, 耶和華是他的名。他如此说:

□33:2 那位使大地成形、固定大地位置的创造主对我说话。他的名是耶和華。他说:

★耶利米书 33 章 3 节

○ וְאָעֲנֶה אֵלַי קְרָא

○ לְךָ וְאֶגִּידָהּ

○ ׁם יִדְעָתֶם: לֹא וּבְצִרּוֹת גְּדֹלוֹת

○ 你求告我, 我就应允你,

○ 并将…指示你。(…处填入下行)

○ 你所不知道、又大又难的事

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qa1 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ_。

○ וְאָעֲנֶהּ 06030 连接词 וְ + 动词, Qa1 情感的未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

● וְהִנְאֲמִי 05046 连接词 וְ + 动词, Hif' il 鼓励式 1 单

גַּד 默示、告诉

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● גְּדוֹלוֹת 01419 形容词，阴性复数 גְּדוֹלוֹת 大的、伟大的在此作名词解，指「大的事」。

○ נִבְצָרוֹת 01219 词，Qal 被动分词复阴 נִבְצָרוֹת 坚固、围起来 这个分词在此作名词「难成的事」解。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתְּם 03045 动词，Qal 完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 יָדַע 知道、认识、晓得

○ סָּ 09014 段落符号 סָּתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:3 你求告我，我就应允你，并将你所不知道、又大又难的事指示你。

□33:3 “你呼求我，我就回答；我要把你所不知道那伟大奥秘的事告诉你。

★耶利米书 33 章 4 节

○ יֵשׁוּ כִּי אֶל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כִּי פִי

○ הִזְאֵת הָעִיר בְּתִי-יְעֵל

○ הַיְדוּדָה מִלְּכִי בְּתִי-יְעֵל

○ הַתְּרַב־נְאֻל הַסְּלִלוֹת-אֶל הַנְּתָצִים

○ 雅威—以色列的上帝…如此说：（…处填入下三行）

○ 论到这城中的房屋

○ 和犹大王的宫殿，

○ 就是为挡敌人高垒和刀剑而拆毁的，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 不必翻译

○ כִּהֵּן 03541 副词 כִּהֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בָּתִּי 01004 名词, 复阳附属形 בָּתִּי 房屋、殿、家

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

● עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בָּתִּי 01004 名词, 复阳附属形 בָּתִּי 房屋、殿、家

○ מַלְכֵי 04428 名词, 复阳附属形 מַלְכֵי 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● הַנֶּתְצָה 05422 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词复阳 הַנֶּתְצָה 拆毁

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַסְּלִלוֹת 05550 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 הַסְּלִלוֹת 筑墙防卫、石堆、土堤

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ הַתְּרֵבִי 02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּרֵב 刀、刀剑

□33:4 论到这城中的房屋和犹大王的宫室，就是拆毁为挡敌人高垒和刀剑的，耶和华以色列的上帝如此说：

□33:4 我——上主、以色列的上帝说：耶路撒冷城里的房屋和犹大的宫殿都将被围攻，被拆毁。

★耶利米书 33 章 5 节

○ תִּפְשׁוּ דִּים-אֶת־לֶחֶם בָּאִים

○ הָאָדָם פָּגַר-יָאֵת וּלְמַלְאָם

○ וּבִתְמַתִּי בְּאִפִּיהֶ פִּיתֵי יִאֲשֶׁר

○ הַזֹּאת מִהָעִיר כִּנְהִסֶתְרֵתִי וַיִּאֲשֶׁר

○ רָעָתָם: כֹּל עַל

○ 人与迦勒底人争战，

○ 拿…死尸充满这房屋；（…处填入下行）

○ 我在我的怒气和忿怒中所杀之人的

○ 我…掩面不顾这城。（…处填入下行）

○ 因他们一切的恶

[字汇分析]

● בָּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来到、进入

○ לֶהֱלָחֵם 03898 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 לָחַם 战斗、吃

○ אֶת 00854 受词记号 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ תִּפְשׁוּ דִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 תִּפְשׁוּ דִּי 迦勒底人

● וּלְמַלְאָם 04390 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 + 3 复阳词尾 מָלֵא 充满

○ אַתּ 00854 受词记号 אַתּ 与、跟 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ פְּגָרִי 06297 名词，复阳附属形 פְּגָר 尸体

○ אָדָם הַאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הִכִּיתִי 05221 动词，Hif' il 完成式 1 单 נָכָה 击打、击杀

○ בְּאַפִּי 00639 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף 鼻子、怒气 אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ בְּתַמָּתִי 02534 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾 תָּמָה 怒气、热 תָּמָה 的附属形为 תַּמַּת 用附属形来加词尾。

● וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ סִתַּרְתִּי 05641 动词，Hif' il 完成式 1 单 סָתַר 隐藏

○ פָּנָי 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנָה פָּנִים 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנָי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַיַ。

○ מִן מְעָרָה 05892 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○רָעָה07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

□33:5 人要与迦勒底人争战，正是拿死尸充满这房屋，就是我在怒气和忿怒中所杀的人，因他们的一切恶，我就掩面不顾这城。

□33:5 有些人到城外对抗巴比伦人；巴比伦人要把我在盛怒下杀戮的人的尸体填满这城。由于城里的人所做的坏事，我已经丢弃这城。

★耶利米书 33 章 6 节

○וּמְרַפֵּא אֶרְכָּה לְהַמְעֵלָה הַנְּגִי

○וּרְפָאִים

○לְהֵם וְנִגְלִיתִי

○וְאָמַת: שְׁ לֹם עֲתָרַת

○看哪，我要使这城得以痊愈安舒，

○我要医治他们，

○将…显明给他们。(…处填入下行)

○丰盛的平安和稳妥

[字汇分析]

●הַנְּגִי 02009 指示词 הַנִּה + 1 单词尾 הַנִּה 看哪

○מְעֵלָה05927 动词，Hif' il 分词单阳 מְעָלָה 上去

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אֶרְכָּה00724 名词，阴性单数 אֶרְכָּה 医治、复苏

○וּמְרַפֵּא04832 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מְרַפֵּא 医治

●וּרְפָאִים07495 动词，Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 רְפָא 医治

●וְנִגְלִיתִי 01540 动词，Pi' el 连续式 1 单 נִגְלָה 迁移、揭开、显露、除掉

○ לָּהֶם 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● עֲתָרָה 06283 名词，阴性单数 עֲתָרָה 富裕、丰盛

○ שָׁלוֹם 07965 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

○ אֱמֻנָה 00571 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֱמֻנָה 可靠、稳定、诚实、真理、诚信、真实

□33:6 看哪，我要使这城得以痊愈安舒，使城中的人得医治，又将丰盛的平安和诚实显明与他们。

□33:6 但是我要医治这城的居民，使他们复原。我要让他们充分享受和平、安全。

★耶利米书 33 章 7 节

○ יְהוּדָה שְׁבוּתָאֲתוֹהָ שְׁבוּתָאֲתוֹהָ

○ יִשְׂרָאֵל שְׁבוּתָאֲתוֹהָ

○ קִבְּרֵי אֲשֶׁר נָהָּ וּבְנֵי יָם

○ 我也要使犹大被掳的

○ 和以色列被掳的归回，

○ 并要建立他们，和起初一样。

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词，Hif' il 连续式 1 单 שׁוּב 回
复、回转

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁבוּתָאֲתוֹהָ 07622 名词，单阴附属形 שְׁבוּתָאֲתוֹהָ 被掳

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● סָלַח 05545 动词, Qal 连续式 1 单 סָלַח 赦免

○ לְכֹל 03605 这是写型(从 לְכֹל 而来), 其读型为 לְכָל。按读型, 它是连接词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲוֹנוֹתֵיהֶם 05771 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽
עֲוֹן 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 עֲוֹנוֹת, 复数附属形也是 עֲוֹנוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תְּטָאוּ 02398 动词, Qal 完成式 3 复 תְּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אָשַׁר 00834 连接词 אָשַׁר + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ פָּשַׁע 06586 动词, Qal 完成式 3 复 פָּשַׁע 悖逆、背叛、违法、犯罪

○ בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בְּ 在、用、藉著

□33:8 我要除净他们的一切罪, 就是向我所犯的罪; 又要赦免他们的一切罪, 就是干犯我、违背我的罪。

□33:8 我要洗净他们冒犯我的一切罪过, 赦免他们背叛的一切罪行。

★耶利米书 33 章 9 节

○ וְלִתְּפֹאֲרֹתֶיהֶלָּה שְׁשׁוֹן לְשֵׁם לִי וְהִתְהַלַּחְתִּי

○ לְכָל גֹּוֵי לְכָל

○ תְּטָאוּ מֵעַוְנוֹתֵיהֶם

○ אֵתֶם עֲשֵׂה אֵבְרָאֵשׁר

○ הַשָּׁלוֹם-כָּל וְעַל הַטּוֹבָה-כָּל עַל וְרָגְזוּ וּפְתָדוּ

○ לָהּ: עֲשֵׂה אֵבְרָאֵשׁר ם

○这城要因我的缘故…以喜乐得名，得颂赞，得荣耀；(…处填入下行)

○在地上万国面前

○因为他们听见…福乐。(…处填入下行)

○我向他们所赐的

○他们因…福乐平安，就惧怕战兢。」(…处填入下行)

○我向它(原文是阴性，指这城)所赐的

[字汇分析]

● לָיָהּ וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 לָיָהּ 临到、是、成为

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְשֵׁם 08034 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名字

○ וְהָיָה 08342 名词，阳性单数 וְהָיָה 欢喜、高兴

○ לְתֵהָלָהּ 08416 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תֵהָלָהּ 赞美

○ לְתֵהָלָהּ וְהָיָה 08597 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תֵהָלָהּ 茂盛、尊荣、华美

● לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ גוֹיֵי 01471 名词，复阳附属形 גוֹי 国家、人民

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁמַעַתְּ 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○אָתְּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַטּוֹבָה 02896 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 福乐、利益

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 我

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 主动分词单阳 做

○אֶתְּ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

●וּפְתָדוּ 06342 动词, Qal 连续式 3 复 恐惧、害怕

○וְרָגְזוּ 07264 动词, Qal 连续式 3 复 激动、颤抖、摇动

○עַל 05921 介系词 在…上面

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַטּוֹבָה 02896 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 福乐、利益

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 在…上面

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○לום 07965 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שָׁלוֹם 平安、完全、全部

●אשר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אניכי 00595 代名词 1 单 אֲנִיכִי 我

○עשה 06213 动词，Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○לה 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:9 这城要在地上万国面前使我得颂赞、得荣耀，名为可喜可乐之城。万国因听见我向这城所赐的福乐、所施的恩惠平安，就惧怕战兢。”

□33:9 耶路撒冷要使我快乐，受尊重，享荣耀。当世界各国听到我赐福给耶路撒冷人民，使这城重新繁荣时，都会惊惶战栗。”

★耶利米书 33 章 10 节

○יהנה אָמַר כֹּה

○תִּנְהֶ־מְקוֹמֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַד עוֹד

○אֲמַרְיִם אֶת־מֵאֲשֶׁר

○בְּהֵמָה וּמֵאֵין אֲדָם מֵאֵין הוּא תִרְבֶּה

○רֹשֶׁשׁ לָם וּבְחַצוֹת יְהוּדָה בְּעֶרְיִי

○אֲדָם מֵאֵין הִנָּשׂ מוֹת

○בְּהֵמָה: וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין

○雅威如此说:

○「这地方，…必再听见(…处填入下五行)

○就是你们所说

○荒废无人烟、无牲畜之地，

○就在这…犹大城邑和耶路撒冷街上，(…处填入下二行)

○荒废无人烟、

○无居民、无牲畜的

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ שָׁמַע 08085 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ אָמַר 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

● תָּרֵב 02720 形容词, 阳性单数 תָּרֵב 荒凉的、荒废的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ מֵאֵין 00369 介系词 מֵן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וּמֵאִין 00369 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词, 附属形

אִין 不存在、没有

○ בְּהֶמְהָ 00929 名词, 阴性单数 בְּהֶמְהָ 牲畜

● בְּעָרָה 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 עִיר 城

邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太
大 犹太原意为「赞美」。

○ וּבְחֻצוֹת 02351 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 复阳

附属形 חוּץ 街上、外面

○ לְרוּשׁ־לָם 03389 专有名词, 地名 לְרוּשׁ־לָם 耶路撒冷

לְרוּשׁ־לָם 是写型 לְרוּשׁ־לָם 和读型 לְרוּשׁ־לָם 两个字的混合
型。

● מוֹתָנֶשׁ 08074 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阴

שָׂמִים 荒芜

○ וּמֵאִין 00369 介系词 מִן + 副词, 附属形 אִין 不存在、

没有

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

● וּמֵאִין 00369 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词, 附属形

אִין 不存在、没有

○ יוֹשֵׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹשֵׁב 居住、坐、

停留

○ וּמֵאִין 00369 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词, 附属形

אִין 不存在、没有

○ בְּהֶמְהָ 00929 名词, 阴性单数 בְּהֶמְהָ 牲畜

□33:10 耶和华如此说：“你们论这地方说：‘是荒废无人民、无牲畜
之地。’ 但在这荒凉无人民无牲畜的犹太城邑和耶路撒冷的街上，

□33:10 上主这样说：“人人都说这块土地要成为荒野，没有人，也没有动物。不错，犹大各城和耶路撒冷的大街小巷都荒凉了，没有动物，也没有人居住。但是你们要在这些地方再次听见

★耶利米书 33 章 11 节

○ שִׂמְחָה וְקוֹל שֶׁ שׂוֹן קוֹל

○ פְּלֵה וְקוֹל תָּת קוֹל

○ אִמְרִים קוֹל

○ צְבָאוֹת יְהוָה-אֶת הוֹדוֹ

○ יְהוָה טוֹב-כִּי

○ תִּסְדּוּ לְעוֹלָם-כִּי

○ יְהוָה בֵּית תוֹכְהָ מְבֹאִים

○ הָאֶרֶץ-שֶׁ בֹת-אֶת אֶשׁ יב-כִּי

○ כְּבָרֵאשׁוּנָה

○ ׀ יְהוָה: אָמַר

○ 欢喜和快乐的声音、

○ 新郎和新妇的声音，

○ 并有声音说：

○ 要称谢万军之雅威，

○ 因雅威本为善，

○ 他的慈爱永远长存！

○ 又有奉感谢祭到雅威殿中之人的声音；

○ 因为我必使这地被掳的人归回，

○ 和起初一样。」

○ 雅威(这样)说。

[字汇分析]

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ שֶׁ שׂוֹן 08342 名词，阳性单数 שֶׁ שׂוֹן 欢喜、高兴

○ וְקוֹל 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ שִׂמְחָה 08057 名词，阴性单数 שִׂמְחָה 喜乐

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ תָּת 02860 名词，阳性单数 תָּת 新郎、女婿

○קול 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קול 声音

○פְּלֵה 03618 名词，阴性单数 פְּלֵה 媳妇、新娘

●קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○אָמַר 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

●הוֹדוּ 03034 动词，Hif' il 祈使式复阳 יָדָה Qal 射，Pi' el 投掷，Hif' il 称谢、赞美，Hitpa' el 认罪、感恩

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○צָבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 良善、美好

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 עוֹלָם 永

远

○ חֶסֶד 02617 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חֶסֶד 慈爱、忠诚 חֶסֶד 为 Segol 名词，用基本型 חֶסֶד 加词尾。

● בּוֹא 00935 动词，Hif' il 分词复阳 בּוֹא 来到、进入

○ תּוֹדָה 08426 名词，阴性单数 תּוֹדָה 感谢、赞美

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿、家

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָשׁוּב 07725 动词，Hif' il 未完成式 1 单 אָשׁוּב 回复、回转

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ שָׁבוּת 07622 名词，单阴附属形 שָׁבוּת 被掳

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● כִּבְרָאשׁוֹנָה 07223 介系词 כִּ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 כִּבְרָאשׁוֹנָה 起初的、第一的、先前的

● אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:11 必再听见有欢喜和快乐的声音，新郎和新妇的声音，并听见有人说：‘要称谢万军之耶和华，因耶和华本为善，他的慈爱永远长存。’又有奉感谢祭到耶和华殿中之人的声音，因为我必使这地被掳的人回归，和起初一样。这是耶和华说的。”

□33:11 欢笑和婚宴喜庆的声音。你们也要听见人在圣殿里献感恩祭的歌声；他们要唱：要感谢上主——万军的统帅！因为他至善；他的慈爱永远长存。我要让你们回归故土，重整家园。我——上主这样宣布匹了。”

★耶利米书 33 章 12 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כֹּה

○ יְהוָה עוֹד

○ בְּהִמָּה-נֶעַד אָדָם מֵאֵינִיתֶם רַב הַזֶּה בְּמִקּוֹם

○ עָרֵי-יִזְבְּקָלוֹ

○ צֹאן:מֶרְבָּצִים רְעִים נְהִיה

○ 万军之雅威如此说：

○ 「…必再有(…处填入下二行)

○ 在这荒废无人烟、无牲畜之地，

○ 并其中所有的城邑，

○ 牧人的住处；可让羊群躺卧在那里。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּאוֹרֵץ 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

● עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ יָהָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 临到、是、成为

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ הַתְּרַב 02720 形容词，阳性单数 תְּרַב 荒凉的、荒废的

○ מֵאֵין 00369 介系词 מִן + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ עַד וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

● וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עִיר וְעָרָיו 05892 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为

עִירִי 用附属形来加词尾。

● נֹהַ 05116 名词，单阳附属形 נֹהַ 住处、居所

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词复阳 רָעָה 吃草、放牧、喂养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ מָרַבַּץ 07257 动词，Hif' il 分词复阳 מָרַבַּץ 躺卧、伸展

○ צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

□33:12 万军之耶和华如此说：“在这荒废无人民无牲畜之地，并其中所有的城邑，必再有牧人的住处。他们要使羊群躺卧在那里。

□33:12 上主——万军的统帅这样说：“这块荒废、没有人或动物居住的土地将重新出现牧场，牧人在那里放羊。

★耶利米书 33 章 13 节

○ תִּנְגַב וּבְעָרֶיהָ שְׂפֵלָה בְּעָרֵי הַהָרִים בְּעָרֵי

○ יְרוּשָׁלַם וּבְסִבְיֵי בְּנִימָן וּבְאֶרֶץ

○ יְהוּדָה וּבְעָרֵי

○ וְנֹהַ מִ יְדֵי-עַל הַצֹּאן תַעֲבֹרְנָה עֹד

○ ׀ יְהוָה: אָמַר

○ 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、

○ 便雅悯地、耶路撒冷四围的各处，

○ 和犹大的城邑，

○ 必再有羊群从数点的人手下经过。」

○ 雅威(这样)说。

[字汇分析]

● בְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ הָהָרִים 02022 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרִים 山 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָהָרִים

○ בְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城

邑

○ וַאֲפֵלֶה 08219 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲפֵלֶה。低地；2. 专有名词：雪非拉

○ וּבְעָרַי 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ וּבְנֶגְבִּי 05045 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נֶגֶב 1. 南地、南方；2. 专有名词：尼格夫

● וּבְאֶרְצִי 00776 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ וּבְנִימֹן 01144 专有名词，人名、支派名 נִימֹן 便雅悯

○ וּבְסָבִיבִי 05439 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ וַיְרוּשׁ לָם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לָם 是写型 וַיְרוּשׁ לָם 和读型 וַיְרוּשׁ לָיִם 两个字的混合型。

● וּבְעָרַי 05892 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ וַיְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ וַעֲבַרְנָה 05674 动词，Qal 未完成式 3 复阴 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ וַצֹּאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 צֹּאן 羊

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ וַיָּד 03027 名词，复阴附属形 יָד 手、边、力量、权

势

○מוֹנֶה 04487 动词, Qal 主动分词单阳 מְנֶה 计算、想、分配、指定、预备

●אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□33:13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅悯地、耶路撒冷四围的各处和犹大的城邑, 必再有羊群从数点的人手下经过。这是耶和華说的。”

□33:13 在山区的乡镇、山麓的村庄、犹大南部各地区、便雅悯境内各地区、耶路撒冷周围各村庄, 和犹大各城, 牧人将再一次数点他们的羊。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 33 章 14 节

○יְהוָה-נְאֻם בְּאִים יָמִים הַזֶּה

○הַטּוֹב תִּדְבַר-אֶת-נְוֶה-קַמְתִּי

○יִשְׂרָאֵל יְהוָה לְדַבַּר-תִּיאֲשֶׁר

○יְהוּדָה: בֵּית-נְעֹל

○雅威说:「日子将到,

○…的恩言必然成就。(…处填入下二行)

○我应许以色列家

○和犹大家

[字汇分析]

● הָיָה 02009 指示词 הַיּוֹם 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בָּאוּ 来到、进入

○ נְאֻמִּים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻמִּים 话语 נְאֻם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 וּמְנָא 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● קָם 06965 动词，Hif'il 连续式 1 单 קָם 成立、兴起

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ דְּבָרָה 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

○ הַטּוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 הַטּוֹב 良善、美好

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יִבְרַתְּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 יִבְרַתְּי 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿、家

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● על 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ בית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿、家

○ יהודָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□33:14 耶和華說：“日子將到，我應許以色列家和猶大家的恩言必然成就。

□33:14 上主說：“時候將到，我要實現我對以色列和猶大人民的諾言。

★耶利米書 33 章 15 節

○ הָיָא וּבָעֵת הַהִים בְּיָמַי

○ צָמַח צֶמַח לְדָוִד אֶצְמִית

○ בְּאֶרֶץ: וּצְדָקָה מֵשׁ פִּטְוֹעֵשׁ הָ

○ 当那日子，那时候，

○ 我必使大卫公义的苗裔长起来；

○ 他必在地上施行公平和公义。

[字汇分析]

● בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ הַהֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们在此作指示形容词使用，意思是「那些」。

○ וּבָעֵת 06256 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עֵת 时间

○ הַהֵיא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הֵיא 他在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● אֶצְמִית 06779 动词，Hif' il 未完成式 1 单 צָמַח 发芽

○ לְדָוִד 01732 介系词 לְ + 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○ צָמַח 06780 名词，阳性单数 צָמַח 发芽、生长

○ צדקה 06666 名词，阴性单数 公义

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 连续式 3 单阳 做

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性单数 正义、公平、审判、律例、规矩

○ וּצְדָקָה 06666 连接词 וְ + 名词，阴性单数 公义

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□33:15 当那日子，那时候，我必使大卫公义的苗裔长起来，他必在地上施行公平和公义。

□33:15 那时，我要为大卫兴起正义的‘枝子’；他要在这片土地上以公平正义治国。

★耶利米书 33 章 16 节

○ יְהוּדָה תִּשָּׂע הָהֵם בְּיָמַי

○ לְבִטְחָתָם כִּי יִרְשָׁוּ לָם

○ ס צדקנו: יְהוּדָה לְהִקְרָא אֶשֶׁר וְיָהּ

○ 在那日子，犹大必得救，

○ 耶路撒冷必安然居住，

○ 这必称为『雅威—我们的义。』

[字汇分析]

● בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 日子、时候

○ הֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 他们
在此作指示形容词使用，意思是「那些」。

○ יָשַׁע 03467 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 拯救

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לְמִירוּשָׁלַם 03389 连接词 וְ + 专有名词，地名 耶路撒冷 לְמִירוּשָׁלַם是写型 לְמִירוּשָׁלַם和读型 לְמִירוּשָׁלַם两个字的混合型。

○ שָׁכַן 07931 动词，Qal 未完成式 3 单阴 居住

○ בְּטַח 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 安然、平安 在此作副词解。

● וְזֶה 02088 连接词 וְ + 指示形容词，阳性单数 这个

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词，Qal 未完成式 3 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְדִיקָנוּ 06664 名词，单阳 + 1 复词尾 לָנוּ 公义 יְהוָה צְדִיקָנוּ 两个字合起来为专有名词 (SN 3072)。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:16 在那日子犹大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必称为‘耶和華我們的義’”。

□33:16 在他统治下，犹大人民将安居乐业，耶路撒冷人享受太平。这城将被称为‘上主——我们的正义’。

★耶利米书 33 章 17 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה-כִּי

○אִישׁ לְדָוִד יִכָּרֵת-לְאֵל

○יִשְׂרָאֵל: בַּיּוֹם הַזֶּה יִשְׁבּוּ

○「因为雅威如此说:

○大卫家必永不断有人

○坐在以色列家的宝座上;

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 不必翻译

○כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִכָּרֵת 03772 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִכָּרֵת 立约、剪除、切开、砍下

○לְדָוִד 01732 介系词 לְ + 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●יִשְׁבּוּ 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יִשְׁבּוּ 居住、坐、

停留

○עַל 05921 介系词 על 在…上面

○כֶּסֶּא 03678 名词，单阳附属形 כֶּסֶּא 座位

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿、家

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□33:17 因为耶和华如此说：“大卫必永不断人坐在以色列家的宝座上；

□33:17 我——上主这样应许：大卫的后代将永远统治以色列国；

★耶利米书 33 章 18 节

○מִלְפָנַי אִישׁ יִכְרֹת-לֹא מֵלִוִי וְלִפְתֵּי הַגְּבִיעִים

○מִנְתֵּהוּמִקְטִיר עוֹלָה מֵעֹלָה

○סֵהִימִים: כָּל זִבְחֵי-עֹשֶׁה

○在我面前也不断有利未家的祭司

○献燔祭、烧素祭，

○时常办理献祭的事。」

[字汇分析]

●מִלְפָנַי 03548 连接词 מִ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复 מִלְפָנַי 祭司

○הַלְוִיִּם 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 לְוִי 利未人

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִכְרֹת 03772 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 יִכְרֹת 立约、剪除、切开、砍下

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מִלְפָנַי 03942 的停顿型，介系词 מִן + 介系词 לְ + 1 单词尾 מִלְפָנַי 在…之前 מִלְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● מַעַלְ 05927 动词, Hif'il 分词单阳 עָלָה 上去

○ עוֹלָה 05930 名词, 阴性单数 עָלָה 燔祭、阶梯

○ וּמְקַטֵּר 06999 连接词 וְ + 动词, Hif'il 分词单阳

קָטַר 烧香、薰

○ מִנְחָה 04503 名词, 阴性单数 מִנְחָה 供物、礼物、祭物

● וַעֲשֵׂה 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳

עָשָׂה 做

○ זֶבַח 02077 名词, 阳性单数 זֶבַח 祭、献祭

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כֹּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、

时候

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□33:18 祭司、利未人在我面前也不断人献燔祭、烧素祭、时常办理献祭的事。”

□33:18 利未支族将永久作祭司, 献烧化祭、素祭, 和牲祭来事奉我。”

★耶利米书 33 章 19 节

○ יְהִי־מִנְחָה־אֵל יְהוָה־דְבַר וַיְהִי

○ לְאִמּוֹר:

○ 雅威的话临到耶利米,

○ 说:

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָהָה 临到、是、

成为

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□33:19 耶和華的话临到耶利米说：

□33:19 上主对我说：

★耶利米书 33 章 20 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ הַיּוֹם בְּרִיתִי אֲתָתְפְרוּ-אִם

○ הַלַּיְלָה בְּרִיתִי-נֶאֱתָת

○ בְּעֵתָם: וְלַיְלָה-יוֹמָם הָיִתוּלְבָלְתִי

○ 「雅威如此说：

○ 你们若能废弃我所立白日的约和

○ 黑夜的约，

○ 使白日黑夜不按时轮转，

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ פָּרַר 06565 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 פָּרַר 失效、破坏

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

● וְאַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ בְּרִיתִי 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ הַלַּיְלָה 03915 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַלַּיְלָה 夜晚

● וְלֹבַלְתִּי 01115 连接词 וְ + 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לֹבַלְתִּי 除了、不

○ הָיְתָה 01961 动词, Qal 不定词附属形 הָיְתָה 临到、是、成为

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

○ הַלַּיְלָה 03915 连接词 וְ + 名词，阳性单数 הַלַּיְלָה 夜

晚

○ עֵתָם 06256 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾

עֵת 时间 עֵת 的附属形也是 עֵת；用附属形来加词尾。

□33:20 “耶和華如此說：你們若能廢棄我所立白日黑夜的約，使白日黑夜不按时輪轉，

□33:20 “我與白晝黑夜立了約，使它們始終按時運行；這約絕不能廢棄。

★耶利米書 33 章 21 節

○ עֲבָדִי דָוִד אֶת תְּפִלַּת דָּוִד בְּרִיתִי-גַם

○ פָּסָא-עַל מַלְךְ בֶּן לֹמְקִיּוֹת

○ מִשְׁרָתִי הַכֹּהֲנִים הַלְלוּם-נְאֻם

○ 就能廢棄我與我僕人大衛所立的約，

○ 使他没有後裔在他的寶座上為王，

○ 並能廢棄我與事奉我的利未家的祭司所立的約。

[字匯分析]

● גַּם 01571 副詞 也

○ בְּרִיתִי 01285 名詞，單陰 + 1 單詞尾 בְּרִית 約 的
的附屬形也是 בְּרִית (未出現)；用附屬形來加詞尾。

○ תְּפִלָּה 06565 動詞，Hof'al 未完成式 3 單陰 פָּרַר 失
效、破壞

○ אֶת 00854 受詞記號 אֶת 與、跟 אֶת 在 - 前面，母
音縮短變成 אֶת。

○ דָּוִד 01732 專有名詞，人名 דָּוִד 大衛

○ עֲבָדִי 05650 名詞，單陽 + 1 單詞尾 עָבַד 僕人、奴
隸 עָבַד 為 Segol 名詞，用基本型 עָבַד 加詞尾。

● מִן 01961 介系詞 מִן + 動詞，Qal 不定詞附屬
形 הִיא 臨到、是、成為

○ לִּי 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מִלְךָ 04427 动词，Qal 主动分词单阳 מִלְךָ 作王、统治

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כִּסֵּא 03678 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כִּסֵּא 座位 כִּסֵּא 的附属形也是 כִּסֵּא 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00854 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַלְלוּם 03881 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 לְוִי 利未人

○ הַכֹּהֲנִים 03548 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֹּהֵן 祭司

○ שִׁבְּחֵנִי 08334 的停顿型，动词，Pi'el 分词，复阳 + 1 单词尾 שִׁבַּח 事奉

□33:21 就能废弃我与我仆人大卫所立的约，使他没有儿子在他的宝座上为王。并能废弃我与侍奉我的祭司利未人所立的约。

□33:21 同样，我与我的仆人大卫立了约，使他的王朝永远存续。我也与利未族立了约，使他们永远作祭司事奉我；这些约也绝不能废弃。

★耶利米书 33 章 22 节

○ שָׁמַיִם צְבָא יִסְפֹּר-לֵאֱשֶׁר

הַשָּׁמַיִם חֹל יִמַּד וְלֹא

עֲבָדֵי דָוִד יִרְעֵ-אֵת אַרְבֶּה בֶּן

ס אֵת יִמַּשְׁרֵתִי הַלְלוּם-וְאֵת

○ (正如)天上的万象不能数算，

○海边的尘沙不能斗量；

○我必照样使我仆人大卫的后裔…多起来。(…处填入下行)

○和事奉我的利未人

[字汇分析]

● אָפֶּר 00834 关系代名词 אָפֶּר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ סָפַר 05608 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 סָפַר 述说

○ צָבָא 06635 名词, 单阳附属形 צָבָא 军队、战争、服役

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָמַד 04058 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יָמַד 量

○ חוֹל 02344 名词, 阳性单数 חוֹל 沙

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ אָרְבָּה 07235 动词, Hif'il 未完成式 1 单 אָרְבָּה 多、变多

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ זָרַע 02233 名词, 单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○ דָּוִד 01732 专有名词, 人名 דָּוִד 大卫

○ עֲבָדִי 05650 名词, 单阳 + 1 单词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 为 Segol 名词, 用基本型 עָבַד 加词尾。

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ לְוִיִּם 03881 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性复数
利未人

○ שָׁרַת 08334 动词, Pi'el 分词, 复阳附属形
事奉

○ אֲתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□33:22 天上的万象不能数算, 海边的尘沙也不能斗量; 我必照样使我仆人大卫的后裔和侍奉我的利未人多起来。”

□33:22 我要使我仆人大卫的后代和利未族的祭司人数增多, 像天上的星星, 海滩的沙粒, 无法数算。”

★耶利米书 33 章 23 节

○ יְהוָה יְהוָה דָּבָר וַיְהִי

○ לְאֵמֹר:

○ 雅威的话临到耶利米

○ 说:

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 临到、是、成为

○ דָּבָר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□33:23 耶和華的話臨到耶利米說：

□33:23 上主對我說：

★耶利米书 33 章 24 节

○ דָּבְרוּ הַזֶּה הַעַם-מִהֲרָא יְתָהּ לְהוֹא

○ הַמִּשְׁפָּחוֹת שֶׁתִּי לֵאמֹר

○ בָּתֵּם יְהוָה בְּתִרְאָשָׁר

○ וַיִּמְאָסֵם

○ וַיִּצְוּ עַמִּי-יָאֵת

○ לִפְנֵיהֶם: גוֹי עוֹד מִהַיּוֹת?

○ 「你留意到这国民所说的了吗？」

○ 他们说：『…二族，（…处填入下行）

○ 雅威所拣选的

○ 他已经弃绝了。』

○ 他们这样藐视我的百姓，

○ 在他们面前不再是一个国家。

[字汇分析]

● לֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 2 单阳 רָאָה Qal 看,

Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民

הָעָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

这个 在此作形容词使用。

○דָּבַר 01696 动词, Pi'eI 完成式 3 复 דָּבַר 说、讲

●לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○שְׁנַיִם 08147 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○מִשְׁפָּחָה 04940 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מִשְׁפָּחָה 家族、家庭

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בָּחַר 00977 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּחַר 选择

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בְּ 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

●נִמְאָס 03988 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 נִמְאָס 藐视、拒绝、轻看

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○עַם 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○נִאָּצַן 05006 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נִאָּצַן 轻视、憎恶

●מֵהֵיחָד 01961 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形 הֵיחָד 临到、是、成为

○ עוד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ גוי 01471 名词，阳性单数 גוי 国家、人民

○ לפני 03942 介系词 לפני + 3 复阳词尾 לפני 在…之前 לפני 从介系词 ל + 名词 פנה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□33:24 “你没有揣摩这百姓的话吗？他们说：‘耶和华所拣选的二族，他已经弃绝了。’他们这样藐视我的百姓，以为不再成国。

□33:24 “你知道吗？人人都在说我遗弃了我自己拣选的两个国家——以色列和犹太。他们轻视我的子民，不把他们当作国家。

★耶利米书 33 章 25 节

○ יהוה אָמַר כֹּה

○ וְלֵילָה יוֹמַם בְּרִיתִי לֹא־אֶמֶס

○ שְׁמַתִּי לֹא נֶאֱרָץ שָׁמַיִם תִּקְוֹת

○ 雅威如此说：

○ 若是我与白日黑夜所立的约不存在，

○ 若是我未曾安排天地的定例，

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בְּרִית 01285 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约
的附属形也是 בְּרִית (未出现)；用附属形来加词尾。

○ יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

○ וְלַיְלָה 03915 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数
וְלַיְלָה לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● תְּקוּת 02708 名词，复阴附属形 תְּקוּת 律例

○ שָׁמַיִם 08064 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ אֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַיִם 07760 动词，Qal 完成式 1 单 שָׁמַיִם 放、置

□33:25 耶和華如此說：‘若是我立白日黑夜的約不能存住，若是我未曾安排天地的定例，

□33:25 然而，我——上主與白晝黑夜立了約；我制定自然律支配天地。

★耶利米書 33 章 26 節

○ אֶמְאַס עֲבָדַי וְנָדוּד קוֹבְעֵי זֶרַע-גַּם

○ מִשְׁלֵי מְזֻרְעוֹמֵקֶתֶת

○ וְנִעַקְבִּישׁ תְּקַאֲבְרָהֶם זֶרַע-אֶל

○ שֶׁ בֵּיתֶם-אֶת אִשׁ וּב-כִּי

○ סָרַתְתֶּם יָמַי:

○ 我就弃绝雅各的后裔和我仆人大卫的后裔，

○ 不使他的后裔治理

○ 亚伯拉罕、以撒、雅各的后裔。

○ 我必使他们被掳的人归回，

○ 也必怜悯他们。」

[字汇分析]

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○זָרַע 02233 名词，单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙

○יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○וְדָוִד 01732 连接词 וְ + 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○עֶבְדִּי 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 עֶבְדִּי 仆人、奴隶
עֶבְדִּי 为 Segol 名词，用基本型 עֶבְדִּי 加词尾。

○מָאַס 03988 动词，Qal 未完成式 1 单 מָאַס 藐视、拒绝、轻看

●מִקַּחַת 03947 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形
מִקַּחַת 取、娶、拿

○מִזָּרַעוּ 02233 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
מִזָּרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○מָשַׁל לֵים 04910 动词，Qal 主动分词复阳 מָשַׁל 掌权、治理

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○זָרַע 02233 名词，单阳附属形 זָרַע 后裔、子孙 זָרַע 为 Segol 名词，用基本型 זָרַע 加词尾。

○אַבְרָהָם 00085 专有名词，人名 אַבְרָהָם 亚伯拉罕

○יֵשׁ תֵּק יֵשׁ תֵּק 03446 专有名词，人名 יֵשׁ תֵּק 以撒 以撒
原意为「他笑」。

○יַעֲקֹב וְ 03290 连接词 וְ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָשׁוּב 07725 这是写型(从 אָשׁוּב 而来)，其读型为 אָשׁוּב
按读型，它是动词，Hif'il 未完成式 1 单 אָשׁוּב

回转

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○שׁ בֵּית שׁ בֹּת ׀ 07622 名词，单阴 + 3 复阳词尾 שׁ בֵּית שׁ בֹּת
被掳 שׁ בֹּת 的附属形也是 שׁ בֹּת 用附属形来加词尾。

●תָּתַמְתִּים ׀ 07355 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳
词尾 תָּתַמְתִּים 怜悯、怜恤

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□33:26 我就弃绝雅各的后裔和我仆人大卫的后裔，不使大卫的后裔治
理亚伯拉罕、以撒、雅各的后裔，因为我必使他们被掳的人归回，也必
怜悯他们。’ ”

□33:26 我与自然界立的约不能废弃；我也同样要信守我与雅各后代和
我仆人大卫所立的约。我要从大卫后代中选立一位君王来统治亚伯拉
罕、以撒，和雅各的子孙。我要以仁慈待他们，让他们回归故土，重整
家园。”

★耶利米书 34 章 1 节

○יְהוָה מֵאֵת יְהוָה-אֵל תִּהְיֶה אֶשֶׁר תִּדְבָר

○בְּכַל־מַלְךְ וּבְכֹכְדָה אֲצַר

○תִּילּוּ-נְכַל

○יְדוּמַשׁ לִת אֶרֶץ מִמְּלֹכֹת-נְכַל

○תַּעֲמִים-נְכַל

○עָרֶיהָ-כָּל-נְעֻלֵירוּשָׁ לָם-עַל-גְּלַתְמִים

○לְאמֹר:

○那时，雅威的话临到耶利米，（放最下行）

○巴比伦王尼布甲尼撒、

○他的全军，

○和地上属他管辖的各国

○各邦，

○攻打耶路撒冷和属她的所有城邑。

○…说：

[字汇分析]

● **דְּבַר** 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **דְּבַר** 话语、事情

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ **הָיָה** 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **יְרֵמְיָהוּ** 03414 专有名词，人名 **יְרֵמְיָהוּ** 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ **מֵאֵת** 00854 介系词 **מֵן** + 介系词 **אֵת** 与、跟

○ **יְהוָה** 03068 专有名词，上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和華) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **נְבוּכַדְרֶצַּר** 05019 连接词 **וְ** + 专有名词，人名 **נְבוּכַדְרֶצַּר** 尼布甲尼撒

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，单阳附属形 **מֶלֶךְ** 王

○ **בָּבֶל** 00894 专有名词，国名、地名 **בָּבֶל** 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● **כָּל** 03605 连接词 **וְ** + 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○תִּילּוֹ 02428 名词，单阳 + 3 单阳词尾 תִּיל 力量、财富

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○מַמְלָכָה 04467 名词，复阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○מִשְׁלָה 04475 名词，单阴附属形 מִשְׁלָה 治理、政权

○יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

●כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○הָעַמִּים 05971 冠词 הָ + 名词，阳性复数 הָעַמִּים 国民、百姓 הָעַמִּים 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַמִּים

●לָחֵם 03898 动词，Nif'al 分词复阳 לָחֵם 打仗

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○לְרוֹשֵׁת לָם 03389 专有名词，地名 לְרוֹשֵׁת לָם 耶路撒冷 לְרוֹשֵׁת לָם 是写型 לְרוֹשֵׁת לָם 和读型 לְרוֹשֵׁת לָם 两个字的混合型。

○וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○עִיר 05892 名词，复阴 + 3 单阴词尾 עִיר 城邑 עִיר

虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירַי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□34:1 巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军和地上属他的各国各邦，攻打耶路撒冷和属耶路撒冷所有的城邑。那时，耶和華的话临到耶利米说：
□34:1 巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队，以及他统治下各国各族的军队在围攻耶路撒冷和周围城镇的时候，上主向我说话。

★耶利米书 34 章 2 节

- יֵשׁוּת רָא לְאֵל הַיְיָ הַנְּהָ אָמַר-כֹּה
- יְהוּדָה מֶלֶךְ צְדָק יְהוֹ-אֶלְוָאמַרְתָּ תֵלֵךְ
- אֶלְיוֹאמַרְתָּ
- יְהוּדָה אָמַר כֹּה
- הַזֹּאת הָעִיר-אֶת נֹתָן הַנְּנִי
- בְּבֶלְמֶלֶךְ בְּיַד
- בְּאֵשׁ וּשְׁרָפָה
- 「雅威—以色列的上帝说，
- 你去告诉犹大王西底家，
- 对他说，
- 雅威如此说：
- 我要将这城交付
- 巴比伦王的手，
- 他必用火焚烧。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הָלַךְ 去、来

○ אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ קִיָּהוּ 06667 专有名词，人名 קִיָּהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

● אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֲלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וַשְׂרָפָה 08313 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 שָׂרַף 燃烧

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

□34:2 “耶和华以色列的上帝说：你去告诉犹大王西底家，耶和华如此说：‘我要将这城交付巴比伦王的手，他必用火焚烧。

□34:2 上主——以色列的上帝吩咐我转告犹大王西底家说：“我——上主要把这城交给巴比伦王；他要放火烧毁。

★耶利米书 34 章 3 节

○ מִיָּדוֹתַי לֹא נִצְלָתָה

○ תִּנְתָּן וּבְיָדוֹתַי תִּפְּשׂוּן תִּפְּשׂוּן כִּי

○ תִּרְאֶינָה בְּבִלְמֶלֶךְ עֵינֵי־אֶת וְעֵינֶיךָ

○ יִדְבַר פִּיךָ־אֶת וּפִיהוּ

○ תִּבּוֹא: וּבְבָל

○ 你无法逃脱他的手，

○ 一定会被掳获，交在他手中。

○ 你的眼要看见巴比伦王的眼，

○他要口对口跟你说话，

○你也必去到巴比伦。

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 连接词 אַתָּה + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָלַט 04422 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 מָלַט 逃脱、得救

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 2d"y21 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּפַשׁ 08610 动词, Qal 不定词独立形 תָּפַשׁ 掌握、
掳获、攻取、抢夺

○ תָּפַשׁ 08610 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 תָּפַשׁ
掌握、掳获、攻取、抢夺

○ וּבְיָדוֹ 03027 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3
单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势

○ תָּתַן 05414 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 תָּתַן 给

● וְעֵינֶיךָ 05869 连接词 וּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾
עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ עֵינֵי 05869 名词, 双阴附属形 עֵין 眼睛

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴

别 巴比伦原意为「混乱」。

○תָּרַאָיְנָה07200 动词, Qal 未完成式 3 复阴 תָּרַאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

●וּפִיהוּ 06310 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 פֶּה 口

○אָתּ 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○פִּיךָ 06310 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 פֶּה 口 פִּי 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○דִּבַּרְתָּ 01696 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 דִּבַּר 说、讲

●וּבְבָל 00894 连接词 וְ + 专有名词, 地名 בָּלַךְ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○תָּבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阳 בּוֹא 来
□34:3 你必不能逃脱他的手, 定被拿住, 交在他的手中。你的眼要见巴比伦王的眼, 他要口对口和你说话, 你也必到巴比伦去。’
□34:3 你绝对逃脱不了; 你将被捕, 交在他手中。你要面对面跟他说话, 然后被带到巴比伦去。

★耶利米书 34 章 4 节

○יְהוֹה־דִּבַּר שְׁמַע אָךְ

○יְהוֹדָה מַלְךְ צְדָק יְהוּ

○עָלֶיךָ הֵיחַן אֶמְר-כִּי

○בְּתַרְבִּ: תָּמוּת ל'א

○…你却要听雅威的话。(…处填入下行)

○犹大王西底家啊,

○雅威论到你如此说:

○你必不被刀剑杀死,

[字汇分析]

● אַךְ 00389 副词 אַךְ 然而、其实、当然

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● צְדָקָהּ 06667 专有名词, 人名 צְדָקָהּ צְדָקָהּ 西底家西底家原意为「上主是我的义」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמוּת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּמוּת 死

○תְּמֹתַיִם02719 בְּתֵרֵב 的停顿型，介系词 בְּ + 冠词 תְּ +

名词，阴性单数 תְּרֵב 刀、刀剑

□34:4 犹大王西底家啊，你还要听耶和華的话。耶和華论到你如此说：
‘你必不被刀剑杀死，

□34:4 西底家呀，你要留心听！关于你，我说：你不至于战死；

★耶利米书 34 章 5 节

○תְּמֹתַיִם לָמוּת

○אֲבוֹתַיִם יִדְכָמְשׁוּ הַפּוֹתוֹ

○לְפָנֶיךָ יְיָ אֱשֶׁר הָרַאשׁוּנִים תִּמְלִכֵם

○לְדַשׁוּר פּוֹן

○לְדַסְפְּדוֹ אֲדוֹן וְהוּי

○דְּבַרְתִּי אֲנִי דְבַרְכִי

○ס יְהוָה: נְאֻם

○你必平安而死，

○就像为你列祖，…焚烧一般，（…处填入下行）

○就是在你以前的先王

○人必为你焚烧物件。

○人必为你举哀说：『哀哉！我主啊。』

○…这话是我说的。』（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

[字汇分析]

●לָמוּת07965 בְּ 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 לָמוּת 平安、完全、全部

○תְּמֹתַיִם 04191 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּמֹת 死

●שׁוּר הַפּוֹת04955 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 שׁוּר הַפּוֹת 燃烧、烧著

○אֲבוֹתַיִם00001 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 הָאָבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַיִם；用附属形 + יַי + 词尾。

● מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 王

○ ראשון 07223 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 先前的、首先的

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 是、成为、临到

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 在…面前
פָּנָה 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 未完成式 3 复阳 燃烧

○ לָךְ 09001 介系词 לְ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、向、到、归属於

● הוּא 01945 连接词 וְ + 惊叹词 הוּא 祸哉! 唉!

○ אָדוֹן 00113 名词, 阳性单数 主人

○ יִסְפְּדוּ 05594 动词, Qal 未完成式 3 复阳 哀哭

○ לָךְ 09001 介系词 לְ 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 给、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דְּבַר 01697 名词, 阳性单数 话语、事情

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 我

○ דִּבַּרְתִּי 01696 动词, Pi'el 完成式 1 单 说、讲

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 话语 נְאֻם 原为动

词 אָמַר (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאָמַר 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□34:5 你必平安而死，人必为你焚烧物件，好像为你列祖，就是在你以前的先王焚烧一般。人必为你举哀说：哀哉！我主啊。耶和華说，这话是我说的。’ ”

□34:5 你会平安去世。人要埋葬你，为你烧香，正像你的祖宗，就是那些在你以前的王，有人埋葬他们，为他们烧香一样。人要为你唱挽歌，哀悼说：‘哀哉，我们的王！’ 我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 34 章 6 节

○ הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ וַיְדַבֵּר

○ יְהוּדָה מֶלֶךְ הַצִּדְקָה-אֶל

○ בִּירוּשָׁלַם: הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים-כָּל אֶת

○ 於是，先知耶利米…告诉(…处填入末行)

○ 犹大王西底家。

○ 在耶路撒冷将这一切话

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 05030 冠词 ה + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 06667 专有名词，人名 צְדָקָה צְדָקָה 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

● 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל
从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ 01697 冠词 ה + 名词，阳性复数 דְבָרִים 话语、
事情

○ 00428 冠词 ה + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ 03389 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名 לִמְרוֹשׁ לִמְרוֹשׁ 耶路撒冷
是写型 לִמְרוֹשׁ 和读型 לִמְרוֹשׁ 两个字的混合型。

□34:6 于是，先知耶利米在耶路撒冷将这一切话告诉犹大王西底家。

□34:6 于是，我在耶路撒冷向西底家王转告这信息。

★耶利米书 34 章 7 节

○ יְרוּשָׁלַם-עַל־נִלְתָמִים בְּבִלְמֶלֶךְ וְתִיל

○ תַּנּוֹתָרוֹת יְהוּדָה עָרֵי-כָל וְעַל

○ עֲזָקָה וְאֶל לְכִישׁ-אֶל

○ פּ בְּצָרַמְ עָרֵי יְהוּדָה בְּעָרֵינִשׁ אָרוּ הָנָה פִי

○ 那时，巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷，

○ 又攻打犹大所剩下的城邑，

○就是拉吉和亚西加。

○这两座是犹大仅剩的坚固城。

[字汇分析]

● **וְתִיל** 02428 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 תִּיל 力量、财富

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ **בְּבָבֶל** 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ **נִלְחָמוּ** 03898 动词, Nif'al 分词复阳 לָחַם 打仗

○ **עַל** 05921 介系词 עַל 在…上面

○ **יְרוּשָׁלַם** 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● **וְעַל** 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ **כָּל** 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ **עָרֵי** 05892 名词, 复阴附属形 עִיר 城邑

○ **יְהוּדָה** 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ **תֵּרַחַת** 03498 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阴 תֵּרַחַת 剩、仅存

● **אֶל** 00413 介系词 אֶל 向、往

○ **לְכִישׁ** 03923 专有名词, 地名 לְכִישׁ 拉吉 拉吉原意为「难以征服的」。

○ **וְאֶל** 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ עֲזָקָה 05825 专有名词，地名 עֲזָקָה 亚西加

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הֵנָּהּ 02007 代名词 3 复阴 הֵנָּה 她们

○ נִשְׁאַר 07604 动词，Nif'al 完成式 3 复 נִשְׁאַר 剩下

○ בְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ יְהוֹנָדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹנָדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ עָרֵי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城邑

○ מְבַצֵּר 04013 名词，阳性单数 מְבַצֵּר 保障

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□34:7 那时，巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷，又攻打犹大所剩下的城邑，就是拉吉和亚西加。原来犹大的坚固城只剩下这两座。

□34:7 那时候，巴比伦王率领的军队正在围攻耶路撒冷和犹大剩下的两座城——拉吉和亚西加，因为犹大只剩下这两座设防的城。

★耶利米书 34 章 8 节

○ יְהוָה מֵאֵת יְהוֹנָדָה-אֶל תְּהֵאֲשֶׁר תִּדְבָר

○ בְּרִית צְדָקָה יְהוֹדֶה לְךָ כְּרִית רֵאֶת

○ בִּירוּשַׁי לְמֵאֲשֶׁר תֵּעַם-כָּל-אֶת

○ דָּרוּר: לָהֶם לְקִרְא

○这是…从雅威那里临到耶利米的话语：（…处填入下三行）

○西底家王…立约，…以后，（…处依序填入下二行）

○与耶路撒冷的众民

○要他们宣告自由，

[字汇分析]

● דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מִן + אֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 不定词附属形 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַמֶּלֶךְ 王

○ צִדְקָהּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהּ 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

○ בְּרִית 01285 名词, 单阴附属形 בְּרִית 约

● אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○קָעַם05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓
קָעַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 קָעַם

○אַשֶׁר00834 关系代名词 אַשֶׁר 不必翻译

○לְיְרוּשָׁלַם03389 介系词 לְ + 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם
耶路撒冷 לְיְרוּשָׁלַם 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

●לְקִרְאָה07121 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
קִרְאָה 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְהֵם09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○דְּרוֹר01865 名词, 阳性单数 דְּרוֹר 自由

□34:8 西底家王曾经跟耶路撒冷人民订约, 要释放

★耶利米书 34 章 9 节

שֶׁפָּתוּ-אֶת וְאִישׁ עֲבָדוּ-אֶת אִישׁ לְשֵׁלֹו

תִּפְּשׂוּ יְמֵהָ עֲבָדֵיהָ הָעֲבָרִי

אִישׁ: אֶת־יְהוָה בִּיהוּדֵי בָם-עֲבָדִלְבְּלַתִּי

○(本节全节放在上一节「宣告自由,」之后)

○叫各人释放他仆人和婢女, ,

○就是希伯来人和希伯来女人自由

○谁也不可使他的犹太弟兄作奴仆

[字汇分析]

●שֶׁלֹו07971 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形
שֶׁלֹו 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אִישׁ00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ עֶבְדוֹ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词，用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׂפָתָהּ 08198 名词，单阴 + 3 单阳词尾 שְׂפָתָה 婢女的附属形为 שְׂפָתָהּ 用附属形来加词尾。

● הָעֵבְרִי 05680 冠词 הָ + 专有名词，族名，阳性单数 עֵבְרִי 希伯来人

○ הָעֵבְרִיָּה 05680 连接词 וְ + 冠词 הָ + 专有名词，族名，阴性单数 עֵבְרִי 希伯来人

○ תְּפֹשִׁי 02670 形容词，阳性复数 תְּפֹשִׁי 自由的

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלַת 除了、不

○ עָבַד 05647 动词，Qal 不定词附属形 עָבַד 工作、服事

○ בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בְּיְהוּדֵי 03064 介系词 בָּ + 专有名词，族名，阳性单数 יְהוּדֵי 犹大人

○ אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

□34:9 希伯来奴隶，无论男女，都要释放，好使以色列同胞中没有被奴役的人。

□34:8-9 西底家王与耶路撒冷的众民立约，要向他们宣告自由，叫各人任他希伯来的仆人和婢女自由出去，谁也不可使他的一个犹太弟兄作奴仆。（此后，有耶和華的话临到耶利米。）

★耶利米书 34 章 10 节

○הָעַם-וְכָל־עַבְדֵי-רַיָּם-כְּלֻיֵּשׁ מֵעוּ

○בְּבִרְיֹת בָּאוּ- אָשַׁעַ

○תִּפְשֵׁ יָמָשׁ פְּתוּ-אֶת וְאִישׁ עֲבָדוּ-אֶת אִישׁ לְשֵׁ לַח

○עוֹד בָּם-עֲבָדִלְבְּלֹתִי

○וַיֵּשׁ לַחֲוִי:וַיֵּשׁ מֵעוּ

○所有…众领袖和众民都顺从，（…处填入下行）

○前来立约的

○各人释放他的仆人、他的婢女自由，

○不再叫他们作奴仆。

○大家都顺从，将他们释放了；

[字汇分析]

●וַיֵּשׁ מֵעוּ08085 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע Qal

听、听从，Hif'il 说明、使…听

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָשָׂרִים08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 领袖

○וְכָל03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 国民、百姓 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●אֲשַׁר00834 关系代名词 אֲשַׁר 不必翻译

○בָּאוּ00935 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 来

○ בְּרִית 01285 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
בְּרִית 约

● לֵּלַח 07971 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形
לֵּלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。

○ עֶבֶד 05650 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、
奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○ אִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。

○ שְׂפִתָּהּ 08198 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 שְׂפִתָּהּ 婢女
שְׂפִתָּהּ 的附属形为 שְׂפִתָּת 用附属形来加词尾。

○ שְׂפִי 02670 形容词, 阳性复数 שְׂפִי 自由的

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 לְבַלְתִּי
除了、不

○ עָבַד 05647 动词, Qal 不定词附属形 עָבַד 工作、服
事

○ בָּם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּם 在、用、藉著

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שָׁמַע Qal
听、听从, Hif' il 说明、使…听

○וַיִּשַׁח לְחַוּוֹ 07971 动词, Pi' e1 叙述式 3 复阳 שָׁח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□34:10 所有立约的首领和众民, 就任他的仆人婢女自由出去, 谁也不再叫他们作奴仆。大家都顺从, 将他们释放了。

□34:10 所有签订这约的人民和官员都同意释放自己的奴隶, 不再奴役他们。这些人都守约, 释放了奴隶。

★耶利米书 34 章 11 节

○כִּי־אָתְרִי וַיָּשׁוּבוּ

○הַשָּׂפְחוֹת-וְאֵת הָעֲבָדִים-אֵת וַיִּשַׁח בּוֹ

○תִּפְּשֵׁם יָמָם לְחֹוֹאֲשֵׁר

○סָנְלַשׁ פְּחוֹת: לְעֲבָדִים וַיִּכְבְּשׁוּם

○但后来却又反悔,

○叫…仆人婢女回来, (…处填入下行)

○所释放得自由的

○勉强他们仍为奴婢。

[字汇分析]

●וַיָּשׁוּבוּ 07725 动词, Qal 叙述式 3 复阳 שׁוּב 回转

○אָתְרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

●וַיִּשַׁח בּוֹ 07725 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 שׁוּב 回转

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הָעֲבָדִים 05650 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת

在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ חוֹתַּי פְּתָהּ 08198 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פְּתָהּ 婢女

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חוּוּ שְׁלַח 07971 动词，Pi'el 完成式 3 复 שְׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ חַיִּים חֵפְזֵי 02670 形容词，阳性复数 חֵפְזֵי 自由的

● יִשְׁבוּ 03533 这是写型(从 יִשְׁבוּ 而来)，其读型为 יִשְׁבוּ 按读型，它是动词，Qal 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾 כָּבַשׁ 踩脚下、征服、治理 如按写型 יִשְׁבוּ 它是动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 + 3 复阳词尾。

○ עֲבָדִים לְעֲבָדַי 05650 介系词 לְ + 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

○ חוֹתַּי פְּתָהּ 08198 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性复数 פְּתָהּ 婢女

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□34:11 后来却又反悔，叫所任去自由的仆人婢女回来，勉强他们仍为奴婢。

□34:11 但后来他们改变了主意，把那些奴隶抓回来，再奴役他们。

★耶利米书 34 章 12 节

○ יְהִי כְדֵבַר יְהוָה אֲלֵי

○ יְהוָה מֵאֵת

○ לְאִמֹר:

○雅威的话…临到耶利米，(…处填入下行)

○从雅威那里

○说：

[字汇分析]

● **וַיְהִי** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **דְּבַר** 01697 名词, 单阳附属形 **דְּבַר** 话语、事情

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **יְרֵמְיָהוּ** 03414 专有名词, 人名 **יְרֵמְיָהוּ** 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● **מֵאֵת** 00854 介系词 **מִן** + 介系词 **אֵת** 与、跟

○ **יְהוָה** 03068 专有名词, 上帝的名字 **יְהוָה** 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 **יְהוָה** (耶和华) 是写型 **יְהוָה** (雅威) 和读型 **אֲדֹנָי** (上主) 两个字的混合字型, 由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדֹנָי** 的母音组合而成。

● **לֵאמֹר** 00559 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר** 说

□34:12 因此, 耶和华的话临到耶利米说:

□34:12 因此, 上主又向我说话。

★耶利米书 34 章 13 节

○ יֵשׁׁוּרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר-כֹּה

○ אָבוֹת יְכֶם-אֶת בְּרִית כְּרַתִּי אֲנִי כִי

○ אוֹתָם הוֹצֵאִי בְיוֹם

○ עֲבָדִים מִבְּיַת מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ

○ לֵאמֹר:

○ 「雅威—以色列的上帝如此说:

○ …我与你们的列祖立约 (…处填入下行)

○ 我将他们…领出来的时候, (…处填入下行)

○ 从埃及地为奴之家

○ 说:

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 1 单 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְּרִית 01285 名词, 阴性单数 בְּרִית 约

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אָב 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、

祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ הוֹצֵא 03318 动词，Hifil 不定词附属形 + 1 单词尾 יֵצֵא 出去

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עֲבָד 仆人、奴隶

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□34:13 “耶和華以色列的上帝如此說：‘我將你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的時候，與他們立約說：

□34:13 上主——以色列的上帝要我轉告人民，說：“我從埃及——你們祖先被奴役的地方——把他們搶救出來的時候，與他們立了約。我吩咐他們，

★耶利米書 34 章 14 節

○ אִישׁתְּשֵׁ לְחוֹשֵׁי נִים שְׁבַע מִקָּץ

○ הָעֲבָרִי אֶחָיו־אֶת

○ שְׁנֵים־שָׁשׁ וְעֶבְדָּךְ לְךָ יִמְכְּרָאֲשֶׁר

○ מִעַמְךָ תִּפְשֵׁ יוֹשֵׁ לְחֻמוֹ

○ אֶל־אָבוֹתֶיכֶם שְׁמַעוּ־נָא

○ אָנֹכִים־אֶת הַטּוֹ נָא

○ 『到了第七年，你們各人就要釋放

○ …希伯來弟兄。（…處填入下行）

- 那卖给你，服事你六年的
- 你要释放他自由地离开你。』
- 只是你们列祖不听从我，
- 不肯侧耳而听。

[字汇分析]

●מִן 07093 介系词 מן + 名词，单阳附属形 קַץ 尾端、结尾

○שֶׁבַע 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע 数目的「七」

○שָׁנָה 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年 如按写型 בְּשָׁנָה 它是介系词 בְּ + 名词，单阴附属形。

○שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 未完成式 2 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●אֶת 00853 介系词 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○אָחִיו 00251 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○הָעֵבְרִי 05680 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 עֵבְרִי 希伯来人

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○מָכַר 04376 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 מָכַר 卖

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○עָבַד 05647 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 2 单阳词尾 עָבַד 工作、服事

○ שׁוּׁ 08337 名词，阳性单数 שׁוּׁ שׁוּׁ שׁוּׁ 数目的「六」

○ שָׁנִים 08141 名词，阴性复数 שָׁנָה 年

● שָׁלַח לְךָׁ 07971 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ חָפְזִיׁ 02670 形容词，阳性单数 חָפְזִי 自由的

○ מְעַמְּךָׁ 05973 的停顿型，介系词 לְ + 2 单阳词尾 עַם 跟

● לֹאׁ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעׁ 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ אֲבוֹתֵיכֶםׁ 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתֵי；用附属形 + יֵי + 词尾。

○ אֶלֶיׁ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלֶי 来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

● לֹאׁ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִטִּיׁ 05186 动词，Hif'il 完成式 3 复 הִטָּה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ תֵּאָתֶּןׁ 00853 受词记号 תֵּאָתֶּן 不必翻译 תֵּאָתֶּן 在 - 前面，
母音缩短变成 תֵּאָתֶּן。

○ אָזְנֶיךָׁ 00241 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אָזֶן 耳朵 אָזֶן 为 Segol 名词，用基本型 אָזֶן 变化成 אָזֶן 加词尾。

□34:14 你的一个希伯来弟兄若卖给你，服侍你六年，到第七年你们各人就要任他自由出去。只是你们列祖不听从我，也不侧耳而听。

□34:14 每隔七年要释放卖身作他们奴隶的希伯来同胞。他们做了六年工后必须让他们自由。但是你们的祖先不理我，不听我的话。

★耶利米书 34 章 15 节

○ הַיּוֹם אֶתְּמוֹתָ שְׁבוּ

○ בְּעֵינַי הַיֵּשֶׁר־אֶת וְתַעֲשׂוּ

○ לְרַעְהוּ אִישׁ דְּרוֹר לְקִרְאֹ

○ לִפְנֵי בְרִיתוֹתֵי כְּתוּבוֹ

○ עַל־יוֹשֵׁשׁ מִי נִקְרָא אֲשֶׁר בְּבַיִת

○ 如今你们回转，

○ 行我眼中看为正的事，

○ 各人向他的邻舍宣告自由，

○ 并且在我面前、…立约。(…处填入下行)

○ 在称为我名下的殿中、

[字汇分析]

● שָׁב 07725 动词，Qal 叙述式 2 复阳 שְׁבוּ 回转

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אֶתְּ 你们

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 2 复阳 עֲשׂוּ 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ הַיֵּשֶׁר 03477 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יֵשֶׁר 正直的

○ בְּעֵינַי 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵין 眼睛
眼睛的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。
1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַי。

● לְקִרְאֹ 07121 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ קָרוּר 01865 名词，阳性单数 קָרוּר 自由

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְרֵעֵהוּ 07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

● כָּרַת 03772 动词，Qal 叙述式 2 复阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ בְּרִית 01285 名词，阴性单数 בְּרִית 约

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…面前
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ קָרָא 07121 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִשְׁמֵם 08034 名词，单阳 + 1 单词尾 מִשְׁמֵם 名字 מִשְׁמֵם 的附属形也是 מִשְׁמֵם 用附属形来加词尾。

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָל 因为、在…上面 עָל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָלָיו。

□34:15 如今你们回转，行我眼中看为正的事，各人向邻舍宣告自由，并且在称为我名下的殿中、在我面前立约。

□34:15 现在，你们已经改变态度，做我所喜欢的事。你们同意释放作奴隶的以色列同胞，来到我面前，在敬拜我的圣殿里订约。

★耶利米书 34 章 16 节

○שְׁמִי-אֶתְנוֹתַח לְלוֹנְתָשׁ בּוֹ

○שׁ פָּתַח-אֶת וְאִישׁ עֲבָדוֹ-אֶת אִישׁוֹתָשׁ בּוֹ

○לְנַפֵּשׁ מִחַפְּזָשׁ יִמַּשׁ לְחַתְּמֵ-רָאָ

○לְכֶם לְהַיּוֹת אֶת־מִנְתְּכֶם-שׁוֹ

○סוֹלַשׁ פְּחוֹת: לְעֲבָדִים

○你们却又反悔，亵渎我的名，

○各人叫…他的仆人、他的婢女回来，（…处填入下行）

○所释放得自由的

○强迫他们仍为你们的

○仆人婢女。

[字汇分析]

● לָשׁוּב 07725 动词，Qal 叙述式 2 复阳 回转

○ לָלַחַט 02490 动词，Pi'el 叙述式 2 复阳 I.

刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 亵渎、污辱、玷污、俗化、开始

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מִשְׁמֵם 08034 名词，单阳 +1 单词尾 名字 的
附属形也是 用附属形来加词尾。

● לָשׁוּב 07725 动词，Hif'il 叙述式 2 复阳 回转

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、
丈夫

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ עֲבָדוֹ 05650 名词，单阳 + 3 单阳词尾 仆人、

奴隶 עֶבֶד 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。

○וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○וְפִתְּהָ 08198 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 וְפִתְּהָ 婢女 וְפִתְּהָ 的附属形为 וְפִתְּתִי 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○וְלָקַחְתָּם 07971 动词, Pi'el 完成式 2 复阳 וְלָחַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○וְהָיָה לָכֵן 02670 形容词, 阳性复数 וְהָיָה לָכֵן 自由的

○וְלִנְפֹשׁ 05315 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 וְנַפְשׁ 生命 וְנַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 וְנַפְשׁ 加词尾。

● וְכָבַשׁ 03533 动词, Qal 叙述式 2 复阳 וְכָבַשׁ 踩脚下、征服、治理

○אֶתּ 00853 受词记号 אֶתּ + 3 复阳词尾 אֶתּ 不必翻译

○וְלֵהָיֹת 01961 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 וְהָיָה 是、成为、临到

○וְלָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 וְלָ 给、向、到、归属於

● וְלְעֶבְדִים 05650 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 וְעֶבֶד 仆人、奴隶

○וְלִשְׁפֹתָהּ 08198 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性复数 וְפִתְּהָ 婢女

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□34:16 你们却又反悔，亵渎我的名，各人叫所任去随意自由的仆人婢女回来，勉强他们仍为奴婢。’

□34:16 可是你们又改变主意，侮辱了我。你们把那些被释放、得了自由的奴隶抓回来，再奴役他们。

★耶利米书 34 章 17 节

○ יְהוָה אָמַר-כִּי לָכֵן

○ אֵלַי לֹא מָעַתְּ-לֵא אֶתְּם

○ לְרַעְהוּ וְאִישׁ לְאָחִיו אִישׁ דְּרוֹר לְקִרְאֹ

○ דְּרוֹר לְכֶם קִרְא הַגְּנִי

○ יְהוָה-נְאֻם

○ הָרַעַב-וְאֶל הַדְּבָר-אֶל הַתְּרַב-אֶל

○ הָאֶרֶץ: מִמְּלָכוֹת לְכֹל לְנוֹעָה אֶתְּכֶם וְנָתַתִּי

○ 所以雅威如此说:

○ 你们没有听从我,

○ 各人向他的弟兄和他的邻舍宣告自由。

○ 看哪! 我向你们宣告一样自由,

○ …这是雅威的话语。(…处填入下二行)

○ 就是自由於刀剑、饥荒、瘟疫之下,

○ 并且我要使你们在天下万国中成为可惊骇的;

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אתם 00859 代名词 2 复阳 אתם 你们

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ שמע 08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אל 00413 介系词 אל + 1 单词尾 אל 向、往 אל 用长基本型 אלי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

● לקרא 07121 介系词 ל + 动词，Qal 不定词附属形 לקרא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ דָּרוֹר 01865 名词，阳性单数 דָּרוֹר 自由

○ איש 00376 名词，阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○ אחיו 00251 介系词 ל + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אח 兄弟 אח 的附属形为 אחי 用附属形来加词尾。

○ ישא 00376 连接词 ו + 名词，阳性单数 איש 各人、人、男人、丈夫

○ להו 07453 介系词 ל + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רע 邻舍、朋友 רע 的附属形也是 רע 用附属形来加词尾。

● הנה 02009 指示词 הנה + 1 单词尾 הנה 看哪

○ קרא 07121 动词，Qal 主动分词单阳 קרא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○דָּרוֹר 01865 名词，阳性单数 דָּרוֹר 自由

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נ א ם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַתְּרֵב 02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַתְּרֵב 刀、刀剑

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הַדֶּבֶר 01698 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַדֶּבֶר 灾害、瘟疫

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○הַרְעָב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַרְעָב 饥饿、饥荒

●נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נָתַן 给

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○לְזוּעָה 02189 这是写型 לְזוּעָה 和读型 לְזוּעָה 的混合型。按读型，它是介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְזוּעָה 害

怕、颤惊 如按写型 לַזֹּעָה 它是介系词 לַ + 名词

זֹּעָה(害怕、颤惊, SN 2113)的阴性单数

○לְכֹל 03605 介系词 לַ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○מִמְּלֻכֹת 04467 名词, 复阴附属形 מְּלֻכָה 国度

○אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□34:17 所以耶和华如此说: ‘你们没有听从我, 各人向弟兄邻舍宣告自由。看哪, 我向你们宣告一样自由, 就是使你们自由于刀剑、饥荒、瘟疫之下, 并且使你们在天下万国中抛来抛去。这是耶和华说的。

□34:17 所以, 我——上主说: 你们没有服从我, 没有释放作奴隶的以色列同胞。你们等着瞧! 我放你们走, 让你们去遭受战争、瘟疫, 和饥荒而死。我要使天下人看到你们的遭遇而惊惶恐怖。

★耶利米书 34 章 18 节

○כִּרְתֵי-אֶת הָעֵבֶר יִסְהַאָּנֶשׁ יַם-אֶת וְנָתַתִּי

○הַכְּרִית דְּבַר־יֶאֱת הַקִּימו־לִי אֶאֱשֶׁר

○לִפְנֵי כְּרִיתֹאֲשֶׁר

○לִשְׁנַיִם כְּרִיתֹאֲשֶׁר הָעֵגֶל

○בְּתַרְוֵי: בֵּין וַיַּעֲבְרוּ

○我要使那些违背我约的人,

○就是不遵守…约中条款的人, (…处填入下行)

○在我面前所立

○如劈成两半、…的牛犊。(…处填入下行)

○可让人从切块中经过

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 נָתַן 给

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○אִישׁ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、

人、男人、丈夫

○ עָבַר 05674 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳
经过、离开、拿走、违犯

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶתּ。

○ בְּרִית 01285 名词, 单阴 + 1 单词尾 בְּרִית 约 בְּרִית 的
附属形也是 בְּרִית (未出现); 用附属形来加词尾。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ קָמוּ 06965 动词, Hif'il 完成式 3 复 קָמוּ 成立、
兴起

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶתּ。

○ דְּבָרִים 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִים 话语、事情

○ הַבְּרִית 01285 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַבְּרִית 约

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 3 复 כָּרַת 立约、剪
除、切开、砍下

○ לְפָנַי 03942 的停顿型, 介系词 לְפָנַי + 1 单词尾
לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN
6440) 的复阳附属形而来。

● הָעֵגֶל 05695 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָעֵגֶל 牛犊

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 3 复 כָּרַת 立约、剪
除、切开、砍下

○ שְׁנַיִם תַּיִם 08147 介系词 לְ + 名词，阳性双数 数目的「二」

● בָּתַר 05674 动词，Qal 叙述式 3 复阳 经过、离开、拿走、违犯

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 在…之间

○ בָּתָר 01335 名词，复阳 + 3 单阳词尾 块、片 的复数为 未出现)，复数附属形为 未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□34:18-19 犹大的首领、耶路撒冷的首领、太监、祭司和国中的众民曾将牛犊劈开，分成两半，从其中经过，在我面前立约。后来又违背我的约，不遵行这约上的话。

★耶利米书 34 章 19 节

○ יְרוּשָׁלַיִם וְהוֹדָה שְׂרָיָה

○ הָאֲרָץ עִם נְכֹל וְהָיָה סֶרְסִים

○ הָעֵגְלָה: בֵּתָר בֵּין הָעֲבָרִים

○ 犹大的领袖、耶路撒冷的领袖、

○ 太监、祭司，和国中一切…的众民(…处填入下行)

○ 从牛犊切块中经过

[字汇分析]

● שָׂר 08269 名词，复阳附属形 领袖

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ יְרוּשָׁלַיִם 08269 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 领袖

○ יְרוּשָׁלַיִם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷 是写型 יְרוּשָׁלַיִם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● 05631 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 סָרִיס 大臣、
太监

○ 03548 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数
פִּהוּ 祭司

○ 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各

○ 05971 名词, 单阳附属形 עַם 国民、百姓

○ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 05674 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳
עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ 01335 名词, 复阳附属形 חֶבֶטָה 块、片

○ 05695 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עֵגֶל 牛犊

□34:18-19 犹大和耶路撒冷的官员、宫廷的官员和祭司, 以及所有的领袖跟我立了约; 他们把小牛剖成两半, 从中间走过去, 表示约的成立。但是他们破坏了约, 没有遵守约的规定。所以我要把他们剖开, 像他们剖开小牛一样。

★耶利米书 34 章 20 节

○ אֲבִיָּהֶם בְּיַד אוֹתָם וְנָתַתִּי

נַפְשׁ מִן־בְּקִשׁ י וּבְיַד

הַשָּׂמַיִם לְעוֹרְלִמְאָכַל וּבְלִתָּם וְהָיְתָה

הָאֶרֶץ: וּלְבָהֶמַת

○我必将他们交在仇敌手中

○和寻索其命的人手中;

○他们的尸首必给空中的飞鸟…作食物。(…处填入下行)

○和地上的野兽

[字汇分析]

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 1 单 给

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אֹיְבֵיהֶם 00341 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֹיְבֵי 敌人、对头 אֹיְבֵי 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'el 分词, 复阳附属形 בָּקַשׁ 寻找

○ נַפְשׁ 05315 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁ 生命 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ נְבִלָה 05038 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נְבִלָה 尸体 נְבִלָה 的附属形为 נְבִלָת 用附属形来加词尾。

○ לְמֵאֲכָל 03978 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְמֵאֲכָל 食物

○ לְעוֹף 05775 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 עוֹף 鸟

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

● וּלְבַהֲמַת 00929 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 בַּהֲמַת 牲畜

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□34:20 我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中，他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。

□34:20 我要把他们交给想杀害他们的敌人；他们的尸体要作飞鸟走兽的食物。

★耶利米书 34 章 21 节

○ שְׂרָיוֹאֹת יְהוּדָה מֶלֶךְ צִדְקָיָהוּ וְאֹתָהּ

○ נָקַשׁ מִצְבָּק שֵׁי וּבָיַד אֲבִיהֶם בְּיַד אֶתָוּ

○ מַעֲלִיכֶם: הָעֲלִים בְּבָל מֶלֶךְ חֵיל וּבָיַד

○ 并且我必将犹大王西底家和他的众领袖

○ 交在他们仇敌手中和寻索其命的人手中，

○ 与那暂离你们而去之巴比伦王军队的手中。

[字汇分析]

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ צִדְקָיָה צִדְקָיָה 06667 专有名词，人名 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大
犹大原意为「赞美」。

● אֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ שְׂרָיוֹ 08269 名词，复阳 + 3 单阳词尾 领袖 王
的复数为 שְׂרָיִם 复数附属形为 שְׂרָיִי 用附属形来来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 הַיּוֹ。

● אֶתָוּ 05414 动词，Qal 未完成式 1 单 给

○ בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 手、边、力量、权势

○ אֹיֵבִים 00341 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ בִּקְשׁ 01245 动词, Pi'el 分词, 复阳附属形 בִּקְשׁ 寻找 这个分词在此作「寻索…的人」解。

○ נַפְשׁ 05315 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁ 生命 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נָפַשׁ 加词尾。

● וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ תִּיל 02428 名词, 单阳附属形 תִּיל 力量、财富

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בַּבֵּל 00894 专有名词, 国名、地名 בַּבֵּל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ הָעֹלִים 05927 动词, Qal 主动分词复阳 הָעֹלִים 上去 这个分词在此作「上…去的人」解。

○ מֵעֲלֵיכֶם 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 因为、在…上面 עַל 用长基本型 לְעַלְעַל 来加词尾。

□34:21 并且我必将犹大王西底家和他的首领交给在他们仇敌和寻索其命的人, 与那暂离你们而去巴比伦王军队的手中。’

□34:21 我要把犹大王西底家和他的官员都交给想杀害他们的敌人; 我要把他们交给暂时撤退的巴比伦军队。

★耶利米书 34 章 22 节

○ מִצְוַת הַנְּבִי

○ יְהוָה נֹאֵם

- הַזֹּאת הָעִיר־אֲלוֹהֵי שְׁבַתִּים
- בְּאִשׁוּשׁ רַפָּה וּלְכֹדוּהָ עָלֶיהָ וְנִלְתָמוּ
- שְׁמָמָה אֲתוֹן הַיּוֹדָה עָרֵי־תַאֲ
- פִּי־שׁ בִּ: מֵאֵין
- …我必吩咐(…处填入下行)

- 这是雅威的话语:
- 他们回到这城,
- 攻打这城, 将城攻取, 用火焚烧。
- 我也要使犹大的城邑变为废墟,
- 无人居住。

[字汇分析]

- הַנְּבִי 02009 指示词 הַנְּבִי + 1 单词尾 הַנְּבִי 看哪
- צִוָּה 06680 动词, Pi'el 分词单阳 צִוָּה 吩咐、命令
- נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。
- יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- שׁוּב 07725 动词, Hif'il 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 שׁוּב 回转
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑
- הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个
- לָחֵם 03898 动词, Nif'al 连续式 3 复 לָחֵם 打仗

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 因为、在…
上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ וּלְכָדוּהָ 03920 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词
尾 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词
尾 שָׂרַף 燃烧

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֵשׁ 火

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ עָרֵי 05892 名词, 复阴附属形 עִיר 城邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

○ אָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 1 单 אָתַן 给

○ שָׂמָה 08077 名词, 阴性单数 שָׂמָה 荒凉、荒废

● מֵאֵין 00369 介系词 מִן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、
没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、
停留

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□34:22 耶和华说: ‘我必吩咐他们回到这城, 攻打这城, 将城攻取,
用火焚烧。我也要使犹大的城邑变为荒场无人居住。’ ”

□34:22 我要命令巴比伦军队开回这城。他们要攻击, 占领, 烧毁这城。
我要使犹大各城镇都荒废, 没有人居住。我——上主这样宣布了。”

○הָיָה מֵאֵת יְרֵמְיָהוּ-אֶל הַיְהוָה שֶׁר הַדְּבָר

○יְהוּדָה מֶלֶךְ יִאֲשׁוּרְיָהוּ-בֶן יְהוֹנָדָן בְּיָמַי

○לֵאמֹר:

○这是…从雅威那里临到耶利米的话，(…处填入下行)

○约西亚之子犹大王约雅敬的时候，

○说：

[字汇分析]

●דְּבָר הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○מֵאֵת 00854 介系词 מֵן + 介系词 אֵת 与、跟

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●בְּיָמַי 03117 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○יְהוֹנָדָן 03079 专有名词，人名 יְהוֹנָדָן 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹשֻׁעַ יְהוָה יֵאָשֶׁר יְהוָה 02977 专有名词，人名 约西亚
约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大
犹大原意为「赞美」。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

□35:1 当犹大王约西亚之子约雅敬的时候，耶和華的话临到耶利米说：

□35:1 约西亚的儿子约雅敬作犹大王的时候，上主对我说：

★耶利米书 35 章 2 节

○ הַרְכַּבִּים בַּיַּת-אֵל הַלְלוּךָ

○ אֹתָם וְדַבַּרְתָּ

○ הַלְשֵׁ כֹחַ אֶת-אֵל יְהוָה בַּיַּת וְהִבְאוּתָם

○ יָנִי: אֹתָם הַשֵּׁ קִיטְ

○ 「你去利甲家族那里，

○和他们说话，

○领他们进入雅威殿的一间屋子，

○给他们酒喝。」

[字汇分析]

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 去、来

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ בַּיַּת 01004 名词，单阳附属形 殿、房屋、家

○ הַרְכַּבִּים 07394 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数
יְהוֹשֻׁעַ 利甲族

● דַּבַּר 01696 动词，Pi'e1 连续式 2 单阳 说、讲

○ אֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● 00935 动词, Hif' il 叙述式 2 单阳 + 3 复阳词尾 בוא 来

○ 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 00259 形容词, 单阴附属形 אֶתֶּד אַתָּת 数目的「一」

○ 03957 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 הַלְשָׁפָה 房间

● 08248 动词, Hif' il 连续式 2 单阳 הַשְׁקָה 喝

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ 03196 יַיִן 的停顿型, 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

□35:2 “你去见利甲族的人, 和他们说话, 领他们进入耶和華殿的一间屋子, 给他们酒喝。”

□35:2 “你去找利甲人, 约他们谈话, 然后把他们带进圣殿里的一个房间, 给他们酒喝。”

★耶利米书 35 章 3 节

○ תְּבַצְנִיָּה-בֶן-יֵרֵמְיָהוּ-בֶן-יֹאצְנִיָּה אֶת-נְאֻמָּה

○ בְּנֵי-כָל-נְאֻמַת אֶחָיו-נְאֻמַת

○ הַרְכָּבִים: בֵּית-כָּל נְאֻמַת

○ 我就带雅撒尼亚, 就是哈巴洗尼雅的儿子、雅利米雅的儿子,

○ 和他的兄弟们, 并他的众子,

○ 以及利甲全家族的人,

[字汇分析]

● אָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 1 单 לָקַח 取、娶、拿

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ יְאֹזְבֵדָה 02970 专有名词, 人名 יְאֹזְבֵדָה 雅撒尼亚

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上帝所指定的」。和合本在此译为「雅利米雅」, 以与先知耶利米有所区别。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ תְּבַצְנִיהָ 02262 专有名词, 人名 תְּבַצְנִיהָ 哈巴洗尼雅

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ אָחִיו 00251 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ בְּנוֹיו 01121 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙

子、后裔、成员 בֵּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ 07394 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 利甲族 רֵכְבֵי

□35:3 我就将哈巴洗尼雅的孙子、雅利米雅的儿子雅撒尼亚和他弟兄，并他众子，以及利甲全族的人，

□35:3 于是我把利甲全族的人——哈巴洗尼雅的孙子，雅利米雅的儿子雅撒尼亚以及他所有的兄弟和儿子——

★耶利米书 35 章 4 节

○ יִהְיֶה בַּיִת אֲתָם אֲנָכֶם

○ הָאֲלֹהִים אִישׁ יִגְדֹלְיָהוּ-בֶן תָּנוּן בְּנֵי לֵשׁ-כֶּת-אֵל

○ הַשָּׂרִים לֵשׁ כֶּת אֲצֵלְאֶשֶׁר

○ שֶׁל־בְּנוֹמֵעַשׁ יִהְיֶה לֵשׁ כֶּת מִמֶּעֶלְאֶשֶׁר

○ הַפֶּרֶ: שׁוֹמֵר

○ 领他们到雅威的殿，

○ 到神人伊基大利的儿子哈难众子的屋子。

○ 那屋子在众领袖的屋子旁边，

○ 在沙龙之子…玛西雅的房子以上。（…处填入下行）

○ 门口的守卫

[字汇分析]

● 00935 动词，Hif' il 叙述式 1 单 בוא 来

○ 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אַת 不必翻译

○ 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אל 00413 介系词 אל 向、往

○ לשכת 03957 名词，单阴附属形 לשכה 房间

○ בן 01121 名词，复阳附属形 בנים 儿子、孙子、后裔、成员

○ תנן 02605 专有名词，人名 תנן 哈难

○ בן 01121 名词，单阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יגדלִיהוּ 03012 专有名词，人名 יגדלִיהוּ 伊基大利

○ איש 00376 名词，单阳附属形 איש 各人、人、男人、丈夫

○ אלהים 00430 冠词 ה + 名词，阳性复数 אלהים 上帝、神、神明

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ אצל 00681 介系词 אצל 旁边

○ לשכת 03957 名词，单阴附属形 לשכה 房间

○ שרֵים 08269 冠词 ה + 名词，阳性复数 שרים 领袖

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ מעל 04605 介系词 מן + 副词 מעל 在上面

○ לשכת 03957 介系词 ל + 名词，单阴附属形 לשכה 房间

○מַעַשׂ יְהוָה 04641 专有名词，人名 玛西雅
玛西雅原意为「雅威的工作」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שַׁלּוּם 07967 专有名词，人名，短写法 שַׁלּוּם 沙龙

●שָׁמַר 08104 动词，Qal 主动分词单阳 מִשְׁמָר 谨守、小心 这个分词在此作名词「看守者」解。

○הַפֶּתַח 05592 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 פֶּתַח 门槛、盆、碗、基石

□35:4 领到耶和华的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众子的屋子。那屋子在首领的屋子旁边，在沙龙之子把门的玛西雅屋子以上。

□35:4 都带进圣殿。我领他们到伊基大利的儿子哈难先知的门徒房间里去。这房间在圣殿重要官员沙龙的儿子玛西雅的房上，靠近其他官员的房间。

★耶利米书 35 章 5 节

○הֲרִכְבִּים-בַּיִת בְּנֵי לַפְנֵי וְאַתָּון

○וְכֹסֹת יַיִן לְאֵים גְּבַעִים

○יַיִן: שֶׁ תִּוָּא לִיקָם וְאַמֶּר

○於是在利甲家族人的面前摆设

○盛满了酒的爵和杯，

○对他们说：「请你们喝酒。」

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 1 单 נָתַן 给

○לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○תְּרַכְּבִים07394 冠词 הַ+ 专有名词, 族名, 阳性复数

利甲族

●גְּבִיעַ 01375 名词, 阳性复数 装酒的碗

○מְלֵאִים04392 形容词, 阳性复数 充满的

○יַיִן 03196 名词, 阳性单数 酒

○כּוֹסוֹת 03563 连接词 וְ+ 名词, 阴性复数 杯

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 说

○אֶל־לֵיהֶם00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אֶל־来加词尾。

○שָׁתוּ 08354 动词, Qal 祈使式复阳 תָּה 喝

○יַיִן 03196 的停顿型, 名词, 阳性单数 酒

□35:5 于是我在利甲族人面前设摆盛满酒的碗和杯, 对他们说: “请你们喝酒。”

□35:5 然后我把酒杯和盛满了酒的酒壶放在利甲族人面前, 对他们说: “请喝吧!”

★耶利米书 35 章 6 节

○וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה

○אֲבִינוּ הַקָּבֵץ יוֹנָדָב בֶּן־יִזְבָּעַד

○לְאָמֵר עָלֵינוּ צָוָה

○עוֹלָם: עַד וּבְנֵיכֶם אַתֶּם נִשְׁתֶּה תוֹ לֹא

○他们说:「我们不喝酒;

○因为我们先祖利甲的儿子约拿达

○曾吩咐我们说:

○『你们与你们的子孙到永远都不可喝酒,

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○לֹא 03808 否定的副词 不

○שָׁתוּ תָה 08354 动词, Qal 未完成式 1 复 喝

○יין 03196 的停顿型，名词，阳性单数 יין 酒

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יוֹנָדָב יְהוֹנָדָב 03122 专有名词，人名 יוֹנָדָב יְהוֹנָדָב 约拿达

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○רִכְבֵּי 07394 专有名词，人名 רִכְבֵּי 利甲

○אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先
אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

●צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 因为、在…
上面 עַל 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形
לֵאמֹר אָמַר 说

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁתָה 08354 动词，Qal 未完成式 2 复阳 שָׁתָה 喝

○יין 03196 名词，阳性单数 יין 酒

○אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○וּבְנֵיכֶם 01121 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים，复数
附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○לְעוֹלָם 05769 名词，阳性单数 לְעוֹלָם 永远

□35:6 他们却说：“我们不喝酒。因为我们先祖利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：‘你们与你们的子孙永不可喝酒，

□35:6 但是他们说：“我们不喝酒。我们的祖先利甲的儿子约拿达命令

我们和我们的后代不可喝酒，

★耶利米书 35 章 7 节

○ תבנו-לֹא וּבַיִת

○ תזרעו-לֹא וְזָרַע

○ תטעו-לֹא וְכַרְמֵם

○ לְכֶם יִהְיֶה וְלֹא

○ יִמְיַכְּם-פֶּלֶת שֶׁ בּוֹבֵאֲתֵהֶם לַיִם כִּי

○ רַבִּים יָמֵי תַחֲיוֹ עֲלֵיכֶם

○ שָׁם: גָּרִים אֶתְמַאֲשְׂרֵהָ אֶדְמָה פְּנֵי-עַל

○ 不可盖房子，

○ 不可撒种，

○ 也不可栽种葡萄园，

○ 这些都不可拥有，

○ 但一生的年日要住帐棚，

○ 使你们的日子…得以长久。』 (…处填入下行)

○ 在你们所寄居在那里之地

[字汇分析]

● 01004 连接词 וְ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 01129 动词，Qal 未完成式 2 复阳 בָּנָה 建造

● 02233 连接词 וְ + 名词，阳性单数 זָרַע 后裔、子孙

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 02232 动词，Qal 未完成式 2 复阳 זָרַע 播种、栽种

● 03754 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כָּרֶם 葡萄园

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 05193 动词, Qal 未完成式 2 复阳 נָטַע 栽植、固定

● 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00168 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ 03427 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 03117 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 יוֹם 日子、时候

● 04616 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了名词 מֵעַן 一定与介系词 מִן 一起合用, 作为介系词或连接词。

○ 02421 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תָּהָה 活

○ 03117 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的复数为 יָמִים 复数附属形为 יָמֵי 用附属形来加词尾。

○ 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

● על 05921 介系词 על 因为、在…上面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ אֶדְמָה 00127 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶדְמָה 地

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ גָּרִים 01481 动词，Qal 主动分词复阳 גָּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□35:7 也不可盖房、撒种、栽种葡萄园，但一生的年日要住帐棚，使你们的日子在寄居之地得以延长。’

□35:7 不可造房子，不可耕种，也不可栽种葡萄或拥有葡萄园。他命令我们终生住帐棚，使我们得以在这客旅的地方长久居留。

★耶利米书 35 章 8 节

○ אָבִינוּ הַרְבֵּב בֶּן יְהוֹנָדָב בְּקוֹל נְשִׂאֵם

○ צִוְּנוּ אֲשֶׁר לֹכֵל

○ יָמֵינוּ כֹּל יְיוֹשׁ תּוֹתֵלְבֵלְתֵי

○ וְכִנְיָנוּ יָנוּ בְּיָמֵינוּ נָשׂוּ יָנוּ אֶנְחָנוּ

○ 我们听从了我们先祖利甲的儿子约拿达…话。（…处填入下行）

○ 所吩咐我们的一切

○ …一生的年日都不喝酒，（…处填入下行）

○ 我们和我们的妻子儿女

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 1 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוֹנָדָב 03082 专有名词，人名 יְהוֹנָדָב 约拿达

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○רַכָּב 07394 专有名词，人名 רַכָּב 利甲

○אָבִינוּ 00001 名词，单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 בָּאָב; 用附属形来加词尾。

●כָּל 03605 介系词 לְ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○צִוּוּ 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 צִוּוּ 吩咐、命令

●לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלֹת 除了、不

○שָׁתָה 08354 动词，Qal 不定词附属形 שָׁתָה 喝

○יַיִן 03196 名词，阳性单数 יַיִן 酒

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○יָמֵינוּ 03117 名词，复阳 + 1 复词尾 יָוִם 日子、时候 יָוִם 的复数为 יָמִים，复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

●אָנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אָנַחְנוּ 我们

○נָשֵׂה 00802 名词，复阴 + 1 复词尾 נָשֵׂה 女人、妻子 נָשֵׂה 的复数为 נָשִׁים，复数附属形为 נָשֵׁי 用附属形来加词尾。

○בָּנֵינוּ 01121 名词，复阳 + 1 复词尾 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员 בָּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנֵי; 用

附属形来加词尾。

○ינוּ וּבְנֹתַי 01323 连接词 וְ + 名词，复阴 + 1 复词尾
בתּ 女儿 בְּתֹת 的复数为 בְּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

□35:8 凡我们先祖利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话，我们都听从了。
我们和我们的妻子儿女，一生的年日都不喝酒，

□35:8 我们遵守了先祖利甲的儿子约拿达给我们的一切指示，从来没有喝过酒；
我们的妻子儿女也没有喝过酒。

★耶利米书 35 章 9 节

○ישׁ בְּתֵנוּ בְּתִים בְּנוֹת וּלְבֵלְתַי

○לְנוּ: יִהְיֶה לֹא וְזָרַע וְשֵׂדָה וְכֶרֶם

○不盖房子居住，

○我们也没有葡萄园、田地，和种子，

[字汇分析]

●ילְבֵלְתַי 01115 连接词 וְ + 介系词 לְ + 否定的副词，
附属形 בְּלַת 除了、不

○בְּנוֹת 01129 动词，Qa1 不定词附属形 בָּנָה 建造

○בְּתִים 01004 名词，阳性复数 בֵּית 殿、房屋、家

○ישׁ בְּתֵנוּ 03427 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形
שָׁבַת + 1 复词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

●וְכֶרֶם 03754 连接词 וְ + 名词，阳性单数 כֶּרֶם 葡萄园

○שֵׂדָה וְזָרַע 07704 连接词 וְ + 名词，阳性单数 זָרַע 田
地

○וְזָרַע 02233 连接词 וְ + 名词，阳性单数 זָרַע 后裔、
子孙

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○הָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、向、到、归属於

□35:9 也不盖房居住, 也没有葡萄园、田地和种子,

★耶利米书 35 章 10 节

○בַּנֶּשֶׁב מֵעַבְדֵי הַלִּים וַיֵּשְׁבוּ

○אֲבִינוּ יוֹנָדָב צִנּוּר־תָּשׁ כָּכֹל

○但住帐棚, 听从遵行

○我们先祖约拿达所吩咐我们的一切话。

[字汇分析]

●יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 1 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּאֶהָלִים 00168 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 אֶהָל 帐棚、帐篷

○מֵעַשְׂמֵעַ 08085 动词, Qal 叙述式 1 复 מֵעַמֵּעַ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 1 复 עָשָׂה 做

●כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○צִוּנוּ 06680 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 + 1 复词尾 צִוָּה 吩咐、命令

○יוֹנָדָב יְהוֹנָדָב 03122 专有名词, 人名 יוֹנָדָב 约拿达

○אֲבִינוּ 00001 名词, 单阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אֲבִי 用附属形来加词尾。

□35:10 但住帐棚，听从我们先祖约拿达的话，照他所吩咐我们的去行。

□35:9-10 我们没有造房子，没有葡萄园或田地，也没有耕种。我们服从先祖约拿达的命令，遵守他一切的指示，一直住帐棚。

★耶利米书 35 章 11 节

○הָאָרֶץ אֶל בְּבַלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר בְּעֹלוֹת וַיְהִי

○יְרוּשָׁלַם וְנָבֹא בְאוּ וְנֹאמְרָ

○אָרְכָם חֵיל וּמִפְנֵי הַפֶּשַׁע דֵּי חֵיל מִפְנֵי

○פְּבִירוּשָׁלַם: וַיֵּשְׁבּוּ

○巴比伦王尼布甲尼撒上此地来时，

○我们…就说：『来吧，我们到耶路撒冷去。』（…处填入下行）

○为了躲避迦勒底的军队，躲避亚兰的军队，

○这样，我们才住在耶路撒冷。』

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○בְּעֹלוֹת 05927 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 上去

○נְבוּכַדְרֶאֱצַר תְּבוּכַדְרֶאֱצַר 05019 专有名词, 人名 尼布甲尼撒

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 王

○בְּבַל 00894 专有名词, 国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○אֶל 00413 介系词 向、往

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 复 说

○בֹּא 00935 动词, Qal 祈使式复阳 来

○וְנָבֹא 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 1 复

来

○ ירושָׁלַם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷
ירוּשָׁלַם 是写型 ירוּשָׁלַים 和读型 两个字的混合型。

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸、脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ תֵּיל 02428 名词，单阳附属形 תֵּיל 军队、力量、财富

○ תֵּי פֶשֶׁ דִים 03778 冠词 תֵּי + 专有名词，族名，阳性复数 דֵי פֶשֶׁ 迦勒底人

○ וּמִפְּנֵי 06440 连接词 וְ + 介系词 מן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸、脸面 וּמִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ תֵּיל 02428 名词，单阳附属形 תֵּיל 力量、财富

○ אָרָם 00758 专有名词，国名 אָרָם 军队、亚兰、叙利亚

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 1 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ ירוּשָׁלַם 03389 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名 耶路撒冷 ירוּשָׁלַם 是写型 ירוּשָׁלַים 和读型 两个字的混合型。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□35:11 巴比伦王尼布甲尼撒上此地来，我们因怕迦勒底的军队和亚兰的军队，就说：‘来吧！我们到耶路撒冷去。’这样，我们才住在耶路撒冷。”

□35:11 但是，尼布甲尼撒王侵犯这地时，我们决定进耶路撒冷，逃避巴比伦和叙利亚的军队。这样，我们才住在耶路撒冷。”

★耶利米书 35 章 12 节

○ לֵאמֹר: יְהוָה-אֵל יְהוָה-דָּבַר וַיְהִי

○雅威的话临到耶利米说:

[字汇分析]

● יְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה-יְהוּ 03414 专有名词, 人名 יְהוָה-יְהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 אֶמַר אֶמַר 说

□35:12 耶和華的话临到耶利米说:

★耶利米书 35 章 13 节

○ יֵשׁ רָא לְאֵלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי

○ יְרוּשָׁלַם לְסוּלִיּוֹשׁ בִּי יְהוּדָה לֹא יִשְׁאָמְרֵת הַלְדָּ

○ דְּבַר-יֵאֱלָלֶשׁ מֵעַ מוֹסֵר תְּקַחוּ תְּלוּאָ

○ יְהוָה: תְּאָם

○「万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○你去对犹太人和耶路撒冷的居民说,

○你们不肯领受训诲，听从我的话吗？

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כֹּכֵהּ 03541 副词 כֹּכֵהּ 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הָלַךְ 去、来

○ אָמַר 00559 动词，Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ לְיוֹשְׁבֵי 03427 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יוֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型，专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型

יְרוּשָׁ לַיִם 两个字的混合型。

● לֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ לָקַח 03947 动词, Qal 未完成式 2 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מוֹסֵר 04148 名词, 阳性单数 מוֹסֵר 训诲、管教、教导

○ לִּשְׁמָע 08085 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דְּבָרִים 01697 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□35:13 “万军之耶和華以色列的上帝如此说：你去对犹太人和耶路撒冷的居民说：‘耶和華说：你们不受教训，不听从我的话吗？’

□35:12-13 接着，上主——万军的统帅、以色列的上帝吩咐我向犹太和耶路撒冷人民说：“我——上主问你们，你们为什么不听我的话，不服从我的指示呢？”

★耶利米书 35 章 14 节

○רָכַב-בֶּן יְהוֹנָדָב דִּבְרֵי-אֵת הַיּוֹקֵם

○יָזַע-תּוֹת לְכַלְתֵּי בְנֵי-אֵת צְוֵה אֲשֶׁר

○תִּזְהָה הַיּוֹם-עַד שָׁתוּ וְלֹא

○אָבִיָּהֶם מִצֹּת אֶת־שֶׁ מֵעוּ כִּי

○וַדַּבְּרָה־שׁ כִּם אֲלֵיכֶם דְּבַר־תִּי וְאַנִּי כִּי

○אֲלֵי־שׁ מֵעַתָּה וְלֹא

○利甲的儿子约拿达…的这些话，他们已经遵守；（…处填入下行）

○吩咐他子孙不可喝酒

○他们…直到今日都不喝酒。（…处填入下行）

○因为听从先祖的吩咐

○至於我，我不断地警戒你们，

○你们却不听从我。

[字汇分析]

●קוּם 06965 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 成立、兴起

○אֵת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○דְּבַר 01697 名词，复阳附属形 话语、事情

○יְהוֹנָדָב 03082 专有名词，人名 约拿达

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、
成员

○רָכַב 07394 专有名词，人名 利甲

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○צָוֵה 06680 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 吩咐、
命令

○אֵת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנָיו 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי;
用附属形来加词尾。

○ לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלַת
除了、不

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 不定词附属形 שָׁתָה 喝

○ יַיִן 03196 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

● לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁתָה 08354 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁתָה 喝

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时
候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 הַזֶּה 这
个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、
听从, Hif' il 说明、使…听

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译

○ מִצְוָה 04687 名词, 单阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ אָבִיהֶם 00001 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● אֲנִי 00595 连接词 אֲנִי + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ דָּבַר 01696 动词, Pi' el 完成式 1 单 דָּבַר 说、讲

○ אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

○ שָׁמַרְתֶּם 07925 动词, Hif' il 不定词独立形 שָׁמַרְתֶּם 早起

הַשֶּׁבֶּךְ 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

○וַיְדַבֵּר01696 连接词 וַ + 动词，Pi'eI 不定词独立形

דַּבֵּר 说、讲

●וְלֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○מִעַתָּה08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 מַעַתָּה Qal

听、听从，Hif'il 说明、使…听

○אֶלִּי00413 的停顿型，介系词 + 1 单词尾 אֶל 向、

往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合

起来变成 י_。

□35:14 利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒的话，他们已经遵守，直到今日也不喝酒，因为他们听从先祖的吩咐。我从早起来警戒你们，你们却不听从我。

□35:14 利甲的儿子约拿达的子孙一直遵守约拿达的命令，到今天还没有人喝过酒。

★耶利米书 35 章 15 节

○וְשֶׁלֹחַתְּשֵׁ כִּי־מֵהַנְּבִאִים עֲבַדְתִּי כָּל־אֶתְּ אֶל־יְכִימָאֵשׁ לַחַ

○הַקָּעָה מִדְּרָכֹו אִישׁ נֹאֲשׁ בֹּו לֹא־מִר

○מֵעַלְלִיכֶם הִטִּיבֹו

○לְעַבְדֶם אֲחֵרִים אֶל־הֵם אֲחֵרִי תִלְכוּ־וְאֶל

○הַקָּדְמָה־אֶל־וְשֶׁ בֹּו

○וְלֹא־בִתִּיכֶם לְכֶם נָתַתִּי יֹאֲשֶׁר

○אֲזַנְכֶם־אֶת־הַטִּיתֶם וְלֹא־

○אֶל־יִשׁ מֵעַתָּה וְלֹא־

○我不断地差遣我的仆人众先知到你们那里，

○说：『你们各人当回头离开自己的恶道，

○改正你们的行为，

○不随从事奉别神，

○就必住在…地上。』（…处填入下行）

○我所赐给你们和你们列祖的

○只是你们不肯侧耳而听，

○也不听从我。

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词, Qal 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עֲבָדִי 05650 名词, 复阳 + 1 单词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדִי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יִ。

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְבִיא 先知

○ שָׁכַח 07925 动词, Hif' il 不定词独立形 שָׁכַח 早起 שָׁכַח 后面如重复前面的动词, 意思是「不断地」。

○ וְשָׁלַח 07971 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词独立形 וְשָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ שָׁבוּ 07725 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁבוּ 回转

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 01870 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词

尾 ַדָּרַךְ 道路 ַדָּרַךְ 为 Segol 名词, 用基本型 ַדָּרַךְ 加词尾。

○הַרְעָה07451 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 רַע 邪恶的、灾难的

●וְהֵיטִיבוּ03190 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳 יֵטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○מַעֲלֵיכֶם04611 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מַעֲלֵל 作为、工作 מַעֲלֵל 的复数为 לְיַמְעַ 复数附属形为 לְיַמְעַ לִּי 用附属形来加词尾。

●וְאַל00408 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○תָּלַךְ01980 动词, Qal 未完成式 2 复阳 תָּלַךְ 去、来

○אַחֲרַי00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○אֱלֹהִים00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אַחֲרֵיהֶם00312 形容词, 阳性复数 אַחֲרֵי 别的

○בְּקַמְעָ05647 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 עָבַד + 3 复阳词尾 עָבַד 工作、服事

●וַשְׁבוּ03427 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○אֶל00413 介系词 אֶל 向、往

○הָאֲדָמָה00127 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 אֲדָמָה 地

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○נתן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נתן 给

○לָ 09001 介系词 לָ + 2 复阳词尾 לָ 给、向、到、归属於

○לְאָבֹתַי יָכֶם 00001 连接词 וְ + 介系词 לָ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יְ + 词尾。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○הִטִּיטָהּ 05186 动词, Hif' il 完成式 2 复阳 הִטִּיטָהּ Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○אָתָּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתָּ。

○אָזְנוֹכֶם 00241 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 אָזַן 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַעְתָּם 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַעְתָּם Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○לְאֵלַי 00413 的停顿型, 介系词 + 1 单词尾 לְאֵלַי 向、往 לְאֵלַי 用长基本型 לְאֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יְ + יְ 合起来变成 יְ。

□35:15 我从早起来差遣我的仆人众先知去, 说: 你们各人当回头, 离开恶道, 改正行为, 不随从侍奉别神, 就必住在我所赐给你们和你们列祖的地上。只是你们没有听从我, 也没有侧耳而听。

□35:15 但是我一再地差派我的仆人——先知们向你们传话, 劝你们放

弃邪恶的生活，做正直的事。他们警告你们不可膜拜服事别的神明，使你们得以继续住在我赐给你们和你们祖先的这块土地。你们总是不听，也不理会。

★耶利米书 35 章 16 节

○ הַכֹּב־בֶּן יְהוֹנָדָב בְּנֵי הַקִּימוּ כִּי

○ צִוְּמָאָשׁ רֹאבֵיהֶם מִצְוֹת-אֶת

○ ס אֲלֵי:שָׁמְעוּ לֹא הִזָּה וְהָעַם

○利甲的儿子约拿达的子孙能遵守

○先人所吩咐他们的诫命，

○这百姓却不肯听从我！

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קִימוּ 06965 动词，Hif' il 完成式 3 复 קִימוּ 成立、兴起

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹנָדָב 03082 专有名词，人名 יוֹנָדָב 约拿达

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הַכֹּב 07394 专有名词，人名 הַכֹּב 利甲

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מִצְוֹת 04687 名词，单阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ אֲבֵיהֶם 00001 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אב 父亲、祖先 אב 的附属形为 אב 或 אבִי 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוְּמָאָשׁ 06680 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 + 3 复阳

词尾 צָוָה 吩咐、命令

● עַם 05971 连接词 ׀ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为
הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל־ 00413 的停顿型，介系词 + 1 单词尾 אֶל 向、
往 אֶל 用长基本型 אֵל־ 来加词尾。1 单词尾 י־ + י־ 合
起来变成 י־。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□35:16 利甲的儿子约拿达的子孙，能遵守先人所吩咐他们的命，这百姓却没有听从我！

□35:16 利甲的儿子约拿达的子孙遵守了他们祖先的命令，而你们竟不听从我。

★耶利米书 35 章 17 节

○ לְכֹן

○ הַשָּׂרָאֵל אֵל־הַיְצִבְאוֹת אֵל־הַיְהוּנָה אֶמְר-כִּי

○ יְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵי-בֵי-כָל נְאֻל הַיְהוּדָה-אֶל מְבִיא הַנְּנִי

○ עַל־יְהוּדָה אֶת־שָׂרֵי־הַרְעָה-כָּל אֶת

○ שָׁמַע וְלֹא־אֶל־יְהוּדָה אֶת־יְעֹן

○ עֲנוּ: וְלֹא־לְהִסְתָּרְךָ

○ 因此，

○ 雅威一万军之上帝、以色列之上帝如此说：

○我要使…临到犹太人和耶路撒冷的一切居民。(…处填入下行)

○我所说要降在他们身上的一切灾祸

○因为我对他们说话，他们不肯听从；

○我呼唤他们，他们也没有回应。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

● כִּה 03541 副词 כִּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 הַיְסֵאֵל 上帝、神、神明

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 הַיְסֵאֵל 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מֵבִיא 00935 动词，Hif' il 分词单阳 בוא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

○וְאֶל־00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○יָשַׁב־03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב
居住、坐、停留

○לְמַדְיָרוֹשׁ־03389 专有名词，地名 לְמַדְיָרוֹשׁ 耶路撒冷
לְמַדְיָרוֹשׁ 是写型 לְמַדְיָרוֹשׁ 和读型 לְמַדְיָרוֹשׁ 两个字的混合
型。

●אֵת־00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַרְעָה־07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַרְעָה 邪恶、
灾难

○אָשַׁר־00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○יִבְרַתִּי־01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 יִבְרַתִּי 说、讲

○עַל־05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 因为、
在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

●עַן־03282 连接词 עַן 因为

○יִבְרַתִּי־01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 יִבְרַתִּי 说、讲

○אֶל־00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○לֹא־03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעַן 08085 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

שָׁמַעַן Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、向、到、归属於

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ עָנָה 06030 动词，Qal 完成式 3 复 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

□35:17 因此，耶和华万军之上帝以色列的上帝如此说：我要使我所说的一切灾祸临到犹太人和耶路撒冷的一切居民。因为我对他们说话，他们没有听从；我呼唤他们，他们没有答应。’ ”

□35:17 所以，我——上主、万军的统帅、以色列的上帝要照我所说的降大灾难在犹太和耶路撒冷人民身上。因为我对你们说话，你们总是不听；我呼召你们，你们总是不应答。”

★耶利米书 35 章 18 节

○ יְהוָה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלִבְיָתָנוּ

יְשׁוּבָא לְאֵלֵינוּ יְהוָה אֱמַר-כִּי הוּא

שֶׁ מֵעַתָּה אֲשֶׁר יַעֲנֶנּוּ

אֲבִיכֶם יְהוֹנָדָב מִצִּוְת-עַל

מִצִּוְתֵינוּ כָּל-אֲתוֹת שֶׁ מְרִוּ

סֵאתְכֶם: צִוְהָ אֲשֶׁר כָּכָל לֹתַעֲשׂוּ

○ 耶利米对利甲家族的人说：

○ 「万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 因你们听从

○ 你们先祖约拿达的吩咐，

○ 谨守他的一切诫命，

○ 照他所吩咐你们的去行，

[字汇分析]

● וּלְבֵית 01004 连接词 וּ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ קְרֹכָבִים 07394 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 לְרֹכְבֵי 利甲族

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● יַעַן 03282 连接词 יַעַן 因为

○ אֶשְׂרַר 00834 关系代名词 אֶשְׂרַר 不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词，Qa1 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qa1 听、听从，Hif'il 说明、使…听

● עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○ מִצְוֹת 04687 名词，单阴附属形 מִצְוָה 命令、吩咐

○ יְהוֹנָדָב יְהוֹנָדָב 03082 专有名词，人名 יוֹנָדָב 约拿达

○ אָבִיכֶם 00001 名词，单阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָב 或 אָבִי 用附属形来加词尾。

● שָׁמַר 08104 动词，Qal 叙述式 2 复阳 שָׁמַר 谨守、小心

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ מִצְוֹתַי 04687 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִצְוָה 命令、
吩咐 מִצְוָה 的复数为 מִצְוֹת 复数附属形也是 מִצְוֹת 用
附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成
יֵי。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，阳性单数 כָּל 全部、
整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、
命令

○ אֵתכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֵת 不必翻译

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□35:18 耶利米对利甲族的人说：“万军之耶和华以色列的上帝如此说：因你们听从你们先祖约拿达的吩咐，谨守他的一切诫命，照他所吩咐你们的去行。

□35:18 后来，我告诉利甲族人，上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：“你们听从祖先约拿达的命令，遵守他一切的指示，实行了他的话。

★耶利米书 35 章 19 节

○לְכֹן

○יֵשׁוּרְאֵל אֵלֵּי הַיְצְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כִּי־הָ

○הַכֹּבֶד לְיוֹנָדָב אִישׁ יִכְרַת-לֵא

○פִּתְיָיִם: כָּל לְפָנַי עַד־מָד

○所以

○万军之雅威——以色列的上帝如此说：

○利甲的儿子约拿达必不断有人

○长年侍立在我面前。」

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

● כִּי־הָ 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יְצְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 יְצְבָאוֹ 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּרַת 03772 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְיֹנָדָב 03122 介系词 לְ + 专有名词，人名 יֹנָדָב 约拿达

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ רֵכָב 07394 专有名词，人名 רֵכָב 利甲族

● עָמַד 05975 动词，Qal 主动分词单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif'il 设立、使坚定

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ + 1 单词尾 לְפָנַי 在…面前
○ לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַיָּמִים 日子、时候

○ פַּ 09015 段落符号 פַּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□35:19 所以万军之耶和华以色列的上帝如此说：利甲的儿子约拿达必永不缺人侍立在我面前。”

□35:19 所以，我——上主、万军的统帅、以色列的上帝这样应许：利甲的儿子约拿达家始终会有男丁事奉我。”

★耶利米书 36 章 1 节

○יְהוָה בִּישָׁנָה וְיָהִי

○יְהוָה מֶלֶךְ יִאֲשֶׁר־יְהוּ בֶן לִיהוֹנָדָּם

○יְהוָה מֵאֵת יְרֵמְיָהוּ אֶל תְּנֵה הַדְּבָר הַזֶּה

○לְאִמֹר:

○…第四年，(…处填入下行)

○约西亚的儿子犹大王约雅敬

○从这话从雅威那里临到耶利米，

○说：

[字汇分析]

●יְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到

○בִּישָׁנָה 08141 介系词 בִּי + 冠词 שָׁנָה + 名词, 阴性单数 יְהוָה 年 如按写型 בִּישָׁנָה 它是介系词 בִּי + 名词, 单阴附属形

○רְבִיעִית 07243 形容词, 阴性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

●יְהוֹנָדָּם 03079 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יְהוֹנָדָּם 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○יְהוּ יִאֲשֶׁר יְהוּ 02977 专有名词, 人名 יְהוּ יִאֲשֶׁר יְהוּ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 话语、事情

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 这个

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说

□36:1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，耶和華的话临到耶利米说：

□36:1 约西亚的儿子约雅敬作犹大王的第四年，上主对我说：

★耶利米书 36 章 2 节

○ אֲלֵיךָ וְכַתְּבָתָּ פֶּתֶס־מִגִּלַּת לְךָ־קַח

○ אֲלֵיךָ־דַבְּרָתִי יֵאָשֶׁר־הַדְּבָרִים־כָּל־אֵת

○ הַגּוֹיִם־כָּל־נֶעַל יְהוּדָה־נֶעַל־שָׁרֵי־הָאֶל־עַל

○ אֲלֵיךָ־דַבְּרָתִי מִיּוֹם

הַזֶּה: הַיּוֹם וְעַד יְאֹשׁ יְהוָה מִיָּמַי

○「你去取一书卷，写下

○…我对你所说…一切话；（左…处填入下行，右…处填入末二行）

○攻击以色列和犹太，并各国的

○从我对你说话的那日，

○就是从约西亚的时候起直到今日，

[字汇分析]

●קַח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 לָקַח 取、娶、拿

○לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○מִגֵּלָה 04039 名词，单阴附属形 מִגֵּלָה 卷、书卷

○סֵפֶר 05612 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

○כָּתַבְתָּ 03789 动词，Qal 连续式 2 单阳 כָּתַבְתָּ Qal 写，Nif'al 被写

○אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

●אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דִּבַּרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דִּבַּרְתִּי 说、讲

○אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 因为、在…上面

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 因为、在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

● מִיּוֹם 03117 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○דִּבַּרְתִּי 01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דִּבַּר 说、讲

○אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● מִיּוֹם 03117 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○יְאוּשָׁיָה יְאוּשָׁיָהוּ 02977 专有名词，人名 יְאוּשָׁיָהוּ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□36:2 “你取一书卷，将我对你说攻击以色列和犹大，并各国的一切话，从我对你说话的那日，就是从约西亚的日子起，直到今日，都写在其上。

□36:2 “你拿书卷来，把我告诉你有关以色列、犹太，和列国的每一件事都记录下来。从约西亚王的时代到今天，我对你说过的话，你都要写下来。

★耶利米书 36 章 3 节

○הֲרַעָה-כָּל אֶת יְהוּדָה בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵעוֹ אֹלְיִ

○לָהֶם לַעֲשׂוֹת חֹשֶׁב אָנֹכִי אֲשֶׁר

○הֲרַעָה מִדָּרְכֵי אִישׁ יִשׁוּבוּ לְמַעַן

○סוּלַח־טָאֲתָם: לַעֲזוּבֵי לַחֲתִי

○或者犹太大家听见…一切灾祸，（…处填入下行）

○我想要降与他们的

○各人就回头，离开恶道，

○我就赦免他们的罪孽和罪恶。」

[字汇分析]

●אֹלְיִ 00194 副词 אֹלְיִ 或者、或许

○שָׁמַע Qal 未完成式 3 复阳 מֵעוֹ 08085 动词，Qal 未完成式 3 复阳

听、听从，Hif' il 说明、使…听

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太
犹太原意为「赞美」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הֲרַעָה 07451 冠词 הֲ + 名词，阴性单数 הֲרַעָה 邪恶、
灾难

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○חָשַׁב 02803 动词，Qal 主动分词单阳 חָשַׁב 思考、

计划、数算

○ עָשׂוֹת לְ06213 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
עָשׂוֹת 做

○ לָהֶם09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、
归属於

● מֵעַן לְ04616 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了
名词 מֵעַן 一定与介系词 לְ 一起合用, 作为介系词或
连接词。

○ שׁוּבָהּ 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שׁוּבָהּ 回转

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ מִדֶּרֶךְ 01870 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词
尾 דֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶכְךָ 加词
尾。

○ רָעָהּ 07451 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 רָעָהּ 邪恶、
灾难

● סָלַח לְ05545 动词, Qal 连续式 1 单 סָלַח 赦免

○ לְעוֹנָם 05771 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾
עוֹן 罪孽 עוֹן 的附属形为 עוֹן; 用附属形来加词尾。

○ לְתַטָּאתָם 02403 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阴
+ 3 复阳词尾 תַטָּאת 罪 תַטָּאת 的附属形为 תַטָּאת 用附
属形来加词尾。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□36:3 或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸，各人就回头，离开恶道，我好赦免他们的罪孽和罪恶。”

□36:3 也许犹大人民一听见我要向他们降灾难，他们会离弃邪恶的道路，我就赦免他们的罪恶过犯。”

★耶利米书 36 章 4 节

○נְרִיָּה־בֶּן בְּרוּךְ אֶת יְרֵמְיָהוּ וַיִּקְרָא

○יְרֵמְיָהוּ מִפִּי בְרוּךְ וַיִּכְתֹּב

○אֶלְיוֹ דְבָרֵי שֶׁר יְהוָה דְּבַר־יְקָל אֶת

○ר סָפ־מַגֵּלֶת-עַל

○耶利米就召了尼利亚的儿子巴录来；

○巴录就从耶利米口中，…写在(…处填入下行)

○将雅威对耶利米所说的一切话

○书卷上。

[字汇分析]

●קָרָא וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○יְרֵמְיָהוּ וַיִּקְרָא 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○בְּרוּךְ וַיִּקְרָא 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נְרִיָּה 05374 专有名词，人名 נְרִיָּה 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

●כָּתַב וַיִּכְתֹּב 03789 动词，Qal 叙述式 3 单阳 כָּתַב Qal 写，Nif'al 被写

○בְּרוּךְ וַיִּכְתֹּב 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为

「蒙福的」。

○ מִפִּי 06310 介系词 מן + 名词，单阳附属形 פִּה 口

○ מִיְהוָה 03414 专有名词，人名 יְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דְּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● עַל 05921 介系词 עַל 因为、在…上面

○ מְגִלָּה 04039 名词，单阴附属形 מְגִלָּה 卷、书卷

○ סֵפֶר 05612 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

□36:4 所以，耶利米召了尼利亚的儿子巴录来，巴录就从耶利米口中，将耶和华对耶利米所说的一切话写在书卷上。

□36:4 于是，我请尼利亚的儿子巴录来，把上主向我说过的话一一口授

给他，他就记录在书卷上。

★耶利米书 36 章 5 节

○ לֵאמֹר בְּרוּךְ-אֶת יְהוָה מִיְהוּ וַיְצַוֶּה

יְהוָה: בֵּית לְבוֹא אוֹכֵל לֹא צוּרַע אֲנִי

○耶利米吩咐巴录说:

○「我被拘禁，不能进雅威的殿。

[字汇分析]

● וַיְצַוֶּה 06680 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ יְהוָה מִיְהוּ 03414 专有名词, 人名 יְהוָה מִיְהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּרוּךְ 01263 专有名词, 人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עָצַר 06113 动词, Qal 被动分词单阳 עָצַר 限制、关闭

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אוֹכֵל 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יָכֹל יָכֹל 能够

○ לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 וָאב 来

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

□36:5 耶利米吩咐巴录说：“我被拘管，不能进耶和華的殿。

□36:5 我吩咐巴录说：“我被禁止上圣殿，

★耶利米书 36 章 6 节

○ במגלה וקראת אתה אתובך

○ יהנה דברי־את מפיכתבתאשר

○ העם באזני

○ צום ביום יהנה בית

○ תקראם: מעריקהם תבאים יהונה־כל באזני וגם

○ 所以你要来，…念书卷上(…处填入下第二、三行)

○ 你从我口中所写雅威的话，

○ 在百姓的耳边，

○ 趁禁食的日子，在雅威殿中

○ 又要在从各城邑前来所有的犹太人耳边念它们。

[字汇分析]

● בוא 00935 动词，Qal 连续式 2 单阳 来

○ אתה 00859 代名词 2 单阳 你

○ קראת 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ במגלה 04039 介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阴性单数 卷、书卷

● אשר 00834 关系代名词 不必翻译

○ כתבת 3789 动词，Qal 完成式 2 单阳 写，Nif'al 被写

○ מִפִּי 06310 介系词 מן + 名词, 单阳 + 1 单词尾 פֶּה
口 פֶּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרַי 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的
名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

● אָזְנִי 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 אָזְנֵי 耳
朵

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百
姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

● בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的
名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、
时候

○ צוֹם 06685 名词, 阳性单数 צוֹם 禁食

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ אָזְנִי 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴附属形 אָזְנֵי 耳

朵

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大
犹大原意为「赞美」。

○בוא 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳
来 这个分词在此作名词「来的人」解。

○עִירָם 05892 介系词 מִן + 名词，双阴 + 3 复阳词尾
城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים
复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○תִּקְרָאֵם 07121 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾
喊叫、召集、称呼、求告、朗读

□36:6 所以你要去，趁禁食的日子，在耶和華殿中将耶和華的話，就是你從我口中所寫在書卷上的話，念給百姓和一切從猶大城邑出來的人聽。

□36:6 所以我要你在下次禁食的日子到聖殿去，向群眾大聲宣讀你記錄在這書卷上的話，讓他們聽上主向我說過、要我口授給你的話。你要在群眾都聽得見的地方宣讀，好使那些從各地來的猶大人能夠聽見。

★耶利米書 36 章 7 節

○יְהוָה לִפְנֵיתֶם תִּפְּלוּ אֵלַי

○הֲרָעָה מִדְּרָכֹוֹ אִישׁ וְיָשׁוּבוּ

○וְתִתְמָה הָאָרֶץ גְּדוּל-כִּי

○הַזֶּה: הָעַם-אֵל יְהוָה דְּבָרָאֲשֶׁר

○或者他們的恳求达到雅威面前，

○各人回头离开他的恶道，

○因为…怒气和忿怒是大的。」(…处填入下行)

○雅威向这百姓所说要发的

[字汇分析]

● אולי 00194 副词 אוּלַי 或者、或许

○ נָפַל 05307 动词, Qal 未完成式 3 单阴 נָפַל 临到、掉落、跌下、跌倒

○ תְּחַנֵּן 08467 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 תְּחַנֵּן 恳求 תְּחַנֵּן 的附属形为 תְּחַנֵּת 用附属形来加词尾。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ הַיְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● נוֹשֵׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נוֹשֵׁב 回转

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִדֶּרֶךְ 01870 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 מִדֶּרֶךְ 道路 דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

○ הַרְעָה 07451 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַרְעָה 邪恶的、灾难的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ הָאָף 00639 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הָאָף 鼻子、怒气

○תָּמָה02534 连接词 תְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

תָּמָה 怒气、热

●אָשַׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דָּבַר 01696 动词，Pi'eI 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעָם05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□36:7 或者他们在耶和华面前恳求，各人回头，离开恶道，因为耶和华向这百姓所说要发的怒气和忿怒是大的。”

□36:7 也许他们会向上主祈求，离弃他们邪恶的道路，因为上主在愤恨烈怒下严厉地警告过他们。”

★耶利米书 36 章 8 节

○נְרִיָּהּ-בֶן-בְּרוּךְ וַיַּעַשׂ

הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ צְוֹהוּ אֲשֶׁר כָּכָל

ס יְהוָה: בֵּית יְהוָה דְּבַר־בִּסְפָר לְקִרְאֹ

○尼利亚的儿子巴录就…去行，(…处填入下行)

○照先知耶利米一切所吩咐的

○在雅威的殿中念书上雅威的话。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 做

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词, 人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֵרְיָה 05374 专有名词, 人名 נֵרְיָה 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

● כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 阳性单数 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צִוְּהוּ 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 צִוְּהוּ 吩咐、命令

○ יְרֵמְיָהּ מְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● לְקִרְאָה 07121 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְקִרְאָה 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּסֵפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּסֵפֶר 书卷

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה(耶和华)是写型 יְהוָה(雅威)和读型 אֲדֹנָי(上主)两个字的混合字型，由写型 הָוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□36:8 尼利亚的儿子巴录就照先知耶利米一切所吩咐的去行，在耶和华的殿中从书上念耶和华的话。

□36:8 于是尼利亚的儿子巴录照着我的指示，在圣殿宣读了上主的话。

★耶利米书 36 章 9 节

○הִתְמַשׁ יתְבַשֵּׁן נְהָ וְהָיִ

○יְהוּדָה מֶלֶךְ יִאֲשֵׁר יְהוּדָה לִיהוֹיָקִים

○הַתֶּשׁ עַי בַּחֲדָשׁ

○יְהוָה לִפְנֵי צוּם קָרָאוּ

○בִּירוּשָׁלַם הָעַם-כָּל

○יְהוּדָה מִעַרְיָתָאִים הָעַם-נְכָל

○: בִּירוּשָׁלַם

○…第五年(…处填入下行)

○约西亚的儿子犹大王约雅敬

○九月时，

○…雅威面前宣告禁食，(…处填入下三行)

○耶路撒冷的众民

○和那从犹大城邑前来的众民，

○在耶路撒冷

[字汇分析]

●וְהָיִ 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וְהָיִ 是、成为、

临到

○ שָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׁנָה 年

○ חֲמִישִׁית 02549 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 חֲמִישִׁית 序
数的「第五」

● יְהוֹיָקִים 03079 介系词 לְ + 专有名词，人名 יְהוֹיָקִים
约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ יְהוֹשָׁפָט 02977 专有名词，人名 יְהוֹשָׁפָט 约西
亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹太原意为「赞美」。

● בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单
数 בַּחֲדָשׁ 月朔、新月、初一

○ עֵינִי 08671 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 עֵינִי 序
数的「第九」

● קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召
集、称呼、求告、朗读

○ צוֹם 06685 名词，阳性单数 צוֹם 禁食

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְ 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 וְתָהּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ לָם 3389 的停顿型, 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 לָם לְמַרוֹשׁ 耶路撒冷 לְמַרוֹשׁ 是写型 לָם לְמַרוֹשׁ 和读型 לָם לְמַרוֹשׁ 两个字的混合型。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 וְכָל。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ לָם 00935 冠词 הָ + 动词, Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来 这个分词在此作名词「来的人」解。

○ מֵעָרֵי 05892 介系词 מִן + 名词, 复阴附属形 עִיר 城 邑

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לָם 3389 的停顿型, 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 לָם לְמַרוֹשׁ 耶路撒冷 לְמַרוֹשׁ 是写型 לָם לְמַרוֹשׁ 和读型 לָם לְמַרוֹשׁ 两个字的混合型。

□36:9 犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众民和那从犹大城邑来到耶路撒冷的众民，在耶和華面前宣告禁食的日子。

□36:9 约雅敬作犹大王的第五年九月，人民为取悦上主，宣布禁食。所有耶路撒冷人和从犹大各地来的人都遵守禁食的日子。

★耶利米书 36 章 10 节

○ יְרֵמְיָהוּ דִבְרֵי-אֶת בַּסֵּפֶר בְּרוּךְ וַיִּקְרָא

○ יְהִנָּה בֵּית

○ הָעֲלִיּוֹן בְּחֶצֶר הַסִּפְרֵי שֶׁ-בֶן-גְּמַרְיָהוּ לֹשׁ פֶּת

○ הַחֲדָשׁ יְהִנָּה-בֵּית שֶׁ עַר תּוֹכָךְ

○ הָעַם: כָּל בְּאֲזָנָי

○ 巴录就…宣读书上耶利米的话。（…处填入下四行）

○ 在雅威的殿，

○ …在上院、沙番的儿子文士基玛利雅的房间里，

○ 靠近雅威殿的新门口，

○ 在众民耳边

[字汇分析]

● יִקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בַּסֵּפֶר 05612 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ דְּבָרֵי 01697 名词，复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לשכה 03957 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 לשכה 房间

○ גְּמַרְיָהוּ 01587 专有名词，人名 גְּמַרְיָהוּ 基玛利、基玛利雅 基玛利(雅)原意为「上主成就」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שַׁפָּן 08227 专有名词，人名 שַׁפָּן 沙番

○ סֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֹפֵר 文士、书记 סֹפֵר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

○ בְּתֵצֵר 02691 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּתֵצֵר I 院子；II 村庄

○ עָלְיוֹן 05945 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 עָלְיוֹן 高的、至高者

● פֶּתַח 06607 名词，单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ שַׁעַר 08179 名词，单阳附属形 שַׁעַר 门

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 **יְהוָה** 的子音和读型 **אֲדוֹנָי** 的母音组合而成。

○ **תְּדַשׁ** 02319 冠词 **הַ** + 形容词，阳性单数 **דַּשׁ** 新的

● **אָזְנוֹ** 00241 介系词 **בְּ** + 名词，双阴附属形 **אָזֶן** 耳朵

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 **כָּל** 全部、整个、各 **כָּל** 从 **כָּל** 变化而来，在 **-** 前面失去重音，母音缩短，变成 **כָּל**。

○ **עַם** 05971 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **עַם** 国民、百姓 **עַם** 加冠词时，根音的母音拉长变为 **עָם**。

□36:10 巴录就在耶和华殿的上院，耶和华殿的新门口，沙番的儿子文士基玛利雅的屋内，念书上耶利米的话给众民听。

□36:10 巴录当众宣读我说过、记录在那书卷上的话；地点就在圣殿里面沙番的儿子、圣殿书记基玛利雅的房间。这房间在上一层院子，靠近圣殿“新门”的入口。

★耶利米书 36 章 11 节

○ **שָׁפוּ בְּוָךְ גַּמְרֵיהוּ בֶן מְכִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע**

○ **הַסֵּפֶר: מֵעַל יְהוָה דְּבַר יְכָל־אֶת**

○ 米该亚，就是沙番的孙子、基玛利雅的儿子，听见

○ 书上雅威(所说)的一切话，

[字汇分析]

● **שָׁמַע** 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **שָׁמַע** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ **מְכִיָּהוּ** 04321 专有名词，人名 **מִיכָיָהוּ** 米该亚 米该亚原意为「谁像上主」。

○ **בֶּן** 01121 名词，单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○גַּמְרֵיהוּ 01587 专有名词，人名 גַּמְרֵיהוּ 基玛利、基玛利雅 基玛利(雅)原意为「上主成就」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○שַׁפָּן 08227 专有名词，人名 שַׁפָּן 沙番

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרִי 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面

○סֵפֶר 05612 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

□36:11 沙番的孙子、基玛利雅的儿子米该亚听见书上耶和華的一切话，
□36:11 沙番的孙子，基玛利雅的儿子米该亚听到巴录宣读书卷上所记上主的话，

★耶利米书 36 章 12 节

○הַסֵּפֶר לֹשְׁכַת-עֲלֵה מִלֶּךְ-בֵּית וַיֵּרֶד

○יֹשֵׁב בֵּיתָם שְׁרֵי-כָל שְׂמֹנֶה נָה

○שֶׁ מֵעֵיהוּ-בֶן וַדְּלִיָּהוּ הַסֵּפֶר לִישׁ מֵעַ

○שֶׁ-פֶן-בֶן וַגְּמַרְיָהוּ עַכְבּוֹר-בֶּן וַאֲלִנְתָן

○תַּנְנִיָּהוּ-בֶן וַצִּדְקָיָהוּ

הַשָּׂרִים: יְרָדוּ

○他就下到王宫，进入书记的房间。

○众领袖，…都坐在那里。(…处填入下四行)

○就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、

○亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、

○哈拿尼雅的儿子西底家，

○和所有(其余)的领袖

[字汇分析]

● יָרַד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 下去

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לְשֵׁבֶת 03957 名词，单阴附属形 לְשֵׁבֶת 房间

○ סֹפֵר סוֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֹפֵר 文士、书记 סֹפֵר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

● הִנֵּה 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַשָּׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַשָּׂרִים 领袖

○ יוֹשֵׁב בֵּים 03427 动词，Qal 主动分词复阳 יוֹשֵׁב 居住、坐、停留

● אֵלֶּיִשָּׁמָע 0476 专有名词，人名 אֵלֶּיִשָּׁמָע 以利沙玛 以利沙玛原意为「我的上帝已垂听」。

○ סֹפֵר סוֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֹפֵר 文

士、书记 סִפֵּר 从动词 סָפַר(SN 5608, 记载)的 Qal 主动分词单阳而来。

○ דָּלְיָהּ דָּלְיָהּ וּדְלָיָהּ 01806 连接词 וְ + 专有名词, 人名 דָּלְיָהּ דָּלְיָהּ 第莱雅 第莱雅原意为「雅威吸引」。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֵׁמַע מְעִיָּהּ מְעִיָּהּ 08098 专有名词, 人名 שֵׁמַע מְעִיָּהּ 示玛雅 示玛雅原意为「雅威听见」。

● אֶלְנָתָן וְאֶלְנָתָן 00494 连接词 וְ + 专有名词, 人名 אֶלְנָתָן 以利拿单 以利拿单原意为「上帝赏赐」。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲבֹר עֲבֹר 05907 专有名词, 人名 עֲבֹר 亚革波 亚革波原意为「老鼠」。

○ גְּמַרְיָהּ וְגְמַרְיָהּ 01587 连接词 וְ + 专有名词, 人名 גְּמַרְיָהּ 基玛利、基玛利雅 基玛利(雅)原意为「雅威成就」。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁפָן 08227 专有名词, 人名 שָׁפָן 沙番

● צִדְקָיָהּ וְצִדְקָיָהּ 06667 连接词 וְ + 专有名词, 人名 צִדְקָיָהּ 西底家 西底家原意为「雅威是我的义」。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ תְּנַנְיָהּ תְּנַנְיָהּ 02608 专有名词, 人名 תְּנַנְיָהּ 哈拿尼雅 哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ שָׂרֵי 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 领袖
□36:12 他就下到王宫，进入文士的屋子。众首领，就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家和其余的首领都坐在那里。

□36:12 就到宫廷书记的房间去。那时，所有的官员都在那里开会。宫廷书记以利沙玛、示玛雅的儿子第来雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈难的儿子西底家，和其他官员都在场。

★耶利米书 36 章 13 节

○ מְכִיָּהוּ לָהֶם וַיֹּאדָר

○ שָׁמְעָה שָׂרֵי הַדְּבָרִים-כָּל אֶת

○ הָעָם: בְּאָזְנוֹי בְּסִפְרֵי בְרוּךְ בְּקִרְאָה

○ 於是米该亚对他们述说

○ …他所听见的一切话，(…处填入下行)

○ 巴录在众民耳边宣读那书时，

[字汇分析]

● וַיֹּאדָר 05046 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיֹּאדָר 默示、告诉

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ מְכִיָּהוּ 04321 专有名词，人名 מְכִיָּהוּ 米该亚 米该亚原意为「谁像上主」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ 01697 **דְּבָרִים** 冠词 הַ + 名词，阳性复数 **דְּבָר** 话语、事情

○ 00834 **אֲשֶׁר** 关系代名词 不必翻译

○ 08085 **שָׁמַע** 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单 阳 **שָׁמַע** Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● 07121 **בָּקַרְא** 介系词 בַּ + 动词，Qal 不定词附属形 **קָרָא** 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 01263 **בָּרוּךְ** 专有名词，人名 **בָּרוּךְ** 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ 05612 **בְּסֵפֶר** 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **סֵפֶר** 书卷

○ 00241 **בְּאָזְנֵי** 介系词 בַּ + 名词，双阴附属形 **אָזֵן** 耳朵

○ 05971 **הָעָם** 冠词 הַ + 名词，阳性单数 **עָם** 国民、百姓 **הָעָם** 加冠词时，根音的母音拉长变为 **הָעָם**

□36:13 于是米该亚对他们述说他所听见的一切话，就是巴录向百姓念那书的时候所听见的。

□36:13 米该亚把所听到、巴录当众宣读的话一一向他们报告。

★耶利米书 36 章 14 节

○ **בָּרוּךְ-אֶל־הַשָּׁרִים-כְּלוּשׁ-לְחוּי**

○ **כּוּשׁ-י-בֹשֶׁל לְמִיְהוּ-בֶן נְתַנְהוּ-בֶן יְהוּדִי-אֶת**

○ **לְאִמֶּר**

○ **הָעָם בְּאָזְנֵי בְּהַקְרָאתָ שְׂרָא הַמַּגְלָה**

○ **וְלֹךְ בְּיַדְךָ קְתוּבָה**

○ **בְּיָדוֹת הַמַּגְלָה-אֶת נְרִיָּהוּ-בֶן בָּרוּךְ וַיִּקְחָה**

○ **אֶל־יָקִים: וַיִּבֹּא**

○ 众领袖就差遣…到巴录那里，(…处填入下行)

○ 犹底，就是古示的曾孙、示利米雅的儿子、尼探雅的儿子，

○说：

○「你在百姓耳边所宣读的书卷，

○你将它拿在手中，去吧！」

○尼利亚的儿子巴录就手拿书卷

○来到他们那里。

[字汇分析]

● יָשַׁב לְהוֹרֵת 07971 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 领袖

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוּדִי 03065 专有名词，人名 יְהוּדִי 犹底 犹底原意为「犹太人」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נְתִיבָהוּ 05418 专有名词，人名 נְתִיבָהוּ 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שְׁלִמִיָּהוּ 08018 专有名词，人名 שְׁלִמִיָּהוּ 示利米雅 示利米雅原意为「上主所报赏的」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○כּוֹשֵׁי 03570 专有名词，人名 כּוֹשֵׁי 古示 古示原意为「黑色」。

●לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אֶמַר 说

●מִגֵּלָה 04039 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִגֵּלָה 卷、书卷

○אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○בִּי 09002 介系词 בִּי + 3 单阴词尾 בִּי 在、用、藉著

○בְּאָזְנֵי 00241 介系词 בִּי + 名词，双阴附属形 אָזְנֵי 耳朵

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 国民、百姓 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●קָחָהּ 03947 动词，Qal 祈使式单阳 + 3 单阴词尾 לָקַח 取、娶、拿

○בְּיָדָהּ 03027 介系词 בִּי + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָדָהּ 手、边、力量、权势 יָדָהּ 的附属形为 יָדָהּ；用附属形来加词尾。

○וָלָהּ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 וָלָהּ 去、来

●לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○בְּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为

「蒙福的」。

○בְּנוֹ 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○הַנֵּרִי 05374 专有名词，人名 נֵרִיָּה 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○הַמְּגִלָּה 04039 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְגִלָּה 卷、书卷

○בְּיָדוֹ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

●וַיָּבֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָבֹא 来

○אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

□36:14 众首领就打发古示的曾孙、示利米雅的孙子、尼探雅的儿子犹底到巴录那里，对他说：“你将所念给百姓听的书卷拿在手中，到我们这里来。”尼利亚的儿子巴录就手拿书卷，来到他们那里。

□36:14 于是他们派古示的曾孙，示利米雅的孙子，尼探雅的儿子犹底去传唤巴录，叫他把他当众宣读的那书卷带来。巴录就把那书卷带到他们那里。

★耶利米书 36 章 15 节

○אֵלָיו וַיֵּאמְרוּ

○בְּאָזְנוֹנֵינוּ וְקָרְאָנָה בָּאֵשׁ בְּ

○בְּאֶזְנֵיהֶם: כְּרוּךְ וַיִּקְרָא

○他们对他说：

○「请你坐下，在我们的耳边念它(原文用阴性)。」

○巴录就在他们的耳边念(它)。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说
○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 祈使式单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ קָרָא 07121 动词, Qal 祈使式单阳 + 3 单阴词尾 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּאָזְנֵינוּ 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 1 复词尾 אֶזְנוֹ 耳朵 אֶזְנוֹ 的双数为 אָזְנִים, 双数附属形为 אָזְנֵי; 用附属形来加词尾。

● קָרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּרוּךְ 01263 专有名词, 人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בְּאָזְנֵיהֶם 00241 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 אֶזְנוֹ 耳朵 אֶזְנוֹ 的双数为 אָזְנִים, 双数附属形为 אָזְנֵי; 用附属形来加词尾。

□36:15 他们对他来说：“请你坐下，念给我们听。”巴录就念给他们听。

□36:15 他们对他来说：“请坐下，念给我们听！”巴录就念了。

★耶利米书 36 章 16 节

○ הַדְּבָרִים-כָּל-אֲתָפֶשׂ מֵעַם וְיָהִי

○ רַע-הוּ-אֶל אִישׁ פְּתוּדוֹ

○ בְּרוּךְ-אֶל וַיֹּאמְרוּ

○ קָאָלָה: הַדְּבָרִים-כָּל אֶתְלַמְּלֶךָ נִגִּיד הַגִּיד

○他们听见这一切话

○就害怕，面面相觑，

○对巴录说：

○「我们必须将这一切话告诉王。」

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 8085 שָׁמַעְתֶּם 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁמַעְתֶּם Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ 00853 אָתְּ 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○ 03605 כָּל 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 01697 דְּבָרִים 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、事情

● 06342 פָּתְדוּ 动词, Qal 完成式 3 复 פָּתְדוּ 恐惧、害怕

○ 00376 אִישׁ 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ 07453 רֵעֵהוּ 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

● 00559 וַיֹּאמְרוּ 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

● הִגִּיד 05046 动词，Hif' il 不定词独立形 נָגַד 默示、告诉

○ נִגִּיד 05046 动词，Hif' il 未完成式 1 复 נָגַד 默示、告诉

○ לְמֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□36:16 他们听见这一切话就害怕，面面相观，对巴录说：“我们必须将这一切话告诉王。”

□36:16 他们听了以后，惊慌得面面相觑，对巴录说：“我们必须把这事呈报国王。”

★耶利米书 36 章 17 节

○ לְאֹמְרֵי אֵלָיו בָּרוּךְ-נְאֻם

○ לְנוּ נְאֻם-הַגָּד

○ מִפִּי: הָאֵלֶּה דְּבָרִים-כָּל-אֲתַקְתְּ אֵיךְ

○ 他们问巴录说：

○ 「请你告诉我们，

○ 你怎样从他口中写这一切话呢？」

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ שְׁאַל 07592 动词，Qal 完成式 3 复 שְׁאַל 问、求

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● נָגַד 05046 动词，Hif' il 祈使式单阳 נָגַד 默示、告诉

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、向、到、归属於

● אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ 如何、怎么

○ כָּתַבְתָּ 3789 动词，Qal 完成式 2 单阳 כָּתַבְתָּ Qal 写，Nif' al 被写

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ מִפִּיּוֹ 06310 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

פהּ 口 פֶּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

□36:17 他们问巴录说：“请你告诉我们，你怎样从他口中写这一切话呢？”

□36:17 他们查问他：“请告诉我们，你是怎样写下这些话的？是耶利米口授给你的吗？”

★耶利米书 36 章 18 节

○ בָּרוּךְ לָהֶם וַיֹּאמֶר

○ קָאֵלָהּ הַדְּבָרִים כֹּל אֶת אֵלֵי יִקְרָא מִפִּיּוֹ

○ פּ יוֹבְדָהּ סִפְרָ-עַל כִּתָּב וְאָנִי

○ 巴录对他们说：

○ 「他用他的口向我宣读这一切话，

○ 我就用笔墨写在书上。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

● מִפִּיּוֹ 06310 介系词 מן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

פהּ 口 פֶּה 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ יִקְרָא 07121 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֵלַי 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、
事情

○אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה
这些

●אֲנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֲנִי 我

○כָּתַב 03789 动词，Qal 主动分词单阳 כָּתַב Qal 写，
Nif'al 被写

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○סֵפֶר 05612 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

○בְּדִיו 01773 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דִּיו
墨

○פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□36:18 巴录回答说：“他用口向我说这一切话，我就用笔墨写在书
上。”

□36:18 巴录回答：“是耶利米一一口授的；我用墨水记录在这书卷
上。”

★耶利米书 36 章 19 节

○בְּרוּךְ אֱלֹהֵי שָׂרִים וַיֹּאמְרוּ

○וַיִּקְרְאוּ אֶתְהַסְתֵּר לָךְ

○אֲתָם: אֵיפֹה יִנְעַ- לֹא וְאִישׁ

○众领袖对巴录说:

○「你和耶利米要去藏起来，

○不可叫人知道你们在哪里。」

[字汇分析]

- אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说
- שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 领袖
- אֶל 00413 介系词 向、往
- בָּרוּךְ 01263 专有名词, 人名 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

- לָךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 去、来
- סָתַר 05641 动词, Nif'al 祈使式单阳 隐藏
- אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你
- וְיִרְמְיָהוּ 03414 连接词 וְ + 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

- וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫
- אַל 00408 否定的副词 不 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

- יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 3 单阳 知道、认识、晓得

- אַיִפֹּה 00375 疑问副词 哪里
- אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 你

□36:19 众首领对巴录说：“你和耶利米要去藏起来，不可叫人知道你们在哪里。”

□36:19 他们告诉他：“你和耶利米都得躲藏起来，不要让人家知道你们在什么地方。”

★耶利米书 36 章 20 节

- תִּצְרְחֶהָתְמַלֵּךְ-אֶל וַיִּבְאוּ
- הַסְּפֹרָאֵלִישׁ מֵעַבְלִישׁ פֶּת קִדְחָהָתְמַגְלָה-וְאַתָּה
- הַדְּבָרִים-כֹּל אֶתְהַמְלֵךְ בְּאָזְנִי וַיִּגִּידוּ

○众领袖…进院见王，(…处填入下行)

○把书卷存在文士以利沙玛的房间里，

○在王的耳边念这一切话。

[字汇分析]

● **בוא** 来 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 **וַיָּבֹאוּ**

○ **אֶל** 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ **הַמֶּלֶךְ** 04428 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **הַמֶּלֶךְ** 王

○ **חֲצֵרָה** 02691 名词, 阳性单数 + 表示方向的 **הַ** **חֲצֵרָה**

I 院子; II 村庄

● **וְאֵת** 00853 连接词 **וְ** + 受词记号 **אֵת** 不必翻译 **אֵת**

在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶת**。

○ **הַמְּגִלָּה** 04039 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **הַמְּגִלָּה** 卷、

书卷

○ **הִפְקִדוּ** 06485 动词, Hif'il 完成式 3 复 **הִפְקִדוּ** 访问、

眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ **בְּלִישְׁכָּה** 03957 介系词 **בְּ** + 名词, 单阴附属形 **לִישְׁכָּה**

房间

○ **אֶלְלִישָׁמַע** 0476 专有名词, 人名 **אֶלְלִישָׁמַע** 以利沙玛 以

以利沙玛原意为「我的上帝已垂听」。

○ **הַסּוֹפֵר** 05608 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **הַסּוֹפֵר** 文

士、书记 **סֹפֵר** 从动词 **סָפַר** (SN 5608, 记载) 的 Qal 主

动分词单阳而来。

● **וַיְגִידוּ** 05046 动词, Hif'il 叙述式 3 复阳 **וַיְגִידוּ** 默

示、告诉

○ **בְּאָזְנוֹ** 00241 介系词 **בְּ** + 名词, 双阴附属形 **אָזְנוֹ** 耳

朵

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 王

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 话语、
事情

□36:20 众首领进院见王，却先把书卷存在文士以利沙玛的屋内，以后将这一切话说给王听。

□36:20 官员们把那书卷留在宫廷书记以利沙玛的房间，然后到王宫去，向王呈报这件事的始末。

★耶利米书 36 章 21 节

○ יהודי-אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשׁ לַח

○ הַמַּגִּלָּה-אֶת־לִקְחָתָהּ

○ הַסֵּפֶר־אֵלֶיּוֹ מֵעַמְלִישׁ פֶּתַח־וַיִּקְרָאָהּ

○ הַשָּׂרִים-כָּל וּבְאָזְנֵיהֶם לֶךְ בְּאָזְנֵי יְהוּדֵי וַיִּקְרָאָהּ

○ הַמֶּלֶךְ: מֵעַתָּה מְדִים

○ 王就差犹底

○ 去取这书卷来，

○ 他便从文士以利沙玛的房间内将它(原文用阴性)取来，

○ 在王的耳边和…众领袖的耳边念它。(…处填入下行)

○ 侍立在王左右

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 王

○ אֶת 00853 受词记号 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יהוּדִי 03065 专有名词，人名 יהוּדִי 犹底 犹底原意为「犹大人」。

● לָקַח 03947 介系词 לָ + 动词，Qal 不定词附属形 לָקַח 取、娶、拿

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ מְגִלָּה 04039 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְגִלָּה 卷、
书卷

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词
尾 לָקַח 取、娶、拿

○ מִן 03957 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מִן 房
间

○ אֱלִישָׁמָע 040476 专有名词，人名 אֱלִישָׁמָע 以利沙玛 以
利沙玛原意为「我的上帝已垂听」。

○ סוֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סוֹפֵר 文
士、书记 סוֹפֵר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主
动分词单阳而来。

● יָקָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴
词尾 יָקָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ יהוּדִי 03065 专有名词，人名 יהוּדִי 犹底 犹底原意为
「犹大人」。

○ אָזְנוֹ 00241 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 אָזְנוֹ 耳
朵

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ וּבְאָזְנוֹ 00241 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，双阴附

属形 אָזן 耳朵

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַשָּׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 领袖

●הָעֹמְדִים 05975 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阳

עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○מֵעַל 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל 在…上面

○הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

□36:21 王就打发犹底去拿这书卷来，他便从文士以利沙玛的屋内取来，
念给王和王左右侍立的众首领听。

□36:21 王派犹底去拿那书卷。犹底就到宫廷书记以利沙玛的房间拿来，
念给王和王左右的官员听。

★耶利米书 36 章 22 节

○הַחֹרֶף בֵּית יוֹשׁ בְּוַהַמֶּלֶךְ

○הַתֵּשֵׁעִי בַחֹרֶף

○מִבְּעֵרְתִּי לִפְנֵי הָאֵחָזָא

○…王坐在过冬的房屋里，(…处填入下行)

○那时正是九月，

○在他面前有点燃的火盆。

[字汇分析]

●הַמֶּלֶךְ 04428 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

מֶלֶךְ 王

○יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、

停留

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○הַחֹרֶף 02779 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹרֶף 秋天、

冬天

● כִּשְׁבָּן 02320 介系词 כִּ + 冠词 שְׁבָּן + 名词，阳性单数 כִּשְׁבָּן 月朔、新月、初一

○ יְעִי 08671 冠词 הֶ + 形容词，阳性单数 יְעִי 序数的「第九」

● חָצֵן 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 חָצֵן。

○ חָצֵן 00254 冠词 הֶ + 名词，阴性单数 חָצֵן 火炉、火盆

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְ + 3 单阳词尾 פָּנָיו 在…面前 לְפָנָיו 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מְבַעֵר 01197 מְבַעֵר 的停顿型，动词，Pu'al 分词单阴 מְבַעֵר I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

□36:22 那时正是九月，王坐在过冬的房屋里，王的前面火盆中有烧着的火。

□36:22 那时候是冬天，王在他的冬宫里，坐在火炉前烤火。

★耶利米书 36 章 23 节

○ וְאַרְבַּעָה דָּלְתוֹת שֶׁ לִישׁ יְהוּדִי כִּקְרוֹא וַיְהִי

○ הַסֵּפֶר בְּתֵעַר יְקָרְעָהָ

○ הָאֶחָד אֶלֶּאֱשֶׁר הָאֵשׁ אֵלֶּיהָ שָׁלַח

○ הָאֶחָד: עֲלֵאֱשֶׁר הָאֵשׁ-עַל לְהַמְגִידָהּ תִּסְעַד

○ 犹底念了三四篇（或译：行），

○ 他（指王）就用文士的刀割破它（指书卷，原文用阴性），

○ 扔在火盆上的火中，

○ 直到全卷在火盆上的火中烧尽了。

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ 07121 פָּקְרוּא 介系词 פָּ + 动词, Qal 不定词附属形 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ 03065 יְהוּדִי 专有名词, 人名 יְהוּדִי 犹底 犹底原意为「犹太人」。

○ 07969 שָׁלֹשׁ 名词, 阳性单数 数目的「三」

○ 01817 דְּלָתוֹת 名词, 阴性复数 门户、城门

○ 00702 וְאַרְבָּעָה 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 数目的「四」

● 07167 יִקְרַעְהָ 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 撕裂、撕破

○ 08593 בְּתֵּעַר 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 剃刀

○ 05608 סֹפֵר הַסִּפְרֵי 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 文士、书记 סִפֵּר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

● 07993 וַיִּשְׁלֶה 连接词 וַיְ + 动词, Hif' il 不定词独立形 抛

○ 00413 אֶל 介系词 向、往

○ 00784 אֵשׁ הָ 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 火

○ 00834 אֲשֶׁר 关系代名词 不必翻译

○ 00413 אֶל 介系词 向、往

○ 00254 אֶחָהּ 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 火炉、火

盆

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תָּמַם 08552 动词, Qal 不定词附属形 תָּמַם 完成、结束、消除

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ מְגִלָּה 04039 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְגִלָּה 卷、书卷

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֵשׁ 00784 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ אֶשְׁרָא 00834 关系代名词 אֶשְׁרָא 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶחָא 00254 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶחָא 火炉、火盆

□36:23 犹底念了三、四篇(或作“行”),王就用文士的刀将书卷割破,扔在火盆中,直到全卷在火中烧尽了。

□36:23 犹底念完了三、四段,王就用小刀把那书卷割破,丢进火炉里。他一直割到整个书卷都烧光。

★耶利米书 36 章 24 节

○ אֶתְּמַלְאֵם-אֶתְּקַרְעוּ וְלֹא פָתְדוּ וְלֹא

עֲבָדְיוֹ-וְנָכְלָתְמַלְאֵהָ

הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים-כָּל אֶתְּהַשְׁמַעִים

○…都不惧怕,也不撕裂他们的衣服。(…处填入下行)

○王和…臣仆(…处填入下行)

○听见这一切话的

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ פָּתַדוּ 06342 动词, Qal 完成式 3 复 פָּתַד 恐惧、害怕

○ אֲלֵּ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ קָרַעוּ 07167 动词, Qal 完成式 3 复 קָרַע 撕裂、撕破

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדֵיהֶם 00899 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 בְּגָד 诡诈、衣服 בְּגָד 的复数为 בְּגָדִים 复数附属形为 בְּגָדֵי 用附属形来加词尾。

● מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ עֲבָדוּ 05650 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● הַשְׁמָעִים 08085 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ דְּבָרֵיהֶם 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、

事情

○ אֵלֶּה אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□36:24 王和听见这一切话的臣仆都不惧怕，也不撕裂衣服。

□36:24 王和他的官员听见书卷里记录的话，一点都不害怕，也不撕裂衣服表示伤心。

★耶利米书 36 章 25 节

○ בְּמַלְךְ הַפָּגְעוּ וַיִּמְרָהוּ וַדְּלִיָּהוּ אֶלְנָתָן וְגַם

הַמְּגִלָּה-אֶת שֶׁרַף לְבַלְתִּי

אֶלֵיהֶם: שָׁמַע וְלֹא

○以利拿单和第莱雅，并基玛利雅恳求王

○不要烧这书卷，

○他却不听他们。

[字汇分析]

● וְגַם 01571 连接词 וַ + 副词 גַּם 也

○ אֶלְנָתָן 00494 专有名词，人名 אֶלְנָתָן 以利拿单 以利拿单原意为「上帝赏赐」。

○ וַדְּלִיָּהוּ 01806 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַדְּלִיָּהוּ 第莱雅 第莱雅原意为「上主吸引」。

○ וַיִּמְרָהוּ 01587 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיִּמְרָהוּ 基玛利、基玛利雅 基玛利(雅)原意为「上主成就」。

○ הַפָּגְעוּ 06293 动词，Hif'il 完成式 3 复 פָּגַע 恳求、遇见

○ וְהַמְּלֶךְ 04428 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמְּלֶךְ 王

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לְבַלְתִּי

除了、不

○רָפָהּ 08313 动词, Qal 不定词附属形 רָפָהּ 燃烧

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面, 母音缩短变成 תָּא。

○מִגֵּלָהּ 04039 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִגֵּלָהּ 卷、书卷

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○לְיָהֵם 00413 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 向、往 לְ 用长基本型 לְיָ 来加词尾。

□36:25 以利拿单和第莱雅, 并基玛利雅恳求王不要烧这书卷, 他却不听。

□36:25 虽然以利拿单、第来雅, 和基玛利雅求王不要烧那书卷, 王不加理会,

★耶利米书 36 章 26 节

○הַמֶּלֶךְ-בְּיָוֹם-הַהוּא-לֹא-תִשְׁמָע-בְּקוֹלִי

○וְהַמֶּלֶךְ-בְּיָוֹם-הַהוּא-לֹא-תִשְׁמָע-בְּקוֹלִי

○וְהַמֶּלֶךְ-בְּיָוֹם-הַהוּא-לֹא-תִשְׁמָע-בְּקוֹלִי

○וְהַמֶּלֶךְ-בְּיָוֹם-הַהוּא-לֹא-תִשְׁמָע-בְּקוֹלִי

○王就吩咐王的儿子耶拉篴

○和亚斯列的儿子西莱雅,

○并亚伯叠的儿子示利米雅,

○去捉拿文士巴录和先知耶利米;

○雅威却将他们隐藏。

[字汇分析]

●צִוָּהּ 06680 动词, Pi' el 叙述式 3 单阳 צִוָּהּ 吩咐、命令

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 ה + 名词，阳性单数 君王

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ יֵרֵחַמְאֵל 03396 专有名词，人名 耶拉篾

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、
成员

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 ה + 名词，阳性单数 君王

● אַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ שֵׁרְיָהוּ 08304 专有名词，人名 西莱雅 西
莱雅原意为「雅威是领袖」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、
成员

○ עֲזַרְיָאֵל 05837 专有名词，人名 亚斯列 亚斯
列原意为「上帝是我的帮助」。

○ אַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת。

○ שֵׁלְמִיָּהוּ 08018 专有名词，人名 示利米
雅 示利米雅原意为「雅威所报赏的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、
成员

○ עֲבֶדְאֵל 05655 专有名词，人名 亚伯叠 亚伯叠
原意为「上帝的仆人」。

● לָקַח 03947 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
取、娶、拿

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为
「蒙福的」。

○ סִפְרֵי סוֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סִפְרֵי סוֹפֵר 文士、
书记 סִפֵּר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为
「雅威所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● יִסְתַּר־ם 05641 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复
阳词尾 סָתַר 隐藏

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□36:26 王就吩咐哈米勒的儿子（或作“王的儿子”）耶拉篾和亚斯列
的儿子西莱雅，并亚伯叠的儿子示利米雅，去捉拿文士巴录和先知耶利
米。耶和华却将他们隐藏。

□36:26 反而命令太子耶拉默和亚斯列的儿子西莱雅和亚伯叠的儿子示
利米雅来逮捕我和我的秘书巴录。可是上主已经把我们藏了起来。

★耶利米书 36 章 27 节

○הַמְיָהוּ אֶל יְהוָה דְבַר יְהוָה

○הַדְּבָרִים וְאֶת הַמְגִלָּה אֶתְּמַלֵּךְ שָׂרָף אֶתְרִי

○יְהַמְיָהוּ מִפִּי בְרוּךְ כְּתוּבֵי אֲשֶׁר

○לְאמֹר:

○…雅威的话临到耶利米(…处填入下行)

○王烧了有…之话的书卷以后, (…处填入下行)

○巴录从耶利米口中所写

○说:

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○דְבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְבָר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהוָה יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ יְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

●אֶתְרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַתֵּר 后面、跟著

○שָׂרָף 08313 动词, Qal 不定词附属形 שָׂרַף 燃烧

○הַמְגִלָּה 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְגִלָּה 王

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○הַמְגִלָּה 04039 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מְגִלָּה 卷、

书卷

○אָתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○כָּתַבּ 03789 动词，Qal 完成式 3 单阳 כָּתַבּ Qal 写，Nif'al 被写

○בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○מִן 06310 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 从

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

●לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□36:27 王烧了书卷。其上有巴录从耶利米口中所写的话，以后，耶和的话临到耶利米说：

□36:27 约雅敬王把我口授、由巴录记录的那书卷烧了以后，上主告诉我

★耶利米书 36 章 28 节

○אֶתְּרַת מַגֵּלָה לְךָ-קַח שׁוּב

○קְרֵא שְׂנִים , וַדְּבַר-כָּל אֶת עֲלִיָּה וּכְתֹב

○קְרֵא שְׂנֵה מַגֵּלָה-עַל הַיּוֹאֲשֵׁר

○יְהוֹדָה: מִלֶּךְ יְהוֹיָקִים שְׂרָפָאֲשֵׁר

○你再取一书卷，

○在其上写…原先的一切话。(…处填入下行)

○…前一卷书上(…处填入下行)

○犹大王约雅敬所烧

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词, Qal 祈使式单阳 שׁוּב 回转

○ קָח 03947 动词, Qal 祈使式单阳 קָח 取、娶、拿

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、向、到、归属於

○ מִגֵּלָה 04039 名词, 阴性单数 מִגֵּלָה 卷、书卷

○ אַחֵר 00312 形容词, 阴性单数 אַחֵר 别的

● כָּתַב 03789 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 כָּתַב
Qal 写, Nif'al 被写

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,
变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָרִים 话语、
事情

○ רִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 רִאשׁוֹן
先前的、首先的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、
临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מִגֵּלָה 04039 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִגֵּלָה 卷、
书卷

○ רִאשׁוֹן 07223 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 רִאשׁוֹן

先前的、首先的

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ יְהוֹיָקִים 03079 专有名词, 人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□36:28 “你再取一卷, 将犹大王约雅敬所烧第一卷上的一切话写在其上。

□36:28 把约雅敬王烧掉那书卷里的话重新写在另一书卷上。

★耶利米书 36 章 29 节

○ תֹּאמַר יְהוֹדָה מֶלֶךְ יְהוֹיָקִים-וְעַל

○ יְהוֹדָה אָמַר כֹּה

○ הִזְאִיתִי מְגִלָּה-אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ אֶתְּהָ

○ לֵאמֹר עָלַי כָּתַבְתָּ מְדוּעַ לֵאמֹר

○ בְּבִלְמַלְךָ יָבוֹא-בֹא

○ הִזְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ-אֲשֶׁר תִּחַת

○ סוּבְתֶיךָ: אָדָם מִמְּנִהוּהָ שֶׁ בַּיִת,

○ 论到犹大王约雅敬你要说,

○ 雅威如此说:

○ 你烧了这书卷,

○ 说:『你为甚么在其上写著说,

○ 巴比伦王必要来

○ 毁灭这地,

○ 使它(指这地, 原文用阴性)绝了人民和牲畜呢?』

[字汇分析]

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ יְהוֹיָקִים 03079 专有名词, 人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬 约雅

敬原意为「上主举起」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ שָׂרַף 08313 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּ。

○ גִּלְתָּם 04039 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גִּלְתָּם 卷、书卷

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֵאמֹר אָמַר 说

○ מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ כָּתַב 3789 动词，Qal 完成式 2 单阳 כָּתַב Qal 写，Nif'al 被写

○ עָלֶיָּהּ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

● בּוֹא 00935 动词, Qal 不定词独立形 בּוֹא 来

○ יְבוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

● שָׁתַּת 07843 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 שָׁתַּת 败
坏、破坏

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אָתּ。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת
这个

● שָׁבַת 07673 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 שָׁבַת 止
住、停止、止息

○ מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、
离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ וּבַהֲמָה 00929 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וּבַהֲמָה 牲
畜

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□36:29 论到犹大王约雅敬你要说，耶和华如此说：你烧了书卷，说：‘你为什么在其上写着，说巴比伦王必要来毁灭这地，使这地上绝了人民牲畜呢？’

□36:29 上主吩咐我对约雅敬王这样说：“你烧了那书卷，又查问耶利米为什么在书卷上写下巴比伦王要来摧毁这地、消灭人民和牲畜的话。

★耶利米书 36 章 30 节

○ יהוה אָמַר-כִּי לָכֵן

○ יהוָה מֵלֶךְ יְהוּדָה יִשְׁעַל

○ כִּי כִּסֵּא-עַל יוֹשֵׁב לִוְיָהֳגֵה-לְאֹ

○ מִשְׁ לָכֵת תִּהְיֶה וּנְבָלָתוֹ

○ בְּלִילָהּ: וְלִקְרָח יוֹסֵף לַחֲרָב

○所以雅威…说：…处填入下行)

○论到犹大王约雅敬

○他后裔中必没有人坐在大卫的宝座上；

○他的尸首必被抛弃，

○白昼受炎热，黑夜受寒霜。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ יהוֹיָקִים 03079 专有名词，人名 יהוֹיָקִים 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יהִיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יהִיָה 是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、向、到、归属於

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ אִסָּא 03678 名词，单阳附属形 אִסָּא 座位

○ דָּוִד 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

● וְנִבְּלָתוֹ 05038 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 וְנִבְּלָתוֹ 尸体 נִבְּלָה 的附属形为 נִבְּלָת 用附属形来加词尾。

○ יהִיָה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יהִיָה 是、成为、临到

○ מִשְׁלַךְ 07993 动词，Hof' al 分词单阴 מִשְׁלַךְ 抛

● לַחֲרֵב 02721 介系词 לַ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַחֲרֵב 干旱、热、荒废

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיּוֹם 日子、时候

○ 07140 וְלִקְרָה 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קְרָה 冰

○ 03915 בַּלַּיְלָהּ 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לַיְלָהּ 夜晚

□36:30 所以耶和華論到猶大王約雅敬說：他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上；他的尸首必被拋棄，白日受炎熱，黑夜受寒霜。

□36:30 因此，約雅敬王啊，我——上主告訴你，你不會有後代好繼承大衛的王位。你的屍體要被拋棄野外，白天受炎陽燒灼，夜間受寒霜侵襲。

★耶利米書 36 章 31 節

○ עֲנִים אֶת עַבְדֵי-יְהוָה וְרָעוּ-נָעַל עַל-יְהוּדָה וְעַל-יְהוּסָפָת

○ עַל-יְהוּסָפָת וְהָבֵאתִי

○ יְהוּדָה אִישׁ-נֶאֱלָמוֹ לְפָנַי בְּיָמַי

○ אֶל-יְהוּסָפָת וְעַל-יְהוּדָה כָּל-אֶת

○ שְׁמֵנוּ: וְלֹא

○ 我必因他和他後裔，並他臣仆的罪孽刑罰他們。

○ 我要使…臨到他們(…處填入下第二行)

○ 和耶路撒冷的居民，並猶大人；

○ 我所說的一切災禍(放第二行)

○ 只是他們不肯聽從。」

[字匯分析]

● 06485 וּפָקַדְתִּי 動詞, Qal 連續式 1 單 פָּקַד 訪問、眷顧、懲罰、派定、計算、缺少

○ 05921 עַל 介系詞 עַל + 3 單陽詞尾 עַל 在…上面
עַל 用長基本型 עָלַי 來加詞尾。3 單陽詞尾 הַ + יֵ 合起來變成 יוֹ。

○ 05921 וְעַל 連接詞 וְ + 介系詞 עַל 在…上面

○ 02233 וְרָעוּ 名詞, 單陽 + 3 單陽詞尾 וְרָע 後裔、子孫 為 Segol 名詞, 用基本型 וְרָע 加詞尾。

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֲבָד 仆人、奴隶 עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עֲוֹנָם 05771 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

●וָהָבָאֲתִי 00935 动词，Hif'il 连续式 1 单 בּוֹא 来

○עַלֵּיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

●וָעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○יָשַׁבְּ 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○לְרוֹשֵׁת לָם 03389 专有名词，地名 לְרוֹשֵׁת לָם 耶路撒冷 לְרוֹשֵׁת לָם 是写型 לְרוֹשֵׁת לָם 和读型 לְרוֹשֵׁת לָם 两个字的混合型。

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○תָּעַה07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תָּעַה 邪恶、灾难

○אָשַׁר00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○דָּבַר01696 动词，Pi'el 完成式 1 单 דָּבַר 说、讲

○אֶל00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 עָלַי 来加词尾。

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○מָעַן08085 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 מָעַן
Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□36:31 我必因他和他后裔，并他臣仆的罪孽刑罚他们。我要使我说的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民，并犹大人；只是他们不听。”

□36:31 由于你们犯的一切罪过，我要惩罚你、你的子孙，和你的官员。你跟耶路撒冷和犹大人民都不理会我的警告，所以我要照我所说的降大灾难在你们身上。”

★耶利米书 36 章 32 节

○אֶתֶּחַת מַגְלָה לְקַח וַיִּרְמֶהוּ

○הַסֵּפֶר בְּיַד יְהוֹיָכִן בְּרוּךְ-אֵל וַיִּתְּנָה

○וַיִּרְמֶהוּ מִפִּי עָלֶיהָ וַיִּקְתָּב

○הַסֵּפֶר דְּבַר-יְכָל אֶת

○בְּאֵשׁ יְהוּדָה-מֶלֶךְ יְהוֹיָקִים שָׂרְפָה אֶשֶׁר

○סָפְתָהּ: רַבִּים דְּבָרִים עָלֵיהֶם נֹסֵף וְעוֹד

○於是，耶利米又取一书卷，

○将它交给尼利亚的儿子文士巴录，

○他就在其上从耶利米的口中写了

○…书卷上的一切话，(…处填入下行)

○犹大王约雅敬在火中所烧

○另外又添了许多相仿的话。

[字汇分析]

● יְרֵמְיָהוּ 03414 连接词 וְ + 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ

יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ לָקַח 03947 动词，Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ מְגִלָּה 04039 名词，阴性单数 מְגִלָּה 卷、书卷

○ אַחֵר 00312 形容词，阴性单数 אַחֵר 别的

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴词尾 נָתַן 给

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בֵּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֵרְיָהוּ 05374 专有名词，人名 נֵרְיָהוּ 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

○ סֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֹפֵר 文士、书记 סֹפֵר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

● כָּתַב 03789 动词，Qal 叙述式 3 单阳 כָּתַב Qal 写，Nif'al 被写

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ מִפִּי 06310 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 פֶּה 口

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○ סֵפֶר 05612 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׂרַף 08313 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ יְהוֹיָקִים 03079 专有名词，人名 יְהוֹיָקִים 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● וְעוֹד 05750 连接词 וְ + 副词 עוֹד 再、仍然

○ יָסַף 03254 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ דְּבָרִים 01697 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大

量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ **כָּהֵן** 09003 介系词 כָּ + 3 复阳词尾 כָּ 像

○ **ס** 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□36:32 于是耶利米又取一书卷，交给尼利亚的儿子文士巴录，他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬所烧前卷上的一切话，另外又添了许多相仿的话。

□36:32 于是，我再拿书卷给秘书巴录，他就把我口授的话一一记录下来。他把约雅敬王烧掉那书卷里所有的話重新写下，又加上一些类似的话。

★耶利米书 37 章 1 节

○ **יְהוָה אֱשֶׁר-יְהוּ-בְנֵי צִדְקָהוּ מֶלֶךְ-יְזַמְּרֵהוּ**

○ **יְהוֹיָקִים-בֶּן-כְּנַעַן הוּא תַּחַת**

○ **בְּבֵלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר יְהִי מֶלֶךְ אֲשֶׁר**

○ **יְהוּדָה: בְּאֶרֶץ**

○ 约西亚的儿子西底家…为王，(…处填入下行)

○ 接续约雅敬的儿子哥尼雅

○ 因为巴比伦王尼布甲尼撒立他…作王。(…处填入下行)

○ 在犹大地

[字汇分析]

● **יְזַמְּרֵהוּ** 04427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **מֶלֶךְ** 作王、统治

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，阳性单数 **מֶלֶךְ** 王

○ **יְהוּ אֱשֶׁר יְהוּ צִדְקָהוּ** 06667 专有名词，人名 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

○ **בְּנֵי** 01121 名词，单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹיָאֲשִׁיָּהוּ יֵאוֹשֶׁר 02977 专有名词，人名 יְהוֹיָאֲשִׁיָּהוּ 约西亚
约西亚原意为「雅威所医治的人」。

● תַּתַּת 08478 介系词 תַּתַּת 代替、在…下面

○ כְּנִיָּהוּ 03659 专有名词，人名 כְּנִיָּהוּ 哥尼雅

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קִיָּמָה 03079 专有名词，人名 קִיָּמָה 约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מָלַךְ 04427 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 מָלַךְ 作王、统治

○ תְּבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 תְּבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מָלַךְ 04428 名词，单阳附属形 מָלַךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□37:1 约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅为王，是巴比伦王尼布甲尼撒立在犹大地作王的。

□37:1 巴比伦王尼布甲尼撒立约西亚的儿子西底家代约雅敬的儿子约雅斤作犹大王。

★耶利米书 37 章 2 节

○ הָאָרֶץ נָעַם , וְנִעְבַּד הוּא אֲשֶׁר מֵעַתָּה וְלֹא

○ יְהוָה דִּבְרֵי-אֵל

תִּנְבִיא: יִרְמְיָהוּ בֶּן־דְּבָרָאֲשֶׁר

○但他(指西底家)和他的臣仆, 并国中的百姓, 都不听从

○雅威…的话。(…处填入下行)

○藉先知耶利米所说

[字汇分析]

● לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעְתָּ 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַעְתָּ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ הוּא־ 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְעַבְדָּיו־ 05650 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 עַבְדָּ 仆人、奴隶 עַבְדָּ 的复数为 עַבְדִּים 复数附属形为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

○ וְעַם־ 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 עַם 国民、百姓

○ הָאָרֶץ־ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地、国 הָאָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דְּבַר־ 01697 名词, 复阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּא יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דְּבַר־ 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דְּבַר 说、

讲

○הָיָה 03027 介系词 הָ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 先知
□37:2 但西底家和他的臣仆，并国中的百姓，都不听从耶和華藉先知耶利米所说的话。

□37:2 可是西底家和他的官员以及人民都不听从上主吩咐我说的话。

★耶利米书 37 章 3 节

○שָׁלַחְתָּ לְיָהוֹכָן יְהוֹכָן אֶת צִדְקָיָהוּ מִלְּחָה וַיֵּשֶׁתּ לַח

○תַּפְּסֵהוּ הוֹמָעַשׂ יְהוֹכָן צִפְנִיָהוּ וְאֶת

○לְאִמֹר הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ אֶל

○אֶל הַיְנוּ: יְהוָה אֶל בְּעַדְנוּ נֹאחַתְּפֹלֵל

○西底家王打发示利米雅的儿子犹甲

○和祭司玛西雅的儿子西番雅

○去先知耶利米那里，说：

○「求你为我们祷告雅威—我们的上帝。」

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 王

○צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词，人名 西底家 西底家原意为「雅威是我的义」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○יְהוֹכָן 03081 专有名词，人名 犹甲

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○ לְמִיָּהּ 08018 专有名词，人名 示利米雅 示利米雅原意为「雅威所报赏的」。

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ צְפַנְיָהוּ 06846 专有名词，人名 西番雅 西番雅原意为「雅威所珍贵的」。

○ בְּוֵן 01121 名词，单阳附属形 בְּוֵן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מַעֲשֵׂי יְהוָה 04641 专有名词，人名 玛西雅 玛西雅原意为「雅威的工作」。

○ כֹּהֵן 03548 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ נְבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● פָּלַל 06419 动词，Hitpa'el 祈使式单阳 פָּלַל 祷告

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ בְּעַדְנוּ 05704 介系词 בְּ + 介系词 עַד + 1 复 עַד 直到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□37:3 西底家王打发示利米雅的儿子犹甲和祭司玛西雅的儿子西番雅, 去见先知耶利米, 说: “求你为我们祷告耶和華我们的上帝。”

□37:3 西底家王派示利米雅的儿子犹甲和玛西雅的儿子西番雅祭司来见我, 要我为国家向上主——我们的上帝祈祷。

★耶利米书 37 章 4 节

○ הָעַם בְּתוֹךְ וַיֵּצֵא בָּא וַיִּרְמְיָהוּ

○ הַכְּלִיא: בֵּית אֹתוֹ נִתְּנוּ-נְלֵא

○那时耶利米在民中出入,

○因为他们还没有把他囚在监里。

[字汇分析]

● וַיִּרְמְיָהוּ 03414 连接词 וַ + 专有名词, 人名 וַיִּרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ בָּא 00935 动词, Qal 主动分词单阳 בוא 来

○ וַיֵּצֵא 03318 连接词 וַ + 动词, Qal 主动分词单阳 יֵצֵא 出去

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תוֹךְ 在中间

○ הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 国民、百姓 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

● וַלֵּא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֵא 不

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 复 נָתַן 给

○ וְאִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房屋、家

○ הַכְּלוּא 03628 这是写型 הַכְּלִיא 和读型 הַכְּלוּא 两个字的混合型，按读型 הַכְּלוּא 它是冠词 הַ + 名词，阳性单数 כְּלוּא 监禁、关押

□37:4 那时耶利米在民中出入，因为他们还没有把他囚在监里。

□37:4 当时，我还没有被关进监狱，可以自由在民间进出。

★耶利米书 37 章 5 节

○ מִמִּצְרַיִם יָצָא פַרְעֹה הַלְחִי

○ יְרוּשָׁה לִם-עַל הַצְּרִימָה כִּשְׁן דִּים וַיֵּשׁ מֵעוֹ

○ שׁ מֵעַם-אֶת

○ פְּרוּשׁ לָם: מֵעַל וַיֵּצְאוּ

○ 法老的军队已经从埃及出来，

○ 那围困耶路撒冷的迦勒底人听见

○ 他们的风声，

○ 就拔营离开耶路撒冷去了。

[字汇分析]

● חֵיל 02428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 חֵיל 军队、力量、财富

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ מִמִּצְרַיִם 04714 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וַיֵּשׁ מֵעוֹ 08085 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֵּשׁ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ כְּשֵׁן דִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כְּשֵׁן דִּי 迦勒底人

○ צור 06696 冠词 ה + 动词, Qal 主动分词复阳 绑、围困

○ על 05921 介系词 在…上面

○ ירושׁלם 03389 专有名词, 地名 耶路撒冷
是写型 ירושׁלם 和读型 ירושׁלם 两个字的混合型。

● אַת 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ משׁ 08088 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 风声、报告
为 Segol 名词, 用基本型 משׁ 加词尾。

● על 05927 动词, Nif'al 叙述式 3 复阳 上去

○ על 05921 介系词 מן + 介系词 在…上面

○ ירושׁלם 03389 的停顿型, 专有名词, 地名 耶路撒冷
是写型 ירושׁלם 和读型 ירושׁלם 两个字的混合型。

○ פ 09015 段落符号 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□37:5 法老的军队已经从埃及出来, 那围困耶路撒冷的迦勒底人听见他们的风声, 就拔营离开耶路撒冷去了。

□37:5 那时巴比伦的军队围困着耶路撒冷, 但是他们一听到埃及王的军队已经开出国境, 就撤退了。

★耶利米书 37 章 6 节

הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ-אֶל יְהוָה-דָּבַר וַיְהִי

לְאמֹר:

○雅威的话临到先知耶利米

○说:

[字汇分析]

● נִיָּהּ 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הִנֵּה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

□37:6 耶和華的话临到先知耶利米说:

□37:6 上主——以色列的上帝吩咐我

★耶利米书 37 章 7 节

○ יֵשׁ רֵאָל אֵלַי יְהוָה אָמַר-כִּי

○ יְהוּדָה מֶלֶךְ- אֶת אֶמְרוּ כִּי

○ לְדַרְשׁוֹנֵי אֱלֹהֵי תְּכֵם הַשָּׁמַיִם

○ לְעֹזְרָה לְכֵם הִיא פָּרַע'ה חֵיל הַנְּהָ

○ מִצְרַיִם: לְאֶרְצוֹ שָׁב

○ 「雅威——以色列的上帝如此说:

○ 你们要对…犹大王如此说: (…处填入下行)

○ 差遣你们来求问我的

○ 那出来帮助你们的法老的军队

○ 必回埃及本国去。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי־ 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל־ 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ תִּאֶמְרוּ 00559 动词, Qa1 祈愿式 2 复阳 תִּאֶמְרוּ 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֶלֶךְ־ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה־ 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● הַשְׁלִיחַ־ 07971 冠词 הַ + 动词, Qa1 主动分词单阳

הַשְׁלִיחַ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶתְכֶם־ 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○ לְדַרְשׁ־ 01875 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 1 单词尾 לְדַרְשׁ 寻求、寻找

● הִנֵּה־ 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ תִּיל 02428 名词，单阳附属形 תִּיל 军队、力量、财富

○ פָּרַעַה 06547 专有名词，埃及王的尊称 עֹתָר 法老

○ יָצָא 03318 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 יָצָא 出去

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、向、到、归属於

○ לְעֹזְרָה 05833 介系词 לְ + 名词，阴性单数 עֹזְרָה 救、帮助

● שָׁב 07725 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוּב 回转

○ לְאַרְצוֹ 00776 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אַרְץ 地、国 אַרְץ 用基本型 אַרְצֵי 来加词尾。

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

□37:7 “耶和华以色列的上帝如此说：犹大王打发你们来求问我，你们要如此对他说：‘那出来帮助你们法老的军队，必回埃及本国去。

□37:7 对犹大王西底家这样说：“从埃及开来支援你的军队要中途折返。

★耶利米书 37 章 8 节

○ תִּזְאַת הָעִיר-עַל וְנִלְתְּמוּהָ פֶּשַׁי דַּיִם וְשָׁבוּ

○ מִבְּאֵר שׁוֹשׁ רֶפְהָ וּלְכַדָּהּ

○ 迦勒底人必再来攻打这城，

○ 并要攻取它(原文用阴性，下同)，用火焚烧它。

[字汇分析]

● שָׁבוּ 07725 动词，Qal 连续式 3 复 שׁוּב 回转

○ מִפֶּשַׁי דַּיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 מִפֶּשַׁי דַּי 迦勒底人

○ וַנִּלְחַם 03898 动词, Nif'al 连续式 3 复 לָחַם 打仗

○ עַל 05921 介系词 על 在…上面

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת

这个

● לָכַד 03920 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词尾

לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ שָׂרַף 08313 动词, Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词尾

שָׂרַף 燃烧

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数

אֵשׁ 火

○ סָתַם 09014 段落符号 סָתַם 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落

已经结束。

□37:8 迦勒底人必再来攻打这城, 并要攻取, 用火焚烧。’

□37:8 巴比伦的军队要回来攻城; 他们要占领这城, 放火烧毁。

★耶利米书 37 章 9 节

○ יְהוֹנָתָן אָמַר כֹּה

לְאָמֹר נִפְשׁוּתֵיכֶם מֵאֵשׁ-אֵל

הַפֶּשֶׁת דַּיִם מֵעַלֵינוּ יִלְכוּ הַלְוִיִּם

יִלְכוּ לֹא-כִי

○雅威如此说:

○你们不要自欺说

○「迦勒底人必定离开我们」,

○因为他们必不离开。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ אָנַף 05377 动词, Hif' il 未完成式 2 复阳 אָנַף 蒙蔽、欺騙

○ נָפֶשׁ 05315 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 נָפֶשׁ 人、心灵、生命 נָפֶשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 נַפְשׁוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 不定词独立形 הָלַךְ 去、来

○ יֵלֶכֶךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יֵלֶכֶךְ 去、来

○ מֵעַל יָנוּ 05921 介系词 מֵן + 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ כְּשֵׁי דִים 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּשֵׁי דִי 迦勒底人

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יֵלֶכֶךְ 01980 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复

阳 去、来

□37:9 耶和華如此說：『你們不要自欺說：『迦勒底人必定離開我們』，因為他們必不離開。』

□37:9 我——上主警告你，不要欺騙自己，以為巴比倫人不回來；其實他們一定回來。

★耶利米書 37 章 10 節

○ כִּשְׁדִים תִּיל-כָּלֵהְכִיתֶם-אֶם כִּי

○ אֶתְכֶםהַנִּלְחָמִים

○ מְדַקְרִיםאֲנֹשׁ יִם בְּמִוֶּנֶשׁ אֲרוֹ

○ יָקוּמוּ בְּאֵהָלוֹ אִישׁ

○ בְּאֵשׁ: תִּהְיֶה אֵהָעִיר-אֲתוֹשׁ רְפוּ

○ 你們即便殺敗了…迦勒底全軍，（…處填入下行）

○ 與你們爭戰的

○ 但剩下受傷的人

○ 也必各自從他的帳棚里起來，

○ 用火焚燒這城。』

[字匯分析]

● כִּי 03588 連接詞 כִּי 因為、不必翻譯

○ אֶם 00518 副詞 אֶם 如果

○ הִכִּיתֶם 05221 動詞，Hif' il 完成式 2 復陽 נָכָה 敲打、擊殺

○ כָּל 03605 名詞，單陽附屬形 כָּל 全部、整個、各 כָּל 從 כָּל 變化而來，在 - 前面失去重音，母音縮短，變成 כֵּל 。

○ תִּיל 02428 名詞，單陽附屬形 תִּיל 軍隊、力量、財富

○ כְּשָׁדִים 03778 專有名詞，族名，陽性復數 כְּשָׁדִים 迦勒底人

● 03898 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词复阳

לָתָם 打仗

○ 00854 介系词 אֶת + 2 复阳词尾 אֶת 与、跟

● 07604 动词, Nif'al 连续式 3 复 שָׁאַר 剩下

○ 09002 介系词 בַּ + 3 复阳词尾 בַּ 在、用、藉著

○ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 01856 动词, Pu'al 分词复阳 מְדַקְרֵם 刺穿

● 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 00168 介系词 בַּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

אֶהָל 帐篷、帐篷 אֶהָל 为 Segol 名词, 用基本型 אֶהָל 变化成 אֶהָל 加词尾。

○ 06965 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָקוּמוּ 成立、兴起

● 08313 动词, Qal 连续式 3 复 שָׂרַף 燃烧

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城邑

○ 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

○ 00784 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

□37:10 你们即便杀败了与你们争战的迦勒底全军, 但剩下受伤的人, 也必各人从帐篷里起来, 用火焚烧这城。”

□37:10 即使你击败巴比伦全军, 只剩下一些躺在营里的伤兵, 他们还

是会起来，放火烧毁这城。”

★耶利米书 37 章 11 节

וְרוּשׁ לָם מֵעֵלָה כִּשְׁ דַיִם חֵיל בְּהָעֵלֹת וְהָיָה

ס פְּרָעָה: חֵיל מִפְּנֵי

○迦勒底的军队…拔营离开耶路撒冷的时候，(…处填入下行)

○因躲避法老的军队，

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּהָעֵלֹת 05927 介系词 בַּ + 动词，Nif'al 不定词附属形 עָלָה 上去

○חֵיל 02428 名词，单阳附属形 חֵיל 军队、力量、财富

○הַכַּשְׁדִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כַּשְׁדִּים 迦勒底人

○מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○וְרוּשׁ לָם 03389 的停顿型，专有名词，地名 耶路撒冷 וְרוּשׁ לָם 是写型 וְרוּשׁ לָם 和读型 וְרוּשׁ לָם 两个字的混合型。

●מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○חֵיל 02428 名词，单阳附属形 חֵיל 军队、力量、财富

○פְּרָעָה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פְּרָעָה 法老

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段

落已经结束。

□37:11 迦勒底的军队因怕法老的军队，拔营离开耶路撒冷的时候，

□37:11 由于埃及军队逼近，巴比伦军队撤离耶路撒冷，

★耶利米书 37 章 12 节

○בְּנִמּוֹ אֶרֶץ לְלִכְתֵּם יְרוּשָׁה לָם יְרֵמְיָהוּ וַיֵּצֵא

○הָעָם: בְּתוֹךְ מִשָּׁם לְתֵלֶק

○耶利米就出离耶路撒冷，往便雅悯地去，

○要在那里从百姓中间取得自己的地业。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ יְרוּשָׁה לָם 03389 介系词 מִן + 专有名词，地名 יְרוּשָׁה לָם 耶路撒冷 לָם 是写型 יְרוּשָׁה לָם 和读型 יְרוּשָׁה לָם 两个字的混合型。

○ לְלִכְתֵּם 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְלִכְתֵּם 去、来

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ בְּנִמּוֹ 01144 专有名词，人名、地名、支派名 בְּנִמּוֹ 便雅悯

● לְתֵלֶק 02505 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְתֵלֶק 分配、掠夺

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 מִשָּׁם 那里

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 在中间

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、

国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

□37:12 耶利米就杂在民中出离耶路撒冷，要往便雅悯地去，在那里得自己的地业。

□37:12 所以我准备离开耶路撒冷到便雅悯境内的亲族那里去，继承我分到的家产。

★耶利米书 37 章 13 节

○ בְּנִימָן בֶּן־נְחֻמִּי הוּא הָיָה עִיר

○ יְרֵמְיָהוּ וְשָׁמוֹ מִן־פְּקֻדַת בְּעַל־וֹשָׁם

○ תַּנְנִיחַ בְּלוֹשֶׁת לַמֶּלֶךְ־בְּנִי

○ לְאֹמֶר הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ־אֶת־נְיָת־פֶּשַׁח

○ נֶפֶל: אֶת־הַפֶּשַׁח דִּים־אֶל

○他到了便雅悯门，

○那里的守门官名叫伊利雅，

○是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子，

○他拿住先知耶利米，说：

○「你是去投降迦勒底人的！」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ עִיר 08179 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 门

○ בְּנִימָן 01144 专有名词，人名、支派名 便雅悯

● שָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 那里

○ בְּעַל 01167 名词，单阳附属形 主人、丈夫

○ פְּקֻדַת 06488 名词，阴性单数 守卫、监督者

○ וְשָׁמוֹ 08034 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

שָׁם 名、名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

○ יִרְאֵיָהוּ 03376 专有名词，人名 יִרְאֵיָהוּ 伊利雅 伊利雅原意为「雅威已看见」。

● בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שְׁלִמִי 08018 专有名词，人名 שְׁלִמִי לְמִיָּהוּ 示利米雅 示利米雅原意为「雅威所报赏的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ תְּנַנְיָהוּ 02608 专有名词，人名 תְּנַנְיָהוּ תְּנַנְיָהוּ 哈拿尼雅 哈拿尼雅原意为「雅威施恩」。

● תָּפַשׁ 08610 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּפַשׁ 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יִרְמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יִרְמְיָהוּ יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ נָבִיא הַנְּבִיאָה 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָבִיא 先知

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְאָמַר 说

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כְּפִשְׁדִּים הַ 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כְּפִשְׁדִּים 迦勒底人

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ נָפַל 05307 动词，Qal 主动分词单阳 נָפַל 临到、掉落、跌下、跌倒

□37:13 他到了便雅悯门那里，有守门官名叫伊利雅，是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子，他就拿住先知耶利米，说：“你是投降迦勒底人哪！”

□37:13 但是，当我来到便雅悯门的时候，哈拿尼亚的孙子，示利米雅的儿子，守卫队队长伊利雅逮捕了我。他指控我说：“你想向巴比伦人投降！”

★耶利米书 37 章 14 节

○שָׁקַר יְהוֹנָדָהוּ בְּיָמָיו

○הַפֶּשַׁדִּים-עַל נֹפֶל אִינְנִי

○אֶלְיוֹשָׁמֶע וְלֹא

○בְּיָמָיו יְהוֹנָדָהוּ וַיִּתְּפֹשׂ

○הַשָּׂרִים-אֶל יְהוֹנָדָהוּ

○耶利米说：「这是假的，

○我并不是要去投降迦勒底人。」

○他却不听他。

○伊利雅拿住耶利米，

○带他到众领袖那里。

[字汇分析]

●שָׁקַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוֹנָדָהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוֹנָדָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○שָׁקַר 08267 名词，阳性单数 שָׁקַר 虚假

●אִינְנִי 00369 副词 אִינְנִי + 1 单词尾 אִין 不存在、没有 אִין 用附属形 אִין 来加词尾。

○נֹפֶל 05307 动词，Qal 主动分词单阳 נָפַל 临到、掉落、跌下、跌倒

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הַפֶּשַׁדִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 הַפֶּשַׁדִּים 迦勒底人

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 לֵאָּ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● תָּפַשׁ 08610 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּפַשׁ 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ יְהִיאֵהוּ 03376 专有名词，人名 יְהִיאֵהוּ 伊利雅 伊利雅原意为「上主已看见」。

○ בְּיְהִמָּהוּ 03414 介系词 בְּ + 专有名词，人名 יְהִמָּהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● בּוֹא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 בּוֹא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂרִים 领袖

□37:14 耶利米说：“你这是谎话，我并不是投降迦勒底人。” 伊利雅不听他的话，就拿住他，解到首领那里。

□37:14 我回答：“不，我不是去投降！” 但是伊利雅不听，把我捉了起来，交给官员。

★耶利米书 37 章 15 节

○ תּוֹאֵן יְהִמָּהוּ עָלָיו שָׂרִים וַיִּקְצְפוּ

○ הַסֹּפֵר יְהוֹנָתָן בֵּית הָאֲסוּר בֵּית אוֹתוֹ וַנִּתְּנוּ

○ תִּפְלֵא: לְבֵית עֲשׂוֹ אֶת-כִּי

○ 领袖们恼怒耶利米，就打了他，

○ 将他囚禁在文士约拿单的房屋中，

○ 因为他们以它为监牢。

[字汇分析]

● קָצַף 07107 动词, Qal 叙述式 3 复阳 发怒、生气

○ שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 领袖

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 3 复 击打、击杀

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

● נָתַן 05414 动词, Qal 连续式 3 复 给

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 房屋、殿

○ אֲסוּר 00612 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 监牢

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 房屋、殿

○ יְהוֹנָתָן 03083 专有名词, 人名 约拿单 约拿单原意为「上主已赏赐」。

○ סֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 文士、书记 סָפַר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 复 做

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 房屋、殿

○ **כָּלָא** 03608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 监禁、关押

□37:15 首领恼怒耶利米，就打了他，将他囚在文士约拿单的房屋中，因为他们以这房屋当作监牢。

□37:15 他们大发雷霆，叫人打我，把我关在宫廷书记约拿单的屋里；这屋子已改成监狱。

★耶利米书 37 章 16 节

○ **תְּבוֹרַת בַּיִת-אֶל יְרֵמְיָהוּ בָּא כִּי**

○ **הַתְּגִיזוֹת-נְאֻל**

○ **פַּרְבִּים: יָמִים יְרֵמְיָהוּ שָׁם-וַיֵּשֶׁב**

○ 耶利米来到狱中，

○ 进入牢房，

○ 耶利米在那里停留了多日。

[字汇分析]

● **כִּי** 03588 连接词 因为、不必翻译

○ **בָּא** 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 去、来

○ **יְרֵמְיָהוּ** 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ **אֶל** 00413 介系词 向、往

○ **בַּיִת** 01004 名词，单阳附属形 房屋、殿

○ **תְּבוֹרַת** 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 坑、井

● **וַאֲלֵ** 00413 连接词 וְ + 介系词 向、往

○ **הַתְּגִיזוֹת** 02588 冠词 הַ + 名词，阴性复数 牢房

● **וַיֵּשֶׁב** 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 居住、坐、停留

○ **שָׁם** 08033 副词 那里

○ **יְרֵמְיָהוּ** 03414 专有名词，人名 耶利米 耶

利米原意为「上主所指定的」。

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□37:16 耶利米来到狱中，进入牢房，在那里囚了多日。

□37:16 我被关在地牢，关了很久。

★耶利米书 37 章 17 节

○ וַיִּקְרָא הוּא צְדָק יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ יוֹשֵׁב לְחַי

בְּפֶתֶחַ בְּבֵיתוֹ הַמֶּלֶךְ וַיִּשֶׁא אֶל־הוּא

יְהוָה מֵאֵת דְּבַר הַיְיָ וַיֹּאמֶר

יֵשׁ יְהוָה מִיְהוּ וַיֹּאמֶר

סֵתְנָתוֹ: בְּכֹל־מֶלֶךְ בְּיַד וַיֹּאמֶר

○西底家王打发人提出他来，

○在自己的宫内私下问他

○说：「从雅威那里有甚么话临到没有？」

○耶利米说：「有！」

○又说：「你必交在巴比伦王手中。」

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ צְדָק יְהוֹיָכִן 06667 专有名词，人名 צְדָק יְהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ וַיִּקְחָהּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 לָקַח 取、娶、拿

● וַיִּשֶׂא אֶל־הוּא 07592 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 שָׁאֵל 问、求

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ בְּבֵיתוֹ 01004 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾
בֵּית 房屋、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ סֵתֶר 05643 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
סֵתֶר 隐密处

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יֵשׁ 03426 疑问词 הֲ + 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ דְּבָר 01697 名词, 阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ מֵאֵת 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴

别 巴比伦原意为「混乱」。

○נתן 05414 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 נתן 给

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□37:17 西底家王打发人提出他来, 在自己的宫内私下问他说: “从耶和华有什么话临到没有?” 耶利米说: “有!” 又说: “你必交在巴比伦王手中。”

□37:17 后来, 西底家王派人提我到他那里。他在王宫私下问我: “有上主的信息没有?” 我回答: “有! 你将被交在巴比伦王手中。”

★耶利米书 37 章 18 节

○צדק יהוה מלך-אל ירמיהו ויִאמֶר

○הנה ולעם ולעבדיך לך תטאתי מה

○הפלא: בית-אל אותי נתתם-פי

○耶利米又对西底家王说:

○「我在甚么事上得罪你, 或你的臣仆, 或这百姓,

○你们竟将我囚在监里呢?

[字汇分析]

●אמר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אמר 说

○ירמיהו 03414 专有名词, 人名 ירמיהו 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○מלך 04428 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מלך 王

○צדק יהוה צדק יהוה 06667 专有名词, 人名 צדק יהוה 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

●מה 04100 疑问副词 מה מה 什么

○תטאתי 02398 动词, Qal 完成式 1 单 תטאת 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ לְעַבְדֶּיךָ 05650 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 名词，复阳 + 2 单阳词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 עֶבְדִּים 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עַבְדֵי 用附属形来加词尾。

○ וְלָעָם 05971 连接词 וְ + 介系词 לָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ וְנָתַתָּם 05414 动词，Qal 完成式 2 复阳 נָתַן 给

○ וְתִיאֹוּ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ וְהַכְּלֹא 03608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כְּלֹא 监禁、关押

□37:18 耶利米又对西底家王说：“我在什么事上得罪你，或你的臣仆，或这百姓，你竟将我囚在监里呢？”

□37:18 接着，我问他：“我在什么地方得罪你，得罪你的官员或人民，你们竟把我关在监狱里。”

★耶利米书 37 章 19 节

○ לְאמֹר לְכֶם נְבִיאֵי שָׂרָר בִּיאֵיכֶם וְאִנִּי

○ הִזְאִיתִי הָאֶרֶץ וְעַל עַלְיֶיכֶם בְּכֹל מְלַךְ יְבִיא-לִיא

○ 对你们预言说…的先知，现今在哪里呢？(…处填入下行)

○ 『巴比伦王必不来攻击你们和这地』

[字汇分析]

● וְאִיוּ 00346 这是写型 וְאִיוּ 和读型 וְאִיָּה 两个字的混合型，它是连接词 וְ + 疑问副词 אִיָּה 哪里 如按写型 וְאִיוּ，它是连接词 וְ + 疑问代名词 אִי (谁，SN) + 3 单阳词尾。

○ נְבִיאֵי יְכָם 05030 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נְבִיא 先知 וְנְבִיא 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ נְבִאָה 05012 动词，Nif'al 完成式 3 复 נְבִאָה 预言

○ לְכָם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָבֹא 去、来

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ אֶרֶץ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת

这个

□37:19 对你们预言巴比伦王必不来攻击你们和这地的先知，现今在哪里呢？

□37:19 那些说巴比伦王绝不会来攻击你们，不会来侵占这国家的先知现在在哪里呢？

★耶利米书 37 章 20 节

○הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי נֹאשֵׁמַע וְעַתָּה

○לְפָנֶיךָ תִּחֲנַתִּי נְאֻם-תְּפִלָּה

○הַסֵּפֶר יְהוֹנָתָן בֵּיתְךָ שֶׁבְּנֵי-נְאֻל

○שָׁם: אָמוּת וְלֹא

○主—我的王啊，求你现在垂听，

○愿我的恳求落在你面前：

○不要使我回到文士约拿单的房屋中，

○我才不致死在那里。」

[字汇分析]

●连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○נְאֻם 04994 语助词 נְאֻם 作为鼓励语的一部份

○אֲדֹנָי 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的附属形为 אֲדֹנָי: 用附属形来加词尾。

○הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמֶּלֶךְ 王

●נָפַל 05307 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 נָפַל 跌倒

○נְאֻם 04994 语助词 נְאֻם 作为鼓励语的一部份

○תִּחֲנַתִּי 08467 名词，单阴 + 1 单词尾 תִּחֲנַתִּי 恳求 תִּחֲנַתִּי 的附属形为 תִּחֲנַתִּי 用附属形来加词尾。

○לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְפָנֶיךָ + 2 单阳词尾 לְפָנֶיךָ 在…面前 לְפָנֶיךָ 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶיךָ (脸，SN 6440) 的复

阳附属形而来。

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ וְהוֹנֵתָּ 07725 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 1 单词尾 וּבַשׁ 回转

○ בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ יְהוֹנָתָן 03083 专有名词，人名 יְהוֹנָתָן 约拿单 约拿单原意为「上主已赏赐」。

○ סוֹפֵר 05608 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סוֹפֵר 文士、书记 סָפַר 从动词 סָפַר (SN 5608, 记载) 的 Qal 主动分词单阳而来。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 1 单 n מוֹת 死

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□37:20 主我的王啊，求你现在垂听，准我在你面前的恳求：不要使我回到文士约拿单的房屋中，免得我死在那里。”

□37:20 陛下啊，求你垂听我的请求，不要把我送回约拿单家的监狱，免得我死在那里。”

★耶利米书 37 章 21 节

○ צִדְקִיָּהוּ הֵמָּלְךָ וַיְצַוָּהוּ

הַמֶּטְרָה בַּחֲצַר יְרֵמְיָהוּ-אֶת וַיִּפְקְדוּ

הָאֲפִים מֵחֹץ יוֹמָל לְתָם-כִּפֹּר לוֹ וְנָתַן

הָעִיר-מִן הַלְתָם-כָּל תָם-עַד

הַמֶּטְרָה: בַּחֲצַר יְרֵמְיָהוּ וַיֵּשֶׁב

○於是，西底家王下令，

○他们就把耶利米交在监狱的院中，

○每天从饼店街取一个饼给他，

○直到城中所有的饼都用尽了。

○这样，耶利米就拘留在监狱的院中。

[字汇分析]

● וַיְצַוּהוּ 06680 动词, Pi' e1 叙述式 3 单阳 וַיְצַוּהוּ 吩咐、命令

○ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

○ צִדְקָהּ צִדְקָהּ צִדְקָהּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

● וַיִּפְקְדוּהוּ 06485 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 וַיִּפְקְדוּהוּ 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְרֵמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ חֲצֵר 02691 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 חֲצֵר I 院子；II 村庄

○ מַטְרָה 04307 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מַטְרָה 监狱、卫兵

● וַיִּתֵּן 05414 连接词 וַיִּתֵּן + 动词, Qal 不定词独立形 וַיִּתֵּן 给

○ לֵוְ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כְּפָר 03603 名词, 单阴附属形 כְּפָר 圆形物、圆形区域、他连得

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ לְיוֹם 03117 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְיוֹם 日子、时候

○חוץ 02351 介系词 מן + 名词，单阳附属形 חוץ 街上、外面

○הָאֲפִים 00644 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 אָפֶה 烘烤 这个分词在此作名词「烤饼的师傅」解。

●עַד 05704 介系词 עַד 直到

○תָּם 08552 动词，Qal 不定词附属形 תָּם 完成、结束、消除

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○הַלֶּחֶם 03899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַלֶּחֶם 面包、食物

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城邑

●יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○יְרֵמְיָהּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○תְּצַר 02691 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תְּצַר I 院子；II 村庄

○מִטְרָה 04307 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִטְרָה 监狱、卫兵

□37:21 于是西底家王下令，他们就把耶利米交在护卫兵的院中，每天从饼铺街取一个饼给他，直到城中的饼用尽了。这样，耶利米仍在护卫兵的院中。

□37:21 于是，西底家王下令把我关在宫殿里的监狱。我留在那里，天

天分到一块从饼铺街送来的饼，直到城里的饼都吃完。

★耶利米书 38 章 1 节

○ מִתּוֹ-בָּן שֶׁפִּטְיָהוּשׁ מֵעַ

○ שֶׁ לְמִיָּהוּ-בֶן וַיּוּכַל לִפְשׁ חוֹר-בֶּן וַגְּדַלְיָהוּ

○ מִלְּפִיָּה-בֶּן וּפְשׁ חוֹר

○ הָעַם-כָּל-אֶל מְדַבֵּר יְרֵמְיָהוּ אֲשֶׁר הֵרָה דְבָרִים-אֵת

○ לְאִמֹּר:

○ 玛坦的儿子示法提雅、…听见(…处填入下三行)

○ 巴施户珥的儿子基大利、

○ 示利米雅的儿子犹甲、

○ 玛基雅的儿子巴示户珥

○ 耶利米对众百姓所说的话，

○ 说：

[字汇分析]

● שָׁמַע Qal 动词，Qal 叙述式 3 单阳 08085 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ שֶׁפִּטְיָהוּשׁ 08203 专有名词，人名 示法提雅 示法提雅原意为「雅威审判」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ מִתּוֹ 04977 专有名词，人名 玛坦 玛坦原意为「礼物」。

● וַגְּדַלְיָהוּ 01436 连接词 וַ + 专有名词，人名 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ פְּשׁ חוֹר 06583 专有名词，人名 巴施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○ לַיּוֹכֵל 03116 连接词 וְ + 专有名词, 人名 יוֹכֵל 犹甲
犹甲原意为「能够」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ שֶׁלְמִיחָהּ לְמִיחָהּ 08018 专有名词, 人名 לְמִיחָהּ 示利米
雅 示利米雅原意为「雅威所报赏的」。

● פֶּשֶׁחַ חוֹר 06583 连接词 וְ + 专有名词, 人名 פֶּשֶׁחַ חוֹר 巴
施户珥 巴施户珥原意为「自由」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ מַלְכֵימָהּ לְכֵהֵן 04441 专有名词, 人名 מַלְכֵימָהּ לְכֵהֵן 玛基雅 玛
基雅原意为「雅威是我的王」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○ הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 דְּבָר 话语、
事情

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶
利米原意为「雅威所指定的」。

○ מְדַבֵּר 01696 动词, Pi'el 分词单阳 דַּבֵּר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国
民 עָם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□38:1 玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥听见耶利米对众人所说的话，说：

□38:1 马坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴施户珥听见我向群众转达

★耶利米书 38 章 2 节

○יהוה אָמַר כֹּה

○יָמוּת הַזֶּה אֶת בְּעִירָתִי שֶׁב

○וּבְדָבָר בְּרָעַב בְּתָרְב

○תִּתְּיָהּ כֶּשֶׁ דִּים-אֵל נְהִי צָא

○ס וְתִי שֶׁ לָלֵל נִפְשׁוּ לוֹ-וְהִתְּהָה

○「雅威如此说：

○住在这城里的必…而死；（…处填入下行）

○遭刀剑、饥荒、瘟疫

○但出去归降迦勒底人的必得存活，

○他们要以自己的命为掠物（意思是至少能保全自己的性命），得以存活。

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●יֵשֵׁב 03427 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词单阳 יֵשֵׁב

居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בעיר 05892 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
עיר 城邑

○ זאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数
这个

○ ימות 04191 动词, Qal 未完成式 3 单阳 מות 死

● בתרב 02719 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
תרב 刀、刀剑

○ ברעב 07458 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
רעב 饥饿、饥荒

○ ובדבר 01698 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בָּ
+ 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דבר 灾害、瘟疫

● ויצא 03318 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳
יצא 出去 这个分词在此作名词「出去的人」解。

○ אל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בפשידים 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复
数 פשידי 迦勒底人

○ יתה 02421 这是写型 יתה 和读型 ותה 两个字的混
合型, 按读型 , 它是动词, Qal 连续式 3 单阳 תה 活
如按写型 יתה, 它是动词, Qal 未完成式 3 单阳。

● ותיתה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 תה 是、成
为、临到

○ לו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ נפש 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נפש 人、心

灵、生命 נָפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפֶשׁ 加词尾。
○ לִשְׂרָפָה לְ 07998 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שְׂרָפָה 掳物
לוֹהֲיָתָה לִשְׂרָפָה לְ 这个成语的意思是「保全自己的性命」。

○ וַתֵּי 02425 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 单阳
活 תֵּי

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落
已经结束。

□38:2 “耶和華如此說：‘住在这城里的必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死；
但出去歸降迦勒底人的，必得存活，就是以自己命為掠物的，必得存活。
□38:2 上主的話說：“誰留在这城，誰就死於刀劍、飢荒、瘟疫。但是，
誰向巴比倫人投降，誰就不至於被殺，性命得以保全。”

★耶利米書 38 章 3 節

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ אַ תְּהִי הָעִיר תִּתְּנוּ הַנְּתוּן

○ בְּבִלְמַלְךָ תִּיל בְּיָד

○ וּלְכָדָה:

○ 雅威如此说：

○ 这城必要交在

○ 巴比伦王军队的手中，

○ 他必攻取这城。」

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יָהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנַי 的母音组合而成。

● הָנָתַן 05414 动词，Nif'al 不定词独立形 נָתַן 给

○ תִּנָּתֵן 05414 动词，Nif'al 未完成式 2 单阳 נָתַן 给

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● בֵּינֶךָ 03027 介系词 בֵּי + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ לְתֵי 02428 名词，单阳附属形 תֵּי 军队、力量、财富

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וּלְכַדָּהּ 03920 动词，Qal 连续式 3 单阳 + 3 单阴词尾 לְכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

□38:3 耶和華如此說：這城必要交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻取這城。’ ”

□38:3 我又告訴他們上主這樣說：“我一定要把這城交給巴比倫的軍隊；他們要來占領。”

★耶利米書 38 章 4 節

○ הַמֶּלֶךְ-אֶל־הַשָּׂרִים וַיֹּאמְרוּ

○ הֲזֵה הָאִישׁ-אֵת נָא יוֹמֵת

○ מִרְפָּא-הוּא כֹן-עַל-כִּי

○ הַזֹּאת בְּעִירְהֶנָּשׂ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְתֵמָה אֲנִישׁ יְדִי-אֵת

○ תַּעֲם-כָּל יְדֵי נְאֻם

○ הָאֵלֶּה כְּדָבָר יִשְׂרָאֵל לְדָבָר

○זָהָה הָאִישׁ כִּי

○הָזָה לְעַם לְשׁ לֹם דַּרְשׁ אֲיָנָו

○לְרָעָה: אִם כִּי

○於是众领袖对王说:

○「愿这人被处死;

○因他…使…发软。(左…处填入下第三行, 右…处填入下两行)

○城里剩下兵丁的手

○和众民的手

○向他们说这样的话,

○这人

○不是为这百姓求平安,

○而是叫他们受灾祸。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׂרִים 领袖

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

●מוֹת 04191 动词, Hof' al 祈愿式 3 单阳 מוֹת 死

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,
母音缩短变成 אֶת。

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、
人、男人、丈夫

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这
个

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意
思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ מְרַפֵּא 07503 动词，Pi'el 分词单阳 רָפָה 落、沉、掉、放松、变弱

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָד 03027 名词，复阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ נִשְׁאַר 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 נִשְׁאַר 剩下

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּעִיר 城邑

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ יָד 03027 名词，复阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国

民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● לְדַבֵּר 01696 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 דָּבַר 说、讲

○ אֶל־לֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。

○ כְּדִבְרֵיהֶם 01697 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דָּבַר 话语、事情

○ הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִישׁ־הָ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● אֵינֶנּוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵין 来加词尾。

○ דַּרְשׁ 01875 动词，Qal 主动分词单阳 דַּרַשׁ 寻求、寻找

○ לְשׁוֹמֵם 07965 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שׁוֹמֵם 平安、完全、全部

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● כִּי אֵם 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אֵם כִּי 两个字

合起来的意思是「不是…，而是…」。

○אם 00518 副词 אם 如果 כִּי אם 两个字合起来的意思是「不是…，而是…」。

○לְרָעָה 07451 介系词 לְ+ 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

□38:4 于是首领对王说：“求你将这人治死；因他向城里剩下的兵丁和众民说这样的话，使他们的手发软。这人不是求这百姓得平安，乃是叫他们受灾祸。”

□38:4 于是官员们去见王，对他说：“求你处死这个人；因为他教唆在城里的兵士和人民投降，使士气低沉。他不是为人民的利益着想，只想害他们。”

★耶利米书 38 章 5 节

○צִדְקַתְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

○בְּיָדְכֶם הוּא הַגִּנָּה

○דָּבַר: אֶתְכֶם יוֹכֵלֶתְמֶלֶךְ אִין-כִּי

○西底家王说：

○「他在你们手中，

○没有什么王能与你们反对的。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

○צִדְקַתְיָהוּ 06667 专有名词，人名 יָהוּ צִדְקַתְיָהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○בְּיָדְכֶם 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִי；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמֶּלֶךְ 王

○ יָכֹל יוּכַל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל יוּכַל 能够

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ דְּבָרָה 01697 名词，阳性单数 דְּבָרָה 话语、事情

□38:5 西底家王说：“他在你们手中，无论何事，王也不能与你们反对。”

□38:5 西底家王回答：“好啦，他在你们手中，无论你们怎样处理，我不反对。”

★耶利米书 38 章 6 节

○ יָרְמְיָהוּ-אֶת וַיִּקְחוּ

○ הַמֶּלֶךְ-בֶּן מֶלְכִּיְהוּ הַבּוֹר-אֶל אֶתוֹ וַיִּשׁ לְכוּ

○ הַמִּטְרָה בַּת צְרָאָשֶׁר

○ לַיִשְׁתָּב יָרְמְיָהוּ-אֶת וַיִּשׁ לְחוּ

○ סִיטָאִם כִּי מַיִם-אֵין וּבְבוֹר

○ סִיטָאִם יָרְמְיָהוּ וַיִּטְבַּע

○他们就拿住耶利米，

○把他丢在王的儿子玛基雅的井里；

○那口井在监狱的院中。

○他们用绳子将耶利米系下去，

○井里没有水，只有淤泥，

○耶利米就陷在淤泥中。

[字汇分析]

● וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 拿、取

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יָרְמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יָרְמְיָהוּ 耶利米 耶

利米原意为「上主所指定的」。

● 07993 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 抛 **שָׁלַךְ**

○ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 **אֶת** 不必翻译

○ 00413 介系词 **אֶל** 向、往

○ 00953 冠词 **הַ** + 名词, 单阳附属形 **בּוֹר** 坑、井

○ 04441 专有名词, 人名 **מַלְכֵיָהוּ** 玛基雅
玛基雅原意为「雅威是我的王」。

○ 01121 名词, 单阳附属形 **בְּנוֹ** 儿子、孙子、后裔、成员

○ 04428 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **מֶלֶךְ** 君王

● 00834 关系代名词 **אֲשֶׁר** 不必翻译

○ 02691 介系词 **בְּ** + 名词, 单阳附属形 **חֲצֵר** I 院子; II 村庄

○ 04307 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **מַטְרָא** 监狱、卫兵

● 07971 动词, Pi' el 叙述式 3 复阳 **שָׁלַח** 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○ 03414 专有名词, 人名 **יְרֵמְיָהוּ** 耶利米
耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 02256 介系词 **בְּ** + 名词, 阳性复数 **תְּבִלִּים** 绳子、分娩的痛苦

● 00953 连接词 **וְ** + 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名

词，阳性单数 בּוֹר 坑、井

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אִם כִּי 两个字合起来的意思是「不是…，而是…」。

○אִם 00518 副词 אִם 如果 אִם כִּי 两个字合起来的意思是「不是…，而是…」。

○טֵיט 02916 名词，阳性单数 טֵיט 泥、黏土

●טָבַע 02883 动词，Qal 叙述式 3 单阳 טָבַע 下沉、沉浸

○יְהוֹיָקִים 03414 专有名词，人名 יְהוֹיָקִים 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○בְּטֵיט 02916 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טֵיט 泥、黏土

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□38:6 他们就拿住耶利米，下在哈米勒的儿子（或作“王的儿子”）玛基雅的牢狱里。那牢狱在护卫兵的院中。他们用绳子将耶利米系下去。牢狱里没有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。

□38:6 于是他们抓住我，用绳子把我坠入玛基雅太子的井里。这口井在宫廷的监狱里，井里没有水，只有淤泥，我就陷在淤泥中。

★耶利米书 38 章 7 节

○הַפּוֹשֵׁ יַמְלֶךְ-עֶבְדוֹיִשׁ מֵעַ

○הַמְלֶךְ בְּבַיִת וְהוּא סָרִיס אִישׁ

○הַבּוֹר-אֵל יְהוֹיָקִים אֶת נְתוּנוֹ-כִּי

○בְּנִימּוֹן-בִּשְׁעַר יוֹשֵׁ בֹהַמְלֶךְ

○…古实人以伯·米勒，听见(…处填入下行)

○在王宫的太监

○他们将耶利米丢进井里

○(那时王坐在便雅悯门口)，

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ עֶבֶד 05663 专有名词，人名 מֶלֶךְ עֶבֶד 以伯·米勒 (仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专有名词，人名。

○ עֶבֶד 05663 专有名词，人名 מֶלֶךְ עֶבֶד 以伯·米勒 (仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专有名词，人名。

○ הַכּוּשִׁי 03569 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 古实人

● אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ סָרִיס 05631 名词，阳性单数 סָרִיס 大臣、太监

○ וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוא 他

○ בַּבַּיִת 01004 介系词 בַּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 复 נתן 给

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 坑、井

● הַמֶּלֶךְ 04428 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 君王

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 居住、坐、停留

○ שַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 门

○ בְּנֵימָן 01144 专有名词，人名、支派名 便雅悯

□38:7 在王宫的太监古实人以伯米勒，听见他们将耶利米下了牢狱（那时王坐在便雅悯门口），

□38:7 那时，王在便雅悯门开庭。宫廷太监，古实人以伯米勒听到他们把我坠入井里的消息，

★耶利米书 38 章 8 节

○ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית מֶלֶךְ-עֶבֶד וַיֵּצֵא

○ לֵאמֹר: הַמֶּלֶךְ-אֶל וַיֵּדְבֵר

○ 以伯·米勒就从王宫里出来，

○ 对王说：

[字汇分析]

● וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 出去

○ עֶבֶד מֶלֶךְ 05663 专有名词，人名 以伯·米勒 (仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专有名词，人名。

○ עֶבֶד מֶלֶךְ 05663 专有名词，人名 以伯·米勒 (仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专

有名词，人名。

○ מִבַּיִת 01004 介系词 מן + 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

● דִּבֶּר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□38:8 以伯米勒就从王宫里出来，对王说：

□38:8 就到王宫向王陈情说：

★耶利米书 38 章 9 节

○ הָאֱלֹהִים אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי הָיָה הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי

הַנְּבִיא לִירֵמְיָהוּ עֹשֶׂה אֶת-כָּל אֲשֶׁר-כָּל אֶת

הַבּוֹר-אֲלֵהֶשׁ לִיכֹאֵשׁ אֶת

הָרֶעִב מִפְּנֵי תַחְתּוֹ וַיִּמָּת

בְּעִיר: עוֹד תִּלְחָם אֵין כִּי

○ 「主—我的王啊，这些人…行恶，（…处填入下行）

○ 向先知耶利米一味地

○ 将他丢在井里；

○ 他在那里必因饥饿而死，

○ 因为城中再没有粮食。」

[字汇分析]

● אָדוֹן 00113 名词，单阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן；用附属形来加词尾。

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ הִרְעָה 07489 动词，Hif' il 完成式 3 复 הִרְעָה I. 行

恶； II. 破坏、打破

○ אִישׁ אֶחָד 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לְיִרְמְיָהוּ 03414 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁלַךְ 07993 动词，Hif' il 完成式 3 复 שָׁלַךְ 抛

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַבּוֹר 坑、井

● מָוַת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָוַת 死

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阳词尾 תַּחַת 代替、在…下面

○ מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִפְּנֵי 脸

○ הָרָעָב 07458 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הָרָעָב 饥饿、

饥荒

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有

○ לֶחֶם 03899 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶחֶם 饼、面包

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

□38:9 “主我的王啊，这些人向先知耶利米一味地行恶，将他下在牢狱中，他在那里必因饥饿而死，因为城中再没有粮食。”

□38:9 “陛下，这些人这样待先知耶利米很可恶。他们把他坠入井里，他一定会饿死在那里，因为城里已经绝粮了。”

★耶利米书 38 章 10 节

○ לֹאֲמֹת פּוֹשׁ יִמְלֹךְ-עָבָד אֶתְהַמְלֹךְ וַיִּצְוָה

○ אֲנָשׁ יִמְשֵׁל לְשׁ יָם מִזֶּה בְּיָדְךָ קַח

○ הַבּוֹר-מִן הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ-אֶתְנֶה עָלֶיךָ

○ יָמוֹת: בְּטָרְחָם

○ 王就吩咐古实人以伯·米勒说：

○ 「你从这里带领三十人，

○ …将先知耶利米从井里拉上来。」（…处填入下行）

○ 趁他还没死，

[字汇分析]

● וַיִּצְוָה 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּצְוָה 吩咐、命令

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ עָבָד 05663 专有名词，人名 מֶלֶךְ עָבָד 以伯·米勒 עָבָד (仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专

有名词，人名。

○ מְלֶכֶּךָ עֶבֶד 05663 专有名词，人名 以伯·米勒 עֶבֶד (仆人，SN 5650) 和 מְלֶכֶּךָ (君王，SN 4480) 合起来为专有名词，人名。

○ הַכּוֹשֵׁי 03569 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 古实人 כּוֹשֵׁי

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● קַח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 קַח 拿、取

○ בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ；用附属形来加词尾。

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ לְשָׁלֹשׁ 07970 名词，阳性复数 שָׁלֹשׁ 数目的「三十」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● עָלָה 05927 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 עָלָה 上去

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

○ מן 04480 介系词 מן 从、出、离

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בּוֹר 坑、井

● בְּטָרָם 02962 介系词 בְּ + 副词 טָרָם 以前

○ יָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 3 单阳 מוּת 死

□38:10 王就吩咐古实人以伯米勒说：“你从这里带领三十人，趁着先知耶利米未死以前，将他从牢狱中提上来。”

□38:10 于是王命令以伯米勒带三个人（“三个人”：希伯来文作“三十个人”。）来，在我没死以前把我救出来。

★耶利米书 38 章 11 节

○ בְּדוֹחַ אֲנִישׁ יָמֵי אֶת מֶלֶךְ-עֶבֶד וַיִּקַּח

הָאוֹצָר תַּחַת-אֶלֶת מֶלֶךְ-בַּיִת וַיָּבֵא

מִלְחִים וּבְלוֹי הַסֵּבּוֹת בְּלוֹי מִשָּׁם וַיִּקַּח

בְּתַבְלִים: הַבּוֹר-אֶל יְרֵמְיָהוּ-לְנוֹשׁ לְתָם

○ 於是以伯·米勒带领这些人同去，

○ 进入王宫，到库房以下，

○ 从那里取了些碎布和破衣服，

○ 用绳子将它们缒下到井里给耶利米。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ עֶבֶד 05663 专有名词，人名 מֶלֶךְ עֶבֶד 以伯·米勒
(仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专有名词，人名。

○ מֶלֶךְ 05663 专有名词，人名 מֶלֶךְ עֶבֶד 以伯·米勒
(仆人，SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王，SN 4480) 合起来为专有名词，人名。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○כִּדּוֹ 03027 介系词 כִּ+ 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יד
手、边、力量、权势 יד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

●וַיָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 去、来

○בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הֶ+ 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○אֹצֵר 00214 冠词 הֶ+ 名词, 阳性单数 אֹצֵר 宝物、仓库

●וַיִּקַּח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○מִשָּׁם 08033 介系词 מִן+ 副词 שָׁם 那里

○בְּלוּיָ 01094 名词, 复阳附属形 בְּלוּא 破烂的东西

○סִתְּבוֹת 05499 这是写型 סִתְּבוֹת 和读型 סִתְּבוֹת 两个字的混合型, 按读型, 它是名词, 阴性复数 סִתְּבָה 破布 如按写型 סִתְּבוֹת 它是冠词 הֶ+ 名词, 阴性复数。

○וּבְלוּיָ 01094 连接词 וְ+ 名词, 复阳附属形 בְּלוּא 破烂的东西

○מִלְּבָיִת 04418 名词, 阳性复数 מְלָח 破布

●וַיִּשְׁלַח 07971 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 坑、井

○ תְּבֵלִים 02256 介系词 בַּ + 名词, 阳性复数 绳子、分娩的痛苦

□38:11 于是以伯米勒带领这些人同去, 进入王宫, 到库房以下, 从那里取了些碎布和破烂的衣服, 用绳子缒下牢狱去到耶利米那里。

□38:11 以伯米勒就带这些人到宫廷的仓库去找些破布烂衣, 用绳子坠入井里,

★耶利米书 38 章 12 节

○ יְרֵמְיָהוּ-אֶל־הַכּוֹשׂ יַמְלֵךְ-עֶבֶד וַיֹּאמֶר

○ וְהַמְלָחִים הַסְּתוּבוֹת בְּלוֹאֵי נָא שִׁים

○ לְתֵבֵלִים מִתַּת יָדֶיךָ אֲצִלוֹת תַּתַּת

○ כֵּן: יְרֵמְיָהוּ וַיַּעַשׂ

○ 古实人以伯·米勒对耶利米说:

○ 「你用这些碎布和破衣服

○ 垫你的腋窝在绳子上。」

○ 耶利米就照样行了。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ עֶבֶד 05663 专有名词, 人名 以伯·米勒 以伯·米勒 (仆人, SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王, SN 4480) 合起来为专有名词, 人名。

○ עֶבֶד 05663 专有名词, 人名 以伯·米勒 以伯·米勒 (仆人, SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王, SN 4480) 合起来为专有名词, 人名。

○ הַכּוֹשֵׂי 03569 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 古实人

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶

利米原意为「上主所指定的」。

● שָׁיַם 07760 动词, Qal 祈使式单阳 שָׁיַם 放、置

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ בְּלוּיָא 01094 名词, 复阳附属形 בְּלוּיָא 破烂的东西

○ סְתָבוֹתָהּ 05499 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 סְתָבוֹתָהּ 破布

○ מְלָחָהּ 04418 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְלָחָהּ 破布

● תַּתָּת 08478 介系词 תַּתָּת 代替、在…下面

○ אֲצִילָהּ 00679 名词, 复阴附属形 אֲצִילָהּ 关节处

○ יָדָיָהּ 03027 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָמָנָהּ, 双数附属形为 יָדָיָהּ; 用附属形来加词尾。

○ מִתַּתָּת 08478 介系词 מִן + 介系词 תַּתָּת 代替、在…下面

○ לְתַבָּלָהּ 02256 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 לְתַבָּלָהּ 绳子、分娩的痛苦

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

□38:12 古实人以伯米勒对耶利米说: “你用这些碎布和破烂的衣服放在绳子上, 垫你的胳肢窝。” 耶利米就照样行了。

□38:12 叫我把这些破布烂衣放在腋下, 免得绳子擦伤了我。我照他的话做了,

○ בְּתַבְלִים יִרְמְיָהוּ-אֶת-נִימָשׁ כּוּ

○ הַבּוֹר-מִן אֲתוֹ וַיַּעֲלוּ

○ ס הַ תַּמְטָר בְּתַצֵּר יִרְמְיָהוּ וַיֵּשֶׁב

○这样，他们用绳子拉耶利米，

○将他从井里拉上来。

○耶利米仍拘留在监狱的院中。

[字汇分析]

● כּוּ 04900 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מָשׁ 是高的、拖拉、延迟

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יִרְמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ תַּבְלִים 02256 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 תַּבְלִים 绳子、分娩的痛苦

● וַיַּעֲלוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 עָלָה 上去

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַבּוֹר 00953 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בּוֹר 坑、井

● וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ יִרְמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ תַּצֵּר 02691 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תַּצֵּר I 院子；II 村庄

○ מְטָרָה 04307 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מְטָרָה 监狱、卫兵

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□38:13 这样，他们用绳子将耶利米从牢狱里拉上来。耶利米仍在护卫兵的院中。

□38:13 他们从井里把我拉出来。这以后，他们仍然把我关在监狱里。

★耶利米书 38 章 14 节

○ צדק יהוה מֵלֶךְ וַיִּשֶׁן לַח

○ אֶלְיֹהֵי הַנְּבִיאִי יְרֵמְיָהוּ-אֶת וַיִּקַּח

○ יְהוָה בְּבַיְתָאֲשֶׁר הָיָה לִישׁ י מְבוֹא-אֶל

○ יְרֵמְיָהוּ-אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

○ דְּבַר אֲתָךְ אֲנִי שׁ אֶל

○ דְּבַר: מִמְּנִיתִי כַחַד-אֶל

○ 西底家王打发人

○ 带先知耶利米，…到他那里。(…处填入下行)

○ 进雅威殿中第三门，

○ 王就对耶利米说：

○ 「我要问你一件事，

○ 你丝毫不可向我隐瞒。」

[字汇分析]

● שָׁחַ 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ צדקיהו 06667 专有名词，人名 צדקיהו 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

● קָחַ 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קָחַ 拿、取

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶

利米原意为「上主所指定的」。

○ 05030 冠词 ה + 名词，阳性单数 נָבִיא 先知

○ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往
用长基本型 אֲלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 03996 名词，阳性单数 מְבוֹא 入口、日落地

○ 07992 冠词 ה + 形容词，阳性单数 שְׁלִישִׁי 序数的「第三」

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ 04428 冠词 ה + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● 07592 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁאַל 问、求

○ 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ דְּבָרַ 01697 名词，阳性单数 דְּבָרַ 话语、事情

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ כָּתַד 03582 动词，Pi'e1 未完成式 2 单阳 כָּתַד 隐瞒、隐藏、剪除、灭亡

○ מִן 04480 介系词 מִן+1 单词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ דְּבָרַ 01697 名词，阳性单数 דְּבָרַ 话语、事情

□38:14 西底家王打发人带领先知耶利米，进耶和華殿中第三门里见王。王就对耶利米说：“我要问你一件事，你丝毫不可向我隐瞒。”

□38:14 后来，西底家王叫人提我到圣殿的第三道进口处见他。他对我说：“我问你一个问题；我要你老老实实回答。”

★耶利米书 38 章 15 节

○ צִדְקָיָהוּ-אֶל יְהוֹנָדָהוּ יֵאמְרוּ

○ תָּמִיתֵנִי הַמֶּת הַלֹּא לָךְ אֲגִיד כִּי

○ אֶל־יִתְשַׁמַּע לֵאמֹר יְעִצְךָ וְכִי

○ 耶利米对西底家说：

○ 「我若告诉你，你岂不定要杀我吗？

○ 我若劝戒你，你必不听从我。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוֹנָדָהוּ יְהוֹנָדָהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוֹנָדָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ צִדְקָיָהוּ צִדְקָיָהוּ צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָיָהוּ 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָנִיד 05046 动词, Hif' il 未完成式 1 单 נָגַד 默示、告诉

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ הֲלוֹא 03808 疑问词 הָּ + 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词, Hif' il 不定词独立形 מוֹת 死

○ מוֹת 04191 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָיַעַץ 03289 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יַעַץ 定意、谘询、劝告

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶלִּי 00413 的停顿型, 介系词 + 1 单词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。1 单词尾 יַי + יַי 合起来变成 יַי。

□38:15 耶利米对西底家说：“我若告诉你，你岂不定要杀我吗？我若劝戒你，你必不听从我。”

□38:15 我说：“如果我说实话，你一定杀我；如果我提出建议，你也不听。”

★耶利米书 38 章 16 节

○ לֹא־מָרַבְּסִתֶּר יִרְמְיָהוּ־אֶל־צִדְקָיָהוּתַּמְּלִךְ־וַיֵּשׁ־בְּעַ

○ יִהְיֶה־תִּי

○ הֲזֹאת־הַנֶּפֶשׁ־אֶת־לְנוּעֵשׂ הָאֶשֶׁר־אֵת

○ אֲמִיתְךָ־אִם

○ הֲאֵלֶּהקָאֲנֵשׁ יִם בְּיַד־אֲתֶנְךָ־אִם

○ סִנְפֵשׁ הָ: אֶתְּךָ בְּקֶשׁ יִמְאַשֶׁר

○西底家王就私下向耶利米说:

○「我指著…永生的雅威起誓:(…处填入下行)

○那造我们生命之

○我必不杀你,

○也不将你交在…人手中。(…处填入下行)

○寻索你命的

[字汇分析]

● שָׁבַע Qal 07650 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 נִשְׁבַּע Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ צִדְקָיָהוּ צִדְקָיָהוּ צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָיָהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יֵרֵמְיָהוּ יֵרֵמְיָהוּ יֵרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יֵרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ סֵתֶר סֵתֶר סֵתֶר 05643 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סֵתֶר 隐密处

○ אָמַר אָמַר אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● חַיִּים 02416 形容词, 阳性单数 חַיִּים 活的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶת 00853 这是写型 אֶת 和读型(无此字)的混合

型)，其读型无此字。如按写型，它是受词记号 תֵּא 不必翻译

○רְשָׁא00834 关系代名词 רְשָׁא 不必翻译

○הַעֲשֵׂה06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 הַעֲשֵׂה 做

○לָנוּ09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○תֵּא 00853 受词记号 תֵּא 不必翻译 תֵּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תֵּא。

○הַנֶּפֶשׁ05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנֶּפֶשׁ 人、心灵、生命

○זֹאת02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

●אם00518 副词 אם 如果

○מָוֶת04191 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 מָוֶת 死

●וְאם00518 连接词 וְ + 连接词 אם 如果

○תָּנוּ05414 动词，Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 תָּנוּ 给

○בְּיָד03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○אֵישׁ00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֵלֶּה00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

●רְשָׁא00834 关系代名词 רְשָׁא 不必翻译

○ ים־בְּקַשׁ 01245 动词, Pi'e1 分词复阳 בְּקַשׁ 寻找 这个分词在此作名词「寻索者」解。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ נִפְשָׁךְ 05315 נִפְשָׁךְ 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳 词尾 נִפְשׁ 人、心灵、生命 נִפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□38:16 西底家王就私下向耶利米说：“我指着那造我们生命之永生的耶和华起誓，我必不杀你，也不将你交在寻索你命的人手中。”

□38:16 于是西底家私下对我发誓：“我指着永生上主——创造我们生命的上帝发誓，我绝不杀你，也不把你交给想杀害你的人。”

★耶利米书 38 章 17 节

○ צָדַק יְהוָה-אֵל יִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

○ יְשׁוּ רָאֵל אֵלֵּי הַיּוֹצֵאֹת אֵלֵּי הַיּוֹנֵה אֶמְר-כִּי

○ בְּבִלְמַלְךָ שְׂרִי-אֵל תִּצַּא יִצְא-אִם

○ נִפְשָׁךְ וְחַיֵּיתָה

○ בְּאַשְׁתֵּךְ רַף לֹא הִזְאת עִיתָה

○ וּבֵיתְךָ: אַתָּה וְחַיֵּיתָה

○ 耶利米对西底家说:

○ 「雅威—万军之上帝、以色列的上帝如此说:

○ 你若出去归降巴比伦王的首领,

○ 你的命就必存活,

○ 这城也不致被火焚烧,

○ 你和你的全家都必存活。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ צִדְקָהּ צִדְקָתָהּ 06667 专有名词，人名 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

● כֹּה־ 03541 副词 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 上帝、神、神明

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

● אִם 00518 副词 如果

○ יָצָא 03318 动词，Qal 不定词独立形 出去

○ יָצָא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 出去

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 领袖

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 君王

○לִּבְבָל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●חַיָּה 02421 动词，Qal 连续式 3 单阴 חַיָּה 活

○נַפְשׁוֹ 05315 נַפְשׁוֹ的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשׁ 人、心灵、生命 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

●עִיר 05892 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׂרַף 08313 动词，Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׂרַף 燃烧

○אֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

●חַיָּה 02421 动词，Qal 连续式 3 单阴 חַיָּה 活

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○בְּיַתְּךָ 01004 בְּיַתְּךָ的停顿型，连接词 וְ + 名词，单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 房屋、殿 בַּיִת 的附属形为 בַּיִת；用附属形来加词尾。

□38:17 耶利米对西底家说：“耶和华万军之上帝、以色列的上帝如此说：‘你若出去归降巴比伦王的首领，你的命就必存活，这城也不至被火焚烧，你和你的全家都必存活；

□38:17 我就告诉西底家，上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：“如果你向巴比伦的将军投降，你就不至于死；这城也不会被烧毁。你和你全家的人都不至于死。

★耶利米书 38 章 18 节

○בְּכֹל מַלְךְ שָׂרִי אֶל תֵּצֵא-לֵא וְאִם

○הַפֶּשַׁ דַּיִם בְּיַד הַזֹּאת הָעִיר וְנִתְּנָה

○בְּאִשׁוּשׁ רְפוּהָ

○ם יָדָם תִּמְלֹט-לֵא וְאִתָּהּ

○你若不出去归降巴比伦王的首领，

○这城必交在迦勒底人手中。

○他们必用火焚烧，

○你也不得脱离他们的手。

[字汇分析]

●אם 00518 连接词 וְ + 连接词 אם 如果

○לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○תֵּצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תֵּצֵא 出去

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○שָׂרִי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○מַלְךְ 04428 名词，单阳附属形 מַלְךְ 君王

○בְּכֹל 00894 专有名词，国名、地名 בְּכֹל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●נִתְּנָה 05414 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 נִתְּנָה 给

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城邑

○הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

○בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○הַפֶּשַׁ דַּיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 הַפֶּשַׁ דַּיִם 迦勒底人

●אִשׁוּשׁ רְפוּהָ 08313 动词，Qal 连续式 3 复 + 3 单阴词尾 אִשׁוּשׁ רְפוּהָ 燃烧

○ שָׂא 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׂא 火

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָלַט 04422 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 מָלַט 逃脱、得救

○ מִיָּדָם 03027 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□38:18 你若不出去归降巴比伦王的首领，这城必交在迦勒底人手中。他们必用火焚烧，你也不得脱离他们的手。’ ”

□38:18 如果你不肯投降，这城要落在巴比伦人手中。他们要放火烧城，你无法逃脱他们的手。”

★耶利米书 38 章 19 节

○ יְהִי־הוֹאֵל צַדִּיקֵיהוּ לְהַחֲמִי בַיּוֹמָהּ וַיֹּאמֶר

○ הַיְהוּדִים־אֶת דָּאָג אֲנִי

○ הַפֶּשַׁן דִּים־אֵל נִפְלוֹאֲשָׁר

○ בְּיָדָם אֶתִּי יִתְנוּ־כֶן

○ פִּי בִי־הִתְעַלְלוּ

○ 西底家王对耶利米说：

○ 「我怕那些…犹大人，（…处填入下行）

○ 投降迦勒底人的

○ 恐怕他们（指迦勒底人）将我交给他们手中，

○ 让他们戏弄我。」

[字汇分析]

- אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
- מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王
- צִדְקָהּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米
耶利米原意为「上主所指定的」。
- אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我
- יָרָא 01672 动词, Qal 主动分词单阳 יָרָא 害怕
- אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。
- יְהוּדִים 03064 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数
יְהוּדִים 犹太人
- אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
- נָפַל 05307 动词, Qal 完成式 3 复 נָפַל 跌倒
- אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往
- כְּפַשְׁדִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数
כְּפַשְׁדִּים 迦勒底人
- פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不
- יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָתַן 给
- אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ + 1 单词尾 אַתְּ 不必翻译
- בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形
来加词尾。
- עָלָה 05953 动词, Hitpa'el 连续式 3 复 עָלָה 处

置、对付

○ בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□38:19 西底家王对耶利米说：“我怕那些投降迦勒底人的犹大人，恐怕迦勒底人将我交给他们手中，他们戏弄我。”

□38:19 但是王回答：“我害怕那些向巴比伦投降的犹大人。巴比伦人可能把我交给他们，让我受尽折磨。”

★耶利米书 38 章 20 节

○ יִתְּנוּ לֹא יִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

○ אֲלֵיךָ דְבַר אֲנִילְאָשֶׁר יְהוָה בְּקוֹל נְאֻשׁ מֵעַ

○ נִפְשֶׁךָ: וַתַּחֲי לֶךָ וַיֵּשֶׁב

○ 耶利米说：「迦勒底人必不将你交出。

○ 求你听从我对你所言雅威的话，

○ 这样你必得平顺，你的命也必存活。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יִרְמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יִרְמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִתְּנוּ 05414 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִתְּנוּ 给

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式单阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ דַּבֵּר 01696 动词，Qal 主动分词单阳 דַּבֵּר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

● וְיִטֵּב 03190 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וְיִטֵּב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לָךְ 给、往、向、到、归属於

○ וַתְּחִי 02421 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阴 וַתְּחִי 活

○ נַפְשְׁךָ 05315 נַפְשְׁךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשְׁךָ 人、心灵、生命 נַפְשְׁךָ 为 Segol 名词，用基本型 נַפֶּשׁ 加词尾。

□38:20 耶利米说：“迦勒底人必不将你交出。求你听从我对你所说耶和华的话，这样，你必得好处，你的命也必存活。

□38:20 我说：“巴比伦人不会把你交给他们。我求你听从上主要我转告你的话，你就会事事顺利，不至于死。

★耶利米书 38 章 21 节

○ לְצֵאת אֶתָּה מֵאֶן-יָאֵם

○ יְהוָה: הֲרָאִנִּי אֲשֶׁר הִדְבַּר זֶה

○ 你若不肯出去(投降)，

○ 这是雅威指示我的话：

[字汇分析]

- וְאִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 如果
- מְאַן 03986 形容词，阳性单数 מְאַן 拒绝、不愿遵守
- אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你
- לְצֵאת 03318 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יֵצֵא 出去
- זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个
- הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- הִרְאֵנִי 07200 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 הִרְאֵה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明
- יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□38:21 你若不肯出去，耶和華指示我的话乃是這樣：

□38:21 上主已經指示我，你若不投降，

★耶利米書 38 章 22 節

- נָשׂוּ אֲרוּאֲשׁ רַהֲנָשׁ יָמִים-כָּל יְהוָה
- יְהוּדָה מֶלֶךְ בְּבֵית
- בְּבַל מֶלֶךְ שְׂרֵי-אֵל מוֹצְאוֹת
- אֲמֵרוֹת יְהוָה
- שׁ לִמֶּנּוּ אֲנָשׁ יֶלֶךְ וַיְכַלּוּ הַסִּיתוּךְ
- אַחֲזוּר: נָסְגוּ רַגְלֶךָ בְּבִצְהַטְבְּעוּ
- …所剩的妇女(…处填入下行)

○犹大王宫里

○都必带到巴比伦王的首领那里。

○她们必说：

○你知己的朋友引诱你，胜了你；

○你的脚陷入淤泥，他们却离弃你。

[字汇分析]

● **וְהִנֵּה** 02009 连接词 וְ + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ **כָּל** 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ **אִשָּׁה נָשִׁים** 00802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **נִשְׁאַר** 07604 动词，Nif'al 完成式 3 复 נִשְׁאַר 剩下

● **בְּ** 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בֵּית 房屋、殿

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ **יְהוּדָה** 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● **יָצָא** 03318 动词，Hof'al 分词复阴 יָצָא 出去

○ **אֶל** 00413 介系词 אֶל 向、往

○ **שָׂר** 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ **בָּבֶל** 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● **וְהִנֵּה** 02007 连接词 וְ + 代名词 3 复阴 הִנֵּה 她们

○ **אָמַר** 00559 动词，Qal 主动分词复阴 אָמַר 说

● **הִסִּיתוּךָ** 05496 动词，Hif'il 完成式 3 复 + 2 单阳 词尾 סוּת 唆使、引诱

○ יָכֹל יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 连续式 3 复 יָכֹל יָכֹל יָכֹל 能够

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אִישׁ אִישׁ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ אִישׁ אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ שָׁלוֹם שָׁלוֹם שָׁלוֹם 07965 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾, 短写法 שָׁלוֹם שָׁלוֹם 友好、平安、完全、全部 的附属形为 שָׁלוֹם שָׁלוֹם 用附属形来加词尾。

● טָבַע טָבַע טָבַע 02883 动词, Hof' al 完成式 3 复 טָבַע טָבַע טָבַע 下沉、沉浸

○ בַּבִּץ בַּבִּץ בַּבִּץ 01206 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּבִּץ בַּבִּץ 泥沼

○ רַגְלָה רַגְלָה רַגְלָה 07272 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 רַגְלָה רַגְלָה 脚 רַגְלָה רַגְלָה 为 Segol 名词, 用基本型 רַגְלָה רַגְלָה 加词尾。

○ נָסָה נָסָה נָסָה 05472 动词, Nif' al 完成式 3 复 נָסָה נָסָה נָסָה 转离、后退、移动

○ אַחֲרָי אַחֲרָי אַחֲרָי 00268 名词, 阳性单数 אַחֲרָי אַחֲרָי אַחֲרָי 背面、后面、后来

□38:22 ‘犹大王宫里所剩的妇女必都带到巴比伦王的首领那里。这些妇女必说：你知己的朋友催逼你，胜过你，见你的脚陷入淤泥中，就转身退后了。

□38:22 留在犹大宫殿的宫女将被带到巴比伦的将军面前。她们边走边说：王被亲信欺骗了；他们支配了他。现在他双脚陷入泥沼；亲信都离弃了他。”

○ בְּנֵי־נְאֻתַי יַךְ־כָּל־נְאֻת

○ הַכֶּשֶׁן דִּים־אֶל מוֹצְאֵים

○ מִיָּדָם תִּמְלֹט־לֹא נְאֻתָהּ

○ תִּתְּפֹשׂ בְּכַל־מְלַךְ בְּיַד כִּי

○ פּ בָּאֵשׁ:תִּשְׂרֹף הַזֹּאת הָעִיר־נְאֻת

○ 人必将你的后妃和你的儿女

○ 带到迦勒底人那里;

○ 你也不得脱离他们的手,

○ 必被巴比伦王的手捉住;

○ 这城也必被火焚烧。

[字汇分析]

● נְאֻתַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词, 阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ נְשֵׂי 00802 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 הַ נְשֵׂה 女人、妻子 הַ נְשֵׂה 的复数为 נְשִׁים 用附属形 י נְשִׁי 来加词尾。

○ נְאֻתַת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בְּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי; 用附属形来加词尾。

● יָצָא 03318 动词, Hif' il 分词复阳 יָצָא 出去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כְּפֶשֶׁת דִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּפֶשֶׁת דִּי 迦勒底人

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְלֹט 04422 动词, Nif' al 未完成式 2 单阳 מְלֹט 逃

脱、得救

○ מִיָּדָם 03027 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּיָד 03027 介系词 בָּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ תִּפְּשׂ 08610 动词，Nif'al 未完成式 2 单阳 תִּפְּשׂ 掌握、掳获、攻取、抢夺

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

○ תִּשְׂרֹף 08313 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׂרַף 燃烧 这个字许多抄本写成 תִּשְׂרֹף 它是动词，Nif'al 未完成式 3 单阴

○ בְּאֵשׁ 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□38:23 人必将你的后妃和你的儿女带到迦勒底人那里。你也不得脱离他们的手，必被巴比伦王的手捉住，你也必使这城被火焚烧。’ ”

□38:23 我又说：“你的后妃、儿女都要被带到巴比伦；你自己也无法逃脱。你将作巴比伦王的俘虏；这城将被烧毁。”

★耶利米书 38 章 24 节

○ יְרֵמְיָהוּ-אֶל צְדָקְיָהוּ וְיֵאמֶר

○ הָאֵלֶּה בְּדַבְרֵי יָדַע-אֵל אִישׁ

○ תָּמוּת: וְלֹא

○ 西底家对耶利米说：

○ 「不要使人知道这些话，

○ 你就不至於死。

[字汇分析]

● יֵאמֶר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 说

○ צְדָקְיָהוּ צְדָקְיָהוּ צְדָקְיָהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אֵל 00408 否定的副词 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ יָדַע 03045 动词，Qal 未完成式 3 单阳 知道、认识、晓得

○ בְּדַבְרֵי 01697 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 这些

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ מוֹת 04191 动词, Qal 未完成式 2 单阳 死

□38:24 西底家对耶利米说：“不要使人知道这些话，你就不至于死。

□38:24 西底家王回答：“不要让人家知道我们的谈话，你的命才能保住。

★耶利米书 38 章 25 节

○ אַתָּה דַּבַּרְתִּי-כִּי־שָׂרִים יִשְׁמְעוּ-נָכִי

○ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ וּבָאוּ

○ הַמֶּלֶךְ-אֶל דַּבְּרֹתַי-מֵה לָנוּ וְאֵה-גִידָהּ

○ מִמְנוֹת כַּחַד-אֶל

○ נְמִיתֶךָ וְלֹא

○ הַמֶּלֶךְ: אֵלֶיךָ דַּבַּר-יָמָה

○ 众领袖若听见了我与你说话，

○ 到你那里，对你说：

○ 『告诉我们你对王说了甚么话，

○ …不可向我们隐瞒，（…处填入末行）

○ 我们就不杀你。』

○ 王又向你说了甚么；

[字汇分析]

● נָכִי 03588 连接词 ׀ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יִשְׁמְעוּ 08085 动词, Qal 未完成式 3 复阳 Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ שָׂרִים 08269 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׂר 领袖

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דַּבַּרְתִּי 01696 动词, Pi' el 完成式 1 单 דַּבַּר 说、讲

○ אֶתְךָ 00854 的停顿型, 介系词 אֶת + 2 单阳词

尾 אֶת 与、跟

● וּבָאוּ 00935 动词, Qal 连续式 3 复 בּוֹא 去、来

○ אֵלֶיךָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往

用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○וְאָמַר 00559 动词, Qal 连续式 3 复 אָמַר 说

○אֶלְיָהּ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往

●הִגִּידָהּ 05046 动词, Hif' il 强调的祈使式单阳 נָגַד 默示、告诉

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○דִּבְרָתְךָ 01696 动词, Pi' el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 这个字配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○כִּתְדֵךְ 03582 动词, Pi' el 未完成式 2 单阳 כָּתַד 隐瞒、隐藏、剪除、灭亡

○מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 1 复词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○נָמִיתָךְ 04191 动词, Hif' il 未完成式 1 复 + 2 单阳词尾 מוֹת 死

●וּמָה 04100 连接词 וְ + 疑问代名词 מָה מָה 什么

○דִּבְרָךְ 01696 动词, Pi' el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○אֶלְיָהּ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用长基本型 אָלִי 来加词尾。

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 王

□38:25 首领若听见了我与你说话, 就来见你, 问你说: ‘你对王说什么话? 不要向我们隐瞒, 我们就不杀你。王向你说什么话, 也要告诉我们。’

□38:25 如果有官员知道我跟你谈过话, 他们一定来找你, 查问我们谈话的内容。他们会对你说: ‘如果你坦白地把实情告诉我们, 我们就不杀你。’

★耶利米书 38 章 26 节

○ אֶלֶיָּהוּ אָמַרְתָּ

○ הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי תַחְנֹתַי אֲנִי־מִפִּיל

○ הוֹנֵתוֹן בֵּיתְהָשׁ יִבְנִי לְבַלְתִּי

○ פֶּשַׁם לְמוֹת

○ 你就对他们说:

○ 『我的恳求落在王面前,

○ 不要叫我回到约拿单的房屋

○ 死在那里。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַרְתָּ 说

○ אֶלֶיָּהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אָלִי 来加词尾。

● מִפִּיל 05307 动词, Hif' il 分词单阳 נִפֵּל 倒在、跌下、跌倒

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ תַּחְנֹתַי 08467 名词, 单阴 + 1 单词尾 תַּחְנֹה 恳求 תַּחְנֹה
的附属形为 תַּחְנֹתַי 用附属形来加词尾。

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ
+ 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הַשָּׂרִים08269 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׂר 领袖

○אֶל00413 介系词 אֶל 向、往

○יְהִי־מִיְהוָה03414 专有名词，人名 יְהִי־מִיְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○שָׁאֵל07592 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁאֵל 问、求

○אֶת00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

●נִגַּד05046 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 נִגַּד 默示、告诉

○לָהֶם09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○כָּל03605 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הַדְּבָרִים01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○הָאֵלֶּה00428 冠词 הָ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

●אָשַׁר00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○צִוָּה06680 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 צִוָּה 吩咐、命令

○מֶלֶךְ04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

● 02790 תָּרַשׁ Hif' il 叙述式 3 复阳 耕种、切割、设计、沉默

○ 04480 מִן מן + 3 单阳词尾 从、出、离
用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ 03588 כִּי 连接词 因为、不必翻译

○ 03808 לֹא 否定的副词 不

○ 08085 נָשָׁעַן Nif' al 完成式 3 单阳 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ 01697 דְּבַר הַ 冠词 + 名词, 阳性单数 话语、事情

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□38:27 随后众首领来见耶利米, 问他, 他就照王所吩咐的一切话回答他们。他们不再与他说话, 因为事情没有泄漏。

□38:27 后来, 所有的官员果然都来查问我, 我就按照王命令我说的话回答他们。他们无话可说, 因为王跟我谈话的内容没有人听到。

★耶利米书 38 章 28 节

○ תִּמְטָרָה בַּתְּצַר יְרֵמְיָהוּ וַיֵּשֶׁב

○ סָרִוּשׁ לָם גִּלְכָּדָה אֲשֶׁר יוֹם-עַד

○ פָּרִוּשׁ לָם: גִּלְכָּדָה כַּאֲשֶׁר וְהָיָה

○ 於是耶利米仍在监狱的院中,

○ 直到耶路撒冷被攻取的日子。

○ 当耶路撒冷被攻取时。

[字汇分析]

● 03427 יָשַׁב Qal 叙述式 3 单阳 居住、坐、停留

○ 03414 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶 专有名词, 人名

利米原意为「上主所指定的」。

○ חַצְרַי 02691 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 חַצְרַי I 院子; II 村庄

○ מַטְרֵהָ 04307 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 מַטְרֵהָ 监狱、卫兵

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִלְכְּדָהּ 03920 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 נִלְכְּדָהּ 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型, 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כְּ+ 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ נִלְכְּדָהּ 03920 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 נִלְכְּדָהּ 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型, 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

○₉ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□38:28 于是耶利米仍在护卫兵的院中，直到耶路撒冷被攻取的日子。

□38:28 这样，我被关在王宫的监狱里，一直到耶路撒冷沦陷那一天。

★耶利米书 39 章 1 节

○ יהוֹדָה מֶלֶךְ לְצִדְקָה יְהוֹתָשׁ עִתְּבֶשֶׁת נָה

○ הָעֶשְׂרִי בַחֹדֶשׁ

○ בְּבִלְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר בָּא

○ סְעָרְיָהּ: וַיִּצְרֹף יְרוּשָׁלַם אֶל תִּילוּן־כָּל

○ 犹大王西底家第九年

○ 十月，

○ 巴比伦王尼布甲尼撒

○ 和他的全军来到耶路撒冷，围困它。

[字汇分析]

● בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
שָׁנָה 年

○ עִתְּבֶשֶׁת 08671 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 יְעִי 序数的「第九」

○ לְצִדְקָה יְהוֹ 06667 介系词 לְ + 专有名词，人名 יְהוֹ צִדְקָה 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

○ עֶשְׂרִי 06224 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 עֶשְׂרִי 序数的「第十」

● בָּא 00935 动词, Qa1 完成式 3 单阳 בוא 来

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词, 人名 תְּבוּכַדְרֶאצַּר
尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别
巴比伦原意为「混乱」。

● וְ 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各

○ חֵיל 02428 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 חֵיל 军队、
力量、财富 חֵיל 的附属形为 חֵילִי; 用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם
耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ וַיָּצְרוּ 06696 动词, Qa1 叙述式 3 复阳 וַיָּצְרוּ 绑、围困

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落
已经结束。

□39:1 犹大王西底家第九年十月, 巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来围困
耶路撒冷。

□39:1 西底家作犹大王的第九年十月, 巴比伦王尼布甲尼撒率领大军进
攻耶路撒冷。

○ יתְצַדֵּק שְׁנֵהָעֵשׂ רִבְעֵשׂ תִּי

○ לַחֲדָשְׁתָּ שְׁעָהָרְבִיעִי בַּחֹדֶשׁ

○ הָעִיר: הִבְקָעָהּ

○ 西底家十一年

○ 四月初九日，

○ 城被攻破。

[字汇分析]

● עֵשׂ תִּי 06249 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 עֵשׂ 数目的「十一」

○ עֵשׂ תְּשָׁרֵהּ 06240 名词，阴性单数 עֵשׂ 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שְׁנֵהָ 08141 名词，阴性单数 שְׁנֵהָ 年

○ יתְצַדֵּק 06667 介系词 לְ + 专有名词，人名 יְהוֹ צַדִּיקָה
西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

● בַּחֹדֶשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

○ הָרְבִיעִי 07243 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רְבִיעִית
序数的「第四」

○ תְּשָׁעָה 08672 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 תְּשָׁעָה
数目的「九」

○ לַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

● הִבְקָעָהּ 01234 动词，Hof'al 完成式 3 单阴 בָּקַע
裂开

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

□39:2 西底家十一年四月初九日，城被攻破。

□39:2 在西底家作王的第十一年四月九日，耶路撒冷城墙被打破了。

★耶利米书 39 章 3 节

○בְּבֹא מֶלֶךְ שָׂרִי כָּל וַיָּבֹאוּ

○הַתְּוֹךְ שֶׁעַתָּה וַיֵּשְׁבוּ

○בְּבֹא מֶלֶךְ אֲצָרָה שֶׁר נִרְגַל

○סָרִיס־רַב סָכִים־שָׂר

○מִגֶּרֶב אֲצָרָה שֶׁר נִרְגַל

○בְּבֹא: מֶלֶךְ שָׂרִי כָּל וַיֵּשְׁבוּ אֶרֶץ־כָּל

○巴比伦王的首领…都来(…处填入末四行)

○坐在中门。

○尼甲·沙利薛、三甲·尼波、

○撒西金—拉撒力、

○尼甲·沙利薛—拉墨，

○并巴比伦王其余的一切首领

[字汇分析]

●בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 来

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○שָׂר 08269 名词, 复阳附属形 שָׂר 领袖

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●ישב 03427 动词, Qal 叙述式 3 复阳 居住、坐、停留

○שַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○הַתְּוֹךְ 08432 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תְּוֹךְ 在中间

●נִרְגַל 05371 专有名词, 人名 אֲצָרָה שֶׁר נִרְגַל 尼甲·沙利薛 和 נִרְגַל 和 אֲצָרָה 和 שָׂר 合起来为专有名词。

○שָׂר 05371 专有名词, 人名 אֲצָרָה שֶׁר נִרְגַל 尼甲·沙利薛 和 נִרְגַל 和 אֲצָרָה 和 שָׂר 合起来为专有名词。

○אֲצָרָה שֶׁר נִרְגַל 05371 专有名词, 人名 אֲצָרָה שֶׁר נִרְגַל 尼甲·沙利

薛 נִרְגַּל 和 שֶׁר 和 אָצָר 合起来为专有名词。

○ סַמְגָר 05562 专有名词，人名 נְבוּ סַמְגָר 三甲·尼波
סַמְגָר 和 נְבוּ 合起来为专有名词。

○ נְבוּ 05562 专有名词，人名 נְבוּסַמְגָר 三甲·尼波 סַמְגָר
和 נְבוּ 合起来为专有名词。

● שֶׁר 08310 专有名词，人名 שֶׁר סְכִים 撒西金 שֶׁר 和
סְכִים 合起来为专有名词。

○ שֶׁר 08310 专有名词，人名 שֶׁר סְכִים 撒西金 שֶׁר 和
סְכִים 合起来为专有名词。

○ רַב 07249 专有名词，官职名 רַב סָרִיס 拉撒力 רַב 和
סָרִיס 合起来为专有名词，原意为「太监长」。

○ רַב 07249 专有名词，官职名 רַב סָרִיס 拉撒力 רַב
和 סָרִיס 合起来为专有名词，原意为「太监长」。

● אָצָר שֶׁר נִרְגַּל 05371 专有名词，人名 אָצָר שֶׁר נִרְגַּל 尼甲·沙利
薛 נִרְגַּל 和 שֶׁר 和 אָצָר 合起来为专有名词。

○ אָצָר שֶׁר נִרְגַּל 05371 专有名词，人名 אָצָר שֶׁר נִרְגַּל 尼甲·沙利
薛 נִרְגַּל 和 שֶׁר 和 אָצָר 合起来为专有名词。

○ אָצָר 05371 专有名词，人名 אָצָר שֶׁר נִרְגַּל 尼甲·沙利
薛 נִרְגַּל 和 שֶׁר 和 אָצָר 合起来为专有名词。

○ רַב 07248 专有名词，官职名 רַב מָג 拉墨 רַב 和 מָג
合起来为专有名词。

○ מָג 07248 专有名词，官职名 רַב מָג 拉墨 רַב 和 מָג
合起来为专有名词。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各

○שְׂאֲרִית07611 名词，单阴附属形 剩余

○שֹׁרֵי08269 名词，复阳附属形 领袖

○מֶלֶךְ04428 名词，单阳附属形 君王

○בְּבָבֶל00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□39:3 耶路撒冷被攻取的时候，巴比伦王的首领尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，并巴比伦王其余的一切首领，都来坐在中门。

□39:3 耶路撒冷沦陷时“耶路撒冷沦陷时”这一句由三十八章末移来。)，巴比伦王所有的高级将领都到中央门，在那里开庭。这些将领包括：尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金，和另一个尼甲沙利薛(这些将领的名字和职衔不明。))。

★耶利米书 39 章 4 节

○יְהוּדָה־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ רָאם־כָּאֲשֶׁר וַיְהִי

○הַמֶּלֶךְ אָנֹשִׁי וְכָל־

○הַעֲרִימוֹ הַלֵּיל וַיֵּצְאוּ וַיִּבְרְחוּ

○הַחַמְטִים בַּיּוֹבֵשׁ עֲרַת־מֶלֶךְ מִן־צָרָה

○הַעֲרִבָהּ: צָרָה וַיֵּצֵא

○犹大王西底家…看见他们，(…处填入下行)

○和一切兵丁

○就在夜间…出城逃跑，(…处填入下行)

○从靠近王园两城中间的门

○往亚拉巴逃出去。

[字汇分析]

●וַיְהִי01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○כְּ־אֲשֶׁר00834 介系词 כְּ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כְּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

- רָאָם 07200 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明
- צִדְקָתָהּ צִדְקָתָהּ 06667 专有名词，人名 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。
- מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王
- יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大
犹大原意为「赞美」。
- כֹּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各
- אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫
- מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战
争
- וַיִּבְרָחוּ 01272 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בָּרַח 穿越、
逃跑、赶快
- וַיֵּצְאוּ 03318 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָצָא 出去
- לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚
- מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离
- הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑
- דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路
- גֶּן 01588 名词，阳(或阴)性单数 גֶּן 花园、菜园、
果园
- מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王
- בְּשַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 שַׁעַר 门
- בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ חוֹמָה 02346 冠词 הַ + 名词，阴性双数 墙

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 出去

○ דֶּרֶךְ 01870 名词，单阳附属形 道路

○ 1. עֲרָבָה 06160 冠词 הַ + 名词，阴性单数 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴 这个字也可当作专有名词，地名，「亚拉巴」。

□39:4 犹大王西底家和一切兵丁看见他们，就在夜间从靠近王园两城中间的门出城逃跑，往亚拉巴逃去。

□39:4 西底家王和他的卫队看见情势危急，连夜逃出城外。他们经过王宫花园，走过连接两道城墙的通路，往约旦谷的方向奔逃。

★耶利米书 39 章 5 节

○ אֶתְרִיָּהם כִּשְׁן דַיִם-תִּיל וַיִּרְדְּפוּ

○ יִרְחוּ בְעֵרְבוֹת צִדְקָהוּ-אֶת וַיֵּשׁ גּוֹ

○ בְּלֶךְ מַלְךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר-אֶל וַיַּעֲלֵהוּ אֹתוֹ וַיִּקְחוּ

○ תַּמַּת בְּאֶרֶץ בִּלְתָּה

○ מִשְׁפָּטִים: אֹתוֹ וַיְדַבֵּר

○ 迦勒底的军队追赶他们，

○ 在耶利哥的平原追上西底家，

○ 将他拿住，带到…巴比伦王尼布甲尼撒那里；(…处填入下行)

○ 哈马地的利比拉、

○ 他(指尼布甲尼撒)就审判他。

[字汇分析]

● וַיִּרְדְּפוּ 07291 动词，Qal 叙述式 3 复阳 追求、追

○ תִּיל 02428 名词，单阳附属形 军队、力量、财富

○ עַשְׂרֵי דַיִם 03778 专有名词，族名，阳性复数 迦勒底人

○ אַתְּרִיָּהֶם 00310 介系词 אַתְּר + 3 复阳词尾 אַתְּר 后面、
跟著 אַתְּר 用附属形 אַתְּרִי 加词尾。

● נִשְׁגַּג 05381 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 נִשְׁגַּג 得到、及於

○ אָתּ 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面,
母音缩短变成 אָתּ。

○ צִדְקָהּ צִדְקָהּוּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהּ צִדְקָהּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ אֶרְבָּהּ 06160 介系词 בָּ + 名词, 复阴附属形 אֶרְבָּהּ。
荒地、沙漠、旷野; 2. 专有名词: 亚拉巴 这个字也
可当作专有名词, 地名, 「亚拉巴」。

○ יְרֵחוֹ 03405 专有名词, 地名 יְרֵחוֹ 耶利哥

● נִקַּחְוּ 03947 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נִקַּח 拿、取

○ אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ נִיעַלְהוּ 05927 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 + 3 单
阳词尾 עָלָה 上去

○ אֶלָּ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נְבוּכַדְנֶאֱצַר תְּבוּכַדְנֶאֱצַר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְנֶאֱצַר
尼布甲尼撒

○ מְלָךְ 04428 名词, 单阳附属形 מְלָךְ 君王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

● רְבֵלָהּ 07247 专有名词, 地名 + 表示方向的 הָּ 利比拉

○ אֶרְצָהּ 00776 介系词 בָּ + 名词, 单阴附属形 אֶרְצָהּ 地

○תַּמָּת 02574 专有名词，地名 תַּמָּת 哈马 哈马原意为「堡垒」，是叙利亚的一个城市。

●דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 与、跟

○מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

□39:5 迦勒底的军队追赶他们，在耶利哥的平原追上西底家，将他拿住，带到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里。尼布甲尼撒就审判他。
□39:5 但巴比伦的军队追击他们，在耶利哥附近的平原追上西底家。他们俘获他，把他带到尼布甲尼撒王那里。那时尼布甲尼撒在哈马境内的利比拉；他就在那里审判西底家，

★耶利米书 39 章 6 节

○צָדֵק יְהוּ בְנֵי־אֵת בָּבֶל מֶלֶךְ וַיִּשֶׁתַּחֲסֵ

○לְעֵינֵיבְרָה־בֵּלָהָ

○לְבַב־מֶלֶךְ שָׂתַח יְהוּדָה חֲרֵי־כָל וְאֵת

○巴比伦王在…杀了西底家的众子，(…处填入下行)

○利比拉、他(指西底家)的眼前

○巴比伦王又杀了犹大的一切贵族，

[字汇分析]

●שָׁחַת 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַת 杀

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ צִדְקָהּ צִדְקָהּוּ 06667 专有名词，人名 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

● לְרַבְלָהּ 07247 介系词 לְ + 专有名词，地名 利比拉

○ לְעֵינָיו 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾
עֵין 眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינָי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ חֹרִי 02715 名词，复阳附属形 חֹר 贵胄、高贵

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大
犹大原意为「赞美」。

○ שָׁחַט 07819 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别
巴比伦原意为「混乱」。

□39:6 巴比伦王在利比拉、西底家眼前杀了他的众子，又杀了犹大的一切贵胄。

□39:6 当着西底家眼前杀了所有的王子，也杀了犹大所有的贵族。

★耶利米书 39 章 7 节

○ עֹרַ צִדְקָהּ עֵינָיו וְאֵת

○ בְּנֵי שָׂרָיָה וְיֹאסָרְהוּ

○ בְּבֵלְהָ: אֲתוּ לְבִיאַ

○ 并且剜了西底家的眼睛，

○ 用铜炼锁著他，

○要帶到巴比伦去。

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ 05869 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼睛

○ 06667 专有名词，人名 צִדְקָה צִדְקָה יְהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ 05786 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 עָוַר 使瞎眼

● 00631 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 אָסַר 捆绑、绑住

○ 05178 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性双
数 נְחֹשֶׁת 铜

● 00935 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属
形 בוא 来

○ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ
בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□39:7 并且剜西底家的眼睛，用铜链锁着他，要帶到巴比伦去。

□39:7 然后他把西底家的两只眼睛挖出来，用链子锁住他，帶他到巴比伦去。

★耶利米书 39 章 8 节

○ הָעַם בֵּית-נְאֻתָהּ מֵלֶךְ בֵּית-נְאֻתָהּ

○ בְּאֵשׁהִכְשֵׁן דִּים שְׂרָפוּ

○ נָתְצוּ: יְרוּשָׁלַם ח' מוֹת-נְאֻתָהּ

○ …王宫和百姓的房屋，(…处填入下行)

○ 迦勒底人用火焚烧

○ 又拆毁耶路撒冷的城墙。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ עַם 05971 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

● שָׂרַף 08313 动词, Qal 完成式 3 复 שָׂרַף 燃烧

○ כְּשֵׁי דָיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数
כְּשֵׁי דָי 迦勒底人

○ אֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֵשׁ 火

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ חוֹמָה 02346 名词, 复阴附属形 חוֹמָה 墙

○ לְרוֹשׁ לָם 03389 专有名词, 地名 לְרוֹשׁ לָם 耶路撒冷
לְרוֹשׁ לָם 是写型 לְרוֹשׁ לָם 和读型 לְרוֹשׁ לָם 两个字的混合型。

○ נָתַץ 05422 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复
נָתַץ 拆毁

□39:8 迦勒底人用火焚烧王宫和百姓的房屋, 又拆毁耶路撒冷的城墙。

□39:8 巴比伦人放火烧了王宫和民房, 拆毁耶路撒冷的城墙。

○ בְּעִיר שְׂאֵר יִשְׁנֵי הָעָם יָתֵר וְאֵת

○ עָלָיו נִפְלוּ אֲשֶׁר הֵנּוּ פְּלִים-וְאֵת

○ הַנִּשְׂאָרִים הָעָם יָתֵר וְאֵת

○ בְּבָבֶל: טַבָּחִים-רַב אֶדְוֹ-נְבוּזַר הַגָּלְהָה

○ 将城里所剩下的百姓

○ 和投降他的降民，

○ 以及剩下的百姓，

○ 侍卫长尼布撒拉旦都掳到巴比伦去了。

[字汇分析]

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יָתֵר 03499 名词，单阳附属形 יָתֵר 剩下的

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַנִּשְׂאָרִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳
שָׂאֵר 剩下

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
עִיר 城邑

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הֵנּוּ פְּלִים 05307 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳
נָפַל 倒在、跌下、跌倒

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִפְלוּ 05307 动词，Qal 完成式 3 复 נָפַל 倒在、跌
下、跌倒

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合
起来变成 עָיו。

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 03499 名词，单阳附属形 יְתָר 剩下的

○ 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳
שָׁרְיָא 剩下

● 01540 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 גָּלָה 迁移、揭开、显露、除掉

○ 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדַן 尼布撒拉旦
和 נְבוּזַר 合起来为专有名词。

○ 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדַן 尼布撒拉旦
和 נְבוּזַר 合起来为专有名词。

○ 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ 02876 名词，阳性复数 טַבָּחַי 侍卫

○ 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别
巴比伦原意为「混乱」。

□39:9 那时，护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓和投降他的逃民，
以及其余的民都掳到巴比伦去了。

□39:9 最后，尼布撒拉旦元帅把留在城里和向他投降的人都押到巴比伦
去。

★耶利米书 39 章 10 节

○ מֵאִוְמָה לְהֵם-אִין אֲשֶׁר הַדְּלִים הָעַם-וּמִן

○ הַיְהוּדָה בְּאֶרֶץ טַבָּחַי-רַב נְבוּזַרְאֲדַן שָׁרְיָא

○ הַהוּא: בַּיּוֹם וַיִּגְבְּיִם פְּרָמִים לְהֵם וַיִּתְּן

○ 民中一无所有的穷人(本行放下行…处)

○ 侍卫长尼布撒拉旦却将…留在犹大地，

○当时就给了他们葡萄园和田地。

[字汇分析]

● וּמִן 04480 连接词 וּ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַדְּלִיִּם 01800 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 דְּלִי 贫穷的、卑微的、弱的 在此作名词解，指「贫穷的人」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מְאוּמָה 03972 不定代名词 מְאוּמָה 任何东西

● שָׁרַר 07604 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁרַר 剩下

○ נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טַבָּחַיִם 02876 名词，阳性复数 טַבָּחַ 侍卫

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太
犹太原意为「赞美」。

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כְּרָמִים 03754 名词，阳性复数 כְּרָם 葡萄园

○ וַיִּגְבּוּ 03010 连接词 וַ + 名词，阳性复数 יִגְבּ 田地

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יּוֹם 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

□39:10 护卫长尼布撒拉旦却将民中毫无所有的穷人留在犹大地，当时给他们葡萄园和田地。

□39:10 他把那些最穷苦、没有财产的人留在犹大，把葡萄园和田地分给他们。

★耶利米书 39 章 11 节

○ יְהִי־עַל־בָּבֶל־מֶלֶךְ־נְבוּכַדְרֶאצַּר יֵצֵא

○ לֵאמֹר: טַבְחֵי־יָם־רַב נְבוּזַרְאֲדֻן בְּיַד

○ 论到耶利米，巴比伦王尼布甲尼撒命

○ 侍卫长尼布撒拉旦说：

[字汇分析]

● וַיֵּצֵא 06680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 吩咐、命令

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר תְּבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ לְהֶם 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְהִי־מִיְהוָה יְהִי־מִיְהוָה 03414 专有名词，人名 יְהִי־מִיְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ 05018 专有名词，人名 נִבְּוִזַר אֶדְוֹן 尼布撒拉旦

○ 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ 02876 名词，阳性复数 טַבָּח 侍卫

○ 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אֶמַר 说

□39:11 巴比伦王尼布甲尼撒提到耶利米，嘱咐护卫长尼布撒拉旦说：

□39:11 巴比伦王尼布甲尼撒命令尼布撒拉旦元帅说：

★耶利米书 39 章 12 节

○ עָלִיז שָׁיִם וְעֵינֶיךָ קָחֵנִי

רַעַמְאֻמָּה לֹו תַעַשׂ-וְאֵל

אֶלֶיךָ וְדַבְּרָאֲשֶׁר אֵם כִּי

עֲמוּ: עֲשֵׂה כֵן

○「你领他去，好好地看待他，

○切不可害他；

○他对你怎么说，

○你就向他怎么行。」

[字汇分析]

● 03947 动词，Qal 祈使式单阳 + 3 单阳词尾

לָקַח 拿、取

○ 05869 连接词 וְ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾

עֵינַי 眼睛 ְּיַי 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ 07760 动词，Qal 祈使式单阳 שִׁים 放、置

○ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面

עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 否定的意思
אֵל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

○ מִאֲמָהּ 03972 不定代名词 מִאֲמָהּ 任何东西

○ רָע 07451 的停顿型，名词，阳性单数 רָע 邪恶

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲמָ 00518 这是写型(从 אָמָּ 而来)，其读型无此
字。按写型，它是连接词 אֲמָ 如果

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'el 未完成式 3 单阳 דָּבַר 说、
讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל
用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容
词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 עִם 跟

□39:12 “你领他去，好好地看待他，切不可害他。他对你怎么说，你
就向他怎么行。”

□39:12 “把耶利米找来，好好待他，不可伤害他。他有什么要求，就
替他办。”

★耶利米书 39 章 13 节

○ טָבַח־יָם־רַב־בְּיַד־אֶדְוִיָּשׁ לַח

○ סְרִיס־רַב וְנְבוּשֶׁזְבַן

○ מַג־רַב אֶצֶר־שָׂר וְנִרְגַל

○ כָּבָל: מֶלֶךְ רַב־י וְכֹלֵל

○ 侍卫长尼布撒拉旦

○ 和尼布沙斯班—拉撒力、

○ 尼甲·沙利薛—拉墨，

○ 并巴比伦王的一切官长，

[字汇分析]

● נִישָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טְבָחִים 02876 名词，阳性复数 טְבָח 侍卫

● נְבוּשֶׁזְבַן 05021 连接词 וְ + 专有名词，人名 נְבוּשֶׁזְבַן 尼布沙斯班

○ רַב 07249 名词，单阳附属形 רַב סְרִיס־רַב 拉撒力和 סְרִיס 合起来为专有名词，原意为「太监长」。

○ רַב סְרִיס 07249 专有名词，官职名 רַב סְרִיס־רַב 拉撒力和 סְרִיס 合起来为专有名词，原意为「太监长」。

● אֶצֶר־שָׂר וְנִרְגַל 05371 连接词 וְ + 专有名词，人名 אֶצֶר־שָׂר וְנִרְגַל 尼甲·沙利薛 וְנִרְגַל 和 אֶצֶר־שָׂר 合起来为专有名词。

○ אֶצֶר־שָׂר 05371 专有名词，人名 אֶצֶר־שָׂר וְנִרְגַל 尼甲·沙利薛 וְנִרְגַל 和 אֶצֶר־שָׂר 合起来为专有名词。

○ אֶצֶר 05371 专有名词，人名 אֶצֶר־שָׂר וְנִרְגַל 尼甲·沙利薛 וְנִרְגַל 和 אֶצֶר־שָׂר 合起来为专有名词。

○ מַג־רַב 07248 专有名词，官职名 מַג־רַב 拉墨 וְרַב 和 מַג־רַב

合起来为专有名词。

○מג 07248 专有名词，官职名 מגרב 拉墨 和 רב 合起来为专有名词。

●כָּל 03605 连接词 כִּי+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○רַבִּי 07227 名词，复阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□39:13 护卫长尼布撒拉旦和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，并巴比伦王的一切官长，

□39:13 于是尼布撒拉旦和高级将领尼布沙斯班、尼甲沙利薛，以及其他官员

★耶利米书 39 章 14 节

○הַמְטָרָה מִתְצַר יְהוֹיָכָן וְיָהוֹיָאֵת וַיִּקְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ

○שָׁפוּ-בְּוַאֲחֵיקִים-בְּן־גְּדַלְיָהוּ-אֶל אִתּוֹ וַיִּתְּנוּ

○תְּבִית-אֶל לְהוֹצֵאתוֹ

○ס הָעַם: בְּתוֹךְ וַיִּשְׁבּוּ

○打发人去，将耶利米从监狱的院中提出来，

○交与沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，

○带回家去；

○於是耶利米住在民中。

[字汇分析]

●שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּקְחוּ 拿、取

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מִן 02691 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 חֲצֵר I 院子; II 村庄

○ מִטְרָה 04307 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִטְרָא 监狱、卫兵

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָתַן 给

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גְּדֻלָּהּ 01436 专有名词, 人名 גְּדֻלָּהּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַחִיקָם 00296 专有名词, 人名 אַחִיקָם 亚希甘

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שָׁפָן 08227 专有名词, 人名 שָׁפָן 沙番

● הוֹצֵא 03318 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 הוֹצֵא + 3 单阳词尾 הוֹצֵא 出去

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַבַּיִת 01004 的 הבַּיִת 的停顿型, 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בַּיִת 房屋、殿

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□39:14 打发人去将耶利米从护卫兵院中提出来，交与沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利带回家去。于是耶利米住在民中。

□39:14 从王宫的监狱里把我放出来，交给沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利，吩咐他安排我回家；我就回去，住在同胞当中。

★耶利米书 39 章 15 节

○ יְהוָה-דָּבַר הָיָה יְרֵמְיָהוּ-נְאֻם

○ לְאִמְרֵי:מִטְּרָה בַתְּצַר עֲצוּר בְּהִי'תוּ

○ …雅威的话临到耶利米说：(…处填入下行)

○ 他(指耶利米)还囚在监狱院中的时候，

[字汇分析]

● וְאָל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● בָּהֵיְתוֹ01961 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形
הָיָה + 3 单阳词尾 הָהּ 是、成为、临到

○ עָצָר06113 动词, Qal 被动分词单阳 עָצַר 限制、关闭

○ בֵּית־עֵר02691 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 עֵר I 院子; II 村庄

○ מִטְרָה04307 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִטְרָא 监狱、卫兵

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

□39:15 耶利米还因在护卫兵院中的时候, 耶和華的话临到他说:

□39:15 我还被关在王宫监狱的时候, 上主吩咐我

★耶利米书 39 章 16 节

○ לֵאמֹר הַפּוֹשֵׁי מִלְּךָ לְעַבְדוֹ וְאֶמְרַתְּ הַלּוֹךְ

○ יִשְׂרָאֵל אֶל־הֵי צְבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כִּי הִיא

○ הַזֹּאת הָעִיר-אֶל דְּבַר-יְאֹת מִבֵּי הַנְּנִי

○ לְטוֹבָה וְלֹא לְרָעָה

○ הִיא: בַּיּוֹם לְפָנֶיךָ וְהָיוּ

○ 「你去告诉古实人以伯·米勒说,

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说: (…处填入下行)

○ 我说…的话必临到这城,

○ 降祸不降福

○ 到那时必在你面前成就了。

[字汇分析]

● הָלַךְ01980 动词, Qal 不定词独立形 הָלַךְ 去、行走

○ אָמַר וְאֶמְרַתְּ00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ לְעַבְדוֹ05663 介系词 לְ + 专有名词, 人名 מִלְּךָ עַבְדוֹ 以

伯·米勒 עֶבֶד (仆人, SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王, SN 4480) 合起来为专有名词, 人名。

○ מֶלֶךְ עֶבֶד 05663 专有名词, 人名 以伯·米勒 עֶבֶד (仆人, SN 5650) 和 מֶלֶךְ (君王, SN 4480) 合起来为专有名词, 人名。

○ הַ כּוֹשֵׁי 03569 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性单数 古实人 כּוֹשֵׁי

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִבֵּי 00935 这是写型和读型的混合型, 其读型为 מִבֵּיא 按读型, 它是动词, Hif'il 分词单阳 בוא 来

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○דְּבָרִי 01697 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情
דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרִי 用附属
形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

○הַזֶּה 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֶה 这个

●לְרָעָה 07451 介系词 לְ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶

○לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○לְטוֹבָה 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 טוֹבָה 良
善、美好

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、
临到

○לְפָנָי 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 פָּנַי 在…面
前 נִלְפָּן 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复
阳附属形而来。

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יוֹם 日子、时候

○הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此
当指示形容词使用，意思是「那个」。

□39:16 “你去告诉古实人以伯米勒说，万军之耶和华以色列的上帝如
此说：‘我说降祸不降福的话必临到这城，到那时必在你面前成就了。

□39:16 告诉古实人以伯米勒，上主——万军的统帅、以色列的上帝这
样说：“我要照我宣布的毁灭这城，不让它繁荣。你将亲眼看到这事发

生。

★耶利米书 39 章 17 节

○הָהוּא בַּיּוֹם הַזֶּה צִלַּתְיָךְ

○יְהוָה נָאֵם

○הָאִנָּשִׁים בְּיַד תִּנְתְּנוּ וְלֹא

○מִפְּנֵיהֶם: גִּזֹּר אֶתְהָאֲשֶׁר

○…到那日我必拯救你，(…处填入下行)

○雅威说：

○你必不致交在…人手中。(…处填入下行)

○你所怕的

[字汇分析]

●צִלַּתְיָךְ 05337 动词，Hif' il 连续式 1 单 + 2 单
阳词尾 נִצַּל 拯救、抓走

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יוֹם 日子、时候

○הָהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוּא 他 在此
当指示形容词使用，意思是「那个」。

●נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נָאֵם 原为动
词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○תִּנְתְּנוּ 05414 动词，Nif' al 未完成式 3 单阴 תִּנְתְּנוּ 给

○ בְּיַד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אִישׁ אֶשׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ יָגוּר 03016 形容词，阳性单数 יָגוּר 害怕的

○ מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פְּנֵיהֶם 脸、脸面 פְּנֵה 的复数为 פְּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

□39:17 耶和华说：到那日我必拯救你，你必不至交在你所怕的人手中。
□39:17 但是，我——上主要保护你；你不至于被交在你所惧怕的人手中。

★耶利米书 39 章 18 节

○ אֶמְלֶטְךָ מִלַּט פִּי

○ תִּפֹּל לְאוֹבֹתֶיבָב

○ לִשְׁלֹנְפֶשֶׁךָ לָךְ וְהִתְהַ

○ בִּיבִטְחֶתְפִי

○ יְהוָה: נְאֻמִּים

○我定要搭救你，

○你必不致倒在刀下，

○却要保全你自己的性命，

○因你倚靠我；

○这是雅威的话语。」

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ מִלֹּט 04422 动词，Pi'el 不定词独立形 מִלֹּט 逃脱、得救

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□39:18 我定要搭救你，你不至倒在刀下，却要以自己的命为掠物，因你倚靠我。这是耶和华说的。’ ”

□39:18 我要保护你安全；你不至于死在刀下。你一定能保全生命，因为你信靠我。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 40 章 1 节

○ יְהוָה מֵאֵת יְהוָה-אֵל הַיְהוָה שָׂרַח הַדְּבָר

○ טַבְחִים-רַב־נְבוּזַרְאֲדָן אֶת-וְשֵׁי לַח אֶתְרָה

○ אֶת-וּבְקִקְחֵי-תוֹרְמַה-מִן

○ בְּאֲזָקִים אֲסוּר-וְהוּא

○ הוֹדֵהוּ וַיִּרְוֹשׁ לָם גְּלוּת-כָּל-בְּתוּךְ

○ בְּבֵלְהָ: הַמְּגִלִּים

○这是…从雅威那里临到耶利米的话。(…处填入下二行)

○侍卫长尼布撒拉旦…将他释放以后，(…处填入下行)

○从拉玛提他(指耶利米)出来，

○他是被锁链锁在

○…耶路撒冷和犹大人中，(…处填入下行)

○被掳到巴比伦的

[字汇分析]

● 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ 00834 关系代名词 שֶׁר 不必翻译

○ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○מִן 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת 与、跟

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהוּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַחֲרַי 00310 介系词 אַחֲרַי 后面、跟著

○שָׁלַח 07971 动词, Pi'el 不定词附属形 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词, 人名 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦

○רַב 07227 名词, 单阳附属形 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○בְּחַיְטָי 02876 名词, 阳性复数 בְּחַיְטָי 侍卫

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○הָרָמָה 07414 冠词 הָ + 专有名词, 地名 הָרָמָה 拉玛

○בִּקְחָתוֹ 03947 介系词 בִּ + 动词, Qal 不定词附属形 בִּקְחָתוֹ + 3 单阳词尾 לָקַח 拿、取

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֶת 不必翻译

● וְהוּא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阳 הוּא 他

○אָסַר 00631 动词, Qal 被动分词单阳 אָסַר 捆绑、绑住

○ בְּאֶזְקִים 00246 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 锁链 אֶזְקִים

● בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ גְּלוּת 01546 名词, 单阴附属形 גְּלוּת 被掳的人

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַים 两个字的混合型。

○ וַיְהוּדָה 03063 连接词 וַ + 专有名词, 人名、支派名、国名 וַיְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● הִמְגִּילִים 01540 冠词 הַ + 动词, Hof'al 分词复阳 גִּלָּה 迁移、揭开、显露、除掉

○ בְּבָבֶלְהָ 00894 专有名词, 国名、地名 + 表示方向的 הָ בְּבָבֶלְהָ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□40:1 耶利米锁在耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦的人中, 护卫长尼布撒拉旦将他从拉玛释放以后, 耶和華的话临到耶利米。

□40:1 尼布撒拉旦护卫长在拉玛释放我后, 上主对我说话。我曾经被链子锁住, 跟所有的被掳到巴比伦去的耶路撒冷和犹大人民一起被带到拉玛。

★耶利米书 40 章 2 节

○ אֶלְיוֹ נִי'אמַר לִיהוֹטְבַחִים-רַב וַיִּקַּח

○ אֶתְנִי הַרְעָה-אֶת דְּבַר אֶל הַיָּד וַיְהוּדָה

○ הַזֶּה: הַמְּקוֹם-אֶל

○ 侍卫长将耶利米提来, 对他说:

○「雅威—你的上帝曾说要降这灾祸」

○与此地。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ רַב 07227 名词, 单阳附属形 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ טָבָח 02876 名词, 阳性复数 טָבָח 侍卫

○ לְיִרְמְיָהוּ 03414 介系词 לְ + 专有名词, 人名 יִרְמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 称、说

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוֹ。

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○רַעַה הַ07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רַעַה 邪恶、灾祸

○זֹאת הַ 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

●אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מָקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָקוֹם 地方

○זֶה הַ 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□40:2 护卫长将耶利米叫来，对他说：“耶和华你的上帝曾说要降这祸与此地。

□40:2 护卫长把我叫到一旁，对我说：“上主——你的上帝宣布要毁灭这地方，

★耶利米书 40 章 3 节

○דִּבְרַפְאֲשֶׁר יְהוָה וַיַּעַשׂ יְבִאוּ

בְּקוֹלוֹשׁ מִעֲתָם-וְלֹא לִיהוָה תִּטְאָתֶם-כִּי

הַזֶּה: דָּבָר לְכֶם וְהָיָה

○雅威已照他所说的做了，使这灾祸临到；

○因你们得罪雅威，没有听从他的话，

○所以这事临到你们。

[字汇分析]

●בוא 00935 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 בוא 来

○做 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תָּטַא תְּאָתָם 02398 动词, Qal 完成式 2 复阳 תָּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」
לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不

○ שָׁמַע מֵעֲתָם 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ בְּקוֹלוֹ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל; 用附属形来加词尾。

● וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ דְּבַר 01697 这是写型 דְּבַר 和读型 הַדְּבַר 两个字的混合型, 按读型, 它是冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情 如按写型 דְּבַר, 它是名词, 阳性单数。

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

□40:3 耶和華使這禍臨到，照他所说的行了，因為你們得罪耶和華，沒有听从他的話，所以這事臨到你們。

□40:3 現在他已經照他所说的做了。這是因為你們得罪上主，不听从他的命令。

★耶利米書 40 章 4 節

○הָאֲזָקִים-מִן הַיּוֹם יִפְתַּח הַיָּנֵה וְעָתָה

○יִדְבֹר-עַל-אֲשֶׁר

○בְּכַל אֲתִי לְבוֹא בְּעֵינֶיךָ טוֹב-אֵם

○עָלֶיךָ עֵינַי-אֶת-וְאֲשֶׁר יֵם בֹּא

○תִּדְבֹר בְּכַל אֲתִי-לְבוֹא בְּעֵינֶיךָ רַע-וְאֵם

○לְפָנֶיךָ הָאֶרֶץ-כֹּל הָאֵה

○שָׁמָּה לְלַכֵּת בְּעֵינֶיךָ הַיִּשְׂרָאֵל טוֹב-אֶל

○:לְךָ

○我現今解开…鎖煉，（…處填入下行）

○你手上的

○你若看與我同往巴比倫去好，

○就可以去，我必厚待你；

○你若看與我同往巴比倫去不好，就不去。

○看哪，全地在你面前，

○你以為去哪里好，哪里合宜，

○就去（那里）吧！」

[字匯分析]

●הָעָתָה 06258 連接詞 וְ + 副詞 הָעָתָה 現在

○הַיָּנֵה 02009 指示詞 הַיָּנֵה 看哪

○פָּתַחְתָּ 06605 動詞，Pi'eI 完成式 1 單 + 2 單
詞尾 פָּתַח 打開

○הַיּוֹם 03117 冠詞 הַ + 名詞，陽性單數 יוֹם 日子、時候
在此作副詞「今日」解。

○מִן 04480 介系詞 מִן 從、出、離

○הָאֲזָקִים 00246 冠詞 הַ + 名詞，陽性複數 אֲזָקִים 鎖鏈

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יָדָךְ 03027 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָךְ；用附属形来加词尾。

● אִם 00518 连接词 אִם 若、如果

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ לְבוא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא 来

○ אֶתְּ 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 与、跟

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בֹּא 00935 动词，Qal 祈使式单阳 בוא 来

○ וְנָאָשׁוּם 07760 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单 נָאָשׁוּם 放、置

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ עֵינֶיךָ 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵין 眼目、眼睛
עֵין 的附属形为 עֵינֶיךָ；用附属形来加词尾。

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלֶיךָ 来加词尾。

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 若、如果

○ רָע 07451 形容词，阳性单数 רָע 邪恶的、灾祸的

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；用附属形来加词尾。

○ לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא 来

○ אֶת־ 00854 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 与、跟

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ תִּתְּנֶנּוּ 02308 动词，Qal 祈使式单阳 תִּתְּנֶנּוּ 停止

● רָאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ כָּל־ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ־ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ לְפָנֶיךָ 03942 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְפָנֶי 在…面前 לְפָנֶי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 美好的、美善的

○ וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ יָשָׁר־ 03477 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 יָשָׁר 正直的、对的

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词

尾 עין 眼目、眼睛 עין 的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○לָלַךְ 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לָלַךְ 去、行走

○שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה + 表示方向的 הָ 那里

●לָלַךְ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לָלַךְ 去、行走

□40:4 现在我解开你手上的链子, 你若看与我同往巴比伦去好, 就可以去, 我必厚待你; 你若看与我同往巴比伦去不好, 就不必去。看哪, 全地在你面前, 你以为哪里美好, 哪里合宜, 只管上那里去吧。”

□40:4 现在我解开你手上的链子, 让你自由。如果你要跟我到巴比伦, 可以一道去, 我会好好照顾你。如果不愿意, 就不必去。整片土地都在你面前, 你喜欢到什么地方, 就到什么地方。”

★耶利米书 40 章 5 节

○יָשׁוּב-לֵא וְעוֹדְנוּ

○שָׁפֹן-בְּוֹאֵת יָקֹם-בְּוֹ אֲדַלְּי-אֶלְוֶשׁ בָּהּ

○הַיּוֹדָה בְּעָרֵי בְּבַלְמֶלֶךְ הַפְּקִידָא שָׂר

○הָעָם בְּתוֹךְ אֲתוּ וְשָׁב

○לָלַכְתָּ בְּעֵינֶיךָ הַיֵּשֶׁר-כָּל-אֵל או

○לָךְ

○וַיִּמְשַׁן אֶת-אֲרָתָהּ הַטְּבָחִים-רַב לֹו-בְיָתוֹן

○וַיֵּשֶׁב לָתָהּ הוּ:

○他(指耶利米)尚未回去时,

○「你可以回到…沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利那里去; (…处填入下行)

○巴比伦王所立为犹大城邑省长的

○你可以在他那里住在民中,

○不然, 你看哪里合宜

○就可以去(那里)。」

○於是侍卫长送他粮食和礼物,

○释放他去了。

[字汇分析]

● ועודנו 05750 连接词 וְ + 副词 + 3 单阳词尾 עוד 再、仍然

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ ישוב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回转

● וְשׁוּבָה 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 强调的祈使式 单阳 שׁוּב 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גְּדֻלַּת־גְּדִיָּה 01436 专有名词, 人名 גְּדֻלַּת־גְּדִיָּה 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶחָיִים 00296 专有名词, 人名 אֶחָיִים 亚希甘

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שַׁפָּן 08227 专有名词, 人名 שַׁפָּן 沙番

● אֶשְׁרַי 00834 关系代名词 אֶשְׁרַי 不必翻译

○ פָּקַד 06485 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ עִיר 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 עִיר 城

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● וְשׁוּבָה 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 וְשׁוּבָה

居住、坐、停留

○ אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ הָעָם 05971 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● אוּ 00176 连接词 אוּ 除非、不然、或

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיָּשָׁר 03477 冠词 הֶ + 形容词，阳性单数 יָשָׁר 正直的、对的

○ בְּעֵינַיִךְ 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛 עֵין 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִ；用附属形来加词尾。

○ לְלֶכְתָּ 01980 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לֶכְתָּ 去、行走

● לֶךְ 01980 动词，Qal 祈使式单阳 לֶךְ 去、行走

● נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给

○ לוֹ 09001 介系词 לוֹ + 3 单阳词尾 לוֹ 为、给、往、向、到、归属於

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טַבָּחַיִם 02876 名词，阳性复数 טַבָּחַ 侍卫

○אָרְתָהּ 00737 名词，阴性单数 אָרְתָהּ 粮食

○מַשְׁאֵת 04864 连接词 וְ + 名词，阴性单数 מַשְׁאֵת 礼物、默示

●לְהוֹשִׁיב לָהּ 07971 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 + 3 单阳词尾 לָהּ 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□40:5 耶利米还没有回去，护卫长说：“你可以回到沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利那里去，现在巴比伦王立他作犹大城邑的省长。你可以在他那里住在民中，不然，你看哪里合宜就可以上那里去。”于是护卫长送他粮食和礼物，释放他去了。

□40:5 我还没有回答，尼布撒拉旦又说（“我还没有回答，尼布撒拉旦又说”或译“尼布撒拉旦离开以前，他告诉我”。）：“你回到沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利那里去吧！巴比伦王已经指派他作犹大各城的省长。你可以留在他那里，住在你同胞当中。假使你喜欢到别的地方，也可以随你的意思去。”于是他送我礼物和旅途需要的粮食，然后放我走。

★耶利米书 40 章 6 节

○הַמְצַפְתָּהָאֶחָיִקִים-בֶּן-גְּדַלְיָה-אֶל-יְרֵמְיָהוּ וַיָּבֵא

ם בְּאֶרְצָהּ נֹשֵׂאִים עִמָּךְ בְּתוֹךְ אֶתוֹ וַיֵּשֶׁב

○耶利米就来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利那里

○在境内剩下的百姓当中与他同住，

[字汇分析]

●בוא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בוא 来

○יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○אל 00413 介系词 אל 向、往

○גְּדַלְיָהּ 01436 专有名词，人名 גְּדַלְיָהּ גְּדַלְיָהּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○ אַחִיקָם 00296 专有名词，人名 אַחִיקָם 亚希甘

○ הַמִּצְפָּתָהּ 04709 冠词 הַ + 专有名词，地名 + 表示方向的 הַ מִצְפָּה 米斯巴

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תוֹךְ 在中间

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַנֹּשֵׂאִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 נֹשֵׂאִים 剩下

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 בְּאֶרֶץ

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□40:6 耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在境内剩下的民中。

□40:6 我到米斯巴去找基大利，跟留在本地的同胞住在一起。

★耶利米书 40 章 7 节

○ בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר הָיוּ תְּלִים רֵי-כַלְנוּשׁ מְעוֹ

○ וְאֲנִי יְהִי עִמָּה

○ בְּבִלְמַלְךָ הַפְּקִיד-בִּי

בְּאֶרְצָאֶתִּיקָם-בְּוֹגְדֵיהוּ-אֶת־

וְטָרַף וְנָשׂוּ יָמָאֲנָשׁ יָם אֶתוֹ הַפְּקִיד וְנָכִי

הָאֶרֶץ וּמִדָּלַת

בְּבִלְהָ: הַגְּלוּ-ל' אֲמַאֲשָׁר

○在田野的一切军长…听见(…处填入下行)

○和属他们的人

○巴比伦王立了…省长，(…处填入下行)

○亚希甘的儿子基大利作境内的

○并将…男人、妇女、孩童，(…处填入末行)

○和境内极穷的人全交给他。

○没有掳到巴比伦的

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 叙述式 3 复阳 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שָׂר 08269 名词, 复阳附属形 长官、首领

○ חַיִּל 02428 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 军队、力量、财富

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ בְּ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 田地

● הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们

○ וְאֲנָשׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אֲנָשׁ 各人、人、男人、丈夫 的复数为 אֲנָשׁ יָם 复数附属形为 אֲנָשׁ יָם 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּקַד הַפְּקִיד 06485 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ גְּדֹלֵהוּגְדֹלֵהוּ 01436 专有名词, 人名 גְּדֹלֵהוּגְדֹלֵהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֵּן 01121 名词, 单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַחִיקָם 00296 专有名词, 人名 אַחִיקָם 亚希甘

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● וְכִי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּקַד הַפְּקִיד 06485 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

○ אִנְשֵׁי 00376 名词, 阳性复数 אִנְשֵׁי 各人、人、男人、丈夫

○ וְנָשֵׁי 00802 连接词 וְ + 名词, 阴性复数 וְנָשֵׁי 女人、妻子

○ וְטַף 02945 的停顿型, 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְטַף 幼儿

● 01803 ומְדַלֵּת 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 דֵּלָה 1. 头发，2. 无依无靠的穷人

○ 00776 הָאָרֶץ 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 הָאָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● 00834 מִן 介系词 מִן + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03808 לֹא 否定的副词 לֹא 不

○ 01540 הִגְלוּ 动词，Hof'al 完成式 3 复 גָּלָה 迁移、揭开、显露、除掉

○ 00894 בָּבֶלְיָה 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□40:7 在田野的一切军长和属他们的人，听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作境内的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童和境内极穷的人全交给他。

□40:7 有些犹大官员和没有投降的部队听见巴比伦王指派基大利作犹太的总督，让他管理没有被掳到巴比伦去的那些最贫穷的人。

★耶利米书 40 章 8 节

○ הַמְצַפְתָּה גְדֻלְיָה־אֶל יְבִיאֹו

○ נִתְנָהוּ־בְיוֹשֵׁב מֵעָל

○ קִרְחַת־בְּנֵי יוֹנָתָן וַיֹּתְנוּ

○ הַנְּטֹפְתֵי עֹפֵי וּבְנֵי־נְתַמ־בְּיוֹשֵׁב הַרְגָה

○ וְאַנְשֵׁי יְהוּם: הַמְהֵמַעֲכָתֵי־בְנוֹ וַיִּזְנֶהוּ

○ 於是…都来到米斯巴的基大利那里。(…处填入下四行)

○ 尼探雅的儿子以实玛利，

○ 加利亚的(两个)儿子约哈难和约拿单，

○ 单户箴的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，

○ 玛迦人的儿子耶撒尼亚和属他们的人

[字汇分析]

● 00935 בּוֹא 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 来

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○גְּדֹלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גְּדֹלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○מִצְפָּה 04709 冠词 הַ + 专有名词，地名 + 表示方向的 הַ 米斯巴

●יִשְׁמָעֵאל 03458 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִשְׁמָעֵאל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נְתַנְיָהוּ 05418 专有名词，人名 נְתַנְיָהוּ 尼探雅 尼探雅原意为「雅威所给予的」。

●יֹחָזֵן 03110 连接词 וְ + 专有名词，人名 יֹחָזֵן 约哈难

○יֹנָתָן 03129 连接词 וְ + 专有名词，人名 יֹנָתָן 约拿单

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○קַרְיָת 07143 专有名词，人名 קַרְיָת 加利亚

●שִׁירְיָהוּ 08304 连接词 וְ + 专有名词，人名 שִׁירְיָהוּ 西莱雅 西莱雅原意为「雅威是领袖」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○תַּנְתֵּמַת 08576 专有名词，人名 תַּנְתֵּמַת 单户篋

○בְּנֵי 01121 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עוֹפִי 05778 这是写型 עוֹפִי 和读型 עִיפִי 两个字的混合型，按读型，它是专有名词，人名 עִיפִי 以斐

○ הַנְּטָפְתִי 05200 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 נְטָפְתִי 尼陀法人

● וַיִּזְנְיָהּוּ 03153 连接词 וַ + 专有名词，人名 וַיִּזְנְיָהּוּ 耶撒尼亚 耶撒尼亚原意为「雅威垂听」。

○ בָּן 01121 名词，单阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מַעְכָּתִי 04602 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性单数 מַעְכָּתִי 玛迦人

○ הֵמָּה הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ וְאִישׁ יֶהֱם 00376 连接词 וַ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 的复数为 אִישִׁים 复数附属形为 אִישִׁי 用附属形来加词尾。

□40:8 于是军长尼探雅的儿子以实玛利，加利雅的两个儿子约哈难和约拿单，单户箴的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子耶撒尼亚和属他们的人，都到米斯巴见基大利。

□40:8 于是这些官员——包括尼探雅的儿子以实玛利、加利雅的儿子约哈难、单户默的儿子西莱雅、尼陀法人以斐的儿子们，和玛迦人耶撒尼亚——率领部属到米斯巴见基大利。

★耶利米书 40 章 9 节

○ שָׁכַן בְּבֵית יְהוֹיָכִן בֶּן-נְדָבְיָהוּ לְהַסְבִּיחַ בְּעַד

○ וְלִאִישׁ יֶהֱם

○ הַפְּשָׁדִים מֵעֲבֹד תִּירָאוּ-אֵל לְאִמֹר

○ כִּבְלֵי מִלְחָמָה וְעַבְדוֹ בְּאֶרֶץ שׁוּבֵי

○ לָכֶם: וַיִּיטֹב

○ 沙番的孙子亚希甘的儿子基大利向他们…起誓(…处填入下行)

○ 和属他们的人

- 说：「不要怕服事迦勒底人，
- 只管住在这地，服事巴比伦王，
- 就可以得福。

[字汇分析]

● **יִשָּׁבַע** 07650 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 **יִשָּׁבַע** Qal Nif'al 发誓, Hif'il 使起誓、嘱咐

○ **לָהֶם** 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ **גִּדְלֵהוּ** 01436 专有名词, 人名 **גִּדְלֵהוּ** 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ **בָּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בָּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **אַחִיקָם** 00296 专有名词, 人名 **אַחִיקָם** 亚希甘

○ **בָּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בָּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **שָׁפָן** 08227 专有名词, 人名 **שָׁפָן** 沙番

● **לְאָנָשׁ יָהֶם** 00376 连接词 לְ + 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 **אִישׁ** 各人、人、男人、丈夫 **אִישׁ** 的复数为 **אָנָשׁ יָם** 复数附属形为 **אָנָשׁ י** 用附属形来加词尾。

● **לְאָמַר** 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 **אָמַר אָמַר** 称、说

○ **אֵל** 00408 否定的副词 **אֵל** 不 **אֵל** 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ **תִּירָאוּ** 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 **יָרָא** 敬畏、害怕

○ **מֵעֲבוֹד** 05647 介系词 מִן + 动词, Qal 不定词附属形

עֲבַד 工作、服事

○כֹּפֶשׂ דִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数
כֹּפֶשׂ דִּי 迦勒底人

●יָשַׁב 03427 动词，Qal 祈使式复阳 בּ יָשַׁב 居住、坐、停留

○בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为
הָאֶרֶץ

○וְעָבַדוּ 05647 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 עָבַד
工作、服事

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

●וַיֵּטֵב 03190 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单
阳 יֵטֵב Qal 是良善的，Hif'il 做得好、降福

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、
向、到、归属於

□40:9 沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓说：
“不要怕服侍迦勒底人，只管住在这地服侍巴比伦王，就可以得福。
□40:9 基大利向他们保证说：“你们别怕向巴比伦人投降；你们只管留
在这里，服事巴比伦王，一切都会顺利。

★耶利米书 40 章 10 节

○בְּמִצְפָּה יָשַׁב הַנְּבִי וְאָנִי

○הַכֹּפֶשׂ דִּים לִפְנֵי לַעֲמֹד

○ אֶלִינוּ יְבֹאֲשֶׁר

○ וְשֶׁמֶן וְקִיץ יִזוּ אִסְפוּ וְאַתֶּם

○ בְּכִלְיֵכֶם וְשֶׁמוֹ

○ תִּפְשׁוּ תַּם: אֲשֶׁר רִבְעֵרְיִכֶם וְשֶׁבוּ

○ 至於我，我要住在米斯巴，

○ 伺候那…迦勒底人；

○ 到我们这里来的

○ 只是你们当积蓄酒、油，和夏天的果子，

○ 收藏在器皿里，

○ 住在你们所占的城邑中。」

[字汇分析]

● אֶנִּי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֶנִּי 我

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּמִצְפָּה 04709 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 מִצְפָּה 米斯巴 米斯巴原意为「守望台」。

● עָמַד 05975 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי 在…面前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ כְּפֶשֶׁת־דִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כְּפֶשֶׁת־דִּי 迦勒底人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָבֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבֹא 来

○ אֶלִינוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ אָסְפוּ 00622 动词, Qal 祈使式复阳 אָסַף 聚集、夺去

○ יַיִן 03196 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

○ וְקַיִזַּן 07019 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 קַיִזַּן 夏令、夏天

○ וְשֶׁמֶן 08081 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

● וְשָׂמוּ 07760 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 שָׂמוּ 放、置

○ בְּכֵלֵיכֶם 03627 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 כֵּל 器皿、器械、器具 的复数为 כֵּלִים, 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。

● וְשָׁבוּ 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁבוּ 居住、坐、停留

○ בְּעָרֵיכֶם 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 2 复阳词尾 עִיר 城 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עָרִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תִּפְשׁוּם 08610 动词, Qal 完成式 2 复阳 תִּפְשׁוּ 掌握、掳获、攻取、抢夺

□40:10 至于我, 我要住在米斯巴, 伺候那到我们这里来的迦勒底人; 只是你们当积蓄酒、油和夏天的果子, 收在器皿里, 住在你们所占的城邑中。”

□40:10 我要亲自留在米斯巴; 巴比伦人来的时候, 我会作你们的代表。你们可收存酒、果子、橄榄油, 留在你们所占有的城镇。”

○ עֲמוֹן וְבִבְנֵי בְּמוֹאָב אֲשֶׁר הִיְהוּדִים כָּל וְגַם

○ שֶׁמַּעוֹהָר צוֹת כְּכֹלֹאֲשֶׁר וּבְאֶדוֹם

○ לַיהוּדָה אֲרִית בְּכֹלֶךָ נָתַן כִּי

○ עָלֵיהֶם הִפְקִיד וְכִי

○ פִּנְשׁ בְּנֹאֲחִיקָם בֶּן גְּדַלְיָהוּ אֶת

○ 在摩押地和亚扪人中，

○ 在以东地和各国的一切犹太人，听见

○ 巴比伦王留下些犹太人，

○ 并立…管理他们。（…处填入下行）

○ 沙番的孙子亚希甘的儿子基大利

[字汇分析]

● 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○ 03064 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数
יהוּדִי 犹太人

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 04124 介系词 בְּ + 专有名词，地名、国名
מוֹאָב 摩押

○ 01121 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形
בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוֹן 亚扪

● 00123 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，
人名、国名 אֶדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

○ 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03605 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，

母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性复数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

○ שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרִית 剩余

○ לַיהוּדָה 03063 介系词 לְ + 专有名词，人名、支派名、
国名 לַיהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּקַד 06485 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访
问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ גָּדְלִיָּהוּ 01436 专有名词，人名 גָּדְלִיָּהוּ 基大利 基
大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ אֲחִיקָם 00296 专有名词，人名 אֲחִיקָם 亚希甘

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、

成员

○ שַׁפָּן 08227 专有名词，人名 שַׁפָּן 沙番

□40:11 在摩押地和亚扪人中，在以东地和各国的一切犹太人，听见巴比伦王留下些犹太人，并立沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利管理他们。

□40:11 这时，逃亡到摩押、亚扪、以东，和其他各地的以色列人听说巴比伦王准许残存的以色列人住在犹大，并委派基大利作他们的总督，

★耶利米书 40 章 12 节

○ תִּיהוּדִים-כָּל וַיָּשׁוּבוּ

○ שָׁם-בְּנִחְוֵאֲשָׁר תִּמְקֹמוֹת-מִכָּל

○ תִּמְצַפְתָּה גְּדֹלְיָהוּ-אֶל יְהוּדָה אֶרֶץ וַיָּבֹאוּ

○ פ מ א ד: תִּרְבֶּה וְקִיץ יָזוּ וַיֵּאֲסֹפוּ

○这全部的犹太人就…回来，(…处填入下行)

○从所赶到的各处

○到犹大地米斯巴的基大利那里，

○又多多地积蓄酒与夏天的果实。

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词，Qal 叙述式 3 复阳 שׁוּב 回转

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תִּיהוּדִים 03064 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 יְהוּדִי 犹太人

● מִן 03605 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִן 全部、整个、各 מִן 从 מִן 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 מִן。

○ תִּמְקֹמוֹת 04725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְקוֹם 地方

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָדְחוּ 05080 动词, Nif'al 完成式 3 复 נָדַח 赶散、驱赶

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● נִיבְאוּ 00935 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בּוֹא 来

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ הַיְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 הַיְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גְּדַלְיָהוּ 01436 专有名词, 人名 גְּדַלְיָהוּ גְּדַלְיָה 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ מִצְפָּה 04709 冠词 הַ + 专有名词, 地名 + 表示方向的 הַ 米斯巴

● וַיֹּאסִפוּ 00622 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָסַף 聚集、夺去

○ יַיִן 03196 名词, 阳性单数 יַיִן 酒

○ וְקִיץ 07019 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 קִיץ 夏令、夏天

○ הִרְבָּה 07235 动词, Hifil 不定词独立形 הִרְבָּה 多、变多 在此作副词解。

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。
□40:12 这一切犹大人, 就从所赶到的各处回来, 到犹大地米斯巴的基大利那里, 又积蓄了许多的酒, 并夏天的果子。

□40:12 大家就都离开流亡的地方, 回到犹大。他们到米斯巴见基大利, 在那里收存许多酒和果子。

★耶利米书 40 章 13 节

○תַּתְּלִים שְׁרֵי־נְכֵל קֶרֶת־בֶּן יוֹתָנָן

○בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר

○הַמְצַפְתָּהּ: גְּדַלְיָהוּ אֶל בָּאוּ

○加利亚的儿子约哈难和…一切军长(…处填入下行)

○在田野的

○来到米斯巴的基大利那里，

[字汇分析]

● יוֹתָנָן 03110 连接词 וַ + 专有名词，人名 יוֹתָנָן 约哈难

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קֶרֶת 07143 专有名词，人名 קֶרֶת 加利亚

○ וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ שְׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שְׂרֵי 长官、首领

○ תַּתְּלִים 02428 冠词 תַּ + 名词，阳性复数 תַּל 军队、力量、财富

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּשָׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׂדֵה 田地

● בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בוא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גְּדַלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גְּדַלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○תְּמַצְפֶּתָהּ 04709 冠词 הַ + 专有名词, 地名 + 表示方向的 הַ מִּסְבָּא 米斯巴

□40:13 加利亚的儿子约哈难和在田野的一切军长, 来到米斯巴见基大利,

□40:13 这事以后, 约哈难和没有投降的部队的指挥官到米斯巴见基大利,

★耶利米书 40 章 14 节

○תִּדַע הַיָּדוּעַ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ

○עֲמוּן-בְּנֵי מֶלֶךְ בְּעָלִים כִּי

○נְתִיבָה-בְּיוֹשֵׁב מְעַל-אֶת שֵׁי לַח

○נִפְשָׁה לְהַכּוֹתָךְ

○אֲחִיקָם: בְּן גְּדַלְיָהוּ לְהַסְתֵּא מִן-אֶנְלִ

○对他说:「你知道吗?

○亚扪人的王巴利斯

○差遣尼探雅的儿子以实玛利

○来谋害你的命。」

○亚希甘的儿子基大利却不相信他们。

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 向、往 אֵל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○הַיָּדוּעַ 03045 疑问词 הַ + 动词, Qal 不定词独立形 יָדַע 知道

○תִּדַע 03045 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָדַע 知道

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּעָלִים 01185 专有名词, 人名 בְּעָלִים 巴利斯

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲמוּן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוּן 亚打

●שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○יִשְׁמָעֵאל 03458 专有名词，人名 יִשְׁמָעֵאל 以实玛利 以
实玛利原意为「上帝听见」。

○בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○נָתַן נְיָהוּ 05418 专有名词，人名 נָתַן נְיָהוּ 尼探雅 尼探雅
原意为「上主所给予的」。

●לָּ + 动词，Hif' il 不定词附
属形 + 2 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○נָפֶשׁ 05315 נָפֶשׁ 的停顿型，名词，阴性单数 נָפֶשׁ 人、
心灵、生命

●אֵלֹא 03808 连接词 אֵלֹא + 否定的副词 אֵלֹא 不

○אָמַן אָמַן 00539 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 אָמַן Qal
坚定、支持，Nif' al 确立、忠心、可靠的，Hif' il 相
信、确信

○לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、向、
到、归属於

○גָּדֵל גְּדֵל גְּדֵל 01436 专有名词，人名 גְּדֵל גְּדֵל 基大利 基
大利原意为「雅威是伟大的」。

○בֶּן־01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶחָיִם00296 专有名词，人名 אֶחָיִם 亚希甘

□40:14 对他说：“亚扪人的王巴利斯打发尼探雅的儿子以实玛利来要你的命，你知道吗？”亚希甘的儿子基大利却不信他们的话。

□40:14 对他说：“你晓得亚扪王巴利斯打发以实玛利来刺杀你吗？”基大利不相信这话。

★耶利米书 40 章 15 节

○בְּמִצְפָּה בַּסֶּתֶר גַּדְלִי־הוּאֶל אֶמְרָ קִרְת־בֶּן יִזְחָנָן

○לְאִמֹר

○נְתַנְיָה־בְּוִישׁ מֵעַל־אֶת וְאַפָּה נָא אֶלְכָּה

○יָדַע לֹא וְאִישׁ

○נִפְשׁ יִכְפָּה לְמָה

○אֶל־יִרְתֶּנְקִבְצִים יְהוּדָה־כֹּל וְנִפְצוּ

○יְהוּדָה:שׁ אַרְיִת בְּדָהוּאֶ

○加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利

○说：

○「求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利，

○必无人知道。

○何必让他谋害你的命，

○使聚集到你这里来的犹太人都分散，

○以致犹太剩余的人都灭亡呢？」

[字汇分析]

● יִזְחָנָן 03110 连接词 וְ + 专有名词，人名 יִזְחָנָן 约哈难

○בֶּן־01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○קָרִית07143 专有名词，人名 קָרִית 加利亚

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○לָאֵל 00413 介系词 לָ 向、往

○גָּדֹל־לְיְהוָה 01436 专有名词，人名 גָּדֹל־לְיְהוָה 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○בְּסִתְרֵי 05643 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סִתְרֵי 隐密处

○בְּמִצְפֵּה 04709 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 מִצְפֵּה 米斯巴 米斯巴原意为「守望台」。

●לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

●לְלָכָה 01980 动词，Qal 鼓励式 1 单 לָךְ 去、行走

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○וְאָכָה 05221 连接词 וְ + 动词，Hif' il 未完成式 1 单 נָכָה 击打、击杀 这个未完成式在此有鼓励式的用法。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שָׁמַעַל־מֵעֵאל 03458 专有名词，人名 שָׁמַעַל־מֵעֵאל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○נְתַנְיָהוּ 05418 专有名词，人名 נְתַנְיָהוּ 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

●וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 单阳 知道

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么、怎么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ יִכְפֹּה 05221 的停顿型，动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀 这个未完成式在此有鼓励式的用法。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 人、心灵、生命

● פּוֹץ 06327 动词，Nif' al 连续式 3 复 פּוֹץ 撒种、分散

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ קָבַץ 06908 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词复阳 קָבַץ 聚集

○ אָלַי 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אֶלַי 来加词尾。

● אָבַד 00006 动词，Qal 连续式 3 单阴 אָבַד 灭亡

○ שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרִית 剩余

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□40:15 加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：“求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利，必无人知道。何必让他要你的命，使聚集到你这里来的犹太人都分散，以致犹太剩下的人都灭亡呢？”

□40:15 后来，约哈难私下跟基大利说：“请准我去把以实玛利杀了，没有人会知道是谁干的。何必让他杀你呢？如果你被杀，在你周围的人将被驱散；残存的犹太人都要灭亡。”

★耶利米书 40 章 16 节

○ קַרְת־בֶּן יוֹתָנָן אֶל אֶחָיו יָקִים-בֶּן גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר

○ הַזֶּה הַדְּבָר-אֲתַתְּעֵשׂ-אֵל

○ מִשֵּׁךְ מֵעַל-אֵל דַּבֵּר אֶת־הַשֵּׁ קַרְבִּי

○ 亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：

○ 「你不可做这事，

○ 你所论以实玛利的话是假的。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ גְּדַלְיָהוּ גְּדַלְיָהוּ גְּדַלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גְּדַלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֶחָיו 00296 专有名词，人名 אֶחָיו 亚希甘

○ אֵל 00413 介系词 אֵל 向、往

○ יוֹתָנָן 03110 专有名词，人名 יוֹתָנָן 约哈难

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קַרְת־בֶּן 07143 专有名词，人名 קַרְת־בֶּן 加利亚

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ עָשׂה 06213 这是写型 עָשׂה 和读型 עָשׂה 两个字的混合型，按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 单阳 עָשׂה 做 如按写型 עָשׂה 它是动词，Qal 未完成式 2 单阳

的短形式。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַת

○דְּבַרְהָ 01697 冠词 הָ + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、
事情

○זֶה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这
个

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○דַּבֵּר 01696 动词，Qal 主动分词单阳 דַּבֵּר 说、讲

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○שִׁמְעָה לַיהוָה 03458 专有名词，人名 שִׁמְעָה לַיהוָה 以实玛利 以
实玛利原意为「上帝听见」。

○ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□40:16 亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：“你不可行这
事，你所论以实玛利的话是假的。”

□40:16 但是基大利回答：“我不准你这样做。你冤枉了以实玛利！”

★耶利米书 41 章 1 节

○הַשָּׂמִיעִי בְּחַדְשׁ יְהוָה

○אֵלֵי שִׁמְעָה-בֶּן-נְתַנְיָהוּ-בְנוֹ שִׁמְעָה לַיהוָה בְּאֵר

○הַמַּלְאָכִים וְרַב־בֵּית־הַלֹּחֶק מִזְרַע

○אֲתוּאֲנִישׁ יִמְנָעֶשׂ רָהָה

○הַמִּצְפָּתָהּ אֲחִיקָם-בֶּן-גְּדַלְיָהוּ-אֶל

○בְּמִצְפָּה: יָחֲדוּ לָתֵם שָׁם וַיֵּאָכְלוּ

○七月间，

○…以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利…来到(…处依序填入下二行)

○王的大臣宗室

○和跟他在一起的十个人，

○米斯巴的亚希甘的儿子基大利那里；

○他们在米斯巴一同吃饭。

[字汇分析]

● **הָיָה** 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **הָיָה** 是、成为、临到

○ **בַּחֹדֶשׁ** 02320 介系词 **בַּ** + 冠词 **הַ** + 名词, 阳性单数 **חֹדֶשׁ** 月朔、新月、初一

○ **שִׁבְעִי** 07637 冠词 **הַ** + 形容词, 阳性单数 **שִׁבְעִי** 序数的「第七」

● **בָּא** 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 **בָּא** 来

○ **שְׁמַעְלָל** 03458 专有名词, 人名 **שְׁמַעְלָל** 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ **בֶּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **נְתִיבָהוּ** 05418 专有名词, 人名 **נְתִיבָהוּ** 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

○ **בֶּן** 01121 名词, 单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **אֱלֹהֵי שָׁמַע** 00476 专有名词, 人名 **אֱלֹהֵי שָׁמַע** 以利沙玛 以利沙玛原意为「我的上帝已垂听」。

● **מִזְרַע** 02233 介系词 **מִן** + 名词, 单阳附属形 **מִזְרַע** 后裔、子孙

○ מְלוּכָה 04410 冠词 ה + 名词，阴性单数 מְלוּכָה 王室、王朝

○ וְרַבִּי 07227 连接词 וּ + 名词，复阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 ה + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● עָשָׂר וְעָשָׂר 06235 连接词 וּ + 名词，阴性单数 עָשָׂר וְעָשָׂר 数目的「十」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אַתּוֹ 00854 介系词 אַתּ + 3 单阳词尾 אַתּ 与、跟

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גְּדֻלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גְּדֻלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בְּנוֹ 01121 名词，单阳附属形 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַחִיקָם 00296 专有名词，人名 אַחִיקָם 亚希甘

○ מִצְפָּתָהּ 04709 冠词 ה + 专有名词，地名 + 表示方向的 הַ 米斯巴

● אָכַל 00398 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לֶחֶם 03899 名词，阳性单数 לֶחֶם 面包、食物

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

○ **מִסְבָּה** 04709 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 专有名词，地名 **מִסְבָּה** 米斯巴

□41:1 七月间，王的大臣宗室以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利带着十个人，来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，他们在米斯巴一同吃饭。

□41:1 那一年七月，王族的一员，也是王的一位主要官员，以利沙玛的孙子，尼探雅的儿子以实玛利带了十个人到米斯巴见基大利总督。他们在一起进餐的时候，

★耶利米书 41 章 2 节

○ **תָּנִיחַ-בְּיֹשֶׁמֶעַל וַיָּקָם**

○ **אִתּוֹ הָיָאָשׁ רֵהָאָנָשׁ יִמְנָעֵשׂ רָחַת**

○ **בְּתַרְבֵּשׁ-פָּן- וַיֵּאָחֲזֵם-בְּוֶגְדֵיהֶוּ-אֶת וַיָּכֹו**

○ **אִתּוֹ וַיָּמָחַת**

○ **בְּאֶרֶץ: בְּבַלְמֶלֶךְ הַפְּקִידָאָשׁ רַ**

○ 尼探雅的儿子以实玛利…起来，（…处填入下行）

○ 和同他来的那十个人

○ 用刀击杀了…沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，（…处填入末行）

○ 将他杀死。

○ 巴比伦王所立管理全地的（本行放第三行）

[字汇分析]

● **וַיָּקָם** 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 **קָם** 起来、坚立

○ **יִשְׁמָעֵאל** 03458 专有名词，人名 **יִשְׁמָעֵאל** 以实玛利
以实玛利原意为「上帝听见」。

○ **בֶּן** 01121 名词，单阳附属形 **בֶּן** 儿子、孙子、后裔、成员

○ **נְתִיבָהוּ** 05418 专有名词，人名 **נְתִיבָהוּ** 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

● **וַיֵּשְׁרָח** 06235 连接词 **וַיֵּשְׁרָח** + 名词，单阴附属形 **וַיֵּשְׁרָח**

רָעָר 数目的「十」

○ אִישׁ אֶחָד 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּוֹ + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 与、跟

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 נָכָה 击打、击杀

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ גְּדֻלָּתוֹ 01436 专有名词, 人名 גְּדֻלָּתוֹ גְּדֻלָּתוֹ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֲחִיקָם 00296 专有名词, 人名 אֲחִיקָם 亚希甘

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ שַׁפָּן 08227 专有名词, 人名 שַׁפָּן 沙番

○ בַּחֶרֶב 02719 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 בַּחֶרֶב 刀、刀剑

● מָוֹת 04191 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 מָוֹת 死

○ אִתּוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אִתּוֹ 不必翻译

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ פָּקַד 06485 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访

问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

□41:2 尼探雅的儿子以实玛利和同他来的那十个人起来，用刀杀了沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王所立为全地省长的。

□41:2 以实玛利和跟他同来的那十个人拔出剑来，把基大利杀了。

★耶利米书 41 章 3 节

○ הַיְהוּדִים-כָּל נְאֻם

○ בְּמִצְפָּה גְדַלְיָהוּ-אֶת אֹתוֹ הַיּוֹאֵשׁ רַ

○ שָׁם-נִמְצְאוּאֲשֶׁר הָפֶשֶׁת דַּיִם-נְאֻם

○ הַמֶּלֶךְ תָּמָה אֲנִישׁ י אֶת

○ יֵשׁ מְעָאֵל: הַפָּה

○所有…的犹太人(…处填入下行)

○与米斯巴的基大利在一起

○和在和他们那里所遇见的迦勒底人

○兵丁

○以实玛利也都杀了(他们)。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיְהוּדִים 03064 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 יְהוּדִי 犹太人

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ אַתָּה 00854 介系词 אַתָּה + 3 单阳词尾 אַתָּה 与、跟

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ גָּדַל לְיְהוָה גָּדַל לְיְהוָה 01436 专有名词, 人名 גָּדַל לְיְהוָה 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בָּמִצְפָּה 04709 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 专有名词, 地名 בָּמִצְפָּה 米斯巴

● אַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ כַּפְּשֵׁי דָיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阳性复数 כַּפְּשֵׁי דָיִם 迦勒底人

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Nif'al 完成式 3 复 מָצָא 找到

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译

○ אֲנָשִׁי 00376 名词, 复阳附属形 אֲנָשִׁי 各人、人、男人、丈夫

○ מָלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מָלְחָמָה 战争

● הִכָּה 05221 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 הִכָּה 击打、击杀

○ יִשְׁמַעֵאל 03458 专有名词, 人名 יִשְׁמַעֵאל 以实玛利 以

实玛利原意为「上帝听见」。

□41:3 以实玛利又杀了在米斯巴基大利那里的一切犹太人和所遇见的迦勒底兵丁。

□41:3 以实玛利也杀了跟基大利留在米斯巴的以色列人，和刚好在场的巴比伦军人。

★耶利米书 41 章 4 节

○הַשֵּׁנִי בַיּוֹם הַהוּא

○גָּדַלְיָהוּ אֶת לְהַמִּית

○קָדַעַ: לֹא וְאִישׁ

○…第二天，(…处填入下二行)

○他杀了基大利，

○无人知道，

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַשֵּׁנִי 08145 形容词，阳性单数 הַשֵּׁנִי 序数的「第二」

●לְהַמִּית 04191 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 מוֹת 死

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○גָּדַלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גָּדַלְיָהוּ גְּדַלְיָה 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

●וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַ 03045 יָדַע 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单

阳 יָדַע 知道、认识、晓得

□41:4 他杀了基大利，无人知道。

□41:4 第二天，在未发现基大利被刺杀以前，

★耶利米书 41 章 5 节

○ וּמִשְׁמֵרֹזֶם שֶׁ לֹא יָדָעְתִּים כְּמֵאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ

○ אֵישׁ שֶׁ מֵנִים

○ וּמִתְגַּדְדִים בְּגֵדֵיהֶם וְקִרְעֵי זָקוּמִגְלַתִּי

○ בְּיָדָם וּלְבוּנָה וּמִנְתָּהּ

○ יְהוָה: בֵּית לֵהָבִיא

○…从示剑和示罗，并撒玛利亚前来，(…处填入下行)

○有八十人

○胡须剃去，衣服撕裂，身体划破，

○手拿素祭和乳香，

○要奉到雅威的殿。

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 来

○ אֵישׁ 00376 名词，阳性复数 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 07927 介系词 מן + 专有名词，地名 שֶׁכֶם 示剑 示剑原意为「背部、肩膀」。

○ לֹו 07887 介系词 מן + 专有名词，地名 שֶׁלֹו 示罗

○ וּמִשְׁמֵרֹזֶם 08111 连接词 ו + 介系词 מן + 专有名词，地名 שֶׁמֵרֹזֶם 撒马利亚

● שְׁמֵנִים 08084 名词，阳性复数 שְׁמֵנִים 数目的「八十」

○ אֵישׁ 00376 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

● מִגַּלַּח 01548 动词, Pu'al 分词, 复阳附属形 גָּלַח 剃毛发、修面、刮脸

○ זָקָן 02206 名词, 阳(阴)性单数 זָקָן 胡须

○ וּקְרַעַי 07167 连接词 וְ + 动词, Qal 被动分词, 复阳附属形 קָרַע 撕裂、撕破

○ בְּגָדִים 00899 名词, 阳性复数 בְּגָדִים 诡诈、衣服

○ וַיִּמָּתְגַדְדִים 01413 连接词 וְ + 动词, Hitpolel 分词 复阳 יִמָּתְגַדְדִים 切割、围堵

● וַיִּמְנָחָהּ 04503 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 מְנָחָה 供物、礼物、祭物

○ וּלְבוֹנָהּ 03828 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 לְבוֹנָה 乳香

○ בְּיָדָם 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדִ; 用附属形来加词尾。

● לְהֵבִיאָהּ 00935 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 בוא 来

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□41:5 第二天, 有八十人从示剑和示罗, 并撒玛利亚来, 胡须剃去, 衣服撕裂, 身体划破, 手拿素祭和乳香, 要奉到耶和華的殿。

□41:5 有八十个人从示剑、示罗, 和撒马利亚来。他们剃了胡须, 撕裂

衣服，割破自己的身体，并带来素祭和乳香，要上圣殿献祭。

★耶利米书 41 章 6 节

○ לְקִרְאתֵם בְּנֵיה־בְּוִישׁ מְעַל וַיֵּצֵא

○ הַמִּצְפָּה־מִן

○ וּבִכְהֵ הֶלֶךְ הֶלֶךְ

○ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲתָם כִּפְגֵּשׁ וַיְהִי

○ סֵאתֵי קִים: בֶּן גְּדַלְיָהוּ־אֶל בְּאוּ

○ 尼探雅的儿子以实玛利…迎接他们，（…处填入下行）

○ 出米斯巴

○ 随走随哭。

○ 遇见了他们，就对他们说：

○ 「你们来到亚希甘的儿子基大利这里。」

[字汇分析]

● וַיֵּצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ מְעַל־מִן 03458 专有名词，人名 מְעַל־מִן 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּנֵיה־בְּוִישׁ 05418 专有名词，人名 בְּנֵיה־בְּוִישׁ 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

○ לְקִרְאתֵם 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְקִרְאתֵם + 3 复阳词尾 קִרְא 迎接、遇见、偶然相遇

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַמִּצְפָּה־מִן 04709 冠词 הַ + 专有名词，地名 הַמִּצְפָּה 米斯巴

● הֶלֶךְ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הֶלֶךְ 去、行走

○ הֶלֶךְ 01980 动词，Qal 不定词独立形 הֶלֶךְ 去、行走

○ וּבִכְהֵ 01058 连接词 וּ + 动词，Qal 主动分词单阳

בָּכָה 哭

● וַיָּבֵי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ פָּגַשׁ 06298 介系词 פָּ + 动词, Qal 不定词附属形 相遇

○ אָתָּם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 不必翻译

○ וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 向、往 用长基本型 אֵלֵי 来加词尾。

● בֹּא 00935 动词, Qal 祈使式复阳 来

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ גְּדִלְיָהוּ 01436 专有名词, 人名 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בָּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַחִיקָם 00296 专有名词, 人名 亚希甘

○ ס 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□41:6 尼探雅的儿子以实玛利从米斯巴迎接他们, 随走随哭。遇见了他们, 就对他们说: “你们可以来见亚希甘的儿子基大利。”

□41:6 以实玛利从米斯巴出来, 边走边哭去迎接他们。他一见到他们, 就邀请说: “请来见基大利!”

★耶利米书 41 章 7 节

○ הָעִיר תּוֹךְ-אֶל כְּבוֹאָם וַיָּבֵי

○ וַתִּגִּיחַ-בְּיֹשֶׁת מֵעֲלֵי־יָשׁוּסָם

○ הַבּוֹר תּוֹךְ-אֶל

○ אֶת־אֲשֶׁר רָחַק אֶנְשֵׁי יָם הוּא

○ 他们到了城中，

○ 尼探雅的儿子以实玛利，…就把他们杀了，（…处填入末行）

○ 丢在坑里。

○ 他和同著他的人

[字汇分析]

● 01961 נִיָּהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 00935 בּוֹאֻם 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 בוא + 3 复阳词尾 בוא 来

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ 08432 תּוֹךְ 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ 05892 הָעִיר 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

● 07819 וַיִּשֶׁחַטּוּ 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 שַׁחַט 杀

○ 03458 מְעַלֵּי אֱלֹהִים 专有名词, 人名 מְעַלֵּי אֱלֹהִים 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ 01121 בְּנֵי 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 05418 נְתִיבָהוּ 专有名词, 人名 נְתִיבָהוּ 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

● 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ 08432 תּוֹךְ 名词, 单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ 00953 הַבּוֹר 冠词 הַ + 名词, 单阳附属形 בּוֹר 坑、井

● 01931 הוּא 代名词 3 单阳 הוא 他

○ **אִישׁ** 00376 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫

○ **אָשֶׁר** 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ **אֶתּוֹ** 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

□41:7 他们到了城中, 尼探雅的儿子以实玛利和同着他的人就将他们杀了, 抛在坑中。

□41:7 他们一进城, 以实玛利和他的部属就下手杀他们, 把尸体扔进坑里。

★耶利米书 41 章 8 节

○ **יֵשׁ מֵעַל-אֶל נְיֹאֲמָרוּ בָם-נִמְצְאוּ אִישׁ יִמְנֹעַשׁ רָהָה**

○ **בְּשָׂרָהּ מִטְּמָנִים לְנוּ-יֵשׁ-כִּיתַם תְּנוּ-אֶל**

○ **וּדְבַשׁוֹשׁ מְוֹשֵׁ עֵרִים חֲטִיִּים**

○ **אֲתֵיהֶם: בְּתוֹךְ תְּמִיתָם וְלֹא וְיִקְדָּל**

○ 他们中间有十个人对以实玛利说:

○ 「不要杀我们, 因为我们有許多…藏在田间。」(…处填入下行)

○ 大麦、小麦、油、蜜

○ 於是他住了手, 没有在他们弟兄中间杀了他们。

[字汇分析]

● **עָשׂוּ תְעָשׂוּ רָהָה** 06235 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 数目的「十」

○ **אִישׁ** 00376 名词, 阳性复数 各人、人、男人、丈夫

○ **נִמְצְאוּ** 04672 动词, Nif'al 完成式 3 复 找到

○ **בָּם** 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ **נְיֹאֲמָרוּ** 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 说

○ **אֶל** 00413 介系词 אֶל 向、往

○ **יֵשׁ מֵעַל** 03458 专有名词, 人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ מוֹת 04191 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 + 1 复词尾 מוֹת 死

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ לְ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ מְטֵמוֹן 04301 名词，阳性复数 מְטֵמוֹן 隐藏的财宝、财宝

○ בְּ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂדֵה שְׂדֵה 田地

● חֲטָיִם 02406 名词，阴性复数 חֲטָיִם 小麦

○ שְׂעֵרָה 08184 连接词 וְ + 名词，阴性复数 שְׂעֵרָה 大麦

○ שֶׁמֶן 08081 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֶׁמֶן 油、脂肪

○ וְדָבַשׁ 01706 的停顿形，连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְדָבַשׁ 蜜

● תָּמַד 02308 动词，Qal 叙述式 3 单阳 תָּמַד 停止

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מוֹת 04191 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 מוֹת 死

○ בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 在中间

○אָתֵיהֶם00251 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 אָחָּ 兄弟 אָחָּ 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

□41:8 只是他们中间有十个人对以实玛利说:“不要杀我们, 因为我们有許多大麦、小麦、油、蜜藏在田间。”于是他住了手, 没有将他们杀在弟兄中间。

□41:8 他们当中有十个人向以实玛利哀求:“请不要杀我们! 我们有許多大麦、小麦、橄榄油, 和蜜, 藏在田间。”以实玛利就饶了他们的命。

★耶利米书 41 章 9 节

○יֵשׁ מְעַל שֶׁמָּה שֶׁ לִידְאֶשֶׁר וְהַבּוֹר

○הָאָנָשִׁים פְּגָרֵי-כָּל אֶת

○גְּדֵלֵיהוּ-בְּיַד הַפְּהָאֶשֶׁר

○אֶסְאֶה מְלַךְ עֵשׂ הָאֶשֶׁר הוּא

○יֵשׁ רֶאֱלַם לְבַעֲשָׂא מִפְּנֵי

○תְּלִילִים: נִתְּנָהוּ-בְּיֹשֶׁם מְעַל מְלֵא אֹתוֹ

○以实玛利将…丢在坑里; (…处填入下二行)

○那些…人的尸首全都(…处填入下行)

○因基大利事件所杀之

○这坑是从前亚撒王…所挖的。(…处填入下行)

○因躲以色列王巴沙

○尼探雅的儿子以实玛利将那些被杀的人填满了坑。

[字汇分析]

●וְהַבּוֹר 00953 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בּוֹר 坑、井

○אֶשֶׁר00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○שֶׁ לִידְ07993 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שֶׁ לִידְ 赶、抛

○שָׁם08033 副词 שָׁם 那里

○שֶׁ מְעַלֵּל03458 专有名词, 人名 שֶׁ מְעַלֵּל 以实玛利 以

实玛利原意为「上帝听见」。

● אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ פָּגַר 06297 名词，复阳附属形 פָּגַר 尸体

○ אִישׁ אֶחָד 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ נָכָה 05221 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ גִּדְּלִיהוּגִדְּלִיהוּ 01436 专有名词，人名 גִּדְּלִיהוּגִדְּלִיהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ אֶסָּא 00609 专有名词，人名 אֶסָּא 亚撒

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִפְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ בַּעֲשָׂא 01201 专有名词，人名 בַּעֲשָׂא 巴沙

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

● אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 不必翻译

○ מָלֵא 04390 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 充满

○ יִשְׂמְעֵאל 03458 专有名词，人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○ נְתַנְיָהוּ 05418 专有名词，人名 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

○ לִימְתָל 02491 名词，阳性复数 刺杀、致命伤

□41:9 以实玛利将所杀之人的尸首都抛在坑里基大利的旁边。这坑是从前亚撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以实玛利将那些被杀的人填满了坑。

□41:9 以实玛利抛弃尸体的那坑非常大。这是从前亚撒王为了防御以色列王巴沙的攻击挖掘的。以实玛利用那些人的尸体把坑填满了。

★耶利米书 41 章 10 节

○ יִשְׂמְעֵאל נִישַׁב

○ בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הָעַמֹּשׁ אֶרֶץ כָּל־אֶת

○ הַמֶּלֶךְ בְּנוֹת־אֶת

○ בְּמִצְפָּה נִשְׁאָרִים הָעַם כָּל־אֶת

○ טַבָּחִים רַב־נְבוֹזָה אֲנֹהֶפֶק יִדְאֲשֶׁר

○ אֶת־יָקֹם־בֶּן־גְּדַלְיָהוּ אֶת

○ נְתַנְיָהוּ־בְנוֹשׁ מְעֵאל נִישַׁב בֵּם

○ ם עֲמוֹן: בְּנֵי־אֵל לְעִבְרַן נִלְךְ

○ 以实玛利将…都掳去了。(…处填入下五行)

○ …米斯巴剩下的人，(…处填入下第三、四行)

○ 就是众公主

○ 和仍住在米斯巴所有的百姓，

○ 侍卫长尼布撒拉旦交给

- 亚希甘的儿子基大利的，
- 尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，
- 要往亚扪人那里去。

[字汇分析]

● לָשׁוּב 07617 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁבָה 掳掠、俘虏

○ לְיִשְׁמָעֵאל 03458 专有名词，人名 יִשְׁמָעֵאל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרִית 剩余

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּמִצְפָּה 04709 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 专有名词，地名 מִצְפָּה 米斯巴

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ בָּנוֹת 01323 名词，复阴附属形 בָּנוֹת 女儿

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 05971 冠词 ה + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民
עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ 07604 冠词 ה + 动词, Nif'al 分词复阳
שָׁרְיָר 剩下

○ 04709 介系词 בַּ + 冠词 ה + 专有名词, 地名
מִצְפָּה 米斯巴

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 06485 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ 05018 专有名词, 人名 אֶתְנַבְיָזָר 尼布撒拉旦

○ 07227 名词, 单阳附属形 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ 02876 名词, 阳性复数 טַבָּח 侍卫

● 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ 01436 专有名词, 人名 גְּדִלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ 00296 专有名词, 人名 אֲחִיקָם 亚希甘

● 07617 动词, Qal 叙述式 3 单阳 + 3 复阳
词尾 שָׁבָה 掳掠、俘虏

○ 03458 专有名词, 人名 יִשְׁמָעֵאל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נָתַןְּנָהּ 05418 专有名词，人名 נָתַןְּנָהּ 尼探雅 尼探雅
原意为「上主所给予的」。

● וָיֵלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וָיֵלֶךְ 去、行走

○ לָעֵבֶר 05674 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲמוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוֹן 亚扪

○ סָתַם 09014 段落符号 סָתַם 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□41:10 以实玛利将米斯巴剩下的人，就是众公主和仍住在米斯巴所有的百姓，原是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利的，都掳去了。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，要往亚扪人那里去。

□41:10 接着，以实玛利逮捕了王的女儿和所有留在米斯巴的人，向亚扪逃去。这些人是尼布撒拉旦护卫长交给基大利看管的。

★耶利米书 41 章 11 节

○ קָרַח-בֶּן יוֹתָנָן וְיִשָּׁשׁוּר מֵעַ

○ אֲתוּאָשׁ רַהֲטָיִים שֶׁרִי-יִכָּל

○ נְתַנְיָהּ:בְּנוֹשׁ מֵעֲאֵל עֲשָׂה אֶשְׂרָה רַקְעָה-כָּל אֶת

○ 加利亚的儿子约哈难…听见(…处填入下行)

○ 和同著他的众军长

○ 尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶，

[字汇分析]

● וְיִשָּׁשׁוּר מֵעַ 08085 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וְיִשָּׁשׁוּר מֵעַ Qal
听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ יוֹחָנָן 03110 专有名词，人名 יוֹחָנָן 约哈难

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָרַת 07143 专有名词，人名 קָרַת 加利亚

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○ תְּלִים 02428 冠词 הַ + 名词，阳性复数 תְּלִים 军队、力量、财富

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּ + 3 单阳词尾 אִתּ 与、跟

● אִתּ 00853 受词记号 אִתּ 不必翻译

○ כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מְעַלֵּי 03458 专有名词，人名 מְעַלֵּי 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נְתַנְיָהוּ 05418 专有名词，人名 נְתַנְיָהוּ 尼探雅 尼探雅

原意为「上主所给予的」。

□41:11 加利雅的儿子约哈难和同着他的众军长，听见尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶，

□41:11 约哈难和跟从他的军官们听到以实玛利所犯的罪，

★耶利米书 41 章 12 节

○וַיִּלְכוּ אֲנָשׁ־יָם-כָּל-אֶת וַיִּקְחוּ

○נְתַנְיָהוּ-וְיֹשֵׁב מַעְאֵל-עִמָּלְהָ לְתָמָם

○בְּגִבְעוֹן: אֲשֶׁר רַבִּים מִיָּם-אֵל אֹתוֹ וַיִּמְצְאוּ

○就带领众人

○前往，要和尼探雅的儿子以实玛利争战，

○在基遍的大水旁(或译：大水池旁)遇见他。

[字汇分析]

●וַיִּקְחוּ 03947 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָקַח 取、娶、拿

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אֲנָשׁ־יָם 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֲנָשׁ 各人、人、男人、丈夫

○וַיִּלְכוּ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 去、行走

●לְתָמָם 03898 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 לָחַם 打仗

○עִמָּם 05973 介系词 עִם 跟

○יֹשֵׁב מַעְאֵל 03458 专有名词，人名 יֹשֵׁב מַעְאֵל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נִתְּנָהּ 05418 专有名词，人名 נִתְּנָהּ 尼探雅 尼探雅
原意为「上主所给予的」。

●מָצָא 04672 动词，Qal 叙述式 3 复阳 מָצָא 找到

○אֵת 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֵת 不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּגִבְעוֹן 01391 介系词 בְּ + 专有名词，地名 גִּבְעוֹן 基遍

□41:12 就带领众人前往，要和尼探雅的儿子以实玛利争战，在基遍的大水旁（或作“大水池旁”）遇见他。

□41:12 就率领部下追击以实玛利，在基遍附近大水池边追上了他。

★耶利米书 41 章 13 节

○מֵעֲלֵשׁ-אֶת-אֲשֶׁר-הָעַם-כָּל-כְּרֹאת וַיְהִי

○קָרַת-בֶּן-יִתְנָהּ-אֵת

○אֶת-אֲשֶׁר-תִּלְלִים-שָׂרֵי-כָל-אֶת

○וַיֵּשׂ מְחוּ:

○在以实玛利那里所有的百姓看见

○加利雅的儿子约哈难

○和同著他的众军长，

○就都欢喜。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ פְּרָאוֹת 07200 介系词 פֿ + 动词, Qal 不定词附属形 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הֿ + 名词, 阳性单数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟

○ יִשְׁמְעֵאל 03458 专有名词, 人名 יִשְׁמְעֵאל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יוֹחָנָן 03110 专有名词, 人名 יוֹחָנָן 约哈难

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָרִית 07143 专有名词, 人名 קָרִית 加利亚

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֵּל。

○ רֵשׁ 08269 名词, 复阳附属形 רֵשׁ 领袖

○ הַתְּלִים 02428 冠词 הֿ + 名词, 阳性复数 תְּלִים 军队、力量、财富

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 单阳词尾 אֵת 与、跟

● מָחַוּ 08055 动词，Qal 叙述式 3 复阳

喜悦、快乐

□41:13 以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长就都欢喜。

□41:13 以实玛利的俘虏们看见约哈难和跟从他的军官，非常欢喜，

★耶利米书 41 章 14 节

הִמְצַפֶּה מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁ בְּהַאֲשֵׁר הָעַם כָּל יִסְבּוּ

קִרְתָּ: כִּן יוֹתֵנוּ אֶל וְיִלְכוּ יִשְׂרָאֵל

○这样，以实玛利从米斯巴所掳去的所有百姓

○都转身归向加利亚的儿子约哈难去了。

[字汇分析]

● סָבַב 05437 动词，Qal 叙述式 3 复阳 环绕、游行、转

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 百姓、国民
加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ שָׁבַח 07617 动词，Qal 完成式 3 单阳 掳掠、俘虏

○ אֵל יִשְׂרָאֵל 03458 专有名词，人名 以实玛利
以实玛利原意为「上帝听见」。

○ מִן 04480 介系词 从、出、离

○ הַמִּצְפָּה 04709 冠词 הַ + 专有名词，地名 米斯巴

● שָׁבַח 07725 动词，Qal 叙述式 3 复阳 回复、

回转

○וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 去、行走

○אֶל 00413 介系词 对、向、往

○יֹחָנָן 03110 专有名词, 人名 约哈难

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○קַרְתָּ 07143 专有名词, 人名 加利亚

□41:14 这样, 以实玛利从米斯巴所掳去的众人, 都转身归加利亚的儿子约哈难去了。

□41:14 转身奔向他们。

★耶利米书 41 章 15 节

○אָנֹכִי יִמְכָּשׂ מִיָּד מַלְטָה בְּיַד יְהוֹנָתָן בֶּן-נְדָבְיָה מֵעָאֵל

○יֹחָנָן מִפְּנֵי

○עִמּוֹן: בְּנֵי-אֵל וַיֵּלְךְ

○尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离

○约哈难的手,

○逃往亚扪人那里去。

[字汇分析]

●שָׁמַע מֵעָאֵל 03458 连接词 וְ + 专有名词, 人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 儿子、孙子、后裔、成员

○נְתַתָּה 05418 专有名词, 人名 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

○מָלַט 04422 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 逃脱、得救

○ שְׁמֹנֶה 08083 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 שְׁמֹנֶה

שְׁמֹנֶה 数目的「八」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 פָּנָה פָּנִים 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○ יוֹתָנוּן 03110 专有名词，人名 יוֹתָנוּן 约哈难

● הָלַךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָלַךְ 去、行走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲמוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוֹן 亚扪

○ סָ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□41:15 尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离约哈难的手，逃往亚扪人那里去了。

□41:15 可是以实玛利和他的八个部下都逃脱，投奔亚扪去了。

★耶利米书 41 章 16 节

○ קַרְח־בֶּן יוֹתָנוּן קָחוּ:

○ אֲתוּאֲשֶׁר רַחֲתִילִים שָׂרִי-וְכָל

○ הָעַמֶּשׂ אֶרֶץ-כָּל אֶת

○ הַמְצַפָּה-מִן נְתַנְיָה-בְּוִישׁ מְעַאֵל מֵאֵת הַשׁ יִבְאֲשֶׁר

○ אֶת יִקְם-בֶּן גְּדַלְיָה-אֶת הַכָּהֵן אֶת־ר

○ סִימְסָר וְטָר וְנָשׁ יִסְתַּמְלַח מֵהָאֲנָשׁ י גְּבָרִים

○ מִגְּבָעוֹן: הַשׁ יִבְאֲשֶׁר

- …加利亚的儿子约哈难…带走(左…处填入下第四行，右…处填入下行)
- 和同著他的众军长
- 所有…剩下的百姓，(…处填入下行)
- 他在米斯巴从尼探雅的儿子以实玛利那里夺回的
- 在杀了亚希甘的儿子基大利以后，(本行放第一行)
- 就是…勇士、兵丁、妇女、孩童、太监，(…处填入下行)
- 他从基遍夺回的

[字汇分析]

● יָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ יוֹחָנָן 03110 专有名词，人名 יוֹחָנָן 约哈难

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קַרְיָת 07143 专有名词，人名 קַרְיָת 加利亚

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○ חַיִּל 02428 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חַיִּל 军队、力量、财富

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶת 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○שְׁאֵרִית07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרִית 剩余

○הָעָם05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁב07725 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○מִן00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת 与、跟

○מְעַל03458 专有名词，人名 יֵשׁ מְעַל 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○בֶּן01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נָתַן05418 专有名词，人名 תְּנִיחוֹן 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

○מִן04480 介系词 מִן 从、出、离

○הַמִּצְפָּה04709 冠词 הַ + 专有名词，地名 מִצְפָּה 米斯巴

●אַחֵר00310 介系词 אַחֵר 后面、跟著

○נָכָה05221 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○אֵת00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○גָּדְלָהּ01436 专有名词，人名 גָּדְלָהּוּגְדָלָהּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○בֶּן01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֲחִיקָם00296 专有名词，人名 אֲחִיקָם 亚希甘

● גִּבּוֹרִים 01397 名词，阳性复数 גִּבּוֹר 勇士、人

○ אִישׁ אֶחָד 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○ שְׂהָא 00802 连接词 וְ + 名词，阴性复数 שְׂהָא 各人、女人、妻子

○ טַף 02945 连接词 וְ + 名词，阳性单数 טַף 幼儿

○ סָרִיסִים 05631 连接词 וְ + 名词，阳性复数 סָרִיסִים 大臣、太监

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שׁוּב 07725 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○ מִן 01391 介系词 מִן + 专有名词，地名 גִּבְעוֹן 基遍

□41:16 尼探雅的儿子以实玛利杀了亚希甘的儿子基大利，从米斯巴将剩下的一切百姓、兵丁、妇女、孩童、太监掳到基遍之后，加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，将他们都夺回来，

□41:16 约哈难和跟从他的军官们负责看顾从以实玛利手中抢救出来的人。这些人是以实玛利暗杀基大利后从米斯巴掳去的，其中有军人、妇女、儿童，和太监。

★耶利米书 41 章 17 节

○ כְּמוֹתֵם בְּגֵרוֹת וַיֵּשׁ בּוֹ וַיִּלְכוּ

○ לְתֵם בֵּית אֶצְלָאֲשֶׁר

○ מִצָּרִים: לְבוֹא לְלָקֶת

○ 走到…基罗特金罕，就停留(在那里)，(…处填入下行)

○ 靠近伯利恒的

○ 要进入埃及去，

[字汇分析]

● וַיֵּלְכוּ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 去、行走

○ וַיֵּשֶׁב בּוֹ 03427 动词, Qal 叙述式 3 复阳 居住、坐、停留

○ בְּגֵרוֹת 01628 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 休息处

○ כְּמֹהֶם 03643 这是写型 כְּמֹהֶם 和读型 כְּמֹהֶם 两个字的混合型, 按读型, 它是专有名词, 地名 פְּמָה 金罕寓

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶצְלָא 00681 介系词 אֶצְלָא 旁边

○ בַּיִת 01035 专有名词, 地名 לְתֵם בַּיִת 伯利恒 (家, SN 1004) 和 לְתֵם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לְתֵם 01035 לְתֵם 的停顿型, 专有名词, 地名 לְתֵם בַּיִת 伯利恒 (家, SN 1004) 和 לְתֵם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

● לְלָכָת 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 去、行走

○ לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 来到、进入

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

□41:17 带到靠近伯利恒的金罕寓（或作“基罗特金罕”）住下, 要进入埃及去,

★耶利米书 41 章 18 节

○הַפֶּשַׁדִּים מִפְּנֵי

○מִפְּנֵיהֶם הָאוֹיֵב כִּי

○נִתְּנָה-בְּיוֹשֵׁב מְעַל הַכְּהָ-כִּי

○אֲחֵיקָם-בְּגֹדְלֵיהוּ-אֶת

○ס בָּאֶרֶץ: בְּבָלְמֶלֶךְ הַפֶּקִידָאֲשֶׁר

○躲避迦勒底人。

○他们惧怕他们，

○因为尼探雅的儿子以实玛利杀了

○…亚希甘的儿子基大利。(…处填入下行)

○巴比伦王所立管理那地的

[字汇分析]

●הִנֵּן פָּנִים 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 脸、脸面 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「躲避、因」。

○הַפֶּשַׁדִּים 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 迦勒底人

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יָרָאוּ 03372 动词，Qal 完成式 3 复 敬畏、害怕

○מִפְּנֵיהֶם 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פָּנֵה פָּנֵה 脸的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○הִכָּה 05221 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 击打、击杀

○יֹשֵׁב מְעַל 03458 专有名词，人名 以实玛利 以实玛利原意为「上帝听见」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נִתְּנָהּ 05418 专有名词，人名 נִתְּנָהּ 尼探雅 尼探雅原意为「上主所给予的」。

●אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○גְּדִלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גְּדִלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○אֲחִיקָם 00296 专有名词，人名 אֲחִיקָם 亚希甘

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○פָּקַד 06485 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○בְּאֶרְץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּאֶרְץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□41:18 因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王所立为省长的亚希甘的儿子基大利，约哈难惧怕迦勒底人。

□41:17-18 他们害怕巴比伦人，因为以实玛利暗杀了巴比伦王指派作当地总督的基大利。为了逃避巴比伦人，他们逃往埃及。途中，他们停留

在伯利恒附近的金罕。

★耶利米书 42 章 1 节

○ קָרַח-בֶּן וְיֹחָזֶבֶת הַתְּלִים שָׂרֵי-כָל וַיָּגִשׁוּ

○ הָעָם-וְכָל הַיּוֹשֵׁב עִתָּה-בֶּן וַיִּזְנְיָהּ

○ גְּדוּל-יָעֵד מִקָּטָן

○ 众军长和加利亚的儿子约哈难，…都近前来，(…处填入下二行)

○ 并何沙雅的儿子耶撒尼亚(43:2 为亚撒利雅)以及众百姓，

○ 从最小的到至大的

[字汇分析]

● נִגַּשׁ 05066 动词，Qal 叙述式 3 复阳 靠近

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○ תְּלִים 02428 冠词 תְּ + 名词，阳性复数 תְּלִים 军队、
力量、财富

○ יֹחָזֶבֶת 03110 连接词 וְ + 专有名词，人名 יֹחָזֶבֶת 约哈
难

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ קָרַח 07143 专有名词，人名 קָרַח 加利亚

● יִזְנֶיָהּ 03153 连接词 וַיִּזְנֶיָהּ + 专有名词，人名 יִזְנֶיָהּ
耶撒尼亚 耶撒尼亚原意为「雅威垂听」。

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、
成员

○ הַיּוֹשֵׁב עִתָּה 01955 专有名词，人名 הַיּוֹשֵׁב עִתָּה 何沙雅 何沙
雅原意为「雅威拯救」。

○כָּל־03605 连接词 וְ+ 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○הָעָם05971 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

●מִקְטָן06996 介系词 מִן+ 形容词，阳性单数 קטן 小的 在此作名词「小人物」解。

○עַד 05704 连接词 וְ+ 介系词 עַד 直到

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גדול 大的、伟大的 在此作名词「大人物」解。

□42:1 众军长和加利亚的儿子约哈难，并何沙雅的儿子耶撒尼亚（“耶撒尼亚”又名“亚撒利雅”。见四十三章二节）以及众百姓，从最小的到至大的都进前来，

□42:1 后来，所有的军官——包括加利亚的儿子约哈难和何沙雅的儿子耶撒利雅（“耶撒利雅”：一古译本是“亚撒利雅”，跟 43:2 提的是同一个人。）——跟各阶层人士一起来，

★耶利米书 42 章 2 节

○הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ-אֶל אֲמֵרוּנִי

○לְפָנַיִךְ תַּחֲנֹנְנוּ נָא-תְּפִל

○אֶל־הָיְיָ יְהוָה-אֵל בְּעַדְנוּהָתְּפִלֵּל

○הַזֹּאתֶשׁ אֶרֶץ-כָּל בְּעַד

○מֵהַרְבֵּה מַעֲטָנֶשׁ אֶרֶץ-נוֹכִי

○אֲתָנוּ: רֵאוֹת עֵינֶיךָכָּאֶשֶׁר

○对先知耶利米说：

○「求你准我们在你面前祈求，

○…祈求雅威—你的上帝。（…处填入下行）

○为我们这剩余的人

○我们本来众多，现在剩下的极少，

○这是你亲眼所见的。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

● נָפַל 05307 动词, Qal 祈愿式 3 单阴 נָפַל 俯伏在地、倒在、跌下、跌倒

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ תְּחַנֵּן 08467 名词, 单阴 + 1 复词尾 תְּחַנֵּן 恳求
תְּחַנֵּן 的附属形为 תְּחַנֵּן 用附属形来加词尾。

○ לְפָנָי 03942 介系词 לְפָנָי + 2 单阳词尾 לְפָנָי 在…面前
לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● לְהַתְּפִיל 06419 连接词 לְ + 动词, Hitpa'el 祈使式
单阳 פָּלַל 祷告

○ בְּעַדְנִי 01157 介系词 בְּעַד + 1 复词尾 בְּעַד 为、代替、穿过

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上

帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● בָּעֵד 01157 介系词，附属形 בָּעֵד 为、代替、穿过

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַשְּׂאֵרִית 07611 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַשְּׂאֵרִית 剩
余

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׂרָה 07604 动词，Nif'al 完成式 1 复 שָׂרָה 剩下

○ מְעַט 04592 名词，阳性单数 מְעַט 一点点、很少

○ מִן 07235 介系词 מִן + 动词，Hif'il 不定词独立形 מִן 多、变多

● אֶשֶׁר 00834 介系词 אֶשֶׁר + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译
אֶשֶׁר 与介系词 אֶשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ עֵינַי 05869 名词，双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼目、
眼睛 的双数为 עֵינַיִם，双数附属形为 עֵינַיִם；用附属
形来加词尾。

○ רָאוּ 07200 动词，Qal 主动分词复阴 רָאוּ Qal 看，
Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶתְנוּ 不必翻译

□42:2 对先知耶利米说：“求你准我们在你面前祈求，为我们这剩下的人祷告耶和华你的上帝。我们本来众多，现在剩下的极少，这是你亲眼所见的。

□42:2 对我说：“请答应我们的要求！请替我们向上主——我们的上帝祈求。请替我们这些残存的人祈祷。你亲眼看到，从前我们有一大群人，现在剩下的寥寥无几。

★耶利米书 42 章 3 节

○ אֶל־יְיָ יְהוָה לְנוֹ-וַיִּגְדּוּ

○ בָּה-יָלֶךְ אֲשֶׁר הָיָה דְרָךְ-אֲתָם

○ נַעֲשֵׂה הַאֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה

○ 愿雅威—你的上帝指示我们

○ 所当走的路，

○ 所当做的事。」

[字汇分析]

● וַיִּגְדּוּ 05046 连接词 וַי + 动词，Hif' il 祈愿式 3 单阳 וַיִּגְדּוּ 默示、告诉

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יְהוָה 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אֲתָם 00853 受词记号 אֲתָם 不必翻译 אֲתָם 在 - 前面，母音缩短变成 אֲתָם。

○ דְרָךְ 01870 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְרָךְ 道路

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 01980 动词, Qal 未完成式 1 复 הָלַךְ 去、行走

○ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

□42:3 愿耶和華你的上帝指示我们所当走的路, 所当作的事。”

□42:3 求上主——我们的上帝指示我们该走的路, 该做的事。”

★耶利米书 42 章 4 节

○ הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

○ שְׁמַעְתִּי

○ כְּדִבְרֵיכֶם אֵל הַיָּם יְהוָה אֵל מִתְּפִלַּל הַנְּנִי

○ אֶתְכֶם יְהוָה יַעֲנֶה אֲשֶׁר הַדְּבָר־כֹּל וְהָיָה

○ דְּבַר: מִכֶּם אֲמַנֶּע־לֹא לְכֶם אֲגִיד

○ 先知耶利米对他们说:

○ 「我已经听见了,

○ 我必照著你们的话祈求雅威—你们的上帝。

○ 雅威无论回答甚么,

○ 我都必告诉你们, 毫不隐瞒。」

[字汇分析]

● 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְבִיא 先知

● מִעָתִי 8085 动词, Qal 完成式 1 单 מֵעַתָּה Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מִתְפַּלֵּל 06419 动词, Hitpa'el 分词单阳 פִּלַּל 祷告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ פְּ + 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 פְּ 话语、事情 דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。

● וָהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וָהָיָה 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַדְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יַעֲנֶה 06030 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲנֶה I. 回

答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)
○הָיָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אַתְּ 不必翻译

●אָנִיד 05046 动词, Hif' il 未完成式 1 单 נָגַד 默示、告诉

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○מְנַע 04513 动词, Qal 未完成式 1 单 מָנַע 拒绝、抑制、撤退、收回、缩回

○מִכֶּם 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

○דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

□42:4 先知耶利米对他们说：“我已经听见你们了，我必照着你们的话祷告耶和华你们的上帝。耶和华无论回答什么，我必都告诉你们，毫不隐瞒。”

□42:4 我回答：“好，我答应你们的要求。我会向上主——我们的上帝祈祷。无论他说什么，我会毫无保留地转告你们。”

★耶利米书 42 章 5 节

○יְהִי-יְהוָה אֵל אֲמָרוּ וְהָיָה

○וְנִאֲמַן אָמַת לְעַד בְּנוּ יְהוָה יְהִי

○הַדְּבָר-כִּכְל לֹא-אֵם

○אֲלֵינוּ אֵל הַיְיָ יְהוָה לְתַךְ אֲשֶׁר

נְעִשָׂהּ: כֵּן

○於是他们对耶利米说:

○「愿雅威在我们中间作真实诚信的见证。

○我们一定会照…一切话行, (…处填入下行)

○雅威—你的上帝差遣你来说的

[字汇分析]

● הֵמָּה הֵם 01992 连接词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהּ הַיְהוּדִי 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהּ הַיְהוּדִי 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● יָהִי 01961 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָהִי 是、成为、临到

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著

○ לְעֵד 05707 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְעֵד 证人、证据

○ אֱמֶת 00571 名词, 阴性单数 אֱמֶת 可靠、稳定、诚实、真理、诚信、真实

○ אָמַן וְנֶאֱמָן 00539 连接词 וְ + 动词, Nif' al 分词单阳 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דְּבַר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְּבַר 话语、事情

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁחַט 07971 动词, Qal 未完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁחַט 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 向、往 (…处填入下行)

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

□42:5 于是他们对耶利米说: “我们若不照耶和華你的上帝差遣你来说的一切话行, 愿耶和華在我们中间作真实诚信的见证。

□42:5 于是他们又说: “倘若我们不遵守上主——我们的上帝吩咐你给

我们的命令，愿他作诚信可靠的证人，指控我们。

★耶利米书 42 章 6 节

○רַע-נְאֻם טוֹב-אֵם

○אֶל-הַיְנוּ יְהוָה בְּקוֹל

○אֶלְיוּ וְאֵת שְׁלֵחֵי אַנְיָאֲשֶׁר

○נִשְׁמַע

○לְנוּ-יִטְבַּאֲשֶׁר לְמַעַן

○סֵאֶל-הַיְנוּ: יְהוָה בְּקוֹלִנִּשׁ מַעַן כִּי

○…无论是好是歹，

○…雅威—我们上帝的声音(指话语，下同)(…处填入下行)

○我们差你去的(…处填入下行)

○我们都必听从；

○…就可以得福。」(…处填入下行)

○我们听从雅威—我们上帝的声音，

[字汇分析]

●אם 00518 连接词 אם 如果

○טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

○אם 00518 连接词 וְ + 连接词 אם 如果

○רע 07451 רע 的停顿型，形容词，阳性单数 רע 邪恶的

●קול 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קול 声音

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל-הַיְנוּ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֶל-הַיְנוּ 上帝、

神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָנוּ 00587 这是写型 אָנוּ 和读型 אֲנַחְנוּ 两个字的混合型，按读型，它是代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们 如按写型 אָנוּ，它也是代名词 1 复 (SN 580)。这个字比较多出现在旧约圣经时期以后。

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 主动分词复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אָתָּה 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אָתָּה 不必翻译

○ אֶלָּיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● שָׁמַע 08085 的停顿型，动词，Qal 未完成式 1 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יָיִטֵּב 03190 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָיִטֵּב Qal 是良善的，Hif' il 做得好、降福

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 未完成式 1 复 שָׁמַע Qal 听、

听从, Hif' il 说明、使…听

○קול בְּ 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קול 声音

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אלהינו 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□42:6 我们现在请你到耶和華我们的上帝面前, 他说的无论是好是歹, 我们都必听从, 我们听从耶和華我们上帝的话, 就可以得福。”

□42:6 无论上主——我们上帝的话是好是坏, 我们一定听从; 这是我们求你向他祈求的。我们若听从他, 一切都会顺利。”

★耶利米书 42 章 7 节

○יָמִים עֶשְׂרֵת יָקָם יְהוָה

○יָמָהּ אֶל יְהוָה-דָּבַר יְהוָה

○过了十天,

○雅威的话临到耶利米。

[字汇分析]

●הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○מִן 07093 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 尾

端、结尾

○ עָשָׂר רַעְשָׁיָה 06235 名词，单阴附属形 עָשָׂר רַעְשָׁיָה 数目的「十」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

● יָהָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָהָיָה 是、成为、临到

○ דְּבָר 01697 名词，单阳附属形 דְּבָר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

□42:7 过了十天，耶和華的话临到耶利米。

□42:7 十天后，上主对我说话。

★耶利米书 42 章 8 节

○ קָרַח בֶּן יוֹתָן אֶל וַיִּקְרָא

○ אֶת־אֲשֶׁר־הִתְנִילִים־בִּי־כָל־וְאֶל־

○ גְּדוֹלִים־נֹעַד־לִמְקַטֹּן־הָעָם־וְלְכָל־

○ 他就将加利亚的儿子约哈难…叫了来，(…处填入下二行)

○ 和同著他所有的众军长，

○ 所有的百姓，从最小的到至大的都

[字汇分析]

● וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יִתְנֶן 03110 专有名词，人名 יִתְנֶן 约哈难

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○קָרַת 07143 专有名词，人名 קָרַת 加利亚

●וְאֵל 00413 连接词 וְ + 介系词 לְ 向、往

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○שָׂרִי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○תְּהִלִּים 02428 冠词 תְּ + 名词，阳性复数 תְּהִל 军队、力量、财富

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּ + 3 单阳词尾 אִת 与、跟

●וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○לְמִקְטָן 06996 介系词 לְ + 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 קָטָן 小的 在此作名词「小人物」解。

○עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词「大人物」解。

□42:8 他就将加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，并众百姓，从最小的到至大的都叫了来，

□42:8 于是我召集约哈难、所有跟从他的军官，以及各阶层人士，

★耶利米书 42 章 9 节

○ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

○ יֵשׁוּרָאֵל אֵלֵהֶּי יְהוָה אֱמַר-כִּה

○ אֵלַי אֲתִישׁ לַחֲתָמָאֲשֶׁר

○ לִפְנֵי:חַנְנִיָּה לְהַפִּיל

○ 对他们说:

○ 「…雅威—以色列的上帝，如此说：（…处填入下行）

○ 你们请我

○ 在他面前为你们祈求的

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶלֵיהֶם 00413 介系词 אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

● כִּה 03541 副词 כִּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明

○ יֵשׁוּרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יֵשׁוּרָאֵל 以色列

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לַחֲתָמָאֲשֶׁר 07971 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁלַח 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○ אָתּ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אָתּ 不必翻译

○ אֶלּוּ 00413 介系词 אֶלּ + 3 单阳词尾 אֶלּ 向、往 אֶלּ

用长基本型 אֶלּוּ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● לָּ 05307 介系词 לָּ + 动词, Hif' il 不定词附属形 נָּפַל 倒在、跌下、跌倒

○ כָּםּ 08467 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 תָּחַנָּה 恳求 תָּחַנָּה 的附属形为 תָּחַנָּת 用附属形来加词尾。

○ לְּפָנָּי 03942 介系词 לְּפָנָּי + 3 单阳词尾 לְּפָנָּי 在…面前 לְּפָנָּי 从介系词 לְּ + 名词 פָּנָּה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□42:9 对他们说：“耶和华以色列的上帝，就是你们请我在他面前为你们祈求的主，如此说：

□42:9 对他们说：“上主——以色列的上帝，就是你们要我向他祈求的上帝，这样说：

★耶利米书 42 章 10 节

○ תִּזְאוּ בְּאֶרֶץ תְּשֻׁב שׁוּב-אִם

○ אֶהְרֹס וְלֹא אֶאֱתָתְכֶם וּבְנֵיתִי

○ אֶתּוֹשׁ וְלֹא אֶאֱתָתְכֶם וּנְטַעְתִּי

○ לְכֶם:עָשׂוּ יִתְיַאֲשְׁרֵהֶרְעָה-אֶלְנַחְמַתִּי כִּי

○ 『你们若仍住在这地，

○我就建立你们，必不拆毁，

○栽植你们，并不拔出，

○因我为降与你们的灾祸已回心转意。

[字汇分析]

● אִםּ 00518 连接词 אִםּ 如果

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 不定词独立形 שׁוּב 复还、回

转 这个字应该念 יָשׁוּב, 是动词 יָשַׁב (居住, SN 3427) 的 Qal 不定词独立形。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ הַזֶּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֶאת 这个

● בָּנָה 01129 动词, Qal 连续式 1 单 בָּנָה 建造

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָהַרַס 02040 动词, Qal 未完成式 1 单 אָהַרַס 破坏、撕裂

● נָטַע 05193 动词, Qal 连续式 1 单 נָטַע 栽植、固定

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ אָתוֹשׁ 05428 动词, Qal 未完成式 1 单 אָתוֹשׁ 拔出

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נִחַם 05162 动词, Nif'al 完成式 1 单 נִחַם 怜恤、安慰

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○עָשָׂה יָדָיו 06213 动词, Qal 完成式 1 单 עָשָׂה 做

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

□42:10 你们若仍住在这地，我就建立你们，必不拆毁，栽植你们并不拔出，因我为降与你们的灾祸后悔了。

□42:10 ‘如果你们愿意继续住在这地方，我会建立你们，不拆毁你们；我会培植你们，不拔除你们；因为我后悔向你们降灾难。

★耶利米书 42 章 11 节

○בְּכֹל מַלְךְ מִפְּנֵי תִירְאוּ-אֵל

○מִפְּנֵי יְרֵאִים אֶת־מֶלֶךְ

○מִמֶּנּוּ תִירְאוּ-לֹא

○יִהְיֶה-נְאֻם

○אֲנִי אֶתְּכֶם-כִּי

○מִיָּדוּ: אֶתְּכֶם וְלֹא צִילֶאֱתְכֶם לְהוֹשִׁיעַ

○不要怕…巴比伦王。』(…处填入下行)

○你们所怕的(放上行)

○…「不要怕他！(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○因为我与你们同在，

○要拯救你们，救你们脱离他的手。

[字汇分析]

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○יָרָא תִירְאוּ 03372 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָרָא 敬畏、害怕

○פְּנֵי פָנִים 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵי פָנִים 脸

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○יָרָא 03372 动词，Qal 主动分词复阳 יָרָא 敬畏

○מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾

פָּנָה 脸 פָּנָה 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנַי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 י 合起来变成 יוּ。

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○יָרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָרָא 敬畏、害怕

○מִן 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִתְּךָ 00854 介系词 אִתְּךָ + 2 复阳词尾 אִתְּךָ 与、跟

○אָנִי 00589 אָנִי 的停顿型，代名词 1 单 אָנִי 我

●לְהוֹשִׁיעַ 03467 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 יִשָּׁע 拯救

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○וְלִהְיוּ 05337 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 וְנָצַל 拯救、抓走

○אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○מִיָּדוֹ 03027 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

□42:11 不要怕你们所怕的巴比伦王。耶和华说：不要怕他，因为我与你们同在，要拯救你们脱离他的手。

□42:11 你们不要怕巴比伦王。我与你们同在，我要救你们脱离他的辖制。

★耶利米书 42 章 12 节

○אֶתְכֶם וְרַחֲמֵיכֶם לְכֶם וְאֶתְּוֹן

○אֶדְמַתְכֶם: אֶלְאֶתְכֶם וְהוֹשִׁיעַ יָבֹ

○我也要使他发怜悯，好怜悯你们，

○叫你们归回本地。

[字汇分析]

●וְאֶתְּוֹן 05414 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 1 单 וְנָתַן 使、给

○לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○רַחֲמֵיכֶם 07356 名词，阳性复数 רַחֲמֵי 怜悯 רַחֲמֵי 和 רַחֲמֵי (子宫，SN 7358) 相同。

○וְרַחֲמֵי 07355 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 וְרַחֲמֵי 怜悯、

怜恤

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

● שׁוּב יב 07725 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 שׁוּב 复还、回转

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶלְכֶם 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶדְמַתְכֶם 00127 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אֶדְמַת 地
אֶדְמַת 的附属形为 אֶדְמַת 用附属形来加词尾。

□42:12 我也要使他发怜悯, 好怜悯你们, 叫你们归回本地。

□42:12 我既然以仁慈待你们, 也要他以仁慈待你们, 让你们归回故乡。’

★耶利米书 42 章 13 节

○ אַתֶּם אֹמְרִים-וְאָמַרְתֶּם

○ הֲזֹאת בְּאָרֶץ נִשְׁבַּב לֵאמֹר

○ אֶל־הַיְיָ: יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹמְרֵי לְבַבְתִּי

○ 倘若你们说:

○ 『我们不住在这地』,

○ 以致不听从雅威—你们上帝的话,

[字汇分析]

● וְאָמַרְתֶּם 00518 连接词 וְ + 连接词 אָמַר 如果

○ אֹמְרִים 00559 动词, Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

○ אַתֶּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

● לֵאמֹר 03808 否定的副词 לֵא 不

○ שׁוּב יב 03427 动词, Qal 未完成式 1 复 שׁוּב 居住、坐、停留

○ בְּאָרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变

为 הָאֵרֶץ

○זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת
这个

●בְּלֹאֵי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 בְּלֹאֵי
除了、不

○שָׁמַעַם 08085 动词，Qal 不定词附属形 שָׁמַעַם Qal 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

○בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声
音

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝
、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי
用附属形来加词尾。

□42:13 倘若你们说：‘我们不住在这地’，以致不听从耶和华你们上
帝的话，

★耶利米书 42 章 14 节

○נְבוּא צְרִימָ אֶרֶץ כִּי לֹא לֵאמֹר

○מִלְתָּמָה נְרָאָה-לֹא אֲשֶׁר

○נִשְׁמַע לֹא שׁוֹפֵר וְקוֹל

○נְרָעָב-לֹא וְלִלְתָם

○נִשְׁבַּח וְנִשְׁמַע

○说：『不，我们要进入埃及地，

○在那里看不见争战，

- 听不见角声，
- 也不致缺粮饥饿。
- 我们要住在那里。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 1 复 בּוֹא 来

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָאָה 07200 动词，Qal 未完成式 1 复 רָאָה Qal 看，

Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● קוֹל 06963 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ שׁוֹפָר 07782 名词，阳性单数 שׁוֹפָר 角

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע 08085 的停顿型，动词，Qal 未完成式 1

复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

● וְלֶחֶם 03899 连接词 וְ + 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名

词，阳性单数 לֶחֶם 饼、面包

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ רָעַב 07456 动词，Qal 未完成式 1 复 רָעַב 饥饿

● וְשָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 1 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

□42:14 说: ‘我们不住这地, 却要进入埃及地, 在那里看不见争战, 听不见角声, 也不至无食饥饿。我们必住在那里。’

★耶利米书 42 章 15 节

○ הֲיֵיהָ-דְבַר שׁ מֵעַו לְכֹן וְעַתָּה

○ יְהוֹדֶה שׁ אֶרְצִית

○ יֵשׁ רָאֵל אֶל הַי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי

○ מִצְרַיִם לְבֹא פְנִיכֶם שׁ מִן שׁוֹם אֲתֶם-אֶם

○ שׁם: לְגוֹר וּבְאֲתֶם

○…现在要听雅威的话。(…处填入下行)

○你们所剩下的犹太人哪,

○万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○『你们若定意要进入埃及,

○在那里寄居,

[字汇分析]

● עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ, 意思是「所以」。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ דְבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 הוה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הוה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

● שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 剩余

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● כֹּה־ 03541 副词 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 以色列

● אִם 00518 连接词 如果

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 你

○ שָׁם 07760 动词，Qa1 不定词独立形 放、置

○ שָׁם 07760 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 放、置

○ פְּנֵיכֶם 06440 名词，复阳 + 2 复阳词尾 脸 脸 的复数为 פְּנֵים，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ לְ 00935 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形

来 אבו

○ מְצַרִּים04714 专有名词，国名 מְצַרִּים 埃及

● בּוֹא וּבֹאֶתֶם00935 动词，Qal 连续式 2 复阳 בּוֹא 来

○ לָגוּר01481 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 גּוּר

I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III.

害怕

○ שָׁם08033 副词 שָׁם 那里

□42:15 你们所剩下的犹大人哪，现在要听耶和華的话。万军之耶和華以色列的上帝如此说：‘你们若定意要进入埃及，在那里寄居，

□42:13-15 “但是，你们这些残存在犹大的人不应该违背上主——你们的上帝，拒绝留在这地方。你们不应该说：‘我们要到埃及去，住在那里。我们不会遭遇战争，不会听到战争的喊声，也不至于捱饿。’你们若说这种话，上主——万军的统帅、以色列的上帝要说：‘如果你们定意到埃及去，

★耶利米书 42 章 16 节

○ מִמְּנֵה יִרְאִים אֶת־מֵאֵשׁ רַהֲתָרְבַּ וְהַיְתָה

○ מְצַרִּים בְּאֶרֶץ אֶתְכֶם שְׁלֵי יָגֵם

○ מִמְּנוּ דְאֵגִים אֶת־ם - אֵשׁ וְהָרָעַב

○ מְצַרִּים אֶתְרִיכֶם יִדְבֹק שָׁם

○ תִּמְתּוּ: וְשָׁם

○你们所惧怕的刀剑

○在埃及地必追上你们！

○你们所惧怕的饥荒

○在埃及要紧紧紧地跟随你们！

○你们必死在那里！

[字汇分析]

● הָיָה וְהָיְתָה01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ הֶתְרַבַּ02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הֶתְרַבַּ 刀、刀

剑

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ יָרָא 03372 动词, Qal 主动分词复阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ מִמֶּנָּה 04480 介系词 מִן + 3 单阴词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּ 来加词尾。

● שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ יָשַׁג 05381 动词, Hif' il 未完成式 3 单阴 יָשַׁג 得到、及於

○ אֶתְכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● וְהָרָעַב 07458 连接词 וְ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 וְהָרָעַב 饥饿、饥荒

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ דָּאָגוּם 01672 动词, Qal 主动分词复阳 דָּאָגוּם 害怕

○ מִמֶּנּוּ 04480 介系词 מִן + 3 单阳词尾 מִן 从、出、离 מִן 用基本型 מִמּ 或 מִמֶּנּ 来加词尾。

● שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ יָדְבַק 01692 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָדְבַק 紧紧跟随、黏住

○ אַחֲרֶיךָ 00310 介系词 אַחֲרֶיךָ + 2 复阳词尾 אַחֲרֶיךָ 后面、

跟著 אַתְּרִי 用附属形 加词尾。

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וְשָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里

○ מוֹת 04191 动词，Qal 未完成式 2 复阳 מוֹת 死

□42:16 你们所惧怕的刀剑，在埃及地必追上你们！你们所惧怕的饥荒，在埃及要紧紧紧地跟随你们！你们必死在那里！

□42:16 你们所害怕的战争会追上你们；你们所恐惧的饥荒会跟上你们；你们将死在埃及。

★耶利米书 42 章 17 节

○ פְּנִיָּהֶם-אֶת שֶׁ מוֹאֵשׁ רַהֲאֲנֹשׁ-יָם-כֹּל וַיְהִי־וּ

○ שֶׁם לְגֹר מִצְרַיִם לְבוֹא

○ וּבְדָבָר בְּרָעַב בְּתָרְבַּי מוֹתוֹ

○ שֶׁרִיד לָהֶם יִהְיֶה-וְלֹא

○ תִּרְעָה מִפְּנֵי וּפְלִיט

○ ׀ עֲלֵיהֶם: מִבֵּיא אֲנִיאֵשׁ

○ 凡定意…的人(…处填入下行)

○ 要进入埃及在那里寄居

○ 必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，

○ 无一人存留，

○ 逃脱…灾祸。』(…处填入下行)

○ 我所降与他们的

[字汇分析]

● וַיְהִי־וּ 01961 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ שָׁמוּ 07760 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמוּ 放、置

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ פָּנֵיהֶם 06440 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פָּנֵיהֶם 脸
פָּנֵה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。

● לָבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
בוֹא 来

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ לָגוֹר 01481 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● יָמוּתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָמוּת 死

○ בְּחֶרֶב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
חֶרֶב 刀、刀剑

○ בְּרָעָב 07458 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
רָעָב 饥饿、饥荒

○ וּבִדְבָר 01698 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
דְּבָר 灾害、瘟疫

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 是、
成为、临到

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לָ 为、给、往、

向、到、归属於

○ עָרִיד 08300 名词，阳性单数 幸存者、生还者、余民

● פָּלִיט 06412 连接词 וְ + 名词，阳性单数 逃脱的人、难民

○ פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 脸

○ רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 邪恶、灾祸

● אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ אָנִי 00589 代名词 1 单 我

○ מָבִיא 00935 动词，Hif' il 分词单阳 来

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□42:17 凡定意要进入埃及在那里寄居的，必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，无一人存留，逃脱我所降与他们的灾祸。’ ”

□42:17 所有定意到埃及居住的人，要不是战死，饿死，就是死于瘟疫。没有人能幸免，没有人能逃避我要降在他们身上的灾难。’

★耶利米书 42 章 18 节

○ יִשְׂרָאֵל אֵלֵּי הִי צָבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה אֶפֶי

○ מִצָּרִים בָּבֶל אַכְּם עַל־כִּסְתֵּם תִּתֶּן כֶּן

○ וְלִתְרַפְּהוּן לְלִהְיוֹלֶשׁ מָה לְאֵלֶּה וְהִיִּיתֶם

○ הִנֵּה הַמָּקוֹם אֵת עוֹד תִּרְאוּ-וְנֹלְא

- 「万军之雅威—以色列的上帝如此说：
- 『我怎样将我的怒气和忿怒倾在耶路撒冷的居民身上，
- 你们进入埃及的时候，我也必照样将我的忿怒倾在你们身上，
- 以致你们令人辱骂、惊骇、诅咒、羞辱，
- 你们不得再见这地方。』

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ נָתַן 05413 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נָתַן 倾倒

○ אַף 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 אַף 鼻子、怒气
אַף 的附属形也是 אַף；用附属形来加词尾。

○ תָּמָה 02534 连接词 וְ + 名词，单阴 + 1 单词尾 תָּמָה
怒气、热 תָּמָה 的附属形为 תָּמַת 用附属形来加词尾。

○ על 05921 介系词 על 在…上面

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
לָם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实

○ נָתַךְ 05413 动词, Qal 未完成式 3 单阴 נָתַךְ 倾倒

○ תָּמַתִּי 02534 名词, 单阴 + 1 单词尾 תָּמַתִּי 怒气、热
תָּמַתִּי 的附属形为 תָּמַתִּי 用附属形来加词尾。

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 על + 2 复阳词尾 על 在…上面
עָלֶיךָ 用长基本型 עָלֶיךָ 来加词尾。

○ בָּאֲכֶם 00935 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 2 复阳词尾 בָּאֲכֶם 来

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● הִיָּה 01961 动词, Qal 连续式 2 复阳 הִיָּה 是、成为、临到

○ לְאָלֶהָ 00423 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְאָלֶהָ 诅咒、发誓

○ לְשֹׁמֵהָ 08047 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְשֹׁמֵהָ 恐怖、荒废

○ לְקָלְלָהָ 07045 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְקָלְלָהָ 诅咒

○ וּלְתַרְפָּהּ 02781 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תַּרְפָּה 羞辱、责备

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תִּרְאוּ 07200 动词，Qal 未完成式 2 复阳 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתָּ 不必翻译 אַתָּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּ。

○ מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

□42:18 万军之耶和华以色列的上帝如此说：“我怎样将我的怒气和忿怒倾在耶路撒冷的居民身上，你们进入埃及的时候，我也必照样将我的忿怒倾在你们身上，以致你们令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱，你们不得再见这地方。”

□42:18 “上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：‘从前我把我的愤恨烈怒倾倒在耶路撒冷人民身上，如果你们到埃及去，我也要把我的忿怒倾倒在你们身上。你们将成为人家憎恶、惊骇、诅咒、辱骂的对象。你们绝不能再看到这地方。’”

★耶利米书 42 章 19 节

○ יְהוָה אֱרִית עֲלֵיכֶם יְהוָה דְּבַר

○ מִצָּרִים תִּבְאוּ-אֵלַי

○ הַיּוֹם: בְּכֶם הָעִידֹתִי- יְיָ תִדְעוּ יְדֹעַ

○ 所剩下的犹太人哪，雅威论到你们说：

○ 『不要进入埃及去。』

○ 你们要确实地知道我今日已警戒你们了。

[字汇分析]

● דְּבַר 01696 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、

讲

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ על 05921 介系词 על + 2 复阳词尾 על 在…上面 על 用长基本型 עלי 来加词尾。

○ שְׂאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 שְׂאֵרִית 剩余

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● אל 00408 否定的副词 אל 不 אל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ אָבוּ 00935 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 אָבוּ 来

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● יָדַעַ 03045 动词，Qa1 不定词独立形 יָדַעַ 知道、认识、晓得

○ יָדַעַ 03045 动词，Qa1 未完成式 2 复阳 יָדַעַ 知道、认识、晓得

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָעֵידוּתִי 05749 动词，Hif'il 完成式 1 单 הָעֵידוּתִי 告 诫、作见证

○ בָּכֶם 09002 介系词 בָּ + 2 复阳词尾 בָּ 在、用、藉 著

○ **הַיּוֹם** 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

□42:19 所剩下的犹太人哪, 耶和华论到你们说: “不要进入埃及去。” 你们要确实地知道我今日警教你们了。

□42:19 我继续说: “上主曾经吩咐你们这些残存在犹大的人不要到埃及去。我现在警告你们:

★耶利米书 42 章 20 节

○ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם הִתְעַתִּים כִּי

○ אֲתִישׁ לַחַתָּם אֶתְּכֶם-כִּי

○ לְאמֹר לֹהֲיִכְסֵא יְהוָה-אֶל

○ אֶל־הַיְנוּ יְהוָה-אֶל בְּעַדְנוּהָ תִפְלַל

○ אֶל־הַיְנוּ יְהוָה יֵאמְרָ אֲשֶׁר וַיִּכְכַּל

○ וַעֲשֵׂנוּ: לְנוּ-הַיָּד כִּן

○ 你们行诡诈自害己命;

○ 因为你们请我

○ 到雅威—你们的上帝那里, 说:

○ 『求你为我们祷告雅威—我们上帝,

○ 照雅威—我们的上帝一切所说的告诉我们,

○ 我们就必遵行。』

[字汇分析]

● **כִּי** 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ **הִתְעַתִּים** 08582 这是写型, 其读型为 **הִתְעַתָּם** 按读型, 它是动词, Hif' il 完成式 2 复阳 תַּעָה 迷糊、错误 如按写型 **הִתְעַתִּים** 它是动词, Hif' il 完成式 1 单 + 2 复阳。

○ **בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם** 05315 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 2 复阳 词尾 נַפְשׁ 人、心灵、生命 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת, 复数附属形为 נַפְשׁוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● **כִּי** 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ שָׁלַח 07971 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַתְּ 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַתְּ 不必翻译

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאמֹר 说

● פָּלַל 06419 动词, Hitpa'el 祈使式单阳 פָּלַל 祷告

○ בְּעֵד 01157 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּעֵד 为、代替、穿过

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵינוּ 00430 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהֵינוּ 上帝、

神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 כָּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵינוּ 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ נִגְדָה 05046 动词，Hif' il 祈使式单阳 נִגְדָה 默示、告诉

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 为、给、往、向、到、归属於

○ עָשׂוּ 06213 动词，Qal 连续式 1 复 עָשׂוּ 做

□42:20 你们行诡诈自害，因为你们请我到耶和华你们的上帝那里，说：“求你为我们祷告耶和华我们上帝，照耶和华我们的上帝一切所说的告诉我们，我们就必遵行。”

□42:20 你们犯了致命的错误。你们求我替你们向上主——我们的上帝祷告，并且答应要遵行他一切的命令。

★耶利米书 42 章 21 节

○ הַיּוֹם לְכֶם וְאָגַדְתִּי

○ יְכַסְּפֶלְתִּי יְהוָה בְּקוֹלְשׁ מַעֲתָם וְלֹא

○ אֶלְיִכֶם: שֶׁ לְתַנְיָא שֶׁר וּלְכַל

○ 我今日将这话告诉你们，

○ 你们却没有听从

○ 雅威—你们上帝…的声音(指话语)。

○ 为这一切事差遣我到你们那里

[字汇分析]

● וְאָגַדְתִּי 05046 动词, Hif' il 叙述式 1 单 וְאָגַד 默示、告诉

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שֶׁ מַעֲתָם 08085 动词, Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵיכֶם 00430 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהֵי 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי

用附属形来加词尾。

● וְלִכְּלֹ 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כְּלֹ 全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שִׁלַּחְנִי 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שִׁלַּח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶלְיָכֶם 00413 介系词 אֶל + 2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。

□42:21 我今日将这话告诉你们：耶和华你们的上帝为你们的事，差遣我到你们那里说的，你们却一样没有听从。

□42:21 现在我把他的命令转告你们，你们却不肯听从上主——我们的上帝要我转告你们的每一句话。

★耶利米书 42 章 22 节

○ תִּדְעוּ יָדָע וְעַתָּה

○ תִּמּוּתוּ וּבִדְבַר בְּרָעַבְבַּתְרַב כִּי

○ שָׁם: לְגוֹר לְבוֹאתֶם אֲשֶׁר בְּמִקּוֹם

○ 现在你们要确实地知道，

○ …必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。(…处填入下行)

○ 你们在所要去寄居之地

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ יָדָע 03045 动词，Qal 不定词独立形 יָדָע 知道、认识、晓得

○ תִּדְעוּ 03045 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָדָע 知道、认识、晓得

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּתְּרַב 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

חָרֵב 刀、刀剑

○ עָבַר 07458 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

רָעַב 饥饿、饥荒

○ וַיְדַבֵּר 01698 连接词 וַ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词, 阳性单数 דָּבָר 灾害、瘟疫

○ מוֹתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 2 复阳 מוֹת 死

● בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单

数 מָקוֹם 地方

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ תִּפְצַחְתֶּם 02654 动词, Qal 完成式 2 复阳 תִּפְצַח 喜悦、

喜欢

○ לָבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

בּוֹא 来

○ לָגוֹר 01481 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 גּוֹר

I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III.

害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□42:22 现在你们要确实地知道, 你们在所要去寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。

□42:22 所以要记住: 你们将在自己定意要去的地方遭遇战争、饥荒, 或瘟疫而死。”

★耶利米书 43 章 1 节

○ הָעַם-כָּל-אֵל לְדַבֵּר יְהוָה יְהוּ כְּכֹלֹת וְהָיִ

○ אֶל־הֵיחָם יְהוָה דָּבַר יְקַל־אֶת

○ אֶל־הֵיחָם אֶל־הֵיחָם יְהוָה לְחֹאֲשֶׁר

○ סָאֵלָה: הַדְּבָרִים־כָּל־אֶת

○ 耶利米向众百姓说完了

○ 雅威—他们上帝的一切话，

○ 就是雅威—他们上帝差遣他去

○ 所说的一切话。

[字汇分析]

● 01961 וַיְהִי 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ 03615 כָּל־וְ 介系词 כֹּ + 动词, Pi'el 不定词附属形 כָּלָה 止息、终结、完成

○ 03414 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 01696 לְדַבֵּר 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 דָּבַר 说、讲

○ 00413 אֶל 介系词 אֶל 向、往

○ 03605 כָּל 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ 05971 הָעָם 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 עָם 百姓、国家 עם 加冠词时, 根音的母音拉长变为 עָמָּה。

● 00853 אֶת 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 03605 כָּל 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○דְּבָרִי 01697 名词，复阳附属形 דְּבָרַךְ 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○שָׁחַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁחַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用长基本型 אֶלִי 来加词尾。

●אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□43:1 耶利米向众百姓说完了耶和华他们上帝的一切话，就是耶和华他们上帝差遣他去所说的一切话。

□43:1 我向他们说完了上主——他们的上帝差我转告他们的每一句话。

★耶利米书 43 章 2 节

○ קַרַח-בֶּן יוֹיָחִינּוּ הוּשׁ עֵינָיו עַל-בְּנוֹ עֲזַרְיָה וַיֹּאמֶר

יְרַמְיָהוּ-אֵל אֲמָרִים הַיְדִים הָאֵנֶשׁ-יָם-וְכָל

מְדַבֵּר אֶת-הַשָּׁקָר

לֵאמֹר אֵלֵינוּ יְהוָה לְתַךְ לֵא

שָׁם: לְגֹרֵם צָרִים תְּבֹאוּ-לֵא

○何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难，

○并所有狂傲的人，就对耶利米说：

○「你说谎言！

○雅威——我们的上帝并没有差遣你来说：

○『你们不可进入埃及，在那里寄居。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ עֲזַרְיָה 05838 专有名词，人名 עֲזַרְיָה עֲזַרְיָה 亚撒利雅 亚撒利雅原意为「雅威帮助」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ הוֹשַׁע עֵינָהּ 01955 专有名词，人名 הוֹשַׁע עֵינָהּ 何沙雅 何沙雅原意为「雅威拯救」。

○ יוֹחָנָן 03110 连接词 וְ + 专有名词，人名 יוֹחָנָן 约哈难

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָרַת 07143 专有名词，人名 קָרַת 加利亚

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אִישׁ אֵין 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ הַיָּדוּים 02086 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 יָדוּ 骄傲的

○ אָמַר 00559 动词，Qal 主动分词复阳 אָמַר 说

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהּ מְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

● שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ דָּבַר 01696 动词，Pi'e1 分词单阳 דָּבַר 说、讲

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁלַח לְתָרָהּ 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 2 单阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 +1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 未完成式 2 复阳 בּוֹא 来

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ גָּוַר 01481 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 גָּוַר

I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III.

害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

□43:2 何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难，并一切狂傲的人，就对耶利米说：“你说谎言！耶和华我们的上帝并没有差遣你说：

‘你们不可进入埃及在那里寄居。’

□43:2 何沙雅的儿子亚撒利雅、加利亚的儿子约哈难，以及所有傲慢的人就对我说：“你在撒谎！上主——我们的上帝并没有吩咐你禁止我们去住在埃及。

★耶利米书 43 章 3 节

○ בָּנוּ אֶתְךָ מִסִּית נִרְיָה-בֶן-בְּרוּךְ כִּי

○ הִפְשֵׁי דַיִם-בְּיַד אֶתְנוּ תַתְּ לַמַּעַן

○ בְּכַל: אֶתְנוּ וְלַתְּגִלוֹת אֶתְנוּ לְהַמִּית

○这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们，

- 要将我们交在迦勒底人的手中，
- 使我们有被杀的，有被掳到巴比伦去的。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֵרְיָה 05374 专有名词，人名 נֵרְיָה 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

○ מְסִית 05496 动词，Hif' il 分词单阳 מְסִית 唆使、引诱

○ אֶת 00853 受词记号 + 2 单阳词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 1 复词尾 בְּ 在、用、藉著

● לְ 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְ 为了
名词 מְעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作为介系词或连接词。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן 使、给

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○ כְּפֶשֶׁת דָּיִם 03778 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 כְּפֶשֶׁת דָּי 迦勒底人

● לְ 04191 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְ 死

○ אֶת 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○ וַיִּלְהַגְלוּתּוֹ 01540 连接词 וַ+ 介系词 לַ+ 动词, Hif' il

不定词附属形 הִלְהַגְּלוּ 揭开、显露、除掉

○ אֶתְנוּ 00853 受词记号 + 1 复词尾 אֶת 不必翻译

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□43:3 这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们, 要将我们交在迦勒底人的手中, 使我们有被杀的, 有被掳到巴比伦去的。”

□43:3 这是尼利亚的儿子巴录煽动你出来反对我们, 要把我们交给巴比伦人, 让他们杀害, 或把我们掳到巴比伦去。”

★耶利米书 43 章 4 节

○ אֶתְנוּ יוֹתָנוּשׁ מֵ-עוֹלָא

הָעַם-וְנָכַלְתָּ לָּם שְׂרֵי-וְנָכַל

יְהוֹנָה: בְּאֶרְצָלַשׁ בַּת יְהוֹנָה בְּקוֹל

○於是加利亚的儿子约哈难…都不听从(…处填入下行)

○和所有的军长, 所有的百姓,

○雅威的声音, 住在犹大地。

[字汇分析]

● לֹא לוֹא 03808 连接词 וַ+ 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ יוֹתָנוּ 03110 专有名词, 人名 יוֹתָנוּ 约哈难

○ בְּנוֹ 01121 名词, 单阳附属形 בְּנוֹ 儿子、孙子、后裔、成员

○ קָרַת 07143 专有名词, 人名 קָרַת 加利亚

● וְנָכַל 03605 连接词 וַ+ 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שָׂרֵי 08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○ תַּיִלִּים 02428 冠词 תַּ + 名词，阳性复数 תַּיִל 军队、力量、财富

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְשֹׁבְתֵי 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□43:4 于是加利亚的儿子约哈难和一切军长，并众百姓，不听从耶和華的话住在犹大地。

□43:4 因此，约哈难、所有的军官，和其他的人都不肯听从上主要他们居住在犹大的命令。

★耶利米书 43 章 5 节

○ הַתַּיִלִּים שֶׁבִּי-יְנַקְרֹת-בְּנֵי יוֹתָנָן וַיִּקְחָה

○ יהודהש ארית-כל את

○ הגוים-מכל ש בואשר

○ יהודה: בארץ לגור ש-מ-נדחו אשר

○ 加利亚的儿子约哈难和所有的军长

○ 却将所剩下的犹太人，

○ 就是从被赶到各国回来

○ 在犹大地寄居的

[字汇分析]

● ניקח 03947 动词, Qal 叙述式 3 单阳 לקח 拿、取

○ יתנו 03110 专有名词, 人名 יתנו 约哈难

○ בן 01121 名词, 单阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○ קרת 07143 专有名词, 人名 קרת 加利亚

○ וכל 03605 连接词 ו + 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○ שר 08269 名词, 复阳附属形 שר 领袖

○ תילים 02428 冠词 ה + 名词, 阳性复数 תילים 军队、力量、财富

● את 00853 受词记号 את 不必翻译

○ וכל 03605 名词, 单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○ שארית 07611 名词, 单阴附属形 שארית 剩余

○ יהודה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יהוה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אשר 00834 关系代名词 אשר 不必翻译

○ שָׁבַב 07725 动词, Qal 完成式 3 复 שׁוּב 复还、回转

○ מִכֹּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גּוֹי 国家、人民

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָדְחָו 05080 动词, Nif'al 完成式 3 复 נָדַח 赶散、驱赶

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ לְגוֹר 01481 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 גּוֹר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□43:5 约哈难和所有的军官把残存在犹大的人和从各国返乡的难民都带到埃及去,

★耶利米书 43 章 6 节

○ הַנָּשִׁים וְנָאֲתַת הַגְּבָרִים אֲתָת

○ הַמֶּלֶךְ בְּנוֹת וְנָאֲתַת הַטַּף וְנָאֲתַת

○ הַנָּפֶשׁ כָּל וְנָאֲתַת

○ טַבַּחִים וְרַב גְּבוּזִים אֲתָת הַנִּיחִים אֲשֶׁר

○ אֲתָת שְׁכֵן-בְּנֵי אֶחָד יָקָם-בְּוֹד לַיהוָה אֲתָת

○ בִּיאֲתָנִי מִיָּהוּ וְנָאֲתַת

○ יְהוָה בְּרוּךְ וְנָאֲתַת

- 男人、妇女、
- 孩童，和众公主，
- 并…全部的人，(…处填入下二行)
- 护卫长尼布撒拉旦所留在
- 沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里
- 与先知耶利米，
- 以及尼利亚的儿子巴录，

[字汇分析]

● אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַגִּבּוֹרִים 01397 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גִּבּוֹר 勇士、
 人

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַנְּשִׂאִים 00802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 נְשִׂאִים 各人、
 女人、妻子

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַטַּף 02945 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טַף 幼儿

○ אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ
 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ בָּנוֹת 01323 名词，复阴附属形 בָּת 女儿

○ הַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 王

● אַתְּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
 变成 כָּל。

○ הַנֶּפֶשׁ 05315 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 人、心灵、生命

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָנַח 03240 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָנַח 安顿

○ נְבוֹזַרְאֲדֹן 05018 专有名词，人名 נְבוֹזַרְאֲדֹן 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טַבָּחִים 02876 名词，阳性复数 טַבָּח 侍卫

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ גְּדַלְיָהוּ 01436 专有名词，人名 גְּדַלְיָהוּ 基大利 基大利原意为「雅威是伟大的」。

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אַחִיקָם 00296 专有名词，人名 אַחִיקָם 亚希甘

○ בְּנֵי 01121 名词，单阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ שַׁפָּן 08227 专有名词，人名 שַׁפָּן 沙番

● וְ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● אֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为

「蒙福的」。

○בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נִרְיָהוּ 05374 专有名词，人名 תִּרְיָ ניל亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

□43:6 其中包括男人、女人、儿童，和公主们。他们把尼布撒拉旦护卫长交给基大利管治的人，包括巴录和我，都带走。

□43:5-6 加利亚的儿子约哈难和一切军长却将所剩下的犹大人，就是从被赶到各国回来在犹大地寄居的男人、妇女、孩童和众公主，并护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利那里的众人，与先知耶利米，以及尼利亚的儿子巴录，

★耶利米书 43 章 7 节

○מִצְרַיִם אָרְץ וַיָּבֹאוּ

○יְהוָה וּלְקַשׁ מֵעוּ לֹא כִי

○סַתַּח פְּנֹחַסִּי-עַד וַיָּבֹאוּ

○都带入埃及地，

○…这是因他们不听从雅威的声音（指话语）。

○到了答比匿；

[字汇分析]

●בוא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בוא 来

○ארץ 00776 名词，单阴附属形 ארץ 地

○מצרים 04714 专有名词，国名 מצרים 埃及

●כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○לא 03808 否定的副词 לא 不

○שמע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○בְּקול 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קול 声音

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בוא 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בוא 来

○ עד 05704 介系词 עד 直到

○ תתקפנתם 08471 专有名词，地名 תתקפנתם 答比匿

○ ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□43:7 都带入埃及地，到了答比匿。这是因他们不听从耶和華的话。

□43:7 他们不听从上主的命令，来到了埃及的答比匿。

★耶利米书 43 章 8 节

○ בתתקפנתם יהוה דבר ויהי

○ לאמר

○ 在答比匿，雅威的话临到耶利米，

○ 说：

[字汇分析]

● יהי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יהי 是、成为、临到

○ דבר 01697 名词，单阳附属形 דבר 话语、事情

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○תַּחַּפְּנִיחַס 08471 介系词 בְּ + 专有名词，地名 תַּחַּפְּנִיחַס 答比匿

● לְאָמַר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַר אָמַר 说

□43:8 在答比匿，耶和华的话临到耶利米说：

□43:8 上主在那里对我说：

★耶利米书 43 章 9 节

○גְּדֹלוֹת אֲבָנִים בְּיָדְךָ קַח

○בְּמַלְכוּת מִטְּמָנִים

○בְּתַחַפְּנִיחַס פְּרַעֲהַבֵּית בְּפֶתַח אֲשֶׁר

○יְהוּדִים: אֲנִישׁ יָם לְעֵינַי

○「你要…用手拿几块大石头，（…处填入末行）

○藏在砌砖的灰泥中，

○就是答比匿法老的宫门那里，

○在犹太人眼前

[字汇分析]

● קַח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 קַח 拿、取

○בְּיָדְךָ 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 2 单阳词尾 יָד
手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדְךָ；用附属形来加词尾。

○אֲבָנִים 00068 名词，阴性复数 אֲבָנִים 石头

○גְּדֹלוֹת 01419 形容词，阴性复数 גְּדֹלוֹת 大的、伟大的

● וְטַמְנָתָם 02934 动词，Qal 连续式 2 单阳 + 3 复阳

词尾 טָמֹן 隐藏

○ מִלְּטָם 04423 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
מִלְּטָם 水泥

○ מִלְּבֵן 04404 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
מִלְּבֵן 砖窑

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּפֶתַח 06607 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 פֶּתַח 通道、入口

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ מִתְּחִפְּנֹחַס 08471 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 תְּחִפְּנֹחַס
答比匿

● לְעֵינַי 05869 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדִים 03064 专有名词, 族名, 阳性复数 יְהוּדִים 犹太人

□43:9 “你在犹太人眼前要用手拿几块大石头, 藏在砌砖的灰泥中, 就是在答比匿法老的宫门那里,

□43:9 “你要当着以色列人, 搬一些大石头埋在答比匿王宫门前广场的灰泥下。

★耶利米书 43 章 10 节

○ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ

○ יֵשׁוּרָאֵל אֲלֵהֶי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כֹּה

○ וְלִקְחֹתִי שְׁלֹת הַגְּנִי

○ עֲבָדֵי בְּבִלְמַלְךָ וְבוֹכְדֵר אֶצְרָאֶת

הָאֵלֵּה לְאֲבֹנִים מִמַּעַל כִּסְאוֹשׁ מִתִּי

טָמְנָת יִאֲשֶׁר

עֲלֵיהֶם: שׁ פְּרוּרוֹ-אֶת וְנָטָה

○对他们说:

○『万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○我必召…来。

○我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒

○我要安置他的宝座我所藏的在这些石头上;

○他必将华美的帐篷支搭在其上。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל+3 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל

用基本型 אֶלִּי 来加词尾。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

役

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、

神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以

色列

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁחַט 07971 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁחַט 差遣、

释放、送走、伸出、伸展

○ לָקַח 03947 动词, Qal 连续式 1 单 לָקַח 拿、取

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ נְבוּכַדְרֶאֱצַרְנֻזַר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְרֶאֱצַרְנֻזַר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ עֶבֶד 05650 名词, 单阳 + 1 单词尾 עֶבֶד 仆人、奴隶 为 Segol 名词, 用基本型 עֶבֶד 加词尾。

● שָׁם 07760 动词, Qal 连续式 1 单 שָׁם 放、置

○ כִּסֵּא 03678 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אִסֵּא 座位 的附属形也是 אִסֵּא 用附属形来加词尾。

○ מִן 04605 介系词 מִן + 副词 מֵעַל 在上面

○ לְאֲבָנִים 00068 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 אֲבָנִים 石头

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性复数 אֵלֶּה 这些

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ טָמַן 02934 的停顿型, 动词, Qal 完成式 1 单 טָמַן 隐藏

● נָטָה 05186 动词, Qal 连续式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ שֶׁפְּרִירוּ 08237 这是写型 שֶׁפְּרִירוּ 和 שֶׁפְּרִירוּ 两个字的
混合型，按读型，它是名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֶׁפְּרִיר
皇室的帐篷 שֶׁפְּרִיר 的附属形也是 שֶׁפְּרִיר (未出现)；用
附属形来加词尾。

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

□43:10 对他们说：‘万军之耶和华以色列的上帝如此说：我必召我的
仆人巴比伦王尼布甲尼撒来，在所藏的石头上，我要安置他的宝座。他
必将光华的宝帐支搭在其上。

□43:10 然后向大家说：‘我——上主、万军的统帅、以色列的上帝要
带我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒到这里；他要在我（“我”是根据希伯
来文，一些古译本作“你”。）所埋的石头上安置他的宝座（“我…在我
所埋的石头上安置他的宝座”是根据希伯来文，一些古译本作“我…在
石头上，他要安置他的宝座。”），张开皇家的帐棚。

★耶利米书 43 章 11 节

○ מִצְרַיִם אֶרֶץ-אֶתְוֹהֶבָה וּבָאָהּ

○ לְמֹת לְמֹת אֶשֶׁר

○ לְשֶׁבִיל בְּיוֹאֶשֶׁר

○ לְתַרְבִּי: לְתַרְבּוֹאֶשֶׁר

○ 他要来攻击埃及地，

○ 定为死亡的，必致死亡；

○ 定为掳掠的，必被掳掠；

○ 定为刀杀的，必交刀杀。

[字汇分析]

● וּבָאָהּ 00935 这是写型和 וּבָאָהּ 和读型 וּבָא 两个字的
混合型，按读型，它是动词，Qal 连续式 3 单阳 בּוֹא
来 如按写型 וּבָאָהּ，它是动词，Qal 连续式 3 单阴。

○נָכָה 05221 动词, Hif' il 连续式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○אָרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אָרֶץ 地

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לְמָוֶת 04194 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָוֶת 死亡

○לְמָוֶת 04194 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָוֶת 死亡

●וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לְשִׁבְיָא 07628 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שִׁבְיָא 被掳、俘虏

○לְשִׁבְיָא 07628 לְשִׁבְיָא 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שִׁבְיָא 被掳、俘虏

●וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○לְחֶרֶב 02719 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

○לְחֶרֶב 02719 לְחֶרֶב 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

□43:11 他要来攻击埃及地。定为死亡的, 必致死亡; 定为掳掠的, 必被掳掠; 定为刀杀的, 必交刀杀。

□43:11 尼布甲尼撒要来击败埃及。那些该病死的要病死; 该被俘的要被俘; 该战死的要战死。

★耶利米书 43 章 12 节

○מִצָּרַיִם אֶל־הַיְבֵרֹתַי אֲשַׁרְצֹתֵי

○מִצָּרַיִם אֶרְצ־אֶת וְעָטָה וְשָׂבַע בְּמוֹשֶׁל רָפָם

○בְּגִדוֹ-אֶת הָרֹעָה וְעָטָהפֶּאֶשׁר

○בְּשָׁלוֹם: מִשָּׁם וְנָצָא

○我要使埃及神的庙宇著火，

○他(指巴比伦王)要焚烧庙宇，掳去神像；他要得(原文是披上)埃及地，

○好像牧人披上外衣，

○从那里安然而去。

[字汇分析]

●צָרַת 03341 动词, Hif' il 连续式 1 单 著火、荒废

○אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 火

○בֵּית 01004 介系词 בָּ + 名词, 复阳附属形 神庙、房屋、殿

○אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 神明、上帝、神

○מִצָּרַיִם 04714 专有名词, 国名 埃及

●רָפָם 08313 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 燃烧

○וְשָׂבַע 07617 动词, Qal 连续式 3 单阳 + 3 复阳词尾 掳掠、俘虏

○וְעָטָה 05844 动词, Qal 连续式 3 单阳 盖、包

○אֶת 00854 介系词 不必翻译 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 יִמְצַר 埃及

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ יַעֲטֶהּ 05844 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲטֶהּ 盖、包

○ הָרָעָה 07462 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 הָרָעָה
喂养、牧养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ בְּגָדוֹ 00899 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בְּגָד 诡诈、
衣服 בְּגָד 为 Segol 名词，用基本型 בְּגָד 加词尾。

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 连续式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ שְׁלוֹם 07965 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 שְׁלוֹם 平安、
完全、全部

□43:12 我要在埃及神的庙中使火着起，巴比伦王要将庙宇焚烧，神像
掳去，他要得（“得”原文作“披上”）埃及地，好像牧人披上外衣，
从那里安然而去。

□43:12 我要降火烧毁埃及的神庙。巴比伦王要烧毁他们的神明，把它
们掠走。他要扫除埃及，得胜而归，好像牧人除去衣服上的跳蚤。

★耶利米书 43 章 13 节

○ שָׂמַשׁ בֵּית מִצְבּוֹת אֶתֹשׁ בָּר

○ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

○ סָבַשׁ: יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם אֵלֵּי הַיְּבֵית־יָאֵת

○他必打碎…伯·示麦的柱像，（…处填入下行）

○在埃及地的

○用火焚烧埃及神的庙宇。]]

[字汇分析]

● 07665 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 完成式 3 单

阳 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'il 使生产

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ 04676 名词, 复阴附属形 מַצְבֵּה 柱

○ 01053 专有名词, 地名 בֵּית שֶׁמֶשׁ 伯·示麦 (家, SN 1004) 和 שֶׁמֶשׁ (太阳, SN 812 1) 合起来为专有名词, 地名。

○ 01053 专有名词, 地名 בֵּית שֶׁמֶשׁ 伯·示麦 (家, SN 1004) 和 שֶׁמֶשׁ (太阳, SN 812 1) 合起来为专有名词, 地名。

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 00776 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ 04714 מִצְרַיִם 的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ 01004 名词, 复阳附属形 בַּיִת 神庙、房屋、殿

○ 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 神明、上帝、神

○ 04714 专有名词, 国名 מִצְרַיִם 埃及

○ 08313 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ 09014 段落符号 תּוֹמָתּוּ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□43:13 他必打碎埃及地伯示麦的柱像，用火焚烧埃及神的庙宇。’ ”

□43:13 他将毁灭埃及太阳神庙的石柱，烧毁埃及的神庙。’ ”

★耶利米书 44 章 1 节

○ יְהִי־אֵל־הָאֱשֶׁר־הַדְּבָר

○ מַצְרַיִם בְּאֶרֶץ־הַיִּשְׂרָאֵל בְּיָמֵי הַיְהוּדִים־כָּל־אֵל

○ פְּתוּרוֹס וּבְאֶרֶץ וּבְנֵי־נְתַסְתַּחֲפַּ בְּמִגְדֹּל־הַיִּשְׂרָאֵל בְּיָמֵי

○ לְאִמֹּר:

○ 这是临到耶利米的话，

○ 论及一切住在埃及地，…的犹太人，(…处填入下行)

○ 就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内

○ 说：

[字汇分析]

● דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהִי־מִיָּהוּ 03414 专有名词，人名 יְהִי־מִיָּהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ הַיְהוּדִים 03064 冠词 הַ + 专有名词，族名，阳性复数 יְהוּדִי 犹太人

○ יָשַׁב בָּם 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בָּ יָשַׁב 居住、坐、停留

○ אֶרֶץ מִצְרַיִם 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● יָשַׁב בָּם 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בָּ יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לְמִגְדֹּל 04024 介系词 בְּ + 专有名词，地名 מִגְדֹּל 密夺 密夺原意为「高塔」，是埃及边境的一个要塞城市。

○ וְנִיחַתְּ סוּרֵי 08471 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，地名 נִיחַתְּ סוּרֵי 答比匿

○ וְנִיחַתְּ 05297 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 专有名词，地名 נִיחַתְּ 挪弗

○ וְאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ פַּתְרוֹס 06624 专有名词，地名 פַּתְרוֹס 巴忒罗

● אָמַר לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□44:1 有临到耶利米的话，论及一切住在埃及地的犹太人，就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内的犹太人说：

□44:1 关于那些流亡到埃及，住在密夺、答比匿、挪弗，和埃及南部的

以色列人的命运，上主向我说话。

★耶利米书 44 章 2 节

○ יֵשׁוּרָאֵל אֵלֵּי הִי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּה

○ הִרְעָה-כָּל אֶתְרֵאִיתִם אֲתֶם

○ יְרוּשָׁלַם-עַל הַבָּאֵת יֵאֱשָׁר

○ יְהוּדָה עָרֵי-כָּל וְעַל

○ הַנָּה הַיּוֹם תִּרְבֶּה וְהַנָּם

○ יוֹשְׁבֵי בְקָהִם וְאֵין

○ 万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○ 「…一切灾祸你们都看见了。（…处填入下二行）

○ 我所降与耶路撒冷

○ 和犹大各城的

○ 看哪，那些城邑今日荒凉，

○ 无人居住；

[字汇分析]

● כִּה 03541 副词 כִּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֵלֵּי 00430 名词，复阳附属形 אֵלֵּיִם 神明、上帝、神

○ יֵשׁוּרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁוּרָאֵל 以色列

● אֲתֶם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○רָאָה־07200 动词，Qal 完成式 2 复阳 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○אָתּ 00853 受词记号 不必翻译

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○רָעָה־07451 冠词 ה + 名词，阴性单数 邪恶、灾祸

●אָשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○בָּאֵתִי־00935 动词，Hif'il 完成式 1 单 来

○עַל־05921 介系词 在…上面

○לְיְרוּשָׁלַם־03389 专有名词，地名 耶路撒冷 是写型 לְיְרוּשָׁלַם 和读型 לְיְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

●עַל־05921 连接词 ו + 介系词 在…上面

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֲרֵי־05892 名词，复阴附属形 城邑

○יְהוּדָה־03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

●וְהִנֵּה־02009 连接词 ו + 指示词 הִנֵּה + 3 复阳词尾 看哪

○תְּרַבָּה־02723 名词，阴性单数 荒废处

○יּוֹם־03117 冠词 ה + 名词，阳性单数 日子、时

候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

● וְאֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ בְּהֵם 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

□44:2 “万军之耶和华以色列的上帝如此说：我所降与耶路撒冷和犹大各城的一切灾祸，你们都看见了。那些城邑今日荒凉，无人居住，
□44:2 上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：“你们亲眼看见了我降在耶路撒冷和犹大各城市的灾难。直到今天，这些城市仍然荒废，没有人居住；

★耶利米书 44 章 3 节

○ לְהַכְעִסְנִי עֲשׂוּ אֲשֶׁר רָעַתֶּם מִפְּנֵי

○ אֱתָרִים לְאֱלֹהִים לְעַבְדֹּתָם לְלַקֵּט

○ וְאֲבֹתֵיכֶם: אֵתֶם הָמָּה יָדְעוּם לְאֲשֶׁר

○ 这是因他们(指居民)所行的恶，…惹我发怒。(…处填入下二行)

○ 去烧香事奉…别神，(…处填入下行)

○ 他们和你们，并你们列祖所不认识的

[字汇分析]

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִפְּנֵי 脸 作介系词用，意思是「因为、躲避」。

○ רָעָה 07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾祸 的附属形为 רָעָה 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ לְהַכְעִסְנִי 03707 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形
הַכְעִיס + 1 单词尾 כְּעַס 发怒

● לְלַכֵּת 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
לָלַךְ 去、行走

○ לְקַטֵּר 06999 介系词 לְ + 动词, Pi' e1 不定词附属形
קָטַר 烧香、薰

○ לְעַבֵּד 05647 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
עָבַד 工作、服事

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים
神明、上帝、神

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אַחֵר 别的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדָעוּם 03045 动词, Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾
יָדַע 知道、认识、晓得

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ וְאֲבֹתֵיכֶם 00001 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾
אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת, 复数附属形为 אֲבוֹתַי; 用附属形 + יַי + 词尾。

□44:3 这是因居民所行的恶, 去烧香侍奉别神, 就是他们和你们, 并你们列祖所不认识的神, 惹我发怒。

□44:3 因为城里的人行为邪恶, 激怒了我。他们献祭给别的神明, 拜那些他们、你们, 以及你们的祖先都不认识的神明。

○ וְשָׁלַחְתִּים בְּיַמֵּי עֲבָדֵי כָל־אֲלֵיכֶם וְשָׁלַח

○ הַזֹּאת הַתְּעֵבָה־דָּבַר אֶת־תְּעֹשֵׂי נָא־אֵל לְאֹמְרֵי

○ שֶׁנֶּאֱמַר:

○ 我不断地差遣我的仆人众先知，

○ 说，你们切不要行…这可憎之事。(…处填入下行)

○ 我所厌恶

[字汇分析]

● שָׁלַח 07971 动词，Qal 叙述式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אֶל־לִיכֶם 00413 介系词 אֶל+2 复阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ כָּל־כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּלָה。

○ עֲבָדֵי 05650 名词，复阳 + 1 单词尾 עֲבָד 仆人、奴隶
עֲבָד 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדֵי 用附属形来加词尾。

○ הַנְּבִיאִים 05030 冠词 הַ + 名词，阳性复数 נְבִיא 先知

○ שָׁמַרְתֶּם 07925 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁמַרְתֶּם 早起
שָׁמַרְתֶּם 后面如重复前面的动词，意思是「不断地」。

○ וְשָׁלַחְתִּים 07971 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形
שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

● לְאֹמְרֵי 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
אָמַרְתִּים 说

○ אַל־אֵל 00408 否定的副词 אַל 不 אֵל 配合未完成式，表

示否定的祈使意思。

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○עָשׂוּה 06213 动词, Qal 未完成式 2 复阳 עָשׂוּה 做

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○דְּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○תּוֹעֵבָה 08441 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○שָׂנֵאתִי 08130 动词, Qal 完成式 1 单 שָׂנֵאתִי 恨

□44:4 我从早起来差遣我的仆人众先知去说：‘你们切不要行我所厌恶这可憎之事。’

□44:4 我一再差遣我的仆人——先知们去警告你们不可做我所憎恨的事，

★耶利米书 44 章 5 节

○אֲזַנְמֵ-אֵת הַטֹּ-וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא

○מִרְעֵתָם לָשׁוּב

○אֲתָרִים: אֱלֹהִים לְקַטֵּר לְבַלְתִּי

○他们却不听从，不肯伸展他们的耳朵来听，

○来转离恶事，

○不向别神烧香。

[字汇分析]

●וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○שָׁמְעוּ 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמְעוּ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָטוּ 05186 动词, Hif' il 完成式 3 复 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אָזְנוֹם 00241 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 אֵין אֵין 耳朵 אֵין 为 Segol 名词, 用基本型 אֵין 变化成 אָזְנוֹ 加词尾。

● לְשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּב 回转

○ מְרַעֲתָם 07451 介系词 מִן + 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难 רָעָה 的附属形为 רַעַת 用附属形来加词尾。

● לְבִלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בִּלְתִּי 不、除非

○ קָטַר 06999 动词, Pi' el 不定词附属形 קָטַר 烧香、薰

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词, 阳性复数 אֲחֵרִים 别的

□44:5 他们却不听从, 不侧耳而听, 不转离恶事, 仍向别神烧香。

□44:5 你们总是不听, 也不理会, 不肯放弃向别的神明献祭的恶习。

★耶利米书 44 章 6 节

○ נִאֲפִיתְמִיתוּתְךָ

○ יְרוּשָׁלַם וּבְתִצּוֹת יְהוּדָה בְּעָרֵי יוֹתָבָעַר

○ ם הָזֶה: כִּי־מִלֵּשׁ מִמֶּה־לְתִרְבָּה וְתִקְיִנָה

○因此, 我的怒气和忿怒都倒出来,

○在犹大城邑中和耶路撒冷的街市上，如火著起，

○以致她们都荒废凄凉，正如今日一样。

[字汇分析]

● נָתַךְ 05413 动词，Qal 叙述式 3 单阴 נָתַךְ 倾倒

○ תָּמַה 02534 名词，单阴 + 1 单词尾 תָּמַה 怒气、热
תָּמַה 的附属形为 תָּמַת；用附属形来加词尾。

○ אָף 00639 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 אָף
鼻子、怒气 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形 אָף 来加词尾。

● בָּעַר 01197 动词，Qal 叙述式 3 单阴 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○ בָּעָרַי 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 בָּעָרַי 城

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וּבְתוֹצוֹתַי 02351 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳
附属形 תוֹצוֹת 街上、外面

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型，专有名词，地名
יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型
יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阴 הָיָה 作、
是、成为、临到

○ לְתִרְבָּה 02723 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תִּרְבָּה 荒
废处

○ שְׁמָמָה 08077 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שְׁמָמָה 荒
凉、荒废

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יום 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□44:6 因此，我的怒气和忿怒都倒出来，在犹大城邑中和耶路撒冷的街市上，如火着起，以致都荒废凄凉，正如今日一样。

□44:6 因此，我把我的愤恨烈怒倾倒在犹大各城和耶路撒冷的大街小巷，放火把它们烧毁。到今天，这些地方仍然凄凉荒废。

★耶利米书 44 章 7 节

○ יֵשׁוּ רָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר-כִּי וַעֲתָהּ

○ דוֹלֵהֶגְרָעָה עַשׂוּם אַתֶּם לְמַה

○ לְכֶם לְהַכְרִית נַפְשׁוֹתְכֶם-אֶל

○ הַדָּגָה מִתּוֹךְ וַיּוֹנֵק עוֹלָלוֹתַי הָאֵשׁ

○ שֶׁאֶרְיִת: לְכֶם הוֹתִיר לְבַלְתִּי

○ 现在雅威一万军之上帝、以色列的上帝如此说:

○ 你们为何作这大恶

○ 自害己命,

○ 使你们的男人、妇女、幼儿, 和吃奶的都从犹大中剪除、

○ 不留一人呢?

[字汇分析]

● וַעֲתָהּ 06258 连接词 וַ + 副词 עַתָּה 现在

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么 לְמָה 的意思是「为什么」。

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 主动分词复阳 עָשָׂה 做

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○ גְּדוֹלָה 01419 形容词，阴性单数 גְּדוֹלָה 大的、伟大的

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נַפְשׁוֹת 05315 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 的复数为 נַפְשׁוֹת；用附属形 נַפְשׁוֹת 来加词尾。

○ לְהַכְרִית 03772 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶשְׂחָה 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶשְׂחָה 各人、

女人、妻子

○ עוֹלֵל עוֹלֵל 05768 名词，阳性单数 עוֹלֵל 孩童、婴孩

○ וְיֹוֹנֵק 03243 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 וְיֹוֹנֵק 吸 这个分词在此作名词「婴儿」解。

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִתּוֹךְ 在中间

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词，附属形 לְבַלְתִּי 不、除非

○ הוֹתִיר 03498 动词，Hif' il 不定词附属形 הוֹתִיר 剩、仅存

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שְׁאֵרֵית 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרֵית 剩余

□44:7 现在耶和華萬軍之上帝、以色列的上帝如此說：你們為何作這大惡自害己命，使你們的男人、婦女、嬰孩和吃奶的都從猶大中剪除，不留一人呢？

□44:7 “我——上主、萬軍的統帥、以色列的上帝要追問你們：你們為什麼招來這樣可怕的災禍呢？你們要使你們所有的男人、女人、幼童，和嬰兒都滅絕，連一個也不存留嗎？

★耶利米书 44 章 8 节

○ יִדְיָכֶם מֵעַשׂ יִלְהַכְּעִסֵנִי

○ מִצָּרִים בְּאֶרְצָתְהוּם לְאֵלֵהֶם לְקַטֵּר

○ שָׁם לְגוֹר בְּאֵימֹתַם אֲשֶׁר

○ לְכֶם הַכְרִיתִית לְמַעַן

○ וּלְתַרְפֵּה לְקַלְלָתְהוּם יוֹתֶם וּלְמַעַן

○ תִּאָרְצוּ: גוֹיֵי כָּל־

○就是因你们手所做的，…惹我发怒，(…处填入下行)

○在…埃及地向别神烧香(…处填入下行)

○所去寄居的

○使你们被剪除，

○…令人诅咒羞辱。(…处填入下行)

○在天下万国中

[字汇分析]

● לָהֲכַעַסְנִי 03707 介系词 לָ + 动词，Hif' il 不定词附属形 הֲכַעַסְנִי + 1 单词尾 עַסַּךְ 发怒

○ לַמַּעֲשֵׂה 04639 介系词 לַ + 名词，复阳附属形 הַמַּעֲשֵׂה 工作、作为

○ יָדְיָם 03027 名词，双阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם；用附属形 יָדִי 加词尾。

● לְקַטֵּר 06999 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 קַטֵּר 烧香、薰

○ לְאֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֲחֵרִים 00312 形容词，阳性复数 אֲחֵר 别的

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ בֹּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、来

○ לְגוֹר 01481 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 גּוֹר

I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III.

害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● לָמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○ כָּרַת 03772 动词，Hif' il 不定词附属形 כָּרַת 立
约、剪除、切开、砍下

○ לָכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、
到、归属於

● וְלַמַּעַן 04616 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阳性单
数 מַעַן 为了 名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用，作
为连接词。

○ יָתוּחֶם 01961 动词，Qal 不定词附属形 + 2 复阳词
尾 יָתוּחֶם 作、是、成为、临到

○ לְקַלְלָהּ 07045 介系词 לְ + 名词，阴性单数 קַלְלָהּ 诅
咒

○ וְלְתַרְפָּהּ 02781 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性
单数 תַּרְפָּהּ 羞辱、责备

● כֹּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，单阳附属形 כֹּל 全
部、整个、各

○ וַיִּיג 01471 名词，复阳附属形 וַיִּיג 国家、人民

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□44:8 就是因你们手所作的，在所去寄居的埃及地，向别神烧香惹我发
怒，使你们被剪除，在天下万国中令人咒诅羞辱。

□44:8 你们为什么在埃及——你们避难的这地方——拜偶像、向别的神
明献祭，来激怒我？你们要为自己招来灭亡，让世界各国把你们当作诅
咒辱骂的对象吗？

★耶利米书 44 章 9 节

○ אַבּוֹתַיְכֶם רָעוֹת-אֵת כִּכְתַּתְּם שׁ

○ נָשׁ יוֹ רָעוֹת וְאֵת יְהוּדָה מְלִכֵי רָעוֹת-וְאֵת

○ נָשׁ יְכֶם רָעוֹת וְאֵת רָעַתְכֶם וְאֵת

○ רְיוֹשׁ לָם: וּבְחַצוֹת יְהוּדָה בְּאֶרֶץ עֲשׂוֹא שֶׁר

○ 你们列祖的恶行，…你们都忘了吗？（…处填入下三行）

○ 犹大列王和他们后妃的恶行，

○ 你们自己和你们妻子的恶行，

○ 就是在犹大地、耶路撒冷街上所行的，

[字汇分析]

● שׁכַּחַתְּם 07911 疑问词 הַ + 动词, Qal 完成式 2 复
阳 שׁכַּח 忘记

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֵת。

○ רָעוֹת 07451 名词，复阴附属形 רָעָה 邪恶、灾难

○ אָבוֹתַיְכֶם 00001 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，
复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת
在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ רָעוֹת 07451 名词，复阴附属形 רָעָה 邪恶、灾难

○ מְלִכֵי 04428 名词，复阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹大原意为「赞美」。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ רָעוֹת 07451 名词，复阴附属形 רָעָה 邪恶、灾难

○ נָשִׁי 00802 名词，复阴 + 3 单阳词尾 נָשָׂה 各人、
女人、妻子 נָשָׂה 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נָשִׁי

用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ רָעָה 07451 名词，复阴 + 2 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难 רָעָה 的复数为 רָעוֹת，复数附属形也是 רָעוֹת (未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ רָעָה 07451 名词，复阴附属形，短型式 רָעָה 邪恶、灾难

○ נָשִׁים 00802 名词，复阴 + 2 复阳词尾 נָשִׁים 各人、女人、妻子 נָשִׁים 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נָשִׁי 用附属形来加词尾。

● וְאֵת 00834 关系代名词 וְאֵת 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ וּבְחֻצוֹת 02351 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 חוּץ 街上、外面

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型，专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַים 两个字的混合型。

□44:9 你们列祖的恶行，犹大列王和他们后妃的恶行，你们自己和你们妻子的恶行，就是在犹大地、耶路撒冷街上所行的，你们都忘了吗？

□44:9 你们忘记了你们的祖先、犹大君王和王后，以及你们自己和妻子在犹大各城和耶路撒冷的大街小巷所做那些邪恶的事吗？

★耶利米书 44 章 10 节

○ הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַכָּאן לֹא

○ וּבְחִקְתִּי בְּתוֹרֹתַי הַלְכוּ-וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא

○ ס תִּיכַסְּבוּ וְלִפְנֵי לִפְנֵיכֶם נָתַתִּי אֲשֶׁר

○ 到如今还没有懊悔，

○ 没有惧怕，没有遵行…法度律例。(…处填入下行)

○ 我在你们和你们列祖面前所设立的

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ דָּבָא 01792 动词，Pu'al 完成式 3 复 דָּבָא 压碎、使后悔

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

● וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָרָא 03372 动词，Qal 完成式 3 复 יָרָא 敬畏、害怕

○ וְ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הִלְכוּ 01980 动词，Qal 完成式 3 复 הִלְכוּ 去、行走

○ בְּתוֹרֹתַי 08451 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾 תּוֹרָה 训诲、律法 תּוֹרָה 的附属形为 תּוֹרָת; 用附属形来加词尾。

○ בְּחִקְתִּי 02708 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 1 单词尾，短型式 חִקָּה 律例 חִקָּה 的复数为 חִקּוֹת, 复

数附属形也是 תָּקוּת(未出现)；用附属形 + יֵי + 词尾。

1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ לִפְנֵיכֶם 03942 介系词 לִפְנֵי + 2 复阳词尾 לִפְנֵי 在…
面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的
复阳附属形而来。

○ וּלְפָנָי 03942 连接词 וְ + 介系词 לִפְנֵי 在…面前 וּלְפָנָי
从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属
形而来。

○ אָבוֹתַיכֶם 00001 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、
祖先 אָב 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 אֲבוֹת,
复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + יֵי + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□44:10 到如今还没有懊悔, 没有惧怕, 没有遵行我在你们和你们列祖
面前所设立的法度律例。”

□44:10 直到今天, 你们还没有痛改前非, 仍然不敬畏我, 不遵守我给
你们和你们祖先的法律诫命。

★耶利米书 44 章 11 节

○ יֵשׁוּרָאֵל אֵלֵי הֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר-כִּי לֵכֹן

○ לְרַעַה בְּכֶם פְּנֵי שָׁם הַנְּנִי

○ הַדּוֹקָה: כָּל-אֲתוּלֵה־קְרִית;

○ 「所以万军之雅威—以色列的上帝如此说:

○ 我必向你们变脸降灾,

○ 以致剪除犹大所有的人。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לָ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לָ，意思是「所以」。

○ כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁם 07760 动词，Qa1 主动分词单阳 שָׁם 放、置

○ פָּנִים 06440 名词，复阳 + 1 单词尾 פָּנִים 脸 פָּנִים 的复数为 פָּנִים，复数附属形为 פָּנֵי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ בְּכֵם 09002 介系词 בְּ + 2 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ לְרָעָה 07451 介系词 לְ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

● וְהִקְרַח 03772 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 כָּרַח 立约、剪除、切开、砍下
○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתָּה。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹太原意为「赞美」。

□44:11 所以万军之耶和华以色列的上帝如此说：“我必向你们变脸降
灾，以致剪除犹太众人。

□44:11 “所以，我——上主、万军的统帅、以色列的上帝要惩罚你们
的罪恶，毁灭整个犹太。

★耶利米书 44 章 12 节

○ יְהוּדָהּ אֲרִית־אֲתֹנְלִקְחָתִי

○ שָׁם לְגוֹר מִצָּרִים אֶרְצָךְ לְבוֹא פְּנִיָּהֶם שְׁמוֹאֲשֶׁר

○ יִפְּלוּ מִצָּרִים בְּאֶרְצְךָ כִּלְוֹתָמוֹ

○ יִתְמוּ בְּרָעַב בְּתַרְבֵּי

○ יִמְתּוּ וּבְרָעַב בְּתַרְבֵּי גְדוּל־נֶעַד מִקֶּטָן

○ וּלְתַרְפֵּה: וְלִקְלֵלֶהָ לְשֵׁמָּה לְאֵלֶּה וְהָיוּ

○ …就是所剩下的犹太人，我必使他们(…处填入下行)

○ 那定意进入埃及地、在那里寄居的，

○ 尽都灭绝，必在埃及地仆倒，

○ 必因刀剑饥荒灭绝；

○ 从最小的到至大的都必遭刀剑饥荒而死，

○ 以致令人辱骂、惊骇、诅咒、羞辱。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 连续式 1 单 לָקַח 拿、取

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，

母音缩短变成 אַתּ。

○ שְׁאֵרֵי־יֵת 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרֵי־יֵת 剩余

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ שָׁמוֹ 07760 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמוּ 放、置

○ פְּנֵיהֶם 06440 名词，复阳 + 3 复阳词尾 פְּנֵיהֶם 脸 脸 的复数为 פְּנֵיָם，复数附属形为 פְּנֵי；用附属形来加词尾。

○ לְבוא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא 临到、来

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ לְגוֹר 01481 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 גור I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● מוֹתֵמוֹ 08552 动词，Qal 连续式 3 复 מוֹתֵמוּ 完成、结束、消除

○ כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אֶרֶץ 00776 介系词 אֶרֶץ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ יָפֹלוּ 05307 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָפֹלוּ 倒在、跌下、跌倒

● בְּתֵרֵב 02719 介系词 בְּ + 冠词 תֵּ + 名词，阴性单数

בַּחֶרֶב 刀、刀剑

○בָּרָעַב07458 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

רָעַב 饥饿、饥荒

○יָמַוּ 08552 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָמַוּ 完成、结束、消除

●מִקָּטָן06996 介系词 מִן + 形容词, 阳性单数 קָטָן 小的 在此作名词「小人物」解。

○וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词「大人物」解。

○בַּחֶרֶב02719 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
בַּחֶרֶב 刀、刀剑

○וּבָרָעַב07458 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
רָעַב 饥饿、饥荒

○יָמַתוּ 04191 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָמַתוּ 死

●וָהָיָה01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○לְאָלָהּ00423 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 אָלָהּ 诅咒、发誓

○שָׁמָה08047 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 שָׁמָה 恐怖、荒废

○וְלִקְלָלָהּ07045 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数
קְלָלָהּ 诅咒

○וּלְתַרְפָּהּ02781 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数
תַּרְפָּהּ 羞辱、责备

□44:12 那定意进入埃及地，在那里寄居的，就是所剩下的犹太人，我必使他们尽都灭绝。必在埃及地仆倒，必因刀剑饥荒灭绝，从最小的到至大的都必遭刀剑、饥荒而死，以致令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱。

□44:12 至于硬要逃亡到埃及去住的那些残存的犹太人，我也要把他们全部消灭。他们无论地位高低都要在埃及战死或饿死。他们将成为人家憎恶，惊骇，辱骂，诅咒的对象。

★耶利米书 44 章 13 节

○ מְצָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־פְּקֻדָּתִי

○ יְרוּשָׁלַם-עַל־פְּקֻדָּתִי יִפְאֹשֶׁר

○ וּבְדָבָר: בְּרָעַב בְּתָרְבּ

○…也必照样刑罚那些住在埃及地的犹太人；（…处填入下行）

○我怎样…刑罚耶路撒冷，（…处填入下行）

○用刀剑、饥荒、瘟疫

[字汇分析]

● וּפְקֻדָּתִי 06485 动词，Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יוֹשְׁבֵי 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בְּ יוֹשְׁבֵי 居住、坐、停留 在此这个分词在此作名词「居民」解。

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译 אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ פְּקֻדָּתִי 06485 动词，Qal 完成式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型，专有名词，地名

和读型 יְרוּשָׁ לִם 是写型 לְמִירוּשָׁ 耶路撒冷 יְרוּשָׁ לִם 两个字的混合型。

● בְּתֶרֶבֶּ02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 刀、刀剑

○ בְּרָעָבִ07458 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 饥饿、饥荒

○ וּבְדָבָרִ01698 的停顿型, 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 灾害、瘟疫

□44:13 我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚耶路撒冷, 也必照样刑罚那些住在埃及地的犹太人,

□44:13 我曾经用战争、饥荒, 和瘟疫惩罚耶路撒冷, 我也要照样惩罚那些到埃及去的人。

★耶利米书 44 章 14 节

○ הַיְהוּדָה לֹא אֶרְוֶה אֶתְכֶם רִיד פְּלִיט יְהִיָּה וְלֹא־

מִצָּרָה יִשְׁמַע בְּאֶרֶץ שֶׁ-לְגוֹר הַבָּאִים

○ הַיְהוּדָה אֶרֶץ וְלָשׁוּבִים

○ נִפְשֵׁם-אֶתְמַנְשֵׁ אִים הַמְהֵאֲשֵׁר

○ שֶׁ-מִלְשָׁ בָת לָשׁוּבִים

○ סְפִלְטִים-אֵם כִּי יָשׁוּבוּ-לֹא כִי

○…就是所剩下的犹太人, 都不得逃脱, (…处填入下行)

○甚至那进入埃及地寄居的,

○也不得存留归回犹大地。

○他们心中甚想

○归回居住之地;

○除了幸存的以外, 一个都不能归回。]

[字汇分析]

● וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יְהִיָּה־ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ פְּלִיט 06412 名词，阳性单数 פְּלִיט 逃脱的人、难民

○ שְׂרִיד 08300 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שְׂרִיד 幸存者、生还者、余民

○ שְׂאֵרִית 07611 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 שְׂאֵרִית 剩余

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● בּוֹא 00935 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、来

○ לְגוֹר 01481 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְגוֹר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● וּלְשׁוֹב 07725 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 וּלְשׁוֹב 回转

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ נָשָׂא 5375 动词，Pi'el 分词复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○תּא 00853 受词记号 תּא 不必翻译 תּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תּא。

○נַפְשׁ05315 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、
人 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

●לְשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形
שוב 回转

○לְשׁוּבָה03427 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形
בְּיָשׁוּב 居住、坐、停留

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○לְשׁוּבוּ 07725 动词，Qa1 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回转

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אִם 00518 副词 אִם 如果

○פְּלִיטִים06412 名词，阳性复数 פְּלִיט 逃脱的人、难民

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□44:14 甚至那进入埃及地寄居的，就是所剩下的犹大人，都不得逃脱，
也不得存留归回犹大地，他们心中甚想归回居住之地；除了逃脱的以外，
一个都不能归回。”

□44:14 所有逃亡到埃及的犹大人，无一幸免。没有人能再返回犹大，
回到他们渴望居住的故乡。除了少数难民，没有人能够回去。”

★耶利米书 44 章 15 节

○הָאֲנָשִׁים-כָּל-יְרֵמְיָהוּ-אֶת-וַיַּעֲנוּ

○אֲתָרִים לְאֵלֵהֶם נָשׂוּ יְהֵם מִקְטָרוֹת-כִּי הִי דְעִים

○הָעַמּוֹת הַנָּשׂוּ-יָסְרוּ

○ גדול קהל

○ בפתרום מצריבארה'ש בים העם-וכל

○ לאמר:

○全部的人，…都回答耶利米，（…处填入下三行）

○就是认同自己妻子向别神烧香的

○与在场的众妇女，

○聚集成群，

○也就是所有住在埃及地巴忒罗的百姓

○说：

[字汇分析]

● ויענו 06030 动词，Qal 叙述式 3 复阳 ענה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌（I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031）

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ יהוה ירמיהו 03414 专有名词，人名 ירמיהו 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ כל 03605 名词，单阳附属形 כל 全部、整个、各 כל 从 כל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כַּל。

○ אנשים 00376 冠词 ה + 名词，阳性复数 איש 各人、人、男人、丈夫

● ידע 03045 冠词 ה + 动词，Qal 主动分词复阳 ידע 知道、认识、晓得

○ כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○ מקטרת 06999 动词，Pi'el 分词复阴 קטר 烧香、薰

○ אנשים 00802 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אש 各人、

女人、妻子 אִשָּׁה 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נְשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ אֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אַתָּה 00312 形容词，阳性复数 אַתָּה 别的

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ הַנָּשִׁים 00802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 הַנָּשִׁים 各人、女人、妻子

○ הָעֹמְדוֹת 05975 冠词 הָ + 动词，Qal 主动分词复阴 הָעֹמְדוֹת Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

● קָהָל 06951 名词，阳性单数 קָהָל 集会

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעָם 百姓、国家
הָעָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○ הַיֹּשְׁבִים 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 הַיֹּשְׁבִים 居住、坐、停留

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ בְּפִתְרוֹס 06624 介系词 בְּ + 专有名词，地名 פִּתְרוֹס 巴忒罗

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אֶמַר 说

□44:15 那些住在埃及地巴忒罗知道自己妻子向别神烧香的, 与旁边站立的众妇女, 聚集成群, 回答耶利米说:

□44:15 那时, 有一大群知道自己的妻子向别的神明烧过香的丈夫们, 和站在那里的妇女, 包括住在埃及南部的以色列人, 回答我:

★耶利米书 44 章 16 节

○ הֲנֵה בָּשָׂם אֶל־יְנוּדֵבֶרֶת אֲשֶׁר הִדְבַּר

○ אֵלֶיךָ: שְׂמָעִים אֲנִינוּ

○ 「论到你奉雅威的名向我们所说的话,

○ 我们必不听从。

[字汇分析]

● הַדְבָר 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דְבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דִּבְרַת 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֶל־יְנוּ 00413 介系词 אֶל + 1 复词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ בָּשָׂם 08034 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 שָׂם 名、名字

○ הָהוּא 03068 专有名词, 上帝的名字 הוּא ה' 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הָהוּא (耶和華) 是写型 הָהוּא (雅威) 和读型 הוּא (上主) 两个字的混合字型, 由写型 הָהוּא 的子音和读型 הוּא 的母音组合而成。

● אֵינְנוּ 00369 副词 אֵין + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没

有 אִין 用附属形 אִין 来加词尾。

○ שָׁמַעְתִּי 08085 动词, Qal 主动分词复阳 שָׁמַעְתִּי Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ אֶלְיָהוּ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 向、往 אֶל 用基本型 אֶלִּי 来加词尾。

□44:16 “论到你奉耶和華的名向我们所说的话，我们必不听从。

□44:16 “我们不听你奉上主的名对我们说的话。

★耶利米书 44 章 17 节

○ הַדְּבָר־כָּל־אֲתַנְעִשׂה עֲשֵׂה כִּי

○ מִפִּינוּ יֵצְאָאֲשֶׁר

○ נִסְכִּים לַהֲוֹת סִיְהָה שָׁמַיִם לִמְלַכֵּת לִקְטֹרֶת

○ וְשָׁרְיָנוּ מִלְּכִינוּ וְאֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֲשֵׂנוּ יוֹפְאֲשֶׁר

○ מְרוּשָׁ לְ וּבְחַצוֹת יְהוּדָה בְּעָרֵי

○ טוֹבִים וְנִהְיָה לְתַם וְנִשְׁלַעַ

○ הָאֵינוּ: לֹא וְרָעָה

○我们定要成就…一切话，(…处填入下行)

○我们口中所出的

○向天后烧香、浇奠祭，

○按著我们与我们的列祖、君王、领袖…素常所行的一样；(…处填入下行)

○在犹大的城邑中和耶路撒冷的街市上

○因为那时我们吃饱饭、享福乐，

○并未遇见灾祸。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 不定词独立形 עָשָׂה 做

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、
事情

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○יָצָא 03318 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○מִן 06310 介系词 מִן + 名词，单阳 + 1 单词尾 מִן
口 מִן 的附属形为 מִי；用附属形来加词尾。

●לְ 06999 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属
形 לְ 烧香、薰

○לְמַלְכָּת 04446 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מַלְכָּת 皇
后

○הַשָּׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○וְ 05258 连接词 וְ + 动词，Hif'il 不定词独立
形 וְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○לָ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、
到、归属於

○נְסֻכִּים 05262 名词，阳性复数 נְסֻכִּים 奠祭

●אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 אֲשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 复 עָשָׂה 做

○אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○וְ 00001 连接词 וְ + 名词，复阳 + 1 复词尾
אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形

式 אָבוֹת, 复数附属形为 אָבוֹת; 用附属形 + י + 词尾。
○ מְלָכֵינוּ 04428 名词, 复阳 + 1 复词尾 מְלָךְ 君王、国王
מְלָךְ 的复数为 מְלָכִים 复数附属形为 מְלָכֵי 用附属形来加词尾。

○ שָׂרֵינוּ 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 1 复词尾 שָׂר 长官、首领
שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

● בְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 עִיר 城邑
עִיר 虽为阴性名词, 复数却有阳性的形式 עָרִים

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

○ וּבְתוֹצוֹת 02351 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 复阳
附属形 חוּץ 街上、外面 חוּץ 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式 תּוֹצוֹת。

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型, 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַיִם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

● שָׂבַע 07646 动词, Qal 叙述式 1 复 שָׂבַע 满足、饱足

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包

○ וַיָּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 1 复 וַיָּהִי 作、是、成为、临到

○ טוֹבִים 02896 形容词, 阳性复数 טוֹב 良善的、美好的

● וְרָעָה 07451 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、

灾难

○אֵל 03808 否定的副词 אֵל 不

○רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 1 复 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现

□44:17 我们定要成就我们口中所出的一切话, 向天后烧香、浇奠祭, 按着我们与我们的列祖、君王、首领在犹大的城邑中和耶路撒冷的街市上素常所行的一样, 因为那时我们吃饱饭、享福乐, 并不见灾祸。

□44:17 我们一定要照我们所许的愿做。从前, 我们和我们的祖先, 我们的君王和官员, 在犹大各城镇和耶路撒冷大街小巷向我们的女神天后烧香献酒; 现在我们要照样做。那时, 我们吃得饱, 非常享福, 无灾无祸。

★耶利米书 44 章 18 节

○הִשָּׁמַעְנוּ מִיָּמַי לְקַטֵּר תְּדַלְנוּ אֶזְרוּמָן

○נְסָכִים לַהֲוֹתָהּ

○כִּלְתָּסְרוּנוּ

○תַּמְנוּ: וְכָרַעְבּ וּבַתְּרָב

○自从我们停止向天后烧香、

○向她浇奠祭,

○我们倒缺乏一切,

○又因刀剑饥荒灭绝。]

[字汇分析]

●וּמָן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○אֶזְרוּ 00227 副词 אֶזְרוּ 那时

○תְּדַלְנוּ 02308 动词, Qal 完成式 1 复 תְּדַלְנוּ 停止

○לְקַטֵּר 06999 介系词 לְ + 动词, Pi'e1 不定词附属形 קַטֵּר 烧香、薰

○לְמַלְכָּת 04446 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 מַלְכָּת 皇后

○שָׁמַעְנוּ 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַעְנוּ 天

● 05258 连接词 וְ + 动词, Hif' il 不定词附属

形 נָסַךְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 05262 名词, 阳性复数 נְסָכִים 奠祭

● 02637 动词, Qal 完成式 1 复 תָּסַר 缺乏、缺少

○ 03605 名词, 阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

● 02719 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

○ 07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○ 08552 动词, Qal 完成式 1 复 תָּמַם 完成、结束、消除

□44:18 自从我们停止向天后烧香、浇奠祭, 我们倒缺乏一切, 又因刀剑饥荒灭绝。”

□44:18 但是, 自从我们停止向天后烧香献酒, 我们就样样缺乏, 我们的同胞不是战死就是饿死。”

★耶利米书 44 章 19 节

הַשֵּׁמֶשׁ מֵיָמַי לְכַתְּמֵי קִטְרִים אֲנַחְנוּ-נְכִי

○ נְסָכִים לְהוֹלֵהֶם

○ אֲנַשׁ יִנְתָּם בְּלֶעֶדֶי

○ לְהַעֲצֵבָהּ כְּנָוִים לְהַעֲשֵׂי יְיָ

○ פְּנְסָכִים: לְהוֹלֵהֶם

○ (妇女说:) 「我们向天后烧香、

○ 浇奠祭,

○ …是外乎我们的丈夫吗? 」 (…处填入下二行)

○ 做天后像的饼供奉她,

○向她浇奠祭，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֲנַחְנוּ 00587 代名词 1 复 אֲנַחְנוּ 我们

○ מְקַטְרִים 06999 动词，Pi'el 分词复阳 מְקַטְרִים 烧香、薰

○ מַלְכָּה 04446 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 מַלְכָּה 皇后

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

● יָסַךְ 05258 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 יָסַךְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָהּ 给、往、向、到、归属於

○ נְסֻכִּים 05262 名词，阳性复数 נְסֻכִּים 奠祭

● מִבְּלַעֲדֵי 01107 疑问词 הֲ + 介系词 מִן + 介系词 לְ 除了

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，复阳 + 1 复词尾 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫 אֲנָשִׁים 的复数为 אֲנָשִׁים 复数附属形为 אֲנָשֵׁי 用附属形来加词尾。

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 1 复 עָשָׂה 做

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָהּ 给、往、向、到、归属於

○ כֻּבֵּי 03561 名词，阳性复数 כֻּבֵּי 饼、蛋糕

○ עֲצָבָהּ 06087 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 + 3 单阴词尾 עֲצָבָהּ 崇拜、塑形、受伤

● יָסַךְ 05258 连接词 וְ + 动词，Hif'il 不定词附属

形 נָסַךְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ נְסָכִים 05262 名词，阳性复数 נְסָכִים 奠祭

○ פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□44:19 妇女说：“我们向天后烧香、浇奠祭，作天后像的饼供奉她，向她浇奠祭，是外乎我们的丈夫吗？”

□44:19 那些妇女又说：“我们的丈夫同意我们把饼烤成天后的形像，向她烧香献酒。”

★耶利米书 44 章 20 节

○ הָעַם-כָּל-אֶל יְהוָה יִמְזְהוּ וַיֹּאמְרוּ

○ הָעַם-כָּל-יָעַל הַנָּשִׁים-וַיָּעַל הַגְּבָרִים-עַל

○ דְּבַר אֹתוֹ הָעֲנִים

○ לְאִמֹּר:

○ 耶利米对所有的百姓，…说：（…处填入下二行）

○ 不论男人妇女，

○ 所有那样回答他的百姓

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה יִמְזְהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוָה יִמְזְהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָעַם 百姓、国家 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ הַגְּבָרִים 01397 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גְּבָר 勇士、人

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ הַנְּשִׂאִים 00802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 נְשִׂאִים 女人、妻子

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 על 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● עָנָה 06030 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ אֲתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אַת 不必翻译

○ דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

● לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

□44:20 耶利米对一切那样回答他的男人妇女说：

□44:20 于是，我对所有说这种话的男女说：

★耶利米书 44 章 21 节

○ הַקְטֹרֶת אֶת הַלֹּאֵל

○ רֹשׁ לָם וּבְחַצוֹת יְהוּדָה בְּעָרֵי קִטְרֹתֶם אֲשֶׁר

○ הָאָרֶץ וְעַמּוֹשׁ רִיכְסֵם לְכִיכֶם וְאִבּוֹת יְכֶם אִתְּם

○ יהוה זָכַר אֶתְּמִם

○ לְבוֹ-עַלְוֹתָעֲלֶהָ

○ 「…香，(…处填入下行)

○…在犹大城邑中和耶路撒冷街市上所烧的(…处填入下行)

○你们与你们列祖、君王、首领，并国内的百姓，

○雅威岂不记念它(原文用阴性)，

○岂不放在他的心上吗？

[字汇分析]

● לֹא לֹוא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ אֶתְּ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתְּ。

○ קִטְרֵהֶקֶטֶר 07002 冠词 הָ + 名词，阴性单数 קִטְרֵ 烧香、
薰

● אֶשְׂרֵ 00834 关系代名词 אֶשְׂרֵ 不必翻译

○ קִטְרֵהֶקֶטֶרְתָּם 06999 动词，Pi'el 完成式 2 复阳 קִטְרֵ 烧
香、薰

○ עִירֵבְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 עִיר 城
邑 עִיר 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 עָרִים

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹
大 犹太原意为「赞美」。

○ חוּצוֹתֵוַבְּחֻצוֹת 02351 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阳
附属形 חוּץ 街上、外面 חוּץ 虽为阳性名词，复数却有
阴性的形式 חוּצוֹת。

○ לָרוּשׁלָּם 03389 专有名词，地名 לָרוּשׁ 耶路撒冷
לָרוּשׁ 是写型 לָרוּשׁ 和读型 לָרוּשׁ לָרוּשׁ 两个字的混合
型。

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○אָבוֹתֵיכֶם00001 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹתֵי；用附属形 + יֵי + 词尾。

○מְלִיכֵיכֶם04428 名词，复阳 + 2 复阳词尾 מֶלֶךְ 君王、国王 מֶלֶךְ 的复数为 מְלָכִים 复数附属形为 מְלִיכֵי 用附属形来加词尾。

○שְׂרֵיכֶם08269 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 שֶׁר 长官、首领 שֶׁר 的复数为 שְׂרֵים 复数附属形为 שְׂרֵי 用附属形来加词尾。

○וְעֵם05971 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国家

○הָאָרֶץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●אֶת00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○זָכַר02142 动词，Qal 完成式 3 单阳 זָכַר 记得、提起

○יְהוָה03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●עָלָה05927 动词，Qal 叙述式 3 单阴 עָלָה 上去

○עַל05921 介系词 עַל 在…上面

○לֵב03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的

附属形也是 לַב; 用附属形来加词尾。

□44:21 “你们与你们列祖、君王、首领，并国内的百姓，在犹大城邑中和耶路撒冷街市上所烧的香，耶和華豈不記念，心中豈不思想嗎？

□44:21 “你们和你们的祖先、你们的君王和官员，以及人民在犹大各城镇和耶路撒冷大街小巷烧过香，你们以为上主不知道或忘记了嗎？

★耶利米书 44 章 22 节

○לְשׂאת עוד יְהוָה יוכל-וְלֹא־

○מַעַלְלֵיכֶם רָע מִפְּנֵי

○עַשׂוּ יתם אֲשֶׁר הִתּוּעֵבֹת מִפְּנֵי

○וְלִקְלָהוּלֵשׁ מֵהַלְחָרָה אֲרֻצְכֶם וְתִהְיֶה

○תְּזוּהָ: כִּתְיוֹם יוֹשֵׁב בַּמֶּאֱוִן

○雅威…不能再容忍，(…处填入下二行)

○因你们所作的恶、

○所行可憎的事，

○所以你们的地荒凉，令人惊骇诅咒，

○无人居住，正如今日一样。

[字汇分析]

●לֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能够

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○עוד 05750 副词 עוד 再、仍然

○לְשׂאת 05375 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אֲנִישָׂ 高举、举起、背负、承担

● פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מן + 名词, 复阳附属形

脸 מִפְּנֵי 作介系词用, 意思是「因为」。

○ רָעָה 07455 名词, 单阳附属形 רָעָה 恶、邪恶

○ מַעֲלָלִים 04611 名词, 复阳 + 2 复阳词尾 מַעֲלָלִים 作为、工作 לְמַעַן 的复数为 מַעֲלָלִים 复数附属形为 מַעֲלָלֵי 用附属形来加词尾。

● פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מן + 名词, 复阳附属形
脸 מִפְּנֵי 作介系词用, 意思是「因为」。

○ תּוֹעֵבָה 08441 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 תּוֹעֵבָה 憎恶

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

● הִיָּה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הִיָּה 作、是、成为、临到

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 为 Segol 名词, 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ לְתִרְבָּה 02723 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְתִרְבָּה 荒废处

○ לְשׂוֹמֵה 08047 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 לְשׂוֹמֵה 恐怖、荒废

○ וְלָקַלְלָהּ 07045 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 וְלָקַלְלָהּ 诅咒

● אֵין 00369 介系词 מן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、

停留

○ כַּתּוּב בְּיָוֵם 03117 介系词 כַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יּוֹם 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זה 这个

□44:22 耶和华因你们所作的恶，所行可憎的事，不能再容忍。所以你们的地荒凉，令人惊骇、咒诅，无人居住，正如今日一样。

□44:22 今天，你们的土地荒废，没有人居住，成为人家惊骇咒诅的对象，这是因为上主不能再容忍你们的恶行。

★耶利米书 44 章 23 节

○ לִיהוֹהֵת טָאָתְמוֹאֲשֶׁר קִטְרִיתִם אֲשֶׁר מִפְּנֵי

יְהוָה בְּקוֹלֶשׁ מַעֲתָם וְלֹא

הִלַּכְתֶּם לְאוֹבְעֵדוֹת יוֹי וּבְתִקְתֵּי וּבְתִרְחוֹ

הַזֹּאת הִרְעָה אֶתְכֶם קְרָאת כּוֹ-עַל

ס הַזֶּה: כִּי־וּמ

○因你们烧香，得罪雅威，

○不肯听从雅威的声音(指话)，

○遵行他的律法、条例、法度，

○所以你们遭遇这灾祸，

○正如今日一样。」

[字汇分析]

● פָּנֵה פָּנִים 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形
脸 מִפְּנֵי 作介系词使用，意思是「因为」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ קִטְרַתְּם 06999 动词, Pi'el 完成式 2 复阳 קִטַּר 烧香、薰

○ וְאֲשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חָטְאתְּם 02398 动词, Qal 完成式 2 复阳 חָטָא 犯罪、

献赎罪祭、得洁净

○ לַיהוָה 03068 介系词 לַ + 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַע מֵעַתָּה 08085 动词，Qal 完成式 2 复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וּבְתוֹרָתוֹ 08451 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תוֹרָה 训诲、律法 תוֹרָה 的附属形为 תּוֹרָת; 用附属形来加词尾。

○ וּבְתִקְוֹתָיו 02708 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 תִּקְוָה 律例 תִּקְוָה 的复数为 תִּקְוֹת, 复数附属形也是 תִּקְוֹת(未出现); 用附属形 + יַ + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ וּבְעֵדוּתָיו 05715 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עֵדוּת 见证、证言 עֵדוּת 的复数为 עֵדוּת(未出现)，复数附属形也是 עֵדוּת(未出现); 用附

属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הו + י 合起来变成 וי。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָלַךְ 01980 动词，Qal 完成式 2 复阳 הָלַךְ 去、行走

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ קָרָא 07122 动词，Qal 完成式 3 单阴 קָרָא 遇见

○ אָתְּכֶם 00853 受词记号 + 2 复阳词尾 אָתְּ 不必翻译

○ הָרַעָה 07451 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָרַעָה 邪恶、灾难

○ זֹאת 02063 冠词 הָ + 指示形容词，阴性单数 זֹאת 这个

● וּמְכִי 03117 介系词 כִּי + 冠词 הָ + 名词，阳性单数 וּמְכִי 日子、时候

○ הַזֶּה 02088 冠词 הָ + 指示形容词，阳性单数 הַזֶּה 这个

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□44:23 你们烧香，得罪耶和華，没有听从他的话，没有遵行他的律法、条例、法度，所以你们遭遇这灾祸，正如今日一样。”

□44:23 你们今天遭遇这种灾难，是因为你们向别的神明烧香，不听从上主的话，不遵守上帝的诫命，得罪了他。”

★耶利米书 44 章 24 节

○הַנָּשִׁים כָּל וְאֵל הָעָם כָּל-אֶל יְהוֹמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

○יְהוּדָה כָּל יְהוּדָה-דְּבַר שׁ מְעוֹ

○סַמְצָרִים: בְּאֶרְצָאֲשׁוּר

○耶利米又对所有的百姓和所有的妇女说：

○「所有…犹太人哪，当听雅威的话。

○在埃及地的

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוֹמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוֹמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○הַנָּשִׁים 00802 冠词 הַ + 名词，阴性复数 נָשִׁים 女人、妻子

●שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□44:24 耶利米又对众民和众妇女说：“你们在埃及地的一切犹太人，当听耶和華的话。

★耶利米书 44 章 25 节

○ לאמר ישלח אל ה' צבאות-יהנה אמר-כה

○ בפניכם נתברנה ונש יכם אתם

○ לאמר מלאתם ובדיכם

○ נדרנו אשר נדרנו-אתנעשה עשה

○ נסכים להולה סדה שמים למלקת לקטר

○ נדר יכם-אתתק ימנה הקים

○ פנדר יכם: אתעש ינת ועשה

○万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○你们和你们的妻子都口中说、

○手里做，说：

○『我们定要偿还我们所许的愿，

○向天后烧香、浇奠祭。』

○现在你们只管坚定你们所许的愿

○去还你们所许的愿吧！

[字汇分析]

● כֹּכֵן 03541 副词 כֹּכֵן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לֵ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● אַתָּה 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你

○ וְנָשֵׁי יְכֶם 00802 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 复阳词尾 וְנָשֵׁי 女人、妻子 אִשָּׁה 的复数为 נָשִׁים 复数附属形为 נָשֵׁי 用附属形来加词尾。

○ תִּבְרַךְ 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 复阴 תִּבְרַךְ 说、

讲

○ בְּפִיכֶם 06310 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 2 复阳词尾 פִּי 口 פֶּה 的附属形为 פִּי; 用附属形加词尾。

● וּבְיָדֵיכֶם 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַי, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

○ מְלֵא 04390 动词, Pi'el 完成式 2 复阳 מְלֵא 充满

○ לְאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 אָמַר 说

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 不定词独立形 עָשָׂה 做

○ וְעָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 复 וְעָשָׂה 做

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַת。

○ וְנָדַרְנוּ 05088 名词, 复阳 + 1 复词尾 נָדַר 许愿 נָדַר 的复数为 נָדַרַי, 复数附属形为 נָדַרַי; 用附属形来加词尾。

○ אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ וְנָדַרְנוּ 05087 动词, Qal 完成式 1 复 וְנָדַר 许愿

● לְקַטֵּר 06999 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 קָטַר 烧香、薰

○ מְלֶכֶת 04446 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 מְלֶכֶת 皇后

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○ וְלִהְיוֹתָ 05258 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Hif'il

不定词附属形 נָסַךְ 铸造、浇灌、倒出、膏立

○ לָהּ 09001 介系词 לַ + 3 单阴词尾 לַ 给、往、向、到、归属於

○ נִסְכִּים 05262 名词，阳性复数 נִסְכִּים 奠祭

● קָם 06965 动词，Hif' il 不定词独立形 קָם 成立、兴起

○ קָם 06965 动词，Hif' il 未完成式 2 复阴 קָם 成立、兴起

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נִדְרֵיכֶם 05088 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נִדְרֵי 许愿
נִדְרֵי 的复数为 נִדְרִים 复数附属形为 נִדְרֵי 用附属形来
加词尾。

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 不定词独立形
עָשָׂה 做

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 2 复阴 עָשָׂה 做

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתְּ。

○ נִדְרֵיכֶם 05088 名词，复阳 + 2 复阳词尾 נִדְרֵי 许愿
נִדְרֵי 的复数为 נִדְרִים 复数附属形为 נִדְרֵי 用附属形来
加词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。
□44:25 万军之耶和华以色列的上帝如此说：你们和你们的妻都口中说、
手里作，说：‘我们定要偿还所许的愿，向天后烧香、浇奠祭。’现在
你们只管坚定所许的愿而偿还吧！

□44:24-25 我对所有的人，尤其是妇女，转达了上主——万军的统帅、以色列的上帝向逃亡到埃及的犹太人所说的话。他这样说：“你们和你们的妻子都曾经向天后许过愿。你们许愿要烧香献酒给她，你们也履行了自己的誓言。好吧，你们去履行誓言，还你们的愿吧！”

★耶利米书 44 章 26 节

○ יהודה-כָּל תְּהִינָה-דְּבַר שֶׁ מֵעַו לְכֹן

○ מִצָּרִים בְּאֶרֶץ חֵי יֵשׁ בָּיָם

○ הַגְּדוּלְבֶשׁ מִתֵּשׁ בַּעֲתֵי הַנְּנִי

○ הִהְיָה אָמַר

○ שֶׁ מִי עוֹד יִהְיֶה-אִם

○ יְהוּדָה אִישׁ-כָּל בְּפִי נִקְרָא

○ יְהוּדָה אֶדְנִי-תִי אֶמַר

○ מִצָּרִים: אֶרֶץ-בְּכָל

○ 所以你们所有…犹太人，当听雅威的话，(…处填入下行)

○ 住在埃及地的

○ …我指著我的大名起誓，(…处填入下行)

○ 雅威说：

○ …我的名必不再(…处填入末行)

○ 被犹太任何一个人的口称呼说：

○ 『我指著主—永生的雅威起誓。』

○ 在埃及全地，

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● יהי שׁבִים 03427 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 יֹשֵׁב 居住、坐、停留

○ בארץ 00776 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 ארץ 地

○ מצרים 04714 停顿型，专有名词，国名 מצרים 埃及

● הנה 02009 指示词 הַנֶּה + 1 单词尾 הַנֶּה 看哪

○ שבועתי 07650 动词，Nif'al 完成式 1 单 שבועתי Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ בשמי 08034 介系词 בַּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 שְׁמִי 名、名字 שְׁמִי 的附属形也是 שְׁמִי 用附属形来加词尾。

○ הגדול 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גדול 大的、伟大的

● אמר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אמר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● אִם 00518 副词 אִם 如果

○ יָהָּ 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָּ 作、是、成为、临到

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ מִי 08034 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִי 名、名字 מִי 的附属形也是 מִי; 用附属形来加词尾。

● קָרָא 07121 动词, Nif'al 分词单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ בְּפִי 06310 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 פִּי 口 פִּי 的附属形为 בְּפִי; 用附属形 בְּפִי 加词尾。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词, 单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● אָמַר 00559 动词, Qal 主动分词单阳 אָמַר 说

○ חַי 02416 形容词, 阳性单数 חַי 活的

○ אֲדוֹן 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主、主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדוֹנֵי, 马所拉学者特地用 אֲדוֹן 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֱדוֹנֵי，但由於下面已经有 אֱדוֹנֵי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

● כָּל 03605 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

□44:26 所以你们住在埃及地的一切犹太人，当听耶和華的话。耶和華说：我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被犹大一个人的口称呼说：‘我指着主永生的耶和華起誓。’

□44:26 逃亡到埃及的犹太人哪，现在你们要听。我——上主指着我最高的圣名向你们发誓：我再也不准你们任何人指着我的名发誓说：‘我奉永生上帝发誓。’

★耶利米书 44 章 27 节

○ לְטוֹבָה וְלֹא לְרָעָה תֵּלִיק שְׂקֵד הַנְּנִי

○ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוּדָה אִישׁ-כֹּל וְתָמוּ

○ וּבְרָעַב בְּתָרְבּ

○ קְלוֹתֶם-עַד

○ 我向他们留意降祸不降福；

○ 所有在埃及地的犹太人…而灭亡，(…处填入下行)

○ 必因刀剑、饥荒

○ 直到灭尽。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שְׂקֵד 08245 动词，Qal 主动分词单阳 שְׂקֵד 留意、

注意

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ רָעָה 07451 介系词 לְ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ לְטוֹבָה 02896 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְטוֹבָה 好处、福祉

● וְנִתְּמוּ 08552 动词，Qal 连续式 3 复 תָּם 完成、结束、消除

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● בְּחַרְבִּי 02719 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּחַרְבִּי 刀、刀剑

○ וּבְרָעָב 07458 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 וּבְרָעָב 饥饿、饥荒

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ כָּלוּתָם 03615 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词

尾 כָּלָה 止息、终结、完成

□44:27 我向他们留意降祸不降福，在埃及地的一切犹太人必因刀剑饥荒所灭，直到灭尽。

□44:27 我一定要使你们遭毁灭，而不是享繁荣。你们都要死：不是战死，就是病死，直到全都消灭。

★耶利米书 44 章 28 节

○ תָּרַב וּפְלִיטִי

○ יְהוּדָה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ-מִן יֵשׁ בּוֹן

○ מִסְפָּר מִתִּי

○ יְהוּדָה שְׁ אֶרֶץ-כָּל וְנָדְעוּ

○ שָׁם לְגוֹר מִצְרַיִם לְאֶרֶץ הַבָּאִים

○ וַיִּמָּהֵם: מִמֶּנִּי יָקוּם מִי-דָבָר

○能够脱离刀剑、

○从埃及地归回犹太地的

○人数很少;

○…就是所剩余的犹太人，必知道(…处填入下行)

○那进入埃及地要在那里寄居的，

○是谁的话立得住，是我的，还是他们的。

[字汇分析]

● פְּלִיט 06412 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 逃脱的人、难民

○ תָּרַב 02719 名词, 阴性单数 刀、刀剑

● יֵשׁ בּוֹן 07725 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 וְ שוב 回转

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词, 国名 埃及

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 地

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● מַתִּי 04962 名词，复阳附属形 מַת 男人

○ מִסְפָּר 04557 名词，阳性单数 מִסְפָּר 数目

● יָדָעוּ 03045 动词，Qal 连续式 3 复 יָדָע 知道、认识、晓得

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 שְׁאֵרִית 剩余

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 犹大 犹大原意为「赞美」。

● בּוֹאִים 00935 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、来

○ אֶרֶץ 00776 介系词 לְ+ 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ לָגוּר 01481 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 לָגוּר I. Qal 居住、寄居，Hitpo'lel 聚集，II. 争论，III. 害怕

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

● דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ יָקוּם 06965 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָקוּם 成立、兴起

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

○ 04480 וַיְהִי־הָיָה 连接词 וַ + 介系词 מִן + 3 复阳词尾 מִן

从、出、离

□44:28 脱离刀剑，从埃及地归回犹大地的人数很少，那进入埃及地要在那里寄居的，就是所剩下的犹太人，必知道是谁的话立得住，是我的话呢？是他们的话呢？

□44:28 但是，你们当中有少数人能存活，从埃及回到犹太。这些幸免于难的人会知道，到底是我的话或是他们的话实现了。

★耶利米书 44 章 29 节

○ תְּהָאוּ לְכֶם-יְהוָה אֵת

○ יְהוָה-נְאֻם

○ תִּזְהוּ בַמָּקוֹם עָלֵיכֶם אֲנִי פֹקֵד-כִּי

○ תִּדְעוּ לִמְעַן

○ סִלְרָעָה: עָלֵיכֶם דְּבַרִי יִקְוֶמוּ קוֹם כִּי

○ …这是给你们的预兆，(…处填入下行)

○ 这是雅威的话语：

○ 我要在这地方刑罚你们，

○ 使你们知道

○ 我降祸给你们的话必站立得住。

[字汇分析]

● 02063 וַיְהִי־זֹאת 连接词 וַ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○ 09001 לְכֶם 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 00226 הַאֹת 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֹת 记号

● 05002 נְאֻם 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ 03068 יְהוָה 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּקַד 06485 动词, Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ עַל 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

○ בְּמָקוֹם 04725 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
מָקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

● מֵעַן 04616 介系词 מֵ + 名词, 阳性单数 מֵעַן 为了
名词 מֵעַן 一定与介系词 מֵ 一起合用。

○ יָדַע 03045 动词, Qal 未完成式 2 复阳 יָדַע 知道、认识、晓得

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קוּם 06965 动词, Qal 不定词独立形 קוּם 成立、兴起

○ יָקוּמוּ 06965 动词, Qal 未完成式 3 复阳 קוּם 成立、兴起

○ דְּבָרִי 01697 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事情
דְּבָר 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִ。

○עַלְיְכֶם05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

○לְרָעָה07451 介系词 לְ+ 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□44:29 耶和華說：我在这地方刑罰你們，必有預兆，使你們知道我降禍與你們的話，必要立得住。

□44:29 我——上主要給你們一個記號，讓你們知道我要在这地方懲罰你們，而且我宣布要消滅你們的話一定實現。

★耶利米書 44 章 30 節

○יְהוָה אָמַר כֹּה

○מִצָּרִים מְלַךְ תִּפְרַע פְּרַע־הָאֵת נִתֵּן הַנְּנִי

○נִפְשׁוּמִבְקֶשׁ י וּבִיד וּבְיֹא בִיד

○יְהוּדָה מְלַךְ צִדְקָהוּ—אֵת נָתַת יִפְאֲשֶׁר

○אִיבוּ בְּבִלְמַלְךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּיד

○ס נִפְשׁוּ: וּמִבְקֶשׁ

○雅威如此说：

○我必将埃及王法老合弗拉交在

○他仇敌和寻索其命的人手中，

○像我将犹大王西底家交在

○他仇敌…巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。」（…处填入下行）

○和寻索其命的

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהוּה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ נָתַן 05414 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַן 给

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ תְּפֹרַע 06548 专有名词，人名 תְּפֹרַע 合弗拉

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ וּבְיָד 03027 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ בָּקַשׁ 01245 动词, Pi'el 分词, 复阳附属形 בָּקַשׁ 寻找

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● אֶשֶׁר 00834 介系词 אֶשֶׁר + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 אֶשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 1 单 נָתַן 给

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ צִדְקָהּ צִדְקָהּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָהּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוֹדָהּ 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָהּ 犹
大 犹大原意为「赞美」。

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、
边、力量、权势

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲
尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

○ אֹיֵב 00341 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֹיֵב 敌人、
对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动
分词单阳而来，作名词使用。

● וּמְבַקֵּשׁ 01245 连接词 וּ + 动词，Pi'el 分词单阳
מְבַקֵּשׁ 寻找

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、
人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נִפְשׁוּ 加词尾。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□44:30 耶和華如此說：我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵和尋索其
命的人手中，像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼

布甲尼撒手中一样。”

□44:30 我曾经把犹大王西底家交给想杀死他的敌人，就是巴比伦王尼布甲尼撒，我也要照样把埃及王合弗拉交给想取他性命的敌人。”

★耶利米书 45 章 1 节

○ הַנְּבִיא יְהוֹרָם דִּבְרָאֵשֶׁר הַדְּבָר

○ בְּרַיְהִבֶן בְּרוּךְ-אֶל

○ יְהוֹיָהוּ מִפִּי סֶפֶר-עַל הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים-אֵת בְּכַתְּבוֹ

○ יְהוֹדֶה מֵלֶךְ יֵאֵשׁ-יְהוֹ-בֶן לִיהוֹיָקִים הַרְבֵּעִית בְּשָׁנָה

○ לְאִמֹר:

○ 这是…先知耶利米…所说的话，(…处依序填入下行、下第三行)

○ 向尼利亚的儿子巴录

○ 他将这些话从耶利米口中写在书卷上，

○ 约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年，

○ 说：

[字汇分析]

● דְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דִּבְרָ 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דִּבְרָ 说、讲

○ יְהוֹיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְהוֹיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בְּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○נְרִיָּהּ 05374 专有名词，人名 נְרִיָּהּ 尼利亚 尼利亚原意为「上主的灯」。

●בִּכְתָבוֹ 03789 介系词 בְּ+ 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 כְּתָב Qal 写, Nif'al 被写

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○הַדְּבָרִים 01697 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 דְּבָר 话语、
事情

○הָאֵלֶּה 00428 冠词 הַ+ 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○סֵפֶר 05612 名词，阳性单数 סֵפֶר 书卷

○מִפִּי 06310 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 פִּי פִּי 的
附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶
利米原意为「上主所指定的」。

●בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词，阴性单数
שָׁנָה 年

○רְבִיעִית 07243 冠词 הַ+ 形容词，阴性单数 רְבִיעִית 序
数的「第四」

○לְיְהוֹקִים 03079 介系词 לְ+ 专有名词，人名 יְהוֹקִים
约雅敬 约雅敬原意为「上主举起」。

○בְּוֶן 01121 名词，单阳附属形 וֶן 儿子、孙子、后裔、
成员

○יְאוּשֵׁי יְאוּשֵׁי 02977 专有名词，人名 יְאוּשֵׁי 约西

亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□45:1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，尼利亚的儿子巴录将先知耶利米口中所说的话写在书上。耶利米说：

□45:1 约西亚的儿子约雅敬作犹大王的第四年，巴录笔录了我口授给他的话。后来我告诉他，

★耶利米书 45 章 2 节

עֲלֵיכֶם רָאָל אֶל־הִי יְהוָה אָמַר-כִּי

בְּרוּךְ:

○…雅威—以色列的上帝如此说：（…处填入下行）

○巴录啊，

[字汇分析]

● כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、

神明

○שְׂרָאֵלִי 03478 专有名词，人名、国名 שְׂרָאֵל 以色列

○עַלְיָהּ 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

●בָּרוּךְ 01263 专有名词，人名 בָּרוּךְ 巴录 巴录原意为「蒙福的」。

□45:2 “巴录啊，耶和华以色列的上帝说：

□45:2 上主——以色列的上帝曾这样说：“巴录啊，

★耶利米书 45 章 3 节

○לִי נָא-אֵי אָמַרְתָּ

○מִכָּאֲבִי-עַל יְגוֹן יְהוָה יִסַּף-בִּי

○סִמְצָאתִי: לֹא וּמְנוּחָה בְּאַנְחֹתַי תִּיָּגַעַ

○你曾说：『哀哉！

○雅威将忧愁加在我的痛苦上，

○我因唉哼而困乏，不得安歇。』

[字汇分析]

●אָמַרְתָּ 00559 动词，Qal 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○אֵי 00188 惊叹语 אֵי 有祸了

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יִסַּף 03254 动词，Qal 完成式 3 单阳 יִסַּף 再一次、增添

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ יָגוֹן 03015 名词，阳性单数 יָגוֹן 忧愁

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְכָאֵב 04341 名词，单阴 + 1 单词尾 מְכָאֵב 痛苦、忧伤 מְכָאֵב 的附属形也是 מְכָאֵב 用附属形来加词尾。

● יָגַעַתִּי 03021 动词，Qal 完成式 1 单 יָגַעַתִּי 劳碌、困倦

○ בְּאַנְחָתִי 00585 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 单词尾 בְּאַנְחָתִי 叹息 אַנְחָתָה 的附属形为 אַנְחָתָה (未出现)；用附属形加词尾。

○ וּמְנוּחָהּ 04496 连接词 וְ + 名词，阴性单数 וּמְנוּחָהּ 安息之所、休息的地方

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְצָאתִי 04672 动词，Qal 完成式 1 单 מְצָאתִי 寻找、找到

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□45:3 ‘巴录（原文作“你”）曾说：哀哉！耶和华将忧愁加在我的痛苦上，我因唉哼而困乏，不得安歇。’

□45:3 你自己说：‘我完了！上主加深我的悲伤痛苦。我因呻吟而憔悴，不得安宁。’

★耶利米书 45 章 4 节

○ יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוּדָה

○ יְהוָה אֱמַר כִּיהָ

○ הָרַס אֲנִי בְּנִית יֵאָשֶׁר הִנֵּה

○ נִתַּשׁ אֲנִי נִטְעַת יֵאָשֶׁר וְאֵת

○ הַיָּא: הָאָרֶץ-כָּל-וְאֵת

○ 你要这样告诉他，

○ 雅威如此说：

○ 我所建立的，我必拆毁；

○ 我所栽植的，我必拔出；

○ 在全地我都如此行。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אֶל, 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 向、往

○ אֶל 用长基本型 אֶלִּי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיו。

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ בָּנָה 01129 动词，Qal 完成式 1 单 בָּנָה 建造

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ הָרַס 02040 动词，Qal 主动分词单阳 הָרַס 破坏、撕裂

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05193 动词, Qal 完成式 1 单 נָטַע 栽植、固定

○ 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ 05428 动词, Qal 主动分词单阳 נָתַשׁ 拔出

● 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּלּ。

○ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

□45:4 你要这样告诉他, 耶和华如此说: 我所建立的, 我必拆毁; 我所栽植的, 我必拔出。在全地我都如此行。

□45:4 “但是, 我——上主要拆毁我所建立的, 拔除我所栽种的。我要这样对付大地。

★耶利米书 45 章 5 节

○ גְּדֹלוֹת לְךָ תִּבְקַשׁ וְאַתָּה הָ

○ תִּבְקַשׁ-אֵל

○ בְּשֶׁר-כָּל-עַל רָעָה מִבֵּיא הַנְּגִי כִי

○ יְהוֹה-נָאֵם

○ לֵשׁ לְלִנְפֹשׁ-ךָ אֶת לֶךָ וְנָתַתִּי

○ סָשׁ:ם תִּתְּ לְךָ אֲשֶׁר הַמְּקֹמוֹת-כָּל עַל

○ 你为自己图谋大事吗?

○ 不要图谋!

○ 我必使灾祸临到凡有血气的。

○这是雅威的话语：

○…我必使你保全自己的性命。」(…处填入下行)

○你无论往哪里去，

[字汇分析]

● וְאֶתָּהּ 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אֶתָּהּ 你

○ תִּבְקַשׁ 01245 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 בְּקַשׁ 渴求、寻找
תִּבְקַשׁ 在 - 前面，母音缩短变成 תִּבְקַשׁ。

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ גְּדוֹלָהּ 01419 形容词，阴性复数 גְּדוֹל 大的、伟大的

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּבְקַשׁ 01245 动词, Pi'el 未完成式 2 单阳 בְּקַשׁ 渴求、寻找

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מֵבִיא 00935 动词, Hif'il 分词单阳 בּוֹא 临到、来

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ בָּשָׂר 01320 名词，阳性单数 בָּשָׂר 肉、身体

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● נתן 05414 动词，Qal 连续式 1 单 נתן 给

○ לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○ נַפְשׁ 05315 名词，单阴 + 2 单阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

○ שְׁלֵךְ 07998 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שְׁלֵךְ 掬物 הַשְׁלֵךְ לְלִנְפְשׁךָ לְךָ הַיְּתֵרָה 这个成语的意思是「保全你自己的性命」。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מְקוֹמוֹת 04725 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְקוֹמוֹת 地方

○ אַשֶּׁר 00834 关系代名词 אַשֶּׁר 不必翻译

○ הִלֵּךְ 01980 动词，Qal 未完成式 2 单阳 הִלֵּךְ 去、行走

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□45:5 你为自己图谋大事吗？不要图谋！我必使灾祸临到凡有血气的。但你无论往哪里去，我必使你以自己的命为掠物。这是耶和华说的。”

□45:5 你想为自己成就大事吗？别作梦！我要降灾难给全人类；但你无论到哪里去，至少有逃命的机会。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 46 章 1 节

○ תִּנְבִּיא יְהוָה אֶל יְהוֹנָדָב בֶּן אֶשְׁרָה

○ הַגּוֹיִם: עַל-

○ 雅威…的话临到先知耶利米，(…处填入下行)

○ 论列国

[字汇分析]

● אֶשְׁרָה 00834 关系代名词 אֶשְׁרָה 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ דְבַר 01697 名词，单阳附属形 דְבַר 话语、事情

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְהוָה מְיָדוֹ 03414 专有名词，人名 יְהוָה מְיָדוֹ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ תִּנְבִּיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 תִּנְבִּיא 先知

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ מְצָרִים 01471 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 מְצָרִים 国家、人民

□46:1 耶和华论列国的话临到先知耶利米。

□46:1 上主向我提起有关列国的事。

★耶利米书 46 章 2 节

○ מְצָרִים מֶלֶךְ נָכוּ פַרְעֹה חֵיל-עַלְלִמְצָרִים

○ בְּכַרְכַּמֶּשׁ פָּרַת-נְהַר-עַל הַיְהוֹאֲשֶׁר

○ בְּבַל מֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר הַכַּאֲשֶׁר

○ הַיּוֹדָה: וּמֶלֶךְ יִאֲשֶׁר-בָּן לִיהוֹזָקִים הַבִּיעִית בְּשֵׁן

○ 论到关乎埃及王法老尼哥的军队:

○ 这军队安营在幼发拉底河边的迦基米施,

○ 是巴比伦王尼布甲尼撒…所打败的。(…处填入下行)

○ 在约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年

[字汇分析]

● מְצָרִים 01471 介系词 לְ + 专有名词, 国名 מְצָרִים 埃及

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ חֵיל 02428 名词, 单阳附属形 חֵיל 军队、力量、财富

○ פַּרְעֹה 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○ נָכוּ 06549 专有名词, 人名 נָכוּ 尼哥

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ מְצָרִים 04714 专有名词, 国名 מְצָרִים 埃及

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ נָהָר 05104 名词，单阳附属形 נָהָר 江河

○ פְּרַת 06578 专有名词，河流名称 פְּרַת 幼发拉底河

○ בְּכַרְכַּמֵּי־שׁ 03751 介系词 בְּ + 专有名词，地名 בְּכַרְכַּמֵּי־שׁ 迦基米施

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ נָכָה 05221 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בִּשְׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בִּשְׁנָה 年

○ רְבִיעִית 07243 形容词，阴性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

○ לְיְהוֹיָקִים 03079 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְיְהוֹיָקִים 约雅敬

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוֹשֻׁעַ 02977 专有名词，人名 יְהוֹשֻׁעַ 约西亚 约西亚原意为「雅威所医治的人」。

○ וּמֶלֶךְ 04428 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 וּמֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□46:2 论到关乎埃及王法老尼哥的军队：这军队安营在幼发拉底河边的迦基米施，是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年所打败的。

□46:2 关于埃及：他提到埃及王尼哥的军队，在约雅敬作犹大王的第四年，被巴比伦王尼布甲尼撒在幼发拉底河附近的迦基米施击败。他说：

★耶利米书 46 章 3 节

○ וַצְנָה מִגֹּן עֶרְכֹּי

○ לְמִלְחָמָהּ: וַיָּגִשׁוּ

○ 你们要预备大小盾牌，

○ 往前上阵。

[字汇分析]

● עֶרְכֹי 06186 动词, Qal 祈使式复阳 摆设、安排、预备

○ מִגֹּן 04043 名词, 阳性单数 盾牌

○ וַצְנָה 06793 连接词 וַ + 名词, 阴性单数 צְנָה 小圆盾、盾牌、钩子

● וַיָּגִשׁוּ 05066 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式复阳 יָגִישׁ 靠近

○ לְמִלְחָמָהּ 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

□46:3 你们要预备大小盾牌，往前上阵。

□46:3 埃及的军官发令：准备盾牌！束装上阵！

★耶利米书 46 章 4 节

○ תִּסְוּ אֶסְרוּ

○ רֶשֶׁת יִסְרֹף וְעָלוּ

○ בְּכֹבְעִים וְהֵת יִצְבוּ

○ תִּסְרְיֹנֹת: לְבִשׂוּהָ רֶמְחִים מְרָקוּ

○ 你们套上车，

○ 骑上马！

○顶盔站立,

○磨枪贯甲!

[字汇分析]

● אָסַרְוּ 00631 动词, Qal 祈使式复阳 אָסַר 捆绑、绑住

○ הַסּוּסִים 05483 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 סוּס 马

● וַעֲלוּ 05927 连接词 וַ + 动词, Qal 祈使式复阳 עָלָה 上去

○ הַפָּרָשִׁים 06571 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 פָּרָש 马、马兵

● וְהִתְיַצְבוּ 03320 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 祈使式复阳 יָצַב 站立、处於

○ בְּכֹבַעַיִם 03553 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 כֹּבַע 头盔

● מָרְקוּ 04838 动词, Qal 祈使式复阳 מָרַק 擦亮、磨光

○ הַרְמָתִים 07420 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 רֶמֶח 枪

○ לְבָשׁוּ 03847 动词, Qal 祈使式复阳 לָבַשׁ 穿

○ הַסְרִינֹת 05630 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 סְרִינָה 盔甲

□46:4 你们套上车, 骑上马, 顶盔站立, 磨枪贯甲。

□46:4 套好马鞍, 骑上战马! 排齐队伍, 戴上钢盔! 磨利枪剑, 穿上铁甲!

★耶利米书 46 章 5 节

○ אַחֲרַיִם נִסְגָּיִם תְּתִים תִּמְהַרְאֵי תִי מְדוּעַ

○ יִפְתּוּ וְגִבּוֹרֵי יָהּ

○ הִפְנוּ וְלֹא נָסוּ וּמָנוּסִים

○ מַסְבִּיב מְגוֹר

○ יהוה: נָאֵם

○ 我为何看见他们惊惶转身退后呢？

○ 他们的勇士打败了，

○ 急忙逃跑，并不回头；

○ 惊吓四围都有！

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 为什么

○ רָאָה Qal 看，
Qal 完成式 1 单 רָאִיתִי
Nif'al 显现

○ הֵמָּה הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们

○ חָתָּת 02844 形容词，阳性复数 害怕的

○ סוּג נָסְגִים 05472 动词，Nif'al 分词复阳 转离、后退、移动

○ אָחֹר 00268 名词，阳性单数 背面、后面、后来 在此作副词使用。

● גִּבּוֹרֵיהֶם 01368 连接词 וְ + 名词，复阳 + 2 复阳词尾 勇士 גִּבּוֹר 的复数为 גִּבּוֹרִים 复数附属形为 גִּבּוֹרֵי 用附属形来加词尾。

○ יָכַתּוּ 03807 动词，Hof'al 未完成式 3 复阳 打、压碎

● מָנוּס וּמָנוּס 04498 连接词 וְ + 名词，阳性单数 逃跑

○ נָסוּ 05127 动词，Qal 完成式 3 复 逃奔、逃走

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ הִפְנוּ 06437 动词，Hif'il 完成式 3 复 转向

● מְגוֹר 04032 名词，阳性单数 惊吓、害怕

○ סָבִיב 05439 介系词 מן + 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● נָאָם 05002 名词, 单阳附属形 נָאָה 话语 נָאָם 原为动词 נָאָה (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□46:5 我为何看见他们惊惶转身退后呢? 他们的勇士打败了, 急忙逃跑, 并不回头, 惊吓四围都有。这是耶和华说的。

□46:5 可是上主问: 我看见什么呢? 他们惊惶退却; 他们的战士溃败, 拚命奔逃, 不敢回头。周围充满着恐怖!

★耶利米书 46 章 6 节

○ תִּקַּל יָנוּס-אֶל

○ הַגְּבוּר יִמְלֹט-וְאֶל

○ פָּרַת-נָהָר יָד-עַל צְפוּנָה

○ וַנִּפְּלוּ: כִּשׁ לֹו

○ 不要容快跑的逃避;

○ 不要容勇士逃脱

○ 他们在北方幼发拉底河边绊跌仆倒。

[字汇分析]

● אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יָנוּס 05127 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נוּס 逃奔、逃走

○ קָל 07031 冠词 הַ+ 形容词, 阳性单数 קָל 迅速的、

轻的 在此作名词解，指「快跑的人」。

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ מָלַט 04422 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 מָלַט 逃脱、得救

○ גִּבּוֹר 01368 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גִּבּוֹר 强壮有力的、勇士

● צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 + 表示方向的 הַ צָפוֹן 北方

○ עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○ יָד 03027 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ נָהָר 05104 名词，单阳附属形 נָהָר 江河

○ פָּרַת 06578 专有名词，河流名称 פָּרַת 幼发拉底河

● כָּשַׁל לוֹ 03782 动词，Qal 完成式 3 复 כָּשַׁל 绊倒、摇晃、蹒跚

○ וַיִּפְּלוּ 05307 וַיִּפְּלוּ 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 וַיִּפְּלוּ 倒在、跌下、跌倒

□46:6 不要容快跑的逃避，不要容勇士逃脱（或作“快跑的不能逃避，勇士不能逃脱”）。他们在北方幼发拉底河边绊跌仆倒。

□46:6 最会跑的也跑不掉；连战士都逃不了。在北方，幼发拉底河边，他们都覆灭瓦解。

★耶利米书 46 章 7 节

○ יַעֲלֶה פִּיאוֹר זֶה־מִי

○ מִימֵי יַתְגַּעֲשׂוּ כַּנְּהוֹת

○ 是谁像尼罗河涨溢，…呢？（…处填入下行）

○ 像江河之水翻腾

[字汇分析]

● מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○ זֶה 02088 指示形容词，阳性单数 זה 这个

○ פְּיֵאֹרֶי 02975 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数，
短写法 יְאוֹר 尼罗河、河流

○ יַעֲלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עלה 上去

● כְּנִהְרוֹת 05104 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
נְהָר 江河 נְהָר 虽为阳性名词，其复数有 נְהָרִים 和
נְהָרוֹת 两种形式。

○ שָׁתַּתְּ גַּעַץ 01607 动词，Hitpa'el 未完成式 3 复阳
גַּעַשׁ 摇动

○ מַיִם מַיִם 04325 名词，复阳 + 3 单阳词尾 מַיִם 水 מַיִם
为复数，复数附属形为 מַיְמֵי 用附属形来加词尾。

□46:7 像尼罗河涨发，像江河之水翻腾的是谁呢？

□46:7 像尼罗河上涨的是谁？像江河泛滥的是谁？

★耶利米书 46 章 8 节

○ יַעֲלֶה כְּפִיֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם

○ מַיִם יִתְגַּעְעוּ וְכִנְהָרוּת

○ אֶרֶץ־כְּסֶפֶה עֲלֶהָ וַיֵּאמֶר

○ בָּהּ: וַיֵּשְׁבֵי עִיר אֲבִינָהּ

○ 埃及像尼罗河涨溢，

○ 像江河的水翻腾。

○ 他说：我要涨溢遮盖遍地；

○ 我要毁灭城邑和城里的居民。

[字汇分析]

● מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ פְּיֵאֹרֶי 02975 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
יְאוֹר 尼罗河、河流

○ עָלָה 05927 动词, Qal 未完成式 3 单阳 上去

● רוּתְכֶנָּה 05104 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְהָרִים 江河 נְהָרִים 虽为阳性名词, 其复数有 נְהָרִים 和 נְהָרוֹת 两种形式。

○ יִתְגַּעְשׂוּ 01607 动词, Hitpolel 未完成式 3 复阳 摇动

○ מַיִם 04325 的停顿型, 名词, 阳性复数 水 מַיִם 为复数。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אָעָלָה 05927 动词, Qal 未完成式 1 单 上去

○ אֶכַּסֶּה 03680 动词, Pi'el 未完成式 1 单 遮盖、隐藏

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 地

● אָבַד 00006 动词, Hif'il 鼓励式 1 单 灭亡

○ עִיר 05892 名词, 阴性单数 城邑

○ יָשַׁב 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 居住、坐、停留

○ בָּה 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בַּ 在、用、藉著
□46:8 埃及像尼罗河涨发, 像江河的水翻腾。他说: “我要涨发遮盖遍地, 我要毁灭城邑和其中的居民。

□46:8 是埃及像尼罗河上涨, 像江河泛滥。埃及说: 我要上涨, 掩盖大地; 我要毁灭城镇, 消灭居民。

★耶利米书 46 章 9 节

○ תְּסוּסִים עָלוּ

○ תִּרְכַּבְנָהּ לָלוּ

○ תִּגְבּוֹרִים יִצְאוּ

○ מִגֹּת פְּשִׁי וּפּוֹט כּוֹשׁ

○ קשׁת: דִּרְכַּת־פֶּשֶׁי וְלוּדִים

○ 马匹啊，上去吧！

○ 车辆啊，要疾行！

○ 勇士，…都出去吧！（…处填入下二行）

○ 就是手拿盾牌的古实人和弗人（又作吕彼亚人），

○ 并擅长拉弓的路德族，

[字汇分析]

● עָלוּ 05927 动词，Qal 祈使式复阳 עָלָה 上去

○ סוּסִים 05483 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סוּס 马

● לָלוּ 01984 连接词 וְ + 动词，Hitpolel 祈使式复阳 הָלַל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ רֶכֶב 07393 冠词 הַ + 名词，阳性单数 רָכַב 车辆、战车、上磨石

● יָצָאוּ 03318 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式复阳 יָצָא 出去

○ גִּבּוֹרִים 01368 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גִּבּוֹר 强壮有力的、勇士

● כּוּשׁ 03568 专有名词，地名、国名 כּוּשׁ 古实

○ פּוֹט 06316 连接词 וְ + 专有名词，地名 פּוֹט 弗

○ תָּפַשׁ 08610 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 תָּפַשׁ 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ מָגֶן 04043 名词，阳性单数 מָגֶן 盾牌

● לְלוּדִים 03866 连接词 וְ + 专有名词，族名，阳性复数 לְלוּדִי 路德

○ תָּפַשׁ 08610 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形
掌握、掳获、攻取、抢夺

○ דָּרַךְ 01869 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形
走路、步行、踩踏

○ קָשָׁת קָשׁ ת 07198 的停顿型, 名词, 阴性单数 弓

□46:9 马匹上去吧! 车辆急行吧! 勇士, 就是手拿盾牌的古实人和弗人
(又作“利比亚人”), 并拉弓的路德族, 都出去吧!

□46:9 骑兵冲锋, 战车突击! 派遣大军上阵: 古实和弗人带着盾牌; 吕底亚人拿着弓箭。

★耶利米书 46 章 10 节

○ יָקָמָה יוֹם צָבָאוֹת יְהוָה לְאֹדֹנָי תְּהוּא יוֹם

○ יִמָּצֵר לְהִנָּקָם

○ וְשֵׁן בְּעֵה תִּרְבֵּב וְאָקְלָהּ

○ מִדְּמַם וְרִוְתָהּ

○ צָבָאוֹת יְהוָה לְאֹדֹנָי זָבַח כִּי

○ פָּרַת: נְהַרְאֵל צִפּוֹן בְּאֶרֶץ

○ 那日是万军之主上帝报仇的日子,

○ 要向敌人报仇。

○ 刀剑必吞吃得饱,

○ 饮血饮足;

○ 因为万军之主上帝…有献祭的事。(…处填入下行)

○ 在北方幼发拉底河边

[字汇分析]

● יוֹם 03117 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יום 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此
当指示形容词使用, 意思是「那个」。

○ לְאֹדֹנָי 00136 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 1 单词尾
אֲדוֹן 主、主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנָי, 马

所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יהוה 03069 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 הַיְיָ (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנָי，但由於前面已经有 אֲדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ יוֹם 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ נִקְמָה 05360 名词，阴性单数 נִקְמָה 报仇、仇恨

● לְ 05358 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 נִקָּם 报仇

○ מִן 06862 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人 צָר 的复数为 צָרִים 复数附属形为 צָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 יָיו。

● אָכַל 00398 动词，Qal 连续式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ חֶרֶב 02719 名词，阴性单数 חֶרֶב 刀、刀剑

○ שָׂבַע 07646 动词，Qal 连续式 3 单阴 שָׂבַע 满足、饱足

● רָגַע 07301 动词，Qal 连续式 3 单阴 רָגַע 满足

○ מִן 01818 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 复阳词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּמָם；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ זָבַח 02077 名词，阳性单数 זָבַח 祭、献祭

○ לְאֹדֹנָי 00136 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 单词尾
אֹדֹן 主、主人 אֹדֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֹדֹנַי，马所拉学者特地用 אֹדֹנַי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 יְהוָה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֹדֹנַי，但由於前面已经有 אֹדֹנַי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נְהַר 05104 名词，单阳附属形 נְהַר 江河

○ פְּרַת 06578 专有名词，河流名称 פְּרַת 幼发拉底河

□46:10 那日是主万军之耶和华报仇的日子，要向敌人报仇。刀剑必吞吃得饱，饮血饮足；因为主万军之耶和华在北方幼发拉底河边有献祭的事。

□46:10 这是至高上主——万军统帅的日子：今天，他要报复；今天，他要惩罚敌人。他的宝剑要饱尝敌人的肉，痛饮敌人的血。今天，至高上主、万军的统帅要在北方幼发拉底河边，把敌人当牲祭。

★耶利米书 46 章 11 节

○ צְרִיּוֹקְתִי גִלְעָד עָלַי

○ מְצָרִים-בַּת בְּחֹלֶת

○רַפְּאוֹתֶהָרְבִּיתִילְשָׁוָא

○לָךְ: אֵיזוֹתְעֵלָה

○…要上基列取乳香去; (…处填入下行)

○处女女子埃及啊,

○你虽多服良药, 总是徒然,

○不得治好。

[字汇分析]

●עָלִי 05927 动词, Qal 祈使式单阴 עלה 上去、长出

○גִּלְעָד 01568 专有名词, 地名 גִּלְעָד 基列

○וּקְחִי 03947 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阴 לקח

拿、取

○צָרִי 06875 名词, 阳性单数 צָרִי צָרִי 乳香

●בְּתוּלָה 01330 名词, 单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם的停顿型, 专有名词, 国名 מִצְרַיִם

埃及

●לְשָׁוָא 07723 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

לְשָׁוָא 虚假、虚空

○הִרְבִּיתִי 07235 这是写型 הִרְבִּיתִי和读型 הִרְבִּית 两个

字的混合型, 按读型, 它是动词, Hif' il 完成式 2 单

阴 רַבָּה 多、变多 如按写型 הִרְבִּיתִי它是动词, Hif' il

完成式 1 单

○רַפְּאוֹת 07499 名词, 阴性复数 רַפְּאוֹת 医药、补救

●תְּעֵלָה 08585 名词, 阴性单数 תְּעֵלָה 医治、水沟、水

道、沟渠

○אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经

中, 这个字比较常以附属形出现。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

□46:11 埃及的民哪（“民”原文作“处女”），可以上基列取乳香去；你虽多服良药，总是徒然，不得治好。

□46:11 埃及人哪，上基列（“基列”参阅 8:22。）去吧，到那里去找膏药！你所有的药品都无效；没有良药能医治你。

★耶利米书 46 章 12 节

○ קלוּנָה גוֹיִם שָׁמְעוּ

○ הָאָרֶץ מְלֵאָה נִצְוֹת תְּהִי

○ כֶּשֶׁל לֹוּ בַּגְּבוּר בַּגְּבוּר-כִּי

○ פֶּשַׁע נִיחָם: נִפְלוּ יַחְדָּיו

○ 列国听见你的羞辱，

○ 遍地满了你的哀声；

○ 勇士与勇士彼此相撞，

○ 二人一齐跌倒。

[字汇分析]

● שָׁמְעוּ 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמְעוּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ קלוּנָה 07036 名词，单阳 + 2 单阴词尾 קלוּן 羞辱
קלוּן 的附属形为 קלוּן 用附属形来加词尾。

● צִוֹתָהּ 06682 名词，单阴 + 2 单阴词尾 צִוֹתָהּ 呐喊、呼喊
צִוֹתָהּ 的附属形为 צִוֹתָהּ 用附属形来加词尾。

○ מְלֵאָה 04390 动词，Qal 完成式 3 单阴 מְלֵאָה 充满

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גְּבוּר 01368 名词，阳性单数 גְּבוּר 勇士

○גִּבּוֹר 01368 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 勇士

○כָּשַׁל לוֹ 03782 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

כָּשַׁל 绊倒、摇晃、蹒跚

●יַחַד זָיו 03162 副词 יַחַד 一起 יַחַד זָיו 有时用 יַחַד זָיו

○נָפַל לוֹ 05307 动词，Qal 完成式 3 复 נָפַל 倒在、跌

下、跌倒

○שְׁנַיִם תַּיִם 08147 名词，双阳 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数

目的「二」 שְׁנַיִם 为双数，双数附属形为 שְׁנַיִם 用附属

形来加词尾。

○פָּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文

士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□46:12 列国听见你的羞辱，遍地满了你的哀声，勇士与勇士彼此相碰，一齐跌倒。

□46:12 列国听见了你的丑闻；大地回响着你的哀号。战士跟战士相撞；他们两败俱伤。

★耶利米书 46 章 13 节

○הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ-אֶל יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר הִדְבָּר

○בְּקֶל מֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר לְבוּא

○מִצְרַיִם: אֶרֶץ-אֵת לְהַכּוֹת

○这是雅威对先知耶利米所说的话，

○论到巴比伦王尼布甲尼撒要来

○攻击埃及地：

[字汇分析]

●בְּהִדְבָּר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 话语、

事情

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○דְּבַר 01696 动词，Pi'eil 完成式 3 单阳 דְּבַר 说、

讲

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא 来

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● לְהִכּוֹת 05221 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 נָכָה 击打、击杀

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

□46:13 耶和華对先知耶利米所说的话，论到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地：

□46:13 巴比伦王尼布甲尼撒进攻埃及的时候，上主对我说话。他说：

★耶利米书 46 章 14 节

○בְּמִגְדוֹלוֹתַי שֶׁמֵּיֵעוֹבְמִצְרַיִם הִגִּידוּ

○אֶמְרֵהֶבֶת־חֶפְנָתַס בְּנִתְנָה שֶׁמֵּיֵעוֹ

○לָךְ וְהָכוֹהֵת־יֵצֵב

○סְבִיבֶיךָ: תָּרַב אֶקְלֶה־פִּי

○你们要在埃及传扬，在密夺宣告，

○在挪弗、答比匿报告说：

○要摆好阵势，自己预备妥当，

○因为刀剑在你四围施行吞灭的事。

[字汇分析]

●הִגִּידוּ 05046 动词，Hif'il 祈使式复阳 נָגַד 默示、告诉

○מִצְרַיִם 04714 介系词 בְּ+ 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○הֵשְׁמִיעוּ 08085 连接词 וְ+ 动词，Hif'il 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○בְּמִגְדוֹל 04024 介系词 בְּ+ 专有名词，地名 מִגְדוֹל 密夺 密夺原意为「高塔」，是埃及边境的一个要塞城市。

●הֵשְׁמִיעוּ 08085 连接词 וְ+ 动词，Hif'il 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○בְּנֹפֶךְ 05297 介系词 בְּ+ 专有名词，地名 נֹפֶךְ 挪弗

○חֶפְנָתַס 08471 连接词 וְ+ 介系词 בְּ+ 专有名词，地名 חֶפְנָתַס 答比匿

○אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式复阳 אָמַר 说

●יֵצֵב 03320 动词，Hitpa'el 祈使式单阳 יָצַב 站立、处於

○ וְהִכֹּן 03559 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式单阳

כּוּן 预备、竖立、建立

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָכַל 00398 动词, Qal 完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ תְּרַב 02719 名词, 阴性单数 תְּרַב 刀、刀剑

○ סְבִיב 05439 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式, סְבִיב 的复数为 סְבִיבִים 复数附属形为 סְבִיבֵי 用附属形来加词尾。

□46:14 你们要传扬在埃及, 宣告在密夺, 报告在挪弗、答比匿说: 要站起出队, 自作准备, 因为刀剑在你四围施行吞灭的事。

□46:14 要在埃及各城镇宣布, 在密夺、挪弗、答比匿宣布: 起来, 准备作战! 战火将吞灭你的一切。

★耶利米书 46 章 15 节

○ אֲבִירֶיךָ נִסְתָּף מִדּוּעַ

○ עָמַד לֹא

○ הִתְנַפּוּ: יְהוָה כִּי

○ 你的壮士为何被冲去呢?

○ 他们站立不住;

○ 因为雅威驱逐他们,

[字汇分析]

● מִדּוּעַ 04069 疑问副词 מִדּוּעַ 为什么

○ נִסְתָּף 05502 动词, Nif' al 完成式 3 单阳 נִסְתָּף 俯伏

○ אַבִּירֶיךָ 00047 形容词，复阳 + 2 单阳词尾 אַבִּיר 顽固的、强有力的 在此作名词解，指「壮士」。אַבִּיר 的复数为 אַבִּירִים 用附属形 אַבִּירֵי 加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָמַד 05975 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהיה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הִדְרִיךְ 01920 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 הִדְרִיךְ 赶逐、赶、推

□46:15 你的壮士为何被冲去呢？他们站立不住，因为耶和華驱逐他们，
□46:15 你们的大牛神亚比士为什么仆倒？是上主把它击倒了！

★耶利米书 46 章 16 节

○ כוּשׁ לַהֲרָבָה

○ נִיאָמְרוּ רַעֲיוֹ-אֶל אִישׁ נַפְל־גַּם

○ מוֹלֶדֶתְנוּ אֶרֶץ-נָאֵל מִנְעֵ-אֶל וְנָשׁ בָּהּ קוֹמָה

○ הַיּוֹנָה: תִּרְבּ מִפְּנֵי

○ 使人绊跌；

○ 他们也彼此撞倒，说：

○ 起来吧！我们返回本民和我们亲属的地去，

○ 好躲避欺压者的刀剑。

[字汇分析]

● הִרְבָּה 07235 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 הִרְבָּה 多、

变多

○ לִפְּוֵשׁ 03782 动词, Qal 主动分词单阳 לִפְּוֵשׁ 绊倒、摇晃、蹒跚

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ נָפַל 05307 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָפַל 倒在、跌下、跌倒

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ רֵעֵהוּ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵהוּ 的附属形也是 רֵעֵהוּ 用附属形来加词尾。

○ וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说

● קוּמָה 06965 动词, Qal 强调的祈使式单阳 קוּמָה 成立、兴起

○ וְנִשְׁבְּהוּ 07725 连接词 וְ + 动词, Qal 鼓励式 1 复 וְנִשְׁבְּהוּ 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עַמּוֹנוֹ 05971 名词, 单阳 + 1 复词尾 עַמּוֹנוֹ 百姓、国家 עַמּוֹנוֹ 用基本型 עַמּוֹנוֹ 加词尾。

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ מוֹלְדֹתָנוּ 04138 名词, 单阴 + 1 复词尾 מוֹלְדֹתָנוּ 亲人、后裔 מוֹלְדֹתָנוּ 为 Segol 名词, 用基本型 מוֹלְדֹתָנוּ 加词尾。

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִפְּנֵי + 名词, 复阳附属形 מִפְּנֵי 脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○תְּרַבּ 02719 名词，阴性单数 刀、刀剑

○תִּנָּהּ 03238 冠词 תּ + 动词，Qal 主动分词单阴
Qal 欺压，Hif' il 欺压、凶暴地对待 这个分词在此
作名词「欺压者」解。

□46:16 使多人绊跌，他们也彼此撞倒，说：“起来吧！我们再往本民本地去，好躲避欺压的刀剑。”

□46:16 你们的战士覆灭瓦解。他们彼此说：起来！回老家去吧！回到同胞那里，远避敌人的刀剑！

★耶利米书 46 章 17 节

○שָׁם קְרָאוּ

○שָׁם אֲוֹן מִצְרַיִם מֶלֶךְ פְּרַעֲוֹה

○הַמּוֹעֵד: הַעֲבִיר

○他们在那里称呼

○埃及王法老为…夸耀者；(…处填入下行)

○错失时机的

[字汇分析]

●קְרָאוּ 07121 动词，Qal 完成式 3 复 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שָׁם 08033 副词 那里

●פְּרַעֲוֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 法老

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 君王、国王

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 埃及

○שָׁאוֹן 07588 名词，阳性单数 繁华、喧嚣、骚动、吼叫

●הַעֲבִיר 05674 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 经过、离开、拿走、违犯

○הַמּוֹעֵד 04150 连接词 וְ + 名词，阳性单数 节庆、

定点、定时

□46:17 他们在那里喊叫说：“埃及王法老不过是个声音（“不过是个声音”或作“已经败亡”），他已错过所定的时候了。”

□46:17 给埃及王取一个绰号吧！叫他：坐失良机的吹牛王。

★耶利米书 46 章 18 节

○אֲנִי־תִי

○שָׁמוּ צְבָאוֹת יְהוָה תִּלְךָ־נְאֻם

○בְּהָרִים כְּתוּבֹר כִּי

○בְּיָם וּבְכַרְמֵל

○יְבוּא:

○…我指著我的永生起誓：（…处填入下行）

○名为万军之雅威的君说：

○像他泊在众山之中，

○像迦密在海边一样，

○他（指尼布甲尼撒）来到。

[字汇分析]

●תִּי 02416 形容词，阳性单数 תִּי 生命

○אֲנִי 00589 אֲנִי 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נ א נ （说、宣告）的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○תִּלְךָ־נְאֻם 04428 冠词 תִּ + 名词，阳性单数 תִּלְךָ 君王、国王

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה（耶和华）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אֲדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צָבָא 06635 名词，阳性复数 军队、战争、服役

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ תְּבוֹר 08396 介系词 כֹּ + 专有名词，地名 他泊

○ בְּהָרִים 02022 介系词 בֶּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 山

● וּכְכַרְמֵל 03760 连接词 וְ + 介系词 כֹּ + 专有名词，地名 迦密

○ בַּיָּם 03220 介系词 בֶּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 海

● יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 来

□46:18 君王，名为万军之耶和华的说：“我指着我的永生起誓，尼布甲尼撒（原文作“他”）来的势派必像他泊在众山之中，像迦密在海边一样。

□46:18 我是君王；我的名是耶和华——万军的统帅。我指着我的永生发誓：尼布甲尼撒来犯的大军要像高过群岭的他泊山，屹立海上的迦密山。

★耶利米书 46 章 19 节

○ לָךְ עֵשׂ י גּוֹלָה כְּלִי

○ מִצָּרִים-בֵּית יוֹשֶׁבֶת

○ תִּהְיֶה לְשָׂמָה נֶאֱכָרְכִי

○ יוֹשֶׁבֶת מִצְרָיִם וְנִצְתָה

○ 住在女子埃及的居民(原文用阴性)哪，

○ 你要预备被掳时所需用的物件；

○ 因为挪弗必成为废墟，

○被烧毁，无人居住。

[字汇分析]

● כָּלִי 03627 名词，复阳附属形 כָּלִי 器皿、器械、器具

○ גוּלָּה 01473 名词，阴性单数 גוּלָּה 被掳

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 祈使式单阴 עָשָׂה 做

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נֹף 05297 专有名词，地名 נֹף 挪弗

○ שָׁמָּה 08047 介系词 לָּ + 名词，阴性单数 שָׁמָּה 恐怖、荒废

○ תִּהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תִּהְיֶה 是、成为、临到

● תִּתְנַצֵּץ 03341 动词，Qal 连续式 3 单阴 תִּתְנַצֵּץ 著火、荒废

○ מֵאִין 00369 介系词 מִן + 副词，附属形 מֵאִין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□46:19 住在埃及的民哪（“民”原文作“女子”），要预备掳去时所用的物件，因为挪弗必成为荒场，且被烧毁，无人居住。

□46:19 埃及人哪，要捆好包袱，准备逃亡！挪弗要变成废墟，人烟绝迹的荒地。

★耶利米书 46 章 20 节

○מִצְרַיִם פִּיהַּ יְפֵה עֶגְלָהּ

○בָּא: מִצְפּוֹן קֶרֶץ

○埃及是肥美的母牛犊；

○但出於北方的牛虻来到了！来到了！

[字汇分析]

● עֶגְלָהּ 05697 名词，阴性单数 עֶגְלָהּ 小公牛、小母牛

○ יְפֵהּ 03304 形容词，阴性单数 יְפֵהּ פִּיהַּ 美丽的 יְפֵהּ 和 פִּיהַּ 合成一个字。יְפֵהּ פִּיהַּ 许多抄本写成 יְפִיפֵהּ。

○ פִּיהַּ 03304 形容词，阴性单数 יְפֵהּ פִּיהַּ 美丽的 יְפֵהּ 和 פִּיהַּ 合成一个字。יְפֵהּ פִּיהַּ 许多抄本写成 יְפִיפֵהּ。

○ מִצְרַיִם 04714 מִצְרַיִם 的停顿型，专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

● קֶרֶץ 07171 名词，阳性单数 קֶרֶץ 刺骨的或会刺人的昆虫、牛虻

○ מִצְפּוֹן 06828 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִצְפּוֹן 北方

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בוא 来

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בוא 来 בָּא 许多抄本写成 בָּהּ，是介系词 בָּ + 3 单阴词尾。

□46:20 “埃及是肥美的母牛犊，但出于北方的毁灭（“毁灭”或作“牛

虻”) 来到了! 来到了!

□46:20 埃及像一头肥美的母牛, 被北方飞来的牛虻攻击。

★耶利米书 46 章 21 节

○ מַרְבֵּק פְּעֻגְלֵי בְּקַרְבָּהָשׁ כְּרִיָּה-גַם

○ הַפְּנוּי הַמָּה-גַם-כִּי

○ עָמְדוּ לֹא יִחַדְדוּ נְסוּ

○ עֲלֵיהֶם בָּא אֵינָם יוֹם כִּי

○ פְּקֻדָּתָם: עֵת

○其中的佣兵好像圈里的牛犊,

○他们转身退后,

○一齐逃跑, 站立不住;

○因为他们遭难的日子、…已经临到他们身上。(…处填入下行)

○受罚的时辰

[字汇分析]

●גַם 01571 副词 גַם 也

○שָׁכִיר 07916 形容词, 复阳 + 3 单阴词尾 שָׁכִיר 受雇的 在此作名词解, 指「雇佣」。שָׁכִיר 的复数为 שָׁכִירִים 用附属形 שָׁכִירֵי 来加词尾。

○בְּקַרְבָּהָ 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 קַרְבָּה 在中间 קַרְבָּה 为 Segol 名词, 用基本型 קַרְבָּה 加词尾。

○פְּעֻגְלֵי 05695 介系词 פְּ + 名词, 复阳附属形 פְּעֻגְלֵי 牛犊

○מַרְבֵּק 04770 名词, 阳性单数 מַרְבֵּק 圈、畜舍

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○גַם 01571 副词 גַם 也

○הַמָּה הֵם 01992 代名词 3 复阳 הֵם 他们

○הַפְּנוּי 06437 动词, Hif' il 完成式 3 复 פְּנוּה 转向

● נָסוּ 05127 动词, Qal 完成式 3 复 נָסוּ 逃奔、逃走

○ יַחְדָּיו 03162 副词 יַחְדָּו 一起 יַחְדָּו 有时用 יַחְדָּיו

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָמְדוּ 05975 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复

עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יוֹם 03117 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אֵיד 00343 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 אֵיד 灾难 אֵיד 的附属形也是 אֵיד; 用附属形来加词尾。

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ עָלֶיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在...上面

עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● עֵת 06256 名词, 阳(或阴)性单数 עֵת 时间

○ פְּקָדָתָם 06486 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 פְּקָדָה 降罚、

刑罚、访问 פְּקָדָה 的附属形为 פְּקָדָת 用附属形来加词尾。

□46:21 其中的雇勇好像圈里的肥牛犊, 他们转身退后, 一齐逃跑, 站立不住, 因为他们遭难的日子、追讨的时候已经临到。

□46:21 她的佣兵像牛栏里的小肥牛, 个个转身逃跑, 没有一个挺身作战。他们遭殃的日子来了; 他们受惩罚的时候到了!

★耶利米书 46 章 22 节

○ יִלְךָ כְּקוֹלָהּ

○ יִלְכוּ בְּחֵיל-כִּי

○ עֲצִים: כַּח טְבִי לָהּ בְּאוּבְקָרָה דְמוּת

○ 她(指埃及)的声音好像蛇行一样。

○ 他们(指敌人)要成队而来,

○ 如砍伐树木的手拿斧子攻击她。

[字汇分析]

● קוֹלֶה 06963 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

○ פְּנַתָּשׁ 05175 介系词 פֿ + 冠词 הֿ + 名词，阳性单数 פְּנַתָּשׁ 蛇

○ יֵלֵךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יֵלֵךְ 去、行走

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בְּתַיִל 02428 介系词 בֿ + 名词，阳性单数 בְּתַיִל 军队、力量、财富

○ יֵלְכוּ 01980 יֵלְכוּ 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֵלְכוּ 去、行走

● וּבִקְרָדָמוֹת 07134 连接词 וְ + 介系词 בֿ + 名词，阳性复数 וּבִקְרָדָמוֹת 斧头 קְרָדָם 的复数有 קְרָדָמִים 和 קְרָדָמוֹת 两种形式。

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 来

○ לָהּ 09001 介系词 לִּ + 3 单阴词尾 לִ 给、往、向、到、归属於

○ כָּחֲטָבִי 02404 介系词 כֿ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 כָּחֲטָב 砍伐、收集 这个分词在此作名词「砍伐的人」解。

○ עֵצִים 06086 名词，阳性复数 עֵצִים 木头、树

□46:22 “其中的声音好像蛇行一样。敌人要成队而来，如砍伐树木的手拿斧子攻击他。”

□46:22 敌人逼近的时候，埃及逃窜，像蛇发出嘶嘶声。敌军用斧头砍倒了她，像伐木工人砍倒树木，

★耶利米书 46 章 23 节

○ יַעֲרָה כְּרִתּוֹ

○ יְהוָה נֹאֵם

○ יִתְקַר לֹא כִּי

○ מִסְפָּר: לָהֶם וְאִי־מֵאַרְבֵּה רַבּוּ כִּי

○…他们(指敌人)却要砍伐她的树林, (…处填入下二行)

○这是雅威的话语:

○它(指埃及的树林)虽然无法穿透,

○因他们(指敌人)比蝗虫还多, 不可胜数。

[字汇分析]

● כָּרַת 03772 动词, Qal 完成式 3 复 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○ יַעֲרָה 03293 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 יַעַר 树林、森林 יַעַר 为 Segol 名词, 用基本型 יַעַר 加词尾。

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נ א ם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִתְקַר 02713 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 יִתְקַר 寻求、考查

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רַבּוּ 07231 动词, Qal 完成式 3 复 רַבּוּ 变多、增多

○ אַרְבֵּהּ 00697 介系词 מן + 名词，阳性单数 队蝗

○ אִין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מִסְפָּר 04557 名词，阳性单数 数目

□46:23 耶和華說：“埃及的樹林，雖然不能尋察（或作“穿不過”），敵人却要砍伐，因他們多於蝗蟲，不可勝數。

□46:23 搗毀樹林。他們的戰士比蝗蟲還多，不可勝數。

★耶利米書 46 章 24 節

○ מִצְרַיִם-בַּת הַבִּישָׁה

○ צָפוֹן-עַם בְּיַד נְתָנָה

○ 女子埃及必然蒙羞，

○ 必交在北方人的手中。

[字汇分析]

● בּוֹשׁ 00954 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 羞愧

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 女儿

○ מִצְרַיִם 04714 的停顿型，专有名词，国名 埃及

● נָתַן 05414 动词，Nif' al 完成式 3 单阴 给

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 手、边、力量、权势

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 百姓

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 北方

□46:24 埃及的民（“民”原文作“女子”）必然蒙羞，必交在北方人

的手中。”

□46:24 埃及人蒙羞受辱；他们被北方来的人征服。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 46 章 25 节

○יְשׁוּרְאֵל אֵלֵי הַיְצְבָאוֹת יְהוָה אָמַר

○פְּרַעֲה־נְעַל מִנְּאֹ אָמוֹן-אֶל פּוֹקֵד הַנְּגִי

○אֵלֵי הָיָה-נְעַל מִצְרַיִם-נְעַל

○מִלְכֵיהֶ-נְעַל

○בּוֹ: הַבְּטָחִים נְעַל פְּרַעֲה־נְעַל

○万军之雅威—以色列的上帝说：

○我必刑罚挪的亚扪和法老，

○并埃及与埃及的神明，

○以及君王，

○还有法老和倚靠他的人。

[字汇分析]

●מָרַא 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○אֵלֵי הַיְ 00430 名词，复阳附属形 אֵלֵי 上帝、神、神明

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○פּוֹקֵד 06485 动词，Qal 主动分词单阳 פּוֹקֵד 访问、眷

顾、惩罚、派定、计算、缺少

○לָאָּ 00413 介系词 לָ 往、向、对

○אָמוֹן 00528 专有名词，神明的名字 אָמוֹן 亚扪 亚扪原本是底比斯的地方神，后来成为埃及万神殿中的主神。

○מִנֹּאֵ 04996 介系词 מִן + 专有名词，地名 נֹא 挪 挪即为底比斯，是埃及的城市。

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○מַלְכֵיהֶם 04428 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מַלְכֵיהֶם 君王、国王 מַלְכֵיהֶם 的复数为 מַלְכִים 复数附属形为 מַלְכֵי 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○פַּרְעֹה 06547 专有名词，埃及王的尊称 פַּרְעֹה 法老

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○הִבְטָחָם 00982 冠词 הִ + 动词，Qal 主动分词复阳 הִבְטָחָם 倚赖、信靠

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

□46:25 万军之耶和華以色列的上帝說：“我必刑罰挪的亞打（埃及尊大之神）和法老，并埃及與埃及的神，以及君王，也必刑罰法老和倚靠他的人。

□46:25 上主——万军的统帅、以色列的上帝说：“我要惩罚底比斯的神明亚打，也要惩罚埃及以及埃及的神明和君王。我要把埃及王和所有投靠他的人

★耶利米书 46 章 26 节

○נִפְשׁ מִבְּקֵשׁ י בְּיַד וְנָתַתִּים

○בְּבֶלְמַלְךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר וּבְיַד

○עֲבָדָיו וּבְיַד

○קִדְמֵ-כִימִית שׁ כֹּן כּוֹזֵאחֲרֵי

○ם יְהוָה: נְאֻם

○我要将他们交付寻索其命之人的手

○和巴比伦王尼布甲尼撒的手

○与他臣仆的手；

○以后她（指埃及）必再有人居住，与从前一样。

○这是雅威的话语。」

[字汇分析]

● תִּיַּמְנֶת 05414 动词, Qal 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 נתן 给

○ בְּיַד 03027 介系词 בָּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ יִבְקֵשׁ 01245 动词, Pi'el 分词, 复阳附属形 בָּקֵשׁ 渴求、寻找 这个分词在此作名词「寻索者」解。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● וּבְיַד 03027 连接词 וְ + 介系词 בָּ + 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲

尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וּבְיָד 03027 连接词 וּ + 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ עֲבָדָיו 05650 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עָבָד 仆人、奴隶 的复数为 עֲבָדִים 复数附属形为 עֲבָדָי 用附属形来加词尾。

● וְאַחֲרָי 00310 连接词 וּ + 介系词，附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ שָׁכַן 07931 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׁכַן 居住

○ כִּי 03117 介系词 כִּי + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ קֶדֶם 06924 名词，阳性单数 קֶדֶם 东方、古老

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נָא (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□46:26 我要将他们交付寻索其命之人的手和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手，以后埃及必再有人居住，与从前一样。这是耶和华说的。”

□46:26 都交给想取他们性命的巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队。但是过了一段时间，埃及要像昔日一样有人居住。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 46 章 27 节

○ בְּעֵקֶב עֲבָדֵי תִירָא-אֵל וְאַתָּה

○ יֵשׁ רָאֵל תַּחַת-וְאֵל

○ מִרְחֹק מוֹשֵׁב עַד הַנְּגִי כִּי

○ שׁ בְּיָמֵם אֶרְצֵי זֶרְעֶךָ-וְאַתָּה

○ יֵשׁ אֲנֹנֶשׁ קֵט יַעֲקֹב וְשֶׁבֶב

○ סִמְתָּרִיד: וְאִין

○ 我的仆人雅各啊，不要惧怕！

○ 以色列啊，不要惊惶！

○ 因我要从远方拯救你，

○ 从被掳之地拯救你的后裔。

○ 雅各必回来，得享平靖安逸，

○ 无人使他害怕。

[字汇分析]

● וְאַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תִּירָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יִרָא 敬畏、害怕

○ עֲבָדֵי 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 עָבַד 仆人、奴隶 为 Segol 名词，用基本型 עָבַד 加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● וְאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ חָתַת 02865 动词，Qal 未完成式 2 单阳 חָתַת 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מוֹשֵׁעַ 03467 动词，Hif' il 分词，单阳 + 2 单阳词尾 יִשַׁע 拯救

○ מִרְחוֹק 07350 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 רְחוֹק 远方的 在此作名词使用，指「远方」。

● אֶת 00853 连接词 אֶת + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ זֶרַע 02233 名词，单阳 + 2 单阳词尾 זֶרַע 后裔、子孙 זֶרַע 为 Segol 名词，用基本型 זֶרַע 加词尾。

○ אֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ בָּשׁוּב 07628 名词，单阳 + 3 复阳词尾 בָּשׁוּב 被掳、俘虏 בָּשׁוּב 的附属形也是 בָּשׁוּב 用附属形来加词尾。

● שׁוּב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 שׁוּב 回转

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○ שָׁקֵט 08252 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁקֵט 安静

○ שָׁאֵן 07599 动词，Palel 连续式 3 单阳 שָׁאֵן 休息、安静、安然

● אֵין 00369 连接词 אֵין + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ מִתְּרִיד 02729 动词, Hif' il 分词单阳 战兢

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□46:27 “我的仆人雅各啊, 不要惧怕! 以色列啊, 不要惊惶! 因我要从远方拯救你, 从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来, 得享平靖安逸, 无人使他害怕。

□46:27 我的子民哪, 不用害怕; 以色列人民哪, 不要惊惶。我要从那遥远之地从你们流亡的国家把你们抢救出来。你们要返回故乡, 安居乐业, 无所恐惧。

★耶利米书 46 章 28 节

○ יַעֲקֹב עֲבָדֵי תִירָא-אֵל אֶתְּהָ

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ אֶתְּךָ פִּי

○ הַגּוֹיִם-בְּכֹל כְּלֹהֶאֱעֵשׂה פִּי אֲנִי

○ שׁ מִהֵחֶדְתָּת יִרְאֶשׁר

○ כְּלֹהֶאֱעֵשׂה-לֹא וְאֶתְּךָ

○ וְנִקְהַלְמִשׁ פְּטוּיִסְרִתִּיךָ

○ ס אֶנְקֶךָ: לֹא

○我的仆人雅各啊, 不要惧怕!

○这是雅威的话语。(本行放最下行)

○因我与你同在。

○我要将…那些国灭绝净尽, (…处填入下行)

○我所赶你到的

○却不将你灭绝净尽,

○倒要从宽惩治你,

○万不能不罚你(不罚你: 或译以你为无罪)。…

[字汇分析]

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ אַל 00408 否定的副词 不 配合未完成式第二

人称，表示否定的祈使意思。

○ יָרָא 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ עֶבְדִּי 05650 名词，单阳 + 1 单词尾 עֶבְדִּי 仆人、奴隶
עֶבְדִּי 为 Segol 名词，用基本型 עֶבְדִּי 加词尾。

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתְּ 00854 介系词 אַתְּ + 2 单阳词尾 אַתְּ 与、跟

● אֲנִי 00589 的停顿型，代名词 1 单 אֲנִי 我

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 עָשָׂה 做

○ כָּלָה 03617 名词，阴性单数 כָּלָה 灭绝、成就、终止
在此作副词解。

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַגּוֹיִם 01471 冠词 הַ + 名词，阳性复数 הַגּוֹיִם 国家、

人民

● אָפּר 00834 关系代名词 אָפּר 不必翻译

○ דָּרַח 05080 动词, Hif' il 完成式 1 单 + 2 单阳
词尾 דָּרַח 赶走、驱赶

○ אָפּה 08033 副词 אָפּ + 表示方向的 הָ אָפּ 那里

● אָתָּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 + 2 单阳词尾 אָתָּ
不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָעָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 אָעָשָׂה 做

○ כָּלָה 03617 名词, 阴性单数 כָּלָה 灭绝、成就、终止
在此作副词解。

● יָסַר 03256 动词, Pi' el 连续式 1 单 + 2 单阳
词尾 יָסַר 指教、管教

○ מִשְׁפָּט 04941 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单
数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ וְנָקָה 05352 连接词 וְ + 动词, Pi' el 不定词独立形
נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ וְנָקָה 05352 动词, Pi' el 情感的未完成式 1 单 + 2
单阳词尾 נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

○ ס 09014 段落符号 סְּ 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□46:28 我的仆人雅各啊, 不要惧怕! 因我与你同在。我要将我所赶你
到的那些国灭绝净尽, 却不将你灭绝净尽, 倒要从宽惩治你, 万不能不
罚你 (“不罚你”或作“以你为无罪”)。这是耶和华说的。”

□46:28 我的子民哪，不用害怕，因为我与你们同在。我要消灭我放逐你们去的那些国家，但我不消灭你们。我要照你们应得的管教你们，不会灭绝你们。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 47 章 1 节

○תִּנְבִיא יְרֵמְיָהוּ-אֶל יְהוָה דְבַר הַיְהוָה אֲשֶׁר

○פָּלַשׁ תִּים-אֶל

○ס עֲזָה: אֶת פֶּרְעֹה יִקְהַבְטָרָם

○…有雅威…的话临到先知耶利米。（…处依序填入末行、下行）

○论非利士人

○法老攻击迦萨之先，

[字汇分析]

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○דְבַר 01697 名词，单阳附属形 דְבַר 话语、事情

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

●אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּים 非利士人 非利士原意为「移民」。

● 介系词 בָּ + 副词 טָרָם 以前

○ יַנֶּה 05221 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀

○ פֶּרַעִיהַ 06547 专有名词, 埃及王的尊称 פֶּרַעִיהַ 法老

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ עֵזָה 05804 专有名词, 地名 עֵזָה 迦萨 迦萨原意为「强壮的」。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□47:1 法老攻击迦萨之先, 有耶和華論非利士人的話臨到先知耶利米。

□47:1 在埃及王进攻迦萨以前, 上主对我提起有关非利士的事。

★耶利米书 47 章 2 节

○ יִהְיֶה אָמַר כֹּה

○ מִצְפּוֹן מֵעַלֵי מַיִם-הַיְּבֵה

○ שׁוֹטֵף לְנַתַּל וְתִירִי

○ וּמִלּוֹאֵה אֶרֶץ-נְיֹוֹשׁ טָפוּ

○ בָּהּ נְיֹוֹשׁ בֵּי עִירִי

○ הָאָדָם נֹזֵעֵקוּ

○ הָאָרֶץ: יוֹשֵׁב כָּל-נְהַלְלָל

○ 雅威如此说:

○ 有水从北方涨起,

○ 成为一条涨溢的河流,

○ 要淹没地和其中所充满的,

○ (淹没)城和城里的居民。

○ 人必呼喊,

○ 境内所有的居民都必哀号。

[字汇分析]

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה־ 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ עָלָה־ 05927 动词, Qal 主动分词复阳 עָלָה 上去

○ מִצְפוֹן 06828 介系词 מִן + 名词, 阴性单数 מִצְפוֹן 北方

● הָיָה־ 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○ לְגַת־ 05158 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 לְגַת 山谷、溪流

○ שָׁטַף־ 07857 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁטַף 涨溢、泛滥、吞没、洗

● וַיִּשְׁטַף־ 07857 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 וַיִּשְׁטַף 涨溢、泛滥、吞没、洗

○ אֶרֶץ־ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地

○ וּמְלוֹאָה־ 04393 连接词 וַ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 וּמְלוֹאָה 很多、充满 מְלוֹאָה 的附属形也是 מְלוֹאָה; 用附属形来加词尾。

● עִיר־ 05892 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ בִּישׁ־בִּי 03427 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בָּהּ 09002 介系词 בַּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● זָעַקוּ 02199 动词, Qal 连续式 3 复 זָעַק 呼喊

○ אָדָם 00120 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

● יָלַל 03213 动词, Hif'il 连续式 3 单阳 יָלַל 哀号、哭号

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ יֹשֵׁב־בּ 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ אָרֶץ־הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

□47:2 耶和华如此说：“有水从北方发起，成为涨溢的河，要涨过遍地和其中所有的，并城和其中所住的。人必呼喊；境内的居民都必哀号。

□47:2 他说：看哪，河水在北方上涨，成为一股泛滥的洪流。洪水将淹没大地和其中的一切，吞没城和城里的居民。人要大声呼救；所有的居民要痛哭哀号。

★耶利米书 47 章 3 节

○ אֲבִירָיו פָּרָסוּתֵשׁ עֵטַת מְקוּל

○ גִּלְגָּלָיו תִּמּוֹן לְרִכְבּוֹ מֵרֵעֵשׂ

○ בָּנִים־אֶל אָבוֹת הַפָּנוּ-ל' א

○ יָדִים: מֵרִפְיוֹן

○ 因(敌人)壮马蹄跳的响声

○ 和战车隆隆、车轮轰轰；

○ 为父的…不回头看顾儿女。

○ 就因手发软，

[字汇分析]

● קול 06963 介系词 מן + 名词，单阳附属形 קול 声音

○ עָטַתּוּ 08161 名词，单阴附属形 עָטָה 踩脚（动物的蹄）、像有东西被压碎的声音

○ פְּרָסוֹת 06541 名词，复阴附属形 פְּרָסָה 马蹄

○ אַבְיָרִיּוֹ 00047 形容词，复阳 + 3 单阳词尾 אַבְיָר 顽固的、强有力的 在此作名词解，指「壮马」。

● מְרַעֵשׁ 07494 介系词 מן + 名词，阳性单数 מְרַעֵשׁ 地震、摇动、颤动

○ לְרֶכָבוֹ 07393 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 לְרֶכָב 车辆、战车、上磨石 רֶכָב 为 Segol 名词，用基本型 רֶכָב 加词尾。

○ תְּמוּן 01995 名词，单阳附属形 תְּמוּן 喧哗、哄嚷、群众、潺潺声

○ גְּלָגְלִיּוֹ 01534 名词，复阳 + 3 单阳词尾 גְּלָגְלַי 车轮 גְּלָגְלַי 的复数为 גְּלָגְלִים (未出现)，复数附属形为 גְּלָגְלִי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הִפְנוּ 06437 动词，Hif'il 完成式 3 复 פָּנָה 转向

○ אָבוֹת 00001 名词，阳性复数 אָב 父亲、祖先

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 往、向、对

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

● מְרַפְּיוֹן 07510 介系词 מן + 名词，单阳附属形 מְרַפְּיוֹן

下沈、力竭

○ יָדַי 03027 的停顿型，名词，阴性双数 יָד 手、边、力量、权势

□47:3 听见敌人壮马蹄跳的响声和战车隆隆、车轮轰轰；为父的手就发软，不回头看顾儿女。

□47:3 他们要听见战马萧萧，战车辚辚，车轮辘辘！父亲的双手酸软无力，照顾不了自己的儿女。

★耶利米书 47 章 4 节

○ הַבָּא הַיּוֹם-עַל

○ פֶּלֶשׁ תִּים-כָּל-אֶתְלֶשׁ דּוֹד

○ עֲזַרְשׁ רִיד כֹּל וְלִצְדוֹן לְצַרְלֶה כְּרִית

○ פֶּלֶשׁ תִּים-אֶת יְהוָה שׁ יָד-כִּי

○ כַּפְתּוֹר: אִישׁ אֲרִית

○ 因为日子将到，

○ 要毁灭所有的非利士人，

○ 剪除泰尔、西顿剩余的帮助者。

○ 原来雅威必毁灭非利士人，

○ 就是迦斐托海岛余剩的人。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ הַבָּא 00935 动词，Qal 主动分词单阳 בּוֹא 临到、来

● לְשׁ דּוֹד 07703 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שׁ 荒场、荒废、毁坏

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּי 非利士人 非利士原意为「移民」。

●לְהִכְרִית 03772 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○לְצֹר 06865 介系词 לְ + 专有名词，地名 צֹר 泰尔

○וּלְצִדוֹן 06721 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，地名 צִדוֹן 西顿

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○שְׁרִיד 08300 名词，阳性单数 שְׁרִיד 幸存者、生还者、余民

○עֲזַר 05826 动词，Qal 主动分词单阳 עֲזַר 帮助

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁדַד 07703 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁדַד 荒场、荒废、毁坏

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 יְהוָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 יְהוָה 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○פְּלִשְׁתִּים 06430 专有名词，族名，阳性复数 פְּלִשְׁתִּי 非利士人 非利士原意为「移民」。

● שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 剩余

○ אֵי 00339 名词，单阳附属形 海岛、沿海、海边

○ כְּפַתוֹר 03731 专有名词，地名 迦斐托

□47:4 因为日子将到，要毁灭一切非利士人，剪除帮助推罗、西顿所剩下的人。原来耶和华必毁灭非利士人，就是迦斐托海岛余剩的人。

□47:4 毁灭非利士的日子到了；消灭泰尔、西顿的救援者的时候来了。

我——上主要消灭非利士人，灭绝从迦斐托岛沿海来的遗民。

★耶利米书 47 章 5 节

○ עֵזָה אֶלְקָרְתָּהּ בְּאֵה

○ אֲשֶׁר קִלּוֹן נִדְמָתָהּ

○ עַמְּקֵשׁ אֶרֶץ

○ סַתְתָּ גֹדְדֵי מַתֵּי-עַד

○ 光秃临到迦萨，

○ 亚实基伦归於无有。

○ 它们的平原中所剩的啊，

○ 你用刀划身，要到几时呢？

[字汇分析]

● בּוֹא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阴 临到、来

○ קָרְתָּהּ 07144 名词，阴性单数 光秃

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ עֵזָה 05804 专有名词，地名 迦萨 迦萨原意为「强壮的」。

● נִדְמָתָהּ 01820 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 终止、剪除、破坏、灭亡

○ אֲשֶׁר קִלּוֹן 00831 专有名词，地名 亚实基伦

● שְׁאֵרִית 07611 名词，单阴附属形 剩余

○ עַמְּקֵם 06010 名词，单阳 + 3 复阳词尾 山谷、

平原 עַמֶּק 的附属形也是 עֶמֶק 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ מַתַּי 04970 疑问词 מַתַּי 何时

○ חָטַף 01413 动词, Hitpolel 未完成式 2 单阴

חָטַף 切割、围堵

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□47:5 迦萨成了光秃, 平原中所剩的亚实基伦归于无有。你用刀划身, 要到几时呢?

□47:5 迦萨人充满悲伤; 亚实基伦人死寂无声。幸免于难的非利士人还要呻吟多久呢?

★耶利米书 47 章 6 节

○ הוּי לֹא אָנָה-עַד לִיהוָה תִּרְבּ הוּי תִשָּׁקֵט

וְדַמְיֵי הַרְגָעִית עָרַךְ-אֶל הָאָסְפִי

○ 唉, 雅威的刀剑哪, 要到几时你才止息呢?

○ 要入你的鞘, 安静不动。

[字汇分析]

● הוּי 01945 惊叹词 הוּי 唉! 祸哉

○ חֶרֶב 02719 名词, 单阴附属形 חֶרֶב 刀、刀剑

○ לִיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字

יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

לִיהוָה 是写型 לִיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。

לְ 的 母 音 就 是 从 לְאֲדֹנָי 而 来。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אָנָה 00575 疑问副词 + 表示方向的 אָנָה 哪里? 何时?

?

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁקֵט 08252 动词, Qal 未完成式 2 单阴 שָׁקֵט 安静

● אָסַף 00622 动词, Nif'al 祈使式单阴 אָסַף 聚集、夺去

○ אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 这是根据列宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 אֶל, 是介系词 (向, SN 413)。

○ תַּעֲרֶה 08593 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 תַּעֲרֶה 剃刀、鞘 תַּעֲרֶה 为 Segol 名词, 用基本型 תַּעֲרֶה 加词尾。

○ הִרְגִיעִי 07280 动词, Nif'al 祈使式单阴 הִרְגִיעִי 安顿、休息、搅动、激动

○ וְדַמִּי 01826 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阴 וְדַמִּי 静默

□47:6 耶和华的刀剑哪, 你到几时才止息呢? 你要入鞘安静不动。

□47:6 你们喊叫: 上主的宝剑哪, 你要挥动多久才停止呢? 收剑入鞘, 让它休息吧!

★耶利米书 47 章 7 节

○ לֹא-צִנָּה וַיִּהְיֶה שָׁקֵט אֵיךְ

○ ם יַעֲדָה: שָׁם הֵימָּ חוֹף-וְאֶלְאֵשׁ קְלוּן-אֶל

○ 雅威既已吩咐她…你焉能止息呢? (…处填入下行)

○ 攻击亚实基伦和海边之地, 派定她在那里,

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 00349 惊叹词 אֵיךְ 如何、怎么

○ שָׁקֵט 08252 动词, Qal 未完成式 2 单阴 שָׁקֵט 安静

○ וַיְהִי הַיְהוָה 03068 连接词 וַיְהִי + 专有名词, 上帝的名字 וַיְהִי הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」

וְהָיִי 是写型 וְיִהְיֶה 和读型 וְאָדָּנִי 两个字的混合字型。

י 的母音就是从 וְאָדָּנִי 而来。

○ צַוָּה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צַוָּה 吩咐、命令

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● לָאֵל 00413 介系词 לָאֵל 敌对、向、往

○ אֶשְׁקִלֹן 00831 专有名词, 地名 אֶשְׁקִלֹן 亚实基伦

○ לְאֵל 00413 连接词 לְ + 介系词 לָאֵל 敌对、向、往

○ חוֹף 02348 名词, 单阳附属形 חוֹף 海边

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ יַעֲדָהּ 03259 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יַעֲדָהּ Qal 固定、相聚、相会, Nif'al 相会

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□47:7 耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫和海边之地, 他已经派定你, 焉能止息呢? ”

□47:7 但是, 我叫它挥动砍杀, 它怎能停止不动呢? 我命令它砍杀亚实基伦人, 击杀沿海一带的居民。

★耶利米书 48 章 1 节

○ לְמוֹאָב

○ יֵשׁׁ כִּי אֵלֵּי הִי צְבָאוֹת יְהוָה אֶמְרֶה כִּי

○ שֶׁנֶּדְדָה כִּי נְבוֹ-אֵל הוּא

○ קָרַיתִים בְּלִפְדֵּה הַבִּישׁ הַ

○ וְחַתְתֶּהּ: הַמֶּשֶׁשׁ גְּבַהַּ בִּישׁ הַ

○论摩押。

○万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○祸哉，尼波！她要变为废墟。

○基列亭蒙羞被攻取。

○米斯迦蒙羞被毁坏；

[字汇分析]

● מוֹאָב 04124 介系词 לְ+ 专有名词，地名、国名 מוֹאָב
摩押

● כֹּה־ 03541 副词 כֹּה־ 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הֶהָ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● הוּי 01945 惊叹词 הוּי 唉！祸哉

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נְבוֹ 05015 专有名词，神明的名字 נְבוֹ 尼波 尼波有几个意思，可以是巴比伦管文字和学习的神明，也可以是地名。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁחַד 07703 动词，Pu'al 完成式 3 单阴 שָׁחַד 荒

场、荒废、毁坏

● בּוֹשׁ הָבִישָׁהּ 00954 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 羞愧

○ לָכַד וּלְכַדָּהּ 03920 动词, Nif' al 完成式 3 单阴 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ קְרִיתִים קְרִיתִים 07156 的停顿型, 专有名词, 地名 基列亭 基列亭原意为「双城」。

● בּוֹשׁ הָבִישָׁהּ 00954 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 羞愧

○ מִשְׁגָּב הַמִּשְׁגָּב 04869 冠词 הַ + 专有名词, 地名 米斯迦 米斯迦原意为「避难所」。

○ הַתְּתִיחַ וְהַתְּתִיחַ 02865 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 单阴 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

□48:1 论摩押。万军之耶和华以色列的上帝如此说：“尼波有祸了！因变为荒场。基列亭蒙羞被攻取，米斯迦蒙羞被毁坏。

□48:1 关于摩押，上主——万军的统帅、以色列的上帝这样说：尼波遭殃了，荒废了！基列亭受辱，被占领了。它的要塞被拆毁，居民蒙受羞辱。

★耶利米书 48 章 2 节

○ מוֹאָבְתָהּ לֹא עוֹד אֵין

○ רָעָה עָלֶיהָ חֵשׁ בּוֹבֶתֶשׁ בּוֹן

○ מִגּוֹי וְנִכְרִיתָנָה לְכוּ

○ תִּדְמִי מִדְּמֵי-גַם

○ תִּרְבִּי: תִּלְךְ אֶת־רִיךְ

○ 摩押不再被称赞。

○ 有人在希实本设计谋害她：

○ 来吧！我们将她剪除，不再成国。

○ 玛得缅甸，你也必静默无声；

○刀剑必追赶你。

[字汇分析]

● אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ עוד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ תְּהִלָּה 08416 名词，单阴附属形 תְּהִלָּה 赞美

○ מֹאָב 04124 专有名词，国名 מֹאָב 摩押

● בּוֹן 02809 介系词 בּוֹן + 专有名词，地名 בּוֹן 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

○ חָשַׁב 02803 动词，Qal 完成式 3 复 חָשַׁב 思考、以为、打算

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

● לָכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 לָכוּ 走、去

○ וַיִּכְרַתְנָהּ 03772 连接词 וַיִּכְרַתְנָהּ + 动词，Hif'il 未完成式 1 复 + 3 单阴词尾 וַיִּכְרַתְנָהּ 立约、剪除、切开、砍下

○ מִגּוֹי 01471 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִגּוֹי 国家、人民

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ מִמְּדִינָה 04086 专有名词，地名 מִמְּדִינָה 玛得缅

○ דָּמָה 01826 动词，Qal 未完成式 2 单阴 דָּמָה 静默

● אַחֲרָיִךְ 00310 介系词 אַחֲרַיִךְ + 2 单阴词尾 אַחֲרַיִךְ 后面、跟著

○ תֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תֵּלֶךְ 走、

去

○חַרְבֵּי02719 的停顿型，名词，阴性单数 刀、刀剑

□48:2 摩押不再被称赞。有人在希实本设计谋害他，说：‘来吧！我们将他剪除，不再成国。’玛得缅甸，你也必默默无声，刀剑必追赶你。

□48:2 摩押的光辉消逝了。敌人占领了希实本，筹谋消灭摩押。玛得缅甸将被压制，哑口无言；它的居民将被刀剑追赶。

★耶利米书 48 章 3 节

○מִחְרוֹנִים צְעָקָה קוֹל

○גְּדוֹל: נֶשֶׁבֶר שׁוֹד

○从何罗念有…的呼喊哀声：(…处填入下行)

○荒凉大毁灭

[字汇分析]

●קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○צְעָקָה06818 名词，阴性单数 喊叫、哭声

○מִחְרוֹנִים02773 的停顿型，介系词 מִן + 专有名词，地名 חוֹרֵנִים 何罗念 何罗念原意为「双洞穴」。

●שׁוֹד 07701 名词，阳性单数 毁灭

○נֶשֶׁבֶר07667 连接词 וְ + 名词，阳性单数 破碎、压碎

○גְּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 大的、伟大的

□48:3 “从何罗念有喊荒凉大毁灭的哀声。

□48:3 何罗念的居民大声哀叫：荒凉了，毁灭了！

★耶利米书 48 章 4 节

○מִוֹאֲבֹנֶשׁ בְּרָהּ

○צְעוּרָיָה: זְעָקָהּ שֶׁ מֵיעוּר

○摩押毁灭了！

○她的孩童发出哀声。

[字汇分析]

● שָׁבַר 7665 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'il 使生产

○ מוֹצֵב 04124 专有名词, 国名 מוֹצֵב 摩押

● שָׁמַע 08085 动词, Hif'il 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif'il 说明、使…听

○ זָעָקָה 02201 名词, 阴性单数 זָעָקָה 哀声、哭喊

○ צְעִירָהּ 06810 这是写型 צְעִירָהּ 和读型 צְעִירָהּ 的混合型, 按读型, 它是形容词, 复阳 + 3 单阴词尾 צְעִיר 微小的 在此作名词解, 指「孩童」或「不重要的人物」。

□48:4 摩押毁灭了! 她的孩童(或作“家僮”)发哀声, 使人听见。

□48:4 摩押毁灭了; 孩童号哭的声音传到琐珥。

★耶利米书 48 章 5 节

○ כִּי־יַעֲלֶה בְּכִי־הַלְחֹת מֵעֵלָה כִּי

○ שָׁמַעוּ: שֶׁבַר־צַעֲקַת צְרִי חוֹר־נִים בְּמוֹרֵד כִּי

○ 人上鲁希坡随走随哭,

○ 因为在何罗念的下坡听见毁灭的哀声。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מַעֲלָה 04608 名词, 单阳附属形 מַעֲלָה 上升

○ הַלְחֹת 03872 这是写型 הַלְחֹת 和读型 הַלְחֹת 的混合型。按读型, 它是专有名词, 地名 לוֹחֵת 鲁希坡 鲁希坡为摩押的一个城镇, 在亚嫩河南方。

○ בָּכִי 01065 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 בָּכִי 哭泣

○ יַעֲלֶה 05927 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה 生长、上去、升高

○ בְּכִי 01065 的停顿型, 名词, 阳性单数 בְּכִי 哭泣

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ מוֹרָד 04174 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 מוֹרָד 斜坡

○ חוֹר־נָיִם 02773 专有名词, 地名 חוֹר־נָיִם 何罗念 何罗念原意为「双洞穴」, 是摩押的一个城镇。

○ צָר 06862 名词, 复阳附属形 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人

○ צַעֲקָה 06818 名词, 单阴附属形 צַעֲקָה 喊叫、哭声

○ שָׁבַר 07667 名词, 阳性单数 שָׁבַר 破碎、压碎

○ שָׁמַע 08085 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

□48:5 人上鲁希坡随走随哭, 因为在何罗念的下坡, 听见毁灭的哀声。
□48:5 上鲁希去的坡上, 听见他们呜咽哭泣; 下何罗念的途中, 听到他们痛苦呻吟。

★耶利米书 48 章 6 节

○ נִפְשׁוּ כִּם מִלְטוֹ נְסוּ

○ בַּמִּדְבָּר: כַּעֲרוּעַר וְתִהְיֶינָה

○你们要奔逃, 自救己命,

○愿她们(指性命)如旷野的灌木。

[字汇分析]

● נָסוּ 05127 动词, Qal 祈使式复阳 נָסוּ 逃奔、逃走

○ לְטַמּוֹת 04422 动词, Pi' e1 祈使式复阳 לְטַמּוֹת 逃脱、得救

○ נֶפֶשׁ כֶּם 05315 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● וְתִהְיֶינָה 01961 连接词 וְ + 动词, Qal 祈愿式 3 复

○ אַתָּה אַתָּה 00859 代名词 2 单阴 אַתָּה 你、你

○ לָכַד 03920 动词, Nif'al 未完成式 2 单阴 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

● יָצָא 03318 动词, Qal 连续式 3 单阳 יָצָא 出去

○ כְּמוֹשׁ 03645 这是写型 כְּמוֹשׁ 和读型 כְּמוֹשׁ 的混合型。按读型, 它是专有名词, 神明的名字 כְּמוֹשׁ 基抹 基抹为摩押的国家神明。

○ גּוּלָּהּ 01473 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 גּוּלָּהּ 被掳

○ כֹּהֵן 03548 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כֹּהֵן 祭司 的复数为 כֹּהֲנִים, 复数附属形为 יַכְהֵן; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ שָׂרִים 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שָׂרִים 长官、首领 שָׂרִים 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 יַשְׂרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ יַחְדָּו 03162 这是写型 יַחְדָּו 和读型 יַחְדָּו 的混合型。按读型, 它是副词 יַחְדָּו 一起 יַחְדָּו 有时用 יַחְדָּו。如按写型 יַחְדָּו, 它是动词 יַחְדָּו(联合, SN 3161), Qal 完成式 3 单阳。

□48:7 你因倚靠自己所作的和自己的财宝, 必被攻取。基抹和属他的祭司、首领也要一同被掳去。

□48:7 摩押呀, 你曾依靠自己的军力财力, 现在, 你自己也要被征服。你的神明基抹将流亡; 它的祭司、官员也将一起被俘。

★耶利米书 48 章 8 节

○ עִיר-כָּל-אֶל שְׂרָד וְנִבְאָ

○תַּמְלֹט לֹא וְעִיר

○הַמִּישׁוֹר וְנֹשֵׁן מִדֵּה עֵמֶק וְאָבָד

○וְהָיָה: אָמַר אֱשֶׁ

○行毁灭的要来到各城，

○并无一城幸免。

○山谷必致败落，平原必被毁坏；

○正如雅威所说的。

[字汇分析]

● 00935 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא Qal 来临、来、进入, Hif'il 领

○ 07703 动词, Qal 主动分词单阳 שָׁדָד 荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词「行毁灭者」解。

○ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ 05892 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

● 05892 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 04422 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 מָלַט 逃脱、得救

● 00006 动词, Qal 连续式 3 单阳 אָבָד 灭亡

○ 06010 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קֵמָה 山谷

○ 08045 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 שָׁמַד 毁灭

○ 04334 冠词 הַ + 名词, 阳性单数, 短写法 מִישׁוֹר 平坦的地方

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□48:8 行毁灭的必来到各城, 并无一城得免。山谷必致败落, 平原必被毁坏, 正如耶和華所说的。

□48:8 所有的城镇都要毁灭, 一个也不存留; 山谷将被蹂躏, 平原受践踏。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 48 章 9 节

○ לְמוֹאָב צִיץ-תְּנוּ

○ תִּצֵּא נְצִיא כִּי

○ תִּהְיֶינָה לֵשׁ מְהוּעָרֶיהָ

○ בְּהִיוּ: בְּיוֹשׁ מְאִין

○ 要将翅膀给摩押,

○ 使她可以飞出去。

○ 她的城邑必致荒凉,

○ 无居民在其内。

[字汇分析]

● תְּנוּ 05414 动词, Qa1 祈使式复阳 תְּנוּ 给

○ צִיץ 06731 名词, 阳性单数 צִיץ 翅膀、花

○ לְמוֹאָב 04124 介系词 לְ + 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נְצִיא 05323 动词, Qa1 不定词独立形 נְצִיא 飞

○ תִּצֵּא 03318 动词, Qa1 未完成式 3 单阴 תִּצֵּא 出去

● 05892 וְעָרֶיהָ 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 עיר 城邑 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ 08047 שׁוֹמֵה לָּ 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 שׁוֹמֵה 恐怖、荒废

○ 01961 תִּהְיֶה 动词, Qal 未完成式 3 复阴 תִּהְיֶה 作、是、成为、临到

● 00369 מֵאֵין 介系词 מִן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ 03427 יָשַׁב 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ 09002 בְּ 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉著

□48:9 “要将翅膀给摩押, 使他可以飞去。他的城邑必致荒凉, 无人居住。

□48:9 要给摩押竖立墓碑; 它不久将被毁灭。它的城镇将成为废墟, 再也没有人居住。

★耶利米书 48 章 10 节

○ רָמְיָהוּ יְהוָה מְלֹאכֶת עֹשֶׂה אָרוּר

○ מְזֶם: תְּרַבּוּ מִנַּע אָרוּרֶיךָ

○ (懒惰为雅威行事的, 必受诅咒;

○ 禁止刀剑不经血的, 必受诅咒。)

[字汇分析]

● 00779 אָרוּר 动词, Qal 被动分词单阳 אָרוּר 诅咒

○ 06213 עָשָׂה 动词, Qal 主动分词单阳 עָשָׂה 做

○ 04399 מְלֹאכֶה 名词, 单阴附属形 מְלֹאכֶה 工作

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○רְמָיָה 07423 名词，阴性单数 רְמָיָה 诡诈、欺骗、松弛

●נָאָרָר 00779 连接词 וְ + 动词，Qal 被动分词单阳 אָרָר 诅咒

○מַנְעַ 04513 动词，Qal 主动分词单阳 מַנְעַ 拒绝、抑制、撤退、收回、缩回 这个分词在此作名词「抑制者」解。

○תְּרָבּוּ 02719 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּרָבּ 刀、刀剑 תְּרָבּ 为 Segol 名词，用基本型 תְּרָבּ 加词尾。

○מְדָם 01818 介系词 מִן + 名词，阳性单数 דָם 血
□48:10 懒惰为耶和华行事的，必受咒诅；禁止刀剑不经血的，必受咒诅。”

□48:10 (不专心做上主工作的人该受诅咒！不挥动刀剑杀敌的人该受诅咒！)

★耶利米书 48 章 11 节

- מְנַעֲרֵי מוֹאָב שְׂאֵנָן
- שֶׁן מְרִי-אֵל הוּא וְשִׁקְט
- כְּלִי-אֵל מִכְּלֵי הַיָּרֶק-וְלֹא
- תֵּלֵךְ לֹא וּבְגוּלָהּ
- בּו טַעְמו עָמַד כֶּן-עַל
- ס נָמַר: לֹא יִרְיחוּ
- 摩押自幼年以来常享安逸，
- 如酒在渣滓上澄清，
- 没有从这器皿倒在那器皿里，

○也未曾被擄去。

○因此，他的原味尚存，

○他的香气未变。

[字汇分析]

● שָׁן 07599 动词, Pa'al 完成式 3 单阳 שָׁן 休息、安静、安然

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

○ מִן 05271 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 נְעוּרִים 幼年、年少时 为复数, 复数附属形为 נְעוּרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

● וְשָׁקֵט 08252 连接词 וְ + 动词, Qal 主动分词单阳 וְשָׁקֵט 安静

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שֶׁמֶר 08105 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 שֶׁמֶר 渣滓的复数为 שְׁמֵרִים 复数附属形为 שֶׁמֶרִי (未出现); 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 י + הוּ 合起来变成 יוּ。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ הוֹרֵק 07324 动词, Hof'al 完成式 3 单阳 הוֹרֵק 倒空

○ מִן 03627 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִן כְּלִי 器皿、器械、器具

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ כְּלִי 03627 כְּלִי 的停顿型, 名词, 阳性单数 כְּלִי 器皿、器械、器具

● 01473 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גּוֹלָה 被掳

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 01980 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 הָלַךְ 走、去

● 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ 05975 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ 02940 名词，单阳 + 3 单阳词尾 טַעַם 味道、尝、判断、诏令 טַעַם 的附属形也是 טַעַם 用附属形来加词尾。

○ 09002 介系词 בְּ + 3 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● 07381 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רִיחַוּ רִיחַ 香味、芬芳 רִיחַ 的附属形也是 רִיחַ 用附属形来加词尾。

○ 03808 否定的副词 לֹא 不

○ 04171 的停顿型，动词，Nif' al 完成式 3 单阳 מוֹר 改变

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□48:11 “摩押自幼年以来常享安逸，如酒在渣滓上澄清，没有从这器皿倒在那器皿里，也未曾被掳去。因此，他的原味尚存，香气未变。

□48:11 上主说：“自从开国以来，摩押始终安逸无忧，未被人掳掠过。摩押像酒已经封在酒瓶里，不再倒来倒去，长久保留香醇，原味不变。

★耶利米书 48 章 12 节

○ בָּאִים יָמִים-הַנֵּה לְכֹן

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ וְצָעָהוּ צְעִים לִחְתִּי

○ יִרְיָקוּ וְכִלְיוֹ

○ וְנִפְצוּ: וְנִבְּלִיהֶם

○…「日子将到，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我必差倒酒的往他那里去，将他倒出来；

○他们要倒空他的器皿，

○打碎他的坛子。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הֵיחָה 02009 指示词 הֵיחָה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא Qal 来临、来、进入，Hif' il 领

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה' יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יָהֲוֶה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יָהֲוֶה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● לָחַטּוּ 07971 动词, Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לָוּ 09001 介系词 לָ + 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ צָעָה 06808 动词, Qal 主动分词复阳 צָעָה 弯腰、屈身、点头

○ צָעָהוּ 06808 动词, Pi'el 连续式 3 复 + 3 单阳词尾 צָעָה 弯腰、屈身、点头

● וְכֵלָיו 03627 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כְּלִי 器皿、器械、器具 的复数为 כְּלִים, 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ יָרוּקוּ 07324 动词, Hif'il 未完成式 3 复阳 רוּק 倒空

● וְנִבְּלֵיהֶם 05035 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 נִבְּל 瓦器 的复数为 נִבְּלִים, 复数附属形为 נִבְּלֵי 用附属形来加词尾。

○ יִנְפְּצוּ 05310 的停顿型, 动词, Pi'el 未完成式 3 复阳 נִפֵּץ 打碎

□48:12 耶和華說：日子將到，我必打發倒酒的往他那里去，將他倒出來，倒空他的器皿，打碎他的坛子。

□48:12 “瞧吧，时候将到，我要差人把摩押倒掉，像倒酒一样。他们要把酒瓶倒空，摔碎酒瓶。

★耶利米书 48 章 13 节

○מְמוֹשׁ מוֹאָב וּבִשׁׁ

○יִשְׂרָאֵל בֵּית בִּשׁוּפָאֲשֶׁר

○מִבְּתָם: אֵל מְבֵית

○摩押必因基抹羞愧，

○像以色列家…羞愧一样。(…处填入下行)

○因他们所倚靠的伯特利(的神)

[字汇分析]

●בושׁ 00954 动词, Qal 连续式 3 单阳 羞愧

○מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 摩押

○מִן מְמוֹשׁ 03645 介系词 מן + 专有名词, 神明的名字
基抹 基抹为摩押的国家神明。

●בִּשׁוּפָאֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
אֲשֶׁר 与介系词 כִּי 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○בִּשׁוּ 00954 动词, Qal 完成式 3 复 羞愧

○בֵּית 01004 名词, 单阳附属形 殿、房屋、家

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 以色列

●מִן מְבֵית 01008 介系词 מן + 专有名词, 地名 伯特利
בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○אֵל 01008 专有名词, 地名 伯特利 בֵּית (房屋、殿、家, SN 1004) 和 אֵל (上帝, SN 410) 合起来为专有名词, 地名。伯特利原意为「上帝的殿」。

○מִבְּתָם 04009 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 安稳、信赖、避难
מִבְּתָם 的附属形也是 מִבְּתָה 用附属形

来加词尾。

□48:13 摩押必因基抹羞愧，像以色列家从前倚靠伯特利的神羞愧一样。

□48:13 摩押人将对他们的神明基抹失掉信心，像以色列人对他们所倚靠的神明伯特利失掉信心一样。

★耶利米书 48 章 14 节

○ תֹּאמְרוּ אֵיךְ

○ לַמִּלְחָמָה: תִּלְוֶאנְשׁוּ יִאֲנְחוּ גִבּוֹרִים

○ 你们怎么说:

○ 我们是勇士，是有勇力打仗的人呢？

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה 00349 惊叹词 如何、怎么

○ תֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 未完成式 2 复阳 说

● גִּבּוֹרִים 01368 形容词，阳性复数 强壮有力的
在此作名词解，指「勇士」。

○ אֲנַחְנוּ 00587 的停顿型，代名词 1 复 我们

○ וְאֲנָשׁ 00376 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 各人、人、男人、丈夫

○ תֵּיל 02428 名词，阳性单数 军队、力量、财富

○ לַמִּלְחָמָה 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 战争

□48:14 你们怎么说‘我们是勇士，是有勇力打仗的’呢？

□48:14 摩押人哪，为什么自称为英雄？为什么自称为善战的勇士？

★耶利米书 48 章 15 节

○ מוֹאֵב שׁ נָדָד

○ עָלָה וְעָרִיָּה

○ לְטַבַּח יָרְדוּ בַּחוּרֵי יוּמָבֶתֶר

○ שׁ מוֹ: צָבָאוֹת יִהְיֶה הַמֶּלֶךְ-נְאֻם

○摩押变为废墟，

○他(指敌人)入侵她的城邑。

○他所特选的少年下去遭了杀戮；

○这是君王一名为万军之雅威一说的。

[字汇分析]

● שָׁדַד 07703 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 שָׁדַד 荒场、荒废、毁坏

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

● וְעָרֵיהֶן 05892 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 עִיר 城邑 虽为阴性, 复数却有阳性形式 יְרִימֵן 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

● מְבִטֵּר 04005 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 מְבִטֵּר 佳美、上等、精选

○ בְּחֹרִיו 00970 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 בְּחֹרִי 年轻人 的复数为 בְּחֹרִים 复数附属形为 בְּחֹרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ יָרַד 03381 动词, Qal 完成式 3 复 יָרַד 下去

○ לְטַבַּח 02874 的停顿型, 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 טַבַּח 杀戮

● נְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֵא וּמְאָדָּה (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ שֵׁמוֹ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

□48:15 摩押变为荒场，敌人上去进了他的城邑。他所特选的少年人下去遭了杀戮。这是君王，名为万军之耶和华说的。

□48:15 摩押和它的城镇都荒废了；它最精锐的少壮部队被消灭了。我是君王；我的名是耶和华——万军的统帅，我这样宣布了。

★耶利米书 48 章 16 节

○ לְבוֹא מִזָּאֵיִד קְרוֹב

○ מֵאֵיִד מִתְּרָה וְרָעוּתוֹ

○ 摩押的灾殃临近；

○ 他的灾难速速来到。

[字汇分析]

● קְרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קְרוֹב 近的

○ אֵיִד 00343 名词，单阳附属形 אֵיִד 灾难

○ מִזָּאֵב 04124 专有名词，国名 מִזָּאֵב 摩押

○ לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְבוֹא Qal 来临、来、进入，Hif'il 领

● וְרָעוּתוֹ 07451 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 רָעָה 邪恶、灾难 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

○ מְהֵרָה 04116 动词，Pi'e1 完成式 3 单阴 מְהֵרָה 快速

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□48:16 摩押的灾殃临近，她的苦难速速来到。

□48:16 摩押的终局逼近了，不久要荒废了。

★耶利米书 48 章 17 节

○ לֹו גָדוּ

○ שֶׁמוֹ יִדְעִי וְכֹל סְבִיבָיו-כָּל

○ עֲזַמְטָה נִשְׁבַּר אֵיכָה אֶמְרוּ

○ תִּפְאָרָהּ: מִקָּל

○…你们都要为他悲伤，(…处填入下行)

○凡在他四围的和所有认识他名的，

○说：那结实的杖…何竟折断了呢？(…处填入下行)

○和那美好的棍，

[字汇分析]

● גָדוּ 05110 动词，Qal 祈使式复阳 גָדַד 表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ סְבִיבָיו 05439 名词，复阳 + 3 单阳词尾 סְבִיב 四围、环绕 סְבִיב 的复数为 סְבִיבִים 复数附属形为 סְבִיבֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הֵיוּ。

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ יִדְעִי 03045 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָדְעוּ 知道、认识 这个分词在此作名词「知道的人」解。

○ מוֹשֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 ם שֵׁ 名、名字
ם שֵׁ 的附属形也是 ם שֵׁ 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式复阳 אָמַר 说

○ אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 00349 疑问副词 אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 如何、怎么

○ שָׁבַר 07665 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁבַר Qal
拆毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

○ מַטֵּה 04294 名词，单阳附属形 מַטֵּה 杖、支派、分支

○ עִז 05797 名词，阳性单数 עִז 能力、力量

● מַקָּל 04731 名词，单阳附属形 מַקָּל 根、木杖

○ תְּפֹאֲרֶת תְּפֹאֲרֶת תְּפֹאֲרֶת 08597 名词，阴性单数 תְּפֹאֲרֶת תְּפֹאֲרֶת תְּפֹאֲרֶת 茂盛、
尊荣、华美

□48:17 凡在她四围的和认识她名的，你们都要为她悲伤，说：‘那结实的杖和那美好的棍，何竟折断了呢？’

□48:17 摩押的邻国啊，听说过它声望的民族啊，你们要哀悼说：专横的霸权崩溃了！它的威力光荣看不见了！

★耶利米书 48 章 18 节

○ בְּצִמָּא יֵשׁ בִּי מִכְבוֹד רְדִי

○ דִּיבוֹן-בֵּית יֵשׁ בָּת

○ בָּךְ עָלָה מוֹאֵב שׁ־דָד-כִּי

○ מִבְּצֻרֶיךָ: שׁ חת

○…要从你荣耀的座位上下来，干渴地坐著；(…处填入下行)

○女子底本的女性居民哪，

○因毁灭摩押的上来攻击你，

○毁坏了你的堡垒。

[字汇分析]

● רָדָה 03381 动词，Qal 祈使式单阴 רָדָה 下去

○ מִכְבוֹד 03519 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מִכְבוֹד 富裕、
荣耀

○ **יֵשֵׁב** 03427 这是写型 **יֵשֵׁב** 和读型 **וּשֵׁב** 的混合型。
按读型，它是连接词 **וְ** + 动词，Qal 祈使式单阴 **יֵשֵׁב**
居住、坐、停留 如按写型 **יֵשֵׁב**；它是动词，Qal 主动分词，复阳附属形。

○ **צָמָא** 06772 介系词 **בְּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数
צָמָא 口渴

● **יֵשֵׁב** 03427 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 **יֵשֵׁב**
居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ **בַּת** 01323 名词，单阴附属形 **בַּת** 女儿

○ **דִּיבּוֹן** 01769 专有名词，地名 **דִּיבּוֹן** 底本

● **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **שָׁדַד** 07703 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 **שָׁדַד**
荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词「毁坏者」解。

○ **מוֹאָב** 04124 专有名词，国名 **מוֹאָב** 摩押

○ **עָלָה** 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 **עָלָה** 上去

○ **בְּ** 09002 介系词 **בְּ** + 2 单阴词尾 **בְּ** 在、用、藉著

● **שָׁחַת** 07843 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 **שָׁחַת** 毁灭

○ **מִבְּצָרֶיךָ** 04013 的停顿型，名词，复阳 + 2 单阴词尾 **מִבְּצָר** 坚固城、堡垒、保障 **מִבְּצָר** 虽为阳性名词，复数却有 **מִבְּצָרִים** 和 **מִבְּצָרוֹת** 两种形式。**צָרִים** 的附属形为 **מִבְּצָרִים** 用附属形来加词尾。

□48:18 “住在底本的民哪（“民”原文作“女子”），要从你荣耀的位上下来，坐受干渴，因毁灭摩押的上来攻击你，毁坏了你的保障。

□48:18 住在底本的人哪，从你们光荣的位上下来，坐在灰尘上吧！摩押的毁灭者已经到了；他已经摧毁摩押的要塞了。

עָרוּעַר יוֹשֵׁב בַּת וְצַפִּי עֹמְדֵי דָרֶךְ-אֶל

אָמְרֵי וְנִמְלָטָה נִסְשׂ אֶלִי

נִהְיָתָה:מָה

○亚罗珥的女性居民哪，要站在道旁观望，

○问逃跑的男人和逃脱的女人说：

○发生了甚么事呢？

[字汇分析]

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ דָּרֶךְ 01870 名词，阳性单数 דָּרֶךְ 道路

○ עֹמְדֵי 05975 动词，Qal 祈使式单阴 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ וְצַפִּי 06822 连接词 וְ + 动词，Pi' el 祈使式单阴 צָפָה 侦查、守望、看守

○ יוֹשֵׁב בַּת 03427 动词，Qal 主动分词，单阴附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ עָרוּעַר 06177 专有名词，地名 עָרֵי עָר 亚罗珥

● שָׂאֵל 07592 动词，Qal 祈使式单阴 שָׂאֵל 问、求

○ נִסְשׂ 05127 动词，Qal 主动分词单阳 נִסַּס 逃奔、逃走 这个分词在此作名词「逃跑的人」解。

○ וְנִמְלָטָה 04422 连接词 וְ + 动词，Nif' al 分词单阴 נִמְלַט 逃脱、得救 这个分词在此作名词「逃脱的女人」解。

○ אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式单阴 אָמַר 说

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ נִהְיָתָה 01961 动词，Nif' al 完成式 3 单阴 נִהְיָה 作、是、成为、临到

□48:19 住亚罗珥的啊，要站在道旁观望，问逃避的男人和逃脱的女人

说：‘是什么事呢？’

□48:19 亚罗珥的居民哪，站在路旁观望，问问那些逃难的人，究竟发生了什么事？

★耶利米书 48 章 20 节

○ תַּתֶּה-כִּי מוֹאָב הַבֵּישׁ

○ עֲקוּיִן הַלִּילִי

○ בְּאַרְגֹן הַגִּידוֹ

○ מוֹאָב: שׂ דָד כִּי

○ 摩押因毁坏蒙羞；

○ 你们要哀号呼喊，

○ 要在亚嫩旁报告说：

○ 摩押已成废墟！

[字汇分析]

● בּוֹשׁ הַבֵּישׁ 00954 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 羞愧

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 摩押

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ תַּתֶּה 02865 动词，Qal 完成式 3 单阴 惊惶、惊惶、破坏、毁坏

● יִלְלוּ הַלִּילִי 03213 这是写型 יִלְלוּ 和读型 הַלִּילִי 的混合型。按读型，它是动词，Hif' il 祈使式复阳 哀号、哭号 如按写型 הַלִּילִי 它是动词，Hif' il 祈使式单阴。

○ וְזָעַקוּ 02199 这是写型 וְזָעַקוּ 和读型 וְזָעַקוּ 的混合型。按读型，它是连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳

哀号 如按写型 וְזָעַקוּ 它是连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式单阴。

● נָגַד הַגִּיד 05046 动词，Hif' il 祈使式复阳 默示、

告诉

○ אַרְנוֹן 00769 介系词 בְּ + 专有名词，地名 אַרְנוֹן 亚嫩

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁדַד 07703 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 שָׁדַד 荒场、荒废、毁坏

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

□48:20 摩押因毁坏蒙羞，你们要哀号呼喊。要在亚嫩旁报告说：‘摩押变为荒场！’

□48:20 他们要回答：摩押蒙羞沦陷了！为它哀号哭泣吧！你们要在亚嫩河岸宣布：摩押灭亡了！

★耶利米书 48 章 21 节

○ הַמִּישׁוֹר אֶרֶץ-אֵל בְּאוֹמֵשׁ פֶּט

○ יַהֲצֶה-נְאֻל חֵלוֹן-אֵל

○ מִן-פְּעֻת:נְעֵל

○ 审判临到平原之地的

○ 何伦、雅杂、

○ 米法押、

[字汇分析]

● מִשְׁפָּט 04941 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ בּוֹא 00935 动词，Qa1 完成式 3 单阳 בּוֹא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ הַמִּישׁוֹר 04334 冠词 הַ + 名词，阳性单数，短写法 מִישׁוֹר 平坦的地方

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ ה'לון 02473 专有名词，地名 ה'לון 何伦

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ יַהֲצֵה 03096 专有名词，地名 יַהֲצֵה 雅杂

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ מִיַּפְעֵת 04158 这是写型 מוֹפְעֵת 和读型 מִיַּפְעֵת 的混合型。按读型，它是专有名词，地名 מִיַּפְעֵת 米法押

□48:21 刑罚临到平原之地的何伦、雅杂、米法押、

□48:21 “审判临到了平原各城镇，就是：何伦、雅杂、米法押、

★耶利米书 48 章 22 节

○ בּוֹ-נָעַל דִּיבוֹן-וְעַל

דְּבַלְתַּיִם: בֵּית-וְעַל

○底本、尼波、

○伯•低比拉太音、

[字汇分析]

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ דִּיבוֹן 01769 专有名词，地名 דִּיבוֹן 底本

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ נָבוּ 05015 专有名词，神明的名字 נָבוּ 尼波 尼波有几个意思，它可以是巴比伦管文字和学习的神明，也可以是地名。

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בֵּית 01015 专有名词，地名 בֵּית דְּבַלְתַּיִם 伯•低比拉太音 בֵּית (房屋, SN 1004) 和 דְּבַלְתַּיִם (聚集, SN 1015) 合起来为专有名词。

○ בֵּית דְּבַלְתַּיִם 01015 的停顿型，专有名词，地名 בֵּית דְּבַלְתַּיִם 伯•低比拉太音 בֵּית (房屋, SN 1004) 和

דְּבַלְתִּים (聚集, SN 1015) 合起来为专有名词。

□48:22 底本、尼波、伯低比拉太音、

□48:22 底本、尼波、伯低比拉太音、

★耶利米书 48 章 23 节

גְּמוּל בַּיַּת-יְעֻלְקָרְיָתִים וְעַל

מְעוֹן בַּיַּת-יְעֻל

○基列亭、伯·迦末、

○伯·米恩、

[字汇分析]

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○קָרְיָתִים 07156 专有名词, 地名 基列亭

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בַּיַּת 01014 专有名词, 地名 גְּמוּל בַּיַּת 伯·迦末 (家, SN 1004) 和 גְּמוּל (补偿, SN 1580) 合起来为专有名词。

○גְּמוּל 01014 专有名词, 地名 גְּמוּל בַּיַּת 伯·迦末 (家, SN 1004) 和 גְּמוּל (补偿, SN 1580) 合起来为专有名词。

●עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בַּיַּת 01010 专有名词, 地名 מְעוֹן בַּיַּת 伯·米恩 (家, SN 1004) 和 דְּבַלְתִּים (栖身处, SN 4583) 合起来为专有名词。

○מְעוֹן 01010 专有名词, 地名 מְעוֹן בַּיַּת 伯·米恩 (家, SN 1004) 和 דְּבַלְתִּים (栖身处, SN 4583) 合起来为专有名词。

□48:23 基列亭、伯迦末、伯米恩、

□48:23 基列亭、伯迦末、伯米恩、

★耶利米书 48 章 24 节

○בְּצָרָה-נָעַל קְרִיּוֹת-נָעַל

○מוֹאָב אֶרֶץ עַרְיָ-כָּל נָעַל

○וְהַקְרָבוֹת: הַרְחֵקוֹת

○加略、波斯拉，

○和摩押地…所有的城邑。(…处填入下行)

○远近

[字汇分析]

●נָעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○קְרִיּוֹת 07152 专有名词，地名 קְרִיּוֹת 加略

○נָעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○בְּצָרָה 01224 专有名词，地名 בְּצָרָה 波斯拉

●נָעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כֵּל 。

○עָרִי 05892 名词，复阴附属形 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性名词，复数却有阳性的形式 עָרִים

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

●הַרְחֵקוֹת 07350 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 רְחוֹק 远方的

○וְהַקְרָבוֹת 07138 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阴性复数 קָרוֹב 近的

□48:24 加略、波斯拉和摩押地远近所有的城邑。

□48:24 加略、波斯拉。审判临到了摩押远近的各城镇。

★耶利米书 48 章 25 节

○מוֹאָב קָרַן נִגְדָּעָה

○נִשְׁבְּרָה וְזָרְעוּ

○יְהוָה: נְאֻם

○摩押的角砍断了，

○他的膀臂折断了；

○这是雅威的话语。」

[字汇分析]

●נִגְדָּעָה 01438 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נִגְדָּע 砍断

○קָרַן 07161 名词，单阴附属形 קָרַן 角

○מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

●רְעוּזָה 02220 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זָרוע 膀臂、肩膀 זָרוע 的附属形也是 זָרוע；用附属形来加词尾。

○נִשְׁבְּרָה 07665 נִשְׁבְּרָה 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 单阴 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□48:25 摩押的角砍断了，摩押的膀臂折断了。这是耶和华说的。”

□48:25 摩押的武力被粉碎，霸权被摧毁了。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 48 章 26 节

הַגְדִּיל יְהוָה - לַע פִּתְשׁ פִּירֵהוּ

בְּקִיאוֹ מוֹאָב וְסַפֵּק

הוּא: -גַם לְשׁ חֶק וְהָיָה

○「你们要使他(指摩押)沉醉，因他向雅威夸大。

○摩押要在自己所吐之物中打滚，

○他也要被人嗤笑。

[字汇分析]

● שִׁפְּרֵהוּ 7937 动词，Hif' il 祈使式复阳 + 3 单阳
词尾 שִׁפְּרֵהוּ 喝醉

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הַגְדִּיל 01431 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 גָּדַל 养大

● שִׁפְּפַק 05606 动词，Qal 连续式 3 单阳 שִׁפְּפַק 泼、击、拍

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ בְּקִיאוֹ 06892 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
קִיא 呕吐、呕吐的东西 קִיא 的附属形也是 קִיא 用附属形来加词尾。

● וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、

成为、临到

○קִּי 07814 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שֵׁחֹק 笑、欢笑、嘲笑

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

□48:26 “你们要使摩押沉醉，因她向耶和华夸大。她要在自己所吐之中打滚，又要被人嗤笑。

□48:26 上主说：“你们要使摩押喝醉，因为它自大，背叛了我。摩押要在自己吐出来的东西里打滚，要被人嘲笑。

★耶利米书 48 章 27 节

○יֵשׁ רֶאֱל לְךָ תִּהְיֶה שֵׁחֹק לּוֹא וְאִם

○נִמְצְאָה בְּגִבְבֵי-אִם

○תִּתְנוּקָד: בּוֹזֵבֶיךָ מִזֵּי-כִי

○以色列不是你的笑柄，

○在贼中被逮到，

○使你每逢提到他便摇头的吗？

[字汇分析]

●אִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 如果

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא לּוֹא 不

○קִּי 07814 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שֵׁחֹק 笑、欢笑、嘲笑

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○יֵשׁ רֶאֱל 03478 专有名词，人名、国名 יֵשׁ רֶאֱל 以色列

●אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ גַּנְבִּימָּ 01590 介系词 בָּ+ 名词, 阳性复数 盗贼、小偷

○ נִמְצָאָה 04672 这是写型 נִמְצָאָה 和读型 נִמְצָא 的混合型。按读型, 它是动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִמְצָא 寻找、找到 如按写型 נִמְצָאָה 它是动词, Nif'al 完成式 3 单阴。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְדַי 01767 介系词 מִן+ 名词, 单阳附属形 דַּי 足够、每每

○ דְּבָרֶיךָ 01697 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 דְּבָר 话语、事情 的复数为 דְּבָרִים 复数附属形为 דְּבָרַי 用附属形来加词尾。

○ בּוֹ 09002 介系词 בָּ+ 3 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ תְּנוּדָה 05110 动词, Hitpolel 未完成式 2 单阳 נוֹד 表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤

□48:27 摩押啊, 你不曾嗤笑以色列吗? 她岂是在贼中查出来的呢? 你每逢提到她便摇头。

□48:27 摩押啊, 你记不记得你曾经嘲笑以色列人, 每逢提起他们, 你就摇头, 把他们当作抓到的强盗?

★耶利米书 48 章 28 节

○ בְּסֵלְעֹשׁ כְּנוּ עָרִים עֲזֹבוּ

○ מִזֹּאבֵי יָשׁ בִּי

○ פְּתַח-פִּיבְעֵבְרֵי תִקְוֶנָּה כִּינֹהַ וְהָיוּ

○…要离开城邑, 住在山崖里, (…处填入下行)

○摩押的居民哪,

○像鸽子在深渊口上搭窝。

[字汇分析]

● עָזְבוּ 05800 动词, Qal 祈使式复阳 עָזַב 遗留、离开、抛弃

○ עָרִים 05892 名词, 阴性复数 עָר 城邑

○ יָשָׁבוּ 07931 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 יָשַׁב 居住

○ בְּסֵלַע 05553 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סֵלַע 磐石、山崖

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

● הָיָה 01961 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ כִּי־וְ 03123 介系词 כִּי + 名词, 阴性单数 יוֹנָה 鸽子

○ קָנָה 07077 动词, Pi'el 未完成式 3 单阴 קָנָה 做窝

○ עֵבֶר 05676 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 עֵבֶר… 外、对面、旁边

○ פֶּה 06310 名词, 单阳附属形 פֶּה 口

○ פָּתַח 06354 的停顿型, 名词, 阳性单数 פָּתַח 陷坑、坑

□48:28 摩押的居民哪, 要离开城邑, 住在山崖里, 像鸽子在深渊口上搭窝。

□48:28 “摩押人哪, 你们要逃出城镇, 去住在山岩里! 像鸽子在峡谷中筑巢吧!

★耶利米书 48 章 29 节

○ מֵאֵד גְּאָה מוֹאָב-גְּאוּשׁ מְעוֹנֵי

○ לבו: יָרַם וְנָאָתוֹ וְגָאוּנוֹ גָּבְהוּ

○我们听说摩押骄傲，是极其骄傲；

○他自高自傲，并且狂妄，居心自大。

[字汇分析]

● מָעַנּוּ 08085 动词，Qal 完成式 1 复 מָעַנּוּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ גָּאוֹן 01347 名词，单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、威严、尊贵

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ גָּאָה 01343 形容词，阳性单数 גָּאָה 骄傲的

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

● גָּבְהוּ 01363 名词，单阳 + 3 单阳词尾 גָּבְהוּ 高 גָּבְהוּ 为 Segol 名词，用基本型 גָּבְה (未出现) 变化成 גָּבְהוּ 加词尾。

○ וְגָאוּנוֹ 01347 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 וְגָאוּנוֹ 骄傲、威严、尊贵 גָּאוֹן 的附属形为 גָּאוֹן；用附属形来加词尾。

○ וְנָאָתוֹ 01346 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 וְנָאָתוֹ 狂妄、高傲 גָּאָה 的附属形为 גָּאָתוֹ；用附属形来加词尾。

○ יָרַם 07312 连接词 יָ + 名词，单阳附属形 יָרַם 狂傲、高傲

○ לְבוֹ 03820 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְבוֹ 心 לְבוֹ 的附属形也是 לְבוֹ；用附属形来加词尾。

□48:29 我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他自高自傲，并且狂妄，居心自大。

□48:29 摩押非常傲慢。我听说过他们多么骄傲，狂妄自大，自以为为了

不起！

★耶利米书 48 章 30 节

○ יָדַעְתִּי אֲנִי

○ יְהוָה נְאֻם

○ כִּן-לֹא עֲבָרְתוּ

○ עָשׂוּ: כִּן-לֹא בְדָוִד

○…我知道(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○他的忿怒是虚空的；

○他夸大的话一无所成。

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָדַעְתִּי 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 נְאֻדִּי 的母音组合而成。

● עֲבָרְתוּ 05678 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֲבָרְתָה 忿怒 עֲבָרְתָה 的附属形为 עֲבָרְתִּי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ כִּן 03651 副词 כִּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

● בְּדַבָּר 00907 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בַּד 虚谈、谎话 בַּד 的复数为 בְּדַבָּרִים 复数附属形为 בְּדַבְּרֵי 用附属形 בְּדַבְּרֵי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

□48:30 耶和華說：我知道他的忿怒是虛空的，他誇大的話一無所成。

□48:30 我——上主知道他們的驕傲。其實，他們所夸耀的都是虛妄，所做的事都沒有根。

★耶利米書 48 章 31 節

○ לִיטְאֵי מוֹאָב-עַל כֵּן-עַל

○ אֶזְעַק כָּל־הָאֶרֶץ וְלִמּוֹאָב

○ יְהוָה: תִּרְשָׁק־יִרְאֵשׁ יִאֵל

○因此，我要為摩押哀號，

○為摩押全地我要呼喊；

○人必為基珥·哈列設人嘆息。

[字匯分析]

● עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 連用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副詞 כֵּן 副詞：因此、如此、這樣；形容詞：對、真的、公平、誠實 עַל 和 כֵּן 連用，意思是「所以」。

○ עַל 05921 介系詞 עַל 在…上面

○ מוֹאָב 04124 專有名詞，國名 מוֹאָב 摩押

○ אֶלֵּיל 03213 動詞，Hif' il 未完成式 1 單 אֶלֵּיל 哀號、哭號

● מוֹצֵב 04124 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，

国名 מוֹצֵב 摩押

○ כָּל־ 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל־；用附属形来加词尾。

○ אֲזַעֵק 02199 的停顿型，动词，Qa1 未完成式 1 单 זַעֵק 哀号

● אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אִישׁ־ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ קִיר־ 07025 专有名词，地名 קִיר 基珥·哈列设 קִיר (墙，SN 7023) 和 תְּרֵשׁ (瓦器，SN 2789) 合起来为专有名词。这个字有时写成 תְּרֵשׁ־תִּקִּיר

○ קִיר־ 07025 专有名词，地名 קִיר 基珥·哈列设 קִיר (墙，SN 7023) 和 תְּרֵשׁ (瓦器，SN 2789) 合起来为专有名词。这个字有时写成 תְּרֵשׁ־תִּקִּיר

○ הִתְהַוָּה 01897 动词，Qa1 未完成式 3 单阳 הִתְהַוָּה 咆哮
□48:31 因此，我要为摩押哀号。为摩押全地呼喊，人必为吉珥哈列设人叹息。

□48:31 所以，我要为所有的摩押人和吉珥哈列设人悲泣。

★耶利米书 48 章 32 节

○ יַעֲזֹר מִבְּכִי

○ שׁוֹבֵת תִּגְפּוֹ לְךָ־אֶבְכָּה

○ יָם עֲבָרוּ גִטִּישׁ־תִּתְּךָ־

○ נִגְעוּ יָרֵעַ יָם עַד־

○ בְּצִירֶיךָ־עַל־קִיצֶיךָ־עַל־

○ נָפְלָה־שׁוֹדֶד־

○ …甚於雅谢人哀哭。(…处填入下行)

- 西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭，
- 你的枝子蔓延过海，
- 直长到雅谢海。
- …你的夏果和你的葡萄酒。(…处填入下行)
- 那行毁灭的已经临到

[字汇分析]

● מִבְּכִי 01065 介系词 מן + 名词，单阳附属形 בְּכִי 哭泣

○ יַעֲזָר 03270 专有名词，地名 יַעֲזָר 雅谢

● אֶבְכָּה 01058 动词，Qal 未完成式 1 单 בְּכָה 哭

○ לָּהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ הַגֶּפֶן 01612 冠词 הַ + 名词，阴性单数 גֶּפֶן 葡萄、葡萄树

○ שֶׁבְּמָה 07643 专有名词，地名 שֶׁבְּמָה 西比玛

● נְטִישָׁה 05189 名词，复阴 + 2 单阴词尾 נְטִישָׁה 枝条、蔓藤、树枝 נְטִישָׁה 的复数为 נְטִישוֹת，复数附属形也是 נְטִישוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。

○ עָבַר 05674 动词，Qal 完成式 3 复 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ יָם 03220 名词，阳性单数 יָם 海

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יָם 03220 名词，单阳附属形 יָם 海

○ יַעֲזָר 03270 专有名词，地名 יַעֲזָר 雅谢

○ נִגְעוּ 05060 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 נִגְעוּ 接触、触及

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ קִיץ 07019 名词，单阳 + 2 单阴词尾 קִיץ 夏令、夏天 קִיץ 的附属形为 קִיץ (未出现)；用附属形来加词尾。

○ וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ בָּצִיר 01210 名词，单阳 + 2 单阴词尾 בָּצִיר 葡萄酒 בָּצִיר 的附属形为 בָּצִיר 用附属形来加词尾。

● שָׁדַד 07703 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁדַד 荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词「毁坏者」解。

○ נָפַל 05307 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 נָפַל 倒在、跌下、跌倒

□48:32 西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭甚于雅谢人哀哭。你的枝子蔓延过海，直长到雅谢海。那行毁灭的，已经临到你夏天的果子和你所摘的葡萄。

□48:32 我为西比玛人哀哭，要比为雅谢人哀哭得更凄惨。西比玛城啊，你像一棵葡萄树，枝子伸过死海，蔓延到雅谢。但是，毁灭者摧毁了你夏季的果子和你的葡萄。

★耶利米书 48 章 33 节

○ מוֹאָבוֹמְאָרְזַמְפָּרְמֵל נִגְלַשׁ מִתְּהַנְנָאֶסְפָּה

○ הַשֶּׁבִּיתִימִקְבִּים וַיִּזֶן

○ תִּידַד יִקְרֹךְ-לֵא

○ תִּידַד: לֵא תִידַד

○ 肥田和摩押地的欢喜快乐都被夺去；

○ 我使酒榨的酒绝流了，

○ 无人踴酒欢呼；

○ 那呼喊却不是欢呼。

[字汇分析]

● נָאֶסְפָּה 00622 动词，Nif'al 连续式 3 单阴 נָאֶסְפָּה 聚集、夺去

○ שְׂמֵחָה 08057 名词，阴性单数 喜乐

○ גִּיל 01524 连接词 וְ + 名词，阳性单数 快乐、欢喜、高兴

○ כַּרְמֵל 03759 介系词 מִן + 名词，阳性单数 田园、农田、果园

○ וּמֵאֲרָץ 00776 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 地

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 摩押

● וַיֵּין 03196 连接词 וְ + 名词，阳性单数 酒

○ יֵקֵב 03342 介系词 מִן + 名词，阳性复数 酒榨、压酒池

○ שָׁבַת 07673 动词，Hif' il 完成式 1 单 止住、停止、止息

● לֹא 03808 否定的副词 不

○ יָרַךְ 01869 动词，Qal 未完成式 3 单阳 走路、步行、踩踏

○ הֵיָדָה 01959 名词，阳性单数 欢呼、呼喊

● הֵיָדָה 01959 名词，阳性单数 欢呼、呼喊

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ הֵיָדָה 01959 名词，阳性单数 欢呼、呼喊

□48:33 肥田和摩押地的欢喜快乐都被夺去，我使酒醉的酒绝流，无人踹酒欢呼，那欢呼却变为仇敌的呐喊（原文作“那欢呼却不是欢呼”）。

□48:33 摩押肥沃的土地不再有欢乐的声音。我使榨酒池不再流出美酒；那里不再有人榨酒欢呼了。

★耶利米书 48 章 34 节

○ אֶלְעֵלָה-עַד-תֵּשׁ בּוֹן מִזְעָקָתָא

○ קוֹלִם נָתְנוּ יְהוָה-עַד

○ חוֹרְנִים-עַד מְצֹעַר

○ נְמָרִים מִי-גַם כִּלְשׁ לַשׁ יְהוָה עֲגָלַת

○ יְהוָה: יוֹלַמֵּשׁ מוֹת

○ 「有哀声从希实本达到以利亚利，

○他们发的声音直达到雅杂；

○从琐珥达到何罗念，

○直到伊基拉•施利施亚，

○因为宁林的水必然干涸。」

[字汇分析]

● מִן 02201 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 זְעָקָה 哀声、哭喊

○ חֶשְׁבּוֹן 02809 专有名词，地名 חֶשְׁבּוֹן 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֶלְעָלִיָּה 00500 专有名词，地名 אֶלְעָלִיָּה 以利亚利

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יְהוֹזָבָד 03096 专有名词，地名 יְהוֹזָבָד 雅杂

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 复 נָתַן 给

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 复阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

● מְצֹעַר 06820 介系词 מִן + 专有名词，地名 מְצֹעַר 琐珥

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ חוֹרְנִים 02773 专有名词，地名 חוֹרְנִים 何罗念 何罗念原意为「双洞穴」，是摩押的一个城镇。

● אֶלְעָלִיָּה 05697 专有名词，地名 אֶלְעָלִיָּה 伊基拉•施利施亚 אֶלְעָלִיָּה (小母牛，SN 5697) 和 אֶלְעָלִיָּה (第三，SN

7992) 合起来为专有名词。

○ לַשֵּׁי לַיְהוָה עֵגְלֹת 05697 专有名词，地名 伊基拉·施利施亚 (小母牛，SN 5697) 和 לַשֵּׁי לַיְהוָה (第三，SN 7992) 合起来为专有名词。

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 也

○ מֵי 04325 名词，复阳附属形 水

○ נְמָרִים 05249 专有名词，溪流名 宁林 宁林为摩押境内的一条溪流。

● מְשֹׁמֵה לְ+ 名词，阴性复数 干涸、荒废

○ יָהִי 01961 动词，Qal 未完成式 3 复阳 作、是、成为、临到

□48:34 “希实本人发的哀声达到以利亚利，直达到雅杂，从琐珥达到何罗念，直到伊基拉施利施亚，因为宁林的水必然干涸。”

□48:34 “希实本人和以利亚利人在哀号。他们的哭声传到雅杂；琐珥人听得到，连何罗念人和伊基拉施利施亚人也都听得见；因为连宁林的溪水都干涸了。

★耶利米书 48 章 35 节

○ לְמוֹצָאֵהוּ שֶׁבְּתַי

○ יְהוָה-נְאֻם

○ בְּמָה מֵעֵלָה

○ לְאֵלֵי יְהוָה וּמִקְטִיר

○…「我必在摩押地使…都断绝了。(…处依序填入下行和末二行)

○这是雅威的话语：

○那在邱坛献祭的，

○和那向他的神烧香的

[字汇分析]

● שָׁבַת 07673 动词, Hif' il 连续式 1 单 שָׁבַת 止住、停止、止息

○ לְמוֹאָב 04124 介系词 לְ + 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

● נִאָּם 05002 名词, 单阳附属形 נִאָּם 话语 נִאָּם 原为动词 נִאָּם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מַעֲלֶה 05927 动词, Hif' il 分词单阳 מַעֲלֶה 上去

○ בְּמָה 01116 名词, 阴性单数 בְּמָה 高处、邱坛

● וּמִקְטֹרֶט 06999 连接词 וְ + 动词, Hif' il 分词单阳 וּמִקְטֹרֶט 烧香、薰

○ לְאֱלֹהֵי 00430 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 לְאֱלֹהֵי 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּ。

□48:35 耶和華说：“我必在摩押地使那在邱坛献祭的和那向他的神明烧香的都断绝了。

□48:35 我要制止摩押人在丘坛上献烧化祭, 不让他们向自己的神明烧香。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 48 章 36 节

○ יְהִמְהַפְּתוּ לְלִי לְמוֹאָב לְבִי כֹן-עַל

○ יתמה כפתלילים תרש- רקי אנש יאל ולבי

○ אבדו: עשה יתרת כן-על

○ 因此，我的心为摩押哀鸣如箫，

○ 我的心为基珥·哈列设人哀哭；

○ 因此，摩押人所得的财物都灭没了。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面 על 和 כן 连用，意思是「所以」。

○ כן 03651 副词 כן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 על 和 כן 连用，意思是「所以」。

○ לב 03820 名词，单阳 + 1 单词尾 לב 心 לב 的附属形也是 לב；用附属形来加词尾。

○ למואב 04124 介系词 ל + 专有名词，国名 מואב 摩押

○ תלילים 02485 介系词 כ + 名词，阳性复数 תליל 管、笛

○ תמה 01993 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תמה 大吼

● לב 03820 连接词 ו + 名词，单阳 + 1 单词尾 לב 心 לב 的附属形也是 לב；用附属形来加词尾。

○ אל 00413 介系词 אל 对、向、往

○ אנשי 00376 名词，复阳附属形 איש 各人、人、男人、丈夫

○ קיר 07025 专有名词，地名 תרש קיר 基珥·哈列设 קיר (墙，SN 7023) 和 תרש (瓦器，SN 2789) 合起来为专有名词。这个字有时写成 תרשת קיר

○ תרש 07025 专有名词，地名 תרש קיר 基珥·哈列设

קיר (墙, SN 7023) 和 תְּרֵשׁ (瓦器, SN 2789) 合起来为专有名词。这个字有时写成 תְּרֵשׁת קיר

○ תְּלִילִים 02485 介系词 כִּי + 名词, 阳性复数 תְּלִיל 管、笛

○ יִתְמָה 01993 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יִתְמָה 大吼

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词: 因此、如此、这样; 形容词: 对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用, 意思是「所以」。

○ יִתְרָה 03502 名词, 单阴附属形 יִתְרָה 财物、财富

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ אָבְדוּ 00006 אָבְדוּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 אָבְד 灭亡

□48:36 我心腹为摩押哀鸣如箫, 我心肠为吉珥哈列设人也是如此; 因摩押人所得的财物都灭亡了。

□48:36 “我的心替摩押人和吉珥哈列设人悲伤, 好像人用笛子吹挽歌, 因为他们所拥有的一切都完了。

★耶利米书 48 章 37 节

○ קָרְתָה רֹאשׁ-כָּל בְּיָמֶיךָ

○ עֲהָרָה זָקוּ-וְכָל

○ גְּדֻדֹת יְדָיִם-כָּל עַל

○ שָׁק: מִתְנַיִם-וְעַל

○ 各人头上光秃,

○ 胡须剪短,

○ 双手都有划伤,

○ 腰束麻布。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ ראש 07218 名词，阳性单数 ראש 头、起头

○ תִּקְהָה 07144 名词，阴性单数 תִּקְהָה 光秃

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ זָקָן 02206 名词，阴性单数 זָקָן 胡须

○ גָּרַע 01639 动词，Qal 被动分词单阴 גָּרַע 剃净、减少、抑制

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ יָדַי 03027 名词，阴性双数 יָדַי 手、边、力量、权势

○ גְּדֻדָּת 01417 名词，阴性复数 גְּדֻדָּת 割痕、犁沟、切伤

● וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面

○ מְתַנִּים 04975 名词，阳性双数 מְתַנִּים 腰

○ שַׁק 08242 的停顿型，名词，阳性单数 שַׁק 麻布、麻袋

□48:37 “各人头上光秃，胡须剪短，手有划伤，腰束麻布。

□48:37 他们都剃光头发，剪掉胡须。他们割伤了自己的手，穿上麻衣。

★耶利米书 48 章 38 节

○ מוֹאֵב גַּגוֹת־כָּל עַל

○ מִסְפֵּד כָּל הַחֹבְרָה בְּתֵינָהּ

○ מוֹאֵב אֶתְשֶׁ בְּרֵת יִכִּי

○ בּוֹ תִפֹּץ אֵין כִּכְלִי

○ יְהוָה: נְאֻם

○ 在摩押的各房顶上

○ 和她的广场上处处有人哀哭；

○ 因我打碎摩押，

○ 好像打碎无人喜悦的器皿。」

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ גַּגוֹת 01406 名词，复阳附属形 גַּג 屋顶

○ מוֹאֵב 04124 专有名词，国名 מוֹאֵב 摩押

● יְהוָה: 07339 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 הַחֹב 广场、宽阔处 הַחֹב 的复数为 הַחֹבוֹת，复数附属形也是 הַחֹבוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ כָּלֶּה 03605 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כָּל 全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

○ מִסְפֵּד 04553 名词，阳性单数 מִסְפֵּד 哀号

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שֶׁבַר 07665 动词，Qal 完成式 1 单 שֶׁבַר Qal 拆

毁、折断、打碎，Hif'il 使生产

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא 。

○מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

●כְּלִי 03627 介系词 כְּ + 名词，阳性单数 כְּלִי 器皿、
器械、器具

○אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经
中，这个字比较常以附属形出现。

○הִפָּץ 02656 名词，阳性单数 הִפָּץ 喜爱

○בוּ 09002 介系词 בּוּ + 3 单阳词尾 בּוּ 在、用、藉著

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נֵאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□48:38 在摩押的各房顶上和街市上，处处有人哀哭，因我打碎摩押，
好像打碎无人喜悦的器皿。这是耶和华说的。

□48:38 摩押境内所有屋子的屋顶和广场上尽是哀恸的声音；因为我击
碎摩押，好像摔碎了没有人要的瓶子。

★耶利米书 48 章 39 节

○הִלֵּלוּ תְּתָה אֵיךְ

○בוֹשׁ מוֹאָב עֲרֶה-הִפְנֶה אֵיךְ

○סָבִיבוּ-לְכַלְנֵל מִתְּתָה לֵשׁ חֶק מוֹאָב וְתָהָם

○「摩押何等毁坏！何等哀号！

○何等羞愧转背！

○这样，摩押必受四围的人嗤笑惊骇。」

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָכָה 00349 惊叹词 如何、怎么

○ תָּתַתּוּ 02865 动词，Qal 完成式 3 单阴 惊惶、
惊慌、破坏、毁坏

○ יָלַל 03213 动词，Hif' il 完成式 3 复 哀号、
哭号

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָכָה 00349 惊叹词 如何、怎么

○ פָּנָה 06437 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 转向

○ עֲרָף 06203 名词，阳性单数 颈项、背

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 摩押

○ בּוֹשׁ 00954 动词，Qal 完成式 3 单阳 羞愧

● וָהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 作、是、
成为、临到

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 摩押

○ לְשֵׁחֹק 07814 介系词 לְ + 名词，阳性单数 笑、
欢笑、嘲笑

○ וְלִמְחַתָּהּ 04288 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性
单数 惊吓、破坏

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 全部、
整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
母音缩短，变成 כָּל。

○ סְבִיבוֹ 05439 名词，复阳 + 3 单阳词尾 四围、
环绕 סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式，
סְבִיבִים 的附属形为 סְבִיבֵי 用附属形来加词尾。3 单阳

词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□48:39 摩押何等毁坏！何等哀号！何等羞愧转背！这样，摩押必令四围的人嗤笑惊骇。”

□48:39 放声大哭吧，摩押被粉碎了！摩押受羞辱了！摩押荒废了；周围的国家都嘲笑它。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 48 章 40 节

○ יְהוָה אָמַר כֹּה־כִי

○ כְּנָפָיו וּפְרָשׁ יְדָאֵה כְּנֹשֶׁר הַיָּנֹהַר

○ מוֹאָב: אֶל

○ 雅威如此说：

○ 他（指仇敌）必如鹰展开它的翅膀飞起，

○ 攻击摩押。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ נָשַׁר 05404 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נָשַׁר 鹰

○וַיִּדָּהּ 01675 动词, Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּדָּהּ 快速飞行

○וּפָרַשׁ 06566 动词, Qal 连续式 3 单阳 וּפָרַשׁ 展开

○כַּנְפוֹי 03671 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 כַּנְפוֹי 翅膀 כַּנְפוֹי 的双数为 כַּנְפוֹיִם 用附属形 כַּנְפוֹי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 וִי。

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

□48:40 耶和華如此說：“仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀，攻擊摩押。

□48:40 上主說，將有一個國家像老鷹展開翅膀，猝然沖下來攻擊摩押，

★耶利米書 48 章 41 節

○נִתְפָּשׁ הַנְּהַמְצֹדוֹת הַקְּרִיּוֹת נִלְכְּדָה

○הַהוּא בַּיּוֹם מוֹאָב גְּבוּרֵי לֵב וְהָיָה

○מְצָרָה: אֵשׁ הַכְּלָב

○加略被攻取，堡垒也被占据。

○到那日，摩押的勇士心中疼痛

○如临产妇人的心。

[字汇分析]

●לָכַד 03920 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○הַקְּרִיּוֹת 07152 冠词 הַ + 专有名词, 地名 קְרִיּוֹת 加略加略原意为「城市」。

○וְהַמְצֹדוֹת 04679 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מְצָד 堡垒、堡垒、保障

○נִתְפָּשׁ הַנְּהַמְצֹדוֹת 08610 的停顿型, 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 נִתְפָּשׁ 掌握、掳获、攻取、抢夺

●וְהָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、

成为、临到

○ לב 03820 名词，阳性单数 לב 心

○ גִּבּוֹרֵי 01368 名词，复阳附属形 גִּבּוֹר 勇士

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יום 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

● כָּלֵב 03820 介系词 כֹּ + 名词，单阳附属形 לב 心

○ אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

○ מְצַרֵּה 06887 动词，Hif' il 分词单阴 צָרַר 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

□48:41 加略被攻取，保障也被占据。到那日，摩押的勇士心中疼痛如临产的妇人。

□48:41 占领它的城镇和要塞。那时，摩押的战士将像阵痛的产妇一样惊慌。

★耶利米书 48 章 42 节

○ מָעַם מוֹאָב וְנָשָׂא מִד

○ הַגִּדְיִל: יְהוָה-עַל כִּי

○ 摩押必被毁灭，不再成国，

○ 因他向雅威夸大。

[字汇分析]

● מָעַם וְנָשָׂא מִד 08045 动词，Nif' al 连续式 3 单阳 מָעַם 毁灭

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ מָעַם 05971 介系词 מִן + 名词，阳性单数 עַם 百姓、

国家

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ גָּדַל 01431 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 גָּדַל 养大、尊大

□48:42 摩押必被毁灭，不再成国，因她向耶和華夸大。”

□48:42 摩押将被摧毁，不再成为国家，因为它自大，背叛了我。

★耶利米书 48 章 43 节

○ עֲלֶיךָ וְפָח וְפָתַח פֶּתַח

○ מוֹאָב יוֹשֵׁב

○ יְהוָה: נְאֻמִּים

○…摩押的居民哪，(…处填入末行)

○恐惧、陷坑、网罗都临近你。

○这是雅威的话语：

[字汇分析]

● פֶּתַח 06343 名词，阳性单数 פֶּתַח 惊慌

○ וְפָתַח 06354 连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְפָתַח 陷坑、坑

○ וְפָח 06341 名词，阳性单数 וְפָח 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 וְפָח 圈套、网罗

○ עַל 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 单阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

● נָאָם 05002 名词, 单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאוּם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ הַיְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□48:43 耶和華说：“摩押的居民哪，恐惧、陷坑、网罗都临近你。

□48:43 恐怖、陷阱、圈套在等待摩押人。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 48 章 44 节

○ הַפְּתַח-אֵל יִפְּלֶה-פַּחַד מִפְּנֵי הַיָּסִים

○ בִּפְחַח יִלְכַּד הַפְּתַח-מִן וְהָעֵלָה

○ פִּקְדֹתֶם שְׁנַת מוֹאָב-אֶל-אֵלֶיהָ אָבִיא-פִּי

○ יְהוָה: נָאָם

○ 躲避恐惧的必坠入陷坑,

○ 从陷坑上来的必被网罗缠住,

○ 因我必使他们受罚之年临到摩押;

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● הָיָסִים 05127 这是写型 הָיָסִים 和读型 הָיָסִים 的混合型。

按读型, 它是冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阳 סוּר

逃奔、逃走 如按写型 הָיָסִים, 它是冠词 הַ+ 形容词,

阳性单数。

○פָּנָה פָּנִים 06440 介系词 מן + 名词, 复阳附属形

脸 מִפְּנֵי 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○פָּתַד 06343 冠词 ה + 名词, 阳性单数 惊慌

○יָפַל 05307 动词, Qal 未完成式 3 单阳 נָפַל 倒在、
跌下、跌倒

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○פָּתַח 06354 冠词 ה + 名词, 阳性单数 פָּתַח 陷坑、
坑

●עָלָה 05927 动词, Qal 主动分词单阳 עָלָה 上去 这个分词在此作名词「上来的人」解。

○מִן 04480 介系词 מן 从、出、离

○פָּתַח 06354 冠词 ה + 名词, 阳性单数 פָּתַח 陷坑、
坑

○לָכַד 03920 动词, Nif'al 未完成式 3 单阳 לָכַד 攻
取、俘虏、捕获、抓住

○בִּפְחָה 06341 的停顿型, 介系词 בּ + 冠词 ה + 名
词, 阳性单数 פָּח 圈套、网罗

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אָבִיא 00935 动词, Hif'il 未完成式 1 单 בוא 来、
进入

○אֵלַיָּהּ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、
往 אֵלַי 用长基本型 אֵלַי 来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

○שָׁנָה 08141 名词, 单阴附属形 שָׁנָה 年

○פְּקָדָה 06486 名词，单阴 + 3 复阳词尾 פְּקָדָה 降罚、刑罚、访问 פְּקָדָה 的附属形为 פְּקָדָת 用附属形来加词尾。

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□48:44 躲避恐惧的必坠入陷阱；从陷阱上来的必被网罗缠住。因我必使追讨之年临到摩押。这是耶和華说的。

□48:44 想逃脱恐怖的，要跌进陷阱；爬出陷阱的，要上了圈套；因为上主已经定下惩罚摩押的时日。

★耶利米书 48 章 45 节

○נְסִים מִכֹּת עֲמֻדוֹתַי בּוֹן בְּצֵל

○מִתַּשׁ בּוֹן יֵצֵא אִישׁ-כִּי

○סִיחֹן י מִבְּוֵלֵתָהּ

○שׂאוֹן: בְּנֵי וְקִדְקִד מוֹאֵב פֶּאת וְתֵאכְל

○躲避的人站在希实本的影下，筋疲力尽；

○因为有火从希实本发出，

○有火焰出於西宏的城，

○吞噬摩押的角和哄嚷人的头顶。

[字汇分析]

●בְּצֵל 06738 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּצֵל 荫、阴凉处

○בּוֹן תַּשׁ בּוֹן 02809 专有名词，地名 בּוֹן תַּשׁ 希实本 希实本

原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

○ עָמַד 05975 动词, Qal 完成式 3 复 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif' il 设立、使坚定

○ מָנָה 03581 介系词 מן + 名词, 阳性单数 מָנָה 力量、财富

○ נָסַח 05127 动词, Qal 主动分词复阳 נָסַח 逃奔、逃走

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָצָא 出去

○ מִן חֶשְׁבֹּן 02809 介系词 מן + 专有名词, 地名 חֶשְׁבֹּן 希实本

● וְלֶהָבָה 03852 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְלֶהָבָה 火焰

○ מִבֵּין 00996 介系词 מן + 介系词, 附属形 מִבֵּין 在…之间

○ סִיחֹן 05511 专有名词, 人名 סִיחֹן 西宏

● אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ פְּאֵת 06285 名词, 单阴附属形 פְּאֵת 边缘、角落

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

○ וְקִדְקִד 06936 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 וְקִדְקִד 头顶、头

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ שֶׁ אֵין 07588 名词，阳性单数 שֶׁ אֵין 繁华、喧嚣、骚动、吼叫

□48:45 “躲避的人无力站在希实本的影下，因为有火从希实本发出，有火焰出于西宏的城，烧尽摩押的角和哄嚷人的头顶。

□48:45 筋疲力竭的难民想逃到希实本求保护，但是西宏王统治过的这城已成灰烬（“但是西宏王…灰烬”或译“但是这城在焚烧，西宏王的宫殿也成灰烬”。）。火焰烧尽了摩押人的防线和堡垒。

★耶利米书 48 章 46 节

○ מוֹאָב לְךָ-אֵוִי

○ כְּמוֹשׁ-עַם אֲבָד

○ בְּשֵׁךְ בִּי בְנֵיךָ לְקַחוּ-כִּי

○ בְּשֵׁךְ בְּיָהּ: וּבְנֵי תִירָךְ

○摩押啊，你有祸了！

○属基抹的民灭亡了！

○因你的众子都被掳去，

○你的女儿们也被掳去。

[字汇分析]

● אֵוִי 00188 惊叹语 אֵוִי 有祸了

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

● אֲבָד 00006 动词，Qal 完成式 3 单阳 אֲבָד 灭亡

○ עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国家

○ כְּמוֹשׁ 03645 专有名词，神明的名字 כְּמוֹשׁ 基抹 基抹为摩押的国家神明。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְקַחוּ 03947 动词，Pu'al 完成式 3 复 לְקַח 拿、取

○ בְּנֵיךָ 01121 名词，复阳 + 2 单阳词尾 בְּנֵי 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנֵי;
用附属形来加词尾。

○ שָׁבַע בִּי 7628 的停顿型, 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שָׁבַע בִּי 被掳、俘虏

● וּבָנוּתֶיהָ 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 2 单阳词尾 בַּת 女儿 בָּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹת;
用附属形 + יַ + 词尾。

○ שָׁבַע בְּהָא 07633 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שָׁבַע בְּהָא 被掳

□48:46 摩押啊, 你有祸了! 属基抹的民灭亡了! 因你的众子都被掳去, 你的众女也被掳去。”

□48:46 摩押人遭殃啦! 拜基抹神明的人完了! 他们的子女都被掳走了。

★耶利米书 48 章 47 节

הַיָּמִים בְּאַתְרֵיִת מוֹאָב־שָׁבַע בּוֹתוֹשׁ בְּתֵי

יְהוָה־נְאֻם

ם מוֹאָב:מִשֶׁפֶט הַנְּהָ־עַד

○…到末后, 我还要使摩押被掳的人归回。(…处填入下行)

○这是雅威的话语:

○摩押受审判的话到此为止。

[字汇分析]

● שָׁבַע בְּתֵי 7725 动词, Qal 连续式 1 单 שׁוּב 回复、转回

○ שָׁבַע בְּתֵי שָׁבַע בּוֹת 07622 名词, 单阴附属形 שָׁבַע בְּתֵי 被掳

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

○ אַתְרֵיִת 00319 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 אַתְרֵיִת 后面、结束

○ הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 יוֹם 日子、

时候

● נִאָם 05002 名词，单阳附属形 נִאָם 话语 נִאָם 原为动词 נִאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華)是写型 יהוה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הֵנָּה 02008 副词 הֵנָּה 到此处

○ מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳附属形 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

○ מוֹאָב 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ ס 09014 段落符号 ס 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□48:47 耶和華说：“到末后，我还要使被掳的摩押人归回。”摩押受审判的话到此为止。

□48:47 但将有一天，上主要让摩押人重整家园。有关上主对摩押的审判到此为止。

★耶利米书 49 章 1 节

○ יהוה אֵמַר כִּי עֲמוֹן לִבְנֵי

○ לִישׁׁרְאֵל אֵין תִּבְנִים

○ לֹא אֵין יוֹרֶשׁ-אֵם

○ גִּדְאֵת מִלְכָּם יִרְשׁ מְדוּעַ

○ יֵשׁׁב: בְּעָרָיו וְעָמוֹ

○论亚打人。雅威如此说：

○以色列没有儿子吗？

○他没有后嗣吗？

○玛勒堪为何得迦得为业呢？

○属它的民为何住其中的城邑呢？

[字汇分析]

● לְבָנַי 01121 介系词 לְ + 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עִמּוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עִמּוֹן 亚打

○ כֹּה־ 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָיָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הַבָּנִים 01121 疑问词 הַ + 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לְיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ יִרְשׁ 03423 动词，Qal 主动分词单阳 יִרְשׁ 继承

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ לֹו 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

● מדוע 04069 疑问副词 מדוע 为什么

○ יָרַשׁ 03423 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָרַשׁ 继承 这个分词在此作名词「继承者」解。

○ מְלִכָּם 04445 专有名词, 神明的名字 מְלִכָּם 玛勒堪、米勒公 מְלִכָּם 有时写成 מְלִכָּם 玛勒堪是亚们和腓尼基人的神明。 מְלִכָּם 从名词 מֶלֶךְ (王, SN 4428), 单阳 + 3 复阳词尾而来。

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתּ。

○ גָּד 01410 专有名词, 地名 גָּד 迦得

● וְעַמּוֹ 05971 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עַם 百姓、国家 עַם 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

○ בְּעָרָיו 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性, 复数却有阳性形式 עִירִים 复数附属形为 עִירַי 用附属形来加词尾。 3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ יָשַׁב 03427 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

□49:1 论亚扪人。耶和华如此说：“以色列没有儿子吗？没有后嗣吗？玛勒堪为何得迦得之地为业呢？属他的民为何住其中的城邑呢？

□49:1 关于亚扪，上主这样说：“以色列的男丁在哪里？难道没有人保卫他们的土地吗？为什么让那些拜米勒公的人侵占迦得支族的土地，定居在那里呢？

★耶利米书 49 章 2 节

○ בָּאִים יָמִים הִנֵּה לָכֵן

○ יהנה-נָאָם

○ מִלְחָמָה תְרוּעַת עֲמוֹן-בְּנֵי רַב־תּוֹלַת שְׁמַעְתִּי

○ שְׁמָמָה לְתֵל וְהָיְתָה

○ תִּצְתַּנֶּה בָּאֵשׁ וּבְנֵי תִיהָ

○ יִרְשֶׁ יִרְאֵתִישׁ הָאֵל וְנִרְשׁ

○ יהנה: אָמַר

○…日子将到，(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○我必使人听见攻击亚打人(所住)的拉巴的打仗的喊声。

○她(指拉巴)要成为废墟；

○属她的乡村要被火焚烧。

○以色列要得先前得他为业者为业。

○雅威这样说。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בָּאֵים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 来、进入

● נֹאָם 05002 名词，单阳附属形 נֹאָם 话语 נֹאָם 原为动词 נֹאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שְׁמַעְתִּי 08085 动词，Hif' il 连续式 1 单 שָׁמַע Qal

听、听从, Hif' il 说明、使…听

○לָּ 00413 介系词 לָּ 敌对、向、往

○רַבָּת 07237 专有名词, 地名, 附属形 רַבָּה 拉巴

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○עֲמוֹן 05983 专有名词, 人名、国名 עֲמוֹן 亚打

○תְּרוּעָה 08643 名词, 单阴附属形 תְּרוּעָה 战争的呼喊、警讯

○מִלְחָמָה 04421 名词, 阴性单数 מִלְחָמָה 战争

●הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 作、是、成为、临到

○לְ 08510 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 תֵּל 山丘、废墟

○שְׁמָמָה 08077 名词, 阴性单数 שְׁמָמָה 荒凉、荒废

●וּבְנֹתַי 01323 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 בַּת 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

○שְׂאֵף 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 שְׂאֵף 火

○תְּצַתְנָה 03341 动词, Qal 未完成式 3 复阴 תְּצַתְנָה 著火、荒废

●וְיָרַשׁ 03423 动词, Qal 连续式 3 单阳 וְיָרַשׁ 继承

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ יִרְשׁוּ 03423 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 单阳
词尾 יִרְשׁ 继承 这个分词在此作名词「得他为业者」
解。

● אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□49:2 耶和華说: 日子将到, 我必使人听见打仗的喊声, 是攻击亚扪人
拉巴的喊声。拉巴要成为乱堆, 属她的乡村(原文作“女子”)要被火
焚烧。先前得以色列地为业的, 此时以色列倒要得他们的地为业。这是
耶和華说的。

□49:2 瞧吧, 时候将到, 我要使住在首都拉巴的亚扪人听见战乱呐喊的
声音。拉巴将成为废墟, 它的城镇被烧毁。然后以色列人要从侵略他们
的人手中收回自己的土地。

★耶利米书 49 章 3 节

○ תִּשְׁבוּן הַלַּיְלִי

○ עֵישׁ דָּדָה כִּי

○ רַבָּה בְּנוֹת צְעֻקָה

○ שְׁקִים תִּגְרָנָה

○ בַּגְּדוֹת טְנֻחָהּ שׁוֹטֵט סִפְדָּנָה

○ יִלֵּךְ בְּגוֹלָה מִלְּכָם כִּי

○ יִתְדָיו: וְשָׁרְיוֹ כִּי תִקְוִי

○ 希实本哪, 你要哀号,

○ 因为爱已成荒地。

○ 女子拉巴啊, 要呼喊,

○ 以麻布束腰;

○ 要哭号, 在篱笆中跑来跑去;

○ 因玛勒堪…要一同被掳去。(…处填入下行)

○和属它的祭司、首领

[字汇分析]

● לָלַי 03213 动词, Hif' il 祈使式单阴 לָלַי 哀号、哭号

○ בּוֹן 02809 专有名词, 地名 בּוֹן 希实本 希实本原意为「堡垒」。它是亚摩利王西宏的首都。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁדָדָה 07703 动词, Pu' al 完成式 3 单阴 שָׁדָדָה 荒场、荒废、毁坏

○ עֵי 05857 专有名词, 地名 עֵי 亚叶

● צָעַק 06817 动词, Qal 祈使式复阴 צָעַק 呼喊、哀哭、哀求

○ בָּנוֹת 01323 名词, 复阴附属形 בָּנוֹת 女儿、女子、乡村

○ רַבָּה 07237 专有名词, 地名 רַבָּה 拉巴

● תָּגַרְנָה 02296 动词, Qal 祈使式复阴 תָּגַרְנָה 束腰

○ שַׁקִּים 08242 名词, 阳性复数 שַׁקִּים 麻布、麻袋

● סָפַדְנָה 05594 动词, Qal 祈使式复阴 סָפַדְנָה 哀哭

○ הִטְפֹּלְטְנָה 07751 连接词 הִ + 动词, Hitpolel 祈使式复阴 סוֹט 来来去去、摇晃

○ בְּגִדְרוֹת 01448 介系词 בְּ + 冠词 הִ + 名词, 阴性复数 גִּדְרֵי 墙、篱

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְלָכָם 04445 专有名词, 神明的名字 מְלָכָם 玛勒堪
○ מְלָכָם 有时写成 מְלָכָם 玛勒堪是亚们和腓尼基人的神明。
○ מְלָכָם 从名词 מֶלֶךְ (王, SN 4428), 单阳 + 3 复

阳词尾而来。

○ בְּגוּלָהּ 01473 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数
גוּלָהּ 被掳

○ יֵלֵךְ 01980 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יֵלֵךְ 走、去

● כַּהֲנִיּוֹ 03548 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 כַּהֲנִי 祭司
כַּהֲנִי 的复数为 כַּהֲנִים, 复数附属形为 כַּהֲנֵי 用附属形
来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יָיוּ。

○ וְשָׂרָיו 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
שָׂר 长官、领袖 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为
שָׂרָיו 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来
变成 יָיוּ。

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起 יַחְדָּו 有时用 יַחְדָּו

□49:3 “希实本哪，你要哀号，因为爱地变为荒场。拉巴的居民哪（“居民”原文作“女子”），要呼喊，以麻布束腰；要哭号，在篱笆中跑来跑去，因玛勒堪和属他的祭司、首领要一同被掳去。

□49:3 希实本人哪，哀号吧，因为艾城毁灭了！拉巴的妇女啊，痛哭吧！要穿上麻衣举哀，在混乱中到处乱撞！你们的神明米勒公和他的祭司、首领将一起被掳。

★耶利米书 49 章 4 节

○ עֲמַקְךָ זָבַבְעַמְקֵי־תְהֵלֵלִי-מֵהָ

○ הַשׁוֹבְבָה תִּבְתֵּן

○ אֵלַי: יָבוֹא מִיבֵּא אֶצְרֹתֶיךָ הַבְּטָחָה

○…你为何因有山谷，就是你那有水流的山谷夸耀呢？（…处填入下二行）

○…背道女子啊，（…处填入下行）

○倚靠自己财宝说：谁能来到我这里来的

[字汇分析]

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○תִּהְלֵל01984 动词，Hitpa'el 未完成式 2 单阴
הִלֵּל Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞
美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行
动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，
Hitpo'lel 行为如疯子一般

○בְּעֵמֶק06010 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复
数 עֵמֶק 山谷

○זָבַח 02100 动词，Qal 主动分词单阳 זֹבַח 涌出、喷出

○עֵמֶק06010 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עֵמֶק 山谷
עֵמֶק 的附属形也是 עֵמֶק 用附属形来加词尾。

●הַבַּת01323 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בַּת 女儿

○הַשׁוֹבֵב07728 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 שׁוֹבֵב 背
道的

●הַבְּטָחָה00982 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴
בְּטָח 倚赖、信靠

○בְּאֵצְרֹתֶיהָ00214 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阴
词尾 אֵצְרָ 宝物、仓库 אֵצְרָ 虽为阳性名词，复数却有
阴性的形式 אֵצְרוֹת; 复数附属形为 אֵצְרוֹת; 用附属形 +
יַי + 词尾。

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○יָבֹוא 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、
来

○אֶל00413 אֶל 的停顿型，介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל
敌对、向、往 אֶל 用基本型 אֶל 来加词尾。1 单词尾
יַי + יַי 合起来变成 יַי。

- 49:4 背道的民哪（“民”原文作“女子”），你们为何因有山谷，就是水流的山谷夸张呢？为何倚靠财宝说：‘谁能来到我们这里呢？’
- 49:4 背叛的国民哪，为什么夸口呢？你们的力量正在减退；为什么倚仗自己的力量以为没有人敢来侵犯？

★耶利米书 49 章 5 节

○ פתד עלוך ביאמ הנני

○ צבאות יהוה אד ננינאם

○ סביבך-מכל

○ לפניו איש ונדחתם

○ לנוד: מקבץ ואין

○ …我要使惊吓…临到你；（…处依序填入下二行）

○ 主一万军之雅威说：

○ 从你四围的人中

○ 你们必被赶出，各人一直前往，

○ 无人收留难民。

[字汇分析]

● הנני 02009 指示词 הנה + 1 单词尾 הנה 看哪

○ אבי 00935 动词，Hif'il 分词单阳 בוא 临到、来

○ עלוך 05921 介系词 על + 2 单阴词尾 על 在…上面
על 用长基本型 עלי 来加词尾。

○ פתד 06343 名词，阳性单数 פתד 惊慌

● נאם 05002 名词，单阳附属形 נאם 话语 נאם 原为动词 נא (说、宣告)的 Qal 被动分词 נאום 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ אד נני 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 דוןא 主、主人 אדון 的复阳 + 1 单词尾本为 אדני，马所拉学者特地用 אד נני 来指上主。

○ יהוה 03069 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֱדוֹנֵי，但由於下面已经有 אֱדוֹנֵי 故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● מִן 03605 介系词 מן + 名词，单阳附属形 כֹּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ סְבִיבָה 05439 的停顿型，名词，复阳 + 2 单阴词尾 סְבִיב 四围、环绕 סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式，סְבִיבִים 的附属形为 סְבִיבֵי 用附属形来加词尾。

● נָדַח 05080 动词，Nif'al 连续式 2 复阳 נָדַח 赶散、驱赶

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְפָנַי + 3 单阳词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

● אִין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אִין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ קָבַץ 06908 动词，Pi'el 分词单阳 קָבַץ 聚集

○ לְנֹדַד 05074 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动

分词单阳 נָדַד 逃避、游走、离开 这个分词在此作名词「难民」解。

□49:5 主万军之耶和华说：我要使恐吓从四围的人中临到你们，你们必被赶出，各人一直前往，没有人收聚逃民。

□49:5 我要使恐怖包围你，你们都要逃跑。个个只顾逃命，没有人能够把溃败的军队重新整编起来。

★耶利米书 49 章 6 节

עֲמוֹן-בְּנֵי שָׁבוּת-אֶת-אֵשׁ יב כֹּן-אֶתְרִי

ם יְהוָה: נְאֻם

○后来我还要使被掳的亚扪人归回。

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● נָאֻם00310 连接词 וְ+ 介系词，附属形 אַתְּ 后面、跟著

○ כֹּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实

○ אָשׁ 07725 动词，Hif'il 未完成式 1 单 שׁוּב 回复、转回

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שְׁבוּת 07622 名词，单阴附属形 שְׁבוּת 被掳

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֲמוֹן 05983 专有名词，人名、国名 עֲמוֹן 亚扪

● נְאֻם05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:6 后来我还要使被掳的亚扪人归回。这是耶和華说的。”

□49:6 “但是，将有一天，我要让亚扪重整家园。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 49 章 7 节

○ צבאות יהוה אָמַר כֹּה לְאָדוֹם

○ בְּתִימֹתֶיךָ עוֹד הָאֵין

○ מִבְּנֵי עֵצָה אֲבָדָה

○ חֲכָמָתֶם:נִסְרָתָה

○ 论以东。万军之雅威如此说：

○ 提幔中不再有智慧了吗？

○ 明哲人的谋略都用尽了吗？

○ 他们的智慧尽归无有了吗？

[字汇分析]

● אָדוֹם לְאָדוֹם 00123 介系词 לְ+ 专有名词，人名、国名 אָדוֹם 以东 以东原意为「红色」。

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אָדָנִי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צָבָא 军队、战争、服役

● אֵין 00369 疑问词 הַ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ חָכְמָה 02451 名词，阴性单数 חִכְמָה 智慧

○ תִּמְוֹן 08487 介系词 בְּ + 专有名词，地名 תִּמְוֹן 提幔 提幔原意为「南方」。

● אָבַד 00006 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָבַד 灭亡

○ עֲצָה 06098 名词，阴性单数 עֲצָה 筹算、谘商、劝告

○ מִבִּינִים 00995 介系词 מִן + 动词，Qal 主动分词复阳 בִּין 明白、分辨、了解 这个分词在此作名词「明哲人」解。

● נָסַרְתָּה 05628 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נָסַרְתָּה 自由地、无拘束地、松散

○ חָכְמָתָם 02451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 חִכְמָה 智慧 的附属形为 חִכְמָתָם 用附属形来加词尾。

□49:7 论以东。万军之耶和华如此说：“提幔中再没有智慧吗？明哲人不再有谋略吗？他们的智慧尽归无有吗？”

□49:7 关于以东，上主——万军的统帅这样说：“在以东再也找不到智慧吗？他们当中的贤达不再告诉他们该做的事吗？他们的智慧都消失了吗？”

★耶利米书 49 章 8 节

○ דָּרוּ יִישׁ בִּילֹשׁ בְּתַעְמִיקוֹ הַקְּנוּ גְסוֹ

עָלוּהָבֵאתִיעֶשׂוּ אִיד כִּי

פְּקַדְתִּיו: עַתָּה

○底但的居民哪，要转身逃跑，住在深密处；

○因为…必使以扫的灾难临到他身上。（…处填入下行）

○在我惩罚他的时候，

[字汇分析]

● נָסוּ 05127 动词，Qal 祈使式复阳 נָסוּ 逃奔、逃走

○ הִפְנוּ 06437 动词，Hof' al 祈使式复阳 הִפְנוּ 转向

○ הִעֲמִיקוּ 06009 动词，Hif' il 祈使式复阳 הִעֲמִיקוּ 深、使深

○ לְשֹׁבֵת 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשֹׁבֵת 居住、坐、停留

○ יֹשֵׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ דִּדָּן 01719 专有名词，地名 דִּדָּן 底但

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִיד 00343 名词，单阳附属形 אִיד 灾难

○ עֶשׂוּ 06215 专有名词，人名 עֶשׂוּ 以扫 以扫原意为「多毛」。

○ הִבֵּאתִי 00935 动词，Hif' il 完成式 1 单 הִבֵּאתִי 临到、来

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עָלָיו 在…上面 עַל 用基本型 עָלָיו 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 עָלָיו。

● עַתָּה 06256 名词，阴性单数 עַתָּה 时候、时刻

○ פְּקַדְתִּיו 06485 动词，Qal 完成式 1 单 + 3 单阳词尾 פְּקַדְתִּיו 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

□49:8 底但的居民哪，要转身逃跑，住在深密处，因为我向以扫追讨的时候，必使灾殃临到他。

□49:8 底但人哪，转身奔逃吧！躲藏起来！因为我惩罚以扫后代的时候到了；我要消灭他们！

★耶利米书 49 章 9 节

○ לָךְ בָּאוּ בְּצָרִים-אִם

○ עוֹלְלוֹתַיִשׁ אָרוּ לֹא

○ בְּלַיְלָה גִּנְבִים-אִם

○ דָּיִם:הָ שְׁחִיתוּ

○ 摘葡萄的若来到你那里，

○ 岂不留下几株吗？

○ 盗贼若夜间而来，

○ 岂不毁坏到他们够了(就走)吗？

[字汇分析]

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ בְּצָרִים 01219 动词，Qal 主动分词复阳 בָּצַר 收集、坚固、围起来 这个分词在此作名词「收集者」解。

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 临到、来

○ לָךְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִשְׁאָרוּ 07604 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 שָׂרַר 剩下

○ עוֹלְלוֹתַיִשׁ 05955 名词，阴性复数 עוֹלֵלָה 拾落穗

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ גִּנְבִים 01590 名词，阳性复数 גִּנֵּב 盗贼、小偷

○ בְּלַיְלָה 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

● 07843 动词, Hif' il 完成式 3 复 שָׁחַת 毁灭

○ 01767 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 יָדַי 足够、每每 יָדַי 的附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

□49:9 摘葡萄的若来到他那里, 岂不剩下些葡萄呢? 盗贼若夜间而来, 岂不毁坏, 直到够了呢?

□49:9 人在摘葡萄的时候会留一些葡萄在树上, 夜间小偷进来, 只偷他们所要的。

★耶利米书 49 章 10 节

○ עָשָׂו אֶחָדָה שְׁכַתִּי אֲנִי-כִּי

○ מִסֵּתְרֵי-אֶת גְּלִיתִי

○ יוֹכֵל אֶל-וְנִחַבָּהּ

○ וְשָׂנֵי וְאֶתִּי זָרְעוֹ שְׂדֵד

○ וְאִינֹנֹו:

○ 我却使以扫赤露,

○ 暴露他的藏身处;

○ 他不能隐藏自己。

○ 他的后裔、弟兄、邻舍全都灭绝;

○ 他也归於无有。

[字汇分析]

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ 02834 动词, Qal 完成式 1 单 תָּשַׁף 揭起、汲取

○ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 הָא 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ 06215 专有名词, 人名 עֵשָׂו 以扫 以扫原意为「多毛」。

● גִּלְתִּי 01540 动词, Pi'el 完成式 1 单 גִּלָּה 显露、
移除、迁移

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתּ。

○ מְסֻתָּרִים 04565 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 מְסֻתָּר 隐密
处 מְסֻתָּר 的复数为 מְסֻתָּרִים 复数附属形为 מְסֻתָּרֵי 用
附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 הוּי。

● תָּבֵהּ 02247 动词, Nif'al 连续式 3 单阳 תָּבֵהּ 收
回、隐藏

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能
够

● שָׁדַד 07703 动词, Pu'al 完成式 3 单阳 שָׁדַד 荒场、
荒废、毁坏

○ זָרַע 02233 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זָרַע 后裔、
子孙 זָרַע 为 Segol 名词, 用基本型 זָרַע 加词尾。

○ וְאָחֵיו 00251 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阳词尾
אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים, 复数附属形为 אָחֵי 用附
属形来加词尾。

○ וְשֵׁבִיכֵי 07934 连接词 וְ + 形容词, 复阳 + 3 单阳词
尾 שֵׁבִיכֵי 居民、邻居 在此作名词使用。

● אֵין 00369 连接词 וְ + 副词 + 3 单阳词尾 אֵין 不
存在、没有 אֵין 用附属形 אֵיִן 来加词尾。

□49:10 我却使以扫赤露, 显出他的隐密处, 他不能自藏。他的后裔、
弟兄、邻舍尽都灭绝, 他也归于无有。

□49:10 但是我(“人在摘葡萄的时候会留一些葡萄在树上, 夜间小偷进

来，只偷他们所要的。10 但是我” 或译“摘葡萄的人没有留下一粒葡萄在树上，夜间小偷进来，偷光一切。10 所以我”。)要把以扫的后代剥得精光，揭露他们藏匿的地方，使他们再也无法躲藏。以东人和他们的亲族邻居都被消灭了，一个也没有留下。

★耶利米书 49 章 11 节

○ אַתָּה אֲנִי יְתָמִים עֲזָבָה

○ סַתְבַּטְחוּ: עַל־יִצְאֵל־מִנְתִּיךָ

○ 你撇下你的孤儿，我必使他们存活；

○ 让你的寡妇倚靠我。

[字汇分析]

● עֲזָבָה 05800 动词，Qal 强调的祈使式单阳 עֲזַב 遗留、离开、抛弃

○ יְתָמִים 03490 名词，复阳 + 2 单阳词尾 יָתוּם 孤儿 יָתוּם 的复数为 יְתוּמִים，复数附属形为 יְתוּמָי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ אַתָּה 02421 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אַתָּה 活

● וְאֵלֶּמְנָה 00490 连接词 וְ + 名词，复阴 + 2 单阳词尾 אֵלֶּמְנָה 寡妇、荒废的宫殿 אֵלֶּמְנָה 的复数为 אֵלֶּמְנוֹת 复数附属形也是 אֵלֶּמְנוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。

○ עַל־ 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עַל־ 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַֿ。

○ סַתְבַּטְחוּ 00982 的停顿型，动词，Qal 祈愿式 3 复阴 סַתְבַּטְחוּ 倚赖、信靠

○ סַ 09014 段落符号 סַתְבַּטְחוּ 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:11 你撇下孤儿，我必保全他们的命，你的寡妇可以倚靠我。”

□49:11 把你们的孤儿交给我吧，我会收养他们；你们的寡妇也由我看顾。

★耶利米书 49 章 12 节

○ יהנה אָמַר כֹּה־כִּי

○ הַכּוֹס לִישׁ תּוֹתֵם שֶׁפָּטֵם אֵין אֶשֶׁר הִנֵּה

○ יִשְׁתּוּ תוֹתָשׁ

○ תִּנְקָה נִקָּה הוּא וְאַתָּה

○ תִּשְׁתֶּה: שֶׁתִּהְיֶה כִּי תִנְקָה לֵאמֹר

○ 雅威如此说:

○ 「看哪，按理不必喝那杯的

○ 一定要喝。

○ 你是那能尽免刑罚的人吗?

○ 你必不能免，一定要喝！」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יהנה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהנה (耶和華) 是写型 יהנה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהנה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经

中，这个字比较常以附属形出现。

○מִשְׁפָּט 04941 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的附属形为 מִשְׁפָּט 用附属形来加词尾。

○לְשׂוֹת 08354 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁתָה

○כּוֹס 03563 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 כּוֹס 杯

● שָׁתָה 08354 动词, Qal 不定词独立形 שָׁתָה 喝

○שָׁתָה 08354 动词, Qal 未完成式 3 复阳 שָׁתָה 喝

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○הוא 01931 代名词 3 单阳 הוא 他

○נָקָה 05352 动词, Qal 不定词独立形 נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

○נָקָה 05352 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָקָה 05352 动词, Nif'al 未完成式 2 单阳 נָקָה 无辜、清白、空的、荒凉的

○כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שָׁתָה 08354 动词, Qal 不定词独立形 שָׁתָה 喝

○שָׁתָה 08354 动词, Qal 未完成式 2 单阳 שָׁתָה 喝

□49:12 耶和华如此说：“原不该喝那杯的一定要喝。你能尽免刑罚吗？你必不能免，一定要喝！”

□49:12 “瞧吧，如果连那些不该受惩罚的人都得喝惩罚的杯，你们可以不受惩罚吗？不可能！你们必须喝这杯。

○נשבעתי בי כי

○יהוה-נאם

○בצרה תקנה ולק ללה לח רבלת רפה מלש פי

○עולם: לתרבות תקינה עריה וכל

○…「我指著自己起誓，(…处填入下行)」

○这是雅威的话语：

○波斯拉必令人惊骇、羞辱、变荒凉，并且受诅咒，

○她一切的城邑必永远成为废墟。」

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○הִנֵּשׁ בְּעַ 07650 动词，Nif'al 完成式 1 单 שָׁבַע Qal Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שִׁמּוֹת 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שִׁמּוֹת 恐怖、荒废

○לְתַרְפָּה 02781 介系词 לְ + 名词，阴性单数 תַּרְפָּה 羞辱、责备

○לְהַרְבֵּ 02721 介系词 לְ + 名词，阳性单数 הַרְבֵּ 干

旱、热、荒废

○קָלָהּ07045 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词，阴性单数 קָלָהּ 诅咒

○תָּהָה01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תָּהָה 作、是、成为、临到

○בְּצָרָה01224 专有名词，地名 בְּצָרָה 波斯拉 波斯拉是以东地的一个城。

●וְכָל03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עָרֵיהֶם05892 名词，复阴 + 3 单阴词尾 עִיר 城邑 עִיר 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים 复数附属形为 עִירֵי 用附属形来加词尾。

○תָּהָיְתָה01961 动词，Qal 未完成式 3 复阴 תָּהָה 作、是、成为、临到

○לְתִרְבוֹת02723 介系词 לְ + 名词，阴性复数 תִּרְבָּה 荒废处

○עוֹלָם05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

□49:13 耶和华说：我指着自已起誓，波斯拉必令人惊骇、羞辱、咒诅，并且荒凉。他的一切城邑必变为永远的荒场。”

□49:13 我曾经对自己发誓说，波斯拉城将变成荒野，成为令人惊骇、辱骂、诅咒的地方。附近所有的村镇要永远荒废。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 49 章 14 节

○יְהוָה מֵאֵתְּשׁ מֵעַתַּת יֵשׁ מוֹעֵהָ

○שׁ לֹוֹת בְּגוֹיִם וְצִיר

○עָלֶיהָ וּבִאוּהָתִקְבָּצוּ

למַלְתָּמָה: וְקוּמוּ

○我从雅威那里听见消息，

○有使者被差往列国去，说：

○你们要聚集前来攻击她（指以东），

○要起来争战。

[字汇分析]

● שְׂמוּעָה 08052 名词，阴性单数 消息

○ שָׁמַעַתִּי 08085 动词，Qal 完成式 1 单 听、
听从，Hif' il 说明、使…听

○ מֵאַתָּה 00854 介系词 מִן + 介系词 אַתָּה 与、跟

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְצִיר 06735 连接词 וְ + 名词，阳性单数 II. 使者；III. 枢纽；IV. 忧伤、痛苦、苦恼

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
גוֹי 国家、人民

○ שָׁלַח 07971 动词，Qal 被动分词单阳 差遣、
释放、送走、伸出、伸展

● וְקָבְצוּ 06908 连接词 וְ + 动词，Hitpa' el 祈使式
复阳 קָבַץ 聚集

○ וּבֹא 00935 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳
临到、来

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。

● קוּם 06965 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 成立、兴起

○ לְמַלְחָמָה 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 战争

□49:14 我从耶和華那里听见信息, 并有使者被差往列国去, 说: “你们聚集来攻击以东, 要起来争战。”

□49:14 我说: “以东啊, 我从上主那里得到一个消息。他差使者到列国, 要他们招集军队, 准备攻击你。”

★耶利米书 49 章 15 节

○ בְּגוֹיִם נְתַתִּיךָ קָטוֹן הַיְנָה כִּי

○ בְּאֲדָם: בְּזוּי

○我使你在列国中为最小,

○在世人中被藐视。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַיְנָה 02009 指示词 הַיְנָה 看哪

○ קָטוֹן 06996 形容词, 阳性单数 小的

○ נְתַתִּיךָ 05414 动词, Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 赐、给

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 国家、人民

● בְּזוּי 00959 动词, Qal 被动分词单阳 藐视

○ בְּאֲדָם 00120 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 人

□49:15 我使他在列国中为最小, 在世人中被藐视。

□49:15 上主要使你成为最弱小的国家; 没有人会看重你。

★耶利米书 49 章 16 节

○ לָבָה זָדוֹן אֶתְּהָשׁ יֵאָפְלָצְתָּךְ

○ גִּבְעָה מְרוֹמֹתֶיפֶשׁ יֵהַסְלַע בְּחַגְוֵי שׁוֹכְנֵי

○ קִנְיָה כְּנָשׁ רַתְּגִבֵי-כִי

○ אֹרֶךְ יִנְךָ מֵשׁ

○ יֵהָה: נָא

○ …你的威吓和你因心中的狂傲蒙蔽了你；(…处填入下行)

○住在山穴中盘据山顶的啊，

○你虽如大鹰高搭你的窝，

○我却要从那里拉你下来；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● תִּפְלָצְתָּ 08606 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תִּפְלָצְתָּ 发抖、战栗 תִּפְלָצְתָּ 为 Segol 名词，用基本型 תִּפְלָצְתָּ 加词尾。

○ יֵאָפְלָצְתָּ 05377 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 יֵאָפְלָצְתָּ 蒙蔽、欺骗

○ אֶתְּךָ 00853 אֶתְּךָ 的停顿型，受词记号 + 2 单阳词尾 אֶתְּ 不必翻译

○ זָדוֹן 02087 名词，单阳附属形 זָדוֹן 狂傲、骄傲

○ לָבָה 03820 לָבָה 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

● שׁוֹכְנֵי 07931 动词，Qal 主动分词单阳 + 古代的词尾 י 居住 这个分词在此作名词「居住者」解。

○ בְּחַגְוֵי 02288 介系词 בְּ + 名词，复阳附属形 חַגְוֵי 隐密处

○ הַסְלַע 05553 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סְלַע 磐石

○ תִּפְשֵׁי 08610 动词，Qal 主动分词单阳 + 古代的词尾 י 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ רוּמָּן 04791 名词，单阳附属形 מָּרוּם 高处

○ גְּבֵעָה 01389 名词，阴性单数 גְּבֵעָה 山、山丘

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּבַהּ 01361 动词，Hif'il 未完成式 2 单阳 גָּבַהּ 高、举高

○ כִּפְּנֵי 05404 介系词 כִּי + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 כִּפְּנֵי 鹰

○ קָנָה 07064 קָנָה 的停顿型，名词，单阳 + 2 单阳词尾 קו 鸟窝 קו 的附属形为 קוֹ; 用附属形来加词尾。

● מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ יָרַד 03381 动词，Hif'il 未完成式 1 单 + 2 单阳词尾 יָרַד 下去

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□49:16 住在山穴中据守山顶的啊，论到你的威吓，你因心中的狂傲自欺，你虽如大鹰高高搭窝，我却从那里拉下你来。这是耶和華说的。

□49:16 你的傲慢欺骗了你。其实，你并不像自己想像的那样令人畏惧。即使你住在山峰上的峭壁，即使你像老鹰在高空筑巢，上主也要把你拉下来。上主这样宣布了。”

★耶利米书 49 章 17 节

○ לַשְׂמָה אֲדוֹם תִּתְּהָּ

○ יִשׁוּם עָלֶיהָ עֹבֵר כָּל־

○ מִפְּתָהּ: כָּל-עַל וַיִּשֶׁר רִק

○ 「以东必令人惊骇;

○ 凡经过的人都感到惊骇,

○ 又因她一切的灾祸嗤笑。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 作、是、成为、临到

○ אֲדוֹם 00123 专有名词, 人名、国名 以东 以东 原意为「红色」。

○ מַחֵשׁ 08047 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 恐怖、荒废

● כָּל 03605 名词, 阳性单数 所有、全部、整个、各

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 经过、离开、拿走、违犯 这个分词在此作名词「经过的人」解。

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 在…上面 用长基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ יִשׁוּם 08074 动词, Qal 未完成式 3 单阳 荒芜、惊骇

● וַיִּשֶׁר רִק 08319 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 发嘶声

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 所有、全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩

短，变成 כָּל。

○ מַכָּה 04347 名词，复阴 + 3 单阴词尾 מַכּוֹתָהּ 伤害、击打 מַכָּה 的复数为 מַכּוֹת，复数附属形也是 מַכּוֹת；用附属形 + י + 词尾。

□49:17 以东必令人惊骇；凡经过的人，就受惊骇，又因她一切的灾祸嗤笑。

□49:17 上主说：“以东将要遭遇令人恐怖的毁灭；每一个过路人都惊骇，都唾弃。

★耶利米书 49 章 18 节

○ וְשֵׁן כְּנִיָּה וְעַמְרָה סְדֵם כְּמַהֲפַכֶּתָהּ

○ יְהוָה אָמַר

○ אִישׁ שָׁם יֵשׁ בִּלְאֵ

○ אָדָם: בְּנוֹ קָה גִּירָה-נְלֵא

○ …就像所多玛、蛾摩拉，和她邻近城邑的倾覆一样，(…处填入下行)

○ 雅威说：

○ 必无尊贵的人住在那里，

○ 也无卑微的人在其中寄居。

[字汇分析]

● מַהֲפַכֶּה 04114 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 מַהֲפַכֶּתָהּ 颠覆、毁坏

○ סְדֵם 05467 专有名词，地名 סְדֵם 所多玛

○ עַמְרָה 06017 连接词 וְ + 专有名词，地名 עַמְרָה 蛾摩拉

○ וְשֵׁן כְּנִיָּה 07934 连接词 וְ + 形容词，复阳 + 3 单阴词尾 שֵׁן כְּנִיָּה 居民、邻居

● אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָגוּר 01481 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָגוּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

□49:18 耶和華說：必無人住在那里，也无人在其中寄居。要像所多瑪、蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。

□49:18 从前所多瑪、蛾摩拉，和周圍的城鎮被摧毀，以東也同樣要被摧毀，不再有人居住。我——上主這樣宣布了。

★耶利米書 49 章 19 節

○ הִיָּרְדּוּ מִגִּזְאוֹן יַעֲלֶה כְּאֶרֶץ הַחַיָּה

○ אֵיתָן נוֹה-אֶל

○ מַעֲלִיתָ אֶרֶץ יִצְוֹ אֶרֶץ-גִּיעָה-כִּי

○ אֶפְקֹד אֵלֶיךָ בְּחֹר וּמִי

○ יֵעִידֶנּוּ וּמִי כְמוֹנֵי מִי כִּי

○ ס לִפְנֵי: יַעֲמִד תִּשֶׁר רֵעָה זֶה-וּמִי

○看哪，就像狮子从约但河边的丛林上来，

○攻击坚固的居所，

○我要在转眼之间使他(指以东人)逃跑，离开它(指这地，原文用阴性)。

○谁蒙拣选，我就派谁治理它(指这地，原文用阴性)。

○谁能跟我相比呢？谁能召我出庭呢？

○谁是那能在我面前站立得住的牧人呢？

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֶרְיָה אֶרְיָה 00738 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 אֶרְיָה

狮子

○ יַעֲלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה 上去

○ מִגָּאוֹן 01347 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、威严、尊贵

○ הַיַּרְדֵּן 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ נֹוּה 05116 名词，单阳附属形 נֹוּה 住处、居所

○ אֵיתָן אֵיתָן 00386 形容词，阳性单数 אֵיתָן 永久的、持久的

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶרְגֵּעַ 07280 动词，Hif'il 鼓励式 1 单 אֶרְגֵּעַ 瞬间行动、安顿、休息、搅动、激动

○ אֶרְצֹנּוּ 07323 动词，Qal 情感的未完成式 1 单 + 3 单阳词尾 רוּץ 奔跑

○ מֵעָלַיָּהּ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。

● מִי 04310 连接词 מִי + 疑问代名词 מִי 谁

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 被动分词单阳 בָּחַר 挑选

○ לָאֵל 00413 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 向、往、敌对 לָ 用基本型 לֵי 来加词尾。

○ אֶפְקַד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶפְקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ כְּמוֹנִי 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 单词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○ וּמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ יַעֲרֹנִי 03259 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 יַעַד Qal 固定、相聚、相会，Nif' al 相会

● וּמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阳 רָעָה 喂养、牧养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יַעֲמֵד 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲמֵד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לְפָנַי 03942 的停顿型，介系词 לְפָנַי + 1 单词尾 לְפָנַי 在…之前 לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:19 仇敌必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所。转眼之间，我要使以东人逃跑离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁

能比我呢？谁能给我定规日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？
□49:19 瞧吧，正像狮子走出约旦河边的丛林，来到翠绿的草场，同样，
我要突然使以东人逃离他们的国土。然后我选立的统治者要统治这国家。
谁能跟我相比？谁敢向我挑战？哪一个统治者敢反对我？

★耶利米书 49 章 20 节

○ יהוה-עצת ש מעו לכון?

○ אדם-אל יעזאזר

○ תימן יש בי-אלה ש באש רש בות יומה

○ תצאן צעירי יסתבום לא-אם

○ נוקם: עליהם יש ים לא-אם

○ 因此，你们要听雅威…所设的谋略(…处填入下行)

○ 筹划画攻击以东

○ 和他攻击提幔居民所定的旨意。

○ 他们(指仇敌)定要将他们群众中微弱的拖走，

○ 定要使他们的居所荒凉。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ עֲצָה 06098 名词，单阴附属形 עֲצָה 筹算、谘商、劝告

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ יַעַץ 03289 动词, Qal 完成式 3 单阳 יַעַץ 定意、谘询、劝告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ אֶדוּם 00123 专有名词, 人名、国名 אֶדוּם 以东 以东原意为「红色」。

● מִתְּשֵׁבּוֹת 04284 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מִתְּשֵׁבּוֹת 意念、思想、设计 מִתְּשֵׁבּוֹת 的复数为 תְּשֵׁבּוֹת 复数附属形也是 מִתְּשֵׁבּוֹת 用附属形 + יֵי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יוּ。

○ אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ תָּשַׁב 02803 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּשַׁב 思考、以为、打算

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ תִּמְנֹן 08487 专有名词, 地名 תִּמְנֹן 提幔

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִסְתָּבֵם 05498 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 3 复阳词尾 יִסְתָּבֵם 撕裂、拖曳

○ צָעִיר 06810 形容词, 复阳附属形 צָעִיר 微小的 在此作名词解。

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 צֹאן 羊

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַם 08074 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 שָׁמַם 荒芜

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ נֹוּהַם 05116 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 נֹוּהַ 住处、
居所 נֹוּהַ 的附属形为 נֹוּהַ; 用附属形来加词尾。

□49:20 你们要听耶和华攻击以东所说的谋略, 和他攻击提幔居民所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去, 定要使他们的居所荒凉。

□49:20 所以, 你们要听我的计划: 我要敌对以东, 对付提幔城的人。连他们的小孩都要被人拖走, 人人恐惧。

★耶利米书 49 章 21 节

○ הָאָרֶץ רָעָשָׁה נִפְלָה מִקּוֹל

○ קוֹלָהּ: נִשְׁמַע סוּף-בְּיָמֵי צָעֶקָה

○ 因他们仆倒的声音, 地就震动。

○ 人在红海那里要听见哀号的声音。

[字汇分析]

● מִן 06963 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מִן 声音

○ נִפְלָהם 05307 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阳词尾 נִפְלָה 倒在、跌下、跌倒

○ שָׁרַעַשׁ 07493 动词, Qal 完成式 3 单阴 שָׁרַעַשׁ 摇憾、震动

○ הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

● צָעֶקָה 06818 名词, 阴性单数 צָעֶקָה 喊叫、哭声

○ בַּיָּם 03220 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 בַּיָּם 海

○סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荻

○שָׁמַע Qal 08085 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 שָׁמַע
听、听从；Nif'al 被听见；Hif'il 说明、使…听

○קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קוֹל 声音
קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

□49:21 因他们仆倒的声音，地就震动。人在红海那里必听见呼喊的声音。

□49:21 以东倒塌的响声将震动大地，恐慌的哭声要传到红海。

★耶利米书 49 章 22 节

○וַיִּדְאָה יַעֲלֶה כְּנֹשֶׁר הַיָּהוּ

○הַתִּצְצֵ-עַל כְּנֹפְיוֹ וַיִּפְרֹשׁ

○הַהוּא בַיּוֹם אֲדוֹם גְּבוּרֵי לֵב וְהָיָה

○סִמְצָה:הָאֵשׁ הַכְּלָב

○他(指仇敌)必如大鹰飞起，

○展开它的翅膀攻击波斯拉。

○到那日，以东的勇士心中疼痛，

○如临产妇人的心(疼痛一样)。」

[字汇分析]

●הָיָה 02009 指示词 הָיָה 看哪

○כְּנֹשֶׁר 05404 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

כְּנֹשֶׁר 鹰

○יַעֲלֶה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲלֶה 上去

○וַיִּדְאָה 01675 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 未完成式 3 单

阳 וַיִּדְאָה 快速飞行

●וַיִּפְרֹשׁ 06566 连接词 וַיִּ + 动词，Qal 未完成式 3 单

阳 וַיִּפְרֹשׁ 展开

○כְּנֹפְיוֹ 03671 名词，双阴 + 3 单阳词尾 כְּנֹף 翅膀

כְּנֹפְיוֹ 的双数为 כְּנֹפִים 双数附属形为 כְּנֹפָי 用附属形来加词

尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּצָרָה 01224 专有名词，地名 בְּצָרָה 波斯拉

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 וְהָיָה 作、是、成为、临到

○לֵב 03820 名词，单阳附属形 לֵב 心

○גִּבּוֹרִי 01368 名词，复阳附属形 גִּבּוֹר 勇士

○אֶדְוָם 00123 专有名词，人名、国名 אֶדְוָם 以东 以东原意为「红色」。

○בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 הוּא 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●כְּלֵב 03820 介系词 כְּ + 名词，单阳附属形 לֵב 心

○אִשָּׁה 00802 名词，阴性单数 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

○מְצַרָה 06887 动词，Hif' il 分词单阴 צָרָה 扰害、卷起、绑、狭窄、关起来

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:22 仇敌必如大鹰飞起，展开翅膀攻击波斯拉。到那日，以东的勇士心中疼痛，如临产的妇人。”

□49:22 瞧吧，敌人好像老鹰展开翅膀，猝然冲下来攻击波斯拉。那一天，以东的勇士将像阵痛的产妇一样恐慌。”

○ נֶאֱרָפֵד תְּמַת בּוֹשׁ הַלְדָּמְשׁ ק

○ נִמְ'גוֹשׁ מְעו רָעָהֶשׁ מְעָה-כִּי

○ יוֹכֵל: ל' אֶהֱשׁ קֵט דְּאָגָה בְּיָם

○ 论大马士革。哈马和亚珥拔蒙羞，

○ 因为他们听见凶恶的消息，就心惊胆战；

○ 像海的焦虑(指波涛汹涌)，不得平静。

[字汇分析]

● לְ 01834 介系词 לְ + 专有名词，地名 דָּמָשֶׁק 大马士革

○ בּוֹשׁ 00954 动词，Qal 完成式 3 单阴 בּוֹשָׁה 羞愧

○ תְּמַת 02574 专有名词，地名 תְּמַת 哈马 哈马原意为「堡垒」，是叙利亚的一个城市。

○ נֶאֱרָפֵד 00774 连接词 וְ + 专有名词，地名 אֶרְפָּד 亚珥拔

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שְׂמוֹעָה 08052 名词，阴性单数，短型式 שְׂמוֹעָה 消息

○ רָעָה 07451 形容词，阴性单数 רָע 邪恶的、灾难的

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁמְעוּ Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ נִמְ'גוֹ 04127 动词，Nif' al 完成式 3 复 נִמְ'גוּ 溶解

● יָם 03220 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海

○ דְּאָגָה 01674 名词，阴性单数 דְּאָגָה 忧愁、焦虑

○ שָׁקֵט 08252 动词，Hif' il 不定词独立形 שָׁקֵט 安静

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָכֹל 能

够

□49:23 论大马士革：“哈马和亚珥拔蒙羞，因他们听见凶恶的信息就消化了。海上有忧愁，不得平静。

□49:23 关于大马士革，上主说：“哈马和亚珥拔城的人焦虑不安，因为他们听到了坏消息。他们的焦虑像怒涛澎湃，使他们不得安宁。

★耶利米书 49 章 24 节

○לְנוּיָהּ פְּנֵת הַנֶּמֶשׁ קָרַפְתָּהּ

○הִתְזַיְקָה וְרָטַט

○כִּי־לִדְהָ: אֶת־זֶתָהּ וְתִבְלִים צָרָהּ

○大马士革发软，转身逃跑；

○战兢将她捉住，

○痛苦忧愁将她抓住，如临产的妇人一样。

[字汇分析]

●רָפָה 07503 动词，Qal 完成式 3 单阴 落、沉、掉

○דָּמַשְׁקַי 01834 专有名词，地名 大马士革

○פָּנָה 06437 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 转向

○לָנוּס 05127 介系词 לְ+ 动词，Qal 不定词附属形 逃奔、逃走

●רָטַט 07374 连接词 וְ+ 名词，阳性单数 颤抖、惊慌

○תָּזַק 02388 动词，Hif' il 完成式 3 单阴 坚固、强壮、勇敢 这个字可能要念 תִּזְקָה 是动词，Hif' il 完成式 3 单阴 + 3 单阴词尾

●צָרָה 06869 名词，阴性单数 灾难、患难

○תִּבְלִים 02256 连接词 וְ+ 名词，阳性复数 绳子、

分娩的痛苦

○ אָחַזְתָּהּ 00270 动词, Qal 完成式 3 单阴 + 3 单阴
词尾 אָחַז 紧抓住

○ פִּילְדָהּ 03205 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 יָלַד 生出、出生

□49:24 大马士革发软, 转身逃跑。战兢将她捉住, 痛苦忧愁将她抓住, 如产难的妇人一样。

□49:24 大马士革人失掉了勇气, 转身逃跑。他们像产妇阵痛, 焦虑痛苦到极点。

★耶利米书 49 章 25 节

○ עֲזָבָהּ-לֵא אֵיךְ

○ מְשׁוֹשׁ יִי קִרְיַת לְחַמָּה עִיר

○…怎么会不被撇弃呢? (…处填入下行)

○可称赞的城, 我所喜爱的市镇,

[字汇分析]

● אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיכָה אֵיכָכָה 如何、怎么

○ לֵא 03808 否定的副词 לֵא 不

○ עֲזָבָהּ 05800 动词, Pu'al 完成式 3 单阴 עָזַב 遗留、离开、抛弃

● עִיר 05892 名词, 单阴附属形 עִיר 城邑

○ תְּהִלָּהּ 08416 名词, 阴性单数 תְּהִלָּה 赞美

○ יְתָרָהּ 07151 名词, 单阴附属形 יְתָרָהּ 城

○ מְשׁוֹשׁ 04885 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְשׁוֹשׁ 欢乐、狂喜 מְשׁוֹשׁ 的附属形为 מְשׁוֹשׁ; 用附属形来加词尾。

□49:25 我所喜乐可称赞的城, 为何被撇弃了呢?

□49:25 这曾经使人欢乐(“使人欢乐”是根据一些古译本, 希伯来文是“这曾经是我所欢喜”。)、声誉卓著的城, 现在完全荒凉了。

★耶利米书 49 章 26 节

○ בְּרַחֲבֵי תֵּיבָהּ בַּחֲרוֹתֶיהָ יִפְּלוּ לְכֹן

○ תִּהְיֶה בַּיּוֹם יִדְמַתְּ מִלְּתָמָה אֲנָשׁ יִיכָל

○ צָבָאוֹת: יְהוָה נְאֻם

○ 她的壮丁必仆倒在广场上；

○ 当那日，所有的兵丁都必默默无声。

○ 这是万军之雅威的话语。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ יִפְּלוּ 05307 动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָפַל 倒在、跌下、跌倒

○ בַּחֲרוֹתֶיהָ 00970 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בָּחוּר 年轻人 בָּחוּר 的复数为 בָּחוּרִים 复数附属形为 בָּחוּרַי 用附属形来加词尾。

○ בְּרַחֲבֵי תֵּיבָהּ 07339 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 רַחֲבֵי 广场、宽阔处 רַחֲבֵי 的复数为 רַחֲבוֹת，复数附属形也是 רַחֲבוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

● וְיָכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֲנָשִׁי 00376 名词，复阳附属形 אֲנָשׁ 各人、人、男人、丈夫

○ תִּדְמַתְּ מִלְּתָמָה 04421 冠词 תִּ + 名词，阴性单数 מִלְּתָמָה 战争

○ יִדְמֹוּ 01826 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 דָּמַם 静

默

○ בַּיּוֹם 03117 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
יוֹם 日子、时候

○ הַהוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此
当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● נֹאֵם 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动
词 אָמַן (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳
附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服
役

□49:26 她的少年人, 必仆倒在街上。当那日, 一切兵丁必默默无声。
这是万军之耶和華说的。

□49:26 城里的年轻人将在大街小巷被杀; 所有的战士在同一天被歼灭。

★耶利米书 49 章 27 节

○ נִמְשַׁק בְּחֹמַת אֲשֶׁר נִצְתִּי

○ הַדָּד: בֶּן אֶרְמֹנֹת וְאֶקְלָה

○我必在大马士革城中使火燃起,

○烧灭便·哈达的宫殿。

[字汇分析]

● יִצַּת 03341 动词, Hif' il 连续式 1 单 יִצַּת 著火、
荒废

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ חוֹמָה 02346 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 城 墙

○ שַׁרְשָׁרָה 01834 的停顿型, 专有名词, 地名 大马士革

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阴 吃、吞 吃

○ אַרְמֹנֹת 00759 名词, 复阳附属形 豪宅、宫殿

○ בְּנֵי 01130 专有名词, 人名 便哈达 与 בְּנֵי 合起来为专有名词。

○ בְּנֵי 01130 专有名词, 人名 便哈达 与 בְּנֵי 合起来为专有名词。

○ ס 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的 文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□49:27 我必在大马士革城中使火着起, 烧灭便哈达的宫殿。”

□49:27 我要火烧大马士革的城墙, 摧毁便哈达王的堡垒。我——上主、万军的统帅这样宣布了。”

★耶利米书 49 章 28 节

○ תִּצְוֹרוּ לְמַלְכוֹת לְקִדְרָה

○ בְּבִלְמַלְךָ נְבוּכַדְרֶאצַּר הַפָּהֶאֱשֶׁר

○ יְהוָה אָמַר כֹּה

○ קִדְרָאֵל עָלוּ קוּמוּ

○ קָדְמוּ: בְּנֵי־אֶת־וְשֵׁי־קְדוּ

○ 论…基达和夏琐的诸国。(…处填入下行)

○ 巴比伦王尼布甲尼撒所攻打的

○ 雅威如此说:

○ 迦勒底人哪, 起来上基达去,

○ 毁灭东方人。

[字汇分析]

- לְקָדָר 06938 介系词 לְ + 专有名词, 地名 קָדָר 基达
- לְמַמְלֹכוֹת 04467 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 复阴附属形 מַמְלָכָה 国度
- תְּצוּר 02674 专有名词, 地名 תְּצוּר 夏琐
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- הִכָּה 05221 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 נָכָה 击打、击杀
- נְבוּכַדְנֶצַּר 05019 这是写型 (הָאֲצוּתְבוּכָד) 和读型 נְבוּכַדְנֶצַּר 的混合型。按读型, 它是专有名词, 人名 נְבוּכַדְנֶצַּר 尼布甲尼撒
- מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王
- בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。
- כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样
- אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说
- יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- קוּמוּ 06965 动词, Qal 祈使式复阳 קוּמוּ 成立、兴起
- עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式复阳 עָלָה 上去
- אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往
- קָדָר 06938 专有名词, 地名 קָדָר 基达

● שָׂדֵדוּ 07703 连接词 וְ + 动词, Qa1 祈使式复阳 שָׂדֵדוּ

荒场、荒废、毁坏

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、
成员

○ קְדָם 06924 名词，阳性单数 קְדָם 东方、古老

□49:28 论巴比伦王尼布甲尼撒所攻打的基达和夏琐的诸国。耶和华如此说：“迦勒底人哪，起来上基达去，毁灭东方人。

□49:28 “关于被巴比伦王尼布甲尼撒击败的基达族和夏琐城周围的部落，上主这样说：“起来吧，上去攻击基达人，消灭东方人的部落！”

★耶利米书 49 章 29 节

○ יִקְחוּ וְצִאֲנֵם אֶתְּלֵיהֶם

○ לָהֶם יֵשׁ אֹוּגְמֵ לֵיהֶם כָּלֵיהֶם וְכָלֵי יַעוֹתֵיהֶם

○ מִסְּבִיב: מְגוֹר עַלֵיהֶם וְקָרְאוּ

○他们的帐篷和他们的羊群都要夺去，

○他们的幔子和他们一切的器皿，并他们的骆驼都要掠去。

○人向他们喊著说：四围都有惊吓。

[字汇分析]

● אֶתְּלֵיהֶם 00168 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֶתְּלֵיהֶם 帐篷、
帐篷 אֶתְּלֵיהֶם 的复数为 אֶתְּלֵיהֶם 复数附属形为 אֶתְּלֵיהֶם 用
附属形来加词尾。

○ וְצִאֲנֵם 06629 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 复阳词
尾 וְצִאֲנֵם 羊 וְצִאֲנֵם 的附属形也是 וְצִאֲנֵם；用附属形来加词
尾。

○ יִקְחוּ 03947 יִקְחוּ 的停顿型，动词, Qa1 未完成式 3 复
阳 יִקְחוּ 拿、取

● יריעה 03407 名词，复阴 + 3 复阳词尾 יריעות 窗帘、幔子 יעָתָר 的复数为 יריעות，复数附属形也是 יריעות；用附属形 + י + 词尾。

○ כל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כלי 03627 名词，复阳 + 3 复阳词尾 כְּלֵי 器皿、器械、器具 כְּלֵי 的复数为 כְּלִים 复数附属形为 כְּלֵי 用附属形来加词尾。

○ וגַּם ליהם 01581 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 גַּמְל 骆驼 גַּמְל 的复数为 גַּמְלִים 用附属形 גַּמְלֵי 来加词尾。

○ ושׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ להם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● יקרא 07121 动词，Qal 连续式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ עליהם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ מגור 04032 名词，阳性单数 מְגוֹר 惊吓、害怕

○ מסביב 05439 介系词 מִן + 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□49:29 他们的帐棚和羊群都要夺去，将幔子和一切器皿，并骆驼为自己掠去。人向他们喊着说，四围都有惊吓。”

□49:29 掠夺他们的帐棚和羊群，拿走帐棚的幕帘和里面的一切。带走

他们的骆驼，告诉他们：‘恐怖包围着你们！’

★耶利米书 49 章 30 节

תְּצוּרֵי־שָׁׁ בְּיַלְשׁ בְּתֵהָעֵמִיקוּ מְאֹד גְּדוּ גְּסוּ

יְהוָה־נְאֻם

עֲצֵה בְּבִלְמַלְךָ וּבִוְכַדְרָאֲצָר עֲלֵיכֶם יַעֲז־כִּי

מִתְשָׁבֵה: עֲלֵיהֶמוֹתֶשׁ ב

○…夏琐的居民哪，要逃奔远方，住在深密处；(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○因为巴比伦王尼布甲尼撒设计谋害你们，

○起意攻击你们。

[字汇分析]

● גְּסוּ 05127 动词，Qal 祈使式复阳 גְּסוּ 逃奔、逃走

○ גְּדוּ 05110 动词，Qal 祈使式复阳 גְּדוּ 表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ עֲמִיקוּ 06009 动词，Hif' il 祈使式复阳 עֲמִיקוּ 深、使深

○ לְשָׁבֵה 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְשָׁבֵה 居住、坐、停留

○ שָׁבֵה 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 שָׁבֵה 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ תְּצוּר 02674 专有名词，地名 תְּצוּר 夏琐

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוֹה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוֹה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יַעֲזֶה 03289 动词, Qal 完成式 3 单阳 יַעֲזֶה 定意、谘询、劝告

○ עָלַיְכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词, 人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。

○ עֲצָה 06098 名词, 阴性单数 עֲצָה 筹算、谘商、劝告

● תִּשָּׁב 02803 动词, Qal 连续式 3 单阳 תִּשָּׁב 思考、以为、打算

○ עָלֶיְכֶם 05921 这是写型, 其读型为 עָלֶיְכֶם 按读型, 它是介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面 如按写型 עָלֶיְכֶם 它是介系词 עַל + 3 复阳词尾。עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ מַתְשֵׁבָה 04284 名词, 阴性单数 מַתְשֵׁבָה 意念、思想、设计

□49:30 耶和華說：“夏琐的居民哪，要逃奔远方，住在深密处。因为巴比伦王尼布甲尼撒设计谋害你们，起意攻击你们。”

□49:30 “夏琐人哪，我——上主警告你们，逃跑吧！逃到遥远的地方，躲藏起来！巴比伦王尼布甲尼撒已经筹划要攻打你们。他这样说：

★耶利米书 49 章 31 节

○ לְבַטַּח יוֹשֵׁב בְּשָׂרְיָו גּוֹי-אֶל עָלוּ קוּמוּ

○ יְהוָה-נְאֻם

○ יִשְׂכְּנוּ: חֲבַד לֹא בְרִית-נְלֵא דְלַתִּים-לֵא

○ …起来！上到平静、安然居住的国民那里去；（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○他们无门无闩、独自居住。

[字汇分析]

● קוּמוּ 06965 动词，Qal 祈使式复阳 成立、兴起

○ עָלוּ 05927 动词，Qal 祈使式复阳 上去

○ אֶל 00413 介系词 敌对、向、往

○ גּוֹי 01471 名词，阳性单数 国家、人民

○ שָׂרְיָו 07961 形容词，阳性单数 平静的、繁盛的

○ יוֹשֵׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 居住、坐、停留

○ לְבַטַּח 00983 介系词 לְ + 名词，阳性单数 安然、平安 在此作副词解。

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ דָּלָת 01817 名词，阴性双数 דָּלָת 门户、城门

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ בָּרִית 01280 名词，阳性单数 בָּרִית 门、栏

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בָּדָד 00910 名词，阳性单数 בָּדָד 孤立、隔离

○ שָׁכַן כֹּן 07931 动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁכַן 居住

□49:31 耶和華說：“迦勒底人哪，起來，上安逸無慮的居民那里去，他們是無門無闕，獨自居住的。

□49:31 ‘走吧，我們上去攻打那些自以為安全無慮的人！他們的城沒有城門，也沒有門闕，一點防禦都沒有。’

★耶利米書 49 章 32 節

○ לְבִזְגָמֹלֵיהֶם וְתֵי

○ לְשֵׁלֵם קִנְיֵיהֶם וְתֵמוֹן

○ פָּאָה קְצוּצֵי רוּת־לְכָל נְזֻרְתֵימִם

○ אֵינָם-אֶת אֲבִיָּא עֲבָרֵי-יְדוּמִכָּל

○ יְהוּהָ-נָאָם

○他們的駱駝必成為掠物，

○他們眾多的牲畜必成為擄物。

○我必將剃周圍頭髮的人分散四方（原文是風），

○使災殃從四圍臨到他們；

○這是雅威的話語。

[字匯分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到

○ מָלָךְ 01581 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מָלָךְ 駱駝
לְגַמְלֵי 的复数为 גַּמְלִים 复数附属形为 גַּמְלֵי 用附属形来

加词尾。

○ לְבַז 00957 介系词 לְ + 名词，阳性单数 בַּז 掠夺物

● הַמוֹן 01995 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 הַמוֹן 喧哗、哄嚷、群众、潺潺声

○ מְקִנָּה 04735 名词，复阳 + 3 复阳词尾 מְקִנָּה 牲畜
מְקִנָּה 的复数为 מְקִנִּים (未出现)，复数附属形为 מְקִנֵּי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ לְשָׁל 07998 介系词 לְ + 名词，阳性单数 שָׁל 携物

● וְזָרְתִּים 02219 动词，Pi'el 连续式 1 单 + 3 复阳词尾 וְזָרָה 分散

○ לְכָל 03605 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、气、风

○ קָצַץ 07112 动词，Qal 被动分词，复阳附属形 קָצַץ 剪

○ פְּאֵה 06285 名词，阴性单数 פְּאֵה 边缘、角落

● וּמְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ עֵבֶר 05676 名词，复阳 + 3 单阳词尾 עֵבֶר …外、对面、旁边 עֵבֶר 的复数为 עֵבְרִים 复数附属形为 עֵבְרֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ בִּיאָא 00935 动词，Hif'il 未完成式 1 单 בּוֹא 临

到、来

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，
母音缩短变成 תָּא。

○אֵיֶדֶם 00343 名词，单阳 + 3 复阳词尾 אֵיֶד 灾难 אֵיֶד
的附属形也是 אֵיֶד；用附属形来加词尾。

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נֹאֵן (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□49:32 他们的骆驼必成为掠物；他们众多的牲畜必成为掳物。我必将
剃周围头发的人分散四方（“方”原文作“风”），使灾殃从四围临到
他们。这是耶和華说的。

□49:32 “夺走他们的骆驼和所有的牛群吧！我要把那些剪短了头发的人
驱散四方；我要从周围降灾难给他们。

★耶利米书 49 章 33 节

○תַּנִּים לְמַעַן תִּצּוֹר יְהוָה יְתֵהּ

○עוֹלָם-עַד שְׂמֵמָה

○אִישׁ שָׂם יָשׁוּב-לְאֵל

○סְאֵדִים: כִּן כֵּה יִגוֹר-נֹלְאֵ

○夏琐必成为野狗的住处，

○永远荒废；

○必无尊贵人住在那里，

○也无卑微人在其中寄居。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 作、是、成为、临到

○ תְּצוּר 02674 专有名词, 地名 תְּצוּר 夏琐

○ לְמַעוֹן 04583 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 מְעוֹן 栖身处

○ תַּנִּים 08565 名词, 阳(或阴)性复数 תַּן 野狗、胡狼

● שָׁמָּה 08077 名词, 阴性单数 שָׁמָּה 荒凉、荒废

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָגוּר 01481 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָגוּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□49:33 夏琐必成为野狗的住处，永远凄凉。必无人住在那里，也无人在其中寄居。”

□49:33 夏琐城将永远荒废，成为野狗的窝，没有人居住。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 49 章 34 节

○ הַנְּבִיא יְרֵמְיָהוּ-אֶל יְהוָה-דְּבַר הַיְהוָה אֲשֶׁר

○ עִלַּם-אֶל

○ יְהוָה מִלְּךָ צָדִיקָה מִלְּכוּת־אֱשֶׁר יִתֵּן

○ לְאִמֹּר:

○ …雅威…的话临到先知耶利米

○ 论以拦(放上行右边)

○ 犹大王西底家登基的时候，(放第一行左边)

○ 说:

[字汇分析]

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 作、是、成为、临到

○ דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה י ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 יְרֵמְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词，阳性单数 נְבִיא 先知

● אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○עִלְמִם 05867 专有名词，国名 以拦

●רֵאשִׁית 07225 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 开始、首要

○מְלָכוֹת 04438 名词，单阴附属形 国度

○צִדְקָה צִדְקָה צִדְקָה 06667 专有名词，人名 西底家

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 君王、国王

○יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名 犹大

●לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 说

□49:34 犹大王西底家登基的时候，耶和华论以拦的话临到先知耶利米说：

□49:34 西底家作犹大王的初期，上主——万军的统帅向我提起有关以拦的事。

★耶利米书 49 章 35 节

○צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○עִלְמִם קִשְׁת־אֶת שַׁבַּר הַגִּבּוֹרִים

○גְּבוֹרֹתֵם:רֵאשִׁית

○「万军之雅威如此说：

○看哪，我必折断以拦的弓，

○就是他们战斗的主力。

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהִי 的子音和读型 אֲדַנִּי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ שָׁבַר 07665 动词，Qal 主动分词单阳 שָׁבַר 折断

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ קֶשֶׁת 07198 名词，单阴附属形 קֶשֶׁת 弓

○ עִלָּם 05867 专有名词，国名 עִלָּם 以拦

● רֵאשִׁית 07225 名词，单阴附属形 רֵאשִׁית 开始、首要

○ גְּבוּרָה 01369 名词，单阴 + 3 复阳词尾 גְּבוּרָה 能力、勇力
גְּבוּרָה 的附属形为 גְּבוּרָת 用附属形来加词尾。

□49:35 “万军之耶和华如此说：我必折断以拦人的弓，就是他们为首
的权力。

□49:35 他说：“我要折断以拦最主要的武器——弓。”

★耶利米书 49 章 36 节

○ רוחות ארבע עילם-אלוהבאתי

○ השמים קצותמארבע

○ האלהתרחות לכלנתרתים

○ הגוייה-נלא

○ עולם: נדתישם יבוא-לאאשר

○我要使四风…刮来，临到以拦，（…处填入下行）

○从天的四方

○将他们分散四方（原文是风）。

○…没有一国不到的。」（…处填入下行）

○这被赶散的人，

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Hif' il 连续式 1 单 临到、来

○ אָל 00413 介系词 敌对、向、往

○ עִלָּם 05867 专有名词, 国名 以拦

○ אַרְבַּעַת 00702 名词, 阳性单数 数目的「四」

○ רוּחוֹת 07307 名词, 阴性复数 灵、气、风

● מֵאַרְבַּע 00702 介系词 מן + 名词, 阳性单数 数目的「四」

○ קִצּוֹת 07098 名词, 复阴附属形 尽头、末端

○ שְׁמִימִים 08064 冠词 ה + 名词, 阳性复数 天

● נָתַרְתִּים 02219 动词, Pi' el 连续式 1 单 + 3 复 阳词尾 分散

○ לְכֹל 03605 介系词 ל + 名词, 单阳附属形 所有、全部、整个、各

○ הַרְחוֹת 07307 冠词 ה + 名词, 阴性复数 灵、气、风

○ אֵלֶּה 00428 冠词 ה + 指示形容词, 阴性复数 这些

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不

○ יִהְיֶה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ הַגּוֹי 01471 冠词 ה + 名词, 阳性单数 国家、人民

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○בוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○נִדְּחָהּ 05080 动词, Nif'al 分词, 复阳附属形 נִדְּחָה 赶散、驱赶

○עוֹלָם 05867 这是写型 עוֹלָם 和读型 עֵילָם 的混合型。按读型, 它是专有名词, 国名 עֵילָם 以拦 如按写型 עוֹלָם, 它是名词(永远, 5769), 阳性单数

□49:36 我要使四风从天的四方刮来, 临到以拦人, 将他们分散四方(“方”原文作“风”)。这被赶散的人, 没有一国不到的。

□49:36 我要使风从四面八方袭击以拦, 把它的子民驱散各地, 各国都有它难民的脚步。

★耶利米书 49 章 37 节

○עֵילָם-אֲתָהּ תִּתֵּן

○נֶפֶשׁ מִן־בְּקֶשׁ י וְלִפְנֵי אֲיִבֵיהֶם לִפְנֵי

○אִפִּי תִרוּן-אֶת רֶעֶה עֲלֵיהֶם בְּאֵתְנָהּ

○יְהִי-נָאֵם

○הַחֲרֹב-אֶת־אֲתָרֵיהֶם לַחֲתִי

○אוֹתָם: כְּלוּתֵי עַד

○…「我必使以拦…惊惶; (左…处填入下第三行, 右…处填入下行)

○在仇敌和寻索其命的人面前

○我也必使灾祸, 就是我的烈怒临到他们,

○这是雅威的话语:

○我要用刀剑追杀他们,

○直到我将他们灭尽。

[字汇分析]

●תִּתֵּן 02865 动词, Hif'il 连续式 1 单 תִּתֵּן 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ עֵילָם 05867 专有名词，国名 以拦

● לִפְנֵי 03942 介系词 在…之前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ אֹיְבֵיהֶם 00341 名词，复阳 + 3 复阳词尾 敌人、对头 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ לִפְנֵי וְ 03942 连接词 וְ + 介系词 在…之前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ בִּקְשׁ 1245 动词, Pi'el 分词, 复阳附属形 寻找 这个分词在此作名词「寻索者」解。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 复阳词尾 生命、人 为 Segol 名词，用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● בָּאוּ 00935 动词, Hif'il 连续式 1 单 临到、来

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 在…上面 用基本型 עָלַי 来加词尾。

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 邪恶、灾难

○ אַתּ 00853 受词记号 不必翻译 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ תָּרוּן 02740 名词，单阳附属形 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ אָף 00639 名词，单阳 + 1 单词尾 鼻子、怒气 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

● נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁלַח 7971 动词，Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ אַחֲרֵיהֶם 00310 介系词 אַחֲרֵי + 3 复阳词尾 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַתְּרֵב 02719 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַתְּרֵב 刀、刀剑

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ כָּלָה 03615 动词，Pi'el 不定词附属形 + 1 单词尾 כָּלָה 止息、终结、完成

○ אֶת 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译
□49:37 耶和華说：“我必使以拦人在仇敌和寻索其命的人面前惊惶，我也必使灾祸，就是我的烈怒临到他们；又必使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。

□49:37 我要使以拦人惧怕那些想杀害他们的敌人。我要在震怒下灭绝以拦人，用战争彻底消灭他们。

○ יִלְבַּעַ כְּסֵא יוֹשֵׁ מְתִי

○ וְשָׂרִים מְלָךְ מִשְׁמֹה אֲבֹדְתִי

○ יְהוָה: נְאֻם

○我要在以拦设立我的宝座，

○从那里除灭君王和领袖；

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● לָשַׁם 07760 动词，Qal 连续式 1 单 שִׁים 使、置、放

○ כְּסֵא 03678 名词，单阳 + 1 单词尾 כְּסֵא 座位 כְּסֵא 的附属形也是 כְּסֵא 用附属形来加词尾。

○ בְּעֵילָם 05867 介系词 בְּ + 专有名词，国名 עֵילָם 以拦

● אָבַד 00006 动词，Hif' il 连续式 1 单 אָבַד 灭亡

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 שָׁם 那里

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ שָׂרִים 08269 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שָׂרִים 长官、领袖

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□49:38 我要在以拦设立我的宝座，从那里除灭君王和首领。这是耶和
华说的。

□49:38 我要除灭他们的君王和官长，在那里建立我的宝座。

★耶利米书 49 章 39 节

○תִּמְיָם תִּהְיֶה יְהוָה וְהָיָה

○עֵלָם שְׁבִית אֶת אֲשׁוּב

○ס יְהוָה: נְאֻם

○到末后的日子，

○我还要使以拦被掳的人归回。」

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●וְהָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 作、是、
成为、临到

○בְּאַחֲרֵית 00319 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אַחֲרֵית
结局、后面

○הַיָּמִים 03117 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יָמִים 日子、
时候

●וּשְׁבוּ 07725 这是写型 אָשׁוּב 和读型 אָשׁוּב 的混合
型。按读型，它是动词，Hif' il 未完成式 1 单 שׁוּב 回
复、转回

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○שְׁבִית 07622 这是写型 שְׁבִית 和读型 שְׁבוּת 的混合
型。按读型，它是名词，单阴附属形 שְׁבִית שְׁבוּת 被掳

○עֵלָם 05867 专有名词，国名 עֵלָם 以拦

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נָא (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□49:39 “到末后，我还要使被掳的以拦人归回。这是耶和华说的。”

□49:39 但将有一天，我要使以拦人重整家园，我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 50 章 1 节

○ יהנה דבר אשר תדבר

○ כשֶׁ דַּיִם אֶרֶץ-אֵל בְּבֶל-אֵל

○ תַּנְבִּיא: יְרֵמְיָהוּ בְּיָד

○这是雅威…所说的话。(…处填入下二行)

○…论巴比伦和迦勒底人之地(…处填入下行)

○藉先知耶利米

[字汇分析]

● דְּבַר 01697 冠词 ה + 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ דְּבַר 01696 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 דְּבַר 说、讲

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 דְּנִאָּ 的母音组合而成。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ שְׁדֵימ 03778 专有名词, 族名, 阳性复数 שְׁדֵימ 迦勒底人

● בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴附属形 בְּיָד 手、边、力量、权势

○ יְרֵמְיָהּ מְהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהּ מְהוּ 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

□50:1 耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。

□50:1 關於巴比倫城和它的居民，上主對我這樣說：

★耶利米書 50 章 2 節

○ וְהָיָה מֵעַתָּה בְּגוֹיִם הַגִּידוּ

○ בְּנִשְׁאוֹ

○ אֲמָרוּתְכֶם כְּתוּבָה—אֵלֶּה שֶׁמֵּעַתָּה

○ בְּכָל כְּתוּבָה

○ בְּלִי הַבִּישׁ

○ מִרְכָּה תַתֵּן

○ עֲצָבִיךָ הַבִּישׁוּ

○ גְּלוּלִיךָ: תַתֵּן

○ 你們要在萬國中傳揚報告，

○ 豎立大旗；

○要报告，不可隐瞒，说：

○巴比伦被攻取，

○彼勒蒙羞，

○米罗达惊惶。

○她的神像都蒙羞；

○她的偶像都惊惶。

[字汇分析]

● הַגִּידוּ 05046 动词，Hif' il 祈使式复阳 נָגַד 告诉

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

ויג 国家、人民

○ שְׁמַעוּ 08085 连接词 וְ + 动词，Hif' il 祈使式复阳

שמע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

● וַשִּׁא 05375 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 נָשָׂא

高举、举起、背负、承担

○ נִס 05251 名词，阳性单数 נִס 旗帜、军旗、记号

● שְׁמַעוּ 08085 动词，Hif' il 祈使式复阳 שמע Qal

听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，

表示否定的祈使意思。

○ תִּכְתְּדוּ 03582 的停顿型，动词，Pi' el 未完成式 2 复阳

כָּתַד 隐瞒、隐藏、剪除、灭亡

○ אָמַר 00559 动词，Qal 祈使式复阳 אָמַר 说

● לָכַד 03920 动词，Nif' al 完成式 3 单阴 לָכַד 攻

取、俘虏、捕获、抓住

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦 巴

比伦原意为「混乱」。

● הַבִּישׁ 00954 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 בִּישׁ 羞

愧

○ בַּל 01078 专有名词，神明的名字 בַּל 彼勒 彼勒原意为「主」，它是巴比伦主要的神明。

● תַּת 02865 动词，Qal 完成式 3 单阳 תַּת 惊惶、惊惶、破坏、毁坏

○ מְרֹדָה 04781 专有名词，神明的名字 מְרֹדָה 米罗达 米罗达原意为「你的背叛」，它是尼布甲尼撒时代巴比伦主要的神明。

● בּוֹשׁ 00954 动词，Hif' il 完成式 3 复 בּוֹשׁ 羞愧

○ עֶצָב 06091 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עֶצָב 偶像 的复数为 עֶצָבִים 复数附属形为 עֶצְבֵי 用附属形来加词尾。

● תַּת 02865 动词，Qal 完成式 3 复 תַּת 惊惶、惊惶、破坏、毁坏

○ גְּלוּלָה 01544 名词，复阳 + 3 单阴词尾 גְּלוּלָה 偶像 的复数为 גְּלוּלִים 复数附属形为 גְּלוּלֵי 用附属形来加词尾。

□50:2 你们要在万国中传扬报告，竖立大旗，要报告，不可隐瞒，说：“巴比伦被攻取，彼勒蒙羞，米罗达惊惶。巴比伦的神像都蒙羞，他的偶像都惊惶。

□50:2 要向列国宣布消息，发出公告！要发出信号，公开传播：巴比伦陷落了！神明马杜克被粉碎了！巴比伦的偶像蒙羞受辱；可憎的神像被摔碎了！

★耶利米书 50 章 3 节

○ מִצְפּוֹן גּוֹי עָלֶיךָ עָלָה כִּי

○ לִשְׂמָה אֲרָצָה-אֶת יִשְׂרָאֵל-הוּא

○ כִּי יוֹשֵׁב יְהִי-נֹלָא

וְהָלַךְ נְדוּבָהּ מֵהַיַּעַר מְאֻדִּים

○「因有一国从北方上来攻击她，

○使她的地荒凉，

○无人居住在其上，

○连人带牲畜都逃走了。」

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ גּוֹי 01471 名词，阳性单数 גּוֹי 国家、人民

○ מִצְפּוֹן 06828 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִצְפּוֹן 北方

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ יָשַׁת 07896 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁת 置、
放、定

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתָּה。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֶרֶץ 地
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ מְשֻׁמָּה 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 מְשֻׁמָּה 恐怖、
荒废

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 וְלֹא 不

○ יִהְיֶה 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִהְיֶה 作、
是、成为、临到

○ יוֹשֵׁב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹשֵׁב 居住、坐、
停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● אָדָם 00120 介系词 מִן + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ וְעַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ בְּהֵמָה 00929 名词，阴性单数 בְּהֵמָה 牲畜

○ נָדוּ 05110 动词，Qal 完成式 3 复 נוּד 表示哀悼、
摇动、挥舞、怜恤

○ הִלְכוּ 01980 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
הִלְךְ 走、去

□50:3 因有一国从北方上来攻击他，使他的地荒凉，无人居住，连人带
牲畜都逃走了。”

□50:3 “有一个国家从北方来攻打巴比伦，使她国土荒废，没有人居住；
人和野兽都跑光了。”

★耶利米书 50 章 4 节

○ י אֵת וּבְעֵת הַמָּה בְּיָמִים

○ יְהוּדָה-נְאֻם

○ יַחַד וְיְהוּדָה וּבְנֵי הַמִּשְׁרָאֵל-בְּנֵי יְבֹאוּ

○ יֵלְכוּ וּבְכוֹ הַלֹּךְ

○ יִבְקְשׁוּ אֶל־הַיְהוָה יְהוּדָה-נְאֻת

○… 「当那日子、那时候，（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○以色列人他们要和犹太人同来，

○随走随哭，

○寻求雅威—他们的上帝。

[字汇分析]

● בְּיָמִים 03117 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
יּוֹם 日子、时候

○ הַמָּה 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们
在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

○ וּבְעֵתָּהּ 06256 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עֵת 时候、时刻

○ הַהֵיאָּהּ 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הִיא 他、她 在此当指示形容词使用, 意思是「那个」。

● נֹאֲמִים 05002 名词, 单阳附属形 נֹאֲמִים 话语 נֹאֲם 原为动词 אָמַן (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֲמוֹם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָהּ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יָבֹאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 בוא 临到、来

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ הֵמָּהּ 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○ וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בְּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוּדָהּ 03063 专有名词, 人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● הִלֹךְ 01980 动词, Qal 不定词独立形 הִלֹךְ 走、去

○ וּבְכוּךָ 01058 连接词 וְ + 动词, Qal 不定词独立形 כָּכָה 如此

哭

○ יָלַכּוּ 01980 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָלַךְ 走、去

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ יִבְקֹשׁוּ 01245 的停顿型，动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 בָּקַשׁ 寻找

□50:4 耶和華说：“当那日子，那时候，以色列人要 and 犹大人同来，随走随哭，寻求耶和華他们的上帝。

□50:4 上主说：“到那时，以色列和犹大的人民要一起来，边走边哭地寻找我——他们的上帝。

★耶利米书 50 章 5 节

○ כְּנִיחָם הָנָה דָרָךְ יֵשׁ אֵלָיו צִיּוֹן

○ יְהוָה-אֵל וְנָלוּ ב'או

○ סִתְשׁ כֶּת: ל'א עוֹלָם בְּרִית

○他们必访问锡安，又面向这里，说：

○『来吧，你们要来，…与雅威联合。』（…处填入下行）

○在永远不遗忘的约中

[字汇分析]

● צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

○ יִשְׁאַלּוּ 07592 יִשְׁאַלּוּ 的停顿型, 动词, Qal 未完成式

3 复阳 שֶׁאֵל 问、求

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

○ הִנֵּה 02008 副词 הִנֵּה 到此处

○ פָּנֶיךָ 06440 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 פָּנֶיךָ 脸
פָּנֶיךָ 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֶי; 用附属形来加
词尾。

● בֹּא 00935 动词, Qal 祈使式复阳 בֹּא 来、带来

○ וְנָלוּ 03867 动词, Nif'al 连续式 3 复 וְנָלוּ Qal 借、
加入; Nif'al 加入、参与; Hif'il 出借

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往、敌对

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

● בְּרִית 01285 名词, 单阴附属形 בְּרִית 约

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁכַח 07911 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 שָׁכַח
忘记

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□50:5 他们必访问锡安，又面向这里说：‘来吧！你们要与耶和华联合为永远不忘的约。’

□50:5 他们要寻找往锡安去的路，朝着那方向走。他们要跟我订立永远的约，永不背弃。

★耶利米书 50 章 6 节

○ עַמִּי הָיָה אֲבָדוֹת צִאֵן

○ שׁוֹבְבִים הָרִים הִתְעוּם רַעֲיָהֶם

○ הִלְכוּ גִבְעָה-אֶל מְהָרַ

○ רִבְצָם: שֶׁ-כָּחוּ

○我的百姓成了失丧的羊，

○牧人使他们走迷了路，使他们转到山上。

○他们从大山走到小山，

○竟忘了自己的安歇之处。

[字汇分析]

● צִאֵן 06629 名词，阴性单数 צִאֵן 羊

○ אֲבָדוֹת 00006 动词，Qal 主动分词复阴 אָבַד 灭亡、失丧

○ הָיָה 01961 这是写型 הָיָה 和读型 הָיָה 的混合型。按读型，它是动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 作、是、成为、临到 如按写型 הָיָה，它是动词，Qal 完成式 3 单阳。

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

● רַעֲיָהֶם 07462 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 复阳词尾 רָעָה 喂养、牧养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ הִתְעוּם 08582 动词，Hif' il 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 תָּעָה 徘徊、走错路、走偏

○ הַרִים 02022 名词，阳性复数 山

○ שׁוֹבִיבִים 07725 这是写型 שׁוֹבִיבִים 和读型 שׁוֹבִיבִים 的混合型。按读型，它是动词，Pi'eI 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 שׁוֹב 回复、转回 如按写型 שׁוֹבִיבִים 它是形容词 שׁוֹבֵב (后退，SN 7726) 的阳性复数。

● מֵהַר 02022 介系词 מֵ + 名词，阳性单数 山

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往、敌对

○ גְּבֻעָה 01389 名词，阴性单数 山、山丘

○ הִלְכוּ 01980 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复 הִלְכוּ 走、去

● שָׁכַח 07911 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁכַח 忘记

○ רַבְצָם 07258 名词，单阳 + 3 复阳词尾 רַבָּץ 休息处 רַבָּץ 的附属形也是 רַבָּץ 用附属形来加词尾。

□50:6 “我的百姓作了迷失的羊，牧人使他们走差路，使他们转到山上。他们从大山走到小山，竟忘了安歇之处。

□50:6 “我的子民像迷了路的羊。他们的牧人使他们在山中迷失，从一个山岭流落到另一个山岭，找不到自己的羊圈。

★耶利米书 50 章 7 节

○ אֶכְלוּם מוֹצֵא יָהֶם-כָּל

○ נֶאֱשָׂם לֹא אָמְרוּ וְצָרֵיהֶם

○ צָדֵק-נְוֵה לִיהֵנָה תִטָּאוּ אֶשֶׁר תִּתַּת

○ ׀ יֵהֵנָה: אֲבוֹתֵיהֶם וּמִקְוֵהָ

○ 凡遇见他们的，就把他们吞灭。

○ 他们的敌人说：『我们不算有罪；

○ 因他们得罪了那作公义居所的雅威，

○ 就是他们列祖所仰望的雅威。』

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、

各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל。

○ מוֹצֵאֵיהֶם 04672 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 复阳词尾 מֵצֵא 寻找、找到

○ אָכְלוּם 00398 动词，Qal 完成式 3 复 + 3 复阳词尾 אָכַל 吃、吞吃

● רִיבָם 06862 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 复阳词尾 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人 צָר 的复数为 צָרִים 复数附属形为 צָרֵי 用附属形来加词尾。

○ אָמְרוּ 00559 动词，Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נֶאֱשָׂם 00816 的停顿型，动词，Qal 未完成式 1 复 אָשַׂם אָשַׂם 视为有罪、犯罪

● תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○ אָשַׂר 00834 关系代名词 אָשַׂר 不必翻译

○ תָּטְאוּ 02398 动词，Qal 完成式 3 复 תָּטַא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ נֹוה 05116 名词，单阳附属形 נֹוה 住处、居所

○ אָדָּק 06664 名词，阳性单数 אָדָּק 公义

● מִקְוָה 04723 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 מִקְוָה 盼望

○אָבּוֹת יְהוָה 00001 名词，复阳 + 3 复阳词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אָבוֹת，复数附属形为 אָבוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□50:7 凡遇见他们的，就把他们吞灭。敌人说：‘我们没有罪，因他们得罪那作公义居所的耶和華，就是他们列祖所仰望的耶和華。’

□50:7 凡遇到他们的都吞吃他们。他们的敌人说：‘我们这样做并没有错，因为他们得罪了上主。他们的祖先信靠上主，他们也应该对上主忠实。’

★耶利米书 50 章 8 节

○בְּכָל מְתוּרָה גְדוּ

○יִצְאוּכֶם יְדֵימֵ אֲרָץ

○צֹאן לִקְנִי קַעֲתוּדִים וְהָיוּ

○「我民哪，你们要从巴比伦中逃走，

○要从迦勒底人之地出去，

○像走在羊群前面的公山羊。

[字汇分析]

●גָּדוּ 05110 动词，Qal 祈使式复阳 גָּדוּ 表示哀悼、摇动、挥舞、怜恤

○מִן מְתוּרָה 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מְתוּרָה 在中间

○בְּבָלִי 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָלִי 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。

●מֵאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○שְׂדֵי דַי 03778 专有名词，族名，阳性复数 דַי 迦勒底人

○יָצָא 03318 这是写型 יָצָא וְ 和读型 יָצָא 的混合型。按读型，它是动词，Qal 祈使式复阳 יָצָא 出去 如按写型 יָצָא וְ，它是动词，Qal 完成式 3 复。

●וַיָּהִי 01961 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 וַיָּהִי 是、成为、临到

○מִן עֲתוּדִים 06260 介系词 מִן + 名词，阳性复数 עֲתוּדִים 首领、公羊

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○צֹאן 06629 名词，阴性单数 צֹאן 羊

□50:8 “我民哪，你们要从巴比伦中逃走，从迦勒底人之地出去，要像羊群前面走的公山羊。

□50:8 “以色列人哪，逃出巴比伦吧！你们要抢先逃离那地方！”

★耶利米书 50 章 9 节

○בְּבָלִי-עַל-וּמַעְלָה מֵעִיר אֲנֹכִי הִנֵּה כִּי

○צִפּוֹן מֵאֶרֶץ גְּדָלִים אֹיִם-קָתַל

○תִּלְכְּדָמָשׁ לְהָנֹעַר כּוּ

○מִשָּׁכֵל כְּגַבּוֹר חֲצִיו

○רִיקָם: יָשׁוּב ל'א

○因我必激起…上来攻击巴比伦，(…处填入下行)

○北方之地的大国联盟

○他们要摆阵攻击她，她必在那里被攻取。

○他们的箭好像擅射之勇士的箭，

○绝不徒然返回。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מִעִיר 05782 动词，Hif' il 分词单阳 מִעִיר 举起、醒起、激起

○ וַיַּעֲלֶהּ 05927 连接词 וַ + 动词，Hif' il 分词单阳 וַיַּעֲלֶהּ 上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。

● קָהָל 06951 名词，单阳附属形 קָהָל 集会

○ גּוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גּוֹיִם 国家、人民

○ גְּדֹלִים 01419 形容词，阳性复数 גְּדֹלִים 大的、伟大的

○ מֵאֶרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מֵאֶרֶץ 地

○ צָפוֹן 06828 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

● וָעָרָה 06186 动词，Qal 连续式 3 复 וָעָרָה 摆设、安排、预备

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ מִשָּׁם 08033 介系词 מִן + 副词 מִשָּׁם 那里

○ לְכַד 03920 动词，Nif' al 未完成式 3 单阴 לְכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

● תַּחַץ 02671 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תַּחַץ 的复数为 תַּחֲצִים 复数附属形为 תַּחֲצִי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיו。

○ תְּגַבּוּר 01368 介系词 בְּ + 形容词，阳性单数 גִּבּוֹר 勇士 在此作名词解，指「勇士」。

○ מַשְׁכִּיל 07919 动词，Hif' il 分词单阳 שָׁכַל Qal 明白、聪明，Hif' il 眷顾 这是根据列宁格勒抄本，许多抄本写成 מַשְׁכִּיל

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、转回

○ רֵיקָם 07387 副词 רֵיקָם 徒然、空虚

□50:9 因我必激动联合的大国从北方上来攻击巴比伦，他们要摆阵攻击他。他必从那里被攻取。他们的箭好像善射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。

□50:9 我要发动北方列强，联合起来，攻打巴比伦。他们要列阵进攻，攻下巴比伦。他们的箭头像神箭手发射的箭，支支射中目标。

★耶利米书 50 章 10 节

○ לֹשׁ לְלַכְשׁ דִּים וְהִתְהַ

יֵשׁ בְּעוֹשׁ לְלִיתָ-כָּל

יְהוָה: נְאֻם

○迦勒底人必成为掠物，

○凡掳掠她的都必心满意足；

○这是雅威的话语。」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ כְּשָׁרִי 03778 专有名词，族名，阳性复数 כְּשָׁרִי 迦勒

底人

○לָלַץ07998 介系词 לָ + 名词，阳性单数 שָׁלַץ 掳物

●כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○שָׁלַץ07997 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阴词尾 שָׁלַץ 抽出、抢夺 这个分词在此作名词「抢夺者」解。

○ישָׁבַע07646 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 שָׁבַע 满足、饱足

●נִאָם05002 名词，单阳附属形 נִאָם 话语 נִאָם 原为动词 נִאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נִאָם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□50:10 迦勒底必成为掠物，凡掳掠他的都必心满意足。这是耶和华说的。”

□50:10 巴比伦要被洗劫；洗劫她的要随意掳掠一切。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 50 章 11 节

○תַּעֲלֹזי כִּיתָשׁ מְחִי כִּי

○נִתְלַתִּי שׁוֹסִי

○דָּשָׁה כַּעֲגֵלָה תְּפוּשִׁי כִּי

○כָּאֲבָרִים: וְנִצְתָּלִי

○…因你们欢喜快乐，(…处填入下行)

○抢夺我产业的啊，

○像喘谷撒欢的母牛犊，

○又像发嘶声的壮马。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שִׂמְחָה וְשִׂמְחָה 08055 这是写型 שִׂמְחָה 和读型 שִׂמְחָה 的混合
型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 复阳 שִׂמְחוּ 喜悦、快乐 如按写型 שִׂמְחָה 它是动词，Qal 未完成
式 2 单阴。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצְחוּ וְיָצְחוּ 05937 这是写型 יָצְחוּ 和读型 יָצְחוּ 的混合
型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָצְחוּ 欢乐、狂喜 如按写型 יָצְחוּ 它是动词，Qal 未完成式 2
单阴。

● שָׁדָד 08154 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 שָׁדָדוּ
掳掠 这个分词在此作名词「抢夺者」解。

○ נִתְּלָה וְנִתְּלָה 05159 名词，单阴 + 1 单词尾 נִתְּלָה 产业 נִתְּלָה
的附属形为 נִתְּלָה 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָפוּצוּ וְקָפוּצוּ 06335 这是写型 קָפוּצוּ 和读型 קָפוּצוּ 的混合
型。按读型，它是动词，Qal 未完成式 2 复阳 קָפוּצוּ Qal
雀跃，Nif'al 分散 如按写型 קָפוּצוּ 它是动词，Qal
未完成式 2 单阴。

○ קָפוּצָה וְקָפוּצָה 05697 介系词 כִּי + 名词，阴性单数 קָפוּצָה 小
公牛、小母牛

○הַדָּוָשׁ01758 动词, Qal 主动分词单阴 דָּוָשׁ 踹

●צָהַלְתָּ 06670 这是写型 וְצָהַלְתָּ和读型 וְצָהַלְתָּ的混合型。按读型, 它是连接词 וְ+ 动词, Qal 未完成式
2 复阳 צָהַל 尖声叫 如按写型 וְצָהַלְתָּ 它是连接词 וְ+ 动词, Qal 未完成式 2 单阴。

○כָּאֲבָרִים00047 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 אֲבָרִים 顽固的、强有力的 这个分词在此作名词「壮马」解。

□50:11 “抢夺我产业的啊, 你们因欢喜快乐, 且像踹谷撒欢的母牛犊, 又像发嘶声的壮马。

□50:11 上主说: “巴比伦人哪, 你们侵夺了我的国家, 竟然为此狂欢, 像在牧场上踹谷的小牛和嘶叫的马匹;

★耶利米书 50 章 12 节

○מֵאֲדָמְכֶם בּוֹשָׁה

○יּוֹלְדֹתְכֶם תִּפְרָה

○גּוֹיִם אַתְרֵי־הַנְּהַר

○וְעַרְבָה: צִיָּה מִדְּבָר

○你们的母亲(指巴比伦)极其抱愧,

○生你们的必然蒙羞。

○她要列在诸国之末,

○成为旷野、旱地, 和沙漠;

[字汇分析]

●בוֹשָׁה 00954 动词, Qal 完成式 3 单阴 בּוֹשָׁה 羞愧

○אִם אִם 00517 名词, 单阴 + 2 复阳词尾 אִם 母亲 אִם 的附属形也是 אִם; 用附属形来加词尾。

○מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

●תִּפְרָה 02659 动词, Qal 完成式 3 单阴 תִּפְרָה 羞辱

○יּוֹלְדֹתְכֶם 03205 动词, Qal 主动分词, 单阴 + 2 复

阳词尾 ילד 生出、出生 这个分词在此作名词「生…的人」解。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אַחֲרַיִת 00319 名词，单阴附属形 אַחֲרַיִת 结局、后面

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● מִדְבָּר 04057 名词，阳性单数 מִדְבָּר 旷野

○ צִיָּה 06723 名词，阴性单数 צִיָּה 干燥

○ וַעֲרַבָּהּ 06160 连接词 וְ+ 名词，阴性单数 וַעֲרַבָּהּ 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

□50:12 你们的母巴比伦就极其抱愧，生你们的必然蒙羞。她要列在诸国之末，成为旷野、旱地、沙漠。

□50:12 但是你自己的大城要蒙羞受辱。巴比伦要沦为最弱小的国家，成为干旱无水的旷野。

★耶利米书 50 章 13 节

○ תֵּשֵׁב לֵא יְהוָה מִקְצָף

○ כְּלֵהֶשׁ מִמָּה נֹתַתָּה

○ יֵשׁוּם בְּבָל-עַל עֹבְרֵי כָל

○ מִכּוֹתֶיהָ: כָּל-עַל וַיִּשְׂרֹק

○ 因雅威的忿怒，必无人居住，

○ 要全然荒凉。

○ 凡经过巴比伦的要受惊骇，

○ 又因他所遭的灾殃发出嘶嘶声。

[字汇分析]

● מִקְצָף 07110 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 מִקְצָף 忿恨、裂片、嫩枝

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型，由写型 יְהוּה 的子音和读型 אֲדוֹנָי 的母音组合而成。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

● יָתַח 01961 动词，Qal 连续式 3 单阴 יָתַח 是、成为、临到

○ שָׁמָּה 08077 名词，阴性单数 שָׁמָּה 荒凉、荒废

○ כָּל 03605 名词，单阳 + 3 单阴词尾 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 的附属形也是 כָּל；用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各

○ עָבַר 05674 动词，Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯 这个分词在此作名词「经过的人」解。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ יָשַׁם 08074 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁם 惊骇、荒芜

● יִשְׂרָק 08319 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִשְׂרָק 发嘶声

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、

各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כַּל。

○ מַכָּה 04347 名词，复阴 + 3 单阴词尾 מַכָּה 伤害、击打 מַכָּה 的复数为 מַכּוֹת，复数附属形也是 מַכּוֹת；用附属形 + י + 词尾。

□50:13 因耶和华的忿怒，必无人居住，要全然荒凉。凡经过巴比伦的，要受惊骇，又因他所遭的灾殃嗤笑。

□50:13 因为我发的烈怒，没有人住在巴比伦。她将凄凉荒废，每一个过路的人都惊骇，唾弃。

★耶利米书 50 章 14 节

○ קָשֶׁת דָּרְכֵי-כָּל סָבִיב בְּבַל-עַל עָרְכוּ

○ אֵלֶיהָ יָדוּ

○ תִּץ-אֶלְתַּחַמְלוּ-אֵל

○ תִּטָּאָה: לִיהוָה כִּי

○所有拉弓的，你们要在巴比伦的四围摆阵，

○射箭攻击她。

○不要爱惜箭枝，

○因她得罪了雅威。

[字汇分析]

● עָרַךְ 06186 动词，Qal 祈使式复阳 עָרַךְ 摆设、安排、预备

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ בְּבַל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩

短，变成 כָּל。

○ דָּרַךְ 01869 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 דָּרַךְ
拉弓、走路、步行、踩踏 这个分词在此作名词「拉弓者」解。

○ קָשַׁת 07198 名词，单阴附属形 קָשַׁת 弓

● יָדוּ 03034 动词，Qal 祈使式复阳 יָדוּ Qal 射，Pi'el 投掷，Hif'il 称谢、赞美，Hitpa'el 认罪、感恩

○ אָלַי 00413 介系词 אָל + 3 单阴词尾 אָל 向、往 אָל
用基本型 אֵלַי 来加词尾。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תָּמַל 02550 动词，Qal 未完成式 2 复阳 תָּמַל 顾惜、怜悯

○ אָל 00413 介系词 אָל 向、往

○ תֵּץ 02671 名词，阳性单数 תֵּץ 箭

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」
לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。
לַ 的 母 音 就 是 从 אֲדֹנָי 而 来。

○ תָּטָא 02398 的 停 顿 型，动 词，Qal 完 成 式 3 单 阴 תָּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□50:14 所有拉弓的，你们要在巴比伦的四围摆阵，射箭攻击他。不要爱惜箭枝，因他得罪了耶和华。

□50:14 “弓箭手啊，要列阵进攻，包围巴比伦！要拉弓，把箭头都对准巴比伦，因为她得罪我——上主。

★耶利米书 50 章 15 节

○ יָדָה נְתָנָה סְבִיב עָלֶיהָ הָרִיעוּ

○ אֲשֶׁר וַיִּתְּיָהּ נָפְלוּ

○ חוֹמוֹתֶיהָ נִהְרָסוּ

○ כִּי יָיָא יְהוָה נִקְמַת כִּי

○ בָּהּ הִנָּקְמוּ

○ לָהּ: עֲשׂוּעֵשׂן תִּהְפָּאֲשֶׁר

○你们要在她四围呐喊；她已投降了。

○她的外郭坍塌，

○她的城墙拆毁，

○因为这是雅威的报仇。

○你们要向她(指巴比伦)报仇；

○她怎样待人，你们也要怎样待她。

[字汇分析]

● הָרִיעוּ 07321 动词，Hif' il 祈使式复阳 רוע 喊叫

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

○ נְתָנָה 05414 动词，Qal 完成式 3 单阴 נָתַן 给

○ יָדָה 03027 名词，单阴 + 3 单阴词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה；用附属形来加词尾。

● נָפְלוּ 05307 动词，Qal 完成式 3 复 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○ אֲשֶׁר וַיִּתְּיָהּ 00803 这是写型 אֲשֶׁר וַיִּתְּיָהּ 和读型 אֲשֶׁר יוֹתְיָהּ 的混合型。按读型，它是名词，复阴 + 3 单阴词尾 אֲשֶׁר יָהּ 支持、扶墙 אֲשֶׁר יָהּ 的复数为 אֲשֶׁר יוֹת (未出现)，复数附属形也是 אֲשֶׁר יוֹת (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。

● 02040 נָהַרְסוּ 动词, Nif'al 完成式 3 复 破坏、撕裂

○ 02346 חוֹמוֹתַיָּהּ 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 城墙、墙 的复数为 חוֹמוֹת, 复数附属形也是 חוֹמוֹת; 用附属形 + יַי + 词尾。

● 03588 כִּי 连接词 因为、不必翻译

○ 05360 נִקְמָה 名词, 单阴附属形 报仇、仇恨

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 01931 הִיא 代名词 3 单阴 他、她

● 05358 נָקַם 动词, Nif'al 祈使式复阳 报仇

○ 09002 בָּ 介系词 בּ + 3 单阴词尾 在、用、藉著

● 00834 אָשֶׁר 介系词 כּ + 关系代名词 不必翻译
אָשֶׁר 与介系词 כּ 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ 06213 עָשָׂה 动词, Qal 完成式 3 单阴 做

○ 06213 עָשׂוּ 动词, Qal 祈使式复阳 做

○ 09001 לָ 介系词 לּ + 3 单阴词尾 给、往、向、到、归属於

□50:15 你们要在他四围呐喊。他已经投降, 外郭坍塌了, 城墙拆毁了, 因为这是耶和華报仇的事。你们要向巴比伦报仇, 他怎样待人, 也要怎样待他。

□50:15 要在巴比伦四周呐喊! 巴比伦投降了, 她的城墙被冲破拆毁。我在向巴比伦人施报复, 你们也要向他们报复; 他们怎样待别人, 你们也要照样待他们。

★耶利米书 50 章 16 节

○מִבְּכַל זֹרַע כְּרָתוּ

○קִצִיר בְּעֵת מַגָּל וְתִפְשׁוּ

○הַיּוֹנָה תִּרְבַּח מִפְּנֵי

○ם יִגְסוּ: לְאַרְצוֹ וְאִישׁ יִפְנוּ עִמּוֹ-אֶל אִישׁ

○你们要将巴比伦撒种的…都剪除。(…处填入下行)

○和收割时拿镰刀的

○因怕欺压的刀剑，(本行放下行…处)

○他们…各人必归回本族，逃到本土。

[字汇分析]

●כָּרַתוּ03772 动词, Qal 祈使式复阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○זָרַע02232 动词, Qal 主动分词单阳 זָרַע 播种、栽种 这个分词在此作「撒种的人」解。

○מִבְּכַל00894 介系词 מִן+ 专有名词, 地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●תִּפְשׁוּ08610 连接词 וְ+ 动词, Qal 主动分词单阳 תִּפְשׁוּ 掌握、掳获、攻取、抢夺 这个分词在此作「拿…的人」解。

○מַגָּל04038 名词, 阳性单数 מַגָּל 镰刀

○בְּעֵת06256 介系词 בְּ+ 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○קִצִיר07105 名词, 阳性单数 קִצִיר 庄稼、树枝、收割

●מִפְּנֵי06440 介系词 מִן+ 名词, 复阳附属形 פְּנֵי 脸 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○תִּרְבַּח02719 名词, 单阴附属形 תִּרְבַּח 刀、刀剑

○הַיּוֹנָה03238 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阴 יָנָה

Qal 欺压, Hif' il 欺压、凶暴地对待

● אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עַם 05971 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 עם 百姓、国家 עם 用基本型 עַמַּם 加词尾。

○ יָפְנוּ 06437 动词, Qal 未完成式 3 复阳 פָּנָה 转向

○ וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词, 阳性单数 וְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ יָנוּסוּ 05127 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נוּס 逃奔、逃走

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□50:16 你们要将巴比伦撒种的和收割时拿镰刀的都剪除了。他们各人因怕欺压的刀剑, 必归回本族, 逃到本土。”

□50:16 不要让他们播种, 也不要让他们收割。城里所有的外侨为着躲避来侵犯的军队都逃回本国了。”

★耶利米书 50 章 17 节

○ הַדִּיחוּ אֶת־יֹתֵשׁ־הָאֵלִי כְּזוֹרֵה־שֶׁה

○ אֲשׁוּר מֶלֶךְ אֶכְלוּ הָרֶאֱשׁוּן

○ ׀ כְּבָבִל: מֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר עֲצָמוּ הָאֲתָרוּן וְנָהָה

○ 「以色列是打散的羊, 是被狮子赶出的。

○首先是亚述王将他吞灭,

○这末后折断(他)骨头的是巴比伦王尼布甲尼撒。」

[字汇分析]

● שֶׁה 07716 名词，阳性单数 羊羔

○ פָּזַר 06340 动词，Qal 被动分词单阴 分散

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 以色列

○ אַרְיֹת 00738 名词，阳性复数 狮子

○ הִדְחִיחוּ 05080 动词，Hif' il 完成式 3 复 赶散、驱赶

● הַרְאִשׁוֹן 07223 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 先前的、首先的

○ אָכְלוּ 00398 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 吃、吞吃

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ אַשּׁוּר 00804 专有名词，国名 亚述

● זֶה 02088 连接词 וְ+ 指示代名词，阳性单数 这个

○ אַחֲרָיו 00314 冠词 הַ+ 形容词，阳性单数 最后的、后面的

○ עָצְמוּ 06105 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 1. 众多，2. 闭眼，3. 啃骨头

○ נְבוּכַדְנֶאֱצַר 05019 专有名词，人名 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ ׀ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□50:17 “以色列是打散的羊，是被狮子赶出的。首先是亚述王将他吞灭；末后是巴比伦王尼布甲尼撒将他的骨头折断。”

□50:17 上主说：“以色列人像被狮子追逐驱散的羊群。亚述王先吞吃他们；巴比伦王尼布甲尼撒接着啃他们的骨头。”

★耶利米书 50 章 18 节

○ישׁ־רֵאֵל אֶל־הַי צְבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כִּי לִכְנֹן

אַרְצוֹ-נָאֵל בְּבַל מֶלֶךְ-אֶל פִּקְדֵי הַגְּנִי

ר אֲשׁוּמֶלֶךְ-אֶל־פְּקֻדַת יַפְאֲשֶׁר

○所以万军之雅威—以色列的上帝如此说：

○「看哪，我必惩罚巴比伦王和他的地，

○像我从前罚亚述王一样。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אֱמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אֱמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ אֶל־הַי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、

神明

○לְיִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○פָּקַד 06485 动词，Qal 主动分词单阳 פָּקַד 访问、眷
顾、惩罚、派定、计算、缺少

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

○וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶרֶץ 地
用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

●אֲשֶׁר 00834 介系词 אֲשֶׁר + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○פָּקַדְתִּי 06485 动词，Qal 完成式 1 单 פָּקַד 访问、眷
顾、惩罚、派定、计算、缺少

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○אֲשׁוּר 00804 专有名词，国名 אֲשׁוּר 亚述

□50:18 所以万军之耶和华以色列的上帝如此说：“我必罚巴比伦王和
他的地，像我从前罚亚述王一样。

□50:18 为了这缘故，我——上主、万军的统帅、以色列的上帝要惩罚
亚述王；我也要照样惩罚尼布甲尼撒王和他的国家。

★耶利米书 50 章 19 节

○וְנָהוּ אֶלְיִשׁוּר אֶת־נֹשׁ בְּבֵיתִי

○וְהַבֵּשׂ וְהַפְּרָמֶל וְהַקֶּהָה

○נִפְשׁוּתִי שֶׁנֶּבַע וְהַגְּלָעָדָא פְּרָוִים וּבְתָר

○我必再领以色列回他的草场，

○他要在迦密和巴珊吃草，

○又在以法莲山上和基列境内得以饱足。]

[字汇分析]

● תָּשׁוּבָה 07725 动词，Po'lel 连续式 1 单 שׁוּב 打退、回转

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אָתּ。

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ נֹוּהַ 05116 名词，单阳 + 3 单阳词尾 נֹוּהַ 住处、居所、草地 נֹוּהַ 的附属形为 נֹוּהַ；用附属形来加词尾。

● רָעָה 07462 动词，Qal 连续式 3 单阳 רָעָה 喂养、牧养

○ כַּרְמֶל 03760 冠词 הַ + 专有名词，地名 כַּרְמֶל 迦密 1. 以色列北方的一座山；2. 死海西边、希伯仑南方的一个城镇。

○ בְּשׁוֹן 01316 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 בְּשׁוֹן 巴珊

● וּבְהַר 02022 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַר 山

○ אֶפְרַיִם 00669 专有名词，人名、支派名、国名 אֶפְרַיִם 以法莲

○ גִּלְעָד 01568 连接词 וְ + 冠词 הַ + 专有名词，地名 גִּלְעָד 基列

○ שָׂבַע 07646 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׂבַע 满足、饱足

○נִפְשׁוּ 05315 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נִפְּשׁ 心灵、

生命 נִפְּשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נִפְּשׁ 加词尾。

□50:19 我必再领以色列回他的草场，他必在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山上和基列境内得以饱足。

□50:19 我要领以色列人回到他们的故土。他们将吃迦密山和巴珊的土产，享受以法莲和基列一带出产的五谷。

★耶利米书 50 章 20 节

○הָיָא וּבָעֵת הַהִים בְּיָמַיִם

○יְהוָה-נְאֻמִים

○וְאֵינְנוּ יִשְׂרָאֵל עֲוֹן-אֶת יִבְקֶשׁ

○תִּמְצְאֵנָה וְלֹא יִהְיֶה תַּטְּאֶת-נְאֻת

○אֲשֶׁר אֵירֶלְאֵשׁ רֵאֶסְלַח כִּי־

○…「当那日子、那时辰，（…处填入下行）」

○这是雅威的话语：

○你寻以色列的罪孽，一无所有；

○寻犹大的罪恶，也无所见；

○因为我所留下的人，我必赦免。」

[字汇分析]

●בְּיָמַיִם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数

יָמַיִם 日子、时候

○הֵם 01992 冠词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们
在此当指示形容词使用，意思是「那些」。

○וּבָעֵת 06256 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，
阴性单数 עֵת 时候

○הֵיא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阴 הֵיא 他、
她 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●נְאֻמִים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻמִים 话语 נְאֻמִים 原为动
词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּמִים 的单阳

附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● בָּקַשׁ 01245 动词，Pu'al 未完成式 3 单阳 בָּקַשׁ 寻找

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ עֲוֹן 05771 名词，单阳附属形 עֲוֹן 罪孽

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ אֵין 00369 连接词 וְ + 副词 + 3 单阳词尾 אֵין 不存在、没有 אֵין 用附属形 אֵינְךָ 来加词尾。

● אָתּ 00853 连接词 וְ + 介系词 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ חַטָּאת 02403 名词，复阴附属形 חַטָּאת 罪

○ יהודה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名 יהודה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 未完成式 3 复阴 מָצָא 找到

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָסַח 05545 动词，Qal 未完成式 1 单 אָסַח 赦免

○ אֲשֶׁר 00834 介系词 לְ + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ אִירָאֵשׁ 07604 动词, Hif' il 未完成式 1 单 שָׂר 剩下

□50:20 耶和华说：当那日子，那时候，虽寻以色列的罪孽，一无所有，虽寻犹大的罪恶，也无所见，因为我所留下的人，我必赦免。”

□50:20 到那时，在以色列寻不见过犯，在犹大也找不到邪恶，因为我要赦免我所宽赦的那些存留下来的子民。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 50 章 21 节

○ עָלֶיהָ עַל־הַמְּרָתִים הָאֵרֶץ-עַל

○ פְּקוּדֵי יוֹשֵׁב בִּי-וְאֶל

○ אֲחֵרֵיהֶם וְהַתָּרִם תָּרִב

○ יִהְיֶה-נְאֻם

○ סְצִוִיתִךָ: אֲשֶׁר פָּכַל וְעָשָׂה

○…你要上去攻击米拉大翁之地，(…处填入下第三行)

○又攻击比割的居民。

○将他们追杀灭尽，

○这是雅威的话语：(放第一行)

○照我一切所吩咐你的去行。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 在…上面

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ מִרְתָּיִם 04850 专有名词，地名 米拉大翁 米拉大翁的原意为「双重背叛」。

○ עָלָה 05927 动词, Qal 祈使式单阳 生长、上去、升高

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 在…上面 用基本型 עָלִי 来加词尾。

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 向、往

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ פְּקוּדָה 06489 专有名词, 地名 פְּקוּדָה 比割

● תָּרַב 02717 动词, Qal 祈使式单阳 תָּרַב 荒废、使荒凉

○ הִתְהַרַם 02763 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式单阳 הִתְהַרַם 全然毁坏

○ אַחֲרָיִם 00310 介系词 אַחֲרָיִם + 3 复阳词尾 אַחֲרָיִם 后面、跟著 אַחֲרָיִם 用附属形 אַחֲרָיִם 加词尾。

● נָאָם 05002 名词, 单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאָם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○ כָּל 03605 介系词 כָּל + 名词, 阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוְּיָהּ 06680 动词, Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阳词尾 צִוְּיָהּ 吩咐、命令

○ סָ 09014 段落符号 סָ 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□50:21 耶和华说：“上去攻击米拉大翁之地，又攻击比割的居民。要追杀灭尽，照我一切所吩咐你的去行。

□50:21 上主说：“你们要去攻击米拉大翁人和比割的居民，把他们歼灭了。你们要照我的命令执行。我——上主这样说了。

★耶利米书 50 章 22 节

○קול: וְשֶׁבַר בְּאֶרֶץ מִלְחָמָה קוֹל

○境内有打仗和大毁灭的响声。

[字汇分析]

●קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○בְּ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○שֶׁבַר 07667 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֶׁבַר 毁灭、破碎

○גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

□50:22 境内有打仗和大毁灭的响声。

□50:22 巴比伦境内可听见战争的呐喊，有大毁灭。

★耶利米书 50 章 23 节

○הָאֶרֶץ-כֹּל טִישַׁף וַיִּשֶׁבַר בְּרִגְדָּע אֵיךְ

○בְּגוֹיִם: בְּכָל־לִשְׁמָהּ הַיְתֵה אֵיךְ

○全地的大锤竟然砍断破坏！

○巴比伦在列国中竟然荒废！

[字汇分析]

●אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה 怎能、怎么

○רִגְדָּע 01438 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 רִגְדָּע 砍断

○ שָׁבַר 07665 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 折断

○ פֶּטִישׁ 06360 名词, 单阳附属形 铁锤

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 所有、全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 地 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּכָה 00349 惊叹词 怎能、怎么

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阴 是、成为、临到

○ שָׁמָּה 08047 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 恐怖、荒废

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 国家、人民

□50:23 全地的大锤何竟砍断破坏? 巴比伦在列国中何竟荒凉?

□50:23 巴比伦曾经像一把大铁锤, 征服了全世界, 但现在这把铁锤被捣碎了。列国因看见她的荒凉而震惊。

★耶利米书 50 章 24 节

○ בְּבָלְנִלְפָדָת - נָגַם לְדָקֵשׁ תִּי

○ יָדַעַת לֹא נָאֵת

○ נָתַפְשֵׁת - נָגַם נִמְצָאת

○ הַתְּגָרִית: בִּיהֲנָה כִּי

○ 巴比伦哪, 我为你设下网罗, 你被缠住,

○ 竟不自觉。

○你被寻著，也被捉住，

○因为你与雅威对抗。

[字汇分析]

● יָקַח יְקָח־03369 动词，Qal 完成式 1 单 יְקָח 陷入、引诱

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ לָּכָד לְכַד־03920 动词，Nif'al 完成式 2 单阴 לְכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אַתָּה 00859 连接词 וְ + 代名词 2 单阴 אַתָּה 你

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָדַעַתְּ יָדַעַתְּ־03045 的停顿型，动词，Qal 完成式 2 单阴 יָדַע 知道

● מָצָא מְצָא־04672 动词，Nif'al 完成式 2 单阴 מְצָא 找到

○ וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ תָּפַשׁ תְּפֹשׁ־08610 动词，Nif'al 完成式 2 单阴 תְּפֹשׁ 掌握、掳获、攻取、抢夺

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בַּיהוָה 03068 介系词 בַּ + 专有名词，上帝的名字 הוָה י הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיהוָה 是写型 בַּיהוָה 和读型 בְּאֲדֹנָי 两个字的混合字型。בַּ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○גָּרָה 01624 动词, Hitpa'el 完成式 2 单阴

抗争

□50:24 巴比伦哪, 我为你设下网罗, 你不知不觉被缠住。你被寻着, 也被捉住, 因为你与耶和华争竞。

□50:24 巴比伦哪, 你敌对我; 你已经跌进了我为你张开的罗网, 你却不知道。

★耶利米书 50 章 25 节

○אוֹצְרוֹ-אֶת יְהוָה פָּתַח

○נִעְמּוּ כְּלֵי-אֶת וַיּוֹצֵא

○צְבָאוֹת יְהוָה לְאֹדְנֵי הַיָּמָּה לְאֶכָּה-כִּי

○כֶּשֶׁׁדִּים: בְּאֶרֶץ

○雅威已经开了他的军械库,

○拿出他恼恨的兵器;

○因为这是万军之主上帝…的工作。(…处填入下行)

○在迦勒底人之地

[字汇分析]

●פָּתַח 06605 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּתַח 打开

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○אוֹצְרוֹ 00214 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אוֹצֵר 宝物、仓库 אוֹצֵר 的附属形为 אוֹצֵר; 用附属形来加词尾。

●וַיּוֹצֵא 03318 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 וַיּוֹצֵא 出去

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ כְּלִי 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器具

○ זַעַם 02195 名词，单阳 + 3 单阳词尾 זַעַם 忿怒、生气 זַעַם 的附属形也是 זַעַם (未出现)；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מְלָאכָה 04399 名词，阴性单数 מְלָאכָה 工作

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

○ לְאֲדֹנָי 00136 介系词 לְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנָי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנָי，但由於前面已经有 אֲדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

● בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּאֶרֶץ 地

○ כְּשֵׁי דִי 03778 专有名词，族名，阳性复数 כְּשֵׁי דִי 迦勒底人

□50:25 耶和華已經開了武庫，拿出他惱恨的兵器，因為主萬軍之耶和華在迦勒底人之地有當作的事。

□50:25 我打開了軍械庫，在烈怒下搬出武器。我——至高的上主、萬軍的統帥要對付巴比倫。

★耶利米书 50 章 26 节

○מקץ לה-ב'או

○מאַבְּסִיָּה פִּתְחוּ

○עֲרֵמִים-כְּמוֹ סְלוֹהַ

○שְׁאַרִית: לֵהֲתִי-אֶלֶהֱתַרְיִמוֹהָ

○你们要从极远的边界来攻击她，

○开她的仓廩，

○将她堆起如高堆，

○把她毁灭净尽，丝毫不留。

[字汇分析]

●ב'או 00935 动词，Qal 祈使式复阳 בוא 临到、来

○לה 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מקץ 07093 介系词 מן + 名词，阳性单数 קץ 尾端、结尾

●פתחו 06605 动词，Qal 祈使式复阳 פתח 打开

○מאַבְּסִיָּה 03965 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מאבוס 贮藏室、谷仓 מאבוס 的复数为 מאבסים(未出现)，复数附属形为 מאבסי(未出现)；用附属形来加词尾。

●סלוהַ 05549 动词，Pi'el 祈使式复阳 + 3 单阴词尾 סלל 修筑、举高

○כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ 像 从介系词 כּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○עֲרֵמִים 06194 名词，阴性复数 ערמה 堆

●תְּרַיִמוֹהָ 02763 连接词 וְ + 动词，Hif'il 祈使式复阳 + 3 单阴词尾 תרם 全然毁坏

○אל 00408 否定的副词 אל 不 这个字配合未完成式，

表示否定的祈使意思。

○תָּהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תָּהָיָה 是、成为、临到

○לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○שָׁרְיֹת 07611 名词, 阴性单数 שָׁרְיֹת 剩余

□50:26 你们要从极远的边界来攻击他, 开他的仓廩, 将他堆如高堆, 毁灭净尽, 丝毫不留。

□50:26 要从四面八方进攻! 打开它的谷仓, 把战利品堆在一起, 好像堆谷物一样! 要把这个国家全部摧毁, 什么都不留下!

★耶利米书 50 章 27 节

○פָּרִיֶה-כָּל חֲרָבוֹ

○לְטָבַח יִרְדּוּ

○בְּעֵלֶיהָ הוּיָהּ

○סִפְקָתָתָם: עֵת יוֹמָם בָּא-כִּי

○要杀她所有的牛犊,

○让它们下去遭遇杀戮。

○他们(指迦勒底人)有祸了,

○因为他们的日子, 就是他们受罚的时刻已经来到。

[字汇分析]

●חָרַב 02717 动词, Qal 祈使式复阳 חָרַב 荒废

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○פָּרִיֶה 06499 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 פָּרִיֶה 小公牛 פָּר 的复数为 פָּרִים 复数附属形为 פָּרִי (未出现); 用附属形来加词尾。

●יָרַד 03381 动词, Qal 祈愿式 3 复阳 יָרַד 下去

○ לַטְּבַח 02874 的停顿型,介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性单数 טְבַח 杀戮

● הוּי 01945 惊叹词 הוּי 唉! 祸哉

○ עָלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ יוֹמָם 03117 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 יוֹם 日子、时候
יוֹם 的附属形也是 יוֹם; 用附属形来加词尾。

○ עֵת 06256 名词, 单阴附属形 עֵת 时候

○ פְּקֻדָּתָם 06486 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 פְּקֻדָּה 降罚、
刑罚、访问 פְּקֻדָּה 的附属形为 פְּקֻדָּת 用附属形来加词尾。

○ ׀ 09014 段落符号 תּוֹמָת 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落
已经结束。

□50:27 要杀她的一切牛犊, 使他们下去遭遇杀戮。他们有祸了! 因为
追讨他们的日子已经来到。

□50:27 杀死他们的兵士! 全数歼灭! 惨啦, 巴比伦人! 他们受惩罚的
日子到了!”

★耶利米书 50 章 28 节

○ בְּבִלְמָאֲרָז וּפְלִטִים נְסִים קוֹל

○ אֶל־הֵינוּ יְהוָה נִקְמַת־אֶת בְּצִיּוֹן לְהַגִּיד

○ זֶה יִקַּל נִקְמַת

○ (从巴比伦之地逃脱者和难民的声音,

○在锡安报告雅威—我们的上帝报仇,

○就是为他的殿报的仇。)

[字汇分析]

● קול 06963 名词，单阳附属形 קול 声音

○ נָסוּם 05127 动词，Qal 主动分词复阳 נָסוּם 逃奔、逃走

○ פָּלִיט 06412 连接词 וְ + 名词，阳性复数 פָּלִיט 逃脱的人、难民

○ אָרֶץ 00776 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● לֵאמֹר 05046 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לֵאמֹר 告诉

○ צִיּוֹן 06726 介系词 בְּ + 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ נִקְמָה 05360 名词，单阴附属形 נִקְמָה 报仇、仇恨

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● נִקְמָה 05360 名词，单阴附属形 נִקְמָה 报仇、仇恨

○ הַיְכָל 01964 名词，单阳 + 3 单阳词尾 הַיְכָל 宫殿

יָכֹל 的附属形为 הֵיכֹל 用附属形来加词尾。

□50:28 有从巴比伦之地逃避出来的人，在锡安扬声报告耶和华我们的上帝报仇，就是为他的殿报仇。

□50:28（从巴比伦逃出来的难民回到耶路撒冷，他们述说上主——我们的上帝怎样因巴比伦人烧毁圣殿而施报复。）

★耶利米书 50 章 29 节

○ קָשֶׁת דָּרְכֵי-כָּל רַבִּים בְּבַל-אֱלֹהֵי מִיעוּ

○ סָבִיב עֲלֶיהָ תָנוּ

○ פִּלְטָה יִהְיֶה-אֵל

○ כַּפְעָלָה הֲלֵשׁ לָמוּ

○ לָה-עֲשׂוּעֵשׂ תְּהַאֲשֶׁר כָּכֹל

○ יֵשׁ רָאֵל: קְדוּשׁ-אֵל זָנָה יְהוָה-אֵל כִּי

○ 你们要招集一切拉弓的弓箭手来攻击巴比伦。

○ 要在她（指巴比伦）的四围安营，

○ 不容人逃脱。

○ 要照著她所做的报应她；

○ 她怎样待人，你们也要怎样待她，

○ 因为她向雅威——以色列的圣者狂傲。

[字汇分析]

● מִיעוּ 08085 动词，Hif'il 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听、宣告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּבַל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ רַבִּים 07228 名词，阳性复数 רַב 弓箭手

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ דָּרְכֵי 01869 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 דָּרַךְ

拉弓、走路、步行、踩踏

○ קָשָׁת 07198 名词，阴性单数 קָשָׁת 弓

● תָּנּוּ 02583 动词，Qal 祈使式复阳 תָּנּוּ 安营、扎营

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ הָיָה 01961 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לְ 09001 这是写型(无此字)和读型 לָ 的混合型。按读型，它是介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 这里只有母音，表示写型并无此字。

○ פְּלִיטָה 06413 名词，阴性单数 פְּלִיטָה 残存之民、拯救、逃脱

● שָׁלוֹם 07999 动词，Pi'el 祈使式复阳 שָׁלוֹם Qal 平安，Pi'el 补偿、完成，Hif'il 完成、了结

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָהּ 给、往、向、到、归属於

○ מְפַעֵל 06467 介系词 מִ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מְפַעֵל 作为、工作 פֹּעֵל 为 Segol 名词，用基本型 מְפַעֵל 变化成 מְפַעֵל 加词尾。

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 כָּל 所有、全部、整个、各

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阴 עָשָׂה 做

○עָשׂוּ 06213 动词, Qal 祈使式复阳 עָשׂוּ 做

○לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לָאָל 00413 介系词 לָאָל 向、往

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○זָדָה 02102 动词, Qal 完成式 3 单阴 זָדָה 傲慢、自大

○לָאָל 00413 介系词 לָאָל 向、往

○קִדּוּשׁ 06918 形容词, 单阳附属形 קִדּוּשׁ 圣的、神圣的 在此作名词解, 指「圣者」。

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
□50:29 招集一切弓箭手来攻击巴比伦。要在巴比伦四围安营, 不要容一人逃脱, 照着他所作的报应他; 他怎样待人, 也要怎样待他, 因为他向耶和華以色列的圣者发了狂傲。

□50:29 “要召集弓箭手去进攻巴比伦。凡是会拉弓射箭的都来, 包围这城, 不许有一人逃脱。要照她该受的报复; 她怎样待别人, 就照样待她。因为她狂傲地敌对上主——以色列的圣者。

★耶利米书 50 章 30 节

○בְּרָחֹב תִּיָּהּ בַּחֹרֵיקָה יִפְלוּ לְכֹן

○הָהוּא בַּיּוֹם יִדְמָמוּ לַחַמְתָּהּ אֲנִשׁ יִתְכַל

○ ם יְהוּהָ: יָאָם

○所以她的年轻人必仆倒在广场上。

○当那日，她所有的兵丁都必默默无声；

○这是雅威的话语。」

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ יָפְלוּ 05307 动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○ בְּחֹרֵי 00970 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּחֹר 年轻人 בְּחֹר 的复数为 בְּחֹרִים 复数附属形为 בְּחֹרֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּרַחְבֵּי 07339 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阴词尾 רַחֵב 广场、宽阔处 רַחֵב 的复数为 רַחְבֹּת 复数附属形也是 רַחְבֹּת ；用附属形 + י + 词尾。

● וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 名词，单阴 + 3 单阴词尾 מִלְחָמָה 战争 מִלְחָמָה 的附属形为 מִלְחָמָה 用基本型 מִלְחָמָה 来加词尾。

○ יִדְמֶוּ 01826 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 דָּמָם 静默

○יָוֹם 03117 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

יָוֹם 日子、时候

○הוּא 01931 冠词 הַ + 代名词 3 单阳 הוא 他 在此当指示形容词使用，意思是「那个」。

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 אָמַר (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□50:30 所以他的少年人必仆倒在街上。当那日，一切兵丁必默默无声。这是耶和華说的。”

□50:30 他们的年轻人将在大街小巷被杀；所有的战士在同一天被歼灭。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 50 章 31 节

○יָדוֹן אֵלַיךְ הַנְּגִי

○צְבָאוֹת יְהוָה אֲדֹנָי־נְאֻם

○פְּקַדְתֶּיךָ: עַתָּה יוֹמְךָ בָּא כִּי

○…你这狂傲的啊，看哪，我与你敌对，(…处填入下行)

○这是万军之主上帝的话语：

○因为你的日子，就是我刑罚你的时刻已经来到。

[字汇分析]

● הַנִּי 02009 指示词 הַנִּי + 1 单词尾 הַנִּי 看哪

○ אֶלְיָ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往

○ זָדוֹן 02087 名词，阳性单数 זָדוֹן 狂傲、骄傲

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנִי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ יְהוָה 03069 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱלֹהִים (上帝) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱלֹהִים 的母音组合而成。其读型本为 אֲדֹנָי，但由於前面已经有 אֲדֹנָי，故在此改念为 אֱלֹהִים 而有 אֱלֹהִים 的标音。

○ צְבָאוֹ 06635 名词，阳性复数 צְבָאוֹ 军队、战争、服役

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到、进入

○ יוֹמָךְ 03117 名词，单阳 + 2 单阳词尾 יוֹם 日子、时候 יוֹם 的附属形也是 יוֹם；用附属形来加词尾。

○ עֵת 06256 名词，阴性单数 עֵת 时候

○ פָּקְדְתָּ 06485 动词，Qal 完成式 1 单 + 2 单阳词

尾 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

□50:31 主万军之耶和華说：“你这狂傲的啊，我与你反对，因为我追讨你的日子已经来到。

□50:31 “巴比伦哪，你太狂傲了！我——至高的上主、万军的统帅敌对你！我惩罚你的时候到了。

★耶利米书 50 章 32 节

○מִקִּים לוֹ נֶאֱמַר יָדוֹן וְנָפַל יָדוֹן וְנָפַל ל

○בְּעָרָיו אֵשׁ נִהְצְתִי

○סִבְיַב תִּיּוֹ: כָּל וְאָקְלָהּ

○狂傲的必绊跌仆倒，无人扶起。

○我也必使火在他的城邑中燃起，

○它(原文用阴性，指火)要吞灭他四围所有的一切。

[字汇分析]

●כָּשַׁל 03782 动词，Qal 连续式 3 单阳 לְכָשַׁל 绊倒、摇晃、蹒跚

○יָדוֹן 02087 名词，阳性单数 יָדוֹן 狂傲、骄傲

○נָפַל 05307 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○אֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○קוּם 06965 动词，Hif' il 分词单阳 קוּם 起来

●נִצַּת 03341 动词，Hif' il 连续式 1 单 נִצַּת 著火

○אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○בְּעָרָיו 05892 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 虽为阴性，复数却有阳性形式 עִירִים 复

数附属形为 עִירִי 用附属形来加词尾。

● אָכַל 00398 动词, Qal 连续式 3 单阴 吃、吞吃

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ סְבִיב 05439 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 四围、环绕 סְבִיב 的复数有 סְבִיבִים 和 סְבִיבוֹת 两种形式, סְבִיבוֹת 的附属形也是 סְבִיבוֹת 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□50:32 狂傲的必绊跌仆倒, 无人扶起。我也必使火在他的城邑中着起来, 将他四围所有的尽行烧灭。”

□50:32 你这最狂傲的国家要绊跌仆倒, 没有人把你扶起来。我要放火烧你的城镇, 周围的一切都要被烧毁。”

★耶利米书 50 章 33 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה

○ יַחֲזֹרוּ יְהוּדָה וּבְנֵי־שָׁרָי וְעַשׂוּקִים

○ כִּם הָתָּה זִקְנוּ הַמֶּשֶׁךְ בְּיָדְכֶם

○ שֶׁלְתָם: מֵאֲנֹנִי

○ 万军之雅威如此说:

○ 「以色列人和犹太人一同受欺压;

○ 凡掳掠他们的都紧紧抓住他们,

○ 不肯释放他们。

[字汇分析]

● כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● עָשָׂה 06231 动词, Qal 被动分词复阳 עָשָׂה 欺压

○ בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וּבְנֵי 01121 连接词 וְ + 名词, 复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ יַחְדָּו 03162 副词 יַחְדָּו 一起

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֶּל。

○ שָׁבַח 07617 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 复阳词尾 שָׁבַח 掳掠、俘虏

○ תָּזַק 02388 动词, Hif' il 完成式 3 复 תָּזַק 坚固、强壮、勇敢

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● מָאַן 03985 动词, Pi'e1 完成式 3 复 מָאַן 不听从、拒绝

○ שָׁלַח 07971 动词, Pi'e1 不定词附属形 + 3 复阳词尾 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

□50:33 万军之耶和华如此说：“以色列人和犹大人一同受欺压，凡掳掠他们的，都紧紧抓住他们，不肯释放。

□50:33 上主——万军的统帅说：“以色列和犹太人民都被压迫。俘虏他们的人紧紧地抓住他们，不肯放他们走。

★耶利米书 50 章 34 节

○ שָׁמוּ צְבָאוֹת יְהוָה תִּזְקַגְּ אֶלֶם

○ רִיבֵם-אֶת יְרִיב רִיב

○ תִּקְרָצְ-אֶת הַרְגִיעַ לְמַעַן

○ כְּבָל: לִי שְׁבִי נְהַרְגִיזוּ

○他们的救赎主大有能力，万军之雅威是他的名。

○他必定为他们伸冤，

○使全地得享平静；

○他却要搅扰巴比伦的居民。」

[字汇分析]

● אָלַם 01350 动词, Qa1 主动分词, 单阳 + 3 复阳词尾 אָלַם 赎回 这个分词在此作名词「救赎者」解。

○ תִּזְקַגְּ 02389 形容词, 阳性单数 תִּזְקַגְּ 强壮的、有能力的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ י ה ו ה , 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 צְבָא 军队、战争、服

役

○שָׁמוּ 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שָׁם 名、名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם 用附属形来加词尾。

●רִיב 07378 动词，Qal 不定词独立型 רִיב 争论

○רִיב 07378 动词，Qal 未完成式 3 单阳 רִיב 争论

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○רִיבָם 07379 名词，单阳 + 3 复阳词尾 רִיב 案件、
争辩、争讼 רִיב 的附属形也是 רִיב；用附属形来加词
尾。

●לְמַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 לְמַעַן 为了
名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○הִרְגִיעַ 07280 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 הִרְגִיעַ 安
顿、休息、搅动、激动

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，
母音缩短变成 אַתּ。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הָ + 名词，阴性单数 הָאָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

●הִרְגִיזוּ 07264 动词，Hif' il 连续式 3 单阳 הִרְגִיזוּ 激
动、颤抖、摇动

○לִישְׁבֵי 03427 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词复阳
לִישְׁבֵי 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

□50:34 他们的救赎主大有能力，万军之耶和华是他的名。他必伸清他们的冤，好使全地得平安，并搅扰巴比伦的居民。”

□50:34 但是他们的救赎者大有能力；他的名是耶和華——万军的统帅。他要亲自替他们伸冤，使大地安宁；但他要使巴比伦人民惶恐不安。

★耶利米书 50 章 35 节

○ פֶּשַׁן דִּים-עַל תְּרָב

○ יְהוָה-נְאֻם

○ בְּבַלְיָשׁ בְּיִזְאֵל

○ תִּכְמִיתֶּנָּה: נְאֻלֶּנָּה רִיקָה-נְאֻלֶּנָּה

○…有刀剑临到迦勒底人(…处填入下行)

○这是雅威的话语：

○和巴比伦的居民，并她的首领与智慧人。

[字汇分析]

● תְּרָב 02719 名词，阴性单数 刀、刀剑

○ עַל 05921 介系词 在…上面

○ פֶּשַׁן דִּים 03778 专有名词，族名，阳性复数 迦勒底人

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 话语 נְאֻם 原为动词 נ א נ (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 对、向、往

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ בְּבַלְיָשׁ 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴

别 巴比伦原意为「混乱」。

● וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ שָׂרָה 08269 名词，复阳 + 3 单阴词尾 שָׁר 长官、首领 שָׁר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

○ וְאֶל־ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○ חָכְמָה 02450 形容词，复阳 + 3 单阴词尾 חָכָם 有智慧的 在此作名词解，指「智慧的人」。

□50:35 耶和華說：“有刀劍臨到迦勒底人和巴比倫的居民，並她的首領與智慧人。

□50:35 巴比倫滅亡了！死亡臨到了她的人民、統治者，和謀士。

★耶利米書 50 章 36 節

○ הַבַּדִּים־אֶל־תִּרְבּוּ

○ אֲלוֹנֵי

○ גְּבוּרֵיהֶ־אֶל־תִּרְבּוּ

○ נִתְחַוּוּ

○ 有刀劍臨到占卜者，

○ 他們就變為愚昧；

○ 有刀劍臨到她的勇士們，

○ 他們就驚惶。

[字匯分析]

● תִּרְבּוּ 02719 名詞，陰性單數 תִּרְבָּ 刀、刀劍

○ אֶל־ 00413 介系詞 אֶל 对、向、往

○ הַבַּדִּים 00907 冠詞 הַ + 名詞，陽性復數 בָּד 虛談、謊話、占卜者

● וְנִתְחַוּוּ 02973 動詞，Nif'al 連續式 3 复 יִתְחַוּ 顯出邪惡的愚昧

● תִּרְבּוּ 02719 名詞，陰性單數 תִּרְבָּ 刀、刀劍

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○גִּבּוֹרֵיהָ 01368 名词，复阳 + 3 单阴词尾 גִּבּוֹר 勇士
גִּבּוֹר 的复数为 גִּבּוֹרִים，复数附属形为 גִּבּוֹרֵי；用附属形
来加词尾。

●נִתְחַוּ 02865 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复
תַּתַּת 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

□50:36 有刀剑临到矜夸的人，他们就成为愚昧；有刀剑临到她的勇士，
他们就惊惶，

□50:36 死亡临到了她的假先知；他们愚不可及！死亡临到了她的战士；
他们惊恐万状！

★耶利米书 50 章 37 节

○רַקִּבּוֹ-נֶאֱלַל סוּסֵי-אֶל תִּהְרַב

○בְּתוֹכָהָ אֲשֶׁר הָיָה עֶרְב-כָּל-נֶאֱלַל

○לְנֶשִׁים וְתָוִי

○אוֹצְרוֹתֶיהָ אֶל-תִּהְרַב

○וּבְזָזוּ:

○有刀剑临到他的马匹、他的车辆，

○和其中一切混杂的人，

○他们必像妇女一样；

○有刀剑临到她的宝物，

○它们就被抢夺。

[字汇分析]

●תִּהְרַב 02719 名词，阴性单数 תִּהְרַב 刀、刀剑

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○סוּסֵי 05483 名词，复阳 + 3 单阳词尾 סוּס 马
的复数为 סוּסִים，复数附属形为 סוּסֵי；用附属形来加词
尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○וְנֶאֱלַל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○רָכָבֹו 07393 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רָכָב 车辆、战车、上磨石 רָכָב 为 Segol 名词，用基本型 רָכָב 加词尾。

●וְאֶלֹ 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 对、向、往

○כָּלֹ 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עֲרָבֹ 06154 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲרָב 混合

○אֲשֶׁרֹ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○בְּתוֹכָהֹּ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תּוֹךְ 在中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ；用附属形来加词尾。

●וְהָיֹ 01961 动词，Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○לְנָשִׁיםֹ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性复数 נָשָׁה 女人、妻子

●תְּרָבֹ 02719 名词，阴性单数 תְּרָב 刀、刀剑

○אֶלֹ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○אוֹצָרוֹתֵיהֶֹ 00214 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אוֹצָר 宝物、仓库 אוֹצָר 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אוֹצָרוֹת；复数附属形为 אוֹצָרוֹת；用附属形 + יֵי + 词尾。

●וּבְגָזוֹֹ 00962 动词，Pu'al 连续式 3 复 בָּזָז 抢夺、掠夺

□50:37 有刀剑临到他的马匹、车辆和其中杂族的人民，他们必像妇女一样；有刀剑临到他的宝物，就被抢夺。

□50:37 摧毁她的马队和战车！杀死她的佣兵；他们多么脆弱！毁灭她的财宝；随意抢夺劫掠！

★耶利米书 50 章 38 节

○ מִימֵתָאֵל חֶרֶב

○ וַיְבָשׂוּ

○ הַיַּאֲפָסִים אֶרֶץ כִּי

○ יָתָה לָלוּ: בְּאֵימֵמוֹ

○ 有干旱临到她的众水，

○ 它们就必干涸；

○ 因为这是有偶像之地，

○ 人因恐怖的偶像颠狂。

[字汇分析]

● חֶרֶב 02721 名词，阳性单数 干旱、热、荒废

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ מַיִם מַיִם 04325 名词，复阳 + 3 单阴词尾 水 为复数，复数附属形为 מַיִם 用附属形来加词尾。

● וַיְבָשׂוּ 03001 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 枯干

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 地

○ פְּסִילִים 06456 名词，阳性复数 偶像

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 他、她 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

● וּבְאֵימֵם 00367 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 恐怖、惊吓 为阴性名词，其复数有 אֵימֵם 和 אֵימוֹת 两种型式。

○ יָתָה לָלוּ 01984 的停顿型，动词，Hitpolel 未

完成式 3 复阳 לָלַחַל Qal 照亮, Pi'el 赞美, Pu'al 被赞美、值得赞美, Hif'il 发光、照亮、赞美, Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子, Po'el 愚妄、癫狂, Po'al 猖狂, Hitpo'lel 行为如疯子一般

□50:38 有干旱临到他的众水，就必干涸，因为这是有雕刻偶像之地，人因偶像而癫狂。

□50:38 降旱灾在她的国土；使她的河流干涸！巴比伦是偶像林立的国家；偶像愚弄了人民。

★耶利米书 50 章 39 节

○אֵיִם-אֶת צַיִים יֵשׁ בּוֹ לְכֹן

○יַעֲנֶה קְבוֹת כָּה וְיֵשׁ בּוֹ

○לְנֹצֵחַ עוֹדֵת שׁ-ב-נְל'א

○נְדוּר: דוּר-עֵדֶת שׁ כּוֹן נְל'א

○所以野兽和豺狼必住在那里，

○鸵鸟也住在其中，

○永无人烟，

○世代代无人居住。」

[字汇分析]

●לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○יֵשׁ בּוֹ 03427 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יֵשׁ בּוֹ 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○צַיִים 06728 名词，阳性复数 צַיִי 野兽

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○אֵיִם 00338 名词，阳性复数 אֵי 豺狼

●יַעֲנֶה בּוֹ 03427 动词，Qal 连续式 3 复 יַעֲנֶה בּוֹ 居住、坐、

停留

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בָּנוֹת 01323 名词，复阴附属形 בַּת 女儿

○ יַעֲנָה 03284 名词，阴性单数 יַעֲנָה 鸵鸟、老鹰

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然

○ לְנֶצַח 05331 介系词 לְ + 名词，阳性单数 נֶצַח נֶצַח 永远、持续、永存、显赫

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁכַן 07931 动词，Qal 未完成式 3 单阴 שָׁכַן 居住

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ דוֹר 01755 名词，阳性单数 דוֹר 世代

○ וְדוֹר 01755 连接词 וְ + 名词，阳性单数 דוֹר 世代

□50:39 所以旷野的走兽和豺狼必住在那里，鸵鸟也住在其中，永无人烟，世世代代无人居住。”

□50:39 “所以，鬼神、污灵（“鬼神、污灵”或译“野猫、野狗”），和梟鸟要在巴比伦出没；没有人居住，永远不再有人住在那里。

★耶利米书 50 章 40 节

○ עֲמַרְהָ נְאֻת סְדִים אֶת אֶלֶּה יִסְמְקֵה פֶּכֶת

○ שְׁכֵנֶיהָ נְאֻת

○ יִהְיֶה נְאֻם

○ אִישׁ שָׁם יֵשֶׁב לֹא

○ אֲדָם: כִּן בָּהּ יִגוֹר לֹא

○ …要像上帝所倾覆的所多玛、蛾摩拉，（…处填入下第三行）

○ 和它（原文用阴性）邻近的城邑一样，

○ 必无尊贵的人住在那里，

○这是雅威的话语：

○也无卑微的人在其中寄居。

[字汇分析]

●מַהֲפֹכֶה 04114 介系词 כִּי + 名词，单阴附属形 מַהֲפֹכֶה 颠覆、毁坏

○אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○סְדוֹם 05467 专有名词，地名 סְדוֹם 所多玛

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 介系词 אֵת 不必翻译 אֵת 在
- 前面，母音缩短变成 אֶת。

○עַמְרָה 06017 专有名词，地名 עַמְרָה 蛾摩拉

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 介系词 אֵת 不必翻译 אֵת 在
- 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כְּנִיָּהּ 07934 形容词，复阳 + 3 单阴词尾 שְׁכֵן 居民、
邻居 这个字作名词使用。שְׁכֵן 的阳性复数为 שְׁכָנִים (未
出现)，复数附属形为 שְׁכָנֶי (未出现)；用附属形来加
词尾。

●נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动
词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳
附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָגוּר 01481 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָגוּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָדָם 00120 名词, 阳性单数 אָדָם 人

□50:40 耶和华说：“必无人住在那里，也无人在其中寄居，要像我倾覆所多玛、蛾摩拉，和邻近的城邑一样。

□50:40 从前我——上帝摧毁了所多玛、蛾摩拉，和周围的城镇，巴比伦也要同样遭毁灭，不再有人在那里居住。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 50 章 41 节

○ מִצְפוֹן בָּא עִם הַיָּהוָה

○ יַעֲרֹוּ רַבִּים וּמְלָכִים גָּדוֹל וְגוֹי

○ הָיָאֵמְרָה יִרְכָתִי

○看哪，有一民族从北方而来，

○有一大国和许多君王被激起，

○从地极来到。

[字汇分析]

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国家

○ בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到、进入

○ מִצְפוֹן 06828 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִצְפוֹן 北方

● גוֹי 01471 连接词 וְ + 名词，阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ גָּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ מְלָךְ 04428 连接词 וְ + 名词，阳性复数 מְלָךְ 王

○ רַב 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ עוֹר 05782 动词，Nif'al 未完成式 3 复阳 עוֹר 举起、醒起、激起

● מִיְרֵכָה 03411 介系词 מִן + 名词，双阴附属形 מִיְרֵכָה 边、末端、尽头

○ אֶרֶץ 00776 的停顿型，名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
□50:41 看哪，有一种民从北方而来，并有一大国和许多君王被激动，从地极来到。

□50:41 瞧吧，有一个民族要从北方来，是远方的一个强悍的国家；许多君王在准备作战。

★耶利米书 50 章 42 节

○ יִתְזַקּוּ וְכִיד וְקִשְׁתֹּת

○ קוּלָם יִרְתְּמוּ וְלֹא תִמָּה אֲכַזְרִי

○ יִתְמָה פְּנִים

○ יִרְכְּבוּ סוּסִים-וְעֵל

○ תַּעֲלֵמְלֵמְלֵתִמָּה כָּאִישׁ עָרוּךְ

○ בְּבֵל-בַּת

- 他们拿弓和枪，
- 性情残忍，不施怜悯；
- 他们的声音像海浪汹涌。
- …他们骑著马，（…处填入下行）
- 摆队伍如上战场的人，
- 要攻击你。
- 女子巴比伦啊，

[字汇分析]

- קַשֶּׁת 07198 名词，阴性单数 弓
- נֶיֶדוֹן 03591 连接词 וְ + 名词，阳性单数 标枪、短剑、箭
- יָתִיזְקוּ 02388 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 坚固、强壮、勇敢
- אֶכְזָרִי 00394 形容词，阳性单数 残忍的
- הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们
- וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 不
- יִרְתָּמוּ 07355 的停顿型，动词，Pi' el 未完成式 3 复阳 怜悯、怜恤
- קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 复阳词尾 声音 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。
- פָּיִם 03220 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 海
- יִתְקַמֶּה 01993 动词，Qal 未完成式 3 单阳 哀鸣、呻吟
- וְעַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 在…上面
- סוּסִים 05483 名词，阳性复数 马
- יִרְכָּבוּ 07392 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3

复阳 רָכַב 骑

● עָרַךְ 06186 动词, Qal 被动分词单阳 עָרַךְ 摆设、安排、预备

○ אִישׁ 00376 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מָלְחָמָה 04421 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מָלְחָמָה 战争

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

● בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿、女子

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□50:42 他们拿弓和枪, 性情残忍, 不施怜悯, 他们的声音像海浪砰訇。巴比伦城啊(“城”原文作“女子”), 他们骑马, 都摆队伍如上战场的人, 要攻击你。

□50:42 他们用弓弩刀剑装备自己, 又蛮横又残暴。他们骑马奔驰, 像狂涛怒吼; 他们准备好要攻打巴比伦。

★耶利米书 50 章 43 节

○ שָׁמַעְם אֶת בְּבִלְמַלְךָ שְׁמַעַ

○ יָדְיוֹ וְרַפּוֹ

○ הַתְּזִיקְתָּהּ צָרָה

○ כִּי־לָקְחָהּ: תִּיל

○ 巴比伦王听见他们的风声,

○ 他的手就发软,

○ 痛苦将他抓住,

○ 仿佛临产的妇人疼痛一般。

[字汇分析]

● שָׁמַעְם 08085 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַעְם Qal 听、

听从, Hif' il 说明、使…听

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ שָׁמַע 08088 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 שָׁמַע 风声、报告 שָׁמַע 为 Segol 名词, 用基本型 שָׁמַע 加词尾。

● וָרָפוּ 07503 动词, Qal 连续式 3 复 וָרָפוּ 落、沉、掉

○ יָדָיו 03027 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 יָד + יַ 合起来变成 יָדָיו。

● וָצָרָה 06869 名词, 阴性单数 וָצָרָה 灾难、患难、烦恼、对手

○ הִתְחַזְקַתְהוּ 02388 动词, Hif' il 完成式 3 单阴 + 3 单阳词尾 הִתְחַזְקַתְהוּ 坚固、强壮、勇敢

● חֵיל 02427 名词, 阳性单数 חֵיל 疼痛

○ פִּיּוֹלְדָהּ 03205 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 פִּיּוֹלְדָהּ 生出、出生 这个分词在此作名词「产妇」解。

□50:43 “巴比伦王听见他们的风声, 手就发软, 痛苦将他抓住, 疼痛仿佛产难的妇人。

□50:43 巴比伦王一听到消息, 手脚发软; 他非常痛苦, 好像产妇阵痛。

★耶利米书 50 章 44 节

○ דַּהִיַר מִגִּזְאוֹן יַעֲלֶה כְּאַרְגֵּה הַגֵּה

○ אֵיתָן נְוֵה-אֵל

○ מְעַלְיָה אַרְוָצִים אַרְגָּעָה-כִּי

○ אֶפְקֹד אֵלֶיךָ בַּחֹר וּמִי

○ יוֹעֲדֵנִי וּמִי כְמוֹנֵי מִי כִּי

○ לִפְנֵי: יַעֲמֵד אֲשֶׁר רָעָה זֶה-וּמִי

○ 看哪，就像狮子从约但河边的丛林上来，

○ 攻击坚固的居所。

○ 我要在转眼之间使他们(指迦勒底人)逃跑，离开它(指这地，原文用阴性)。

○ 谁蒙拣选，我就派谁治理它(指这地，原文用阴性)。

○ 谁能跟我相比呢？谁能召我出庭呢？

○ 谁是那能在我面前站立得住的牧人呢？

[字汇分析]

● 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ 00738 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 אַרְיָה אֵרִי 狮子

○ 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָלָה 生长、上去、升高

○ 01347 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 גָּאוֹן 骄傲、威严、尊贵

○ 03383 冠词 הַ + 名词，河流名 יַרְדֵּן 约旦河

● 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ 05116 名词，单阳附属形 נְוֵה 住处、居所

○ 00386 形容词，阳性单数 אֵיתָן 永久

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 07280 动词，Hif'il 鼓励式 1 单 רָגַע 安顿、休息、搅动、激动

○ 07323 这是写型 אַרְוָצִים 和读型 אֲרִיצִים 的混合

型。按读型，它是动词，Hif' il 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾 רוץ 奔跑 如按写型 אָרוּצִים 它是动词，Qal 未完成式 1 单 + 3 复阳词尾。

○ מֵעַלֶּיהָ 05921 介系词 מן + 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

● וּמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ בָּחַר 00977 动词，Qal 被动分词单阳 בָּחַר 挑选

○ אֶלֶּיהָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵל 来加词尾。

○ אֶפְקֹד 06485 动词，Qal 未完成式 1 单 אֶפְקֹד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○ כְּמוֹנִי 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 单词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כֹּ 而来，加了古代的词尾 מו，用於诗体文。

○ וּמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ יוֹעֲדֵנִי 03259 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 יַעַד Qal 固定、相聚、相会，Nif' al 相会

● וּמִי 04310 连接词 וְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ רָעָה 07462 动词，Qal 主动分词单阳 רָעָה 喂养、牧养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ אֶשָּׂר 00834 关系代名词 אֶשָּׂר 不必翻译

○ יַעֲמֹד 05975 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲמֹד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 的停顿型，介系词 לִפְנֵי + 1 单词尾 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

□50:44 仇敌必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所。转眼之间，我要使他们逃跑，离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？

□50:44 “瞧吧，正像狮子走出约旦河边的丛林，来到翠绿的牧场；同样，我要突然使巴比伦人逃离他们的国土。然后我选立的统治者要统治这国家。谁能跟我相比？谁敢向我挑战？哪一个统治者敢反对我？

★耶利米书 50 章 45 节

○ יְהִי־עֲצַת־שׁ מְעוֹ לְכֹן׃

○ כְּבַל־אֵל יַעֲזֹא־שׁ ר

○ כַּשְׂדִּים אֶרְזֹא־לְחַשׁ בְּאֵשׁ דַּמְחָשׁ בּוֹתְיוֹ׃

○ הַצְּאוּ־צִירֵי יִסְתְּבוּם לֹא־אִם׃

○ נְוָה: עֲלֵיהֶם יֵשׁ לֹא־אִם׃

○因此，你们要听雅威…所设的谋略(…处填入下行)

○筹划攻击巴比伦

○和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。

○仇敌定要将他们群众当中微弱的拖走，

○定要使他们的居所荒凉。

[字汇分析]

● לְכֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֹּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֹּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ עֲצָה 06098 名词，单阴附属形 עֲצָה 筹算、谘商、劝告

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַוָּהוּה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ יַעַז 03289 动词，Qal 完成式 3 单阳 יַעַז 定意、谘询、劝告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● מִתְּשֻׁבָּה 04284 连接词 וְ + 名词，复阴 + 3 单阳词尾 מִתְּשֻׁבָּה 意念、思想、设计 מִתְּשֻׁבָּה 的复数为 מִתְּשֻׁבוֹת 复数附属形也是 מִתְּשֻׁבוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הוּיַי。

○ אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○ חָשַׁב 02803 动词，Qal 完成式 3 单阳 חָשַׁב 思考、以为、打算

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ שֵׁשֶׁת־דָּי 03778 专有名词，族名，阳性复数 שֵׁשֶׁת־דָּי 迦勒底人

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִסְתְּבוּם 05498 动词，Qal 未完成式 3 复阳 + 3 复阳词尾 יִסְתְּבוּם 撕裂、拖曳

○ צַעִיר 06810 形容词，复阳附属形 微小的 在此作名词「弱小的人」解。

○ צֹאן 06629 冠词 הַ + 名词，阴性单数 羊

● אִם 00518 连接词 如果

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ שָׁמַם 08074 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 荒芜

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ נֹוּהַ 05116 名词，阳性单数 住处、居所

□50:45 你们要听耶和华攻击巴比伦所说的谋略和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去，定要使他们的居所荒凉。

□50:45 所以，你们要听我的计划：我要敌对巴比伦，对付城里的居民，连他们的小孩都要被人拖走；人人都要恐惧。

★耶利米书 50 章 46 节

הָאָרְצוֹת רָעָשׁוּ בְּבִלְתִּפְשָׁהּ מִקּוֹל

סִנְשׁ מֵעַ: בְּגוֹיִם וְזַעֲקָהּ

○因巴比伦被攻取的声音，地就震动，

○人在列邦都听见哀号。

[字汇分析]

● מִקּוֹל 06963 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 声音

○ תִּפְשָׁהּ 08610 动词，Nif' al 完成式 3 单阴 掌握、掳获、攻取、抢夺

○ בְּבֵל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ רָעַשׁ 07493 动词，Nif' al 完成式 3 单阴 摇

憾、震动

○אָרָץ אָרָץ00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרָץ 地 אָרָץ
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרָץ

●קָה זָקָה02201 连接词 וְ + 名词，阴性单数 קָה זָקָה 哀声、
哭喊

○בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
גוֹי 国家、人民

○מַעַן נִשְׁמָע נִשְׁמָע08085 的停顿型，动词，Nif'al 完成式
3 单阳 מַעַן שָׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○סֵ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□50:46 因巴比伦被取的声音，地就震动，人在列邦都听见呼喊的声
音。”

□50:46 巴比伦陷落的时候将有大声使大地震动；恐慌的哭声要传到
其他的国家。”

★耶利米书 51 章 1 节

○יְהוָה אָמַר כֹּה

○קָמִי לִבִּי שְׁבִי-וְאֵל כְּבֹל-עַל מְעִיר הַנְּגִי

○מִשְׁחִית: רוּחַ

○雅威如此说：

○我必刮起…，攻击巴比伦和住在立加米的人。（…处填入下行）

○毁灭的风

[字汇分析]

●כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ מָעִיר 05782 动词，Hif' il 分词单阳 עוֹר 举起、醒起、激起

○ עַל 05921 介系词 עַל 敌对、在…上面

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 יָשְׁבוּ 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ לְבַב 03820 专有名词，地名 לְבַב קַמְיָל 立加米 לְבַב קַמְיָל 两个字合起来为专有名词，地名。

○ לְבַב קַמְיָל 06965 专有名词，地名 לְבַב קַמְיָל 立加米 לְבַב קַמְיָל 两个字合起来为专有名词，地名。

● רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、气、风

○ שָׁחַת 07843 动词，Hif' il 分词单阳 שָׁחַת 毁灭

□51:1 耶和華如此说：“我必使毁灭的风刮起，攻击巴比伦和住在立加米的人。

□51:1 上主这样说：“瞧吧，我要使毁灭性的飓风（“毁灭性的飓风”或译“毁灭的灵”。）袭击巴比伦和她的人民。

★耶利米书 51 章 2 节

○ יָרִים לְבַבְךָ לַחֲתֹמֵי

○ אֲרָצָה-אֵת יִבְקֹוּ נְרוּחָהּ

○ מִסְבִּיב עָלֶיהָ הָיָה כִּי

○ רָעָה: בְּיוֹם

○ 我要打发外邦人来到巴比伦，

○ 他们要簸扬她，使她的地空虚。

○ …他们要周围攻击她。（…处填入下行）

○ 在她遭祸的日子，

[字汇分析]

● לָחַט 07971 动词, Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○ לְבָבָל 00894 介系词 לְ + 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ זָרִים 02114 动词, Qal 主动分词复阳 זָר 做外国人、做陌生人 这个分词在此作名词「外邦人」解。

● נָזְרָה 02219 动词, Pi'el 连续式 3 复 + 3 单阴词尾 נָזְרָה 分散

○ וַיִּבְקַק 01238 连接词 וַ + 动词, Po'el 未完成式 3 复阳 בָּקַק 使空虚、使荒凉

○ אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、敌对、在…上面 עַל 用基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ מִן 05439 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִן 四

围、环绕 在此作副词使用。

● יוֹם 03117 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ רָעָה 07451 名词, 阴性单数 רָעָה 邪恶、灾难

□51:2 我要打发外邦人来到巴比伦, 簸扬他, 使他的地空虚。在他遭祸的日子, 他们要周围攻击他。

□51:2 我要使外国人毁灭巴比伦, 像飓风吹走麦秸。毁灭的日子一到, 他们要从四面八方攻击巴比伦, 使她的土地荒芜。

★耶利米书 51 章 3 节

○ קָשְׁתוֹ תִדְרֹךְ יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ-אֶל

○ יִנְפֹסֶה יִתְעַל-נְאֻל

○ בַּתְּרִיק-אֶל תַּחַם לֹו-נְאֻל

○ צַבָּאָה: קָל תַּתְרִימוּ

○ 叫拉弓的拉他的弓,

○ 佩带他的盔甲。

○ 不要怜惜她(指巴比伦)的壮丁;

○ 要灭尽她的全军。

[字汇分析]

● אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往 这个字许多抄本写成 אַל(不, SN 408), 它是否定的副词。אֶל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יָדְרַךְ 01869 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָדְרַךְ 拉弓、走路、步行、踩踏

○ יָדְרַךְ 01869 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָדְרַךְ 拉弓、走路、步行、踩踏 许多抄本无这个字。这个字与上一个字重复。

○ יָדְרַךְ 01869 冠词 הַ+ 动词, Qal 主动分词单阳 יָדְרַךְ 拉弓、走路、步行、踩踏

○תּוֹקֵשׁ07198 名词，单阴 + 3 单阳词尾 קֵשׁ תּ 弓 קֵשׁ תּ 为 Segol 名词，用基本型 תּ קֵשׁ תּ 加词尾。

●וָאֵל00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往 这个字有些抄本写成 וְאֵל，它是连接词 וְ + 否定的副词 אֵל (不，SN 408)。אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○עָלָה05927 动词，Hitpa'el 未完成式 2 单阳 עָלָה 上去

○בְּסָרְיוֹנוֹ05630 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 סָרְיוֹן 盔甲 סָרְיוֹן 的附属形也是 סָרְיוֹן (没出现)；用附属形来加词尾。

●וָאֵל 00408 连接词 וְ + 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○תָּמַל02550 动词，Qal 未完成式 3 复阳 תָּמַל 顾惜、怜悯

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○בְּחֹרֵיךָ00970 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּחֹרֵי 年轻人 בְּחֹרֵי 的复数为 בְּחֹרִים 复数附属形为 בְּחֹרֵי 用附属形来加词尾。

●תָּרַיְמוּ02763 动词，Hif' il 祈使式复阳 תָּרַם 全然毁坏

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○צָבָא06635 名词，单阳 + 3 单阴词尾 צָבָא 军队、战争、服役 צָבָא 的附属形为 צָבָא 用附属形来加词尾。

□51:3 拉弓的，要向拉弓的和贯甲挺身的射箭。不要怜惜他的少年人，要灭尽他的全军。

□51:3 不要让她们的战士有机会射箭，也不要让他们有时间武装。不饶他们年轻人的命！要把全军消灭！

★耶利米书 51 章 4 节

○ פֶּשַׁעַיִם בְּאַרְצֵי תְּלָלִים וְנָפְלוּ

○ בְּחֻצוֹתֶיהָ: רִישׁמִדְקָה

○ 他们必在迦勒底人之地被杀仆倒，

○ 在她（指巴比伦）的街市上被刺透。

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词，Qal 连续式 3 复 俯伏在地、跌下、跌倒

○ תְּלָלִים 02491 名词，阳性复数 刺杀、致命伤

○ בְּאַרְצֵי 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 地

○ פֶּשַׁעַיִם 03778 专有名词，族名，阳性复数 迦勒底人

● וּמִדְקָרִים 01856 连接词 וְ + 动词，Pu'al 分词复阳 刺穿

○ בְּחֻצוֹתֶיהָ 02351 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 חוּץ 街上、外面 חוּץ 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 חוּצוֹת；复数附属形亦为 חוּצוֹת；用附属形 + יַ + 词尾。

□51:4 他们必在迦勒底人之地被杀仆倒，在巴比伦的街上被刺透。”

□51:4 他们要在自己的城市，在自己的大街小巷被屠杀。

★耶利米书 51 章 5 节

○ וַיְהוּדָה אֶלְשֶׁר אֶלְמֹן-לֹא כִּי

○ צָבָאוֹת מִיְהוּדָה מֵאֶל־תִּיּוֹ

○ יֵשׁוּבָאֵל: מִקְדוּשׁ אֲשֶׁם מִלְּאָה אֲרָצָם כִּי

○以色列和犹大…却没有被…丢弃。(…处依反序填入下二行)

○他的上帝—万军之雅威

○虽然他们的境内充满违背以色列圣者的罪，

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אֶלְמֶן 00488 形容词，阳性单数 אֶלְמֶן 遗弃的、孤独寡居的

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

○ וַיְהוּדָה 03063 连接词 וַיְ + 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● מִן 00430 介系词 מִן + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ מִיְהוָה 03068 介系词 מִן + 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 מִיְהוָה 是写型 מִיְהוָה 和读型 מֵאֲדֹנָי 两个字的混合字型。מ 的母音从 אֲדֹנָי 而来，是因 א 不能重复而有的补偿延长。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 复阳词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ מָלֵא 04390 动词，Qa1 完成式 3 单阴 מָלֵא 充满

○ אָשָׁם 00817 名词，阳性单数 אָשָׁם 犯罪、赎罪祭

○ קָדוֹשׁ 06918 介系词 מִן + 形容词，单阳附属形 קָדוֹשׁ 圣的、神圣的

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
□51:5 以色列和犹大虽然境内充满违背以色列圣者的罪，却没有被他的上帝万军之耶和华丢弃。

□51:5 虽然以色列和犹大人民得罪了我——以色列的圣者，但是我——上主、万军的统帅上帝并没有遗弃他们。

★耶利米书 51 章 6 节

○ בָּבֶל מִתּוֹךְ גָּסוּ

○ נִפְשׁוּ אִישׁ וּמִלְטוּ

○ בְּעֹנֶה תִדְמוּ-אֵל

○ לַיהוָה הִיא נִקְמָה עַת כִּי

○ לָהּ:מִשׁ לָם הוּא גָמוּל

○你们要从巴比伦中逃走，

○各人救自己的性命！

○不要陷在她的罪孽中一同灭亡；

○因为这是雅威报仇的时刻，

○他必向她(指巴比伦)施行报应。

[字汇分析]

● גָּסוּ 05127 动词，Qal 祈使式复阳 גָּסוּ 逃走

○ מִתּוֹךְ 08432 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִתּוֹךְ 在中间

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וּמִלְטוּ 04422 连接词 וְ + 动词，Pi'el 祈使式复阳 וּמִלְטוּ 逃脱、得救

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、

丈夫

○נָפֶשׁ 05315 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נָפֶשׁ 生命、人 פָּשָׁן 为 Segol 名词，用基本型 נָפֶשׁ 加词尾。

●אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○תָּדַמּוּ 01826 动词，Nif'al 未完成式 2 复阳 דָּמָם 静默、休止、死

○בְּעֹנָה 05771 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עֹן 罪孽 עֹן 的附属形为 עֹן; 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עֵת 06256 名词，单阴附属形 עֵת 时候、时刻

○נִקְמָה 05360 名词，阴性单数 נִקְמָה 报仇、仇恨

○הֵיא 01931 代名词 3 单阴 הֵיא הֵיא 他、她 在此当指示代名词使用，意思是「那个」。

○לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 הוּוּהוּ 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

●גָּמוּל 01576 名词，阳性单数 גָּמוּל 行事、报赏

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○שָׁלַם 07999 动词，Pi'el 分词单阳 שָׁלַם Qal 平安，Pi'el 补偿、完成，Hif'il 完成、了结

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָהּ 给、往、向、到、归属於

□51:6 你们要从巴比伦中逃奔，各救自己的性命，不要陷在他的罪孽中一同灭亡，因为这是耶和华报仇的时候，他必向巴比伦施行报应。

□51:6 逃命啊，你们快逃出巴比伦！不要跟她的罪同归于尽。因为我现在正照巴比伦所该受的报应惩罚她。

★耶利米书 51 章 7 节

○הָהָה-בְּיַד בְּבַל זָהָב-כּוֹס

○הָאָרֶץ-כְּלִמָּשׁ כְּרֶת

○גוֹיִם שָׁחוּ מִיַּיִנָּהּ

○גוֹיִם: יָתָהּ לָלוּ כְּ-עַל

○巴比伦素来是雅威手中的金杯，

○使天下沉醉；

○列国喝了她的酒

○列国因此就颠狂了。

[字汇分析]

●כּוֹס 03563 名词，单阴附属形 כּוֹס 杯

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金

○בְּבַל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○בְּיַד 03027 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●שָׁכַר 07937 动词，Pi'el 分词单阴 שָׁכַר 喝醉

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● מִיַּיִנָּה 03196 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾
יַיִן 酒 的附属形为 יַיִן 或 יַיִן；用附属形来加词尾。

○ שָׁתָהּ 08354 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁתָהּ 喝

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ יָתִּהֵלּוּ 01984 动词，Hitpo'lel 未完成式 3 复阳 יָתִּהֵלּוּ Qal 照亮，Pi'el 赞美，Pu'al 被赞美、值得赞美，Hif'il 发光、照亮、赞美，Hitpa'el 夸耀、行动形同疯子，Po'el 愚妄、癫狂，Po'al 猖狂，Hitpo'lel 行为如疯子一般

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

□51:7 巴比伦素来是耶和華手中的金杯，使天下沉醉，万国喝了他的酒就癫狂了。

□51:7 巴比伦一直像我手中的金杯，使天下的人都喝醉了。列国喝了她的酒就发疯。

★耶利米书 51 章 8 节

○ וַתִּשָּׁבֶר בְּבָל נִפְלָה פְתָאִים

○ עָלֶיהָ תִּלְלִיּוּ

○ לַמְּכַאֲבָה צָרִי קָחוּ

○ תִּרְפָּא: אוֹלִי

○ 巴比伦忽然倾覆毁坏；

○要为她哀号；

○拿乳香来止她的疼痛，

○或者可以治好。

[字汇分析]

● פתאִים 06597 副词 פתאִים 顷刻之间、突然地

○ נָפַל 05307 动词, Qal 完成式 3 单阴 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ שָׁבַר בְּחַשׁ 07665 动词, Nif'al 叙述式 3 单阴 שָׁבַר 折断

● הִילִילוּ 03213 动词, Hif'il 完成式 3 复 הִילִילוּ 哀号、哭号

○ עַל 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

● קָח 03947 动词, Hif'il 祈使式复阳 קָח 拿、取

○ צָרִי צָרִי 06875 名词, 阳性单数 צָרִי צָרִי 乳香

○ לְמַכְאוֹבָה 04341 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 לְמַכְאוֹבָה 痛苦、忧伤 מְכָאֵב 的附属形也是 מְכָאֵב 用附属形来加词尾。

● אוֹלִי 00194 副词 אוֹלִי 或者、或许

○ רָפָא 07495 动词, Nif'al 未完成式 3 单阴 רָפָא 医治

□51:8 巴比伦忽然倾覆毁坏；要为他哀号，为止他的疼痛，拿乳香或者可以治好。

□51:8 现在巴比伦突然陷落，毁灭了！你们要为她哀哭！找膏药来裹她的伤口，也许还能治好她。

★耶利米书 51 章 9 节

○בָּבֶל-אֶת־רַפְּאוֹנוּ

○נִרְפְּתָהּ וְלֹא־

לְאָרְצוֹ אִישׁ וְיָגֵלָהּ עֲזָבוֹהָ

מִשֶׁפֶּטְהָהָ שֶׁמִּיָּם-אֶל נִגְעַ-כִּי

שֶׁתִּקְיָם: עַד וְנִשָּׂא

○我们想医治巴比伦，

○她却医不好。

○离开她吧！让我们各人归回本国；

○因为她受的审判通於上天，

○达到云霄。

[字汇分析]

●רַפְּאוֹנוּ 07495 这是写型，其读型为 רָפִינוּ 按读型，它是动词，Pi'el 完成式 1 复 רָפָא 医治

○אֶת־ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●וְלֹא־ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○נִרְפְּתָהּ 07495 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 רָפָא 医
治

●עֲזָבוֹהָ 05800 动词，Qal 祈使式复阳 + 3 单阴词尾
עָזַב 遗留、离开、抛弃

○וְיָגֵלָהּ 01980 连接词 וְ + 动词，Qal 祈愿式 1 复 יָגַל 走、去

○אִישׁ־ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○לְאֶרְצוֹ 00776 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾

אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָגַעַ 05060 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָגַע 接触、触及

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

○מִשְׁפָּט 04941 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的附属形为 מִשְׁפָּט 用附属形来加词尾。

●וְנָשָׂא 05375 连接词 וְ + 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 וְנָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○שָׁמַיִם 07834 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 云

□51:9 我们想医治巴比伦，他却沒有治好。离开她吧！我们各人归回本国，因为他受的审判通于上天，达到穹苍。

□51:9 住在巴比伦的外国人说：‘我们早就想医治她，但是太晚了。现在我们离开，各自回故乡去吧！因为上帝倾全力惩罚巴比伦，完全消灭了她。’ ”

★耶利米书 51 章 10 节

○צָדִיק תִּינֹוּ אֶת יְהוָה הוֹצִיא

○בְּצִיּוֹן וְנִסְפָּרָה בְּאוֹ

○אֶל תִּינֹוּ יְהוָה עֲשֵׂה-הָאֵת

○雅威已经彰显我们的公义。

○来吧！让我们在锡安述说

○雅威—我们上帝的作为。

[字汇分析]

●יָצָא 03318 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 יָצָא 出

去

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○צַדִּיקָה 06666 名词，复阴 + 1 复词尾 צַדִּיקָה 义 צַדִּיקָה 的复数为 צַדִּיקוֹת 复数附属形为 צַדִּיקוֹת 用附属形 + י + 词尾。

●בֹּא 00935 动词，Qal 祈使式复阳 בֹּא 临到、来

○סָפַר 05608 动词，Pi'el 鼓励式 1 复 סָפַר Qal 计算，Pi'el 描述、述说

○בְּצִיּוֹן 06726 介系词 בְּ + 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

●אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 工作、作为

○יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה，上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 1 复词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 הַיְסָאֵל 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附

属形来加词尾。

□51:10 耶和華已經彰顯我們的公義。來吧！我們可以在錫安報告耶和華我們上帝的作為。

□51:10 上主說：“我的子民在欢呼說：‘上主已經替我們伸冤。我們到錫安去，在那里宣揚上主——我們的上帝所成全的事吧。’”

★耶利米書 51 章 11 節

○תְּחַצְּיִם הַכְּבֹרֹוּ

○הַשָּׁלְטָיִם מְלֹאוּ

○מְדֵימְלְכֵי רוּחַ-אֶת יְהוָה הָעִיר

○לְהַשְׁחִיתָהּ תַמְזַמַּם בְּבָל-עַל-כִּי

○הִיא יְהוָה נִקְמַת-כִּי

○הִיכָלוֹ: נִקְמַת

○你們要磨尖箭頭，

○抓住盾牌。

○雅威…激動了米底亞君王的心；（…處填入下行）

○定意攻擊巴比倫，將她毀滅，所以

○因這是雅威所報的仇，

○就是為自己的殿報的仇。

[字匯分析]

●כָּבַר 01305 動詞，Hif' il 祈使式復陽 כָּבַר 磨亮、
潔淨

○תִּזְיִן 02671 冠詞 הַ + 名詞，陽性復數 תִּזְיִן 箭

●מָלֵא 04390 動詞，Qal 祈使式復陽 מָלֵא 充滿、武裝

○שָׁלְטָיִם 07982 冠詞 הַ + 名詞，陽性復數 שָׁלְטָיִם 盾牌

●עָרָה 05782 動詞，Hif' il 完成式 3 單陽 עָרָה 舉
起、醒起、激起

○יְהוָה 03068 專有名詞，上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」，猶太人尊稱為「上主」 יְהוָה (耶和華)
是寫型 יְהוָה (雅威) 和讀型 אֲדֹנָי (上主) 兩個字的混

● נִקְמָה 05360 名词，单阴附属形 נִקְמָה 报仇、仇恨

○ הַיְכָלוֹ 01964 名词，单阳 + 3 单阳词尾 הַיְכָל 宫殿

הַיְכָל 的附属形为 הַיְכָל 用附属形来加词尾。

□51:11 你们要磨尖了箭头，抓住盾牌，耶和华定意攻击巴比伦，将他毁灭，所以激动了玛代君王的心，因这是耶和华报仇，就是为自己的殿报仇。

□51:11 上主激起米底亚诸王，要用他们来毁灭巴比伦，为自己和被毁的圣殿报复。指挥官下令：“磨尖箭头！拿好盾牌！”

★耶利米书 51 章 12 节

○ בָּבֶל חוֹמֹתֶיךָ

○ נִשְׂאֵי אֹז

○ תִּמְשַׁךְ מֵרֶגֶל הַיְכָל

○ תִּהְיֶינָה לְךָ מִצְדָּתֶיךָ

○ עֲשֵׂה-הָגֵם יְהוָה זָמֵם-גַּם כִּי

○ בָּבֶל: יִשְׂרָאֵל דִּבְרָא עָשָׂה אֵת

○…攻击巴比伦的城墙；（…处填入下行）

○你们要竖立大旗，

○要坚固了望台，

○派定守望的设下埋伏；

○因为雅威…他不但这样定意，且已作成。（…处填入下行）

○指著巴比伦居民所说的话，

[字汇分析]

● אָל 00413 介系词 אָל 敌对、向、往

○ חוֹמָה 02346 名词，复阴附属形 חוֹמֹת 城墙、墙

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴

别 巴比伦原意为「混乱」。

● אָוֶן 05375 动词，Qal 祈使式复阳 אָוֶן 高举、举起、背负、承担

○ גֵּם 05251 名词，阳性单数 גֵּם 旗帜、军旗、记号

● תָּזִיקוּ 02388 动词, Hif' il 祈使式复阳 תָּזִק 坚固、强壮、勇敢

○ מִשְׁמָר 04929 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִשְׁמָר 监狱、看守岗位

● קוּם 06965 动词, Hif' il 祈使式复阳 קוּמוּ 起来

○ שָׁמַר 08104 动词, Qal 主动分词复阳 שָׁמְרִים 谨守、小心 这个分词在此作名词「守望者」解。

○ כָּוֵן 03559 动词, Hif' il 祈使式复阳 כָּוְנוּ 立定、坚定、坚固

○ אָרַב 00693 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 אָרְבִים 埋伏

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ זָמַם 02161 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָמַם 计划、目的

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、

讲

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 向、往

○יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□51:12 你们要竖立大旗, 攻击巴比伦的城墙, 要坚固瞭望台, 派定守望的设下埋伏, 因为耶和華指着巴比伦居民所说的话, 所定的意, 他已经作成。

□51:12 发信号突击巴比伦的城墙! 加强戒备! 派出哨兵! 配置伏兵!”
上主已经照他所说的话对付巴比伦人民。

★耶利米书 51 章 13 节

○אוֹצְרוֹת רַבּוֹת רַבִּים מִיַּם-עַל שְׂכֹנָתִי

○קֶצֶן בָּא

○בְּצִעֲךָ: אִמַּת

○住在众水之上多有财宝的啊,

○你的结局到了!

○你贪婪之量满了!

[字汇分析]

●שְׂכֹנָתִי 07931 这是写型 שְׂכֹנָתִי 和读型 שְׂכֹנָתְךָ 的混合型。按读型, 它是动词, Qal 主动分词单阴 שָׁכַן 居住

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○רַבִּים 07227 形容词, 阳性复数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○רַבָּת 07227 形容词, 单阴附属形 רַבָּת I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ אוֹצֵר 00214 名词，阳性复数 אוֹצֵר 宝物、仓库
虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אוֹצֵרֹת。

● בא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בא 临到、来

○ קֶץ 07093 名词，单阳 + 2 单阴词尾 קָץ 尾端、结尾
קָץ 的附属形也是 קֶץ；用附属形来加词尾。

● אֶמְת 00520 名词，单阴附属形 אֶמְתָּה 1. 根基；2. 一肘，
约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ בָּצַע 01215 名词，单阳 + 2 单阴词尾 בָּצַע 利益、
不义之财 בָּצַע 为 Segol 名词，用基本型 בָּצַע 加词尾。
בָּצַע 这个字也有人将它当作动词 בָּצַע (剪，SN 12
14) 的 Qal 不定词附属形 + 2 单阳词尾，如此末句
的翻译就变成「你(生命)的线被剪断」。

□51:13 住在众水之上多有财宝的啊，你的结局到了！你贪婪之量满了！
□51:13 巴比伦有许多河流，有许多财宝，可是她的终局到了，她的命运定了。

★耶利米书 51 章 14 节

○ בְּנַפְשׁוֹ יְהוָה נֹשָׁא בְעַ

○ קִיָּל אֲדָמָה לְאֶתֶר־אֵם כִּי

○ הַיָּדָה עָלֶיךָ וְעָנוּ

○ 万军之雅威指著自己起誓说：

○ 我必使(敌)人遍满你，像蝻蝗一样；

○ 他们必呐喊攻击你。

[字汇分析]

● בָּעַ 07650 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 בָּעַ Qal
Nif'al 发誓，Hif'il 使起誓、嘱咐

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的
名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

○ בְּנִפְשׁוֹ 05315 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נִפְשׁ 生命、人 נִפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נִפְשׁ 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ מְלֵא 04390 动词，Pi'el 完成式 1 单 + 2 单阴词尾 מְלֵא 充满

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ כִּי־לֶקֶט 03218 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לֶקֶט 蛹蝗、蝗虫的幼虫

● וָעָנִי 06030 动词，Qal 连续式 3 复 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ הַיְיָדָה 01959 名词，阳性单数 הַיְיָדָה 欢呼、呼喊

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:14 万军之耶和华指着自己起誓说：“我必使敌人充满你，像蚂蚱一样，他们必呐喊攻击你。”

□51:14 上主——万军的统帅指他自己的生命发誓，他要召集大军，像蝗虫蜂拥而来，向巴比伦进攻。他们将发出胜利的欢呼。

★耶利米书 51 章 15 节

○בְּכֹחוֹ הִצְאָה עֲשֵׂהָ

○בְּתִקְוָתוֹ תִבְלֵ מַכִּינֹ

○שָׁמַיִם: נָטָה וּבָתְּבוּנָתוֹ

○他用他的能力创造大地，

○用他的智慧建立世界，

○用他的聪明铺张穹苍。

[字汇分析]

●עֲשֵׂהָ06213 动词，Qal 主动分词，单阳附属形 עֲשֵׂהָ 做

○אָרֶץ00776 名词，阴性单数 אָרֶץ 地

○בְּכֹחוֹ03581 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כֹּחַ 力量、财富 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחַ；用附属形来加词尾。

●מַכִּינֹ03559 动词，Hif' il 分词单阳 כִּינֵה 立定、坚定、坚固

○תִּבְלֵ08398 名词，阴性单数 תִּבְלֵ 世界

○בְּתִקְוָתוֹ02451 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תִּקְוָה 智慧 תִּקְוָה 的附属形为 תִּקְוָת 用附属形来加词尾。

●וּבָתְּבוּנָתוֹ08394 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תְּבוּנָה 聪明 תְּבוּנָה 的附属形为 תְּבוּנָת (未出现)；用附属形来加词尾。

○נָטָה05186 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

שָׁמַיִם 08064 的停顿型，名词，阳性复数 天

□51:15 耶和华用能力创造大地，用智慧建立世界，用聪明铺张穹苍。

□51:15 上主以自己的大能创造大地。他以智慧建立世界，以聪明展开天空。

★耶利米书 51 章 16 节

בְּשֵׁמַיִם מַיִם הֵמָּה תִּתּוּ לְקוֹל

אֶרְצָה מִקְצֵה נְשֵׂאִים וַיַּעַל

עָשָׂה לְמִטְרַת בְּרָקִים

מֵאֲצֵר תִּיּוֹ: רוּחַ וַיִּצְאָ

○他一出声，天上就有水澎湃；

○他使云雾从地极上腾，

○造电随雨(而闪)，

○从他的府库带出风来。

[字汇分析]

●קוֹל 06963 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 声音

○תַּת 05414 动词，Qal 不定词附属形 3 单阳词尾 给

○הֶמוֹן 01995 名词，单阳附属形 喧哗、哄嚷、群众、潺潺声

○מַיִם 04325 名词，阳性复数 水

○בְּשֵׁמַיִם 08064 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 天

●עָלָה 05927 动词，Qal 叙述式 3 单阳 上去

○נְשֵׂאִים 05387 名词，阳性复数 雾

○מִן 07097 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 结尾、极处

○ אָרֶץ 00776 אָרֶץ 的停顿型, 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地

● בְּרָקִים 01300 名词, 阳性复数 בְּרָק 闪电

○ לְמַטָּר 04306 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
מַטָּר 雨

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ רוּחַ 07307 名词, 阴性单数 רוּחַ 灵、气、风

○ מִן אֲצֵרוֹתַי 00214 介系词 מִן + 名词, 复阳 + 3 单阳
词尾 אוֹצָר 宝物、仓库 אוֹצָר 虽为阳性名词, 复数却有
阴性的形式 אֲצֵרוֹת; 复数附属形为 אֲצֵרוֹת; 用附属形 +
יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הוּיַי。

□51:16 他一发声, 空中便有多水激动, 他使云雾从地极上腾。他造电
随雨而闪, 从他府库中带出风来。

□51:16 他一发出命令, 天空上面的水(“天空上面的水”见创 1:6-8。)就
澎湃; 他使云朵从地平线浮现。他使闪电在雨中发光; 他使风从自己的
仓库吹出。

★耶利米书 51 章 17 节

○ מְדַעַת אָדָם-כָּל בְּבַעַר

○ מִפְּסָל צִרְהָ-כָּל הַבַּיִשׁ

○ נִסְכּוֹשׁ קָר בַּי

○ בָּם: רוּחַ-נְלֵא

○世人都成了畜类, 毫无知识。

○各银匠都因偶像羞愧;

○他的偶像本为虚假,

○并无气息在它们里面,

[字汇分析]

● נִבְעַר 01197 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נִבְעַר I. 烧毁、
耗尽、点燃; II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○מְדַעַת 01847 介系词 מן + 名词，阴性单数 מְדַעַת 知识

●בושׁ הַבִּישׁ 00954 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 בושׁ 羞愧

○כָּל־03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，
变成 כָּל。

○צָרַר 06884 动词，Qal 主动分词单阳 צָרַר 溶解 这个分词在此当作名词「银匠」解。

○מְפָסֵל 06459 的停顿型，介系词 מן + 名词，阳性单数 מְפָסֵל 偶像

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○שֶׁקֶר 08267 名词，阳性单数 שֶׁקֶר 虚假

○נִסְכֹּךְ 05262 名词，单阳 + 3 单阳词尾 נִסְכֹּךְ 奠祭 נִסְכֹּךְ 为 Segol 名词，用基本型 נִסְכֹּךְ 加词尾。

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 灵、气、风

○בָּם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉著

□51:17 各人都成了畜类，毫无知识。各银匠都因他的偶像羞愧；他所铸的偶像本是虚假的，其中并无气息，

□51:17 这景象使人自觉愚蠢无知；金匠对自己造的偶像失望，因为他们造的神明虚假，没有生命。

○ תַּעֲתֵּי־מַעֲשֵׂה הַהִמָּה הַבָּל

○ יֵאָבְדוּ דַתְּפִק בְּעַת

○它们都是虚无的，是迷惑人的作品，

○到它们受罚的时刻，都要摧毁。

[字汇分析]

● הַבָּל 01892 名词，阳性单数 蒸气、气息

○ הַהִמָּה 01992 代名词 3 复阳 他们

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 工作、作为

○ תַּעֲתֵּי־מַעֲשֵׂה 08595 名词，阳性复数 谬误、妄想

● בְּעַת 06256 介系词 בְּ+ 名词，单阴附属形 时候、时刻

○ פְּקֻדָּה 06486 名词，单阴 + 3 复阳词尾 降罚、刑罚、访问 的附属形为 פְּקֻדָּת 用附属形来加词尾。

○ יֵאָבְדוּ 00006 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3 复阳 灭亡

□51:18 都是虚无的，是迷惑人的工作，到追讨的时候，必被除灭。

□51:18 偶像毫无价值，荒谬可笑；上主对付它们的时候，它们都要消灭。

★耶利米书 51 章 19 节

○ קוֹבֵעַ תִּלְקַח אֶל־הָאֵל

○ הוּא הַכֹּל יוֹצֵר־בִּי

○ נִתְּלוֹשׁ בְּט

○ שֵׁמוֹ: צְבָאוֹת יְהוָה

○雅各所得的分不像这些；

○因他是那造作万有的，

○他(指雅各)是他产业的支派，

○万军之雅威是他的名，

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כֵּן 00428 介系词 כֵּן + 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ חֵלֶק 02506 名词，单阳附属形 חֵלֶק 分、部分

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצַר 03335 动词，Qal 主动分词单阳 יָצַר 造作、形成

○ כֹּל 03605 冠词 הַכֹּל + 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

● שֵׁבֶט 07626 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁבֶט 支派、杖

○ נַחֲלָה 05159 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נַחֲלָה 产业
לְנַחֲלָתָהּ 的附属形为 נַחֲלָתָהּ 用附属形来加词尾。

● יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָאוֹת 军队、战争、服役

○ שֵׁם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名、名字
שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ סָ 09014 段落符号 סָתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:19 雅各的份不像这些，因他是造作万有的主，以色列也是他产业的支派。万军之耶和华是他的名。

□51:19 雅各的上帝不像这些偶像；他创造万物，选召以色列作自己的子民。他的名是耶和华——万军的统帅。

★耶利米书 51 章 20 节

○ מִלְחָמָה כְּלִי לִי אֶתֶּה-מִפָּצַךְ

○ גוֹיִם בְּךָ וְנִפְצָתִי

○ מִמְלָכוֹת: בְּתֵהָ שְׁתֵּתִי

○ 你是我争战的斧子和打仗的兵器。

○ 我要用你打碎列国，

○ 用你毁灭列邦；

[字汇分析]

● מִפָּצַךְ 04661 名词，阳性单数 מִפָּצַךְ 战斧

○ אֶתֶּה 00859 代名词 2 单阳 אֶתֶּה 你

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ כְּלִי 03627 名词，复阳附属形 כְּלִי 器皿、器械、器具

○ מִלְחָמָה 04421 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● וְנִפְצָתִי 05310 动词，Pi'el 连续式 1 单 וְנִפְצָתִי 打碎

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ גוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● שְׁתֵּתִי 07843 动词，Hif'il 连续式 1 单 שְׁתֵּתִי 毁灭

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בְּ 在、用、藉著

○ מַמְלָכֹת 04467 名词，阴性复数 מַמְלָכָה 国度

□51:20 你是我争战的斧子和打仗的兵器。我要用你打碎列国，用你毁灭列邦，

□51:20 上主说：巴比伦哪，你是我的大铁锤，我的武器。我用你击碎了万邦列国。

★耶利米书 51 章 21 节

○ יָרִיבֹוּ סוּס בָּךְ וְנִפְצְתִי

○ יָרִיבֹוּ: רֶכֶב בָּךְ וְנִפְצְתִי

○用你打碎马和它的乘驾者，

○用你打碎战车和它的乘驾者；

[字汇分析]

● נִפַּץ 05310 动词，Pi'e1 连续式 1 单 נִפַּץ 打碎

○ בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ סוּס 05483 名词，阳性单数 סוּס 马

○ יָרִיבֹוּ 07392 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阳词尾 יָרִיבֹוּ 乘驾、骑 这个分词在此作名词

「乘驾者」解。

● נִפַּץ 05310 动词，Pi'e1 连续式 1 单 נִפַּץ 打碎

○ בָּךְ 09002 介系词 בָּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ רֶכֶב 07393 名词，阳性单数 רֶכֶב 车辆、战车、上磨石

○ יָרִיבֹוּ 07392 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词，单阳 + 3 单阳词尾 יָרִיבֹוּ 乘驾、骑 这个分词在此作名词

「乘驾者」解。

□51:21 用你打碎马和骑马的，用你打碎战车和坐在其上的，

□51:21 我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。

□51:21 我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。

□51:21 我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。

□51:21 我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。

□51:21 我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。

□51:21 我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。

★耶利米书 51 章 22 节

○ וְאַשֶׁה אִישׁ בְּךָ וְנִפְצַתִּי

○ וְנָעַר זָקֵן בְּךָ וְנִפְצַתִּי

○ וּבְתוּלָהּ: וְבָחוּ בְךָ וְנִפְצַתִּי

○ 用你打碎男人和女人，

○ 用你打碎老人和少年，

○ 用你打碎壮丁和处女；

[字汇分析]

● וְנִפְצַתִּי 05310 动词，Pi'eI 连续式 1 单 נִפַּץ 打碎

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אִשָּׁהּ 00802 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、妻子

● וְנִפְצַתִּי 05310 动词，Pi'eI 连续式 1 单 נִפַּץ 打碎

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ זָקֵן 02205 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「年长者」。

○ וְנָעַר 05288 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָעַר 男孩、年轻人、少年人

● וְנִפְצַתִּי 05310 动词，Pi'eI 连续式 1 单 נִפַּץ 打碎

○ בְּךָ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בָּ 在、用、藉著

○ בָּחוּר 00970 名词，阳性单数 בָּחוּר 年轻人

○ וּבְתוּלָהּ 01330 连接词 וְ + 名词，阴性单数 בְּתוּלָהּ 处女

□51:22 用你打碎男人和女人，用你打碎老年人和少年人，用你打碎壮丁和处女，

□51:22 我用你杀灭了男女老幼，除灭了少男少女。

★耶利米书 51 章 23 节

וְעָדְרוּ רֹעֵה בָּךְ וְנִפְצְתִי

וְצִמְדוּ אֶפְרַיִם בָּךְ וְנִפְצְתִי

וְסִגְנִים: פְּחוֹת בָּךְ וְנִפְצְתִי

○用你打碎牧人和他的群畜，

○用你打碎农夫和他的那对牛，

○用你打碎省长和副省长。

[字汇分析]

● וְנִפְצְתִי 05310 动词, Pi'el 连续式 1 单 נִפַץ 打碎

○ בָּךְ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בֶּ 在、用、藉著

○ רֹעֵה 07462 动词, Qal 主动分词单阳 רֹעֵה 喂养、

牧养 这个分词在此作名词「牧人」解。

○ וְעָדְרוּ 05739 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

עָדַר 羊群、畜群 עָדַר 为 Segol 名词, 用基本型 עָדַר 加

词尾。

● וְנִפְצְתִי 05310 动词, Pi'el 连续式 1 单 נִפַץ 打碎

○ בָּךְ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בֶּ 在、用、藉著

○ אֶפְרַיִם 00406 名词, 阳性单数 אֶפְרַיִם 种田的人、农夫

○ וְצִמְדוּ 06776 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

צִמְדָּה 一对、英亩 צִמְדָּה 为 Segol 名词, 用基本型 צִמְדָּה

加词尾。

● וְנִפְצְתִי 05310 动词, Pi'el 连续式 1 单 נִפַץ 打碎

○ בָּךְ 09002 介系词 בְּ + 2 单阳词尾 בֶּ 在、用、藉著

○ פְּחוֹת 06346 名词, 阳性复数 פְּחוֹת 省长、官员、军长

○ וְסִגְנִים 05461 连接词 וְ + 名词, 阳性复数 סִגְנִים 掌权

者

□51:23 用你打碎牧人和他的群畜，用你打碎农夫和他一对牛，用你打碎省长和副省长。”

□51:23 我用你杀戮了牧人和羊群，击杀了农夫和耕牛。我用你粉碎了省长和官员。

★耶利米书 51 章 24 节

○ כַּשְׁדִּים יוֹשְׁבֵי וּלְכָל לְבַבְלֹשׁ לְמַתִּי

○ בְּצִיּוֹן עָשׂוּ אֲשֶׁר רָרַעְתֶּם-כָּל אֶת

○ לְעֵינֵיכֶם

○ ׀ יְהוָה: נְאֻם

○ 「我必…报复巴比伦人和所有迦勒底居民(…处填入下第二行)

○在锡安所行一切的恶事。」

○在你们眼前

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● לְמַתִּי 07999 动词, Pi'el 连续式 1 单 שָׁלַם Qal 平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○ לְבַבְלֹשׁ 00894 介系词 לְ + 专有名词, 国名、地名 בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ וּלְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ יוֹשְׁבֵי 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ כַּשְׁדִּים 03778 专有名词, 族名, 阳性复数 כַּשְׁדִּי 迦勒底人

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ רָרַעְתֶּם 07451 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、

灾难 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

○רָאָה 00834 关系代名词 רָאָה 不必翻译

○עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 复 עָשָׂה 做

○בְּצִיּוֹן 06726 介系词 בְּ + 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

●לְעֵינֶיכֶם 05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 2 复阳词

尾 עֵין 眼目、眼睛

●נָאָם 05002 名词，单阳附属形 נָאָם 话语 נָאָם 原为动词 נָאָם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נָאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:24 耶和华说：“我必在你们眼前报复巴比伦人和迦勒底居民在锡安所行的诸恶。”

□51:24 上主说：“犹太人民哪，你们将亲眼看见我向巴比伦和她的人民报复，因为他们作恶危害锡安。

★耶利米书 51 章 25 节

○הַמִּשְׁחִית הֵיאֵלֶיךָ הַגָּנִי

○יְהוָה-נָאָם

○הָאֲרֶץ-כָּל-אֲתוֹמֵשׁ חִית

○עֲלֶיךָ יָדִי-אֶת נֹנְטִיתִי

○הַסְּלַעִים-מִן-נִגְלֹגְלֹתֶיךָ

○ שׁ הַפָּה: לְהַר וּנְתִיךְ

○…看哪，我与你这行毁灭的山敌对；（…处填入下行）

○这是雅威的话语：

○你毁灭天下，

○我必伸手攻击你，

○将你从山岩滚下去，

○使你成为烧毁了的山。

[字汇分析]

● הַנִּי 02009 指示词 הַנִּי + 1 单词尾 הַנִּי 看哪

○ אֶל־00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 敌对、向、往 אֶל 用长基本型 אֶל־ 来加词尾。

○ הַר 02022 名词，单阳附属形 הַר 山

○ מַשְׁחִית 04889 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מַשְׁחִית 毁坏、网罗

● נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נ א נ （说、宣告）的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה（耶和華）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אֲדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● מַשְׁחִית 07843 冠词 הַ + 动词，Hif'il 分词单阳 מַשְׁחִית 毁灭

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתְּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אָרֶץ

● נָטָה 05186 动词，Qal 连续式 1 单 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אָתּ。

○ יָד 03027 名词，单阴 + 1 单词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 2 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

● גָּלַל 01556 动词，Pilpel 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 גָּלַל 滚

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ סֵלַע 05553 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סֵלַע 磐石

● נָתַתּ 05414 动词，Qal 连续式 1 单 + 2 单阳词尾 נָתַתּ 给

○ הָר 02022 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 הָר 山

○ שָׂרַף 08316 名词，阴性单数 שָׂרַף 燃烧

□51:25 耶和華說：“你這行毀滅的山哪，就是毀滅天下的山，我與你反對。我必向你伸手，將你從山岩滾下去，使你成為燒毀的山。

□51:25 巴比倫哪，你是毀滅大地的山嶺；但是我——上主是你的敵對者。我要把你拉下來，削平，燒成灰燼。

★耶利米書 51 章 26 節

○ לִפְנֵי אֲבוּמֵךְ יִקְחוּ-נֹלָא

○ לְמוֹסְדוֹת וְאַבְנֵי

תְּהִיָּה עוֹלָם שׁ מְמוֹת-כִּי

○ יְהוָה: נְאֻם

○ 人必不从你那里取石头为房角石，

○ 也不取石头作根基，

○ 因为你必永远荒凉；

○ 这是雅威的话语。

[字汇分析]

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ יָקַח 03947 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָקַח 拿、取

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 单阳词尾 מִן 从、出、离

○ אֶבֶן 00068 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○ לְפִנֵּה 06438 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְפִנֵּה 房角石

● אֶבֶן 00068 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

○ לְמוֹסְדוֹת 04146 介系词 לְ + 名词，阳性复数 לְמוֹסְדוֹת 根基

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שׁ מְמוֹת 08077 名词，复阴附属形 שׁ מְמוֹת 荒凉、荒废

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ תְּהִיָּה 01961 动词，Qal 未完成式 2 单阳 תְּהִיָּה 作、是、成为、临到

● נְאֻם 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和华) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□51:26 人必不从这里取石头为房角石，也不取石头为根基石，你必永远荒凉。这是耶和华说的。”

□51:26 你废墟里的石头再也不能用作基石或墙角石。你要永远荒废。我——上主这样宣布了。

★耶利米书 51 章 27 节

○ בָּאֶרֶץ גִּם־שָׁאוּ

○ בְּגוֹיִם שׁוֹפֵר תִּקְעוּ

○ יִסְגַּו עָלֶיהָ קִדְשׁוֹ

○ וְאֵשׁ כָּנְזוּ מִיִּצְרָאֵל מִלְּכֹת עָלֶיהָ שֶׁן מִיַּעַן

○ טַפְסֵר עָלֶיהָ פִּקְדוֹ

○ סָמַר: כִּילֵק סוֹסֵה־עָלוּ

○ 要在境内竖立大旗，

○ 在各国中吹角，

○ 使列国预备攻击她(指巴比伦)，

○ 将亚拉腊、米尼、亚实基拿各国招来攻击她；

○ 又派军长来攻击她，

○ 使马匹上来如粗暴的蝗虫，

[字汇分析]

● שָׁאוּ 05375 动词，Qal 祈使式复阳 אֲשַׁאֵל 高举、举起、背负、承担

○ גִּם 05251 名词，阳性单数 גִּם 旗帜、军旗、记号

○ בָּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● תִּקְעוּ 08628 动词，Qal 祈使式复阳 תִּקְעוּ 钉、吹、

敲击

○ שׁוֹפֵר 07782 名词，阳性单数 שׁוֹפֵר 角

○ בְּגוּיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● שָׁקַד 06942 动词，Pi'e1 祈使式复阳 קַדְשׁ 分别为 圣、把…奉献给上帝

○ עָלָה 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在… 上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ גוּיִם 01471 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

● שָׁמַע 08085 动词，Hif'il 祈使式复阳 שְׁמַע Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听、宣告

○ עָלָה 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在… 上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ מַמְלָכָה 04467 名词，复阴附属形 מַמְלָכָה 国度

○ אֲרָרְט 00780 专有名词，国名 אֲרָרְט 亚拉腊

○ מִנִּי 04508 专有名词，国名 מִנִּי 米尼

○ אֲשַׁכְנֶז 00813 连接词 וְ + 专有名词，国名 אֲשַׁכְנֶז 亚实基拿

● פָּקַד 06485 动词，Qal 祈使式复阳 פָּקַד 访问、眷顾、 惩罚、派定、计算、缺少

○ עָלָה 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在… 上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○ טָפְסָר 02951 名词，阳性单数 טָפְסָר 书记、官员、军 长

● עָלָה 05927 动词，Hif'il 祈使式复阳 עָלָה 上去

○סוס 05483 名词，阳性单数 סוס 马

○פִּילָק 03218 介系词 פֿ + 名词，阳性单数 פִּילָק 蝗、蝗虫的幼虫

○סָמַר 05569 形容词，阳性单数 סָמַר 发怒而毛发竖立、粗暴的

□51:27 要在境内竖立大旗，在各国中吹角，使列国预备攻击巴比伦，将亚拉腊、米尼、亚实基拿各国招来攻击他，又派军长来攻击他，使马匹上来如蚂蚱，

□51:27 “发出进攻的信号吧！在列国中吹起军号！召集万国向巴比伦进攻！召集亚拉腊、米尼，和亚实基拿诸国前来攻打。指定军长，指挥作战，调遣像蝗虫一样多的军马进攻。

★耶利米书 51 章 28 节

○מְדֵי מַלְכֵי-אֲת גּוֹיִם עָלֶיָהּ קִדְּשׁוּ

○סַגְּנִיָה-כָּל-נְאֻת פְּחוּתֵי-הָ-אֲת

○מִמֶּשֶׁלֶתוֹ: אֶרֶץ-כָּל נְאֻת

○使列国和米底亚君王，…都预备攻击他。（…处填入下二行）

○省长和副省长，

○并他们所管全地之人，

[字汇分析]

●קִדְּשׁוּ 06942 动词，Pi'el 祈使式复阳 קִדְּשׁ 分别为圣、把…奉献给上帝

○עָלֶיָהּ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。

○גּוֹיִם 01471 名词，阳性复数 גּוֹי 国家、人民

○אֲת 00853 受词记号 אֲת 不必翻译 אֲת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○מַלְכֵי 04428 名词，复阳附属形 מַלְךְ 王

○מְדֵי 04074 专有名词，族名 מְדֵי 米底亚

● אַתּ 00854 介系词 与、跟 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ פְּחוֹתֶיךָ 06346 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פְּחוֹתֶיךָ 军长 פְּחוֹתֶיךָ 的复数为 פְּחוֹתֶיךָ，复数附属形也是 פְּחוֹתֶיךָ；用附属形 + י + 词尾。

○ וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 介系词 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ סִגְנֵיךָ 05461 名词，复阳 + 3 单阴词尾 סִגְנֵיךָ 掌权者 סִגְנֵיךָ 的复数为 סִגְנֵיךָ，复数附属形为 סִגְנֵיךָ(未出现)；用附属形来加词尾。

● וְאֵתּ 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתּ 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מְשָׁלְתֶיךָ 04475 名词，单阴 + 3 单阳词尾 מְשָׁלְתֶיךָ 治理、管辖区 מְשָׁלְתֶיךָ 的附属形为 מְשָׁלְתֶיךָ 用附属形来加词尾。

□51:28 使列国和玛代君王，与省长和副省长，并他们所管全地之人，都预备攻击他。

□51:28 召集万国，向巴比伦进攻。召集米底亚诸王，他们的省长、官员，和他们辖下各国的军队前来攻打。

○ וַתִּחַל הָאָרֶץ וַתִּרְעַשׁ

○ יְהוָה מַחֲשֵׁב בּוֹת בְּכָל-עַל קָמָה פִּי

○ לִשְׂמָה בְּכָל אֶרֶץ-אֶת לְשׁוֹם

○ יוֹשֵׁב: מֵאֵין

○ 地必震动而旋转；

○ 因雅威向巴比伦所定的旨意已成立，

○ 使巴比伦的土地荒凉，

○ 无人居住。

[字汇分析]

● 07493 动词，Qal 叙述式 3 单阴 רַעַשׁ 摇憾、震动

○ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ 02342 动词，Qal 叙述式 3 单阴 חוּל 舞动、旋转、劬劳、疼痛、扭曲

● 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ 06965 动词，Qal 完成式 3 单阴 קוּם 起来

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别
巴比伦原意为「混乱」。

○ 04284 名词，复阴附属形 מַחְשְׁבָה 意念、思想、设计

○ 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● לשׁוּם 07760 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

שׁוּם 使、置、放

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ שׁוּמָה 08047 介系词 לְ + 名词, 阴性单数 שׁוּמָה 恐怖、荒废

● מֵאֵין 00369 介系词 מִן + 副词, 附属形 מֵאֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

□51:29 地必震动而痛苦；因耶和华向巴比伦所定的旨意成立了，使巴比伦之地荒凉，无人居住。

□51:29 大地震撼战栗，因为上主在执行他的计划，使巴比伦荒废，没有人居住。

★耶利米书 51 章 30 节

○ לְהִלָּתֶם בְּבָל גְּבוּרֵי תְּדָלוּ

○ בְּמַצָּדוֹת יָשׁוּבוּ

○ לְנֶשֶׁם יָם הָיָו גְּבוּרֵי תִּמְנָשׁוּ תָהּ

○ יִמְשָׁו כְּנֹתֵי הַצִּיּוֹתָיו

○ בְּרִיתֶיהָ: נִשְׁבְּרוּ

○ 巴比伦的勇士停止争战，

○ 躲在坚垒之中。

○ 他们的勇力耗尽，好像妇女一样。

○ 她(指巴比伦)的住处有火燃起，

○ 她的门闩都折断了。

[字汇分析]

● תָּדַל 02308 动词, Qal 完成式 3 复 תָּדַל 停止

○ גִּבּוֹרֵי 01368 名词, 复阳附属形 גִּבּוֹר 勇士

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ לָחַם לָחַם 03898 介系词 לָ + 动词, Nif'al 不定词附属形 לָחַם לָחַם 战斗、吃

● יָשַׁב 03427 动词, Qal 完成式 3 复 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ מְצָדוֹת 04679 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 מְצָד 堡垒、保障

● נָשַׁת 05405 动词, Qal 完成式 3 单阴 נָשַׁת 干竭、干燥

○ גְּבוּרָתָם 01369 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 גְּבוּרָה 能力、勇力 的附属形为 גְּבוּרָה; 用附属形来加词尾。

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ לְנִשְׂאֵיהֶם 00802 介系词 לְ + 名词, 阴性复数 נִשְׂאָה 女人、妻子

● הִצִּיתוּ 03341 动词, Hif'il 完成式 3 复 הִצִּית 著火

○ מְשֻׁכָּן 04908 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 מְשֻׁכָּן 居所、住处、会幕 מְשֻׁכָּן 的复数有 מְשֻׁכָּנִים (未出现) 和 מְשֻׁכָּנוֹ 两种形式。 מְשֻׁכָּן 的附属形为 מְשֻׁכָּנוֹת 用附属形 + י + 词尾。

● שָׁבַר 07665 动词, Nif'al 完成式 3 复 שָׁבַר 折断

○ בְּרִיתָּהּ 01280 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּרִית 门、
栏 בְּרִית 的复数为 בְּרִיתִּים 复数附属形为 בְּרִיתֵי 用附
属形来加词尾。

□51:30 巴比伦的勇士止息争战，藏在坚垒之中。他们的勇力衰尽，好
像妇女一样。巴比伦的住处有火着起，门门都折断了。

□51:30 巴比伦的勇士放下武器，躲藏在堡垒里面。他们失掉了勇气，
像女人一样软弱。城门被冲破了！房子着火了！

★耶利米书 51 章 31 节

○ יְרוּץ הָרץ לִקְרַאת הָרץ

○ מְגִיד לִקְרַאת וּמְגִיד

○ בְּבִלְמַלְךָ לְתִגִּיד

○ מִקְצֵה: עִירוֹ וְלִפְנֵיהֶּ כִּי

○ 通报的要和通报的奔跑相遇，

○ 送信的要和送信的互相迎接，

○ 报告巴比伦王说：

○ 他的城的极处(指四方)被攻取了，

[字汇分析]

● רוּץ 07323 动词，Qal 主动分词单阳 רוּץ 奔跑 这个
分词在此作名词「通报者」解。

○ לִקְרַאת 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属
形 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○ רוּץ 07323 动词，Qal 主动分词单阳 רוּץ 奔跑 这个
分词在此作名词「通报者」解。

○ יְרוּץ 07323 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יְרוּץ 奔跑

● וּמְגִיד 05046 连接词 וְ + 动词，Hif'il 分词单阳 מְגִיד
告诉 这个分词在此作名词「报信者」解。

○ לִקְרַאת 07125 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属
形 קָרָא 迎接、遇见、偶然相遇

○ מְגִיד 05046 动词, Hif' il 分词单阳 נִגַּד 告诉 这个分词在此作名词「报信者」解。

● לְהִגִּיד 05046 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 נִגַּד 告诉

○ מֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְכַדָּהּ 03920 动词, Nif' al 完成式 3 单阴 לָכַד 攻取、俘虏、捕获、抓住

○ עִירוֹ 05892 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עִיר 城邑 עִיר 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

○ מְקַצָּהּ 07097 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 קַצָּה 结尾、极处

□51:31 跑报的要彼此相遇, 送信的要互相迎接, 报告巴比伦王说: “城的四方被攻取了,

□51:31 报信的人一个接一个地向巴比伦王报告京城四围被占领的消息。

★耶利米书 51 章 32 节

○ נִתְּפְשׁוּןָהּ מֵעִבְרוֹת

○ בְּאֵשׁ שָׂרְפוּהָ אֲגָמִים-וְאֶת

○ סַבְכָּה לְוִיהָ מִלְתָּמָה וְאֲנָשׁ י

○ 渡口被占据了,

○ 池塘被火烧了,

○ 兵丁也都惊慌。

[字汇分析]

● מֵעִבְרוֹת 04569 连接词 מִן + 冠词 הַ + 名词, 阴性

复数 מַעְבָּר 经过、越过、清扫

○נתַּפְּשׂוּ 08610 נתַּפְּשׂוּ 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 复 תַּפְּשׂוּ 掌握、掳获、攻取、抢夺

●וְאַתָּה 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面，母音缩短变成 אַתָּה。

○הַאֲגָמִים 00098 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֲגָמִים 池塘、水池、芦苇

○שָׂרַף 08313 动词，Qal 完成式 3 复 שָׂרַף 燃烧

○בְּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

●וְאִישׁ 00376 连接词 וְ + 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

○נִבְּהָלוּ 00926 נִבְּהָלוּ 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 复 בְּהָלוּ 惊惶、扰乱

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:32 渡口被占据了，苇塘被火烧了，兵丁也惊慌了。”

□51:32 敌人占领了渡口，放火烧了堡垒。巴比伦的战士惊慌失措！

★耶利米书 51 章 33 节

○יְשַׁרְאֵל אֵלֵּי הַיְצִבְאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר

○הַדְּרִיכָה עֵת כְּגִ'וֹן בְּבַלְבֵּית

○לָהּ: הַקְצִיר־עֵת וּבָאָה מְעַט עוֹד

○万军之雅威—以色列的上帝如此说:

- 女子巴比伦好像踹谷时的禾场；
- 再过片时，收割她的时候就到了。

[字汇分析]

- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样
- אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说
- יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役
- אֱלֹהִים 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明
- יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿
- בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。
- כָּגֶרֶן 01637 介系词 כָּ+ 名词，阴性单数 גֶרֶן 禾场、打谷场
- עֵת 06256 名词，阴性单数 עֵת 时候、时刻
- הִדְרִיכָהּ 01869 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 הִדְרָה 拉弓、走路、步行、踩踏
- עוֹד 05750 副词 עוֹד 再、仍然
- מְעַט 04592 名词，阳性单数 מְעַט 一点点、很少

○ וּבָאָהּ 00935 动词, Qal 连续式 3 单阴 בּוֹא 临到、来

○ עֵת 06256 名词, 单阴附属形 עַת 时候、时刻

○ הַקָּצִיר 07105 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָצִיר 庄稼、树枝、收割

○ לָּהּ 09001 介系词 לַ + 3 单阴词尾 לַ 给、往、向、到、归属於

□51:33 万军之耶和華以色列的上帝如此说：“巴比伦城（“城”原文作“女子”）好像踴谷的禾场。再过片时，收割他的时候就到了。”

□51:33 不久，敌人要歼灭他们；巴比伦将像打谷子的禾场一样被践踏。我——上主、万军的统帅、以色列的上帝这样宣布了。”

★耶利米书 51 章 34 节

○ בָּבֶל מֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּרְתַּמְּנוּ אֶכְלֵנוּ

○ הִיךְ כָּלִי הַצִּיגְנוּ

○ כַּתְּנִין בְּלַעְנוּ

○ מַעֲדָנֵי כְרָשׁוֹ לֵאמֹ

○ הִדִּיתָנוּ:

○ (以色列人说：) 巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我，

○ 压碎我，使我成为空无一物的器皿。

○ 他像大鱼将我吞下，

○ 用我的美物充满他的肚腹，

○ 又将我赶出去。

[字汇分析]

● אֶכְלֵנוּ 00398 这是写型 אֶכְלֵנוּ 和读型 אֶכְלֵנִי 的混合型。按读型，它是动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 אָכַל 吃、吞吃 如按写型 אֶכְלֵנוּ 它是动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 复词尾。

○ מִמֶּנֶּה 02000 这是写型 מִמֶּנּוּ 和读型 מִמֶּנִּי 的混合

型。按读型，它是动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 **הָמַם** 混乱地移动、破坏 如按写型 **הִמְמוּ** 它是动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 复词尾。

○ **בְּבוֹכָדְרָאצָר** 05019 专有名词，人名 **בְּבוֹכָדְרָאצָר** 尼布甲尼撒

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词，单阳附属形 **מֶלֶךְ** 王

○ **בְּבָבֶל** 00894 专有名词，国名、地名 **בְּבָבֶל** 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● **הִצְיָנוּ** 03322 这是写型 **הִצְיָנוּ** 和读型 **הִצְיָנִי** 的混合型。按读型，它是动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 **יָצַג** 放、摆 如按写型 **הִצְיָנוּ** 它是动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾。

○ **כְּלִי** 03627 名词，单阳附属形 **כְּלִי** 器具

○ **רֵיק** 07385 名词，阳性单数 **רֵיק** 虚空

● **בִּלְעָנוּ** 01104 这是写型 **בִּלְעָנוּ** 和读型 **בִּלְעָנִי** 的混合型。按读型，它是动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 **בָּלַע** 吞吃 如按写型 **בִּלְעָנוּ** 它是动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 复词尾。

○ **כִּתְנִין** 08577 介系词 **כִּ** + 冠词 **הַ** + 名词，阳性单数 **תְּנִין** 海怪、毒蛇、龙

● **מָלָא** 04390 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 **מָלָא** 充满

○ **כְּרֵשׁוּ** 03770 名词，单阳 + 3 单阳词尾 **כְּרֵשׁ** 肚腹 **כְּרֵשׁ** 的附属形也是 **כְּרֵשׁ** (未出现)；用附属形来加词尾。

○ **מֵעֲדָנִי** 05730 **מֵעֲדָנִי** 的停顿型，介系词 **מִן** + 名词，复阳 + 1 单词尾 **עֲדָן** 精美可口的食品、令人喜悦物

或人

● **קָדַיְתָנוּ**01740 这是写型 **קָדַיְתָנוּ** 和读型 **קָדַיְתָנִי** 的混合型。按读型，它是动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 **דוּחַ דִּיחַ** 除净、洗净 如按写型 **קָדַיְתָנוּ** 它是动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 复词尾。

□51:34 以色列人说：“巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我，压碎我，使我成为空虚的器皿。他像大鱼将我吞下，用我的美物充满他的肚腹，又将我赶出去。”

□51:34 巴比伦王尼布甲尼撒把耶路撒冷吞灭了。他像倒空瓶子一样把城洗劫一空，像巨龙吞下城里的财宝。他拿走他所要的，把剩余的丢弃。

★耶利米书 51 章 35 节

○ **בְּכַל-עֲלוֹשׁ אֶרֶץ תְּמָסִי**

○ **צִוּוּיִשׁ בַּת תֵּאמַר**

○ **שֶׁ דִּימַכ יִשׁ בִּי-אֶל וְדָמִי**

○ **סְרוּשׁ לָם: תֵּאמַר**

○…愿我和我骨肉所受残暴的罪归给巴比伦。(…处填入下行)

○锡安的居民要说:

○…愿流我们血的罪归到迦勒底的居民。(…处填入下行)

○耶路撒冷(人)要说:

[字汇分析]

● **תְּמָסִי**02555 名词，单阳 + 1 单词尾 **תְּמָס** 暴力、残忍、不公 **תְּמָס** 的附属形为 **תְּמָסִי** 用附属形来加词尾。

○ **וּשְׁאֵרֵי**07607 连接词 **וְ** + 名词，单阳 + 1 单词尾 **שְׁאֵר** 肉、肉身 **שְׁאֵר** 的附属形也是 **שְׁאֵרֵי** 用附属形来加词尾。

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **בְּבָבֶל** 00894 专有名词，国名、地名 **בְּבָבֶל** 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 3 单阴 说

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 单阴附属形 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 锡安

● וְדָמִי 01818 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 דָּם 血 דָּם 的附属形为 דָּמִי; 用附属形来加词尾。

○ אָל 00413 介系词 אֶל 敌对、向、往

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ כַּשְׂדִּים 03778 专有名词, 族名, 阳性复数 迦勒底人

● אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 3 单阴 说

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型, 专有名词, 地名 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַיִם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□51:35 锡安的居民要说：“巴比伦以强暴待我，损害我的身体，愿这罪归给他。” 耶路撒冷人要说：“愿流我们血的罪，归到迦勒底的居民。”

□51:35 锡安的居民都要说：巴比伦虐待了我们；我们应该报复！耶路撒冷人都要说：巴比伦流了我们的血；我们应该追讨血债！

★耶利米书 51 章 36 节

○ יִהְיֶה אָמַר פֹּה לְכֹן

○ נִקְמַתְךָ אֶת־נִקְמַת־יְרִיבְךָ אֶת־הַבְּהִימִי

○ יִמָּה אֶתְּהַתְּרַבְתִּי

מְקוֹרָהּ: אֶתְנֶהּ בְּשׁ תִּי

○所以，雅威如此说：

○看哪，我要为你伸冤，为你报仇；

○我必使她（指巴比伦）的海枯竭，

○使她的泉源干涸。

[字汇分析]

● לְכוּן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ כֵּן 03541 副词 כֵּן 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qa1 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה + 1 单词尾 הִנֵּה 看哪

○ רִיב 07378 动词，Qa1 主动分词单阳 רִיב 争论

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ רִיבָהּ 07379 名词，单阳 + 2 单阴词尾 רִיב 案件、争辩、争讼 רִיב 的附属形也是 רִיבָהּ；用附属形来加词尾。

○ נִקְמָה 05358 动词，Pi'e1 连续式 1 单 נִקְמָה 报仇

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ נִקְמָהּ 05360 动名词，单阴 + 2 单阴词尾 נִקְמָה 报

仇、仇恨 נָקְמָה 的附属形为 נִקְמַת 用附属形来加词尾。

● תָּרַב תִּרְבָּתִי 02717 动词, Hif' il 连续式 1 单 תָּרַב 荒废

○ אָתַת 00853 受词记号 אָתַת 不必翻译 אָתַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתַת。

○ יָם יָמָה 03220 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 יָם 海 יָם 的附属形也是 יָם; 用附属形来加词尾。

● יָבַשׁ יְבֹשֶׁתִי 03001 动词, Hif' il 连续式 1 单 יָבַשׁ 枯干

○ אָתַת 00853 受词记号 אָתַת 不必翻译 אָתַת 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתַת。

○ מְקוֹרָהּ מְקוֹרָהּ 04726 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מְקוֹר 泉源 מְקוֹר 的附属形为 מְקוֹר; 用附属形来加词尾。

□51:36 所以耶和华如此说：“我必为你伸冤，为你报仇，我必使巴比伦的海枯竭，使他的泉源干涸。

□51:36 因此，上主对耶路撒冷人民说：“我要替你伸冤，为你们报仇。我要使巴比伦的水源枯竭，河流干涸。

★耶利米书 51 章 37 节

○ תַּנִּים-מְעוֹן לְגִלְיָם בְּבֵלְיָהּ וְהָיְתָה

○ וְשָׂרְקָהּ שְׂמָהּ

○ יוֹשֵׁב בֵּית מְאִין

○ 巴比伦必成为废墟，为野狗的住处，

○ 令人惊骇、嗤笑，

○ 并且无人居住。

[字汇分析]

● הָיָה הָיְתָה 01961 动词, Qal 连续式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ בבל 00894 专有名词，国名、地名 בבל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ לגל 01530 介系词 ל + 名词，阳性复数 לגל 堆、波浪

○ מעון 04583 名词，单阳附属形 מעון 栖身处

○ תנים 08565 名词，阳(或阴)性复数 תנים 野狗、胡狼

● שמה 08047 名词，阴性单数 שמה 恐怖、荒废

○ שרקקה 08322 连接词 ו + 名词，阴性单数 שרקקה 吹哨声

● אין 00369 介系词 מן + 副词，附属形 אין 不存在、没有 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ ישב 03427 动词，Qal 主动分词单阳 ישב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

□51:37 巴比伦必成为乱堆，为野狗的住处，令人惊骇、嗤笑，并且无人居住。

□51:37 巴比伦要成为废墟，作野狗的巢穴，成为人家惊骇，唾弃的地方，没有人居住。

★耶利米书 51 章 38 节

○ יש אגו כפפריים יחדו

○ אריות: כגורי נערו

○ 他们要像少壮狮子一同咆哮，

○ 像小狮子吼叫。

[字汇分析]

● יחדו 03162 副词 יחדו 一起

○ כפפריים 03715 介系词 כ + 冠词 ה + 名词，阳性复数 כפפיר 少壮狮子

○ יש אגו 07580 יש אגו 的停顿型，动词，Qal 未完成式 3

复阳 שֶׁאֵג 吼叫

● נָעְרוּ 05286 动词, Qal 完成式 3 复 נָעְרוּ 吼叫

○ כְּגֹרִי 01484 介系词 כְּ + 名词, 复阳附属形 רָגוּ 幼
狮、幼熊

○ אַרְיֹת 00738 名词, 阳性复数 אַרְיֵה אַרְיֵה 狮子

□51:38 他们要像少壮狮子咆哮, 像小狮子吼叫。

□51:38 巴比伦人将像狮子成群吼叫, 像幼狮结队咆哮。

★耶利米书 51 章 39 节

○ מִשְׁתִּיהֶם-אֶת אֵשׁ יִתְבַּחֲמֵם

○ יַעֲלֹזוּ לְמַעַנְהָ שְׂכָרְתֵימָם

○ יִקְיִצוּ וְלֹא עוֹלָם-שֶׁנֶּתְוָשׁוּ נוֹי

○ יִהְיֶה: נְאֻמָּם

○他们火热的时候, 我必为他们摆设酒席,

○使他们沉醉, 好叫他们快乐;

○他们睡了长觉, 永不醒起,

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

● כְּתִחֵם 02552 介系词 כְּ + 动词, Qal 不定词附属形 +
3 复阳词尾 חֵם 热

○ אָשׁוּת 07896 动词, Qal 未完成式 1 单 אָשׁוּת 置、放、
定

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面,
母音缩短变成 אָתָּה。

○ מִשְׁתֵּה 04960 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 מִשְׁתֵּה 筵
席 מִשְׁתֵּה 的附属形为 מִשְׁתֵּה 用附属形来加词尾。

● שְׂכָרְתֵימָם 07937 动词, Hif' il 连续式 1 单 + 3 复
阳词尾 שְׂכָרְתֵימָם 喝醉

○מַעַן 04616 介系词 לְ + 名词，阳性单数 מַעַן 为了名词 מַעַן 一定与介系词 לְ 一起合用。

○עָלוּ 05937 动词，Qal 未完成式 3 复阳 עָלוּ 欢乐、狂喜

●נָשָׁן 03462 动词，Qal 连续式 3 复 נָשָׁן 睡觉

○שָׁנָה 08142 名词，单阴附属形 שָׁנָה 睡觉

○עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○לֹא 03808 连接词 לְ + 否定的副词 לֹא 不

○קִיץ 06974 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 קִיץ 醒

●נָאֵם 05002 名词，单阳附属形 נָאֵם 话语 נָאֵם 原为动词 נָאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֶאֱמָר 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□51:39 他们火热的时候，我必为他们设摆酒席，使他们沉醉，好叫他们快乐，睡了长觉，永不醒起。这是耶和华说的。

□51:39 他们贪吃吗？好吧，我给他们准备盛筵，使他们酒醉，兴奋，昏睡，永远不醒。

★耶利米书 51 章 40 节

○לְטָבוֹת כְּכִרִים אֹרְיָדָם

○עֲתוּדִים-עִם כְּאֵילִים

○我必使他们像羊羔、…下去被宰杀。(…处填入下行)

○像公绵羊和公山羊

[字汇分析]

● אֹרֶיָם03381 动词, Hif'il 未完成式 1 单 + 3 复
阳词尾 יָרַד 下去

○ כָּרָם03733 介系词 כָּ + 名词, 阳性复数 כָּר 公羊、
小羊

○ לַטְבוֹת02873 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
טָבַח 屠杀

● אֵילִים00352 介系词 כָּ + 名词, 阳性复数 אֵיל 公绵
羊、高大的树、门框、柱子、强壮的人

○ עִם05973 介系词 עִם 跟

○ עֲתוּדִים06260 名词, 阳性复数 עֲתוּד 首领、公羊

□51:40 我必使他们像羊羔, 像公绵羊和公山羊, 下到宰杀之地。”

□51:40 我要带他们去被屠杀, 像驱小羊、公绵羊、公山羊进屠宰场。
我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 51 章 41 节

○ שַׁךְ וְלִפְנֵי אֵיךְ

הָאָרֶץ-כְּלֵתָהּ לַתּוֹתָתֶפֶשׁ

בְּגוֹיִם: כְּבָלֶשׁ מֵהַ הַיְזָה אֵיךְ

○示沙克(就是巴比伦)竟然被攻取!

○天下所称赞的竟然被占据!

○巴比伦在列国中竟然变为荒凉!

[字汇分析]

● אֵיךְ אֵיכָה אֵיכָה אֵיךְ00349 惊叹词 אֵיכָה אֵיכָה 怎能、怎么

○ לָכַד03920 动词, Nif'al 完成式 3 单阴 לָכַד 攻
取、俘虏、捕获、抓住

○ שַׁךְ שַׁךְ8347 专有名词, 国名 שַׁךְ שַׁךְ 示沙克 巴比伦的
别名, 取自其女神「示沙克」。

● תִּפְשׁ08610 动词, Nif'al 叙述式 3 单阴 תִּפְשׁ 掌

握、掳获、攻取、抢夺

○תָּהֵלָה 08416 名词，单阴附属形 תָּהֵלָה 赞美

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

●אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ 怎能、怎么

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○שָׁמָּה 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שָׁמָּה 恐怖、荒废

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

□51:41 “示沙克（就是“巴比伦”）何竟被攻取？天下所称赞的何竟被占据？巴比伦在列国中何竟变为荒废？

□51:41 关于巴比伦，上主说：“全世界所赞扬的大城被占领了！巴比伦竟成了列国惊骇的对象。

★耶利米书 51 章 42 节

○הַיָּם בָּבֶל-עַל עָלָה

○נִכְסְתָהּ: גָּלְיוֹ בַת־מוֹן

○海涨起，漫过巴比伦；

○她（指巴比伦）被他（指海）的众多波浪所遮盖。

[字汇分析]

●עָלָה 05927 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海

●בְּהַמוֹן 01995 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 הַמוֹן 喧哗、哄嚷、群众、潺潺声

○גַּל 01530 名词，复阳 + 3 单阳词尾 גַּל 堆、波浪 גַּל 的复数为 גַּלִּים，复数附属形为 גַּלֵּי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○נִכְסְתָהּ 03680 的停顿型，动词，Nif'al 完成式 3 单阴 כָּסָה 遮盖、隐藏

□51:42 海水涨起，漫过巴比伦，他被许多海浪遮盖。

□51:42 海水上涨，怒涛淹盖了巴比伦。

★耶利米书 51 章 43 节

○אֶרְצוֹעַרְבָּה צָיְהָ אֶרְצֵלֶשׁ מָה עָרִיָּה הָיוּ

○אִישׁ-כָּל בָּהֶן יֵשׁ-ב-ל'א

○אָדָם: -כֹּן בָּהֶן יַעֲבֹר-וּל'א

○她的城邑变废墟，地变干旱，成为沙漠之地，

○无任何尊贵的人居住在她们里面，

○也无卑微的人从她们那里经过。

[字汇分析]

●הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○עָרִי 05892 名词，复阴 + 3 单阴词尾 עִיר 城邑 עָרִי 虽为阴性，复数却有阳性形式 עָרִים 复数附属形为 עָרֵי 用附属形来加词尾。

○שֶׁמָּה 08047 介系词 לְ + 名词，阴性单数 שֶׁמָּה 恐怖、

荒废

○ אָרֶץ 00776 名词，单阴附属形 אָרֶץ 地

○ צִיָּה 06723 名词，阴性单数 צִיָּה 干燥

○ וַעֲרֹבָה 06160 连接词 וַ + 名词，阴性单数 וַעֲרֹבָה 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○ אָרֶץ 00776 名词，阴性单数 אָרֶץ 地

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בְּהֶן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● וְלֹא 03808 连接词 וַ + 否定的副词 לֹא 不

○ יַעֲבֹר 05674 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יַעֲבֹר 经过、离开、拿走、违犯

○ בְּהֶן 09002 介系词 בְּ + 3 复阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○ בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

□51:43 他的城邑，变为荒场、旱地、沙漠，无人居住，无人经过之地。

□51:43 城镇变为荒野、旱地、沙漠，没有人居住，也没有人过路。

★耶利米书 51 章 44 节

○יבבכל על-עלופקדתִי

○מפיו בלעו-את זה צאתִי

○גוים עוד אליו ינתרו-ולֹא

○נפלה: בכל חומת-גם

○我要刑罚巴比伦的彼勒，

○我要使它从它口中吐出它所吞之物。

○万民必不再流归它那里，

○巴比伦的城墙也必坍塌。

[字汇分析]

●יבבכל06485 动词，Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עלֵ 05921 介系词 על 在…上面

○בֵּלֵ 01078 专有名词，神明的名字 בֵּל 彼勒 彼勒原意为「主」，它是巴比伦主要的神明。

○בְּבָבֶלֶ 00894 介系词 בְּ + 专有名词，国名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●יֵצֵאֵ 03318 动词，Hif' il 连续式 1 单 יָצָא 出去

○אֶתֵ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶתֵ。

○בִּלְעוֹ 01105 名词，单阳 + 3 单阳词尾 בִּלְע 被吞的东西、吞噬、毁灭 בִּלְע 为 Segol 名词，用基本型 בִּלְע 加词尾。

○מִפּוֹ 06310 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
פֶּה 口 פֶּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

●וְלֹאֵ 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○יִנְהָרוּ 05102 动词，Qal 未完成式 3 复阳 נָהַר 发光、

流向

○אָלּוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用长基本型 אָלּוּ 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○עוּד 05750 副词 עוּד 再、仍然

○גוּיִם 01471 名词，阳性复数 גוּי 国家、人民

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○חוּמָה 02346 名词，单阴附属形 חוּמָה 城墙、墙

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○נָפְלָה 05307 נָפְלָה 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阴 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

□51:44 我必刑罚巴比伦的彼勒，使他吐出所吞的。万民必不再流归他那里。巴比伦的城墙也必坍塌了。

□51:44 我要惩罚巴比伦的神明彼勒，逼她交出抢夺的财产。列国不再拜她。“巴比伦的城墙倒塌了！”

★耶利米书 51 章 45 节

○עַמֵּי תוֹכָהּ מֵאֵרֶץ

יְהוּדָה:—אֶרֶץ מִתְרוֹן נִפְשׁוּ-אֶת אֵיֶשׁ וּמִלְטוּ

○我的民哪，你们要从她(指巴比伦)出来！

○各人救自己的性命，躲避雅威的烈怒。

[字汇分析]

●צָאוּ 03318 动词，Qal 祈使式复阳 יֵצֵא 出去

○מִן 08432 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תִּנּוּ 在中间 תִּנּוּ 的附属形为 תִּנוּ; 用附属形来加词尾。

○עַמֵּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家

עם 用基本型 עמָּ 加词尾。

● 04422 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 祈使式复阳
מִלְטַּ 逃脱、得救

○ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、
丈夫

○ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面,
母音缩短变成 אַתְּ。

○ 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נַפְשׁ 生命、
人 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

○ 02740 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 תְּרוֹן 生
气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ 00639 名词, 单阳附属形 אָף 鼻子、怒气

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝
的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

□51:45 “我的民哪, 你们要从其中出去, 各人拯救自己, 躲避耶和华
的烈怒。

□51:45 以色列人哪, 快逃离那地方, 要逃命, 逃避我的烈怒!

★耶利米书 51 章 46 节

○ וְתִירְאוּ לְבַבְכֶם יְהוָה וַיִּפֹּן

○ בְּאָרְצָה נִשְׁמַעַתְבָּשׁ מוֹעָה

○ הַשְׁמוֹעָה בְּשִׁנְה וּבְאֵ

○ הַשְׁמוֹעָה בְּשִׁנְה וְאֵתְרִי

○ בְּאָרְצֵ וְתָמָס

○ מִשְׁלֵ-עַל וּמִשְׁלֵ

○免得你们的心…胆怯或惧怕，(…处填入下行)

○因境内所听见的风声

○因为这一年有风声传来，

○下一年也有风声传来，

○就是境内有残暴的事，

○官长攻击官长。

[字汇分析]

● וּפָן 06435 连接词 וּ + 连接词 פָּן 免得、恐怕、为了不

○ יָרַךְ 07401 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָרַךְ 变柔软、变软弱、变胆怯

○ לִבְבְּכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לִבְבֵּי 心 לִבְבֵּי 的附属形为 לִבְבֵּי 用附属形来加词尾。

○ יָרָא 03372 连接词 וּ + 动词，Qal 未完成式 2 复阳 יָרָא 害怕

● שְׂמוּעָה 08052 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שְׂמוּעָה 消息

○ הִנְשָׁמַעַת 08085 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词单阴 הִנְשָׁמַעַת Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ אֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● בּוֹא 00935 动词，Qal 连续式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ שְׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שְׁנָה 年

○ שְׂמוּעָה 08052 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שְׂמוּעָה 消息

● 00310 连接词 וְ + 介系词 אַתָּר + 3 单阳词尾 אַתָּר 后面、跟著 אַתָּר 用附属形 אַתָּרִי 加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ 08052 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שִׁמוּעָה 消息

● 02555 连接词 וְ + 名词，阳性单数 חֲמָס 暴力、残忍、不公

○ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● 04910 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 מְשָׁל 掌权、治理 这个分词在此作名词「掌权者」解。

○ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ 04910 动词，Qal 主动分词单阳 מְשָׁל 掌权、治理 这个分词在此作名词「掌权者」解。

□51:46 你们不要心惊胆怯，也不要因境内所听见的风声惧怕，因为这年有风声传来，那年也有风声传来，境内有强暴的事，官长攻击官长。

□51:46 不要因听到地方上的谣言而胆怯，惊惶。年年有不同的风声传来——谣传境内有乱事，暴君彼此斗争。

★耶利米书 51 章 47 节

○ בָּאִים יָמִים הַזֵּה לָכֵן

○ בְּכַל פְּסִילֵי-עַל-וּפְקֻדָּתַי

○ תָּבוֹשׁ אֶרְצָה-וְכָל

○ בְּתוֹכָהּ: יִפְלוּתִלְלִיתְּ-וְכָל

○ 因此，看哪，日子将到，

○我要刑罚巴比伦雕刻的偶像。

○她的全地必然抱愧，

○她被杀的人要仆倒在其中。

[字汇分析]

● לָכֵן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○ הִנֵּה 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、来

● וּפָקַדְתִּי 06485 动词，Qal 连续式 1 单 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פְּסִילֵי 06456 名词，复阳附属形 פְּסִיל 偶像

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ אֶרֶץ 00776 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。

○ תְּבוּשׁ 00954 动词，Qal 未完成式 3 单阴 תְּבוּשׁ 羞愧

● וְכָל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ תִּלְלֶיהָ 02491 名词，复阳 + 3 单阴词尾 תִּלְלֶה 刺杀、

致命伤 תָּלַל 的复数为 תָּלִילִים 复数附属形为 תָּלִילֵי 用附属形来加词尾。

○פָּלוּ 05307 动词, Qal 未完成式 3 复阳 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○בְּתוֹכָהּ 08432 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 תּוֹךְ 在中间 תּוֹךְ 的附属形为 תּוֹךְ; 用附属形来加词尾。

□51:47 “日子将到, 我必刑罚巴比伦雕刻的偶像。他全地必然抱愧, 他被杀的人必在其中仆倒。

□51:47 瞧吧, 时候将到, 我要对付巴比伦的偶像。整个国家要饱受耻辱, 遍地有倒毙的尸首。

★耶利米书 51 章 48 节

○וְאָרְצָשׁ מִיָּם בְּבַל-עַל וְרָנְנוּ

○בְּהַמְאָשֵׁר וְכֹל

○הַשׁוֹדְדִים לָהּ-יָבֹוא מִצָּפוֹן כִּי

○יְהוָה: נֶאֱמַר

○那时, 天地…必因巴比伦欢呼, (…处填入下行)

○和其中所有的,

○因为行毁灭的要从北方来到她那里;

○这是雅威的话语。

[字汇分析]

●וְרָנְנוּ 07442 动词, Pi'e1 连续式 3 复 רָנַן 欢呼、呼喊、歌唱

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面、因为

○בְּבַל 00894 专有名词, 国名、地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○שָׁמַיִם 08064 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

○וְאָרְצָ 00776 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 地

● לְכֹל־ 03605 连接词 לְ + 名词，阳性单数 כֹּל 所有、全部、整个、各

○ אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בְּ־ 09002 介系词 בְּ + 3 复阳词尾 בְּ 在、用、藉著

● כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מִצָּפוֹן־ 06828 介系词 מִן + 名词，阴性单数 צָפוֹן 北方

○ יָבוֹא־ 00935 动词，Qal 未完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ לָ־ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ הַשְׂדֵּה־ 07703 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 הַשְׂדֵּה 荒场、荒废、毁坏 这个分词在此作名词「毁坏者」解。

● נְאֻם־ 05002 名词，单阳附属形 נְאֻם 话语 נְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאֻם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ יְהוָה־ 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□51:48 那时，天地和其中所有的，必因巴比伦欢呼；因为行毁灭的要从北方来到他那里。这是耶和華说的。

□51:48 当北方的毁灭者摧毁巴比伦的时候，天地间的一切都要欢呼高

唱。

★耶利米书 51 章 49 节

○ישׁ רָאָל תִּלְלִי לְנַפְּלֵי בָבֶל-גַּם

○רָזַזְתָּ-כָּל תִּלְלִי נָפְלוּ לְבָבֶל-גַּם

○巴比伦要因以色列被刺杀的人而仆倒，

○正如全地被刺杀的人因巴比伦仆倒一般。

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○לְנַפְּלֵי 05307 介系词 לְ + 动词，Qa1 不定词附属形 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○תִּלְלִי 02491 名词，复阳附属形 תִּלַּל 刺杀、致命伤

○ישׁ רָאָל 03478 专有名词，人名、国名 ישׁ רָאָל 以色列

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○לְבָבֶל 00894 介系词 לְ + 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○נָפְלוּ 05307 动词，Qa1 完成式 3 复 נָפַל 俯伏在地、跌下、跌倒

○תִּלְלִי 02491 名词，复阳附属形 תִּלַּל 刺杀、致命伤

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○רָזַזְתָּ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָרָזַזְתָּ

□51:49 巴比伦怎样使以色列被杀的人仆倒，照样，他全地被杀的人也必在巴比伦仆倒。”

□51:49 巴比伦在全世界各地造成死亡，现在她要因杀死许多以色列人而倾覆。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 51 章 50 节

○ הַלְכוּ מִתְּרַב פְּלִיטִים

○ תַּעֲמְדוּ-אֶל

○ יְהוָה-אֶת מִרְחֹק זָכְרוּ

○ לְבַבְכֶם: עַל תַּעֲלֶהשׁ לְמַוְרֹו

○ 你们躲避刀剑的要(快)走，

○ 不要站住！

○ 要在远方纪念雅威，

○ 让耶路撒冷进入你们的心。

[字汇分析]

● פְּלִיטִים 06412 名词，阳性复数 逃脱的人、难民

○ מִתְּרַב 02719 介系词 מִן + 名词，阴性单数 刀、刀剑

○ הִלְכוּ 01980 动词，Qal 祈使式复阳 走、去

● אֶל 00408 否定的副词 אֶל 不 אֶל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ תַּעֲמְדוּ 05975 动词，Qal 未完成式 2 复阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

● זָכְרוּ 02142 动词，Qal 祈使式复阳 זָכַר 记得、提起

○ מִרְחֹק 07350 介系词 מִן + 形容词，阳性单数 רָחוֹק 远方的 在此作名词使用，指「远方」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְ הוָה 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● יְרוּשָׁלַם 03389 连接词 וְ + 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ תַּעֲלֶה 05927 动词，Qal 祈愿式 3 单阴 עֲלֶה 上去

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ לִבְבְּכֶם 03824 名词，单阳 + 2 复阳词尾 לִבְבֵי 心 לִבְבֵי 的附属形为 לִבְבֵי 用附属形来加词尾。

□51:50 你们躲避刀剑的要快走，不要站住。要在远方记念耶和华，心中追想耶路撒冷。

□51:50 上主对住在巴比伦的以色列人说：“你们已经逃脱死亡，现在快走吧，不要再等了！虽然你们远离故乡，但你们要想念我——你们的上主，并怀念耶路撒冷。

★耶利米书 51 章 51 节

○ פָּתַרְשׁ מֵעֲנוּ כִּי בִשְׁנוּ

○ פָּנִינוּ כְּלִמָּה כִּסְתָה

○ ׀ יְהוָה: בִּיתְמִקְדָּשׁ יֵעַל זָרִים בָּאוּ כִּי

○ 我们听见辱骂就蒙羞，

○ 惭愧盖满了我们的脸面，

○ 因为外邦人进入雅威殿的圣所。

[字汇分析]

● בּוֹשׁ 00954 动词，Qal 完成式 1 复 בּוֹשׁ 羞愧

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 1 复 שָׁמַע Qal 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○תָּרַפָּה 02781 名词，阴性单数 תָּרַפָּה 羞辱、责备

●כָּסָה 03680 动词, Pi'el 完成式 3 单阴 כָּסָה 遮盖、隐藏

○כָּלְמָה 03639 名词，阴性单数 כָּלְמָה 羞愧、惭愧

○פָּנָה פָּנִים 06440 名词，复阳 + 1 复词尾 פָּנָה 脸 פָּנִים 脸
的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנֵי; 用附属形来加词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בָּאוּ 临到、来

○זָרִים 02114 动词，Qal 主动分词复阳 זָרִי 做外国人、
做陌生人 这个分词在此作名词「外邦人」解。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○מִקְדָּשׁ 04720 名词，复阳附属形 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣
地方

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 仓库、殿、家、
房屋

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוהי 上帝
的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)
是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混
合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合
而成。

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□51:51 我们听见辱骂就蒙羞，满面惭愧，因为外邦人进入耶和華殿的
圣所。

□51:51 你们说：‘我们因听见辱骂深感受辱，满面惭愧，因为外国人

侵犯了圣殿的圣所。’

★耶利米书 51 章 52 节

○בָּאִים יָמִים-הֵנָּה לְכוֹן

○יְהוָה-נֹאֵם

○יִפְסֵי-לִי עַל-וִפְקֹדֹתַי

○תֵּלֵל: יֶאֱנֹק אֶרְצָה-וּבְכָל

○所以，看哪，日子将到，

○这是雅威的话语，

○我必刑罚巴比伦雕刻的偶像，

○在她全境到处都有刺伤的人在唉哼。

[字汇分析]

●לְכוֹן 03651 介系词 לְ + 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 כֵּן 前面加上介系词 לְ，意思是「所以」。

○הֵנָּה 02009 指示词 הֵנָּה 看哪

○יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

○בָּאִים 00935 动词，Qal 主动分词复阳 בּוֹא 临到、来

●נֹאֵם 05002 名词，单阳附属形 נֹאֵם 话语 נֹאֵם 原为动词 נִאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נֹאֵם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הוָה יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和華)是写型 יְהוָה (雅威)和读型 אֲדֹנָי (上主)两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וִפְקֹדֹתַי 06485 动词，Qal 连续式 1 单 וּפְקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○פָּסִיל 06456 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פָּסִיל 偶像
פָּסִיל 的复数为 פָּסִילִים 复数附属形为 פָּסִילִי 用附属形
来加词尾。

●וּבְכָל 03605 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 名词，单阳附
属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，
在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○אַרְצָה 00776 名词，单阴 + 3 单阴词尾 אַרְצָה 地
用基本型 אַרְצָה 来加词尾。

○אָנַק 00602 动词，Qal 未完成式 3 单阳 אָנַק 哭泣、
呻吟

○תָּלַל 02491 名词，阳性单数 תָּלַל 刺杀、致命伤

□51:52 耶和華說：“日子將到，我必刑罰巴比倫雕刻的偶像，通國受
傷的人必唉哼。

□51:52 所以我說，時候將到，我要懲罰巴比倫的偶像；在境內到處將
有受傷的人呻吟。

★耶利米書 51 章 53 節

○הַשָּׁמַיִם בְּכָל־תְּעֹלָה-כִּי

○עָזָה מְרוֹם־תְּבַצֵּר וְנָכִי

○לָהּ שְׂדֵדִים יְבֹאוּמֵאֲתֵי

○ם יְהוָה:נֶאֱמַר

○巴比倫雖升到天上，

○雖使她堅固的高處更堅固，

○行毀滅的要从我这里到她那里；

○這是雅威的話語。

[字匯分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עָלָה 05927 动词，Qal 未完成式 3 单阴 עָלָה 上去

○בְּבָלִי 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָלִי 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词，阳性复数 שָׁמַיִם 天

●כִּי 03588 连接词 כִּי + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בָּצַר 01219 动词，Pi'el 未完成式 3 单阴 בָּצַר 坚固、围起来

○מָרוֹם 04791 名词，单阳附属形 מָרוֹם 高处

○עֲזָה 05797 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עֲזָה 能力、力量 的附属形也是 עֲזָה；用附属形来加词尾。

●מֵאֲתַי 00854 介系词 מִן + 介系词 אֶת + 1 单词尾 אֶת 与、跟

○יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָבֹא 临到、来

○שָׁדָדִים 07703 动词，Qal 主动分词复阳 שָׁדָד 荒场、荒废、毁坏

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

●נְאֻמִּים 05002 名词，单阳附属形 נְאֻמִּים 话语 נְאֻמִּים 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 נְאוּם 的单阳附属形，后来成为先知用语固定形式的一部份。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:53 巴比伦虽升到天上，虽使他坚固的高处更坚固，还有行毁灭的从我这里到他那里。这是耶和华说的。”

□51:53 即使巴比伦能爬上天，建造堡垒，我也要差遣毁灭者去消灭她。我——上主这样宣布了。”

★耶利米书 51 章 54 节

○ מִבְּבֶל זְעָקָה קוֹל

○ פֶּשׁ דִּים:מֵאַרְצַ גְּדוֹל וְשֶׁבֶר

○ 有哀号的声音来自巴比伦，

○ 有大的毁灭来自迦勒底人之地；

[字汇分析]

● קוֹל 06963 名词，单阳附属形 קוֹל 声音

○ זְעָקָה 02201 名词，阴性单数 זְעָקָה 哀声、哭喊

○ מִבְּבֶל 00894 介系词 מִן+ 专有名词，地名 בְּבֶל 巴比伦、巴别 这个字原意为「混乱」。I

● שֶׁבֶר 07667 连接词 וְ+ 名词，阳性单数 שֶׁבֶר 毁灭、破碎

○ גְּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的

○ מֵאַרְצַ 00776 介系词 מִן+ 名词，单阴附属形 מֵאַרְצַ 地

○ כְּשֵׁי דִי 03778 专有名词，族名，阳性复数 כְּשֵׁי דִי 迦勒底人

□51:54 有哀号的声音从巴比伦出来；有大毁灭的响声从迦勒底人之地发出。

□51:54 上主说：听吧，巴比伦有哀号的声音；有大毁灭的声音传来。

★耶利米书 51 章 55 节

○ בְּבַל־אֶת יְהוָה שׁוֹדֵד־כִּי

○ גדול קול ממנה ואבד

○ בַּיַּסַּד כְּמַיִם גְּלִיּוֹתָם וְהָמוּ

○ קולם: שׁ און נתן

○ 因雅威使巴比伦变为荒凉，

○ 使大响声从其中灭绝；

○ 他们(指仇敌?) 彷彿众水，波浪汹涌，

○ 他们的响声已经发出。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שׁוֹדֵד 07703 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוֹדֵד 荒场、荒废、毁坏

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 נְאֻד (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֻי 的母音组合而成。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ בְּבַל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אָבַד 00006 动词，Pi'e1 连续式 3 单阳 אָבַד 灭亡

○ מִן 04480 介系词 מן + 3 单阴词尾 מן 从、出、离 מן 用基本型 מִּמּ 或 מִמֶּנּוּ 来加词尾。

○ קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ גְּדוֹל 01419 形容词，阳性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的

● הָמָה 01993 动词，Qal 连续式 3 复 הָמָה 大吼

○ גַּלְיָהָם 01530 名词，复阳 + 3 复阳词尾 גַּל 堆、波浪 גַּל 的复数为 גַּלִּים，复数附属形为 גַּלֵּי；用附属形来加词尾。

○ מַיִם 04325 介系词 כִּי + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ רַבִּים 07227 形容词，阳性复数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

● נָתַן 05414 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נָתַן 给

○ שֶׁאוֹן 07588 名词，单阳附属形 שֶׁאוֹן 繁华、喧嚣、骚动、吼叫

○ קוֹל 06963 名词，单阳 + 3 复阳词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

□51:55 因耶和華使巴比倫變為荒場，使其中的大聲滅絕。仇敵仿佛眾水波浪砰訇，响声已经发出。

□51:55 我正在摧毀巴比倫，終止城里喧鬧的聲音。敵人的軍隊像澎湃的怒濤沖進來；他們發出震天的吶喊。

★耶利米書 51 章 56 節

○ שׁוֹדֵד בְּבַל-עַל עֲלֵיהָ כִּי פִי

○ גְּבוּרֵיהָ וְנִלְכְּדוּ

○ קֶשׁ תּוֹתֵם חֲתָתָהּ

○ יֵשׁ לָם: שֶׁלֶם יְהוָה גְּמֵלוֹת אֵל פִּי

○这是行毁灭的临到她，临到巴比伦。

○她(指巴比伦)的勇士被捉住，

○他们的弓折断了；

○因为雅威是施行报应的上帝，必定施行报应。

[字汇分析]

● פִּי 03588 连接词 פִּי 因为、不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ עַל עֲלֵיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面

עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○שׁוּדַד 07703 动词，Qal 主动分词单阳 שׁוּדַד 荒场、荒废、毁坏

●נִלְכְּדוּ 03920 动词，Nif'al 连续式 3 复 נִלְכְּדוּ 攻取、俘虏、捕获、抓住

○גִּבּוֹרֵי 01368 名词，复阳 + 3 单阴词尾 גִּבּוֹר 勇士 גִּבּוֹר 的复数为 גִּבּוֹרִים 复数附属形为 גִּבּוֹרָי 用附属形来加词尾。

●חָתַת 02865 动词，Pi'el 完成式 3 单阴 חָתַת 惊惶、惊慌、破坏、毁坏

○קִשְׁתֹּת 07198 名词，复阴 + 3 复阳词尾 קִשְׁתֹּת 弓 קִשְׁתֹּת 的复数为 קִשְׁתֹּת 复数附属形也是 קִשְׁתֹּת 未出现)；用附属形 + י + 词尾。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֵל 00410 名词，单阳附属形 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○גְּמוּלוֹת 01578 名词，阴性复数 גְּמוּלוֹת 对付、报赏

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לָם־וְ07999 动词, Pi'el 不定词独立形 לָם־וְQal 平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○לָם־וְ07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 לָם־וְQal 平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

□51:56 这是行毁灭的临到巴比伦。巴比伦的勇士被捉住, 他们的弓折断了, 因为耶和华是施行报应的上帝, 必定施行报应。

□51:56 他们来消灭巴比伦。她的勇士被掳了; 他们的弓弩折断了。我是惩罚罪恶的上帝; 我一定向巴比伦施报应。

★耶利米书 51 章 57 节

○שֶׁרִיזָהּ שֶׁפָּרְתִי

○וּגְבוּרֶיהָ וּסְגִינֶיהָ פְּחוּתֶיהָ וְתַכְמֶיהָ

○יָקִיצוּ וְלֹא עוֹלָם־שֶׁנֶּת וְיִשְׁנוּ

○סֵם שֶׁמוֹ: צְבָאוֹת יְהוָה תִּמְלֹךְ־בָּאֵם

○…我必使巴比伦的首领、…都喝醉, (…处填入末行和下行)

○她的智慧人、她的省长、她的副省长, 和她的勇士

○他们就永远沉睡, 不再醒起。

○这是名为万军之雅威的君王的话语:

[字汇分析]

●שָׁכַר07937 动词, Hif'il 连续式 1 单 שָׁכַר 喝醉

○שָׂר08269 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 שָׂר 长官、首领 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

●וְתַכְמֶיהָ02450 连接词 וְ + 形容词, 复阳 + 3 单阴词尾 תַּכְּם 有智慧的 在此作名词解, 指「智慧人」。תַּכְּם 的复数为 תַּכְּמִים 复数附属形为 תַּכְּמֵי 用附属形来加词尾。

○פְּחוּתֶיהָ06346 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 פְּחוּתֶהָ 军长

פְּתָה 的复数为 פְּחוֹת, 复数附属形也是 פְּחוֹת; 用附属形 + יַ + 词尾。

○ וּסְגָנֶיהָ 05461 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 סְגָן 掌权者 סְגָן 的复数为 סְגָנִים, 复数附属形为 סְגָנֵי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ וְגִבּוֹרֶיהָ 01368 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 גִּבּוֹר 勇士 גִּבּוֹרִים, 复数附属形为 גִּבּוֹרֵי; 用附属形来加词尾。

● וַיִּשָׁן 03462 动词, Qal 连续式 3 复 יֵשׁן 睡觉

○ וַשָּׁנָה 08142 名词, 单阴附属形 וַשָּׁנָה 睡觉

○ עוֹלָם 05769 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远

○ וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַיִּצְוֶה 06974 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 קִיץ 醒

● וַנְאֻם 05002 名词, 单阳附属形 וַנְאֻם 话语 וַנְאֻם 原为动词 נֹאֵם (说、宣告)的 Qal 被动分词 וַנְאֻם 的单阳附属形, 后来成为先知用语固定形式的一部份。

○ וַמֶּלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מֶּלֶךְ 王

○ וַיְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 וַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 וַיְהוָה (耶和华) 是写型 וַיְהוָה (雅威) 和读型 וַאֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 וַיְהוָה 的子音和读型 וַאֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וַצְבָאוֹת 06635 名词, 阳性复数 וַצְבָאוֹת 军队、战争、服役

○ וַשֵּׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 וַשֵּׁם 名、名字

ם 的附属形也是 ם 用附属形来加词尾。

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:57 君王，名为万军之耶和华的说：“我必使巴比伦的首领、智慧人、省长、副省长和勇士都沉醉，使他们睡了长觉，永不醒起。

□51:57 我要使她的首领、谋士、省长、官员、勇士都喝醉了酒；他们要沉睡，永远不醒。我是君王；我这样宣布了；我的名是耶和华——万军的统帅。

★耶利米书 51 章 58 节

○ צְבָאוֹת יְהוָה אֱמַר-כִּי הֵ

תְּתַעַרְעַר עַרְעֲרֵהָ תִּבָּהּ בְּכָל חַמּוֹת

יִצְתּוּ בְּאֵשׁ הַגָּב הַיְסוּשׁ עָרֶיהָ

הַיְקִי-בְדֵי עַמִּים יִגְעוּן

אֵשׁ-בְּדֵי וּלְאֻמִּים

ם וְנִעְפוּ:

○万军之雅威如此说：

○巴比伦宽阔的城墙必全然赤露，

○她高大的城门必被火焚烧。

○众民所劳碌的必致虚空，

○列国所劳碌的被火焚烧，

○他们都必困乏。

[字汇分析]

● כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַ יְ הוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ צְבָאוֹת 06635 名词，阳性复数 צְבָא 军队、战争、服役

● חֻמּוֹת 02346 名词，复阴附属形 חוֹמָה 城墙、墙

○ בְּבֵל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבֵל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ הַרְחִיבָהּ 07342 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 רָחֵב 宽阔的

○ עָרָר 06209 动词，Pilpel 不定词独立形 עָרָר 赤身

○ תְּעַרְעֵר 06209 动词，Hitpalpel 未完成式 3 单阴 עָרָר 赤身

● שְׁעָרֶיהָ 08179 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 שְׁעָרַי 门 שְׁעָרַי 的复数为 שְׁעָרִים 复数附属形为 שְׁעָרַי 用附属形来加词尾。

○ הַגָּבֹהִים 01364 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 גָּבֹהַ 高的

○ בָּאֵשׁ 00784 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○ יִצְתּוּ 03341 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָצַת 著火

● וַיִּגְעוּ 03021 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָגַע 劳碌、困倦

○ עַמִּים 05971 名词，阳性复数 עַם 百姓、国家

○ בְּרִי 01767 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רִי 足够、每每

○ רִיק 07385 名词，阳性单数 רִיק 虚空

● מִיִּלְאָ 03816 连接词 וְ + 名词，阳性复数 לְאִים 邦国、人民

○ בְּדַי 01767 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 דַּי 足够、每每

○ אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

● וַיַּעֲפוּ 03286 的停顿型，动词，Qal 连续式 3 复 יַעַר 疲乏

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:58 “万军之耶和华如此说：巴比伦宽阔的城墙必全然倾倒，他高大的城门必被火焚烧。众民所劳碌的必致虚空，列国所劳碌的被火焚烧，他们都必困乏。”

□51:58 巴比伦宽阔的城墙要被夷为平地；高大的门楼被烧毁。列国一切的努力都是徒然；他们的辛劳付诸一炬。我——上主、万军的统帅这样宣布了。

★耶利米书 51 章 59 节

○ תִּנְבִיא יְרֵמְיָהוּ צְוָה אֶשֶׁר הִדְבָּר

○ מִחִסְיָה־בֶּן־נְרִיָה־בֶּן־שִׁרְיָה־אֶת

○ בְּכָל יְהוּדָה לְרֵם צְדָקָהּ־אֶת־בְּלָכְתוֹ

○ לְמַלְכוּתָהּ־רַב־עִתִּיבֶשֶׁת־נָתַן

○ מִנְחָתָהּ: שֶׁ־רוּשׁ רְיָהֶּ

○这是…先知耶利米吩咐…的话；(…处依序填入下第三行、下二行)

○…玛西雅的儿子、尼利亚的儿子西莱雅(…处填入下行)

○与犹大王西底家同去巴比伦的

○他(指西底家)作王第四年，

○西莱雅是(王的)行宫的大臣。

[字汇分析]

● הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 事物、

话语、事情

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ צָוָה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 יְרֵמְיָהוּ מְיָהוּ 耶利米 耶利米原意为「雅威所指定的」。

○ הַנְּבִיא 05030 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַנְּבִיא 先知

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁרְיָהוּ רִיטוֹן שֵׁרְיָהוּ 08304 专有名词, 人名 שֵׁרְיָהוּ רִיטוֹן 西莱雅 西莱雅原意为「雅威是领袖」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ נֵרְיָה 05374 专有名词, 人名 נֵרְיָה 尼利亚 尼利亚原意为「雅威的灯」。

○ בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ מְחֻסָּה 04271 专有名词, 人名 מְחֻסָּה 玛西雅 玛西雅原意为「雅威是避难所」。

● בְּלָכְתוּ 01980 介系词 בְּ + 动词, Qal 不定词附属形 לָכַח + 3 单阳词尾 לָכַח 走、去

○ אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ צִדְקָהוּ צִדְקָהוּ צִדְקָהוּ 06667 专有名词, 人名 צִדְקָהוּ צִדְקָהוּ 西底家 西底家原意为「雅威是我的义」。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 王

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名
יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别
巴比伦原意为「混乱」。

● בֶּן 08141 介系词 בֶּן + 名词，单阴附属形 בֶּן 年

○ רְבִיעִית 07243 冠词 הֶ + 形容词，阴性单数 רְבִיעִית 序数的「第四」

○ לְמֶלְכוֹ 04427 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形
לְמֶלְכוֹ + 3 单阳词尾 מֶלֶךְ 作王、统治

● שֵׁרָף 08304 连接词 וְ + 专有名词，人名 שֵׁרָף 西莱雅
西莱雅 西莱雅原意为「雅威是领袖」。

○ שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 长官、首领

○ מְנוּחָה 04496 名词，阴性单数 מְנוּחָה 安息之所、休息的地方

□51:59 犹大王西底家在位第四年，上巴比伦去的时候，玛西雅的孙子、尼利亚的儿子西莱雅与王同去（西莱雅是王宫的大臣），先知耶利米有话吩咐他。

□51:59 玛西亚的孙子，尼利亚的儿子西莱雅是西底家王的侍从。西底家作犹大王的第四年，西莱雅随同王到巴比伦。那时，我给他一些指示。

★耶利米书 51 章 60 节

○ הָרַעָה-כָּל אֶת הַחַרְמֵי וַיִּכְתֹּב

○ בְּכַל-אֵל תְּבוֹאֵאֲשֶׁר

○ אֶחָד סֵפֶר-אֵל

○ בְּכַל-אֵלֶּה כְּתַבִּים הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים-כָּל אֶת

○ 耶利米将一切…灾祸写(…处填入下行)

○ 要临到巴比伦的，

○ 在一卷书上，

○就是所写关于巴比伦的这一切话。

[字汇分析]

● כָּתַב 03789 动词, Qal 叙述式 3 单阳 写, Nif'al 被写

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词, 人名 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ אַת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 所有、全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הָרַעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 邪恶、灾难

● אָשַׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 临到、来

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ בְּבָל 00894 专有名词, 国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● אֶל 00413 介系词 向、往

○ סֵפֶר 05612 名词, 阳性单数 书卷

○ אֶתְדָאֵת 00259 形容词, 阳性单数 数目的「一」

● אַת 00853 受词记号 不必翻译

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 所有、全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 事物、

话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

○ הִכְתָּבִים 03789 冠词 הַ + 动词，Qal 被动分词复阳
כָּתַב Qal 写，Nif'al 被写

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

□51:60 耶利米将一切要临到巴比伦的灾祸，就是论到巴比伦的一切话
写在书上。

□51:60 我把巴比伦将来要遭遇的灾难和有关巴比伦的一切事都写在书
卷上。

★耶利米书 51 章 61 节

○ שְׁרָה-אֶל יְהוֹמָיו וַיֹּאמֶר

○ וְקִרְאתָ וְרָאִיתָ בְּבָבֶל כְּבִיאָהָ

○ הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים-כָּל אֵת

○ 耶利米对西莱雅说:

○ 「你到了巴比伦，务要宣读

○ 这一切话，

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוֹמָיו 03414 专有名词，人名 יְהוֹמָיו 耶利米 耶
利米原意为「雅威所指定的」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ שְׁרָה 08304 专有名词，人名 שְׁרָה 西莱雅 西
莱雅原意为「雅威是领袖」。

● כָּבִיאָהָ 00935 介系词 כִּי + 动词，Qal 不定词附属形

+ 2 单阳词尾 בוא 临到、来

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ רָאָה 07200 动词，Qal 连续式 2 单阳 רָאָה Qal 看、注意，Nif' al 显现

○ קָרָא 07121 动词，Qal 连续式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 所有、全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֵּל 。

○ דְּבָרִים 01697 冠词 הַ + 名词，阳性复数 דְּבָרִים 事物、话语、事情

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阳性复数 אֵלֶּה 这些

□51:61 耶利米对西莱雅说：“你到了巴比伦务要念这书上的话。”

□51:61 我告诉西莱雅：“到巴比伦以后，你一定要把这书卷上所写一切的话大声宣读给人民听。

★耶利米书 51 章 62 节

○ יֵהָיֶה וְאָמַרְתָּ

○ כִּרְיִתְלָת הַיָּזָה הַמָּקוֹם אֲלֵדְבַרְתָּ אֵתָהּ

○ בְּהִמָּה-נֶעַד לְמַאֲדָם יוֹשֵׁב בּוֹ-יִזְתָּ לְבַלְתִּי

○ תִּהְיֶה: עוֹלָם שְׁמֹת-כִּי

○ 说：『雅威啊，

○ 你曾论到这地方说：要剪除，

○ 不再有人和牲畜居住在其中，

○ 她（指这地）必永远荒凉。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מְקוֹם הַ 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מְקוֹם 地方

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词, 阳性单数 זֶה 这个

○ לְהַכְרִיתוֹ 03772 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 + 3 单阳词尾 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

● לְבִלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בִּלְתִּי 不、除非

○ הָיְתָה 01961 动词, Qal 不定词附属形 הָיְתָה 是、成为、临到

○ בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○ יוֹשֵׁב 03427 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹשֵׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ לְמֵאָדָם 00120 介系词 לְ + 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 אָדָם 人

○ עַד 05704 连接词 עַד + 介系词 עַד 直到

○ מַהְמָה 00929 名词，阴性单数 牲畜

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ שְׁמָמָה 08077 名词，复阴附属形 荒凉、荒废

○ עוֹלָם 05769 名词，阳性单数 永远

○ הִיָּחַ 01961 动词，Qal 未完成式 3 单阴 是、成为、临到

□51:62 又说：“耶和华啊，你曾论到这地方说：要剪除，甚至连人带牲畜没有在这里居住的，必永远荒凉。

□51:62 然后你要祷告说：‘上主啊，你亲自宣布过要摧毁这地方，使她永远荒废，人烟绝迹，也没有野兽。’

★耶利米书 51 章 63 节

○ הָיָה הַסֵּפֶר אֶת לִקְרֹא כְּלִתְךָ וְהָיָה

אָבֹן עָלָיו תִּקְשֹׁר

פָּרְתָ: תוֹךְ-אֱלֹהֵי לְכֹתוֹ

○你读完了这书卷，

○就要把一块石头拴在书上，

○将它投入幼发拉底河中，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 是、成为、临到

○ כְּלִיתְךָ 03615 介系词 כִּי + 动词，Pi'e'l 不定词附属形 + 2 单阳词尾 止息、终结、完成

○ לִקְרֹא 07121 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ סֵפֶר 05612 冠词 הַ + 名词，阳性单数 书卷

○ הַזֶּה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 הַ 这个

● קָשַׁר 07194 动词，Qal 未完成式 2 单阳 קָשַׁר 阴谋背叛、结盟、绑

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 עָי。

○ אֶבֶן 00068 名词，阴性单数 אֶבֶן 石头

● שָׁלַךְ 07993 动词，Hif' il 连续式 2 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁלַךְ 抛弃、抛出

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תּוֹךְ 08432 名词，单阳附属形 תּוֹךְ 在中间

○ פְּרַת 06578 专有名词，河流名称 פְּרַת 幼发拉底河

□51:63 你念完了这书，就把一块石头拴在书上，扔在幼发拉底河中，
□51:63 西莱雅啊，读完这书卷以后，你要把这书卷跟石头捆在一起，
丢进幼发拉底河，

★耶利米书 51 章 64 节

○ וְאָמַרְתָּ

○ תְּקוּם-וְלֹא בְּבִלְתָּ שְׁקַע כְּכֹהַּ

○ עָלֶיהָ מִבִּיא אֲנִי כִּי־אֶשֶׁר הָרַעָה מִפְּנֵי

○ וַיַּעֲפוּ

○ מִיַּרְמְיָהוּ: דְּבַר־יְהוָה-עַד

○ 说:

○ 『巴比伦必…如此沉下去，不再浮起来，

○ 因雅威所要降与她的灾祸，（放上行）

○ 他们也必困乏。』

○ 耶利米的话到此为止。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 连续式 2 单阳 说

● כָּכָה 03602 副词 כָּכָה 这样

○ שָׁקַע 08257 动词, Qal 未完成式 3 单阴 下沉、下陷

○ בָּבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 不

○ קוּם 06965 动词, Qal 未完成式 3 单阴 起来

● מִן 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 נִימֵץ 脸 作介系词使用, 意思是「躲避、因」。

○ הָרַעָה 07451 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָרַעָה 邪恶、灾难

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בּוֹא 00935 动词, Hif' il 分词单阳 בּוֹא 临到、来

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 在…上面 用基本型 עָלַי 来加词尾。

● יָעֵפוּ 03286 的停顿型, 动词, Qal 连续式 3 复 יָעֵפוּ 疲乏

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הִנֵּה 02008 副词 הִנֵּה 到此处

○ דְּבָר 01697 名词, 复阳附属形 דְּבָר 事物、话语、事情

○ יְהִי מִיְהוָה 03414 专有名词, 人名 יְהִי מִיְהוָה 耶利米 耶利米原意为「上主所指定的」。

○ 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□51:64 说：‘巴比伦因耶和華所要降与他的灾祸，必如此沉下去，不再兴起，人民也必困乏。’”耶利米的话到此为止。

□51:64 然后说：‘巴比伦要像这书卷一样沉下去，不再浮上来，因为上主要向她降灾难（“要向她降灾难”是根据一古译本，希伯来文作“要向她降灾难，他们会非常困乏”。）。’”耶利米的话到此为止。

★耶利米书 52 章 1 节

○ בְּמַלְכוּת צִדְקָיָהוּ שֶׁנָּה וְאַחַת עֶשְׂרִים בָּן

○ בִּירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שֶׁנָּה עֶשְׂרֵה וְאַחַת

○ מִלְּבָנָה: יְרֵמְיָהוּ-בֶתְתַמְיֵל אָמוֹ וְשֶׁם

○ 西底家登基的时候年二十一岁，

○ 在耶路撒冷作王十一年。

○ 他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

[字汇分析]

● בֶּן 01121 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ עֶשְׂרִים 6242 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数目的「二十」

○ וְאַחַת 00259 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אַחַת 数目的「一」

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָיָהוּ 西底家 西底家原意为「上主是我的义」。

○ בְּ 04427 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 בְּ + 3 单阳词尾 מֶלֶךְ 作王、统治

● וְאַחַת 00259 连接词 וְ + 名词，阴性单数 אַחַת 数目的「一」

○ עָשָׂתָּ עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 年

○ מָלַךְ 04427 动词，Qal 完成式 3 单阳 作王、
统治

○ לָמַד 03389 的停顿型，介系词 לַ + 专有
名词，地名 耶路撒冷 是写型 לָמַד 和读型
לָמַד 两个字的混合型。

● וְשֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 名、
名字

○ אִמּוֹ 00517 名词，单阴 + 3 单阳词尾 母亲
的附属形也是 אִמּוֹ; 用附属形来加词尾。

○ תְּמוּטָל 02537 这是写型 תְּמוּטָל 和读型
תְּמוּטָל 的混合型。按读型，它是专有名词，人名
哈慕她

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 女儿

○ יְרֵמְיָהוּ 03414 专有名词，人名 耶利米
耶利米原意为「上主所指定的」。

○ מִן 03841 介系词 מִן + 专有名词，地名 立
拿

□52:1 西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。

□52:1 西底家二十一岁时作犹大王，在耶路撒冷统治了十一年。他的母亲叫哈慕他，是立拿城叶利米的女儿。

★耶利米书 52 章 2 节

○ יְהִנָּה בְּעֵינֵי הָרַע וַיַּעַשׂ

○ יְהוֹנָדָּאִים: עָשָׂה הָאֱשֶׁר כָּכָל

○西底家…行雅威眼中看为恶的事。(…处填入下行)

○照约雅敬所做的一切，

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阳 做

○ עָרַע 07451 冠词 הַ + 名词，阳性单数 邪恶、灾难

○ עֵין 05869 介系词 בְּ + 名词，双阴附属形 眼目、眼睛

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָ (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּל 03605 介系词 כֹּל + 名词，阳性单数 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 做

○ יְהוֹקִים 03079 专有名词，人名 约雅敬

□52:2 西底家行耶和華眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。

□52:2 西底家王做了上主看为邪恶的事，像约雅敬所做的一样。

★耶利米书 52 章 3 节

○ וַיְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם הָיְתָה יְהוָה אֶף-עַל כִּי

○ פָּנִיו מֵעַל אוֹתָם הָשָׁ לִיכּוֹ-עַד

○ בָּבֶל: בְּמַלְךָ צָדֵק יָהוּ וַיִּמְרָד

○因此，雅威的怒气向耶路撒冷和犹太发作，

○直到他将他们从自己的面前赶出。

○西底家背叛巴比伦王。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אַף 00639 名词，单阳附属形 אַף 鼻子、怒气

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ הִיָּה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הִיָּה 是、成为、临到

○ בִּירוּשָׁלַם 03389 介系词 בָּ + 专有名词，地名 בִּירוּשָׁלַם 耶路撒冷 是写型 בִּירוּשָׁלַם 和读型 בִּירוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ וַיְהוֹדָה 03063 连接词 וַ + 专有名词，人名、支派名、国名 וַיְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ תַּשְׁלִיךְ 07993 动词，Hif' il 不定词附属形 תַּשְׁלִיךְ 3 单阳词尾 תַּשְׁלִיךְ 抛弃、抛出

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אוֹתָם 不必翻译

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנָיו 06440 名词，复阳 + 3 单阳词尾 פָּנָה פָּנָה 脸的复数为 פָּנָיִם，复数附属形为 פָּנָיו；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ 和 י 合起来变成 הֵיוּ。

● מָרַד 04775 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מָרַד 背叛

○ צִדְקָהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָהוּ 西底家

西底家原意为「上主是我的义」。

○ מַלְךְ 04428 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מַלְךְ 君王、国王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。

□52:3 因此，耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致将人民从自己的面前赶出。

□52:3 上主对耶路撒冷和犹大的人民发怒，从自己面前把他们驱逐出去。西底家背叛巴比伦王尼布甲尼撒，

★耶利米书 52 章 4 节

○ לְמַלְכוּתָּהּ עֵת בָּשָׂנָה יְהִי

○ לַחֲדָשׁ בְּעֶשְׂוֹתָהּ עָשָׂה יְרֵי בַחֲדָשׁ

○ תִּילּוּ-נָכַל הוּא בְּבַלְמֶלֶךְ וְבוֹכְדָהּ אֶצֶר בָּא

○ יְרוּשָׁה לָם-עַל

○ עָלֶיהָ וַיִּתְּנוּ

○ סְבִיב: דָּגַק עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ

○ 他作王第九年

○ 十月初十日，

○ 巴比伦王尼布甲尼撒率领全军前来

○ 攻击耶路撒冷，

○ 对著城安营，

○ 四围筑垒攻击她(指城)，

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ תְּשִׁיעִי 08671 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 תְּשִׁיעִי 序数的「第九」

○לְמַלְכוֹ 04427 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形
מַלְךְ + 3 单阳词尾 מַלְךְ 作王、统治

●עֶשְׂרִי 02320 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

○עֶשְׂרִי 06224 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数
עֶשְׂרִי 序数的「第十」

○בְּעָשׂוֹר 06218 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
עָשׂוֹר 数目的「十」

○לְחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数
חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

●בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词, 人名
נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○מַלְךְ 04428 名词, 单阳附属形 מַלְךְ 君王、国王

○בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名
בְּבָבֶל 巴比伦 巴比伦原意为「混乱」。

○הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、
整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,
母音缩短, 变成 כָּל。

○תֵּיל 02428 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תֵּיל 军队、
力量、财富 תֵּיל 的附属形为 תֵּיל; 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○לְרוֹשׁ לָם 03389 专有名词, 地名
לְרוֹשׁ לָם 耶路撒冷
לְרוֹשׁ 是写型 לְרוֹשׁ 和读型 לְרוֹשׁ לָם 两个字的混合

型。

● וַיִּתְּנוּ 02583 动词, Qal 叙述式 3 复阳 תָּנָה 安营、扎营

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

● וַיִּבְנוּ 01129 动词, Qal 叙述式 3 复阳 בָּנָה 建造

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 攻击、在…上面 עַל 用长基本型 עָלֶי 来加词尾。

○ דְּיִק 01785 名词, 阳性单数 דִּיק 堡垒、攻城用的土垒、围城的墙垒

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

□52:4 西底家背叛巴比伦王。他作王第九年十月初十日, 巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷, 对城安营, 四围筑垒攻城。

□52:4 因此尼布甲尼撒率领全军来攻打耶路撒冷; 那时是西底家在位第九年的十月十日。他们在城外扎营, 绕着城墙筑垒攻击,

★耶利米书 52 章 5 节

○ בְּמָצוֹר הָעִיר וַתָּבֹא

צָדִיקָהּ: לְמַלְךְ שֶׁנִּהְעֶשְׂרָה עֶשְׂרֵי תַי עַד

○ 於是城持续被围困

○ 直到西底家王十一年。

[字汇分析]

● וַתָּבֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 临到、来

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ בְּמָצוֹר 04692 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מָצוֹר 围攻、围困

● עַד 05704 介系词 עד 直到

○ עֶשְׂרֵת 06249 名词，阳性单数 עֶשְׂרֵת 数目的「十一」

○ עָשָׂר 06240 名词，阴性单数 עָשָׂר 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

○ מֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ צִדְקָיָהוּ צִדְקָיָה צִדְקָיָהוּ 06667 专有名词，人名 צִדְקָיָהוּ 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

□52:5 于是城被围困，直到西底家王十一年。

□52:5 一直围困到西底家作王的第十一年。

★耶利米书 52 章 6 节

○ לַחֲדָשׁ שְׁעוֹת הַרְבִּיעִי בַּחֲדָשׁ

○ בְּעִיר הַרְעָב וַיִּתְּזוּק

○ הָאָרֶץ: לְעַם לְחָם הָיָה-וְלֹא

○ 四月初九日，

○ 城里的饥荒非常严重，

○ 当地的百姓都没有粮食；

[字汇分析]

● בַּחֲדָשׁ 02320 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
数 בַּחֲדָשׁ 月朔、新月、初一

○ רְבִיעִית 07243 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 רְבִיעִית 序
数的「第四」

○ תִּשְׁעָה 08672 介系词 בַּ + 名词，阴性单数 תִּשְׁעָה 数目的「九」

○ לַחֲדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
数 לַחֲדָשׁ 月朔、新月、初一

● וַיִּתְּזֶק 02388 动词, Qal 叙述式 3 单阳 תִּזֹּק 坚固、强壮、勇敢、变严重

○ הָרָעָב 07458 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

○ בְּעִיר 05892 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包

○ לְעַם 05971 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 עַם 百姓、国家

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

□52:6 四月初九日, 城里有大饥荒, 甚至百姓都没有粮食。

□52:6 那年四月九日, 城里饥荒非常严重, 人民没有粮食,

★耶利米书 52 章 7 节

○ הָעִיר נִתְּבַקְעָה

○ מִתְּעִיר וַיִּצְאוּ יְבָרְחָהּ מִלְּחָמָה אֲנָשׁ יִכְּוָלוּ

○ הַחַיִּים תִּיָּם-בֵּין שַׁעַר דָּרָהּ לִלְהָהּ

○ הַמֶּלֶךְ גָּזַע-עַל אֲשֶׁר

○ סָבִיב הָעִיר-עַל נֹכַח דָּיִם

○ הָעֲרָבָה: דָּרָהּ וַיִּלְכוּ

○ 城被攻破,

○ 所有的兵丁都…逃跑出城。(…处填入下二行)

○ 在夜间从…两城墙中间的门(…处填入下行)

○ 靠近王园

○ 迦勒底人正在四围攻城,

○他们就往亚拉巴逃去。

[字汇分析]

● פָּקַע 01234 动词, Nif'al 连续式 3 单阴 פָּקַע 裂开、打通

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אִישׁ 00376 名词, 复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מָלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 מָלְחָמָה 战争

○ יָבַח 01272 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָבַח 穿越、逃跑、赶快

○ יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יָצָא 出去

○ מִן 05892 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

● לַיְלָה 03915 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚

○ דֶּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ חֹמָה 02346 冠词 הַ + 名词, 阴性双数 חֹמָה 城墙、墙

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ גֶּן 01588 名词, 单阳(或阴)附属形 גֶּן 花园、菜园、

果园

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 ה + 名词, 阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● כְּנַעֲנִים 03778 连接词 וְ + 专有名词, 族名, 阳性复数 כְּנַעֲנִים 迦勒底人

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ עִיר 05892 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○ סָבִיב 05439 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 复阳 הָלַךְ 走、去

○ דָּרֶךְ 01870 名词, 单阳附属形 דָּרֶךְ 道路

○ עֲרָבָה 06160 冠词 ה + 名词, 阴性单数 עֲרָבָה 1. 荒地、沙漠、旷野; 2. 专有名词: 亚拉巴 这个字也可当作专有名词, 地名, 「亚拉巴」。

□52:7 城被攻破, 一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门出城逃跑, 迦勒底人正在四围攻城。他们就往亚拉巴逃去。

□52:7 城墙被攻破。虽然巴比伦军队还包围着城, 全部守军都在当夜逃出。他们从王宫花园那条路逃, 穿过两道城墙中间的门, 朝约旦谷方向逃去。

★耶利米书 52 章 8 节

○ הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי כֵּן דִּיּוּמֵי חַיִּל כְּנַעֲנִים

○ יָרַח חֹזֶק עָרָבָה תְּצַדֵּק יְהוָה אֶת וַיֵּשׁ יְגוֹ

○ מַעֲלִיּוֹ: נִפְצוּ חֵילוֹ-וְכָל

○ 迦勒底的军队追赶王,

○ 在耶利哥的平原追上西底家,

○ 他的全军都离开他四散了。

[字汇分析]

● רָדַף 07291 动词, Qal 叙述式 3 复阳 רָדַף 追求、

追

○ חֵיל 02428 名词，单阳附属形 חֵיל 军队、力量、财富

○ כַּשְׁדִּים 03778 专有名词，族名，阳性复数 כַּשְׁדִּים 迦勒底、迦勒底人

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● נִשְׁגַּח 05381 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 נִשְׁגַּח 抓住、得到、及於

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ צִדְקָה 06667 专有名词，人名 צִדְקָה 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○ אֶרֶבָה 06160 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 אֶרֶבָה 1. 荒地、沙漠、旷野；2. 专有名词：亚拉巴

○ יְרֵחוֹ 03405 专有名词，地名 יְרֵחוֹ 耶利哥

● כָּל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ חֵיל 02428 名词，单阳 + 3 单阳词尾 חֵיל 军队、力量、财富 חֵיל 的附属形为 חֵיל；用附属形来加词尾。

○ נָפַץ 06327 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָפַץ 撒种、分散

○ מְעָלְיוֹ 05921 介系词 מן + 介系词 עַל + 3 单阳词尾
עַל 在…上面 עַל 用长基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词
尾 הוּ + יֵי 合起来变成 יָיוּ。

□52:8 迦勒底的军队追赶西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全军都离开他四散了。

□52:8 但是巴比伦军队追赶西底家王，在耶利哥附近的平原赶上了他；他的军队都离开他，逃散了。

★耶利米书 52 章 9 节

○ תִּמְלֹךְ-אֶת וַיִּתְּפְשׂוּ

○ רִבְלִתָּהּ בְּבַלְמֶלֶךְ-אֵל אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ

○ תִּמְתְּבָאָרְצָה

○ מִשְׁפָּטִים: אֹתוֹ וַיְדַבֵּר

○他们(指迦勒底人)就拿住王，

○带他到…利比拉的巴比伦王那里；(…处填入下行)

○在哈马地的

○他(指巴比伦王)便审判他。

[字汇分析]

● תִּפְשׂוּ 08610 动词，Qal 叙述式 3 复阳 תִּפְשׂ 掌握、
掳获、攻取、抢夺

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、
国王

● וַיַּעֲלוּ 05927 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיַּעֲלֵה 上去

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ בְּבַלְ 00894 专有名词，国名、地名 בְּבַל 巴比伦 巴

比伦原意为「混乱」。

○רַבְּלָהּ 07247 专有名词，地名 + 表示方向的 הַ 利比拉

●בְּאַרְץ 00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אַרְץ 地

○תַּמָּת 02574 专有名词，地名 תַּמָּת 哈马 哈马原意为「堡垒」，是叙利亚的一个城市。

●נִדְבַר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○אִתּוֹ 00854 介系词 אִתּ + 3 单阳词尾 אִת 与、跟

○מִשְׁפָּט 04941 名词，阳性复数 מִשְׁפָּט 正义、公平、审判、律例、规矩

□52:9 迦勒底人就拿住王，带他到在哈马地利比拉的巴比伦王那里，巴比伦王便审判他。

□52:9 他们俘获了他，把他押解到尼布甲尼撒王那里。那时尼布甲尼撒在哈马境内的利比拉，他就在那里审判西底家。

★耶利米书 52 章 10 节

○לְעֵינָיו הִצְדַּקְיָ בְּנֵי־אֶת בְּבַלְמֶלֶךְ וַיִּשְׁחַט

○בְּרַבְלָתָהּ: שָׁחַט יְהוֹדָה שְׂרֵי־כָל־אֶת וְגַם

○巴比伦王在他(指西底家)眼前杀了西底家的众子，

○又在利比拉杀了犹太一切的领袖，

[字汇分析]

●שָׁחַט 07819 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○בְּבַל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבַל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○בְּנֵי01121 名词，复阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员

○צִדְקָה צְדָקָה יְהוָה06667 专有名词，人名 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○לְעֵינָיו05869 介系词 לְ + 名词，双阴 + 3 单阳词尾
עֵין 眼目、眼睛 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינֵי；
用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

●וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אֶת00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○שָׂרִי08269 名词，复阳附属形 שָׂר 领袖

○יְהוּדָה03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大
犹大原意为「赞美」。

○שָׁחַט07819 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁחַט 杀

○בְּרִבְלָה07247 介系词 בְּ + 专有名词，地名 + 表示
方向的 הַ רִבְלָה 利比拉

□52:10 巴比伦王在西底家眼前杀了他的众子，又在利比拉杀了犹大的一切首领，

□52:10 在利比拉，当着西底家面前，巴比伦王把西底家所有的儿子都处死，同时处死了犹大的首领们。

★耶利米书 52 章 11 节

○עוֹר צִדְקָה יְהוָה עֵינֵי-אֶת

○נָתַשׁ תִּימֵךְ וַיֹּאסְרֵהוּ

○בְּבִלְהָ בְּבַלְמֶלֶךְ וַיָּבֵאֵהוּ

○הַפְּקִדוֹת־בְּבֵית וַיִּתְּנֵהוּ

○מֹתוֹ: יוֹם-עֵד

○并且剜了西底家的眼睛，

○用铜炼锁著他。

○巴比伦王带他到巴比伦去，

○将他囚在监里，

○直到他死的日子。

[字汇分析]

●נָתַשׁ 00853 连接词 וַ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○עֵינָיו 05869 名词，双阴附属形 עֵינַי 眼目、眼睛

○צִדְקָתָהּ צִדְקָתָהּ צִדְקָתָהּ 06667 专有名词，人名 西底家
西底家原意为「上主是我的义」。

○עָוְרָה 05786 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 עָוַר 使瞎眼

●וַיֹּאסְרֵהוּ 00631 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳
词尾 אָסַר 捆绑、绑住

○נְחֹשֶׁת 05178 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性双
数 נְחֹשֶׁת 铜

●וַיָּבֵאֵהוּ 00935 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 + 3 单
阳词尾 בּוֹא 临到、来

○מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○בְּבִלְהָ 00894 专有名词，国名、地名 בְּבִלְהָ 巴比伦、巴
别 巴比伦原意为「混乱」。

○בְּבִלְהָ 00894 专有名词，国名、地名 + 表示方向的 הַ
בְּבִלְהָ 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

●וַיִּתְּנֵהוּ 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阳

词尾 נתן 赐、给

○בבית 01004 这是写型 בְּבַיִת 和读型 בַּיִת 的混合型。

按读型，它是名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家 如

按写型 בְּבַיִת 它是介系词 בְּ + 名词，单阳附属形。

○הַפְּקָדוֹת 06486 冠词 הַ + 名词，阴性复数 פְּקָדָה 降罚、

刑罚、访问

●עד 05704 介系词 עַד 直到

○יום 03117 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○מותו 04194 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹת 死亡 מָוֶת

的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

□52:11 并且剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去，将他囚在监里，直到他死的日子。

□52:11 接着，他把西底家的两只眼睛挖出来，用铜链锁住他。巴比伦王把他带到巴比伦去，关在监狱里，直到他去世的日子。

★耶利米书 52 章 12 节

○לַחֲדָשׁ בְּעֵשׂוֹתֵת מִיּוֹם יוֹבַחֲדָשׁ

○שָׁנָה עֲשָׂרָה הָיָה עֵשׂוֹת הַיּוֹם

○בְּבִלְמַלְךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַרְלַמְלַךְ

○טַבַּחֲיִים רַב־בִּזְרָאֲדוֹן בָּא

○בְּבִלְמַלְךְ לִפְנֵי עָמֶד

○בִּירוּשָׁלַם:

○五月初十日，

○就是…十九年的那一年，（…处填入下行）

○巴比伦王尼布甲尼撒

○…护卫长尼布撒拉旦进入（…处填入下行）

○在巴比伦王面前侍立的

○耶路撒冷，

[字汇分析]

●דַּחֲדָשׁ 02320 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名

词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

○ חֲמִישִׁי 02549 冠词 הֶ + 形容词，阳性单数 חֲמִישִׁי 序数的「第五」

○ עָשׂוֹר 06218 介系词 בְּ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 עָשׂוֹר 数目的「十」

○ לַחֹדֶשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 חֹדֶשׁ 月朔、新月、初一

● הִיא 01931 代名词 3 单阴 הוּא הִיא 他、她

○ שָׁנָה 08141 名词，单阴附属形 שָׁנָה 年

○ תְּשִׁיעָה 08672 名词，单阳附属形 תְּשִׁיעָה 数目的「九」

○ עָשָׂר 06240 名词，阴性单数 עָשָׂר 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○ שָׁנָה 08141 名词，阴性单数 שָׁנָה 年

● מֶלֶךְ 04428 介系词 לְ + 冠词 הֶ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

○ נְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● בָּא 00935 动词，Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 临到、来

○ נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טָבַחַם 02876 名词，阳性复数 טָבַח 侍卫

● עָמַד 05975 动词，Qal 完成式 3 单阳 מָדַע Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…面前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בָּבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● יָרוּשׁ לָם 33389 的停顿型，介系词 בְּ + 专有名词，地名 יָרוּשׁ לָם 耶路撒冷 לָם 是写型 יָרוּשׁ לָם 和读型 יָרוּשׁ לָיִם 两个字的混合型。

□52:12 巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初十日，在巴比伦王面前侍立的护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷，

□52:12 巴比伦王尼布甲尼撒的第十九年五月十日，王的顾问兼护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷。

★耶利米书 52 章 13 节

○ יָהוָה-בֵּית-וַיִּשְׂרֹף

○ הַמֶּלֶךְ בֵּית-וַאֲת

○ יָרוּשׁ לָם תִּיב־כָּל וַאֲת

○ בָּאֵשׁ: שָׂרַף הַגְּדוֹל בֵּית-כָּל-וַאֲת

○ 他焚烧了雅威的殿、

○ 王宫，

○ 和耶路撒冷一切的房屋；

○ 用火焚烧各大户家的房屋。

[字汇分析]

● שָׂרַף 08313 动词，Qal 叙述式 3 单阳 שָׂרַף 燃烧

○ אֲת 00853 受词记号 אֲת 不必翻译 אֲת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֲת。

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הָוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○בֵּית 01004 名词，复阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 לַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○בֵּית 01004 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、房子、家

○גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、

伟大的 在此作名词解，指「位分大的人」。

○רָפָה 08313 动词，Qal 完成式 3 单阳 רָפָה 燃烧

○אֵשׁ 00784 介系词 בָּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אֵשׁ 火

□52:13 用火焚烧耶和华的殿和王宫，又焚烧耶路撒冷的房屋，就是各大户家的房屋。

□52:13 他放火烧毁圣殿、王宫，和城里所有达官贵人的大房子。

★耶利米书 52 章 14 节

○נִתְצוּ סְבִיבוֹתָיו לָם הַמּוֹת־כָּל־נְאֻת

○סְבִיבוֹתָיו כָּל־נְאֻתָיו רָפָה דִּים חֵיל־כָּל

○…拆毁了耶路撒冷四围的城墙。(…处填入下行)

○跟从侍卫长的迦勒底全军

[字汇分析]

●נְאֻת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 נְאֻת。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○חֻמֹּת 02346 名词，复阴附属形 חֻמֵּה 城墙、墙

○יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷
יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַם 两个字的混合
型。

○סְבִיב 05439 名词，阳性单数 סְבִיב 四围、环绕 在此
作副词使用。

○נִתְצוּ 05422 动词，Qal 完成式 3 复 נִתְצוּ 拆毁

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○תֵּיל 02428 名词，单阳附属形 תֵּיל 军队、力量、财富

○פְּשֵׁי דֵי 03778 专有名词，族名，阳性复数 פְּשֵׁי דֵי 迦勒底人

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○אֵת 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○טְבָחִים 02876 名词，阳性复数 טְבָחִים 侍卫

□52:14 跟从护卫长迦勒底的全军，就拆毁耶路撒冷四围的城墙。

□52:14 他的军队拆毁了城墙。

★耶利米书 52 章 15 节

○הָעָם וּמְדוּלוֹתַי

○בְּעִירָהּ נָשְׂאוּ אֶת הָעָם יְתָר-וְאֶת

○בְּבָלְמֶלֶךְ-אֵל נִפְלוּ אֲשֶׁר הֵנּוּ פְּלִים-וְאֶת

○הָאֲמוֹן יְתָר וְאֶת

○טְבָחִים: רַב נְבוּזַרְאֲדָן הַגָּלָה

○百姓中最穷的

○和城里所剩下的百姓，

○并已经投降巴比伦王的人，

○以及剩下的工匠，

○侍卫长尼布撒拉旦都掳去了。

[字汇分析]

●וּמְדוּלוֹתַי 01803 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 דְּלָה 1. 头发，2. 无依无靠的穷人

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国

家 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ יְתָר 03499 名词，单阳附属形 יְתָר 剩下的

○ הָעַם 05971 冠词 הָ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国家 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○ הַנֶּשֶׁאֲרִים 07604 冠词 הַ + 动词，Nif'al 分词复阳 נֶשֶׁאֲרִים 剩下

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城邑

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַנִּפְּלִים 05307 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 נִפְּלִים 俯伏在地、倒在、跌下、跌倒 这个分词在此作名词「投降者」解。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נָפַל 05307 动词，Qal 完成式 3 复 נָפַל 俯伏在地、倒在、跌下、跌倒

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王

○ בְּבָבֶל 00894 专有名词，国名、地名 בְּבָבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ יְתָר 03499 名词，单阳附属形 יְתָר 剩下的

○ הָאֲמֹן 00527 冠词 הָ + 名词，阳性单数 אֲמֹן 巧匠、

群众

● הִגְלָה 01540 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 移
除、显露、掳掠

○ נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טַבָּחַיִם 02876 名词，阳性复数 侍卫

□52:15 那时护卫长尼布撒拉旦将民中最穷的和城里所剩下的百姓，并已经投降巴比伦王的人，以及大众所剩下的人都掳去了。

□52:15 然后尼布撒拉旦把留在城里的人，向他投降的人，以及技工都掳到巴比伦去。

★耶利米书 52 章 16 节

○ הַשְׂאִיר הָאֶרֶץ וּמְדֻלוֹת

○ טַבָּחַיִם-רַב נְבוּזַרְאֲדָן

○ וְלִי גְבִיּוֹת לְכֹהֲנִים

○ …留下当地最穷的人，(…处填入下行)

○ 侍卫长尼布撒拉旦

○ 使他们修整葡萄园，耕种(田地)。

[字汇分析]

● וּמְדֻלוֹת 01803 连接词 וּ + 介系词 מִן + 名词，复阴
附属形 דָּלָה 1. 头发，2. 无依无靠的穷人

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ שָׁרַר 07604 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 剩
下

● נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 尼布撒拉
旦

○רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○טַבָּחַים 02876 名词，阳性复数 טַבָּח 侍卫

●לָ + 动词，Qal 主动分词复阳 פָּרַם 修理葡萄园

○וְלִי־גְבִים 03009 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词复阳 יָגַב 耕作

□52:16 但护卫长尼布撒拉旦留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。

□52:16 但他把最穷苦的人留在犹大，叫他们在葡萄园和田里工作。

★耶利米书 52 章 17 节

○יְהִנֵּה־לְבֵית־אֱשֶׁר־הָנִחַ־שֵׁת־עַמֻּדֵי־נְאֻת

○הָנִחַ־שֵׁת־יָם־נְאֻת־הַמַּכֹּנּוֹת־נְאֻת

○יְהִנֵּה־בְּבֵית־אֱשֶׁר

○כֶּשֶׁן־דִּים־שֶׁבְרוֹ

○בְּבִלְהַנְחֵשׁ־תָּם־כָּל־אֶת־וַיֵּשׂ־אוּ

○雅威殿的铜柱

○并…盆座和铜海，（…处填入下行）

○殿内的

○迦勒底人都打碎了，

○将所有的铜都运到巴比伦去，

[字汇分析]

●נְאֻת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，母音缩短变成 נְאֻת。

○עַמֻּדֵי 05982 名词，复阳附属形 עַמּוּד 柱

○הָנִיחַ־שֵׁת 05178 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָנִיחַ 铜

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○לְבֵית 01004 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、

房子、家

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַמִּכְנֹסִים 04350 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִכְנֹסִים 盆座

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ יָם 03220 名词，单阳附属形 יָם 海

○ הַנְּחֹשֶׁת 05178 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

● אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、房子、家

○ הַיְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁבַר 07665 动词，Pi'el 完成式 3 复 שָׁבַר 折断

○ שְׁדֵי 03778 专有名词，族名，阳性复数 שְׁדֵי 迦勒底人

●נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָנָשׁ 高举、举起、背负、承担

○אֶת 00854 介系词 אֶת 与、跟 אַחַר 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○נְחֹשֶׁת 05178 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 תְּנַחֲשֵׁת 铜 תְּנַחֲשֵׁת 的附属形也是 תְּנַחֲשֵׁת 用附属形来加词尾。

○בְּבָבֶל 00894 专有名词, 国名、地名 + 表示方向的 הַבְּבֵל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□52:17 耶和华殿的铜柱并殿内的盆座和铜海, 迦勒底人都打碎了, 将那铜运到巴比伦去了。

□52:17 巴比伦人打碎了圣殿的铜柱、铜座, 和大铜海, 把所有的铜运到巴比伦。

★耶利米书 52 章 18 节

○הַיְעֵשִׂים-אֶת הַסְּרוֹת-וְאֶת

הַכַּפּוֹת-וְאֶת הַמְּזַקֵּק-וְאֶת הַמְּזַמְרוֹת-וְאֶת

כֶּהֱמִישׁ רְתוּאָשׁ רַהֲנָה שֶׁת כָּל-יְכָל וְאֶת

○לְקַחוּ:

○…锅、铲子、(…处填入末行)

○蜡剪、盘子、调羹,

○并用以事奉的一切铜器、

○又带走

[字汇分析]

●וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֶת。

○הַסְּרוֹת 05518 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性复数 סִיר

钩、荆棘

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַיְעָיִם 03257 冠词 הַ + 名词，阳性复数 יְעָ 铲子

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְזַמְּרוֹת 04212 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְזַמְּרָה 剪烛心的剪子

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַמְזֹרְקֹת 04219 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְזֹרֶק 碗

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○ הַכַּפּוֹת 03709 冠词 הַ + 名词，阴性复数 כַּף 手掌

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○ כְּלֵי 03627 名词，复阳附属形 כְּלֵי 器皿、器械、器具

○ הַנְּחֹשֶׁת 05178 冠词 הַ + 名词，阴性单数 נְחֹשֶׁת 铜

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ וְשָׁרְתוּ 08334 动词，Pi'el 未完成式 3 复阳 שָׁרַת 事奉

○ בָּהֶם 09002 介系词 בָּ + 3 复阳词尾 בָּ 在、用、藉

著

● לקח 03947 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复

לקח 拿、取

□52:18 又带去锅、铲子、蜡剪、盘子、调羹，并所用的一切铜器，

□52:18 他们也把清洁祭坛用的铲子和灰壶、烛花剪刀、盛祭性的血用的大碗、香炉，和礼拜用的各种铜器都带走了。

★耶利米书 52 章 19 节

○הַמִּקְחֹת וְאֵת הַסְּפִימִים וְאֵת

הַמְּבֹרֹת וְאֵת הַסִּירֹת וְאֵת הַמְּזַרְקֹת וְאֵת

הַמְּנִיקֹת וְאֵת הַכַּפֹּת וְאֵת

כֶּסֶף כְּסִף וְאֵשֶׁר זָהָב וְזָהָב אֲשֶׁר

טַבַּחִים: רַב לְקַח

○杯、火鼎、

○碗、盆、灯台、

○调羹、爵，

○无论金的银的，

○侍卫长(全都)带走了。

[字汇分析]

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַסְּפִימִים 05592 冠词 הַ + 名词，阳性复数 סִף 门槛、盆、碗、基石

○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַמִּקְחֹת 04289 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מִקְחָה 火鼎、香炉

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 וְאֵת。

○תַּמְזָרְקוֹת 04219 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תַּמְזָרְקוֹת 碗

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○תַּסִּירוֹת 05518 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תַּסִּירוֹת 锅、盆、钩、荆棘

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○תַּמְנֹרוֹת 04501 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תַּמְנֹרוֹת 灯台

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○תַּכַּפּוֹת 03709 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תַּכַּפּוֹת 手掌、弯曲的把手

○וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○תַּמְנִיקוֹת 04518 冠词 הַ + 名词，阴性复数 תַּמְנִיקוֹת 祭祀用的碗或杯 יוֹתֵמֶנֶק 是依据列宁格勒抄本，这个字许多抄本写成 תַּמְנִיקוֹת

●וְאֵשֶׁר 00834 关系代名词 וְאֵשֶׁר 不必翻译

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金子

○זָהָב 02091 名词，阳性单数 זָהָב 金子

○וְאֵשֶׁר 00834 连接词 וְ + 关系代名词 וְאֵשֶׁר 不必翻译

○כֶּסֶף 03701 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○כֶּסֶף 03701 כֶּסֶף 的停顿型，名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

- לקח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 לקח 拿、取
- רב 07227 名词, 单阳附属形 רב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。
- טַבָּחַיִם 02876 名词, 阳性复数 טַבָּח 侍卫
- 52:19 杯、火鼎、碗、盆、灯台、调羹、爵, 无论金的银的, 护卫长也都带去了。
- 52:19 他们又运走了金银铸造的各种器具: 有小碗、盛火炭的炉、盛祭性的血用的大碗、灰壶、灯台、香炉, 和奠酒的杯。

★耶利米书 52 章 20 节

- אֶתְדַּתְּיָם שְׁנַיִם , יַעֲמֹדִים
- הַמְּכֹנֹת תַּתְּאָשֶׁר נָחַשׁ תַּעֲשֶׂר־שְׁנַיִם וְהַבָּקָר
- יִהְיֶה לְבַיִת שְׁלֹמֹה הַהַמְּלֶךְ עֵשׂוּ הָאָשֶׁר
- הָאֵלֶּה: הַכְּלָיִם-כְּלִיָּתָשׁ תַּמְּשֵׁ קַל הַזֶּה-לְאֹ
- …两根铜柱、一个铜海, (…处填入下第二行)
- 并座下的十二只铜牛,
- 所罗门为雅威殿所造的
- 所有这些器皿的铜, 多得无法可称。

[字汇分析]

- עֲמֹדִים 05982 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲמֹד 柱
- שְׁנַיִם 08147 名词, 阴性双数 שְׁנַיִם 数目的「二」
- הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海
- אֶתְדַּתְּ 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְדַּתְּ 数目的「一」
- וְהַבָּקָר 01241 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בָּקָר 牛
- שְׁנַיִם 08147 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」
- עֶשְׂרִי 06240 名词, 阳性单数 עֶשְׂרִי 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○ תְּנַחֲשׁוּ 05178 名词，阴性单数 תְּנַחֲשׁוּ 铜

○ אֲשַׁר 00834 关系代名词 אֲשַׁר 不必翻译

○ תַּתְּת 08478 介系词 תַּתְּת 代替、在…下面

○ מְכֻנוֹת 04350 冠词 הַ + 名词，阴性复数 מְכֻנוֹת 盆座

● אֲשַׁר 00834 关系代名词 אֲשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ שְׁלֹמֹה 08010 专有名词，人名 שְׁלֹמֹה 所罗门

○ לְבַיִת 01004 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 לְבַיִת 殿、房子、家

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 דְּנָאָה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֶדְנִי 的母音组合而成。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ מִשְׁקָל 04948 名词，阳性单数 מִשְׁקָל 重量

○ לְנַחֲשׁוֹת 05178 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾 לְנַחֲשׁוֹת 铜 תְּנַחֲשׁוּ 的附属形也是 תְּנַחֲשׁוֹת 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַכֵּלִים 03627 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כֵּלִי 器皿、器械、器具

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示形容词，阴性复数 אֵלֶּה 这些

□52:20 所罗门为耶和华殿所造的两根铜柱，一个铜海，并座下的十二只铜牛，这一切的铜多得无法可称。

□52:20 所罗门王建筑圣殿时铸造的铜器有：两根铜柱、铜座、铜海、支架铜海的十二头铜牛；这些铜器的重量无法可称。

★耶利米书 52 章 21 节

○ אִמְהַעֵשׂ רַהֵשׁ מִנָּה וְהָעֲמוּדִים

○ הָאֵתְדֵהָ עֲמֵד קוֹמָה

○ יִסְבְּנוּ אִמְהַעֵשׂ רַהֵשׁ תִּים וְחוּט

○ נְבוּב: אֲצַבְעוֹת אַרְבַּע וְעִבְיוֹ

○至於柱子，…十八肘，（…处填入下行）

○这一根柱子高

○…围十二肘。（…处填入下行）

○厚四指，是空的，

[字汇分析]

● הָעֲמוּדִים 05982 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 עֲמוּד 柱

○ מִנָּה שׁ מִנָּה שׁ מִנָּה 08083 名词，阴性单数 מִנָּה 数目的「八」

○ עֵשׂ תְּשֵׁ רַהֵ 06240 名词，阴性单数 עֵשׂ תְּשֵׁ רַהֵ 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ אֶמָּה 00520 名词，阴性单数 אֶמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● קוּמָה 06967 这是写型 קוּמָה 和读型 קוּמַת 的混合型。按读型，它是名词，单阴附属形 קוּמָה 高 如按写型 קוּמָה，它是名词，阴性单数。

○ עֲמוּדָה 05982 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֲמוּדָה 柱

○ אֶתְדַאֲתָהּ 00259 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 אֶתְדַאֲתָהּ 数目的「一」

● חוּט 02339 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 חוּט 线

○ שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 08147 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם שְׁתַּיִם 数目的「二」

○ עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ אֶמָּה 00520 名词，阴性单数 אֶמָּה 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

○ יְסָבִנוּ 05437 动词，Qal 情感的未完成式 3 单阳 + 3 单阳词尾 סָבַב 环绕、游行、转

● וְעָבִיו 05672 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עָבִי 厚度 的附属形也是 עָבִי 用附属形来加词尾。

○ אַרְבַּעַת אַרְבַּעַת 00702 名词，阳性单数 אַרְבַּעַת אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ אֶצְבָּעוֹת 00676 名词，阴性复数 אֶצְבָּעוֹת 指头

○ נָבֹב 05014 动词，Qal 被动分词单阳 נָבֹב 空的

□52:21 这一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，围十二肘。

★耶利米书 52 章 22 节

○ נָחַשְׁתָּ עָלַי וְכִתְּרֵת

אֲמוֹת תָּמַשׁ הָאֲחֵת הַכִּתְּרֵת וְקוּמַת

סָבִיב תִּרְחַחְכוּ-עַל וְרַמּוּנִים וְשֵׁן בְּכָה

○ נָחַשְׁתָּ הַכֹּל

וְרִמּוֹנִים: הַשָּׁנִי לְעֵמוּד וְכֹאֵלָהּ

○它上面有铜顶，

○每个铜顶高五肘；

○铜顶的周围有网子和石榴，

○都是铜的。

○第二根柱子也像这样，有石榴。

[字汇分析]

● כֹּתֶרֶת 03805 连接词 וְ + 名词，阴性单数 柱头、柱顶

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用长基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 עָיו。

○ נְחֹשֶׁת 05178 名词，阴性单数 铜

● קוֹמָה 06967 连接词 וְ + 名词，单阴附属形 高

○ כֹּתֶרֶת 03805 冠词 הַ + 名词，阴性单数 柱头、柱顶

○ אֶתְדַאֲתַת 00259 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 数目的「一」

○ תַּמְשֶׁמֶשׁ הַ 02568 名词，阳性单数 数目的「五」

○ אַמּוֹת 00520 名词，阴性复数 1. 根基；2. 一肘，约 18-22 寸，即 45-56 公分

● שְׁבָכָה 07639 连接词 וְ + 名词，阴性单数 网子

○ רִמּוֹנִים 07416 连接词 וְ + 名词，阳性复数 石榴树、石榴

○ עָלָיו 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כֹּתֶרֶת 03805 冠词 הַ + 名词，阴性单数 柱

头、柱顶

○ סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● כָּל 03605 冠词 הַ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ נְהַשֵּׁת 05178 名词，阴性单数 נְהַשֵּׁת 铜

● אֵלֶּה 00428 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 指示代名词，阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ לְעֶמּוּד 05982 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֶמּוּד 柱

○ שֵׁנִי 08145 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 שֵׁנִי 序数的「第二」

○ רְמוֹנִים 07416 连接词 וְ + 名词，阳性复数 רְמוֹנִים 石榴树、石榴

□52:22 柱上有铜顶，高五肘，铜顶的周围有网子和石榴，都是铜的。那一根柱子照此一样，也有石榴。

□52:21-22 两根铜柱一样大，每根高八公尺，周围五公尺三公寸。柱子是空心的，铜的厚度七十五公厘。每根铜柱的顶端有柱头，高两公尺两公寸，周围装饰着铜制的网子和铜石榴。

★耶利米书 52 章 23 节

○ רֹחַ הַיָּם שֶׁהַיָּם עִים הָרְמֹנִים וַיְהִי

○ סָבִיבָהּ שֶׁבְּכָה-עַל מְאֵה הָרְמוֹנִים-כָּל

○ 柱子四面(原文是各风)有九十六个石榴，

○ 在网子周围，共有一百石榴。

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○ 石榴 07416 冠词 ה + 名词，阳性复数 רִמּוֹן 石榴树、石榴

○ 数目的「九十」 08673 名词，阳性复数 תֵּשַׁע עֵימָּה

○ 数目的「六」 08337 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ

○ 灵、气、风 07307 名词，阴性单数 רוּחַ הַ רִּיחַ + 表示方向的

● 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○ 石榴 07416 冠词 ה + 名词，阳性复数 רִמּוֹן 石榴树、石榴

○ 数目的「一百」 03967 名词，阴性单数 מֵאָה

○ 介系词 על 在…上面 05921

○ 网子 07639 冠词 ה + 名词，阴性单数 שֶׁבַּךְ הַ שְׁבַכָּה

○ 四围、环绕 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 在此作副词使用。

□52:23 柱子四面有九十六个石榴，在网子周围共有一百石榴。

□52:23 每一个柱头上面的网子有一百个石榴，从地面上可以看得见九十六个。

★耶利米书 52 章 24 节

○ טַבָּחִים-רֶב וַיִּקַּח

○ קִרְאֵשׁ כִּי־הוּא־רָהֹב וְהָאֵת

○ הַמַּשְׁנֶה כִּי־הוּא־הַצִּנְנָה וְהָאֵת

○ הַסֶּף: שֶׁמֶרִישׁ לְשֵׁת-וְהָאֵת

○ 侍卫长拿住

○ 大祭司西莱雅、

○副祭司西番亚，

○和三个守门的，

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טָבָח 02876 名词，阳性复数 טָבָח 侍卫

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○ שֵׁרְיָהוּ 08304 专有名词，人名 שֵׁרְיָהוּ 西莱雅 西
莱雅原意为「雅威是领袖」。

○ כֹּהֵן 03548 名词，单阳附属形 כֹּהֵן 祭司

○ הָרֹאשׁ 07218 冠词 הָ + 名词，阳性单数 הָרֹאשׁ 头、
起头

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ צִפְנְיָהוּ 06846 专有名词，人名 צִפְנְיָהוּ 西番雅 西
番雅原意为「雅威所珍贵的」。

○ כֹּהֵן 03548 名词，单阳附属形 כֹּהֵן 祭司

○ הַמִּשְׁנָה 04932 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּשְׁנָה 加倍、
重复

● וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת
在 - 前面，母音缩短变成 וְאֶת。

○ שְׁלֹשָׁה 07969 名词，单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目
的「三」

○ שָׁמַר 08104 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 שָׁמַר

谨守、小心 这个分词在此作名词「守门者」解。

○סָרַף 05592 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 סָרַף 门槛、盆、碗、基石

□52:24 护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚和三个把门的。

□52:24 尼布撒拉旦护卫长也掳走了祭司长西莱雅、副祭司长西番雅, 和圣殿的三个重要官员。

★耶利米书 52 章 25 节

○אָתָּךְ סָרַף לָקַח הָעִיר־וּמָן

○הַמִּלְחָמָה אָנֹשׁ יַעַל פְּקִיד הַיְהוָה אֲשֶׁר

○הַמֶּלֶךְ־כְּנִי מֵרֹאֲשֵׁי אֲנָשׁ יָם עָוָשׁ בְּ

○בְּעִיר נִמְצְאוּ אֲשֶׁר

○הָאֶרֶץ עִם־אֶתֶּהֱמַצְבָּא הַצְּבָא שֶׁר־סָפַר וְאֶת־

○הָאֶרֶץ מֵעַם אִישׁוֹשׁ שׁ יָם

○הָעִיר: בְּתוֹךְ־הַנִּמְצָאִים

○又从城中拿住一个…大臣（或译：太监），

○做兵丁总管的(放上行)

○并…常见王面的七个人(…处填入下行)

○在城里所遇

○和点召当地百姓的军长书记官，

○以及六十…个当地百姓。(…处填入下行)

○在城中遇见的

[字汇分析]

●וּמָן 04480 连接词 וַ + 介系词 מִן מִן 从、出、离

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城邑

○לָקַח 03947 动词, Qal 完成式 3 单阳 לָקַח 拿、取

○סָרַף 05631 名词, 阳性单数 סָרַף 大臣、太监

○אֶתְּךָ 00259 形容词, 阳性单数 אֶתְּךָ 数目的「一」

●אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、

临到

○ פָּקִיד 06496 名词，阳性单数 פָּקִיד 官员、总管

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מִלְחָמָה 04421 冠词 הַ + 名词，阴性单数 מִלְחָמָה 战争

● שֶׁבַע בָּעָה 07651 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֶׁבַע בָּעָה 数目的「七」

○ אִישׁ 00376 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ מֵרָאִי 07200 介系词 מִן + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 רָאָה Qal 看，Nif'al 显现，Hif'il 显明

○ פָּנִים 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○ מֶלֶךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词，Nif'al 完成式 3 复 מָצָא 寻找、找到

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 בְּעִיר 城邑

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○ סוֹפֵר 05608 动词，Qal 主动分词单阳 סוֹפֵר 文士、书记

○ שָׂר 08269 名词，单阳附属形 שָׂר 领袖

○צָבָא 06635 冠词 הַ + 名词，阳性单数 צָבָא 军队、战争、服役

○מִצְבָּא 06633 冠词 הַ + 动词，Hif' il 分词单阳 מִצְבָּא 争战、打仗、点召

○אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○עַם 05971 名词，单阳附属形 עַם 百姓、国家

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● שְׁשִׁים 08346 连接词 וְ + 名词，阳性复数 שְׁשִׁים 数目的「六十」

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○מֵעַם 05971 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מֵעַם 百姓、国家

○אָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אָרֶץ 地
加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

● הִנְמִצְאִים 04672 冠词 הַ + 动词，Nif' al 分词复阳 הִנְמִצְאִים 寻找、找到

○בְּתוֹךְ 08432 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בְּתוֹךְ 在中间

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הָעִיר 城邑

□52:25 又从城中拿住一个管理兵丁的官（或作“太监”），并在城里所遇常见王面的七个人和检点国民军长的书记，以及城里所遇见的国民六十个人。

□52:25 他又在城里逮捕一个指挥官、七个留在城里的王室顾问、一个

专管军队文件的副指挥官，和六十个地方上的重要人物。

★耶利米书 52 章 26 节

○ טָבַחְיִם-רַב נְבוּזַרְאֲדָן אוֹתָם וַיִּקַּח

○ לְתַהַרְבֵּן בְּכָל מַלְךְ-אֶל אוֹתָם וַיֵּלֶךְ

○ 侍卫长尼布撒拉旦将他们带走，

○ 使他们走到利比拉的巴比伦王那里。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 ִקַּח 拿、取

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טָבַחְיִם 02876 名词，阳性复数 טָבַח 侍卫

● וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 יֵלֶךְ 走、去

○ אוֹתָם 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 אֶת 不必翻译

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מַלְךְ 04428 名词，单阳附属形 מַלְךְ 君王、国王

○ בְּכָל 00894 专有名词，国名、地名 בְּכָל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ לְבִלְתָּהּ 07247 专有名词，地名 + 表示方向的 הָ ִלְתָּהּ 利比拉

□52:26 护卫长尼布撒拉旦将这些人带到利比拉的巴比伦王那里。

★耶利米书 52 章 27 节

○ בְּכָל מַלְךְ אוֹתָם וַיִּכָּה

○ תַּמַּת בְּאֶרֶץ-בְּלַה וַיִּמָּתוּ

○ אֲדַמְתוּ: מֵעַל יְהוּדָה וַיִּגְלֹ

- 巴比伦王击杀他们，
- 在哈马地的利比拉将他们处死。
- 这样，犹太人被掳去离开本地。

[字汇分析]

● **נָכָה** 05221 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 **נָכָה** 击打、击杀

○ **תָּמַאזוּ** 00853 受词记号 + 3 复阳词尾 **אָת** 不必翻译

○ **מֶלֶךְ** 04428 名词, 单阳附属形 **מֶלֶךְ** 君王

○ **בְּבָבֶל** 00894 专有名词, 国名、地名 **בְּבָבֶל** 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● **נָיַמְתָּם** 04191 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 + 3 复阳词尾 **מֹת** 死

○ **בְּרַבְלָה** 07247 介系词 **בְּ** + 专有名词, 地名 **רַבְלָה** 利比拉

○ **בְּאֶרֶץ** 00776 介系词 **בְּ** + 名词, 单阴附属形 **אֶרֶץ** 地

○ **תְּמַת** 02574 专有名词, 地名 **תְּמַת** 哈马 哈马原意为「堡垒」, 是叙利亚的一个城市。

● **נִגְלָה** 01540 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 **נִגְלָה** 移除、显露

○ **יְהוּדָה** 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 **יְהוּדָה** 犹太 犹太原意为「赞美」。

○ **עַל מְעַל** 05921 介系词 **מִן** + 介系词 **עַל עַל** 在…上面

○ **אֶדְמָתוֹ** 00127 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **אֶדְמָה** 地 **אֶדְמָה** 的附属形为 **אֶדְמָתָא** 用附属形来加词尾。

□52:27 巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样，犹太人被掳去离开本地。

□52:26-27 尼布撒拉旦把他们押解到巴比伦王面前；那时，王在哈马境

内的利比拉。就在当地，他命令人拷打他们，把他们处死。这样，犹太人被掳，离开了本土。

★耶利米书 52 章 28 节

○נְבוּכַדְרֶאֱצַר הַגְּלָה אֶשֶׁר הָעָם זָה

○יהודים שֶׁבַע־בַּשָּׁנָה

○לִשְׁ הוֹשֵׁ וְעַשְׂרִים אֲלָפִים לְשָׁח

○这是尼布甲尼撒所掳的人民：

○在第七年有犹太人

○三千零二十三人；

[字汇分析]

●זָה 02088 指示代名词，阳性单数 זָה 这个

○הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国家 עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

○אֶשֶׁר 00834 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译

○הִגְלָה 01540 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 גָּלָה 移除、显露、掳掠

○נְבוּכַדְרֶאֱצַר תְּבוּכַדְרֶאֱצַר 05019 专有名词，人名 נְבוּכַדְרֶאֱצַר 尼布甲尼撒

●שֶׁבַע־בַּשָּׁנָה 08141 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 שֶׁבַע־בַּשָּׁנָה 年

○שֶׁבַע־בַּשָּׁנָה 07651 名词，阳性单数 שֶׁבַע־בַּשָּׁנָה 数目的「七」

○יְהוּדִים 03064 专有名词，族名，阳性复数 יְהוּדִים 犹太人

●שָׁלֹשׁ לְשָׁח 07969 名词，单阴附属形 שָׁלֹשׁ לְשָׁח 数目的「三」

○אֲלָפִים 00505 名词，阳性复数 אֲלָפִים 许多、数目的「一千」

○עֶשְׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עֶשְׂרִים 数

目的「二十」

○ 07969 连接词 וַ + 名词，阴性单数 לַשָּׁה

数目的「三」

□52:28 尼布甲尼撒所掳的民数记在下面：在他第七年掳去犹大人三千零二十三名；

□52:28 以下是尼布甲尼撒俘虏的人数：他在位的第七年俘虏了三千零二十三人；

★耶利米书 52 章 29 节

○ כְּדָרָאצְרֵלְנְבוּעַשׁן רַהֵשׁ מוֹנֶה בֶּשֶׁנֶת

○ וְשֵׁנִים:שָׁן לַשָּׁיִם מְאוֹת שָׁן מִנְהַ נְפֹשֵׁמִירוּשָׁן לָם

○ 尼布甲尼撒十八年

○ 从耶路撒冷(掳去)八百三十二人；

[字汇分析]

● 08141 介系词 בַּ + 名词，单阴附属形 שָׁן נֶה 年

○ 08083 名词，阴性单数，长写法 מִנְהַשָּׁן מִנְהַשָּׁן 数目的「八」

○ 06240 名词，阴性单数 עָשָׁן עָשָׁן רַהֵשׁ 数目的「十」
这个字只用在 11-19。

○ 05019 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְנְבוּכַדְרֶאצְרֵר
尼布甲尼撒

● 03389 介系词 מִן + 专有名词，地名 לָם יְרוּשָׁן
耶路撒冷 לָם יְרוּשָׁן 是写型和 לָם יְרוּשָׁן 和读型 לָם יְרוּשָׁן 两个字的混合型。

○ 05315 名词，阴性单数 נְפֹשׁ 生命、人

○ 08083 名词，阴性单数 שָׁן מִנְהַשָּׁן מִנְהַשָּׁן 数目的「八」

○ 03967 名词，阴性复数 מְאוֹת 数目的「一百」

○ לְשָׁלֹשׁ 07970 名词，阳性复数 לְשָׁלֹשׁ 数目的「三十」

○ וּשְׁנַיִם 08147 的停顿型，连接词 וְ + 名词，阴性双数 וּשְׁנַיִם 数目的「二」

□52:29 尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷掳去八百三十二人；

□52:29 第十八年从耶路撒冷俘了八百三十二人；

★耶利米书 52 章 30 节

○ לְנְבוּכַדְרֶאצַּרְנֶשׁ הַרְיִם שֶׁל שְׁבַשְׁנַת

יְהוּדִים טַבַּח יַם־רַב נְבוּזַרְאֲדָן הַגָּלְהָה

וְחַמְשָׁה אַרְבָּעִים מֵאוֹת שְׁבַע נַפְשׁוֹ

פ מֵאוֹת: וְשֵׁשׁ אֲלָפִים אַרְבַּעַת נַפְשׁוֹ כָּל

○尼布甲尼撒二十三年，

○侍卫长尼布撒拉旦掳去犹大人

○七百四十五人；

○共有四千六百人。

[字汇分析]

● בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 בְּשָׁנָה 年

○ לְשָׁלֹשׁ 07969 名词，阳性单数 לְשָׁלֹשׁ 数目的「三」

○ עָשָׂרִים 06242 连接词 וְ + 名词，阳性复数 עָשָׂרִים 数目的「二十」

○ לְנְבוּכַדְרֶאצַּר 05019 介系词 לְ + 专有名词，人名 לְנְבוּכַדְרֶאצַּר 尼布甲尼撒

● הִגְלָהּ 01540 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 הִגְלָהּ 移除、显露、掳掠

○ נְבוּזַרְאֲדָן 05018 专有名词，人名 נְבוּזַרְאֲדָן 尼布撒拉旦

○ רַב 07227 名词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量

的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ טַבָּחִים 02876 名词，阳性复数 טַבָּח 侍卫

○ יְהוּדִים 03064 专有名词，族名，阳性复数 יְהוּדִי 犹大人

● נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ שֶׁבַע 07651 名词，单阳附属形 שֶׁבַע 数目的「七」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ חֲמִשָּׁה 02568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 חֲמִשָּׁה 数目的「五」

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נֶפֶשׁ 05315 名词，阴性单数 נֶפֶשׁ 生命、人

○ אַרְבַּעַת 00702 名词，单阴附属形 אַרְבַּעַת 数目的「四」

○ אֶלֶף 00505 名词，阳性复数 אֶלֶף 许多、数目的「一千」

○ שֵׁשׁ 08337 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שֵׁשׁ 数目的「六」

○ מֵאוֹת 03967 名词，阴性复数 מֵאוֹת 数目的「一百」

○ פ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□52:30 尼布甲尼撒二十三年，护卫长尼布撒拉旦掳去犹大人七百四十五名。共有四千六百人。

□52:30 第二十二年，尼布撒拉旦俘了七百四十五人。总数是四千六百人。

★耶利米书 52 章 31 节

○שָׁנָה וְשֶׁשׁ בְּעֶשְׂרֵי יָמִים וְיָהִי

○יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוֹכֵן לְגָלוּת

○לְחֹדְשֹׁתַיִם הַבְּעֵשֶׂרִים חֹדֶשׁ עֶשְׂרֵי יָמִים

○מֶלְכָתוֹ בָּשׂוּ נֶתְבָּל מֶלֶךְ מִרְדֵּךְ אֲוִיל אֶשֶׁן

○יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוֹכֵן רֹאשׁ-אֶת

○הַכְּלִיא: מִבֵּית אוֹתוֹ וַיֵּצֵא

○…三十七年(…处填入下行)

○犹大王约雅斤被掳后

○十二月二十五日，(…处填入下行)

○巴比伦王以未·米罗达在他作王的那一年使

○犹大王约雅斤抬头，

○使他从监里出来，

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○שָׁנָה וְשֶׁשׁ בְּעֶשְׂרֵי יָמִים 07970 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 יָמִים 数目的「三十」

○וְיָהִי 07651 连接词 וַיְ + 名词, 阳性单数 יָהִי 数目的「七」

○שָׁנָה 08141 名词, 阴性单数 שָׁנָה 年

●לְגָלוּת 01546 介系词 לְ + 名词, 单阴附属形 גָלוּת 被掳、被掳的人

○יְהוֹכֵן 03078 专有名词, 人名 יְהוֹכֵן 约雅斤

○מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 犹大原意为「赞美」。

● שְׁנַיִמָּה תַּיִם 08147 介系词 בְּ + 名词，阳性双数 数目的「二」

○ עָשָׂר 06240 名词，阳性单数 数目的「十」 这个字只用在 11-19。

○ הַיָּדָשׁ 02320 名词，阳性单数 月朔、新月、初一

○ עֶשְׂרִים 06242 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 数目的「二十」

○ חֲמֵשׁ הַיָּמִים 02568 连接词 וְ + 名词，阴性单数 数目的「五」

○ לַיָּדָשׁ 02320 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 月朔、新月、初一

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 完成式 3 单阳 高举、举起、背负、承担

○ אֶוִיל 00192 专有名词，人名 以未·米罗达 两个字合起来为专有名词，人名。

○ מְרֹדַךְ 00192 专有名词，人名 以未·米罗达 两个字合起来为专有名词，人名。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 君王、国王

○ בְּבֵל 00894 专有名词，国名、地名 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

○ בְּשָׁנָה 08141 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 年

○ מַלְכוּת 04438 名词，单阴 + 3 单阳词尾 国度 的附属形也是 מַלְכוּת 用附属形来加词尾。

● אָת 00853 受词记号 אָת 不必翻译 אָת 在 - 前面，
母音缩短变成 אָת。

○ ראש 07218 名词，单阳附属形 ראש 头、起头

○ יהויָכִין 03078 专有名词，人名 יהויָכִין 约雅斤

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ יהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהוֹדָה 犹大

● יָצָא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ אֹתוֹ 00853 受词记号 + 3 单阳词尾 אֹת 不必翻译

○ מִן 01004 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 בֵּית 殿、
房子、家

○ הַכְּלִיא 03628 这是写型 הַכְּלִיא 和读型 הַכְּלוּא 的混合
型。按读型，它是冠词 הַ+ 名词，阳性单数 הַכְּלוּא
监禁、关押

□52:31 犹大王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未米罗达元年十二月二十五日，使犹大王约雅斤抬头，提他出监，

□52:31 以未米罗达作巴比伦王的那一年，他厚待犹大王约雅斤，放他出狱。这事发生在约雅斤被俘后的第三十七年十二月二十五日。

★耶利米书 52 章 32 节

○ טָבוֹת אֶתְּךָ וַיִּדְבֵּר

○ מַלְכִים לְכַסְּאָם עַל כְּסֵאוֹ-אֶת וַיִּתֵּן

○ בְּבֵל: אֶתְּוֹאֲשֶׁר

○ 又对他说恩言，

○ 使他的位高过…众王的位，(…处填入下行)

○ 与他一同在巴比伦

[字汇分析]

● דָּבַר 01696 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 דָּבַר 说、

讲

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○טוֹבוֹת 02896 形容词，阴性复数 טוב 良善、美好 在此作名词解，指「恩言」。

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נתן 赐、给

○אֶתּוֹ 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，
母音缩短变成 אֶת。

○כִּסֵּאֵי 03678 名词，单阳 + 3 单阳词尾 כִּסֵּא 座位 כִּסֵּא
的附属形也是 כִּסֵּא 用附属形来加词尾。

○מִמַּעַל 04605 介系词 מן + 副词 מעל 在上面

○לְכִסֵּא 03678 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 כִּסֵּא 座
位

○מְלָכִים 04428 这是写型 מְלָכִים 和读型 הַמְלָכִים 的混
合型。按读型，它是冠词 הַ + 名词，阳性复数 מְלָךְ 君
王、国王 如按写型 מְלָכִים 它是名词，阳性复数。

●אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○אֶתּוֹ 00854 介系词 אֶת + 3 单阳词尾 אֶת 与、跟

○בְּבָבֶל 00894 介系词 בְּ + 专有名词，国名 בְּבָל 巴比
伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

□52:32 又对他说恩言，使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位，

□52:32 以未米罗达恩待约雅斤，赐给他高位，使他高过被俘到巴比伦
的其他国王。

★耶利米书 52 章 33 节

○כִּלְאוֹ בְּגָדֵי אֶת וְשֵׁנָה

○תָּוֶן: יְמֵי-כָל תַּמִּיד לִפְנֵי לְתֵם וְאָכַל

○给他脱了囚服。

○使他终身常在他(指巴比伦王)面前吃饭。

[字汇分析]

● שָׁנָה 08138 动词, Pi'e1 连续式 3 单阳 שָׁנָה 改变、重复

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译

○ בְּגָדִי 00899 名词, 复阳附属形 בְּגָד 诡诈、衣服

○ כְּלָאוּ 03608 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 כְּלָא 监禁、关押
כְּלָא 为 Segol 名词, 用基本型 כְּלָא 加词尾。

● אָכַל 00398 动词, Qa1 连续式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 饼、面包

○ לְפָנָיו 03942 介系词 לְפָנָי + 3 单阳词尾 לְפָנָי 在…面前
לְפָנָי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ תָּמִיד 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ יָמֵי 03117 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ תָּיו 02416 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 תַּיִם 生命 תָּיו 是根据列宁格勒抄本, 这个字许多其他抄本写成 תַּיִו。
תַּיִם 为复数, 复数附属形为 תַּיִ; 用附属形来加词尾。
3 单阳词尾 הוּ + יִ 合起来变成 יוּ。

□52:33 给他脱了囚服。他终身在巴比伦王面前吃饭。

□52:33 约雅斤获准脱下囚衣, 终生跟巴比伦王同桌进餐。

○ תָּמִיד אֲרַתְתָּ וְאֲרַתְתָּו

○ בְּכֹל מַלְךְ מֵאֵת לוֹ-נְתָנָהּ

○ בְּיוֹמוֹ יוֹם-דְּבָרָהּ

○ מוֹתוֹ יוֹם-עֵד

○ תְּצִיּוֹ: יָמַי כָּל־

○ 至於他的食物，就是日常所需用的食物，

○ 巴比伦王赐给他

○ 日日一分，

○ 直到他死的日子，

○ 终身都是这样。

[字汇分析]

● 00737 连接词 וְ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֲרַתְתָּ 粮食 אֲרַתְתָּ 的附属形为 אֲרַתְתָּ 用附属形来加词尾。

○ 00737 名词，单阴附属形 אֲרַתְתָּ 粮食

○ 08548 副词 תָּמִיד 经常、一直、连续 在此作名词使用。

● 05414 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ 00854 介系词 מִן + 介系词 אֵת אֵת 与、跟

○ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王

○ 00894 专有名词，国名、地名 בָּבֶל 巴比伦、巴别 巴比伦原意为「混乱」。

● 01697 名词，单阳附属形 דְּבָרָהּ 话语、事情

○ 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ 03117 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

יום 日子、时候 יום 的附属形也是 יום; 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יום 03117 名词，单阳附属形 יום 日子、时候

○ מוֹתוֹ 04194 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מוֹת מוֹת 死亡 מוֹת 的附属形为 מוֹת; 用附属形来加词尾。

● כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ יָמֵי 03117 名词，复阳附属形 יום 日子、时候

○ תְּיָוִם 02416 名词，复阳 + 3 单阳词尾 תְּיָוִם 生命 תְּיָוִם 为复数，复数附属形为 תְּיָי; 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□52:34 巴比伦王赐他所需用的食物，日日赐他一份，终身是这样，直到他死的日子。

□52:34 他活着的年日，王又赐给他每日的生活费用，直到他去世的日子。

——全文完——